



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



Dette er en digital kopi af en bog, der har været bevaret i generationer på bibliotekshylder, før den omhyggeligt er scannet af Google som del af et projekt, der går ud på at gøre verdens bøger tilgængelige online.

Den har overlevet længe nok til, at ophavsretten er udløbet, og til at bogen er blevet offentlig ejendom. En offentligt ejet bog er en bog, der aldrig har været underlagt copyright, eller hvor de juridiske copyrightvilkår er udløbet. Om en bog er offentlig ejendom varierer fra land til land. Bøger, der er offentlig ejendom, er vores indblik i fortiden og repræsenterer en rigdom af historie, kultur og viden, der ofte er vanskelig at opdage.

Mærker, kommentarer og andre marginalnoter, der er vises i det oprindelige bind, vises i denne fil - en påmindelse om denne bogs lange rejse fra udgiver til et bibliotek og endelig til dig.

Retningslinjer for anvendelse

Google er stolte over at indgå partnerskaber med biblioteker om at digitalisere offentligt ejede materialer og gøre dem bredt tilgængelige. Offentligt ejede bøger tilhører alle og vi er blot deres vogtere. Selvom dette arbejde er kostbart, så har vi taget skridt i retning af at forhindre misbrug fra kommerciel side, herunder placering af tekniske begrænsninger på automatiserede forespørgsler for fortsat at kunne tilvejebringe denne kilde.

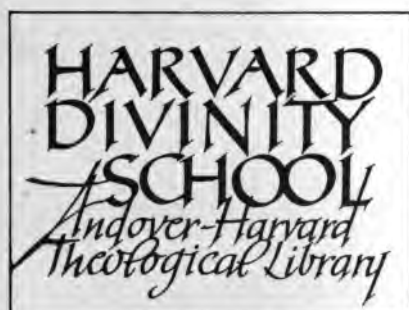
Vi beder dig også om følgende:

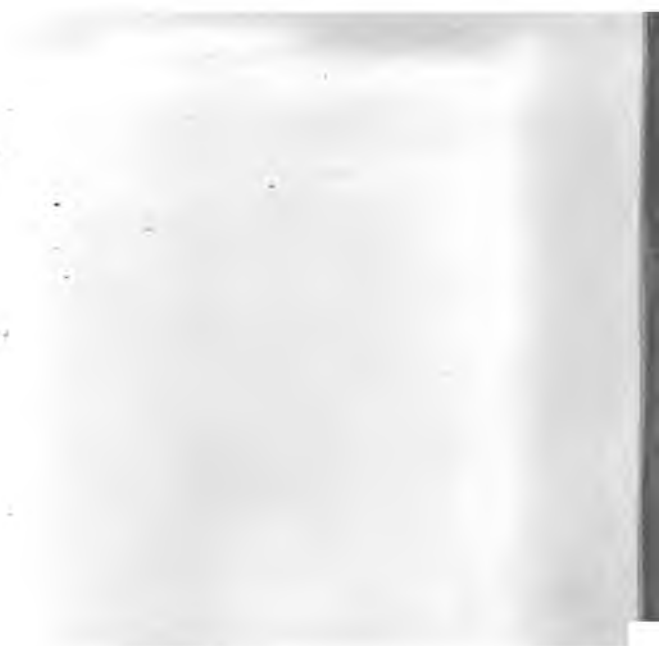
- Anvend kun disse filer til ikke-kommercielt brug
Vi designede Google Bogsøgning til enkeltpersoner, og vi beder dig om at bruge disse filer til personlige, ikke-kommercielle formål.
- Undlad at bruge automatiserede forespørgsler
Undlad at sende automatiserede søgninger af nogen som helst art til Googles system. Hvis du foretager undersøgelse af maskinoversættelse, optisk tegngenkendelse eller andre områder, hvor adgangen til store mængder tekst er nyttig, bør du kontakte os. Vi opmuntrer til anvendelse af offentligt ejede materialer til disse formål, og kan måske hjælpe.
- Bevar tilegnelse
Det Google-"vandmærke" du ser på hver fil er en vigtig måde at fortælle mennesker om dette projekt og hjælpe dem med at finde yderligere materialer ved brug af Google Bogsøgning. Lad være med at fjerne det.
- Overhold reglerne
Uanset hvad du bruger, skal du huske, at du er ansvarlig for at sikre, at det du gør er lovligt. Antag ikke, at bare fordi vi tror, at en bog er offentlig ejendom for brugere i USA, at værket også er offentlig ejendom for brugere i andre lande. Om en bog stadig er underlagt copyright varierer fra land til land, og vi kan ikke tilbyde vejledning i, om en bestemt anvendelse af en bog er tilladt. Antag ikke at en bogs tilstedeværelse i Google Bogsøgning betyder, at den kan bruges på enhver måde overalt i verden. Erstatningspligten for krænkelse af copyright kan være ganske alvorlig.

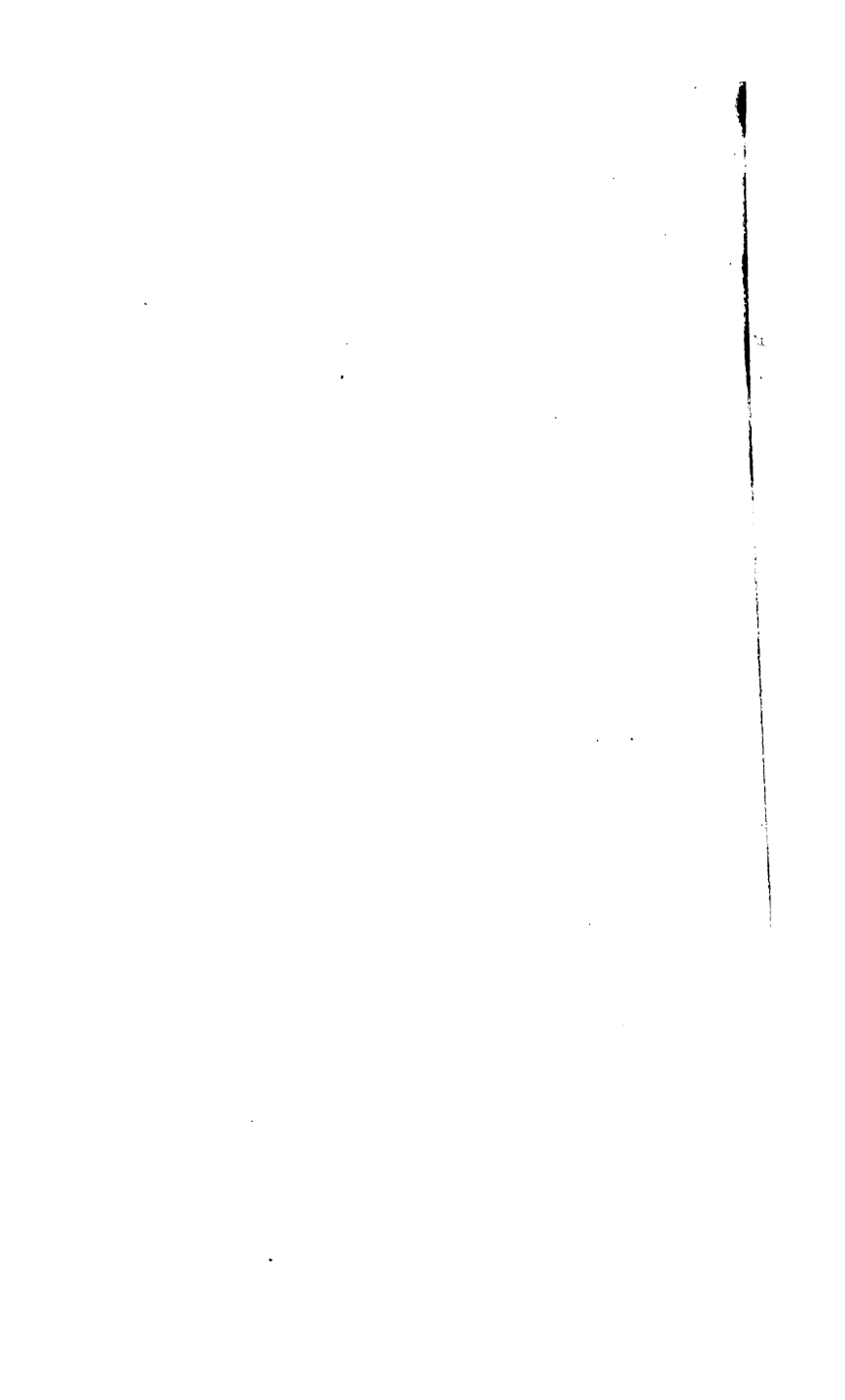
Om Google Bogsøgning

Det er Googles mission at organisere alverdens oplysninger for at gøre dem almindeligt tilgængelige og nyttige. Google Bogsøgning hjælper læsere med at opdage alverdens bøger, samtidig med at det hjælper forfattere og udgivere med at nå nye målgrupper. Du kan søge gennem hele teksten i denne bog på internettet på <http://books.google.com>



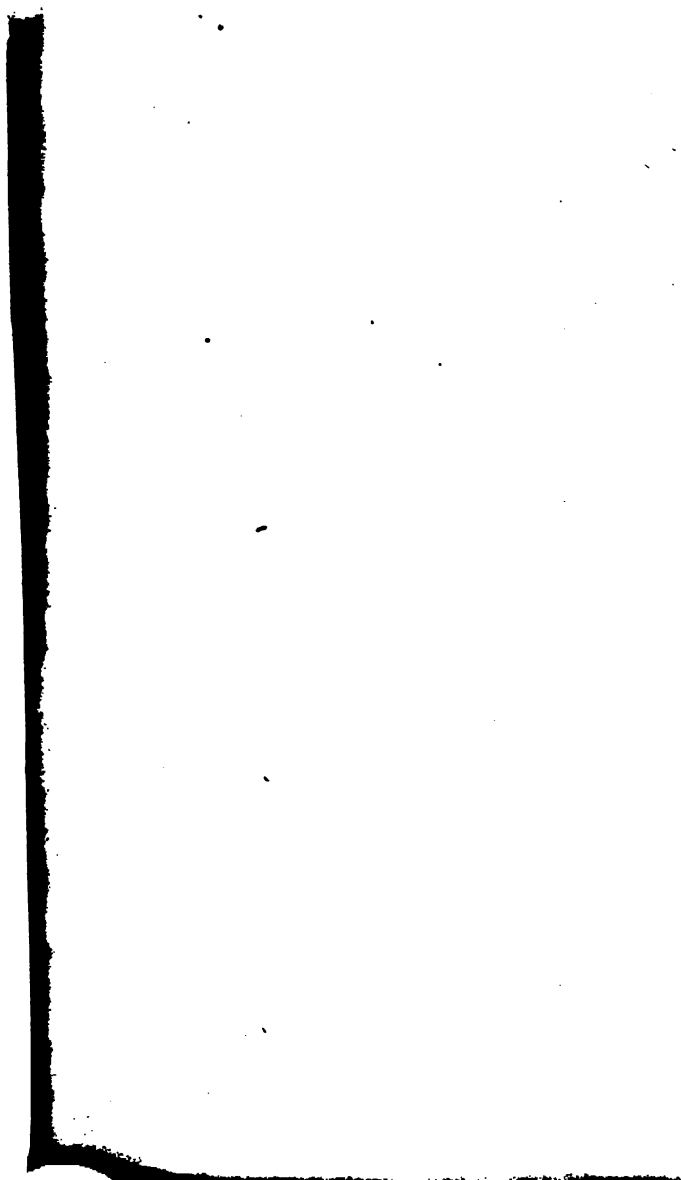






Ezra Abbot Jr.

Cambridge, Sept. 7, 1854.



○ Bible .N.T. Danish. 1851.

For

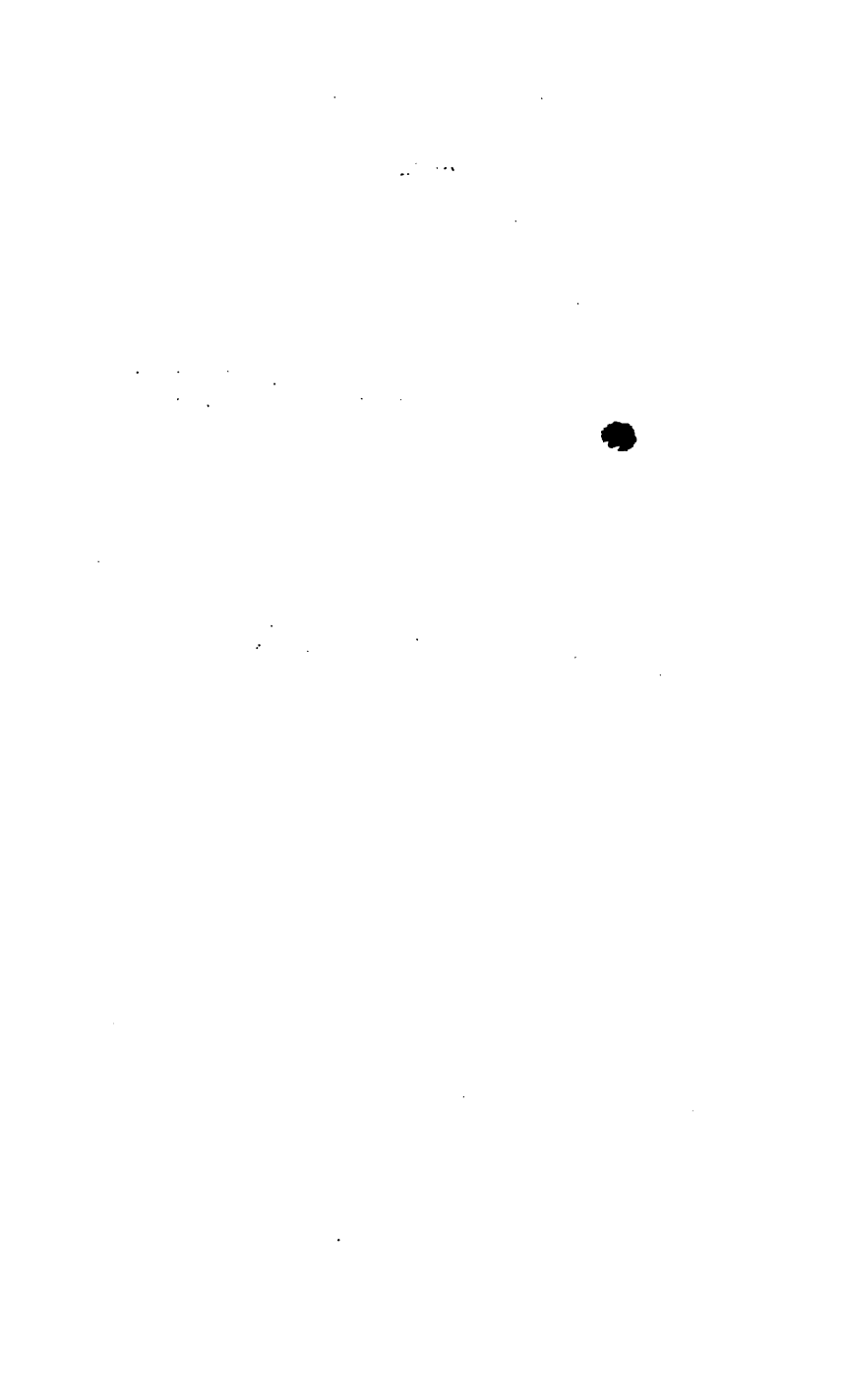
Hædres og Frelseres I Jesu Christi

Nye Testamente.

New York:

Udgivet af det Amerikanſke Bibel-Selskab

1851.



NEW TESTAMENT

OF OUR

LORD AND SAVIOUR JESUS CHRIST,

TRANSLATED OUT OF

THE ORIGINAL GREEK;

AND WITH THE FORMER

TRANSLATIONS DILIGENTLY COMPARED AND REVISED.

NEW YORK:
AMERICAN BIBLE SOCIETY,
INSTITUTED IN THE YEAR MDCCCXVI.

1851.

Fortegnelse
over det
Nye Testaments Bøger.

St. Matthæi Evangelium	Cap. 28
St. Marci Evangelium	16
St. Lucæ Evangelium	24
St. Johannis Evangelium	21
Apostlernes Gjerninger	28
St. Pauli Brev til de Romere	16
St. Pauli første Brev til de Corinthier	16
St. Pauli andet Brev til de Corinthier	13
St. Pauli Brev til de Galater	6
St. Pauli Brev til de Epheser	6
St. Pauli Brev til de Philippenser	4
St. Pauli Brev til de Colosenser	4
St. Pauli første Brev til de Thessaloniker..	5
St. Pauli andet Brev til de Thessaloniker..	3
St. Pauli første Brev til Timotheum	6
St. Pauli andet Brev til Timotheum	4
St. Pauli Brev til Titum	3
St. Pauli Brev til Philemon	1
Brevet til de Hebræer	13
St. Jacobi almindelige Brev	5
St. Petri første almindelige Brev	5
St. Petri andet almindelige Brev	3
St. Johannis første almindelige Brev	5
St. Johannis andet Brev	1
St. Johannis tredje Brev	1
St. Judæ almindelige Brev	1
St. Johannis Åbenbaring	22

BOOKS
OF THE
NEW TESTAMENT.

Matthew	C
Mark	
Luke	
John	
The Acts	
The Epistle to the Romans	
I. Corinthians	
II. Corinthians	
Galatians	
Ephesians	
Philippians	
Colossians	
I. Thessalonians	
II. Thessalonians	
I. Timothy	
II. Timothy	
Titus	
Philemon	
To the Hebrews	
The Epistle of James	
I. Peter	
II. Peter	
I. John	
II. John	
III. John	
Jude	
Revelation	

DAN. & ENG. 12MO.—3RD ED.

507
DAN
1851

St. Matthæi

Evangelium.

1. Capitel.

Jesu Christi, Davids Søn, Abrahams Søn, Slægtes Bog.

1 Abraham avlede Isak; men Isak avlede Jakob; men Jakob avlede Judas og hans Brodre.

2 Men Judas avlede Phares og Zarah med Thamar; men Phares avlede Esrom; men Esrom avlede Aram.

3 Men Aram avlede Aminadab; men Aminadab avlede Naasson; men Naasson avlede Salmon.

4 Men Salmon avlede Booz med Rachab; men Booz avlede Obed med Ruth; men Obed avlede Jesse.

5 Men Jesse avlede Kong David; men Kong David avlede Salomon med Urias (Hustru).

6 Men Salomon avlede Roboam; men Roboam avlede Abia; men Abia avlede Asa.

7 Men Asa avlede Josaphat; men Josaphat avlede Joram; men Joram avlede Osias.

8 Men Osias avlede Joatham; men Joatham avlede Achaz; men Achaz avlede Ezechias.

9 Men Ezechias avlede Manasse; men Manasse avlede Amon; men Amon avlede Josias.

10 Men Josias avlede Jechonias og hans Brodre, ved den Babiloniske Udbrydsheds (Tid).

11 Men efter den Babiloniske Udbrydsheds (var begyndt), avlede Jechonias Salathiel; men Salathiel avlede Zorobabel.

12 Men Zorobabel avlede Abiud;

THE GOSPEL

ACCORDING TO

S. MATTHEW.

CHAPTER I.

THE book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.

1 Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judas and his brethren;

2 And Judas begat Phares and Zarah of Thamar; and Phares begat Esrom; and Esrom begat Aram;

3 And Aram begat Aminadab; and Aminadab begat Naasson; and Naasson begat Salmon;

4 And Salmon begat Booz of Rachab; and Booz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse;

5 And Jesse begat David the king; and David the king begat Solomon of her that had been the wife of Urias;

6 And Solomon begat Roboam; and Roboam begat Abia; and Abia begat Asa;

7 And Asa begat Josaphat; and Josaphat begat Joram; and Joram begat Ozias;

8 And Ozias begat Joatham; and Joatham begat Achaz; and Achaz begat Ezekias;

9 And Ezekias begat Manasses; and Manasses begat Amon; and Amon begat Josias;

10 And Josias begat Jechonias and his brethren, about the time they were carried away to Babylon:

11 And after they were brought to Babylon, Jechonias begat Salathiel; and Salathiel begat Zorobabel;

12 And Zorababel begat Abiud;

men Abiud avlede Eliakim; men Eliakim avlede Azor.

14. Men Azor avlede Sadoc; men Sadoc avlede Achim; men Achim avlede Eliud.

15. Men Eliud avlede Eleazar; men Eleazar avlede Matthan; men Matthan avlede Jakob.

16. Men Jakob avlede Joseph, Mariæ Mand; af hende er Jesus født, som kaldes Kristus.

17. Altsaa ere alle Led fra Abraham indtil David fjorten Led; og fra David indtil den Babyloniske Ublændighed fjorten Led; og fra den Babyloniske Ublændighed indtil Kristus fjorten Led.

18. Men Jesu Christi Fødsel gif faa til: Der Maria hans Moder var bleven trolovet med Joseph, besændtes hun, førend de kom tilhobe, at være frugtommelig af den Hellig Mand.

19. Men Joseph hendes Mand, som var retfærdig, og som ikke offentlig vilde beskæmme hende, vilde hemmelig skille sig fra hende.

20. Men idet han tænkte derpaa, see, da aabenbaredes Herrens Engel for ham i en Drøm, og sagde: Joseph, Davids Søn! frøgt ikke for at anamme din Hustru Maria; thi det, som er avlet i hende, er af den Hellig Mand.

21. Men hun skal føde en Søn, og du skal kalde hans Navn Jesus; thi han skal frelse sit Folk fra deres Synder.

22. Men dette skede altsammen, at det skulde fuldkommes, som er sagt af Herrens ved Profpheten, som siger:

23. See, en Jomfru skal blive frugtommelig, og føde en Søn, og man skal kalde hans Navn Immanuel, hvilket er udlagt: Gud med os.

24. Men der Joseph vaagne op af Søvn, gjorde han, som Herrens Engel havde befaleet ham; og han anammede sin Hustru.

and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor;

14 And Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud;

15 And Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob;

16 And Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ.

17 So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David until the carrying away into Babylon are fourteen generations; and from the carrying away into Babylon unto Christ are fourteen generations.

18 ¶ Now the birth of Jesus Christ was on this wise: When as his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Ghost.

19 Then Joseph her husband, being a just man, and not willing to make her a public example, was minded to put her away privily.

20 But while he thought on these things, behold, the angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Ghost.

21 And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name JESUS: for he shall save his people from their sins.

22 Now all this was done, that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying,

23 Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted is, God with us.

24 Then Joseph, being raised from sleep, did as the angel of the Lord had bidden him, and took unto him his wife:

han holdt sig ifte til hende, n havde født sin Søn den ; og han kaldte hans Navn

25 And knew her not till she had brought forth her first-born son: and he called his name JESUS.

2. Capitel.

der Jesus var født i Bethle-
m i Judæa, udi Kong Hero-
des, ser, da kom vise fra Østen
dem, og sagde :

er den Jødernes Konge, som
født? thi vi have seet hans
Østen, og ere komne for at
m.

der Kong Herodes det hørte,
forfærdet, og al Jerusalem

er han havde forsamlet alle
ste-Præster og Striftsloge
olst, udsurgte han af dem,
hvis skulde fødes.

de sagde til ham: i Bethlehem
; thi der er saa skrevet ved
i:

u Bethlehem, i Judæa Land,
inde den ringeste iblandt Ju-
r; thi af dig skal udgaae en
m skal være mit Folk Israels

aldte Herodes de vise hem-
udspurgte af dem noie Li-
r Stjernen havde ladet sig

an sendte dem til Bethlehem,
: gaaer hen, og udsørger
Barnet; men naar I have
t, da forkynder mig det, at
i komme og tilbede det.

der de havde hørt Kongen,
bort; og ser, Stjernen som
seet i Østen, gif hen for dem,
i kom, og stod ovenover, hvor
ar.

n der de saae Stjernen, bleve
meget glade.

de gif ind i Huset, og fandt
der den Moder Maria, kaldt
Udabe det, og oplode dets

CHAPTER II.

NOW when Jesus was born in
Bethlehem of Judea in the
days of Herod the king, behold,
there came wise men from the
east to Jerusalem,

2 Saying, Where is he that is
born King of the Jews? for we
have seen his star in the east, and
are come to worship him.

3 When Herod the king had
heard these things, he was trou-
bled, and all Jerusalem with him.

4 And when he had gathered all
the chief priests and scribes of
the people together, he demanded
of them where Christ should be
born.

5 And they said unto him, In
Bethlehem of Judea: for thus it is
written by the prophet,

6 And thou Bethlehem, in the
land of Juda, art not the least
among the princes of Juda: for
out of thee shall come a Governor,
that shall rule my people Israel.

7 Then Herod, when he had pri-
vily called the wise men, inquired
of them diligently what time the
star appeared.

8 And he sent them to Bethle-
hem, and said, Go, and search di-
ligently for the young child; and
when ye have found him, bring
me word again, that I may come
and worship him also.

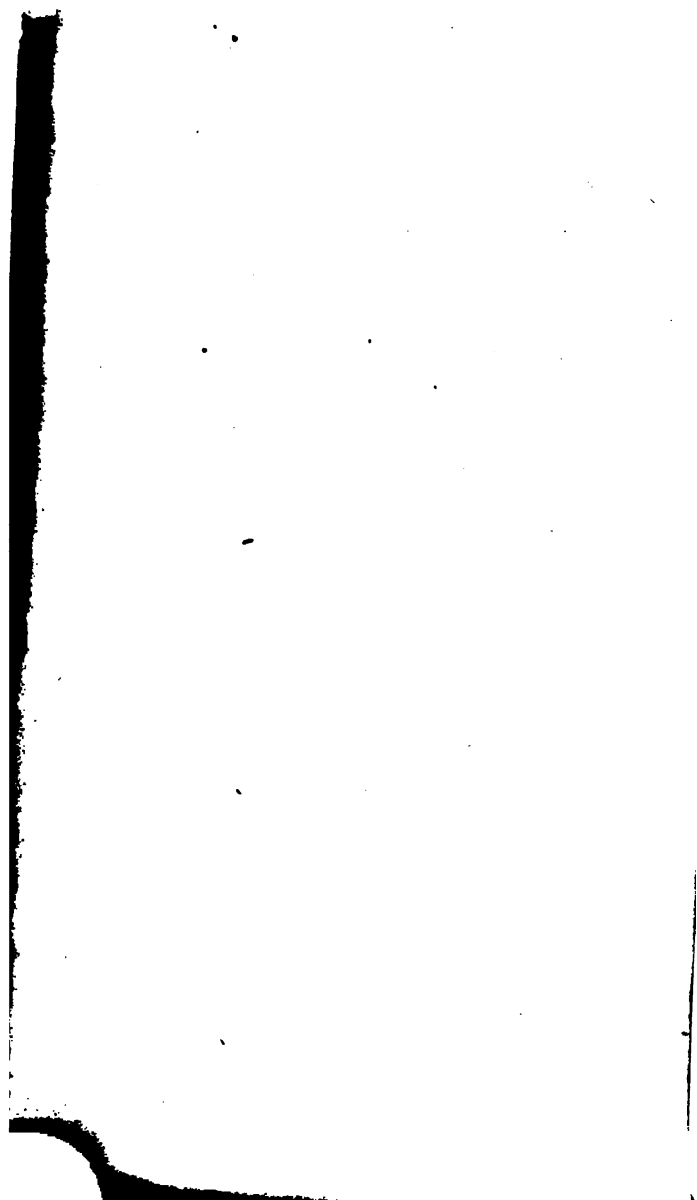
9 When they had heard the king,
they departed; and lo, the star,
which they saw in the east, went
before them, till it came and
stood over where the young child
was.

10 When they saw the star, they
rejoiced with exceeding great joy.

11 ¶ And when they were come
into the house, they saw the young
child with Mary his mother, and

Ezra Abbot Jr

Cambridge, Sept. 7, 1854.



Bible .N.T. Danish 1851.

For

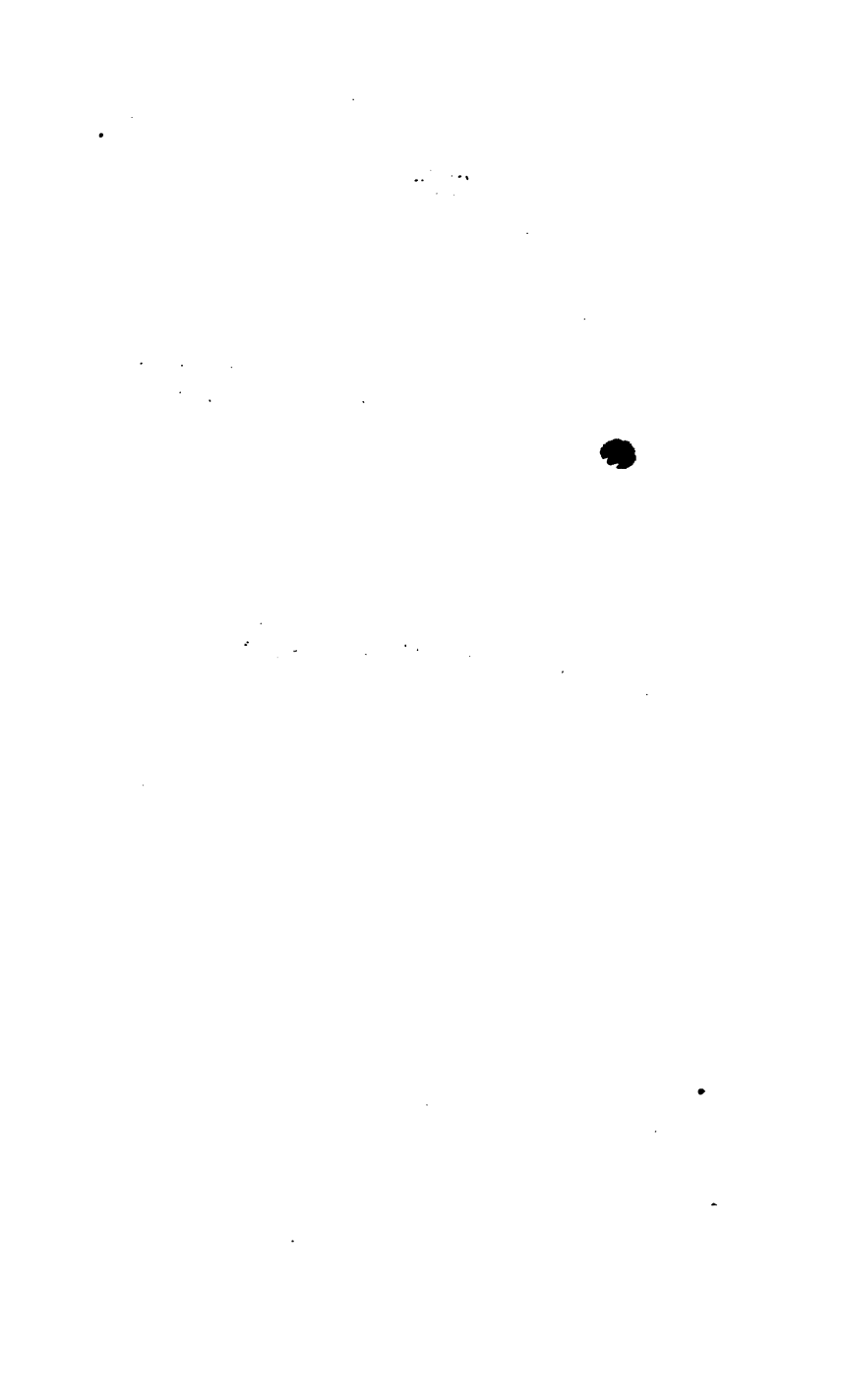
Hædres og Frelzers Jesu Christi



Nye Testamente.

New York:
Udgivet af det Amerikanſke Bibel-Selskab

1851.



THE
NEW TESTAMENT
OF OUR
LORD AND SAVIOUR JESUS CHRIST,

TRANSLATED OUT OF
THE ORIGINAL GREEK;
AND WITH THE FORMER
TRANSLATIONS DILIGENTLY COMPARED AND REVISED.

NEW YORK:
AMERICAN BIBLE SOCIETY,
INSTITUTED IN THE YEAR MDCCCXVI.

1851.

som dem gjør, og lærer, han skal kaldes stor i Himmeriges Rige.

20. Thi jeg siger eder: uden at eders Retfærdighed bliver større end de Skriftløgnes og Phariseers, komme I ingenlunde ind i Himmeriges Rige.

21. I have hørt, at der er sagt de Gamle: du skal ikke ihjelslaae, men hvo, som ihjelslaaer, skal være skyldig for Dommen.

22. Men jeg siger eder, at hver den, som er vred paa sin Broder uden Skyld, skal være skyldig for Dommen; men hvo, som siger til sin Broder: Rasta! skal være skyldig for Raadet; men hvo, som siger: du Daare! skal være skyldig til Helvedes Ild.

23. Derfor, naar du offerer din Gave paa Alteret, og kommer der ihu, at din Broder haver Noget imod dig,

24. saa lad din Gave blive der for Alteret, og gaa hen, forlig dig først med din Broder, og kom da, og offer din Gave.

25. Vær snart velvillig mod din Modstander, medens du er med ham paa Veien: at Modstanderen ikke skal overantvorde dig til Dommeren; og at Dommeren ikke skal overantvorde dig til Tjeneren, og du skal fastes i Fængsel.

26. Sandelig jeg siger dig: du skal slet ikke komme ud derfra, førend du betaler den sidste Skid.

27. I have hørt, at der er sagt til de Gamle: du skal ikke bedrive Hoer.

28. Men jeg siger eder, at hver den, som seer paa en Kvinde, for at begjære hende, haver allerede bedrevet Hoer med hende i sit Hjerte.

29. Men dersom dit høire Øie forarger dig, da rids det ud, og kast det fra dig; thi det er dig gavnligt, at eet af dine Lemmer tabes, og ikke dit ganske Legeme skal fastes i Helvede.

the kingdom of heaven: but whosoever shall do, and teach *them*, the same shall be called great in the kingdom of heaven.

20 For I say unto you, That except your righteousness shall exceed *the righteousness* of the scribes and Pharisees, ye shall in no case enter into the kingdom of heaven.

21 ¶ Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not kill; and whosoever shall kill, shall be in danger of the judgment:

22 But I say unto you, That whosoever is angry with his brother without a cause, shall be in danger of the judgment: and whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council: but whosoever shall say, *Thou fool*, shall be in danger of hell-fire.

23 Therefore, if thou bring thy gift to the altar, and there rememberest that thy brother hath aught against thee,

24 Leave there thy gift before the altar, and go thy way; first be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift.

25 Agree with thine adversary quickly, while thou art in the way with him; lest at any time the adversary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and thou be cast into prison.

26 Verily I say unto thee, Thou shalt by no means come out thence, till thou hast paid the uttermost farthing.

27 ¶ Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not commit adultery:

28 But I say unto you, That whosoever looketh on a woman to lust after her, hath committed adultery with her already in his heart.

29 And if thy right eye offend thee, pluck it out, and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not *that* thy whole body should be cast into hell.

om din høire Haand forar-
ba hug den af, og kast den fra
det er dig gavnligt, at et af
mer tabes, og iffe dit ganste
skal fastes i Helvede.

en der er sagt, at hvo, som
fra sin Hustru, skal give hende
niste-Brev.

en jeg siger eder, at hvo, som
fra sin Hustru, uden for-
ag, gjør, at hun bedriver Hoer;
som tager en Graffitt tilægte,
Hoer.

jæbe fremdeles hørt, at der er
samle: du skal iffe gjøre nogen
, men du skal holde Tæren
r.

en jeg siger eder, at I skulle
stet sværge, hverken ved Him-
el den er Guds Throne;
heller ved Jorden, thi den er
eders Stamme; ei heller ved
m, thi det er den store Konges

skal iffe heller sværge ved dit
thi du kan iffe gjøre et Haar
r fort.

en eders Tale skal være ja, ja;
men hvad der er over dette,
Onde.

jæbe hørt, at der er sagt: Die
og Tand for Tand!

en jeg siger eder, at I skulle
eder imod det Onde; men
Rogen giver dig et Slag paa
Kindben, vend ham det an-
til.

derfor Rogen vil gaae irette
og tage din Kjortel, lad ham
de Rappen.

derfor Rogen tvinger dig til
en Misl, gaa to med ham.

o den, som beder dig; og vend
ra den, som vil laane af dig.

jæbe hørt, at der er sagt: du

30 And if thy right hand offend
thee, cut it off, and cast it from
thee: for it is profitable for thee
that one of thy members should
perish, and not *that* thy whole body
should be cast into hell.

31 It hath been said, Whosoever
shall put away his wife, let him
give her a writing of divorcement:

32 But I say unto you, That who-
soever shall put away his wife,
saving for the cause of fornication,
causeth her to commit adultery:
and whosoever shall marry her
that is divorced, committeth adul-
tery.

33 ¶ Again, ye have heard that
it hath been said by them of old
time, Thou shalt not forswear thy-
self, but shalt perform unto the
Lord thine oaths:

34 But I say unto you, Swear not
at all: neither by heaven; for it is
God's throne:

35 Nor by the earth; for it is his
footstool: neither by Jerusalem;
for it is the city of the great King:

36 Neither shalt thou swear by
thy head, because thou canst not
make one hair white or black.

37 But let your communication
be, Yea, yea; Nay, nay: for what-
soever is more than these cometh
of evil.

38 ¶ Ye have heard that it hath
been said, An eye for an eye, and
a tooth for a tooth.

39 But I say unto you, That ye
resist not evil: but whosoever shall
smite thee on thy right cheek, turn
to him the other also.

40 And if any man will sue thee
at the law, and take away thy coat,
let him have *thy* cloak also.

41 And whosoever shall compel
thee to go a mile, go with him
twain.

42 Give to him that asketh thee,
and from him that would borrow
of thee, turn not thou away.

43 ¶ Ye have heard that it hath

skal elste din Næste, og hade din Fiende.

44. Men jeg siger eder: elster eders Fiender, velsigner dem, som eder hader, glæder dem godt, som eder hade, og beder for dem, som gjøre eder Skade, og forfølge eder;

45. paa det I skulle vorde eders Fædres Børn, som er i Himlene; thi han lader sin Sol opgaae over Onde og Gode, og lader regne over Retfærdige og Uretfærdige.

46. Thi dersom I elste dem, som eder elste, hvad have I da for Løn? gjøre ikke ogsaa Toldere det samme?

47. Og dersom I hilse eders Brødre alene, hvad Synnerligt gjøre I da? gjøre ikke Toldere ligesaa?

48. Derfor skulle I være fuldkomne, ligesom eders Fader, som er i Himlene, er fuldkommen.

6. Capitel.

Giver Agt paa, at I ikke gjøre eders Almisse for Menneskene, for at ansees af dem; ellers have I ikke Løn hos eders Fader, som er i Himlene.

2. Derfor, naar du gjør Almisse, skal du ikke lade blæse i Basuner for dig, som Dienstaalkene gjøre i Synagogerne og paa Gaderne, paa det de kunne æres af Menneskene; sandeligen siger jeg eder: de have alt faaet deres Løn.

3. Men naar du gjør Almisse, saa lad din venstre Haand ikke vide, hvad din højre gjør;

4. paa det din Almisse kan være i Løndom, og din Fader, som seer i Løndom, kan skal betale dig aabenbare.

5. Og naar du beder, skal du ikke være som Dienstaalkene; thi de staae glerne og bede i Synagogerne og paa Gadernes Hjørner, paa det de kunne ansees af Menneskene; sandelig siger jeg eder, at de have alt faaet deres Løn.

been said, Thou shalt love thy neighbour, and hate thine enemy:

44 But I say unto you, Love your enemies, bless them that curse you, do good to them that hate you, and pray for them which despitefully use you, and persecute you;

45 That ye may be the children of your Father which is in heaven: for he maketh his sun to rise on the evil and on the good, and sendeth rain on the just and on the unjust.

46 For if ye love them which love you, what reward have ye? do not even the publicans the same?

47 And if ye salute your brethren only, what do ye more *than others*? do not even the publicans so?

48 Be ye therefore perfect, even as your Father which is in heaven is perfect.

CHAPTER VI.

TAKE heed that ye do not your alms before men, to be *seen* of them: otherwise ye have no reward of your Father which is in heaven.

2 Therefore, when thou doest *thine* alms, do not sound a trumpet before thee, as the hypocrites do, in the synagogues, and in the streets, that they may have glory of men. Verily I say unto you, They have their reward.

3 But when thou doest alms, let not thy left hand know what thy right hand doeth;

4 That thine alms may be in secret: and thy Father which seeth in secret, himself shall reward thee openly.

5 ¶ And when thou prayest, thou shalt not be as the hypocrites *are*: for they love to pray standing in the synagogues, and in the corners of the streets, that they may be seen of men. Verily I say unto you, They have their reward.

6. Men du, naar du beder, gaa ind i dit Kammer, og luk din Dør, og bed til din Fader, som er i Løndom, og din Fader, som seer i Løndom, skal betale dig aabenbare.

7. Men naar I bede, skulle I ikke bruge overflødige Ord, som Hedningerne, thi de mene, at blive hønhørte, naar de bruge mange Ord.

8. Derfor skulle I ikke vorde dem lige; thi eders Fader veed, hvad I have behov, før end I bede ham.

9. Derfor skulle I saaledes bede: Vor Fader, du som er i Himlene! Helliget orde dit Navn;

10. Komme dit Rige; Gør din Vilje, som i Himmelen, saa og paa Jorden.

11. Giv os i Dag vort daglige Brød;

12. Og forlad os vor Skyld, saa som I forlade vore Skyldnere;

13. Og leed os ikke ind i Fristelse; Ren frie os fra det Onde; Thi dit er liget, og Kraften, og Herligheden i alighed, Amen.

14. Thi forlade I Menneskene deres Overtrædelser, skal eders himmelske Fader og forlade eder.

15. Men forlade I Menneskene ikke deres Overtrædelser, skal eders Fader heller forlade eders Overtrædelser.

16. Men naar I faste, skulle I ikke være bedrøvede ud, som Menneskene; thi de forvende deres Ansigt, at de ikke sees af Menneskene at faste; men jeg siger jer, at de have alt løst deres Løn.

17. Men naar du faster, da sal du bære dit Ansigt, og toe dit Ansigt.

18. at du ikke skal sees af Menneskene at faste, men af din Fader, som er i Løndom, og din Fader, som seer i Løndom, skal betale dig aabenbare.

19. Samler eder ikke Liggendefæ paa Jorden, hvor Møl og Rust forderve, og hvor Tyve igjennembyrde og stjæle.

20. Men samler eder Liggendefæ i

42

6 But thou, when thou prayest, enter into thy closet, and when thou hast shut thy door, pray to thy Father which is in secret; and thy Father, which seeth in secret, shall reward thee openly.

7 But when ye pray, use not vain repetitions, as the heathen do: for they think that they shall be heard for their much speaking.

8 Be not ye therefore like unto them: for your Father knoweth what things ye have need of before ye ask him.

9 After this manner therefore pray ye: Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name.

10 Thy kingdom come. Thy will be done in earth as it is in heaven.

11 Give us this day our daily bread.

12 And forgive us our debts, as we forgive our debtors.

13 And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen.

14 For if ye forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you:

15 But if ye forgive not men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

16 ¶ Moreover, when ye fast, be not as the hypocrites, of a sad countenance: for they disfigure their faces, that they may appear unto men to fast. Verily I say unto you, They have their reward.

17 But thou, when thou fastest, anoint thine head, and wash thy face;

18 That thou appear not unto men to fast, but unto thy Father, which is in secret: and thy Father, which seeth in secret, shall reward thee openly.

19 ¶ Lay not up for yourselves treasures upon earth, where moth and rust doth corrupt, and where thieves break through and steal:

20 But lay up for yourselves trea-

Himmelen, hvor hverken Møl ei heller Rust fordærver, og hvor Tyve ikke iglennembryde, ei heller stjæle;

21. Thi hvor eders Liggendefæ er, der vil og eders Hjerte være.

22. Duet er Legemet's Lyd; derfor, dersom dit Ole er reent, bliver dit ganste Legeme lyst.

23. Men dersom dit Ole er ondt, bliver dit ganste Legeme mørkt; derfor, dersom det Lyd, der er i dig, er Mørke, hvor stort bliver da Mørket?

24. Ingen kan tjene to Herrer; thi han vil enten have den ene og elske den anden, eller holde sig til den ene og foragte den anden; I kunne ikke tjene Gud og Mammon.

25. Derfor siger jeg eder: bekhmrer eder ikke for eders Liv, hvad I skulle æde, og hvad I skulle drikke; ikke heller for eders Legeme, hvad I skulle iføres. Er ikke Livet mere end Maden, og Legemet mere end Klæderne?

26. Seer til Himmelen's Fugle, at de faae ikke, og høste ikke, og samle ikke i Lader, og eders himmelske Fader føder dem; ere I ikke meget mere end de?

27. Men hvo iblandt eder kan lægge en Alen til sin Vægt, endog han bekhmrer sig derfor?

28. Og hvi bekhmrer I eder for Klæderne? betragter Lillerne paa Marken, hvorledes de voge: de arbeide ikke, spinde og ikke.

29. Men jeg siger eder, at end ikke Salomon i al sin Herlighed var klædt, som een af dem.

30. Klæd da Gud saaledes det Græs paa Marken, som er i Dag, og i Morgen kastet i Ovnen, (skulde han) ikke meget mere (klæde) eder, I lidet troende?

31. Derfor skulle I ikke bekhmrer eder, og sige: hvad skulle vi æde? eller: hvad skulle vi drikke? eller: hvad skulle vi klæde os?

where neither moth nor rust doth corrupt, and where thieves do not break through nor steal.

21 For where your treasure is, there will your heart be also.

22 The light of the body is the eye: if therefore thine eye be single, thy whole body shall be full of light.

23 But if thine eye be evil, thy whole body shall be full of darkness. If therefore the light that is in thee be darkness, how great is that darkness!

24 ¶ No man can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

25 Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat, or what ye shall drink; nor yet for your body, what ye shall put on. Is not the life more than meat, and the body than raiment?

26 Behold the fowls of the air: for they sow not, neither do they reap, nor gather into barns; yet your heavenly Father feedeth them. Are ye not much better than they?

27 Which of you by taking thought can add one cubit unto his stature?

28 And why take ye thought for raiment? Consider the lilies of the field how they grow; they toil not, neither do they spin;

29 And yet I say unto you, That even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.

30 Wherefore, if God so clothe the grass of the field, which to-day is, and to-morrow is cast into the oven, shall he not much more clothe you, O ye of little faith?

31 Therefore take no thought, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Where withal shall we be clothed?

32. thi efter alt saadant søge Hedningerne. Thi eders himmelske Fader ved, at I have alle disse Ting behov.

33. Men søger først Guds Rige, og hans Retfærdighed, saa skulle og alle disse Ting tillægges eder.

34. Bestyrer eder derfor ikke for den Dag i Morgen; thi den Dag i Morgen skal bestyrer sig for sine egne Ting. Hver Dag haver nok i sin Plage.

7. Capitel.

Dømmer ikke, at I ikke skulle dømmes; thi med hvad Dom I somme, skulle I dømmes;

2. og med hvad Maal I maale, skal der igien maales.

3. Men hvi feer du Skæven, som er din Broders Die, men Bjeften i dit (eget) Die bliver du ikke vaer?

4. Eller hvortledes siger du til din Broder: hold! jeg vil drage Skæven ud af dit Die, og see, der er en Bjeffe i dit (eget) Die!

5. Du Drenskat? drag først Bjeften ud af dit (eget) Die, og da kan du see il at addrage Skæven af din Broders Die.

6. Giver ikke Hundene det Helligt; efter ikke heller eders Berter for Eviene, at de ikke skulle nedtræde dem med deres Fødder, og vende sig og smædder eder.

7. Bedder, saa skal eder gives; leder, aa skulle I finde; banter, saa skal der oplades;

8. thi hver den, som beder, han faaar, og den, som leder, han finder, og den, om banter, ham skal oplades.

9. Eller hvilket Menneſte er der af der, som, isald hans Søn beder ham om Brød, vil give ham en Sten?

10. Og dersom han beder ham om en F, mon han give ham en Slange?

32 (For after all these things do the Gentiles seek:) for your heavenly Father knoweth that ye have need of all these things.

33 But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness, and all these things shall be added unto you.

34 Take therefore no thought for the morrow: for the morrow shall take thought for the things of itself. Sufficient unto the day is the evil thereof.

CHAPTER VII.

JUDGE not, that ye be not judged.

2 For with what judgment ye judge, ye shall be judged: and with what measure ye mete, it shall be measured to you again.

3 And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but considerest not the beam that is in thine own eye?

4 Or how wilt thou say to thy brother, Let me pull out the mote out of thine eye; and behold, a beam is in thine own eye?

5 Thou hypocrite, first cast out the beam out of thine own eye; and then shalt thou see clearly to cast out the mote out of thy brother's eye.

6 ¶ Give not that which is holy unto the dogs, neither cast ye your pearls before swine, lest they trample them under their feet, and turn again and rend you.

7 ¶ Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you:

8 For every one that asketh, receiveth; and he that seeketh, findeth; and to him that knocketh, it shall be opened.

9 Or what man is there of you, whom if his son ask bread, will he give him a stone?

10 Or if he ask a fish, will he give him a serpent?

11. Derfom I da, fom ere onde, vide at gibe eders Børn gode Gaver, hvor meget mere ſkal eders Fader, fom er i Himlene, gibe dem gode Gaver, fom ham bede!

12. Derfor, alt det, fom I vilſe, at Menneſtene ſtulſe gjøre mod eder, det gjører I og mod dem; thi ſaadan er Loven og Profpheterne.

13. Gaaer ind ad den ſnevre Port; thi den Port er vidt, og den Vej er bred, fom fører hen til Forbørvelſe, og de ere mange, fom gaae ind igjennem den.

14. Thi den Port er ſnever og den Vej er trang, fom fører hen til Livet, og de ere faa, fom finde den.

15. Men vogter eder for de falſke Profpheter, fom komme til eder i Gaareklæder, men ere indborteſ glubende Ulve.

16. Af deres Frugter ſtulſe I kjende dem; kan man og ſante Vindruer af Torne? eller Figen af Tidsler?

17. Saaledes bærer hvert godt Træ gode Frugter; men et raadtent Træ bærer onde Frugter.

18. Et godt Træ kan ikke bære onde Frugter, og et raadtent Træ kan ikke bære gode Frugter.

19. Hvert Træ, fom ikke bærer god Frugt, afhugges, og kaſtes i Ilden.

20. Derfor ſtulſe I kjende dem af deres Frugter.

21. Ikke enhver, fom ſiger til mig: Herre! Herre! ſkal indgaae i Himmeriges Rige; men den, fom gjør min Faders Villie, fom er i Himlene.

22. Der ſkal mange ſige til mig paa hlin Dag: Herre! Herre! have vi ikke profpheteret ved dit Navn? og have vi ikke udbrevet Djæble ved dit Navn? og have vi ikke gjort mange kraftige Gjerninger ved dit Navn?

23. Og da vil jeg beſvende for dem: jeg kjendte eder aldrig; viger bort fra mig, I, fom beſlitte eder paa Uret!

24. Derfor, hver den, fom hører diſſe mine Ord og gjør efter dem, den vil

11 If ye then being evil know how to give good gifts unto your children, how much more ſhall your Father which is in heaven give good things to them that ask him?

12 Therefore all things whatſoever ye would that men ſhould do to you, do ye even ſo to them: for this is the law and the propheta.

13 ¶ Enter ye in at the ſtrait gate; for wide is the gate, and broad is the way, that leadeth to deſtruction, and many there be which go in thereat:

14 Because, ſtrait is the gate, and narrow is the way, which leadeth unto life, and few there be that find it.

15 ¶ Beware of false prophets which come to you in ſheep's clothing, but inwardly they are ravening wolves.

16 Ye ſhall know them by their fruits: Do men gather grapes of thorns, or figs of thistles?

17 Even ſo every good tree bringeth forth good fruit; but a corrupt tree bringeth forth evil fruit.

18 A good tree cannot bring forth evil fruit, neither can a corrupt tree bring forth good fruit.

19 Every tree that bringeth not forth good fruit is hewn down, and caſt into the fire.

20 Wherefore, by their fruits ye ſhall know them.

21 ¶ Not every one that ſaith unto me, Lord, Lord, ſhall enter into the kingdom of heaven; but he that doeth the will of my Father which is in heaven.

22 Many will ſay to me in the day, Lord, Lord, have we not prophesied in thy name? and in thy name have caſt out devils? and in thy name done many wonderful works?

23 And then will I profeſs unto them, I never knew you: depart from me, ye that work iniquity.

24 ¶ Therefore, whoſoever hear eth theſe ſayings of mine, who

ligne ved en forstandig Mand, som byggede sit Huus paa en Klippe.

15. Og en Skyregn nedfaldt, og andløbene kom, og Vindene blæste, faldt an paa samme Huus, og det ldt ikke; thi det var grundfæstet paa Klippe.

16. Og hver, som hører disse mine rd, og glør ikke efter dem, skal lignede en daarlig Mand, som byggede sit uus paa Sand.

27. Og en Skyregn nedfaldt, og andløbene kom, og Vindene blæste g faldte an paa samme Huus, og det ldt, og dets Fald var stort.

28. Og det begav sig, der JEsus havde fuldenbt disse Ord, forundrede folket sig saare over hans Lærdom.

29. Thi han lærte dem, som den, der havde Myndighed, og ikke som de Skrifstogte.

8. Capitel.

Men der han gik ned af Bjerg, fulgte ham meget Folk.

2. Og see, en Spedalsk kom, tilbad ham og sagde: Herre, om du vil, saa kan du rense mig.

3. Og JEsus ubrakte Haanden, rørte ved ham; og sagde: jeg vil; bliv reen! og hans Spedalskhed blev strag renset.

4. Og JEsus sagde til ham: see til, it du siger Ingen det; men gik hen, etee dig selv for Præsten, og offer den Hare, som Moses haver befaleet, dem it et Vidnesbyrd.

5. Men der JEsus gik ind i Capernaum, traadte en Hævedsmand hen til ham, og sagde:

6. Herre, min Dreng ligger hjemme ærbruden, og pineo svarligen.

7. Og JEsus sagde til ham: jeg vil kume, og helbrede ham.

8. Og Hævedsmanden svarede, og

doeth them, I will liken him unto a wise man, which built his house upon a rock:

25 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell not: for it was founded upon a rock.

26 And every one that heareth these sayings of mine, and doeth them not, shall be likened unto a foolish man, which built his house upon the sand:

27 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell: and great was the fall of it.

28 And it came to pass when Jesus had ended these sayings, the people were astonished at his doctrine.

29 For he taught them as one having authority, and not as the scribes.

CHAPTER VIII.

WHEN he was come down from the mountain, great multitudes followed him.

2 And behold, there came a leper and worshipped him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.

3 And Jesus put forth his hand, and touched him, saying, I will; be thou clean. And immediately his leprosy was cleansed.

4 And Jesus saith unto him, See thou tell no man; but go thy way, shew thyself to the priest, and offer the gift that Moses commanded, for a testimony unto them.

5 ¶ And when Jesus was entered into Capernaum, there came unto him a centurion, beseeching him,

6 And saying, Lord, my servant lieth at home sick of the palsy, grievously tormented.

7 And Jesus saith unto him, I will come and heal him.

8 The centurion answered an

sagde: Herre, jeg er ikke værd, at du skal gaae ind under mit Tag; men sig ifftun et Ord, saa bliver min Dreng helbredet.

9. Thi jeg er og et Menneſte, ſom er under Øvrighed, men haver Stridsmænd under mig; og ſiger jeg til dem: gaa! ſaa gaaer han; og til den anden: kom! ſaa kommer han; og til min Tjener: gjør det! ſaa gjør han det.

10. Men der Jeſus det hørte, forundrede han ſig, og ſagde til dem, ſom fulgte: ſandelig ſiger jeg eder, end ifte i Iſrael haver jeg fundet ſaa ſtor en Troe.

11. Men jeg ſiger eder, at Mange ſtulle komme fra Øſter og Veſter, og ſidde tilbords med Abraham og Iſak og Jakob i Himmeriges Rige.

12. Men Rigets Børn ſtulle udfæſtes i det hyerſte Mørke; der ſkal være Graad og Tænders Quidſel.

13. Og Jeſus ſagde til Høvedsmanden: gaa bort, og dig ſtee, ſom du troede! og hans Dreng blev helbredet i den ſamme Time.

14. Og Jeſus kom i Petri Huus, og ſaae, at hans Huſtrues Moder laae, og havde Fieber.

15. Og han rørte ved hendes Haand, og Fieberen forlod hende; og hun ſtod op, og tjente dem.

16. Men der det var blevet Aften, førte de mange Befatte til ham; og han uddrev Aanderne med et Ord, og helbrede dem alle, ſom havde ondt;

17. at det ſtulde fuldkommes, ſom er talt ved Propheten Eſaias, ſom ſiger: han tog vore Ekræbelligheder, og bar (vore) Sygdomme.

18. Men der Jeſus ſaae meget Folk omkring ſig, beſoel han at ſare hen til ſiit Elde.

19. Og der gik en Skriftflog frem, og ſagde til ham: Meſter, jeg vil følge dig, hvor du gaaer hen.

20. Og Jeſus ſagde til ham: Ræbene have Huler, og Himmelenes Fugle

ſaid, Lord, I am not worthy that thou ſhouldest come under my roof: but ſpeak the word only, and my ſervant ſhall be healed.

9 For I am a man under authority, having ſoldiers under me: and I ſay to this man, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my ſervant, Do this, and he doeth it.

10 When Jeſus heard it, he marvelled, and ſaid to them that followed, Verily I ſay unto you, I have not found ſo great faith, no, not in Iſrael.

11 And I ſay unto you, That many ſhall come from the eaſt and weſt, and ſhall ſit down with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the kingdom of heaven:

12 But the children of the kingdom ſhall be caſt out into outer darkneſs: there ſhall be weeping and gnashing of teeth.

13 And Jeſus ſaid unto the centurion, Go thy way; and as thou haſt believed, ſo be it done unto thee. And his ſervant was healed in the ſelf-ſame hour.

14 ¶ And when Jeſus was come into Peter's houſe, he ſaw his wife's mother laid, and ſick of a fever.

15 And he touched her hand, and the fever left her: and ſhe aroſe, and miniſtered unto them.

16 ¶ When the even was come, they brought unto him many that were poſſeſſed with devils: and he caſt out the ſpirits with his word, and healed all that were ſick;

17 That it might be fulfilled which was ſpoken by Eſaias the prophet, ſaying, Himſelf took our infirmities, and bare our ſickneſſes.

18 ¶ Now when Jeſus ſaw great multitudes about him, he gave commandment to depart unto the other ſide.

19 And a certain ſcribe came, and ſaid unto him, Maſter, I will follow thee whithersoever thou goeſt.

20 And Jeſus ſaith unto him, The foxes have holes, and the birds

Menneskens Søn haver
fortil han fan hælde sit

the air ~~have~~ nests; but the Son of
man hath not where to lay *his* head.

anden af hans Disciple
: Herre, tilsted mig, at
gaae hen, og begrave

21 And another of his disciples
said unto him, Lord, suffer me first
to go and bury my father.

Jesus sagde til ham: følg
de Døde begrave deres

22 But Jesus said unto him, Fol-
low me; and let the dead bury
their dead.

gif i Skibet, og hans
ham.

23 ¶ And when he was entered
into a ship, his disciples followed
him.

da blev en stor Storm
at Skibet skjultes af
han sov.

24 And behold, there arose a great
tempest in the sea, insomuch that
the ship was covered with the
waves: but he was asleep.

Disciple gif til ham,
og sagde: Herre, frels

25 And his disciples came to *him*,
and awoke him, saying, Lord, save
us: we perish.

sagde til dem: hvi ere
I libet troende? da
og truede Vindene og
blev ganske blifstille.

26 And he saith unto them, Why
are ye fearful, O ye of little faith?
Then he arose, and rebuked the
winds and the sea; and there was
a great calm.

menneffene forundrede sig,
er denne for En, at
og Habet ere ham ly-

27 But the men marvelled, say-
ing, What manner of man is this,
that even the winds and the sea
obey him!

an kom paa hvin Side,
rød Land, mødte ham to
om ud af Gravene, og
amme, saa at Ingen
den Wei.

28 ¶ And when he was come to
the other side, into the country of
the Gergesenes, there met him two
possessed with devils, coming out of
the tombs, exceeding fierce, so that
no man might pass by that way.

de raabte og sagde:
Søn! hvad have vi
er? Er du kommen hith
for Tiden?

29 And behold, they cried out,
saying, What have we to do with
thee, Jesus, thou Son of God? art
thou come hither to torment us
before the time?

var langt fra dem en
n, som gif paa Græs.

30 And there was a good way off
from them an herd of many swine,
feeding.

ævlene bade ham, og
du udbrider os, da til-
hen i Svine-Hjorden.
sagde til dem: farer
de vare udfarne, fore
Hjorden; og see, den
Hjerd styrkede sig med
atten i Søen, og døde i

31 So the devils besought him, say-
ing, If thou cast us out, suffer us to
go away into the herd of swine.

32 And he said unto them, Go.
And when they were come out,
they went into the herd of swine:
and behold, the whole herd of
swine ran violently down a steep
place into the sea, and perished in
the waters.

33. Men Stryderne flyede; og de gik hen i Staden, og kundgjorde det Altsammen, og hvorleeds det var gaaet til med de Besatte.

34. Og see, den ganske Stad gik ud at møde Jesus; og der de saae ham, bade de ham, at han vilde vige fra deres Egne.

9. Capitel.

Og han traadde ind i Skibet, og seer over, og kom til sin egen Stad.

2. Og see, de førte en Værkbruden til ham, som laae paa en Seng; og der Jesus saae deres Troe, sagde han til den Værkbrudne: Søn! vær frimodig, dine Synder ere dig forladte.

3. Og see, nogle af de Skriftkloge sagde ved sig selv: denne bespottet (Gud).

4. Og der Jesus saae deres Tanke, sagde han: hvil tænke I saa ondt i eders Hjertier?

5. Thi hvilket er lettere? at sige: dine Synder ere dig forladte? eller, at sige: staar op og vandre?

6. Men at I skulle vide, at Menneffens Søn haver Magt paa Jorden, at forlade Synderne—da siger han til den Værkbrudne: staar op, og tag din Seng, og gik til dit Huus.

7. Og han stod op, og gik bort til sit Huus.

8. Men der Folket det saae, forundrede de sig, og prisede Gud, som havde givet Menneffene saadan Magt.

9. Og der Jesus gik derfra, saae han et Menneffe sidde i Toldeboden, som hedte Matthæus, og han siger til ham: følg mig! og han stod op, og fulgte ham.

10. Og det skede, der han sad tilborde i Huset, see, da kom og mange Toldere og Syndere, og sadde tilborde med Jesus og hans Disciple.

33 And they that kept them, fled, and went their ways into the city, and told every thing; and what was befallen to the possessed of the devils.

34 And behold, the whole city came out to meet Jesus: and when they saw him, they besought him that he would depart out of their coasts.

CHAPTER IX.

AND he entered into a ship, and passed over, and came into his own city.

2 And behold, they brought to him a man sick of the palsy, lying on a bed: and Jesus, seeing their faith, said unto the sick of the palsy, Son, be of good cheer; thy sins be forgiven thee.

3 And behold, certain of the scribes said within themselves, This man blasphemeth.

4 And Jesus, knowing their thoughts, said, Wherefore think ye evil in your hearts?

5 For whether is easier to say, Thy sins be forgiven thee; or to say, Arise, and walk?

6 But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (then saith he to the sick of the palsy,) Arise, take up thy bed, and go unto thine house.

7 And he arose, and departed to his house.

8 But when the multitude saw it they marvelled, and glorified God which had given such power unto men.

9 ¶ And as Jesus passed forth from thence, he saw a man named Matthew, sitting at the receipt of custom: and he saith unto him Follow me. And he arose, and followed him.

10 ¶ And it came to pass, as Jesus sat at meat in the house, behold, many publicans and sinners came and sat down with him and his disciples.

der Pharisæerne saae det, til hans Disciple: hvi æder I her med Toldere og Syndere?

Da der Jesus det hørte, sagde han: De Karste have ikke Lægen end de, som have Ondt.

Da gaaer hen, og lærer, hvad Jeg haver Behag i Mistund-ikke i Offer." Thi jeg er ikke at falde Retfærdige, men til Ombendelse.

Som Johannes Disciple til sagde: hvi faste vi og Phari-egiet, men dine Disciple faste

Jesus sagde til dem: kunne I sølene sørge, saalænge Brud-er hos dem? men de Dage me, naar Brudgommen skal fra dem, og da skulle de faste.

Da Ingen sætter en Klud af: paa et gammelt Klædebon; i river Noget fra Klædebon-ullet bliver værre.

Da lader og ikke ny Vin i ærflaster; ellers briste Læder-og Vinen spildes, og Læder-ordæves; men man lader i nye Læderflaster, saa blive I sammen bevarede.

Da han talede dette til dem, see, da Overste, og faldt ned for agde: min Datter er mogen som og læg din Haand paa i skal hun leve.

Jesus stod op, og fulgte med sine Disciple. see, en Dvilde, som havde ødt Blodflod, traadte til bag), og rørte ved Sømmen af de-
bon.

Da hun sagde ved sig selv: der-
hun saar rørt ved hans Klæ-
bliver jeg helbrebet.

Da Jesus vendte sig om, og
e hende, sagde hun: Dat-

11 And when the Pharisees saw it, they said unto his disciples, Why eateth your Master with publicans and sinners?

12 But when Jesus heard that, he said unto them, They that be whole need not a physician, but they that are sick.

13 But go ye and learn what that meaneth, I will have mercy, and not sacrifice: for I am not come to call the righteous, but sinners to repentance.

14 ¶ Then came to him the disciples of John, saying, Why do we and the Pharisees fast oft, but thy disciples fast not?

15 And Jesus said unto them, Can the children of the bride-chamber mourn, as long as the bridegroom is with them? but the days will come, when the bridegroom shall be taken from them, and then shall they fast.

16 No man putteth a piece of new cloth unto an old garment: for that which is put in to fill it up, taketh from the garment, and the rent is made worse.

17 Neither do men put new wine into old bottles: else the bottles break, and the wine runneth out, and the bottles perish: but they put new wine into new bottles, and both are preserved.

18 ¶ While he spake these things unto them, behold, there came a certain ruler, and worshipped him, saying, My daughter is even now dead: but come and lay thy hand upon her, and she shall live.

19 And Jesus arose, and followed him, and so did his disciples.

20 ¶ (And behold, a woman which was diseased with an issue of blood twelve years, came behind him, and touched the hem of his garment.

21 For she said within herself, If I may but touch his garment, I shall be whole.

22 But Jesus turned him about and when he saw her, he sai-

ter! vær frimodig, din Troe haver frelst dig; og Qvinden blev helbredet fra den samme Stund.

23. Og der Jesus kom i den Overstes Huus, og saae Viberne, og Mængden, som buldrede, sagde han til dem:

24. Viger bort! thi Vigen er ikke død, men hun sover; og de beloe ham.

25. Men der Mængden var udbrebet, gif han ind, og tog hende sat ved Haanden; da stod Vigen op.

26. Og dette Rygte kom ud i det hele Land.

27. Da der Jesus gif derfra, fulgte ham to Blinde, som raabte og sagde: du Davids Søn, forbarm dig over os!

28. Men der han kom ind i Huset, gif de Blinde til ham, og Jesus siger til dem: troe I, at jeg kan gjøre dette? de sige til ham: ja Herre!

29. Da rørte han ved deres Øine, og sagde: Eder stee efter eders Troe.

30. Og deres Øine bleve aabne; og Jesus bød dem strengeligen, og sagde: seer til, at Ingen faaer det at vide.

31. Men der de gif ud, udsprede de hans Rygte i hele det samme Land.

32. Men der bløse bare udgangne, see, da førte de et stumt Menneske til ham, som var besat.

33. Og der Dævelen var udbreven, talede den Stumme; og Følket forundrede sig, og sagde: aldrig er Saadant seet i Israel.

34. Men Phariseerne sagde: han udbringer Dævlene ved Dævlens Overste.

35. Og Jesus gif omkring i alle Stæder og Byer, lærte i deres Synagoger, og prædikede Altings Evangelium, og helbrede al Sygdom og al Stræbelighed iblandt Følket.

Daughter, be of good comfort: thy faith hath made thee whole. And the woman was made whole from that hour.)

23 And when Jesus came into the ruler's house, and saw the minstrels and the people making a noise,

24 He said unto them, Give place: for the maid is not dead, but sleepeth. And they laughed him to scorn.

25 But when the people were put forth, he went in, and took her by the hand, and the maid arose.

26 And the same hereof went abroad into all that land.

27 ¶ And when Jesus departed thence, two blind men followed him, crying, and saying, *Thou* son of David, have mercy on us.

28 And when he was come into the house, the blind men came to him: and Jesus saith unto them, Believe ye that I am able to do this? They said unto him, Yea, Lord.

29 Then touched he their eyes, saying, According to your faith, be it unto you.

30 And their eyes were opened; and Jesus straightly charged them, saying, See *that* no man know it.

31 But they, when they were departed, spread abroad his fame in all that country.

32 ¶ As they went out, behold, they brought to him a dumb man possessed with a devil.

33 And when the devil was cast out, the dumb spake: and the multitudes marvelled, saying, It was never so seen in Israel.

34 But the Pharisees said, He casteth out devils, through the prince of the devils.

35 And Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every sickness, and every disease among the people.

der han saae Foltet, hufte-
berligen over dem; thi de
agtede, og adspredte som
fæ havde Hyrde.

ogde han til sine Disciple:
vel stor, men Arbeiderne

derfor Høstens Herre, at
Arbeidere i sin Høst.

10. Capitel.

alste sine tolv Disciple til
gav dem Magt over de
er, at udbringe dem, og hel-
gdom og Eftærelighed.

løse ere de tolv Apostlers
i første, Simon, som kal-
og Andreas, hans Broder;
bedæi (Søn), og Johan-
broder;
pus og Bartholomæus;
Matthæus, den Tølber;
phæi (Søn), og Lebæus
i Thaddæus;
Canaanites, og Judas
som og forraabede ham.

olv udsendte Jesus, bød
de: gaaer ifte hen paa
:s Vel, og gaaer ifte ind i
Samaritaners Stab.

gaer heller hen til de for-
af Israels Huus.

gar I gaae hen, da prædi-
: at Himmeriges Rige er

er de Syge, renser de Spe-
fter de Døde, udbringer
have annammet det for
det for Intet.

ifte have Guld, ei Sølv,
bers Belter,

te til at reise med, ei heller
ei heller Stoe, ei heller
en Arbejder er sin Jøde

stien Stab eller Bye I

36 ¶ But when he saw the multi-
tudes, he was moved with compas-
sion on them, because they faint-
ed, and were scattered abroad, as
sheep having no shepherd.

37 Then saith he unto his disci-
ples, The harvest truly is plente-
ous, but the labourers are few.

38 Pray ye therefore the Lord of
the harvest, that he will send forth
labourers into his harvest.

CHAPTER X.

AND when he had called unto
him his twelve disciples, he
gave them power against unclean
spirits, to cast them out, and to
heal all manner of sickness, and
all manner of disease.

2 Now the names of the twelve
apostles are these; The first, Si-
mon, who is called Peter, and An-
drew his brother; James the son
of Zebedee, and John his brother;

3 Philip, and Bartholomew; Tho-
mas, and Matthew the publican;
James the son of Alphaeus, and Leb-
beus, whose surname was Thaddeus;

4 Simon the Canaanite, and Ju-
das Iscariot, who also betrayed
him.

5 These twelve Jesus sent forth,
and commanded them, saying, Go
not into the way of the Gentiles,
and into any city of the Samaritans
enter ye not.

6 But go rather to the lost sheep
of the house of Israel.

7 And as ye go, preach, saying,
The kingdom of heaven is at hand.

8 Heal the sick, cleanse the le-
pers, raise the dead, cast out de-
vils: freely ye have received,
freely give.

9 Provide neither gold, nor sil-
ver, nor brass in your purses;

10 Nor scrip for your journey,
neither two coats, neither shoes,
nor yet staves: (for the workman
is worthy of his meat.)

11 And into whatsoever city

fomme ind udi, udsøger, hvo der er i den, som er det værd; og bliver der, indtil I drage bort.

12. Men naar I gaae ind i et Huus, da hilser det.

13. Og dersom samme Huus er det værd, da komme eders Fred over det, men er det ikke det værd, da vende eders Fred til eder igjen.

14. Og dersom Nogen ikke vil anamme eder, og ei høre eders Taler, gaaer ud af det Huus eller den Stab, og afryster Støvet af eders Fødder.

15. Sandelig siger jeg eder: det skal gaae de Sodomiters og Gomorriters Land taaleligere paa Dommens Dag end den Stab.

16. See, jeg sender eder som Gaar midt iblandt Ulve; derfor børder I slibe som Slinger, og eenfoldige som Duer.

17. Men vogter eder for Menneskene; thi de skulle overantvorde eder til Raadet, og hudstryge eder i deres Synagoger.

18. Men I skulle og føres for Fyrster og Konger for min Skyld, dem og Fødsningerne til et Vidnesbyrd.

19. Men naar de overantvorde eder, da sørger ikke for, hvorledes eller hvad I skulle tale; thi det skal gives eder i den samme Time, hvad I skulle tale.

20. Thi I ere ikke de, som tale; men det er eders Faders Ånd, som taler i eder.

21. Men en Broder skal forraade den anden til Døden, og en Fader sit Barn; og Børn skulle sætte sig op mod Forældre, og aflive dem.

22. Og I skulle hades af Alle for mit Navns Skyld; men den, som bliver bestandig indtil Enden, han skal blive salig.

23. Men naar de forfølge eder i een Stab, da flyr til en anden; thi sandelig siger jeg eder: I skulle ikke komme til Ende med Israels Stæder, indtil Menneskens Søn kommer.

town ye shall enter, inquire who in it is worthy; and there abide till ye go thence.

12 And when ye come into an house, salute it.

13 And if the house be worthy, let your peace come upon it: but if it be not worthy, let your peace return to you.

14 And whosoever shall not receive you, nor hear your words, when ye depart out of that house, or city, shake off the dust of your feet.

15 Verily I say unto you, It shall be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrah, in the day of judgment, than for that city.

16 ¶ Behold, I send you forth as sheep in the midst of wolves: be ye therefore wise as serpents, and harmless as doves.

17 But beware of men: for they will deliver you up to the council, and they will scourge you in their synagogues.

18 And ye shall be brought before governors and kings for my sake, for a testimony against them and the Gentiles.

19 But when they deliver you up, take no thought how or what ye shall speak, for it shall be given you in that same hour what ye shall speak.

20 For it is not ye that speak, but the Spirit of your Father which speaketh in you.

21 And the brother shall deliver up the brother to death, and the father the child: and the children shall rise up against their parents, and cause them to be put to death.

22 And ye shall be hated of all men for my name's sake: but he that endureth to the end shall be saved.

23 But when they persecute you in this city, flee ye into another: for verily I say unto you, Ye shall not have gone over the cities of Israel till the Son of man be com-

cipelen er ikke ober Mesteren, jeneren ober sin Herre.

er Discipelen nok, at han n hans Mester, og Jeneren Herre; have de kaldet Huus-Beelzebub, hvor meget mere isofolt.

ogter derfor ikke for dem; thi skjult, som jo skal aabenbares, er lønligt, som man jo skal se.

ad jeg siger eder i Mørket, ta-lyset; og hvad I høre i Dret, det paa Lydene.

frgter ikke for dem, som jemet ihjel, men kunne ikke ten ihjel; men frgter heller som kan forbarve baade Sjæl i Helvede.

iges ikke til Spurve for en ø og ikke en af dem falder en, uden eders Fader (vil).

en og alle eders Hoved-Haar

ogter derfor ikke; I ere bedre ge Spurve.

rfor, hvo som helst, der vil be-ig for Menneffene, den vil og ide for min Fader, som er i

en hvo som helst, der vil negte Menneffene, den vil og jeg min Fader, som er i Himlene. skulle ikke mene, at jeg er kom-sende Fred paa Jorden; jeg kommen at sende Fred, men

i jeg er kommen, for at gjøre ieste tvistigt imod sin Fader, ren imod sin Moder, og Søn-istru imod sin Mand's Moder.

3 Menneffets Huusfolk skulle se Fiender.

30, som elsker Fader eller Mo- end mig, er mig ikke værd; og i elsker Søn eller Datter mere er mig ikke værd.

24 The disciple is not above his master, nor the servant above his lord.

25 It is enough for the disciple that he be as his master, and the servant as his lord: if they have called the master of the house Beelzebub, how much more shall they call them of his household?

26 Fear them not therefore: for there is nothing covered, that shall not be revealed; and hid, that shall not be known.

27 What I tell you in darkness, that speak ye in light: and what ye hear in the ear, that preach ye upon the house-tops.

28 And fear not them which kill the body, but are not able to kill the soul: but rather fear him which is able to destroy both soul and body in hell.

29 Are not two sparrows sold for a farthing? and one of them shall not fall on the ground without your Father.

30 But the very hairs of your head are all numbered.

31 Fear ye not therefore, ye are of more value than many sparrows.

32 Whosoever therefore shall confess me before men, him will I confess also before my Father which is in heaven.

33 But whosoever shall deny me before men, him will I also deny before my Father which is in heaven.

34 Think not that I am come to send peace on earth; I came not to send peace, but a sword.

35 For I am come to set a man at variance against his father, and the daughter against her mother, and the daughter-in-law against her mother-in-law.

36 And a man's foes shall be they of his own household.

37 He that loveth father or mother more than me, is not worthy of me: and he that loveth son or daughter more than me, is not worthy of me.

38. Og hvo, som ikke tager sit Kors, og følger efter mig, er mig ikke værd.

39. Hvo, som finder sit Liv, skal miste det; og hvo, som mister sit Liv for min Skyld, skal finde det.

40. Hvo, som annammer eder, annammer mig; og hvo mig annammer, annammer den, som haver udsendt mig.

41. Hvo, som annammer en Prophet, fordi han er en Prophet, skal faae en Prophets Løn; og hvo, som annammer en Retfærdig, fordi han er en Retfærdig, skal faae en Retfærdigs Løn.

42. Og hvo, som giver een af disse Smaae itun et Væger solbt (Vand) at drikke, fordi han er en Discipel, sandelig siger jeg eder, han skal ingenlunde miste sin Løn.

11. Capitel.

Og det skede, der Jesus havde endt denne Befaling til sine tolv Disciple, gik han frem derfra, at lære og prædike i deres Stæder.

2. Men der Johannes hørte i Fængslet Christi Gjerninger, sendte han to af sine Disciple, og lod ham sige:

3. Er du Den, som skal komme? eller skulle vi vente en Anden?

4. Og Jesus svarede, og sagde til dem: gaar hen, og forkynder Johannes de Ting, som I høre og see:

5. Blinde see, og Halte gaar, Spedaltse renses, og Døve høre, Døve staa op, og Evangelium prædikes for Gattige.

6. Og salig er den, som ikke forarges over mig.

7. Men der bløse gik bort, begyndte Jesus at sige til Folket om Johannes: hvad ere I udgangne i Orden at see? et Kær, som bevæges hid og did af Vinden?

8. Eller hvad ere I udgangne at see? et Kleneste isert blødt Klæder? see,

38 And he that taketh not his cross, and followeth after me, is not worthy of me.

39 He that findeth his life shall lose it: and he that loseth his life for my sake, shall find it.

40 ¶ He that receiveth you, receiveth me; and he that receiveth me, receiveth him that sent me.

41 He that receiveth a prophet in the name of a prophet, shall receive a prophet's reward; and he that receiveth a righteous man in the name of a righteous man, shall receive a righteous man's reward.

42 And whosoever shall give to drink unto one of these little ones, a cup of cold water only, in the name of a disciple, verily I say unto you, he shall in no wise lose his reward.

CHAPTER XI.

AND it came to pass when Jesus had made an end of commanding his twelve disciples, he departed thence to teach and to preach in their cities.

2 Now when John had heard in the prison the works of Christ, he sent two of his disciples,

3 And said unto him, Art thou he that should come, or do we look for another?

4 Jesus answered and said unto them, Go and shew John again those things which ye do hear and see:

5 The blind receive their sight, and the lame walk, the lepers are cleansed, and the deaf hear, the dead are raised up, and the poor have the gospel preached to them.

6 And blessed is he whosoever shall not be offended in me.

7 ¶ And as they departed, Jesus began to say unto the multitudes concerning John, What went ye out into the wilderness to see? A reed shaken with the wind?

8 But what went ye out for to see? A man clothed in soft rai-

ke, som bære bløde (Klæder), ere i Kongers Huse.

9. Eller hvad ere I udgangne at see? en Prophet? Ja, jeg siger eder: (han) er og langt mere end en Prophet.

10. Thi denne er den, som der er troet om: see! jeg sender min Engel for dit Ansigt, som skal berebe din Vej for dig.

11. Sandelig siger jeg eder: iblandt dem, som ere fødte af Kvinder, er ingen Større opreist end Johannes den Døber; men den Mindste i Himmeriges Rige er større end han.

12. Men fra Johannes den Døbers Dage, indtil nu, trænger man med Magt ind i Himmeriges Rige, og de, som trænge ind med Magt, rive det af sig.

13. Thi alle Propheter og Loven haabe indtil Johannes,

14. og, dersom I ville annamme det: han er Elias, som skal komme.

15. Hvo, som haver Øren at høre med, han høre!

16. Men hvem skal jeg ligne denne Slægt ved? den er lig de smaa Børn, som sidde paa Torvene, og raale til deres Staldbrødre, og sige:

17. Vi pibede for eder, og I vilde ikke drikke, vi sang tiageligen for eder, og I vilde ikke græde.

18. Thi Johannes kom: han hverken æd eller drak; og de sige: han haver Djævelen.

19. Menneftens Søn kom: han æder og drikker; og de sige: see, hvilken Forfæter (er det) Mennefte, og en Vinesant, Tolberets og Synderses Søn! Og Vilddommen er retsfærdig af sine Børn.

20. Da begyndte han at stamme de Slæder ud, i hvilke hans fæste frastige Væringer vare gjorte, fordi de ikke havde omvendt sig.

21. See dig, Chorazin! see dig, Bethsaida! thi havde de frastige Væringer været gjorte i Tyrus og Sidon, som ere gjorte i eder, da havde de længe siden omvendt sig i Sæl og

ment? Behold, they that wear soft clothing are in kings' houses.

9 But what went ye out for to see? A prophet? yea, I say unto you, and more than a prophet.

10 For this is he of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

11 Verily I say unto you, Among them that are born of women, there hath not risen a greater than John the Baptist: notwithstanding, he that is least in the kingdom of heaven, is greater than he.

12 And from the days of John the Baptist, until now, the kingdom of heaven suffereth violence, and the violent take it by force.

13 For all the prophets and the law prophesied until John.

14 And if ye will receive it, this is Elias which was for to come.

15 He that hath ears to hear, let him hear.

16 ¶ But whereunto shall I liken this generation? It is like unto children sitting in the markets, and calling unto their fellows,

17 And saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned unto you, and ye have not lamented.

18 For John came neither eating nor drinking, and they say, He hath a devil.

19 The Son of man came eating and drinking, and they say, Behold, a man gluttonous, and a wine-bibber, a friend of publicans and sinners. But wisdom is justified of her children.

20 ¶ Then began he to upbraid the cities wherein most of his mighty works were done, because they repented not.

21 Wo unto thee, Chorazin! wo unto thee, Bethsaida! for if the mighty works which were done in you had been done in Tyre and Sidon, they would have repented long ago in sackcloth and ashes.

22. Dog, jeg siger eder: det skal gaae Tyrus og Sidon taaleligere paa Dommens Dag end eder.

23. Og du Capernaum, som er ophøjet indtil Himmelen! du skal stødes ned indtil Helvede; thi dersom de kraftige Gjerninger havde været gjorte i Sodom, som ere gjorte i dig, skulde det blevet (staaende) indtil denne Dag.

24. Dog, jeg siger eder: det skal gaae Sodomæ Land taaleligere paa Dommens Dag end dig.

25. Paa den samme Tid udbrod Jesus, og sagde: Jeg priser dig, Fader, Himmelen og Jordens Herre! at du haver skjult dette for de Visse og Forstandige, og aabenbaret det for de Umyndige.

26. Ja Fader! thi det var saaledes behageligt for dig.

27. Alle Ting ere mig overgivne af min Fader; og Ingen kender Sønnen, uden Faderen; og Ingen kender Faderen uden Sønnen, og den, som Sønnen vil det aabenbare.

28. Kommer hid til mig, Alle, som arbejde og ere besværede! og jeg vil give eder Hvile.

29. Lager mit Yag paa eder, og lærer af mig, thi jeg er sagtmød og ydmyg af Hjertet; saa skulde I finde Hvile for eders Sjæle.

30. Thi mit Yag er gavnligt, og min Byrde er let.

12. Capitel.

Paa den samme Tid gik Jesus igjennem Sæden om Sabbaten; men hans Disciple hungrede, og begyndte at plukke Ag, og at æde.

1. Men der Phariseerne saae det, sagde de til ham: see, dine Disciple gjøre det, som ikke er tilladt at gjøre om Sabbaten.

2. Men han sagde til dem: have I

22 But I say unto you, It be more tolerable for Tyre Sidon at the day of judgment, for you.

23 And thou, Capernaum, w art exalted unto heaven, shalt art brought down to hell: for i mighty works which have done in thee, had been do i Sodom, it would have rem until this day.

24 But I say unto you, Th shall be more tolerable for land of Sodom, in the day of ment than for thee.

25 ¶ At that time Jesus ans and said, I thank thee, O Fa Lord of heaven and earth, be thou hast hid these things the wise and prudent, and revealed them unto babes.

26 Even so, Father, for so ite ed good in thy sight.

27 All things are delivered me of my Father; and no knoweth the Son, but the Fa neither knoweth any man Father, save the Son, and whomsoever the Son will r him.

28 ¶ Come unto me, all ye labour, and are heavy laden, will give you rest.

29 Take my yoke upon you learn of me: for I am meel lowly in heart: and ye shall rest unto your souls.

30 For my yoke is easy, an burden is light.

CHAPTER XII.

AT that time Jesus went o sabbath-day through the and his disciples were an hu ed, and began to pluck the e corn, and to eat.

2 But when the Pharisees s they said unto him, Behold disciples do that which is lawful to do upon the sab day.

3 But he said unto them

ikke læst, hvad David gjorde, der han hungrede, og de, som vare med ham.

4. Hvorledes han gik ind i Guds hus, og aad Skue-Brodene, hvilke det ikke var ham tilladt at æde, ei heller dem, som vare med ham, men alene Præsterne?

5. Eller have I ikke læst i Loven, at Præsterne vanhellige Sabbaten i Templet paa Sabbaterne, og ere dog ustyldige?

6. Men jeg siger eder, at den er her, som er større end Templet.

7. Men dersom I havde kjendt, hvad det er: "Jeg haver Behag i Miskundhed, og ikke i Offer," da havde I ikke fordømt de Ustyldige.

8. Thi Menneskens Søn er Herre ogsaa over Sabbaten.

9. Og han gik derfra, og kom i deres Synagoge.

10. Og see, der var et Menneske, som havde en visen Haand, og de spurgte ham ad, og sagde: er det tilladt at helbrede om Sabbaten? for at de kunde anklage ham.

11. Men han sagde til dem: hvilket Menneske er iblandt eder, som haver et Faar, og dersom det falder i en Grav om Sabbaten, ikke tager fat paa det, og drager det op?

12. Hvor meget bedre er nu et Menneske end et Faar? derfor er det tilladt, at gjøre godt om Sabbaten.

13. Da sagde han til det Menneske: udtræk din Haand! og han rakte den ud, og den blev igjen sund som den anden.

14. Men Phariseerne gik ud, og holdt Raad mod ham, hvorledes de kunde omkomme ham.

15. Men der Jesus mærkede det, drog han bort derfra; og meget Folk fulgte ham, og han helbrede dem alle.

16. Og han bød dem strengeligen, at de ikke skulde aabenbare ham;

17. paa det at det skulde fuldbringes

ye not read what David did when he was an hungered, and they that were with him;

4 How he entered into the house of God, and did eat the shewbread, which was not lawful for him to eat, neither for them which were with him, but only for the priests?

5 Or have ye not read in the law how that on the sabbath-days the priests in the temple profane the sabbath, and are blameless?

6 But I say unto you, that in this place is *one* greater than the temple.

7 But if ye had known what *this* meaneth, I will have mercy, and not sacrifice, ye would not have condemned the guiltless.

8 For the Son of man is Lord even of the sabbath-day.

9 And when he was departed thence, he went into their synagogue.

10 ¶ And behold, there was a man which had *his* hand withered. And they asked him, saying, Is it lawful to heal on the sabbath-days? that they might accuse him.

11 And he said unto them, What man shall there be among you, that shall have one sheep, and if it fall into a pit on the sabbath-day, will he not lay hold on it, and lift it out?

12 How much then is a man better than a sheep? Wherefore it is lawful to do well on the sabbath-days.

13 Then saith he to the man, Stretch forth thine hand. And he stretched it forth; and it was restored whole, like as the other.

14 ¶ Then the Pharisees went out, and held a council against him, how they might destroy him.

15 But when Jesus knew it, he withdrew himself from thence: and great multitudes followed him, and he healed them all;

16 And charged them that they should not make him known:

17 That it might be fulfilled

med, som er talet ved Propheten Esaias, som siger:

18. See, min Tjener, som jeg haver uddalgt, min Elskelige, til hvilken min Sjæl haver Velbehag; jeg vil give ham min Aand, og han skal forkynde Hedningerne Ret.

19. Han skal ikke trætte, og ei raabe; og der skal ikke Nogen høre hans Røst paa Gaderne.

20. Han skal ikke sønderbryde det knusede Rør, og ei udslukke den ryggenbe Taande, indtil han faaer udført Retten til Seier.

21. Og Hedningerne skulle haabe paa hans Navn.

22. Da blev en Befal ført til ham, som var blind og stum, og han helbrede ham, saa at den Blinde og Stumme baade talede og saae.

23. Og alt Folket forfærbedes, og sagde: mon denne ikke er den Davids Søn?

24. Men der Phariseerne det hørte, sagde de: denne udbringer ikke Dæble uden ved Beelzebub, Dævlens Overste.

25. Men da Jesus vidste deres Tanke, sagde han til dem: hvert Rige, som bliver splidagtigt med sig selv, vorder øde, og hver Stad eller Huus, som bliver splidagtigt med sig selv, vil ikke blive bestandigt.

26. Og om Satan udbringer Satan, da er han splidagtig med sig selv; hvorledes skal da hans Rige blive bestandigt?

27. Og om jeg udbringer Dæble ved Beelzebub, ved hvem udbringe da eders Børn dem? derfor skulle de være eders Dommere.

28. Men dersom jeg udbringer Dæble ved Guds Aand, er jo Guds Rige kommet til eder.

29. Eller, hvorledes kan Nogen gaae ind i den Stærkes Huus, og røve ham hans Redskaber fra, uden at han tilførn binder den Stærke? og da kan han plyndre hans Huus.

30. Hvo, som ikke er med mig, er imod mig; og hvo, som ikke samler med mig, afspreder.

which was spoken by Esaias the prophet, saying,

18 Behold my servant, whom I have chosen; my beloved, in whom my soul is well pleased: I will put my spirit upon him, and he shall shew judgment to the Gentiles.

19 He shall not strive, nor cry; neither shall any man hear his voice in the streets.

20 A bruised reed shall he not break, and smoking flax shall he not quench, till he send forth judgment unto victory.

21 And in his name shall the Gentiles trust.

22 ¶ Then was brought unto him one possessed with a devil, blind and dumb; and he healed him, insomuch that the blind and dumb both spake and saw.

23 And all the people were amazed, and said, Is not this the son of David?

24 But when the Pharisees heard it, they said, This fellow doth not cast out devils, but by Beelzebub the prince of the devils.

25 And Jesus knew their thoughts, and said unto them, Every kingdom divided against itself, is brought to desolation; and every city or house divided against itself, shall not stand.

26 And if Satan cast out Satan, he is divided against himself; how shall then his kingdom stand?

27 And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your children cast them out? therefore they shall be your judges.

28 But if I cast out devils by the Spirit of God, then the kingdom of God is come unto you.

29 Or else, how can one enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he first bind the strong man? and then he will spoil his house.

30 He that is not with me, is against me; and he that gathereth not with me, scattereth abroad.

figer jeg eder: at Enhver skal forlades Menne-
Bespottelse imod Anden
ades Menneffene.

Jo, som taler Noget imod
Søn, det skal forlades
hvo, som taler imod den
ham skal det ikke forla-
i denne Verden, ei heller
nende.

enten Træet være godt,
og god Frugt derpaa, el-
ret være raadbenet, (saa er
ibden Frugt derpaa; thi
s paa Frugten.

runger! hvorledes kunne I
I, som ere onde? thi af
erflodighed taler Munden.

t Menneffe frembærer gode
rtets gode Liggendefæ; og
inneffe frembærer onde Ting
Liggendefæ.

jeg siger eder, at Menne-
jøre Regnskab paa Dom-
for hvert utilbørligt Ord,
talet.

dine Ord skal du stendes
; af dine Ord skal du for-

arede nogle af de Skrift-
ariserne, og sagde: Me-
see et Tegn af dig.

han svarede, og sagde til
nde og utroe Slægt søger
og der skal intet Tegn gi-
en Jonas den Prophetes

efom Jonas var tre Dage
er i Fiskenes Bug, saa skal
Søn være tre Dage og tre
rdenes Eljeb.

ene af Nineve skulle op-
nmen mod denne Slægt,
e den; thi de omvendte sig
Prædiken; og see, her er
ad.

31 ¶ Wherefore I say unto you,
All manner of sin and blasphemy
shall be forgiven unto men: but the
blasphemy against the Holy Ghost
shall not be forgiven unto men.

32 And whosoever speaketh a
word against the Son of man, it
shall be forgiven him: but whoso-
ever speaketh against the Holy
Ghost, it shall not be forgiven him,
neither in this world, neither in
the world to come.

33 Either make the tree good,
and his fruit good; or else make
the tree corrupt, and his fruit cor-
rupt: for the tree is known by his
fruit.

34 O generation of vipers, how
can ye, being evil, speak good
things? for out of the abundance
of the heart, the mouth speaketh.

35 A good man, out of the good
treasure of the heart, bringeth
forth good things: and an evil
man, out of the evil treasure,
bringeth forth evil things.

36 But I say unto you, That eve-
ry idle word that men shall speak,
they shall give account thereof in
the day of judgment.

37 For by thy words thou shalt
be justified, and by thy words thou
shalt be condemned.

38 ¶ Then certain of the scribes
and of the Pharisees answered,
saying, Master, we would see a
sign from thee.

39 But he answered and said to
them, An evil and adulterous ge-
neration seeketh after a sign, and
there shall no sign be given to it,
but the sign of the prophet Jonas.

40 For as Jonas was three days
and three nights in the whale's
belly: so shall the Son of man be
three days and three nights in the
heart of the earth.

41 The men of Nineveh shall
rise in judgment with this gene-
ration, and shall condemn it: be-
cause they repented at the preach-
ing of Jonas; and behold, a greater
than Jonas is here.

42. Dronningen fra Sænden skal opstaa i Dommen mod denne Slægt og fordsømme den; thi hun kom fra Jorden's Ender, for at høre Salomons Wijsdom; og see, her er mere end Salomon.

43. Men naar den urene Aand er udfaren af Mennesket, vandrer han igjennem tørre Steder, søger Hvile, og finder den ifte.

44. Da siger han: jeg vil vende om til mit Huus, som jeg gik ud af; og naar han kommer, finder han det ledigt, feiet og prydet.

45. Saa gaar han hen, og tager hvo andre Aander tillige med sig, som ere værre end han selv, og naar de ere komne derind, boe de der; og det Sidste bliver værre med det samme Menneske, end det Første: saaledes skal det og gaar denne onde Slægt.

46. Men der han endnu talede til Folket, see, da stode hans Moder og hans Brødre udenfor, og begjærede at tale med ham.

47. Da sagde En til ham: see, din Moder og dine Brødre staae udenfor, og begjære at tale med dig.

48. Men han svarede, og sagde til den, som sagde ham det: hvo er min Moder? og hvilte ere mine Brødre?

49. Og han rakte sin Haand ud over sine Disciple, og sagde: see, min Moder og mine Brødre!

50. Thi hvo, som gjør min Faders Willie, som er i Himlene, den er min Broder og Søster og Moder.

13. Capitel.

Men den samme Dag gik Jesus ud af Huset, og satte sig ved Søen.

2. Og meget Folk forsamledes til ham, saa at han steg i Skibet og satte sig; og alt Folket stod paa Strandbredden.

42 The queen of the south shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for she came from the uttermost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and behold, a greater than Solomon is here.

43 When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest, and findeth none.

44 Then he saith, I will return into my house from whence I came out; and when he is come, he findeth it empty, swept, and garnished.

45 Then goeth he, and taketh with himself seven other spirits more wicked than himself, and they enter in and dwell there: and the last state of that man is worse than the first. Even so shall it be also unto this wicked generation.

46 ¶ While he yet talked to the people, behold, his mother and his brethren stood without, desiring to speak with him.

47 Then one said unto him, Behold, thy mother and thy brethren stand without, desiring to speak with thee.

48 But he answered and said unto him that told him, Who is my mother? and who are my brethren?

49 And he stretched forth his hand toward his disciples, and said, Behold my mother and my brethren!

50 For whosoever shall do the will of my Father which is in heaven, the same is my brother, and sister, and mother.

CHAPTER XIII.

THE same day went Jesus out of the house, and sat by the sea-side.

2 And great multitudes were gathered together unto him, so that he went into a ship, and sat; and the whole multitude stood on the shore.

i talede meget til dem ved
i sagde: see, en Sædemand
ae.

i han saae, saldt Roget
og Fuglene kom, og aade

Roget saldt paa Steen-
et iffe havde megen Jord;
snart op, fordi det iffe
ord.

Solen gik op, blev det
og fordi det iffe havde
det.

get saldt iblandt Torne,
ogte op, og qualte det.

get saldt i god Jord, og
oget hundrede Fold, No-
ve Fold, og Roget tre-

n haver Øren at høre
?

disciplene gik til ham, og
i: hvi taler du til dem
?

in svarede, og sagde til
et er eder givet at for-
iges Riges Hemmelighe-
er det iffe givet.

o, som haver, ham skal
i skal have til Overflod;
i iffe haver, ham skal en-
det, han haver.

taler jeg til dem ved
i seende see de iffe, og
de iffe, og forstaae iffe

dem fuldkommes Efsaie
om siger: med Hørelsen
og ingenlunde forstaae,
le I see, og ingenlunde

te Gulls Hjerte er blevet
de høre besværligen med
slutte deres Øine, at de
me til at see med Øinene,
Ørene, og forstaae med
nvende sig, at jeg maatte

3 And he spake many things un-
to them in parables, saying, Be-
hold, a sower went forth to sow;

4 And when he sowed, some *seeds*
fell by the way-side, and the fowls
came and devoured them up:

5 Some fell upon stony places,
where they had not much earth: and
forthwith they sprung up, because
they had no deepness of earth:

6 And when the sun was up, they
were scorched; and because they
had no root, they withered away.

7 And some fell among thorns;
and the thorns sprung up, and
choked them:

8 But other fell into good ground,
and brought forth fruit, some an
hundred-fold, some sixty-fold, some
thirty-fold.

9 Who hath ears to hear, let him
hear.

10 And the disciples came, and
said unto him, Why speakest thou
unto them in parables?

11 He answered and said unto
them, Because it is given unto you
to know the mysteries of the king-
dom of heaven, but to them it is
not given.

12 For whosoever hath, to him
shall be given, and he shall have
more abundance: but whosoever
hath not, from him shall be taken
away even that he hath.

13 Therefore speak I to them in
parables: because they seeing, see
not; and hearing, they hear not;
neither do they understand.

14 And in them is fulfilled the
prophecy of Esaias, which saith,
By hearing ye shall hear, and shall
not understand; and seeing ye
shall see, and shall not perceive:

15 For this people's heart is wax-
ed gross, and *their* ears are dull of
hearing, and their eyes they have
closed; lest at any time they
should see with *their* eyes, and
hear with *their* ears, and should
understand with *their* heart, and
should be converted, and I should
heal them.

16. Men salige ere eders Øine, at de see, og eders Øren, at de høre.

17. Thi sandelig siger jeg eder, at mange Profpheter og Retfærdige begjærede, at see det, I see, og saae det ifte; og at høre det, I høre, og hørte det ifte.

18. Saa hører nu I den Lignelse om Sædemanden:

19. Naar Vogen hører Rigets Ord, og forstaaer det ifte, da kommer den Onde, og river bort det, som er saaet i hans Hjerte; denne er den (Sæd), som er saaet ved Seien.

20. Men den, som er saaet paa Steengrund, er den, som hører Ordet, og annammer det strag med Glæde.

21. Men han haver ifte Rod i sig, men bliver ved til en Tid; men naar Trængsel eller Forfølgelse steer for Ordets Skyld, forarges han strag.

22. Men den, som er saaet iblandt Tornene, er den, som hører Ordet, og denne Verdens Betymring og Rigdoms Forførelse kvaler Ordet, og det bliver uden Frugt.

23. Men den, som er saaet i den gode Jord, er den, som hører Ordet, og forstaaer det, og bærer ogsaa Frugt; og een bærer hundrede Fold, en anden tredindstyve Fold, og en anden tredive Fold.

24. Han fremsatte en anden Lignelse for dem, og sagde: Gimmeriges Rige lignes ved et Menneske, som saae gode Sæd i sin Ager.

25. Men der Menneskene sov, kom hans Tjende, og saae Klinte iblandt Hveden, og gif bort.

26. Men der Grøden vogte, og bar Frugt, da lod ogsaa Klinten sig tilhøve.

27. Men Huusbondens Tjenere kom frem, og sagde til ham: Herre! saae-

16 But blessed are your eyes, for they see: and your ears, for they hear.

17 For verily I say unto you, That many prophets and righteous men have desired to see those things which ye see, and have not seen them; and to hear those things which ye hear, and have not heard them.

18 ¶ Hear ye therefore the parable of the sower.

19 When any one heareth the word of the kingdom, and understandeth it not, then cometh the wicked one, and catcheth away that which was sown in his heart. This is he which received seed by the way-side.

20 But he that received the seed into stony places, the same is he that heareth the word, and anon with joy receiveth it;

21 Yet hath he not root in himself, but dureth for a while: for when tribulation or persecution ariseth because of the word, by and by he is offended.

22 He also that received seed among the thorns is he that heareth the word; and the care of this world, and the deceitfulness of riches choke the word, and he becometh unfruitful.

23 But he that received seed into the good ground is he that heareth the word, and understandeth it; which also beareth fruit, and bringeth forth, some an hundred-fold, some sixty, some thirty.

24 ¶ Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is likened unto a man which sowed good seed in his field:

25 But while men slept, his enemy came and sowed tares among the wheat, and went his way.

26 But when the blade was sprung up, and brought forth fruit, then appeared the tares also.

27 So the servants of the householder came and said unto hi-

de du ikke god Sæd i din Ager?
hvorfra haver den da Klinten?

28. Men han sagde til dem: det haver et fiendst Menneſte gjort. Da sagde Tjenerne til ham: vil du da, at vi ſkulle gaae bort, og luge den af?

29. Men han ſagde: nei, paa det I ikke ſkulle tillige med den ryffe Hveden op, naar I luge Klinten af.

30. Lader dem begge voge tilſammen indtil Høſten, og i Høſtenſ Tid vil jeg ſige til Høſtfolkene: ſamlers forſt Klinten tilſammen, og binder den i Knipper, for at opbrænde den; men ſamlers Hveden i min Lade.

31. Han fremſatte en anden Lignelſe for dem, og ſagde: Himmeriges Rige ligner et Senepeſorn, ſom et Menneſte tog, og ſaaede i ſin Ager,

32. hvilket er vel mindre end al (anden) Sæd; men naar det voger op, er det større end Raburterne, og bliver et Træ, ſaa at Himmelenſ Fugle komme, og bygge Rede i dets Grene.

33. Han ſagde dem en anden Lignelſe: Himmeriges Rige ligner en Suurdeig, hvilken en Qvinde tog, og ſtulte i tre Maader Meel, indtil det blev fyret altsammen.

34. Dette altsammen talede Ieſus til Folket ved Lignelſer, og uden Lignelſe talede han Intet til dem;

35. at det ſkulde fuldkommes, ſom er ſagt ved Propheten, ſom ſiger: jeg vil oplade min Mund i Lignelſer, jeg vil udſige det, ſom haver været ſkult fra Verdenſ Grundbold blev lagt.

36. Da lod Ieſus Folket fare, og ſom til Huſet, og hans Diſciple gik til ham, og ſagde: forklar os den Lignelſe om Klinten paa Ageren.

37. Men han ſvarede, og ſagde til dem: den, ſom ſaaer den gode Sæd, er Menneſtenſ Søn.

38. Men Ageren er Verden; men

Sir, didst not thou sow good seed in thy field? from whence then hath it tares?

28 He said unto them, An enemy hath done this. The servants said unto him, Wilt thou then that we go and gather them up?

29 But he said, Nay; lest while ye gather up the tares, ye root up also the wheat with them.

30 Let both grow together until the harvest: and in the time of harvest I will say to the reapers, Gather ye together first the tares, and bind them in bundles to burn them: but gather the wheat into my barn.

31 ¶ Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is like to a grain of mustard-seed, which a man took, and sowed in his field:

32 Which indeed is the least of all seeds: but when it is grown, it is the greatest among herbs, and becometh a tree, so that the birds of the air come and lodge in the branches thereof.

33 ¶ Another parable spake he unto them; The kingdom of heaven is like unto leaven, which a woman took, and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.

34 All these things spake Jesus unto the multitude in parables; and without a parable spake he not unto them:

35 That it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying, I will open my mouth in parables; I will utter things which have been kept secret from the foundation of the world.

36 Then Jesus sent the multitude away, and went into the house: and his disciples came unto him, saying, Declare unto us the parable of the tares of the field.

37 He answered and said unto them, He that soweth the good seed is the Son of man;

38 The field is the world; the

den gode Sæd er Rigets Børn; men Rintien er den Ondes Børn.

39. Men Fienden, som saae den, er Djævelen; men Høsten er Verdens Ende; men Høstfolkene ere Englene.

40. Derfor, ligesom Rintien sankes, og opbrændes med Ild, saa skal det og skee ved denne Verdens Ende.

41. Menneffens Søn skal udsende sine Engle, og de skulle sanke af hans Rige alle Forargelser, og dem, som gjøre Uret.

42. Og de skulle kaste dem i Ildovnen, der skal være Graad og Tænders Gnidsel.

43. Da skulle de Retfærdige skinne som Solen i deres Faders Rige. Ivo, som haver Øren at høre med, han høre.

44. Atter ligner Himmeriges Rige et Riggendese, skjult i en Åger, hvilst et Menneffe fandt, og skjulte, og gif af Glæde derover hen, og solgte alt det, han havde, og kjøbte den Åger.

45. Atter ligner Himmeriges Rige et Menneffe, en Kjøbmand, som søgte efter gode Perler,

46. hvilsten, der han fandt en meget kostelig Perle, gif bort, og solgte alt det, han havde, og kjøbte den samme.

47. Atter ligner Himmeriges Rige en Bob, som kastes i Havet, og som famler af alle Slags.

48. Naar den er fuld, drage de den op paa Strandbredden, og sidde, og sanke de gode (Fiske) tilfammen i Kar, men de raadne kaste de ub.

49. Saaledes skal det gaae til ved Verdens Ende: Englene skulle udgaae, og stille de Onde ud fra de Retfærdige,

50. og kaste dem i Ildovnen; der skal være Graad og Tænders Gnidsel.

51. Jesus siger til dem: forstode I dette altfammen? de sigte til ham: ja, Herre!

52. Men han sagde til dem: derfor

good seed are the children of the kingdom; but the tares are the children of the wicked one;

39 The enemy that sowed them is the devil; the harvest is the end of the world; and the reapers are the angels.

40 As therefore the tares are gathered and burned in the fire; so shall it be in the end of this world.

41 The Son of man shall send forth his angels, and they shall gather out of his kingdom all things that offend, and them which do iniquity;

42 And shall cast them into a furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.

43 Then shall the righteous shine forth as the sun in the kingdom of their Father. Who hath ears to hear, let him hear.

44 ¶ Again, the kingdom of heaven is like unto treasure hid in a field; the which when a man hath found, he hideth, and for joy thereof goeth and selleth all that he hath, and buyeth that field.

45 ¶ Again, the kingdom of heaven is like unto a merchant-man seeking goodly pearls:

46 Who, when he had found one pearl of great price, went and sold all that he had, and bought it.

47 ¶ Again, the kingdom of heaven is like unto a net, that was cast into the sea, and gathered of every kind:

48 Which, when it was full, they drew to shore, and sat down, and gathered the good into vessels, but cast the bad away.

49 So shall it be at the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the just,

50 And shall cast them into the furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.

51 Jesus saith unto them, Have ye understood all these things? They say unto him, Yea, Lord.

52 Then said he unto them

r hver Skriftfog, som er oplært til jimmeriges Rige, ligesom et Menneske, som er en Huusbonde, der bærer dem af sit Forraad nye og gamle Ting.

53. Og det begav sig, der Jesus havde endt disse Tegniser, drog han vort derfra.

54. Og han kom til sit Fædreland, og lærte dem i deres Synagoge, saa at de forundrede sig saare, og sagde: Hvo fra haver denne saadan Viisdom og de kraftige Gjerninger?

55. Er denne ikke den Tømmersmands Søn? hebdet ikke hans Moder Maria? og hans Brødre Jakob og Josef og Simon og Judas?

56. Og ere ikke alle hans Søstre hos os? hvofra haver denne da dette alt sammen?

57. Og de forargedes over ham. Men Jesus sagde til dem: en Prophet er ikke foragtet, uden i sit Fædreland og i sit Huus.

58. Og han gjorde ikke der mange kraftige Gjerninger formebest deres Mistro.

14. Capitel.

Da den samme Tid hørte Herodes, den Tjerdings-Tyrste, Rhytet om Jesus.

1. Og han sagde til sine Tjenere: Denne er Johannes den Døber; han er oprist fra de Døde, derfor tee sig de kraftige Gjerninger i ham.

2. Thi Herodes havde grebet Johannes og bundet ham, og lagt ham i fængsel for Herodias, sin Broder Philips Hustru, Skild.

3. Thi Johannes sagde til ham: det er mig ikke tilladt at have hende.

4. Og han havde gjerne slaet ham død, men frygtede for Folket, thi de holdt ham for en Prophet.

5. Men da Herodes holdt sin Fæ-

Therefore every scribe *which is* instructed unto the kingdom of heaven, is like unto a man *that is* an householder, which bringeth forth out of his treasure *things new and old.*

53 ¶ And it came to pass, *that* when Jesus had finished these parables, he departed thence.

54 And when he was come into his own country, he taught them in their synagogue, insomuch that they were astonished, and said, Whence hath this *man* this wisdom, and *these* mighty works?

55 Is not this the carpenter's son? is not his mother called Mary? and his brethren, James, and Joseph, and Simon, and Judas?

56 And his sisters, are they not all with us? Whence then hath this *man* all these things?

57 And they were offended in him. But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, save in his own country, and in his own house.

58 And he did not many mighty works there, because of their unbelief.

CHAPTER XIV.

AT that time Herod the Tetrarch heard of the fame of Jesus,

2 And said unto his servants, This is John the Baptist; he is risen from the dead; and therefore mighty works do shew forth themselves in him.

3 ¶ For Herod had laid hold on John, and bound him, and put *him* in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife.

4 For John said unto him, It is not lawful for thee to have her.

5 And when he would have put him to death, he feared the multitude, because they counted *him as* a prophet.

6 But when Herod's birth-da-

felsdag, dandsede Herodias Datter for dem; og hun behagede Herodes.

7. Derfor lovede han med en Eed, at give hende, hvad hun begjærede.

8. Men da hun var tilforn underblift af sin Moder, sagde hun: giv mig hid Johannes den Døbers Hoved paa et Fod.

9. Og Kongen blev bedrøvet, men formædelsk Ederne, og for deres Eghed, som sadde med ham tilborde, befoel han, at det skulde gives (hende).

10. Og han sendte hen, og lod Johannes halskugge i Fængslet.

11. Og hans Hoved blev baaret i et Fod, og givet Pigen; og hun bar det til sin Moder.

12. Da kom hans Disciple, og toge Legemet, og jordede det; og de kom, og forkyndte Jesu det.

13. Og der Jesus det hørte, vreg han bort derfra ubi et Skib til et øde Sted affides; og der Folket det hørte, fulgte de ham tilfods fra Stæderne.

14. Og der Jesus gik frem, saae han meget Folk, og han hufedes inderligen over dem, og helbrede deres Syge.

15. Men der det var blevet Aften, gik hans Disciple til ham, og sagde: dette Sted er øde, og Tiden er allerede forløben; lad Folket fare, at de kunne gaar hen i Byerne, og kjøbe sig Mad.

16. Men Jesus sagde til dem: de have ikke behov, at gaar bort; giv dem at æde.

17. Men de sagde til ham: vi have her ikke uden fem Brød og to Fiske.

18. Men han sagde: henter mig dem hid.

19. Og han bød Folket sætte sig ned paa Græsset, og tog de fem Brød og de to Fiske, saae op til Himmelen, og velsignede (dem); og han brød dem, og gav sine Disciple Brødene, men Disciplene gaved Folket dem.

was kept, the daughter of Herod danced before them, and pleased Herod.

7 Whereupon he promised with an oath to give her whatsoever she would ask.

8 And she, being before instructed of her mother, said, Give me here John Baptist's head in a charger.

9 And the king was sorry: nevertheless for the oath's sake, and for them which sat with him at meat, he commanded it to be given him.

10 And he sent, and beheaded John in the prison.

11 And his head was brought in a charger, and given to the damsel, and she brought it to her mother.

12 And his disciples came, and took up the body, and buried it, and went and told Jesus.

13 ¶ When Jesus heard of it, he departed thence by ship into a desert place apart: and when the people had heard thereof, they followed him on foot out of the cities.

14 And Jesus went forth, and saw a great multitude, and was moved with compassion toward them, and he healed their sick.

15 ¶ And when it was even, his disciples came to him, saying, This is a desert place, and the time is now past; send the multitude away, that they may go into the villages, and buy themselves victuals.

16 But Jesus said unto them, They need not depart; give them to eat.

17 And they say unto him, We have here but five loaves, and two fishes.

18 He said, Bring them hither unto me.

19 And he commanded the multitude to sit down on the grass, and took the five loaves, and the fishes, and looking up to heaven, he blessed, and brake, and gave the loaves to his disciples, and the disciples to the multitude.

aade alle, og bleve mætte; lede det, der blev tilovers, tolv Kurde fulde.

de, som aade, vare henved Mand, foruden Qvinder

ag nødte Jesus sine Disciplene ind i Skibet, og fare til hin Side, indtil han var færdig.

han havde ladet Følket afskides op paa et Østerg. Men der det var blevet alene der.

Skibet var allerede midt og leed Rod af Bølgerne; var dem imod. I den fjerde Nattevagt kom en, brandende paa Søen.

Disciplene saae ham bandede, bleve de forstrækkede, og var et Spøgelse; og de rystede.

Jesus talte strax til dem, og var frimodig; det er iffe.

Beder svarede ham, og sagde: som det er dig, da blyd til dig paa Vandet.

han sagde: kom! og Beder af Skibet og vandrede paa at komme til Jesus.

der han saae det haarbede han; og da han begyndte, raabte han, og sagde: mig!

Jesus ubrakte strax Haandfat paa ham, og sagde til det troende, hvi tvivlede du?

er de stegte ind i Skibet, ret.

de, som vare i Skibet, kom, og for ham, og sagde: du er ides Søn.

a de vare farne over, som i det Land.

20 And they did all eat, and were filled: and they took up of the fragments that remained twelve baskets full.

21 And they that had eaten were about five thousand men, beside women and children.

22 ¶ And straightway Jesus constrained his disciples to get into a ship, and to go before him unto the other side, while he sent the multitudes away.

23 And when he had sent the multitudes away, he went up into a mountain apart to pray: and when the evening was come, he was there alone.

24 But the ship was now in the midst of the sea, tossed with waves: for the wind was contrary.

25 And in the fourth watch of the night Jesus went unto them, walking on the sea.

26 And when the disciples saw him walking on the sea, they were troubled, saying, It is a spirit; and they cried out for fear.

27 But straightway Jesus spake unto them, saying, Be of good cheer; it is I; be not afraid.

28 And Peter answered him and said, Lord, if it be thou, bid me come unto thee on the water.

29 And he said, Come. And when Peter was come down out of the ship, he walked on the water, to go to Jesus.

30 But when he saw the wind boisterous, he was afraid; and beginning to sink, he cried, saying, Lord, save me.

31 And immediately Jesus stretched forth his hand, and caught him, and said unto him, O thou of little faith, wherefore didst thou doubt?

32 And when they were come into the ship, the wind ceased.

33 Then they that were in the ship came and worshipped him, saying, Of a truth thou art the Son of God.

34 ¶ And when they were gone over, they came into the land of Gennesaret.

35. Og der Følget paa samme Sted sendte ham, sendte de ud i det ganste Land, trindt omkring, og førte alle dem, som havde Ondt, til ham.

36. Og de bade ham, at de maatte iffun røre ved Sømmen paa hans Klædebon; og alle de, som rørte der- ved, bleve helbrede.

15. Capitel.

Da kom Skrifstlogte og Phariseær fra Jerusalem til Æsum, og sagde:

2. Hvi overtræde dine Disciple de Gamles Skif? thi de toe ifte deres Hænder, naar de æde Brød.

3. Men han svarede og sagde til dem: hvi overtræde I og Guds Bud for eders Skifs Skyld?

4. Thi Gud haver budet, sigende: Ær Fader og Moder; og: hvo, som bander Fader eller Moder, skal viselig døe.

5. Men I sige: hvo, som siger til Fader eller Moder: "det er en Gabe (til Templet) det, som du af mig skulde være hjulpen med," han maa ingen- lunde ære sin Fader eller sin Moder.

6. Og I have tilintetgjort Guds Bud for eders Skifs Skyld.

7. I Dienststalke! Esaias spaaede ret- telligen om eder, idet han sagde:

8. Dette Folk holder sig nær til mig med sin Mund, og ærer mig med Læ- berne; men deres Hjerte er langt fra mig.

9. Men de byrke mig forgiebes, idet de lære saadanne Lærdomme, som er Mennefters Bud.

10. Og han kaldte Følget til sig, og sagde til dem: hører til, og forstaaer.

11. Det, som indkommer i Munden, gør ifte Menneftet ureent, men det, som udgaar af Munden, dette gjør Menneftet ureent.

12. Da gik hans Disciple frem, og

35 And when the men of th place had knowledge of him, th sent out into all that country ro about, and brought unto him that were diseased;

36 And besought him that th might only touch the hem of garment: and as many as touch were made perfectly whole.

CHAPTER XV.

THEN came to Jesus scribes and Pharisees, which were of Jerusalem, saying,

2 Why do thy disciples transgress the tradition of the elders? for they wash not their hands when they eat bread.

3 But he answered and said unto them, Why do ye also transgress the commandment of God by your tradition?

4 For God commanded, saying Honour thy father and mother: as He that curseth father or mother let him die the death.

5 But ye say, Whosoever shall say to his father or his mother It is a gift, by whatsoever thing mightest be profited by me;

6 And honour not his father or mother, he shall be free. Thus have ye made the commandment of God of none effect by your tradition.

7 Ye hypocrites, well did Esaias prophesy of you, saying,

8 This people draweth nigh unto me with their mouth, and honoureth me with their lips; but their heart is far from me.

9 But in vain they do worship me, teaching for doctrines commandments of men.

10 ¶ And he called the multitude and said unto them, Hear, and understand:

11 Not that which goeth into the mouth defileth a man; but that which cometh out of the mouth this defileth a man.

12 Then came his disciples

: veed du, at Phariseer-
get sig, der de hørte den

n svarede, og sagde: en-
om min himmelske Fader
ntet, skal med Rod opryf-

m fare: Blinde ere Blin-
men naar en Blind le-
da falde de begge i Gra-

eder svarede, og sagde til
os denne Elgnelse.

Jesus sagde: ere og I end-
ge?

: I ikke endnu, at alt bet,
ier i Munden, gaar i
iber ublasket af den na-

t, som udgaar af Mun-
id af Hjertet, og det gjør
cent.

Hjertet udfomme onde
, Hoer, Skjærbenet, Ty-
bidnesbhrd, Bespottelser.

re de Ting, som gjøre
cent; men at æde med
er, gjør ikke Mennesket

Jesus gif bort derfra, og
hri og Sidons Egne.

en Cananæist Kvinde
amme Egne, raabte og
: Herre, Davids Søn,
over mig! min Datter
Djævelen.

in svarede hende ikke et
aadte hans Disciple til
m, og sagde: stil big af
i hun raaber efter os.

in svarede, og sagde: jeg
bt uden til de fortabte
els Huus.

an som, og tilbad ham,
Herre, hjælp mig!

in svarede, og sagde: bet
st tage Børnens Brød,
smaac Gunde.

said unto him, Knowest thou that
the Pharisees were offended after
they heard this saying?

13 But he answered and said,
Every plant, which my heavenly
Father hath not planted, shall be
rooted up.

14 Let them alone: they be blind
leaders of the blind. And if the
blind lead the blind, both shall
fall into the ditch.

15 Then answered Peter and said
unto him, Declare unto us this pa-
rable.

16 And Jesus said, Are ye also
yet without understanding?

17 Do not ye yet understand,
that whatsoever entereth in at the
mouth goeth into the belly, and is
cast out into the draught?

18 But those things which pro-
ceed out of the mouth come forth
from the heart; and they defile
the man.

19 For out of the heart proceed
evil thoughts, murders, adulteries,
fornications, thefts, false witness,
blasphemies:

20 These are *the things* which
defile a man: but to eat with un-
washed hands defileth not a man.

21 ¶ Then Jesus went thence,
and departed into the coasts of
Tyre and Sidon.

22 And behold, a woman of Cana-
an came out of the same coasts, and
cried unto him, saying, Have mer-
cy on me, O Lord, *thou* son of Da-
vid; my daughter is grievously
vexed with a devil.

23 But he answered her not a
word. And his disciples came and
besought him, saying, Send her
away; for she crieth after us.

24 But he answered and said, I
am not sent but unto the lost sheep
of the house of Israel.

25 Then came she and worship-
ped him, saying, Lord, help me.

26 But he answered and said, *It*
is not meet to take the children's
bread and to cast it to dogs.

27. Men hun sagde: jo, Herre! de smaa Hunde æde dog af de Smuler, som falde af deres Herrer's Bord.

28. Da svarede Jesus, og sagde til hende: o Kvinde, din Troe er stor; dig stee som du vil! Og hendes Datter blev færdig fra den samme Time.

29. Og Jesus gik derfra frem, og kom til den gallilæiske Sø; og han gik op paa Bjerget, og satte sig der.

30. Og meget Folk kom til ham, som havde med sig Halte, Blinde, Stumme, Krøblinger, og mange Andre; og de lagde dem for Jesu Fødder, og han helbrede dem;

31. saa at Folket forundrede sig, der de saae, at de Stumme talede, Krøblinger vare helbrede, Halte gik, og Blinde saae; og de prisede Israels Gud.

32. Men Jesus kaldte sine Disciple til sig, og sagde: mig hnses inderligen over Folket, thi de have nu tævet hos mig tre Dage, og have Intet at æde; og laade dem fastende fare, thi jeg ikke, paa det de ikke skulde forsmægte paa Veien.

33. Og hans Disciple sagde til ham: hvorfra skulde vi faae saa mange Brød i Ørten, at vi kunne møtte saa meget Folk?

34. Og Jesus sagde til dem: hvor mange Brød have I? men de sagde: syv, og saa smaa Fiske.

35. Og han bød Folket sætte sig ned paa Jorden.

36. Og han tog de syv Brød og Fiske, taffede (Gud), brød dem, og gav sine Disciple dem, men Disciplene Folket.

37. Og de aade alle, og bleve mættede; og de opsamlede det, der blev tilovers af Stykkerne, syv Kurve fulde.

38. Men de, som havde splist, vare

27 And she said, Truth, Lord, yet the dogs eat of the crumbs which fall from their master's table.

28 Then Jesus answered and said unto her, O woman, great is thy faith: be it unto thee even as thou wilt. And her daughter was made whole from that very hour.

29 And Jesus departed from thence, and came nigh unto the sea of Galilee; and went up into a mountain, and sat down there.

30 And great multitudes came unto him, having with them the lame, blind, dumb, maimed, and many others, and cast them down at Jesus' feet; and he healed them:

31 Inasmuch that the multitude wondered, when they saw the dumb to speak, the maimed to walk, the lame to walk, and the blind to see: and they glorified the God of Israel.

32 ¶ Then Jesus called his disciples unto him, and said, I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days, and have nothing to eat: and I will not send them away fasting, lest they faint in the way.

33 And his disciples say unto him, Whence should we have so much bread in the wilderness, to fill so great a multitude?

34 And Jesus saith unto them, How many loaves have ye? And they said, Seven, and a few little fishes.

35 And he commanded the multitude to sit down on the ground.

36 And he took the seven loaves and the fishes, and gave thanks, and brake them, and gave to the disciples, and the disciples to the multitude.

37 And they did all eat, and were filled: and they took up of the broken meat that was left seven baskets full.

38 And they that did eat

fire tusinde Mænd, foruden Qvinder og Børn.

39. Og der han havde ladet Folket fare, gik han i Skibet, og kom til Magdala Grændser.

16. Capitel.

Og Phariseerne og Sadducæerne gik frem, fristede ham og beglerede, at han vilde vise dem et Tegn af Himmelen.

2. Men han svarede, og sagde til dem: naar det er blevet Aften, siges I: det bliver en fin Dag; thi Himmelen er rød;

3. og om Morgenens: det bliver Storm i Dag; thi Himmelen er rød og mørk. I Dienstaften! Himmelenes Skiftelse vide I at bedømme, kunne I ikke ogsaa (bedømme) Indernes Tegn?

4. Denne onde og utroie Slægt beglerer Tegn, og der skal intet Tegn gives dem, uden Jona's den Profhetes Tegn. Og han forlod dem og gik bort.

5. Og der hans Disciple kom over til hvin Side, havde de glemt, at tage Brød med.

6. Men Jesus sagde til dem: seer til, og tager eder vare for Phariseernes og Sadducæernes Suurdeig.

7. Da tænkte de ved sig selv, og sagde: (det siger han,) fordi vi ikke toge Brød med.

8. Men som Jesus det vidste, sagde han til dem: I lidet troende! hvietænke I ved eder selv, (at jeg sagde det,) fordi I ikke toge Brød med?

9. Forstaae I ikke endnu? komme I heller ikke ihu de fem Brød iblandt de fem tusinde, og hvormange Kurve I da samlede op?

10. Ikke heller de syv Brød iblandt de fire tusinde, og hvormange Kurve I da samlede op?

11. Hvorledes, forstaae I da ikke, at jeg ikke taler til eder om Brød, (naar jeg siger,) at I skulle tage eder vare

four thousand men, beside women and children.

39 And he sent away the multitude, and took ship, and came into the coasts of Magdala.

CHAPTER XVI.

THE Pharisees also with the Sadducees came, and, tempting, desired him that he would shew them a sign from heaven.

2 He answered and said unto them, When it is evening, ye say, *It will be fair weather: for the sky is red.*

3 And in the morning, *It will be foul weather to-day: for the sky is red and lowering.* O ye hypocrites, ye can discern the face of the sky; but can ye not discern the signs of the times?

4 A wicked and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given unto it, but the sign of the prophet Jona. And he left them, and departed.

5 And when his disciples were come to the other side, they had forgotten to take bread.

6 ¶ Then Jesus said unto them, Take heed and beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees.

7 And they reasoned among themselves, saying, *It is because we have taken no bread.*

8 Which when Jesus perceived, he said unto them, O ye of little faith, why reason ye among yourselves, because ye have brought no bread?

9 Do ye not yet understand, neither remember the five loaves of the five thousand, and how many baskets ye took up?

10 Neither the seven loaves of the four thousand, and how many baskets ye took up?

11 How is it that ye do not understand that I spake it not to you concerning bread, that ye should

for Phariseernes og Sadduceernes Suurdeig?

12. Da forstode de, at han ikke havde sagt, at de skulde tage sig vare for Ørstedes Suurdeig, men for Phariseernes og Sadduceernes Lærdom.

13. Men der Jesus var kommen til Cænen om Cæsarea, Philippi (Stad), spurgte han sine Disciple ad, og sagde: hvem sigge I Menneftene mig, som er Menneftens Søn, at være?

14. Men de sagde: Nogle (sigge, at du er) Johaannes, den Døber, men Andre: Elias, men Andre: Jeremias, eller en af Profpheterne.

15. Han siger til dem: men I, hvem siger I mig at være?

16. Da svarede Simon Petrus, og sagde: Du er Kristus, den levende Guds Søn.

17. Og Jesus svarede og sagde til ham: Salig er du, Simon Jonass Søn, thi Kød og Blod haver ikke aabenbaret dig Det, men min Fader, som er i Himlene.

18. Men jeg siger dig ogsaa, at du er Petrus, og paa denne Klippe vil jeg bygge min Menighed, og Helvedes Porte skulle ikke faae Overhaand over den.

19. Og jeg vil give dig Himmeriges Riges Nøgler, og hvad du binder paa Jorden, det skal være bundet i Himlene, og hvad du løser paa Jorden, det skal være løst i Himlene.

20. Da bød han sine Disciple, at de skulde Ingen sigge, at han var Kristus.

21. Fra den Tid begyndte Jesus at give sine Disciple tilfende, at han burde gaae hen til Jerusaleem, og lide meget af de Eldste og Øpperste-Præster, og Skrifftlæge, og slaas ihjel, og opstaae tredje Dag.

22. Og Peter tog ham til sig, begyndte at trettefætte ham, og sagde: Herre, spar dig selv; dette stee dig ingenlunde!

23. Men han vendte sig og sagde til Peter: viig bag mig, Satan! du er

beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees?

12 Then understood they that he bade them not beware the leaven of bread, but of the doctrine of the Pharisees and of the Sadducees.

13 ¶ When Jesus came into the coasts of Cæsarea Philippi, he asked his disciples, saying, Whom men say that I, the Son of man am?

14 And they said, Some say that thou art John the Baptist: some Elias; and others, Jeremias, one of the prophets.

15 He saith unto them, But who say ye that I am?

16 And Simon Peter answered and said, Thou art the Christ, Son of the living God.

17 And Jesus answered and said unto him, Blessed art thou, Simon Bar-jona: for flesh and blood hath not revealed it unto thee, but my Father which is in heaven.

18 And I say also unto thee, That thou art Peter, and upon this rock I will build my church: the gates of hell shall not prevail against it.

19 And I will give unto thee the keys of the kingdom of heaven: and whatsoever thou shalt bind on earth, shall be bound in heaven: and whatsoever thou shalt loose on earth, shall be loosed in heaven.

20 Then charged he his disciples, that they should tell no man that he was Jesus the Christ.

21 ¶ From that time forth began Jesus to shew unto his disciples how that he must go unto Jerusalem, and suffer many things of the elders, and chief priests, and scribes, and be killed, and be raised again the third day.

22 Then Peter took him, and began to rebuke him, saying, Lord: this shall not be unto thee.

23 But he turned, and said unto Peter, Get thee behind me

mig til Forargelse; thi du sandser ifte, hvad Guds er, men hvad Menneskens er.

24. Da sagde Jesus til sine Disciple: vil nogen komme efter mig, han fornægte sig selv, og tage sit Kors, og følge mig.

25. Thi hvo, som vil frelse sit Liv, skal miste det; men hvo, som mister sit Liv for min Skyld, skal finde det.

26. Thi hvad gavner det Mennesket, om han binder den ganste Verden, men tager Skade paa sin Sjæl? eller hvad Bederlag kan et Menneske give for sin Sjæl?

27. Thi Menneskens Søn skal komme i sin Faders Herlighed med sine Engle; og da skal han betale hver efter sin Gjerning.

28. Sandelig siger jeg eder: der ere Røgle af dem, som her staae, som ingenlunde skulle smage Døden, førend de see Menneskens Søn komme i sit Rige.

17. Capitel.

Dg sex Dage derefter tog Jesus Petrus og Jakobus og hans Broder Johannes til sig, og førte dem afledes op paa et høit Bjerg.

2. Og han blev forvandlet for dem, og hans Ansigt skinnede som Solen, men hans Klæder bleve hvide, som Lys.

3. Og see, Moses og Elias bleve sætte af dem, og talede med ham.

4. Da svarede Peter, og sagde til Jesus: Herre! her er os godt at være; vil du, da vilde vi gøre tre Bølger her, dig een, og Moses een, og Elias een.

5. Der han endnu talede, see, da overskyggede ham en klar Sky, og see, en Røst kom af Skyen, som sagde: denne er min Søn, den Elskelige, i hvilken jeg haver Velbehag! hører ham!

d4

tan; thou art an offence unto me: for thou savourest not the things that be of God, but those that be of men.

24 ¶ Then said Jesus unto his disciples, If any man will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

25 For whosoever will save his life, shall lose it: and whosoever will lose his life for my sake, shall find it.

26 For what is a man profited, if he shall gain the whole world, and lose his own soul? or what shall a man give in exchange for his soul?

27 For the Son of man shall come in the glory of his Father, with his angels; and then he shall reward every man according to his works.

28 Verily I say unto you, There be some standing here, which shall not taste of death, till they see the Son of man coming in his kingdom.

CHAPTER XVII.

AND after six days, Jesus taketh Peter, James, and John his brother, and bringeth them up into an high mountain apart,

2 And was transfigured before them: and his face did shine as the sun, and his raiment was white as the light.

3 And behold, there appeared unto them Moses and Elias talking with him.

4 Then answered Peter, and said unto Jesus, Lord, it is good for us to be here: if thou wilt, let us make here three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias.

5 While he yet spake, behold, a bright cloud overshadowed them: and behold, a voice out of the cloud, which said, This is my beloved Son, in whom I am well pleased: hear ye him.

6. Og der Disciplene hørte det, faldt de paa deres Ansigt, og frygtede saare.

7. Og Jesus traadte frem, rørte ved dem, og sagde: staar op, og frygter ikke.

8. Men der de opløstede deres Øine, saae de Ingen, uden Jesus alene.

9. Og der de gik ned af Bjerget, bød Jesus dem, og sagde: I skulle Ingen sige dette Syn, før Menneskens Søn er opstanden fra de Døde.

10. Og hans Disciple spurgte ham, og sagde: hvi sige da de Skriftkloge, at Elias bør først komme?

11. Men Jesus svarede, og sagde til dem: Elias kommer vel først, og skal lisse Alting tilrette;

12. men jeg siger eder, at Elias er allerede kommen, og de erkjendte ham ikke, men gjorde mod ham, hvad de vilde; saa skal ogsaa Menneskens Søn lide af dem.

13. Da forstode Disciplene, at han havde talt til dem om Johannes den Døber.

14. Og der de kom til Folket gik et Menneske til ham og faldt paa Knæ for ham, og sagde:

15. Herre, forbarm dig over min Søn! thi han er maaneshg, og lider meget ondt; thi han falder ofte i Jorden og ofte i Vandet;

16. og jeg ledte ham hen til dine Disciple, og de kunde ikke helbrede ham.

17. Men Jesus svarede og sagde: o du vantroe og forvendte Slægt! hvortænge skal jeg være hos eder? hvortænge skal jeg tale eder? leder mig ham hid.

18. Og Jesus truede ham; og Dævelen for ud af ham; og Drengen blev rask fra den samme Stund.

19. Da gik Disciplene til Jesus i Genrum, og sagde: hvi kunde vi ikke udbringe ham?

20. Men Jesus sagde til dem: for *ederø Rantock Ethid, thi sandelig*

6 And when the disciples heard it, they fell on their face, and were sore afraid.

7 And Jesus came and touched them, and said, Arise, and be not afraid.

8 And when they had lifted up their eyes, they saw no man, save Jesus only.

9 And as they came down from the mountain, Jesus charged them, saying, Tell the vision to no man, until the Son of man be risen again from the dead.

10 And his disciples asked him saying, Why then say the scribes, that Elias must first come?

11 And Jesus answered and said unto them, Elias truly shall first come, and restore all things:

12 But I say unto you, that Elias is come already, and they knew him not, but have done unto him whatsoever they listed: likewise shall also the Son of man suffer of them.

13 Then the disciples understood that he spake unto them of John the Baptist.

14 ¶ And when they were come to the multitude, there came to him a certain man kneeling down to him, and saying,

15 Lord, have mercy on my son; for he is lunatic, and sore vexed, for oft-times he falleth into the fire, and oft into the water.

16 And I brought him to thy disciples, and they could not cure him.

17 Then Jesus answered and said O faithless and perverse generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? Bring him hither to me.

18 And Jesus rebuked the devil, and he departed out of him: and the child was cured from that very hour.

19 Then came the disciples to Jesus apart, and said, Why could not we cast him out?

20 And Jesus said unto them, Because of your unbelief: for ver-

figer jeg eder: dersom I have Troe som et Senepskorn, da maae I sige til dette Bjerg: flyt dig herfra derhen, saa skal det flytte sig; og eder skal Intet være umuligt.

21. Men dette Slags farer ikke ud, uden ved Bøn og Faste.

22. Men der de vandrede om i Galilea, sagde Jesus til dem: Mennekens Søn skal overantvordes i Mennekens Hænder;

23. og de skulle slaae ham ihjel, og han skal opreises paa den tredje Dag. Og de bleve saare bedrøvede.

24. Men der de kom til Capernaum, gik de, som indskrævede (Skattens) Penge, til Fæder, og sagde: betaler ikke eders Mester (Skattens) Penge?

25. Han sagde: jo. Og der han kom ind i Huset, forekom Jesus ham, og sagde: hvad tykkes dig, Simon? af hvem tage Kongerne paa Jorden Told eller Skat? af deres egne Børn, eller af Fremmede?

26. Fæder siger til ham: af Fremmede. Jesus sagde til ham: saa ere jo Børnene frie.

27. Men paa det vi ikke skulle forarge dem, gik hen til Søen, kast en Krog, og tag den første Fisk, som kommer op; og naar du aabner dens Mund, skal du finde en Stater; tag denne, og giv dem den for dig og mig.

18. Capitel.

Paa den samme Tid gik Disciplene til Jesus, og sagde: hvo er den største i Himmeriges Rige?

2. Og Jesus kaldte et Barn til sig, og stillede det midt iblandt dem,

3. og sagde: sandelig siger jeg eder: uden I omvende eder, og blive som Børn, komme I ingenlunde ind i Himmeriges Rige.

rily I say unto you, If ye have faith as a grain of mustard-seed, ye shall say unto this mountain, Remove hence to yonder place; and it shall remove; and nothing shall be impossible unto you.

21 Howbeit, this kind goeth not out, but by prayer and fasting.

22 ¶ And while they abode in Galilee, Jesus said unto them, The Son of man shall be betrayed into the hands of men:

23 And they shall kill him, and the third day he shall be raised again. And they were exceeding sorry.

24 ¶ And when they were come to Capernaum, they that received tribute-money, came to Peter, and said, Doth not your master pay tribute?

25 He saith, Yes. And when he was come into the house, Jesus prevented him, saying, What thinkest thou, Simon? of whom do the kings of the earth take custom or tribute? of their own children, or of strangers?

26 Peter saith unto him, Of strangers. Jesus saith unto him, Then are the children free.

27 Notwithstanding, lest we should offend them, go thou to the sea, and cast an hook, and take up the fish that first cometh up: and when thou hast opened his mouth, thou shalt find a piece of money: that take, and give unto them for me and thee.

CHAPTER XVIII.

AT the same time came the disciples unto Jesus, saying, Who is the greatest in the kingdom of heaven?

2 And Jesus called a little child unto him, and set him in the midst of them,

3 And said, Verily I say unto you, Except ye be converted, and become as little children, ye shall not enter into the kingdom of heaven

4. Derfor, hvo, som fornedrer sig selv, som dette Barn, han er den største i Himmeriges Rige.

5. Og hvo, som annammer et saadant Barn i mit Navn, annammer mig.

6. Men hvo, som forarger een af disse Smaae, som troe paa mig, ham var det bedre, at der var hængt en Møllesteen om hans Hals, og han var sænket i Havets Dyb.

7. Vee Verden for Forargelse; thi det er nødvendigt, at Forargelser skulle komme, dog vee det Menneſte, ved hvilket Forargelsen kommer!

8. Men dersom din Haand eller din Fod forarger dig, da hug den af, og kast den fra dig. Det er dig bedre, at gaae som halt eller Krøbling ind til Livet, end at have to Hænder og to Fødder, og kastes i den evige Ild.

9. Og dersom dit Øie forarger dig, da rib det ud, og kast det fra dig. Det er dig bedre, at gaae eensiet ind til Livet, end at have to Øine, og kastes i Helvedes Ild.

10. Seer til, at I ikke foragte een af disse Smaae; thi jeg siger eder, deres Engle i Himlene see altid min Faders Ansigt, som er i Himlene.

11. Thi Menneſtens Søn er kommen, for at frelse det, som var fortabt.

12. Hvad synes eder? om et Menneſte havde hundrede Gaar, og eet af dem foer vild, forlader han da ikke de ni og halvfemtsindstyve, og gaaer paa Bjergene, og leder efter det, som var faaret vild?

13. Og hævder det sig, at han finder det, sandelig siger jeg eder: at han glæder sig over det, mere end over de ni og halvfemtsindstyve, som ikke fore vild.

14. Saaledes er det ikke eders Faders Villie, som er i Himlene, at een af disse Smaae skal fortabes.

15. Men om din Broder synder imod

4 Whosoever therefore shall humble himself as this little child, the same is greatest in the kingdom of heaven.

5 And whoso shall receive one such little child in my name, receiveth me.

6 But, whoso shall offend one of these little ones which believe in me, it were better for him that a millstone were hanged about his neck, and that he were drowned in the depth of the sea.

7 ¶ Wo unto the world because of offences! for it must needs be that offences come; but wo to the man by whom the offence cometh.

8 Wherefore, if thy hand or thy foot offend thee, cut them off, and cast them from thee; it is better for thee to enter into life halt or maimed, rather than having two hands or two feet, to be cast into everlasting fire.

9 And if thine eye offend thee, pluck it out, and cast it from thee: it is better for thee to enter into life with one eye, rather than having two eyes, to be cast into hell fire.

10 Take heed that ye despise not one of these little ones: for I say unto you, that in heaven their angels do always behold the face of my Father which is in heaven.

11 For the Son of man is come to save that which was lost.

12 How think ye? If a man have an hundred sheep, and one of them be gone astray, doth he not leave the ninety and nine, and goeth into the mountains, and seeketh the which is gone astray?

13 And if so be that he find it, verily I say unto you, he rejoiceth more of that sheep, than of the ninety and nine which went not astray.

14 Even so it is not the will of your Father which is in heaven, that one of these little ones should perish.

15 ¶ Moreover, if thy brother shall

hen, og trettefæt ham imellem
ham alene; hører han dig, da
du bundet din Broder.

en hører han ikke, da tag endnu
to med dig, paa det at hele
naa blive fast efter to eller tre
Mund.

en hører han dem ikke, da sig
dem det; men hører han ikke
dem, da skal han være for dig
en Hedning og Tølber.

indelig siger jeg eder: hvad-
I binde paa Jorden, skal
bundet i Himmelen; og hvad-
I løse paa Jorden, skal være
løst.

ter siger jeg eder, at dersom to
blive enige paa Jorden, om
en Sag det er, at de ville
i det vederfares dem af min
om er i Himmelen.

i hvor to eller tre ere forsam-
t Stavn, der er jeg midt iblandt

i gif Fæder frem til ham, og
Herre, hvor ofte skal jeg for-
a Broder, som synder imod
dtil syv Gange?

Jesus sagde til ham: jeg siger
indtil syv Gange, men indtil
stodsthye Gange syv Gange.

erfor lignes Himmeriges Rige
Kenneste, som var Konge, som
de Regnskab med sine Tjenere.

en der han begyndte at holde
b, blev En fremsført for ham,
ti tusinde Talenten stybtig.

en der han ikke havde (Noget)
med, bød hans Herre, at han
sles, og hans Hustru og Børn,
et, han havde, og at der skulde

erfor lastede Tjeneren sig ned
Ansigt for ham, og sagde:
er langmodig med mig! og
stale dig det altsammen.
galede summe Tjeneres Herre

trespass against thee, go and tell
him his fault between thee and
him alone: if he shall hear thee,
thou hast gained thy brother.

16 But if he will not hear thee,
then take with thee one or two
more, that in the mouth of two or
three witnesses every word may
be established.

17 And if he shall neglect to hear
them, tell it unto the church: but
if he neglect to hear the church,
let him be unto thee as an heathen
man and a publican.

18 Verily I say unto you, What-
soever ye shall bind on earth, shall
be bound in heaven: and whatso-
ever ye shall loose on earth, shall
be loosed in heaven.

19 Again I say unto you, That if
two of you shall agree on earth,
as touching any thing that they
shall ask, it shall be done for
them of my Father which is in
heaven.

20 For where two or three are
gathered together in my name,
there am I in the midst of them.

21 ¶ Then came Peter to him,
and said, Lord, how oft shall my
brother sin against me, and I for-
give him? till seven times?

22 Jesus saith unto him, I say
not unto thee, Until seven times:
but, Until seventy times seven.

23 ¶ Therefore is the kingdom
of heaven likened unto a certain
king which would take account of
his servants.

24 And when he had begun to
reckon, one was brought unto him
which owed him ten thousand ta-
lents.

25 But forasmuch as he had not
to pay, his lord commanded him
to be sold, and his wife and child-
ren, and all that he had, and pay-
ment to be made.

26 The servant therefore fell
down, and worshipped him, say-
ing, Lord, have patience with me,
and I will pay thee all.

27 Then the lord of that servant

inbertligen over ham, og gav ham løb, og eftergav ham Gjelden.

28. Men den samme Tjener gik ud, og fandt en af sine Medtjenere, som var ham hundrede Denarier skyldig; og han greb fat paa ham, og vilde qvæle ham, og sagde: betal mig det, du er skyldig.

29. Da kaldt hans Medtjener ned for hans Fødder, og bad ham, og sagde: vær langmodig med mig! og jeg vil betale dig det altsammen.

30. Men han vilde ikke; men gik hen, og fastede ham i Fængsel, indtil han betalede det, han var skyldig.

31. Men der hans Medtjenere saae det, som var skeet, bleve de saare bebrovede, og kom, og aabenbarede for deres Herre alt det, som var skeet.

32. Da kaldte hans Herre ham frem, og sagde til ham: du onde Tjener! al den Gjeld eftergav jeg dig, fordi du bad mig.

33. Burde dig ikke og at forbarme dig over din Medtjener, ligesom jeg og haver forbarmet mig over dig?

34. Og hans Herre blev vred, og overantvorbode ham til dem, som plene, indtil han betalede alt det, han var ham skyldig.

35. Saa stal og min himmelfste Fader gløse mod eder, om I ikke forlade af eders Hjertter, hver sin Broder hans Brøst.

19. Capitel.

Og det stede, der Jesus havde endt disse Ord, drog han bort fra Galilæa, og kom til Judæas Grændser paa hiin Side Jordan.

2. Og meget Folt fulgte ham, og han helbrede dem sammesteds.

3. Og Phariseerne traadte til ham, fristede ham, og sagde til ham: er det en Mand tilladt at stille sig ved sin Søstru for hvilkensomhelst Sag?

4. Men han svarede og sagde til

was moved with compassion, and loosed him, and forgave him the debt.

28 But the same servant went out, and found one of his fellow-servants, which owed him an hundred pence: and he laid hands on him, and took him by the throat, saying, Pay me that thou owest.

29 And his fellow-servant fell down at his feet, and besought him, saying, Have patience with me, and I will pay thee all.

30 And he would not: but went and cast him into prison, till he should pay the debt.

31 So when his fellow-servants saw what was done, they were very sorry, and came and told unto their lord all that was done.

32 Then his lord, after that he had called him, said unto him, O thou wicked servant, I forgave thee all that debt, because thou desiredst me:

33 Shouldest not thou also have had compassion on thy fellow-servant, even as I had pity on thee?

34 And his lord was wroth, and delivered him to the tormentors, till he should pay all that was due unto him.

35 So likewise shall my heavenly Father do also unto you, if ye from your hearts forgive not every one his brother their trespasses.

CHAPTER XIX.

AND it came to pass, that when Jesus had finished these sayings, he departed from Galilee, and came into the coasts of Judea, beyond Jordan:

2 And great multitudes followed him, and he healed them there.

3 ¶ The Pharisees also came unto him, tempting him, and saying unto him, Is it lawful for a man to put away his wife for every cause?

4 And he answered and said un-

dem: have I ikke læst, at den, som skabte dem af Begyndelsen, skabte dem Mand og Qvinde,

5. og sagde: derfor skal et Menneske forlade Fader og Moder, og blive fast hos sin Hustru, og de to skulle blive et Kød?

6. Saa at de ere ikke længere to, men et Kød. Derfor, hvad Gud har tilfæmment, skal Mennesket ikke adskille.

7. De sagde til ham: hvorfor bød da Moses, at give Skilsmisesebrev, og skille sig fra hende?

8. Han sagde til dem: Moses tilfæbde eder, at skille eder fra eders Hustruer, formeldst eders Hjerters Haardhed; men fra Begyndelsen haver det ikke saaledes været.

9. Men jeg siger eder, at hvo, som skiller sig fra sin Hustru, uden for Hørs Skyld, og tager en anden tilægte, han bedriver Høer; og hvo, som tager en Fraskilt tilægte, han bedriver Høer.

10. Hans Disciple sagde til ham: staaer Mandens Sag saaledes med Hustruen, da er det ikke godt at gifte sig.

11. Men han sagde til dem: dette Ord fatte ikke alle, men de, som det er givet.

12. Thi der ere Gildinger, som ere fødte saaledes af Moders Liv; og der ere Gildinger, som ere gildede af Menneskene, og der ere Gildinger, som have gildet sig selv for Himmeriges Riges Skyld. Hvo det kan fatte, han fatte det!

13. Da bleve smaae Børn førte til ham, at han skulde lægge Hænderne paa dem, og bede; men Disciplene truede dem.

14. Da sagde Jesus: lader de smaae Børn med Fæd, og formener dem ikke at komme til mig; thi Himmeriges Rige hører saadanne til.

15. Og han lagde Hænderne paa dem, og drog derfra.

to them, Have ye not read, that he which made *them* at the beginning, made them male and female,

5 And said, For this cause shall a man leave father and mother, and shall cleave to his wife: and they twain shall be one flesh?

6 Wherefore they are no more twain, but one flesh. What therefore God hath joined together, let not man put asunder.

7 They say unto him, Why did Moses then command to give a writing of divorcement, and to put her away?

8 He saith unto them, Moses, because of the hardness of your hearts, suffered you to put away your wives: but from the beginning it was not so.

9 And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except it be for fornication, and shall marry another, committeth adultery: and whoso marrieth her which is put away, doth commit adultery.

10 ¶ His disciples say unto him, If the case of the man be so with his wife, it is not good to marry.

11 But he said unto them, All men cannot receive this saying, save they to whom it is given.

12 For there are some eunuchs, which were so born from *their* mother's womb: and there are some eunuchs, which were made eunuchs of men: and there be eunuchs, which have made themselves eunuchs for the kingdom of heaven's sake. He that is able to receive it, let him receive it.

13 ¶ Then were there brought unto him little children, that he should put his hands on them, and pray: and the disciples rebuked them.

14 But Jesus said, Suffer little children, and forbid them not, to come unto me: for of such is the kingdom of heaven.

15 And he laid his hands on them and departed thence.

16. Og see, En traadte frem, og sagde til ham: gode Mester! hvad godt skal jeg gjøre, at jeg maa have det evige Liv?

17. Men han sagde til ham: hvil kalder du mig god? Ingen er god, uden Een, (nemlig) Gud; men vil du indgaae til Livet, da hold Budene.

18. Han sagde til ham: hvilke? men Jesus sagde: Dette: du skal ikke ihjelslaae; du skal ikke bebrive Goer; du skal ikke stjaae; du skal ikke bære falskt Vidnesbyrd;

19. ær din Fader og din Moder; og, du skal elske din Næste som dig selv.

20. Da siger den unge Karl til ham: det haver jeg holdet altsammen fra min Ungdom af; hvad fattes mig endnu?

21. Jesus sagde til ham: vil du være fuldkommen, da gik hen, sælg hvad du haver, og giv Fattige det; og du skal have et Liggendefæ i Himmelen; og kom, følg mig.

22. Men der den unge Karl hørte det Ord, gik han bebrøvet bort; thi han havde meget Guds.

23. Da sagde Jesus til sine Disciple: sandelig siger jeg eder, at en Rik kommer vanskelig ind i Himmeriges Rige.

24. Atter siger jeg eder: det er lettere, at en Kameel gaar igjennem et Naaleøie, end at en Rik kommer ind i Guds Rige.

25. Men der hans Disciple hørte det, bleve de saare forfærbede og sagde: hvo kan da blive salig?

26. Da saae Jesus paa dem, og sagde: for Menneskene er dette umuligt, men for Gud ere alle Ting mulige.

27. Da svarede Peter, og sagde til ham: see, vi have forlabt alle Ting, og fulgt dig; hvad skulle da vi have?

28. Men Jesus sagde til dem: sandelig siger jeg eder, at I, som have efterfulgt mig, I skulle ubi Gjenfædelser, naar Menneskens Søn skal sidde

16 ¶ And behold, one came and said unto him, Good Master, what good thing shall I do that I may have eternal life?

17 And he said unto him, Why callest thou me good? *there is none good but one, that is, God*: but if thou wilt enter into life, keep the commandments.

18 He saith unto him, Which? Jesus said, Thou shalt do no murder, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness,

19 Honour thy father and *thy* mother: and, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

20 The young man saith unto him, All these things have I kept from my youth up: what lack I yet?

21 Jesus said unto him, If thou wilt be perfect, go *and* sell that thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come *and* follow me.

22 But when the young man heard that saying, he went away sorrowful: for he had great possessions.

23 ¶ Then Jesus said unto his disciples, Verily I say unto you, That a rich man shall hardly enter into the kingdom of heaven.

24 And again I say unto you, It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

25 When his disciples heard it, they were exceedingly amazed, saying, Who then can be saved?

26 But Jesus beheld *them*, and said unto them, With men this is impossible, but with God all things are possible.

27 ¶ Then answered Peter, and said unto him, Behold, we have forsaken all, and followed thee; what shall we have therefore?

28 And Jesus said unto them, Verily I say unto you, That ye which have followed me in the regeneration, when the Son of man

gheds Throne, ogsaa skøde
roner, og dømme de tolv
amer.

der, som haver forladt
Brødre, eller Søstre, eller
Noder, eller Hustru, eller
gre for mit Navns Skyld,
være Guld igjen, og arbe

ange, som ere de første,
: sidste, og de sidste de

Capitel.

iges Rige lignes med et
: en Huusbonde, som
n Morgenen, for at leie
n Wiingaard.

han blev enig med Ar-
n Penning om Dagen,
n i sin Wiingaard.
f ud ved den tredje Time,
staae ledige paa Torvet;

gbe til dem: gaaer I og
rden, og jeg vil give eder,
er; men de gik hen.

fter ud ved den fjerde og
og gjorde ligesaa.

den ellevte Time gik han
Andre staae ledige og
: hvi staae I her den
lige?

til ham: fordi Ingen
en sagde til dem: gaaer
i Wiingaarden, og hvad
de I faae.

det blev Aften, siger
Herre til sin Tjener:
e, og giv dem Lønnen,
de sidste indtil de første.

i, som bare leiede ved den
i sit hver en Penning.

shall sit in the throne of his glo-
ry, ye also shall sit upon twelve
thrones, judging the twelve tribes
of Israel.

29 And every one that hath for-
saken houses, or brethren, or sis-
ters, or father, or mother, or wife,
or children, or lands, for my name's
sake, shall receive an hundred-
fold, and shall inherit everlasting
life.

30 But many *that are* first shall
be last, and the last *shall be* first.

CHAPTER XX.

FOR the kingdom of heaven is
like unto a man *that is* an
householder, which went out early
in the morning to hire labourers
into his vineyard.

2 And when he had agreed with
the labourers for a penny a day,
he sent them into his vineyard.

3 And he went out about the
third hour, and saw others stand-
ing idle in the market-place,

4 And said unto them, Go ye al-
so into the vineyard; and whatso-
ever is right, I will give you. And
they went their way.

5 Again he went out about the
sixth and ninth hour, and did like-
wise.

6 And about the eleventh hour
he went out, and found others
standing idle, and saith unto them,
Why stand ye here all the day
idle?

7 They say unto him, Because
no man hath hired us. He saith
unto them, Go ye also into the
vineyard; and whatsoever is right,
that shall ye receive.

8 So when even was come, the
lord of the vineyard saith unto his
steward, Call the labourers, and
give them *their* hire, beginning
from the last unto the first.

9 And when they came that were
hired about the eleventh hour, they
received every man a penny.

10. Men der de første kom, meente de, at de skulde faae Mere; og de fik og hver en Penning.

11. Men der de fik den, knurrede de imod Huusbonden, og sagde:

12. Disse sidste have iffun arbejdet een Time, og du haver gjort dem lige med os, som have baaret Dagens Byrde og Læde.

13. Men han svarede, og sagde til een af dem: Ven! jeg gjør dig iffe Uret; er du iffe bleven enig med mig om en Penning?

14. Tag dit, og gaa bort. Men jeg vil give den sidste ligesom dig.

15. Eller haver jeg iffe Magt til at gjøre med mit, hvad jeg vil? eller er dit Die ondt, fordi jeg er god?

16. Saaledes skulle de sidste blive de første, og de første de sidste; thi Mange ere kaldede, men Faa udvalgte.

17. Og Jesus drog op til Jerusalem, og tog de tolv Disciple tilside paa Veien, og sagde til dem:

18. See, vi reise op til Jerusalem, og Menneskens Søn skal overantvordes de Øpperste-Præster og Skriftefogee; og de skulle fordømme ham til Døden,

19. og overantvorde Hedningerne ham, til at bespøtte og hudstrøge og forsfæste (ham); og paa den tredje Dag skal han opstaae.

20. Da gik Zebedæi Sønners Moder til ham med sine Sønnar, saadt ned for ham, og bad ham om Noget.

21. Men han sagde til hende: hvad vil du? hun sagde til ham: sig, at disse mine to Sønnar skulle sidde i dit Rige, den ene ved din højre, og den anden ved din venstre Side.

22. Men Jesus svarede og sagde: I vide iffe hvad I bede om; kunne I driske den Kalk, som jeg skal driske, og dødes med den Daab, som jeg skal dødes med? De sigte til ham: vi kunne.

10 But when the first came, they supposed that they should have received more; and they likewise received every man a penny.

11 And when they had received it, they murmured against the good man of the house,

12 Saying, These last have wrought *but* one hour, and thou hast made them equal unto us, which have borne the burden and heat of the day.

13 But he answered one of them, and said, Friend, I do thee no wrong: didst not thou agree with me for a penny?

14 Take *that* thine is, and go thy way: I will give unto this last, even as unto thee.

15 Is it not lawful for me to do what I will with mine own? is thine eye evil because I am good?

16 So the last shall be first, and the first last: for many be called, but few chosen.

17 ¶ And Jesus going up to Jerusalem, took the twelve disciples apart in the way, and said unto them,

18 Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be betrayed unto the chief priests, and unto the scribes, and they shall condemn him to death,

19 And shall deliver him to the Gentiles to mock, and to scourge, and to crucify him: and the third day he shall rise again.

20 ¶ Then came to him the mother of Zebedee's children, with her sons, worshipping him, and desiring a certain thing of him.

21 And he said unto her, What wilt thou? She saith unto him, Grant that these my two sons may sit, the one on thy right hand, and the other on the left, in thy kingdom.

22 But Jesus answered and said, Ye know not what ye ask. Are ye able to drink of the cup that I shall drink of, and to be baptized with the baptism that I am baptized with? They say unto him, We are able.

an sagde til dem: min
 I vel drikke, og med den
 jeg døbes med, skulle I
 at sidde ved min højre og
 istre Side, hører ikke mig
 togen, uden dem, som det
 min Fader.

de I hørte det, bleve de
 to Brødre.

Jesus kaldte dem til sig,
 vide, at Golteneß Regen-
 r dem, og de Store bruge
 over dem.

sa skal det ikke være iblandt
 hvo, som vil blive stor
 han være eders Tjener.

o, som vil være den hø-
 st eder, han være eders

n Menneffens Søn er ikke
 at lade sig tjene, men for
 at give sit Liv til en Tjen-
 stange.

er de gik ud fra Jericho,
 meget Folk.

er, to Blinde sadde ved
 er de hørte, at Jesus gik
 e de, og sagde: Herre!
 ! forbarm dig over os!

Folket truede dem, at de
 men de raabte mere, og
 re! Davids Søn! for-
 er os!

Jesus blev staaende, og
 n, og sagde: hvad vilde I,
 eder?

gde til ham: Herre! at
 naatte oplades.

Jesus ynkedes inderligten,
 d deres Dine. Og strax
 Dine sendte, og de fulgte

23 And he saith unto them, Ye
 shall drink indeed of my cup, and
 be baptized with the baptism that
 I am baptized with: but, to sit on
 my right hand, and on my left, is
 not mine to give, but *it shall be
 given to them* for whom it is pre-
 pared of my Father.

24 And when the ten heard *it*,
 they were moved with indigna-
 tion against the two brethren.

25 But Jesus called them *unto him*,
 and said, Ye know that the princes
 of the Gentiles exercise dominion
 over them, and they that are great
 exercise authority upon them.

26 But it shall not be so among
 you: but whosoever will be great
 among you, let him be your min-
 ister;

27 And whosoever will be chief
 among you, let him be your ser-
 vant:

28 Even as the Son of man came
 not to be ministered unto, but to
 minister, and to give his life a ran-
 som for many.

29 And as they departed from Jeri-
 cho, a great multitude followed him.

30 ¶ And behold, two blind men
 sitting by the way-side, when they
 heard that Jesus passed by, cried
 out, saying, Have mercy on us, O
 Lord, *thou* son of David.

31 And the multitude rebuked
 them, because they should hold
 their peace: but they cried the
 more, saying, Have mercy on us,
 O Lord, *thou* son of David.

32 And Jesus stood still, and call-
 ed them, and said, What will ye
 that I shall do unto you?

33 They say unto him, Lord, that
 our eyes may be opened.

34 So Jesus had compassion *on
 them*, and touched their eyes: and
 immediately their eyes received
 sight, and they followed him.

1. Capitel.

om nær til Jerusalem, og
 ne til Bethphage, ved

CHAPTER XXI.

AND when they drew nigh *un-
 to* Jerusalem, and were come

Olle-Bjerget, da sendte Jesus to (af sine) Disciple, og sagde til dem :

2. Gaaer hen i den Øde, som ligger for eder; og strax skulle I finde en Aseninde bunden, og et Føl hos hende; løser dem, og fører dem til mig.

3. Og dersom Noget taler eder noget til, da siger, at Herren haver dem behov, saa skal han strax fremsende dem.

4. Men dette skede altsammen, at det skulde fuldbringes, som er sagt ved Propheten, som siger :

5. Siger til Zions Datter: see, din Konge kommer til dig, sagtmødt, og ribende paa et Asen, og (paa) Asenindens Føl.

6. Men Disciplene gik hen og gjorde saa, som Jesus befoel dem.

7. Og de hentede Aseninden og Føllet, og lagde deres Klæder paa dem, og han satte sig derpaa.

8. Men de fleste af Folket bredte deres Klæder paa Veien, men andre huggede Grenene af Træerne, og strædede dem paa Veien.

9. Men Folket, som gik foran, og fulgte efter, raabte og sagde: Hosanna den Davids Søn! velsignet være den, som kommer i Herrens Navn! Hosanna i det høieste!

10. Og der han drog ind i Jerusaleem, kom den hele Stad i Bevægelse, og sagde: hvo er denne?

11. Men Folket sagde: det er Jesus, den Prophet, den fra Nazareth i Galilæa.

12. Og Jesus gik ind i Guds Tempel, og uddrev alle dem, som solgte og købte i Templet; og omstødte Begerernes Borde og Duestræmmernes Stole.

13. Og han sagde til dem: der er skrevet: mit Huus skal kaldes et Bedehuus; men I have gjort det til en Høverskule.

14. Og der gik Blinde og Halte til ham i Templet; og han helbrede dem.

to Bethphage, unto the mount Olives, then sent Jesus two ples,

2 Saying unto them, Go into village over against you, straightway ye shall find a tied, and a colt with her: them, and bring them unto me

3 And if any man say aught unto you, ye shall say, The Lord need of them; and straightway will send them.

4 All this was done, that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying,

5 Tell ye the daughter of Zion, Behold, thy King cometh unto thee, meek, and sitting upon an ass, and a colt the foal of an ass.

6 And the disciples went as Jesus commanded them.

7 And brought the ass and the colt, and put on them their cloths, and they set him thereon.

8 And a very great multitude spread their garments in the way, others cut down branches from the trees, and strewed them in the way.

9 And the multitudes that went before, and that followed, saying, Hosanna to the Son of David: Blessed is he that cometh in the name of the Lord: Hosanna the highest.

10 And when he was come into Jerusalem, all the city was moved, saying, Who is this?

11 And the multitude said, This is Jesus the prophet of Nazareth of Galilee.

12 ¶ And Jesus went into the temple of God, and cast out all that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the money-changers, and the benches of them that sold doves,

13 And said unto them, My house shall be called a house of prayer, but ye have made it a den of thieves.

14 And the blind and the lame came to him in the temple, and he healed them.

15. Men der de Øpperste-Præster og Skriftsloge saae de Under-Gjerninger, om han gjorde, og Børnene, som aabte i Templet, og sagde: Hosanna! den Davids Søn! bleve de brede, og sagde til ham:

16. Hører du, hvad disse sige? Men Jesus sagde til dem: jo! have I aldrig læst: af de Umyndiges og Dødses Mund skal du høre Lov?

17. Og han forlod dem, og gik udenfor Staden til Bethanien, og blev der.

18. Men der han om Morgenens gik til Staden igjen, hungrede han.

19. Og han saae et Figen træ ved Veien, og gik til det, og fandt Intet derpaa, uden Blade alene, og han sagde til det: nu borte aldrig mere frugt paa dig! Og Figen træet viskede strax.

20. Og der Disciplene saae det, forundrede de sig, og sagde: hvorledes viskede Figen træet saa strax?

21. Men Jesus svarede, og sagde til dem: sandelig siger jeg eder: dersom I have Troe og ikke tvivle, da skulle I ikke alene gøre saadant, (som) med Figen træet, men dersom I endog sige til dette Bjerg: løst dig op! og kast dig i Havet! da skal det ske.

22. Og alt det, I begjære i Bønnen, dersom I troe, da skulle I saae det.

23. Og der han kom i Templet, traadte til ham, ibet han lærte, de Øpperste-Præster og Følgets Ældste, og sagde: af hvad Magt gør du dette? og hvo haver givet dig denne Magt?

24. Men Jesus svarede, og sagde til dem: jeg vil og spørge eder om een Ting; dersom I sige mig den, vil jeg og sige eder, af hvad Magt jeg gør dette.

25. Johannis Daab, hvorfra var den? af Himmelen, eller af Menneskene? Men de betænkte ved sig selv, og sag-

15 And when the chief priests and scribes saw the wonderful things that he did, and the children crying in the temple, and saying, Hosanna to the Son of David; they were sore displeased,

16 And said unto him, Hearest thou what these say? And Jesus saith unto them, Yea: have ye never read, Out of the mouth of babes and sucklings thou hast perfected praise?

17 ¶ And he left them, and went out of the city into Bethany, and he lodged there.

18 Now in the morning, as he returned into the city, he hungered.

19 And when he saw a fig-tree in the way, he came to it, and found nothing thereon, but leaves only, and said unto it, Let no fruit grow on thee henceforward for ever. And presently the fig-tree withered away.

20 And when the disciples saw it, they marvelled, saying, How soon is the fig-tree withered away!

21 Jesus answered and said unto them, Verily I say unto you, If ye have faith, and doubt not, ye shall not only do this *which is done* to the fig-tree, but also, if ye shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; it shall be done.

22 And all things whatsoever ye shall ask in prayer, believing, ye shall receive.

23 ¶ And when he was come into the temple, the chief priests and the elders of the people came unto him as he was teaching, and said, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority?

24 And Jesus answered and said unto them, I also will ask you one thing, which if ye tell me, I in like wise will tell you by what authority I do these things.

25 The baptism of John, whence was it? from heaven, or of men? And they reasoned with them-

de: sigte vi: den var af Himmelen, da siger han til os: hvi troede I ham da ifte?

26. Men sigte vi: den var af Menneftene, frugte vi os for Foltet, thi de holde alle Johannes for en Prophet.

27. Og de svarede Jesus, og sagde: vi vide det ifte; da sagde og han til dem: saa siger jeg eder ifte heller, af hvad Magt jeg gjør dette.

28. Men hvad tyffes eder? et Mennefte havde to Sønner, og han gif til den første, og sagde: Søn! gik hen, arbeid i Dag udi min Wiingaard.

29. Men han svarede, og sagde: jeg vil ifte; men derefter angrebte det ham, og han gif hen.

30. Og han gif til den anden, og sagde ligesaa. Men han svarede, og sagde: Herre, jeg vil; og gif ifte hen.

31. Hvillen af de to gjorde Faderens Villie? de sagde til ham: den første. Jesus sagde til dem: sandelig siger jeg eder, at Toldere og Skjoger gaare for eder i Guds Rige.

32. Thi Johannes kom til eder paa Retfærdigheds Bel, og I troede ham ifte, men Toldere og Skjoger troede ham; men endog I det saae, angrebte det eder alligevel ifte derefter, saa at I kunde have troet ham.

33. Hører en anden Lignelse: Der var et Mennefte, en Huusbonde, som havde plantet en Wiingaard, og gjort et Gjerde omkring den, og gravet en Perle i den, og bygget et Taarn; og han leiede den til Wiingaardsmænd, og drog udenlands.

34. Men der Frugtens Tid kom, sendte han sine Tjenere til Wiingaardsmændene, at annamme dens Frugter.

35. Og Wiingaardsmændene toge hans Tjenere, een sloge de, en anden sloge de ihjel, en anden stenebe de.

36. Han sendte atter andre Tjenere, flere end de første; og de gjorde ligesaa med dem.

selves, saying, If we shall say, From heaven; he will say unto us, Why did ye not then believe? him?

26 But if we shall say, Of men; we fear the people: for all hold John as a prophet.

27 And they answered Jesus, and said, We cannot tell. And he said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.

28 ¶ But what think ye? A certain man had two sons; and he came to the first, and said, Son, go work to-day in my vineyard.

29 He answered and said, I will not; but afterward he repented, and went.

30 And he came to the second, and said likewise. And he answered and said, I go, sir: and went not.

31 Whether of them twain did the will of his father? They say unto him, The first. Jesus saith unto them, Verily I say unto you, That the publicans and the harlots go into the kingdom of God before you.

32 For John came unto you in the way of righteousness, and ye believed him not: but the publicans and the harlots believed him: and ye, when ye had seen it, repented not afterward, that ye might believe him.

33 ¶ Hear another parable; There was a certain household-er, which planted a vineyard, and hedged it round about, and digged a wine-press in it, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country:

34 And when the time of the fruit drew near, he sent his servants to the husbandmen, that they might receive the fruits of it.

35 And the husbandmen took his servants, and beat one, and killed another, and stoned another.

36 Again he sent other servants more than the first: and they did unto them likewise.

efter sendte han sin Søn
sagde: de ville dog undsee
Søn.

der Wiingaardsmændene
, sagde de til hverandre:
ingen, kommer, lader os
jel, og tilvende os hans

tog ham, og stødte ham
wiingaarden, og sloge ham

naar Wiingaardens Her-
red skal han gjøre med
rdsmand?

de til ham: han skal itte
Onse, og leie andre
end sin Wiingaard, som
n Frugterne i deres Ti-

sagde til dem: have I
Strifterne: den Steen,
smændene forstøde, den
n Hovedhjørnesten; det
rren, og er underligt for

figer jeg eder, at Guds
s fra eder, og gives et
bære det Frugter.

, som falder paa denne
nderstødes; men hvilken
a, ham skal den sonder-

de Øpperste-Præster og
hørte hans Signeser,
t han talede om dem.

tragtede efter at gribe
gilde for Gøttet; thi de
en Prophet.

Capitel.

svarede, og talede atter
fter til dem, og sagde:

jes Rige lignes med et
Ronge, som gjorde sin
f sendte sine Tjenere, at

37 But last of all, he sent unto
them his son, saying, They will
reverence my son.

38 But when the husbandmen saw
the son, they said among them-
selves, This is the heir; come, let
us kill him, and let us seize on his
inheritance.

39 And they caught him, and cast
him out of the vineyard, and slew
him.

40 When the lord therefore of
the vineyard cometh, what will he
do unto those husbandmen?

41 They say unto him, He will
miserably destroy those wicked
men, and will let out his vineyard
unto other husbandmen, which
shall render him the fruits in their
seasons.

42 Jesus saith unto them, Did ye
never read in the scriptures, The
stone which the builders rejected,
the same is become the head of
the corner: this is the Lord's do-
ing, and it is marvellous in our
eyes?

43 Therefore say I unto you, The
kingdom of God shall be taken
from you, and given to a nation
bringing forth the fruits thereof.

44 And whosoever shall fall on
this stone, shall be broken: but
on whomsoever it shall fall, it will
grind him to powder.

45 And when the chief priests
and Pharisees had heard his para-
bles, they perceived that he spake
of them.

46 But when they sought to lay
hands on him, they feared the
multitude, because they took him
for a prophet.

CHAPTER XXII.

AND Jesus answered and spake
unto them again by parables,
and said,

2 The kingdom of heaven is like
unto a certain king, which made a
marriage for his son,

3 And sent forth his servants to

kalde de Budne til Bryllup, og de vilde ikke komme.

4. Han udsendte atter andre Tjenere, og sagde: siger de Budne: see, jeg haver beredt mit Maaltid: mine Øgne og mit fede Qvæg er slagtet, og altting er rede; kommer til Bryllup.

5. Men de foragtede det, og gik hen, den ene paa sin Ager, den anden til sit Kjøbmandskab.

6. Men de øvrige grebe hans Tjenere, forhaanede og ihjelsloge dem.

7. Men der Kongen det hørte, blev han vred, og stiftede sine Hære ud, og ødelagde blide Manddrabere, og satte Ild paa deres Stad.

8. Da sagde han til sine Tjenere: Brylluppet er vel beredt, men de Budne vare det ikke værd.

9. Gaar derfor ud paa Veistjellene, og byder til Bryllup saa mange, som I finde.

10. Og Tjenerne gik ud paa Vælene, og samlede alle dem, de fandt, baade onde og gode, saa Bryllupshuset blev fuldt af dem, som sadde tilborde.

11. Da gik Kongen ind for at bese dem, som sadde tilborde, og han saae der et Menneſte, som ikke havde iført sig Bryllupsklæbningen.

12. Og han sagde til ham: Ven! hvoredes er du kommen hie ind, og haver ikke Bryllupsklæbningen paa? men han laug.

13. Da sagde Kongen til Tjenerne: binder Hænder og Fødder paa ham, og tager ham bort, og fæster ham ud i det yderste Mørke; der skal være Graad og Tænders Gnibſel.

14. Thi Mange ere kaldede, men Faa udvalgte.

15. Da gik Phariseerne hen, og holdt Raad om, hvoredes de kunde befære ham i Ord.

16. Og de sendte deres Disciple til ham, med de Herodianer, og sagde: Mester, vi vide, at du er sandbru, og lærer Guds Vel i Sandhed, og stjötter

call them that were bidden to the wedding: and they would not come.

4 Again, he sent forth other servants, saying, Tell them which are bidden, Behold, I have prepared my dinner. my oxen and my fatlings are killed, and all things are ready: come unto the marriage.

5 But they made light of it, and went their ways, one to his farm, another to his merchandise.

6 And the remnant took his servants, and entreated them spitefully, and slew them.

7 But when the king heard thereof, he was wroth: and he sent forth his armies, and destroyed those murderers, and burned up their city.

8 Then saith he to his servants The wedding is ready, but they which were bidden were not worthy.

9 Go ye therefore into the highways, and as many as ye shall find, bid to the marriage.

10 So those servants went out into the highways, and gathered together all as many as they found both bad and good: and the wedding was furnished with guests.

11 ¶ And when the king came in to see the guests, he saw there a man which had not on a wedding garment:

12 And he saith unto him, Friend how camest thou in hither, not having a wedding-garment? And he was speechless.

13 Then said the king to the servants, Bind him hand and foot, and take him away, and cast him into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.

14 For many are called, but few are chosen.

15 ¶ Then went the Pharisees and took counsel how they might entangle him in his talk.

16 And they sent out unto him their disciples, with the Herodians saying, Master, we know that thou art true, and teachest the way c

om Ingen, thi du anseer ikke Menneskets Person.

17. Siig os derfor, hvad tykkes dig? er det tilladt at give Keiseren Stat, eller ei?

18. Men som Jesus havde mærket deres Dandskab, sagde han: I Dienkalste! hvi friste I mig?

19. Viser mig Skattens Mynt; men de rakte ham en Penning.

20. Og han sagde til dem: hvilts Billede og Overskrift er dette?

21. De sagde til ham: Keiserens. Da sagde han til dem: saa giver Keiseren det, som Keiserens er, og Gud det, som Guds er.

22. Og der de hørte det, forundrede de sig, og forlode ham, og ginge bort.

23. Paa den samme Dag traadte Sadduceerne til ham, som siige, at der ikke er Opstandelse, og spurgte ham, siigende:

24. Mester! Moses haver sagt: naar nogen dør, og haver ikke Børn, da skal hans Broder, som nærmeste Slægtning, tage hans Hustru tilægte, og opreise sin Broder Aftom.

25. Men nu har der været hos os syv Brødre, og den første giftede sig, og døde, og efterdi han ikke havde Aftom, efterlod han sin Broder sin Hustru.

26. Og den anden ligesaa, og den tredje, indtil den syvende.

27. Men sidst af dem alle døde og Kvinden.

28. Hvils Hustru af disse syv skal hun da være i Opstandelsen? thi de have alle havt hende.

29. Men Jesus sporede, og sagde til dem: I fare vild, idet I kende ikke Skrifterne, ei heller Guds Kraft.

30. Thi i Opstandelsen stulle de hverken tage tilægte, eller gives tilægte, men de ere ligesom Guds Engle i Himmelen.

31. Men have I ikke læst om de Dødes Opstandelse, det eder er sagt af Gud, som siiger:

God in truth, neither carest thou for any man: for thou regardest not the person of men.

17 Tell us therefore, What thinkest thou? Is it lawful to give tribute unto Cesar, or not?

18 But Jesus perceived their wickedness, and said, Why tempt ye me, ye hypocrites?

19 Shew me the tribute-money. And they brought unto him a penny.

20 And he saith unto them, Whose is this image, and superscription?

21 They say unto him, Cesar's. Then saith he unto them, Render therefore unto Cesar, the things which are Cesar's; and unto God, the things that are God's.

22 When they had heard these words, they marvelled, and left him, and went their way.

23 ¶ The same day came to him the Sadducees, which say that there is no resurrection, and asked him,

24 Saying, Master, Moses said, If a man die, having no children, his brother shall marry his wife, and raise up seed unto his brother.

25 Now there were with us seven brethren: and the first, when he had married a wife, deceased; and having no issue, left his wife unto his brother.

26 Likewise the second also, and the third, unto the seventh.

27 And last of all the woman died also.

28 Therefore in the resurrection, whose wife shall she be of the seven? for they all had her.

29 Jesus answered and said unto them, Ye do err, not knowing the scriptures, nor the power of God.

30 For in the resurrection they neither marry, nor are given in marriage, but are as the angels of God in heaven.

31 But as touching the resurrection of the dead, have ye not read that which was spoken unto you by God, saying,

32. Jeg er Abrahams Gud, og Isaacs Gud, og Jakobs Gud. (Men) Gud er ikke de Dødes Gud, men de Levedes.

33. Og der Folket det hørte, forundrede de sig saare over hans Lærdom.

34. Men der Phariseerne hørte, at han havde stoppet Munden paa Sadducæerne, forsamlede de sig tilsammen.

35. Og Een af dem, en Lobkyndig, spurgte, og friste ham, og sagde:

36. Mester! hvilket er det store Bud i Loven?

37. Men Jesus sagde til ham: Du skal elste Herren, din Gud, i dit ganste Hjerte, og i din ganste Sjæl, og i dit ganste Sind.

38. Dette er det første og store Bud.

39. Men det andet er ligesom dette: Du skal elste din Næste som dig selv.

40. Af disse to Bud hænger al Lov og Propheterne.

41. Men der Phariseerne vare forsamlede, spurgte Jesus dem, og sagde:

42. Hvad tykkes eder om Christo? hvis Søn er han? de sagde til ham: Davids.

43. Han sagde til dem: hvorledes kalder da David ham i Anden en Herre? da han siger:

44. Herren sagde til min Herre: sæt dig hos min højre Haand, indtil jeg lægger dine Fjender til dine Fødders Stamme.

45. Efterdi David nu kalder ham en Herre, hvorledes er han da hans Søn?

46. Og Ingen kunde svare ham et Ord; og ingen turde yderligere gjøre Spørgsmaal til ham efter den Dag.

23. Capitel.

Da talede Jesus til Folket og til sine Disciple, og sagde:

32 I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? God is not the God of the dead, but of the living.

33 And when the multitude heard this, they were astonished at his doctrine.

34 ¶ But when the Pharisees had heard that he had put the Sadducees to silence, they were gathered together.

35 Then one of them *which was a lawyer*, asked him a question, tempting him, and saying,

36 Master, which is the great commandment in the law?

37 Jesus said unto him, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind.

38 This is the first and great commandment.

39 And the second is like unto it, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

40 On these two commandments hang all the law and the prophets.

41 ¶ While the Pharisees were gathered together, Jesus asked them,

42 Saying, What think ye of Christ? whose son is he? They say unto him, *The son of David.*

43 He saith unto them, How then doth David in spirit call him Lord, saying,

44 *The Lord said unto my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool?*

45 If David then call him Lord, how is he his son?

46 And no man was able to answer him a word, neither durst any man, from that day forth, ask him any more questions.

CHAPTER XXIII.

THEN spake Jesus to the multitude, and to his disciples,

Mose Stool sidde de Skrift-
Pharisæerne.

et derfor, som de sige eder, at
ikke, det holder og gjører;
ikke efter deres Gjerninger;
det vel, men gjøre det ikke.

de binde svære Byrder, hvilke
kelig kan bære, og lægge
dem paa Skuldrene; men
ikke bevæge dem med deres

de gjøre alle deres Gjernin-
gernes af Menneskene; thi
deres Lasteremmer brede, og
store paa deres Klæder.

vilde gjerne sidde øverst til-
Raaltiderne, og paa de for-
lestader i Synagogerne.

vilde gjerne være hilsede paa
salbes af Menneskene Rab-

istulle ikke vilde salbes Rab-
er eders Belæber, nemlig
nen I ere alle Brødre.

istulle ikke salbe (Hogen) paa
deres Gader; thi een er eders
som er i Himlene.

istulle ikke lade eder kalde
thi een er eders Belæber,
istus.

den største iblandt eder skal
gjener.

hvo sig selv ophøier, skal
og hvo sig selv fornædret,

der eder, I Skriftlæse og
I Dienstaale! at I tilstulle
Nige for Menneskene; thi
derind, og dem, som vilde
lade I ikke at gaa ind.

er, I Skriftlæse og Pha-
renstaa! at I opøde En-
g for et Syns Skyld bede
or skulle I faae des større

er, I Skriftlæse og Pha-
renstaa! at I drage om
g til Vands, for at gjøre
er; og naar han er bleven
t Helvedes Barn af ham,
end I ere.

2 Saying, The scribes and the
Pharisees sit in Moses' seat:

3 All therefore whatsoever they
bid you observe, that observe and
do: but do not ye after their
works: for they say, and do not.

4 For they bind heavy burdens,
and grievous to be borne, and lay
them on men's shoulders; but they
themselves will not move them with
one of their fingers.

5 But all their works they do for
to be seen of men: they make
broad their phylacteries, and en-
large the borders of their garments,

6 And love the uppermost rooms
at feasts, and the chief seats in
the synagogues,

7 And greetings in the markets,
and to be called of men, Rabbi,
Rabbi.

8 But be not ye called Rabbi: for
one is your Master, *even* Christ;
and all ye are brethren.

9 And call no *man* your father
upon the earth: for one is your
Father which is in heaven.

10 Neither be ye called masters:
for one is your Master, *even* Christ.

11 But he that is greatest among
you, shall be your servant.

12 And whosoever shall exalt him-
self, shall be abased; and he that
shall humble himself, shall be ex-
alted.

13 ¶ But wo unto you, scribes and
Pharisees, hypocrites! for ye shut
up the kingdom of heaven against
men: for ye neither go in *your-*
selves, neither suffer ye them that
are entering, to go in.

14 Wo unto you, scribes and Pha-
risees, hypocrites! for ye devour
widows' houses, and for a pretence
make long prayer: therefore ye
shall receive the greater damnation.

15 Wo unto you, scribes and Pha-
risees, hypocrites! for ye compass
sea and land to make one prose-
lyte; and when he is made, ye
make him two-fold more the child
of hell than yourselves.

16. Vee eder, I blinde Veiledere! I, som sige: hvo, som sværger ved Templet, det er Intet; men hvo, som sværger ved Guldet i Templet, er skyldig.

17. I Daarer og Blinde! hvilket er størst? Guldet? eller Templet, som helliger Guldet?

18. Fremdeles: hvo, som sværger ved Alteret, det er Intet; men hvo, som sværger ved den Gave, som er derpaa, er skyldig.

19. I Daarer og Blinde! hvilket er størst? Gaven? eller Alteret, som helliger Gaven?

20. Derfor, hvo, som sværger ved Alteret, sværger ved det, og ved alt det, som er derpaa.

21. Og hvo, som sværger ved Templet, sværger ved det, og ved Den, der boer i det.

22. Og hvo, som sværger ved Himmelen, sværger ved Guds Throne, og ved Den, som sidder paa den.

23. Vee eder, I Skriftkloge og Pharisaer, I Dienstaale! at I give Tiende af Nytte, og Dild, og Rummen; og efterlade de Ting i Loven, som ere sværere, nemlig Ret, og Barmhertighed, og Troe; disse Ting burde man at gløse, og ikke forfømme de andre.

24. I blinde Veiledere! I, som sle Nhyggen af, men nedsluge Kamelen!

25. Vee eder, I Skriftkloge og Pharisaer, I Dienstaale! at I rense Bægere og Gade udbortes; men inden til ere de fulde af Rov og Uretfærdighed.

26. Du blinde Pharisaer! rens først det, som er inden i Bægeret og Gadet, at ogsaa det Udbortes paa dem kan blive reent.

27. Vee eder, I Skriftkloge og Pharisaer, I Dienstaale! thi I ere ligesom falske Grave, som synes deilige udbortes; men inden til ere de fulde af døde Been og al Urenhed.

28. Ligesaa synes og I vel udbortes retfærdige for Menneftene; men ind-

16 Wo unto you, ye blind guides! which say, Whosoever shall swear by the temple, it is nothing; but whosoever shall swear by the gold of the temple, he is a debtor.

17 Ye fools, and blind! for whether is greater, the gold, or the temple that sanctifieth the gold?

18 And whosoever shall swear by the altar, it is nothing; but whosoever sweareth by the gift that is upon it, he is guilty.

19 Ye fools, and blind! for whether is greater, the gift, or the altar that sanctifieth the gift?

20 Whoso therefore shall swear by the altar, sweareth by it, and by all things thereon.

21 And whoso shall swear by the temple, sweareth by it, and by him that dwelleth therein.

22 And he that shall swear by heaven, sweareth by the throne of God, and by him that sitteth thereon.

23 Wo unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye pay tithe of mint, and anise, and cummin, and have omitted the weightier matters of the law, judgment, mercy, and faith: these ought ye to have done, and not to leave the other undone.

24 Ye blind guides, which strain at a gnat, and swallow a camel.

25 Wo unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye make clean the outside of the cup and of the platter, but within they are full of extortion and excess.

26 Thou blind Pharisee, cleanse first that which is within the cup and platter, that the outside of them may be clean also.

27 Wo unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are like unto whited sepulchres, which indeed appear beautiful outward, but are within full of dead men's bones, and of all uncleanness.

28 Even so ye also outwardly appear righteous unto men, but

re I fulde af Dienstaithed og

re eder, I Skriftfloger og Pha-
sees, hypocrites! at I bygge Pro-
phets Grave, og pryde de Retsfær-
dighedssteder, og sigte:

vede vi været i vore Fædres
adde vi ikke været deelagtige
i Propheternes Blod.

i bære I da Vidnesbyrd om
at I ere deres Børn, som
slaaet Propheterne.

hlyder og I eders Fædres

igorme! I Ogleunger! hvor-
e I undsige Helvedes Dom?

for, see, jeg sender til eder
og vise, og Skriftfloger; og
dem skulle I ihjelslaae og
og nogle af dem skulle I
i eders Synagoger, og for-
fra een Stad til en anden;

at det retfærdige Blod skal
r eder, som er udgydet paa
den retfærdige Abels Blod,
arias Barachias Søn
ken I sloge ihjel imellem
Altaret.

xelig siger jeg eder, at alt
omme over denne Stægt.

falem! Jerusalem! som
Propheterne, og stener dem,
dte til dig, hvor ofte vilde
e dine Børn, ligerbliis, som
rsamler sine Kyllinger un-
ae? og I vilde ikke.

eders Huus skal forlades

eg siger eder: I skulle fra
see mig, indtil I sigte: vel-
den, som kommer i Jeru-
salem!

24. Capitel.

gik ud, og drog fra Tem-
pels hans Disciple gik til

within ye are full of hypocrisy and
iniquity.

29 Wo unto you, scribes and Phari-
sees, hypocrites! because ye build
the tombs of the prophets, and gar-
nish the sepulchres of the righteous,

30 And say, If we had been in
the days of our fathers, we would
not have been partakers with them
in the blood of the prophets.

31 Wherefore ye be witnesses
unto yourselves, that ye are the
children of them which killed the
prophets.

32 Fill ye up then the measure
of your fathers.

33 Ye serpents, ye generation of
vipers, how can ye escape the
damnation of hell?

34 ¶ Wherefore, behold, I send
unto you prophets, and wise men,
and scribes; and some of them ye
shall kill and crucify, and some of
them shall ye scourge in your
synagogues, and persecute them
from city to city:

35 That upon you may come all
the righteous blood shed upon the
earth, from the blood of righteous
Abel, unto the blood of Zacharias,
son of Barachias, whom ye slew
between the temple and the altar.

36 Verily I say unto you, All
these things shall come upon this
generation.

37 O Jerusalem, Jerusalem, thou
that killest the prophets, and ston-
est them which are sent unto thee,
how often would I have gathered
thy children together, even as a
hen gathereth her chickens under
her wings, and ye would not!

38 Behold, your house is left unto
you desolate.

39 For I say unto you, Ye shall
not see me henceforth, till ye shall
say, Blessed is he that cometh in
the name of the Lord.

CHAPTER XXIV.

AND Jesus went out, and de-
parted from the temple: and

ham, for at vise ham Tempelens Bygninger.

2. Men Jesus sagde til dem: see I ikke alt dette? sandelig siger jeg eder: her skal ikke lades Steen paa Steen, som jo skal nedbrydes.

3. Men da han sad paa Olse-Bjerget, gik hans Disciple til ham i Cenum, og sagde: sig os, naar skal dette ske? og hvad Tegn skal der være paa din Tilkommelse, og Verdens Ende?

4. Og Jesus svarede, og sagde til dem: seer til, at Ingen forfører eder.

5. Thi mange skulle komme i mit Navn, og sige: "jeg er Kristus;" og de skulle forføre mange.

6. Men I skulle høre Krige, og Rhygte om Krige. Seer til, at I ikke forstrækkes; thi dette maa altsammen ske, men Enden er ikke endda.

7. Thi Folk skal opreise sig mod Folk, og Rige mod Rige, og der skal være Hunger, og Pestilenser, og Jordstjælv her og der.

8. Men alle disse Ting skulle være en Begyndelse til Smerterne.

9. Da skulle de overantvorde eder til Trængsel, og staae eder ihjel; og I skulle hades af alle Folk for mit Navns Skyld.

10. Og da skulle mange forarges, og forraade hverandre, og hade hverandre.

11. Og mange falske Profheter skulle opstaae og forføre mange.

12. Og efterdi Uretfærdighed bliver mangfoldig, skal Kjærligheden blive kold i mange.

13. Men hvo, som bliver bestandig indtil Enden, han skal blive salig.

14. Og dette Altes Evangelium skal prædikes i den ganste Verden til et Vidnesbyrd for alle Folk; og da skal Enden komme.

15. Naar I da see, at Ubelæggelsen ~~og~~ *forbrydeligheden*, om hvilken Profhe-

his disciples came to him for to shew him the buildings of the temple.

2 And Jesus said unto them, See ye not all these things? verily I say unto you, There shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down.

3 ¶ And as he sat upon the mount of Olives, the disciples came unto him privately, saying, Tell us, when shall these things be? and what shall be the sign of thy coming, and of the end of the world?

4 And Jesus answered and said unto them, Take heed that no man deceive you.

5 For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many.

6 And ye shall hear of wars, and rumours of wars: see that ye be not troubled: for all these things must come to pass, but the end is not yet.

7 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be famines, and pestilences, and earthquakes in divers places.

8 All these are the beginning of sorrows.

9 Then shall they deliver you up to be afflicted, and shall kill you: and ye shall be hated of all nations for my name's sake.

10 And then shall many be offended, and shall betray one another, and shall hate one another.

11 And many false prophets shall rise, and shall deceive many.

12 And because iniquity shall abound, the love of many shall wax cold.

13 But he that shall endure unto the end, the same shall be saved.

14 And this gospel of the kingdom shall be preached in all the world, for a witness unto all nations; and then shall the end come.

15 When ye, therefore, shall see the abomination of desolation, say

ten Daniel haver talet, staar paa det hellige Sted:—hvo, som det læser, give Agt derpaa!—

16. da flye paa Bjergene hvo, som er i Judæa;

17. og hvo, som er paa Taget, stige iffe ned, for at hente Noget af sit Huus;

18. og hvo, som er paa Ageren, vende iffe tilbage, at hente sine Klæder.

19. Men ved de Frugtsommelige, og dem, som give De, i de Dage!

20. Men beder, at eders Flugt skal iffe ske om Vinteren, ei heller om Sabbaten;

21. thi da skal der være saa stor en Trængsel, som iffe haver været fra Verdens Begyndelse hidindtil, og som iffe heller skal blive.

22. Og dersom disse Dage iffe bleve forførte, da blev intet Menneſte frelst; men for de Udvalgte Skuld skulle disse Dage forførte.

23. Dersom Noget da siger til eder: see, her er Kristus, eller der, da skulle I iffe troe det.

24. Thi falske Christi og falske Profheter skulle opstaae og gøre store Tegn og underlige Gjerninger, at de Udvalgte skulde og forføres, om det var muligt.

25. See, jeg haver sagt eder det forud.

26. Derfor, dersom de sige til eder: "see, han er i Ørtenen," da gaaer iffe derud; "see, han er i Kammerne," da troer det iffe.

27. Thi ligesom Lynet udgaaer fra Østen og skinner indtil Vesten, saa skal og Menneſtens Søn Tilkommelse være.

28. Thi hvor Aabselet er, der skulle Ørnene forsamles.

29. Men strax efter de Dages Trængsel, skal Solen formørkes, og Maanen iffe give sit Skin, og Stjernerne falde af Himmelen, og Himmelsens Kræfter røres.

ken of by Daniel the prophet, stand in the holy place, (whose readeth, let him understand,)

16 Then let them which be in Judea flee into the mountains:

17 Let him which is on the housetop not come down to take any thing out of his house:

18 Neither let him which is in the field return back to take his clothes.

19 And wo unto them that are with child, and to them that give suck in those days!

20 But pray ye that your flight be not in the winter, neither on the sabbath-day:

21 For then shall be great tribulation, such as was not since the beginning of the world to this time, no, nor ever shall be.

22 And except those days should be shortened, there should no flesh be saved: but for the elect's sake those days shall be shortened.

23 Then if any man shall say unto you, Lo, here is Christ, or there; believe it not.

24 For there shall arise false Christs, and false prophets, and shall shew great signs and wonders; insomuch that, if it were possible, they shall deceive the very elect.

25 Behold, I have told you before.

26 Wherefore, if they shall say unto you, Behold, he is in the desert; go not forth: behold, he is in the secret chambers; believe it not.

27 For as the lightning cometh out of the east, and shineth even unto the west; so shall also the coming of the Son of man be.

28 For wheresoever the carcass is, there will the eagles be gathered together.

29 ¶ Immediately after the tribulation of those days, shall the sun be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from heaven, and the powers of the heavens shall be shaken:

30. Og da skal Menneskens Søns Tegn aabenbares i Himmelen, og da skulle alle Jordens Slægter hyle; og de skulle see Menneskens Søn komme i Himmelenes Skyer med Kraft og megen Herlighed.

31. Og han skal udsende sine Engle med Basunens høie Røst; og de skulle forsamle hans Udbalgte fra de fire Verdenshjørner, fra den ene Ende af Himmelen til den anden.

32. Men lærer en Eignelse (tagen) af Figentræet: naar Bødsle allerede er kommen i det's Grene, og Bladene springe ud, da vide I, at Sommeren er nær.

33. Saaledes og I, naar I see alt dette, da vider, at han er nær for Os-rene.

34. Sandelig siger jeg eder: denne Slægt skal ikke forgaar, førend dette steer altsammen.

35. Himmelen og Jorden skulle forgaar; men mine Ord skulle ingenlunde forgaar.

36. Men om den Dag og den Time veed Ingen, ikke engang Himmelen's Engle, uden Faderen alene.

37. Men ligesom Noe's Dage vare, saa skal og Menneskens Søns Tilkom-melse være.

38. Thi ligesom de vare i de Dage før Synfloden, de aab og drak, toge tilægte og gabe tilægte, indtil den Dag, der Noe gik ind i Arken,

39. og de agtebe det ikke, indtil Synfloden kom, og tog dem alle bort: saaledes skal og Menneskens Søns Tilkom-melse være.

40. Da skulle to være paa Ageren; den ene skal tages, og den anden lades tilbage.

41. To (Qvinder) skulle male paa Øværnen: den ene skal tages, og den anden lades tilbage.

42. Vaager derfor; thi I vide ikke, i hvilken Time eders Herre kommer.

43. Men dette skulle I vide, at der-

30 And then sh sign of the Son of r and then shall all t earth mourn, and th Son of man coming of heaven with po glory.

31 And he shall : with a great sound and they shall g his elect from th from one end of other.

32 Now learn a fig-tree; When his tender, and puttet ye know that sumr

33 So likewise ye see all these thing is near, even at the

34 Verily I say i generation shall n these things be full

35 Heaven and e away, but my worc away.

36 ¶ But of that knoweth no man, i gels of heaven, b only.

37 But as the day so shall also the cor of man be.

38 For as in the before the flood, th and drinking, mar ing in marriage, un Noe entered into th

39 And knew not came, and took th so shall also the Son of man be.

40 Then shall two the one shall be t other left.

41 Two women sh at the mill; the on en, and the other k

42 ¶ Watch ther know not what h doth come.

43 But know v

som Huusbonden vidste, i hvilken Nat-
tevagt Tyven vilde komme, da vaagede
han, og lod ikke bryde ind i sit Huus.

44. Derfor vær og I rede; thi
Menneskens Søn kommer paa den
Time, som I ikke mene.

45. Hvilsen er derfor den troe og
snilde Tjener, som hans Herre haver
sat over sit Hende, at give dem Mad
tiltæ?

46. Salig er den Tjener, hvilsen hans
Herre, naar han kommer, vil finde saa-
ledes at gjøre.

47. Sandelig jeg siger eder, at han
skal sætte ham over alt sit Gods.

48. Men dersom nogen ond Tjener
vilde sige i sit Herte: min Herre tøder
at komme,

49. og begynde at slaas Medtjener-
ne, men at æde og drikke med Bran-
terne:

50. saa skal den Tjeners Herre komme
paa den Dag, som han ikke forventer,
og paa den Time, som han ikke beed,

51. og skal hugge ham i to, og give
ham sin Deel med Dienssalte; der skal
bære Graab og Tænders Gnidsel.

25. Capitel.

Da skal Himmeriges Rige lignes ved
ti Jomfruer, som toge deres
Lamper, og gif Brudgommen imøde.

2. Men de fem af dem vare kloge, og
de fem daarlige.

3. Der de daarlige havde taget deres
Lamper, toge de ikke Olie med sig.

4. Men de kloge toge Olie i deres
Kar, tilligemed deres Lamper.

5. Men der Brudgommen tøvede,
slumrede de alle, og sov ind.

6. Men om Midnat stede Ansrig:
"see, Brudgommen kommer, gaar
ham imøde!"

good man of the house had known
in what watch the thief would
come, he would have watched,
and would not have suffered his
house to be broken up.

44 Therefore be ye also ready:
for in such an hour as ye think
not, the Son of man cometh.

45 Who then is a faithful and
wise servant, whom his lord hath
made ruler over his household,
to give them meat in due sea-
son?

46 Blessed is that servant, whom
his lord, when he cometh, shall
find so doing.

47 Verily I say unto you, That
he shall make him ruler over all
his goods.

48 But and if that evil servant
shall say in his heart, My lord
delayeth his coming;

49 And shall begin to smite his
fellow-servants, and to eat and
drink with the drunken;

50 The lord of that servant shall
come in a day when he looketh
not for him, and in an hour that he
is not aware of,

51 And shall cut him asunder,
and appoint him his portion with
the hypocrites: there shall be
weeping and gnashing of teeth.

CHAPTER XXV.

THEN shall the kingdom of
heaven be likened unto ten
virgins, which took their lamps,
and went forth to meet the bride-
groom.

2 And five of them were wise,
and five were foolish.

3 They that were foolish took
their lamps, and took no oil with
them:

4 But the wise took oil in their
vessels with their lamps.

5 While the bridegroom tarried,
they all slumbered and slept.

6 And at midnight there was a
cry made, Behold, the bridegroom
cometh; go ye out to meet him.

7. Da vaagne de alle disse Jomfruer og gjorde deres Lamper tilrette.

8. Men de daarlige sagde til de kloge: Giver os af eders Olie; thi vore Lamper udsuffles.

9. Men de kloge svarede, og sagde: Det maatte ikke blive nok til os og eder; men gaaer heller bort til dem, som sælge, og kjøber for eder selv.

10. Men der de gik bort at kjøbe, kom Brudgommen, og de, som vare rene, gik ind med ham til Bryllup; og Døren blev tilslutt.

11. Men siden kom og de andre Jomfruer, og sagde: Herre! Herre! lad os for os!

12. Men han svarede, og sagde: sandelig siger jeg eder, jeg kender eder ikke.

13. Vaager derfor; thi I vilde hverken Dag eller Time, paa hvilken Menneskens Søn kommer.

14. Thi ligesom et Menneske, der vilde brage udenlands, kaldte sine Tjenere, og overantvorbode dem sit Gods,

15. og gav een fem Talenter, men en anden to, men en anden eet, hver efter hans Evne, og han drog strax udenlands.

16. Da gik den bort, som havde annammet fem Talenter, og kjøbslog med den, og vandt andre fem Talenter.

17. Ligesaa og den, som havde annammet de to Talenter, ogsaa han vandt andre to.

18. Men den, som havde annammet det ene, gik bort, og grov i Jorden, og skjulte sin Herres Penge.

19. Men en lang Tid derefter kom disse Tjeneres Herre, og holdt Regnskab med dem.

20. Da gik den frem, som havde annammet fem Talenter, og frembragte andre fem Talenter, og sagde: Herre! du overantvorbode mig fem Talenter; *for, jeg haver bundet fem andre Talenter med dem.*

7 Then all those virgins arose and trimmed their lamps.

8 And the foolish said unto the wise, Give us of your oil: for our lamps are gone out.

9 But the wise answered, saying, Not so; lest there be not enough for us and you: but go ye rather to them that sell, and buy for yourselves.

10 And while they went to buy the bridegroom came; and they that were ready, went in with him to the marriage: and the door was shut.

11 Afterward came also the other virgins, saying, Lord, Lord, open us.

12 But he answered and said Verily I say unto you, I know you not.

13 Watch therefore, for ye know neither the day nor the hour wherein the Son of man cometh.

14 ¶ For the kingdom of heaven is as a man travelling into a country, who called his own servants, and delivered unto them his goods.

15 And unto one he gave five talents, to another two, and another one; to every man according to his several ability; and straightway took his journey.

16 Then he that had received five talents, went and traded with the same, and made them out five talents.

17 And likewise he that had received two, he also gained out two.

18 But he that had received one went and digged in the earth, and hid his lord's money.

19 After a long time the lord of those servants cometh, and reckoneth with them.

20 And so he that had received five talents, came and brought other five talents, saying, Lord thou deliveredst unto me five talents: behold, I have gained besides them five talents more.

hans Herre sagde til ham :
de og troe Tjener ! du haver
over det Lidet, jeg vil sætte
Reget ; gik ind til din Her-

re og den frem, som havde
to Talenter, og sagde :
overantvordede mig to Ta-
lenter, jeg haver bundet to andre
ed dem.

Herre sagde til ham : vel,
troe Tjener ! du haver væ-
rdet, jeg vil sætte dig over
ind til din Herres Glæde.

den traadte og frem, som
nået eet Talent, og sag-
de : herre, at du er
Mand, som høster der, du
, og samler der, du ikke

a jeg frygtede, gik jeg bort,
dit Talent i Jorden, se,
u Dit.

hans Herre svarede, og
am : du onde og lade Tje-
ner, at jeg høster der, jeg
, og samler der, jeg ikke

: burde det dig, at have
et Begrebet mine Ven-
ner jeg som, da havde jeg
glen med Rente.

: derfor det Talent fra ham,
til den, som haver ti Ta-

lenter, som haver, ham skal
an skal have til Overflod ;
men ikke haver, ham skal end-
bet, han haver.

efter den unyttige Tjener
første Mærke ; der skal være
Lænderes Guldsej.

naar Menneftens Søn
en Herlighed, og alle hellige
ham, da skal han sidde paa
den Throne.

Folk skulle forsamles for

21 His lord said unto him, Well
done, *thou* good and faithful serv-
ant; thou hast been faithful over
a few things, I will make thee ru-
ler over many things: enter thou
into the joy of thy lord.

22 He also that had received two
talents came, and said, Lord, thou
deliveredst unto me two talents:
behold, I have gained two other
talents besides them.

23 His lord said unto him, Well
done, good and faithful servant;
thou hast been faithful over a few
things, I will make thee ruler over
many things: enter thou into the
joy of thy lord.

24 Then he which had received
the one talent came, and said,
Lord, I knew thee that thou art an
hard man, reaping where thou hast
not sown, and gathering where
thou hast not strewed:

25 And I was afraid, and went
and hid thy talent in the earth: lo,
there thou hast *that is* thine.

26 His lord answered and said
unto him, *Thou* wicked and sloth-
ful servant, thou knewest that I
reap where I sowed not, and ga-
ther where I have not strewed:

27 Thou oughtest therefore to
have put my money to the ex-
changers, and *then* at my coming
I should have received mine own
with usury.

28 Take therefore the talent from
him, and give *it* unto him which
hath ten talents.

29 For unto every one that hath
shall be given, and he shall have
abundance: but from him that
hath not, shall be taken away even
that which he hath.

30 And cast ye the unprofitable
servant into outer darkness: there
shall be weeping and gnashing of
teeth.

31 ¶ When the Son of man shall
come in his glory, and all the holy
angels with him, then shall he sit
upon the throne of his glory:

32 And before him shall be

ham, og han skal stille dem fra hverandre, ligesom en Hyrde stiller Gaarene fra Buffene.

33. Og han skal stille Gaarene ved sin høire Side, men Buffene ved den venstre Side.

34. Da skal Kongen sige til dem ved sin høire Side: kommer hid, min Faders Betsigne! arver det Rige, som eder er beredt fra Verdens Grundbois blev lagt.

35. Thi jeg var hungrig, og I gavede mig at æde; jeg var tørstig, og I gavede mig at drikke; jeg var fremmed, og I tog mig til eder;

36. jeg var nøgen, og I klædte mig; jeg var syg, og I besøgte mig; jeg var i Fængsel, og I kom til mig.

37. Da skulle de Retfærdige svare ham, og sige: Herre! naar saae vi dig hungrig, og gavede dig Mad? eller tørstig, og gavede dig at drikke?

38. Naar have vi seet dig fremmed, og taget dig til os? eller nøgen, og have klædt dig?

39. Naar have vi seet dig syg, eller i Fængsel, og ere komne til dig?

40. Og Kongen skal svare, og sige til dem: sandelig siger jeg eder: saa meget, som I have gjort for een af disse mine mindste Brødre, have I gjort for mig.

41. Da skal han og sige til dem ved den venstre Side: gaader bort fra mig, I Forbandede! i den evige Ild, som er beredt Djevlen og hans Engle.

42. Thi jeg var hungrig, og I gavede mig ikke at æde; jeg var tørstig, og I gavede mig ikke at drikke;

43. jeg var fremmed, og I tog mig ikke til eder; jeg var nøgen, og I klædte mig ikke; jeg var syg, og i Fængsel, og I besøgte mig ikke.

44. Da skulle ogsaa de svare ham, og sige: Herre! naar have vi seet dig hungrig, eller tørstig, eller fremmed, eller nøgen, eller syg, eller i Fængsel, og have ikke tjent dig?

gathered all nations: and he shall separate them one from another, as a shepherd divideth his flock from the goats:

33 And he shall set the sheep on his right hand, but the goats on the left.

34 Then shall the King say unto them on his right hand, Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world:

35 For I was an hungred, and ye gave me meat: I was thirsty, and ye gave me drink: I was a stranger, and ye took me in:

36 Naked, and ye clothed me: I was sick, and ye visited me: I was in prison, and ye came unto me.

37 Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungred, and thirsty, and gave thee drink?

38 When saw we thee a stranger, and took thee in? or naked, and clothed thee?

39 Or when saw we thee sick, or in prison, and came unto thee?

40 And the King shall answer and say unto them, Verily I say unto you, Inasmuch as ye have done it unto one of the least of these my brethren, ye have done it unto me.

41 Then shall he say also unto them on the left hand, Depart from me, ye cursed, into everlasting fire, prepared for the devil and his angels:

42 For I was an hungred, and ye gave me no meat: I was thirsty, and ye gave me no drink:

43 I was a stranger, and ye took me not in: naked, and ye clothed me not: sick, and in prison, and ye visited me not.

44 Then shall they also answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungred, or athirst, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not minister unto

an svare dem, og si: I
der: saa meget, som
fort for een af disse
I og ikke gjort for mig.

De gaae hen, disse til
men de Retfærdige til

Kapitel.

der Jesus havde endt
ord, sagde han til sine
om to Dage bliver det
nestens Søn skal for-
sfæstes.

des de Øpperste-Præ-
ge og Høifets Elbste i
en Øpperste-Præst, som

bt Raad, at de kunde
ned Ligt, og ihjelstaae

de: ikke paa Høitiden,
live et Døds iblandt

Jesus var i Bethania,
Spedalskes Huus,

Omkomme til ham, som
ster-Kruffte med meget
og udøste den paa hans
fod tilbedes.

and Disciple saae det,
g sagde: hvortil tjener

Salve kunde blevet folgt
livet Gattige.

Jesus mærkede det,
em: hvi gjøre I denne
d? hun haver gjort en
nod mig.
ave altid Gattige hos
have I ikke altid.

in udøste denne Salve
; det haver hun gjort,
til min Begravelse.

45 Then shall he answer them,
saying, Verily I say unto you, In-
asmuch as ye did it not to one of
the least of these, ye did it not to
me.

46 And these shall go away into
everlasting punishment: but the
righteous into life eternal.

CHAPTER XXVI.

AND it came to pass, when
Jesus had finished all these
sayings, he said unto his disciples,

2 Ye know that after two days
is the feast of the passover, and
the Son of man is betrayed to be
crucified.

3 Then assembled together the
chief priests, and the scribes, and
the elders of the people, unto the
palace of the high priest, who was
called Caiaphas,

4 And consulted that they might
take Jesus by subtilty, and kill
him.

5 But they said, Not on the feast-
day, lest there be an uproar among
the people.

6 ¶ Now when Jesus was in
Bethany, in the house of Simon
the leper,

7 There came unto him a wo-
man having an alabaster-box of
very precious ointment, and pour-
ed it on his head as he sat at
meat.

8 But when his disciples saw it,
they had indignation, saying, To
what purpose is this waste?

9 For this ointment might have
been sold for much, and given to
the poor.

10 When Jesus understood it, he
said unto them, Why trouble ye
the woman? for she hath wrought
a good work upon me.

11 For ye have the poor always
with you; but me ye have not
always.

12 For in that she hath poured
this ointment on my body, she did
it for my burial.

13. Sandelig siger jeg eder: hvor-
somhelst dette Evangelium bliver præ-
diket i den ganste Verden, skal og det,
som hun haver gjort, omtales til hen-
des Shufommelse.

14. Da gik een bort af de Tolv, som
heide Judas Ischariot, til de Øpper-
ste-Præster,

15. og sagde: hvad vilde I give mig,
saa vil jeg forraade eder ham? men de
gave ham tredive Sølv-Penninge.

16. Og fra den Tid af søgte han be-
sellig Tid til at forraade ham.

17. Men paa den første Dag af de
ufreder Brøds Høitid gik Disciplene til
JEsus, og sagde til ham: hvor vil du,
at vi skulle berede for dig, at æde Paas-
te-Lammet?

18. Men han sagde: gaaer ind i
Staden til en vis (Mand), og siger
til ham: Mesteren siger: min Tid er
nær; jeg vil holde Paaste hos dig med
mine Disciple.

19. Og Disciplene gjorde ligesom
JEsus befoel dem, og berebte Paaste-
Lammet.

20. Men der det var bleven Aften,
satte han sig tilbords med de Tolv.

21. Og der de aade, sagde han: san-
delig siger jeg eder, at een af eder skal
forraade mig.

22. Og de bleve saare bedrøvede, og
hver af dem begyndte at sige til ham:
Herre! mon jeg er den?

23. Men han svarede, og sagde: den,
som dyppede (med) Gaanden tilsigge-
med mig i Skedet, han skal forraade
mig.

24. Menneftens Søn gaaer vel hen,
ligesom der er skrevet om ham; men
vee det Mennefte, ved hvilket Menne-
ftens Søn bliver forraadt! det var
samme Mennefte godt, at han iffe
havde været født.

25. Men Judas, som forraadte ham,
svarede, og sagde: Rabbi! mon jeg er
den? han sagde til ham: du haver
sagt det.

26. Men der de aade, tog JEsus

13 Verily I say unto you, Where-
soever this gospel shall be preach-
ed in the whole world, *there* shall
also this, that this woman hath
done, be told for a memorial of her.

14 ¶ Then one of the twelve,
called Judas Iscariot, went unto
the chief priests,

15 And said *unto them*, What will
ye give me, and I will deliver him
unto you? And they covenanted
with him for thirty pieces of sil-
ver.

16 And from that time he sought
opportunity to betray him.

17 ¶ Now the first *day* of the
feast of unleavened bread, the dis-
ciples came to Jesus, saying unto
him, Where wilt thou that we
prepare for thee to eat the pass-
over?

18 And he said, Go into the city
to such a man, and say unto him,
The Master saith, My time is at
hand; I will keep the passover at
thy house with my disciples.

19 And the disciples did as Jesus
had appointed them; and they
made ready the passover.

20 Now when the even was come,
he sat down with the twelve.

21 And as they did eat, he said,
Verily I say unto you, that one of
you shall betray me.

22 And they were exceeding
sorrowful, and began every one
of them to say unto him, Lord, is
it I?

23 And he answered and said,
He that dippeth *his* hand with me
in the dish, the same shall betray
me.

24 The Son of man goeth, as it
is written of him: but wo unto
that man by whom the Son of
man is betrayed! it had been
good for that man if he had not
been born.

25 Then Judas, which betrayed
him, answered and said, Master,
is it I? He said unto him, Thou
hast said.

26 ¶ And as they were eating,

g kaffede, brød (det), og gav
: (det), og sagde: tager,
le er mit Legeme.

han tog Kaffen, og kaffede,
den), og sagde: drikker alle

ette er mit Blod, det nye
d, hvilst udgheds for Mange
s Gørløbsse.

jeg siger eder, at jeg skal
mere drikke af denne Vitr-
gt, indtil den Dag, naar
le den nye med eder i min
t.

r de havde sunget Lovsan-
ud til Olie-Bjerget.

er Jesus til dem: i denne
I alle forarges paa mig;
roet: jeg skal slaac Gyrden,
i Gaar skulle adspredes.

fterat jeg er opstanden, vil
ud for eder til Galilæa.

Bedet svarede, og sagde til
m de og alle skulle forarges
i vil jeg dog aldrig forar-

i sagde til ham: sandelig
j, at i denne Nat, forend
r, skal du fornægte mig tre

sagde til ham: dersom jeg
: doe med dig, vil jeg iffe
j. Ligesaa sagde og alle

om Jesus med dem til en
i kaldes Gethsemane, og
disciplene: sætter eder her,
gaaer bort derhen, og be-

n tog Bedet og de to Ze-
ier til sig, og begyndte at
sørligen at ængste.

er han til dem: min Sjæl
brødet indtil Døden; bli-
vaager med mig.

g gif Ibet frem, fislbt paa
bad, og sagde: min Ga-

Jesus took bread, and blessed it,
and brake it, and gave it to the
disciples, and said, Take, eat; this
is my body.

27 And he took the cup, and gave
thanks, and gave it to them, say-
ing, Drink ye all of it;

28 For this is my blood of the
new testament, which is shed for
many for the remission of sins.

29 But I say unto you, I will not
drink henceforth of this fruit of the
vine, until that day when I drink
it new with you in my Father's
kingdom.

30 And when they had sung an
hymn, they went out into the
mount of Olives.

31 Then saith Jesus unto them,
All ye shall be offended because
of me this night: for it is written,
I will smite the Shepherd, and the
sheep of the flock shall be scattered
abroad.

32 But after I am risen again, I
will go before you into Galilee.

33 Peter answered and said un-
to him, Though all *men* shall be
offended because of thee, yet will
I never be offended.

34 Jesus said unto him, Verily
I say unto thee, That this night,
before the cock crow, thou shalt
deny me thrice.

35 Peter said unto him, Though
I should die with thee, yet will I
not deny thee. Likewise also said
all the disciples.

36 ¶ Then cometh Jesus with
them unto a place called Gethse-
mane, and saith unto the disciples,
Sit ye here, while I go and pray
yonder.

37 And he took with him Peter,
and the two sons of Zebedee, and
began to be sorrowful and very
heavy.

38 Then saith he unto them, My
soul is exceeding sorrowful, even
unto death: tarry ye here, and
watch with me.

39 And he went a little further,
and fell on his face, and prayed

der! er det muligt, da gaae denne Kalk fra mig! dog ikke, som jeg vil, men som du vil.

40. Og han kom til Disciplene, og fandt dem sovende, og sagde til Fæder: saa kunde I da ikke vaage een Time med mig?

41. Vaager og beder, at I ikke skulle komme i Fristelse; Anden er vel redebon, men Rjødets er strøbeligt.

42. Han gik atter anden Gang hen, bad, og sagde: min Fader! er det ikke muligt, at denne Kalk kan gaae fra mig, uden jeg skal driste den, da see din Villie!

43. Og han kom, og fandt dem atter sovende; thi deres Øine vare bethngebde.

44. Og han lod dem blive, og gik atter hen, og bad tredje Gang, og talte de samme Ord.

45. Da kom han til sine Disciple, og sagde til dem: sove I fremdeles, og hvile eder? see, Timen er nær, og Menneskens Søn skal overantvordes i Skynders Hænder.

46. Staaer op, laaber os gaae: see, han er nær, som forraader mig.

47. Og der han endnu talte, see, da kom Judas, een af de Tolv, og en stor Skare med ham, med Sværd og Stænger, fra de Øpperste-Præster og Følkets Eldste.

48. Men den, som ham forraadte, havde givet dem et Tegn, og sagt: den, som jeg monne kysse, ham er det; griber ham.

49. Og han traadte strag til Jesum, og sagde: hil være dig, Rabbi! og kysste ham.

50. Men Jesus sagde til ham: Men! hvorfor er du kommen? da traadte de frem, og lagde Hænder paa Jesum, og grebe ham.

51. Og see, een af dem, som vare med Jesu, udrafte Haanden, og udbrag sit Sværd, og slog den Øpperste-Præstes Tjener, og huggede hans Øre af.

saying, O my Father, if it be possible, let this cup pass from me; nevertheless, not as I will, thou wilt.

40 And he cometh unto the disciples, and findeth them sleeping, and saith unto Peter, What! ye not watch with me one hour?

41 Watch and pray, that ye enter not into temptation: for indeed he is willing, but he is weak.

42 He went away again, and prayed, saying, My Father, if this cup may not pass away from me, except I drink it, thy will be done.

43 And he came and found them sleeping again: for their eyes were heavy.

44 And he left them, and went away again, and prayed, saying the same words.

45 Then cometh he to the disciples, and saith unto them, Sleep ye now, and take your rest: for the hour is at hand, and the Son of man is betrayed into the hands of sinners.

46 Rise, let us be going: for he is at hand that doth betray me.

47 ¶ And while he yet spake, Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and the people.

48 Now he that betrayed them gave them a sign, saying, Whosoever I shall kiss, that same is he; hold him fast.

49 And forthwith he kissed him. Jesus said unto him, Friend, wherefore art thou come?

50 And Jesus said unto them, Behold I am with you, and yet ye have betrayed me.

51 And behold, one of them which were with Jesus, having drawn out his sword, smote the servant of the high priest, and smote off his ear.

Da sagde Jesus til ham: stik Sværd i Bælgen; thi alle de, som grebe (til) Sværd, skulle omkomme ved Sværd.

Eller mener du, at jeg ikke kan bede min Fader, at han skulde tilsende mig mere end tolv Legioner Engle?

Hvorledes skulde da Skrifterne indfries? thi det bør saaledes gaae.

Paa den samme Tid sagde Jesus til Maren: I ere udgangne, ligesom en Røver, med Sværd og Stænger, for at tage fat paa mig; jeg haver dog siddet hos eder, og lært i Templet, og I grebe mig ikke.

Men det er altsammen steet, at Jøppheternes Skrifter skulde fuldbringes. Da forlode alle Disciplene ham, og forsvandt.

Men de, som havde grebet Jesus, førte ham hen til den Øpperste-Priester Caiaphas, der hvor de Skrifstfloges skulde være forsamlede.

Men Peter fulgte langt fra efter indtil den Øpperste-Priesters Palads, og gik indenfor, og sad hos Øverste-Porten for at see Enden.

Men de Øpperste-Priester og de Eldere, og det ganske Raad søgte falske Vidner mod Jesus, paa det de kunde afkræve ham; og fandt intet.

Og alligevel at der gik mange Vidner frem, fandt de dog intet. Men paa det sidste traadte to falske Vidner frem, og sagde:

Denne har sagt: jeg kan nedbryde Guds Tempel, og bygge det i tre Dage.

Og den Øpperste-Priester stod op, og sagde til ham: svarer du Intet? eller vidne disse imod dig?

Men Jesus sang. Og den Øpperste-Priester svarede, og sagde til ham: besværges dig ved den levende Gud, du siger os, om du er Kristus, den søn af David.

Jesus sagde til ham: du haver sagt; jeg siger eder endog: nu herfra

52 Then said Jesus unto him, Put up again thy sword into his place: for all they that take the sword, shall perish with the sword.

53 Thinkest thou that I cannot now pray to my Father, and he shall presently give me more than twelve legions of angels?

54 But how then shall the scriptures be fulfilled, that thus it must be?

55 In that same hour said Jesus to the multitudes, Are ye come out as against a thief with swords and staves for to take me? I sat daily with you teaching in the temple, and ye laid no hold on me.

56 But all this was done, that the scriptures of the prophets might be fulfilled. Then all the disciples forsook him, and fled.

57 ¶ And they that had laid hold on Jesus, led him away to Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were assembled.

58 But Peter followed him afar off, unto the high priest's palace, and went in, and sat with the servants to see the end.

59 Now the chief priests, and elders, and all the council, sought false witness against Jesus, to put him to death;

60 But found none: yea, though many false witnesses came, yet found they none. At the last came two false witnesses,

61 And said, This fellow said, I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days.

62 And the high priest arose, and said unto him, Answerest thou nothing? what is it which these witness against thee?

63 But Jesus held his peace. And the high priest answered and said unto him, I adjure thee by the living God, that thou tell us whether thou be the Christ the Son of God.

64 Jesus saith unto him, Thou hast said: nevertheless, I say un-

efter skulle I see Menneskens Søn
siddende hos Kraftens højre Haand, og
komme i Himmelsens Skyer.

65. Da sønderred den Øpperste-Præst
sine Klæder, og sagde: han har be-
spottet Gud; hvad have vi længere
Bidner behov? see, nu have I hørt
hans Guds-Bespottelse.

66. Hvad tyktes eder? Men de sv-
arede og sagde: han er skyldig til Dø-
den.

67. Da spyttede de i hans Ansigt, og
slog ham paa Munden; men andre
slog (ham) med Ræppe.

68. Og de sagde: spaae os, Christe!
hvo er den, der slog dig?

69. Men Peter sad udenfor i Gaar-
den; og en Pige kom til ham, og
sagde: du haver og båret med Jesu,
den Galilæer.

70. Men han negtede (det) for dem
alle, og sagde: jeg veed ikke, hvad du
siger.

71. Men der han gik ud i Forgaar-
den, saae en anden ham; og hun sagde
til dem, som der vare: denne var og
med Jesu, den Nazaræer.

72. Og han negtede (det) atter med
en Eed, sige: jeg kjender ikke det
Menneske.

73. Men lidt derefter gik de Hø-
staende frem, og sagde til Peter: fan-
delig, du er og een af dem; thi og dit
Maal røber dig.

74. Da begyndte han at forbande
sig, og sværge: jeg kjender ikke det
Menneske. Og strax gik Hanen.

75. Og Peter kom Jesu Ord ihu,
der han sagde til ham: før end Hanen
gaar, skal du fornægte mig tre Gange.
Og han gik udenfor, og græd bitter-
ligen.

27. Capitel.

Men der det var blevet Morgen,
holdt alle de Øpperste-Præster
og Folkets Ældste Raad imod Jesum,
at de kunde aflive ham.

to you, Hereafter shall ye see
Son of man sitting on the
hand of power, and coming in
clouds of heaven.

65 Then the high priest rent
clothes, saying, He hath spo-
l blasphemy; what further ne-
have we of witnesses? beh-
now ye have heard his blasphem-

66 What think ye? They
swered and said, He is guilty
death.

67 Then did they spit in
face, and buffeted him; and ot-
smote him with the palms of th-
hands,

68 Saying, Prophesy unto us, t-
Christ, Who is he that smote th-

69 ¶ Now Peter sat without
the palace: and a damsel ca-
unto him, saying, Thou also v-
with Jesus of Galilee.

70 But he denied before t-
all, saying, I know not what t-
sayest.

71 And when he was gone
into the porch, another maid
him, and said unto them that v-
there, This fellow was also v-
Jesus of Nazareth.

72 And again he denied with
oath, I do not know the man.

73 And after a while came t-
him they that stood by, and sai-
Peter, Surely thou also art on-
them; for thy speech bewray-
thee.

74 Then began he to curse and
swear, saying, I know not the m-
And immediately the cock cre-

75 And Peter remembered
word of Jesus, which said t-
him, Before the cock crow, t-
shalt deny me thrice. And
went out, and wept bitterly.

CHAPTER XXVII.

WHEN the morning was co-
all the chief priests:
elders of the people took coun-
against Jesus to put him to de-

de bandt ham, og førte ham
derantvordede ham til Landshöv-
 Pontius Pilatus.

Judas, som ham forraabte,
t han var fordoemt, angrebe
g han bar de tredive Sølv-
til de Øpperste-Præster og
n, og sagde:

der skyldet, at jeg forraabte
lob. Men de sagde: hvad
os ved? see du dertil.

i fastede Sølv-Penningene
veeg bort, og gif hen, og

de Øpperste-Præster toge
ingene, og sagde: det er
at faste dem i Templet
et er Blodpenge.

: holdt Raad, og kjøbte en
Ager derfor, til at jorde
dt.
blev den samme Ager kal-
jer indtil denne Dag.

b det fuldkommet, som er
opheten Jeremia, der han
tog de tredive Sølv-Pen-
Burderebes Bærdie, hvilkens
Sfraets Børn.

e have givet dem for en
Ager, som Herren befoel

Jesus stod for Landshöv-
Landshövdingen spurgte
x: er du Jodernes Konge?
sagde til ham: du siger det.

r han blev anklaget af de
æfter og Elbste, svarede

gde Pilatus til ham: hø-
hvor meget de vidne imod

n svarede ham end ikke til
t Landshövdingen forun-

2 And when they had bound
him, they led him away, and de-
livered him to Pontius Pilate the
governor.

3 ¶ Then Judas, which had be-
trayed him, when he saw that he
was condemned, repented him-
self, and brought again the thirty
pieces of silver to the chief priests
and elders,

4 Saying, I have sinned in that I
have betrayed the innocent blood.
And they said, What is that to us?
see thou to that.

5 And he cast down the pieces
of silver in the temple, and de-
parted, and went and hanged him-
self.

6 And the chief priests took the
silver pieces, and said, It is not
lawful for to put them into the
treasury, because it is the price
of blood.

7 And they took counsel, and
bought with them the potter's
field, to bury strangers in.

8 Wherefore that field was call-
ed, The field of blood, unto this
day.

9 Then was fulfilled that which
was spoken by Jeremy the pro-
phet, saying, And they took the
thirty pieces of silver, the price
of him that was valued, whom
they of the children of Israel did
value;

10 And gave them for the pot-
ter's field, as the Lord appointed
me.

11 And Jesus stood before the
governor: and the governor ask-
ed him, saying, Art thou the King
of the Jews? And Jesus said unto
him, Thou sayest.

12 And when he was accused
of the chief priests and elders, he
answered nothing.

13 Then saith Pilate unto him,
Hearest thou not how many things
they witness against thee?

14 And he answered him to
never a word; insomuch that the
governor marvelled greatly

15. Men paa Høitiden pleiede Landshøvdingen at give Folket een Fange løs, hvilken de vilde.

16. Men de havde da en mærkelig Fange, som hedte Barrabas.

17. Derfor, der de vare forsamlede, sagde Pilatus til dem: hvilken vilde I, at jeg skal give eder løs? Barrabas? eller Jesum, som kaldes Kristus?

18. Thi han vidste, at de havde af Rind overantvordet ham.

19. Men der han sad paa Domstolen, stiftede hans Hustru (Hud) til ham, og lod sige: befat dig intet med denne Mefærdige; thi jeg haver lidt meget i Dag i Drømme for hans Skyld.

20. Men de Øpperste-Præster og de Viste overtalede Folket, at de skulde begjære Barrabas, men omkomme Jesum.

21. Men Landshøvdingen svarede, og sagde til dem: hvilken vilde I, at jeg skal give eder løs af disse to? men de sagde: Barrabas.

22. Pilatus sagde til dem: hvad skal jeg da gjøre med Jesu, som kaldes Kristus? de sagde alle til ham: lad ham korsfæstes!

23. Men Landshøvdingen sagde: hvad Ondt haver han da gjort? men de raabte end mere, og sagde: lad ham korsfæstes!

24. Men der Pilatus saae, at han udrettede Intet, men at der blev større Bulder, tog han Vand, og toede Hænderne i Folkets Paasyn, og sagde: jeg er uskyldig i denne Mefærdiges Blod, seer I dertil.

25. Og det ganste Folk svarede, og sagde: hans Blod (komme) over os og over vore Børn!

26. Da gav han dem Barrabas løs; men Jesum lod han hudstrige, og overantvordede ham, at han skulde korsfæstes.

27. Da toge Landshøvdingens Stridsmænd Jesum til sig i Domhuset, og forsamlede om ham den ganste Rode.

15 Now at *that* feast, the governor was wont to release unto the people a prisoner, whom they would.

16 And they had then a notable prisoner, called Barabbas.

17 Therefore, when they were gathered together, Pilate said unto them, Whom will ye that I release unto you? Barabbas, or Jesus, which is called Christ?

18 (For he knew that for envy they had delivered him.)

19 ¶ When he was set down on the judgment-seat, his wife sent unto him, saying, Have thou nothing to do with that just man: for I have suffered many things this day in a dream, because of him.

20 But the chief priests and elders persuaded the multitude that they should ask Barabbas, and destroy Jesus.

21 The governor answered and said unto them, Whether of the twain will ye that I release unto you? They said, Barabbas.

22 Pilate saith unto them, What shall I do then with Jesus, which is called Christ? *They* all say unto him, Let him be crucified.

23 And the governor said, Why, what evil hath he done? But they cried out the more, saying, Let him be crucified.

24 ¶ When Pilate saw that he could prevail nothing, but *that* rather a tumult was made, he took water, and washed *his* hands before the multitude, saying, I am innocent of the blood of this just person: see ye to it.

25 Then answered all the people, and said, His blood be on us, and on our children.

26 ¶ Then released he Barabbas unto them: and when he had scourged Jesus, he delivered *him* to be crucified.

27 Then the soldiers of the governor took Jesus into the common hall, and gathered unto him the whole band of soldiers.

28. Og de klædte ham af, og fastede en Purpur-Kaabe om ham.

29. Og de stættede en Krone af Tørne, og satte den paa hans Hoved, og et Stør i hans høire Haand, og de faldt paa Knæ for ham, og bespottede ham, og sagde: hil være dig, du Jødernes Konge!

30. Og de spyttede paa ham, og toge Støret, og sloge paa hans Hoved.

31. Og der de havde bespottet ham, afførte de ham Kaaben, og iførte ham hans egne Klæder, og bragte ham hen for at korsfæste ham.

32. Men idet de gik ud, fandt de et Menneſte fra Cyrene, ved Navn Simon; ham tvang de til at bære hans Kors.

33. Og der de kom til et Sted, kaldet Golgatha, det er: kaldet Hovedpandested,

34. da gabe de ham Eddike at drikke, blandet med Galde; og der han smagte det, vilde han ikke drikke.

35. Men de, som havde korsfæstet ham, stiftede hans Klæder, og fastede Lod om dem; at det skulde fuldsommes, som er sagt af Propheten: de stiftede mine Klæder inuſſem ſig, og fastede Lod om mit Klædebon.

36. Og de sadde der, og toge vare paa ham.

37. Og oven over hans Hoved satte de Beskyldningen mod ham (saaledes) ſkreven: denne er JEsus, den Jødernes Konge.

38. Da korsfæste de med ham to Møvere, een ved den høire, og een ved den venſtre Side.

39. Men de, som gik forbi, bespottede ham, og ryſtede paa deres Hoveder, og sagde:

40. Du, som nebbryder Templet, og bygger det i tre Dage, frels dig ſelv; er du Guds Søn, da ſtilg ned af Korſet.

41. Men ligesaa bespottede og de

28 And they stripped him, and put on him a scarlet robe.

29 ¶ And when they had platted a crown of thorns, they put it upon his head, and a reed in his right hand: and they bowed the knee before him, and mocked him, saying, Hail, King of the Jews!

30 And they spit upon him, and took the reed, and smote him on the head.

31 And after that they had mocked him, they took the robe off from him, and put his own raiment on him, and led him away to crucify him.

32 And as they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name: him they compelled to bear his cross.

33 And when they were come unto a place called Golgotha, that is to say, A place of a skull,

34 ¶ They gave him vinegar to drink, mingled with gall: and when he had tasted thereof, he would not drink.

35 And they crucified him, and parted his garments, casting lots: that it might be fulfilled which was spoken by the prophet; They parted my garments among them, and upon my vesture did they cast lots.

36 And sitting down, they watched him there:

37 And set up over his head his accusation written, THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS.

38 Then were there two thieves crucified with him: one on the right hand, and another on the left.

39 ¶ And they that passed by, reviled him, wagging their heads,

40 And saying, Thou that destroyest the temple, and buildest it in three days, save thyself. If thou be the Son of God, come down from the cross.

41 Likewise also the chief priest

Øpperste-Præster ham, tilligemed de Skriftløse og de Eldste, og sagde :

42. han haver frelst andre, sig selv kan han ikke frelse ; er han Israels Konge, da stige han nu ned af Korset, saa ville vi troe ham.

43. Han forlod sig paa Gud, han frie ham nu, om han haver Behag i ham ; thi han haver sagt : jeg er Guds Son.

44. Men det samme bebrejdede og Hæverne ham, som bare forfølskede med ham.

45. Men fra den flette Time blev Mørthed over den ganste Jord, indtil den niende Time.

46. Men ved den niende Time raabte Jesus med høi Røst, og sagde : Eli ! Eli ! Lama Sabachtani ? det er : min Gud ! min Gud ! hvorfor haver du forladt mig ?

47. Men da nogle af dem, som dæstode, hørte det, sagde de : han salder paa Elias.

48. Og strax løb een af dem, og tog en Svamp, og fylvde den med Eddike, og stak den paa et Rør, og gav ham at drikke.

49. Men de andre sagde : hold ! lad os see, om Elias kommer, og vil frelse ham.

50. Men Jesus raabte atter med høi Røst, og udgav Aanden.

51. Og see, Forhænget i Templet splittedes i to, fra det øverste indtil det nederste, og Jorden skjælv, og Klipperne revnede,

52. og Gravene oplobes, og mange af de hensovne Helliges Legemer opstode ;

53. og de gik ud af Gravene efter hans Opstandelse, og kom ind i den hellige Stad, og aabenbaredes for mange.

54. Men Høvedsmanden, og de, som vare med ham, og holdte Vagt over Jesus, der de saae det Jordskjælv, og hvad der stede, frygtede de saare, og sagde : sandelig, denne var Guds Son !

mocking him, with the scribes and elders, said,

42 He saved others ; himself he cannot save. If he be the King of Israel, let him now come down from the cross, and we will believe him.

43 He trusted in God ; let him deliver him now if he will have him : for he said, I am the Son of God.

44 The thieves also which were crucified with him, cast the same in his teeth.

45 Now from the sixth hour there was darkness over all the land unto the ninth hour.

46 And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eli, Eli, lama sabachthani ? that is to say, My God, My God, why hast thou forsaken me ?

47 Some of them that stood there, when they heard that, said, This man calleth for Elias.

48 And straightway one of them ran, and took a sponge, and filled it with vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink.

49 The rest said, Let be, let us see whether Elias will come to save him.

50 ¶ Jesus, when he had cried again with a loud voice, yielded up the ghost.

51 And behold, the vail of the temple was rent in twain from the top to the bottom : and the earth did quake, and the rocks rent ;

52 And the graves were opened, and many bodies of the saints which slept, arose,

53 And came out of the graves after his resurrection, and went into the holy city, and appeared unto many.

54 Now when the centurion, and they that were with him, watching Jesus, saw the earthquake, and those things that were done, they feared greatly, saying, Truly this was the Son of God.

55. Men der vare mange Qvinder, som langt fra saae til, hvilke havde fulgt Jesum fra Galilæa, og tjent ham.

56. Iblandt hvilke vare Maria Magdalena, og Maria, Jakobi og Joses Moder, og Zebedæi Sønners Moder.

57. Men der det var blevet Aften, kom en riig Mand af Arimathæa, ved Navn Joseph, hvilken og selv havde været Jesu Discipel.

58. Denne gik til Pilatus, og begjærede Jesu Lægemet; da besøgt Pilatus, at man skulde overantvorde ham Lægemet.

59. Og Joseph tog Lægemet, og svøbte det i et reent fint Linslæde,

60. og lagde det i sin nye Grav, hvilken han havde ladet hugge i en Klippe; og røllede en stor Sten for Døren paa Graven, og gik bort.

61. Men Maria Magdalena var der, og den anden Maria, hvilke satte sig tvært over for Graven.

62. Men den anden Dag, hvilken er (Dagen) efter Beredelsens Dag, forsamledes de Højester Præster, og Phariseer til Pilatus,

63. og sagde: Herre! vi komme ihu, at denne Forsører sagde, der han endnu levede: "efter tre Dage opreises jeg."

64. Besal derfor, at man med Glib forvarer Graven indtil den tredje Dag, at hans Disciple ikke skulde komme om Natten, og stjæle ham, og sige til Folket: han er opreist fra de Døde; og den sidste Forsørselse skal blive værre end den første.

65. Men Pilatus sagde til dem: der have I Vagten; gaar hen, forvarer med Glib, som I (bedst) vide.

66. Men de gik hen, og med Glib forvarede Graven ved Vagten, der de havde forseglet Stenen.

55 And many women were there (beholding afar off) which followed Jesus from Galilee, ministering unto him:

56 Among which was Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joses, and the mother of Zebedee's children.

57 When the even was come, there came a rich man of Arimathæa, named Joseph, who also himself was Jesus' disciple:

58 He went to Pilate, and begged the body of Jesus. Then Pilate commanded the body to be delivered.

59 And when Joseph had taken the body, he wrapped it in a clean linen cloth,

60 And laid it in his own new tomb, which he had hewn out in the rock; and he rolled a great stone to the door of the sepulchre, and departed.

61 And there was Mary Magdalene, and the other Mary, sitting over against the sepulchre.

62 ¶ Now the next day that followed the day of the preparation, the chief priests and Pharisees came together unto Pilate,

63 Saying, Sir, we remember that that deceiver said, while he was yet alive, After three days I will rise again.

64 Command therefore that the sepulchre be made sure until the third day, lest his disciples come by night, and steal him away, and say unto the people, He is risen from the dead: so the last error shall be worse than the first.

65 Pilate said unto them, Ye have a watch: go your way, make it as sure as ye can.

66 So they went and made the sepulchre sure, sealing the stone, and setting a watch.

28. Capitel.

Men der ilgen var ube, da det lystede til den første (Dag) i ilgen,

CHAPTER XXVIII.

IN the end of the sabbath, as it began to dawn toward the first

fom Maria Magdalena og den anden Maria, for at besee Graven.

2. Og see, der skede et stort Jord-
stælv; thi Herrens Engel foer ned af
Himmelen, traadte til, og væltebe
Stenen fra Døren, og satte sig paa
den.

3. Men hans Skikkelse var ligesom
Lynet, og hans Klædebon hvidt som
Snee.

4. Men Vogterne skælvede af Frygt
for ham, og bleve ligesom døde.

5. Men Engelen svarede, og sagde
til Qvinderne: frygter I ikke! thi jeg
veed, at I lede efter Jesus den kors-
fæste.

6. Han er ikke her; thi han er op-
standen, saasom han haver sagt. Kom-
mer hid, seer Stedet, hvor Herren
laae.

7. Og gaaer hastigen hen, og siger
hans Disciple, at han er opstanden fra
de Døde; og see, han gaaer forud for
eder til Galilæa, der skulle I see ham.
See, jeg haver sagt eder det.

8. Og de gik hastelig ud af Graven
med Frygt og stor Glæde, og løb, for
at bebude hans Disciple det.

9. Men der de gik, at bebude hans
Disciple det, see, da mødte Jesus dem,
og sagde: hil være eder! men de
traadte til, og omfavnede hans Fød-
der, og tilbad ham.

10. Da sagde Jesus til dem: fryg-
ter ikke! gaaer hen, bebuder mine
Brødre, at de gaae hen til Galilæa,
og der skulle de see mig.

11. Men der de gik hen, see, da fom
nogle af Vagten ind i Staden, og for-
synde de Øpperste-Præster alt det, som
var fæet.

12. Og de forsamledes med de Ældste,
og holdt et Raad, og gave Strids-
mændene mange Sølv-Penninge,

13. og sagde: siger: hans Disciple
fom om Natten, og stjål ham, da vi
sov.

14. Og dersom Landshøvdingen faaar

day of the week, came Mary Mag-
dalene, and the other Mary to see
the sepulchre.

2 And behold, there was a great
earthquake: for the angel of the
Lord descended from heaven, and
came and rolled back the stone
from the door, and sat upon it.

3 His countenance was like light-
ning, and his raiment white as
snow.

4 And for fear of him the keep-
ers did shake, and became as dead
men.

5 And the angel answered and
said unto the women, Fear not
ye: for I know that ye seek Je-
sus, which was crucified.

6 He is not here: for he is risen,
as he said. Come, see the place
where the Lord lay.

7 And go quickly, and tell his
disciples, that he is risen from the
dead, and behold, he goeth before
you into Galilee; there shall ye
see him: lo, I have told you.

8 And they departed quickly
from the sepulchre, with fear and
great joy; and did run to bring
his disciples word.

9 ¶ And as they went to tell his
disciples, behold, Jesus met them,
saying, All hail. And they came,
and held him by the feet, and
worshipped him.

10 Then said Jesus unto them,
Be not afraid: go tell my breth-
ren, that they go into Galilee, and
there shall they see me.

11 ¶ Now when they were going,
behold, some of the watch came
into the city, and shewed unto the
chief priests all the things that
were done.

12 And when they were assem-
bled with the elders, and had tak-
en counsel, they gave large money
unto the soldiers,

13 Saying, Say ye, His disciples
came by night, and stole him away
while we slept.

14 And if this come to the gov-

et at høre, ville vi stille ham tilfreds, og holde eder angerløse.

15. Men de toge de Sælb-Penninge, og gjorde, som de vare underviste. Og Rhygtet om denne Sag blev udsprebt blandt Jøderne indtil denne Dag.

16. Men de elleve Disciple gik til Babilœa, til det Bjerg, hvor Jesus havde bestillet dem.

17. Og der de saae ham, tilbad de ham; men nogle tvivlede.

18. Og Jesus traadte frem, talede med dem, og sagde: mig er givet al Magt i Himmelen og paa Jorden.

19. Gaaer derfor hen, og lærer alle Folk, og døber dem i Navnet Faderens, og Sønnens, og den Hellig Aands,

20. og lærer dem at holde alt det, jeg haver befaleet eder; og see, jeg er med eder alle Dage indtil Verdens Ende. Amen.

ernor's ears, we will persuade him, and secure you.

15 So they took the money, and did as they were taught: and this saying is commonly reported among the Jews until this day.

16 ¶ Then the eleven disciples went away into Galilee, into a mountain where Jesus had appointed them.

17 And when they saw him, they worshipped him: but some doubted.

18 And Jesus came, and spake unto them, saying, All power is given unto me in heaven and in earth.

19 ¶ Go ye therefore and teach all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost;

20 Teaching them to observe all things whatsoever I have commanded you: and lo, I am with you alway, *even* unto the end of the world. Amen.

St. Marci

Evangelium.

1. Capitel.

Jesu Christi Guds Søns Evangelii Begyndelse.

2. Ligesom skrevet er i Propheterne: See, jeg sender min Engel for dit Ansigt, som skal berede din Vej for dig;

3. det er hans Røst, som raaber i Ørtenen: bereber Herrens Vej, gjører hans Stier rette:

4. (saaledes) døbte Johannes i Ørtenen, og prædikede Omvendelsens Daab til Syndernes Forladelse.

5. Og det ganske Land Judæa gik ud

THE GOSPEL

ACCORDING TO

S T. M A R K.

CHAPTER I.

THE beginning of the gospel of Jesus Christ the Son of God;

2 As it is written in the prophets, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee;

3 The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

4 John did baptize in the wilderness, and preach the baptism of repentance, for the remission of sins:

5 And there went out unto him

til ham, ogsaa de af Jerusalem; og alle de, som bekjendte deres Synder, døbtes af ham i Jordans Flod.

6 Men Johannes havde Klæder af Kameel-Haar, og et Læderbælte om sin Lend, og aab Græshopper og vilb Honning;

7. og prædike, og sagde: der kommer Den efter mig, som er stærkere end jeg, hvilken jeg ikke er værdig til at bukke mig ned for, og opløse hans Skoer.

8. Jeg har vel døbt eder med Vand, men han skal døbe eder med den Hellig Aand.

9. Og det skede i de samme Dage, at Jesus kom fra Nazareth i Galilæa, og døbtes af Johannes i Jordan.

10. Og strax, der han steg op af Vandet, saae han Himlene adskilte, og Aanden ligesom en Due komme ned over ham.

11. Og der skede en Røst af Himlene: du er min Søn den Elskelige, i hvilken jeg haver Velbehag.

12. Og strax blev Aanden ham ud i Ørtenen.

13. Og han var der i Ørtenen fyrrethve Dage, og blev fristet af Satan, og var hos Dyrene; og Englene tjente ham.

14. Men efterat Johannes var overantvordet, kom Jesus til Galilæa, og prædikede Guds Riges Evangelium,

15. og sagde: Tiden er fuldkommenet, og Guds Rige er nær! omvender eder, og troer Evangelium.

16. Men der han vandrede ved den gallilæiske Søe, saae han Simon og hans Broder Andreas, der kastede Garn i Søen;—thi de vare Fiskere.—

17. Og Jesus sagde til dem: følger efter mig, saa vil jeg gøre eder til Menneste-Fiskere.

18. Og de forlode strax deres Garn, og fulgte ham.

all the land of Judea, and they of Jerusalem, and were all baptized of him in the river of Jordan, confessing their sins.

6 And John was clothed with camel's hair, and with a girdle of a skin about his loins; and he did eat locusts and wild honey;

7 And preached, saying, There cometh one mightier than I after me, the latchet of whose shoes I am not worthy to stoop down and unloose.

8 I indeed have baptized you with water: but he shall baptize you with the Holy Ghost.

9 And it came to pass in those days, that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized of John in Jordan.

10 And straightway coming up out of the water, he saw the heavens opened, and the Spirit like a dove descending upon him.

11 And there came a voice from heaven, saying, Thou art my beloved Son, in whom I am well pleased.

12 And immediately the Spirit driveth him into the wilderness.

13 And he was there in the wilderness forty days tempted of Satan; and was with the wild beasts; and the angels ministered unto him.

14 Now after that John was put in prison, Jesus came into Galilee, preaching the gospel of the kingdom of God,

15 And saying, The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand: repent ye, and believe the gospel.

16 Now as he walked by the sea of Galilee, he saw Simon, and Andrew his brother, casting a net into the sea: for they were fishers.

17 And Jesus said unto them, Come ye after me, and I will make you to become fishers of men.

18 And straightway they forsook their nets, and followed him.

19. Og da han gik lidt frem derfra, så han og Jakobus, Zebedæi (Søn), og hans Broder Johannes, der bødte med Gærn i Skibet.

20. Og han kaldte strax ad dem; og de forlode deres Fader Zebedæus i Skibet med Leiesvendene, og fulgte efter ham.

21. Og de gik ind i Capernaum; og strax om Sabbaten gik han ind i Synagogen, og lærte.

22. Og de forundrede sig saare over hans Lærdom; thi han lærte dem, som man der havde Myndighed, og ikke som de Skriftskole.

23. Og der var et Menneske i deres Synagoge med en uren Aand, og han kaldte høit,

24. og sagde: af! hvad have vi med dig at sige, Jesus af Nazareth! er du kommen for at forbærde os? jeg kender dig, hvo du er, den Guds Djævlige.

25. Og Jesus truede ham, og sagde: Du og sæt ud af ham.

26. Og den urene Aand sleed ham, og raabte med stor Røst, og foer ud af ham.

27. Og de bleve alle forfærdede, saa at de besvurgte sig med hverandre, og sagde: hvad er dette? hvad er denne nye ny Lærdom? thi han byder og urene Aander med Magt, og de lyde ham.

28. Men hans Rygte udkom strax i det omkringsliggende Land i Galilæa.

29. Og de gik strax ud af Synagogen og kom i Simons og Andreæ Hus, og Jakobus og Johannes.

30. Men Simons Hustrues Moder var der, og havde Fieber; og strax talte de til hende.

31. Og han gik til hende, tog fat paa hendes Haand, og rejste hende op, og strax forlod hende strax; og hun blev frisk.

32. Men der det var bleven Aften,

19 And when he had gone a little further thence, he saw James the son of Zebedee, and John his brother, who also were in the ship mending their nets.

20 And straightway he called them: and they left their father Zebedee in the ship with the hired servants, and went after him.

21 And they went into Capernaum; and straightway on the sabbath-day he entered into the synagogue and taught.

22 And they were astonished at his doctrine: for he taught them as one that had authority, and not as the scribes.

23 And there was in their synagogue a man with an unclean spirit; and he cried out,

24 Saying, Let us alone; what have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art, the Holy One of God.

25 And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him.

26 And when the unclean spirit had torn him, and cried with a loud voice, he came out of him.

27 And they were all amazed, inasmuch that they questioned among themselves, saying, What thing is this? what new doctrine is this? for with authority commandeth he even the unclean spirits, and they do obey him.

28 And immediately his fame spread abroad throughout all the region round about Galilee.

29 And forthwith, when they were come out of the synagogue, they entered into the house of Simon and Andrew, with James and John.

30 But Simon's wife's mother lay sick of a fever; and anon they tell him of her.

31 And he came and took her by the hand, and lifted her up; and immediately the fever left her, and she ministered unto them.

32 And at even when the sun

der Solen var nedgangen, førte de alle, som havde ondt, og de Besatte til ham.

33. Og den ganste Stad var forsamlet for Døren.

34. Og han helbrede mange, som havde ondt af adskillige Sygdomme, og uddrev mange Djæble, og lod Djævelene ikke tale; thi de kjendte ham.

35. Og aarle, der det endnu var høi Nat, stod han op, gif ud, og gif hen til et øde Sted, og bad der.

36. Og Simon, og de, som vare med ham, styndte sig efter ham.

37. Og der de fandt ham, sagde de til ham: alle lede efter dig.

38. Og han sagde til dem: Iader os gaae til de nærmeste smaae Stæder, at jeg og der maa prædike; thi jeg er dertil udgangen.

39. Og han prædikede i deres Synagoger, ubi hele Galilæa; og uddrev Djæble.

40. Og der kom en Spedalsk til ham, bad ham, og faldt paa Knæ for ham, og sagde til ham: dersom du vil, kan du rense mig.

41. Men Jesus hnsedes inderligen, og ubrakte Haanden, og rørte ved ham, og sagde til ham: jeg vil; du vorde reen!

42. Og da han det sagde, gif Spedalskheden strag af ham, og han blev renset.

43. Og han drev ham strag ud, Ibet han bød ham strengeligen,

44. og sagde til ham: see til, at du siger Ingen noget herom, men gaf hen, betee dig for Præsten, og offre for din Renselse det, som Moses haver befaleet, dem til et Vidnesbyrd.

45. Men der (den Spedalske) kom ud, beghndte han at prædike meget, og udsprede Rygtet om denne Sag, saa at (Jesus) kunde ikke mere gaae aabenbart ind i Staden; men han var udenfor paa øde Stæder, og allebegne fra som de til ham.

did set, they brought unto him all that were diseased, and them that were possessed with devils.

33 And all the city was gathered together at the door.

34 And he healed many that were sick of divers diseases, and cast out many devils; and suffered not the devils to speak, because they knew him.

35 And in the morning, rising up a great while before day, he went out and departed into a solitary place, and there prayed.

36 And Simon, and they that were with him, followed after him.

37 And when they had found him, they said unto him, All men seek for thee.

38 And he said unto them, Let us go into the next towns, that I may preach there also: for therefore came I forth.

39 And he preached in their synagogues throughout all Galilee, and cast out devils.

40 And there came a leper to him, beseeching him, and kneeling down to him, and saying unto him, If thou wilt, thou canst make me clean.

41 And Jesus, moved with compassion, put forth his hand, and touched him, and saith unto him, I will; be thou clean.

42 And as soon as he had spoken, immediately the leprosy departed from him, and he was cleansed.

43 And he straitly charged him, and forthwith sent him away;

44 And saith unto him, See thou say nothing to any man; but go thy way, shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing those things which Moses commanded, for a testimony unto them.

45 But he went out, and began to publish it much, and to blaze abroad the matter, insomuch that Jesus could no more openly enter into the city, but was without in desert places: and they came to him from every quarter.

2. Capitel.

Dg nogle Dage derefter gif han atter ind i Capernaum; og det spurgtes, at han var hjemme.

2. Og strax forsamledes mange, saa at de havde ikke Rum, ikke engang ved Døren; og han talede Ordet til dem.

3. Og Nogle kom til ham, som bragte en Verkbruden, der bared af fire.

4. Og der de ei kunde komme nær til ham for Folket, toge de Taget af (Huset), hvor han var, og da de havde brudt det op, lode de Sengen ned, som den Verkbruden laae paa.

5. Men der Jesus saae deres Troe, sagde han til den Verkbruden: Søn! dine Synder ere dig forladte.

6. Men der vare nogle af de Striftsloge, som sadde der, og de tænkte i deres Hjerter:

7. Hvi taler denne saadanne (Guds-) Bespottelser? hvo kan forlade Synder, uden een, nemlig Gud?

8. Og Jesus sendte strax i sin Aand, at de tænkte saa ved sig selv, og sagde til dem: hvi tænke I Saadant i eders Hjerter?

9. Hvilket er lettere? at sige til den Verkbruden: Synderne ere dig forladte? eller at sige: staa op, tag din Seng op, og vandre?

10. Men paa det at I skulle vide, at Menneffens Søn haver Magt til at forlade Synder paa Jorden,—sagde han til den Verkbruden:—

11. Jeg siger dig: staa op, og tag din Seng op, og gaa til dit Huus.

12. Og han stod strax op, og tog Sengen op, og gif ud for alles Vind; saa at de bleve alle forfærbede, og prisede Gud, og sagde: vi have aldrig seet Saadant.

13. Og (Jesus) gif ud igjen til

CHAPTER II.

AND again he entered into Capernaum, after some days; and it was noised that he was in the house.

2 And straightway many were gathered together, insomuch that there was no room to receive them, no, not so much as about the door: and he preached the word unto them.

3 And they come unto him, bringing one sick of the palsy, which was borne of four.

4 And when they could not come nigh unto him for the press, they uncovered the roof where he was: and when they had broken it up, they let down the bed wherein the sick of the palsy lay.

5 When Jesus saw their faith, he said unto the sick of the palsy, Son, thy sins be forgiven thee.

6 But there were certain of the scribes sitting there, and reasoning in their hearts,

7 Why doth this man thus speak blasphemies? who can forgive sins but God only?

8 And immediately, when Jesus perceived in his spirit that they so reasoned within themselves, he said unto them, Why reason ye these things in your hearts?

9 Whether is it easier to say to the sick of the palsy, *Thy sins be forgiven thee*; or to say, *Arise, and take up thy bed, and walk*?

10 But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (he saith to the sick of the palsy,)

11 I say unto thee, *Arise, and take up thy bed, and go thy way into thine house.*

12 And immediately he arose, took up the bed, and went forth before them all; insomuch that they were all amazed, and glorified God, saying, We never saw it on this fashion.

13 And he went forth again b

Søen; og alt Folket kom til ham, og han lærte dem.

14. Og der han gik frem, saae han Levi Alphæi (Søn) siddende i Toldboden, og sagde til ham: følg mig. Og han stod op, og fulgte ham.

15. Og det begav sig, der han sad tilbords i hans Huus, satte og mange Toldere og Syndere sig tilbords med Jesu og hans Disciple; thi de vare mange, og de fulgte ham.

16. Og der de Skriftflogere og Pharisæerne saae, at han aad med Toldere og Syndere, sagde de til hans Disciple: hvad (er dette), at han æder og drikker med Toldere og Syndere?

17. Og der Jesus det hørte, sagde han til dem: de Karste have ikke Lægebehov; men de, som have ondt. Jeg er ikke kommen, at falde Retsfærdige, men Syndere til Omvendelse.

18. Og Johannis Disciple og Pharisæernes fastede; og de kom, og sagde til ham: hvorfor faste Johannis Disciple og Pharisæernes, men dine Disciple faste ikke?

19. Og Jesus sagde til dem: mon Bryllups-Golfene kunne faste den Stund, Brudgommen er hos dem? saalænge de have Brudgommen hos sig, kunne de ikke faste.

20. Men de Dage skulle komme, da Brudgommen skal tages fra dem, og da skulle de faste i de Dage.

21. Og Ingen sætter en Klub af nyt Klæde paa et gammelt Klædebon, ellers river den nye Klub derpaa noget af det gamle, og Hullet bliver værre.

22. Og Ingen lader ny Viin i gamle Læder-Glaster, ellers sprænger den nye Viin Læder-Glasterne, og Vinen spildes, og Læder-Glasterne fordærves; men man skal lade ny Viin i nye Læder-Glaster.

the sea-side; and all the multitude resorted unto him, and he taught them.

14 And as he passed by, he saw Levi the son of Alphaeus, sitting at the receipt of custom, and said unto him, Follow me. And he arose, and followed him.

15 And it came to pass, that as Jesus sat at meat in his house, many publicans and sinners sat also together with Jesus and his disciples; for there were many, and they followed him.

16 And when the scribes and Pharisees saw him eat with publicans and sinners, they said unto his disciples, How is it that he eateth and drinketh with publicans and sinners?

17 When Jesus heard it, he saith unto them, They that are whole, have no need of the physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners, to repentance.

18 And the disciples of John, and of the Pharisees, used to fast: and they come, and say unto him, Why do the disciples of John, and of the Pharisees fast, but thy disciples fast not?

19 And Jesus said unto them, Can the children of the bride-chamber fast, while the bridegroom is with them? As long as they have the bridegroom with them, they cannot fast.

20 But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days.

21 No man also seweth a piece of new cloth on an old garment: else the new piece that filled it up, taketh away from the old, and the rent is made worse.

22 And no man putteth new wine into old bottles: else the new wine doth burst the bottles, and the wine is spilled, and the bottles will be marred: but new wine must be put into new bottles.

23. Og det begav sig, at han vandrede om Sabbaten igjennem Sæden, og hans Disciple begyndte, idet de gik, at plukke Åg.

24. Og Phariseerne sagde til ham: see, hvorfor gjøre de om Sabbaterne det, som ikke er tilladt?

25. Og han sagde til dem: have I aldrig læst, hvad David gjorde, der han havde det behov, og hungrede (baade) selv, og de, som vare med ham?

26. Hvorledes han gik ind i Guds Huus, da Abiathar var Øpperste-Præst, og aad Skue-Brødene, som det ikke er tilladt Rogen at æde, uden Præsterne, og gav ogsaa dem, som vare med ham?

27. Og han sagde til dem: Sabbaten blev til for Menneskets Skyld, ikke Mennesket for Sabbatens Skyld.

28. Saa er Menneskets Søn en Herre ogsaa over Sabbaten.

3. Capitel.

Og han gik atter ind i Synagogen; og der var et Menneske, som havde en visken Haand.

2. Og de toge vare paa ham, om han vilde helbrede ham om Sabbaten, at de kunde anklage ham.

3. Og han sagde til det Menneske, som havde den viske Haand: staa op, og træd frem!

4. Og han sagde til dem: er det tilladt om Sabbaterne at gjøre godt? eller at gjøre ondt? at frelse et Liv? eller at slaae ihjel? men de taug.

5. Og han saae omkring paa dem med Vrede, bedrøvet over deres Hjertes Forhærdelse, og sagde til Mennesket: ræk din Haand ud! Og han rakte den ud, og hans Haand blev karst igjen, som den anden.

23 And it came to pass, that he went through the corn-fields on the sabbath-day; and his disciples began, as they went, to pluck the ears of corn.

24 And the Pharisees said unto him, Behold, why do they on the sabbath-day that which is not lawful?

25 And he said unto them, Have ye never read what David did, when he had need, and was an hungered, he and they that were with him?

26 How he went into the house of God, in the days of Abiathar the high priest, and did eat the shew-bread, which is not lawful to eat, but for the priests, and gave also to them which were with him?

27 And he said unto them, The sabbath was made for man, and not man for the sabbath:

28 Therefore, the Son of man is Lord also of the sabbath.

CHAPTER III.

AND he entered again into the synagogue; and there was a man there which had a withered hand.

2 And they watched him, whether he would heal him on the sabbath-day; that they might accuse him.

3 And he saith unto the man which had the withered hand, Stand forth.

4 And he saith unto them, Is it lawful to do good on the sabbath-days, or to do evil? to save life, or to kill? but they held their peace.

5 And when he had looked round about on them with anger, being grieved for the hardness of their hearts, he saith unto the man, Stretch forth thine hand. And he stretched it out: and his hand was restored whole as the other.

6. Og Phariseerne gik ud, og holdt strag et Raad med de Herodianer mod ham, hvorledes de kunde omtomme ham.

7. Og Jesus drog hen med sine Disciple til Sæen; og en stor Mængde fra Galilæa, og fra Judæa fulgte ham,

8. og fra Jerusalem og fra Idumæa, og fra hlin Side Jordan; og de, som boe omkring Tyrus og Sidon, en stor Mængde, som hørte, hvor store Gjerninger han gjorde, kom til ham.

9. Og han sagde til sine Disciple, at et lidet Skib skulde være tilrede til ham, formædlest Mængden, at de ikke skulde trænge ham.

10. Thi han helbrede mange, saa at saa mange, som havde Plager, trængte ind paa ham, at de kunde røre ved ham.

11. Og naar de urene Aander saae ham, faldt de ned for ham, og raabte, og sagde: du er den Guds Søn.

12. Og han truede dem meget, at de skulde ikke aabenbare, hvo han var.

13. Og han gik op paa Bjergene, og kaldte til sig, hvilte han selv vilde; og de gik hen til ham.

14. Og han beklædte Tolv, at de skulde være hos ham, og at han kunde udsende dem at prædike,

15. og at have Magt til at helbrede Sygdomme, og til at uddrive Dæmle.

16. Og han tillagde Simon det Navn Petrus.

17. Og Jakob Zebedæi Søn, og Johannes Jakobi Broder, og han tillagde dem Navn (af) Boanerges, det er: Tordenes-Sønner;

18. og Andreas, og Philippus, og Bartholomæus, og Matthæus, og Thomas, og Jakobus Alphæi Søn, og Thaddæus, og Simon Cananites,

19. og Judas Ischariots, som og forraade ham.

6 And the Pharisees went and straightway took counsel the Herodians against him they might destroy him.

7 But Jesus withdrew with his disciples to the sea a great multitude from Galilee followed him, and from Judea

8 And from Jerusalem, and Idumea, and from beyond Jordan, and they about Tyre and Sidon, a great multitude, when they heard what great things he came unto him.

9 And he spake to his disciples that a small ship should wait on him, because of the multitude they should throng him.

10 For he had healed many, so much that they pressed him for to touch him, as many had plagues.

11 And unclean spirits, they saw him, fell down before him, and cried, saying, Thou art the Son of God.

12 And he straitly charged them that they should not make it known.

13 And he goeth up on a mountain, and calleth unto him whom he would: and they came unto him.

14 And he ordained twelve, that they should be with him, and that he might send them to preach,

15 And to have power over sicknesses, and to cast out devils.

16 And Simon he surnamed Peter.

17 And James the son of Zebedee, and John the brother of James, and he surnamed them both Boanerges, which is, The sons of thunder;

18 And Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James the son of Alphaeus, and Thaddeus, and the Canaanite,

19 And Judas Iscariot, who betrayed him: and they came to an house.

20. Og de kom til Huset; og Følget kom atter tilfammen, saa at de funde end ikke (komme til at) faae Mad.

21. Og der de, som vare omkring ham, hørte det, gik de ud, at holde det tilbage; thi de sagde: det er uregjerligt.

22. Og de Skriftfælgere, som vare komne ned fra Jerusalem, sagde: han haver Beelzebub, og ved den øverste Djævels udbringer han Djævel.

23. Og han kaldte dem til sig, og sagde til dem i Lignelser: hvorledes kan Satan udbringe Satan?

24. Og dersom et Rige bliver splidagtigt mod sig selv, kan samme Rige ikke bestaae.

25. Og dersom et Huus bliver splidagtigt mod sig selv, kan samme Huus ikke bestaae.

26. Og dersom Satan haver sat sig op imod sig selv, og er bleven splidagtig, kan han ikke bestaae, men det er ude med ham.

27. Der kan jo Ingen gaae ind i den Stærkes Huus, og røve hans Medsager, uden han tilforn binder den Stærke, og da skal han plyndre hans Huus.

28. Sandtlig siger jeg eder: alle Synder kunne forlades Menneftens Vorn, ogsaa Bespottelser, i hvor store Bespottelser de end tale.

29. Men hvo, som taler bespotteligt mod den Helligs Aand, haver evindelig ingen Forlæbelse, men er skyldig til en evig Dom—

30. Thi de sagde: han haver en uren Aand.—

31. Da kom hans Brødre og Moder, og stode udenfor, sendte (Hud) til ham, og lode ham kalde.

32. Og Følget sad omkring ham; men de sagde til ham: se, din Moder og dine Brødre udenfor spørge efter dig.

33. Og han svarede dem, og sagde: hvo er min Moder, eller mine Brødre?

34. Og han saae trindt omkring paa dem, som sadde om ham, og sagde: se, min Moder og mine Brødre.

20 And the multitude cometh together again, so that they could not so much as eat bread.

21 And when his friends heard of it, they went out to lay hold on him: for they said, He is beside himself.

22 ¶ And the scribes which came down from Jerusalem, said, He hath Beelzebub, and by the prince of the devils casteth he out devils.

23 And he called them unto him, and said unto them in parables, How can Satan cast out Satan?

24 And if a kingdom be divided against itself, that kingdom cannot stand.

25 And if an house be divided against itself, that house cannot stand.

26 And if Satan rise up against himself, and be divided, he cannot stand, but hath an end.

27 No man can enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he will first bind the strong man; and then he will spoil his house.

28 Verily I say unto you, All sins shall be forgiven unto the sons of men, and blasphemies wherewithsoever they shall blaspheme:

29 But he that shall blaspheme against the Holy Ghost hath never forgiveness, but is in danger of eternal damnation:

30 Because they said, He hath an unclean spirit.

31 ¶ There came then his brethren and his mother, and standing without, sent unto him, calling him.

32 And the multitude sat about him; and they said unto him, Behold, thy mother and thy brethren without seek for thee.

33 And he answered them, saying, Who is my mother, or my brethren?

34 And he looked round about on them which sat about him, and said, Behold, my mother and my brethren!

35. Thi hvo, som gjør Guds Villie, denne er min Broder, og min Søster og Moder.

4. Capitel.

Og han begyndte atter at lære ved Søen, og meget Folk forsamledes til ham, saa han maatte træde ind i Skibet, og sidde paa Søen; og alt Folket var paa Landet ved Søen.

2. Og han lærte dem meget ved Lignelser, og sagde til dem i sin Undervisning:

3. Hører til! See, en Sædmand gik ud at saae.

4. Og det skeb, idet han saaebe, at Noget saldt ved Væien, og Himmelsø Fugle som, og aade det op.

5. Men Noget saldt paa Steengrund, hvor det ikke havde megen Jord; og det vogte snart op, fordi det ikke havde dyb Jord.

6. Men der Solen gik op, blev det forbrændt; og efterdi det ikke havde Rod, visnede det.

7. Og Noget saldt iblandt Tørne; og Tornene vogte op, og gvalte det, og det bar ikke Frugt.

8. Og Noget saldt i god Jord, og bar Frugt, som vogte og blev stor; og Noget bar tredive Fold, og Noget tredobbelte Fold, og Noget hundrede Fold.

9. Og han sagde til dem: hvo, som hører Væien at høre med, han høre!

10. Men der han var alene, spurgte de, som vare omkring ham, tilligemed de Tolv, ham om denne Lignelse.

11. Og han sagde til dem: det er eder givet at vide Guds Riges Hemmelighed; men for dem, som ere uden for, bliver det altsammen ved Lignelser;

12. at de seende skulle see, og ikke vide; og hørende høre, og ikke forstaae; saa at de ikke omvende sig, og Synnerne maatte forlade dem.

35 For whosoever shall do the will of God, the same is my brother, and my sister, and mother.

CHAPTER IV.

AND he began again to teach by the sea-side: and there was gathered unto him a great multitude, so that he entered into a ship, and sat in the sea; and the whole multitude was by the sea, on the land.

2 And he taught them many things by parables, and said unto them in his doctrine,

3 Hearken; Behold, there went out a sower to sow.

4 And it came to pass as he sowed, some fell by the way-side, and the fowls of the air came and devoured it up.

5 And some fell on stony ground, where it had not much earth; and immediately it sprang up, because it had no depth of earth:

6 But when the sun was up, it was scorched; and because it had no root, it withered away.

7 And some fell among thorns, and the thorns grew up, and choked it, and it yielded no fruit.

8 And other fell on good ground, and did yield fruit that sprang up, and increased, and brought forth, some thirty, and some sixty, and some an hundred.

9 And he said unto them, He that hath ears to hear, let him hear.

10 And when he was alone, they that were about him, with the twelve, asked of him the parable.

11 And he said unto them, Unto you it is given to know the mystery of the kingdom of God: but unto them that are without, all *these* things are done in parables:

12 That seeing they may see, and not perceive; and hearing they may hear, and not understand; lest at any time they should be converted, and their sins should be forgiven them.

13. Og han sagde til dem: forstaae I ikke denne Lignelse: hvortledes vilke I da forstaae alle Lignelserne?

14. Den, som saar, saar Ordet.

15. Men de ved Veien ere de, hvor Ordet bliver saaret, og naar de have hort det, kommer strax Satan, og tager Ordet bort, som var saaret i deres Hjert.

16. Og ligeledes de, som ere saaebe paa Steengrund, ere de, som, naar de have hort Ordet, annamme det strax med Glæde.

17. og have ingen Rod i sig, men blive ved til en Tid: naar siden Trængsel eller Forsølgelse stæer for Ordets Skyld, forarges de strax.

18. Og de, som ere saaebe iblandt Tornene, ere de, som høre Ordet;

19. og denne Verdens Betsmringer, og Rigdommens Forsørelse, og indbrudende Begjerlighed ber til de andre Ting quæle Ordet, og det bliver uden Frugt.

20. Og de, som ere saaebe i god Jord, ere de, som høre Ordet, og annamme det, og bære Frugt, Endeel treblive Guld, og Endeel tresindstyve Guld, og Endeel hundrede Guld.

21. Og han sagde til dem: kommer Lyset ind, for at det skal sættes under Støppen eller under Bordet? mon ikke, for at det skal sættes paa Lysestagen?

22. Thi Lyset er skjult, som jo skal aabenbares, ei heller er der steet Noget, (for at blive) lønligt, men for at det skal komme til Lyset.

23. Derfom nogen haver Øren at høre med, han høre!

24. Og han sagde til dem: agter paa, hvad I høre; med hvad Maade I maale, skal eder maales; og eder, som høre, skal der gives end mere.

25. Thi hvo, som haver, ham skal gives; og hvo, som ikke haver, fra ham skal tages ogsaa det, han haver.

13 And he said unto them, Know ye not this parable? and how then will ye know all parables?

14 ¶ The sower soweth the word.

15 And these are they by the way-side, where the word is sown; but when they have heard, Satan cometh immediately, and taketh away the word that was sown in their hearts.

16 And these are they likewise which are sown on stony ground; who, when they have heard the word, immediately receive it with gladness;

17 And have no root in themselves, and so endure but for a time: afterward, when affliction or persecution ariseth for the word's sake, immediately they are offended.

18 And these are they which are sown among thorns; such as hear the word,

19 And the cares of this world, and the deceitfulness of riches, and the lusts of other things entering in, choke the word, and it becometh unfruitful.

20 And these are they which are sown on good ground; such as hear the word, and receive it, and bring forth fruit, some thirty-fold, some sixty, and some an hundred.

21 ¶ And he said unto them, Is a candle brought to be put under a bushel, or under a bed? and not to be set on a candlestick?

22 For there is nothing hid, which shall not be manifested; neither was any thing kept secret, but that it should come abroad.

23 If any man have ears to hear, let him hear.

24 And he said unto them, Take heed what ye hear: With what measure ye mete, it shall be measured to you: and unto you that hear, shall more be given.

25 For he that hath, to him shall be given: and he that hath not from him shall be taken even that which he hath.

26. Og han sagde: Guds Rige kommer sig saaledes, som naar et Menneske satter Sæd i Jorden.

27. og han sover, og han staaer op, Nat og Dag; og Sæden voger og bliver høi, saa at han ikke veed (hvordan).

28. Thi Jorden bærer Frugt af sig selv, først Græs, derefter Åg, derefter fuldkomment Korn i Åget.

29. Men naar Frugten bliver fuldkommen, stikker han strag Segelen hen; thi Høsten er forhaanden.

30. Og han sagde: hvormed vilse vi ligne Guds Rige? eller med hvad Lignelse vilse vi ligne det?

31. (Det er) ligesom et Senebæskorn, hvilket, naar det saaes i Jorden, er mindre end al anden Sæd paa Jorden.

32. Og naar det er saaet, voger det op, og bliver større end alle Markurter, og faaer store Grene, saa at Himmelens Fugle kunne gjøre Rede under Skyggen deraf.

33. Og han talede Ordet til dem ved mange saadanne Lignelser, eftersom de kunde fatte det.

34. Men uden Lignelse talede han ikke til dem; men i Genrum udsagde han det altsammen for sine Disciple.

35. Og den samme Dag, der det var bleven Aften, sagde han til dem: Iader os fare over til hiin Side.

36. Og de lode Følket gaae, og toge ham med, som han var, i Skibet; men der vare og andre Skibe med ham.

37. Og der kom en stærk Spirvelind; men den kastede Bølgerne ind i Skibet, saa at det allerede fyldtes.

38. Og han var bag i Skibet, og søv paa en Hovedpude, og de vakte ham op, og sagde til ham: Mester, bestyrer du dig ikke om, at vi for-gaae?

26 ¶ And he said, So is the kingdom of God, as if a man should cast seed into the ground;

27 And should sleep, and rise night and day, and the seed should spring and grow up, he knoweth not how.

28 For the earth bringeth forth fruit of herself; first the blade, then the ear, after that the full corn in the ear.

29 But when the fruit is brought forth, immediately he putteth in the sickle, because the harvest is come.

30 ¶ And he said, Whereunto shall we liken the kingdom of God? or with what comparison shall we compare it?

31 It is like a grain of mustard-seed, which, when it is sown in the earth, is less than all the seeds that be in the earth:

32 But when it is sown, it groweth up, and cometh greater than all herbs, and shooteth out great branches; so that the fowls of the air may lodge under the shadow of it.

33 And with many such parables spake he the word unto them, as they were able to hear it.

34 But without a parable spake he not unto them: and when they were alone, he expounded all things to his disciples.

35 And the same day, when the even was come, he saith unto them, Let us pass over unto the other side.

36 And when they had sent away the multitude, they took him even as he was in the ship. And there were also with him other little ships.

37 And there arose a great storm of wind, and the waves beat into the ship, so that it was now full.

38 And he was in the hinder part of the ship, asleep on a pillow: and they awake him, and say unto him, Master, carest thou not that we perish?

han stod op, og truede Bede til Søen: tie! vær stille! stillebed, og det blev ganske

han sagde til dem: hvi ere i tagtige? hvorlebed have I

de frygtebe saare, og sagde dre: hvo er da denne, at et og Søen ere ham lybige?

5. Capitel.

om paa hlin Side Søen til barens Egn.

er han traadte ud af Skibet, a strag et Menneſte, (som af de Dødes Grave, og som reen And.

habde Bolig i Gravene, og de binde ham, end ifte med

an hadde ofte været bunden og Lænker, og Lænkerne e ſønderryſkede af ham, og underſlidte, og Ingen kunde m.

an var altid Nat og Dag ene og i Gravene, raabte, ſelv med Stene.

der han ſaae Jeſum langt han (hen), og tilbad ham.

an raabte med høi Røſt, og id haver jeg med dig at ſu, den allerhøieſte Guds beſværger dig ved Gud, at er mig.

han ſagde til ham: far ud, land, af dette Menneſte!—

an udsurgte ham: hvad er og han ſvarede, og ſagde: nit Slavn; thi vi ere mange.

han bad ham meget, at han drive dem ud af Landet.

i der var ſammeebeds beb ſtor Hjord Evlin, ſom der

39 And he aroſe, and rebuked the wind, and ſaid unto the ſea, Peace, be ſtill. And the wind ceaſed, and there was a great calm.

40 And he ſaid unto them, Why are ye ſo fearful? how is it that ye have no faith?

41 And they feared exceedingly, and ſaid one to another, What manner of man is this, that even the wind and the ſea obey him?

CHAPTER V.

AND they came over unto the other ſide of the ſea, into the country of the Gadarenes.

2 And when he was come out of the ſhip, immediately there met him out of the tombs a man with an unclean ſpirit,

3 Who had his dwelling among the tombs; and no man could bind him, no, not with chains:

4 Becauſe that he had been often bound with fetters and chains, and the chains had been plucked aſunder by him, and the fetters broken in pieces: neither could any man tame him.

5 And always, night and day, he was in the mountains, and in the tombs, crying, and cutting himſelf with ſtones.

6 But when he ſaw Jeſus aſar off, he ran and worſhipped him.

7 And cried with a loud voice, and ſaid, What have I to do with thee, Jeſus, thou Son of the Moſt High God? I adjure thee by God, that thou torment me not.

8 (For he ſaid unto him, Come out of the man, thou unclean ſpirit.)

9 And he aſked him, What is thy name? And he answered, ſaying, My name is Legion: for we are many.

10 And he beſought him much that he would not ſend them away out of the country.

11 Now there was there nigh unto the mountains a great herd of ſwine feeding.

12. Og alle de Dæble bade ham, og sagde: send os til Evinene, at vi maae fare ind i dem.

13. Og Jesus tilstede dem det strag. Og de urene Aander fore ud, og fore ind i Evinene; og Jorden styrte sig ned af Bakken i Søen,—men de vare henved to tusinde—og de drufte i Søen.

14. Men Evinchyrderne flyede, og kundgjorde det i Staden, og paa Landet; og de gik ud at see, hvad det var, som var sket.

15. Og de kom til Jesus, og saae den, som havde været besat, at han sad, og var paaflædt, og var ved Sænds, nemlig den, som havde havt den Legion; og de forfæredes.

16. Men de, som havde set det, fortalte dem, hvoredest det var gaaet den Besatte, og om Evinene.

17. Og de begyndte at bede ham, at han vilde drage bort fra deres Egne.

18. Og der han traadte ind i Skibet, bad den, som havde været besat, ham, at han maatte være hos ham.

19. Men Jesus tilstede ham det ikke, men sagde til ham: gik hen i dit Huus til dine, og forkynd dem, hvor store Ting Herren haver gjort dig, og at han har forbarmet sig over dig.

20. Og han gik bort, og begyndte at udraabe i Decapolis, hvor store Ting Jesus havde gjort imod ham; og de forundrede sig alle.

21. Og der Jesus iglen var faret i Skibet til hiin Side, forsamledes meget Folk til ham; og han var ved Søen.

22. Og see, der kom een af Synagogeforstanderne, ved Navn Jairus; og der han saae ham, faldt han ned for hans Fødder.

23. Og han bad ham meget, og sagde: min lille Datter er paa sit Dødeste; o! at du vilde komme og lægge Hænderne paa hende, at hun kan frelses! da skal hun leve.

12 And all the devils besought him, saying, Send us into the swine, that we may enter into them.

13 And forthwith Jesus gave them leave. And the unclean spirits went out, and entered into the swine: and the herd ran violently down a steep place into the sea, (they were about two thousand,) and were choked in the sea.

14 And they that fed the swine fled, and told it in the city, and in the country. And they went out to see what it was that was done.

15 And they come to Jesus, and see him that was possessed with the devil, and had the legion, sitting, and clothed, and in his right mind: and they were afraid.

16 And they that saw it told them how it befell to him that was possessed with the devil, and also concerning the swine.

17 And they began to pray him to depart out of their coasts.

18 And when he was come into the ship, he that had been possessed with the devil prayed him that he might be with him.

19 Howbeit Jesus suffered him not, but saith unto him, Go home to thy friends, and tell them how great things the Lord hath done for thee, and hath had compassion on thee.

20 And he departed, and began to publish in Decapolis how great things Jesus had done for him. And all men did marvel.

21 And when Jesus was passed over again by ship unto the other side, much people gathered unto him: and he was nigh unto the sea.

22 And behold, there cometh one of the rulers of the synagogue, Jairus by name; and when he saw him, he fell at his feet,

23 And besought him greatly, saying, My little daughter lieth at the point of death: I pray thee, come and lay thy hands on her, that she may be healed; and she shall live.

24. Og han gik bort med ham, og meget Folk fulgte ham, og de trængte ham.

25. Og der var en Kvinde, som havde haft Blodslob tolv Aar.

26. Og hun havde lidt meget af mange Læger, og havde tilsat alt det, hun havde, og hun var ikke bleven hjulpen, men det var blevet alt værre med hende.

27. Der hun hørte om Jesu, som hun iblandt Folket bag til, og rørte ved hans Klædebon.

28. Thi hun sagde: om jeg iffun kan røre ved hans Klæder, saa bliver jeg frelst.

29. Og strax tørredes hendes Blods Rilde; og hun fornåm i Legemet, at hun var bleven helbredet fra Plagen.

30. Og Jesus fornåm strax paa sig selv den Kraft, som udgik af ham, og vendte sig om iblandt Folket, og sagde: hvo har rørt ved mine Klæder?

31. Og hans Disciple sagde til ham: du seer, at Folket trænger dig, og du siger: hvo rørte ved mig?

32. Og han saae sig om, for at see hende, som havde gjort dette.

33. Men Kvinden frygtede og bævede, da hun vidste hvad hende var skeet, og kom, og faldt ned for ham, og sagde ham al Sandheden.

34. Men han sagde til hende: Datter! din Troe haver frelst dig! gik bort med Fred, og vær helbredet fra din Plage!

35. Der han endnu talede, kom Hogle fra Synagoge-Forstanberens (Huus), og sagde: din Datter er død, hvi umager du Mesteren længer!

36. Men Jesus hørte strax det, som blev sagt, og han sagde til Synagoge-Forsstanberen: frygt ikke, troe iffun!

37. Og han tilstedte Ingen at følge med sig, uden Petrus, og Salobus, og Johannes, Salobis Broder.

38. Og han kom i Synagoge-For-

24 And Jesus went with him; and much people followed him, and thronged him.

25 And a certain woman which had an issue of blood twelve years,

26 And had suffered many things of many physicians, and had spent all that she had, and was nothing bettered, but rather grew worse,

27 When she had heard of Jesus, came in the press behind, and touched his garment:

28 For she said, If I may touch but his clothes, I shall be whole.

29 And straightway the fountain of her blood was dried up; and she felt in her body that she was healed of that plague.

30 And Jesus, immediately knowing in himself that virtue had gone out of him, turned him about in the press, and said, Who touched my clothes?

31 And his disciples said unto him, Thou seest the multitude thronging thee, and sayest thou, Who touched me?

32 And he looked round about to see her that had done this thing.

33 But the woman, fearing and trembling, knowing what was done in her, came and fell down before him, and told him all the truth.

34 And he said unto her, Daughter, thy faith hath made thee whole; go in peace, and be whole of thy plague.

35 While he yet spake, there came from the ruler of the synagogue's house certain which said, Thy daughter is dead: why troublest thou the Master any further?

36 As soon as Jesus heard the word that was spoken, he saith unto the ruler of the synagogue, Be not afraid, only believe.

37 And he suffered no man to follow him, save Peter, and James, and John the brother of James.

38 And he cometh to the house

standerens Huns, og saae Bulder, og dem, som græd og hylede meget.

39. Og han gif ind og sagde til dem: hvi I arme I og græde? Barnet er ikke dødt, men sover.

40. Og de beløe ham; men han bød dem alle ud, og tog Barnets Fader og Moder med sig, og dem, som vare med ham, og gif ind, hvor Barnet laae.

41. Og han tog Barnet ved Haanden, og sagde til det: talitha cumi! som, oversat, er: "Vilge,—jeg siger dig—staa op!"

42. Og Vilgen stod strax op, og gif omkring, thi hun var tolv Aar gammel. Og de forfærde sig overmaade.

43. Og han bød dem meget, at Ingen skulde saae det at vide; og han sagde, at de skulde give hende at æde.

6. Capitel.

Og han gif ud derfra, og kom til sit Fædreland; og hans Disciple fulgte ham.

2. Og der Sabbaten kom, begyndte han at lære i Synagogen; og mange, som hørte det, forundrede sig saare. og sagde: hvorfra haver denne saabant? og hvad er det for en Vilddom, som ham er givet, at ogsaa saabanne kraftige Gjerninger stee ved hans Hænder?

3. Er denne ikke den Tømmermand, Mariae Søn, men Jakobs og Jose og Judæ og Simons Broder? ere ikke og hans Søstre her hos os? og de forargede over ham.

4. Men Jesus sagde til dem: en Prophet er ikke foragtet uden i sit Fædreland, og iblandt sine Slægtninge, og i sit Huus.

of the ruler of the synagogue, and seeth the tumult, and them that wept and wailed greatly.

39 And when he was come in, he saith unto them, Why make ye this ado, and weep? the damsel is not dead, but sleepeth.

40 And they laughed him to scorn. But when he had put them all out, he taketh the father and the mother of the damsel, and them that were with him, and entereth in where the damsel was lying.

41 And he took the damsel by the hand, and said unto her, Talitha-cumi: which is, being interpreted, Damsel, (I say unto thee) arise.

42 And straightway the damsel arose, and walked; for she was of the age of twelve years. And they were astonished with a great astonishment.

43 And he charged them straitly that no man should know it; and commanded that something should be given her to eat.

CHAPTER VI.

AND he went out from thence, and came into his own country; and his disciples follow him.

2 And when the sabbath-day was come, he began to teach in the synagogue: and many hearing him were astonished, saying, From whence hath this man these things? and what wisdom is this which is given unto him, that even such mighty works are wrought by his hands?

3 Is not this the carpenter, the son of Mary, the brother of James, and Joses, and of Juda, and Simon? and are not his sisters here with us? And they were offended at him.

4 But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, but in his own country, and among his own kin, and in his own house.

5. Og han kunde der slet ingen kraftig Gjerling gjøre, undtagen at han lagde Hænderne paa nogle saa Syge, og helbrede dem.

6. Og han forundrede sig over deres Bantroe; og gik omkring i Byerne, og lærte.

7. Og han fremsalgte de Tolb, og begyndte at udsende dem to og to; og gav dem Magt over de urene Aander.

8. Og han bød dem, at de skulde Intet tage med til Rejsen, uden alene en Stav; ei Læste, ei Brød, ei Penninge i Bæltet;

9. men have anbundne Soller paa, og ikke iføre sig to Skorte.

10. Og han sagde til dem: hvor I gaae ind i et Huus, bliv der, indtil I reise derfra (Stedet).

11. Og dersom Nogle ikke annamme eder, og ei høre eder, da, naar I gaae ud fra dem, afstryk Støvet, som er under eders Fødder, dem til et Vidnesbyrd. Sandelig siger jeg eder: det skal gaae Sodoma og Gomorra taaleligere paa Dommens Dag end den Sted.

12. Og de gik ud, og prædikede, at man skulde omvende sig.

13. Og de brede mange Døds, og salvede mange Syge med Olie, og helbrede dem.

14. Og Kong Herodes hørte det; — thi (Jesu) Ravn var bleven bekendt — og han sagde: Johannes den Døber er opreist fra de Døde, og derfor tee sig de kraftige Gjerninger i ham.

15. Andre sagde: han er Elias; men andre sagde: han er en Prophet, eller som een af Propheterne.

16. Men der Herodes hørte det, sagde han: den Johannes, som jeg haver ladet halshugge, ham er det; han er opreist fra de Døde.

17. Thi Herodes havde udsendt nogle, og grebet Johannes, og bundet ham i Fængsel, for Herodias, sin Broder Philippi Hustru, eth; thi han havde taget hende tilægte.

5 And he could there do no mighty work, save that he laid his hands upon a few sick folk, and healed them.

6 And he marvelled because of their unbelief. And he went round about the villages teaching.

7 ¶ And he called unto him the twelve, and began to send them forth by two and two; and gave them power over unclean spirits;

8 And commanded them that they should take nothing for their journey, save a staff only; no scrip, no bread, no money in their purse:

9 But be shod with sandals; and not put on two coats.

10 And he said unto them, In what place soever ye enter into an house, there abide till ye depart from that place.

11 And whosoever shall not receive you, nor hear you, when ye depart thence, shake off the dust under your feet, for a testimony against them. Verily I say unto you, It shall be more tolerable for Sodom and Gomorrah in the day of judgment, than for that city.

12 And they went out, and preached that men should repent.

13 And they cast out many devils, and anointed with oil many that were sick, and healed them.

14 And king Herod heard of him, (for his name was spread abroad,) and he said, That John the Baptist was risen from the dead, and therefore mighty works do shew forth themselves in him.

15 Others said, That it is Elias. And others said, That it is a prophet, or as one of the prophets.

16 But when Herod heard thereof, he said, It is John, whom I beheaded: he is risen from the dead.

17 For Herod himself had sent forth and laid hold upon John, and bound him in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife: for he had married her.

18. Thi Johannes sagde til Herodes: det er dig ikke tilladt, at have din Broders Hustru.

19. Men Herodias efterstræbte ham, og vilde slaaet ham ihjel, og kunde ikke.

20. Thi Herodes frygtede for Johannes, fordi han vidste, at han var en retfærdig og hellig Mand, og han holdt ham i Agt, og naar han havde hørt ham, gjorde han meget deraf, og hørte ham gjerne.

21. Og da der kom en bekvem Dag, der Herodes gjorde sine Store og de øverste Hovedsmænd og de Øpperste i Galilæa et Gæstebud paa sin Fødselsdag,

22. og Herodias Datter kom ind, og dansede, og behagede Herodes, og dem, som sadde med tilborde, sagde Kongen til Pigen: beed mig om, hvad du vil, saa vil jeg give dig det.

23. Og han svor hende: hvad du beder om, vil jeg give dig, indtil Halvdelen af mit Rige.

24. Og hun gik ud, og sagde til sin Moder: hvad skal jeg bede om? men hun sagde: Johannes den Døbers Hoved.

25. Og hun gik strax hastelig ind til Kongen, bad og sagde: jeg vil, at du skal strax give mig paa et Fod Johannes den Døbers Hoved.

26. Og Kongen blev bebrøbet; dog for Ederens Skyld, og for deres Skyld, som sadde med tilborde, vilde han ikke afvise hende.

27. Og Kongen sendte strax en af Bagten hen, og beføel, at hente hans Hoved.

28. Denne gik da hen, og halskuggede ham i Fængslet, og han bar hans Hoved frem paa et Fod, og gav Pigen det, og Pigen gav sin Moder det.

29. Og der hans Disciple hørte det, kom de, og toge hans Legeme op, og lagde det i en Grav.

18 For John had said unto Herod, It is not lawful for thee to have thy brother's wife.

19 Therefore Herodias had a quarrel against him, and would have killed him; but she could not:

20 For Herod feared John, knowing that he was a just man and an holy, and observed him: and when he heard him, he did many things, and heard him gladly.

21 And when a convenient day was come, that Herod on his birthday made a supper to his lords, high captains, and chief estates of Galilee;

22 And when the daughter of the said Herodias came in, and danced, and pleased Herod, and them that sat with him, the king said unto the damsel, Ask of me whatsoever thou wilt, and I will give it thee.

23 And he swore unto her, Whatsoever thou shalt ask of me, I will give it thee, unto the half of my kingdom.

24 And she went forth, and said unto her mother, What shall I ask? And she said, The head of John the Baptist.

25 And she came in straightway with haste unto the king, and asked, saying, I will that thou give me, by and by, in a charger, the head of John the Baptist.

26 And the king was exceeding sorry; yet for his oath's sake, and for their sakes which sat with him, he would not reject her.

27 And immediately the king sent an executioner, and commanded his head to be brought: and he went and beheaded him in the prison;

28 And brought his head in a charger, and gave it to the damsel; and the damsel gave it to her mother.

29 And when his disciples heard of it, they came and took up his corpse, and laid it in a tomb.

30. Og Apostlerne forsamlede sig til Jesus, og forkyndte ham alle Ting, baade hvad de havde gjort, og hvad de havde lært.

31. Og han sagde til dem: kommer nu I (med) afledes til et Sted, og hviler I jer; thi de vare mange, som gik til og fra, og de havde end ikke beleiligt Tid til at æde.

32. Og de forebort sig til et øde Sted i et Skib for dem selv.

33. Og Folket saae dem fare bort, og mange kjendte ham; og de løb berhen tilføds fra alle Stæderne, og kom sørend de, og kom til ham.

34. Og Jesus gik ud (af Skibet,) og saae meget Folk, og han hængte indertilgen over dem, thi de vare som Gaar, der have ingen Hyrde; og han begyndte at lære dem meget.

35. Og der Dagen var nu fast forløben, gik hans Disciple til ham, og sagde: det er et øde Sted, og Dagen er nu fast forløben.

36. Lad dem fare, at de kunne gaar hen i de omliggende Gaarde og Landbyer, at kjøbe sig selv Brød; thi de have Intet at æde.

37. Men han svarede og sagde til dem: giver I dem at æde. Og de sagde til ham: Skulle vi gaar bort og kjøbe Brød for to hundrede Penninge, og give dem at æde?

38. Og han sagde til dem: hvor mange Brød have I? gaar bort, og seer. Og der de havde efterseet det, sagde de: fem, og to Giste.

39. Og han sagde til dem: lad dem alle sætte sig ned i adskillige Hobe, som tilbords, paa det grønne Græs.

40. Og de satte sig ned Hob ved Hob, i somme hundrede, og i somme halvtredshundthye.

41. Og han tog de fem Brød og de to Giste, saae op til Himmelen, og velsignede (dem); og han brod Brødene, og gav sine Disciple dem, at de

30 And the apostles gathered themselves together unto Jesus, and told him all things, both what they had done, and what they had taught.

31 And he said unto them, Come ye yourselves apart into a desert place, and rest a while: for there were many coming and going, and they had no leisure so much as to eat.

32 And they departed into a desert place by ship privately.

33 And the people saw them departing, and many knew him, and ran afoot thither out of all cities, and outwent them, and came together unto him.

34 And Jesus, when he came out, saw much people, and was moved with compassion toward them, because they were as sheep not having a shepherd: and he began to teach them many things.

35 And when the day was now far spent, his disciples came unto him, and said, This is a desert place, and now the time is far passed:

36 Send them away, that they may go into the country round about, and into the villages, and buy themselves bread: for they have nothing to eat.

37 He answered and said unto them, Give ye them to eat. And they say unto him, Shall we go and buy two hundred pennyworth of bread, and give them to eat?

38 He saith unto them, How many loaves have ye? go and see. And when they knew, they say, Five, and two fishes.

39 And he commanded them to make all sit down by companies upon the green grass.

40 And they sat down in ranks, by hundreds, and by fifties.

41 And when he had taken the five loaves, and the two fishes, he looked up to heaven, and blessed, and brake the loaves, and gave

fulde lægge (dem) for Følket; og de to Fiske stiftede han iblandt dem alle.

42. Og de aade alle og bleve mætte.

43. Og de opfamlde tolv Kurve fulde af (Brød-) Stykkerne, og af Fiske.

44. Og de, som aade Brødene, vare henved fem tusinde Mænd.

45. Og han nødte sine Disciple strag til at gaae ind i Skibet, og fare forud hen til Hjn Side til Bethsaiba, imedens han lod Følket fare.

46. Og der han havde taget Afsteed fra dem, gif han op paa Bjergene, for at bede.

47. Og der det var blevet Aften, var Skibet midt paa Søen, og han alene paa Landet.

48. Og han saae, at de leed Nød, ibet de roede, thi Vinden var dem imod; og ved den fjerde Nattevagt kom han til dem vandrende paa Søen; og han vilde gaaet dem forbi.

49. Men der de saae ham vandre paa Søen, meente de, at det var et Spøgelse, og de raabte.

50. — Thi de saae ham alle, og bleve forfærdede. — Og han talede strag med dem, og sagde til dem: værer frimodige! det er mig; frygter ikke.

51. Og han traadte ind i Skibet til dem, og Vinden stillede; og de forfærdede overmaade meget ved sig selv, og forundrede sig.

52. Thi de havde ikke saaet Forstand af det, som var steet med Brødene; thi deres Hjerte var forhærdet.

53. Og der de vare fjerne over, kom de til det Land Genesareth, og lagde til Land.

54. Og der de traadte ud af Skibet, kjendte man ham strag;

55. og løb om i den ganste omliggende Egn, og begyndte at føre dem,

them to his disciples to set before them; and the two fishes divided he among them all.

42 And they did all eat, and were filled.

43 And they took up twelve baskets full of the fragments, and of the fishes.

44 And they that did eat of the loaves, were about five thousand men.

45 And straightway he constrained his disciples to get into the ship, and to go to the other side before unto Bethsaida, while he sent away the people.

46 And when he had sent them away, he departed into a mountain to pray.

47 And when even was come, the ship was in the midst of the sea, and he alone on the land.

48 And he saw them toiling in rowing; for the wind was contrary unto them: and about the fourth watch of the night he cometh unto them, walking upon the sea, and would have passed by them.

49 But when they saw him walking upon the sea, they supposed it had been a spirit, and cried out.

50 (For they all saw him, and were troubled.) And immediately he talked with them, and saith unto them, Be of good cheer: it is I; be not afraid.

51 And he went up unto them into the ship; and the wind ceased: and they were sore amazed in themselves beyond measure, and wondered.

52 For they considered not the miracle of the loaves; for their heart was hardened.

53 And when they had passed over, they came into the land of Genesaret, and drew to the shore.

54 And when they were come out of the ship, straightway they knew him,

55 And ran through that whole region round about, and began to

som havde ondt, omkring paa Sengene (derhen), hvor de hørte, at han var.

56. Og hvor han gik ind i Byer eller Stæder, eller Landsbyer, lagde de de Syge paa Torvene, og bade ham, at de maatte iffun røre ved Sømmen paa hans Klædebon; og alle de, som rørte ved ham, bleve helbrede.

7. Capitel.

Og Phariseerne og nogle af de Skriftkloge, som vare komne fra Jerusalem, forsamledes til ham.

2. Og der de saae nogle af hans Disciple æde Brød med almindelige, det er, med utoede Hænder, lastede de det.

3. — Thi Phariseerne og alle Jøderne æde ikke uden ofte at toe Hænderne, saafom de holde de Gamles Anordninger;

4. og (hvad der kommer) fra Torvet, æde de ikke, uden at toe det; og der ere mange andre Ting, som de have vedtaget at holde, med at toe Vægere og Kruus, og Kobber-Kar, og Bæske. —

5. Derefter spurgte Phariseerne og de Skriftkloge ham ad: hvi vandre ikke dine Disciple efter de Gamles Anordning, men æde Brød med utoede Hænder?

6. Men han svarede, og sagde til dem: Esaias haver spaaet ret om eder, I Olenstafte! som strebet er: dette Folk ærer mig med Læberne, men deres Hjerte er langt fra mig.

7. Men de dyrkte mig forgjeves, idet de lære saadanne Lærdomme, som ere Menneftenes Bud.

8. Thi I forlade Guds Bud, og holde Mennefters Anordning med at toe Kruus og Vægere; og I gjøre mange andre saadanne Ting.

9. Og han sagde til dem: smukt aflægge I Guds Bud, paa det I kunne holde eders Anordning.

carry about in beds those that were sick, where they heard he was.

56 And whithersoever he entered, into villages, or cities, or country, they laid the sick in the streets, and besought him that they might touch, if it were but the border of his garment: and as many as touched him, were made whole.

CHAPTER VII.

THEN came together unto him the Pharisees, and certain of the scribes, which came from Jerusalem.

2 And when they saw some of his disciples eat bread with defiled (that is to say, with unwashen) hands, they found fault.

3 For the Pharisees, and all the Jews, except they wash *their* hands oft, eat not, holding the tradition of the elders.

4 And *when they come* from the market, except they wash, they eat not. And many other things there be, which they have received to hold, as the washing of cups, and pots, and brazen vessels, and tables.

5 Then the Pharisees and scribes asked him, Why walk not thy disciples according to the tradition of the elders, but eat bread with unwashen hands?

6 He answered and said unto them, Well hath Esaias prophesied of you hypocrites, as it is written, This people honoureth me with *their* lips, but their heart is far from me.

7 Howbeit, in vain do they worship me, teaching *for* doctrines the commandments of men.

8 For laying aside the commandment of God, ye hold the tradition of men, as the washing of pots and cups: and many other such like things ye do.

9 And he said unto them, Full well ye reject the commandment of God, that ye may keep your own tradition.

10. Thi Moses haver sagt: ær din Fader og din Moder; og: hvo, som bander Fader eller Moder, skal visse-
ligen døe.

11. Men I sige: naar nogen siger til sin Fader eller Moder: det, som du af mig skulde været hjulpen med, (er en) Corban, det er: en Gabe (til Templet),

12. saa tilstede I ham ikke ydermere at gjøre sin Fader eller Moder nogen (Gjæld).

13. Og I gjøre Guds Ord til Intet formekest eders Anordning, som I have paalagt, og I gjøre mange saadanne lignende Ting.

14. Og han talte alt Folket til sig, og sagde til dem: hører mig alle, og forstaaer.

15. Der er Intet udenfor Mennesket, som kommer ind i ham, som kan gjøre ham uren; men de Ting, som gaae ud af ham, de ere de, som gjøre Mennesket urent.

16. Dersom nogen haver Øren, at høre med, han høre!

17. Og der han var indgangen i Huset fra Folket, spurgte Disciplene ham om denne Tegnelse

18. Og han sagde til dem: ere og I saa uforstaaelige? forstaae I ikke, at alt det, som udenfra kommer ind i Mennesket, det kan ikke gjøre ham uren?

19. Thi det kommer ikke ind i hans Hjerte, men i Bugen, og gaaer ud ved den naturlige Gang, som udrenser al Maa.

20. Men han sagde: hvad som udgaaer af Mennesket, det gjør Mennesket urent.

21. Thi indvortes af Menneskenes Hjerte udgaae onde Tanker, Hoer, Ejsleriet, Mord.

22. Tyverier, Gjerrighed, Ondskab, Svig, Uærlighed, et ondt Vie, Guds-Respektløshed, Hovmod, Uforstaaelighed.

23. Alle disse onde Ting udgaae indvortes fra, og gjøre Mennesket urent.

24. Og han stod op, og gik derfra til Thir og Sidons Grændser, og gik ind

10 For Moses said, Honour thy father and thy mother; and, Who-so curseth father or mother, let him die the death:

11 But ye say, If a man shall say to his father or mother, *It is Corban*, that is to say, a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me; *he shall be free.*

12 And ye suffer him no more to do aught for his father or his mother;

13 Making the word of God of none effect through your tradition, which ye have delivered: and many such like things do ye.

14 ¶ And when he had called all the people *unto him*, he said unto them, *Hearken unto me every one of you*, and understand.

15 There is nothing from without a man, that entering into him, can defile him: but the things which come out of him, those are they that defile the man.

16 If any man have ears to hear, let him hear.

17 And when he was entered into the house from the people, his disciples asked him concerning the parable.

18 And he saith unto them, Are ye so without understanding also? Do ye not perceive, that whatsoever thing from without entereth into the man, it cannot defile him:

19 Because it entereth not into his heart; but into the belly, and goeth out into the draught, purging all meats?

20 And he said, That which cometh out of the man, that defileth the man.

21 For from within, out of the heart of men, proceed evil thoughts, adulteries, fornications, murders,

22 Thefts, covetousness, wickedness, deceit, lasciviousness, an evil eye, blasphemy, pride, foolishness;

23 All these evil things come from within, and defile the man.

24 ¶ And from thence he arose, and went into the borders of Tyre

i et Huus, og vilde ingen lade vide det; og det kunde dog ikke blive skjult.

25. Thi en Qvinde, som havde hørt om ham, (og) hvis lille Datter havde en uren Aand, kom, og faldt ned for hans Fødder.

26. —Men hun var en græsk Qvinde, af Slægt Syrophœnicist—og hun bad ham, at han vilde uddrive Djævelen af hendes Datter.

27. Men Jesus sagde til hende: lad først Børnene mættes, thi det er ikke smukt at tage Børnenes Brød, og kaste det for de smaae Hunde.

28. Men hun svarede, og sagde til ham: jo, Herre! thi og de smaae Hunde æde under Bordet af Børnenes Smuler.

29. Og han sagde til hende: for dette Ordts Skyld gik bort! Djævelen er udfaren af din Datter.

30. Og hun gik bort til sit Huus, og fandt, at Djævelen var udfaren, og Datteren låstet paa Sengen.

31. Og der han gik ud igjen fra Tyri og Sidons Egne, som han til den galilæiske Søe, midt igjennem Decapolis Egne.

32. Og de forte en Døv til ham, som besværlig kunde tale; og de bade ham, at han vilde lægge Haanden paa ham.

33. Og han tog ham i Cenrum fra Folket, og lagde sine Fingre i hans Øren, og spyttede, og rørte ved hans Tunge,

34. og saae op til Himmelen, sufftede og sagde til ham: ephphata! det er, oplad dig!

35. Og strax aabnedes hans Øren og hans Tunges Baand løsnedes, og han talede rent

36. Og han bød dem, at de skulde Ingen sige det; men jo mere han bød dem, desmere kundgjorde de det.

37. Og de forundrede sig overmaade, og sagde: han har gjort alle Ting

and Sidon, and entered into an house, and would have no man know it: but he could not be hid.

25 For a certain woman, whose young daughter had an unclean spirit, heard of him, and came and fell at his feet:

26 (The woman was a Greek, a Syrophenician by nation,) and she besought him that he would cast forth the devil out of her daughter.

27 But Jesus said unto her, Let the children first be filled: for it is not meet to take the children's bread, and to cast it unto the dogs.

28 And she answered and said unto him, Yes, Lord: yet the dogs under the table eat of the children's crumbs.

29 And he said unto her, For this saying, go thy way; the devil is gone out of thy daughter.

30 And when she was come to her house, she found the devil gone out, and her daughter laid upon the bed.

31 ¶ And again, departing from the coasts of Tyre and Sidon, he came unto the sea of Galilee, through the midst of the coasts of Decapolis.

32 And they bring unto him one that was deaf, and had an impediment in his speech; and they beseech him to put his hand upon him.

33 And he took him aside from the multitude, and put his fingers into his ears, and he spit, and touched his tongue:

34 And looking up to heaven, he sighed, and saith unto him, Ephphatha, that is, Be opened.

35 And straightway his ears were opened, and the string of his tongue was loosed, and he spake plain.

36 And he charged them that they should tell no man: but the more he charged them, so much the more a great deal they published it;

37 And were beyond measure astonished, saying, He hath done

bet; baade gjør han, at de Døve høre, og at de Maatløse tale.

all things well; he maketh both the deaf to hear, and the dumb to speak.

8. Capitel.

I de samme Dage, da der var saare meget Følf, og de havde Intet at æde, kaldte Jesus sine Disciple til sig, og sagde til dem:

2. Mig hntes inderligen over Følfet; thi de have nu tøvet hos mig i tre Dage, og have Intet at æde.

3. Og dersom jeg lader dem fare fastende hjem, maa de forsmægte paa Veien; thi nogle af dem ere komne langt fra.

4. Og hans Disciple svarede ham: hvorfra skulde Noget kunne mætte bløse med Brød her i Ørten?

5. Og han spurgte dem ad: hvor mange Brød have I? men de sagde: syv.

6. Og han bød Følfet sætte sig ned paa Jorden, og tog de syv Brød, takkede, brød dem, og gav sine Disciple dem, at de skulde lægge dem for dem, og de lagde dem for Følfet.

7. Og de havde faa smaae Fiske; og han velsignede (dem), og bød, at ogsaa de skulde lægges for.

8. Men de aade, og bleve mætte; og toge af de levnebe Stykker op syv Kurve.

9. Men de vare henved fire tusinde, som havde ædet; og han lod dem fare.

10. Og strag traadte han i Skibet med sine Disciple, og kom til Dalmanuthæ Egne.

11. Og Phariseerne gik ud, og begyndte at tviste med ham, og begjærede af ham et Tegn fra Himmelen, for at friste ham.

12. Og han sukkede dybt i sin Aand, og sagde: hví søger denne Slægt Tegn? Sandelig siger jeg eder, at Intet Tegn skal gives denne Slægt.

CHAPTER VIII.

In those days the multitude being very great, and having nothing to eat, Jesus called his disciples *unto him*, and saith unto them,

2 I have compassion on the multitude, because they have now been with me three days, and have nothing to eat:

3 And if I send them away fasting to their own houses, they will faint by the way: for divers of them came from far.

4 And his disciples answered him, From whence can a man satisfy these *men* with bread here in the wilderness?

5 And he asked them, How many loaves have ye? And they said, Seven.

6 And he commanded the people to sit down on the ground: and he took the seven loaves, and gave thanks, and brake, and gave to his disciples to set before *them*; and they did set *them* before the people.

7 And they had a few small fishes: and he blessed, and commanded to set them also before *them*.

8 So they did eat, and were filled: and they took up of the broken *meat* that was left, seven baskets.

9 And they that had eaten were about four thousand: and he sent them away.

10 ¶ And straightway he entered into a ship with his disciples, and came into the parts of Dalmanutha.

11 And the Pharisees came forth, and began to question with him, seeking of him a sign from heaven, tempting him.

12 And he sighed deeply in his spirit, and saith, Why doth this generation seek after a sign? Verily I say unto you, There shall no sign be given unto this generation.

13. Og han lod dem fare, og traadte i Skibet igjen, og foer til hlin Side.

14. Og de havde glemt at tage Brød med, og havde ikke mere end eet Brød med sig i Skibet.

15. Og han bød dem, og sagde: seer til, tager eder vare for Phariseernes Suurdelg, og Herodis Suurdelg.

16. Og de bespurgte sig indbyrdes og sagde: (dette siger han) forbi vi have ikke Brød.

17. Og da Jesus fornam det, sagde han til dem: hvi bespørge I eder derom, at I ikke have Brød? besinde I eder ikke endnu, og forstaae I ei heller? have I endnu eders forhærdede Hjerte?

18. Have I Øine, og see ikke? og have I Øren, og høre ikke? og komme I ikke ihu?

19. Da jeg brød fem Brød til fem tusinde, hvor mange Kurve fulde af (levnede) Stykker toge I da op? de sagde til ham: tolv.

20. Men da (jeg brød) de syv til de fire tusinde, hvor mange Kurve fulde af (levnede) Stykker toge I da op? men de sagde: syv.

21. Og han sagde til dem: hvorledes forstaae I da ikke?

22. Og han kom til Bethsaida; og de førte en Blind til ham, og bød ham, at han vilde røre ved ham.

23. Og han tog den Blinde ved Haanden, og ledede ham hen udenfor Byen, spyttede i hans Øine, lagde Hænderne paa ham, og spurgte ham, om han saae noget?

24. Og han saae op, og sagde: jeg seer Menneskene gaende omkring, ligesom (jeg saae) Træer.

25. Derefter lagde han atter Hænderne paa hans Øine, og gjorde, at han fik Synet igjen; og han blev helbredet, og saae Alle klarlig.

26. Og han sendte ham til hans Huus, og sagde: du skal herved gaa ind i Byen, ei heller sige Noget det i Byen.

13 And he left them, and entering into the ship again, departed to the other side.

14 ¶ Now the disciples had forgotten to take bread, neither had they in the ship with them more than one loaf.

15 And he charged them, saying, Take heed, beware of the leaven of the Pharisees, and of the leaven of Herod.

16 And they reasoned among themselves, saying, It is because we have no bread.

17 And when Jesus knew it, he saith unto them, Why reason ye, because ye have no bread? perceive ye not yet, neither understand? have ye your heart yet hardened?

18 Having eyes, see ye not? and having ears, hear ye not? and do ye not remember?

19 When I brake the five loaves among five thousand, how many baskets full of fragments took ye up? They say unto him, Twelve.

20 And when the seven among four thousand, how many baskets full of fragments took ye up? And they said, Seven.

21 And he said unto them, How is it that ye do not understand?

22 ¶ And he cometh to Bethsaida; and they bring a blind man unto him, and besought him to touch him.

23 And he took the blind man by the hand, and led him out of the town; and when he had spit on his eyes, and put his hands upon him, he asked him if he saw aught.

24 And he looked up, and said, I see men as trees walking.

25 After that, he put his hands again upon his eyes, and made him look up: and he was restored, and saw every man clearly.

26 And he sent him away to his house, saying, Neither go into the town, nor tell it to any in the town

27. Og Jesus og hans Disciple gik ud til de Byer ved Caesarea Philippi; og paa Velen spurgte han sine Disciple, og sagde til dem: hvem siges Menneffene, at jeg er?

28. Men de svarede: Mogle siges: (du er) Johannes den Døber, og Andre, Elias, men Andre, en af Propheeterne.

29. Og han sagde til dem: men I, hvem siges I, at jeg er? da svarede Peder, og sagde til ham: du er Kristus.

30. Og han bod dem strengeligen, at de ei skulde siges Noget dette om ham.

31. Og han begyndte at lære dem, at Menneffens Søn skulde lide meget, og forstydtes af de Eldeste og Øpperste-Præsterne og de Skrifftlæge, og ihjel-slaaes, og opstaae efter tre Dage.

32. Og han sagde dette reent ud. Og Peder tog ham til sig, og begyndte at irettesætte ham.

33. Men han vendte sig og saae paa sine Disciple, og irettesatte Peder, og sagde: viig bag mig, Satan! thi du sandfærdigst, hvad Guds er, men hvad Menneffens er.

34. Og han kaldte Følget til sig, til-ligemed sine Disciple, og sagde til dem: hvo, som vil komme efter mig, han skal fornægte sig selv, og tage sit Kors op, og følge mig.

35. Thi hvo, som vil frelse sit Liv, skal miste det; men hvo, som mister sit Liv for min og Evangelii Skyld, han skal frelse det.

36. Thi hvad kan det gavne et Menneffe, om han vandt den ganste Verden, og tog Elæde paa sin Sjæl?

37. Eller hvad kan et Menneffe give til Bederlag for sin Sjæl?

38. Thi hvo, som skammer sig ved mig og mine Ord iblandt denne utroie og syndige Slægt, ved ham skal og Menneffens Søn skamme sig, naar han kommer i sin Faders Herlighed med de hellige Engle.

27 ¶ And Jesus went out, and his disciples, into the towns of Caesarea Philippi: and by the way he asked his disciples, saying unto them, Whom do men say that I am?

28 And they answered, John the Baptist: but some say, Elias; and others, One of the prophets.

29 And he saith unto them, But whom say ye that I am? And Peter answereth and saith unto him, Thou art the Christ.

30 And he charged them that they should tell no man of him.

31 And he began to teach them, that the Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders, and of the chief priests, and scribes, and be killed, and after three days rise again.

32 And he spake that saying openly. And Peter took him, and began to rebuke him.

33 But when he had turned about, and looked on his disciples, he rebuked Peter, saying, Get thee behind me, Satan: for thou savourest not the things that be of God, but the things that be of men.

34 ¶ And when he had called the people unto him with his disciples also, he said unto them, Whosoever will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

35 For whosoever will save his life, shall lose it; but whosoever shall lose his life for my sake and the gospel's, the same shall save it.

36 For what shall it profit a man, if he shall gain the whole world, and lose his own soul?

37 Or what shall a man give in exchange for his soul?

38 Whosoever therefore shall be ashamed of me, and of my words, in this adulterous and sinful generation; of him also shall the Son of man be ashamed, when he cometh in the glory of his Father with the holy angels.

9. Capitel.

Dg han sagde til dem: sandelig siger jeg eder: der ere Nogle af dem, som her staae, som ingenlunde skulle smage Døden, førend de see Guds Rige at være kommet med Kraft.

2. Dg seg Dage derefter tog Iesus Petrus, og Jakobus, og Johannes til sig, og førte dem alene afsted op paa et høit Bjerg; og han blev forvandlet for deres Øine.

3. Dg hans Klæder bleve skinnende, meget hvide, som Sne, saa at ingen Bieger paa Jorden kan gjøre dem saa hvide.

4. Dg Elias og Moses bleve seete af dem; og de talede med Iesu.

5. Dg Peter svarede, og sagde til Iesum: Rabbi! her er godt at være, og vi ville gjøre tre Bøliger, dig een, og Moses een, og Elias een.

6. Thi han vidste ikke, hvad han talte; thi de vare heel forfærde.

7. Dg en Sky kom, som overskyggede dem; og en Røst kom af Skyen, som sagde: denne er min Søn, den Elstelige, hør ham!

8. Dg strax, der de saae sig omkring, saae de Ingen mere, men Iesus alene hos dem.

9. Men der de gik ned af Bjerg, bad han dem, at de ikke skulde fortælle Noget, hvad de havde seet, førend Menneskens Søn var opstanden fra de Døde.

10. Dg de holdt det Ord hos sig (sejv), og bespurgte sig med hverandre, hvad det er, at opstaae fra de Døde.

11. Da de spurgte ham, og sagde: de Skriftføgne sige jo, at Elias bør tilførs at komme?

12. Men han svarede, og sagde til dem: Elias skal vel komme først, og skifte alle Ting tilrette; og (det skal see), som det er skrevet om Menneskens

CHAPTER IX.

AND he said unto them, Verily I say unto you, That there be some of them that stand here which shall not taste of death, till they have seen the kingdom of God come with power.

2 ¶ And after six days, Jesus taketh with him Peter, and James, and John, and leadeth them up into an high mountain apart by themselves; and he was transfigured before them.

3 And his raiment became shining, exceeding white as snow; so as no fuller on earth can white them.

4 And there appeared unto them Elias, with Moses: and they were talking with Jesus.

5 And Peter answered and said to Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias.

6 For he wist not what to say: for they were sore afraid.

7 And there was a cloud that overshadowed them: and a voice came out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.

8 And suddenly, when they had looked round about, they saw no man any more, save Jesus only with themselves.

9 And as they came down from the mountain, he charged them that they should tell no man what things they had seen, till the Son of man were risen from the dead.

10 And they kept that saying with themselves, questioning one with another what the rising from the dead should mean.

11 ¶ And they asked him, saying, Why say the scribes that Elias must first come?

12 And he answered and told them, Elias verily cometh first, and restoreth all things; and how it is written of the Son of man, that

Søn, at han skal lide meget, og foragtes.

13. Men jeg siger eder, at baade er Elias kommen, og (at) de gjorde ved ham, hvad de vilde, efter som der er skrevet om ham.

14. Og da han kom til Disciplene, saae han meget Folk omkring dem, og de Skriftfloges, som tvistede med dem.

15. Og strax, der alt Folket saae ham, betoges de af Frygt, og de løb til, og hjulpede ham.

16. Og han spurgte de Skriftfloges: hvad tviste I om med hverandre?

17. Og een af Folket svarede, og sagde: Mester, jeg haver ført min Søn til dig; han haver en maalsløs Mand.

18. Og naar som helst den griber ham, sliber den ham, og han fraader og skræler med sine Tænder, og blæner hen; og jeg haver talet til dine Disciple om, at de skulde udbringe den, og de kunde ikke.

19. Men han svarede dem, og sagde: o du vantroe Slægt! hvor længe skal jeg være hos eder? hvor længe skal jeg taale eder? bringer ham til mig.

20. Og de ledte ham frem til ham: og der han saae ham, stødte Manden ham strax, og han faldt paa Jorden, væltede sig, og fraadede.

21. Og han spurgte hans Fader: hvor længe er det, at dette vedsfæres ham? men han sagde: fra Barndom af;

22. og den haver ofte kastet ham baade i Ild og Vand, at den kunde omsomme ham; men formaaer du noget, da forbarm dig over os, og hjælp os.

23. Men Jesus sagde til ham: ja, dersom du kan troe! alle Ting ere den mulige, som troer.

24. Og strax raabte Barnets Fader grædende, og sagde: jeg troer, Herre! hjælp min Vantro.

25. Men der Jesus saae, at Folket

he must suffer many things, and be set at nought.

13 But I say unto you, That Elias is indeed come, and they have done unto him whatsoever they listed, as it is written of him.

14 ¶ And when he came to his disciples, he saw a great multitude about them, and the scribes questioning with them.

15 And straightway all the people, when they beheld him, were greatly amazed, and running to him, saluted him.

16 And he asked the scribes, What question ye with them?

17 And one of the multitude answered and said, Master, I have brought unto thee my son, which hath a dumb spirit;

18 And wheresoever he taketh him, he teareth him; and he foameth and gnasheth with his teeth, and pineth away; and I spake to thy disciples that they should cast him out, and they could not.

19 He answereth him, and saith, O faithless generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? Bring him unto me.

20 And they brought him unto him: and when he saw him, straightway the spirit tare him; and he fell on the ground, and wallowed, foaming.

21 And he asked his father, How long is it ago since this came unto him? And he said, Of a child.

22 And oft-times it hath cast him into the fire, and into the waters to destroy him: but if thou canst do any thing, have compassion on us, and help us.

23 Jesus said unto him, If thou canst believe, all things are possible to him that believeth.

24 And straightway the father of the child cried out, and said with tears, Lord, I believe; help thou mine unbelief.

25 When Jesus saw that the pe

løb til, truede han den urene Ånd, og sagde til den: du maalløse og døve Ånd! jeg byder dig, faer ud af ham, og at du farer ifte herefter ind i ham.

26. Da streg den, og steed ham saare, og for ud; og han blev ligesom død, saa at mange sagde: han er død.

27. Men Jesus tog ham fat ved Haanden, og reiste ham op; og han stod op.

28. Og der han var gangen ind i et Huus, spurgte hans Disciple ham i Ænrum: hvi kunde vi ifte udbringe den?

29. Og han sagde til dem: dette Elags kan ifte (bringes til at) fare ud ved Roget, uden ved Bøn og Faste.

30. Og da de gik ud derfra, vandrede de igjennem Galilæa; og han vilde ifte, at Nogen skulde vide det.

31. Thi han lærte sine Disciple, og sagde til dem: Menneftens Søn skal overantvordes i Menneftens Hænder, og de skulle ihjelslaa ham; og naar han er ihjelslagen, skal han opstaa paa den tredie Dag.

32. Men de forstode ifte det Ord, og frygtede for at spørge ham.

33. Og han kom til Capernaum; og der han var i Huset, spurgte han dem: hvad bespurgte I eder indbyrdes om paa Veien?

34. Men de taug; thi de havde bespurgt sig med hverandre paa Veien, hvilken (der skulde være) den største.

35. Og han satte sig, og kaldte de Tolv, og sagde til dem: dersom Nogen vil være den første, han skal være den sidste iblandt alle, og allest Tjener.

36. Og han tog et litet Barn, og stillede det midt iblandt dem, og tog det i favn, og sagde til dem:

37. *Hvo, som annammer eet af saadanne smaa Børn i mit Navn, annammer mig; og hvo, mig annam-*

ple came running together, he rebuked the foul spirit, saying unto him, *Thou dumb and deaf spirit, I charge thee, come out of him, and enter no more into him.*

26 And the spirit cried, and rent him sore, and came out of him: and he was as one dead; inso-much that many said, He is dead.

27 But Jesus took him by the hand, and lifted him up; and he arose.

28 And when he was come into the house, his disciples asked him privately, Why could not we cast him out?

29 And he said unto them, This kind can come forth by nothing, but by prayer and fasting.

30 ¶ And they departed thence, and passed through Galilee; and he would not that any man should know it.

31 For he taught his disciples, and said unto them, The Son of man is delivered into the hands of men, and they shall kill him; and after that he is killed, he shall rise the third day.

32 But they understood not that saying, and were afraid to ask him.

33 ¶ And he came to Capernaum: and being in the house, he asked them, What was it that ye disputed among yourselves by the way?

34 But they held their peace: for by the way they had disputed among themselves, who should be the greatest.

35 And he sat down, and called the twelve, and saith unto them, If any man desire to be first, the same shall be last of all, and servant of all.

36 And he took a child, and set him in the midst of them: and when he had taken him in his arms, he said unto them,

37 Whosoever shall receive one of such children in my name, receive me: and whosoever ab-

mer, annammer ifte mig, men den, som mig udsendte.

38. Men Johannes svarede ham, og sagde: Mester! vi saae Een, der ifte følger os, som drev Djævl ud i dit Navn; og vi forbad ham det, fordi han ifte følger os.

39. Men Jesus sagde: forbyder ham det ifte; thi der er Ingen, som gjør en kraftig Gjerning i mit Navn, og kan snart derpaa tale ilde om mig.

40. Thi hvo, som ifte er imod os, er med os.

41. Thi hvo, som stenter eder med et Bæger Vand i mit Navn, fordi I høre Christo til, sandelig jeg siger eder, han skal ingentunde miste sin Løn.

42. Og hvo, som forarger Een af de Smaa, som troe paa mig, ham var det bedre, at der blev hængt en Møllesteen om hans Hals, og han blev kastet i Havet.

43. Og dersom din Haand forarger dig, hug den af; det er dig bedre, at gaae som en Krobbling ind til Livet, end at have to Hænder, og fare hen til Helvede i den uflukkelige Ild,

44. hvor deres Orm ifte bærer, og Ilden ifte udslukkes.

45. Og dersom din Fod forarger dig, hug den af; det er dig bedre, at gaae halt ind til Livet, end at have to Fødder, og blive kastet i Helvede, i den uflukkelige Ild,

46. hvor deres Orm ifte bærer, og Ilden ifte udslukkes.

47. og dersom dit Øie forarger dig, kast det fra dig; det er dig bedre, at gaae censiet ind i Guds Rige, end at have to Øine, og blive kastet i Helvedes Ild,

48. hvor deres Orm ifte bærer, og Ilden ifte udslukkes.

49. Thi hver skal saltet med Ild, og alt Offer skal saltet med Salt.

50. Saltet er godt, men dersom Saltet mister sin Kraft, hvormed ville I salte det? haver Salt hos eder selv og holder Fred med hverandre.

receive me, receiveth not me, but him that sent me.

38 ¶ And John answered him, saying, Master, we saw one casting out devils in thy name, and he followeth not us; and we forbade him, because he followeth not us.

39 But Jesus said, Forbid him not: for there is no man which shall do a miracle in my name, that can lightly speak evil of me.

40 For he that is not against us, is on our part.

41 For whosoever shall give you a cup of water to drink in my name, because ye belong to Christ, verily I say unto you, he shall not lose his reward.

42 And whosoever shall offend one of these little ones that believe in me, it is better for him that a millstone were hanged about his neck, and he were cast into the sea.

43 And if thy hand offend thee, cut it off: it is better for thee to enter into life maimed, than having two hands to go into hell, into the fire that never shall be quenched:

44 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

45 And if thy foot offend thee, cut it off: it is better for thee to enter halt into life, than having two feet to be cast into hell, into the fire that never shall be quenched:

46 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

47 And if thine eye offend thee, pluck it out: it is better for thee to enter into the kingdom of God with one eye, than having two eyes, to be cast into hell-fire:

48 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

49 For every one shall be salted with fire, and every sacrifice shall be salted with salt.

50 Salt is good: but if the salt have lost his saltiness, wherewith will ye season it? Have salt in yourselves, and have peace with another.

10. Capitel.

Dg han stod op, og kom derfra til Judæas Grændser iglennem (Sant) paa hilm Side Jordan, og Gøstet if atter til ham i Hobetal; og han xte dem atter, som han pleiede.

2. Dg Pharisæerne gik til ham, og pørgte, for at friste ham: er det en Rand tilladt, at stilles fra sin Hustru?

3. Men han svarede, og sagde til em: hvad haver Moses budet eder?

4. Men de sagde: Moses tilstedebe, at skrive et Skilsmisse-Brev, og stille sig fra hende.

5. Dg Jesus svarede, og sagde til em: formedelst eders Hjerters Haardhed skrev han eder dette Bud.

6. Men fra Skabningens Begyndelse haver Gud gjort dem Mand og Kvinde.

7. Derfor skal et Menneske forlade sin Fader og Moder, og blive fast hos sin Hustru;

8. og de to skulle bære eet Kød; saa at de ere iffe længere to, men eet Kød.

9. Hvad altsaa Gud haver tilsammenfjet, skal Mennesket iffe adskille.

10. Dg hans Disciple spurgte ham alder i Huset om det samme.

11. Dg han sagde til dem: hvo, som skiller sig fra sin Hustru, og tager en anden tilægte, han bedriver Hoer med hende.

12. Dg dersom en Kvinde skiller sig fra sin Mand, og ægtes af en anden, hun bedriver Hoer.

13. Dg de førte smaae Børn til ham, at han skulde røre ved dem; men Disciplene truebe dem, som bare dem frem.

14. Men der Jesus det saae, blev han vred, og sagde til dem: lader de smaae Børn komme til mig, og forhindrer dem iffe; thi Guds Rige hører hedsanne til.

14. Sandelig siger jeg eder: hvo,

CHAPTER X.

AND he arose from thence, and cometh into the coasts of Judea, by the farther side of Jordan: and the people resort unto him again; and, as he was wont, he taught them again.

2 ¶ And the Pharisees came to him, and asked him, Is it lawful for a man to put away his wife? tempting him.

3 And he answered and said unto them, What did Moses command you?

4 And they said, Moses suffered to write a bill of divorcement, and to put her away.

5 And Jesus answered and said unto them, For the hardness of your heart, he wrote you this precept:

6 But from the beginning of the creation, God made them male and female.

7 For this cause shall a man leave his father and mother, and cleave to his wife;

8 And they twain shall be one flesh: so then they are no more twain, but one flesh.

9 What therefore, God hath joined together, let not man put asunder.

10 And in the house his disciples asked him again of the same matter.

11 And he saith unto them, Whosoever shall put away his wife, and marry another, committeth adultery against her.

12 And if a woman shall put away her husband, and be married to another, she committeth adultery.

13 ¶ And they brought young children to him, that he should touch them; and his disciples rebuked those that brought them.

14 But when Jesus saw it, he was much displeased, and said unto them, Suffer the little children to come unto me, and forbid them not: for of such is the kingdom of God.

15 Verily I say unto you, Whoso

som ikke annammer Guds Rige som et lille Barn, han skal ingeniunde komme ind i det.

16. Og han tog dem i Fabn, og lagde Hænderne paa dem, og velsignede dem.

17. Og der han var udgangen paa Beien, løb En til, og kaldt paa Knæ for ham, og spurgte ham: gode Mester! hvad skal jeg gjøre, at jeg kan arve et evigt Liv?

18. Men Jesus sagde til ham: hvi kalder du mig god? Ingen er god, uden een, nemlig Gud.

19. Du veed Budene: du skal ikke bebrøve Høer; du skal ikke slaæ ihjel; du skal ikke stjæle; du skal ikke følge falskt Vidnesbyrd; du skal ikke besvige; ær din Fader og din Moder.

20. Men han svarede, og sagde til ham: Mester! alt dette haver jeg holdt fra min Ungdom af.

21. Men Jesus saae paa ham, og elskte ham, og sagde til ham: een Ting fattes dig: gaa bort, sælg hvad du haver, og giv de fattige (det), saa skal du have et Livgæb i Himmelen; og kom, følg mig, og tag Korset op.

22. Men han blev ikke tilfreds over den Tale, og gik bebrøvet bort; thi han havde meget Guds.

23. Og Jesus saae sig om, og sagde til sine Disciple: hvor vanskeligen skulle de, som have Rigtighed, komme ind i Guds Rige!

24. Men Disciplene bleve forfærbede over hans Ord. Men Jesus svarede igjen, og sagde til dem: Børn! hvor vanskeligt er det, at de, som forlade sig paa Rigtighed, kunne komme ind i Guds Rige!

25. Det er lettere, at en Kameel gaar igennem et Naale-Øie, end at en Rigtig kommer ind i Guds Rige.

26. Da forfærbedes de end meget mere, og sagde til hverandre: hvo kan da blive salig?

27. Men Jesus saae paa dem, og

ever shall not receive the kingdom of God as a little child, he shall not enter therein.

16 And he took them up in his arms, put his hands upon them, and blessed them.

17 ¶ And when he was gone forth into the way, there came one running, and kneeled to him, and asked him, Good Master, what shall I do that I may inherit eternal life?

18 And Jesus said unto him, Why callest thou me good? there is none good, but one, that is God.

19 Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Defraud not, Honour thy father and mother.

20 And he answered and said unto him, Master, all these have I observed from my youth.

21 Then Jesus beholding him loved him, and said unto him, One thing thou lackest: go thy way, sell whatsoever thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven; and come, take up the cross, and follow me.

22 And he was sad at that saying, and went away grieved: for he had great possessions.

23 ¶ And Jesus looked round about, and saith unto his disciples, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!

24 And the disciples were astonished at his words. But Jesus answereth again, and saith unto them, Children, how hard is it for them that trust in riches to enter into the kingdom of God!

25 It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

26 And they were astonished out of measure, saying among themselves, Who then can be saved?

27 And Jesus looking upon them,

sagde: for Menneskene er det umuligt, men ikke for Gud; thi alle Ting ere mulige hos Gud.

28. Men Peter begyndte at sige til ham: see, vi have forladt Altting og fulgt dig.

29. Men Jesus svarede, og sagde: sandelig siger jeg eder, der er Ingen, som haver forladt Huus, eller Brødre, eller Søstre, eller Fader, eller Moder, eller Hustru, eller Børn, eller Agre, for min og Evangeliet's Skyld,

30. der jo skal faae hundrede Fold igen, nu i denne Tid, Huse, og Brødre, og Søstre, og Moder, og Børn, og Agre under Forfølgelser, og i den tilkommende Verden et evigt Liv.

31. Men mange, som ere de første, skulle blive de sidste, og de sidste (blive) de første.

32. Men de vare paa Velen, og gik op til Jerusalem, og Jesus gik foran dem, og de vare forfølgede, og fulgte ham frygtende. Og han tog atter de Tolv til sig, og begyndte at sige dem, hvad ham skulde vederfares.

33. See, vi gaae op til Jerusalem, og Menneskens Søn skal overantvordes de Øpperste-Præster og Skriftskoge, og de skulle fordømme ham til Døden, og overantvorde ham til Hedningerne.

34. Og de skulle bespytte ham, og hudstrøge ham, og bespytte ham, og ihjelslaae ham, og paa den tredje Dag skal han opstaae.

35. Da gik Jakobus og Johannes, Zebedæ Sønner, til ham, og sagde: Mester! vi ønske, at du skal gjøre os det, vi ville bede om.

36. Men han sagde til dem: hvad ville I, at jeg skal gjøre eder?

37. Men de sagde til ham: giv os, at vi maae sidde, den ene ved din højre Side, og den anden ved din venstre Side, i din Herlighed.

38. Men Jesus sagde til dem: I vide ikke, hvad I bede; kunne I brisfe

saith, With men it is impossible, but not with God: for with God all things are possible.

28 ¶ Then Peter began to say unto him, Lo, we have left all, and have followed thee.

29 And Jesus answered and said, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my sake, and the gospel's,

30 But he shall receive an hundred-fold now in this time, houses, and brethren, and sisters, and mothers, and children, and lands, with persecutions; and in the world to come, eternal life.

31 But many that are first shall be last; and the last first.

32 ¶ And they were in the way, going up to Jerusalem; and Jesus went before them: and they were amazed; and as they followed, they were afraid. And he took again the twelve, and began to tell them what things should happen unto him,

33 Saying, Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be delivered unto the chief priests, and unto the scribes; and they shall condemn him to death, and shall deliver him to the Gentiles;

34 And they shall mock him, and shall scourge him, and shall spit upon him, and shall kill him: and the third day he shall rise again.

35 ¶ And James and John, the sons of Zebedee, come unto him, saying, Master, we would that thou shouldest do for us whatsoever we shall desire.

36 And he said unto them, What would ye that I should do for you?

37 They said unto him, Grant unto us that we may sit, one on thy right hand, and the other on thy left hand, in thy glory.

38 But Jesus said unto them, Ye know not what ye ask: can

den Kalf, som jeg drifter, og dæbes med den Daab, som jeg dæbes med?

39. Men de sagde til ham: vi kunne. Men Jesus sagde til dem: I skulle vel drifte den Kalf, som jeg drifter, og dæbes med den Daab, som jeg dæbes med;

40. men at sidde ved min højre og ved min venstre Side, hører ikke mig til at give Rogen, uden dem, som det er beredt.

41. Og der de Ti hørte det, begyndte de at blive vrede paa Jakobus og Johannes.

42. Da kaldte Jesus dem til sig, og sagde til dem: I vide, at de, der ansees som Folkenes Regenter, herske over dem, og de Store iblandt dem bruge Myndighed over dem.

43. Men det skal ikke være saa iblandt eder, men hvo, som vil være stor iblandt eder, skal være eders Tjener.

44. Og hvo, som vil blive den højester iblandt eder, skal være alles Træl.

45. Thi og Menneskens Søn er ikke kommen for at lade sig tjene, men for at tjene, og at give sit Liv til en Afgjørelses Betaling for Mange.

46. Og de kom til Jericho, og der han gik ud af Jericho tilligemed sine Disciple og meget Folk, sad Timæus Søn, Bartimeus den Blinde, ved Veien og tiggede.

47. Og der han hørte, at det var Jesus den Nazaræer, begyndte han at raabe og sige: Jesus, du Davids Søn, forbarm dig over mig!

48. Og mange truede ham, at han skulde tie; men han raabte meget mere: du Davids Søn, forbarm dig over mig!

49. Og Jesus stod stille, og sagde, de skulde kalde ham; og de kaldte den Blinde, og sagde til ham: vær frimodig, staar op, han kalder ab dig.

50. Men han kastede sin Dørtørkel, stod op, og kom til Jesus.

drink of the cup that I drink of? and be baptized with the baptism that I am baptized with?

39 And they said unto him, We can. And Jesus said unto them, Ye shall indeed drink of the cup that I drink of; and with the baptism that I am baptized withal shall ye be baptized:

40 But to sit on my right hand and on my left hand, is not mine to give; but it shall be given to them for whom it is prepared.

41 And when the ten heard it, they began to be much displeased with James and John.

42 But Jesus called them to him, and saith unto them, Ye know that they which are accounted to rule over the Gentiles, exercise lordship over them; and their great ones exercise authority upon them.

43 But so shall it not be among you: but whosoever will be great among you, shall be your minister:

44 And whosoever of you will be the chiefest, shall be servant of all.

45 For even the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

46 ¶ And they came to Jericho: and as he went out of Jericho with his disciples, and a great number of people, blind Bartimeus, the son of Timeus, sat by the highway side begging.

47 And when he heard that it was Jesus of Nazareth, he began to cry out, and say, Jesus, thou son of David, have mercy on me.

48 And many charged him that he should hold his peace: but he cried the more a great deal, Thou son of David, have mercy on me.

49 And Jesus stood still, and commanded him to be called: and they call the blind man, saying unto him, Be of good comfort, rise; he calleth thee.

50 And he, casting away his garment, rose, and came to Jesus.

us svarede, og sagde til
 il bu, at jeg skal gjøre
 : Blinde sagde til ham:
 jeg kan vorde seende.

Jesus sagde til ham: gaf
 e haver frelst dig. Og
 seende, og fulgte Jesus

Capitel.

om nær til Jerusalem,
 sage, og Bethanien ved
 ndte han to af sine Di-
 e til dem:

t til den Øhe, som lig-
 og strax naar I komme
 e I finde et Føl bundet,
 tet Menneſte haver ſib-
 og fører det hid.

n nogen ſiger til eder:
 I dette? da ſiger, at
 det behøv, ſaa ſkal han
 hid.

if hen, og ſandt Føllet
 øren udenfor paa Wei-
 : det.

af dem, ſom der ſtode,
 hvad gjøre I, at I løſe

sagde til dem, ligesom
 beſalet; og de lode dem

le Føllet til Jesus, og
 læder derpaa; og han
 a.

ige bredte deres Klæder
 en andre huggebre Grene
 i ſtrøede paa Veien.

n gik foran, og de, ſom
 og ſagde: Hoſanna!
 den, ſom kommer i Her-

: bære vor Faders, Da-
 m kommer i Herrens
 a i det Højeſte!

51 And Jesus answered and said
 unto him, What wilt thou that I
 should do unto thee? The blind
 man said unto him, Lord, that I
 might receive my sight.

52 And Jesus said unto him, Go
 thy way; thy faith hath made
 thee whole. And immediately he
 received his sight, and followed
 Jesus in the way.

CHAPTER XL.

AND when they came nigh to
 Jerusalem, unto Bethphage,
 and Bethany, at the mount of
 Olives, he sendeth forth two of his
 disciples,

2 And saith unto them, Go your
 way into the village over against
 you: and as soon as ye be entered
 into it, ye shall find a colt tied,
 whereon never man sat; loose him,
 and bring him.

3 And if any man say unto you,
 Why do ye this? say ye that the
 Lord hath need of him; and straight-
 way he will send him hither.

4 And they went their way, and
 found the colt tied by the door
 without, in a place where two
 ways met; and they loose him.

5 And certain of them that stood
 there said unto them, What do ye,
 loosing the colt?

6 And they said unto them even
 as Jesus had commanded: and
 they let them go.

7 And they brought the colt to
 Jesus, and cast their garments on
 him; and he sat upon him.

8 And many spread their gar-
 ments in the way: and others cut
 down branches off the trees, and
 strewed them in the way.

9 And they that went before, and
 they that followed, cried, saying,
 Hosanna: Blessed is he that com-
 eth in the name of the Lord.

10 Blessed be the kingdom of our
 father David, that cometh in the
 name of the Lord: Hosanna in the
 highest.

11. Og Jesus gik ind i Jerusalem, og i Templet, og da han havde beseet alle Ting, gik han, der det allerede var Aftens Tid, ud til Bethanien med de Tolv.

12. Og den anden Dag, der de gik ud fra Bethanien, hungrede han.

13. Og da han saae et Figen træ langt borte, som havde Blade, traadte han til, om han kunde finde Noget derpaa; og der han kom til det, fandt han Intet uden Blade; thi det var ikke Figen-Tid.

14. Og Jesus svarede, og sagde til det: nu skal Ingen æde Frugt mere af dig evindeligt, og hans Disciple hørte det.

15. Og de kom til Jerusalem, og Jesus gik ind i Templet, og begyndte at uddrive dem, som solgte og købte i Templet; og Begererernes Borde og Duestræmmernes Stole stødte han om.

16. Og han tilføjede ikke, at nogen bar et Kar igjennem Templet.

17. Og han lærte, og sagde til dem: er der ikke skrevet: mit Hæus skal kaldes et Bødderhuus for alle Folk? men I have gjort en Kløberkule deraf.

18. Og de Skriftkloge og Øpperste-Præster hørte det, og søgte, hvorledes de kunde omkomme ham; thi de frygtede for ham, eftersom alt Folket forundrede sig saare over hans Lærdom.

19. Og da det var blevet Aften, gik han ud udenfor Staden.

20. Og da de om Morgen gik forbi, saae de, at Figen træet var blødt fra Rødderne af.

21. Og da Peter kom det ihu, sagde han til ham: Rabbi! see, Figen træet, det du forbandede, er blødt.

22. Og Jesus svarede, og sagde til dem: haver Troe til Gud.

23. Thi sandelig siger jeg eder, at *hvo, som vilde sige til dette Bjerg: løft dig op, og kast dig i Havet, og ikke*

11 And Jesus entered into Jerusalem, and into the temple: and when he had looked round about upon all things, and now the eve tide was come, he went out to Bethany, with the twelve.

12 ¶ And on the morrow, when they were come from Bethany, he was hungry.

13 And seeing a fig-tree afar off having leaves, he came, if he might find any thing there: and when he came to it, he found nothing but leaves: for the time of figs was not yet.

14 And Jesus answered and said unto it, No man eat fruit of thee hereafter for ever. And his disciples heard it.

15 ¶ And they come to Jerusalem: and Jesus went into the temple, and began to cast out them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the money-changers, and them of them that sold doves;

16 And would not suffer that any man should carry any vessel through the temple.

17 And he taught, saying unto them, Is it not written, My house shall be called, of all nations, house of prayer? but ye have made it a den of thieves.

18 And the scribes and chief priests heard it, and sought to kill him: for they feared him, because all the people was astonished at his doctrine.

19 And when even was come, he went out of the city.

20 ¶ And in the morning, as they passed by, they saw the fig-tree dried up from the roots.

21 And Peter calling to remembrance, saith unto him, Master, behold, the fig-tree which thou cursedst is withered away.

22 And Jesus answering, said unto them, Have faith in God.

23 For verily I say unto you, That whosoever shall say to this mountain, Be thou removed

e i sit Hjerte, men troe, at
r, som han siger, ham skal
n han sagde.

er siger jeg eder: alt hvad
naar I bede, troer, at I
bet, saa skal det vederfares

naar I staae og bede, for-
m I have Roget imod Ro-
eders Gader, som er i Him-
orlade eder eders Overtræ-

bersom I ikke forlade, skal
; som er i Himlene, ei heller
eders Overtrædelser.

e som atter til Jerusalem,
gil i Templet, som de Øp-
ter og Skriftflogte, og de
jam.

e sagde til ham: af hvad
du bløse Ting? og hvo ha-
g denne Magt, at du gjør

Jesus svarede, og sagde til
il og saa spørge eder om en
varer mig, saa vil jeg og
f hvad Magt jeg gjør bløse

ans Daab, var den af Him-
af Mennesker? svarer mig.

e tænkte ved sig selv, og
vi: den var af Himmelen,
in: hvi troede I ham da

fige vi: den var af Men-
srygte de for Gøtset; thi
Johannes for i Sandhed at
ophet.

e svarede, og sagde til Je-
de ikke. Og Jesus svarede,
il dem: saa siger jeg eder
af hvad Magt jeg gjør bløse

and be thou cast into the sea;
and shall not doubt in his heart,
but shall believe that those things
which he saith shall come to pass;
he shall have whatsoever he saith.

24 Therefore I say unto you,
What things soever ye desire when
ye pray, believe that ye receive
them, and ye shall have them.

25 And when ye stand praying,
forgive, if ye have aught against
any: that your Father also which
is in heaven may forgive you your
trespasses.

26 But if ye do not forgive, nei-
ther will your Father which is in
heaven forgive your trespasses.

27 ¶ And they come again to
Jerusalem: and as he was walk-
ing in the temple, there come to
him the chief priests, and the
scribes, and the elders,

28 And say unto him, By what
authority doest thou these things?
and who gave thee this authority
to do these things?

29 And Jesus answered and said
unto them, I will also ask of you
one question, and answer me, and
I will tell you by what authority I
do these things.

30 The baptism of John, was it
from heaven, or of men? answer
me.

31 And they reasoned with them-
selves, saying, If we shall say,
From heaven; he will say, Why
then did ye not believe him?

32 But if we shall say, Of men;
they feared the people: for all
men counted John, that he was a
prophet indeed.

33 And they answered and said
unto Jesus, We cannot tell. And
Jesus answering saith unto them,
Neither do I tell you by what au-
thority I do these things.

12. Capitel

egyndte at fige til dem ved
r: Et Menneske plantede
og gjorde et Østerbe ber-

CHAPTER XII.

AND he began to speak unto
them by parables. A certain
man planted a vineyard, and set

om, og grov en Berse, og byggede et Taarn, og leiede den til Bliingaardsmænd, og drog udenlands.

2. Og han sendte en Tjener til Bliingaardsmændene, der Tiden kom, at han hos Bliingaardsmændene skulde modtage af Bliingaardens Frugt.

3. Men de toge, og sloge ham, og lode ham gaae tomhændet fra sig.

4. Og han sendte atter en anden Tjener til dem, og denne sloge de med Stene, og saarede hans Hoved, og lode ham gaae forhaanet fra sig.

5. Og han sendte atter en anden, og ham sloge de ihjel, og mange andre; somme sloge de, men somme dræbte de.

6. Men efter som han endnu havde een Søn, som han havde kjær, sendte han tilsidst ogsaa denne til dem, og sagde: de vilde frygte for min Søn.

7. Men de samme Bliingaardsmænd sagde til hverandre: denne er Arvingen; kommer, lader os slaae ham ihjel, saa bliver Arven vor.

8. Og de toge og sloge ham ihjel, og kastede ham ud udenfor Bliingaarden.

9. Hvad skal da Bliingaardens Herre gjøre? han skal komme, og ødelægge Bliingaardsmændene, og leie andre Bliingaarden.

10. Da sagde (Jesus): have I ikke og læst dette i Skriften: den Sten, som Bygningsmændene forstøde, den er bleven til en Hoved-Hjørnesten.

11. Det er steet af Herren, og er underligt for vore Dine!

12. Og de søgte at gribe ham, men frygtede for Folket; thi de forstode, at han sagde denne Lignelse mod dem; og de forstode ham, og gik bort.

13. Og de sendte nogle af Phariseerne og af de Herodianer til ham, at de skulde fange ham i Ord.

14. Men de kom, og sagde til ham: *Meester! vi vide, at du er sanddru, og sætter om Ingen; thi du anseer ikke*

an hedge about it, and digged a place for the wine-fat, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country.

2 And at the season he sent to the husbandmen a servant, that he might receive from the husbandmen of the fruit of the vineyard.

3 And they caught him, and beat him, and sent him away empty.

4 And again he sent unto them another servant: and at him they cast stones, and wounded him in the head, and sent him away shamefully handled.

5 And again he sent another; and him they killed, and many others, beating some, and killing some.

6 Having yet therefore one son, his well-beloved, he sent him also last unto them, saying, They will reverence my son.

7 But those husbandmen said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and the inheritance shall be ours.

8 And they took him, and killed him, and cast him out of the vineyard.

9 What shall therefore the lord of the vineyard do? He will come and destroy the husbandmen, and will give the vineyard unto others.

10 And have ye not read this scripture; The stone which the builders rejected is become the head of the corner:

11 This was the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes?

12 And they sought to lay hold on him, but feared the people; for they knew that he had spoken the parable against them: and they left him, and went their way.

13 ¶ And they send unto him certain of the Pharisees, and of the Herodians, to catch him in his words.

14 And when they were come, they say unto him, Master, we know that thou art true, and carest

12. Men hans Person, men lærer Guds Ord i Sandhed: Er det tilladt at give Keiseren Skat eller ei? Skulle vi give eller ikke give?

13. Men da han vidste deres Olsenhed, sagde han til dem: Hvi friste I mig? tager mig hid en Penning, at jeg kan see den.

14. Men de bragte den frem. Og han sagde til dem: Hviis er dette Billede og Overskrift? men de sagde til ham: Keiserens.

15. Og Jesus svarede, og sagde til dem: giv Keiseren, hvad Keiserens er, og Gud, hvad Guds er; og de forstode sig over ham.

16. Og Sadducæerne, som sige, at der er ikke Opstandelse, kom til ham, og spurgte ham ad, og sagde:

17. Mester! Moses foreskrev os, at hvis en Mandens Broder dør, og efterlader en Hustru, men efterlader ikke børn, da skal hans Broder tage hans Hustru, og opreise sin Broders Aftom.

18. Nu har der været syv Brødre; og den første tog en Hustru, og døde, og efterlod ikke Aftom;

19. og den anden tog hende, og døde, og han efterlod ikke heller Aftom, og den tredje ligesaa.

20. Og de toge hende de syv, og efterlod ikke Aftom. Endst af dem alle døde og Kvinden.

21. Derfor, i Opstandelsen, naar de opstandne, hviis Hustru af dem skal han være? thi de syv have haft Hustru til Hustru.

22. Da svarede Jesus, og sagde til dem: I sige I ikke derfor vildt, fordi I tænke hende Skrifterne, ei heller Guds Kraft?

23. Thi naar de ere opstandne fra Døden, da hverken gifte de sig, ei heller ægte; men de ere som Engle, der ere i Himmelen.

24. Men om de Døde, at de opreises, I sige I ikke i Mose Bog, hvorledes han talte til ham hos Tornebushen,

for no man: for thou regardest not the person of men, but teachest the way of God in truth: Is it lawful to give tribute to Cesar, or not?

15 Shall we give, or shall we not give? But he, knowing their hypocrisy, said unto them, Why tempt ye me? bring me a penny, that I may see it.

16 And they brought it. And he saith unto them, Whose is this image and superscription? And they said unto him, Cesar's.

17 And Jesus answering, said unto them, Render to Cesar the things that are Cesar's, and to God the things that are God's. And they marvelled at him.

18 ¶ Then come unto him the Sadducees, which say there is no resurrection; and they asked him, saying,

19 Master, Moses wrote unto us, If a man's brother die, and leave his wife behind him, and leave no children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother.

20 Now there were seven brethren: and the first took a wife, and dying left no seed.

21 And the second took her, and died, neither left he any seed: and the third likewise.

22 And the seven had her, and left no seed: last of all the woman died also.

23 In the resurrection therefore, when they shall rise, whose wife shall she be of them? for the seven had her to wife.

24 And Jesus answering, said unto them, Do ye not therefore err, because ye know not the scriptures, neither the power of God?

25 For when they shall rise from the dead, they neither marry, nor are given in marriage; but are as the angels which are in heaven.

26 And as touching the dead, that they rise; have ye not read in the book of Moses, how in the bush

og sagde: Jeg er Abrahams Gud, og Isaacs Gud, og Jakobs Gud?

27. Gud er ikke de Dødes, men de Levendes Gud; derfor fare I meget vild.

28. Og en af de Striftkloge, som havde hørt dem, da de bespurgte sig med hverandre, og som flønnede, at han havde svaret dem vel, gik til ham og spurgte ham ad: hvilket er det første Gud af alle?

29. Men Jesus svarede ham: det første Gud af alle er dette: her Israel! Herren, vor Gud, Herren er een.

30. Og du skal elske Herren din Gud af dit ganste Hjerte, og af din ganste Sjæl, og af dit ganste Sind, og af din ganste Styrke; det er det første Gud.

31. Og det andet, (som er) ligesaa-dant, er dette: du skal elske din Næste ligesom dig selv; der er intet andet Gud større end disse.

32. Og den Striftkloge sagde til ham: Mester! du haver talet vel (og) med sandhed; thi der er een Gud, og der er ikke en anden foruden ham.

33. Og at elske ham af ganste Hjerte, og af ganste Forstand, og af ganste Sjæl, og af ganste Styrke, og at elske sin Næste ligesom sig selv, er mere end alle Brændoffere og Slagtoffere.

34. Og der Jesus saae, at han svarede forstandigen, sagde han til ham: du er ikke langt fra Guds Rige. Og der torde Ingen spørge ham yderligere.

35. Og Jesus svarede, og sagde, der han lærte i Templet: hvoreledes sigte de Striftkloge, at Kristus er Davids Søn?

36. Thi David siger selv ved den Helligaand: Herren sagde til min Herre: sæt dig hos min højre Haand, indtil jeg lægger dine Fjender til dine Fødders Stammel.

37. Saa kalder da David selv ham

God spake unto him, as the God of Abraham, as the God of Isaac, and the God of

27 He is not the God of the dead, but the God of the living: therefore do greatly err.

28 ¶ And one of the scribes, and having heard them together, and perceivin had answered them w him, Which is the first ment of all?

29 And Jesus answered: first of all the commandment, Hear, O Israel; The Lord is one Lord:

30 And thou shalt love thy God with all thy with all thy soul, and w mind, and with all thy this is the first commandment.

31 And the second is ly this, Thou shalt love thy neighbour as thyself: these other commandment grow out of these.

32 And the scribe said Well, Master, thou hast truth: for there is one God, and there is none other but

33 And to love him w heart, and with all the understanding, and with all the soul, and with all the strength, and to love his neighbour as himself, is all whole burnt-offering, and sacrifices.

34 And when Jesus saw that he answered discreetly, he said unto him, Thou art not far from the kingdom of God. And after that durst ask him no more.

35 ¶ And Jesus answered, while he taught in the temple, How say the scribes, That Christ is the son of David?

36 For David himself saith by the Holy Ghost, The Lord said to my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool.

37 David therefore calleth him

en Herre: og hvorledes er han da hans Søn? Og meget Folk hørte ham gjerne.

38. Og han sagde dem i sin Lærdom: tager eder vare for de Skriftfloger, som (gjerne) vilde gaae i lange Klæder, og lade sig hilse paa Torvene,

39. og vilde have de fornemste Stolestæder i Synagogerne, og sidde øverst tilhørbø i Rabverien;

40. de, som opøde Enters Huse, og for et Syns Skyld bede længe; disse skulle faae des større Straf.

41. Og da Jesus havde sat sig lige over for (Templet's) Kiste, saae han, hvorledes Folket lagde Penge i Kisten; og mange Rige lagde meget (derudi).

42. Og en fattig Enke kom, og lagde to Skjerve (derudi), som ere en Kvind.

43. Og han talte sine Disciple til sig, og sagde til dem: sandelig siger jeg eder, at denne fattige Enke har lagt mere derudi, end alle de, som lagde i Kisten.

44. Thi de lagde alle (deri) af det, de havde til Overflod; men denne lagde af sin Fattigdom alt det, hun havde, hendes ganste Elendighed.

13. Capitel.

Og der han gik ud af Templet, siger een af hans Disciple til ham: Mester, seer, hvilke Stene og hvilke Bygninger!

2. Og Jesus svarede, og sagde til ham: seer du disse store Bygninger? der skal ikke lades Steen paa Steen, som jo skal nedbrydes.

3. Og der han sad paa Oliebjerget, lige over for Templet, spurgte Beden og Jakob og Johannes og Andreas ham ad i Centrum:

4. Sig os, naar skulle disse Ting ske? og hvad Tegn skal der være, naar alle disse Ting skulle fuldbringes?

eth him Lord, and whence is he *then* his son? And the common people heard him gladly.

38 ¶ And he said unto them in his doctrine, Beware of the scribes, which love to go in long clothing, and *love* salutations in the market-places,

39 And the chief seats in the synagogues, and the uppermost rooms at feasts:

40 Which devour widows' houses, and for a pretence make long prayers: these shall receive greater damnation.

41 ¶ And Jesus sat over against the treasury, and beheld how the people cast money into the treasury: and many that were rich cast in much.

42 And there came a certain poor widow, and she threw in two mites, which make a farthing.

43 And he called *unto him* his disciples, and saith unto them, Verily I say unto you, That this poor widow hath cast more in, than all they which have cast into the treasury.

44 For all *they* did cast in of their abundance: but she of her want did cast in all that she had, *even* all her living.

CHAPTER XIII.

AND as he went out of the temple, one of his disciples saith unto him, Master, see what manner of stones, and what buildings *are here!*

2 And Jesus answering, said unto him, Seest thou these great buildings? there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down.

3 And as he sat upon the mount of Olives, over against the temple, Peter, and James, and John, and Andrew, asked him privately,

4 Tell us, when shall these things be? and what shall be the sign when all these things shall be fulfilled?

5. Men Jesus svarede dem, og begyndte at sige: seer til, at ikke Rogen forfører eder.

6. Thi der skal komme mange under mit Navn, og sige: "Jeg er (Christus);" og de skulle forføre mange.

7. Men naar I høre om Krig og Krigsrygte, da forstrækkes ikke; thi det maa skee, men Enden er ikke endda.

8. Thi Folk skal opreise sig mod Folk og Kongerige mod Kongerige; og der skal skee Jordstælv her og der, og der skal være Hunger og Oprør. Disse Ting ere en Begyndelse til Smærterne.

9. Men see I eder selv for; thi de skulle overantvorde eder til Raadet, og til Synagoger; I skulle hudstrigges, og stilles for Fyrster og Konger for min Skyld, dem til et Vidnesbyrd.

10. Og Evangelium bør først at prædikes for alle Folk.

11. Men naar de føre eder hen for at overantvorde eder, da betymer eder ikke forud, hvad I skulle tale, betænker eder ei heller derpaa; men hvad som eder bliver givet i den samme Time, det taler; thi I ere ikke de, som tale, men den Hellig Aand.

12. Men en Broder skal overantvorde den anden til Døden, og Faderen Barnet; og Børn skulle sætte sig op mod Forældre, og slaage dem ihjel.

13. Og I skulle hades af alle for mit Navns Skyld; men hvo, som bliver bestandig indtil Enden, han skal blive salig.

14. Men naar I see Udelæggelsens Uederskabelighed, (om hvilken Propheten Daniel haver talet,) staaende der, hvor det ikke bør:—hvo det læser, give Agt derpaa!—da flye til Ujergene, de som ere i Judæa!

15. Men hvo, som er paa Taget, *flye ikke ned i Huset, eller gaae ind at hente Roget af sit Huus;*

5 And Jesus answering it began to say, Take heed lest man deceive you:

6 For many shall come in name, saying, I am Christ; shall deceive many.

7 And when ye shall hear of and rumours of wars, be ye troubled: for such things needs be; but the end shall not be.

8 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom, and there shall be earthquakes divers places, and there shall be famines, and troubles: these are the beginnings of sorrows.

9 ¶ But take heed to yourselves for they shall deliver you up to councils; and in the synagogues shall be beaten: and ye shall be brought before rulers and kings for my sake, for a testimony against them.

10 And the gospel must first be published among all nations.

11 But when they shall lead you up, take nothing beforehand what ye shall say; neither do ye premeditate whatsoever shall be given you that hour, that speak ye: for not ye that speak, but the Ghost.

12 Now the brother shall deliver the brother to death, and the son the son: and children shall rise up against their parents, and cause them to be put to death.

13 And ye shall be hated of men for my name's sake: but he that shall endure unto the end, the same shall be saved.

14 ¶ But when ye shall see the abomination of desolation, standing where it ought not, (let him that readeth understand,) then let them that be in Judea flee to the mountains:

15 And let him that is on the house-top not go down into the house, neither enter there to take anything out of his house:

16. og hvo, som er paa Ageren, vende
 sig tilbage for at hente sit Klædebon.

17. Men vær de Frugtommelige, og
 som give Dø, i de Dage !

18. Men beder, at eders Flugt ikke
 ske om Vinteren.

19. Thi i de Dage skal være saa stor
 Trængsel, som ikke haver været fra
 Begyndelsen, hvilkens Gud
 indtil nu, og som ikke heller skal

20. Og dersom Herren ikke forfor-
 de de Dage, blev intet Menneſte
 reddet; men for de Uddvalgte Skyld,
 som han haver uddalgt, haver han for-
 kortet de Dage.

21. Og naar Nogen da siger til eder:
 her er Kristus, eller see der, da
 I ikke troe.

22. Thi falske Christi, og falske Pro-
 pheter skulle opstaae, og gjøre Tegn og
 Mirakler, og Gjerninger, til at forføre end-
 de Uddvalgte, om det var muligt.

23. Men seer I eder for; see, jeg ha-
 ve sagt eder Alt forud.

24. Men i de Dage efter den Træng-
 sel Solen formørkes, og Maanen
 give sit Skin,

25. og Himmels Stjerner skulle
 falde, og de Kræfter, som ere i
 Himmelen, skulle røres.

26. Og da skulle de see Menneſtens
 komme i Skyerne med megen
 Kraft og Herlighed.

27. Og da skal han sende sine Engle,
 forsamle sine Uddvalgte fra de fire
 Vindes Stjerner, fra Jordens Ende
 til Himmels Ende.

28. Men lærer Lignelsen af Figen-
 træet; naar Rødsen allerede er kom-
 met i dens Grene, og Bladene springe
 ud, saa vide I, at Sommeren er nær:
 Saaform og I, naar I see, at disse
 Ting ske, vider, at (Christus) er nær
 i Dørene.

29. Sandelig siger jeg eder: denne
 generation skal ingenlunde forgaar, førend
 alle disse Ting ske allesammen.

16 And let him that is in the
 field not turn back again for to
 take up his garment.

17 But wo to them that are with
 child, and to them that give suck
 in those days !

18 And pray ye that your flight
 be not in the winter.

19 For in those days shall be
 affliction, such as was not from the
 beginning of the creation which
 God created unto this time, neither
 shall be.

20 And except that the Lord had
 shortened those days, no flesh
 should be saved: but for the
 elect's sake, whom he hath chosen,
 he hath shortened the days.

21 And then, if any man shall
 say to you, Lo, here is Christ; or
 lo, he is there; believe him not.

22 For false Christs, and false
 prophets shall rise, and shall shew
 signs and wonders, to seduce, if it
 were possible, even the elect.

23 But take ye heed: behold, I
 have foretold you all things.

24 ¶ But in those days, after that
 tribulation, the sun shall be dark-
 ened, and the moon shall not give
 her light,

25 And the stars of heaven shall
 fall, and the powers that are in
 heaven shall be shaken.

26 And then shall they see the
 Son of man coming in the clouds
 with great power and glory.

27 And then shall he send his
 angels, and shall gather together
 his elect from the four winds, from
 the uttermost part of the earth to
 the uttermost part of heaven.

28 Now learn a parable of the
 fig-tree: When her branch is yet
 tender, and putteth forth leaves,
 ye know that summer is near:

29 So ye in like manner, when
 ye shall see these things come to
 pass, know that it is nigh, even at
 the doors.

30 Verily I say unto you, that this
 generation shall not pass, till all
 these things be done.

31. Himmelen og Jorden skulle for-
gaae; men mine Ord skulle ingenlunde
forgaae.

32. Men om den Dag og Time ved
Ingen, hverken Englene, som ere i
Himmelen, iffe heller Sønnen, uden
Faderen (alene).

33. Seer til, vaager og beder; thi I
vide iffe, naar den Tid er.

34. Ligesom et Menneſte, som drog
udenlands, forlod sit Huus, og gav
sine Tjenere Magten, og hver sin Øjer-
ning, og bød Dørvogteren, at han
skulde vaage.

35. Derfor vaager; — thi I vide iffe,
naar Huset's Herre kommer, om Aften-
en, eller ved Midnat, eller ved Ha-
negal, eller om Morgenens, —

36. at han iffe, naar han kommer
hastelig, skal finde eder sovende.

37. Men hvad jeg siger eder, det siger
jeg Alle: vaager!

14. Capitel.

Men det var Baaste, og de uşhre-
de Brøds (Høitid) to Dage deref-
ter. Og de Øpperste-Præster og de
Strikstioſte ſøgte, hvorledes de kunde
med List gribe og ihjelſlaae ham.

2. Men de ſagde: iffe paa Høiti-
den, at der iffe ſkal blive Opløb iblandt
Folket.

3. Og der han var i Bethanien, i
Simon den Spedaltſes Huus, der han
ſad tilbords, ſom en Kvinde, ſom
havde en Alabaſter-Kruſſe med uſor-
falſket meget koſtelig Nardus-Salve,
og hun ſønderbrød Alabaſter-Kruſſen,
og uðſte den paa hans Hoved.

4. Men der vare Mogle, ſom bleve
vrede ved ſig ſelv, og ſagde: hvortil
blev denne Salve ſplidt?

5. Thi den kunde blevet ſolgt for
mere end tre hundrede Penninge, og
givet de Gattige; og de oberfufede
hende.

6. Men Jeſus ſagde: lader hende

31 Heaven and earth shall
away: but my words shall not
away.

32 ¶ But of that day and
hour knoweth no man, no, not
angels which are in heaven,
ther the Son, but the Father.

33 Take ye heed, watch
pray: for ye know not when
time is.

34 For the Son of man is
man taking a far journey, who
his house, and gave authorit
his servants, and to every man
work; and commanded the p
to watch.

35 Watch ye therefore: for
know not when the master of
house cometh, at even, or at
night, or at the cock-crowin
in the morning:

36 Lest coming suddenly, he
you sleeping.

37 And what I say unto y
sav unto all, Watch.

CHAPTER XIV.

AFTER two days was the
of the passover, and o
leavened bread: and the
priests, and the scribes, s
how they might take him
craft, and put him to death.

2 But they said, Not on the
day, lest there be an uproar o
people.

3 ¶ And being in Bethany, i
house of Simon the leper, i
sat at meat, there came a w
having an alabaster-box of
ment of spikenard, very prec
and she brake the box, and p
it on his head.

4 And there were some tha
indignation within themselve
said, Why was this waste o
ointment made?

5 For it might have been so
more than three hundred p
and have been given to the
And they murmured again

6 And Jesus said, Let her

6 Jreb! hvi gjøre I hende Fortræd?
 I gjorde en god Gjerning imod mig.
7 Thi I have altid fattige hos eder,
 naar I vilde, kunne I gjøre dem
 gode; men mig have I ikke altid.

8 Hun gjorde, hvad hun kunde; hun
 har forud salvet mit Hoved til Begravelse.

9 Sandelig siger jeg eder: hvorsom-
 helst dette Evangelium bliver prædike-
 t i den ganste Verden, skal og det, som
 hun har gjort, siges til hendes Hu-
 dums ære.

10 Og Judas Ischariot, een af de
 tolv, gik bort til de Øpperste-Pæster,
 forraade ham til dem.

11 Men der de hørte det, bleve de
 glade, og de lovede, at give ham Pen-
 ge; og han søgte, hvorledes han kunde
 dem forraade ham.

12 Og paa de ushyrede Brøds første
 Dag, der man slagtede Paaske-Lam-
 met, sagde hans Disciple til ham: hvor
 vil du, at vi skulle gaar hen, og berede,
 at du kan æde Paaske-Lammet?

13 Og han sendte to af sine Disciple
 ud, og sagde til dem: gaar hen i
 Staden, og et Menneſte skal møde
 jer, som bærer en Vandkrusse; følger

14 Og hvor han gaar ind, der siger
 I Husbonden: Væſteren siger: hvor
 vil I overnatte, der jeg kan æde Paaske-
 lammet med mine Disciple?

15 Og han skal vise eder en stor
 Stue (hvor der er) dækket (og) beredt;
 der vil I overnatte der for os.

16 Og hans Disciple gik ud og kom
 i Staden, og fandt det ligesom han
 havde sagt dem; og de beredte Paaske-
 lammet.

17 Og der det var blevet Aften, kom
 han med de tolv.

18 Og da de sadde tilbords, og
 var begyndt at spise, sagde Jesus: sandelig siger jeg
 jer, at een af eder, som æder med mig,
 forraader mig.

19 Men de begyndte at bedrøves,

why trouble ye her? she hath
 wrought a good work on me.

7 For ye have the poor with you
 always, and whensoever ye will
 ye may do them good: but me ye
 have not always.

8 She hath done what she could:
 she is come aforehand to anoint
 my body to the burying.

9 Verily I say unto you, Where-
 soever this gospel shall be preach-
 ed throughout the whole world,
 this also that she hath done shall
 be spoken of, for a memorial of
 her.

10 ¶ And Judas Iscariot, one of
 the twelve, went unto the chief
 priests, to betray him unto them.

11 And when they heard it, they
 were glad, and promised to give
 him money. And he sought how
 he might conveniently betray him.

12 ¶ And the first day of unlea-
 vened bread, when they killed the
 passover, his disciples said unto
 him, Where wilt thou that we go
 and prepare, that thou mayest eat
 the passover?

13 And he sendeth forth two of
 his disciples, and saith unto them,
 Go ye into the city, and there shall
 meet you a man bearing a pitcher
 of water: follow him.

14 And whosoever he shall go
 in, say ye to the good man of the
 house, The Master saith, Where
 is the guest-chamber, where I
 shall eat the passover with my
 disciples?

15 And he will shew you a large
 upper room furnished and pre-
 pared: there make ready for us.

16 And his disciples went forth,
 and came into the city, and found
 as he had said unto them: and
 they made ready the passover.

17 And in the evening he cometh
 with the twelve.

18 And as they eat, and did eat,
 Jesus said, Verily I say unto you,
 One of you which eateth with me,
 shall betray me.

19 And they began to be sorrowful,

og at sige til ham, een efter den anden: mon jeg er den? og den anden: mon jeg er den?

20. Men han svarede, og sagde til dem: een af de Tolv, den, som drikker med mig i Kædet, (er det).

21. Menneskens Søn gaar vel bort, ligesom der er skrevet om ham; dog ved det Menneske, ved hvilket Menneskens Søn bliver forraabt! det var samme Menneske godt, om han ikke var født.

22. Og der de aade, tog Jesus Brødet, og velsignede, og brød det, og gav dem, og sagde: tager, æder; dette er mit Legeme.

23. Og han tog Kaffen, takkede, og gav dem den; og de drak alle deraf.

24. Og han sagde til dem: dette er mit Blod, det nye Testaments, hvilket udgydes for mange.

25. Sandelig siger jeg eder, at jeg skal ikke mere drikke af Vinttræets Frugt, indtil paa hiin Dag, naar jeg skal drikke den nye i Guds Rige.

26. Og der de havde sunget Lovsangen, gik de ud til Oldebjerget.

27. Og Jesus sagde til dem: i denne Nat skulle I alle forarges paa mig; thi der er skrevet; jeg skal staae Hyrden, og Gaarene skulle adspredes.

28. Men efterat jeg er opstanden, vil jeg gaae forud for eder til Galilæa.

29. Men Peter sagde til ham: dersom de endog alle forarges, vil jeg dog ikke forarges.

30. Og Jesus sagde til ham: sandelig siger jeg dig, at i Dag, i denne Nat, førend Hanen galler to Gange, skal du fornegte mig tre Gange.

31. Men han sagde end hydermere: dersom jeg end skulde døe med dig, vil jeg dog ikke fornegte dig. Men ligesaa sagde de og alle.

32. Og de kom til en Gaard, hvis Navn var Gethsemane; og han sagde til sine Disciple: sætter eder her, indtil jeg faaer bebet.

ful, and to say unto him one, *Is it I?* and another *is it I?*

20 And he answered and unto them, *It is one of the that dippeth with me in the*

21 The Son of man indeed as it is written of him: but that man by whom the Son is betrayed! good were it for man if he had never been born

22 And as they did eat, took bread, and blessed, and it, and gave to them, and Take, eat: this is my body.

23 And he took the cup when he had given thanks gave it to them: and they all of it.

24 And he said unto them is my blood of the new testament which is shed for many.

25 Verily I say unto you, drink no more of the fruit vine, until that day that I come new in the kingdom of God

26 And when they had an hymn, they went out in mount of Olives.

27 And Jesus saith unto All ye shall be offended by me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep shall be scattered.

28 But after that I am risen, will go before you into Galilee

29 But Peter said unto him though all shall be offended, I will not I.

30 And Jesus saith unto him, Verily I say unto thee, That this evening in this night, before thou crow twice, thou shalt deny me thrice.

31 But he spake the more earnestly, If I should die with thee, I will not deny thee in any wise. Likewise also said they all.

32 And they came to a place which was named Gethsemane; and he saith to his disciples, Sit ye here, while I shall pray

n tog Petrus, og Saks-
ianes til sig, og beghjødte
svarligen at angstes.

1 sagde til dem: min Sjæl
røvet indtil Døden; bli-
ager.

1 gif libet frem, saibt ned
og bad, at denne Time
ham forbi, om det var

sagde: Abba!—Fader!—
mueltigt, tag denne Kalf
(ifær) ifte, hvad jeg vil,
(vil).

1 kom, og fandt dem so-
gde til Fæder: Simon,
inde du ifte vaage en

og beder, at I ifte skulle
else: Anden er det rebe-
det er strøbeligt.

1 gif atter hen, og bad,
amme Ord.

1 kom igjen, og fandt dem
; thi deres Dine vare
de vifste ifte, hvad de
am.

1 kom tredie Gang, og
: sove I fremdeles, og
et er forbi, Timen er kom-
manestens Søn forraades
ænder.

ob. lader os gaar; see,
om forraader mig.

5. som han endnu talede,
en af de Tolv, frem, og
med ham med Sværd og
de Øpperste-Bræster og
1 Vifste.

en, som forraabte ham,
dem et fælleds Tegn, og
m jeg kysfer, den er det;
g fører ham siffert bort.

han kom, traadte han
og sagde: Rabbi! Rab-
bi ham.

33 And he taketh with him Pe-
ter, and James, and John, and
began to be sore amazed, and to
be very heavy;

34 And saith unto them, My soul
is exceeding sorrowful unto death:
tarry ye here, and watch.

35 And he went forward a little,
and fell on the ground, and prayed
that, if it were possible, the hour
might pass from him.

36 And he said, Abba, Father,
all things are possible unto thee;
take away this cup from me: ne-
vertheless, not what I will, but
what thou wilt.

37 And he cometh, and findeth
them sleeping, and saith unto Pe-
ter, Simon, sleepest thou? couldest
not thou watch one hour?

38 Watch ye and pray, lest ye
enter into temptation. The spirit
truly is ready, but the flesh is
weak.

39 And again he went away, and
prayed, and spake the same words.

40 And when he returned, he
found them asleep again, (for their
eyes were heavy;) neither wist
they what to answer him.

41 And he cometh the third
time, and saith unto them, Sleep
on now, and take your rest: it is
enough, the hour is come; behold,
the Son of man is betrayed into
the hands of sinners.

42 Rise up, let us go; lo, he that
betrayeth me is at hand.

43 ¶ And immediately while he
yet spake, cometh Judas, one of
the twelve, and with him a great
multitude with swords and staves,
from the chief priests, and the
scribes, and the elders.

44 And he that betrayed him,
had given them a token, saying,
Whomsoever I shall kiss, that same
is he; take him, and lead him
away safely.

45 And as soon as he was come,
he goeth straightway to him, and
saith, Master, Master; and kissed
him.

46. Men de lagde deres Hænder paa ham, og grebe ham.

47. Men een af dem, som stode hos, drog Sværdet ud, slog den Øpperste-Præstes Tjener, og afhuggede hans Øre.

48. Og Jesus svarede, og sagde til dem: I ere udgangne, ligesom til en Røver, med Sværd og Stænger, for at tage fat paa mig.

49. Jeg haver været daglig hos eder i Templet, og lært, og I grebe mig ikke; men (dette skeer), paa det at Skrifterne skulle fuldbringes.

50. Og de forlode ham alle, og flyede.

51. Og en ung Karl fulgte ham, som havde fastet et flint Linskæde over det blotte (Legeme); og de unge Karle toge fat paa ham.

52. Men han slap det fine Linskæde, og flyede nogen fra dem.

53. Og de førte Jesus hen til den Øpperste-Præst; og alle Øpperste-Præster, og Eldre, og Skriftskole kom tilfammen hos ham.

54. Og Peter fulgte ham langt bag efter, til ind i den Øpperste-Præstes Pallads; og han sad med hos Tjenerne, og varmebe sig ved Ilden.

55. Men de Øpperste Præster og det ganste Raad søgte Vidnesbyrd mod Jesus, paa det de kunde aflide ham, og de fandt Intet.

56. Thi mange bare falske Vidnesbyrd mod ham; men Vidnesbyrdene kom ikke overeens.

57. Og Mogle stode op, og bare falskt Vidnesbyrd mod ham, og sagde:

58. vi have hørt, at han sagde: jeg vil nedbryde dette Tempel, som er gjort med Hænder, og i tre Dage bygge et andet, som ikke er gjort med Hænder.

59. Og end ikke saa kom deres Vidnesbyrd overeens.

60. Da den Øpperste-Præst stod op midt iblandt dem, og spurgte Jesus ad, og sagde: svarer du slet Intet? *svad vidne disse mod dig?*

46 ¶ And they laid their hands on him, and took him.

47 And one of them that stood by, drew a sword, and smote a servant of the high priest, and cut off his ear.

48 And Jesus answered and said unto them, Are ye come out as against a thief, with swords and with staves to take me?

49 I was daily with you in the temple, teaching, and ye took me not: but the scriptures must be fulfilled.

50 And they all forsook him and fled.

51 And there followed him a certain young man, having a linen cloth cast about *his naked body*; and the young men laid hold on him.

52 And he left the linen cloth, and fled from them naked.

53 ¶ And they led Jesus away to the high priest: and with him were assembled all the chief priests, and the elders and the scribes.

54 And Peter followed him afar off, even into the palace of the high priest: and he sat with the servants, and warmed himself at the fire.

55 And the chief priests, and all the council, sought for witness against Jesus to put him to death; and found none.

56 For many bare false witness against him, but their witness agreed not together.

57 And there arose certain, and bare false witness against him, saying,

58 We heard him say, I will destroy this temple that is made with hands, and within three days I will build another made without hands.

59 But neither so did their witness agree together.

60 And the high priest stood up in the midst, and asked Jesus, saying, Answerest thou nothing? what is it which these witness against thee?

han taug, og svarede Jesus spurgte den Øpperste-Bræst ad, og sagde til ham: er du den Betsignebes Søn?

Jesus sagde: jeg er; og I Menneftens Søn sidde hos høire Haand, og somme paa Øster.

Sønderrev den Øpperste- e Klæder, og sagde: hvad ngere Vidner behøv? e hørt (Guds)-Bespottelsen; es eder? men de fordomte at være skyldig at døe. Mogle begyndte at bespytte hjule hans Ansigt, og slaae Kæber, og sige til ham: saa Tjenerne sloge ham paa

da Peter var nedenunder i kom en af den Øpperste-iger;

hun saae Peter varme sig, aa ham, og sagde: du ha- været med Jesu, den Naza-

han negtede, og sagde: jeg n ikke, ved og ikke, hvad du han gif ud udenfor i For- og Hanen goel.

igen saae ham igjen, og sige til dem, som stode hos: n af dem.

han negtede atter. Og li- sagde de, som stode hos, der: sandelig du er en af u er og en Galilæer, og dit st (dertil).

han begyndte at forbanke: jeg sender ikke det om I tale om.

hanen goel anden Gang. om det Ord thu, som Jesus m: før end Hanen galer to du fornegte mig tre Gan- gif hen, og græd.

61 But he held his peace, and answered nothing. Again the high priest asked him, and said unto him, Art thou the Christ, the Son of the Blessed?

62 And Jesus said, I am: and ye shall see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.

63 Then the high priest rent his clothes, and saith, What need we any further witnesses?

64 Ye have heard the blasphemy: what think ye? And they all condemned him to be guilty of death.

65 And some began to spit on him, and to cover his face, and to buffet him, and to say unto him, Prophesy: and the servants did strike him with the palms of their hands.

66 ¶ And as Peter was beneath in the palace, there cometh one of the maids of the high priest:

67 And when she saw Peter warming himself, she looked upon him, and said, And thou also wast with Jesus of Nazareth.

68 But he denied, saying, I know not, neither understand I what thou sayest. And he went out into the porch; and the cock crew.

69 And a maid saw him again, and began to say to them that stood by, This is one of them.

70 And he denied it again. And a little after, they that stood by said again to Peter, Surely thou art one of them: for thou art a Galilean, and thy speech agreeth thereto.

71 But he began to curse and to swear, saying, I know not this man of whom ye speak.

72 And the second time the cock crew. And Peter called to mind the word that Jesus said unto him, Before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice. And when he thought thereon, he wept.

5. Capitel.

Om Morgenens, der de Øpperster med de Ælste og

CHAPTER XV.

AND straightway in the morning the chief priests held:

Striftkloge, og den ganste Raadsfor-
samling havde holdet Raad, bandt de
Jesum, og førte ham bort, og over-
antvordede Pilatus ham.

2. Og Pilatus spurgte ham ad: er
du den Jødernes Konge? men han
svarede, og sagde til ham: du siger
det.

3. Og de Øpperste-Præster anklagede
ham meget. .

4. Pilatus spurgte ham atter ad, og
sagde: svarer du slet Intet? Seer,
hvor meget de vidne imod dig.

5. Men Jesus svarede fremdeles In-
tet, saa at Pilatus maatte forundre sig.

6. Men han plejede at give dem en
Fange løs om Høitiden, hvilken de be-
glerede.

7. Men der var en, som hedde Bar-
rabas, der var fangen med Oprørerne,
hvilke havde begaaet et Mord ubi
Oprøret.

8. Og Folket raabte, og begyndte at
bede om det, som han altid (plejede at)
gjøre dem.

9. Men Pilatus svarede dem, og sag-
de: vilde I, at jeg skal give eder den
Jødernes Konge løs?

10. Thi han vidste, at de Øpperste-
Præster havde overantvordet ham af
Avind.

11. Men de Øpperste-Præster til-
skyndte Folket (at bede), at han skulde
heller give dem Barrabas løs.

12. Men Pilatus svarede, og sagde
atter til dem: hvad vilde I da, jeg skal
gjøre (med) den, som I saide Jødernes
Konge?

13. Men de raabte atter: forskæft
ham!

14. Da sagde Pilatus til dem: hvad
ønsker I at han skal gøre? Men de
raabte meget mere: forskæft ham!

15. Men Pilatus vilde gjøre Folket
Fjndest, og gav dem Barrabas løs; og
overantvordede Jesum, da han havde
ladet ham hudstrigge, for at han skulde
forskæftes.

16. Men Stridsmændene førte ham

consultation with the elders and
scribes, and the whole council;
and bound Jesus, and carried him
away, and delivered him to Pilate.

2 And Pilate asked him, Art thou
the King of the Jews? And he
answering, said unto him, Thou
sayest it.

3 And the chief priests accused
him of many things: but he an-
swered nothing.

4 And Pilate asked him again,
saying, Answerest thou nothing?
behold how many things they
witness against thee.

5 But Jesus yet answered no-
thing; so that Pilate marvelled.

6 Now at that feast he released
unto them one prisoner, whomso-
ever they desired.

7 And there was *one* named Ba-
rabbas, *which lay* bound with them
that had made insurrection with
him, who had committed murder
in the insurrection.

8 And the multitude crying aloud
began to desire him to do as he
had ever done unto them.

9 But Pilate answered them, say-
ing, Will ye that I release unto you
the King of the Jews?

10 (For he knew that the chief
priests had delivered him for envy.)

11 But the chief priests move
the people that he should rather
release Barabbas unto them.

12 And Pilate answered, and said
again unto them, What will ye then
that I shall do unto him whom
ye call the King of the Jews?

13 And they cried out again:
Crucify him.

14 Then Pilate said unto them
Why, what evil hath he done?
And they cried out the more
ceedingly, Crucify him.

15 ¶ And so Pilate, willing
to content the people, released Ba-
rabbas unto them, and delivered
Jesus, when he had scourged him
to be crucified.

16 And the soldiers led him

ind i Palladset, som var Domhuset, og sammenkaldte den ganste Rode.

17. Og de iførte ham et Purpur-Klæde, og flettede en Tørnkrone, og satte den paa ham;

18. og de begyndte at hilsen ham, (sigende:) hil være dig, du Søernes Konge!

19. Og de sloge hans Hoved med et Rør, og bespyttede ham, og spalt paa Knæ, og tilbade ham.

20. Og der de havde bespottet ham, afførte de ham Purpur-Klædet, og iførte ham hans egne Klæder; og de førte ham ud, for at forsfæste ham.

21. Og de tvang en Forbigaaende, Simon af Cyrene, som kom fra Marfen, Alexandri og Rufi Fader, til at bære hans Kors.

22. Og de førte ham til det Sted Golgatha, det er udlagt: Hovedhandedet.

23. Og de gabe ham Vin at drifte med Myrrha ubl; men han tog det ifte.

24. Og der de havde forsfæstet ham, fliste de hans Klæder, og kastede Løb om dem, hvad hver skulde tage.

25. Men det var den tredje Time, da de forsfæstede ham.

26. Og der var skrevet en Overskrift om Beskyldningen mod ham, (nemlig:) "den Søernes Konge."

27. Og de forsfæstede to Røvere med ham, een ved hans høire, og een ved hans venstre Side.

28. Og Skriften blev fuldkommet, som siger: han er regnet blandt Overtrædere.

29. Og de, der gik forbi, bespottede ham, og rystede med deres Hoveder, og sagde: tvi dig! du, som nedbrøder Templet, og bygger det i tre Dage.

30. Frelø dig selv, og stilg ned af Korset.

31. Men ligesaa bespottede og de Øpperste-Præster ham iblandt hver-

into the hall, called Pretorium; and they called together the whole band;

17 And they clothed him with purple, and platted a crown of thorns, and put it about his head,

18 And began to salute him, Hail, King of the Jews!

19 And they smote him on the head with a reed, and did spit upon him, and bowing their knees, worshipped him.

20 And when they had mocked him, they took off the purple from him, and put his own clothes on him, and led him out to crucify him.

21 And they compel one Simon a Cyrenian, who passed by, coming out of the country, the father of Alexander and Rufus, to bear his cross.

22 And they bring him unto the place Golgotha, which is, being interpreted, The place of a skull.

23 And they gave him to drink, wine mingled with myrrh: but he received it not.

24 And when they had crucified him, they parted his garments, casting lots upon them, what every man should take.

25 And it was the third hour, and they crucified him.

26 And the superscription of his accusation was written over, THE KING OF THE JEWS.

27 And with him they crucify two thieves, the one on his right hand, and the other on his left.

28 And the scripture was fulfilled, which saith, And he was numbered with the transgressors.

29 And they that passed by, railled on him, wagging their heads, and saying, Ah, thou that destroyest the temple, and buildest it in three days,

30 Save thyself, and come down from the cross.

31 Likewise also the chief priest mocking, said among themselves

andre, tilligemed de Skriftkloge, og sagde: han haver frelst andre, sig selv kan han ikke frelse.

32. Den Christus, den Israels Konge, stige nu ned af Korset, at vi kunne see, og troe! Og de, som vare forfæstede med ham, forhaanede ham.

33. Men der den flette Time var kommen, blev der et Mørke over det ganste Land indtil den niende Time.

34. Og ved den niende Time raabte Jesus med høj Røst, og sagde: Eloi! Eloi! Lama Sabachtani? det er udlagt: min Gud! min Gud! hvorfor haver du forladt mig?

35. Og nogle af dem, som stode hos, der de det hørte, sagde de: see, han kalder ad Elias.

36. Men een løb, og faldt en Svamp med Eddike, og sat den paa et Rør, og gav ham at drikke, og sagde: holdt! lader os see, om Elias kommer, for at tage ham ned.

37. Men Jesus raabte med høj Røst, og udgav Aanden.

38. Og Forhængen i Templet splittedes i to fra det øverste indtil det nederste.

39. Men Hovedsmanden, som stod hos, tvært over for ham, og saae, at han udgav Aanden med saadant Raab, sagde: sandelig var dette Menneske Guds Søn.

40. Men der vare ogsaa Qvinder, som langt fra saae til: iblandt hvilke vare Maria Magdalena, og Maria, den yngre Sæbels og Josef Moders, og Salome,

41. hvilke og havde fulgt ham, og tjent ham, der han var i Galilæa; og mange andre, som vare gangne op til Jerusalem med ham.

42. Og der det nu var bleven Aften,— efterdi det var Beredelsensdag, hvilken er en Forsabbat, —

43. som Joseph af Arimathea, en høvding Raadmand, hvilken og venter Guds Rige; han dristede sig til at

with the scribes, He saved others; himself he cannot save.

32 Let Christ the King of Israel descend now from the cross, that we may see and believe. And they that were crucified with him, reviled him.

33 And when the sixth hour was come, there was darkness over the whole land, until the ninth hour.

34 And at the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eloi, Eloi, lama sabachthani? which is, being interpreted, My God, my God, why hast thou forsaken me?

35 And some of them that stood by, when they heard it, said, Behold, he calleth Elias.

36 And one ran and filled a sponge full of vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink, saying, Let alone; let us see whether Elias will come to take him down.

37 And Jesus cried with a loud voice, and gave up the ghost.

38 And the vail of the temple was rent in twain, from the top to the bottom.

39 ¶ And when the centurion which stood over against him, saw that he so cried out, and gave up the ghost, he said, Truly this man was the Son of God.

40 There were also women looking on afar off, among whom was Mary Magdalene, and Mary the mother of James the less, and of Joseph, and Salome;

41 Who also, when he was in Galilee, followed him, and ministered unto him; and many other women which came up with him unto Jerusalem.

42 ¶ And now, when the even was come, (because it was the preparation, that is, the day before the sabbath,)

43 Joseph of Arimathea, an honourable counsellor, which also waited for the kingdom of God,

gaae ind til Pilatus, og bad om Jesu Legeme.

44. Men Pilatus forundrede sig over, at han skulde allerede være død; og han kaldte Hovedsmanden, og spurgte ham, om han havde været længe død;

45. og der han fik det at vide af Hovedsmanden, kjennte han Joseph Regemet.

46. Og denne købte et fint Lintlæde, og tog ham ned, og svøbte ham i det fine Lintlæde, og lagde ham i en Grav, som var udhuggen i en Klippe; og valgte en Sten for Døren paa Graven.

47. Men Maria Magdalena, og Maria Jose (Moder) saae, hvor han blev lagt.

16. Capitel.

Og der Sabbaten var forgangen, købte Maria Magdalena, og Maria Jacobi (Moder), og Salome vellugtende Salter, for at komme og salve ham.

2. Og de kom til Graven paa den første (Dag) i Ugen meget aarlig, der Solen gik op.

3. Og de sagde til hverandre; hvo skal vælte os Stenen fra Døren paa Graven?

4. Og der de saae hen, bleve de bær, at Stenen var fravæltet; thi den var meget stor.

5. Og de gik ind i Graven, og saae en ung Karl sidde ved den høire Side, iført et langt hvidt Klædebon; og de forfærdedes meget.

6. Men han sagde til dem: forfærdet ikke; I lede efter Jesum den Nazareer, som var korsfæstet; han er opstanden, han er ikke her; se, der er Stedet, hvor de lagde ham.

7. Men gaaer bort, siger hans Disciple og Bedre, at han gaaer hen i Forvejen for eder til Galilæa; der skulle I see ham, saafom han haver sagt eder.

came, and went in boldly unto Pilate, and craved the body of Jesus.

44 And Pilate marvelled if he were already dead: and calling unto him the centurion, he asked him whether he had been any while dead.

45 And when he knew it of the centurion, he gave the body to Joseph.

46 And he bought fine linen, and took him down, and wrapped him in the linen, and laid him in a sepulchre which was hewn out of a rock, and rolled a stone unto the door of the sepulchre.

47 And Mary Magdalene and Mary the mother of Jesus beheld where he was laid.

CHAPTER XVI.

AND when the sabbath was past, Mary Magdalene, and Mary the mother of James, and Salome, had bought sweet spices, that they might come and anoint him.

2 And very early in the morning, the first day of the week, they came unto the sepulchre at the rising of the sun:

3 And they said among themselves, Who shall roll us away the stone from the door of the sepulchre?

4 (And when they looked, they saw that the stone was rolled away,) for it was very great.

5 And entering into the sepulchre, they saw a young man sitting on the right side, clothed in a long white garment; and they were affrighted.

6 And he saith unto them, Be not affrighted: ye seek Jesus of Nazareth, which was crucified: he is risen; he is not here: behold the place where they laid him.

7 But go your way, tell his disciples and Peter, that he goeth before you into Galilee: there shall ye see him, as he said unto you

8. Og de gik hasteligen ud og flyede fra Graven; men Bævelse og Forfærbelse betog dem, og de sagde Ingen noget; thi de frygtede.

9. Men (Jesus), der han var opstanden aarle den første (Dag) i Ugen, aabenbarede først for Maria Magdalena, af hvilken han havde uddrevet syv Dæmle.

10. Hun gik bort, og kundgjorde det for dem, som havde været med ham, som sørgede og græd.

11. Og de samme, der de hørte, at han levede, og var seet af hende, troede det ikke.

12. Men derefter, der to af dem vandrede, aabenbarede han i en anden Skikkelse for dem, der de gik ud paa Landet.

13. Og de gik bort, og forkyndte de andre det; dem troede de heller ikke.

14. Paa det sidste aabenbarede han for de Elleve, der sadde tilbords, og bebrejdede dem deres Bantroe og Hjertes Haardhed, at de ikke havde troet dem, som havde seet ham opstanden.

15. Og han sagde til dem: gaaer bort i al Verden, og prædikere Evangelium for al Skabningen.

16. Hvo, som troer, og bliver døbt, skal blive salig; men hvo, som ikke troer, skal blive fordømt.

17. Men disse Tegn skulle følge dem, som troe: i mit Navn skulle de uddrive Dæmle; de skulle tale med nye Tunger.

18. De skulle borttage Slanger; og dersom de driske nogen Forgift, skal det ikke skade dem; paa de Syge skulle de lægge Hænder, og de skulle helbredes.

19. Da blev Herren, efterat han havde talt med dem, optagen til Himlen, og satte sig hos Guds høire Hønd.

20. Men de gik ud, og prædikede allebegne; og Herren arbejdede med, og bekræftede Ordet ved medfølgende Tegn. Amen.

8 And they went out quickly, and fled from the sepulchre; for they trembled, and were amazed: neither said they any thing to any man; for they were afraid.

9 ¶ Now when Jesus was risen early, the first day of the week, he appeared first to Mary Magdalene, out of whom he had cast seven devils.

10 And she went and told them that had been with him, as they mourned and wept.

11 And they, when they had heard that he was alive, and had been seen of her, believed not.

12 ¶ After that, he appeared in another form unto two of them, as they walked, and went into the country.

13 And they went and told it unto the residue: neither believed they them.

14 ¶ Afterward he appeared unto the eleven, as they sat at meat, and upbraided them with their unbelief, and hardness of heart, because they believed not them which had seen him after he was risen.

15 And he said unto them, Go ye into all the world, and preach the gospel to every creature.

16 He that believeth and is baptized, shall be saved; but he that believeth not, shall be damned.

17 And these signs shall follow them that believe: In my name shall they cast out devils; they shall speak with new tongues;

18 They shall take up serpents; and if they drink any deadly thing, it shall not hurt them; they shall lay hands on the sick, and they shall recover.

19 ¶ So then, after the Lord had spoken unto them, he was received up into heaven, and sat on the right hand of God.

20 And they went forth, and preached every where, the Lord working with them, and confirming the word with signs following. Amen.

St. Luca

Evangelium.

1. Capitel.

Efterdi mange have taget sig for, at forfatte en Historie om de Ting, som bitterligen ere fuldbbræbte iblandt os,

2. saaledes som de have overantvoret os det, der fra Begyndelsen vare Menvidner, og bleve Ordets Tjenere :

3. saa haver jeg og anseet for godt, efterat jeg haver nøie efterforsket alle Ting fra først af, at skrive derom i Sammenhæng til dig, mægtige Theophilus !

4. paa det du kan lære at kende den Rædsonds Visdom, i hvilken du er bleven mundtlig undervist.

5. I Herodes, Judæas Konges, Dage, var der en Præst af Abia's Stifte, ved Navn Zacharias ; og hans Hustru var af Aarons Døttre, og hendes Navn var Elisabeth.

6. Men de vare begge retfærdige for Gud, og vandrede ustraffelige i alle Herrens Bud og Anordninger.

7. Og de havde intet Barn ; thi Elisabeth var ufrugtbar, og de vare begge gamle.

8. Men det begav sig, der han forrettede Præste-Embedet for Gud i sin Stiftes Orden,

9. og det kaldt ham til, efter Præstedømmets Eedvane at offere Røgelse, da gik han ind i Herrens Tempel.

10. Og al Folkets Mangfoldighed bad udenfor i den Tid, Røgelsen (offredes).

11. Men Herrens Engel aabenba-

THE GOSPEL

ACCORDING TO

ST. LUKE.

CHAPTER I.

FORASMUCH as many have taken in hand to set forth in order a declaration of those things which are most surely believed among us,

2 Even as they delivered them unto us, which from the beginning were eye-witnesses, and ministers of the word ;

3 It seemed good to me also, having had perfect understanding of all things from the very first, to write unto thee in order, most excellent Theophilus,

4 That thou mightest know the certainty of those things wherein thou hast been instructed.

5 **T**HERE was in the days of Herod the king of Judea, a certain priest named Zacharias, of the course of Abia : and his wife was of the daughters of Aaron, and her name was Elisabeth.

6 And they were both righteous before God, walking in all the commandments and ordinances of the Lord blameless.

7 And they had no child, because that Elisabeth was barren ; and they both were now well stricken in years.

8 And it came to pass, that, while he executed the priest's office before God in the order of his course,

9 According to the custom of the priest's office, his lot was to burn incense when he went into the temple of the Lord.

10 And the whole multitude of the people were praying without, at the time of incense.

11 And there appeared unto him

rebed for ham, og stod ved den høire Side af Røgelses Altar.

12. Og da Zacharias saae ham, forfærbedes han, og Fyngt faldt paa ham.

13. Men Engelen sagde til ham : frygt ikke, Zacharias ! thi din Begjering er bøn hørt, og din Hustru Elisabeth skal føde dig en Søn, og du skal kalde hans Navn Johannes.

14. Og du skal have Glæde og Fryd af ham, og mange skulle glædes over hans Fødsel.

15. Thi han skal være stor for Herren, og ikke drifte Bliin, og stærkt Drik, og alt fra sin Moders Liv af fyldest med den Hellig Ånd,

16. og ombvende mange af Israels Børn til Herren deres Gud.

17. Og han skal gaae frem for ham i Elias Ånd og Kraft, at ombvende Fædrenes Hjertier til Børnene, og de Ulydige til de Retfærdiges Sindelag, at berede Herren et velstiftet Folk.

18. Og Zacharias sagde til Engelen : hvorpaa skal jeg kende dette ? thi jeg er gammel, og min Hustru er tilaars.

19. Og Engelen svarede og sagde til ham : jeg er Gabriel, som staar for Gud, og er udsendt for at tale til dig, og at forkynde dig dette til Glæde.

20. Og see, du skal være stum, og ikke kunne tale indtil den Dag dette skeer ; fordi du ikke troede mine Ord, hvilke skulle fuldkommes i deres Tid.

21. Og Folket blede efter Zacharias ; og de forundrede sig, at han tavde i Templet.

22. Og der han gik ud, kunde han ikke tale til dem ; og de mærkede, at han havde seet et Syn i Templet ; og han nikkede ad dem, og forblev stum.

an angel of the Lord, standing on the right side of the altar of incense.

12 And when Zacharias saw him, he was troubled, and fear fell upon him.

13 But the angel said unto him, Fear not, Zacharias : for thy prayer is heard ; and thy wife Elisabeth shall bear thee a son, and thou shalt call his name John.

14 And thou shalt have joy and gladness, and many shall rejoice at his birth.

15 For he shall be great in the sight of the Lord, and shall drink neither wine nor strong drink ; and he shall be filled with the Holy Ghost, even from his mother's womb.

16 And many of the children of Israel shall he turn to the Lord their God.

17 And he shall go before him in the spirit and power of Elias, to turn the hearts of the fathers to the children, and the disobedient to the wisdom of the just ; to make ready a people prepared for the Lord.

18 And Zacharias said unto the angel, Whereby shall I know this ? for I am an old man, and my wife well stricken in years.

19 And the angel answering, said unto him, I am Gabriel, that stand in the presence of God ; and am sent to speak unto thee, and to shew thee these glad tidings.

20 And behold, thou shalt be dumb, and not able to speak, until the day that these things shall be performed, because thou believest not my words, which shall be fulfilled in their season.

21 And the people waited for Zacharias, and marvelled that he tarried so long in the temple.

22 And when he came out, he could not speak unto them : and they perceived that he had seen a vision in the temple ; for he beckoned unto them, and remained speechless.

det begab sig, der hans Tjener
være fuldendte, gif han
t. Haud.

1 Efter de Dage blev hans
Elisabeth frugtommelig, og
fem Maaned, og sagde :
aaledes haver Herren gjort
i de Dage, der han saae i
mig, for at borttage min
se iblandt Menneſkene.

2 I den ſette Maaned blev
Gabriel ſendt af Gud til en
Klæa, ſom hedder Nazareth,

3 En Jomfru, ſom var trolovet
land, ved Navn Joſeph, af
uus ; men Jomfruen hedte

Engelen kom ind til hende,
ſil være dig, du Benaade-
en er med dig, du beſigtede
olinderne !

4 Der hun ſaae ham, forſør-
over hans Tale, og hun
ad denne ſkulde være for en

Engelen ſagde til hende :
Maria ! thi du haver fun-
hos Gud.

5 Er, du ſkal undfange og føde
g du ſkal kalde hans Navn

6 ſkal blive ſtor, og kaldes den
Søn ; og Gud Herren ſkal
Davids hans Faders Throne.

7 Han ſkal være en Konge over
uus evindelig, og der ſkal
ende paa hans Kongerige.

8 Maria ſagde til Engelen :
ſal dette gaae til, efterdi jeg
et Mand ?

9 Engelen ſvarede, og ſagde til
en Hellig Mand ſkal komme
og den Heiſtes Kraft ſkal
dig ; derfor ſkal og det Hel-
ſal fødes af dig, kaldes Guds

23 And it came to paſs, that as
ſoon as the days of his miniſtration
were accompliſhed, he departed to
his own houſe.

24 And after thoſe days his wife
Elisabeth conceived, and hid her-
ſelf five months, ſaying,

25 Thus hath the Lord dealt with
me in the days wherein he looked
on me, to take away my reproach
among men.

26 And in the ſixth month the
angel Gabriel was ſent from God
unto a city of Galilee, named Na-
zareth,

27 To a virgin eſpouſed to a man
whoſe name was Joſeph, of the
houſe of David ; and the virgin's
name was Mary.

28 And the angel came in unto
her, and ſaid, Hail, *thou that art*
highly favoured, the Lord *is* with
thee : *blessed art thou* among wo-
men.

29 And when ſhe ſaw *him*, ſhe
was troubled at his ſaying, and
caſt in her mind what manner of
ſalutation this ſhould be.

30 And the angel ſaid unto her,
Fear not, Mary : for thou haſt
found favour with God.

31 And behold, thou ſhalt con-
ceive in thy womb, and bring forth
a ſon, and ſhalt call his name
JESUS.

32 He ſhall be great, and ſhall
be called the Son of the Highest ;
and the Lord God ſhall give unto
him the throne of his father David.

33 And he ſhall reign over the
houſe of Jacob for ever ; and of his
kingdom there ſhall be no end.

34 Then ſaid Mary unto the an-
gel, How ſhall this be, ſeeing I
know not a man ?

35 And the angel answered and
ſaid unto her, The Holy Ghost
ſhall come upon thee, and the
power of the Highest ſhall over-
ſhadow thee : therefore alſo that
holy thing which ſhall be born of
thee, ſhall be called the Son of God

36 And behold, thy couſin Eli-

10, Elisabeth bli Grante,
d10

hun haver og undfanget en Søn i hendes Alderdom; og denne Maaned er den sjette for hende, som kaldes ufrugtbar.

37. Thi hos Gud skal ingen Ting være umuelig.

38. Men Maria sagde: see, jeg er Herrens Tjenerinde, mig see efter dit Ord! og Engelen stilledes fra hende.

39. Men Maria stod op i de samme Dage, og gik hastelig til Bjergetjen, til en Stad i Juda.

40. Og hun kom i Zacharias Huus, og hilfede Elisabeth.

41. Og det begav sig, der Elisabeth hørte Mariæ Hilsen, sprang Fosteret i hendes Liv; og Elisabeth blev fyldt med den Hellig Aand,

42. og raabte med høi Røst, og sagde: velsignet er du iblandt Qvinderne, og velsignet er dit Livs Frugt!

43. Og hvorfra kommer mig det, at min Herres Moder kommer til mig?

44. Thi see, der din Hilsens Røst kom mig til Øren, sprang Fosteret i mit Liv med Fryd.

45. Og salig er hun, som troede; thi det skal suidkommes, som hende er sagt af Herren.

46. Og Maria sagde: min Sjæl op-høier Herren,

47. og min Aand fryder sig i Gud, min Frelser,

48. fordi han haver seet til sin Tjenerindes Ringhed. Thi see! nu her-efter skulle alle Slægter prise mig salig.

49. Thi han haver gjort store Ting imod mig, han som er mægtig, og hvis Navn er helligt.

50. Og hans Barmhjertighed varer fra Slægt til Slægt mod dem, som ham frygte.

51. Han haver øvet Magt med sin Arm; han haver adspredt dem, som ere hovmobige i deres Hjertes Tanke.

abeth, she hath also conceived a son in her old age; and this is the sixth month with her who was called barren:

37 For with God nothing shall be impossible.

38 And Mary said, Behold the handmaid of the Lord, be it unto me according to thy word. And the angel departed from her.

39 And Mary arose in those days, and went into the hill-country with haste, into a city of Juda,

40 And entered into the house of Zacharias, and saluted Elisabeth.

41 And it came to pass, that when Elisabeth heard the salutation of Mary, the babe leaped in her womb: and Elisabeth was filled with the Holy Ghost.

42 And she spake out with a loud voice and said, Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb.

43 And whence is this to me, that the mother of my Lord should come to me?

44 For lo, as soon as the voice of thy salutation sounded in mine ears, the babe leaped in my womb for joy.

45 And blessed is she that believed: for there shall be a performance of those things which were told her from the Lord.

46 And Mary said, My soul doth magnify the Lord,

47 And my spirit hath rejoiced in God my Saviour.

48 For he hath regarded the low estate of his handmaiden: for behold, from henceforth all generations shall call me blessed.

49 For he that is mighty hath done to me great things; and holy is his name.

50 And his mercy is on them that fear him, from generation to generation.

51 He hath shewed strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts.

der styrket de Mægtige
hroner, og opholet de

grige haver han opfyldt
der, og de Rige haver
ihændede.

der antaget sig sin Tje-
der at ihusomme Barm-

in tilfagde bore Fædre,
im og hans Afkom til

ria blev hos hende hen-
eder; og drog (saa) til

Isabets Tid fuldkomme-
de føde; og hun fødte

es Naboe og Slægt-
Herren havde gjort sin
d stor mod hende; og de
d hende.

egab sig paa den otten-
om de for at omstjære
e talte det efter hans
Zacharias.

te Moder svarede, og
inde, men han skal tal-

agde til hende: der er
din Slægt, som taltes
n.

niffede ad hans Fæder,
, han skulde taltes.

begjærede en Table, og
: Johannes er hans
: forundrede sig alle.

ig optog hans Mund
ge: og han talte, og

kom en Frygt over alle,
ring dem; og alle bløse
over hele Judæas Bjerg-

som hørte det, lagde det
te, og sagde: hvad mon
af dette Barn? Og
id var med ham.

riks hans Fæder blev

52 He hath put down the mighty
from *their* seats, and exalted them
of low degree.

53 He hath filled the hungry with
good things, and the rich he hath
sent empty away.

54 He hath holpen his servant
Israel, in remembrance of *his*
mercy;

55 As he spake to our fathers,
to Abraham, and to his seed, for
ever.

56 And Mary abode with her
about three months, and returned
to her own house.

57 Now Elisabeth's full time
came that she should be deliver-
ed; and she brought forth a son.

58 And her neighbours and her
cousins heard how the Lord had
shewed great mercy upon her;
and they rejoiced with her.

59 And it came to pass, that on
the eighth day they came to cir-
cumcise the child; and they call-
ed him Zacharias, after the name
of his father.

60 And his mother answered and
said, Not so; but he shall be call-
ed John.

61 And they said unto her, There
is none of thy kindred that is call-
ed by this name.

62 And they made signs to his
father, how he would have him
called.

63 And he asked for a writing-
table, and wrote, saying, His name
is John. And they marvelled all.

64 And his mouth was opened
immediately, and his tongue loos-
ed, and he spake, and praised God.

65 And fear came on all that
dwelt round about them: and all
these sayings were noised abroad
throughout all the hill-country of
Judea.

66 And all they that heard *them*,
laid *them* up in their hearts, say-
ing, What manner of child shall
this be! And the hand of the
Lord was with him.

67 And his father Zacharias was

fyldt med den Hellig Aand, og han spaaede, og sagde:

68. Lovet være Herren, Israels Gud! at han haver besøgt, og forløst sit Folk,

69. og haver opreist os et Frelses Horn i Davids sin Tjeners Huus,

70. saa som han talede ved sine helligste Prophetes Mund, som have været fra fordoms Tid:

71. en Frelse fra vore Fiender, og fra alle deres Haand, som os have,

72. (for) at gjøre Barmhertighed mod vore Fædre, og tænke paa sin hellige Pagt,

73. efter den Eed, som han svor vor Fader Abraham: at han vilde give os,

74. at, naar vi vare friede fra vore Fienders Haand, skulde vi tjene ham uden Frygt,

75. i Hellighed og Retfærdighed for ham, alle vort Livs Dage.

76. Og du Barn lille! skal kaldes den Høiestes Prophet; thi du skal gaae frem for Herrens Røst, at berede hans Veie,

77. at give hans Folk Kundskab om Salvgjørelsen ved deres Synders Forlabelse,

78. formeelst vor Guds inderlige Barmhertighed, ved hvilken Lyset fra det Høie haver besøgt os,

79. for at skinne for dem, som sadde i Mørke, og i Dødens Skygge, for at lyse vore Fødder paa Fredens Vej.

80. Men Barnet vogte og blev styrket i Aanden, og var udi Orfenerne, indtil den Dag, han fremstillede sig for Israel.

2. Capitel.

Men det begav sig i de Dage, at en Befaling udgik fra Keiser Augustus, at al Verden skulde indskrives (i Mandtal).

2. Denne første Indskrivelse skede, der Quirinus var Landsherre i Syrien.

filled with the Holy Ghost, prophesied, saying,

68 Blessed be the Lord God Israel; for he hath visited and deemed his people,

69 And hath raised up an I of salvation for us, in the house his servant David:

70 As he spake by the mouth his holy prophets, which have been since the world began:

71 That we should be saved from our enemies, and from the hand of all that hate us;

72 To perform the mercy promised to our fathers, and to renew his holy covenant;

73 The oath which he swore our father Abraham,

74 That he would grant unto that we, being delivered out of hand of our enemies, might see him without fear,

75 In holiness and righteousness before him, all the days of our life

76 And thou, child, shalt be called the prophet of the Highest, thou shalt go before the face the Lord to prepare his ways;

77 To give knowledge of salvation unto his people, by the remission of their sins,

78 Through the tender mercy of our God; whereby the day spring from on high hath visited

79 To give light to them that in darkness and in the shadows death, to guide our feet into way of peace.

80 And the child grew, and was strong in spirit, and was in deserts till the day of his shew unto Israel.

CHAPTER II.

AND it came to pass in these days, that there went out a decree from Cesar Augustus, that the world should be taxed.

2 (And this taxing was first made when Cyrenius was governor of Syria.)

3. Og alle gik, at lade sig indskrive, hver i sin Stad.

4. Men Joseph gik ogsaa op fra Galilæa, fra den Stad Nazareth, til Judæa, til Davids Stad, som kaldes Bethlehem, — fordi han var af Davids Huus og Slægt, —

5. for at lade sig indskrive med Maria, sin trolovede Hustru, som var frugtbar.

6. Men det skede, da de vare der, blev Tiden fuldføret, at hun skulde føde.

7. Og hun fødte sin Søn, den førstfødte, og svøbte ham, og lagde ham i en Kribbe; thi de havde ikke Rum i Herberget.

8. Og der vare Hyrder i den samme Egn, som vare ude paa Marken, og holdt Nattevagt over deres Hjord.

9. Og see, Herrens Engel stod for dem, og Herrens Klarhed skinnede om dem, og de frygtede saare.

10. Og Engelen sagde til dem: frygter ikke; thi see, jeg forkynder eder en stor Glæde, som skal vedersæres alt Folket.

11. Thi eder er i Dag en Frelser født, som er den Herre Kristus, i Davids Stad.

12. Og det skal være eder et Tegn: I skulle finde et Barn svøbt, liggende i en Kribbe.

13. Og strax var der hos Engelen en himmelsk Hærskares Mangfoldighed, som lovede Gud, og sagde:

14. Herre være Gud i det Høieste! og Fred paa Jorden! og i Mennestenes Velbehagelighed!

15. Og det skede, der Englene fore fra dem til Himmelen, da sagde bløse Mennester, Hyrderne, til hverandre: lader os dog gaar hen til Bethlehem, og see den Ting, som der er sket, *'om Herren haver labet os vide.*

3 And all went to be taxed, every one into his own city.

4 And Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judea, unto the city of David, which is called Bethlehem, (because he was of the house and lineage of David,)

5 To be taxed with Mary his espoused wife, being great with child.

6 And so it was, that while they were there, the days were accomplished that she should be delivered.

7 And she brought forth her first-born son, and wrapped him in swaddling-clothes, and laid him in a manger; because there was no room for them in the inn.

8 And there were in the same country shepherds abiding in the field, keeping watch over their flock by night.

9 And lo, the angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord shone round about them; and they were sore afraid.

10 And the angel said unto them, Fear not: for behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people.

11 For unto you is born this day, in the city of David, a Saviour, which is Christ the Lord.

12 And this shall be a sign unto you; Ye shall find the babe wrapped in swaddling-clothes, lying in a manger.

13 And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God, and saying,

14 Glory to God in the highest, and on earth peace, good will toward men.

15 And it came to pass, as the angels were gone away from them into heaven, the shepherds said one to another, Let us now go even unto Bethlehem, and see this thing which is come to pass, which the Lord hath made known unto us.

16. Og de kom hastelig, og fandt baade Maria og Joseph, og Barnet liggende i Kribben.

17. Men der de havde seet det, lode de dem vide det Ord, som var sagt til dem om dette Barn.

18. Og alle, som det hørte, forundrede sig over det, som Hyrderne sagde til dem.

19. Men Maria bevarede alle bløse Ord, og overveiede dem i sit Hjerte.

20. Og Hyrderne vendte tilbage, prisede og lovede Gud for alt det, som de havde hørt og seet, saafom det var sagt til dem.

21. Og der otte Dage vare fuldkommede, at Barnet skulde omskæres, blev og hans Navn kaldet JESUS, som det var kaldet af Engelen, før han blev undfangen i Moders Liv.

22. Og der hendes Renselses Dage efter Mose Lov vare fuldkommede, førte de ham op til Jerusalem, for at fremstille ham for Herren,

23. — som der er skrevet i Herrens Lov, at alt Mandssøn, som aabner Moders Liv, skal kaldes Herren helliget —

24. og at give Offer efter det, som sagt er i Herrens Lov, et Par Turtelduer, eller to unge Duer.

25. Og see, der var en Mand i Jerusalem, som hedte Simeon, og denne Mand var retfærdig og gudfrygtig, og ventede Israels Trøst, og den Hellig Mand var over ham.

26. Og det var ham forudsagt af den Hellig And, at han skulde ikke see Døden, før end han så Herrens Salvede at see.

27. Og han kom i Templet af Mandens (Drift), og der Forældrene bragte Barnet JESUM ind, for at gjøre for ham, hvad der var Skik efter Loven,

28. da tog han ham paa sine Arme, og prisede Gud, og sagde:

16 And they came with haste, and found Mary and Joseph, and the babe lying in a manger.

17 And when they had seen it, they made known abroad the saying which was told them concerning this child.

18 And all they that heard it, wondered at those things which were told them by the shepherds.

19 But Mary kept all these things, and pondered *them* in her heart.

20 And the shepherds returned, glorifying and praising God for all the things that they had heard and seen, as it was told unto them.

21 And when eight days were accomplished for the circumcising of the child, his name was called JESUS, which was so named of the angel before he was conceived in the womb.

22 And when the days of her purification according to the law of Moses were accomplished, they brought him to Jerusalem, to present *him* to the Lord;

23 (As it is written in the law of the Lord, Every male that openeth the womb shall be called holy to the Lord;)

24 And to offer a sacrifice according to that which is said in the law of the Lord, A pair of turtle-doves, or two young pigeons.

25 And behold, there was a man in Jerusalem, whose name was Simeon; and the same man was just and devout, waiting for the consolation of Israel: and the Holy Ghost was upon him.

26 And it was revealed unto him by the Holy Ghost, that he should not see death, before he had seen the Lord's Christ.

27 And he came by the Spirit into the temple; and when the parents brought in the child Jesus, to do for him after the custom of the law,

28 Then took he him up in his arms, and blessed God, and said,

1 Iader du din Fjener
som du haver sagt ;

2 Mine have seet din

beredte for alle Følsø

3 it ophlyse Hædningerne,
4 ved for dit Følsø Israel.

5 h og hans Moder for-
6 r de Ting, som bleve

7 on betsøgne dem, og
8 Moder Maria : set,
9 age i Israel til Fald,
10 ning, og til et Tegn,

11 din egen Sjæl skal et
12 rønge,—saa at mange
13 skulle aabenbares.

14 ren Propheetinde, An-
15 atter, af Aasers Stam-
16 get gammel, og havde
17 ed sin Mand efter sin

18 r nu en Enke ved fire
19 Aar, som ikke veeg fra
20 x Gud med Fasten og
21 Dag.

22 aabte til i den samme
23 naade prise de Herren,
24 m til alle, som forben-
25 , i Jerusalem.

26 havde fuldkommet alle
27 ren's Lov, drog de til
28 til deres Stad Naza-

29 rret bogte, og blev
30 fuldt af Wiisdom, og
31 r over ham.

32 Forældre gif hvert Aar
33 ia Paaskehøitiden.

34 a var tolv Aar gam-
35 Jerusaleem, efter Høi-

29 Lord, now lettest thou thy ser-
vant depart in peace, according to
thy word :

30 For mine eyes have seen thy
salvation,

31 Which thou hast prepared be-
fore the face of all people ;

32 A light to lighten the Gen-
tiles, and the glory of thy people
Israel.

33 And Joseph and his mother
 marvelled at those things which
 were spoken of him.

34 And Simeon blessed them,
 and said unto Mary his mother,
 Behold, this *child* is set for the
 fall and rising again of many in
 Israel ; and for a sign which shall
 be spoken against ;

35 (Yea, a sword shall pierce
 through thy own soul also ;) that
 the thoughts of many hearts may
 be revealed.

36 And there was one Anna, a
 prophetess, the daughter of Pha-
 nuel, of the tribe of Aser : she
 was of a great age, and had lived
 with an husband seven years from
 her virginity ;

37 And she *was* a widow of about
 fourscore and four years, which
 departed not from the temple, but
 served *God* with fastings and
 prayers night and day.

38 And she coming in that in-
 stant, gave thanks likewise unto
 the Lord, and spake of him to all
 them that looked for redemption
 in Jerusalem.

39 And when they had perform-
 ed all things according to the law
 of the Lord, they returned into Ga-
 lilee, to their own city Nazareth.

40 And the child grew, and wax-
 ed strong in spirit, filled with wis-
 dom ; and the grace of God was
 upon him.

41 Now his parents went to Je-
 rusalem every year at the feast of
 the passover.

42 And when he was twelve
 years old, they went up to Jerusa-
 lem after the custom of the feast

43. Og der de havde tilendebragt de Dage, og de gik hjem igjen, blev Bar-net Jesus i Jerusalem, og Joseph og hans Moder vidste det ikke.

44. Men da de meente, at han var i Rejseselskabet, kom de en Dags Reise frem, og de ledte efter ham iblandt Slægtninge og Kynbinger.

45. Og der de ikke fandt ham, gik de tilbage til Jerusalem, og ledte efter ham.

46. Og det begav sig efter tre Dage, da fandt de ham siddende i Templet midt iblandt Lærerne, (hvor) han baade hørte dem, og spurgte dem ad.

47. Men alle, som hørte ham, forundbrede sig saare paa hans Forstand og Ojensvar.

48. Og der de saae ham, bleve de forfærde, og hans Moder sagde til ham: Søn! hvil gjorde du os saadant? see, din Fader og jeg ledte efter dig med Smerte.

49. Og han sagde til dem: hvorfor ledte I efter mig? vidste I ikke, at mig bør at være i min Faders (Forretning)?

50. Og de forstode ikke det Ord, som han talede til dem.

51. Og han gik ned med dem, og kom til Nazareth, og var dem underdanig. Og hans Moder bevarede alle bløse Ord i sit Hjerte.

52. Og Jesus forfremmedes i Vidsdom, og Alder, og Naade hos Gud og Menneffene.

3. Capitel.

Men i Keiser Tiberii femtende Regleringsaar, der Pontius Pilatus var Landshøvding i Judæa, og Herodes var Gjerdingssyrste i Galilæa, men hans Broder Philippus var Gjerdingssyrste i Ituræa og Trachonitis Land, og Lysanias Gjerdingssyrste i Abilene;

2. der Annas og Caiphas vare Op-

43 And when they had fulfilled the days, as they returned, the child Jesus tarried behind in Jerusalem; and Joseph and his mother knew not of it.

44 But they, supposing him to have been in the company, went a day's journey; and they sought him among their kinsfolk and acquaintance.

45 And when they found him not, they turned back again to Jerusalem, seeking him.

46 And it came to pass, that after three days they found him in the temple, sitting in the midst of the doctors, both hearing them, and asking them questions.

47 And all that heard him were astonished at his understanding and answers.

48 And when they saw him, they were amazed: and his mother said unto him, Son, why hast thou thus dealt with us? behold, thy father and I have sought thee sorrowing.

49 And he said unto them, How is it that ye sought me? wist ye not that I must be about my Father's business?

50 And they understood not the saying which he spake unto them.

51 And he went down with them, and came to Nazareth, and was subject unto them: but his mother kept all these sayings in her heart.

52 And Jesus increased in wisdom and stature, and in favour with God and man.

CHAPTER III.

NOW in the fifteenth year of the reign of Tiberius Cæsar, Pontius Pilate being governor of Judea, and Herod being tetrarch of Galilee, and his brother Philip tetrarch of Iturea and of the region of Trachonitis, and Lysanias the tetrarch of Abilene,

2 Annas and Caiaphas being

ke-Præster, fæde Guds Ord til Johannes, Zacharias Son, i Ørtenen.

3. Og han kom i den hele Egn omkring Jordan, og prædikede Omvendelsens Daab til Syndernes Forlæse;

4. som skrevet er i Propheten Esajas Læres Bog, der siger: det er hans løst, som raaber i Ørtenen: bereder Jerren Vel, gjører hans Stier lige.

5. Hver Dal skal opfyldes, og hvert bjerg og Høi skal fornedres, og det vgede skal blive lige, og de ujevne te skulle blive jevne.

6. Og alt Kød skal see Guds Frelse.

7. Derfor sagde han til Folket, som ud, for at døbes af ham: I Øglejer! hvo viste eder, at I se fra den ommende Brede?

Bærer derfor Omvendelsens bærende Frugter, og begynder ikke at sige: eder selv: vi have Abraham til far; thi jeg siger eder, at Gud kan sætte Abraham Værn af bløde Stene.

8. Men Egen ligger allerede ved Rødderne af Træerne; derfor skal hvert træ, som ikke bærer god Frugt, afskæres, og kastet i Ilden.

9. Og Folket spurgte ham ad, og sagde: hvad skulle vi da gjøre?

10. Men han svarede, og sagde til dem: hvo, som haver to Kjørtie, dele ed den, som ikke haver (nogen), og hvo, som haver Kød, gjøre ligesaa!

11. Men og Soldere kom, for at døbe, og de sagde til ham: Mester! hvad skulle vi gjøre?

12. Men han sagde til dem: fræb det mere, end eder er forordnet!

13. Men Stridsmændene spurgte ham og ad, og sagde: hvad skulle vi da gjøre? og han sagde til dem: afsvær jer med Vold, og gjører ei Uret

high priests, the word of God came unto John the son of Zacharias in the wilderness.

3 And he came into all the country about Jordan, preaching the baptism of repentance, for the remission of sins;

4 As it is written in the book of the words of Esaias the prophet, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

5 Every valley shall be filled, and every mountain and hill shall be brought low; and the crooked shall be made straight, and the rough ways shall be made smooth;

6 And all flesh shall see the salvation of God.

7 Then said he to the multitude that came forth to be baptized of him, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come?

8 Bring forth therefore fruits worthy of repentance, and begin not to say within yourselves, We have Abraham to our father: for I say unto you, That God is able of these stones to raise up children unto Abraham.

9 And now also the axe is laid unto the root of the trees: every tree therefore which bringeth not forth good fruit, is hewn down, and cast into the fire.

10 And the people asked him, saying, What shall we do then?

11 He answereth and saith unto them, He that hath two coats, let him impart to him that hath none; and he that hath meat, let him do likewise.

12 Then came also publicans to be baptized, and said unto him, Master, what shall we do?

13 And he said unto them, Exact no more than that which is appointed you.

14 And the soldiers likewise demanded of him, saying, And what shall we do? And he said unto them, Do violence to no man

med Underfundighed, og lader eder nøle med ederø Sold!

15. Men da Følket forventede, og tænkte alle i deres Hjærter om Johanneſ, om han ikke ſkulde være Chriſtus:

16. da ſvarede Johanneſ, og ſagde til alle: jeg døber eder vel med Vand, men den kommer, ſom er ſtærkere end jeg, hvis Eſotvinge jeg ikke er værdig til at loſe: han ſkal døbe eder med den Hellig And og Ild.

17. Hans Raſte-Eſotv er i hans Haand, og han ſkal gjennemrenſe ſin Doe og ſaſte Hveden i ſin Lade, men Awnerne ſkal han opbrænde med uſluſtelig Ild.

18. Derfor formanede han og Følket om mange andre Ting, og forkyndte dem Evangeliet.

19. Men der den Fjerdingſtyrſte Herodes blev irettesat af ham for Herodias, ſin Broders Philippi Huſtrues, Eſtyld, og for alt det Onde, ſom Herodes gjorde,

20. da lagde han og dette til alt (det Øvrige), at han indſluttede Johanneſ i Fængſlet.

21. Men det begav ſig, der alt Følket lod ſig døbe, og Jeſus ogſaa blev døbt og bad, at Himmelen aabnedes,

22. og at den Hellig And foer ned i legemlig Eſtiffelſe over ham, ſom en Due, og at en Røſt ſtede fra Himmelen, ſom ſagde: du er min Søn den eſtelſelige, i dig haver jeg Velbehag.

23. Og Jeſus var henvend tredive Aar, da han begyndte (at lære), og var, efter hvad man holdt for, Joſephſ Søn, Eli Søn,

24. Matthatſ Søn, Levi Søn, Melchi Søn, Janna Søn, Joſephſ Søn,

25. Matthatia Søn, Amos Søn, Raum Søn, Eſli Søn, Raggai Søn,

26. Maath Søn, Matthatia Søn,

neither accuse any falſely; and be content with your wages.

15 And as the people were in expectation, and all men muſed in their hearts of John, whether he were the Chriſt, or not;

16 John answered, ſaying unto them all, I indeed baptize you with water; but one mightier than cometh, the latchet of whoſe ſhoes I am not worthy to unloose he ſhall baptize you with the Holy Ghost, and with fire:

17 Whoſe fan is in his hand, and he will thoroughly purge his floor and will gather the wheat into his garner; but the chaff he will burn with fire unquenchable.

18 And many other things in his exhortation preached he unto the people.

19 But Herod the tetrarch, being reproved by him for Herodias his brother Philip's wife, and for all the evils which Herod had done,

20 Added yet this above all, that he ſhut up John in priſon.

21 Now when all the people were baptized, it came to paſs, that Jeſus alſo being baptized, and praying, the heaven was opened,

22 And the Holy Ghost deſcended in a bodily ſhape like a dove upon him, and a voice came from heaven, which ſaid, Thou art my beloved Son; in thee I am well pleaſed.

23 And Jeſus himſelf began to be about thirty years of age, being (as was ſuppoſed) the ſon of Joſeph, which was the ſon of Eli,

24 Which was the ſon of Matthat, which was the ſon of Levi, which was the ſon of Melchi, which was the ſon of Janna, which was the ſon of Joſeph,

25 Which was the ſon of Matthatias, which was the ſon of Amos, which was the ſon of Naum, which was the ſon of Eſli, which was the ſon of Nagge,

26 Which was the ſon of Maath

m, Josephs Sen, Judæ	which was the son of Mattathias, which was the son of Semei, which was the son of Joseph, which was the son of Juda,
nna Sen, Refa Sen, Jonan, Salathiel Sen, Neri	27 Which was the son of Joana, which was the son of Rhessa, which was the son of Zorobabel, which was the son of Salathiel, which was the son of Neri,
ji Sen, Abdi Sen, Kosams, dams Sen, Er Sen,	28 Which was the son of Melchi, which was the son of Addi, which was the son of Cosam, which was the son of Elmodam, which was the son of Er,
Sen, Eliezers Sen, Jorims, hats Sen, Levi Sen,	29 Which was the son of Jose, which was the son of Eliezer, which was the son of Jorim, which was the son of Matthat, which was the son of Levi,
ons Sen, Judæ Sen, Jonans Sen, Eliatims	30 Which was the son of Simeon, which was the son of Juda, which was the son of Joseph, which was the son of Jonan, which was the son of Eliakim,
æ Sen, Mainans Sen, : Sen, Nathans Sen, Da-	31 Which was the son of Melea, which was the son of Menan, which was the son of Mattatha, which was the son of Nathan, which was the son of David,
Sen, Obeds Sen, Boas, nons Sen, Naassons Sen,	32 Which was the son of Jesse, which was the son of Obed, which was the son of Booz, which was the son of Salmon, which was the son of Naasson,
adabæ Sen, Arams Sen, Sen, Phares Sen, Judæ	33 Which was the son of Aminadab, which was the son of Aram, which was the son of Esrom, which was the son of Phares, which was the son of Juda,
æ Sen, Isaks Sen, Abrahams, Tharachs Sen, Nachors	34 Which was the son of Jacob, which was the son of Isaac, which was the son of Abraham, which was the son of Thara, which was the son of Nachor,
chs Sen, Ragahus Sen, en, Ebers Sen, Salæ Sen,	35 Which was the son of Saruch, which was the son of Ragau, which was the son of Phalec, which was the son of Heber, which was the son of Sala,
ins Sen, Arphaxads Sen, , Noe Sen, Lamechs Sen,	36 Which was the son of Cainan, which was the son of Arphaxad, which was the son of Sem, which was the son of Noe, which was the son of Lamech,

37. Methusala Søn, Enochs Søn, Jareds Søn, Malaleels Søn, Cainans Søn,

38. Enos Søn, Seths Søn, Adams Søn, Guds Søn.

4. Capitel.

MEN Jesus, fuld af den Hellig And, kom tilbage fra Jordan, og blev ført af Anden i Ørtenen ;

2. og han blev fristet fyrrethve Dage af Djævelen. Og han aad slet Intet i de samme Dage, og der de havde Ende, hungrede han omsider.

3. Og Djævelen sagde til ham : dersom du er Guds Søn, da sig til denne Steen, at den bliver Brød.

4. Og Jesus svarede, og sagde til ham : der er skrevet : Mennesket skal ikke leve alene af Brød, men af hvert Guds Ord.

5. Og Djævelen førte ham op paa et høit Bjerg, og viste ham alle Verdens Riger i et Dieblif.

6. Og Djævelen sagde til ham : jeg vil give dig al denne Magt, og disse (Rigers) Herlighed ; thi den er mig overantvordet, og jeg giver den til hvem jeg vil.

7. Dersom du nu vil tilbede mig, skal det altsammen høre dig til.

8. Og Jesus svarede ham, og sagde : vilg bort bag mig, Satan ! thi der er skrevet : du skal tilbede Herren din Gud, og tjene ham alene.

9. Og han førte ham til Jerusalem og satte ham paa Tindingen af Templet, og sagde til ham : dersom du er Guds Søn, da kast dig selv ned herfra.

10. Thi der er skrevet : han skal befale sine Engle angaaende dig, at de bære dig,

37 Which was the son of Methusala, which was the son of Enoch, which was the son of Jared, which was the son of Maleel, which was the son of Cainan,

38 Which was the son of Enos, which was the son of Seth, which was the son of Adam, which was the son of God.

CHAPTER IV.

AND Jesus being full of the Holy Ghost, returned from Jordan, and was led by the Spirit into the wilderness,

2 Being forty days tempted of the devil. And in those days he did eat nothing : and when they were ended, he afterward hungered.

3 And the devil said unto him, If thou be the Son of God, command this stone that it be made bread.

4 And Jesus answered him, saying, It is written, That man shall not live by bread alone, but by every word of God.

5 And the devil, taking him up into an high mountain, shewed unto him all the kingdoms of the world in a moment of time.

6 And the devil said unto him, All this power will I give thee, and the glory of them : for that is delivered unto me, and to whomsoever I will, I give it.

7 If thou therefore wilt worship me, all shall be thine.

8 And Jesus answered and said unto him, Get thee behind me, Satan : for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.

9 And he brought him to Jerusalem, and set him on a pinnacle of the temple, and said unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down from hence.

10 For it is written, He shall give his angels charge over thee, to keep thee :

11. og at de skulle bære dig paa Hænderne, paa det du ikke skal støde din Fod paa nogen Sten.

12. Og Jesus svarede, og sagde til ham: der er sagt: du skal ikke friste Herren din Gud.

13. Og der Djævelen havde gjort Ende paa al Fristelsen, drog han fra ham til en Tid.

14. Og Jesus kom tilbage i Mandens Kraft til Galilæa; og Rygtet om ham kom ud i alt det omkringliggende Land.

15. Og han lærte i deres Synagoger og blev priset af Alle.

16. Og han kom til Nazareth, hvor han var opvokset, og gik i Synagogen efter sin Sædvane paa Sabbatdagen, og stod op for at forelæse.

17. Da gavede de ham Profeten Esaiæ Bog; og der han slog Bogen op, fandt han det Sted, hvor der var skrevet:

18. Herrens And er over mig, derfor salvede han mig; han har sendt mig, til at kundgøre Evangelium for de Fattige, at helbrede dem, som have et sønderknuset Hjerte, at forkynde de Fængne, at de skulle løslades, og at de Blinde skulle faae Syn, at sætte de Blægede i Frihed,

19. at forkynde Herrens behagelige Aar.

20. Og han lukkede Bogen sammen, og gav Tjeneren den igjen, og satte sig; og alles Øine i Synagogen stirrede paa ham.

21. Men han begyndte at sige til dem: i Dag er denne Skrift gaaet i Opfyldelse for eders Øren.

22. Og de gavede ham alle Berømmelse, og forundrede sig over de usædvanlige Ord, som udgik af hans Mund, og sagde: er ikke denne Josefs Søn?

23. Og han sagde til dem: I vilse vist sige dette Ordsprog til mig: Væge, læg dig selv! saa store Ting, som vi have hørt ske i Capernaum, gøre du ogsaa her i dit Fædreland!

11 And in *their* hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone.

12 And Jesus answering, said unto him, It is said, Thou shalt not tempt the Lord thy God.

13 And when the devil had ended all the temptation, he departed from him for a season.

14 ¶ And Jesus returned in the power of the Spirit into Galilee: and there went out a fame of him through all the region round about.

15 And he taught in their synagogues, being glorified of all.

16 ¶ And he came to Nazareth, where he had been brought up: and, as his custom was, he went into the synagogue on the sabbath-day, and stood up for to read.

17 And there was delivered unto him the book of the prophet Esaias. And when he had opened the book, he found the place where it was written,

18 The Spirit of the Lord is upon me, because he hath anointed me to preach the gospel to the poor; he hath sent me to heal the broken-hearted, to preach deliverance to the captives, and recovering of sight to the blind, to set at liberty them that are bruised,

19 To preach the acceptable year of the Lord.

20 And he closed the book, and he gave it again to the minister, and sat down. And the eyes of all them that were in the synagogue were fastened on him.

21 And he began to say unto them, This day is this scripture fulfilled in your ears.

22 And all bare him witness, and wondered at the gracious words which proceeded out of his mouth. And they said, Is not this Joseph's son?

23 And he said unto them, Ye will surely say unto me this proverb, Physician, heal thyself: whatever we have heard done in Capernaum, do also here in thy country

24. Men han sagde: sandelig siger jeg eder, at ingen Prophet er vel antagen i sit Fædreland.

25. Men i Sandhed siger jeg eder: der vare mange Enter i Israel i Elias Dage, der Himmelen var lukket i tre Aar og feg Naaneber, den Gang, der var en stor Hunger i det ganske Land;

26. og til ingen af dem blev Elias sendt uden til Sarepta ved Sidon, til en Enkevinde.

27. Og der vare mange Spedakke i Israel, ubi Propheten Elifai Tid, og ingen af dem blev renset uden Naaman, den Syrer.

28. Og alle, som vare i Synagogen, bleve fulde af Vrede, der de hørte dette.

29. Og de stode op, og stødte ham ud udenfor Staden, og førte ham op paa det Høieste af Bjergene, paa hvilket deres Stad var bygget, for at styrte ham ned.

30. Men han kom igjennem midt imellem dem, og gik bort.

31. Og han kom ned til Capernaum, en Stad i Galilæa, og lærte dem paa Sabbaterne.

32. Og de forundrede sig saare over hans Lærdom; thi hans Tale var med Myndighed.

33. Og der var et Menneske i Synagogen, som havde en uren Dævels Aand, og raabte med høj Røst,

34. og sagde: eja! hvad have vi med dig at stæffe, Jesus af Nazareth? er du kommen for at fordærve os? jeg kjender dig, hvo du er: den Guds Helilge.

35. Og Jesus truede ham, og sagde: tie, og far ud af ham! Og Dævelen kastede ham midt iblandt dem, og foer ud af ham, og gjorde ham ingen Skade.

36. Og der kom en Rædsel over alle, og de talte med hverandre, og sagde: hvad er dog dette, at han byder de urene Aander med Myndighed og Magt, og de fare ud?

24 And he said, Verily I say you, No prophet is accepted in his own country.

25 But I tell you of a truth many widows were in Israel in the days of Elias, when the heaven was shut up three years and months, when great famine was throughout all the land:

26 But unto none of them was Elias sent, save unto Sarepta of Sidon, unto a woman that was a widow.

27 And many lepers were in the time of Eliseus the prophet; and none of them was cleansed, saving Naaman the Syrian.

28 And all they in the synagogue when they heard these things, were filled with wrath,

29 And rose up, and thrust him out of the city, and led him unto the brow of the hill, (where their city was built,) that they might cast him down headlong.

30 But he, passing through the midst of them, went his way.

31 And came down to Capernaum, a city of Galilee, and there he taught them on the sabbath-days.

32 And they were astonished at his doctrine: for his word was with power.

33 ¶ And in the synagogue there was a man, which had a foul spirit, and he cried out, saying, What have we to do with thee, Jesus of Nazareth? thou art here to destroy us: I know thee, thou art the Holy One of God.

35 And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and get thee out of him. And when he had thrown him, he came out of him, and hurt him not.

36 And they were all amazed, and they said among themselves, What word is this! for with authority and power he commandeth the unclean spirits, and they come out.

gik om ham udspreddes
et omkringliggende Land.

han stod op, og gik fra
ind i Simon's Huus, og
struets Moder var plaget
: Fieber, og de bade ham

han traadte hen til hende og
hen, og den forlod hende.
og strag op, og tjente dem.

der Solen gik ned, førte
havde Stræbelige af ad-
domme, diøse til ham;
gde Hænderne paa enhver
helbrede dem.

ogsaa Dæble førte ud af
de og sagde: du er Chri-
stus Søn! og han truede
dem ikke tale; thi de vidste,
Christus.

der det var blevet Dag, gik
brog til et øde Sted, og
efter ham, og de kom hen
de holdt ham, at han ikke
fra dem.

han sagde til dem: mig
andre Stæder at prædike
i om Guds Rige; thi jeg
sendt.

han prædikede i Galilæas
.

5. Capitel.

et begav sig, der Gøttet
gik sig ind paa ham, for
uds Ord, og han stod ved
knezeareth,
ke han to Skibe staae ved
u Hæfterne vare udgangne af
de Garnene.

han traadte ind i et af Ski-
bar Simon's, og bad ham
det fra Landet; og han satte
te Gøttet fra Skibet.

37 And the fame of him went
out into every place of the country
round about.

38 ¶ And he arose out of the
synagogue, and entered into Si-
mon's house. And Simon's wife's
mother was taken with a great fe-
ver; and they besought him for her.

39 And he stood over her, and
rebuked the fever; and it left
her: and immediately she arose
and ministered unto them.

40 ¶ Now when the sun was set-
ting, all they that had any sick
with divers diseases, brought them
unto him: and he laid his hands
on every one of them, and healed
them.

41 And devils also came out of
many, crying out, and saying,
Thou art Christ the Son of God.
And he, rebuking *them*, suffered
them not to speak: for they knew
that he was Christ.

42 And when it was day, he de-
parted, and went into a desert
place; and the people sought him,
and came unto him, and stayed
him, that he should not depart
from them.

43 And he said unto them, I
must preach the kingdom of God
to other cities also, for therefore
am I sent.

44 And he preached in the syna-
gogues of Galilee.

CHAPTER V.

AND it came to pass, that as
the people pressed upon him
to hear the word of God, he stood
by the lake of Gennesareth,

2 And saw two ships standing
by the lake: but the fishermen
were gone out of them, and were
washing *their* nets.

3 And he entered into one of
the ships, which was Simon's, and
prayed him that he would thrust out
a little from the land. And he sat
down, and taught the people out
of the ship.

4. Men der han lod af at tale, sagde han til Simon: far ud paa Dybet, og kastet eders Garn ud til en Dræt.

5. Og Simon svarede, og sagde til ham: Mester, vi have arbejdet den gaafte Nat, og fik Intet; men paa dit Ord vil jeg udfaste Garnet.

6. Og der de gjorde det, fangede de en stor Flok Fiske; men deres Garn senderrevs.

7. Og de vinkede ad deres Staldbrodre, som vare i det andet Skib, at de skulde komme, og hjælpe dem: og de kom, og hjalp begge Skibene, saa at de vare nær ved at synke.

8. Men der Simon Petrus saae det, faldt han ned for Jesu Knæ, og sagde: Herre, gaf ud fra mig; thi jeg er en syndig Mand.

9. Thi en Rædsel var kommen paa ham, og paa alle dem, som vare med ham, formædelt den Fiske-Dræt, som de havde fanget med hverandre,

10. desligelste ogsaa (paa) Jakobus og Johannes, Zebedæi Sønner, som vare Simons Staldbrodre. Og Jesus sagde til Simon: frygt ikke; fra nu af skal du fange Mennesker.

11. Og de førte Skibene til Landet, og forlode alle Ting, og fulgte ham.

12. Og det begab sig, der han var i en af Stæderne, see, da var der en Mand fuld af Spedalskhed; og der han saae Jesus, faldt han paa sit Ansigt, bad ham, og sagde: Herre! om du vil, kan du rense mig.

13. Og han udrakte sin Haand, og rørte ved ham, og sagde: jeg vil; bliv reen! og strax gik Spedalskheden bort af ham.

14. Og han bød ham, at han skulde Ingen sige det; men (sagde): gaf bort, og betee dig for Præsten, og offer for din Renselse, saafom Moses haver befølet, dem til Vidnebyrd.

15. Men Tælen om ham kom mere og mere ud, og meget Folk kom tilsam-

ing, he said unto Simon, Let out into the deep, and let your nets for a draught.

5 And Simon answering, said to him, Master, we have toiled the night, and have taken nothing; nevertheless, at thy word I will let down the net.

6 And when they had thus done, they inclosed a great multitude of fishes: and their net brake.

7 And they beckoned unto their partners, which were in another ship, that they should come and help them. And they came, and filled both the ships, so that they began to sink.

8 When Simon Peter saw this, he fell down at Jesus' knees, saying, Depart from me; for I am a sinful man, O Lord.

9 For he was astonished at all that were with him, at the draught of the fishes which they had taken:

10 And so was also James the son of Zebedee, and John the sons of Zebedee, which were partners with Simon. Jesus said unto Simon, Fear not; from henceforth thou shalt catch men.

11 And when they had brought their ships to land, they forsook all, and followed him.

12 ¶ And it came to pass, that as he was in a certain city, behold a man full of leprosy: who, when he saw Jesus, fell on his face, and sought him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.

13 And he put forth his hand, and touched him, saying, I will; be thou clean. And immediately the leprosy departed from him.

14 And he charged him, that he should tell no man: but he went abroad, and shewed it to the priest, and offered for his cleansing, according as Moses commanded, for a testimony to them.

15 But so much the more there came a fame abroad of him

at høre, og at helbrede af deres Strøbeligheder.

Da han beeg bort i Ørkenene,

det begab sig paa en af Daaen lærte, og der sadde Phariseer og Lærere, som bare somne ligger i Galilæa og Judæa, og Jerusalem, og Herrens Kraft var til at læge dem.

Se, nogle Mænd bare paa et Menneske, som var værre, de søgte at bringe det ind, det for ham.

Der de formodede Gullet ikke, paa hvad Sted de skulde ind, stige de op paa Taget, som tilligemed Sengen ned agtene midt iblandt Gullet.

Der han saae deres Troe, sagde han: Menneske! dine Synder ladte.

De Skriftskriver og Phariseer, de at tænke, og sagde: hvo som taler (Guds-) Bespottelsen forlade Synder uden?

Der Jesus fornam deres arede han, og sagde til dem: I ubi eders Hjærter?

Det er lettere? at sige: dig Synder forladte? eller at sige: og bandre?

At I skulle vide, at Mennesken haver Magt paa Jorden, Synder,—sagde han til dem: —jeg siger dig, staar op, eng op, og gik til dit Huus.

Han stod strax op for deres tog op det, som han laa af hen til sit Huus, og pri-

en stor Forførbelse betog og de prisede Gud, og de af Frygt, og sagde: vi set utrolige Ting.

d 11

great multitudes came together to hear and to be healed by him of their infirmities.

16 ¶ And he withdrew himself into the wilderness, and prayed.

17 And it came to pass on a certain day, as he was teaching, that there were Pharisees and doctors of the law sitting by, which were come out of every town of Galilee, and Judea, and Jerusalem: and the power of the Lord was present to heal them.

18 ¶ And behold, men brought in a bed a man which was taken with a palsy: and they sought means to bring him in, and to lay him before him.

19 And when they could not find by what way they might bring him in, because of the multitude, they went upon the house-top, and let him down through the tiling with his couch, into the midst before Jesus.

20 And when he saw their faith, he said unto him, Man, thy sins are forgiven thee.

21 And the scribes and the Pharisees began to reason, saying, Who is this which speaketh blasphemies? Who can forgive sins but God alone?

22 But when Jesus perceived their thoughts, he answering, said unto them, What reason ye in your hearts?

23 Whether is easier, to say, Thy sins be forgiven thee; or to say, Rise up and walk?

24 But that ye may know that the Son of man hath power upon earth to forgive sins, (he said unto the sick of the palsy,) I say unto thee, Arise, and take up thy couch, and go unto thine house.

25 And immediately he rose up before them, and took up that whereon he lay, and departed to his own house, glorifying God.

26 And they were all amazed, and they glorified God, and were filled with fear, saying, We have seen strange things to-day.

27. Og derefter gik han ud, og saae en Tolder, som hedte Levi, siddende i Toldboten, og sagde til ham: følg mig.

28. Og han forlod alle Ting, og stod op, og fulgte ham.

29. Og samme Levi beredte et stort Gjæstebud for ham i sit Huus, og der var en stor Flok af Toldere, og Andre, som sadde med dem tilbords.

30. Og deres Skriftfœgere og Pharisæerne knurrede mod hans Disciple, og sagde: hvorfor æde og drikke I med Toldere og Syndere?

31. Og Jesus svarede, og sagde til dem: de Karste have ikke Læge behov, men de, som have ondt.

32. Jeg er ikke kommen, for at kalde Retfærdige, men Syndere til Omvendelse.

33. Men de sagde til ham: hvorfor faste Johannis Disciple saa ofte, og bede, og Pharisæerne ligesaa; men dine æde og drikke?

34. Men han sagde til dem: kunne I komme Bryllups-Folkene til at faste, saalænge Brudgommen er hos dem?

35. Men de Dage skulle komme, naar Brudgommen skal tages fra dem, da skulle de faste i de samme Dage.

36. Men han sagde og en Lignelse til dem: Ingen sætter en Klud af nyt Klæde paa et gammelt Klædebon; ellers river baa de det nye (det gamle) sonder, og Kluden af det nye stikker sig ikke paa det gamle.

37. Og Ingen lader ny Viin i gamle Læder-Flasker, ellers sprænger den nye Viin Læder-Flaskerne, og den spildes, og Læder-Flaskerne forðæves.

38. Men man skal lade ny Viin i nye Læder-Flasker, saa blive de begge bevarede tilsammen.

39. Og Ingen, som drifter den gamle,

27 ¶ And after these things went forth, and saw a publican named Levi, sitting at the receipt of custom: and he said unto him, Follow me.

28 And he left all, rose up, and followed him.

29 And Levi made him a great feast in his own house; and there was a great company of publicans and of others that sat down with him.

30 But their scribes and Pharisees murmured against his disciples, saying, Why do ye eat and drink with publicans and sinners?

31 And Jesus answering, said unto them, They that are whole need not a physician; but they that are sick.

32 I came not to call the righteous, but sinners to repentance.

33 ¶ And they said unto him, Why do the disciples of John often, and make prayers, and fast, the disciples of the Pharisees also, but thine eat and drink?

34 And he said unto them, Can they fast while the bridegroom is with them?

35 But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days.

36 ¶ And he spake also a parable unto them: No man putteth a piece of a new garment upon an old: if otherwise, then both the new and the old will be rent, and that which was taken out of the old agreeth not with the new.

37 And no man putteth new wine into old bottles; the new wine will burst the bottles, and be spilled, and the bottles shall perish.

38 But new wine must be put into new bottles, and preserved.

39 No man also taketh the old, and putteth new wine into it;

en nye; thi han siger:
ore.

old *wine*, straightway desireth
new: for he saith, The old is
better.

Capitel.

CHAPTER VI.

ab sig paa den anden
fter den første, at han
net; og hans Disciple
bred dem med Hæn-

AND it came to pass on the
second sabbath after the first,
that he went through the corn-
fields; and his disciples plucked
the ears of corn, and did eat, rub-
bing *them* in *their* hands.

af Phariseerne sagde
ere I det, som ikke er
om Sabbaterne?

2 And certain of the Pharisees
said unto them, Why do ye that
which is not lawful to do on the
sabbath-days?

svarede og sagde til
ikke læst det, som Da-
han hungrede, og de,
am?

3 And Jesus answering them,
said, Have ye not read so much as
this, what David did, when him-
self was an hnngered, and they
which were with him;

han gif ind i Guds
fuebrødene og aad, og
som vare med ham;
le er tilladt Rogen at
erne alene.

4 How he went into the house
of God, and did take and eat the
shew-bread, and gave also to them
that were with him, which it is not
lawful to eat but for the priests
alone?

gde til dem: Menne-
erre, ogsaa over Sab-

5 And he said unto them, That
the Son of man is Lord also of the
sabbath.

de paa en anden Sab-
ind i Synagogen, og
var et Mennefte, hvil-
r bløsen.

6 And it came to pass also on
another sabbath, that he entered
into the synagogue, and taught:
and there was a man whose right
hand was withered:

triftflog og Pharise-
aa ham, om han vilde
sabbaten, paa det de
jemaal imod ham.

7 And the scribes and Pharisees
watched him, whether he would
heal on the sabbath-day; that they
might find an accusation against
him.

bløste bered Tanter, og
ennefte, som havde den
reis sig, og staae frem
ten han reiste sig, og

8 But he knew their thoughts,
and said to the man which had
the withered hand, Rise up, and
stand forth in the midst. And he
arose, and stood forth.

de derfor til dem: jeg
: hvad er tilladt om
et gjøre Godt, eller at
frelse Liv, eller at for-

9 Then said Jesus unto them, I
will ask you one thing; Is it law-
ful on the sabbath-days to do
good, or to do evil? to save life,
or to destroy it?

aae omfring paa dem
il det Mennefte: ræl
nen han gjorde saa:

10 And looking round about up-
on them all, he said unto the man
Stretch forth thy hand. And he

ba blev hans Haand karst igjen, som den anden.

11. Men de bleve fulde af Maserie, og talede med hverandre om, hvad de vilde gjøre Jesus.

12. Men det begab sig i de Dage, at han gik ud til Bjerget at bede; og han blev Natten over i Bønnen til Gud.

13. Og der det blev Dag, kaldte han sine Disciple frem, og udvalgte Iohs af dem, hvilke han og kaldte Apostler:

14. Simon, hvilken han og kaldte Petrus, og Andreas hans Broder, Jakobus og Johannes, Philippus og Bartholomæus,

15. Matthæus og Thomas, Jakobus, Alphæi Søn, og Simon, som kaldes Zelotes,

16. Judas, Jakobi Broder og Judas Ischarioth, den, som og blev en Forræder.

17. Og han gik ned med dem, og stod paa en Slette; og hans Disciples skare, og en stor Flok Folk fra hele Judæa og Jerusalem, og Tyrus og Sidon, der ligge ved Havet, som vare komne, for at høre ham, og helbredes fra deres Sygdomme;

18. og saabanne, som bleve forstyrrede af de urene Ånder; og de bleve helbrede.

19. Og alt Folket begjærede at røre ved ham; thi en Kraft gik ud fra ham, og helbrede alle.

20. Og han løstede sine Åine op over sine Disciple, og sagde: Salige ere I fattige! thi Guds Rige er eders.

21. Salige ere I, som nu hungrer! thi I skulle mættes. Salige ere I, som nu græde! thi I skulle lee.

22. Salige ere I, naar Menneskene hade eder, og naar de forstøde eder, og bespøtte eder, og forstøde eders Navn, som ondt, for Menneskens Søns Skyld.

did so: and his hand was restored whole as the other.

11 And they were filled with madness; and communed one with another what they might do to Jesus.

12 And it came to pass in those days, that he went out into a mountain to pray, and continued all night in prayer to God.

13 ¶ And when it was day, he called *unto him* his disciples: and of them he chose twelve, whom also he named apostles;

14 Simon (whom he also named Peter) and Andrew his brother, James and John, Philip and Bartholomew,

15 Matthew and Thomas, James the son of Alphaeus, and Simon called Zelotes,

16 And Judas *the brother of* James, and Judas Iscariot, which also was the traitor.

17 ¶ And he came down with them, and stood in the plain; and the company of his disciples, and a great multitude of people out of all Judea and Jerusalem, and from the sea-coast of Tyre and Sidon, which came to hear him, and to be healed of their diseases;

18 And they that were vexed with unclean spirits: and they were healed.

19 And the whole multitude sought to touch him; for there went virtue out of him, and healed them all.

20 ¶ And he lifted up his eyes on his disciples, and said, Blessed *be ye poor*; for yours is the kingdom of God.

21 Blessed *are ye that hunger now*: for ye shall be filled. Blessed *are ye that weep now*: for ye shall laugh.

22 Blessed *are ye when men shall hate you, and when they shall separate you from their company, and shall reproach you, and cast out your name as evil, for the Son of man's sake.*

23. Glæder eder paa den samme Dag, og (springer af Ryg); thi see, eders Løn er stor i Himmelen. Lige det samme gjorde deres Fædre ved Profheterne.

24. Men vee eder, I Rige! thi I have eders Trøst borte.

25. Vee eder, I, som ere mætte! thi I skulle hungre. Vee eder, I, som nu lee! thi I skulle sørge og græde.

26. Vee eder, naar alle Menneſter tale vel om eder! lige det samme gjorde deres Fædre ved de falske Profheter.

27. Men jeg siger eder, I, som høre til: Elſter eders Fiender, gjører dem godt, som eder hade;

28. velsigner dem, som eder forbande, og beder for dem, som gjøre eder Elade.

29. Hvo, som ſtaaer dig paa det ene Kindebeen, byd ham og det andet til; og hvo, som tager Rappen fra dig, forhold ham heller ikke Kjortelen.

30. Men giv hver den, som beder dig; og af den, som tager dit fra dig, træv det ikke igjen.

31. Og som I vilſe, at Menneſtene ſhulſe gjøre mod eder, ligesaa gjøre og I mod dem.

32. Og derſom I elſte dem, som eder elſte, hvad Tak have I (derfor)? thi Syndere elſte og dem, som dem elſte.

33. Og derſom I gjøre vel mod dem, der gjøre vel mod eder, hvad Tak have I (derfor)? thi og Syndere gjøre det ſamme.

34. Og derſom I laane dem, af hvilke I haabe at faae igjen, hvad Tak have I (derfor)? thi Syndere laane ogsaa Syndere, paa det de ſhulſe faae lige igjen.

35. Men elſter eders Fiender, og gjører vel, og laaner, ventende Intet derfor; ſaa ſkal eders Løn være ſtor, og I ſhulſe være den Høieſtes Børn; thi han er god mod de Utafnemmelige og Onde.

23 Rejoice ye in that day, and leap for joy: for behold, your reward is great in heaven: for in the like manner did their fathers unto the prophets.

24 But wo unto you that are rich! for ye have received your consolation.

25 Wo unto you that are full! for ye shall hunger. Wo unto you that laugh now! for ye shall mourn and weep.

26 Wo unto you, when all men shall speak well of you! for so did their fathers to the false prophets.

27 ¶ But I say unto you which hear, Love your enemies, do good to them which hate you,

28 Bless them that curse you, and pray for them which despitefully use you.

29 And unto him that smiteth thee on the *one* cheek, offer also the other; and him that taketh away thy cloak, forbid not to take thy coat also.

30 Give to every man that asketh of thee; and of him that taketh away thy goods, ask *them* not again.

31 And as ye would that men should do to you, do ye also to them likewise.

32 For if ye love them which love you, what thank have ye? for sinners also love those that love them.

33 And if ye do good to them which do good to you, what thank have ye? for sinners also do even the same.

34 And if ye lend to *them* of whom ye hope to receive, what thank have ye? for sinners also lend to sinners, to receive as much again.

35 But love ye your enemies, and do good, and lend, hoping for nothing again; and your reward shall be great, and ye shall be the children of the Highest: for he is kind unto the unthankful and to the evil.

36. Derfor, værer barmhjertige, som eders Fader og er barmhjertig.

37. Og dømmes ikke, saa skulde og I ikke dømmes; for dømmes ikke, saa skulde I ikke fordommes; forlader, saa skal eder forlades;

38. giver, saa skal eder gives; en god, snuget og skubbet, og overflødig Maade skulde de give i eders Ejsed; thi med den samme Maade, som I maale med, skal eder maales igjen.

39. Men han sagde dem en Lignelse: mon en Blind kan lede en Blind? skulde de ikke begge falde i Graven?

40. Discipelen er ikke over sin Mester, men hver, som er fuldbkommen, skal være som hans Mester.

41. Men hvi seer du Ejsæden, som er i din Broders Nie; men Bjælken i dit eget Nie bliver du ikke vaer?

42. Eller hvorledes kan du sige til din Broder: holdt, Broder! jeg vil drage Ejsæden ud, som er i dit Nie? du, som ikke selv seer Bjælken i dit Nie? Du Dienstalt! uddrag først Bjælken af dit Nie, og da kan du see til at uddrage Ejsæden, som er i din Broders Nie.

43. Thi der er intet godt Træ, som bærer raadden Frugt, og intet raad-bent Træ, som bærer god Frugt.

44. Thi hvert Træ kjendes paa sin egen Frugt, thi man santer ikke Figen af Torne, man plukker og ikke Vindruer af Tornebuste.

45. Et godt Menneſte bærer Godt frem af sit Hjertes gode Liggendefæ, og et ondt Menneſte bærer Ondt frem af sit Hjertes onde Liggendefæ; thi hans Mund taler af Hjertets Overflodighed.

46. Men hvi kalde I mig HErr, HErr, og gjøre ikke, hvad jeg siger?

47. Hver, som kommer til mig, og

36 Be ye therefore merciful, as your Father also is merciful.

37 Judge not, and ye shall not be judged: condemn not, and ye shall not be condemned: forgive, and ye shall be forgiven:

38 Give, and it shall be given unto you; good measure, pressed down, and shaken together, and running over, shall men give into your bosom. For with the same measure that ye mete withal, it shall be measured to you again.

39 And he spake a parable unto them; Can the blind lead the blind? shall they not both fall into the ditch?

40 The disciple is not above his master: but every one that is perfect, shall be as his master.

41 And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but perceivest not the beam that is in thine own eye?

42 Either how canst thou say to thy brother, Brother, let me pull out the mote that is in thine eye, when thou thyself beholdest not the beam that is in thine own eye? Thou hypocrite, cast out first the beam out of thine own eye, and then shalt thou see clearly to pull out the mote that is in thy brother's eye.

43 For a good tree bringeth not forth corrupt fruit; neither doth a corrupt tree bring forth good fruit.

44 For every tree is known by his own fruit: for of thorns men do not gather figs, nor of a bramble-bush gather they grapes.

45 A good man out of the good treasure of his heart, bringeth forth that which is good; and an evil man out of the evil treasure of his heart, bringeth forth that which is evil: for of the abundance of the heart his mouth speaketh.

46 ¶ And why call ye me Lord, Lord, and do not the things which I say?

47 Whosoever cometh to me,

hører mine Ord, og gjør dem, den vil jeg vise eder, hæv han er lig.

48. Han er lig et Menneske, der byggede et Huus, og grov dybt, og lagde Grundvolten paa en Klippe; men der et Vandløb kom, stødte Strømmen paa samme Huus, og kunde ikke røkke det; thi det var grundfæstet paa Klippen.

49. Men hvo, som hører, og ikke gjør (derefter), er ligesom et Menneske, der byggede et Huus paa Jorden, uden Grundvold; og Strømmen stødte derpaa, og det faldt strax, og samme Huses Guld blev stort.

7. Capitel.

Men der han havde fuldbendt alle sine Ord i Galsat's Saahør, gik han ind i Capernaum.

2. Men en Høvedsmands Tjener, hvilken han holdt meget af, var syg, og nær ved at døe.

3. Men der han hørte om Jesu, sendte han nogle af Jødernes Ældste til ham, og bad ham, at han vilde komme, og helbrede hans Tjener.

4. Men der de kom til Jesum, bade de ham indstændigen, og sagde: han er vel værd, at du gjør ham dette.

5. Thi han elsker vort Folk, og haver bygget os Synagogen.

6. Da gik Jesus bort med dem; men der han nu var ikke langt fra Huset, sendte Høvedsmanden (nogle af sine) Venner til ham, og lod ham sige: Herre, umag dig ikke; thi jeg er ikke værd, at du gaar ind under mit Tag.

7. Derfor agtede jeg heller ikke mig selv værdig til at komme til dig; men sig det med et Ord, da bliver min Dreng helbredet.

8. Thi jeg er et Menneske, Dyrkigheden undergoven, og haver Stridsmænd under mig; og siger jeg til denne: gaa! saa gaar han, og til den anden: kom!

and heareth my sayings, and doeth them, I will shew you to whom he is like.

48 He is like a man which built an house, and digged deep, and laid the foundation on a rock: and when the flood arose, the stream beat vehemently upon that house, and could not shake it: for it was founded upon a rock.

49 But he that heareth and doeth not, is like a man that without a foundation built an house upon the earth, against which the stream did beat vehemently, and immediately it fell, and the ruin of that house was great.

CHAPTER VII.

NOW when he had ended all his sayings in the audience of the people, he entered into Capernaum.

2 And a certain centurion's servant, who was dear unto him, was sick, and ready to die.

3 And when he heard of Jesus, he sent unto him the elders of the Jews, beseeching him that he would come and heal his servant.

4 And when they came to Jesus, they besought him instantly, saying, That he was worthy for whom he should do this:

5 For he loveth our nation, and he hath built us a synagogue.

6 Then Jesus went with them. And when he was now not far from the house, the centurion sent friends to him, saying unto him, Lord, trouble not thyself: for I am not worthy that thou shouldst enter under my roof;

7 Wherefore neither thought I myself worthy to come unto thee; but say in a word, and my servant shall be healed.

8 For I also am a man set under authority, having under me soldiers, and I say unto one, Go, and he goeth: and to another, Come,

saa kommer han; og til min Tjener: gjør det! saa gjør han det.

9. Men der Jesus hørte det, forundrede han sig over ham; og han vendte sig om, og sagde til Følget, som ham fulgte: jeg siger eder, saa stor en Troe habder jeg end ikke fundet i Israel.

10. Og der de, som vare udsendte, kom tilbage til Huset, fandt de den syge Tjener karst.

11. Og det begab sig Dagen derefter, at han gik til en Stad, som hedte Nain; og der gik mange af hans Disciple med ham, og meget Folk.

12. Men der han kom nær til Stadens Port, saa, da blev en Død udbaaren, som var sin Moders eenbaarne Søn, og hun var Enke; og meget Folk af Staden gik med hende.

13. Og der Herren saa hende, hndedes han inderligten over hende, og sagde til hende: græd ikke!

14. Og han traadte til, og rørte ved Baaren:—men de, som bare, stode stille,—og han sagde: du unge Karl! jeg siger dig: staa op!

15. Og den Døde reiste sig op, og begyndte at tale; og han gav hans Moder ham.

16. Men en Fjrgt betog alle, og de prisede Gud, og sagde: der er en stor Propheet opreist iblandt os, og Gud haver besøgt sit Folk.

17. Og denne Tale om ham kom ud i det ganske Judæa, og i alt det omkringliggende Land.

18. Og Johanns Disciple forkyndte ham om alt dette. Og Johannes kaldte to af sine Disciple til sig,

19. og sendte dem til Jesus, og lod sigge: er du den, som kommer? eller skulle vi vente en anden?

20. Men der Mændene kom til ham, sagde de: Johannes den Døber haver sendt os til dig, og lader sigge: er du den, som kommer? eller skulle vi vente en anden?

and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth it.

9 When Jesus heard these things, he marvelled at him, and turned him about and said unto the people that followed him, I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.

10 And they that were sent, returning to the house, found the servant whole that had been sick.

11 ¶ And it came to pass the day after, that he went into a city called Nain: and many of his disciples went with him, and much people.

12 Now when he came nigh to the gate of the city, behold, there was a dead man carried out, the only son of his mother, and she was a widow: and much people of the city was with her.

13 And when the Lord saw her, he had compassion on her, and said unto her, Weep not.

14 And he came and touched the bier: and they that bare him stood still. And he said, Young man, I say unto thee, Arise.

15 And he that was dead sat up, and began to speak: and he delivered him to his mother.

16 And there came a fear on all: and they glorified God, saying, That a great prophet is risen up among us; and, That God hath visited his people.

17 And this rumour of him went forth throughout all Judea, and throughout all the region round about.

18 And the disciples of John shewed him of all these things.

19 ¶ And John, calling unto him two of his disciples, sent them to Jesus, saying, Art thou he that should come? or look we for another?

20 When the men were come unto him, they said, John Baptist hath sent us unto thee, saying, Art thou he that should come? or look we for another?

i den samme Time helbrede Mange fra Sygdomme og onde Aander, og stjenkte inde Syet.

Jesús svarede, og sagde til dem bort og forkynder Johanne, I have seet og hørt: Blinde se, Spedalske renses, Døve høre, Evangelium prædikes; de fattige;

lig er den, som ikke forar-

er Johanne's Bud gik bort, men at tale til Folket om hvad ere I udgangne i se? et Rør, som bevæges

hvad ere I udgangne at næste, især bløde Klæder? leve i herlige Klæder, og i Kongernes Gaarde.

hvad ere I udgangne at phet? Ja, jeg siger eder, I end en Prophet.

er den, om hvem der er jeg sender min Engel for om skal berede din Vej for

I siger eder: iblandt dem, der af Qvinder, er ingen set, end Johanne's den den Mindste i Guds Rige han.

til Folket, som ham hørte, rne, gavede Gud Ret, da de ved Johanne's Daad.

Pharisæerne og de Lovkyndige Guds Raad dem selv og bleve ikke døbte af ham.

Herren sagde: med hvem for ligne denne Slægt? og hvem ere de lige?

de smaa Børn lige, som

21 And in that same hour he cured many of *their* infirmities, and plagues, and of evil spirits; and unto many *that were* blind he gave sight.

22 Then Jesus answering, said unto them, Go your way, and tell John what things ye have seen and heard; how that the blind see, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised, to the poor the gospel is preached.

23 And blessed is *he*, whosoever shall not be offended in me.

24 ¶ And when the messengers of John were departed, he began to speak unto the people concerning John, What went ye out into the wilderness for to see? A reed shaken with the wind?

25 But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? Behold, they which are gorgeously appparelled, and live delicately, are in kings' courts.

26 But what went ye out for to see? A prophet? Yea, I say unto you, and much more than a prophet.

27 This is *he*, of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

28 For I say unto you, Among those that are born of women, there is not a greater prophet than John the Baptist: but he that is least in the kingdom of God, is greater than he.

29 And all the people that heard *him*, and the publicans, justified God, being baptized with the baptism of John.

30 But the Pharisees and lawyers rejected the counsel of God against themselves, being not baptized of him.

31 ¶ And the Lord said, Whereunto then shall I liken the men of *this* generation? and to what are they like?

32 They are like unto children

flbde paa Torvet, og raabe til hverandre, og sige: vi pibede for eder, og I vilde ikke dandse, vi sang slageligen for eder, og I vilde ikke græde.

33. Thi Johannes den Døber kom, og hverken aad Brød, eller drak Viin, og I sige: han haver Djævelen.

34. Menneftens Son er kommen, æder og drifter, og I sige: see, (det Mennefte er) en Graadfer og en Viinbranter, Tolderes og Synderes Ven.

35. Og Bliedsdommen er rettfærdiggjort af alle sine Børn.

36. Men en af Pharifæerne bad ham, at han vilde æde med ham; og han gik ind i Pharifæerens Huus, og sad tilbord.

37. Og see, der var en Qvinde i Staden, som var en Synderinde; der hun fornam, at han sad tilbord i Pharifæerens Huus, hente hun en Alabafter-Kruffe med Salve;

38. og hun stod bagved hos hans Fødder, græd, og begyndte at tørde hans Fødder med Taarer, og tørrede dem af med sit Hovedhaar, og kyssede hans Fødder, og salvede dem med Salve.

39. Men der Pharifæeren, som havde budet ham, saae det, talede han ved sig selv, og sagde: dersom denne var en Prophet, vidste han jo, hvo og hvordan en Qvinde denne er, som rører ved ham; thi hun er en Synderinde.

40. Og Jesus svarede, og sagde til ham: Simon, jeg haver Noget at sige dig; men han sagde: Mester, sig frem!

41. (Jesus sagde:) En, som laante Penge ud, havde to Ejdere: den ene var fem hundrede Penninge skyldig, men den anden halvtredshundthve.

42. Men der de ikke havde at betale med, eftergav han dem begge det. Elig: hvilkten af dem skal derfor elste ham meest?

43. Men Simon svarede, og sagde: Jeg slutter, den, som han eftergav meest.

sitting in the market-place, and calling one to another, and saying: We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned to you, and ye have not wept.

33 For John the Baptist came neither eating bread, nor drinking wine; and ye say, He hath a devil.

34 The Son of man is come eating and drinking; and ye say: Behold a gluttonous man, and a wine-bibber, a friend of publicans and sinners!

35 But Wisdom is justified of all her children.

36 ¶ And one of the Pharisees desired him that he would eat with him. And he went into the Pharisee's house, and sat down to meat.

37 And behold, a woman in the city, which was a sinner, when she knew that Jesus sat at meat in the Pharisee's house, brought an alabaster-box of ointment,

38 And stood at his feet behind him weeping, and began to wash his feet with tears, and did wipe them with the hairs of her head, and kissed his feet, and anointed them with the ointment.

39 Now when the Pharisee which had bidden him, saw it, he spake within himself, saying, This man, if he were a prophet, would have known who, and what manner of woman this is that toucheth him; for she is a sinner.

40 And Jesus answering, said unto him, Simon, I have somewhat to say unto thee. And he saith, Master, say on.

41 There was a certain creditor which had two debtors: the one owed five hundred pence, and the other fifty.

42 And when they had nothing to pay, he frankly forgave them both. Tell me therefore, which of them will love him most?

43 Simon answered and said, I suppose that he, to whom he

agde til ham : du bømte

n vendte sig til Qvinden,
i Simon : seer du denne
g som ind i dit Huus, du
givet mig Vand til mine
a denne vødede mine Fød-
rer, og tørrede dem af med
ir.

ab mig intet Kys ; men
e af at kysse mine Fødder,
m ind.

ver ikke salvet mit Hoved
ien hun salvede mine Fød-
lve.

ger dig : for den Sags
endes mange Synder ere
det, at hun elsker meget ;
libet forlades, elsker libet.

han sagde til hende : dine
dig forlalte.

ghyndte de, som sadde til-
jam, at lige ved sig selv :
ne, som endog forlader

an sagde til Qvinden : din
frelst dig, gaf bort med

. Capitel.

iv sig derefter, at han reiste
n Stæder og Byer, og
g forkyndte Guds Rige
og de Tolv med ham ;

nogle Qvinde, som bare
a onde Aander og Egh-
milig) Maria, der kaldtes
af hvem syv Dæmle vare

hanna, Chuza, Herodis
tru, og Susanna, og man-
m tjente ham med deres

m meget Folf var tilsam-
is Stæderne reiste til ham,
ed en Lignelse :

en Sædmand ud at saae
ldet han saae, faldt

gave most. And he said unto him,
Thou hast rightly judged.

44 And he turned to the woman,
and said unto Simon, Seest thou
this woman? I entered into thine
house, thou gavest me no water
for my feet : but she hath washed
my feet with tears, and wiped
them with the hairs of her head.

45 Thou gavest me no kiss : but
this woman, since the time I came
in, hath not ceased to kiss my feet.

46 Mine head with oil thou didst
not anoint : but this woman hath
anointed my feet with ointment.

47 Wherefore, I say unto thee,
Her sins, which are many, are
forgiven ; for she loved much :
but to whom little is forgiven, the
same loveth little.

48 And he said unto her, Thy
sins are forgiven.

49 And they that sat at meat
with him, began to say within
themselves, Who is this that for-
giveth sins also ?

50 And he said to the woman,
Thy faith hath saved thee ; go in
peace.

CHAPTER VIII.

AND it came to pass afterward,
that he went throughout every
city and village, preaching and
shewing the glad tidings of the
kingdom of God : and the twelve
were with him,

2 And certain women, which had
been healed of evil spirits and in-
firmities, Mary called Magdalene,
out of whom went seven devils,

3 And Joanna the wife of Chuza,
Herod's steward, and Susanna, and
many others, which ministered
unto him of their substance.

4 ¶ And when much people were
gathered together, and were come
to him out of every city, he spake
by a parable :

5 A sower went out to sow his
seed : and as he sowed, some fe

Noget ved Væien, og blev nedtraadt, og Himmelens Fugle aade det op.

6. Og Noget faldt paa Klippen; og der det vogte op, viskede det, fordi det ikke havde Rødsfe.

7. Og Noget faldt midt iblandt Tørne, og Tørnene vogte op med; og kvalte det.

8. Og Noget faldt i den gode Jord, og det vogte op, og bar hundrede Fold Frugt. Der han dette sagde, raabte han: hvo, som haver Øren at høre med, han høre!

9. Men hans Disciple spurgte ham ad, og sagde: hvad skal denne Lignelse være?

10. Men han sagde: eder er det givet at vide Guds Rige's Hemmeligheder; men de andre (sige det) i Lignelser, at de Seende ikke skulle se, og de Hørende ikke forstaae.

11. Men dette er Lignelsen: Sæden er Guds Ord.

12. Men de ved Væien ere de, som det høre; derefter kommer Djævelen, og tager Ordet af deres Hjerte, at de ikke skulle troe og blive salige.

13. Men de paa Klippen ere de, som annamme Ordet med Glæde, naar de det høre; og disse have ikke Rod, de troe til en Tid, og falde fra i Fristelsens Tid.

14. Men det, som faldt iblandt Tørnene, ere de, som det høre; og ibet de vandre under dette Livs Beskymringer, og Alldom, og Bøllyster, qvæles de, og bære ingen fuldkommen Frugt.

15. Men det i den gode Jord, ere de, hvilke, naar de høre Ordet, beholde det i et smukt og godt Hjerte, og bære Frugt i Taalmodighed.

16. Men Ingen, som tænder et Lys, skjuler det med et Kar, eller sætter det under et Bord; men han sætter det paa en Høstøge, at de, som komme ind, kunne se Lyset.

by the way-side; and it trodden down, and the fowl the air devoured it.

6 And some fell upon a rock and as soon as it was sprung up it withered away, because it lacked moisture.

7 And some fell among thorns and the thorns sprang up with it and choked it.

8 And other fell on good ground and sprang up, and bare fruit hundred-fold. And when he had said these things, he cried, He that hath ears to hear, let him hear.

9 And his disciples asked him saying, What might this parable be?

10 And he said, Unto you it is given to know the mysteries of the kingdom of God: but to others in parables; that seeing they might not see, and hearing they might not understand.

11 Now the parable is this: The seed is the word of God.

12 Those by the way-side, are they that hear; then cometh the devil, and taketh away the word out of their hearts, lest they should believe and be saved.

13 They on the rock are they which, when they hear, receive the word with joy; and these have no root, which for a while believe and in time of temptation fall away.

14 And that which fell among thorns, are they, which, when they have heard, go forth, and are choked with cares, and riches, and pleasures of this life, and bring no fruit to perfection.

15 But that on the good ground are they, which in an honest and good heart, having heard the word, keep it, and bring forth fruit with patience.

16 ¶ No man, when he hath lighted a candle, covereth it with a vessel, or putteth it under a bush, but setteth it on a candlestick, that they which enter in may see the light.

17. Thi der er Intet skjult, som jo
skal blive aabenbaret; og Intet er
hemmeligt, som man jo skal faae at
vide, og som jo skal komme for Lyset.
18. Seer derfor til, hvoreledes I høre;
for den, som haver, ham skal gives, og
den, som ikke haver, fra ham skal og
tages det, han synes at have.

19. Men hans Moder og Brødre
søgte til ham, og kunde ikke komme ham
til for Gølfet.

20. Og det blev ham tilfjænbegivet
af nogle, som sagde: din Moder og
dine Brødre staae udenfor, og vilde see

21. Men han svarede, og sagde til
dem: min Moder og mine Brødre ere
her, som høre Guds Ord, og gjøre

22. Og det begav sig paa en af de
dage, at han og hans Disciple traadte
i Skib, og han sagde til dem: Iader
I fare over Søen; og de fore ud.

23. Men der de seilede, sov han ind;
for en hvirvelvind kom ned paa Søen,
og de fik meget Vand ind, og vare i
fare.

24. Da traadte de til ham, og vakte
op, og sagde: Mester! Mester!
forvilde vi. Men han stod op, og
tog dem i Vinden og Vandets Vølger; og
sagde sig, og det blev blifstille.

25. Da sagde han til dem: hvor er
I Troe? men de frøgtede, og for-
vandede sig, og sagde til hverandre:
hvad er dog denne? Thi han byder
dem over Vind og Vand, og de ere
dem lydige.

26. Og de seilede frem til de Gada-
renes Egn, hvilkens er tvært over for
Galilea.

27. Men der han traadte ud paa
Landet, mødte en Mand ham fra Sta-
dets Ud, som havde været besat af Dæmle
lang Tid, og iførte sig ikke Klæder,
men i Hund, men i Gravene.

17 For nothing is secret, that shall
not be made manifest; neither *any*
thing hid, that shall not be known,
and come abroad.

18 Take heed therefore how ye
hear: for whosoever hath, to him
shall be given; and whosoever hath
not, from him shall be taken even
that which he seemeth to have.

19 ¶ Then came to him his mo-
ther and his brethren, and could
not come at him for the press.

20 And it was told him by cer-
tain, which said, Thy mother and
thy brethren stand without, de-
siring to see thee.

21 And he answered and said
unto them, My mother and my
brethren are these which hear the
word of God, and do it.

22 ¶ Now it came to pass on a
certain day, that he went into a
ship with his disciples: and he
said unto them, Let us go over
unto the other side of the lake.
And they launched forth.

23 But as they sailed, he fell
asleep: and there came down a
storm of wind on the lake; and
they were filled with water, and
were in jeopardy.

24 And they came to him, and
awoke him, saying, Master, Mas-
ter, we perish. Then he arose,
and rebuked the wind, and the
raging of the water: and they
ceased, and there was a calm.

25 And he said unto them,
Where is your faith? And they
being afraid, wondered, saying
one to another, What manner of
man is this! for he commandeth
even the winds and water, and
they obey him.

26 ¶ And they arrived at the
country of the Gadarenes, which
is over against Galilee.

27 And when he went forth to
land, there met him out of the
city a certain man, which had
devils long time, and ware no
clothes, neither abode in any
house, but in the tombs.

28. Men der han saae Jesum, raabte han, og faldt ned for ham, og sagde med høj Røst: hvad haver jeg med dig at skaffe, Jesu, den allerhøieste Guds Søn? jeg beder dig, at du ikke vil pine mig.

29. Thi han hørte den urene Ånd at fare ud af Mennesket, thi den havde i lang Tid slebet ham; og han havde været bunden med Lænker, og Bøjer, og været bevogtet; og han havde sønderrevet Baandene, og blev drevet af Djævelen i Ørtenene.

30. Men Jesus spurgte ham ad, og sagde: hvad hedder du? men han sagde: Legion; thi mange Djæble vare farnede i ham.

31. Og de bade ham, at han ikke vilde byde dem fare hen i Afgrunden.

32. Men der var sammesteds en stor Hjord Evlin, som gik paa Græs paa Bjergene; og de bade ham, at han vilde tilstede dem, at fare i dem, og han tilstede dem det.

33. Men Djævlene, som fore ud af Mennesket, fore ind i Evlinene; og Hjorden styrtede sig hastelig af Vassen i Søen, og druknede.

34. Men der Hyrderne saae det, som var steet, flyede de, og gik hen, og fundgjorde det i Staden og paa Landet.

35. Da gik de ud, at see det, som var steet, og kom til Jesum, og fandt det Menneske, som Djævlene vare farnede ud af, siddende paaflædt og ved Sandes hode Jesu Fødder; og de forfærdedes.

36. Men og de, som havde seet det, fundgjorde dem, hvorledes den Besatte var bleven frelst.

37. Og den hele Almue i de Gadareners omliggende Land bad ham, at han vilde gaae fra dem; thi de vare betagne med stor Frygt. Men han traadte ind i Skibet, og vendte tilbage igen.

38. Men Manden, som Djævlene

28 When he saw Jesus, he came out, and fell down before him, and with a loud voice said, What have I to do with thee, Jesus, Son of God most high? I beseech thee torment me not.

29 (For he had commanded the unclean spirit to come out of the man. For oftentimes it had caught him: and he was kept bound with chains, and in fetters; and he broke through the bands, and was driven of the devil into the wilderness.)

30 And Jesus asked him, saying, What is thy name? And he answered, Legion: because many devils were entered into him.

31 And they besought him, saying, Let us go, and be with thee, for we would not command them to enter into the deep.

32 And there was there an herd of many swine feeding on the mountain: and they besought him that he would suffer them to enter into them. And he suffered them.

33 Then went the devils out of the man, and entered into the swine: and the herd ran violently down a steep place into the lake, and were choked.

34 When they that fed them saw what was done, they fled, and went and told it in the city and the country.

35 Then they went out to see what was done; and came to Jesus, and found the man out of whom the devils were departed, sitting at the feet of Jesus, clothed, and in his right mind: and they were afraid.

36 They also which saw it, wondered at what means he that was possessed of the devils was healed.

37 ¶ Then the whole multitude of the country of the Gadarenes round about, besought him to depart from them; for they were taken with great fear. And he went up into the ship, and returned back again.

38 Now the man out of

bare farne ud af, bad ham, at han maatte være hos ham; men Jesus lod ham fare, og sagde:

39. Vend tilbage til dit Huus, og fortæl, hvor store Ting Gud haver gjort dig. Og han gik bort og forkyndte igjennem den ganste Stad, hvor store Ting Jesus havde gjort mod ham.

40. Men det begav sig, der Jesus kom tilbage, tog Folket imod ham; thi de forventede ham alle.

41. Og see, der kom en Mand, som hedte Jairus, og han var Forstander for Synagogen; og han faldt ned for Jesus' Fødder, og bad ham, at han vilde komme ind i hans Huus.

42. Thi han havde en eenbaaren Datter, ved tolv Aar gammel, og hun var (mogen) død. Men der (Jesus) gik bort, trængte Folket ham,

43 og en Kvinde, som havde haft Blod-Flod i tolv Aar, og havde køstet al sin Formue paa Læger, og kunde ikke blive helbredet af nogen,

44. hun gik frem bagved (ham,) og rørte ved Sømmen af hans Klædebon; og strax standfede hendes Blod-Flod.

45. Og Jesus sagde: hvo var det, som rørte ved mig? men der alle negtede det, sagde Peder, og de, som vare med ham: Mester! Folket trykker og trænger dig, og du siger: hvo var det, som rørte ved mig?

46. Men Jesus sagde: der rørte Nogen ved mig; thi jeg mærkede, at der udgik en Kraft fra mig.

47. Men der Kvinden saae, at det var ikke skult, som hun bævende, og faldt ned for ham, og kundgjorde ham i alt Folkets Paahør, af hvad Aarsag hun rørte ved ham, og hvoreledes hun blev strax helbredet.

48. Men han sagde til hende: vær frimodig. Datter! din Troe haver frelst dig; gik bort med Fred!

the devils were departed, besought him that he might be with him. But Jesus sent him away, saying,

39 Return to thine own house, and shew how great things God hath done unto thee. And he went his way and published throughout the whole city, how great things Jesus had done unto him.

40 And it came to pass, that, when Jesus was returned, the people gladly received him: for they were all waiting for him.

41 ¶ And behold, there came a man named Jairus, and he was a ruler of the synagogue: and he fell down at Jesus' feet, and besought him that he would come into his house:

42 For he had one only daughter, about twelve years of age, and she lay a dying. But as he went, the people thronged him.

43 ¶ And a woman having an issue of blood twelve years, which had spent all her living upon physicians, neither could be healed of any,

44 Came behind him and touched the border of his garment: and immediately her issue of blood stanch'd.

45 And Jesus said, Who touched me? When all denied, Peter, and they that were with him, said Master, the multitude throng thee, and press thee, and sayest thou, Who touched me?

46 And Jesus said, Somebody hath touched me: for I perceive that virtue is gone out of me.

47 And when the woman saw that she was not hid, she came trembling, and falling down before him, she declared unto him before all the people for what cause she had touched him, and how she was healed immediately.

48 And he said unto her, Daughter, be of good comfort: thy faith hath made thee whole; go in peace.

49. Der han endnu taledes, som En fra Synagoge-Forskaanderens (Huus), og sagde til ham: din Datter er død; umag iffe Mesteren.

50. Men der Jesus det hørte, svarede han ham, og sagde: frygt iffe; troe iffe, saa skal hun blive frelst.

51. Men der han kom ind i Huset, lod han Ingen gaae ind, uden Petrus og Jakobus og Johannes, og Pigenes Fader og Moder.

52. Men de græd alle, og holdt Betslag over hende; men han sagde: græder iffe; hun er iffe død men hun sover.

53. Og de beloe ham; thi de vidste, at hun var død.

54. Men han drev dem alle ud udenfor, og tog fat paa hendes Haand, og raabte, og sagde: Pige, staar op!

55. Og hendes Aand kom igjennem, og hun stod strax op; og han befoel, at man skulde give hende at æde.

56. Og hendes Forældre bleve saare forfærdede; men han bød dem, at de iffe skulde siige Noget det, som var skeet.

49 ¶ While he yet spake cometh one from the rule synagogue's house, saying Thy daughter is dead: trouble the Master.

50 But when Jesus heard answered him, saying, Fear not, believe only, and she shall be made whole.

51 And when he came into the house, he suffered no man to go in, save Peter, and James, and John, and the father and mother of the maiden.

52 And all wept and lamented: but he said, Weep not: she is not dead, but sleepeth.

53 And they laughed at him, knowing that she was dead.

54 And he put them all out, and took her by the hand, and said, Maid, arise.

55 And her spirit came, and she arose straightway: and he commanded to give her to eat.

56 And her parents were astonished: but he charged them that they should tell no man thereof.

9. Capitel.

Men han kaldte sine tolv Disciple tilfammen, og gav dem Magt og Myndighed over alle Dæmle, og til at helbrede Sygdomme;

2. og sendte dem ud, at prædike Guds Rige, og at helbrede de Syge.

3. Og han sagde til dem: tager Intet med paa Rejsen; hverken Stab, ei heller Taske, ei heller Brød, ei heller Penge; ei heller skal hver have to Skjorter.

4. Og i hvilket Huus I gaae ind, bliver der, og drager derfra ud.

5. Og dersom Noget iffe vilse anerkende eder, da gaaer ud af den Stad, og afrykter endog Støvet af eders Fødder, til et Vidnesbyrd over dem.

CHAPTER IX

THEN he called his twelve disciples together, and gave them power and authority over all devils, and to cure diseases.

2 And he sent them forth to preach the kingdom of God, and to cure the sick.

3 And he said unto them, Take nothing for your journey: neither staves, nor scrip, neither money; neither have ye two coats apiece.

4 And whatsoever house ye enter into, there abide, and depart.

5 And whosoever will not receive you, when ye go out of the city, shake off the very dust from your feet for a testimony against them.

6. Men de gik ud, og drog frem igjennem Byerne, prædikende Evangelium, og helbredede alle vegne.

7. Men Herodes den Fjerdingssyrste hørte alt det, som han gjorde; og han var i Uvisshed, fordi der sagdes af Mogle, at Johannes var opvakt fra de Døde;

8. men af Mogle, at Elias var aabenbaret; men af Andre, at en Prophet, en af de gamle, var opstanden.

9. Og Herodes sagde: Johannes har-
ber jeg labet halshugge; men hvo er denne, om hvilken jeg hører saadant? Og han søgte, at (saae) ham at see.

10. Og Apostlerne kom tilbage, og fortalte ham, hvor store Ting de havde gjort; og han tog dem til sig og vreg bort for sig selv til et øde Sted ved en Stad, som kaldes Bethsaida.

11. Men der Følget fik det at vide, fulgte de efter ham; og han tog imod dem, og talte til dem om Guds Rige, og lægede dem, som havde Lægedom behov.

12. Men Dagen begyndte at helbe; da gik de Tolv frem, og sagde til ham: lad Følget fare, at de kunne gaae herfra til de omliggende Byer og Landsbyer, og saae Herberge og finde Føde; thi vi ere her paa et øde Sted.

13. Men han sagde til dem: giv I dem at æde; men de sagde: vi have ikke mere end fem Brød og to Fiske, uden saa er, at vi skulle gaae bort, og købe Mad til alt dette Folk;

14. thi der var henved fem tusinde Mænd. Men han sagde til sine Disciple: lader dem sætte sig ned, som tilbrød, i hver Hob halvtredstindstyve.

15. Og de gjorde saa; og de lode dem alle sætte sig, som tilbrød.

16. Men han tog de fem Brød og de to Fiske, og saae op til Himmelen, og velsignede dem; og han brød (dem), og gav Disciple (dem), at lægge for Følget.

6 And they departed, and went through the towns, preaching the gospel, and healing every where.

7 ¶ Now Herod the tetrarch heard of all that was done by him: and he was perplexed, because that it was said of some, that John was risen from the dead;

8 And of some, that Elias had appeared; and of others, that one of the old prophets was risen again.

9 And Herod said, John have I beheaded; but who is this of whom I hear such things? And he desired to see him.

10 ¶ And the apostles, when they were returned, told him all that they had done. And he took them, and went aside privately into a desert place, belonging to the city called Bethsaida.

11 And the people, when they knew it, followed him: and he received them, and spake unto them of the kingdom of God, and healed them that had need of healing.

12 And when the day began to wear away, then came the twelve, and said unto him, Send the multitude away, that they may go into the towns and country round about, and lodge, and get victuals: for we are here in a desert place.

13 But he said unto them, Give ye them to eat. And they said, We have no more but five loaves and two fishes; except we should go and buy meat for all this people.

14 (For they were about five thousand men.) And he said to his disciples, Make them sit down by fifties in a company.

15 And they did so, and made them all sit down.

16 Then he took the five loaves, and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed them, and brake, and gave to the disciples to set before the multitude.

17. Og de aade og bleve alle mætte; og der optoges af Stykkerne, som bleve tilovers for dem, tolv Kurve.

18. Og det begav sig, der han var alene, og bad, at hans Disciple vare hos ham; og han spurgte dem ad, og sagde: hvem siger I mig at være?

19. Men de svarede og sagde: (de sige, du er) Johannes den Døber, men andre Elias, men andre, at en Prophet af de gamle er opstanden.

20. Men han sagde til dem: men I, hvem sige I mig at være? da svarede Peter, og sagde: (du er) Guds Kristus.

21. Men han bød dem strengeligen, at de skulde Ingen sige dette.

22. Og han sagde: det bør Mennekstens Søn at lide meget, og at forstydtes af de Eldste og Øpperste-Præster og Strikflogte, og ihjelslaaes, og opstaae tredie Dag.

23. Men han sagde til dem alle: hvo, som vil komme efter mig, skal fornegte sig selv, og daglig tage sit Kors op, og følge mig.

24. Thi hvo, som vil frelse sit Liv, skal miste det; men hvo, som mister sit Liv for min Skyld, han skal frelse det.

25. Thi hvad gavner det Mennekstet, om han vandt den ganste Verden, men tabte sig selv, eller gjorde sig selv Skade?

26. Thi hvo, som skammer sig ved mig og mine Ord, ham skal Mennekstens Søn skamme sig ved, naar han kommer i sin Herlighed, og i Faderens, og de hellige Engles.

27. Men sandelig siger jeg eder: der ere nogle af dem, som her staae, der ingentunde skulle smage Døden, førend de see Guds Rige.

28. Men det begav sig henved otte Dage efter denne Tale, at han tog til sig Petrus, og Johannes, og Jakobus, og gik op paa Bjerget for at bede.

29. Og der han bad, blev hans An-

17 And they did eat, and were all filled: and there was taken up of fragments that remained to them twelve baskets.

18 ¶ And it came to pass, as he was alone praying, his disciples were with him; and he asked them, saying, Whom say the people that I am?

19 They answering, said, John the Baptist; but some say, Elias; and others say, that one of the old prophets is risen again.

20 He said unto them, But whom say ye that I am? Peter answering, said, The Christ of God.

21 And he straitly charged them, and commanded them to tell no man that thing,

22 Saying, The Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders, and chief priests, and scribes, and be slain, and be raised the third day.

23 ¶ And he said to them all, If any man will come after me, let him deny himself, and take up his cross daily, and follow me.

24 For whosoever will save his life, shall lose it: but whosoever will lose his life for my sake, the same shall save it.

25 For what is a man advantaged, if he gain the whole world, and lose himself, or be cast away?

26 For whosoever shall be ashamed of me, and of my words, of him shall the Son of man be ashamed, when he shall come in his own glory, and in his Father's, and of the holy angels.

27 But I tell you of a truth, there be some standing here which shall not taste of death till they see the kingdom of God.

28 ¶ And it came to pass, about an eight days after these sayings, he took Peter, and John, and James, and went up into a mountain to pray.

29 And as he prayed, the fashion

else anderledes; og hans
blev hvidt og skinnende.

See, to Mænd talte med
: vare Moses og Elias;

bleve seete i Herlighed, og
hans Udgang (af Verden),
ilde fuldkomme i Jerusalem.

Peder, og de, som vare
dare bethyngede med Søvn;
baagne de op, saae de hans
og de to Mænd, som stode

et begav sig, der disse skiltes
gde Peder til Jesum: Me-
: godt, at vi blive her, og vi
tre Boliger, dig een, og
, og Elias een; dog han
hvad han sagde.

der han sagde dette, kom en
overskyggede dem; men de
i, der de kom ind i Skyen.

n Røst kom af Skyen, som
ine er min Søn den Eiste-
ham!

det Røsten stede, blev Jesus
ae; og de taug, og forkyndte
jet i de Dage af det, de havde

det begav sig Dagen der-
e som ned af Bjerget, da
Folk ham imøde.

ee, en Mand iblandt Folket
sagde: Mester! jeg beder
min Søn; thi han er min

ee, en Mand griber fat paa
og raaber han, og den sliber
at han fraader, og med Rød
fra ham, naar den haver

eg bad mine Disciple, at de
ive den, og de funde ikke.

Jesus svarede, og sagde:
troe og forvendte Slægt!
! skal jeg være hos eder, og
! For din Søn herhvid!

of his countenance was altered,
and his raiment *was* white and
glistening.

30 And behold, there talked with
him two men, which were Moses
and Elias:

31 Who appeared in glory, and
spake of his decease which he
should accomplish at Jerusalem.

32 But Peter and they that were
with him were heavy with sleep:
and when they were awake, they
saw his glory, and the two men
that stood with him.

33 And it came to pass, as they
departed from him, Peter said
unto Jesus, Master, it is good for
us to be here: and let us make
three tabernacles; one for thee,
and one for Moses, and one for
Elias: not knowing what he said.

34 While he thus spake, there
came a cloud, and overshadowed
them: and they feared as they
entered into the cloud.

35 And there came a voice out
of the cloud, saying, This is my
beloved Son: hear him.

36 And when the voice was past,
Jesus was found alone. And they
kept it close, and told no man in
those days any of those things
which they had seen.

37 ¶ And it came to pass, that
on the next day, when they were
come down from the hill, much
people met him.

38 And behold, a man of the
company cried out, saying, Master,
I beseech thee look upon my son:
for he is mine only child.

39 And lo, a spirit taketh him,
and he suddenly crieth out; and
it teareth him that he foameth
again, and bruising him, hardly
departeth from him.

40 And I besought thy disciples
to cast him out, and they could not.

41 And Jesus answering, said,
O faithless and perverse genera-
tion, how long shall I be with you,
and suffer you? Bring thy son
hither.

42. Men der han kom til ham, rev Djævelen ham endnu, og sleed ham tilmed. Men Jesus truede den urene Aand, og helbredede Drengen; og han gav hans Fader ham igjen.

43. Men de bleve alle saare forførbede over Guds Majestæt. Men der de alle forundrede sig over alt det, som Jesus gjorde, sagde han til sine Disciple:

44. vender I eders Øren til disse Ord, at Menneskens Søn skal overantvordes i Menneskers Hænder.

45. Men det Ord forstode de ikke, og det var skjult for dem, saa at de begrebe det ikke; og de frygtede for, at spørge ham om det samme Ord.

46. Men der kom en Tanke ind i dem om, hvor der vel skulde være den første af dem.

47. Men der Jesus saae deres Hjertes Tanke, tog han et Barn, og stillede det hos sig.

48. Og han sagde til dem: hvo, som annammer dette lidet Barn i mit Navn, annammer mig; og hvo mig annammer, annammer den, som mig udsender; thi hvo, som er den mindste iblandt eder alle, han skal være stor.

49. Men Johannes svarede, og sagde: Mester! vi saae En, som drev Djævel ud i dit Navn; og vi forbød ham det, fordi han ikke følger med os.

50. Og Jesus sagde til ham: forbyder ham det ikke; thi hvo, som ikke er imod os, er med os.

51. Men det begav sig, der de Dage fuldkommedes, at han skulde optages, da vendte han stabelig sit Ansigt at vandre til Jerusalem;

52. og han sendte Bud for sig, og de gik bort, og kom ind i en af Samaritanernes Dyer, for at berede ham Herberge.

53. Og de annammede ham ikke, fordi hans Ansigt var vendt til at vandre til Jerusalem.

54. Men der hans Disciple, Jakobus

42 And as he was yet at the devil threw him down to *tempt* him. And Jesus rebuked the unclean spirit, and healed the child, and delivered him unto his father.

43 ¶ And they were all amazed at the mighty power of God while they wondered every thing which Jesus did, he said unto his disciples,

44 Let these sayings sink into your ears: for the Son of man shall be delivered into the hands of men.

45 But they understood not the saying, and it was hid from them, that they feared to ask him of the saying.

46 ¶ Then there arose a thought among them, which of them should be greatest.

47 And Jesus perceiving their thought, took a child, and set him by him,

48 And said unto them, Who ever shall receive this child in my name, receiveth me; whosoever shall receive me, receiveth him that sent me: that is least among you all the same shall be great.

49 ¶ And John answered and said, Master, we saw one cast out devils in thy name; and we forbade him, because he followeth not with us.

50 And Jesus said unto him, Forbid him not: for he that is not against us, is for us.

51 ¶ And it came to pass, when the time was come that he should be received up, he began to show his face to go to Jerusalem,

52 And sent messengers before his face: and they went into a village of Samaritans, to make ready for him.

53 And they did not receive him, because his face was as though he would go to Jerusalem.

54 And when his disciples

hannes, saae det, sagde de: vil du, at vi skulle sige, at Jib de ned af Himmelen, og for- m, ligesom og Elias gjorde.

den han vendte sig, og irette- m, og sagde: I vide ikke, af and Jere.

hi Menneftens Søn er ikke fom- r at fordærve Mennefters Ejele, r at frelse. Og de gik til en Bye.

den det begav sig, der de gik ien, sagde En til ham: Hørre! ølge dig, i hvor du gaaer hen.

g Jesus sagde til ham: Ræ- x Guler, og Himmels Fugle men Menneftens Søn haver han kan helde sit Hoved til.

en han sagde til en anden: ! Men denne sagde: Hørre! ig, at jeg gaaer først hen at min Fader.

n Jesus sagde til ham: lad begrave deres Døde; men gaf g forkynd Guds Rige.

n og en anden sagde: Hørre! ge dig, men tilsted mig først, fsted fra dem, som ere i mit

i Jesus sagde til ham: In- lægger sin Haand paa Plou- rr til de Ting, som ere bag el stiftet til Guds Rige.

10. Capitel.

krefter bestiftede Herren og vserdsindstyre Andre og a ud to og to foran sig, til , og (hvert) Sted, hvor han komme hen.

r sagde han til dem: Høsten , men Arbejderne ere faa, be- Høstens Hørre, at han ud- eidere i sin Høst.

r bort; see, jeg sender eder, midt Islandt ille.

lste Pung, ei heller Tasse,

and John saw *this*, they said, Lord, wilt thou that we command fire to come down from heaven, and consume them, even as Elias did?

55 But he turned, and rebuked them, and said, Ye know not what manner of spirit ye are of.

56 For the Son of man is not come to destroy men's lives, but to save *them*. And they went to another village.

57 ¶ And it came to pass, that as they went in the way, a certain *man* said unto him, Lord, I will follow thee whithersoever thou goest.

58 And Jesus said unto him, Foxes have holes, and birds of the air *have* nests; but the Son of man hath not where to lay *his* head.

59 And he said unto another, Follow me. But he said, Lord, suffer me first to go and bury my father.

60 Jesus said unto him, Let the dead bury their dead: but go thou and preach the kingdom of God.

61 And another also said, Lord, I will follow thee; but let me first go bid them farewell which are at home at my house.

62 And Jesus said unto him, No man having put his hand to the plough, and looking back, is fit for the kingdom of God.

CHAPTER X.

AFTER these things, the Lord appointed other seventy also, and sent them two and two before his face into every city, and place, whither he himself would come.

2 Therefore said he unto them, The harvest truly is great, but the labourers are few: pray ye therefore the Lord of the harvest, that he would send forth labourers into his harvest.

3 Go your ways: behold, I send you forth as lambs among wolves.

4 Carry neither purse, nor scrip

ei heller Stoe; og hilser ingen paa Beien.

5. Men hvorsomhelst I komme ind i et Huus, der siger først: Fred være med dette Huus!

6. Og dersom en Fredens Søn er der, skal eders Fred hvile paa ham; men er der iffe, da skal den vende til eder igjen.

7. Men bliver i det samme Huus, æder og drikker hvad af dem (foresatte), thi en Arbejder er sin Løn værd. I skulle iffe gaar fra Huus til Huus.

8. Og hvor I komme ind i en Stab, og de annamme eder, da æder, hvad eder foresættes;

9. og helbreder de Strøbelige, som der ere, og siger dem: Guds Rige er kommet nær til eder.

10. Men hvor I komme ind i en Stab, og de iffe annamme eder, da gaar ud paa dens Gader, og siger:

11. Vi afstrøge for eder endog det Støv, som hængte ved os af eders Stab; dog skulle I vide dette, at Guds Rige haver været nær hos eder.

12. Men jeg siger eder: det skal gaar Sodoma taaleligere paa hvin Dag, end den Stab.

13. Vee dig, Chorazin! vee dig, Bethsaida! thi vare de kraftige Gjerninger gjorde i Tyrus og Sidon, som ere gjorde hos eder, havde de længe siden faldet i Søf og Aft, og omvendt sig.

14. Dog skal det gaar Tyrus og Sidon taaleligere i Dommen end eder.

15. Og du Capernaum, som er ophøjet indtil Himmelen, du skal nedstødes indtil Helvede.

16. Hvo, som eder hører, hører mig, og hvo, som eder foragter, foragter mig: men hvo mig foragter, foragter den, som mig udsendte.

17. Men de Galilæerfjndtøbe kom

nor shoes: and salute no man the way.

5 And into whatsoever house enter, first say, Peace be to house.

6 And if the son of peace there, your peace shall rest it: if not, it shall turn to again.

7 And in the same house re- eating and drinking such things they give: for the labourer in thy of his hire. Go not from to house.

8 And into whatsoever city enter, and they receive you such things as are set before

9 And heal the sick that therein, and say unto them, kingdom of God is come nigh to you.

10 But into whatsoever city enter, and they receive you go your ways out into the street of the same, and say,

11 Even the very dust of city which cleaveth on us, we wipe off against you: notwithstanding, be ye sure of this, the kingdom of God is come unto you.

12 But I say unto you, Thou shalt be more tolerable in the for Sodom than for that city.

13 Wo unto thee, Chorazin, unto thee, Bethsaida! for in mighty works had been done in you, they had a while ago repented, sitting sackcloth and ashes.

14 But it shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the ment, than for you.

15 And thou, Capernaum, which art exalted to heaven, shalt thrust down to hell.

16 He that heareth you, he me; and he that despiseth despiseth me; and he that despiseth me, despiseth him that me.

17 ¶ And the seventy re-

Glæde, og sagde: Herre!
 Iene ere os underdanige i

han sagde til dem: jeg saae,
 og faldt ned af Himmelen

jeg giver eder Magt, at
 Slanger og Scorpioner, og
 nderes Kraft; og Intet skal

glæder eder ikke derover, at
 ere eder underdanige; men
 mere ober, at eders Navne
 i Himlene.

en samme Stund glædede
 Manden, og sagde: jeg pri-
 der, Himmelen og Jordens
 du haver skjult disse Ting
 og Forstandige, og aaben-
 lshedige dem; ja, Fader!
 jaalebeds behageligt for dig.

Ting ere mig overgivne af
 ; og Ingen kender, hvo
 uden Faderen, og hvo Fa-
 den Sønnen, og hvem Søn-
 endbare det.

en vendte sig til Disciple,ne,
 I dem Især: fælgge ere de
 ee, det I see.

g siger eder, at mange Bro-
 onger vilde seet det, I see,
 t ikke seet, og hørt det, I
 oe det ikke hørt.

en, en Lovkyndig stod op, og
 i, og sagde: Mester! hvad
 e, at jeg kan arve et evigt

han sagde til ham: hvad er
 æn? hvoreledes lærer du?

han svarede, og sagde: du
 irren din Gud af dit ganste
 af din ganste Sjæl, og af
 Strifte, og af dit ganste
 'n Hæfte som dig selv.

again with joy, saying, Lord, even
 the devils are subject unto us
 through thy name.

18 And he said unto them, I be-
 held Satan as lightning fall from
 heaven.

19 Behold, I give unto you power
 to tread on serpents and scorpions,
 and over all the power of the en-
 emy: and nothing shall by any
 means hurt you.

20 Notwithstanding, in this re-
 joice not, that the spirits are sub-
 ject unto you; but rather rejoice,
 because your names are written in
 heaven.

21 ¶ In that hour Jesus rejoiced
 in spirit, and said, I thank thee, O
 Father, Lord of heaven and earth,
 that thou hast hid these things
 from the wise and prudent, and
 hast revealed them unto babes:
 even so, Father; for so it seemed
 good in thy sight.

22 All things are delivered to
 me of my Father: and no man
 knoweth who the Son is, but the
 Father; and who the Father is,
 but the Son, and *he* to whom the
 Son will reveal *him*.

23 ¶ And he turned him unto
 his disciples, and said privately,
 Blessed *are* the eyes which *see*
 the things that ye see.

24 For I tell you, that many
 prophets and kings have desired
 to see those things which ye see,
 and have not seen *them*; and to
 hear those things which ye hear,
 and have not heard *them*.

25 ¶ And behold, a certain law-
 yer stood up, and tempted him,
 saying, Master, what shall I do
 to inherit eternal life?

26 He said unto him, What is
 written in the law? how readest
 thou?

27 And he answering said, Thou
 shalt love the Lord thy God with
 all thy heart, and with all thy soul,
 and with all thy strength, and with
 all thy mind; and thy neighbour
 as thyself.

28. Men han sagde til ham : du ska-
rede ret ; gjør dette, saa skal du leve.

29. Men han vilde gjøre sig selv ret-
færdig, og sagde til Jesus; hvo er da
min Næste?

30. Men Jesus svarede, og sagde :
et Menneske gik ned fra Jerusalem til
Jericho, og faldt iblandt Røvere, hvilke
baade stødte ham af, og sloge ham, og
gik bort, og lode ham ligge halv død.

31. Men ved en Hændelse drog en
Præst den samme Vej ned, og der han
saa ham, gik han forbi.

32. Men desligeste ogsaa en Levit,
der han kom til Stedet, gik han hen,
og saa ham, og gik forbi.

33. Men en Samaritan reiste, og
kom til ham, og der han saa ham,
høvedes han inderligt.

34. Og han gik til ham, forbandt
hans Saar, og gød Olie og Vin i
dem; han løste ham paa sit eget
Dyr, og førte ham til Herberge, og
plejede ham.

35. Og den anden Dag, der han
reiste bort, tog han to Penge ud, og
gav Verten dem, og sagde til ham :
plej ham, og hvad mere du maatte læg-
ge ud, vil jeg betale dig, naar jeg kom-
mer igjen.

36. Hvilken af disse tre tyffes dig nu
at have været hans Næste, der var fal-
den iblandt Røvere ?

37. Men han sagde : den, som gjorde
Barmhertighed imod ham. Derfor
sagde Jesus til ham : gik bort, og
gør du ligesaa.

38. Men det begav sig, der de ban-
drede, gik han ind i en By; men der
var en Qvinde, som hedte Martha,
hun annammede ham i sit Huus.

39. Og hun havde en Søster, som
hedte Maria, og hun satte sig ved Jesu
Fødder, og hørte hans Tale.

40. Men Martha gjorde sig her og

28 And he said unto him, *Thou*
hast answered right : this do, and
thou shalt live.

29 But he, willing to justify him-
self, said unto Jesus, And who is
my neighbour?

30 And Jesus answering, said,
A certain man went down from
Jerusalem to Jericho, and fell
among thieves, which stripped
him of his raiment, and wounded
him, and departed, leaving him
half dead.

31 And by chance there came
down a certain priest that way ;
and when he saw him, he passed
by on the other side.

32 And likewise a Levite, when
he was at the place, came and
looked on him, and passed by on
the other side.

33 But a certain Samaritan, as
he journeyed, came where he
was : and when he saw him, he
had compassion on him,

34 And went to him, and bound
up his wounds, pouring in oil and
wine, and set him on his own
beast, and brought him to an inn,
and took care of him.

35 And on the morrow, when
he departed, he took out two
pence, and gave them to the host,
and said unto him, Take care of
him : and whatsoever thou spend-
est more, when I come again, I
will repay thee.

36 Which now of these three,
thinkest thou, was neighbour unto
him that fell among the thieves ?

37 And he said, He that shew-
ed mercy on him. Then said
Jesus unto him, Go, and do thou
likewise.

38 ¶ Now it came to pass, as
they went, that he entered into a
certain village : and a certain
woman, named Martha, received
him into her house.

39 And she had a sister called
Mary, which also sat at Jesus'
feet, and heard his word.

40 But Martha was cumbered

der Umage med megen Opbærtning; hun traadte da frem, og sagde: Herre! behøver du mig ikke om, at min Søster har forladt mig, saa at jeg maa opvarte alene? sig hende dog, at hun kommer mig til Hjælp.

41. Men Jesus svarede, og sagde til hende: Martha! Martha! du bekymrer dig og forstyrres ved mange Ting.

42. Men Et er fornødent. Men Maria har ubvalgt den gode Deel, som ikke skal borttages fra hende.

11. Capitel.

Da det begab sig, der han var paa et Sted, og bad, at en af hans Disciple sagde til ham, der han lod af: Herre! lær os at bede, som Johannes og lærte sine Disciple.

1. Da sagde han til dem: naar I bede, da siger: vor Fader, du som er i Himmelen! helliget worde dit Ravn; komme dit Rige; see din Villie, som i Himmelen, saa og paa Jorden;

2. giv os hver Dag vort daglige Brød;

3. og forlad os vore Synder, thi og du forlade hver, som er os skyldig; og frel os ikke i Fristelse; men frie os fra det Onde.

4. Og han sagde til dem: hvilken af eder maa have en Ven, og vilde gaae til ham om Midnat, for at sige til ham: Kære, laan mig tre Brød,

5. efterdi min Ven er kommen til mig af Rejse, og jeg haver Intet at sætte for ham—

6. og han berinde stulde svare, og sige: giv mig ikke Umage, Døren er nu tilsluttet, og mine smaa Børn ere med mig i Sengen: jeg kan ikke staae op at give dig?

7. Jeg siger eder: dersom han endog staaer op, og giver ham, fordi han er hans Ven, saa staaer han dog op for hans Venes Skyld, og giver ham, saameget han haver behov.

about much serving, and came to him, and said, Lord, dost thou not care that my sister hath left me to serve alone? bid her therefore that she help me.

41 And Jesus answered, and said unto her, Martha, Martha, thou art careful, and troubled about many things:

42 But one thing is needful; and Mary hath chosen that good part, which shall not be taken away from her.

CHAPTER XI.

AND it came to pass, that as he was praying in a certain place, when he ceased, one of his disciples said unto him, Lord, teach us to pray, as John also taught his disciples.

2 And he said unto them, When ye pray, say, Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, as in heaven, so in earth.

3 Give us day by day our daily bread.

4 And forgive us our sins; for we also forgive every one that is indebted to us. And lead us not into temptation; but deliver us from evil.

5 And he said unto them, Which of you shall have a friend, and shall go unto him at midnight, and say unto him, Friend, lend me three loaves:

6 For a friend of mine is come to me, and I have nothing to set before him?

7 And he from within shall answer and say, Trouble me not: the door is now shut, and my children are with me in bed; I cannot rise and give thee.

8 I say unto you, Though he will not rise and give him, because he is his friend, yet because of his importunity he will rise and give him as many as he needeth.

9. Og jeg siger eder: beder, saa skal eder gived; leder, saa skulle I finde; banker, saa skal eder oplædes.

10. Thi hver den, som beder, han faaer, og hvo, som leder, han finder, og den, som banker paa, ham skal oplædes.

11. Men beder iblandt eder en Søn sin Fader om et Brød, mon han da skal give ham en Steen, og dersom han beder om en Fisk, mon han da skal give ham en Slange for Fisken?

12. Eller og, dersom han beder om et Egg, mon han skal give ham en Scorpion?

13. Dersom da I, som ere onde, vide at give eders Børn gode Gaver, hvor meget mere skal Faderen, som er af Himmelen, give dem den Hellig-Aand, som ham bede?

14. Og han blev en Dævel ud, og den var stum; men det stede, der Dævelen var udfaren, talede den Stumme, og Folket forundrede sig.

15. Men nogle af dem sagde: han uddriver Dæhle ved Beelzebub, Dævlens Dverste.

16. Men andre friste ham, og begjærede et Tegn af ham fra Himmelen.

17. Men der han fornam deres Tanter, sagde han til dem: hvert Alige, som er splidagtigt med sig selv, bliver øde, og et Huus, (som er splidagtigt) med et andet, falder.

18. Men er og Satanus bleven splidagtig med sig selv, hvorledes skal hans Alige da blive bestandigt? thi I sige, jeg uddriver Dæhle ved Beelzebub.

19. Men om jeg uddriver Dæhle ved Beelzebub, ved hvem uddrive da eders Børn dem? derfor skulle de være eders Dommere.

20. Men dersom jeg uddriver Dæhle ved Guds Fingre, da er jo Guds Alige kommet til eder.

21. Naar den Stærke bebøtnet beboget sit eget Pallads, bliver det, han faaer, med Fred.

22. Men naar en Stærkere, end han, kommer over ham, og overvinder ham,

9 And I say unto you, Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you.

10 For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh, it shall be opened.

11 If a son shall ask bread of any of you that is a father, will he give him a stone? or if he ask a fish, will he for a fish give him a serpent?

12 Or if he shall ask an egg, will he offer him a scorpion?

13 If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children: how much more shall your heavenly Father give the Holy Spirit to them that ask him?

14 And he was casting out the devil, and it was dumb. And came to pass when the devil was gone out, the dumb spake; and the people wondered.

15 But some of them said, He casteth out devils through Beelzebub, the chief of the devils.

16 And others tempting him sought of him a sign from heaven.

17 But he, knowing their thoughts said unto them, Every kingdom divided against itself, is brought to desolation; and a house divided against a house, falleth.

18 If Satan also be divided against himself, how shall his kingdom stand? because ye say that I cast out devils through Beelzebub.

19 And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your sons cast them out? therefore shall they be your judges.

20 But if I with the finger of God cast out devils, no doubt the kingdom of God is come upon you.

21 When a strong man armed keepeth his palace, his goods shall be in peace:

22 But when a stronger than he shall come upon him, and overcome him,

an hans fulde Garnist,
og sig paa, og uddeler

men ikke er med mig, er
hvo, som ikke samler med

den urene Aand udfarer af
andrer han igjennem tørre
er Hvile; og naar han
er, da siger han: jeg vil
mit Hus, som jeg gif

er han kommer, finder
og prydet.

er han bort, og tager syv
til sig, som ere værre
og naar de komme ind,
er det sidste bliver værre
efte, end det første.

begav sig, der han sagde
pløstede en Kvinde af
og sagde til ham: fa-
som har dig, og de Bry-
iede.

men sagde: ja, salige ere
Juds Ord, og bevare det.

er Folket forsamledes til
er han at sige: denne
er den begjærer et Tegn,
et Tegn givede den, uden
næ Tegn.

om Jonas var de Mini-
saa skal og Menneskens
denne Slægt.

igen fra Sonden skal op-
amen mod Mændene af
og skal fordomme dem;
fra Verdens Ende, at
er Bliksom; og see, her
salomon.

end af Minde skulle op-
men mod denne Slægt,
den; thi de omdøbte sig
edisen; see, her er mere

come him, he taketh from him all
his armour wherein he trusted,
and divideth his spoils.

23 He that is not with me is
against me: and he that gather-
eth not with me scattereth.

24 When the unclean spirit is
gone out of a man, he walketh
through dry places, seeking rest:
and finding none, he saith, I will
return unto my house whence I
came out.

25 And when he cometh, he
findeth it swept and garnished.

26 Then goeth he, and taketh
to him seven other spirits more
wicked than himself; and they
enter in, and dwell there: and
the last state of that man is worse
than the first.

27 ¶ And it came to pass, as
he spake these things, a certain
woman of the company lifted up
her voice, and said unto him,
Blessed is the womb that bare
thee, and the paps which thou
hast sucked.

28 But he said, Yea, rather bless-
ed are they that hear the word of
God, and keep it.

29 ¶ And when the people were
gathered thick together, he began
to say, This is an evil generation:
they seek a sign; and there shall
no sign be given it, but the sign
of Jonas the prophet.

30 For as Jonas was a sign un-
to the Ninevites, so shall also the
Son of man be to this generation.

31 The queen of the south shall
rise up in the judgment with the
men of this generation, and con-
demn them: for she came from
the utmost parts of the earth, to
hear the wisdom of Solomon; and
behold, a greater than Solomon is
here.

32 The men of Nineveh shall
rise up in the judgment with this
generation, and shall condemn it:
for they repented at the preach-
ing of Jonas; and behold, a great-
er than Jonas is here.

33. Men Ingen tænder et Lys, og sætter det i Skjul, iffe heller under en Skæppe, men paa en Lysstage, at de, som gaar ind, skulde see Stinnet.

34. Diet er Legemet's Lys; naar dit Lys derfor er reent, er og dit ganste Legeme lyst, men dersom det er ondt, er og dit Legeme mørkt.

35. Saa see derfor til, at det Lys, der er i dig, iffe er Mørke.

36. Dersom da dit ganste Legeme er lyst, saa at ingen Deel deraf er mørk, bliver det Hele lyst, som naar Lysset med et klart Stin bestraalet dig.

37. Men idet han talede, bad en Phariseer ham, at han vilde æde Middagsmaaltid med ham; men han gik ind, og satte sig tilbord.

38. Men der Phariseeren saae det, forundrede han sig, at han iffe toede sig først før Maaltidet.

39. Men Herren sagde til ham: I Phariseer rense nu Bægere og Fæde ubortet; men det, som er inden i eder, er fuldt af Rov og Ondskab.

40. I Daarer! den, som gjorde det, som er uidentil, gjorde han iffe ogsaa det, som er inden i?

41. Giver dog til Almiøse de Ting, som ere deri; see, saa ere alle Ting eder rene.

42. Men vee eder, I Phariseer! at I give Tiende af Mynte og Ruder og allehaande Madaurter, og gaar Ret og Guds Kjærlighed forbi: disse Ting burde man at gjøre, og iffe forsamme de andre.

43. Vee eder, I Phariseer! at I gjerne vilde sidde paa det fornemste Stolestade i Synagogerne, og være hilse paa Torvene.

44. Vee eder, I Skriftkloge og Phariseer, I Menneske! at I ere som (de Dødes) ujsendelige Grave, og Menneskene, som gaar over dem, vide det iffe.

45. Men en af de Lovkyndige svarrede, og sagde til ham: Mester! idet

33 No man when he ed a candle, putteth i place, neither under a on a candlestick, that come in may see the l

34 The light of the eye: therefore when single, thy whole bod of light; but when thi thy body also is full of

35 Take heed theref light which is in thee ness.

36 If thy whole bo be full of light, hav dark, the whole shal light; as when the b of a candle doth give

37 ¶ And as he spal Pharisee besought h with him: and he v sat down to meat.

38 And when the P it, he marvelled that first washed before di

39 And the Lord sa: Now do ye Pharisees the outside of the platter; but your inv full of ravening and w

40 Ye fools, did not l that which is without which is within also?

41 But rather give a things as ye have; an things are clean unto

42 But wo unto you for ye tithe mint, and manner of herbs, an judgment and the lo these ought ye to hav not to leave the other

43 Wo unto you, Ph ye love the uppermost synagogues, and gree markets.

44 Wo unto you, Pharisees, hypocrites as graves which app the men that walk o not aware of them.

45 ¶ Then answerew lawyers, and said un

for saabant, forhaaner du og

ten han sagde: see og eder, I sigte! thi I besvære Menne-
ied Byrder, som de vanstellig
ære, og selv røre I de Byrder
een af eders Fingre.

see eder! at I bygge Prophe-
tergravsteder, men eders Fædre
m ihjel.

vidne jo om, og samtykke eders
Gjerninger; thi de sloge dem
en I bygge deres Gravsteder.

derfor sagde og Guds Vilddom:
sende Propheter og Apostler til
de skulle slaae nogle af dem
forfølge (andre),

sa det at alle Propheteres Blod,
udstødt siden Verdens Grundbo-
st, skal kræves af denne Slægt;

og Abels Blod, indtil Sacharias
som blev omkommet imellem
og Templet; ja jeg siger eder:
kræves af denne Slægt.

see eder, I Lovkyndige! at I
sigte Kundskabens Nøgle; selv
I ikke ind, og formene dem det,
le somme ind.

Ren der han sagde disse Ting, til-
gik de Skrifstlige og Pha-
at trænge haardt ind paa ham,
loste Ordene af Munden paa
mange Ting.

og de lurede paa ham, og søgte,
kunde løste noget ud af hans
at de kunde anslage ham.

12. Capitel.

Folket var forsamlet ved mange
tinde, saa at de traadte paa
bre, begyndte han at sige til
disciple: fornemmeligen tager
me for Phariseernes Suurdeig,
Dienstaalighed.

ter, thus saying, thou reproachest
us also.

46 And he said, Wo unto you
also, ye lawyers! for ye lade men
with burdens grievous to be borne,
and ye yourselves touch not the
burdens with one of your fingers.

47 Wo unto you! for ye build
the sepulchres of the prophets,
and your fathers killed them.

48 Truly ye bear witness, that ye
allow the deeds of your fathers:
for they indeed killed them, and
ye build their sepulchres.

49 Therefore also said the wis-
dom of God, I will send them
prophets and apostles, and some
of them they shall slay and per-
secute:

50 That the blood of all the pro-
phets, which was shed from the
foundation of the world, may be
required of this generation;

51 From the blood of Abel unto
the blood of Zacharias, which per-
ished between the altar and the tem-
ple: verily I say unto you, It shall
be required of this generation.

52 Wo unto you, lawyers! for
ye have taken away the key of
knowledge: ye entered not in
yourselves, and them that were
entering in ye hindered.

53 And as he said these things
unto them, the scribes and the
Pharisees began to urge him ve-
hemently, and to provoke him to
speak of many things;

54 Laying wait for him, and
seeking to catch something out
of his mouth, that they might ac-
cuse him.

CHAPTER XII.

IN the mean time, when there
were gathered together an in-
numerable multitude of people, in-
somuch that they trode one upon
another, he began to say unto his
disciples first of all. Beware ye of
the leaven of the Pharisees, which
is hypocrisy.

2. Men Intet er Skult, som jo skal aabenbares; og Intet hemmeligt, som man jo skal faae at vide.

3. Derfor, hvad I sige i Mørket, skal høres i Lyset; og hvad I tale i Dret i Kammerne, skal prædikes paa Guse.

4. Men jeg siger eder, mine Venner, frygter ikke for dem, som slaae Lege- met ihjel, og derefter ikke kunne gjøre mere.

5. Men jeg vil vise eder, for hvem I skulle frygte: frygter for den, som har Magt til, efterat han haver slaet ihjel, at kaste i Helvede; ja jeg siger eder: frygter for ham.

6. Sælges ikke fem Spurve for to Penninge? og ikke een af dem er glemt af Gud.

7. Ja og Haarene paa eders Hoved ere alle talte: derfor frygter ikke; I ere bedre end mange Spurve.

8. Men jeg siger eder: hver den, som betjender mig for Menneffene, ham skal og Menneffens Søn betjende for Guds Engle.

9. Og hvo mig fornægter for Menneffene, skal fornægtes for Guds Engle.

10. Og hver den, som taler et Ord imod Menneffens Søn, ham skal det forlades; men hvo, som taler bespottelig imod den Hellig Aand, ham skal det ikke forlades.

11. Men naar de føre eder frem for Synagoger og Dvrigheder og de Vældige, da værere ikke bethværede for, hvorledes eller hvad I skulle tale til eders Forsvar, eller hvad I skulle sige.

12. Thi den Hellig Aand skal lære eder i den samme Time, hvad I bør sige.

13. Men en af Følget sagde til ham: Mester! sig min Broder, at han stifter Arv med mig.

14. Men han sagde til ham: Menneffe! hvo haver sat mig til Dommer eller Deler over eder?

15. Og han sagde til dem. I seer til,

2 For there is nothing covered that shall not be revealed; neither hid, that shall not be known.

3 Therefore, whatsoever ye have spoken in darkness, shall be heard in the light; and that which ye have spoken in the ear in closets shall be proclaimed upon the house-tops.

4 And I say unto you, my friends, Be not afraid of them that kill the body, and after that, have no more that they can do.

5 But I will forewarn you whom ye shall fear: Fear him, who after he hath killed, hath power to cast into hell; yea, I say unto you, Fear him.

6 Are not five sparrows sold for two farthings, and not one of them is forgotten before God?

7 But even the very hairs of your head are all numbered. Fear ye therefore: ye are of more value than many sparrows.

8 Also I say unto you, Whosoever shall confess me before men, I will confess him before my Father who is in heaven: but whosoever shall deny me before men, I will deny him before my Father who is in heaven.

9 But he that denieth me before the angels of God, he will deny me before the angels of God.

10 And whosoever shall speak a word against the Son of man, he shall be forgiven him: but whosoever shall blaspheme against the Holy Ghost, it shall not be forgiven him.

11 And when they bring you unto the synagogues, and unto magistrates, and powers, take ye no thought how or what thing ye shall answer, or what ye shall say.

12 For the Holy Ghost shall teach you in the same hour what ye ought to say.

13 ¶ And one of the company said unto him, Master, speak to my brother, that he divide the inheritance with me.

14 And he said unto him, Man, who made me a judge, or a divider over you?

15 And he said unto them, Ye

; vogter eder for Gjerrighed; thi Jnns Liv bestaaer i hans Guds, i det, han haaber Overflod.

16. Men han talede (i) en Signelse i dem, og sagde: der var et rigt kennefte, hvis Land havde baaret vel.

17. Og han tænkte ved sig selv, og gde: hvad skal jeg gjøre? thi jeg iver ikke (Rum), som jeg kan samle sine Frugter ubi.

18. Og han sagde: dette vil jeg gøre: jeg vil nedbryde mine Lader, og bygge dem større, og jeg vil samle rubi af min Avling og mit Guds.

19. Og jeg vil sige til min Sjæl: hel! du haver meget Guds i Forraad i mange Aar, giv dig til Røe, æd, drik, vær glad.

20. Men Gud sagde til ham: du naare! i denne Nat kræve de din Sjæl af dig; men hvem skal det tilhøre, som du haver berebt?

21. Saaleeds (er det med den), som miler sig Liggendebø, og er ikke rig i ud.

22. Men han sagde til sine Disciple: hvorfor siger jeg eder: bestyrer eder ikke ederens Liv, hvad I skulle æde, ikke klæde eder for Legemet, hvad I skulle iføres.

23. Livet er mere end Mæden, og gemet (mere) end Klæderne.

24. Giver Agt paa Ravnene: de bære ikke, høste og ikke, de have ingen eider, og ei Lade, og Gud foder dem (ligevel); hvormeget ere I bedre end iglene?

25. Men hvo er iblandt eder, som sætte en Alen til sin Vægt, endog en bestyrer sig derfor?

26. Kunne I da ikke engang det mindste, hvi bestyrer I eder for det ørige?

27. Giver Agt paa Lillerne, hvorefter de vogte; de arbeide ikke, spinde og væve; men jeg siger eder, at end ikke salomon i al sin Herlighed var klædt saa, som een af dem.

28. Klæd da Gud Grøstet saa, som Dag staaer paa Marken, og i Mor-

heed, and beware of covetousness: for a man's life consisteth not in the abundance of the things which he possesseth.

16 And he spake a parable unto them, saying, The ground of a certain rich man brought forth plentifully:

17 And he thought within himself, saying, What shall I do, because I have no room where to bestow my fruits?

18 And he said, This will I do: I will pull down my barns, and build greater; and there will I bestow all my fruits and my goods.

19 And I will say to my soul, Soul, thou hast much goods laid up for many years; take thine ease, eat, drink, and be merry.

20 But God said unto him, Thou fool, this night thy soul shall be required of thee: then whose shall those things be which thou hast provided?

21 So is he that layeth up treasure for himself, and is not rich toward God.

22 ¶ And he said unto his disciples, Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat; neither for the body, what ye shall put on.

23 The life is more than meat, and the body is more than raiment.

24 Consider the ravens: for they neither sow nor reap: which neither have store-house nor barn; and God feedeth them. How much more are ye better than the fowls?

25 And which of you with taking thought can add to his stature one cubit?

26 If ye then be not able to do that thing which is least, why take ye thought for the rest?

27 Consider the lilies how they grow; they toil not, they spin not; and yet I say unto you, that Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.

28 If then God so clothe the grass, which is to-day in the field,

gen fastes i Ønnen, hvor meget mere eder, I lidet troende?

29. (Derfor) søger og I ikke med Beshmring, hvad I skulle æde, eller hvad I skulle drikke, og værre ikke vanfælmelige.

30. Thi efter alt saadant søge Hedningerne i Verden, men eders Fader veed, at I have det behov.

31. Søger heller Guds Rige, saa skulle alle disse Ting tillægges eder.

32. Frygt ikke, du lille Hjord! thi det er eders Fader behageligt at give eder Riget.

33. Sælger hvad I have, og giver Almisse. Gjør eder Poser, som ikke blive gamle, et Liggendefæ, som ikke forgaar, i Himlene; der, hvor ingen Thy kommer til, og ingen Møl fordærver.

34. Thi hvor eders Liggendefæ er, der vil og eders Hjerte være.

35. Lader eders Lender være ombundne, og eders Lys brændende.

36. Og værre ligesom de Menneſter, der vente deres Herre, naar han vil bryde op fra Brylluppet, paa det, naar han kommer og banker paa, de strax kunne lade op for ham.

37. Salige ere de Tjenere, som Herren finder vaagne, naar han kommer. Sandelig siger jeg eder, at han skal binde op om sig, og sætte dem tilbords, og gaar frem, og tjene dem.

38. Og dersom han kommer i den anden Vagt, og kommer i den tredie Vagt, og finder det saaledes, da ere disse Tjenere salige.

39. Men dette skulle I vide, at dersom Huusbonden bidste, hvad for en Time Thyen vilde komme, da vaagede han, og lod ikke bryde ind i sit Huus.

40. Derfor værre og I beredte; thi Menneſtens Søn kommer paa den Time, som I ikke mene.

and to-morrow is cast into the oven; how much more *will he clothe you, O ye of little faith!*

29 And seek not ye what ye shall eat, or what ye shall drink, neither be ye of doubtful mind.

30 For all these things do the nations of the world seek after: and your Father knoweth that ye have need of these things.

31 ¶ But rather seek ye the kingdom of God, and all these things shall be added unto you.

32 Fear not, little flock; for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom.

33 Sell that ye have, and give alms: provide yourselves bags which wax not old, a treasure in the heavens that faileth not, where no thief approacheth, neither moth corrupteth.

34 For where your treasure is, there will your heart be also.

35 Let your loins be girded about, and your lights burning;

36 And ye yourselves like unto men that wait for their lord, when he will return from the wedding; that, when he cometh and knocketh, they may open unto him immediately.

37 Blessed are those servants, whom the lord when he cometh shall find watching: verily I say unto you, that he shall gird himself, and make them to sit down to meat, and will come forth and serve them.

38 And if he shall come in the second watch, or come in the third watch, and find *them* so, blessed are those servants.

39 And this know, that if the good man of the house had known what hour the thief would come, he would have watched, and not have suffered his house to be broken through.

40 Be ye therefore ready also: for the Son of man cometh at an hour when ye think not.

41. Men Peter sagde til ham : Herre ! siger du denne Lignelse til os, eller ogsaa til alle ?

42. Men Herren sagde : hvo er da den troe og faaibde Huusholder, som Herren skal sætte over sit Hænde, at give dem deres tillagte Spise itide ?

43. Salig er den Tjener, hvilken hans Herre vil finde saaledes at gjøre, naar han kommer.

44. Sandelig siger jeg eder : han skal sætte ham over alt sit Gode.

45. Men dersom den samme Tjener siger i sit Hjerte : min Herre tøber, at komme, og han begynder at slaae Drengene og Pigerne, og at æde og drikke, og blive drucken :

46. da skal den samme Tjeners Herre komme paa den Dag, som han ikke tænker, og paa den Time, som han ikke veed, og skal hugge ham i to, og give ham hans Deel med de Utroe.

47. Men den Tjener, som veed sin Herres Villie, og ikke bereder sig, og ikke gjør efter hans Villie, skal faae mange Sug.

48. Men den, som ikke veed det, men gjør hvad der er Sug værdt, skal faae lidt Sug. Men enhver, hvem Mæget er givet, hos ham skal man søge Mæget, og hvem Mæget er betroet, af ham skal man frøbe Mere.

49. Jeg er kommen, at fæste Ild paa Jorden, og hvor glæde vilde jeg, at den var optændt allerede !

50. Men jeg maa dødes med en Daad, og hvor bange er jeg, indtil den bliver fuldbragt !

51. Menne I, at jeg er kommen, for at give Fred paa Jorden ? nei, siger jeg eder, men Ufred.

52. Thi nu herefter skulle fem være spildagtige i eet Huus, tre imod to, og to imod tre.

53. Faderen skal være spildagtig imod

d13

41 ¶ Then Peter said unto him, Lord, speakest thou this parable unto us, or even to all ?

42 And the Lord said, Who then is that faithful and wise steward, whom his lord shall make ruler over his household, to give them their portion of meat in due season ?

43 Blessed is that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.

44 Of a truth I say unto you, That he will make him ruler over all that he hath.

45 But and if that servant say in his heart, My lord delayeth his coming ; and shall begin to beat the men-servants, and maidens, and to eat and drink, and to be drunken ;

46 The lord of that servant will come in a day when he looketh not for him, and at an hour when he is not aware, and will cut him in sunder, and will appoint him his portion with the unbelievers.

47 And that servant which knew his lord's will, and prepared not himself, neither did according to his will, shall be beaten with many stripes.

48 But he that knew not, and did commit things worthy of stripes, shall be beaten with few stripes. For unto whomsoever much is given, of him shall be much required ; and to whom men have committed much, of him they will ask the more.

49 ¶ I am come to send fire on the earth, and what will I, if it be already kindled ?

50 But I have a baptism to be baptized with ; and how am I straitened till it be accomplished !

51 Suppose ye that I am come to give peace on earth ? I tell you, Nay ; but rather division :

52 For from henceforth there shall be five in one house divided, three against two, and two against three.

53 The father shall be divided

Sønnen, og Sønnen imod Faderen ; Moderen imod Datteren, og Datteren imod Moderen ; Mandens Moder imod hendes Søns Hustru, og Sønnens Hustru imod hendes Mandes Moder.

54. Men han sagde og til Folket : naar I see Ethen opgaae i Vesten, sige I strax : der kommer Regn, og det steer saaledes.

55. Og naar I see Søndenveir blæse, sige I : der kommer Hede, og det steer.

56. I Dienstskæ! Jordens og Himmelens Skiftelse vider I at skjønne ; men hvi skjønne I ikke denne Tid ?

57. Men hvorfor dømmes I ikke og af eder selv, hvad Ret er ?

58. Thi naar du gaaer hen med din Modstander for Ærgheden, da gør din Fjend paa Veien, at du kan gaa forliget fra ham, paa det han ikke skal drage dig for Dommeren, og Dommeren skal overantvorde Slutteren dig, og Slutteren skal faste dig i Fængsel.

59. Jeg siger dig : du skal slet ikke komme ud deraf, forend du betaler endog den sidste Skjærb.

13. Capitel.

Men paa den samme Tid vare Nogle tilstede, som forkyndte ham om de Galilæer, hvis Blod Pilatus havde blandet med deres Offer.

2. Og Jesus svarede, og sagde til dem : mene I, at bløde Galilæer vare Syndere fremfor alle (andre) Galilæer, fordi de lede dette ?

3. Nei, siger jeg eder ; men dersom I ikke omvende eder, skulle I alle ligesaa omkomme.

4. Eller de Atten, paa hvilde Taarnet i Siloam faldt, og slog dem ihjel, mene I, at de vare skyldige fremfor alle Mennesker, som boe i Jerusalem ?

against the son, and the son against the father ; the mother against the daughter, and the daughter against the mother ; the mother-in-law against her daughter-in-law, and the daughter-in-law against her mother-in-law.

54 ¶ And he said also to the people, When ye see a cloud rise out of the west, straightway ye say, There cometh a shower ; and so it is.

55 And when ye see the south wind blow, ye say, There will be heat ; and it cometh to pass.

56 Ye hypocrites, ye can discern the face of the sky, and of the earth ; but how is it, that ye do not discern this time ?

57 Yea, and why even of yourselves judge ye not what is right ?

58 ¶ When thou goest with thine adversary to the magistrate, *as thou art* in the way, give diligence that thou mayest be delivered from him ; lest he hale thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and the officer cast thee into prison.

59 I tell thee, thou shalt not depart thence, till thou hast paid the very last mite.

CHAPTER XIII.

THERE were present at that season some that told him of the Galileans, whose blood Pilate had mingled with their sacrifices.

2 And Jesus answering, said unto them, Suppose ye that these Galileans were sinners above all the Galileans, because they suffered such things ?

3 I tell you, Nay ; but except ye repent, ye shall all likewise perish.

4 Or those eighteen, upon whom the tower in Siloam fell, and slew them, think ye that they were sinners above all men that dwelt in Jerusalem ?

5. Nei, siger jeg eder; men dersom I ikke omvende eder, skulle I alle ligesaa omkomme.

6. Men han sagde denne lignelse: Der havde En et Figen træ, som var plantet i hans Vingaard; og han kom, og ledte efter Frugt derpaa, og fandt ingen.

7. Men han sagde til Vingaardsmanden: see, jeg er nu i tre Aar kommen, og har ledt efter Frugt paa dette Figen træ, og finder ingen; hug det om, hvi skal det ogsaa gjøre Jorden unyttig?

8. Men han svarede, og sagde til ham: Herre! lad det staa ogsaa dette Aar, indtil jeg faaer gravet derom, og gjødet det,

9. om det da vil bære Frugt; men hvis ikke, da hug det siden om.

10. Men han lærte i en af Synagogerne om Sabbaten.

11. Og see, der var en Qvinde, som havde haft en Skrøbeligheds Aand i atten Aar, og hun var sammenkrummen, og kunde aldeles ikke see op.

12. Men der Jesus saae hende, kaldte han ad hende, og sagde til hende: Qvinde! du er løst fra din Skrøbelighed.

13. Og han lagde Hænderne paa hende: og strax rettede hun sig op, og prisede Gud.

14. Da svarede Synagoge-Førstebæren,—fordi han var vred for, at Jesus helbrede om Sabbaten—og sagde til Folket: der ere sex Dage, paa hvilke man bør arbejde; kommer derfor paa dem, og lader eder helbrede, og ikke paa Sabbatsdagen.

15. Derfor svarede Herren ham, og sagde: du Menneske! løser ikke hver iblandt eder sin Ox eller sit Ase fra Kybben om Sabbaten, og fører dem til Vand?

16. Men burde ikke denne, som er en Abrahams Datter, hvilken Satanaas havde bundet, tænke! i atten Aar, løses af dette Daand paa Sabbatsdagen?

5 I tell you, Nay; but except ye repent, ye shall all likewise perish.

6 ¶ He spake also this parable: A certain man had a fig-tree planted in his vineyard; and he came and sought fruit thereon, and found none.

7 Then said he unto the dresser of his vineyard, Behold, these three years I come seeking fruit on this fig-tree, and find none: cut it down; why cumbereth it the ground?

8 And he answering, said unto him, Lord, let it alone this year also, till I shall dig about it, and dung it:

9 And if it bear fruit, well: and if not, then after that thou shalt cut it down.

10 And he was teaching in one of the synagogues on the sabbath.

11 ¶ And behold, there was a woman which had a spirit of infirmity eighteen years, and was bowed together, and could in no wise lift up herself.

12 And when Jesus saw her, he called her to him, and said unto her, Woman, thou art loosed from thine infirmity.

13 And he laid his hands on her: and immediately she was made straight, and glorified God.

14 And the ruler of the synagogue answered with indignation, because that Jesus had healed on the sabbath-day, and said unto the people, There are six days in which men ought to work: in them therefore come and be healed, and not on the sabbath-day.

15 The Lord then answered him, and said, Thou hypocrite, doth not each one of you on the sabbath loose his ox or his ass from the stall, and lead him away to watering?

16 And ought not this woman, being a daughter of Abraham, whom Satan hath bound, lo, these eighteen years, be loosed from this bond on the sabbath-day?

17. Og der han dette sagde, bleve alle beklæmmede, som vare ham imod; og alt Følket glædede sig over alle de hertlige Gjerninger, som stode af ham.

18. Men han sagde: hvem er Guds Rige liigt? Og med hvad skal jeg ligne det?

19. Det er liigt et Seneb-Sorn, hvilket et Menneske tog, og såede i sin Have; og det vogte, og blev et stort Træ, og Himmelsens Fugle gjorde Rede i dets Grene.

20. Og han sagde atter: hvormed skal jeg ligne Guds Rige?

21. Det er liigt en Suurdeig, hvilken en Kvinde tog, og stulte i tre Maader Meel, indtil det blev fyret altsammen.

22. Og han gik igjennem Stæder og Byer, og lærte, og tog Veien til Jerusalem.

23. Men der sagde En til ham: Herre! mon de ere saa, som blive salige? da sagde han til dem:

24. Stræber alvorligen, at indgaar igjennem den snævre Dør; thi Mange, siger jeg eder, skulle søge, at komme ind, og skulle ikke kunne.

25. Derefter, naar Huusbonden er opstanden, og haver tilslutt Døren, skulle I komme til at staa udenfor, og banke paa Døren, og sige: Herre, Herre, lad os for os! og han skal svare, og sige til eder: jeg kender eder ikke, hvorfra I ere.

26. Da skulle I begynde at sige: vi aade og drak for dine Dine, og du lærte paa vore Gader.

27. Og han skal sige: jeg siger eder, jeg kender eder ikke, hvorfra I ere: viger fra mig, alle I, som besittede eder paa Uretfærdighed!

28. Der skal være Graad og Tænders Onidset, naar I seer Abraham, og Isak, og Jakob, og alle Profeter i Guds Rige, men eder at være udfærdig udenfor.

17 And when he had said these things, all his adversaries were ashamed: and all the people rejoiced for all the glorious things that were done by him.

18 ¶ Then said he, Unto what is the kingdom of God like? and whereunto shall I resemble it?

19 It is like a grain of mustard-seed, which a man took, and cast into his garden, and it grew, and waxed a great tree; and the fowls of the air lodged in the branches of it.

20 And again he said, Whereunto shall I liken the kingdom of God?

21 It is like leaven, which a woman took and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.

22 And he went through the cities and villages, teaching, and journeying toward Jerusalem.

23 Then said one unto him, Lord, are there few that be saved? And he said unto them,

24 ¶ Strive to enter in at the strait gate: for many, I say unto you, will seek to enter in, and shall not be able.

25 When once the Master of the house is risen up, and hath shut to the door, and ye begin to stand without, and to knock at the door, saying, Lord, Lord, open unto us; and he shall answer and say unto you, I know you not whence ye are:

26 Then shall ye begin to say, We have eaten and drunk in thy presence, and thou hast taught in our streets.

27 But he shall say, I tell you, I know you not whence ye are; depart from me, all ye workers of iniquity.

28 There shall be weeping and gnashing of teeth, when ye shall see Abraham, and Isaac, and Jacob, and all the prophets, in the kingdom of God, and you yourselves thrust out.

29. Og de skulle komme fra Østen og Vesten, og fra Norden og Sønden, og sidde tilbords i Guds Rige.

30. Og see, der ere (de) sidste, som skulle være de første, og der ere (de) første, som skulle være de sidste.

31. Paa den samme Dag kom nogle Phariseer, og sagde til ham: gaf ud, og drag herfra; thi Herodes vil slaae dig ihjel.

32. Og han sagde til dem: gaaer iort, og siger den Ræv: see, jeg udrydder Djævlene, og fuldfører Helbredelser i Dag og i Morgen, og paa den tredje Dag fuldendes jeg.

33. Dog bør det mig at vandre i Dag og i Morgen, og den Dag derefter, thi det kan ikke stee, at en Prophet udkommer udenfor Jerusalem.

34. Jerusalem! Jerusalem! som ihjelslaar Profheter, og stener dem, som ere sendte til den, hvor ofte vilde jeg forsamlet dine Børn, ligerviis som en Høne (forfamler) sine Kyllinger under sinevinger! men I vilde ikke.

35. See, eders Huus skal forlades eder; men sandelig siger jeg eder: I skulle ikke see mig, indtil (Tiden) kommer, naar I skulle sige: velsignet være du, som kommer i Herrens Navn!

14. Capitel.

Og det begab sig, der han kom i en af de øverste Phariseers Huus paa Sabbat for at holde Maaltid, at de øge vare paa ham.

2. Og see, der var et vattersøttigt Rænneste for ham.

3. Og Jesus tog til Orde, og talede til de Lovkyndige og Phariseerne, og sagde: mon det er tilladt at helbrede paa Sabbaten?

4. Men de taug. Og han tog paa dem, og helbredede ham, og lod ham gaa.

5. Og han svarede, og sagde til dem:

29 And they shall come from the east, and from the west, and from the north, and from the south, and shall sit down in the kingdom of God.

30 And behold, there are last, which shall be first; and there are first, which shall be last.

31 ¶ The same day there came certain of the Pharisees, saying unto him, Get thee out, and depart hence; for Herod will kill thee.

32 And he said unto them, Go ye and tell that fox, Behold, I cast out devils, and I do cures to-day and to-morrow, and the third day I shall be perfected.

33 Nevertheless I must walk to-day and to-morrow, and the day following: for it cannot be that a prophet perish out of Jerusalem.

34 O Jerusalem, Jerusalem, which killest the prophets, and stonest them that are sent unto thee; how often would I have gathered thy children together, as a hen doth gather her brood under her wings, and ye would not!

35 Behold, your house is left unto you desolate. And verily I say unto you, Ye shall not see me, until the time come when ye shall say, Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

CHAPTER XIV.

AND it came to pass, as he went into the house of one of the chief Pharisees to eat bread on the sabbath-day, that they watched him.

2 And behold, there was a certain man before him which had the dropsy.

3 And Jesus answering, spake unto the lawyers and Pharisees, saying, Is it lawful to heal on the sabbath-day?

4 And they held their peace. And he took him, and healed him, and let him go:

5 And answered them, saying

hvo er iblandt eder, som, naar hans Dre eller Afsen falder i en Brønd, iffe frag drager det op om Sabbats-Dagen?

6. Og de kunde iffe give ham Svar derpaa.

7. Men han sagde en Signelse til Gæsterne, der han gav Aft paa, hvorledes de udvalgte de øverste Sæder ved Bordet, og sagde til dem:

8. Naar du er bidden af Nogen til Bryllup, da sæt dig iffe øverst tilbords, at iffe en hæderligere end du maatte være buden af ham,

9. og den, der indbød dig og ham, maatte komme, og sig til dig: gib denne Plads! og du da med Blufel skal komme til at sidde nederst.

10. Men naar du er buden, gaf hen, og sæt dig nederst, at naar han kommer, som indbød dig, han da maa sig til dig: Ven! sæt dig højere op: da skal du have Ære for dem, som sidde med dig tilbords.

11. Thi hver den, sig selv ophøjer, skal fornedres; og hvo sig selv forner, skal ophøjes.

12. Men han sagde og til den, som havde budet ham: naar du gjør Mid-dags-eller Aftens-Maaltid, da indbyd iffe dine Venner, ei heller dine Brødre, ei heller dine Frender, ei heller rige Naboer, paa det at iffe ogsaa de skulle indbyde dig igjen, og dig skal worde Bedetlag.

13. Men naar du gjør et Gæstebud, da indbyd Fattige, Krøblinge, Galte og Blinde:

14. saa skal du være fattig; thi de have iffe at betale dig igjen; men det skal igjengives dig i de Retfærdiges Opstandelse.

15. Men der En af dem, som sadde med tilbords, hørte det, sagde han til ham: fattig er den, som æder Brød i Guds Rige.

16. Men han sagde til ham: Der var et Menneſte, som gjorde en stor Naboere, og indbød Mange.

17. Og han udsendte sine Tjenere paa

Which of you shall have an ass or an ox fallen into a pit, and will not straightway pull him out on the sabbath-day?

6 And they could not answer him again to these things.

7 ¶ And he put forth a parable to those which were bidden, when he marked how they chose out the chief rooms; saying unto them,

8 When thou art bidden of any man to a wedding, sit not down in the highest room, lest a more honourable man than thou be bidden of him;

9 And he that bade thee and him come and say to thee, Give this man place; and thou begin with shame to take the lowest room.

10 But when thou art bidden, go and sit down in the lowest room; that when he that bade thee cometh, he may say unto thee, Friend, go up higher: then shalt thou have worship in the presence of them that sit at meat with thee.

11 For whosoever exalteth himself shall be abased, and he that humbleth himself shall be exalted.

12 ¶ Then said he also to him that bade him, When thou makest a dinner or a supper, call not thy friends, nor thy brethren, neither thy kinsmen, nor thy rich neighbours; lest they also bid thee again, and a recompense be made thee.

13 But when thou makest a feast, call the poor, the maimed, the lame, the blind;

14 And thou shalt be blessed: for they cannot recompense thee: for thou shalt be recompensed at the resurrection of the just.

15 ¶ And when one of them that sat at meat with him heard these things, he said unto him, Blessed is he that shall eat bread in the kingdom of God.

16 Then said he unto him, A certain man made a great supper, and bade many:

17 And sent his servant at sup-

Rådberens Time, at sige til de Budne :
kommer ; thi nu ere alle Ting berebte.

18. Og de begyndte alle strax at undskyldte sig. Den første sagde til ham : jeg haver kjøbt en Ager, og haver fornøden at gaae ud, og see den ; jeg beder dig, hav mig undskyldt.

19. Og en anden sagde : jeg haver kjøbt fem Par Oxne, og gaar hen at prøve dem ; jeg beder dig, hav mig undskyldt.

20. Og en anden sagde : jeg tog mig en Hustru tilægte, og derfor kan jeg ikke komme.

21. Og Tjeneren kom, og forkyndte sin Herre det ; da blev Huusbonden vred, og sagde til sin Tjener : gaf hasteligen ud paa Stadens Stræder og Gader, og for hid ind Fattige, og Krøblinge, og Halte, og Blinde.

22. Og Tjeneren sagde : Herre ! det er gjort, som du beføel, og der er endnu Rum.

23. Og Herren sagde til Tjeneren : gaf ud paa Veiene og ved Gjerderne, og nød dem at gaae ind, paa det mit Huus kan vorde fuldt.

24. Thi jeg siger eder, at ingen af de Mænd, som vare budne, skal smage min Rådvere.

25. Men meget Gølf gif med ham ; og han vendte sig, og sagde til dem :

26. Dersom Noget kommer til mig, og haver ikke sin Fader, og Moder, og Hustru, og Børn, og Brødre, og Søstre, og tilmed sit eget Liv, han kan ikke være min Discipel.

27. Og hvo, som ikke bærer sit Kors, og kommer efter mig, kan ikke være min Discipel.

28. Thi hvo iblandt eder, som vil bygge et Taarn, sidder ikke først, og beregner Beføstningen, om han haver, hvad der hører til at fuldenbe det med ?

29. at ikke, naar han faaer lagt Grundbold, og ikke kan fuldenbe det,

per-time, to say to them that were bidden, Come, for all things are now ready.

18 And they all with one consent began to make excuse. The first said unto him, I have bought a piece of ground, and I must needs go and see it : I pray thee have me excused.

19 And another said, I have bought five yoke of oxen, and I go to prove them : I pray thee have me excused.

20 And another said, I have married a wife : and therefore I cannot come.

21 So that servant came, and shewed his lord these things. Then the master of the house being angry, said to his servant, Go out quickly into the streets and lanes of the city, and bring in hither the poor, and the maimed, and the halt, and the blind.

22 And the servant said, Lord, it is done as thou hast commanded, and yet there is room.

23 And the lord said unto the servant, Go out into the highways and hedges, and compel them to come in, that my house may be filled.

24 For I say unto you, that none of those men which were bidden, shall taste of my supper.

25 ¶ And there went great multitudes with him : and he turned, and said unto them,

26 If any man come to me, and hate not his father, and mother, and wife, and children, and brethren, and sisters, yea, and his own life also, he cannot be my disciple.

27 And whosoever doth not bear his cross, and come after me, cannot be my disciple.

28 For which of you intending to build a tower, sitteth not down first, and counteth the cost, whether he have sufficient to finish it ?

29 Lest haply after he hath laid the foundation, and is not able to

alle de, som see det, skulde begynde at spotte ham, og sige:

30. dette Menneske begyndte at bygge, og kunde ikke fuldføre det.

31. Eller, hvilken Konge, som drager i Krig, at stride mod en anden Konge, sidder ikke først og beraader sig, om han er istand til med ti tusinde at møde den, som kommer imod ham med tyve tusinde?

32. Men kan han det ikke, udstifter han Sendebud, medens hiin endnu er langt borte, og handler om Fred.

33. Ligesaa derfor hver af eder, som ikke forlader alt det, han haver, kan ikke bære min Discipel.

34. Saltet er godt; men dersom Saltet mister sin Kraft, hvormed skal det saltes?

35. Det tjener høerten til Jord eller Møg; de taste det ud. Hvo, som haver Øren at høre med, han høre!

15. Capitel.

Men alle Tolbere og Syndere holdte sig nær til ham, for at høre ham.

2. Og Phariseerne og de Skriftkloge taurrede, og sagde: denne annammer Syndere, og æder med dem.

3. Men han talede denne Signelse til dem, og sagde:

4. Hvilket Menneske af eder, som haver hundrede Gaar, og haver tabt eet af dem, forlader ei de ni og halvfemti-sindsthye i Ørnen, og gaaer bort efter det tabte, indtil han finder det?

5. Og naar han haver fundet det, lægger han det paa sine Skuldre med Glæde.

6. Og naar han kommer hjem, sammenkalder han Vennerne og Naboerne, og siger til dem: glæder eder med mig; thi jeg haver fundet mit Gaar, som var tabt.

7. Jeg siger eder: saaledes skal der bære Glæde i Himmelen over een Syn-

der, all that behold it begin to mock him,

30 Saying, This man began to build, and was not able to finish.

31 Or what king going to make war against another king, sitteth not down first, and consulteth whether he be able with ten thousand to meet him that cometh against him with twenty thousand?

32 Or else, while the other is yet a great way off, he sendeth an ambassage, and desireth conditions of peace.

33 So likewise, whosoever he be of you that forsaketh not all that he hath, he cannot be my disciple.

34 ¶ Salt is good: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be seasoned?

35 It is neither fit for the land, nor yet for the dunghill; but men cast it out. He that hath ears to hear, let him hear.

CHAPTER XV.

THEN drew near unto him all the publicans and sinners for to hear him.

2 And the Pharisees and scribes murmured, saying, This man receiveth sinners, and eateth with them.

3 ¶ And he spake this parable unto them, saying,

4 What man of you having an hundred sheep, if he lose one of them, doth not leave the ninety and nine in the wilderness, and go after that which is lost, until he find it?

5 And when he hath found it, he layeth it on his shoulders, rejoicing.

6 And when he cometh home, he calleth together his friends and neighbours, saying unto them, Rejoice with me; for I have found my sheep which was lost.

7 I say unto you, that likewise joy shall be in heaven over one

omvender sig, mere end over
tjufentjindstybe Hetsfærdige,
have Omdendelse behov.

hollæn Qvinde, som haver ti
om hun taber een Penning,
et Lyg, og feier Huset, og
Guld, indtil hun finder den?

aar hun haver fundet den,
der hun Veninderne og Na-
og siger: glæder eder med
eg haver fundet den Pen-
jeg tabte.

eds siger jeg eder, skal der
for Guds Engle over een
m ombender sig.

han sagde: Et Menneſte
sønner.

en yngste af dem sagde til
Fader! giv mig den Deel
som mig tilfalder. Og
Gudsfæder imellem dem.

ffe mange Dage beresfer
i yngre Søn alt (Sit), og
lands til et Land langt
de der sit Guds i et over-
net.

der han havde fortæret alt
væde), blev en ſvær Hunger
ie Land, og han begyndte
angel.

an gif bort, og holdt sig til
jerne der i Landet, og den-
jam paa sine Marker, at
l.

an ønskede at fylde sin Bug
som Svinene aade, og In-
um (Stoget).

der han kom til sig selv,
hvør mange Daglønnere
der have overflødigt Brød!
kommer af Hunger.

vil ſtaa op, og gaae til
, og ſige til ham: Fader!
yndet mod Himlen og for

iffe længere værde at falde
gør mig, som een af dine
:

sinner that repenteth, more than
over ninety and nine just persons
which need no repentance.

8 ¶ Either what woman having
ten pieces of silver, if she lose one
piece, doth not light a candle, and
sweep the house, and seek diligent-
ly till she find it?

9 And when she hath found it,
she calleth *her* friends and *her*
neighbours together, saying, Re-
joice with me; for I have found
the piece which I had lost.

10 Likewise, I say unto you,
There is joy in the presence of
the angels of God over one sinner
that repenteth.

11 ¶ And he said, A certain man
had two sons:

12 And the younger of them
said to *his* father, Father, give me
the portion of goods that falleth to
me. And he divided unto them
his living.

13 And not many days after, the
younger son gathered all together,
and took his journey into a far
country, and there wasted his sub-
stance with riotous living.

14 And when he had spent all,
there arose a mighty famine in that
land; and he began to be in want.

15 And he went and joined him-
self to a citizen of that country;
and he sent him into his fields to
feed swine.

16 And he would fain have filled
his belly with the husks that the
swine did eat; and no man gave
unto him.

17 And when he came to him-
self he said, How many hired ser-
vants of my father's have bread-
enough and to spare, and I perish
with hunger!

18 I will arise and go to my fa-
ther, and will say unto him, Father,
I have sinned against heaven, and
before thee,

19 And am no more worthy to
be called thy son: make me as one
of thy hired servants.

20. Og han stod op, og kom til sin Fader. Men der han var endnu langt borte, saa hans Fader ham, og hntede inderlig, og løb til, og faldt om hans Hals, og kyssede ham.

21. Men Sønnen sagde til ham: Fader! jeg haver syndet imod Himlen og for dig, og er ikke længere værd at kaldes din Søn.

22. Men Faderen sagde til sine Tjenere: bærer frem det bedste Klædebon, og ifører ham (det), og giver ham en Ring paa hans Haand, og Skoe paa Fødderne;

23. og henter den fede Kalb hid, og slagter den, og lader os æde, og være lystige.

24. Thi denne min Søn var død og er bleven levende igjen, og var fortabt og er funden. Og de begyndte at være lystige.

25. Men hans ældste Søn var paa Marken, og da han kom, og var nær ved Huset, hørte han sammenstemte Sang og Dands.

26. Og han kaldte en af Drengene til sig, og udførte, hvad det var.

27. Men han sagde til ham: din Broder er kommen, og din Fader slagtede den fede Kalb, fordi han havde faaet ham karstt igjen.

28. Men han blev vred, og vilde ikke gaa ind; derfor gif hans Fader ud og bad ham.

29. Men han svarede, og sagde til Faderen: seer, saa mange Aar tjener jeg dig, og overtraadte end aldrig dit Bud, og du haver aldrig givet mig et Lid, at jeg kunde være lystig med mine Venner.

30. Men da denne din Søn er kommen, som haver foræret dit Gods med Esjoger, slagtede du den fede Kalb til ham.

31. Men han sagde til ham: min Søn! du er altid hos mig, og alt det, som mit er, er dit.

32. Men man burde at være lystig, og glæde sig, fordi denne din Broder

20 And he arose, and came to his father. But when he was far off, his father saw him, and had compassion, and ran and fell on his neck, and kissed him.

21 And the son said unto his father, I have sinned against heaven, and in thy sight, and am now worthy to be called thy son.

22 But the father said to his servants, Bring forth the best, and put it on him; and put a ring on his hand, and shoes on his feet.

23 And bring hither the fatted calf, and kill it; and let us eat and be merry:

24 For this my son was dead, and is alive again; he was lost, and is found. And they began to be merry.

25 Now his elder son was in the field: and as he came nigh to the house, he heard merrymaking and dancing.

26 And he called one of the servants, and asked what these things meant.

27 And he said unto him, Thy brother is come; and he hath killed the fatted calf, because he hath received him sound.

28 And he was angry, and would not go in; therefore came the father out, and entreated him.

29 And he answering, said to his father, Lo, these many years do I serve thee, neither transgressed at any time thy commandment: and yet thou never gavest me a kid, that I might make merry with my friends:

30 But as soon as this thy son was come, which hath defiled thy living with harlots, thou hast killed for him the fatted calf.

31 And he said unto him, Thou art ever with me; and all that I have is thine.

32 It was meet that we should make merry, and be glad.

der død, og er bleven levende igjen, og
der fortabt, og er funden.

this thy brother was dead, and is
alive again; and was lost, and is
found.

16. Capitel.

CHAPTER XVI.

Men han sagde og til sine Disci-
ple: der var et rigt Menneſte,
der havde en Huusholder, og denne
var beſt for ham, ſom den, der ødte
for Guds.

2 Og han ſaibte ham, og ſagde til
ham: hvi hører jeg dette om dig? gjør
gaffel for din Huusholdning; thi
du kan ikke længere foreſtaa Gueſt.

3 Men Huusholderen ſagde ved ſig
ſig: hvad ſkal jeg gjøre, efterdi min
herre tager Huusholdningen fra mig?
jeg formaaer ikke at grave, jeg ſtammer
og ved at trygle.

4 Jeg veed, hvad jeg vil gjøre, at de
ſke tage mig i deres Huſe, naar jeg
der ſat af fra Huusholdningen.

5 Og han fremſaibte enhver af ſin
and Skuldnere, og ſagde til den
før: hvor meget er du min Herre
ſkuldig?

Men denne ſagde: hundrede Fæde

6 Og han ſagde til ham: tag dit
brev, og ſæt dig ſtrag ned, og ſkriv
treſindstyve.

7 Derefter ſagde han til en anden:
du, hvor meget er du ſkyldig?

Men denne ſagde: hundrede Maader
bred. Og han ſagde til ham: tag
brevet, og ſkriv fireſindstyve.

8 Og Herren priiſede den uretfærdige
Huusholder, at han gjorde ſnildeligen;
denne Verdens Børn ere ſlogere
end Hærens Børn i deres Slægt.

9 Og jeg ſiger eder: gjører eder
ſaer ved den urette Mammon, at
I ſkilles herfra, de ſulle annam-
me eder i de evige Bølgger.

10 Hvo, ſom er troe i det Mindſte,
og troe i Meget; og hvo, ſom er
ſkærbdig i det Mindſte, er og uret-
dig i Meget.

Derfor I da ikke have bæret

AND he ſaid alſo unto his disci-
ples, There was a certain rich
man which had a ſteward; and
the ſame was accuſed unto him
that he had waſted his goods.

2 And he called him, and ſaid
unto him, How is it that I hear this
of thee? give an account of thy
ſtewardſhip: for thou mayeſt be
no longer ſteward.

3 Then the ſteward ſaid within
himſelf, What ſhall I do? for my
lord taketh away from me the
ſtewardſhip: I cannot dig; to beg
I am aſhamed.

4 I am reſolved what to do, that
when I am put out of the ſteward-
ſhip, they may receive me into
their houſes.

5 So he called every one of his
lord's debtors unto him, and ſaid
unto the firſt, How much oweſt
thou unto my lord?

6 And he ſaid, An hundred mea-
ſures of oil. And he ſaid unto
him, Take thy bill, and ſit down
quickly, and write fifty.

7 Then ſaid he to another, And
how much oweſt thou? And he
ſaid, An hundred meaſures of
wheat. And he ſaid unto him,
Take thy bill, and write fourſcore.

8 And the lord commended the
unjuſt ſteward, becauſe he had
done wiſely: for the children of
this world are in their generation
wiſer than the children of light.

9 And I ſay unto you, Make to
yourselves friends of the mammon
of unrighteouſneſs; that when ye
fail, they may receive you into
everlaſting habitations.

10 He that is faithful in that
which is leaſt, is faithful alſo in
much; and he that is unjuſt in the
leaſt, is unjuſt alſo in much.

11 If therefore ye have not bee-

troe i den urette Mammon, hvo vil betroe eder den sande?

12. Og dersom I ikke have været troe i det Fremmede, hvo vil give eder Noget selv at eie?

13. Ingen Huusværd kan tjene to Herrer; thi han skal enten hade den ene og elske den anden, eller holde sig til den ene, og foragte den anden: I kunne ikke tjene Gud og Mammon.

14. Men alt dette hørte ogsaa Phariseerne, som vare pengeglerrige, og de bespottede ham.

15. Og han sagde til dem: I ere de, som retfærdiggjøre eder selv for Menneskene, men Gud kender eders Hjerte; thi hvad som er høit iblandt Menneskene, er en Vederstyggelighed for Gud.

16. Loven og Profeterne (spaaede) indtil Johannes; fra den Tid af forkyndes Guds Rige ved Evangelium, og hver trænger derind med Magt.

17. Men det er lettere, at Himmelen og Jorden forgaar, end at en Løddel af Loven bortfalder.

18. Hver den, som stiller sig ved sin Hustru, og tager en anden tilægte, bedriver Høer, og hver den, som tager den tilægte, som er stilt fra en Mand, bedriver Høer.

19. Men der var et rigt Menneske, og han klædte sig i Purpur og kosteligt Linned, og levede hver Dag herligt og i Glæde.

20. Men der var en fattig, ved Ravn Lazarus, som var fastet for hans Dør, fuld af Saar;

21. og han ønskede at møttes af de Emuler, som sadt af den Riges Bord; men og Hundedene kom og slikkede hans Saar.

22. Men det begav sig, at den fattige døde, og at han blev henbaaren af Englene i Abrahams Skød; men den Rige døde ogsaa, og blev begravet.

23. Og der han opløstede sine Øine i Helvede, der han var i Pine, saae han

faithful in the unrighteous mammon, who will commit to your trust the true riches?

12 And if ye have not been faithful in that which is another man's, who shall give you that which is your own?

13 ¶ No servant can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

14 And the Pharisees also, who were covetous, heard all these things, and they derided him.

15 And he said unto them, Ye are they which justify yourselves before men; but God knoweth your hearts: for that which is highly esteemed among men, is abomination in the sight of God.

16 The law and the prophets were until John: since that time the kingdom of God is preached, and every man presseseth into it.

17 And it is easier for heaven and earth to pass, than one tittle of the law to fail.

18 Whosoever putteth away his wife, and marrieth another, committeth adultery; and whosoever marrieth her that is put away from her husband, committeth adultery.

19 ¶ There was a certain rich man, which was clothed in purple and fine linen and fared sumptuously every day:

20 And there was a certain beggar named Lazarus, which was laid at his gate, full of sores,

21 And desiring to be fed with the crumbs which fell from the rich man's table: moreover, the dogs came and licked his sores.

22 And it came to pass, that the beggar died, and was carried by the angels into Abraham's bosom. The rich man also died, and was buried:

23 And in hell he lifted up his eyes, being in torments, and seeth

langt borte, og Lazarus i
an raabte, og sagde: Gader
forbarm dig over mig, og
s, at han dypper det Øverste
jer i Vand, og lædster min
jeg pine's svarligen i den-

Abraham sagde: Søn!
t du haver annammet dit
Livstid, og Lazarus ligesaa
men nu trøstet han, og du

uruben alt dette er imellem
et stort Svælg befæstet, saa
vilde fare herfra ned til
lfte, og de kunne lfte heller
over til os.

han sagde: saa beder jeg
at du sender ham til min
ad.

g haver fem Brødre, paa
vidne for dem, at lfte ogsaa
nne i dette Vinens Sted.
am sagde til ham: de have
propheterne; lad dem høre

han sagde: at nei, Gader
men dersom nogen af de
i dem, da omvendte de sig.

han sagde til ham: høre
s og Propheterne, skulle de
roe, om Rogen opstod fra

7. Capitel.

a sagde til Discipleene: det
muligt, at Forargelser ei
e; men vær den, ved høi-
e!

am nyttigere, om en Møl-
stø om hans Hals, og han
i Hædet, end at han skal
af disse Smage.

eder selv. Men dersom
synder imod dig, lrettesæt
frem han ombender sig, da

Abraham afar off, and Lazarus in
his bosom.

24 And he cried, and said, Fa-
ther Abraham, have mercy on me,
and send Lazarus, that he may dip
the tip of his finger in water, and
cool my tongue: for I am torment-
ed in this flame.

25 But Abraham said, Son, re-
member that thou in thy lifetime
receivedst thy good things, and
likewise Lazarus evil things: but
now he is comforted, and thou art
tormented.

26 And besides all this, between
us and you there is a great gulf
fixed: so that they which would
pass from hence to you, cannot;
neither can they pass to us, that
would come from thence.

27 Then he said, I pray thee
therefore, father, that thou would-
est send him to my father's house:

28 For I have five brethren; that
he may testify unto them, lest they
also come into this place of torment.

29 Abraham saith unto him, They
have Moses and the prophets; let
them hear them.

30 And he said, Nay, father
Abraham: but if one went unto
them from the dead, they will re-
pent.

31 And he said unto him, If they
hear not Moses and the prophets,
neither will they be persuaded,
though one rose from the dead.

CHAPTER XVII.

THEN said he unto the disciples,
It is impossible but that offences
will come: but wo unto him through
whom they come!

2 It were better for him that a
millstone were hanged about his
neck, and he cast into the sea, than
that he should offend one of these
little ones.

3 ¶ Take heed to yourselves: If
thy brother trespass against thee,
rebuke him; and if he repent, for-
give him.

4. Og dersom han syndede syv Gange imod dig om Dagen, og vendte tilbage til dig om Dagen, og sagde: det fortryder mig; da skal du tilgive ham.

5. Og Apostlerne sagde til Herren: foreg os Troen!

6. Men Herren sagde: dersom I havde Troe som et Seneb-Korn, da maatte I sige til dette Vordær-Træ: rhyt dig op med Rod, og plant dig i Havet; og det skulde være eder lydigt.

7. Men hvis af eder, som haver en Tjener, der pløier, eller vogter Kvæg, siger strax til ham, naar han kommer hjem af Marken: gik hen, og sæt dig til Vordø?

8. Vil han ikke derimod sige til ham: bered det, jeg skal have til Madvæ, og bind op omkring dig, og opvart mig, saalænge jeg æder og drifter, og derefter maa du æde og drikke?

9. Mon han takker den samme Tjener, at han gjorde det, som ham var befalelet? Jeg mener det ikke.

10. Ligesaa og I, naar I have gjort alle Ting, som eder ere befalede, da siger: vi ere unyttige Tjenere; thi vi gjorde det, som vi vare skyldige at gjøre.

11. Og det begav sig, der han reiste til Jerusalem, da drog han midt igjennem Samaria og Galilæa.

12. Og der han kom til en Øde, mødte ham ti spedalske Mænd, som stode langt borte.

13. Og de opløstede Røsten, og sagde: Jesu! Mester! forbarm dig over os!

14. Og der han saae dem, sagde han til dem: gaaer hen, og beteer eder for Præsterne! og det skee, der de gif bort, bleve de rensede.

15. Men een af dem, der han saae, at han var helbreddet, vendte tilbage og prisede Gud med høi Røst.

16. Og han saldt paa sit Ansigt for

4 And if he trespass against seven times in a day, times in a day turn again saying, I repent; thou shalt forgive him.

5 And the apostles said to the Lord, Increase our faith.

6 And the Lord said, If ye might say unto this tree, Be thou plucked out of the ground, and be thou planted in the sea; and it should obey thee.

7 But which of you will say unto his servant, when he is come from the field, Sit down to meat?

8 And will not rather say unto him, Make ready where I may sup, and gird thyself, and wait on me, until I have eaten and drunk, and then thou shalt eat and drink?

9 Doth he thank that cause he did the thing commanded him? I tell you, no.

10 Likewise ye also, when ye have done all those things which are commanded you, say, We are unprofitable servants: we have done that which was our duty.

11 And it came to pass, that when he was come to Jerusalem, he went through the midst of Samaria and Galilee.

12 And as he entered a certain village, there met him ten lepers, who stood afar off:

13 And they lifted up their voices, and said, Jesus, Master, have mercy on us.

14 And when he saw them, he said unto them, Go, shew yourselves unto the priests: and as they went, they were cleansed.

15 And one of them, when he saw that he was healed, came back, and with a loud voice glorified God.

16 And he fell down on

der, og takkede ham; og han Samaritan.

16 Svarer Jesus, og sagde: De ti rensede? men hvor ere

der ellers Ingen funden, der er tilbage, for at give Gud den denne Fremmede?

han sagde til ham: staa op, din Troe haver frelst dig.

17 Da han blev afspurgt af dem: naar kommer Guds Rige? sagde han dem, og sagde: Rige kommer ikke saaledes, at I begynder paa.

18 I skulle ikke heller sige: see her, der er det; thi see, Guds Rige er der.

19 Han sagde til Disciple: I skulle komme, da I skulle berøbe en af Menneskens Søn. I skulle ikke see den.

20 De skulle sige til eder: see her, der er han; men) gaar ikke efter det heller.

21 ligesom Lynet, som lyner fra den ene Side) under Himmelen, skinner (den anden Side) under Himmelen; saaledes skal Menneskens Søn være.

22 Han bør først at lide meget, og af denne Slægt.

23 som det skede i Noas Dage, al det og skete i Menneskens Dage.

24 aade, drak, toge tilægte, bleve indtil den Dag, der Noah kom, og Syndfloden kom, og alle.

25 ligesom og, som det skede i Lot, de aade, drak, købte, sælgede, byggede.

26 I paa den Dag, der Lot gik ud, domme, regnede Ild og Svovelmelen, og ødelagde dem alle.

27 denne Noas Dage skal det gaar

his feet, giving him thanks: and he was a Samaritan.

17 And Jesus answering, said, Were there not ten cleansed? but where are the nine?

18 There are not found that returned to give glory to God, save this stranger.

19 And he said unto him, Arise, go thy way: thy faith hath made thee whole.

20 ¶ And when he was demanded of the Pharisees, when the kingdom of God should come, he answered them and said, The kingdom of God cometh not with observation:

21 Neither shall they say, Lo here! or, Lo there! for behold, the kingdom of God is within you.

22 And he said unto the disciples, The days will come, when ye shall desire to see one of the days of the Son of man, and ye shall not see it.

23 And they shall say to you, See here! or, See there! go not after them, nor follow them.

24 For as the lightning that lighteth out of the one part under heaven, shineth unto the other part under heaven; so shall also the Son of man be in his day.

25 But first must he suffer many things, and be rejected of this generation.

26 And as it was in the days of Noe, so shall it be also in the days of the Son of man.

27 They did eat, they drank, they married wives, they were given in marriage, until the day that Noe entered into the ark, and the flood came, and destroyed them all.

28 Likewise also as it was in the days of Lot: they did eat, they drank, they bought, they sold, they planted, they builded;

29 But the same day that Lot went out of Sodom, it rained fire and brimstone from heaven, and destroyed them all:

30 Even thus shall it be in the

til paa den Dag, paa hvilken Menne-
stens Søn skal aabenbares.

31. Paa den samme Dag, hvo, som
er paa Taget, og hans Medstaber i
Huset, stige ifte ned at tage dem, og
bedligeste, hvo, som er paa Ageren, ven-
de ifte om til det, som er bag (ham).

32. Kommer Loths Hustru ihu!

33. Hvo, som søger efter at frelse sit
Liv, skal miste det, og hvo, som mister
det, skal redde det.

34. Jeg siger eder: i den samme Nat
skulle to være i een Seng; den ene,
han skal tages, og den anden lades til-
bage.

35. To skulle male tilsammen: den
ene, hun skal tages, og den anden skal
lades tilbage.

36. To skulle være paa Ageren: den
ene, han skal tages, og den anden skal
lades tilbage.

37. Og de svarede, og sagde til ham:
Herre! hvor (skal det ske)? men han
sagde til dem: hvor Legemet er, der
skal Ørnene forsamles.

18. Capitel.

Men han sagde dem og en Eigneise
derom, at man altid bør bede,
og ifte blive træt.

2. Og han sagde: der var en Dom-
mer i en Stad, som ifte frøgte Gud,
og undsaae sig ifte for noget Mennefte.

3. Men der var en Enke i den sam-
me Stad, og hun kom til ham, og
sagde: Hør mig Ret over min Mod-
stander.

4. Og han vilde længe ifte; men der-
efter sagde han ved sig selv: ihvorvel
jeg hverten frøgter Gud, et heller und-
seer mig for noget Mennefte,

5. dog, efterdi denne Enke gjør mig
megen Besvær, vil jeg skaffe hende Ret,
at hun ifte idelig skal komme og plage
mig.

6. Men Herren sagde: hører, hvad
den uretfærdige Dommer siger.

7. Men slutte Gud ifte skaffe sine

day when the Son of man is re-
vealed.

31 In that day, he which shall be
upon the house-top, and his stuff
in the house, let him not come
down to take it away: and he that
is in the field, let him likewise not
return back.

32 Remember Lot's wife.

33 Whosoever shall seek to save
his life, shall lose it; and whoso-
ever shall lose his life, shall pre-
serve it.

34 I tell you, in that night there
shall be two men in one bed; the
one shall be taken, and the other
shall be left.

35 Two women shall be grinding
together; the one shall be taken,
and the other left.

36 Two men shall be in the field;
the one shall be taken, and the
other left.

37 And they answered and said
unto him, Where, Lord? And he
said unto them, Wheresoever the
body is, thither will the eagles be
gathered together.

CHAPTER XVIII.

AND he spake a parable unto
them to this end, that men
ought always to pray, and not to
faint;

2 Saying, There was in a city a
judge, which feared not God, nei-
ther regarded man.

3 And there was a widow in that
city; and she came unto him, say-
ing, Avenge me of mine adver-
sary.

4 And he would not for a while:
but afterward he said within him-
self, Though I fear not God, nor
regard man,

5 Yet, because this widow trou-
bleth me, I will avenge her, lest
by her continual coming she wea-
ry me.

6 And the Lord said, Hear what
the unjust judge saith.

7 And shall not God avenge his

Utaalte Ræd, som raade til ham Dag og Nat, endog han er langmodig imod dem?

8. Jeg siger eder, han skal snart kaste dem Ræd. Dog, naar Menneſtes Søn kommer, mon han skal finde Troen paa Jorden?

9. Men han ſagde og til nogle, ſom ſolede paa ſig ſelv, at de vare retfærdige, og foragtede andre, denne Ligeſe:

10. Der gik to Menneſter op til Tempel for at bede; den ene var en Phariſæer, og den anden en Toldſer.

11. Phariſæeren blev ſtaaende for ſig ſelv, og bad ſaaledes: jeg takker dig, Gud! at jeg er iſte ſom de andre Menneſter, Røvere, Uretfærdige, Hoerſke, eller og ſom denne Toldſer.

12. Jeg faſter to Gange om Ugen, og giver Tiende af alt det, jeg eier.

13. Og Toldſeren ſtod langt borte, og ſatte end iſte oploſte Vinene til Himlen, men ſlog ſig for ſit Brøſt, og ſagde: Gud, vær mig Ghynder naadig!

14. Jeg ſiger eder: denne gik retfærdiggjort ned i ſit Huus fremfor den anden; thi hvo, ſig ſelv ophøier, ſkal ſnedres, men hvo, ſig ſelv ſnedrer, ſal ophøies.

15. Men de bare og ſmaa Børn til Gud, at han ſkulde røre ved dem; men de Diſciplene ſaae det, truede de dem.

16. Men JESUS ſaibte dem til ſig, og ſagde: lader de ſmaa Børn komme til mig, og formener dem det iſte, Guds Rige hører ſaadanne til.

17. Sandelig ſiger jeg eder: hvo, ſom iſte annammer Guds Rige, ſom et Barn, kommer ingenſunde derind.

18. Og en af de Øverſte ſpurgte ham og ſagde: gode Meſter! hvad ſkal jeg gøre, at jeg kan arve et evigt Liv?

19. Men JESUS ſagde til ham: hvil ſig du mig god? Ingen er god, men een, nemlig Gud.

20. Du veed Budene: du ſkal iſte ſlaa, du ſkal iſte ſlaa ihjel;

own elect, which cry day and night unto him, though he bear long with them?

8 I tell you that he will avenge them ſpeedily. Nevertheless when the Son of man cometh, ſhall he find faith on the earth?

9 And he ſpoke this parable unto certain which truſted in themſelves that they were righteous, and deſpised others:

10 Two men went up into the temple to pray; the one a Phariſee, and the other a publican.

11 The Phariſee ſtood and prayed thus with himſelf, God, I thank thee, that I am not as other men are, extortioners, unjuſt, adulterers, or even as this publican.

12 I faſt twice in the week, I give tieths of all that I poſſeſs.

13 And the publican, ſtanding afar off, would not lift up ſo much as his eyes unto heaven, but ſmote upon his breſt, ſaying, God be merciful to me a ſinner.

14 I tell you, this man went down to his houſe juſtified rather than the other: for every one that exalteth himſelf ſhall be abaſed; and he that humbleth himſelf ſhall be exalted.

15 And they brought unto him alſo infants, that he would touch them: but when his diſciplēs ſaw it, they rebuked them.

16 But Jeſus called them unto him, and ſaid, Suffer little children to come unto me, and forbid them not: for of ſuch is the kingdom of God.

17 Verily I ſay unto you, Whoſoever ſhall not receive the kingdom of God as a little child, ſhall in nowiſe enter therein.

18 And a certain ruler asked him, ſaying, Good Maſter, what ſhall I do to inherit eternal life?

19 And Jeſus ſaid unto him, Why calleſt thou me good? none is good, ſave one, that is God.

20 Thou knoweſt the commandments, Do not commit adulter-

du skal ikke stjæle; du skal ikke sige falskt Vidnebyrd; ær din Fader og din Moder.

21. Da sagde han: dette haver jeg holdet altsammen fra min Ungdom af.

22. Men der Jesus det hørte, sagde han til ham: endnu fattes dig Et: sælg alt det, du haver, og giv Fattige det; saa skal du have et Liggendebæ i Himmele; og kom, følg mig.

23. Men der han det hørte, blev han heel bedrøvet; thi han var saare rig.

24. Men der Jesus saae, at han var bleven heel bedrøvet, sagde han: hvor vanskeligt skulle de, som have Rigdom, komme ind i Guds Rige!

25. Thi det er lettere, at en Kameel gaar igjennem et Naaleøie, end at en Rig kommer ind i Guds Rige.

26. Men de, som det hørte, sagde: hvo kan da blive salig?

27. Men han sagde: hvad som er umuligt for Menneffene, det er muligt for Gud.

28. Men Peter sagde: see, vi have forladt Altting, og fulgt dig.

29. Men han sagde til dem: sandelig siger jeg eder: der er Ingen, som haver forladt Huus, eller Forældre, eller Brødre, eller Hustru, eller Børn for Guds Riges Skyld,

30. som jo skal annamme det mange Guld igien i denne Tid, og i den tilkommende Verden et evigt Liv.

31. Men han tog til sig de Tolv, og sagde til dem: see, vi gaar op til Jerusalem, og alle Ting, som ere skrevne ved Profeterne skulle fuldkommes paa Menneffens Søn.

32. Thi han skal overantvordes Hedningerne, og bespottet, og forhaaned, og bespyttet;

33. og de skulle hudstrøge og ihjelslaae ham, og tredie Dag skal han opstaae.

34. Men de forstode Intet deraf, og

Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Honour thy father and thy mother.

21 And he said, All these have I kept from my youth up.

22 Now when Jesus heard these things, he said unto him, Yet lackest thou one thing: sell all that thou hast, and distribute unto the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, follow me.

23 And when he heard this, he was very sorrowful: for he was very rich.

24 And when Jesus saw that he was very sorrowful, he said, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!

25 For it is easier for a camel to go through a needle's eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

26 And they that heard it, said, Who then can be saved?

27 And he said, The things which are impossible with men, are possible with God.

28 Then Peter said, Lo, we have left all, and followed thee.

29 And he said unto them, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or parents, or brethren, or wife, or children, for the kingdom of God's sake,

30 Who shall not receive manifold more in this present time, and in the world to come life everlasting.

31 ¶ Then he took unto him the twelve, and said unto them, Behold, we go up to Jerusalem, and all things that are written by the prophets concerning the Son of man shall be accomplished.

32 For he shall be delivered unto the Gentiles, and shall be mocked, and spitefully entreated, and spitted on;

33 And they shall scourge him, and put him to death: and the third day he shall rise again.

34 And they understood none of

at skjult for dem, og de
et, som blev sagt.

et stede, der han kom nær
ad en Blind ved Beien,

er denne hørte Følget gaae
gte han, hvad dette var.
forhørdte ham, at Jesus
r kom forbi.

raabte, og sagde: Jesus,
Søn! forbarm dig over

som gik foran, truede ham,
tie; men han raabte me-
u Davids Søn, forbarm
!

Jesus stille, og bød ham
men der han kom nær til
te han ham ad, og sagde:

blib du, at jeg skal gjøre
an sagde: Herre, at jeg
ende.

Jesus sagde til ham: bliv
troe haver frelst dig.

g blev han sende, og fulg-
risefede Gud; og alle Føl-
det, lovede Gud.

1. Capitel.

f ind, og drog igjennem

der var en Mand, som
8; og han var Zolbernes
ar rig.

førte efter at see Jesus,
og kunde ikke for Følget,
liben af Vægt.

løb foran, og steg op i
er, at han kunde see ham;
e komme frem ad den Vej.
Jesus kom til Stedet, saae
blev ham vaer, og sagde
kæud! Hørd dig, og stig

these things: and this saying was
hid from them, neither knew they
the things which were spoken.

35 ¶ And it came to pass, that
as he was come nigh unto Jeri-
cho, a certain blind man sat by
the way-side begging;

36 And hearing the multitude
pass by, he asked what it meant.

37 And they told him, that Jesus
of Nazareth passeth by.

38 And he cried, saying, Jesus,
thou son of David, have mercy on
me.

39 And they which went be-
fore rebuked him, that he should
hold his peace: but he cried so
much the more, Thou son of Da-
vid, have mercy on me.

40 And Jesus stood and com-
manded him to be brought unto
him: and when he was come
near, he asked him,

41 Saying, What wilt thou that I
shall do unto thee? And he said,
Lord, that I may receive my sight.

42 And Jesus said unto him, Re-
ceive thy sight: thy faith hath
saved thee.

43 And immediately he receiv-
ed his sight, and followed him,
glorifying God: and all the peo-
ple, when they saw it, gave praise
unto God.

CHAPTER XIX.

AND Jesus entered and passed
through Jericho.

2 And behold, there was a man
named Zaccheus, which was the
chief among the publicans, and
he was rich.

3 And he sought to see Jesus
who he was; and could not for
the press, because he was little
of stature.

4 And he ran before, and climb-
ed up into a sycamore-tree to see
him; for he was to pass that way.

5 And when Jesus came to the
place, he looked up, and saw
him, and said unto him, Zacche-

ned, thi det bør mig i Dag at blive i dit Huus.

6. Og han styndte sig, og steg ned, og annammede ham med Glæde.

7. Og de, som saae det, snurrede alle, og sagde: han drager ind til Herberge hos en syndig Mand.

8. Men Zachæus blev staaende, og sagde til Herren: see, Herre! Halvdelen af mit Gods giver jeg de fattige; og dersom jeg haver gjort Noget Uret med Underfundighed, da giver jeg det firefoldigen igjen.

9. Men Jesus sagde til ham: i Dag er dette Huus vederfaret Frelse, efterdi ogsaa han er en Abrahams Søn;

10. thi Menneskens Søn er kommen for at søge og frelse det Fortable.

11. Men der de hørte paa dette, blev han ved, og sagde en Elgneise, fordi han var nær Jerusalem, og de meente, at Guds Rige skulde strax aabenbares.

12. Han sagde da: En høibaaren Mand drog til et Land langt borte, at tage sig et Rige (i Besiddelse) og (saa) at komme igjen.

13. Men han kaldte ti af sine egne Tjenere, og gav dem ti Pund, og sagde til dem: Ijedsflaer, indtil jeg kommer.

14. Men hans (Riges) Borgere hadede ham, og stiftede Sendebud efter ham, og lode sige: vi ville ikke, at denne skal regjere over os.

15. Og det begav sig, der han kom igjen, efterat han havde faaet Riget, sagde han, at hine Tjenere, hvilte han havde givet Pengene, skulde kaldes til ham, at han kunde vide, hvad hver havde bundet.

16. Da traadte den første frem, og sagde Herre! dit Pund haver forhvervet ti Pund.

17. Og han sagde til ham: vel, du gode Tjener! efterdi du haver været

us, make haste, and come down: for to-day I must abide at thy house.

6 And he made haste, and came down, and received him joyfully.

7 And when they saw it, they all murmured, saying, That he was gone to be guest with a man that is a sinner.

8 And Zaccheus stood, and said unto the Lord; Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have taken any thing from any man by false accusation, I restore him four-fold.

9 And Jesus said unto him, This day is salvation come to this house, forasmuch as he also is a son of Abraham.

10 For the Son of man is come to seek and to save that which was lost.

11 And as they heard these things, he added and spake a parable, because he was nigh to Jerusalem, and because they thought that the kingdom of God should immediately appear.

12 He said therefore, A certain nobleman went into a far country to receive for himself a kingdom, and to return.

13 And he called his ten servants, and delivered them ten pounds, and said unto them, Occupy till I come.

14 But his citizens hated him, and sent a message after him, saying, We will not have this man to reign over us.

15 And it came to pass, that when he was returned, having received the kingdom, then he commanded these servants to be called unto him, to whom he had given the money, that he might know how much every man had gained by trading.

16 Then came the first, saying, Lord, thy pound hath gained ten pounds.

17 And he said unto him, Well, thou good servant: because thou

troe i det Mindste, skal du have Magt over ti Stæder.

18. Og den anden kom, og sagde: Herre! dit Pund haver indbragt fem Pund.

19. Men til denne sagde han ogsaa: og du skal være over fem Stæder.

20. Og en anden kom, og sagde: Herre! see, her er dit Pund, hvilket jeg havde hentlagt i en Klub.

21. Thi jeg frygtede for dig; efterdi du er et strengt Menneſte: du tager det, som du ikke lagde, og høſter det, som du ikke ſaaede.

22. Men han sagde til ham: efter din egen Mund dommer jeg dig, du onde Tjener! du vidste, at jeg er et strengt Menneſte, som tager det, jeg ikke lagde, og høſter det, jeg ikke ſaaede;

23. hvi gav du da ikke mine Penge til Begleborbet? Og naar jeg var kommen, havde jeg indfrævet dem med Renten.

24. Og han sagde til dem, som stode hos: tager det Pund fra ham, og giver det til den, som haver de ti Pund;

25. —og de sagde til ham: Herre! han haver ti Pund;—

26. thi jeg ſiger eder, at hver den, som haver, ham ſkal gives; men fra den, som ikke haver, fra ham ſkal tages ogsaa det, han haver.

27. Hører dog hid hine mine Fjender, som ikke vilde, at jeg ſtulde regjere over dem, og ſlaaer dem ihjel for mine Vine.

28. Og der han havde ſagt dette, drog han frem, og reiste op til Jeruſalem.

29. Og det begav ſig, der han kom nær til Bethphage og Bethanien, til det Bjerg, ſom kaldes Oliebjerget, ſendte han to af ſine Disciple, og ſagde:

30. Gaaer hen til den Bye, ſom ligger for eder; naar I ſomme derind, ſulle I finde et ſæl bundet, paa hvil-

have been faithful in a very little, have thou authority over ten cities.

18 And the second came, saying, Lord, thy pound hath gained five pounds.

19 And he said likewise to him, Be thou also over five cities.

20 And another came, saying, Lord, behold *here is* thy pound, which I have kept laid up in a napkin:

21 For I feared thee, because thou art an austere man: thou takest up that thou layedst not down, and reapest that thou didst not sow.

22 And he saith unto him, Out of thine own mouth will I judge thee, *thou* wicked servant. Thou knewest that I was an austere man, taking up that I laid not down, and reaping that I did not sow:

23 Wherefore then gavest not thou my money into the bank, that at my coming I might have required mine own with usury?

24 And he said unto them that stood by, Take from him the pound, and give it to him that hath ten pounds.

25 (And they said unto him, Lord, he hath ten pounds.)

26 For I say unto you, That unto every one which hath, shall be given; and from him that hath not, even that he hath shall be taken away from him.

27 But those mine enemies, which would not that I should reign over them, bring hither, and slay *them* before me.

28 ¶ And when he had thus spoken, he went before, ascending up to Jerusalem.

29 And it came to pass, when he was come nigh to Bethphage and Bethany, at the mount called *the mount of Olives*, he sent two of his disciples,

30 Saying, Go ye into the village over against you; in *the* which at your entering ye shall

ket der aldrig sad noget Menneſte; løſer det, og fører det hid.

31. Og derſom nogen ſpørger eder: hvi løſe I det? da ſiger ſaaledes til ham: Herren haver det behov.

32. Men de Udfenbte gik hen og fandt (der), ligesom han havde ſagt dem.

33. Men der de løſte Kølet, ſagde detſ Herrer til dem: hvi løſe I Kølet?

34. Men de ſagde: Herren haver det behov.

35. Og de førte det til Jeſum, og ſatte deres Klæder paa Kølet, og ſatte Jeſum derpaa.

36. Men der han reifte frem, brebte de deres Klæder under ham paa Veien.

37. Men der han nu kom nær hen til Nedgangen af Oliebjerget, begyndte hans Discipleſ hele Hov glædelig at love Gud med høi Røſt for alle de ſtraftige Gjerninger, ſom de havde ſeet, og ſagde:

38. Velſignet være Kongen, ſom kommer i Herrens Navn! Fred i Himme- len, og Ere i det Høieſte!

39. Og nogle af Phariſæerne af Star- ren ſagde til ham: Meſter! irettesæt dine Disciple.

40. Men han ſvarede, og ſagde til dem: jeg ſiger eder, at derſom diſſe taug, da ſkulde Stenene raabe.

41. Og der han kom nær til, og ſaae Staden, græd han over den, og ſagde:

42. Derſom du dog vidſte, endog paa denne din Dag, hvad der tjener til din Fred! men nu er det ſkult for dine Dine.

43. Derfor ſkulle de Dage komme over dig, at dine Fiender ſkulle laſte en Vold op omkring dig, og beleire dig rundt omkring, og trænge dig allevegne.

find a colt tied, whereon yet no man ſat: looſe him, and lead him hither.

31 And if any man ask you, do ye looſe him? thus shall ye ſay unto him, Because the Lord need of him.

32 And they that were ſent their way, and found even as he had ſaid unto them.

33 And as they were looſing colt, the owners thereof ſaid to them, Why looſe ye the colt?

34 And they ſaid, The Lord need of him.

35 And they brought him to Jeſus: and they caſt their garment upon the colt, and they ſet Jeſus thereon.

36 And as he went, they ſpread their clothes in the way.

37 And when he was come even now at the deſcent of mount of Olives, the whole multitude of the diſciples began to rejoice and praife God with a voice, for all the mighty works that they had ſeen;

38 Saying, Blessed be the King that cometh in the name of the Lord: Peace in heaven, and glory in the higheſt.

39 And ſome of the Pharisees ſaid unto him, Maſter, rebuke thy diſciples.

40 And he answered and ſaid to them, I tell you, that if ſhould hold their peace, the ſtones would immediately cry out.

41 ¶ And when he was near, he beheld the city, and wept over it,

42 Saying, If thou hadſt known even thou, at leaſt in this thy day, the things which belong unto peace! but now they are hid from thine eyes.

43 For the days ſhall come upon thee, that thine enemies ſhall caſt a trench about thee, and compass thee round, and thee in on every ſide,

44. Og de skulde lægge dig slet øde, og bliv Børn i dig, og ikke lade Sten paa Sten i dig; fordi du ikke kjendte den Besøgeses Tid.

45. Og han gik ind i Templet, og begyndte at uddrive dem, som derudi søgte og kjøbte;

46. og sagde til dem: her er skrevet: mit Hus er et Bøddeluus; men I have gjort det til en Røverhule.

47. Og han lærte daglig i Templet. Men de Øpperste-Præster og Skriftskole, og de Øverste for Folket, søgte at komme ham.

48. Og de fandt ikke, hvad de skulde gøre; thi alt Folket hængte ved ham, og hørte ham.

20. Capitel.

Og det begav sig paa en af de Dage, der han lærte Folket i Templet, og prædikede Evangelium, som pludselig Øpperste-Præster og Skriftskole, tilkommede de sidste.

1. Og de talte til ham, og sagde: Du ød: af hvad Magt gør du disse Ting? eller hvo er den, som haver givet dig denne Magt?

2. Men han svarede, og sagde til dem: ogsaa jeg vil spørge eder om een Ting, siger mig og den:

3. Johannes Daab, var den af Himmelen, eller af Mennesker?

4. Men de overveiede ved sig selv, og sagde: sige vi: af Himmelen, da siger han: hvorfor troede I ham da ikke?

5. Men sige vi: af Mennesker, da træder alt Folket os; thi det er fast i os Mening, at Johannes var en Prophet.

6. Og de svarede, at de vidste ikke, hvortil (den var).

7. Og Jesus sagde til dem: saa siger jeg eder ikke heller, af hvad Magt I gør disse Ting.

8. Men han begyndte at sige til Folket: Et Menneske plan-

44 And shall lay thee even with the ground, and thy children within thee: and they shall not leave in thee one stone upon another: because thou knewest not the time of thy visitation.

45 And he went into the temple, and began to cast out them that sold therein, and them that bought,

46 Saying unto them, It is written, My house is the house of prayer, but ye have made it a den of thieves.

47 And he taught daily in the temple. But the chief priests, and the scribes, and the chief of the people sought to destroy him,

48 And could not find what they might do: for all the people were very attentive to hear him.

CHAPTER XX.

AND it came to pass, that on one of those days, as he taught the people in the temple, and preached the gospel, the chief priests and the scribes came upon him, with the elders,

2 And spake unto him, saying, Tell us, by what authority doest thou these things? or who is he that gave thee this authority?

3 And he answered and said unto them, I will also ask you one thing; and answer me:

4 The baptism of John, was it from heaven, or of men?

5 And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then believed ye him not?

6 But and if we say, Of men; all the people will stone us: for they be persuaded that John was a prophet.

7 And they answered, that they could not tell whence it was.

8 And Jesus said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.

9 Then began he to speak to the people this parable: A certain

tede en Wiingaard, og leiede den til Wiingaardsmænd; og drog udenlands en lang Tid.

10. Og der Tiden kom, sendte han en Tjener til Wiingaardsmændene, at de skulde give ham af Wiingaardens Frugt; men Wiingaardsmændene sloge ham, og sendte ham tomhændet fra sig.

11. Og han blev ved, og sendte en anden Tjener; men de sloge ogsaa denne, og forhaanebe ham, og sendte ham tomhændet fra sig.

12. Og han blev ved, og sendte en tredje; men de saarede ogsaa denne, og stødte ham ud.

13. Men Wiingaardens Herre sagde: hvad skal jeg gjøre? Jeg vil sende min Søn den elstelige, maaskee, naar de see ham, skulde de undsee sig.

14. Men der Wiingaardsmændene saae ham, tænkte de ved sig selv, og sagde: denne er Arvingen; kommer, lader os slaae ham ihjel, at Arven maa blive vor.

15. Og de stødte ham udenfor Wiingaarden, og sloge ham ihjel. Hvad skal da Wiingaardens Herre gjøre ved dem?

16. Han skal komme og udrydde disse Wiingaardsmænd, og leie andre Wiingaarden. Men der de det hørte, sagde de: gib det aldrig stee!

17. Men han saae paa dem, og sagde: hvad er da dette, som er skrevet: den Steen, som Bygningsmændene forstjødte, den er bleven til en Hoved-Størnesteen!

18. Hver, som falder paa denne Steen, bliver sønderstødt; men hvilken den falder paa, ham skal den sønderknuse.

19. Og de Øpperste-Præster og Skriftskole søgte at lægge Haand paa ham i den samme Time, men de frgævede for Folket; thi de forstode, at han havde sagt denne Signelse imod dem.

20. Og de toge bare (paa ham), og afsendte Lurere, der anstillede sig som om de vare retfærdige; for at de funde

man planted a vineyard, and it forth to husbandmen, and into a far country for a long

10 And at the season he sent a servant to the husbandmen they should give him of the of the vineyard: but the bandmen beat him, and sent away empty.

11 And again he sent another servant: and they beat him and entreated him shamefully sent him away empty.

12 And again he sent another and they wounded him also cast him out.

13 Then said the lord of the vineyard, What shall I do? I will send my beloved son: in case they will reverence him they see him.

14 But when the husbandmen saw him, they reasoned among themselves, saying, This is the heir: come, let us kill him, that the inheritance may be ours.

15 So they cast him out of the vineyard, and killed him. Therefore shall the lord of the vineyard do unto them?

16 He shall come and destroy these husbandmen, and shall let the vineyard to others. And they heard it, they said, God forbid.

17 And he beheld them and said, What is this then that is written, The stone which the builders rejected, the same shall be the head of the corner?

18 Whosoever shall fall on that stone, shall be broken: on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.

19 And the chief priests and scribes sought to lay hands on him; and they feared the people: for he testified that he had spoken these things against them.

20 And they watched him, and sent forth spies, which should feign themselves just men,

fange ham i hans Tale, paa det de kunde oerantborde ham til Øvrigheden og Landshøvdingens Magt.

21. Og de spurgte ham ad, og sagde: *Mester!* vi vide, at du taler og lærer ret, og ikke anseer nogen Person, men lærer Guds Rei i Sandhed.

22. Er det os tilladt, at give Keiseren Skat eller ei?

23. Men da han bemærkede deres Trædske, sagde han til dem: *Hvil skille I mig?*

24. Viser mig en Penning: hvis Billede og Overskrift haver den? men de svarede og sagde: Keiserens.

25. Men han sagde til dem: giver derfor Keiseren det, Keiserens er, og Gud det, Guds er.

26. Og de kunde ikke fange ham i hans Ord i Folkets Nærværelse, og de forandrede sig over hans Svar, og drog sig.

27. Men nogle af Sadducæerne, — hvilke gjenstridigen sige, at der ikke er Opstandelse — gik til ham, og spurgte ham, og sagde:

28. *Mester!* Moses haver foreskrevet os, at dersom Nogens Broder, som haver en Hustru, dør, og han dør barnløs, da skal hans Broder tage Hustruen, og opreise sin Broder Afkom.

29. Nu vare her syv Brødre, og den første tog en Hustru, og bøde barnløs.

30. Og den anden tog Hustruen; ogsaa han bøde barnløs.

31. Og den tredje tog hende, og saa bøde alle syv; de efterlodte ikke Børn, og bøde.

32. Men sidst af dem alle bøde ogsaa Kvinden.

33. *Opstandelsen* altsaa, hvis Hustru af disse skal hun da være? thi de syv havde hende (alle) til Hustru.

34. Og Jesus svarede, og sagde til dem: denne Verdens Børn tage til sig, og bortgiftes;

Men de, som agtes værb lige til at

they might take hold of his words, that so they might deliver him unto the power and authority of the governor.

21 And they asked him, saying, Master, we know that thou sayest and teachest rightly, neither acceptest thou the person of any, but teachest the way of God truly:

22 Is it lawful for us to give tribute unto Cesar, or no?

23 But he perceived their craftiness, and said unto them, Why tempt ye me?

24 Shew me a penny. Whose image and superscription hath it? They answered and said, Cesar's.

25 And he said unto them, Render therefore unto Cesar the things which be Cesar's, and unto God the things which be God's.

26 And they could not take hold of his words before the people: and they marvelled at his answer, and held their peace.

27 ¶ Then came to him certain of the Sadducees (which deny that there is any resurrection) and they asked him,

28 Saying, Master, Moses wrote unto us, If any man's brother die, having a wife, and he die without children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother.

29 There were therefore seven brethren: and the first took a wife, and died without children.

30 And the second took her to wife, and he died childless.

31 And the third took her; and in like manner the seven also: and they left no children, and died.

32 Last of all the woman died also.

33 Therefore in the resurrection, whose wife of them is she? for seven had her to wife.

34 And Jesus answering, said unto them, The children of this world marry, and are given in marriage:

35 But they which shall be u

faae Deel i hlin Verden, og i Opstandelsen fra de Døde, tage hverken tilægte eller bortgiftes;

36. thi de kunne ikke mere døe; thi de ere Engle lige, og ere Guds Børn, efterdi de ere Opstandelsens Børn.

37. Men at de Døde opvækked, haver og Moses givet tilkjende (i Fortællingen) om Tornebushen, der han talder Herren: Abrahams Gud, og Isaacs Gud, og Jakobs Gud.

38. Men han er ikke de Dødes Gud, men de Levendes; thi for ham leve alle.

39. Men nogle af de Skriftkloge svarede, og sagde: Mester, du talede vel.

40. Men de torde ikke spørge ham ydermere om Noget.

41. Men han sagde til dem: hvorledes siger man, at Christus er Davids Søn?

42. og David selv siger (dog) i Psalmerens Bog: Herren sagde til min Herre: sæt dig hos min højre Haand.

43. indtil jeg lægger dine Fiender til dine Fødders Skammel.

44. Altsaa talder David ham en Herre; hvorledes er han da hans Søn?

45. Men der alt Folket hørte det, sagde han til sine Disciple:

46. Vogter eder for de Skriftkloge, som ville (gjerne) gaae omkring i lange Klæder, og lade sig gjerne hilse paa Torvene, og ville gerne have de fornemste Stolestæder i Synagogerne, og sidde øverst tilhørd i Rabberen;

47. de, som opøde Enters Huse, og bede længe for et Syns Skyld: disse skulle faae den større Straf.

counted worthy to obtain world, and the resurrection the dead, neither marry, nor given in marriage:

36 Neither can they die more: for they are equal to the angels; and are the children of God, being the children of resurrection.

37 Now that the dead are raised, even Moses shewed at the bush, when he calleth the Lord the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob.

38 For he is not a God of the dead, but of the living: for he live unto him.

39 ¶ Then certain of the scribes answering, said, Master, thou hast well said.

40 And after that, they durst not ask him any question at all.

41 And he said unto them, How say they that Christ is David's son?

42 And David himself saith: the book of Psalms, The Lord said unto my Lord, Sit thou on my right hand,

43 Till I make thine enemy thy footstool.

44 David therefore calleth him Lord, how is he then his son?

45 ¶ Then in the audience of all the people, he said unto his disciples,

46 Beware of the scribes, who desire to walk in long robes, and love greetings in the markets, and the highest seats in the synagogues, and the chief rooms in feasts;

47 Which devour widows' houses, and for a shew make long prayers: the same shall receive greater damnation.

21. Capitel.

Men ibet han faae op, blev han de ilge vaer, som lagde deres Gælder i Tempels Riste.

CHAPTER XXI.

AND he looked up and saw the rich men casting their gifts into the treasury.

faae og en arm Enke,
Efterde deri.

igde: sandelig siger jeg
fattige Enke haver lagt

diſe have lagt af det,
Overfloed, til Gader for
ne haver af ſin Gattig-
vad hun havde til Livs-

gle ſagde om Templet,
et med beilige Stene og
e han :

de) diſe Ting, ſom I
de Dage komme, paa
ſtal lades Sten paa
ſtal nebbrydes.

de ham ad, og ſagde :
ſtal da dette være ? og
t, naar det ſtal ſkee ?

ſagde: færr til, at I
orte; thi Mange ſtul-
nit Havn, og ſige, at
at Tiden er kommen
ſaa iſte efter dem.

I ſaae høre om Krig
orkædet iſte; thi dette
er; men Enden er iſte

han til dem: Golt ſtal
d Golt, og Alge mod

al ſkee ſtore Jordſjælv
Hunger og Peſtilente,
ge Ting og ſtore Tegn

alt dette ſtulſe de lægge
er, og forfølge eder, og
eder i Synagoger og
ere eder for Ronger og
Rabs Skid.

ſtal bederfarede eder til

er da paa Hjerte, at I

2 And he ſaw alſo a certain
poor widow, caſting in thither
two mites.

3 And he ſaid, Of a truth I
ſay unto you, that this poor wi-
dow hath caſt in more than they
all.

4 For all theſe have of their
abundance caſt in unto the offer-
ings of God: but ſhe of her penu-
ry hath caſt in all the living that
ſhe had.

5 ¶ And as ſome ſpoke of the
temple, how it was adorned with
goodly ſtones, and gifts, he ſaid,

6 As for theſe things which ye
behold, the days will come, in the
which there ſhall not be left one
ſtone upon another, that ſhall not
be thrown down.

7 And they aſked him, ſay-
ing, Maſter, but when ſhall theſe
things be? and what ſign *will*
there be when theſe things ſhall
come to paſs?

8 And he ſaid, Take heed that
ye be not deceived: for many
ſhall come in my name, ſaying, I
am *Chriſt*; and the time draw-
eth near: go ye not therefore af-
ter them.

9 But when ye ſhall hear of
wars, and commotions, be not
terrified: for theſe things muſt
firſt come to paſs; but the end
is not by and by.

10 Then ſaid he unto them,
Nation ſhall riſe againſt nation,
and kingdom againſt kingdom:

11 And great earthquakes ſhall be
in divers places, and famines, and
peſtilences: and fearful ſights, and
great ſigns ſhall there be from
heaven.

12 But before all theſe they ſhall
lay their hands on you, and perſe-
cute you, delivering you up to the
ſynagogues, and into priſons, be-
ing brought before kings and rul-
ers for my name's ſake.

13 And it ſhall turn to you for a
teſtimony.

14 Settle it therefore in your

ikke forud betænke, hvoreledes I skulle forsvare eder.

15. Thi jeg vil give eder Mund og Blisdom, hvilken alle eders Modstandere ikke skulle kunne modsiges, og ei imodstaae.

16. Men I skulle og forraabes af Forældre, og Brødre, og Frænder, og Venner; og de skulle slaae nogle af eder ihjel.

17. Og I skulle hades af Alle for mit Navns Skyld.

18. Og ikke et Haar af eders Hoved skal forkomme.

19. Bevareder eders Sjæle ved eders Taalmodighed.

20. Men naar I see Jerusalem belejret rundt omkring af Krigs-Hære, da mærker, at dens Ødelæggelse er kommen nær.

21. De, som da ere i Judæa, flye til Bjergene, og de, som ere midt i (Staden), vige derudfra, og de, som ere paa Landet, komme ikke ind i den.

22. Thi bløse ere Høvn's Dage, at alt, hvad skrevet er, skal fuldkommes.

23. Men vær de Frugtfuldmættede, og dem, som give Dæ i de Dage, thi der skal være stor Nød paa Jorden, og Brede over dette Følk.

24. Og de skulle falde for Sværdets Dø, og føres fangne til alle Hedningerne, og Jerusalem skal nedtrædes af Hedningerne, indtil Hedningernes Tidder fuldkommes.

25. Og der skal stee Tegn i Sol og Maane og Stjerner, og paa Jorden skulle Følkene angstes i Fortvivlelse, naar Havet og Bølgerne bruse.

26. naar Menneskene forsmægte af Frygt, og af de Ting's Forbenteelse, som skulle komme over Jorderige; thi Himlens Kræfter skulle røres.

27. Og da skulle de see Menneskens

hearts, not to meditate but what ye shall answer.

15 For I will give you a mouth and wisdom, which all your adversaries shall not be able gainsay nor resist.

16 And ye shall be betrayed both by parents, and brethren and kinsfolks, and friends; some of you shall they cause to be put to death.

17 And ye shall be hated of men for my name's sake.

18 But there shall not an hair of your head perish.

19 In your patience possess your souls.

20 And when ye shall see Jerusalem compassed with armies then know that the desolation thereof is nigh.

21 Then let them which are in Judæa flee to the mountains and let them which are in the midst of it depart out; and not them that are in the country enter thereinto.

22 For these be the days of vengeance, that all things which are written may be fulfilled.

23 But woe unto them that shall suck in those days! for there shall be great distress in the land, and wrath upon this people.

24 And they shall fall by the edge of the sword, and shall be led away captive into all nations and Jerusalem shall be trodden down of the Gentiles, until the times of the Gentiles be fulfilled.

25 ¶ And there shall be signs in the sun, and in the moon, and in the stars; and upon the earth shall be distress of nations, with perplexity: the sea and the waves roaring.

26 Men's hearts failing them for fear, and for looking after things which are coming upon the earth: for the powers of heaven shall be shaken.

27 And then shall they see

Esterne med megen
jød.

disse Ting begynde at
og opløfter eders Ho-
rs Forløsning stunder

igde dem en Signelse :
og alle Træer :

allerede springe ud, og
enne I af eder selv, at
u nær.

I, naar I see disse
vide I, at Guds Rige

Iger jeg eder : at den-
te forgaae, førend det

og Jorden skulle for-
: Ord skulle ingentun-

ter eder selv, at ikke
gen Tid besværes med
Druckenskab, og med
ig, og (saaledes) hiin
ime uforbarende over

et komme som en Sna-
som boe paa den ganste

iger til enhver Tid, og
e agtes værbige til at
e Ting, som skulle stee,
ende for Menneskens

lærte om Dagene i
om Nætterne gif han
en over paa det Bjerg,
Bjerget.

Ikke som aarle til ham
t høre ham.

Capitel.

rede Brods Høitid, som
saft, var nær.

ste-Præster og Skrift-
tebed de kunde ihjel-
e frygte for Folket.

Son of man coming in a cloud,
with power and great glory.

28 And when these things begin
to come to pass, then look up, and
lift up your heads: for your re-
demption draweth nigh.

29 And he spake to them a para-
ble; Behold the fig-tree, and all
the trees;

30 When they now shoot forth,
ye see and know of your own selves
that summer is now nigh at hand.

31 So likewise ye, when ye see
these things come to pass, know ye
that the kingdom of God is nigh at
hand.

32 Verily I say unto you, This
generation shall not pass away, till
all be fulfilled.

33 Heaven and earth shall pass
away: but my words shall not pass
away.

34 ¶ And take heed to your-
selves, lest at any time your
hearts be overcharged with sur-
feiting and drunkenness, and cares
of this life, and so that day come
upon you unawares.

35 For as a snare shall it come
on all them that dwell on the face
of the whole earth.

36 Watch ye therefore, and pray
always, that ye may be accounted
worthy to escape all these things
that shall come to pass, and to
stand before the Son of man.

37 And in the day-time he was
teaching in the temple; and at
night he went out, and abode in
the mount that is called *the mount*
of Olives.

38 And all the people came early
in the morning to him in the tem-
ple, for to hear him.

CHAPTER XXII.

NOW the feast of unleavened
bread drew nigh, which is
called the Passover.

2 And the chief priests and
scribes sought how they might kill
him: for they feared the people:.

3. Men Satanaß foer ind i Judas, som kaldes Ischarioth, som var en af de Tolv.

4. Og han gif hen, og talede med de Øpperste-Præster og Hovedsmændene, hvorefter han vilde forraade ham til dem.

5. Og de bleve glade, og lovede, at give ham Penge.

6. Og han tilfagde det; og han søgte bekvem Tid til at forraade ham til dem uden Øjeblik.

7. Men da udsprogs Brøds Dag kom, paa hvilken man burde slagte Paaske-Lammet.

8. Og (Jesus) sendte Petrus og Johanneß, og sagde: gaaer hen og bereder os Paaske-Lammet, at vi kunne æde det.

9. Men de sagde til ham: hvor vil du, at vi skulle berede det?

10. Men han sagde til dem: se, naar I komme ind i Staden, skal et Menneſte møde eder, som bærer en Vandkrusse; følger ham ind i Huset, hvor han gaaer ind;

11. og siger til Huusbonden i Huset: Mesteren lader dig sige: hvor er det Herberge, der jeg kan æde Paaske-Lammet med mine Disciple?

12. Og han skal vise eder en stor Sal, som er tillavet; der bereder det.

13. Men de gif hen, og fandt det ligesom han havde sagt dem; og de beredte Paaske-Lammet.

14. Og da Tiden kom, satte han sig ned, og de tolv Apostle med ham.

15. Og han sagde til dem: jeg haver hjerteligen længtes efter at æde dette Paaske-Lam med eder, før end jeg lider.

16. Thi jeg siger eder, at jeg skal ingenlunde mere æde deraf, indtil det bliver fuldkommet i Guds Rige.

17. Og han tog Kassen, takkede, og sagde: tager dette, og deler det imellem eder;

18. thi jeg siger eder, at jeg skal lifte

3 ¶ Then entered Satan into Judas surnamed Iscariot, being of the number of the twelve.

4 And he went his way, and communed with the chief priests and captains, how he might betray him unto them.

5 And they were glad, and covenanted to give him money.

6 And he promised, and sought opportunity to betray him unto them in the absence of the multitude.

7 ¶ Then came the day of unleavened bread, when the passover must be killed.

8 And he sent Peter and John, saying, Go and prepare us the passover, that we may eat.

9 And they said unto him, Where wilt thou that we prepare?

10 And he said unto them, Behold, when ye are entered into the city, there shall a man meet you, bearing a pitcher of water; follow him into the house where he entereth in.

11 And ye shall say unto the good man of the house, The Master saith unto thee, Where is the guest-chamber, where I shall eat the passover with my disciples?

12 And he shall shew you a large upper room furnished: there make ready.

13 And they went and found as he had said unto them: and they made ready the passover.

14 And when the hour was come, he sat down, and the twelve apostles with him.

15 And he said unto them, With desire I have desired to eat this passover with you before I suffer.

16 For I say unto you, I will not any more eat thereof, until it be fulfilled in the kingdom of God.

17 And he took the cup, and gave thanks, and said, Take this, and divide it among yourselves.

18 For I say unto you, I will not

briske af Vinttræets Frugt, sørend Guds Rige kommer.

19. Og han tog Brødet, taffede og brød det, og gav dem, og sagde: dette er mit Legeme, det, som gives for eder; dette gjører til min Husommelse.

20. Ligesaa tog han og Kalken, efterat de havde holdt Kaddere, og sagde: denne Kalk er den nye Pagt i mit Blod, hvilket udgydes for eder.

21. Dog see, hans Haand, som mig forraader, er over Bordet med mig.

22. Og Menneftens Søn gaaer vel hen, som det er beskiftet; dog vee det samme Mennefte, ved hvilket han bliver forraadt!

23. Og de begyndte at besvørge sig indbyrdes om, hvo af dem det dog maatte være, som dette skulde gjøre?

24. Men der var og en Trætte iblandt dem derom, hvo af dem der skulde holdes for at være den stærste?

25. Men han sagde til dem: Goltenees Konger herste over dem, og de, som have Magt over dem, kaldes naabige (Herrer).

26. Men (gjører) I ikke saaledes: men den Vldste iblandt eder skal være som den Yngste; og den Øverste, som den, der tjener.

27. Thi hvilken er stærst? den, som sidder tilbords? eller den, som tjener? Mon ikke den, som sidder tilbords? men jeg er iblandt eder, som den, der tjener.

28. Men I ere de, som ere blebne varagtige hos mig i mine Fristelser.

29. Og jeg bestifter eder Riget, ligesom min Fader beskiftede mig det;

30. at I skulle æde og drikke ved mit Bord i mit Rige, og sidde paa Throner, og dømme de tolv Israels Stammer.

31. Men Herren sagde: Simon! Simon! see, Satanas begjærede eder, at sigte (eder) som Quede.

32. Men jeg bad for dig, at din Troe

drink of the fruit of the vine, until the kingdom of God shall come.

19 ¶ And he took bread, and gave thanks, and brake it, and gave unto them, saying, This is my body which is given for you: this do in remembrance of me.

20 Likewise also the cup after supper, saying, This cup is the new testament in my blood, which is shed for you.

21 ¶ But behold, the hand of him that betrayeth me is with me on the table.

22 And truly the Son of man goeth as it was determined: but wo unto that man by whom he is betrayed!

23 And they began to inquire among themselves, which of them it was that should do this thing.

24 ¶ And there was also a strife among them, which of them should be accounted the greatest.

25 And he said unto them, The kings of the Gentiles exercise lordship over them; and they that exercise authority upon them are called benefactors.

26 But ye shall not be so: but he that is greatest among you, let him be as the younger; and he that is chief, as he that doth serve.

27 For whether is greater, he that sitteth at meat, or he that serveth? is not he that sitteth at meat? but I am among you as he that serveth.

28 Ye are they which have continued with me in my temptations.

29 And I appoint unto you a kingdom, as my Father hath appointed unto me;

30 That ye may eat and drink at my table in my kingdom, and sit on thrones, judging the twelve tribes of Israel.

31 ¶ And the Lord said, Simon, Simon, behold, Satan hath desired to have you, that he may sift you as wheat:

32 But I have prayed for thee,

skal ikke afslæde, og naar du engang ombender dig, da styrk dine Brødre!

33. Men han sagde til ham: Herre! jeg er beredt at gaae med dig baade i Fængsel og i Døden.

34. Men han sagde: Beber! jeg siger dig: Hanen skal ikke gale i Dag, førend du haver benegtet tre Gange, at du kjender mig.

35. Og han sagde til dem: der jeg udsendte eder uden Pung og Tasse og Skoe, fattedes eder (da) Noget? men de sagde: (os fattedes) Intet.

36. Da sagde han til dem: men nu, hvo, som haver en Pung, tage den, ligesaa og en Tasse, og hvo, som Intet haver, sælge sit Klædebon, og købe et Sværd.

37. Thi jeg siger eder: det bør endnu fuldsommes paa mig, hvad skrevet er: han er og regnet iblandt Overtrædere; thi de Ting, (som ere skrevne) om mig, gaae til Ende.

38. Men de sagde: Herre! see, her ere to Sværd. Men han sagde til dem: det er nok.

39. Og han gik ud, og gik efter Sædvane til Oliebjerget; men hans Disciple fulgte ham ogsaa.

40. Men der han kom til Stedet, sagde han til dem: beber, at I ikke skulle komme i Fristelse.

41. Og han stæb sig fra dem saa (langt) som et Steenkast, og saldt paa Knaer, bad og sagde:

42. Gader, vil du tage denne Kalk fra mig!—dog see ikke min Villie, men din!

43. Men en Engel af Himmelen blev feet af ham, og styrkede ham.

44. Og der han stred hardt (med Dødsangest), bad han heftigere; men hans Sved blev som Blodsdraaber, der saldt ned paa Jorden.

45. Og der han var opstanden fra Dønnen, og kom til sine Disciple, fandt han dem sovende af Bedrøvelse.

that thy faith fail thou art converted brethren.

33 And he said I am ready to go into prison, and to

34 And he said ter, the cock shall deny that thou knowest me

35 And he said unto them I sent you without shoes, lacking anything

36 Then said he unto them now, he that hath a pike, let him take it, and likewise he that hath no sword, let him sell his garment, and buy one

37 For I say unto you that is written fulfilled in me, All things that are written of me shall be accomplished

38 And they said here are two swords unto them, It is enough

39 ¶ And he came as he was wont, to mount Olivet; and his disciples followed him

40 And when he was come to the place, he said unto them, Watch ye, lest ye come into temptation

41 And he was gone from them, as he saith, I will cast a stone, and I will kneel down, and pray

42 Saying, Father, if thou wilt, remove this cup from me: nevertheless, not my will, but thine be done

43 And there appeared unto him an angel of heaven, strengthening him

44 And being in agony, he prayed more earnestly: and his sweat was as it were great drops of blood falling down to the ground

45 And when he was thus, he came and found them sleeping, and rebuked them, saying,

46. Og han sagde til dem : hvi sove I ? staar op og beder, at I ikke skulle komme i Fristelse.

47. Men der han endnu talede, see, (da kom) Skaren ; og een af de Tolv, som kaldtes Judas, gik foran dem, og nærmede sig til Jesus for at kysse ham.

48. Men Jesus sagde til ham : Judas ! forraader du Menneftens Søn med et Kys ?

49. Men der de, som vare omkring ham, saae, hvad der vilde ske, sagde de til ham : Herre ! skulle vi slaae til med Sværd ?

50. Og een af dem slog den Øpperste-Præstens Tjener, og afhuggede hans høire Øre.

51. Men Jesus svarede og sagde : laaber (dem kun gaar) saabidt ! Og han rørte ved hans Øre, og lægte ham.

52. Men Jesus sagde til de Øpperste-Præster, og Hovedsmændene for Templet, og de Eldste, som vare komne til ham : I ere udgangne, som mod en Mejer, med Sværd og Stænger.

Der jeg var dagliggen hos eder i Templet, let, udrafte I ikke Hænderne imod mig ; men denne er eders Time, og Mørkets Magt.

54. Men der de havde grebet ham, førte de (ham bort), og bragte ham ind i Øpperste-Præstens Hus ; men Peter fulgte efter langt fra.

55. Men da de havde tænbt en Tid midt i Balladset, og sat sig tilfammen, sad Peter midt iblandt dem.

56. Men en Pige saae ham sidde ved Ilden, og stirrede paa ham, og sagde : denne var og med ham.

57. Men han fornegtede ham, og sagde : Qvinde ! jeg kender ham ikke.

58. Og lidt derefter saae en anden ham, og sagde : du er og en af dem. Men Peter sagde : Mennefte ! jeg er ikke.

59. Og henved een Time derefter radsættede en anden hardt, og sagde : i Sandhed, denne var og med ham ; thi han er og en Galilæer.

46 And said unto them, Why sleep ye ? rise and pray, lest ye enter into temptation.

47 ¶ And while he yet spake, behold a multitude, and he that was called Judas, one of the twelve, went before them, and drew near unto Jesus to kiss him.

48 But Jesus said unto him, Judas, betrayest thou the Son of man with a kiss ?

49 When they which were about him, saw what would follow, they said unto him, Lord, shall we smite with the sword ?

50 ¶ And one of them smote the servant of the high priest, and cut off his right ear.

51 And Jesus answered and said, Suffer ye thus far. And he touched his ear, and healed him.

52 Then Jesus said unto the chief priests, and captains of the temple, and the elders which were come to him, Be ye come out as against a thief, with swords and staves ?

53 When I was daily with you in the temple, ye stretched forth no hands against me : but this is your hour, and the power of darkness.

54 ¶ Then took they him, and led him, and brought him into the high priest's house. And Peter followed afar off.

55 And when they had kindled a fire in the midst of the hall, and were set down together, Peter sat down among them.

56 But a certain maid beheld him as he sat by the fire, and earnestly looked upon him, and said, This man was also with him.

57 And he denied him, saying, Woman, I know him not.

58 And after a little while another saw him, and said, Thou art also of them. And Peter said, Man, I am not.

59 And about the space of one hour after, another confidently affirmed, saying, Of a truth this fellow also was with him ; for he is a Galilean.

60. Men Peder sagde: Menneſte! jeg veed ikke, hvad du ſiger. Og ſtrag, der han endnu talede, gik Hanen.

61. Og Herren vendte ſig, og ſaae paa Peder, og Peder ſom Herrens Ord ihu, hvorledes han havde ſagt til ham: ſeend Hanen gale, ſal du fornægte mig tre Gange.

62. Og Peder gik ud udenfor, og græd bitterligen.

63. Og de Mænd, ſom holdt Jeſum, beſpottede ham, og ſlog ham.

64. Og de faſtede et Klæde over ham, og ſlog ham i Anſigtet, og ſpurgte ham, og ſagde: ſpaae! hvo er den, ſom ſlog dig?

65. Og mange andre Ting ſagde de beſpottende imod ham.

66. Og der det blev Dag, forſamlede Folket ſig, og de Øpperſte-Præſter og ſkriftſtoge, og førte ham op for deres Raad,

67. og ſagde: er du Chriſtus? ſig os det. Men han ſagde til dem: ſiger jeg eder det, troe I det ikke.

68. Men om jeg og ſpørger, ſvare I mig ikke, eller lade mig løſ.

69. Gra nu af ſal Menneſtens Søn ſidde hos Guds Kræftes høire Haand.

70. Men de ſagde alle: er du da den Guds Søn? men han ſagde til dem: I ſige det, thi jeg er det.

71. Men de ſagde: hvad have vi længere Vidneſkbyrd behøv? thi vi have ſelv hørt det af hans Mund.

23. Capitel.

Der deres ganſte Hob ſtod op, og førte ham for Pilatus.

2. Men de begyndte at anſlage ham, og ſagde: denne have vi fundet at forvende Folket, og at forbyde at give Keiſeren Skat, og ſige ſig ſelv at være Chriſtus, en Konge.

3. Men Pilatus ſpurgte ham, og ſagde: er du den Jødernes Konge?

60 And Peter ſaid, Man, I not what thou ſayeſt. And ſdiately, while he yet ſpake cock crew.

61 And the Lord turned, and ed upon Peter. And Peter rebered the word of the Lord, he had ſaid unto him, Before cock crow, thou ſhalt deny thrice.

62 And Peter went out and w bitterly.

63 ¶ And the men that held ſus, mocked him, and ſmote him

64 And when they had blinded ed him, they ſtruck him on face, and asked him, ſaying, Phesy, who is it that ſmote thee

65 And many other things bl phemouſly ſpake they againſt him

66 ¶ And as ſoon as it was d the elders of the people, and chief prieſts, and the ſcribes ed together, and led him into the council, ſaying,

67 Art thou the Chriſt? tell And he ſaid unto them, If I you, ye will not believe.

68 And if I alſo ask you, ye not answer me, nor let me go.

69 Hereafter ſhall the Son of a ſit on the right hand of the po of God.

70 Then ſaid they all, Art then the Son of God? And ſaid unto them, Ye ſay that I

71 And they ſaid, What we any further witneſs? for ourſelves have heard of his mouth.

CHAPTER XXIII.

AND the whole multitude them aroſe, and led him Pilate.

2 And they began to accuſe ſaying, We found this fellow erting the nation, and forbid to give tribute to Ceſar, ſay that he himſelf is Chriſt, a Ki

3 And Pilate asked him, ſay Art thou the King of the J

rede ham, og sagde: du

ilatus sagde til de Øpper-
g til Goltet: Jeg finder
hos dette Menneske.

oldt hårdt ved, og sagde:
oltet, ibet han lærer over
Galilæa af, hvor han
ige hertil.

Pilatús hørte om Gali-
han, om det Menneske
er.

an fik at vide, at han
Herodís Herredømme,
m til Herodes, som og
salem i de samme Dage.

Herodes saae Jesum,
et glad; thi han havde
erne villet see ham, forbi
rt Meget om ham, og
lle see et Tegn af ham.

spurgte ham med mange
svarede ham Intet.

Øpperste-Præster og
de, og anklagede ham

Herodes med sine Krigs-
aanet og bespottet ham,
vidt Klædehon om ham,
til Pilatús igen.

Dag bleve Pilatús og
er med hinanden; thi
andens Fiender.

ilatus sammenkaldte de
ter, og de Øverste, og

til dem: I have ført
e til mig, som den, der
t; og see, jeg haver for-
eder, og finder ingen
te Menneske, i hvad I
or.

: heller Herodes; thi jeg
ham, og see, der er Intet
som han er styblig at

And he answered him and said,
Thou sayest it.

4 Then said Pilate to the chief
priests, and to the people, I find no
fault in this man.

5 And they were the more fierce,
saying, He stirreth up the people,
teaching throughout all Jewry,
beginning from Galilee to this
place.

6 When Pilate heard of Galilee,
he asked whether the man were
a Galilean.

7 And as soon as he knew that
he belonged unto Herod's jurisdic-
tion, he sent him to Herod, who
himself was also at Jerusalem at
that time.

8 ¶ And when Herod saw Jesus,
he was exceeding glad: for he was
desirous to see him of a long sea-
son, because he had heard many
things of him; and he hoped to have
seen some miracle done by him.

9 Then he questioned with him
in many words; but he answered
him nothing.

10 And the chief priests and
scribes stood and vehemently ac-
cused him.

11 And Herod with his men of
war set him at nought, and mock-
ed him, and arrayed him in a gor-
geous robe, and sent him again to
Pilate.

12 ¶ And the same day Pilate
and Herod were made friends to-
gether; for before they were at
enmity between themselves.

13 ¶ And Pilate, when he had
called together the chief priests,
and the rulers, and the people,

14 Said unto them, Ye have
brought this man unto me, as one
that perverteth the people: and
behold, I, having examined him
before you, have found no fault in
this man, touching those things
whereof ye accuse him;

15 No, nor yet Herod: for I sent
you to him; and lo, nothing worthy
of death is done unto him:

16. Derfor vil jeg revse ham, og lade ham løse.

17. Men han var forpligtet til at lade dem een løse paa Høitiden.

18. Men de raabte i den ganste Hov, og sagde: tag denne bort, men lad os Barabbas løse;

19. — hvilken var kastet i Fængsel for et Oprør, som stede i Staden, og for et Mord. —

20. Pilatus raabte da atter til dem, og vilde lade Jesum løse.

21. Men de overraabte ham, og sagde: forsfæst! forsfæst ham!

22. Men han sagde tredie Gang til dem: hvad ondt haver da denne gjort? Jeg finder ingen Dødsfæld hos ham: derfor vil jeg revse ham, og lade ham løse.

23. Men de overhængte ham med stort Skrig, og begjærede, at han skulde forsfæstes; og deres og de Øpperste-Præsters Skrig fik Overhaand.

24. Men Pilatus bemte, at deres Begjering skulde stee.

25. Men han lod dem den løse, som var kastet i Fængsel for Oprør og Mord, hvilken de begjærede; men Jesus overgav han deres Villie.

26. Og der de førte ham bort, toge de fat paa en Simon af Cyrene, som kom fra Marfen, og de lagde Korset paa ham, at han skulde bære det efter Jesum.

27. Men en stor Hov Følf og Qvin-der fulgte ham, som baade beklagede og begræd ham.

28. Men Jesus vendte sig om til dem, og sagde: I Jerusalems Døttre! græder ikke over mig, men græder over eder selv, og over eders Børn.

29. Thi see, de Dage komme, paa hvilke man skal sige: salige ere de Ufrugtommelige, og de Liv, som ikke fødte, og de Ørster, som ikke gavede.

30. Da skulle de begynde at sige til Bjergene: falder over os! og til Høi-der: skjuler os!

16 I will therefore chastise him, and release him.

17 (For of necessity he must release one unto them at the feast.)

18 And they cried out all at once, saying, Away with this man, and release unto us Barabbas:

19 (Who, for a certain sedition made in the city, and for murder, was cast into prison.)

20 Pilate therefore, willing to release Jesus, spake again to them.

21 But they cried, saying, Crucify him, crucify him.

22 And he said unto them the third time, Why, what evil hath he done? I have found no cause of death in him; I will therefore chastise him, and let him go.

23 And they were instant with loud voices, requiring that he might be crucified: and the voices of them and of the chief priests prevailed.

24 And Pilate gave sentence that it should be as they required.

25 And he released unto them him that for sedition and murder was cast into prison, whom they had desired; but he delivered Jesus to their will.

26 And as they led him away, they laid hold upon one Simon a Cyrenian, coming out of the country, and on him they laid the cross, that he might bear it after Jesus.

27 ¶ And there followed him a great company of people, and of women, which also bewailed and lamented him.

28 But Jesus turning unto them, said, Daughters of Jerusalem, weep not for me, but weep for yourselves, and for your children.

29 For behold, the days are coming, in the which they shall say, Blessed are the barren, and the wombs that never bare, and the paps which never gave suck.

30 Then shall they begin to say to the mountains, Fall on us; and to the hills, Cover us.

31. Thi gjøre de dette med det grønne Træ, hvad vil da skee med det tørre ?

32. Men der blebe og to andre Misdædere førte med ham, for at henrettede.

33. Og der de vare komne til det Sted, som kaldes Hovedpandested, forfæstede de ham der, og Misdæderne, den ene ved den høire, men den anden ved den venstre Side.

34. Men Jesus sagde: Fader, forlad dem! thi de vide ikke, hvad de gjøre. Men de skiftede hans Klæder, og kastede Lod (om dem).

35. Og Folket stod og saae til. Men og de Overste spottede ham tilligemed dem, og sagde: han haver frelst Andre, han frelse sig selv, dersom han er Kristus, den Guds Udvalgte!

36. Men og Stridsmændene spottede ham, idet at de traadte til, og rakte ham Eddike, og sagde:

37. Dersom du er hiin Jædernes Konge, da frels dig selv.

38. Men der var og en Overskrift (sat) over ham, streven paa Græsk, og Latin, og Hebraisk: denne er den Jædernes Konge.

39. Men een af Misdæderne, som vare ophængte, bespottede ham, og sagde: er du Kristus, da frels dig selv og os!

40. Men den anden svarede, og irettesatte ham, og sagde: frygter du ei heller for Gud, da du er under den samme Dom?

41. Og vi vel medrette; thi vi saae det, vore Gjerninger have forskyldt; men denne handiede intet Ulskikkeligt.

42. Og han sagde til Jesus: Hærr, kom mig ihu, naar du kommer i dit Rige!

43. Og Jesus sagde til ham: sandelig siger jeg dig, i Dag skal du være med mig i Paradiis.

44. Men det var ved den sjette Time, og der blev et Mørke over det ganske Land indtil den niende Time.

45. Og Solen blev formørket, og

31 For if they do these things in a green tree, what shall be done in the dry ?

32 And there were also two others, malefactors, led with him to be put to death.

33 And when they were come to the place which is called Calvary, there they crucified him, and the malefactors; one on the right hand, and the other on the left.

34 ¶ Then said Jesus, Father, forgive them: for they know not what they do. And they parted his raiment, and cast lots.

35 And the people stood beholding. And the rulers also with them derided him, saying, He saved others; let him save himself, if he be Christ, the chosen of God.

36 And the soldiers also mocked him, coming to him, and offering him vinegar,

37 And saying, If thou be the King of the Jews, save thyself.

38 And a superscription also was written over him, in letters of Greek, and Latin, and Hebrew, THIS IS THE KING OF THE JEWS.

39 ¶ And one of the malefactors, which were hanged, railed on him, saying, If thou be Christ, save thyself and us.

40 But the other answering, rebuked him, saying, Dost not thou fear God, seeing thou art in the same condemnation ?

41 And we indeed justly; for we receive the due reward of our deeds: but this man hath done nothing amiss.

42 And he said unto Jesus, Lord, remember me when thou comest into thy kingdom.

43 And Jesus said unto him, Verily I say unto thee, To-day shalt thou be with me in paradise.

44 And it was about the sixth hour, and there was a darkness over all the earth until the ninth hour.

45 And the sun was darkened,

Forhænget i Templet spilttedes midt ad.

46. Og Jesus raabte med høj Røst, og sagde: Fader! jeg vil befale min Ånd i dine Hænder; og der han det sagde, udgav han Ånden.

47. Men der Høvedsmanden saae det, som stode, prisede han Gud, og sagde: i Sandhed, dette Menneske var rejsfærdigt.

48. Og alle de Folk, som vare komne sammen til dette Syn, der de saae de Ting, som stode, sloge de sig for deres Bryst, og vendte tilbage.

49. Men alle hans Kynlinge stode langt borte, saa og de Qvinde, som havde fulgt med ham fra Galilæa, og saae dette.

50. Og see, en Mand ved Navn Josef, som var Raadmand, en god og rejsfærdig Mand,

51. —denne havde ikke samtykt i deres Raad og Gjerning; —fra Jødernes Stad Arimathea, og han ventede ogsaa selv Guds Rige,

52. han gik til Pilatus, og begjærede Jesu Læge.

53. Og han tog det ned, og svøbte det i et fint Linslæde, og lagde det i en Grav, som var huggen i en Klippe, hvor ikke endnu Noget var lagt.

54. Og det var Beredelsens Dag, og Sabbaten stundede til.

55. Men og Qvinde, som vare komne med ham fra Galilæa, fulgte efter, og saae Graven, og hvorledes hans Læge blev lagt.

56. Men de vendte tilbage, og beredede dyrebare Specerier og Salver, og Sabbaten over hyltede de efter Løven.

24. Capitel.

Men paa den første (Dag) i Ugen meget aarlig kom de til Graven, og bare dyrebare Specerier, som de havde beredt, og Nogle (gik) med dem.

and the vail of the temple was rent in the midst.

46 ¶ And when Jesus had cried with a loud voice, he said, Father, into thy hands I commend my spirit: and having said thus, he gave up the ghost.

47 Now when the centurion saw what was done, he glorified God, saying, Certainly this was a righteous man.

48 And all the people that came together to that sight, beholding the things which were done, smote their breasts and returned.

49 And all his acquaintance, and the women that followed him from Galilee, stood afar off, beholding these things.

50 ¶ And behold, *there was* a man named Joseph, a counsellor: *and he was* a good man, and a just:

51 (The same had not consented to the counsel and deed of them:) *he was* of Arimathea, a city of the Jews; who also himself waited for the kingdom of God.

52 This *man* went unto Pilate, and begged the body of Jesus.

53 And he took it down, and wrapped it in linen, and laid it in a sepulchre that was hewn in stone, wherein never man before was laid.

54 And that day was the preparation, and the sabbath drew on.

55 And the women also, which came with him from Galilee, followed after, and beheld the sepulchre, and how his body was laid.

56 And they returned, and prepared spices and ointments; and rested the sabbath-day, according to the commandment.

CHAPTER XXIV.

NOW upon the first *day* of the week, very early in the morning, they came unto the sepulchre, bringing the spices which they had prepared, and certain *others* with them.

de fandt Stenen afvættet fra

gik ind, og fandt ikke den
i Legeme.

stebe, der de vare tvivlraa-
er, see, da stode to Mænd
finnende Klæder.

der de bleve bange og bøiede
Jorden, sagde de til dem :
efter den Levende iblandt

ikke her, men han er op-
kommer ihu, hvorledes han
eder, der han endnu var i
g sagde :

er Menneskens Søn at over-
syndige Menneskers Hæn-
dsfæstet, og opstaae treble

som hans Ord ihu.

gik fra Graven igjen, og
alle disse Ting for de Elleve
de andre.

det var Maria Magdalena,
a, og Maria Jakobi (Mo-
brige Qvinde med dem,
Apostlerne disse Ting.

veres Ord syntes for dem,
Tale, og de troede dem ikke.

Beber stod op, og løb til
der han ligede derind, saae
derne liggende alene, og gik
rundbrede sig ved sig selv over
ir steet.

ee, to af dem gik paa den
g til en Øde, som var tre-
Stadier langt fra Jerusa-
laim var Emmaus.

e talede med hverandre om
ing som vare skeete.

det begav sig, der de talede
te sig med hverandre, som
selv nær, og vandrede med

beres Dine vare betagne,
kendte ham ikke.

han sagde til dem : hvad

2 And they found the stone rol-
led away from the sepulchre.

3 And they entered in, and found
not the body of the Lord Jesus.

4 And it came to pass, as they
were much perplexed thereabout,
behold, two men stood by them in
shining garments.

5 And as they were afraid, and
bowed down *their* faces to the
earth, they said unto them, Why
seek ye the living among the dead?

6 He is not here, but is risen.
Remember how he spake unto you
when he was yet in Galilee,

7 Saying, The Son of man must
be delivered into the hands of sin-
ful men, and be crucified, and the
third day rise again.

8 And they remembered his
words,

9 And returned from the sepul-
chre, and told all these things un-
to the eleven, and to all the rest.

10 It was Mary Magdalene, and
Joanna, and Mary *the mother of*
James, and other *women that were*
with them, which told these things
unto the apostles.

11 And their words seemed to
them as idle tales, and they believ-
ed them not.

12 Then arose Peter, and ran un-
to the sepulchre, and stooping
down, he beheld the linen clothes
laid by themselves, and departed,
wondering in himself at that which
was come to pass.

13 ¶ And behold, two of them
went that same day to a village
called Emmaus, which was from
Jerusalem *about threescore fur-*
longs.

14 And they talked together of all
these things which had happened.

15 And it came to pass, that,
while they communed *together*,
and reasoned, Jesus himself drew
near, and went with them.

16 But their eyes were holden,
that they should not know him.

17 And he said unto them, What

ere bløse for Taler, som I føre med hverandre, medens I gaar, og ere bedrøvede?

18. Men een af dem, som hedte Cleophas, svarede, og sagde til ham: er du alene fremmed i Jerusalem, og ved ikke de Ting, som der ere steete i bløse Dage?

19. Og han sagde til dem: hvilte? men de sagde til ham: de Ting om Jesus, den Nazaræer, som var en Prophet, mægtig i Gjerning og Ord for Gud og alt Folket.

20. Og hvorleeds de Øpperste-Præster, og vore Øverster, have oberantvordet ham til Døds-Dom, og forfæstet ham.

21. Men vi haabede, at han var den, som skulde forløse Israel; men med alt dette er det i Dag den tredje Dag, siden det skede.

22. Saa have og nogle af vore Qvinde forstræffet os, da de vare aarle ved Graven,

23. og der de ikke fandt hans Lege-me, som de og sagde, at de og havde seet et Syn af Engle, hvilte sige, at han leber.

24. Og nogle af dem, som vare med os, gik hen til Graven, og fandt det saaledes, som og Qvindeerne havde sagt; men ham saae de ikke.

25. Og han sagde til dem: o I Darrer, og seenhjertebe til at troe alt det, som Propheterne have sagt!

26. Burde det ikke Christum at lide alt dette, og at indgaar til sin Herlighed?

27. Og han begyndte fra Mose og fra alle Propheter, og udlagde for dem i alle Skrifterne det, som var skrevet om ham.

28. Og de kom nær til Øhen, som de gik til, og han lod, som han vilde gaar længere.

29. Og de nødte ham meget, og sagde: bliv hos os, thi det er mod Aften,

manner of communications art these that ye have one to another, as ye walk, and are sad?

18 And the one of them, whose name was Cleopas, answering, said unto him, Art thou only a stranger in Jerusalem, and hast not known the things which are come to pass there in these days?

19 And he said unto them, What things? And they said unto him, Concerning Jesus of Nazareth, which was a prophet mighty in deed and word before God, and all the people:

20 And how the chief priests and our rulers delivered him to be condemned to death, and have crucified him.

21 But we trusted that it had been he which should have redeemed Israel: and besides all this, to-day is the third day since these things were done.

22 Yea, and certain women also of our company made us astonished, which were early at the sepulchre.

23 And when they found not his body, they came, saying, that they had also seen a vision of angels, which said that he was alive.

24 And certain of them which were with us, went to the sepulchre, and found it even so as the women had said: but him they saw not.

25 Then he said unto them, O fools, and slow of heart to believe all that the prophets have spoken!

26 Ought not Christ to have suffered these things, and to enter into his glory?

27 And beginning at Moses, and all the prophets, he expounded unto them in all the scriptures the things concerning himself.

28 And they drew nigh unto the village whither they went: and he made as though he would have gone further.

29 But they constrained him, saying, Abide with us: for it is to-

og Dagen helder; og han gik ind, for at blive hos dem.

30. Og det skede, da han sad med dem til Bordet, tog han Brødet, velsignede og brød det, og gav dem.

31. Men deres Munde bleve aabnede, og de tjendte ham, og han blev usynlig for dem.

32. Og de sagde til hverandre: var vi bort Hjerte brændende i os, der han talede til os paa Veien, og der han oplod os Skrifterne.

33. Og de stode op i den samme Time, og vendte tilbage til Jerusalem, og fandt de Elleve forsamlede, og dem, som vare hos dem, hvilte sagde:

34. Herren er sandeligen opstanden, og set af Simon.

35. Og de fortalte de Ting, som vare (være) paa Veien, og hvorledes han var sendt af dem, idet han brød Brødet.

36. Men der de talede dette, stod Jesus selv midt iblandt dem, og sagde til dem: Fred være med eder!

37. Da forfærbedes de, og betoges af Fægt, og meente, at de saae en Aand.

38. Og han sagde til dem: Hvi ere I saa forfærbede? og hvi opstige saadanne Tanter i eders Hjerter?

39. Seer mine Hænder og mine Fødder, at det er mig selv: føler paa mig, og fætt; thi en Aand haver ikke Kjød og Ben, som I see, at jeg haver.

40. Og der han det sagde, vilste han dem Hænderne og Fødderne.

41. Men der de endnu ikke troede for Ordene, og forundrede sig, sagde han til dem: Have I her noget at æde?

42. Men de gave ham et Stykke af en stekt Fisk, og af en Honningkage.

43. Og han tog det, og aad det i det samme Øjeblik.

44. Men han sagde til dem: bløse I dem, som jeg sagde til eder, der

ward evening, and the day is far spent. And he went in to tarry with them.

30 And it came to pass, as he sat at meat with them, he took bread, and blessed it, and brake, and gave to them.

31 And their eyes were opened, and they knew him: and he vanished out of their sight.

32 And they said one to another, Did not our heart burn within us while he talked with us by the way, and while he opened to us the scriptures?

33 And they rose up the same hour, and returned to Jerusalem, and found the eleven gathered together, and them that were with them,

34 Saying, The Lord is risen indeed, and hath appeared to Simon.

35 And they told what things were done in the way, and how he was known of them in breaking of bread.

36 ¶ And as they thus spake, Jesus himself stood in the midst of them, and saith unto them, Peace be unto you.

37 But they were terrified and affrighted, and supposed that they had seen a spirit.

38 And he said unto them, Why are ye troubled? and why do thoughts arise in your hearts?

39 Behold my hands and my feet, that it is I myself: handle me, and see; for a spirit hath not flesh and bones, as ye see me have.

40 And when he had thus spoken, he shewed them his hands and his feet.

41 And while they yet believed not for joy, and wondered, he said unto them, Have ye here any meat?

42 And they gave him a piece of a broiled fish, and of an honeycomb.

43 And he took it, and did eat before them.

44 And he said unto them, These are the words which I spake unto

jeg endnu var hos eder: at de Ting bør allesammen at fuldbringes, som ere skrevne i Mose Lov og Propheterne og Psalmerne om mig.

45. Da oplod han deres Forstand, saa at de forstode Skrifterne.

46. Og han sagde til dem: saaledes er skrevet, og saaledes burde det Christus at lide, og at opstaae fra de Døde paa den tredje Dag,

47. og at prædikes i hans Navn Omvendelse og Syndernes Forladelse for alle Folk, hvilket skulde begynde fra Jerusalem af.

48. Men I ere Vidner til disse Ting.

49. Og see, jeg sender min Faders Forjættelse over eder. Men I skulle blive i Jerusalems Stad, indtil I blive udrustede med Kraft fra det Høie.

50. Men han førte dem ud, henimod Bethanien; og han opløste sine Hænder, og velsignede dem.

51. Og det skede, der han velsignede dem, stilledes han fra dem, og fór op til Himmelen.

52. Og de tilbade ham, og vendte tilbage til Jerusalem med stor Glæde.

53. Og de vare stedse i Templet, og lovede og prisede Gud.

Amen.

you, while I was yet with you, that all things must be fulfilled which were written in the law of Moses, and in the prophets, and in the psalms, concerning me.

45 Then opened he their understanding, that they might understand the scriptures,

46 And said unto them, Thus it is written, and thus it behooved Christ to suffer, and to rise from the dead the third day:

47 And that repentance and remission of sins should be preached in his name among all nations, beginning at Jerusalem.

48 And ye are witnesses of these things.

49 ¶ And behold, I send the promise of my Father upon you: but tarry ye in the city of Jerusalem, until ye be endued with power from on high.

50 ¶ And he led them out as far as to Bethany: and he lifted up his hands, and blessed them.

51 And it came to pass, while he blessed them, he was parted from them, and carried up into heaven.

52 And they worshipped him, and returned to Jerusalem with great joy:

53 And were continually in the temple, praising and blessing God. Amen.

St. Johannis

Evangelium.

I. Capitel.

I Begyndelsen var Ordet, og Ordet var hos Gud, og Ordet var Gud.

2. Det var i Begyndelsen hos Gud.

3. Alle Ting ere ved det blevne til;

THE GOSPEL

ACCORDING TO

ST. JOHN.

CHAPTER I.

IN the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.

2 The same was in the beginning with God.

3 All things were made by him;

og uden det er ikke end een eneste (Ting) bleven til (af det), som er bleven til.

4. I det var Liv, og Livet var Menneskets Lys.

5. Og Lyset stinner i Mørket, og Mørket fattede det ikke.

6. Der blev et Menneske udsendt af Gud; han hedte Johannes.

7. Denne kom til et Vidnebyrd, at han skulde vidne om Lyset, paa det at alle skulde troe ved ham.

8. Han var ikke Lyset, men (kom for) at han skulde vidne om Lyset.

9. Det var det sande Lys, som oplyser hvert Menneske, der kommer til Verden.

10. Han var i Verden, og Verden er bleven til ved ham, og Verden kendte ham ikke.

11. Han kom til sit Eget, og (hans) Egne ankommede ham ikke.

12. Men saa mange som ham ankommede, dem haver han givet Magt at blive Guds Børn, dem, som troe saa hans Ravn;

13. hvilke ikke ere fødte af Blod, ei heller af Kjøds Villie, ei heller af Mandes Villie, men af Gud.

14. Og Ordet blev Kjød, og boede iblandt os, — og vi saae hans Herlighed, en Herlighed, som den Eenbaarnes af Faderen, — fuld af Naade og Sandhed.

15. Johannes vidnede om ham, og raabte, sigende: det var denne, om hvilken jeg sagde: den, som kommer efter mig, har været før mig, thi han var førend jeg.

16. Og af hans Gylde have vi alle faaet, og det Naade over Naade.

17. Thi Loven er givet ved Moses; Naaden og Sandheden er bleven ved Jesum Christum.

18. Ingen har nogens Tid seet Gud; den eenbaarnes Søn, som er i Faderens Skød, han haver forklaret (ham).

19. Og dette er Johannes Vidnebyrd, der Isøerne sendte Præster og Leviter fra Jerusalem, at de skulde spørge ham: hvo er du?

and without him was not any thing made that was made.

4 In him was life; and the life was the light of men.

5 And the light shineth in darkness; and the darkness comprehended it not.

6 ¶ There was a man sent from God, whose name was John.

7 The same came for a witness, to bear witness of the Light, that all men through him might believe.

8 He was not that Light, but was sent to bear witness of that Light.

9 That was the true Light, which lighteth every man that cometh into the world.

10 He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not.

11 He came unto his own, and his own received him not.

12 But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, even to them that believe on his name:

13 Which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.

14 And the Word was made flesh, and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as of the only begotten of the Father,) full of grace and truth.

15 ¶ John bare witness of him, and cried, saying, This was he of whom I spake, He that cometh after me, is preferred before me: for he was before me.

16 And of his fulness have all we received, and grace for grace.

17 For the law was given by Moses, but grace and truth came by Jesus Christ.

18 No man hath seen God at any time; the only begotten Son, which is in the bosom of the Father, he hath declared him.

19 ¶ And this is the record of John, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem, to ask him, Who art thou?

20. Og han bekyndte, og negtede iffe; og bekyndte: jeg er iffe Christus.

21. Og de spurgte ham: hvad da? er du Elias? og han sagde: jeg er iffe; er du den Prophet? og han svarede: nei.

22. De sagde da til ham: hvo er du? at vi kunne give dem Svar, som have udsendt os; hvad siger du om dig selv?

23. Han sagde: jeg er hans Røst, som raaber i Ørten: gjører Herrens Vel til; som Propheten Esaias haver sagt.

24. Og de, som vare udsendte, vare af Phariseerne.

25. Og de spurgte ham, og sagde til ham: hvi døber du da, dersom du iffe er Christus, ei heller Elias, ei heller den Prophet?

26. Johannes svarede dem, og sagde: jeg døber med Vand; men han staaer midt iblandt eder, den I iffe kjende.

27. Han er den, som kommer efter mig, hvilken har været før mig, hvis Skotvinge jeg iffe er værdig at opløse.

28. Dette skede i Bethabara paa hlin Elde Jordan, hvor Johannes døbte.

29. Den anden Dag seer Johannes Jesus komme til sig, og siger: se det Læms Lam, som bærer Verdens Synd!

30. Han er den, om hvilken jeg sagde: efter mig kommer en Mand, hvilken har været før mig; thi han var sørend jeg.

31. Og jeg kjendte ham iffe; men paa det han skulde aabenbares for Israel, derfor er jeg kommen, og døber med Vand.

32. Og Johannes vidne, og sagde: jeg saae Manden fare ned, som en Due, af Himmelen, og den blev over ham.

33. Og jeg kjendte ham iffe; men den, som sendte mig at døbe med Vand, han sagde til mig: paa hvilken du seer Manden fare ned, og blive over ham,

20 And he confessed, and denied not; but confessed, I am not the Christ.

21 And they asked him, What then? Art thou Elias? And he saith, I am not. Art thou that prophet? And he answered, No.

22 Then said they unto him, Who art thou? that we may give an answer to them that sent us. What sayest thou of thyself?

23 He said, I am the voice of one crying in the wilderness, Make straight the way of the Lord, as said the prophet Esaias.

24 And they which were sent were of the Pharisees.

25 And they asked him, and said unto him, Why baptizest thou then, if thou be not that Christ, nor Elias, neither that prophet?

26 John answered them, saying, I baptize with water: but there standeth one among you, whom ye know not:

27 He it is, who coming after me, is preferred before me, whose shoe's latchet I am not worthy to unloose.

28 These things were done in Bethabara beyond Jordan, where John was baptizing.

29 ¶ The next day John seeth Jesus coming unto him, and saith, Behold the Lamb of God, which taketh away the sin of the world!

30 This is he of whom I said, After me cometh a man which is preferred before me; for he was before me.

31 And I knew him not: but that he should be made manifest to Israel, therefore am I come baptizing with water.

32 And John bare record, saying, I saw the Spirit descending from heaven like a dove, and it abode upon him.

33 And I knew him not: but he that sent me to baptize with water, the same said unto me, Upon whom thou shalt see the Spirit de-

han er den, som døber med den Hellig Mand.

34. Og jeg har seet det, og vidner, at denne er den Guds Søn.

35. Den anden Dag stod atter Johannes (der), og to af hans Disciple.

36. Og der han saae Jesum, som vandrede, sagde han: see det Guds Lam!

37. Og de to Disciple hørte ham tale, og de fulgte Jesum.

38. Men Jesus vendte sig om, og saae dem følge, og sagde til dem: Hvad søge I efter? men de sagde til ham: Rabbi! — hvilket, naar det oversettes, hedder: Mester! — hvor opholder du dig?

39. Han sagde til dem: kommer, og se. De kom, og saae, hvor han opholdt sig, og bleve samme Dag hos ham; det var ved den tiende Time.

40. Een af de to, som hørte (dette) af Johannes, og fulgte ham, var Andreas, Simon Peters Broder.

41. Denne fandt først sin Broder Simon, og sagde til ham: vi have fundet Messias, — hvilket er udlagt: Kristus.

42. Og han førte ham til Jesum.

43. Da der Jesus saae paa ham, sagde han: du er Simon Jonas Søn; du skal hedde Cephas, — det er udlagt: Fels.

44. Den anden Dag vilde Jesus tage hen til Galilæa, og han fandt Philip, og sagde til ham: følg mig!

45. Men Philip var fra Bethsaida, fra Andreas og Peters Stad.

46. Philip fandt Nathanael, og sagde til ham: vi have fundet den, som Moyses havde skrevet i Loven, (Jesum) og Profeterne, Jesus, den Josefs Søn, den fra Nazareth.

47. Og Nathanael sagde til ham: kan der være noget Gødt fra Nazareth? Philip sagde til ham: kom og se.

ascending and remaining on him, the same is he which baptizeth with the Holy Ghost.

34 And I saw and bare record, that this is the Son of God.

35 ¶ Again the next day after, John stood, and two of his disciples;

36 And looking upon Jesus as he walked, he saith, Behold the Lamb of God!

37 And the two disciples heard him speak, and they followed Jesus.

38 Then Jesus turned, and saw them following, and saith unto them, What seek ye? They said unto him, Rabbi, (which is to say, being interpreted, Master,) where dwellest thou?

39 He saith unto them, Come and see. They came and saw where he dwelt, and abode with him that day: for it was about the tenth hour.

40 One of the two which heard John speak, and followed him, was Andrew, Simon Peter's brother.

41 He first findeth his own brother Simon, and saith unto him, We have found the Messias; which is, being interpreted, the Christ.

42 And he brought him to Jesus. And when Jesus beheld him, he said, Thou art Simon the son of Jona: thou shalt be called Cephas; which is, by interpretation, a stone.

43 ¶ The day following Jesus would go forth into Galilee, and findeth Philip, and saith unto him, Follow me.

44 Now Philip was of Bethsaida, the city of Andrew and Peter.

45 Philip findeth Nathanael, and saith unto him, We have found him of whom Moses in the law, and the prophets, did write, Jesus of Nazareth, the son of Joseph.

46 And Nathanael said unto him, Can there any good thing come out of Nazareth? Philip saith unto him, Come and see.

47. Jesus saae Nathanael komme til sig, og sagde om ham: see, det er sandelig en Israelt, i hvilken der ikke er Evig.

48. Nathanael sagde til ham: hvorfra kender du mig? Jesus svarede, og sagde til ham: førend Philippus kaldte dig, der du var under Figen træet, saae jeg dig.

49. Nathanael svarede, og sagde til ham: Rabbi! du er den Guds Søn, du er den Israels Konge.

50. Jesus svarede, og sagde til ham: troer du, fordi jeg sagde dig, jeg saae dig under Figen træet? du skal see større Ting end disse.

51. Og han sagde til ham: sandelig, sandelig siger jeg eder: fra nu af skulle I see Himmelen aabnet, og Guds Engle stige op, og stige ned over Menneskens Søn.

2. Capitel.

Og paa den tredje Dag holdtes et Bryllup i Cana i Galilæa, og Jesus Moder var der.

2. Men ogsaa Jesus og hans Disciple vare budne til Brylluppet.

3. Og der dem fattedes Vin, sagde Jesus Moder til ham; de have ikke Vin.

4. Jesus sagde til hende: Kvinde! hvad haver jeg med dig at gjøre? min Time er endnu ikke kommen.

5. Hans Moder sagde til Tjenerne: hvad han siger eder, det gjører.

6. Men der vare sette Vandkar af Steen, satte efter Jødernes Renselses Etik, som holdt hver to eller tre Maader.

7. Jesus sagde til dem: fyld de Vandkarrene med Vand, og de fyldte dem indtil det Øverste.

8. Og han sagde til dem: sfer nu, og bærer til Røgemesteren, og de bære (det til ham).

9. Men der Røgemesteren smagde

47 Jesus saw Nathanael coming to him, and saith of him, Behold an Israelite indeed, in whom is no guile!

48 Nathanael saith unto him, Whence knowest thou me? Jesus answered and said unto him, Before that Philip called thee, when thou wast under the fig-tree, I saw thee.

49 Nathanael answered and saith unto him, Rabbi, thou art the Son of God; thou art the King of Israel.

50 Jesus answered and said unto him, Because I said unto thee, I saw thee under the fig-tree, believest thou? thou shalt see greater things than these.

51 And he saith unto him, Verily, verily, I say unto you, Hereafter ye shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man.

CHAPTER II.

AND the third day there was a marriage in Cana of Galilee; and the mother of Jesus was there.

2 And both Jesus was called, and his disciples, to the marriage.

3 And when they wanted wine, the mother of Jesus saith unto him, They have no wine.

4 Jesus saith unto her, Woman, what have I to do with thee? mine hour is not yet come.

5 His mother saith unto the servants, Whatsoever he saith unto you, do it.

6 And there were set there six water-pots of stone, after the manner of the purifying of the Jews containing two or three firkin apiece.

7 Jesus saith unto them, Fill the water-pots with water. And they filled them up to the brim.

8 And he saith unto them, Draw out now, and bear unto the governor of the feast. And they bare it.

9 When the ruler of the feast

Bandet, som var blevet til Vlin, — og vidste ikke hvorfra det kom, men Tjenerne, som havde øst Bandet, vidste det, — kaldte Kjøgemesteren Brudgommen, og sagde til ham :

10. Hvert Menneske sætter først den gode Vlin frem, og naar de ere blevene drukne, da den ringere ; du haver forværet den gode Vlin indtil nu.

11. Denne Begyndelse paa sine Tegn gjorde Jesus i Cana ubi Galilæa, og aabenbarede sin Herlighed, og hans Disciple troede paa ham.

12. Derefter drog han ned til Capernaum, han, og hans Moder, og hans Bredre, og hans Disciple, og de bleve der ikke mange Dage.

13. Og Jødernes Faaft var nær, og Jesus drog op til Jerusalem.

14. Og han fandt i Templet dem, som solgte Øgne og Gaar og Duer, og Begjæderne stidende.

15. Og han gjorde en Svæbe af Snorer, og drev (dem) alle ud af Templet, tilsligemed Gaarene og Øgnerne, og splidte Begjæderernes Penge, og vækstedte Bordene.

16. Og han sagde til dem, som solgte Duer : tager bløse Ting herfra ; gjører I min Faders Huus til en Handelsbod.

17. Men hans Disciple kom ihu, at der er skrevet : Nidstærked for dit Huus haver foræret mig.

18. Da svarede Jøderne, og sagde til ham : hvad viser du os for et Tegn, efterdi du gjør bløse Ting ?

19. Jesus svarede, og sagde til dem : rødder dette Tempel, og inden tre Dage vil jeg opreise det.

20. Derfor sagde Jøderne : paa dette Tempel er bygget i seg og fyrrethve Aar ; og du vil opreise det i tre Dage ?

21. Men han talte om sit Legems Tempel.

tasted the water that was made wine, and knew not whence it was, (but the servants which drew the water knew,) the governor of the feast called the bridegroom,

10 And saith unto him, Every man at the beginning doth set forth good wine ; and when men have well drunk, then that which is worse : but thou hast kept till now good wine until now.

11 This beginning of miracles did Jesus in Cana of Galilee, and manifested forth his glory ; and his disciples believed on him.

12 ¶ After this he went down to Capernaum, he, and his mother, and his brethren, and his disciples, and they continued there not many days.

13 ¶ And the Jews' passover was at hand, and Jesus went up to Jerusalem,

14 And found in the temple those that sold oxen, and sheep, and doves, and the changers of money sitting :

15 And when he had made a scourge of small cords, he drove them all out of the temple, and the sheep, and the oxen ; and poured out the changers' money, and overthrew the tables ;

16 And said unto them that sold doves, Take these things hence, make not my Father's house a house of merchandise.

17 And his disciples remembered that it was written, The zeal of thine house hath eaten me up.

18 ¶ Then answered the Jews and said unto him, What sign shewest thou unto us, seeing that thou doest these things ?

19 Jesus answered and said unto them, Destroy this temple, and three days I will raise it up.

20 Then said the Jews, Forty and six years was this temple in building, and wilt thou rear it up in three days ?

21 But he spake of the temple of his body.

22. Derfor, der han var opstanden fra de Døde, som hans Disciple Ihu, at han havde sagt dette til (dem); og de troede Skriften, og de Ord, som Iesus havde sagt.

23. Men der han var i Jerusalem om Paasten paa Høitiden, troede Mange paa hans Navn, der de saae hans Tegn, som han gjorde.

24. Men Iesus selv betroede sig ikke til dem, fordi han kjendte alle,

25. og fordi han ikke havde behov, at Nogen skulde vidne om et Menneske; thi han vidste selv, hvad der var i Mennesket.

3. Capitel.

Men der var et Menneske af Phariseerne, som hedte Nicodemus, en Dverste iblandt Jøderne.

2. Han kom til Iesum om Natten, og sagde til ham: Mester! vi vide, at du er en Lærer, kommen fra Gud; thi Ingen kan gjøre de Tegn, som du gjør, uden Gud er med ham.

3. Iesus svarede, og sagde til ham: sandelig, sandelig siger jeg dig: uden at Nogen bliver født paa ny, kan han ikke see Guds Rige.

4. Nicodemus siger til ham: hvorledes kan et Menneske fødes, som er gammelt? Mon han kan anden Gang komme ind i sin Moders Liv og fødes?

5. Iesus svarede: sandelig, sandelig siger jeg dig: uden at Nogen bliver født af Vand og Aand, kan han ikke indkomme i Guds Rige.

6. Hvad, som er født af Kjødet, er Kjød; og hvad, som er født af Aanden, er Aand.

7. Forundre dig ikke, at jeg sagde til dig: det bør eder at fødes paa ny.

8. Vinden blæser, hvor den vil, og du hører dens Susen, men du ved ikke, hvorfra den kommer, og hvor den farer hen; saaledes (er det med) hver den, som er født af Aanden.

22 When therefore he was risen from the dead, his disciples remembered that he had said this unto them: and they believed the scripture, and the word which Jesus had said.

23 ¶ Now when he was in Jerusalem at the passover, in the feast-day, many believed in his name, when they saw the miracles which he did.

24 But Jesus did not commit himself unto them, because he knew all men,

25 And needed not that any should testify of man: for he knew what was in man.

CHAPTER III.

THERE was a man of the Pharisees named Nicodemus, a ruler of the Jews:

2 The same came to Jesus by night, and said unto him, Rabbi, we know that thou art a teacher come from God: for no man can do these miracles that thou doest, except God be with him.

3 Jesus answered and said unto him, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born again, he cannot see the kingdom of God.

4 Nicodemus saith unto him, How can a man be born when he is old? can he enter the second time into his mother's womb, and be born?

5 Jesus answered, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born of water, and of the Spirit, he can not enter into the kingdom of God.

6 That which is born of the flesh, is flesh; and that which is born of the Spirit, is spirit.

7 Marvel not that I said unto thee, Ye must be born again.

8 The wind bloweth where it listeth, and thou hearest the sound thereof, but canst not tell whence it cometh, and whither it goeth: so is every one that is born of the Spirit.

9. Nicodemus svarede, og sagde til ham : hvorede kan dette stee ?

10. Jesus svarede, og sagde til ham : er du en Israels Lærer, og ved ikke dette ?

11. Sandelig, sandelig siger jeg dig : vi tale det, vi vide, og vidne det, vi have seet ; og I annamme ikke vort Vidnesbyrd.

12. Derfom jeg siger eder de jordiske Ting, og I ikke troe ; hvorede skal I troe, om jeg sagde eder de himmelske ?

13. Og Ingen farer op til Himmelen, uden den, som foer ned af Himmelen, Menneskens Søn, som er i Himmelen.

14. Og ligesom Moses ophøiede Slangen i Ørtenen, saa bør det Menneskens Søn at ophøies.

15. paa det at hver den, som troer paa ham, ikke skal fortabes, men have et evigt Liv.

16. Thi saa haver Gud elsket Verden, at han haver givet sin Søn den eenbaarne, paa det at hver den, som troer paa ham, ikke skal fortabes, men have et evigt Liv.

17. Thi Gud haver ikke sendt sin Søn til Verden, for at han skal dømme Verden, men at Verden skal blive frelst ved ham.

18. Hvo, som troer paa ham, dømmes ikke ; men hvo, som ikke troer, er allerede dømt ; thi han haver ikke troet paa Guds eenbaarne Søns Navn.

19. Men denne er Dommen, at Lyset er kommen til Verden, og Menneskene elskede mere Mørket end Lyset ; thi deres Gjerninger vare onde.

20. Thi hver, som gjør Ondt, haver Lyset, og kommer ikke til Lyset, at hans Gjerninger ikke skulle overbevises (ham) ;

21. men hvo, som udøver Sandheden, kommer til Lyset, at hans Gjerninger maae blive aabenbarede ; thi de ere gjorte i Gud.

22. Derefter kom Jesus og hans

9 Nicodemus answered and said unto him, How can these things be ?

10 Jesus answered and said unto him, Art thou a master of Israel, and knowest not these things ?

11 Verily, verily, I say unto thee, We speak that we do know, and testify that we have seen ; and ye receive not our witness.

12 If I have told you earthly things, and ye believe not, how shall ye believe if I tell you of heavenly things ?

13 And no man hath ascended up to heaven, but he that came down from heaven, even the Son of man which is in heaven.

14 ¶ And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of man be lifted up :

15 That whosoever believeth in him should not perish, but have eternal life.

16 ¶ For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him, should not perish, but have everlasting life.

17 For God sent not his Son into the world to condemn the world, but that the world through him might be saved.

18 ¶ He that believeth on him, is not condemned : but he that believeth not, is condemned already, because he hath not believed in the name of the only begotten Son of God.

19 And this is the condemnation, that light is come into the world, and men loved darkness rather than light, because their deeds were evil.

20 For every one that doeth evil hateth the light, neither cometh to the light, lest his deeds should be reproved.

21 But he that doeth truth, cometh to the light, that his deeds may be made manifest, that they are wrought in God.

22 ¶ After these things came Je-

Disciple i Judæas Land, og han opholdt sig der med dem, og døbte.

23. Men og Johannes døbte i Ænon, nær ved Salim, thi der var meget Vand; og de kom derhen, og bleve døbte.

24. Thi Johannes var endda ikke kastet i Fængsel.

25. Der reiste sig da en Tvist imellem Johannis Disciple og en Jøde om Renselsen.

26. Og de kom til Johannes, og sagde: Mester! den, som var hos dig paa hiin Side Jordan, hvilken du gav Vidnesbyrd, see, han døber, og alle komme til ham.

27. Johannes svarede, og sagde: et Menneske kan slet Intet tage, uden det bliver givet ham af Himmelen.

28. I ere selv mine Vidner, at jeg sagde: jeg er ikke Christus, men at jeg er udsendt for ham.

29. Den, som haver Bruden, er Brudgommen; men Brudgommens Ven, som staar og hører ham, glæder sig meget over Brudgommens Røst. Derfor er denne min Glæde fuldkommen.

30. Ham bør at voge, men mig at forringe.

31. Den, som kommer oven fra, er over alle; den, som er af Jorden, er af Jorden, og taler af Jorden; den, som kommer af Himmelen, er over alle.

32. Og det, som han haver seet og hørt, vidner han, og Ingen annammer hans Vidnesbyrd.

33. Den, som annammer hans Vidnesbyrd, haver befeglet, at Gud er sandbru.

34. Thi den, som Gud udsendte, taler Guds Ord; thi Gud giver ham Manden uden Maal.

35. Faderen elsker Sønnen, og haver givet alle Ting i hans Haand.

36. Hvo, som troer paa Sønnen,

and his disciples into the land of Judea; and there he tarried with them, and baptized.

23 ¶ And John also was baptizing in Ænon, near to Salim, because there was much water there: and they came, and were baptized.

24 For John was not yet cast into prison.

25 ¶ Then there arose a question between *some* of John's disciples and the Jews, about purifying.

26 And they came unto John, and said unto him, Rabbi, he that was with thee beyond Jordan, to whom thou barest witness, behold, the same baptizeth, and all men come to him.

27 John answered and said, A man can receive nothing, except it be given him from heaven.

28 Ye yourselves bear me witness, that I said, I am not the Christ, but that I am sent before him.

29 He that hath the bride, is the bridegroom: but the friend of the bridegroom, which standeth and heareth him, rejoiceth greatly, because of the bridegroom's voice: this my joy therefore is fulfilled.

30 He must increase, but I *must* decrease.

31 He that cometh from above is above all: he that is of the earth is earthly, and speaketh of the earth: he that cometh from heaven is above all.

32 And what he hath seen and heard, that he testifieth; and no man receiveth his testimony.

33 He that hath received his testimony, hath set to his seal that God is true.

34 For he whom God hath sent, speaketh the words of God: for God giveth not the Spirit by measure *unto him*.

35 The Father loveth the Son and hath given all things into his hand.

36 He that believeth on the Son

Lib; men hvo, som ikke
skal ikke see Livet, men
liver over ham.

Kapitel.

1 erfarede, at Pharise-
ne hørte, at Jesus gjorde
og døbte flere end Jo-

2 Jesus selv ikke døbte,
til; —

3 Han Judæa, og drog at-
tilæa.

4 Huske reise igennem

5 da til en Stab i Sama-
ria Sychar, nær ved det
om Jakob gav Joseph

6 ar Jakobs Brønd. Der
træt af Rejsen, satte
anden; det var ved den

7 en samaritanst Kvinde
and op. Jesus sagde
mig at driste.

8 Disciple bare gangne til
fjæbe Mad.

9 samaritanst Kvinde sagde
forlede — beider du, som
1, som er en samaritanst
er? — Thi Jøder om-
Samaritaner. —

10 arede, og sagde til hen-
fjendte den Guds Gave,
som siger til dig: giv
da bad du ham, og han
e Vand.

11 sagde til ham: Herre!
12 det at drage op med, og
13 b; hvorfra haver du da
14 vand?

15 bære mere end vor Fa-
16 der haver givet os Brøn-
17 der selv bruffet deraf,
18 er og hans Kvæg?
19 rede, og sagde til hende:

hath everlasting life: and he that
believeth not the Son, shall not
see life; but the wrath of God
abideth on him.

CHAPTER IV.

1 WHEN therefore the Lord knew
how the Pharisees had heard
that Jesus made and baptized more
disciples than John,

2 (Though Jesus himself bap-
tized not, but his disciples,)

3 He left Judea, and departed
again into Galilee.

4 And he must needs go through
Samaria.

5 Then cometh he to a city of
Samaria, which is called Sychar,
near to the parcel of ground that
Jacob gave to his son Joseph.

6 Now Jacob's well was there.
Jesus therefore being wearied with
his journey, sat thus on the well:
and it was about the sixth hour.

7 There cometh a woman of Sa-
maria to draw water: Jesus saith
unto her, Give me to drink.

8 (For his disciples were gone
away unto the city to buy meat.)

9 Then saith the woman of Sa-
maria unto him, How is it that
thou, being a Jew, askest drink of
me, which am a woman of Sama-
ria? for the Jews have no deal-
ings with the Samaritans.

10 Jesus answered and said un-
to her, If thou knewest the gift of
God, and who it is that saith to
thee, Give me to drink; thou
wouldest have asked of him, and
he would have given thee living
water.

11 The woman saith unto him,
Sir, thou hast nothing to draw
with, and the well is deep: from
whence then hast thou that living
water?

12 Art thou greater than our
father Jacob, which gave us the
well, and drank thereof himself,
and his children, and his cattle?
13 Jesus answered and said unto

hver den, som drikker af dette Vand, skal tørste igien;

14. men hvo, som drikker af det Vand, som jeg vil give ham, skal til evig Tid ikke tørste; men det Vand, som jeg vil give ham, skal blive i ham en Kilde med Vand, som opvælber til et evigt Liv.

15. Qvinden siger til ham: Herre! giv mig det Vand, at jeg ikke skal tørste (mere), ei heller komme hid (oftere) at drage (Vand) op.

16. Jesus siger til hende: gaf bort, kald din Mand, og kom hid.

17. Qvinden svarede, og sagde: jeg haver ikke Mand. Jesus siger til hende: du sagde rigtig: jeg haver ikke Mand.

18. Thi du haver haft fem Mænd; og den, som du nu haver, er ikke din Mand; det sagde du sandt.

19. Qvinden siger til ham: Herre! jeg seer, at du er en Prophet.

20. Vore Fædre have tilbedet paa dette Bjerg; og I sige, at i Jerusalem er det Sted, hvor man bør tilbede.

21. Jesus siger til hende: Qvinde! troe mig, at den Time kommer, da I hverken paa dette Bjerg, ei heller i Jerusalem skulle tilbede Faderen.

22. I tilbede det, som I ikke kende; vi tilbede det, som vi kende; thi Saligsjælelsen kommer fra Føderne.

23. Men den Time kommer, og er nu, da de sande Tilbedere skulle tilbede Faderen i Aand og Sandhed; thi og Faderen søger saadanne, som saaledes tilbede ham.

24. Gud er en Aand; og de, ham tilbede, bør det at tilbede i Aand og Sandhed.

25. Qvinden siger til ham: jeg veed, at Messias kommer — hvilket bethyder Kristus — naar han kommer, skal han forkynde os alle Ting.

26. Jesus siger til hende: jeg er Messias, som taler med dig.

27. Og i det samme kom hans Discipule, og forundrede sig over, at han

her, Whosoever drinketh of water, shall thirst again:

14 But whosoever drinketh the water that I shall give, shall never thirst; but the water that I shall give him, shall him a well of water spring into everlasting life.

15 The woman saith unto Sir, give me this water, I thirst not, neither come hither to draw.

16 Jesus saith unto her, Go thy husband, and come hither.

17 The woman answered and said, I have no husband. Jesus saith unto her, Thou hast said, I have no husband:

18 For thou hast had five husbands, and he whom thou hast, is not thy husband: in this saidst thou truly.

19 The woman saith unto Sir, I perceive that thou art a prophet.

20 Our fathers worshipped in this mountain; and ye say, that in Jerusalem is the place where we ought to worship.

21 Jesus saith unto her, We believe me, the hour cometh, when ye shall neither in this mountain, nor yet at Jerusalem, worship the Father.

22 Ye worship ye know what: we know what we worship, for salvation is of the Jews.

23 But the hour cometh now, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and in truth: for the Father seeketh such to worship him.

24 God is a Spirit: and they that worship him, must worship him in spirit and in truth.

25 The woman saith unto Sir, I know that Messias cometh, who is called Christ; when he is come, he will tell us all things.

26 Jesus saith unto her, I am he that speak unto thee.

27 And upon this came his disciples, and marvelled

talende med Qvinden; dog sagde Jagen: hvad spørger du om? eller, hvad taler du med hende?

28. Da lod Qvinden sit Vandkar staae, og gik bort til Staden, og sagde til Menneskene (der):

29. kommer, seer et Menneske, som sagde mig alt det, jeg haver gjort; mon denne ikke være Kristus?

30. Da gik de ud af Staden, og kom til ham.

31. Men imidlertid bade Discipleene ham, og sagde: Mester, æd!

32. Men han sagde til dem: jeg haver Mad at æde, den I ikke kende.

33. Da sagde Discipleene til hverandre: mon Nogen haver bragt ham Noget at æde?

34. Jesus sagde til dem: min Mad er, at jeg gør hans Villie, som mig udsendte, og fuldkommer hans Gjerning.

35. Sige I ikke: der ere endnu fire Maanedes til, saa kommer Høsten? see, jeg siger eder: opløfter eders Vine, og seer Markerne, at de ere allerede hvide til Høsten.

36. Og hvo, som høster, faaer Løn, og samler Frugt til et evigt Liv; paa det de skulle glæde sig tilhøbe, baade den, som faaer, og den, som høster.

37. Thi herudi er den Tale sand, at der er een, som faaer, og en anden, som høster.

38. Jeg haver udsendt eder, at høste det, som I ikke arbejdede; Andre have arbejdet, og I ere indkomne i deres Arbejde.

39. Men mange af Samaritanerne af den samme Stad troede paa ham for Qvindens Tales Skyld, som vidnede: han haver sagt mig alt det, jeg haver gjort.

40. Da nu Samaritanerne kom til ham, bade de ham, at han vilde blive hos dem; og han blev der to Dage.

41. Og mange Flere troede for hans Tales Skyld.

42. Og de sagde til Qvinden: vi troe nu ikke længere for din Tales

talked with the woman: yet no man said, What seekest thou? or, Why talkest thou with her?

28 The woman then left her water-pot, and went her way into the city, and saith to the men,

29 Come, see a man which told me all things that ever I did: is not this the Christ?

30 Then they went out of the city, and came unto him.

31 ¶ In the mean while his disciples prayed him, saying, Master, eat.

32 But he said unto them, I have meat to eat that ye know not of.

33 Therefore said the disciples one to another, Hath any man brought him *ought* to eat!

34 Jesus saith unto them, My meat is to do the will of him that sent me, and to finish his work.

35 Say not ye, There are yet four months, and *then* cometh harvest? behold, I say unto you, Lift up your eyes, and look on the fields; for they are white already to harvest.

36 And he that reapeth receiveth wages, and gathereth fruit unto life eternal: that both he that soweth, and he that reapeth, may rejoice together.

37 And herein is that saying true, One soweth, and another reapeth.

38 I sent you to reap that whereon ye bestowed no labour: other men laboured, and ye are entered into their labours.

39 ¶ And many of the Samaritans of that city believed on him for the saying of the woman, which testified, He told me all that ever I did.

40 So when the Samaritans were come unto him, they besought him that he would tarry with them: and he abode there two days.

41 And many more believed, because of his own word;

42 And said unto the woman, Now we believe, not because of

Styld; thi vi have selv hørt, og vide, at denne er sandeligen den Verdens Frelser, Christus.

43. Men efter to Dage gik han ud derfra, og drog hen til Galilæa.

44. Thi Jesus vidnede selv, at en Prophet bliver ikke æret i sit eget Fædreland.

45. Der han da kom til Galilæa, ankomme de Galilæer ham, som havde seet alt det, som han gjorde i Jerusalem paa Høitiden; thi de vare og komne til Høitiden.

46. Da kom Jesus atter til Cana i Galilæa, hvor han havde gjort Vand til Vin. Og der var en af Kongens Mand, hvis Søn laae syg i Capernaum.

47. Der denne hørte, at Jesus var kommen fra Judæa til Galilæa, gik han til ham, og bad ham, at han vilde komme ned, og helbrede hans Søn; thi han var nær ved at døe.

48. Da sagde Jesus til ham: dersom I ikke see Tegn og underlige Gjerninger, ville I ikke troe.

49. Manden sagde til ham: Herre! kom ned, før mit Barn døer.

50. Jesus siger til ham: gik bort: din Søn lever. Og Menneſſet troede det Ord, som Jesus sagde til ham, og gik bort.

51. Men idet han nu gik ned, mødte hans Tjener ham, og forkyndte, og sagde: dit Barn lever.

52. Derfor udsurgte han den Time af dem, paa hvilken det var blevet bedret med ham; og de sagde til ham: i Gaar ved den syvende Time forlod Fæderen ham.

53. Da mærkede Fæderen, at det var skeet paa den samme Time, paa hvilken Jesus havde sagt til ham: din Søn lever; og han troede selv, og hans ganske Huus.

54. Dette, det andet Tegn, gjorde atter Jesus, der han var kommen fra Judæa til Galilæa.

thy saying: for we have heard ourselves, and know that indeed the Christ, the Saviour of the world.

43 ¶ Now after two days parted thence, and went into Galilee.

44 For Jesus himself testified that a prophet hath no honour in his own country.

45 Then when he was come into Galilee, the Galileans received him, having seen all the things that he did at Jerusalem: for they also went unto the feast.

46 So Jesus came again into Galilee, where he made water of wine. And there was a nobleman, whose son was sick at Capernaum.

47 When he heard that Jesus was come out of Judea into Galilee, went unto him, and besought him that he would come down, and see his son: for he was at the point of death.

48 Then said Jesus unto him, Except ye see signs and wonders, ye will not believe.

49 The nobleman saith unto him, Sir, come down ere my child die.

50 Jesus saith unto him, My child liveth. And he believed the word that Jesus said unto him, and his child lived.

51 And as he was now going down, his servants met him, saying, Thy child liveth.

52 Then inquired he of them the hour when he began to die. And they said unto him, Yesterday at the seventh hour the child died.

53 So the father knew that it was the same hour, in which Jesus said unto him, Thy child liveth: and himself believed, and his whole household.

54 This is again the second sign that Jesus did, when he came out of Judea into Galilee.

5. Capitel.

Derefter var det Isøernes Høitid, og Jesus gik op til Jerusalem.

1. Men der er en Dam i Jerusalem, d Haare-Porten, den kaldes paa braist Betheesda, og haver fem Bueinge.

2. I dem laae en stor Mængde Syge, Kinde, Halte, Blønde, som ventede paa, i Vandet skulde røres.

3. Thi en Engel foer paa bløse Ider ud ad Dammen, og oprørte Vandet. So, som da steg først ned, efterat vandet var bleven sat i Bevægelse, led sund, hvadsomhelst Syge han var cheftet med.

4. Men der var et Menneske, som havde ligget otte og tredive Aar i Sygdom.

5. Der Jesus saae ham ligge (der), og vidste, at han allerede havde ligget lang Tid, sagde han til ham: vil du være sund?

6. Den Syge svarede ham: Herre! jeg haver ikke et Menneske, der kan kaste mig i Dammen, naar Vandet bliver rørt; men naar jeg kommer, nedligger en anden foran mig.

7. Jesus sagde til ham: staa op, og din Seng, og gaa.

8. Og strax blev Mennesket sundt, og tog sin Seng op, og gik; men det var Sabbat paa den samme Dag.

9. Derfor sagde Isøerne til den, som var bleven helbreddet: det er Sabbat, det er dig ei tilladt, at tage Sengen med.

10. Han svarede dem: den, som gjorde mig sund, han sagde til mig: tag din Seng op, og gaa.

11. Da spurgte de ham: hvo er det Menneske, som sagde til dig: tag din Seng op, og gaa?

12. Men den, som var bleven helbreddet, vidste ikke, hvo han var; thi Jesus unddrog sig, saasom der var meget folk paa Stedet.

13. Derefter sundt Jesus ham i templet, og sagde til ham: see, du er

CHAPTER V.

AFTER this there was a feast of the Jews: and Jesus went up to Jerusalem.

2 Now there is at Jerusalem, by the sheep market, a pool, which is called in the Hebrew tongue, Bethesda, having five porches.

3 In these lay a great multitude of impotent folk, of blind, halt, withered, waiting for the moving of the water.

4 For an angel went down at a certain season into the pool, and troubled the water: whosoever then first after the troubling of the water stepped in, was made whole of whatsoever disease he had.

5 And a certain man was there, which had an infirmity thirty and eight years.

6 When Jesus saw him lie, and knew that he had been now a long time in that case, he saith unto him, Wilt thou be made whole?

7 The impotent man answered him, Sir, I have no man, when the water is troubled, to put me into the pool: but while I am coming, another steppeth down before me.

8 Jesus saith unto him, Rise, take up thy bed, and walk.

9 And immediately the man was made whole, and took up his bed, and walked: and on the same day was the sabbath.

10 ¶ The Jews therefore said unto him that was cured, It is the sabbath-day; it is not lawful for thee to carry thy bed.

11 He answered them, He that made me whole, the same said unto me, Take up thy bed, and walk.

12 Then asked they him, What man is that which said unto thee; Take up thy bed, and walk?

13 And he that was healed wist not who it was: for Jesus had conveyed himself away, a multitude being in that place.

14 Afterward Jesus findeth him in the temple, and said unto him

bleven sund; synd ikke mere, at ikke noget Dørrer skal vederfares dig.

15. Mennesket gik bort, og sundgjorde Jøderne, at det var Jesus, som havde helbredet ham.

16. Og derfor forfulgte Jøderne Jesus, og søgte at slå ham ihjel, fordi han havde gjort dette paa en Sabbat.

17. Men Jesus svarede dem: min Fader arbejder indtil nu, og jeg arbejder.

18. Derfor søgte da Jøderne end mere at slå ham ihjel, fordi han ikke alene havde brød Sabbaten, men og kaldte Gud sin egen Fader, og gjorde sig selv Gud ligg.

19. Derfor svarede Jesus, og sagde til dem: sandelig, sandelig siger jeg eder: Sønnen kan slet Intet gøre af sig selv, uden hvad han seer Faderen gøre; thi hvilke Ting, han gør, de samme gør og Sønnen ligesaa.

20. Thi Faderen elsker Sønnen, og viser ham alt det, han selv gør; og han skal vise ham større Gjerninger end disse, saa at I skulle forundre eder.

21. Thi ligesom Faderen opbæfter Døde, og gør levende, ligesaa gør og Sønnen levende, hvilke han vil.

22. Thi Faderen dømmes ikke heller Rogen, men har givet Sønnen al Dom;

23. paa det at Alle skulle ære Sønnen, ligesom de ære Faderen. Hvo, som ikke ærer Sønnen, ærer ikke Faderen, som ham udsendte.

24. Sandelig, sandelig siger jeg eder: hvo, som hører mit Ord, og troer den, som mig udsendte, har et evigt Liv, og kommer ikke til Dønnen, men er gaaet over fra Døden til Livet.

25. Sandelig, sandelig siger jeg eder: den Time kommer, og er nu, da de Døde skulle høre Guds Sønns Røst, og de, som den høre, skulle leve

Behold, thou art made whole: sin no more, lest a worse thing come unto thee.

15 The man departed, and told the Jews that it was Jesus which had made him whole.

16 And therefore did the Jews persecute Jesus, and sought to slay him, because he had done these things on the sabbath-day.

17 ¶ But Jesus answered them, My Father worketh hitherto, and I work.

18 Therefore the Jews sought the more to kill him, because he not only had broken the sabbath, but said also, that God was his Father, making himself equal with God.

19 Then answered Jesus, and said unto them, Verily, verily, I say unto you, The Son can do nothing of himself, but what he seeth the Father do: for what things soever he doeth, these also doeth the Son likewise.

20 For the Father loveth the Son, and sheweth him all things that himself doeth: and he will shew him greater works than these, that ye may marvel.

21 For as the Father raiseth up the dead, and quickeneth them; even so the Son quickeneth whom he will.

22 For the Father judgeth no man; but hath committed all judgment unto the Son:

23 That all men should honour the Son, even as they honour the Father. He that honoureth not the Son, honoureth not the Father which hath sent him.

24 Verily, verily, I say unto you, He that heareth my word, and believeth on him that sent me, hath everlasting life, and shall not come into condemnation; but is passed from death unto life.

25 Verily, verily, I say unto you, The hour is coming, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God: and they that hear shall live.

26. Thi ligesom Faderen haver Liv i sig selv, saaledes haver han og givet Sønnen, at have Liv i sig selv;

27. og haver givet ham Magt ogsaa at holde Dom, fordi han er Menne-stens Søn.

28. Forundrer eder ikke herover; thi den Time kommer, paa hvilken alle de i Gravenes skulde høre hans Røst;

29. og de skulde gaae frem, de, som have gjort Godt, til Livets Opstandelse; men de, som have gjort Ondt, til Dommens Opstandelse.

30. Jeg kan siet Intet gjøre af mig selv; ligesom jeg hører, dømmes jeg, og denne min Dom er retfærdig; thi jeg søger ikke min Villie, men Faderens Villie, som haver udsendt mig.

31. Derfor jeg vidner om mig selv, er mit Vidnesbyrd ikke sandt.

32. Der er en Anden, som vidner om mig, og jeg breb, at det Vidnesbyrd er sandt, som han vidner om mig.

33. I have sendt til Johannes, og han har vidnet for Sandheden.

34. Men jeg tager ikke Vidnesbyrd af et Menneske; dette siger jeg (kun), paa det I skulde frelses.

35. Han var et brændende og skin- nende Lys, men I vilde til en Tid fryde eder i hans Lys.

36. Men jeg haver større Vidnesbyrd end Johannis (Vidnesbyrd); thi de Gjerninger, som Faderen haver givet mig at fuldbringe, disse Gjerninger, som jeg gør, vidne om mig, at Faderen haver udsendt mig.

37. Og Faderen, som haver udsendt mig, haver selv vidnet om mig; I have aldrig hørt hans Røst, eller seet hans Skikkelse.

38. Og I have ikke hans Ord tilvendt i eder; thi den, som han haver udsendt, ham troe I ikke.

39. I randsage Skrifterne; thi I mene, at have et evigt Liv i dem, og de samme ere de, som vidne om mig.

26 For as the Father hath life in himself, so hath he given to the Son to have life in himself;

27 And hath given him authority to execute judgment also, because he is the Son of man.

28 Marvel not at this: for the hour is coming, in the which all that are in the graves shall hear his voice,

29 And shall come forth; they that have done good, unto the resurrection of life; and they that have done evil, unto the resurrection of damnation.

30 I can of mine own self do nothing: as I hear, I judge: and my judgment is just; because I seek not mine own will, but the will of the Father which hath sent me.

31 If I bear witness of myself, my witness is not true.

32 ¶ There is another that beareth witness of me, and I know that the witness which he witnesseth of me is true.

33 Ye sent unto John, and he bare witness unto the truth.

34 But I receive not testimony from man: but these things I say, that ye might be saved.

35 He was a burning and a shining light: and ye were willing for a season to rejoice in his light.

36 ¶ But I have greater witness than that of John: for the works which the Father hath given me to finish, the same works that I do, bear witness of me, that the Father hath sent me.

37 And the Father himself which hath sent me, hath borne witness of me. Ye have neither heard his voice at any time, nor seen his shape.

38 And ye have not his word abiding in you: for whom he hath sent, him ye believe not.

39 ¶ Search the scriptures; for in them ye think ye have eternal life: And they are they which testify of me.

40. Og I vilde (dog) ikke komme til mig, at I kunne have Livet.

41. Jeg tager ikke Hæder af Mennesker ;

42. men jeg kender eder, at I have ikke Guds Kjærlighed i eder.

43. Jeg er kommen i min Faders Ravn, og I ankomme mig ikke ; dersom en anden kommer i sit eget Ravn, ham skulle I ankomme.

44. Hvorledes kunne I troe, I, som tage Hæder af hverandre, og den Hæder, som er af den eneste Gud, søge I ikke ?

45. Tænk ikke, at jeg vil anklage eder for Faderen ; der er den, som eder anklager, Moses, paa hvem I haabe.

46. Dersom I troede Moses, troede I vel mig ; thi han haver skrevet om mig.

47. Men troe I ikke hans Skrifter, hvorledes skulle I troe mine Ord ?

6. Capitel.

Derefter foer Jesus hen ober Galilæas Sø ved Tiberias,

2. og meget Folk fulgte ham, fordi de saae hans Tegne, som han gjorde paa de Syge.

3. Men Jesus gik op paa Bjerget, og satte sig der med sine Disciple.

4. Men Paaste, Jødernes Høitid, var nær.

5. Da opløste Jesus Vinene, og da han saae, at meget Folk kom til ham, sagde han til Philippus : hvorfra skulle vi købe Brød, saa at disse kunne æde ?

6. —Men han sagde dette, for at forsøge ham, thi han vidste selv, hvad han vilde gjøre.—

7. Philippus svarede ham : Brød for to hundrede Mennesker er ikke nok for dem, saa at enhver af dem kan tage noget lidet.

8. En af hans Disciple, Andreas, Simon Peters Broder, siger til ham :

40 And ye will not come that ye might have life.

41 I receive not honour from men.

42 But I know you, that not the love of God in you.

43 I am come in my name, and ye receive not another shall come in my name, him ye will receive.

44 How can ye believe receive honour one of another seek not the honour that from God only ?

45 Do not think that I accuse you to the Father one that accuseth you, even in whom ye trust.

46 For had ye believed ye would have believed he wrote of me.

47 But if ye believe not, how shall ye believe words ?

CHAPTER 6

AFTER these things Jesus went over the sea of Galilee, which is the sea of Tiberias.

2 And a great multitude followed him, because they saw the signs which he did on them, as they were diseased.

3 And Jesus went up into a mountain, and there he sat with his disciples.

4 And the passover, the Jews, was nigh.

5 ¶ When Jesus therefore saw his eyes, and saw a great multitude come unto him, he said unto Philip, Whence shall we buy bread, that these may eat ?

6 (And this he said to prove him, for he himself knew what he would do.)

7 Philip answered him, Fifty pence will not buy for them, that they may eat.

8 One of his disciples, Simon Peter's brother, said

9. Her er en Ilden Dreng, som haver fem Byg-Brød, og to smaae Fiske; men hvad er det iblandt saa mange?

10. Men Jesus sagde: kommer I her til at sidde; men der var meget Græs paa Stedet. Da satte Mændene sig ned ved fem Tusinde i Tallet.

11. Men Jesus tog Brødene, og takkede (Gud), og uddelede dem til Disciple, men Disciple til dem, som havde sat sig ned, desligest ogsaa af de smaae Fiske, saameget de vilde.

12. Men der de bare blevne mætte, sagde han til sine Disciple: samler I sammen de overblevne Stykker, at intet forkommes.

13. Da samlede de, og fyldte tolv Kurve med Stykker, som bleve tilovers af de fem Byg-Brød fra dem, som havde faaet Mad.

14. Derfor, da Menneskene saae det tegn, som Jesus havde gjort, sagde de: denne er i Sandhed den Prophet, som skal komme til Verden.

15. Der Jesus da vidste, at de vilde komme, og gribe ham med Magt, for at gjøre ham til Konge, vreg han atter (op) paa Bjerget, han selv alene.

16. Men der det var bleven Aften, gik hans Disciple ned til Søen;

17. og de traadte ind i Skibet, og kom paa hin Side Søen til Capernaum. Og det var allerede blevet mørkt, og Jesus var ikke kommen til dem.

18. Og Søen reiste sig, da der blæste en stærk Vind.

19. Der de nu havde roet ved fem og tyve eller tredive Stadier langt, saae de Jesus vandre paa Søen, og komme nær til Skibet; og de frøgte.

20. Men han sagde til dem: det er mig; frøgt I ikke!

21. Da vilde de tage ham ind i Skibet

9 There is a lad here, which hath five barley-loaves, and two small fishes: but what are they among so many?

10 And Jesus said, Make the men sit down. (Now there was much grass in the place.) So the men sat down in number about five thousand.

11 And Jesus took the loaves; and when he had given thanks, he distributed to the disciples, and the disciples to them that were set down; and likewise of the fishes, as much as they would.

12 When they were filled, he said unto his disciples, Gather up the fragments that remain, that nothing be lost.

13 Therefore they gathered them together, and filled twelve baskets with the fragments of the five barley-loaves, which remained over and above unto them that had eaten.

14 Then those men, when they had seen the miracle that Jesus did, said, This is of a truth that Prophet that should come into the world.

15 ¶ When Jesus therefore perceived that they would come and take him by force, to make him a king, he departed again into a mountain himself alone.

16 And when even was now come, his disciples went down unto the sea,

17 And entered into a ship, and went over the sea toward Capernaum. And it was now dark, and Jesus was not come to them.

18 And the sea arose by reason of a great wind that blew.

19 So when they had rowed about five and twenty or thirty furlongs, they see Jesus walking on the sea, and drawing nigh unto the ship: and they were afraid.

20 But he saith unto them, It is I; be not afraid.

21 Then they willingly received

bet; og Skibet var strag ved Landet, som de fore hen til.

22. Den anden Dag, da Folket, som stod paa hlin Elbe Søen, saae, at intet andet Skib var der, uden det ene, som hans Disciple vare traadte ind i, og at Jesus ikke var traadt med sine Disciple ind i Skibet, men at hans Disciple alene vare farne bort,

23. —men der kom andre Skibe fra Tiberias nær Stedet, hvor de aade Brødet, efterat Herren havde gjort Læffsigelse—

24. der Folket nu saae, at Jesus ikke var der, ei heller hans Disciple, traadte og de ind i Skibene, og kom til Capernaum, og søgte efter Jesus.

25. Og der de fandt ham paa hlin Elbe Søen, sagde de til ham: Rabbi! naar er du kommen hid?

26. Jesus svarede dem, og sagde: sandelig, sandelig siger jeg eder: I søge mig, ikke fordi I saae Tegn, men fordi I aade af Brødene, og bleve mætte.

27. Arbejder ikke for den Mad, som er forgængelig, men for den Mad, som varer til et evigt Liv, hvilken Menneftens Søn skal give eder; thi ham haver Faderen, nemlig Gud, befestet.

28. Da sagde de til ham: hvad skulle vi gjøre, at vi kunne gjøre Guds Gjeringer?

29. Jesus svarede, og sagde til dem: dette er Guds Gjering, at I skulle troe paa den, som han udsendte.

30. Da sagde de til ham: hvad gjør du for et Tegn, at vi kunne see (det), og troe dig? hvad Gjering gjør du?

31. Vore Fædre aade Manna i Ørten, som strevet er: han gav dem Brød af Himmelen at æde.

32. Da sagde Jesus til dem: san-

him into the ship: and ately the ship was at the ther they went.

22 ¶ The day follow the people which stood other side of the sea there was none other b save that one whereinto ples were entered, and went not with his disc the boat, but that his were gone away alone;

23 (Howbeit there came boats from Tiberias nigh place where they did e after that the Lord h thanks:)

24 When the people saw that Jesus was not t ther his disciples, they shipping, and came to C seeking for Jesus.

25 And when they had on the other side of the said unto him, Rabbi, wh thou hither?

26 Jesus answered ther Verily, verily, I say unt seek me, not because y miracles, but because y of the loaves, and were

27 Labour not for the n perisheth, but for that n endureth unto everlas which the Son of man unto you: for him hatl Father sealed.

28 Then said they unto shall we do, that we n the works of God?

29 Jesus answered and them, This is the work o ye believe on him who sent.

30 They said therefore What sign shewest thou we may see, and belie what dost thou work?

31 Our fathers did eat the desert; as it is w gave them bread from eat.

32 Then Jesus said

hellig, sandelig siger jeg eder: Moses gav eder ikke det Brød af Himmelen; men min Fader giver eder det Brød af Himmelen, som er det sande.

32. Thi Guds Brød er det, som kommer ned af Himmelen, og giver Verden Liv.

34. Da sagde de til ham: Herre! Giv os altid dette Brød.

35. Men Jesus sagde til dem: jeg er det Livs Brød; hvo, som kommer til mig, skal ikke hunge; og hvo, som troer paa mig, skal aldrig tørste.

36. Men jeg haver sagt eder, at I have seet mig, og troe dog ikke.

37. Alti, hvad min Fader giver mig, skal komme til mig; og den, som kommer til mig, skal jeg ingentunde støde ud.

38. Thi jeg er kommen ned af Himmelen, ikke for at jeg skal gjøre min Villie, men hans Villie, som mig udsendte.

39. Men dette er Faderens Villie, som mig udsendte, at jeg skal Intet tabe af alt det, som han haver givet mig; men jeg skal opreise det paa den sidste Dag.

40. Thi det er hans Villie, som mig udsendte, at hver den, som seer Sønnen, og troer paa ham, skal have et evigt Liv; og jeg skal opreise ham paa den sidste Dag.

41. Da saarede Jøderne imod ham, fordi han sagde: jeg er det Brød, som kommer ned af Himmelen.

42. Og de sagde: er ikke dette Jesus, Josefs Søn, hvis Fader og Moder vi kende? hvorledes siger da denne: jeg er kommen ned af Himmelen?

43. Derfor svarede Jesus, og sagde til dem: snurrer ikke iblandt hverandre!

44. Ingen kan komme til mig, uden Faderen, som mig udsendte, faaer draget ham; og jeg skal opreise ham paa den sidste Dag.

45. Der er skrevet i Profeterne: og

Verily, verily, I say unto you, Moses gave you not that bread from heaven; but my Father giveth you the true bread from heaven.

33 For the bread of God is he which cometh down from heaven, and giveth life unto the world.

34 Then said they unto him, Lord, evermore give us this bread.

35 And Jesus said unto them, I am the bread of life: he that cometh to me, shall never hunger; and he that believeth on me, shall never thirst.

36 But I said unto you, that ye also have seen me, and believe not.

37 All that the Father giveth me, shall come to me; and him that cometh to me, I will in no wise cast out.

38 For I came down from heaven, not to do mine own will, but the will of him that sent me.

39 And this is the Father's will which hath sent me, that of all which he hath given me, I should lose nothing, but should raise it up again at the last day.

40 And this is the will of him that sent me, that every one which seeth the Son, and believeth on him, may have everlasting life: and I will raise him up at the last day.

41 The Jews then murmured at him, because he said, I am the bread which came down from heaven.

42 And they said, Is not this Jesus the son of Joseph, whose father and mother we know? how is it then he saith, I came down from heaven?

43 Jesus therefore answered and said unto them, Murmur not among yourselves.

44 No man can come to me, except the Father which hath sent me draw him: and I will raise him up at the last day.

45 It is written in the prophet

de skulde alle blive underviste af Gud. Hver derfor, som hører af Faderen, og lærer, kommer til mig.

46. Ikke at Noget haver seet Faderen, uden den, som er af Gud, han haver seet Faderen.

47. Sandelig, sandelig siger jeg eder: hvo, som troer paa mig, haver et evigt Liv.

48. Jeg er det Livsens Brød.

49. Ederes Fædre aade Manna i Ørtenen, og døde.

50. Dette er det Brød, som kommer ned af Himmelen, at man skal æde af det, og ikke dø.

51. Jeg er det levende Brød, som kom ned af Himmelen, om Noget æder af dette Brød, han skal leve til evig Tid; og det Brød, som jeg vil give, er mit Kød, hvilket jeg vil give for Verdens Liv.

52. Da fivedes Fædre indhørdes, og sagde: hvorledes kan denne give os sit Kød at æde?

53. Derfor sagde Jesus til dem: sandelig, sandelig siger jeg eder: dersom I ikke æde Menneskens Sønns Kød, og drikke hans Blod, have I ikke Livet i eder.

54. Hvo, som æder mit Kød, og drikker mit Blod, haver et evigt Liv; og jeg skal opreise ham paa den hyderste Dag.

55. Thi mit Kød er sandelig Mad, og mit Blod er sandelig Drikke.

56. Hvo, som æder mit Kød, og drikker mit Blod, han bliver i mig, og jeg i ham.

57. Elgesom den levende Fader udsendte mig, og jeg lever ved Faderen; ligesaa skal og den, som mig æder, leve ved mig.

58. Dette er det Brød, som er kommen ned af Himmelen: ikke som eders Fædre aade Manna, og døde. Hvo, som æder dette Brød, skal leve evindeligen.

59. Dette sagde han i en Synagoge, der han lærte i Capernaum.

60. Hvorfor mange af hans Disciple,

And they shall be all taught of God. Every man therefore that hath heard, and hath learned of the Father, cometh unto me.

46 Not that any man hath seen the Father, save he which is of God, he hath seen the Father.

47 Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me hath everlasting life.

48 I am that bread of life.

49 Your fathers did eat manna in the wilderness, and are dead.

50 This is the bread which cometh down from heaven, that a man may eat thereof, and not die.

51 I am the living bread which came down from heaven: if any man eat of this bread, he shall live for ever: and the bread that I will give is my flesh, which I will give for the life of the world.

52 The Jews therefore strove among themselves, saying, How can this man give us his flesh to eat?

53 Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Except ye eat the flesh of the Son of man, and drink his blood, ye have no life in you.

54 Whoso eateth my flesh, and drinketh my blood, hath eternal life; and I will raise him up at the last day.

55 For my flesh is meat indeed, and my blood is drink indeed.

56 He that eateth my flesh, and drinketh my blood, dwelleth in me, and I in him.

57 As the living Father hath sent me, and I live by the Father: so he that eateth me, even he shall live by me.

58 This is that bread which came down from heaven: not as your fathers did eat manna, and are dead: he that eateth of this bread shall live for ever.

59 These things said he in the synagogue, as he taught in Capernaum.

60 Many therefore of his disci-

nte, sagde: denne er en
vo kan høre ham?

er Iesus vidste ved sig
Disciple knurrede over
han til dem: forarger

da faae at see, at Men-
tarer op (vib), hvor han

anden, som levedegjør,
intet; de Ord, som jeg
ere And, og ere Liv.

er ere Hogle af eder, som
I Iesus vidste fra Be-
hvilde de vare, som ikke
bet var, som vilde for-

sagde: derfor sagde jeg
en kan komme til mig,
bet ham af min Fader.

Liv gif mange af hans
ge, og vandrede ikke mere
ham.

sagde Iesus til de Tolv:
ville gaae bort?
rede Simon Petrus ham:
i skulle vi gaae hen til?
evige Livs Ord.

have troet og erkjendt, at
den levende Guds Søn.

svarede dem: haver jeg
eder Tolv, og en af eder
?

in talede om Judas, Si-
Ishariot; thi han var
n forraabte ham, og var
lv.

Capitel.

drog Iesus omkring i
; thi han vilde ikke drage
bæa, fordi Jøderne søgte
thjel.

dernes Høitid, Løvsaler-
nær.

re hans Brødre til ham:
fra, og gik til Juba, at

ples, when they had heard *this*,
said, This is an hard saying; who
can hear it?

61 When Jesus knew in himself
that his disciples murmured at it,
he said unto them, Doth this offend
you?

62 *What* and if ye shall see the
Son of man ascend up where he
was before?

63 It is the Spirit that quicken-
eth; the flesh profiteth nothing:
the words that I speak unto you,
they are spirit, and *they* are life.

64 But there are some of you that
believe not. For Jesus knew from
the beginning who they were that
believed not, and who should be-
tray him.

65 And he said, Therefore said
I unto you, that no man can come
unto me, except it were given un-
to him of my Father.

66 ¶ From that *time* many of his
disciples went back, and walked
no more with him.

67 Then said Jesus unto the
twelve, Will ye also go away?

68 Then Simon Peter answered
him, Lord, to whom shall we go?
thou hast the words of eternal
life.

69 And we believe, and are sure
that thou art that Christ, the Son
of the living God.

70 Jesus answered them, Have
not I chosen you twelve, and one
of you is a devil?

71 He spake of Judas Iscariot *the*
son of Simon: for he it was that
should betray him, being one of
the twelve.

CHAPTER VII.

AFTER these things Jesus walk-
ed in Galilee: for he would
not walk in Jewry, because the
Jews sought to kill him.

2 Now the Jews' feast of taber-
nacles was at hand.

3 His brethren therefore said un-
to him, Depart hence, and go into

og (der) dine Disciple kunne see dine Gjerninger, som du gjør.

4. Thi Ingen gjør Noget i Løndom, og søger dog selv at være berømt; dersom du gjør saadanne Ting, da aabenbar dig for Verden.

5. Thi hans Brødre troede ikke heller paa ham.

6. Da sagde Jesus til dem: min Tid er ikke endnu kommen; men evers Tid er stedse forhaanden.

7. Verden kan ikke hade eder; men den hader mig, fordi jeg vidner om den, at dens Gjerninger ere onde.

8. Gaar I op til denne Høitid; jeg vil ikke endnu gaar op til denne Høitid, thi min Tid er ikke endnu opfyldt.

9. Men der han havde sagt dette til dem, blev han i Galilæa.

10. Men der hans Brødre bare gangne op, da gik han og selv op til Høitiden, ikke aabenbare, men som i Løndom.

11. Da leste Jøderne efter ham paa Høitiden, og sagde: hvor er han?

12. Og der var en stor Murren om ham iblandt Folket; Noget sagde: han er god; men Andre sagde: nei han forfører Folket.

13. Dog talede Ingen frit om ham, af Frygt for Jøderne.

14. Men der det nu var midt i Høitiden, gik Jesus op i Templet og lærte.

15. Og Jøderne forundrede sig, og sagde: hvoreledes kender denne Strifterne, da han ikke er lærd?

16. Derfor svarede Jesus dem, og sagde: min Lærdom er ikke min, men hans, som mig udsendte.

17. Derfor Noget vil gjøre hans Villie, han skal kjende, om Lærdommen er af Gud, eller om jeg taler af mig selv.

18. Hvo, som taler af sig selv, søger sin egen Ære; men hvo, som søger hans Ære, som ham udsendte, han er sandbrud, og Uret er ikke i ham.

19. *Haber ikke Moses givet eder Lo-*

Judea, that thy disciples also may see the works that thou doest.

4 For there is no man that doeth any thing in secret, and he himself seeketh to be known openly. If thou do these things, shew thyself to the world.

5 (For neither did his brethren believe in him.)

6 Then Jesus said unto them, My time is not yet come: but your time is always ready.

7 The world cannot hate ye, but me it hateth, because I testify of it, that the works thereof are evil.

8 Go ye up unto this feast: I will not be up yet unto this feast; for my time is not yet full come.

9 When he had said these words unto them, he abode still in Galilee.

10 ¶ But when his brethren were gone up, then went he also up to the feast, not openly, but as he was in secret.

11 Then the Jews sought him in the feast, and said, Where is he?

12 And there was much murmuring among the people concerning him: for some said, He is a good man: others said, Nay; but he ceiveth the people.

13 Howbeit, no man spake openly of him, for fear of the Jews.

14 ¶ Now about the midst of the feast, Jesus went up into the temple and taught.

15 And the Jews marvelled, saying, How knoweth this man letters, having never learned?

16 Jesus answered them, and said, My doctrine is not mine, but his that sent me.

17 If any man will do his will, he shall know of the doctrine whether it be of God, or whether I speak of myself.

18 He that speaketh of himself seeketh his own glory: but he that seeketh his glory that sent him, the same is true, and no unrighteousness is in him.

19 Did not Moses give you

Ingen af eder holder Loven?
 I at slaae mig ihjel?

Iet svarede, og sagde: du
 ævelen; hvo søger at slaae

us svarede, og sagde til dem:
 gjort een Gjerning, og I
 : eder alle derover.

es gav eder Omfjærelsen, —
 er fra Moses, men fra Fæ-
 og I omfjære et Menneſte
 aten.

om et Menneſte annammer
 en paa Sabbaten, paa det
 ſkal iſte brydes; ere I da
 mig, at jeg haver gjort et
 neſte ſundt paa Sabbaten?

mer iſte efter Anſeelse, men
 i retfærdig Dom.

sagde Røgle af dem fra
 : er det iſte ham, ſom de
 æ ihjel?

er, han taler frimodigen, og
 ntet til ham: mon nu de
 ſelig have indſeet, at denne
 i Chriſtus?

vi vide, hvorfra denne er;
 Chriſtus kommer, vedd Ju-
 ra han er.

for raabte Jeſus, idet han
 uplet, og sagde: baade kjende
 vide, hvorfra jeg er; og af
 jeg iſte kommen, men han
 i, ſom mig udfendte, hvilken
 de.

i jeg kjender ham; thi jeg er
 g han udfendte mig.

for ſagte de at gribe ham;
 Ingen ſhaand paa ham;
 time var endnu iſte kommen.

i mange af Folket troede paa
 ge: naar Chriſtus kommer,
 ſkal gjøre flere Tegn, end
 æ haver gjort?

riſkærne hørte, at Folket
 aabant om ham; og Pha-
 d17

law, and yet none of you keepeth
 the law? Why go ye about to kill
 me?

20 The people answered and
 said, Thou hast a devil: who
 goeth about to kill thee?

21 Jesus answered and said unto
 them, I have done one work, and
 ye all marvel.

22 Moses therefore gave unto you
 circumcision, (not because it is of
 Moses, but of the fathers;) and ye
 on the sabbath-day circumcise a
 man.

23 If a man on the sabbath-day
 receive circumcision, that the law
 of Moses should not be broken; are
 ye angry at me, because I have
 made a man every whit whole on
 the sabbath-day?

24 Judge not according to the
 appearance, but judge righteous
 judgment.

25 Then said some of them of
 Jerusalem, Is not this he whom
 they seek to kill?

26 But lo, he speaketh boldly,
 and they say nothing unto him, Do
 the rulers know indeed that this
 is the very Christ?

27 Howbeit, we know this man,
 whence he is: but when Christ
 cometh, no man knoweth whence
 he is.

28 Then cried Jesus in the tem-
 ple, as he taught, saying, Ye both
 know me, and ye know whence I
 am: and I am not come of myself,
 but he that sent me is true, whom
 ye know not.

29 But I know him; for I am
 from him, and he hath sent me.

30 Then they sought to take him:
 but no man laid hands on him,
 because his hour was not yet
 come.

31 And many of the people be-
 lieved on him, and said, When
 Christ cometh, will he do more
 miracles than these which this
 man hath done?

32 ¶ The Pharisees heard that
 the people murmured such things

risfærne og de Øpperste-Præster sendte Tjenere ud, at de skulde gribe ham.

33. Derfor sagde Jesus til dem: jeg er endnu en liden Tid hos eder, og jeg gaar bort til den, som mig udsendte.

34. I skulle lede efter mig, og ikke finde (mig); og der, hvor jeg er, kunne I ikke komme.

35. Da sagde Jøderne til hverandre: hvor vil denne gaar hen, saa at vi ikke skulle finde ham? mon han vil gaar til dem, som ere adspredte iblandt Grækerne, og lære Grækerne?

36. Hvad er det for en Tale, at han siger: I skulle lede efter mig, og ikke finde (mig); og der, hvor jeg er, kunne I ikke komme?

37. Men paa den sidste Høitidens Dag, den store, stod Jesus, og raabte, og sagde: om Noget tørster, han komme til mig og drikke!

38. Hvo, som troer paa mig, af hans Liv skal, som Skriften siger, flyde ledende Vandstrømme.

39. —Men dette sagde han om den Ånd, som de skulde annamme, der troede paa ham; thi den Hellig Ånd var ikke endnu (given), fordi Jesus var ikke endnu forklaret.

40. Derfor sagde mange af Folket, som hørte denne Tale: denne er sandelig den Prophet.

41. Andre sagde: han er Kristus. Men Andre sagde: kommer da vel Kristus fra Galilæa?

42. Elger ikke Skriften: at Kristus kommer af Davids Sæd, og fra Bethlehém, den By, hvorfra David var?

43. Der blev derfor Splid iblandt Folket om ham.

44. Men Nogle af dem vilde grebet ham; men Ingen lagde Hænderne paa ham.

45. Da kom Tjenerne til de Øpperste-Præster og Phariseerne, og disse sagde til dem: hvi førte I ham ikke hid?

concerning him: and the P and the chief priests sent to take him.

33 Then said Jesus unto Yet a little while am I w and then I go unto him to me.

34 Ye shall seek me, and not find me: and where thither ye cannot come.

35 Then said the Jews themselves, Whither will that we shall not find him he go unto the dispersed the Gentiles, and teach them?

36 What manner of saying that he said, Ye shall seek and shall not find me: and I am, thither ye cannot come.

37 In the last day, that of the feast, Jesus stood and saying, If any man thirst, come unto me, and drink.

38 He that believeth on the scripture hath said, out of his belly shall flow rivers of water.

39 (But this spake he of the Spirit, which they that believe should receive, for the Holy Spirit was not yet given, because Jesus was not yet glorified.)

40 ¶ Many of the people therefore, when they heard this, said, Of a truth this is the Prophet.

41 Others said, This is the Christ. But some said, Shall Christ come out of Galilee?

42 Hath not the scripture said, That Christ cometh of the seed of David, and out of the city of Bethlehem, where David was?

43 So there was a division among the people because of him.

44 And some of them would have taken him; but no man laid hands on him.

45 ¶ Then came the chief priests and Pharisees, and they said unto the servants, Why have ye not brought him?

være: der haver alle
talet saaledes, som

: Phariseerne dem:
forførte?

n af de Øverste haver
ller (nogen) af Pha-

Gob, som ikke kjender
det.

—han, som var kom-
Matten, og som var
de til dem:

vor Lov et Menneſte,
ørhører ham, og ſaaer
n gjør?

: og ſagde til ham:
fra Galilæa? Mand-
er ikke en Prophet
a.

l til ſit Huus.

a p i t e l.

jif til Oliebjerget.

om Morgenen kom
mplet, og alt Fol-
og han ſatte ſig og

riſtkloge og Pharifæ-
inde til ham, greben i
hende frem.

de til ham: Meſter!
greben paa friſt Øjer-

i bød os i Loben, at
teneſ; men hvad ſiger

de dette, for at forſøge
e have Roget at an-
Men Jeſus bukkede
med Fingeren paa

: bleve ved at ſpørge
ſig op, og ſagde til
er ſyndeløs iblandt
ſtenen paa hende.

rde ſig atter ned, og

46 The officers answered, Never
man ſpake like this man.

47 Then answered them the
Pharisees, Are ye also deceived?

48 Have any of the rulers, or of
the Pharisees believed on him?

49 But this people who knoweth
not the law are cursed.

50 Nicodemus saith unto them,
(he that came to Jesus by night,
being one of them,)

51 Doth our law judge any man
before it hear him, and know what
he doeth?

52 They answered and said unto
him, Art thou also of Galilee?
Search, and look: for out of Gal-
ilee ariseth no prophet.

53 And every man went unto his
own house.

CHAPTER VIII.

JESUS went unto the mount of
Olives:

2 And early in the morning he
came again into the temple, and
all the people came unto him;
and he sat down and taught them.

3 And the scribes and Pharisees
brought unto him a woman taken
in adultery: and when they had
set her in the midst,

4 They say unto him, Master,
this woman was taken in adultery,
in the very act.

5 Now Moses in the law com-
manded us, that such should be
stoned: but what sayest thou?

6 This they said, tempting him,
that they might have to accuse
him. But Jesus stooped down, and
with his finger wrote on the ground,
as though he heard them not.

7 So when they continued asking
him, he lifted up himself, and said
unto them, He that is without sin
among you, let him first cast a
stone at her.

8 And again he stooped down,
and wrote on the ground.

9. Men der de hørte det, og vare overbeviste af Samvittigheden, gik de ud, een efter den anden, og begyndte fra de Ældste indtil de Yngste, og Jesus blev alene ladet tilbage, og Qvinden staaende midt (paa Pladsen).

10. Men da Jesus reiste sig op, og saae Ingen uden Qvinden, sagde han til hende: Qvinde, hvor ere hine dine Anklagere? Haver Ingen fordømt dig?

11. Men hun sagde: Herre! Ingen. Men Jesus sagde til hende: jeg for-dømmer dig ei heller; gik bort, og synd ikke mere.

12. Da talede Jesus atter til dem, og sagde: jeg er det Verdens Lys; hvo, som følger mig, skal ikke vandre i Mørket, men have det Livsens Lys.

13. Da sagde Phariseerne til ham: du vidner om dig selv; dit Vidnesbyrd er ikke sandt.

14. Jesus svarede, og sagde til dem: om jeg og vidner om mig selv, er mit Vidnesbyrd sandt; thi jeg ved, hvorfra jeg kom, og hvor jeg gaar hen; men I vide ikke, hvorfra jeg kommer, og hvor jeg gaar hen.

15. I dømme efter Rødet, jeg dømmer Ingen.

16. Men dersom jeg og dømmer, er min Dom sand; thi jeg er ikke alene, men baade jeg og Faderen, som udsendte mig.

17. Men der er og skrevet i eders Lov, at to Menneskers Vidnesbyrd er sandt.

18. Jeg er den, som vidner om mig selv, og Faderen, som udsendte mig, vidner om mig.

19. Derfor sagde de til ham: hvor er din Fader? Jesus svarede: hverken sjenbe I mig, ei heller min Fader; dersom I sjenbte mig, sjenbte I og min Fader.

20. Disse Ord talede Jesus ved Templets Riste, der han lærte i Templet, og Ingen greb ham, fordi hans Time var endnu ikke kommen.

21. Da sagde Jesus atter til dem:

9 And they which heard it, convicted by *their own* conscience went out one by one, beginning the eldest, *even* unto the last. Jesus was left alone, and the woman standing in the midst.

10 When Jesus had lifted up himself, and saw none but the woman, he said unto her, Woman, are those thine accusers? Is any man condemned thee?

11 She said, No man, Lord. Jesus said unto her, Neither condemn thee: go, and sin no more.

12 ¶ Then spake Jesus again to them, saying, I am the light of the world: he that followeth me shall not walk in darkness, but shall have the light of life.

13 The Pharisees therefore said unto him, Thou bearest record of thyself; thy record is not true.

14 Jesus answered and said to them, Though I bear record of myself, yet my record is true: for I know whence I came, and whither I go: but ye cannot tell whence I come, and whither I go.

15 Ye judge after the flesh; I judge after the truth.

16 And yet if I judge, my judgment is true: for I am not alone, but I and the Father that sent me.

17 It is also written in your Law, that the testimony of two men is true.

18 I am one that bear witness of myself; and the Father that sent me, beareth witness of me.

19 Then said they unto him, Where is thy Father? Jesus answered, Ye neither know me, nor my Father: if ye had known me, ye should have known my Father also.

20 These words spake Jesus in the treasury, as he taught in the temple: and no man laid hands on him, for his hour was not yet come.

21 Then said Jesus again

gaaer bort, og I skulle lede efter
 mig, og dø i eders Synder; der, hvor
 gaaer hen, kunne I ikke komme.

Da sagde Jøderne: mon han vil
 dræbe sig selv, fordi han siger: der,
 jeg gaaer hen, kunne I ikke kom-

me. Og han sagde til dem: I ere
 af den verden, jeg er her oven fra; I
 ere af denne Verden, jeg er ikke af
 den Verden.

Derfor haver jeg sagt eder, at I
 dø i eders Synder; thi dersom
 I ikke troe, at jeg er (den, jeg er),
 I dø i eders Synder.

Derfor sagde de til ham: hvo er
 du? Jesus sagde til dem: just det,
 jeg siger eder.

Jeg haver Meget at tale og
 om eder; men den, som mig
 ikke hører, er sandheden, og de Ting, som
 jeg berøber mig paa, dem siger jeg
 ikke.

(Men) de forstode ikke, at han
 talte om Faderen.

Derfor sagde Jesus til dem:
 I saae ophøiet Menneskens Søn,
 og I kjende, at jeg er (den, jeg
 er), at jeg gjør Intet af mig selv,
 om min Fader haver lært mig,
 og jeg taler ikke.

Og den, som udsendte mig, er
 med mig; Faderen haver ikke ladet
 mig alene, fordi jeg gjør altid de Ting,
 som Faderen behager.

Der han talte disse ord, troede
 de paa ham.

Derfor sagde Jesus til Jøderne,
 som troede paa ham: dersom I
 ikke imødekommer mit Ord, ere I sandelig mine
 ikke,
 og I skulle erkjende Sandheden,
 sandheden skal frigjøre eder.

De svarede ham: vi ere Abrahams
 Afkom, og have aldrig været
 i Trældom; hvorledes siger du da:
 I bør være friske?

Jesus svarede dem: sandelig,
 jeg siger jeg eder: hver den, som
 er i Trældom, er Syndens Træl.

themselves, I go my way, and ye shall
 seek me, and shall die in your
 sins: whither I go, ye cannot come.

22 Then said the Jews, Will he
 kill himself? because he saith,
 Whither I go, ye cannot come.

23 And he said unto them, Ye
 are from beneath; I am from
 above: ye are of this world; I am
 not of this world.

24 I said therefore unto you, that
 ye shall die in your sins: for if ye
 believe not that I am *he*, ye shall
 die in your sins.

25 Then said they unto him, Who
 art thou? And Jesus saith unto
 them, Even *the same* that I said
 unto you from the beginning.

26 I have many things to say,
 and to judge of you: but *he* that
 sent me, is true; and I speak to
 the world those things which I
 have heard of him.

27 They understood not that he
 spake to them of the Father.

28 Then said Jesus unto them,
 When ye have lifted up the Son
 of man, then shall ye know that I
 am *he*, and *that* I do nothing of my-
 self; but as my Father hath taught
 me, I speak these things.

29 And *he* that sent me is with
 me: the Father hath not left me
 alone; for I do always those things
 that please him.

30 As he spake these words, many
 believed on him.

31 Then said Jesus to those Jews
 which believed on him, If ye con-
 tinue in my word, *then* are ye my
 disciples indeed;

32 And ye shall know the truth,
 and the truth shall make you
 free.

33 ¶ They answered him, We be
 Abraham's seed, and were never
 in bondage to any man: how say-
 est thou, Ye shall be made free?

34 Jesus answered them, Verily,
 verily, I say unto you, Whosoever
 committeth sin is the servant of
 sin.

35. Men Trællen bliver ikke i Huset evindeligen; Sønnen bliver evindeligen.

36. Derfor da Sønnen faar friholdt eder, skulle I være virkelig frie.

37. Jeg ved, at I ere Abrahams Affom; men I søge at slaae mig ihjel, fordi min Tale ikke finder Rum hos eder.

38. Jeg taler det, som jeg haver seet hos min Fader, saa gjøre I og det, som I have seet hos eders Fader.

39. De svarede, og sagde til ham: Abraham er vor Fader. Jesus sagde til dem: dersom I vare Abrahams Børn, gjorde I Abrahams Gjerninger.

40. Men nu søge I at slaae mig ihjel, et Menneſte, der haver sagt eder Sandheden, som jeg haver hørt af Gud; dette havde Abraham ikke gjort.

41. I gjøre eders Faders Gjerninger. Derfor sagde de til ham: vi ere ikke avlede i Hoer; vi have een Fader, nemlig Gud.

42. Da sagde Jesus til dem: dersom Gud var eders Fader, da elskede I mig; thi jeg er udgangen og kommer fra Gud; thi jeg er ingensunde kommen af mig selv, men han haver udsendt mig.

43. Hvi forſtaaer I ikke min Tale? fordi I ikke kunne (taale at) høre mit Ord.

44. Den Fader, I ere af, er Djævelen, og I vilse gjøre eders Faders Begjeringer. Han var en Mandbræber fra Begyndelsen af, og blev ikke bestaaende i Sandhed; thi Sandhed er ikke i ham. Naar han taler Løgnen, taler han af sit eget; thi han er en Løgner og Løgnens Fader.

45. Men fordi jeg siger Sandhed, troer I mig ikke.

46. Hvo af eder kan overbevise mig om nogen Synd? Men siger jeg Sandhed, hvorfor troer I mig ikke?

47. Hvo, som er af Gud, hører Guds Ord: derfor høre I ikke, fordi I ere ikke af Gud.

35 And the servant abideth not in the house for ever, but the Son abideth ever.

36 If the Son therefore shall make you free, ye shall be free indeed.

37 I know that ye are Abraham's seed; but ye seek to kill me, because my word hath no place in you.

38 I speak that which I have seen with my Father: and ye do that which ye have seen with your father.

39 They answered and said unto him, Abraham is our father. Jesus saith unto them, If ye were Abraham's children, ye would do the works of Abraham.

40 But now ye seek to kill me, a man that hath told you the truth which I have heard of God: this did not Abraham.

41 Ye do the deeds of your father. Then said they to him, We be not born of fornication; we have one Father, even God.

42 Jesus said unto them, If God were your Father, ye would love me: for I proceeded forth and came from God; neither came of myself, but he sent me.

43 Why do ye not understand my speech? even because ye cannot hear my word.

44 Ye are of your father the devil and the lusts of your father ye will do: he was a murderer from the beginning, and abode not in the truth; because there is no truth in him. When he speaketh a lie, he speaketh of his own: for he is a liar, and the father of it.

45 And because I tell you the truth, ye believe me not.

46 Which of you convinceth me of sin? And if I say the truth, why do ye not believe me?

47 He that is of God, heareth God's words: ye therefore hear them not, because ye are not of God.

48. Da svarede Jøderne, og sagde til ham : sig vi ikke med Rette, at du er en Samaritan og haver Djævelen ?

49. Jesus svarede : jeg haver ikke Djævelen, men jeg ærer min Fader, og I vanære mig.

50. Men jeg søger ikke min Ære ; der er den, som søger den, og dømmes.

51. Sandelig, sandelig siger jeg eder : dersom Regnen holder mit Ord, skal han ikke see Døden evindeligen.

52. Da sagde Jøderne til ham : nu indsee vi, at du haver Djævelen ; Abraham er død, og Profheterne, og du siger : dersom Regnen holder mit Ord, han skal ikke smage Døden evindeligen.

53. Mon du er større, end vor Fader Abraham, som er død ? og Profheterne ere døde ; hvem gjør du dig selv til ?

54. Jesus svarede : dersom jeg ærer mig selv, er min Ære Intet ; min Fader er den, som giver mig Ære, om hvem I sigte, at han er eders Gud.

55. Og I have ikke kendt ham, men jeg sender ham, og dersom jeg sagde : jeg sender ham ikke, da blev jeg en Løgners ligesom I. Men jeg sender ham, og holder hans Ord.

56. Abraham eders Fader frydede sig, at han skulde see min Dag, og han saae den, og glædede sig.

57. Da sagde Jøderne til ham : du er endnu ikke halvtredsindstyve Aar gammel, og haver (dog) seet Abraham ?

58. Jesus sagde til dem : sandelig, sandelig siger jeg eder : førend Abraham blev, er jeg.

59. Derfor optog de Stene, for at kaste paa ham ; men Jesus skulte sig, og gik ud af Templet, og gik igjennem midt iblandt dem, og han undsom saaledes.

48 Then answered the Jews, and said unto him, Say we not well that thou art a Samaritan, and hast a devil ?

49 Jesus answered, I have not a devil ; but I honour my Father, and ye do dishonour me.

50 And I seek not mine own glory : there is one that seeketh and judgeth.

51 Verily, verily, I say unto you, If a man keep my saying, he shall never see death.

52 Then said the Jews unto him, Now we know that thou hast a devil. Abraham is dead, and the prophets ; and thou sayest, If a man keep my saying, he shall never taste of death.

53 Art thou greater than our father Abraham, which is dead ? and the prophets are dead : whom makest thou thyself ?

54 Jesus answered, If I honour myself, my honour is nothing : it is my Father that honoureth me, of whom ye say, that he is your God.

55 Yet ye have not known him ; but I know him : and if I should say, I know him not, I shall be a liar like unto you : but I know him, and keep his saying.

56 Your father Abraham rejoiced to see my day : and he saw it, and was glad.

57 Then said the Jews unto him, Thou art not yet fifty years old, and hast thou seen Abraham ?

58 Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Before Abraham was, I am.

59 Then took they up stones to cast at him : but Jesus hid himself, and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.

9. Capitel.

Dg da han gik frem, saae han et Menneſte, som var blindfødt.

CHAPTER IX.

AND as Jesus passed by, he saw a man which was blind, from his birth.

2. Og hans Disciple spurgte ham, og sagde: Mester! hvo haver syndet? denne eller hans Forældre, (efterdi) at han er blindfødt?

3. Jesus svarede: hverken denne syndede, ei heller hans Forældre; men for at Guds Gjerninger stulde blive aabnbarede paa ham.

4. Mig bør at gjøre hans Gjerninger, som mig haver udsendt, saalænge det er Dag; Natten kommer, da Ingen kan arbejde.

5. Medens jeg er i Verden, er jeg Verdens Lys.

6. Der han dette havde sagt, spyttede han paa Jorden, og gjorde Dynd af Spytten, og smurte Dyndet paa den Blindes Dine.

7. Og han sagde til ham: gaa bort, toe dig i Siloams Dam, (hvilket er ublagt: en Udsendt). Da gik han bort, og toede sig, og kom seende tilbage.

8. Da sagde Naboeerne, og de, som før havde seet ham, at han var blind: er denne ikke den, som sad og tiggede?

9. Andre sagde: det er denne; men Andre: han er ham liig. Han selv sagde: det er mig.

10. Da sagde de til ham: hvorledes bleve dine Dine aabne?

11. Han svarede, og sagde: et Menneſte, som kaldes Jesus, gjorde Dynd, og smurte paa mine Dine, og sagde til mig: gaa bort til Siloams Dam, og toe dig. Men da jeg gik bort, og havde toet mig, fik jeg mit Syn.

12. Da sagde de til ham: hvor er han? han sagde: jeg veed ikke.

13. Da førte de ham, som før var blind, til Phariseerne.

14. —Men det var en Sabbat, da Jesus gjorde Dynd, og aabne hans Dine.—

15. Da spurgte og Phariseerne ham atter, hvorledes han havde faaet sit Syn? men han sagde til dem: Dynd lagde han paa mine Dine, og jeg toede mig, og seer.

16. Derfor sagde nogle af Phariseerne: dette Menneſte er ikke af Gud,

2 And his disciples asked him, saying, Master, who did sin, this man, or his parents, that he was born blind?

3 Jesus answered, Neither hath this man sinned, nor his parents: but that the works of God should be made manifest in him.

4 I must work the works of him that sent me while it is day: the night cometh, when no man can work.

5 As long as I am in the world, I am the light of the world.

6 When he had thus spoken, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and he anointed the eyes of the blind man with the clay,

7 And said unto him, Go, wash in the pool of Siloam, (which is by interpretation, Sent.) He went his way therefore, and washed, and came seeing.

8 ¶ The neighbours therefore, and they which before had seen him that he was blind, said, Is not this he that sat and begged?

9 Some said, This is he: others said, He is like him: but he said, I am he.

10 Therefore said they unto him, How were thine eyes opened?

11 He answered and said, A man that is called Jesus, made clay, and anointed mine eyes, and said unto me, Go to the pool of Siloam, and wash: and I went and washed, and I received sight.

12 Then said they unto him, Where is he? He said, I know not.

13 ¶ They brought to the Pharisees him that aforetime was blind.

14 And it was the sabbath-day when Jesus made the clay, and opened his eyes.

15 Then again the Pharisees also asked him how he had received his sight. He said unto them, He put clay upon mine eyes, and I washed, and do see.

16 Therefore said some of the Pharisees, This man is not of God,

efterdi han ikke holder Sabbaten. Andre sagde: hvorledes kan et syndigt Menneske gjøre saadanne Tegn? og der var Splid iblandt dem.

17. De sagde atter til den Blinde: hvad siger du om ham, fordi han aabnede dine Øine? men han sagde: han er en Prophet.

18. Derfor troede Jøderne ikke om ham, at han havde været blind, og var bleven seende, førend de kaldte dens Forældre, som havde faaet sit Syn.

19. Og de spurgte dem, og sagde: er denne eders Søn, om hvem I sige, at han var blindfødt? hvorledes har han da nu sit Syn?

20. Hans Forældre svarede dem, og sagde: vi vide, at denne er vor Søn, og at han var blindfødt;

21. men hvorledes han nu (kan) see, vide vi ikke, eller hvo der har aabnet hans Øine, vide vi ikke heller; han er selv gammel nok, spørger ham; han maa selv svare for sig.

22. Dette sagde hans Forældre, fordi de frygtede for Jøderne; thi Jøderne vare allerede komne overeens om, at dersom Noget bekyndte ham at være Kristus, saa skulde den blive udeluft af Synagogen.

23. Derfor sagde hans Forældre: han er gammel nok, spørger ham.

24. Da kaldte de anden Gang til sig det Menneske, som havde været blind, og sagde til ham: giv Gud Æren; vi vide, at dette Menneske er en Synber.

25. Da svarede han, og sagde: om han er en Synber, ved jeg ikke; een Ting ved jeg, at jeg, som var blind, seer nu.

26. Men de sagde til ham igjen: hvad gjorde han ved dig? hvorledes aabnede han dine Øine?

27. Han svarede dem: jeg har allerede sagt eder det, og I hørte ikke der- efter; hvorfor vilde I høre (det) igjen? vilde I og vorde hans Disciple?

28. Da stødte de paa ham, og sagde: du er hans Discipel; men vi ere Mose Disciple.

29. Vi vide, at Gud haver talt med

because he keepeth not the sabbath-day. Others said, How can a man that is a sinner do such miracles? And there was a division among them.

17 They say unto the blind man again, What sayest thou of him, that he hath opened thine eyes? He said, He is a prophet.

18 But the Jews did not believe concerning him, that he had been blind, and received his sight, until they called the parents of him that had received his sight.

19 And they asked them, saying, Is this your son, who ye say was born blind? How then doth he now see?

20 His parents answered them and said, We know that this is our son, and that he was born blind:

21 But by what means he now seeth, we know not; or who hath opened his eyes, we know not: he is of age; ask him: he shall speak for himself.

22 These words spake his parents, because they feared the Jews: for the Jews had agreed already, that if any man did confess that he was Christ, he should be put out of the synagogue.

23 Therefore said his parents, He is of age; ask him.

24 Then again called they the man that was blind, and said unto him, Give God the praise: we know that this man is a sinner.

25 He answered and said, Whether he be a sinner or no, I know not: one thing I know, that, whereas I was blind, now I see.

26 Then said they to him again, What did he to thee? how opened he thine eyes?

27 He answered them, I have told you already, and ye did not hear: wherefore would ye hear it again? will ye also be his disciples?

28 Then they reviled him, and said, Thou art his disciple; but we are Moses' disciples.

29 We know that God spake unto

Moses; men om denne vide vi ikke, hvorfra han er.

30. Dette Menneske svarede, og sagde til dem: heri er det da underligt, at I ikke vide, hvorfra han er, og han haver aabnet mine Øine.

31. Men vi vide, at Gud hører ikke Syndere; men dersom Nogen er gudsfrygtig, og gør hans Villie, den hører han.

32. Fra Verdens (Begyndelse) er det ikke hørt, at Nogen haver aabnet Øinene paa en Blindfødt.

33. Var denne ikke af Gud, da kunde han slet Intet gjøre.

34. De svarede, og sagde til ham: du er aldeles født i Synd, og du lærer os? og de stødte ham ud.

35. Jesus hørte, at de havde udstødt ham; og da han traf ham, sagde han til ham: troer du paa Guds Søn?

36. Han svarede, og sagde: hvo er han, Herre! at jeg kan troe paa ham?

37. Men Jesus sagde til ham: baade haver du seet ham, og den, som taler med dig, ham er det.

38. Men han sagde: jeg troer, Herre! og han tilbød ham.

39. Og Jesus sagde: jeg er kommen til Dom i denne Verden; at de, som ikke see, skulle worde seende, og de, som see, skulle worde blinde.

40. Og dette hørte de af Phariseerne, som vare hos ham, og de sagde til ham: mon og vi ere blinde?

41. Jesus sagde til dem: vare I blinde, da havde I ikke Synd; men nu sige I: vi see; derfor bliver eders Synd.

10. Capitel.

Sandelig, sandelig siger jeg eder: hvo, som ikke gaar ind ad Døren i Faarestien, men stiger andensteds over, han er en Tyv og en Røver.

Moses; *as for this fellow, we know not from whence he is.*

30 The man answered and said unto them, Why, herein is a marvellous thing, that ye know not from whence he is, and yet he hath opened mine eyes.

31 Now we know that God heareth not sinners: but if any man be a worshipper of God, and doeth his will, him he heareth.

32 Since the world began was it not heard that any man opened the eyes of one that was born blind.

33 If this man were not of God, he could do nothing.

34 They answered and said unto him, Thou wast altogether born in sins, and dost thou teach us? And they cast him out.

35 Jesus heard that they had cast him out: and when he had found him, he said unto him, Dost thou believe on the Son of God?

36 He answered and said, Who is he, Lord, that I might believe on him?

37 And Jesus said unto him, Thou hast both seen him, and it is he that talketh with thee.

38 And he said, Lord, I believe. And he worshipped him.

39 ¶ And Jesus said, For judgment I am come into this world; that they which see not might see, and that they which see, might be made blind.

40 And some of the Pharisees which were with him heard these words, and said unto him, Are we blind also?

41 Jesus said unto them, If ye were blind, ye should have no sin: but now ye say, We see; therefore your sin remaineth.

CHAPTER X.

VERILY, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the sheepfold, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber.

1. Men dem, som gaaer ind ad Døren, er **Gaarens** Hyrde.

2. For denne lader Dørvogteren op, og Gaarene høre hans Røst; og han lader sine egne Gaar ved Navn, og lader dem ud.

3. Og naar han haver uddrevet sine egne Gaar, gaaer han foran dem; og Gaarene følge ham, fordi de kjende sin Røst.

4. Men en Fremmed vilde de ikke følge, men flye fra ham, fordi de ikke kjendte den Fremmedes Røst.

5. Denne Eignelse sagde Jesus til dem; men de forstode ikke, hvad det var, som han talede til dem.

6. Derfor sagde Jesus atter til dem: Sandelig, sandelig siger jeg eder: jeg er **Gaarens** Dør.

7. Alle de, som ere komne for mig, og Lyde og Røvere, men Gaarene lader dem ikke.

8. Jeg er Døren: dersom Noget gaaer ind ved mig, han skal blive siddende; og han skal gaae ind, og gaae ud, og finde Gode.

9. Lyden kommer ikke uden for at stikke, og myrde, og ødelægge; jeg er kommen, at de skulle have Liv, og have overflødig.

10. Jeg er den gode Hyrde; den gode Hyrde sætter sit Liv til for Gaarene.

11. Men Liefsvenden og den, som ikke er Hyrde, hvem Gaarene ikke tilhøre, for Ulven komme, og forlader Gaarene, og flyer; og Ulven røver dem, og ødspreder Gaarene.

12. Men Liefsvenden flyer, fordi han er en Liefsvend, og haver ikke Omsorg for Gaarene.

13. Jeg er den gode Hyrde, og jeg kender mine, og kjendes af mine.

14. Altsom Faderen kender mig, kender jeg og Faderen; og jeg sætter mit Liv til for Gaarene.

15. Og jeg haver andre Gaar, som ikke ere af denne Stie; dem bør det mig at føre hid, og de skulle høre

2 But he that entereth in by the door, is the shepherd of the sheep.

3 To him the porter openeth; and the sheep hear his voice: and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out.

4 And when he putteth forth his own sheep, he goeth before them, and the sheep follow him: for they know his voice.

5 And a stranger will they not follow, but will flee from him: for they know not the voice of strangers.

6 This parable spake Jesus unto them: but they understood not what things they were which he spake unto them.

7 Then said Jesus unto them again, Verily, verily, I say unto you, I am the door of the sheep.

8 All that ever came before me are thieves and robbers; but the sheep did not hear them.

9 I am the door: by me if any man enter in, he shall be saved, and shall go in and out, and find pasture.

10 The chief cometh not, but for to steal, and to kill, and to destroy: I am come that they might have life, and that they might have it more abundantly.

11 I am the good shepherd: the good shepherd giveth his life for the sheep.

12 But he that is an hireling, and not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth; and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep.

13 The hireling fleeth, because he is an hireling, and careth not for the sheep.

14 I am the good shepherd, and know my sheep, and am known of mine.

15 As the Father knoweth me, even so know I the Father: and I lay down my life for the sheep.

16 And other sheep I have, which are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear

min Røst, og der skal blive een Hjord, een Hyrde.

17. Derfor elsker Faderen mig, fordi jeg sætter mit Liv til, paa det at jeg skal tage det igjen.

18. Ingen tager det fra mig, men jeg sætter det af mig selv til. Jeg har Magt at sætte det selv til, og har Magt at tage det igjen. Denne Befaling annammede jeg af min Fader.

19. Da blev der atter Splid iblandt Jøderne over disse Ord.

20. Men Mange af dem sagde: han haver Djævelen og er gal: hvi høre I ham?

21. Andre sagde: disse ere iffe en besat (Mands) Ord; mon en Djævel kan aabne de Blindes Øine?

22. Men (Templets) Indvielses-Fest holdtes i Jerusalem, og det var Vinter.

23. Og Jesus vandrede i Templet, nidi Salomons Bugang.

24. Da omringede Jøderne ham, og sagde til ham: hvorlænge holder du vor Sjæl i Forventning? dersom du er Kristus, da sliq os det frit.

25. Jesus svarede dem: jeg haver sagt eder det, og I troe iffe; de Gjerninger, som jeg gjør i min Faders Navn, disse vidne om mig.

26. Men I troe iffe; thi I ere iffe af mine Gaar, som jeg sagde eder.

27. Mine Gaar høre min Røst, og jeg kjender dem, og de følge mig;

28. og jeg giver dem et evigt Liv, og de skulle slet iffe fortabes evindeligt, og Ingen skal rive dem af min Haand.

29. Min Fader, som har givet mig dem, er større end alle; og Ingen kan rive dem af min Faders Haand.

30. Jeg og Faderen vi ere eet.

31. Da toge Jøderne atter Stene op, for at stene ham.

32. Jesus svarede dem: mange gode Gjerninger viste jeg eder af min Fa-

my voice; and there shall be one fold, and one shepherd.

17 Therefore doth my Father love me, because I lay down my life, that I might take it again.

18 No man taketh it from me, but I lay it down of myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. This commandment have I received of my Father.

19 ¶ There was a division therefore again among the Jews for these sayings.

20 And many of them said, He hath a devil, and is mad; why hear ye him?

21 Others said, These are not the words of him that hath a devil. Can a devil open the eyes of the blind?

22 And it was at Jerusalem the feast of the dedication, and it was winter.

23 And Jesus walked in the temple in Solomon's porch.

24 Then came the Jews round about him, and said unto him, How long dost thou make us to doubt? If thou be the Christ, tell us plainly.

25 Jesus answered them, I told you, and ye believed not: the works that I do in my Father's name, they bear witness of me.

26 But ye believe not, because ye are not of my sheep, as I said unto you.

27 My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me:

28 And I give unto them eternal life; and they shall never perish, neither shall any pluck them out of my hand.

29 My Father, which gave them me, is greater than all; and none is able to pluck them out of my Father's hand.

30 I and my Father are one.

31 Then the Jews took up stones again to stone him.

32 Jesus answered them, Many good works have I shewed you

deres; for hvilken af disse Gjerninger
saa I mig?

33. Jøderne svarede ham, og sagde:
for en god Gjerning stene vi dig ikke,
men for (Guds-)Bespottelse, og fordi
du, som er et Menneske, gjør dig selv
til Gud.

34. Jesus svarede dem: er der ikke
skrevet i eders Lov: Jeg haver sagt:
I ere Guder?

35. Derfor han kalder dem Guder,
til hvilken Guds Ord stede,—og Strif-
ten kan ikke seile: —

36. sig I da til den, som Faderen
hader helliget og sendt til Verden: du
bespottet (Gud); fordi jeg sagde: Jeg
er Guds Søn?

37. Derfor jeg ikke gjør min Faders
Gjerninger, da troer mig ikke!

38. Men dersom jeg gjør dem, om I
da end ikke vilde troe mig, saa troer
Gjerningerne! paa det I kunne kende
og troe, at Faderen er i mig, og jeg i
ham.

39. Derfor søgte de atter at gribe
ham; og han undkom af deres Haand.

40. Og han drog atter bort paa hilen
den Jordan, til det Sted, hvor Jo-
hannes først døbte, og blev der.

41. Og Mange kom til ham, og sag-
te: Johannes gjorde vel intet Tegn;
men alle de Ting, som Johannes sagde
om denne, vare sande.

42. Og Mange troede der paa ham.

11. Capitel.

Men der var en Syg, Lazarus af
Bethania, af den By, hvor
Maria og Martha, hendes Søster,
var.

1. — Men Maria var den, som sal-
vete Herren med Salve, og tørrede
hans Fødder med sit Haar; hendes
broder Lazarus var syg. —

2. Da sendte de Søstre til ham, og
sagde ham: Herre! see, den du
sagde, at jeg.

3. Men der Jesus det hørte, sagde
han: Denne Sygdom er ikke til Døden,

from my Father; for which of
those works do ye stone me?

33 The Jews answered him, say-
ing, For a good work we stone
thee not; but for blasphemy, and
because that thou, being a man,
makest thyself God.

34 Jesus answered them, Is it not
written in your law, I said, Ye are
gods?

35 If he called them gods, unto
whom the word of God came, and
the scripture cannot be broken;

36 Say ye of him whom the Fa-
ther hath sanctified, and sent into
the world, Thou blasphemest; be-
cause I said, I am the Son of God?

37 If I do not the works of my
Father, believe me not.

38 But if I do, though ye believe
not me, believe the works: that
ye may know and believe that the
Father is in me, and I in him.

39 Therefore they sought again
to take him; but he escaped out
of their hand,

40 And went away again beyond
Jordan, into the place where John
at first baptized; and there he
abode.

41 And many resorted unto him,
and said, John did no miracle;
but all things that John spake of
this man were true.

42 And many believed on him
there

CHAPTER XI.

NOW a certain man was sick,
named Lazarus, of Bethany,
the town of Mary and her sister
Martha.

2 (It was that Mary which anoint-
ed the Lord with ointment, and
wiped his feet with her hair, whose
brother Lazarus was sick.)

3 Therefore his sisters sent unto
him, saying, Lord, behold, he whom
thou lovest is sick.

4 When Jesus heard that, he said,
This sickness is not unto death

men for Guds Ære, at Guds Søn skal æres ved den.

5. Men Jesus elskede Martha, og hendes Søster, og Lazarus.

6. Der han nu hørte, at han var syg, blev han dog to Dage paa det Sted, hvor han var.

7. Sidenefter sagde han til Disciple: lader os drage til Judæa igjen.

8. Disciple sagde til ham: Mester! nhlig søgte Jøderne at stene dig, og du drager atter derhen?

9. Jesus svarede: ere der ikke tolv Timer om Dagen? om Nogen vandrer om Dagen, han støder sig ikke; thi han seer denne Verdens Lys.

10. Men om Nogen vandrer om Natten, han støder sig; thi Lysen er ikke i ham.

11. Dette sagde han; og derefter siger han til dem: Lazarus, vor Ven, er sovnet ind; men jeg vil gaar hen, for at opvække ham af Søvn.

12. Da sagde hans Disciple: Hærr! sover han, da vil han blive frisk igjen.

13. Men Jesus talede om hans Død; de derimod meente, at han talede om den naturlige Søvn.

14. Derfor sagde Jesus da til dem ligefrem: Lazarus er død;

15. og jeg er glad for eders Skyld, at jeg ikke var der, paa det at I skulle troe; men lader os gaar til ham.

16. Da sagde Thomas, — hvilket Navn betyder: Tvilling, — til sine Meddisciple: lader os ogsaa gaar, at vi kunne døe med ham.

17. Da Jesus kom, fandt han ham liggende allerede fire Dage i Graven.

18. — Men Bethania var nær Jerusalem, henved femten Stadier derfra. —

19. Og Mange af Jøderne vare komne til Martha og Maria, for at trøste dem over deres Broder.

but for the glory of God, that the Son of God might be glorified thereby.

5 Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus.

6 When he had heard therefore that he was sick, he abode two days still in the same place where he was.

7 Then after that saith he to his disciples, Let us go into Judea again.

8 His disciples say unto him, Master, the Jews of late sought to stone thee; and goest thou thither again?

9 Jesus answered, Are there not twelve hours in the day? If any man walk in the day, he stumbleth not, because he seeth the light of this world.

10 But if a man walk in the night, he stumbleth, because there is no light in him.

11 These things said he: and after that he saith unto them, Our friend Lazarus sleepeth; but I go that I may awake him out of sleep.

12 Then said his disciples, Lord, if he sleep, he shall do well.

13 Howbeit Jesus spake of his death: but they thought that he had spoken of taking of rest in sleep.

14 Then said Jesus unto them plainly, Lazarus is dead.

15 And I am glad for your sakes that I was not there, to the intent ye may believe; nevertheless, let us go unto him.

16 Then said Thomas, which is called Didymus, unto his fellow-disciples, Let us also go, that we may die with him.

17 Then when Jesus came, he found that he had lain in the grave four days already.

18 (Now Bethany was nigh unto Jerusalem, about fifteen furlongs off:)

19 And many of the Jews came to Martha and Mary, to comfort them concerning their brother.

20. Da Martha nu hørte, at Jesus kom, gif hun ham imøde; men Maria sad i Huset.

21. Da sagde Martha til Jesus: Herre! havde du været her, da var min Broder ikke død.

22. Men ogsaa nu beed jeg, at hvadsomhelst du vil bede Gud om, vil Gud give dig.

23. Jesus sagde til hende: din Broder skal opstaae.

24. Martha siger til ham: jeg beed, at han skal opstaae i Opstandelsen paa den yderste Dag.

25. Jesus sagde til hende: jeg er Opstandelsen og Livet; hvo, som troer paa mig, om han end dør, skal han dog leve;

26. og hver den, som lever og troer paa mig, skal ikke døe evindeligen. Troer du dette?

27. Hun siger til ham: ja, Herre! jeg haver troet, at du er Kristus, den Guds Søn, den, som skulde komme til Verden.

28. Og der hun dette havde sagt, gif hun bort, og kaldte sin Søster Maria hemmeligen, og sagde: Mesteren er her, og falder ad dig.

29. Der hun det hørte, reiste hun sig strax, og kom til ham.

30. — Men Jesus var ikke endnu kommen ind i Høen; men var paa det Sted, hvor Martha mødte ham. —

31. Da nu Jøderne, som vare hos hende i Huset, og trøstede hende, saae, at Maria stod hastelig op, og gif ud, fulgte de hende, og sagde: hun gaar bort til Graven, for at græde der.

32. Der Maria da kom derhen, hvor Jesus var, og saae ham, faldt hun ned for hans Fødder, og sagde til ham: Herre! havde du været her, da var min Broder ikke død.

33. Der Jesus da saae hende græde, og saae Jøderne græde, som kom med hende, blev han hestigt (rørt) i Aanden, og brøgebedes inderlig, og sagde:

20 Then Martha, as soon as she heard that Jesus was coming, went and met him: but Mary sat still in the house.

21 Then said Martha unto Jesus, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.

22 But I know that even now, whatsoever thou wilt ask of God, God will give it thee.

23 Jesus saith unto her, Thy brother shall rise again.

24 Martha saith unto him, I know that he shall rise again in the resurrection at the last day.

25 Jesus said unto her, I am the resurrection, and the life: he that believeth in me, though he were dead, yet shall he live:

26 And whosoever liveth, and believeth in me, shall never die. Believest thou this?

27 She saith unto him, Yea, Lord: I believe that thou art the Christ, the Son of God, which should come into the world.

28 And when she had so said, she went her way, and called Mary her sister secretly, saying, The Master is come, and calleth for thee.

29 As soon as she heard that, she arose quickly, and came unto him.

30 Now Jesus was not yet come into the town, but was in that place where Martha met him.

31 The Jews then which were with her in the house, and comforted her, when they saw Mary that she rose up hastily, and went out, followed her, saying, She goeth unto the grave to weep there.

32 Then when Mary was come where Jesus was, and saw him, she fell down at his feet, saying unto him, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.

33 When Jesus therefore saw her weeping, and the Jews also weeping which came with her, he groaned in the spirit, and was troubled,

34. Hvor have I lagt ham? de sagde til ham: Herre! kom og se.

35. Jesus græd.

36. Da sagde Jøderne: see, hvor han elskede ham!

37. Men Nogle af dem sagde: funde ikke den, som aabnede den Blindes Øine, have gjort, at denne ikke var død?

38. Derfor blev Jesus atter inderligere bevæget, og kom til Graven. Men det var en Hule, og en Sten laa derpaa.

39. Jesus sagde: tager Stenen bort! Martha, den Dødes Søster, siger til ham: Herre! han stinker allerede; thi han har ligget fire Dage.

40. Jesus sagde til hende: sagde jeg dig ikke, at, dersom du funde troe, skulde du see Guds Herlighed?

41. Derfor toge de Stenen bort, hvor den Døde var lagt. Men Jesus opløste sine Øine, og sagde: Fader! jeg takker dig, at du haver hørt mig.

42. Men jeg vidste, at du hører mig altid; men for Folkets Skyld, som staaer omkring, sagde jeg det, at de skulde troe, at du haver udsendt mig.

43. Og der han dette havde sagt, raabte han med høj Røst: Lazarus, kom hid ud!

44. Og den Døde kom ud, bunden med Jordeklæder om Fødderne og Hænderne, og hans Ansigt var ombundet med en Svedebug. Jesus sagde til dem: løser ham, og lader ham gaar.

45. Derfor troede Mange af de Jøder paa ham, som vare komne til Maria, og havde seet de Ting, som Jesus havde gjort.

46. Men Nogle af dem gik hen til Phariseerne, og sagde dem, hvad Jesus havde gjort.

47. Derfor forsamlede de Øpperste-Præster og Phariseerne Raadet, og sagde: hvad gjøre vi? thi dette Menneſte gjør mange Tegn.

34 And said, Where have ye laid him? They say unto him, Lord, come and see.

35 Jesus wept.

36 Then said the Jews, Behold how he loved him!

37 And some of them said, Could not this man, which opened the eyes of the blind, have caused that even this man should not have died?

38 Jesus therefore again groaning in himself, cometh to the grave. It was a cave, and a stone lay upon it.

39 Jesus said, Take ye away the stone. Martha, the sister of him that was dead, saith unto him, Lord, by this time he stinketh: for he hath been dead four days.

40 Jesus saith unto her, Said I not unto thee, that if thou wouldest believe, thou shouldest see the glory of God?

41 Then they took away the stone from the place where the dead was laid. And Jesus lifted up his eyes, and said, Father, I thank thee that thou hast heard me:

42 And I knew that thou hearest me always: but because of the people which stand by, I said it, that they may believe that thou hast sent me.

43 And when he thus had spoken, he cried with a loud voice, Lazarus, come forth.

44 And he that was dead came forth, bound hand and foot with grave-clothes: and his face was bound about with a napkin. Jesus saith unto them, Loose him, and let him go.

45 Then many of the Jews which came to Mary, and had seen the things which Jesus did, believed on him.

46 But some of them went their ways to the Pharisees, and told them what things Jesus had done.

47 ¶ Then gathered the chief priests and the Pharisees a council, and said, What do we? for this man doeth many miracles.

bl lade ham saalebes
Alle troe paa ham; og
: komme, og tage badde
Jølf.

af dem, Caiphas, som
Jpperste-Præst, sagde til

et Intet; ei heller be-
er os gavnligt, at eet
for Jølfet, og at iffe
skal ødelægges.

dette sagde han iffe af
da han var det samme
-Præst, spaaede han, at
æ for Jølfet;

r Jølfet alene, men for
de samle Guds Børn,
te, til een Hob. —

adsløge de fra den Dag
laae ham.

orede Jesus iffe mere
berne, men gif berfra til
b Ortenen, til en Stab,
Jraim; og han blev der
le (nogen Tid).

ernes Baaste var nær;
den Egn gif op til Je-
aaste, for at rense sig.

: de efter Jesus, og
erandre, der de stode i
: thffes eder om, at han
Høitiden?

de de Jpperste-Præster,
: havde givet en Besam
m Rogen bibste, hvor
han gibe det tilfjende,
: gribe ham.

Capitel.

na feg Dage før Baaste
la, hvor Lazarus var,
et døb, og hvem han
ra de Døde.

de ham der en Rab-
d18

48 If we let him thus alone, all
men will believe on him: and the
Romans shall come, and take away
both our place and nation.

49 And one of them, named Cai-
aphas, being the high priest that
same year, said unto them, Ye
know nothing at all,

50 Nor consider that it is expe-
dient for us, that one man should
die for the people, and that the
whole nation perish not.

51 And this spake he not of him-
self: but being high priest that
year, he prophesied that Jesus
should die for that nation;

52 And not for that nation only,
but that also he should gather to-
gether in one the children of God
that were scattered abroad.

53 Then from that day forth they
took counsel together for to put
him to death.

54 Jesus therefore walked no
more openly among the Jews; but
went thence unto a country near
to the wilderness, into a city call-
ed Ephraim, and there continued
with his disciples.

55 ¶ And the Jews' passover was
nigh at hand: and many went out
of the country up to Jerusalem be-
fore the passover, to purify them-
selves.

56 Then sought they for Jesus,
and spake among themselves, as
they stood in the temple, What
think ye, that he will not come to
the feast?

57 Now both the chief priests
and the Pharisees had given a
commandment, that, if any man
knew where he were, he should
shew it, that they might take him.

CHAPTER XII.

THEN Jesus, six days before the
passover, came to Bethany,
where Lazarus was which had
been dead, whom he raised from
the dead.

2 There they made him a sup

vere, og Martha opbarte; men Lazarus var en af dem, som sadde til bords med ham.

3. Da tog Maria et Pund af uforfalsket, meget kostelig Narbus-Salve, og salvede Jesu Fødder, og tørrede hans Fødder med sit Haar; men Luften blev fuldt af Salvens Lugt.

4. Da sagde En af hans Disciple, Judas, Simons (Søn), Ischarioth, som siden efter forraabte ham:

5. hvorfor blev denne Salve ikke solgt for tre hundrede Penninge, og givet Gattige?

6. Men dette sagde han, ikke fordi han havde Omfarg for de Gattige, men fordi han var en Tyv og havde Pungen, og bar, hvad derudi blev lagt.

7. Da sagde Jesus: lad hende med Fred, den (Salve) haver hun forvaret til min Begravelses Dag.

8. Thi I have altid Gattige hos eder; men mig have I ikke altid.

9. Da fik en stor Flok af Jøderne at vide, at han var der; og de kom, ikke for Jesu Skyld alene, men ogsaa for at see Lazarus, hvem han havde opreist fra de Døde.

10. Men de Øpperste-Præster raadsloge om, at de vilde og slaae Lazarus ihjel;

11. thi for hans Skyld gif Mænge af Jøderne hen, og troede paa Jesusum.

12. Den anden Dag, der den store Mængde, som var kommen til Høitiden, hørte, at Jesus kom til Jerusalem,

13. toge de Palmegrene, og gif ud imod ham, og raabte: Hosanna! velsignet være den, som kommer i Herrens Navn, den Israels Konge!

14. Men Jesus fandt en Asenindes Føl, og satte sig paa det, som der er skrevet:

15. frygt ikke, Zion's Datter! see, din Konge kommer ridende paa en Asenindes Føl.

16. Men dette forstode hans Disciple

per; and Martha served: but Lazarus was one of them that sat at the table with him.

3 Then took Mary a pound of ointment of spikenard, very costly, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair: and the house was filled with the odour of the ointment.

4 Then saith one of his disciples, Judas Iscariot, Simon's son, which should betray him,

5 Why was not this ointment sold for three hundred pence, and given to the poor?

6 This he said, not that he cared for the poor; but because he was a thief, and had the bag, and bare what was put therein.

7 Then said Jesus, Let her alone: against the day of my burying hath she kept this.

8 For the poor always ye have with you; but me ye have not always.

9 Much people of the Jews therefore knew that he was there: and they came, not for Jesus' sake only, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead.

10 ¶ But the chief priests consulted that they might put Lazarus also to death;

11 Because that by reason of him many of the Jews went away, and believed on Jesus.

12 ¶ On the next day, much people that were come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerusalem,

13 Took branches of palm-trees, and cried, Hosanna; Blessed is the King of Israel that cometh in the name of the Lord.

14 And Jesus, when he had found a young ass, sat thereon; as it is written,

15 Fear not, daughter of Sion: behold, thy King cometh, sitting on an ass's colt.

16 These things understood not

sen ifte; men der Jesus
t, da kom de ihu, at dette
om ham, at de havde gjort
m.

Folket, som var med ham,
han havde kaldet Lazarus
og opreist ham fra de

gif og Folket ham imøde,
de hørt, at han havde gjort

de Phariseerne til hver-
se, at I udrette Intet;
den er gaaet efter ham.

er vare nogle Grækere, af
re komne op for at tilbede
I.

gif da til Philippus, som
saida i Galilea, og bade
de: Herre! vi ønske at see

pus kommer, og siger An-
g Andreas og Philippus
til Jesus.

Jesus svarede dem, og sag-
r kommen, at Menneskens
liggjøre.

fig, sandelig siger jeg eder:
edersom falder i Jorden
er det alene; men dersom
er det megen Frugt.

om elsker sit Liv, skal miste
som haver sit Liv i denne
bevare det til et evigt Liv.

logen vil tjene mig, da
lig; og hvor jeg er, der
Tjener være; og om No-
ig, ham skal Faderen ære.

min Sjæl forfærdet; og
I sige? Fader, frels mig
Tide! dog, derfor er jeg
venne Tide.

herliggjør dit Navn! Der
løst af Himmelen: baade
tilgjort, og vil atter her-

de Folket, som stod, og

his disciples at the first: but when
Jesus was glorified, then remem-
bered they that these things were
written of him, and *that* they had
done these things unto him.

17 The people therefore that was
with him when he called Lazarus
out of his grave, and raised him
from the dead, bare record.

18 For this cause the people also
met him, for that they heard that
he had done this miracle.

19 The Pharisees therefore said
among themselves, Perceive ye
how ye prevail nothing? behold,
the world is gone after him.

20 ¶ And there were certain
Greeks among them, that came up
to worship at the feast.

21 The same came therefore to
Philip, which was of Bethsaida of
Galilee, and desired him, saying,
Sir, we would see Jesus.

22 Philip cometh and telleth An-
drew: and again, Andrew and Phi-
lip tell Jesus.

23 ¶ And Jesus answered them,
saying, The hour is come, that
the Son of man should be glori-
fied.

24 Verily, verily, I say unto you,
Except a corn of wheat fall into
the ground and die, it abideth
alone: but if it die, it bringeth
forth much fruit.

25 He that loveth his life shall
lose it; and he that hateth his life
in this world, shall keep it unto life
eternal.

26 If any man serve me, let him
follow me; and where I am, there
shall also my servant be: if any
man serve me, him will my Father
honour.

27 Now is my soul troubled; and
what shall I say? Father, save me
from this hour: but for this cause
came I unto this hour.

28 Father, glorify thy name.
Then came there a voice from
heaven, saying, I have both glori-
fied it, and will glorify it again.

29 The people therefore the

hørte det, at det havde tordnet; andre sagde: en Engel talte til ham.

30. Jesus svarede, og sagde: denne Røst stæbe ikke for min Skyld, men for eders Skyld.

31. Nu holdes Dom over denne Verden; nu skal denne Verdens Hjerter fastes ud.

32. Og jeg, naar jeg bliver ophelet fra Jorden, vil jeg drage Alle til mig.

33. —Men han sagde dette for at betegne, hvad Død han skulde dø.—

34. Folket svarede ham: vi have hørt af Loven, at Kristus bliver evindelig; og hvortledes siger du, at det bør Menneftens Søn at opheies? hvo er denne Menneftens Søn?

35. Da sagde Jesus til dem: Lyset er endnu en liden Tid hos eder. Vandrer den Stund, I have Lyset, at Mørke ikke skal oversfalde eder; og hvo, som vandrer omkring i Mørket, veed ikke, hvor han gaaer hen.

36. Medens I have Lyset, troer paa Lyset, at I kunne blive Lysets Børn. Døse Ting talede Jesus, og gik bort, og skjulte sig for dem.

37. Men alligevel han havde gjort saa mange Tegn for deres Vine, troede de dog ikke paa ham;

38. at Propheten Esaias Tale skulde fuldkommes, som han har sagt: Herre, hvo haver troet det, han hørte af os, og for hvem er Herrens Arm aabenbaret?

39. Derfor kunde de ikke troe; thi Esaias siger atter:

40. han haver forblindet deres Vine, og forhærdet deres Hjerter; at de ikke skulle see med Vinene, og forstaae med Hjerter, og omvende sig, at jeg maatte helbrede dem.

41. Dette sagde Esaias, der han saae hans Herlighed, og talte om ham.

42. Dog alligevel troede Mange, endog af de Øverste, paa ham; men

stood by, and heard it, said that it thundered. Others said, An angel spake to him.

30 Jesus answered and said, This voice came not because of me, but for your sakes.

31 Now is the judgment of this world: now shall the prince of this world be cast out.

32 And I, if I be lifted up from the earth, will draw all men unto me.

33 (This he said, signifying what death he should die.)

34 The people answered him, We have heard out of the law that Christ abideth for ever: and how sayest thou, The Son of man must be lifted up? Who is this Son of man?

35 Then Jesus said unto them, Yet a little while is the light with you. Walk while ye have the light, lest darkness come upon you: for he that walketh in darkness knoweth not whither he goeth.

36 While ye have light, believe in the light, that ye may be the children of light. These things spake Jesus, and departed, and did hide himself from them.

37 ¶ But though he had done so many miracles before them, yet they believed not on him:

38 That the saying of Esaias the prophet might be fulfilled, which he spake, Lord, who hath believed our report? and to whom hath the arm of the Lord been revealed?

39 Therefore they could not believe, because that Esaias said again,

40 He hath blinded their eyes, and hardened their heart; that they should not see with their eyes, nor understand with their heart, and be converted, and I should heal them.

41 These things said Esaias, when he saw his glory, and spake of him.

42 ¶ Nevertheless, among the chief rulers also many believed on

før Pharisæernes Ethid bekendte de det iffe, at de iffe skulde blive udelukte af Synagogen.

43. Thi de elste Menneskers Ære mere end Guds Ære.

44. Men Jesus raabte, og sagde: hvo, som troer paa mig, troer iffe paa mig, men paa den, som mig haver udsendt,

45. og hvo, som seer mig, seer den, som mig haver udsendt.

46. Jeg, et Lys, er kommen til Verden, for at hver den, som troer paa mig, skal iffe blive i Mørket.

47. Og om Nogen hører mine Ord, og troer iffe, ham dømmer iffe jeg; thi jeg er iffe kommen for at dømme Verden, men for at frelse Verden.

48. Hvo mig foragter, og annammer iffe mine Ord, haver den, som ham dømmer; det Ord, som jeg haver talt, det skal dømme ham paa den yderste Dag

49. Thi jeg haver iffe talt af mig selv; men Faderen, som mig haver udsendt, han haver givet mig Befaling, hvad jeg skal sige, og hvad jeg skal tale;

50. og jeg veed, at hans Befaling er et evigt Liv. Derfor, det jeg taler, taler jeg faaledes, som Faderen haver sagt mig.

13. Capitel.

Men før Paaske-Høitiden, der Jesus vidste, at hans Time var kommen, at han skulde gaae ud af Verden til Faderen, da, (som) han havde elstet sine egne, som vare i Verden, (saa) elste han dem indtil Enden;

1. og der Rabberen holdtes,—da Djævelen allerede havde indstødt i Judas Ischarioth, Simons (Søns), Hjerte, at han skulde forraade ham;—

2. da Jesus vidste, at Faderen havde givet ham alle Ting i Hænderne, og at han udsom fra Gud, og gif hen til Gud;

him; but because of the Pharisees they did not confess him, lest they should be put out of the synagogue:

43 For they loved the praise of men more than the praise of God.

44 ¶ Jesus cried, and said, He that believeth on me, believeth not on me, but on him that sent me:

45 And he that seeth me, seeth him that sent me.

46 I am come a light into the world, that whosoever believeth on me should not abide in darkness.

47 And if any man hear my words, and believe not, I judge him not: for I came not to judge the world, but to save the world.

48 He that rejecteth me, and receiveth not my words, hath one that judgeth him: the word that I have spoken, the same shall judge him in the last day.

49 For I have not spoken of myself; but the Father which sent me, he gave me a commandment, what I should say, and what I should speak.

50 And I know that his commandment is life everlasting: whatsoever I speak therefore, even as the Father said unto me, so I speak.

CHAPTER XIII.

NOW before the feast of the passover, when Jesus knew that his hour was come that he should depart out of this world unto the Father, having loved his own which were in the world, he loved them unto the end.

2 And supper being ended, (the devil having now put into the heart of Judas Iscariot, Simon's son, to betray him,)

3 Jesus knowing that the Father had given all things into his hands, and that he was come from God, and went to God;

4. reiste han sig fra Rabberen, og lagde sine Klæder (fra sig); og han tog et Lintlæde, og bandt op om sig.

5. Derefter slog han Vand i et Bælt, og begyndte at toe Discipleens Fødder, og at tørre dem med Lintlædet, hvormed han var ombunden.

6. Da kom han til Simon Peter, og denne sagde til ham: Herre! toer du mine Fødder?

7. Jesus svarede, og sagde til ham: hvad jeg gjør, veed du ikke nu; men du skal forstaae det herefter.

8. Peter siger til ham: du skal i Evighed ikke toe mine Fødder. Jesus svarede ham: dersom jeg ikke toer dig, haver du ingen Deel med mig.

9. Simon Peter siger til ham: Herre! ikke mine Fødder alene, men ogsaa Hænderne og Hovedet.

10. Jesus siger til ham: hvo, som er toet, haver ikke behov uden at toe Fødderne, men er ganske reen; og I ere rene, men ikke alle.

11.—Thi han kjendte den, som ham forraadte, derfor sagde han: I ere ikke alle rene.—

12. Der han da havde toet deres Fødder, og havde taget sine Klæder, satte han sig atter ned, og sagde til dem: vide I, hvad jeg haver gjort ved eder?

13. I kalde mig: Mester og Herre, og I tale ret; thi jeg er det.

14. Dersom da jeg, som er Herren og Mesteren, haver toet eders Fødder, saa ere og I skyldige at toe hverandres Fødder.

15. Thi jeg haver givet eder et Exempel, at ligesom jeg gjorde eder, saa skulle og I gjøre.

16. Sandelig, sandelig siger jeg eder: en Tjener er ikke større end hans Herre, og ei et Sendebud større end den, som sendte ham.

17. Dersom I vide bløse Ting, ere I salige, om I gjøre dem.

18. Jeg taler ikke om eder alle; jeg veed, hvilke jeg haver udvalgt; men—at Skriften skal fuldkommes: "den,

4 He riseth from supper, and laid aside his garments; and took a towel, and girded himself.

5 After that, he poureth water into a basin, and began to wash the disciples' feet, and to wipe them with the towel wherewith he was girded.

6 Then cometh he to Simon Peter: and Peter saith unto him, Lord, dost thou wash my feet!

7 Jesus answered and said unto him, What I do thou knowest not now; but thou shalt know hereafter.

8 Peter saith unto him, Thou shalt never wash my feet. Jesus answered him, If I wash thee not, thou hast no part with me.

9 Simon Peter saith unto him, Lord, not my feet only, but also my hands and my head.

10 Jesus saith to him, He that is washed needeth not save to wash his feet, but is clean every whit: and ye are clean, but not all.

11 For he knew who should betray him: therefore said he, Ye are not all clean.

12 So after he had washed their feet, and had taken his garments, and was set down again, he said unto them, Know ye what I have done to you?

13 Ye call me Master, and Lord: and ye say well; for so I am.

14 If I then, your Lord and Master, have washed your feet; ye also ought to wash one another's feet.

15 For I have given you an example, that ye should do as I have done to you.

16 Verily, verily, I say unto you, The servant is not greater than his lord; neither he that is sent greater than he that sent him.

17 If ye know these things, happy are ye if ye do them.

18 ¶ I speak not of you all; I know whom I have chosen; but that the scripture may be fulfilled,

Brødet med mig, haver op-
døl mob mig."

nu af siger jeg eder det, før-
er, at, naar det er steet, I
at jeg er (den, jeg er).

delig, sandelig siger jeg eder:
annammer den, som jeg vil
ammer mig; men hvo mig
annammer den, som haver

Jesús havde sagt dette, blev
bevæget i Aanden, og vidne-
de: sandelig, sandelig siger
En af eder skal forraabe

aae Disciplene paa hjeran-
lede, om hvilken han talede.

der var En iblandt hans
m ved Bordet laae op til
d, hvilken Jesús elskede.

enne nikkede derfor Simon
in skulde udspørge, hvo den
e, han talede om?

denne bødte sig op til Je-
sús sagde til ham: Herre!
t?

8 svarede: det er den, hvil-
det Stykke, som jeg dypper.
pdede Stykket, og gav Ju-
oth, Simons (Søn), det.

efter at han havde faaet
f Satan ind i ham. Da
s til ham: hvad du gjør,
art.

Ingen af dem, som sadde
vidste, til hvad Ende han
dette.

Roget meente, efterdi Judas
gen, at Jesús sagde til ham:
vi have behov til Heltiden,
n skulde give Roget til Fat-

han da havde taget Stykket
ag ud; men det var Nat.

han da var udgangen, sagde
m er Menneskens Søn her-
g Gud er herliggjort i ham.

He that eateth bread with me,
hath lifted up his heel against me.

19 Now I tell you before it come,
that when it is come to pass, ye
may believe that I am he.

20 Verily, verily, I say unto you,
He that receiveth whomsoever I
send, receiveth me; and he that
receiveth me, receiveth him that
sent me.

21 When Jesus had thus said, he
was troubled in spirit, and testi-
fied, and said, Verily, verily, I say
unto you, that one of you shall be-
tray me.

22 Then the disciples looked one
on another, doubting of whom he
spake.

23 Now there was leaning on Je-
sus' bosom, one of his disciples,
whom Jesus loved.

24 Simon Peter therefore beck-
oned to him, that he should ask
who it should be of whom he
spake.

25 He then, lying on Jesus' breast,
saith unto him, Lord, who is it?

26 Jesus answered, He it is to
whom I shall give a sop, when I
have dipped it. And when he had
dipped the sop, he gave it to Judas
Iscariot, the son of Simon.

27 And after the sop Satan en-
tered into him. Then said Jesus
unto him, That thou doest, do
quickly.

28 Now no man at the table
knew for what intent he spake this
unto him.

29 For some of them thought, be-
cause Judas had the bag, that Je-
sus had said unto him, Buy those
things that we have need of against
the feast; or, that he should give
something to the poor.

30 He then, having received the
sop, went immediately out: and it
was night.

31 ¶ Therefore, when he was
gone out, Jesus said, Now is the
Son of man glorified, and God is
glorified in him.

32. Derfom Gud er herliggjort i ham, ſkal Gud og herliggjøre ham i ſig ſelv, og han ſkal ſnart herliggjøre ham.

33. Børn liſte! jeg er endnu libet hos eder. I ſtulle lede efter mig, og ligefom jeg ſagde til Jøderne: hvor jeg gaaer hen, kunne I ikke komme, ſaa ſiger jeg og eder nu.

34. Jeg giver eder en ny Befaling, at I ſtulle eiſte hverandre; at, ſom jeg eiſtede eder, ſtulle og I eiſte hverandre.

35. Derpaa ſtulle Alle ſjende, at I ere mine Diſciple, derfom I have indbyrdes Kjærlighed.

36. Simon Peter ſagde til ham: Herre! hvor gaaer du hen? Jeſus ſvarede ham: hvor jeg gaaer hen, ſan du ikke nu følge mig; men ſidenefter ſtal du følge mig.

37. Peter ſiger til ham: Herre! hvorfor ſan jeg ikke følge dig nu? jeg vil ſætte mit Liv til for dig.

38. Jeſus ſvarede ham: vil du ſætte dit Liv til for mig? ſandelig, ſandelig ſiger jeg dig: Hanen ſtal ikke gale, førend du ſtal fornegte mig tre Gange.

14. Capitel.

Eders Hjerte forfærdes ikke! troer paa Gud, og troer paa mig!

2. I min Faders Huus ere mange Værelſer. Men derfom det ikke ſaa var, havde jeg ſagt eder det. Jeg gaaer bort at berede eder Sted;

3. og naar jeg er gaaen bort, og ſaaer beredt eder Sted, kommer jeg iglen, og vil tage eder til mig, at, hvor jeg er, ſtulle ogſaa I være.

4. Og hvor jeg gaaer hen, vide I, og Velen vide I.

5. Thomas ſiger til ham: Herre! vi vide ikke, hvor du gaaer hen; og hvorledes kunne vi da vide Velen?

6. Jeſus ſiger til ham: Jeg er Velen, og Sandheden, og Livet; der kommer Ingen til Faderen, uden ved mig.

7. Havde I ſjendt mig, da havde I

32 If God be glorified in him, God ſhall alſo glorify him in himſelf, and ſhall ſtraightway glorify him.

33 Little children, yet a little while I am with you. Ye ſhall ſeek me; and, as I ſaid unto the Jews, Whither I go, ye cannot come, ſo now I ſay to you.

34 A new commandment I give unto you, That ye love one another; as I have loved you, that ye alſo love one another.

35 By this ſhall all men know that ye are my diſciples, if ye have love one to another.

36 ¶ Simon Peter ſaid unto him, Lord, whither goeſt thou? Jeſus answered him, Whither I go, thou canſt not follow me now; but thou ſhalt follow me afterward.

37 Peter ſaid unto him, Lord, why cannot I follow thee now? I will lay down my life for thy ſake.

38 Jeſus answered him, Wilt thou lay down thy life for my ſake? Verily, verily, I ſay unto thee, The cock ſhall not crow, till thou haſt denied me thrice.

CHAPTER XIV.

LET not your heart be troubled: I ye believe in God, believe alſo in me.

2 In my Father's houſe are many mansions: if it were not ſo, I would have told you. I go to prepare a place for you.

3 And if I go and prepare a place for you, I will come again and receive you unto myſelf; that where I am, there ye may be alſo.

4 And whither I go ye know, and the way ye know.

5 Thomas ſaith unto him, Lord, we know not whither thou goeſt; and how can we know the way?

6 Jeſus ſaith unto him, I am the way, and the truth, and the life: no man cometh unto the Father, but by me.

7 If ye had known me, ye ſhould

og kender min Fader, og fra nu af
kender I ham, og have seet ham.

8. Philippus siger til ham : Herre !
vi vil ogsaa kende Faderen, og det er os nok.

9. Jesus siger til ham : Saa lang en
tid er jeg hos eder, og du haver ikke
kendt mig, Philippus ? hvo mig haver
set, haver seet Faderen ; og hvortledes
gjør du da : vilst du ogsaa kende Faderen ?

10. Troer du ikke, at jeg er i Fader-
en, og Faderen er i mig ? de Ord, som
jeg taler til eder, taler jeg ikke af mig
selv ; men Faderen, som bliver i mig,
han gjør Gjerningerne.

11. Troer mig, at jeg er i Faderen,
og Faderen er i mig ; men vilde I ikke,
da troe mig dog for samme Gjernin-
gers Skyld.

12. Sandelig, sandelig siger jeg eder :
som jeg troer paa mig, de Gjerninger,
som jeg gjør, skal og han gjøre, og han
gjør større end disse ; thi jeg gaar
af min Fader.

13. Og hvadsomhelst I bede om i
mit Navn, det vil jeg gjøre ; paa det
at Faderen maa forherliges ved Søn-
nen.

14. Derfor I bede om Noget i mit
Navn, vil jeg gjøre det.

15. Derfor I elste mig, da holdet
I Befalinger.

16. Og jeg vil bede Faderen, og han
skal give eder en anden Fædmand, at
han skal blive hos eder evindeligen :

17. den Sandheds Ånd, hvilken
Faderen ikke kan annamme, thi den seer
han ikke, sender ham ei heller ; men I
kender ham, thi han bliver hos eder, og
han være i eder.

18. Jeg vil ikke forlade eder fader-
løse ; jeg kommer til eder.

19. Endnu et Øjeblik, og Verden seer
ikke mere, men I see mig ; thi jeg
lever, og I skulle leve.

20. Paa den Dag skulle I kende, at

have known my Father also : and
from henceforth ye know him, and
have seen him.

8 Philip saith unto him, Lord,
shew us the Father, and it suf-
ficeth us.

9 Jesus saith unto him, Have I
been so long time with you, and
yet hast thou not known me, Phi-
lip ? he that hath seen me, hath
seen the Father ; and how sayest
thou then, Shew us the Father ?

10 Believest thou not that I am
in the Father, and the Father in
me ? the words that I speak unto
you, I speak not of myself : but
the Father, that dwelleth in me, he
doeth the works.

11 Believe me that I am in the
Father, and the Father in me : or
else believe me for the very works'
sake.

12 Verily, verily, I say unto you,
He that believeth on me, the works
that I do shall he do also ; and
greater works than these shall
he do ; because I go unto my Fa-
ther.

13 And whatsoever ye shall ask
in my name, that will I do, that
the Father may be glorified in the
Son.

14 If ye shall ask any thing in
my name, I will do it.

15 If ye love me, keep my com-
mandments :

16 And I will pray the Father,
and he shall give you another
Comforter, that he may abide with
you for ever ;

17 Even the Spirit of truth ; whom
the world cannot receive, because
it seeth him not, neither knoweth
him : but ye know him ; for he
dwelleth with you, and shall be in
you.

18 I will not leave you comfort-
less : I will come to you.

19 Yet a little while, and the
world seeth me no more ; but ye
see me : because I live, ye shall
live also.

20 At that day ye shall know the

jeg er i min Fader, og I ubi mig, og jeg i eder.

21. Hvo, som haver mine Befalinger og holder dem, han er den, som mig elsker; men hvo mig elsker, skal elstes af min Fader; og jeg skal elske ham, og aabenbare mig selv for ham.

22. Judas—ikke Ischarioth—siger til ham: Herre! hvoraf kommer det, at du vil aabenbare dig for os, og ikke for Verden?

23. Jesus svarede, og sagde til ham: om Hogen elsker mig, skal han holde mit Ord; og min Fader skal elske ham, og vi skulle komme til ham, og sætte Boslg hos ham.

24. Hvo mig ikke elsker, holder ikke mine Ord; og det Ord, som I høre, er ikke mit, men Faderens, som mig haver udsendt.

25. Dette haver jeg talet til eder, medens jeg blev hos eder.

26. Men Talsmanden, den Hellig And, hvilken Faderen skal sende i mit Navn, han skal lære eder alle Ting, og minde eder om alle Ting, som jeg haver sagt eder.

27. Fred lader jeg eder, min Fred giver jeg eder; ikke som Verden giver, giver jeg eder. Ederis Hjerte forfærdes ikke, og frygte sig ikke!

28. I have hørt, at jeg sagde til eder: jeg gaar bort, og kommer til eder (igjen); dersom I havde mig kjær, da glædede I eder over, at jeg sagde: jeg gaar til Faderen; thi min Fader er større end jeg.

29. Og nu haver jeg sagt eder det, før det sker, at, naar det er skeet, I da skulle troe.

30. Jeg skal herefter ikke tale Meget med eder; thi denne Verdens Hjerter kommer, og haver stiet Intet i mig;

31. men paa det Verden skal hende, at jeg elsker Faderen, og ligesom Faderen haver befaleet mig, saa gjør jeg. *Staa op, lader os gaae herfra.*

I am in my Father, and ye and I in you.

21 He that hath my commands, and keepeth them, that loveth me: and he that me, shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest myself to him.

22 Judas saith unto him, cariot) Lord, how is it that thou wilt manifest thyself unto me, and not unto the world?

23 Jesus answered and said unto him, If a man love me, and keep my words: and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him.

24 He that loveth me not my sayings: and which ye hear is not mine, but the Father's which sent me.

25 These things have I said unto you, being yet present with you.

26 But the Comforter, the Holy Ghost, whom the Father will send in my name, he will teach you all things, and whatsoever I have said unto you.

27 Peace I leave with you: my peace I give unto you: the world giveth, give I unto you, that your heart be not troubled, nor let it be afraid.

28 Ye have heard how I said unto you, I go away, and come again unto you. If ye loved me, ye would rejoice, because I said unto the Father: for my Father is greater than I.

29 And now I have told you before it come to pass, that when it is come to pass, ye might believe.

30 Hereafter I will not talk much with you: for the prince of the world cometh, and hath nothing in me.

31 But that the world may know that I love the Father; as the Father gave me commandment, even so I do. Arise, let us

15. Capitel.

Jeg er det sande Vindtræ, og min Fader er Vindgaardsmanden.

2. Hver Green paa mig, som ikke bærer Frugt, den borttager han; og hver den, som bærer Frugt, renses han, at den skal bære mere Frugt.

3. I ere allerede rene formedelst det Ord, som jeg haver talet til eder.

4. Bliber i mig, (da bliber) og jeg i eder. Ligefom Greenen ikke kan bære Frugt af sig selv, uden den bliver i Vindtræet, saa (funne) I ikke heller, uden I blive i mig.

5. Jeg er Vindtræet, I ere Greenene; hvo, som bliver i mig, og jeg i ham, han bærer megen Frugt; thi uden mig kunne I slet Intet gjøre.

6. Om Noget ikke bliver i mig, han bliver udkastet som en Green, og visner; og man samler dem, og fæster dem i Ilden, og de brænde.

7. Dersom I blive i mig, og mine Ord blive i eder, da beder om, hvad som helst I vilse, og det skal vedræfses eder.

8. Derved forherliges min Fader, at I bære megen Frugt, og I skulle vorde mine Disciple.

9. Ligefom Faderen haver elsket mig, saa haver og jeg elsket eder; bliver i min Kærlighed!

10. Dersom I holde mine Befalinger, skulle I blive i min Kærlighed; ligefom jeg haver holdt min Faders Befalinger, og bliver i hans Kærlighed.

11. Disse Ting haver jeg talet til eder, paa det min Glæde kan blive i eder, og eders Glæde kan blive fulkommen.

12. Dette er min Befaling, at I skulle elske hverandre, ligefom jeg haver elsket eder.

13. Ingen haver større Kærlighed, end denne, at En sætter sit Liv til for sine Venner.

14. I ere mine Venner, dersom I gjøre, hvad jeg befaler eder:

CHAPTER XV.

I AM the true vine, and my Father is the husbandman.

2 Every branch in me that beareth not fruit, he taketh away: and every branch that beareth fruit, he purgeth it, that it may bring forth more fruit.

3 Now ye are clean through the word which I have spoken unto you.

4 Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except it abide in the vine: no more can ye, except ye abide in me.

5 I am the vine, ye are the branches: He that abideth in me, and I in him, the same bringeth forth much fruit: for without me ye can do nothing.

6 If a man abide not in me, he is cast forth as a branch, and is withered; and men gather them, and cast them into the fire, and they are burned.

7 If ye abide in me, and my words abide in you, ye shall ask what ye will, and it shall be done unto you.

8 Herein is my Father glorified, that ye bear much fruit; so shall ye be my disciples.

9 As the Father hath loved me, so have I loved you: continue ye in my love.

10 If ye keep my commandments, ye shall abide in my love; even as I have kept my Father's commandments, and abide in his love.

11 These things have I spoken unto you, that my joy might remain in you, and that your joy might be full.

12 This is my commandment, That ye love one another, as I have loved you.

13 Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends.

14 Ye are my friends, if ye do whatsoever I command you.

15. Jeg kalder eder ikke længere Tjenere; thi Tjeneren ved ikke, hvad hans Herre gjør, men eder haver jeg kaldet Venner; thi alt det, som jeg haver hørt af min Fader, haver jeg kundgjort eder.

16. I have ikke udvalgt mig, men jeg haver udvalgt eder, og sat eder, at I skulle gaae hen, og bære Frugt, og ederø Frugt skal blive ved; at hvad somhelst I bede Faderen om i mit Navn, skal han give eder.

17. Dette befaler jeg eder, at I skulle elske hverandre.

18. Derfom Verden haver eder, da bider, at den har hadet mig sørend eder.

19. Være I af Verden, saa vilde Verden elske sit Eget; men efterdi I ikke ere af Verden, men jeg haver udvalgt eder af Verden, derfor haver Verden eder.

20. Kommer det Ord Ihu, som jeg sagde eder: en Tjener er ikke større end hans Herre. Hade de forfulgt mig, skulle de og forfølge eder; have de holdet mit Ord, skulle de og holde ederø.

21. Men alt dette skulle de gjøre eder for mit Navns Skyld, fordi de ikke kende den, som mig haver udsendt.

22. Derfom jeg ikke var kommen, og havde talet til dem, saa havde de ikke Skyld; men nu have de end ikke et Skin, at undskyldte deres Skyld med.

23. Hvo mig haver, haver og min Fader.

24. Havde jeg ikke gjort de Gjerninger iblandt dem, som ingen anden haver gjort, da havde de ikke Skyld; men nu have de seet dem, og dog hadet baade mig og min Fader.

25. Men (dette steer), paa det at de Ord, som ere skrevne i deres Lov, skulle fuldkommes: "de havde mig uforstyldt."

26. Men naar den Talsmand kommer, hvilken jeg skal sende eder fra Faderen,—den Sandheds Mand, som udgaar fra Faderen,—han skal vidne om mig.

15 Henceforth I call you not servants; for the servant knoweth not what his lord doeth: but I have called you friends; for all things that I have heard of my Father, have made known unto you.

16 Ye have not chosen me, but I have chosen you, and ordained you, that ye should go and bring forth fruit, and that your fruit should remain: that whatsoever ye shall ask of the Father in my name, he may give it you.

17 These things I command you, that ye love one another.

18 If the world hate you, ye know that it hated me before it hated you.

19 If ye were of the world, the world would love his own; but because ye are not of the world, I have chosen you out of the world: therefore the world hateth you.

20 Remember the word that I said unto you, The servant is greater than his lord. If they have persecuted me, they will also persecute you: if they have kept saying, they will keep saying: if they have kept saying, they will keep saying.

21 But all these things will I do unto you for my name's sake, because they know not him that sent me.

22 If I had not come and spoken unto them, they had not had sin: but now they have no cloak for their sin.

23 He that hateth me, hateth my Father also.

24 If I had not done amongst them the works which none other did, they had not had sin: but now have they both seen, and have both me and my Father.

25 But this cometh to pass, that the word might be fulfilled that is written in their law, They hated me without a cause.

26 But when the Comforter is come, whom I will send unto you from the Father, even the Spirit of truth, which proceedeth from the Father, he shall testify of me.

og I skulle vidne; thi I
 sig fra Begyndelsen af.

16. Capitel.

ing haver jeg talet til eder,
 iffe skulle forarges.

lle ubelufte eder af Syna-
 den Tid skal komme, at
 som ihjelslaaer eder, skal
 oiser Gud en Dyrkelse.

te skulle de gjøre eder, fordi
 sende Jaderen, ei heller

isse Ting haver jeg talet til
 et, naar Timen kommer, I
 e Ihu, at jeg sagde eder dem;
 Ting sagde jeg eder iffe i
 n, fordi jeg var hos eder.

in gaaer jeg hen til den,
 dsendte, og ingen af eder
 : hvor gaaer du hen?

rdi jeg haver talet dette til
 Bedrøvelse opshidt eders

eg siger eder Sandheden:
 jænligt, at jeg gaaer bort;
 iffe bort, skal Talsmanden
 il eder; men gaaer jeg bort,
 sende ham til eder.

ar han kommer, skal han
 Berden om Synb, og om
 b, og om Dom:
 ynd, fordi de iffe troe paa

om Mefkerbigheid, fordi jeg
 il min Jader, og I see mig

om Dom, fordi denne Ber-
 er dømt.

aver endnu Meget at sige
 I kunne iffe høre det nu.

naar han, den Sandheds
 ner, skal han beilede eder til
 ; thi han skal iffe tale af sig
 badsomhelt han hører, skal
 de tilkommende Ting skal
 eder.

27 And ye also shall bear witness,
 because ye have been with me
 from the beginning.

CHAPTER XVI.

THESE things have I spoken un-
 to you, that ye should not be
 offended.

2 They shall put you out of the
 synagogues: yea, the time cometh,
 that whosoever killeth you, will
 think that he doeth God service.

3 And these things will they do
 unto you, because they have not
 known the Father, nor me.

4 But these things have I told you,
 that when the time shall come, ye
 may remember that I told you of
 them. And these things I said not
 unto you at the beginning because
 I was with you.

5 But now I go my way to him
 that sent me, and none of you
 asketh me, Whither goest thou?

6 But because I have said these
 things unto you, sorrow hath filled
 your heart.

7 Nevertheless, I tell you the
 truth: It is expedient for you that
 I go away: for if I go not away,
 the Comforter will not come unto
 you; but if I depart, I will send
 him unto you.

8 And when he is come, he will
 reprove the world of sin, and of
 righteousness, and of judgment:

9 Of sin, because they believe not
 on me;

10 Of righteousness, because I
 go to my Father, and ye see me
 no more;

11 Of judgment, because the
 prince of this world is judged.

12 I have yet many things to say
 unto you, but ye cannot bear them
 now.

13 Howbeit, when he, the Spirit
 of truth is come, he will guide you
 into all truth: for he shall not speak
 of himself; but whatsoever he shall
 hear, that shall he speak: and he
 will shew you things to come.

14. Han skal hertiggjøre mig; thi han skal tage af mit, og forkynde eder.

15. Alt hvad Faderen haver, er mit; derfor sagde jeg, at han skal tage af mit, og forkynde eder.

16. Om en liden Stund skulle I ikke see mig; og atter om en liden Stund skulle I see mig; thi jeg gaaer til Faderen.

17. Da sagde nogle af hans Disciple til hverandre: hvad er dette, som han siger: om en liden Stund skulle I ikke see mig; og atter om en liden Stund skulle I see mig; og: thi jeg gaaer til Faderen?

18. Da sagde de: hvad er det, som han siger: om en liden Stund? vi forstaae ikke, hvad han taler.

19. Da vidste Jesus, at de vilde spørge ham; og han sagde til dem: derom spørge I hverandre indbyrdes, at jeg sagde: om en liden Stund skulle I ikke see mig; og atter om en liden Stund skulle I see mig.

20. Sandelig, sandelig siger jeg eder: I skulle græde og hyle, men Verden skal glæde sig; I skulle være bedrøvede, men eders Bedrøvelse skal vorde til Glæde.

21. Kvinden, naar hun føder, haver Bedrøvelse, fordi hendes Time er kommen; men naar hun haver født Barnet, kommer hun ikke mere den Trængsel ihu for Glæde over, at et Menneske er født til Verden.

22. Ogfaa I have da vel nu Bedrøvelse; men jeg vil see eder igjen, og eders Hjerte skal glædes, og Ingen tager eders Glæde fra eder.

23. Og paa den samme Dag skulle I ikke spørge mig om Noget. Sandelig, sandelig siger jeg eder, at hvadsomhelst I bede Faderen om i mit Navn, skal han give eder.

24. Gidindtil have I ikke bedet om Noget i mit Navn; beder, og I skulle faae, at eders Glæde kan blive fuldkommen.

25. Disse Ting haver jeg talet til

14 He shall glorify me: for shall receive of mine, and shew it unto you.

15 All things that the Father hath are mine: therefore said that he shall take of mine, and shew it unto you.

16 A little while, and ye shall see me: and again, a little while and ye shall see me, because to the Father.

17 Then said some of his disciples among themselves, What is that he saith unto us, A little while and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me, and, Because I go to the Father.

18 They said therefore, What is that he saith, A little while and we cannot tell what he saith.

19 Now Jesus knew that they were desirous to ask him, and unto them, Do ye inquire among yourselves of that I said, A little while, and ye shall not see me, and again, a little while, and ye shall see me?

20 Verily, verily, I say unto you, that ye shall weep and lament, but the world shall rejoice: and ye shall be sorrowful, but your sorrow shall be turned into joy.

21 A woman when she is in travail hath sorrow, because her hour is come: but as soon as she is delivered of the child, she rejoiceth no more the anguish, for that a man is born into the world.

22 And ye now therefore have sorrow: but I will see you again, and your heart shall rejoice, and your joy no man taketh from you.

23 And in that day ye shall ask me nothing. Verily, verily, I say unto you, Whatsoever ye shall ask the Father in my name, he will give it you.

24 Hitherto have ye asked nothing in my name: ask, and ye shall receive, that your joy may be full.

25 These things have I

iguelser; men den Time
jeg ifte mere skal tale med
guelser, men frit ud, for-
min min Fader.

den samme Dag skulle I
laan, og jeg siger eder ifte,
de Faderen for eder;
ideren selv elsker eder, ef-
de elstet mig, og troet, at
igen fra Gud.

dgik fra Faderen, og kom
jeg forlader Verden igjen,
Faderen.

Disciple sigte til ham: see,
frit ud, og siger ingen Sig-

de vi, at du veed alle Ting,
behov, at Hogen spørger
elst dette troe vi, at du
id.

svarede dem: nu troe I.

en Time kommer, og er al-
en, at I skulle adspredes
; og forlade mig alene;
ifte alene, thi Faderen er

Ting haver jeg talet til
I skulle have Fred i mig.
ille I have Trængsel; men
lge: jeg haver overvundet

7. Capitel.

ig talede Jesus, og opløs-
ne Vane til Himmelen, og
er! Timen er kommen;
in Søn, at og din Søn
re dig.

du haver givet ham Magt
ed, paa det at han maa
t, som du haver givet ham,

tte er det evige Liv, at de
den eneste sande Gud, og
ndte, Jesus Christus.

r forførtliget dig paa For-

unto you in proverbs: but the time
cometh when I shall no more speak
unto you in proverbs, but I shall
shew you plainly of the Father.

26 At that day ye shall ask in my
name: and I say not unto you, that
I will pray the Father for you:

27 For the Father himself loveth
you, because ye have loved me,
and have believed that I came out
from God.

28 I came forth from the Father,
and am come into the world: again,
I leave the world, and go to the
Father.

29 His disciples said unto him,
Lo, now speakest thou plainly, and
speakest no proverb.

30 Now are we sure that thou
knowest all things, and needest not
that any man should ask thee: by
this we believe that thou camest
forth from God.

31 Jesus answered them, Do ye
now believe?

32 Behold, the hour cometh, yea,
is now come, that ye shall be scat-
tered every man to his own, and
shall leave me alone: and yet I am
not alone, because the Father is
with me.

33 These things I have spoken
unto you, that in me ye might have
peace. In the world ye shall have
tribulation, but be of good cheer:
I have overcome the world.

CHAPTER XVII.

THESE words spake Jesus, and
lifted up his eyes to heaven,
and said, Father, the hour is come;
glorify thy Son, that thy Son also
may glorify thee:

2 As thou hast given him power
over all flesh, that he should give
eternal life to as many as thou hast
given him.

3 And this is life eternal, that
they might know thee the only
true God, and Jesus Christ whom
thou hast sent.

4 I have glorified thee on the

den; jeg haver fuldførmnet den Gjerning, som du haver givet mig, at jeg skulde gjøre.

5. Herliggjør du mig og nu, Fader! hos dig selv med den Herlighed, som jeg havde hos dig, før Verden var.

6. Jeg aabenbarede dit Navn for de Menneſter, hvilte du haver givet mig af Verden: de vare dine, og du haver givet mig dem, og de have bevaret dit Ord.

7. Nu vide de, at alt det, som du haver givet mig, er af dig.

8. Thi de Ord, som du haver givet mig, haver jeg givet dem; og de have annammet dem, og erkjendt i Sandhed, at jeg udgik fra dig, og de have troet, at du haver udsendt mig.

9. Jeg beder for dem; jeg beder iffe for Verden, men for dem, som du haver givet mig, thi de ere dine.

10. Og alt det, som mit er, det er dit, og det, som dit er, det er mit; og jeg er herliggjort i dem.

11. Og jeg er iffe mere i Verden, men diſe ere i Verden, og jeg kommer til dig. Hellige Fader! bevar dem i dit Navn, hvilte du haver givet mig, at de maae være eet, ligesom vi.

12. Da jeg var hos dem i Verden, bevarede jeg dem i dit Navn; dem, som du haver givet mig, vogtede jeg, og ingen blev fortabt af dem, uden det Fortabſens Barn; paa det at Skriften skulde fuldførmnet.

13. Men nu kommer jeg til dig, og diſe Ting taler jeg i Verden, for at de ſkulde have min Glæde fuldførmnet i ſig.

14. Jeg haver givet dem dit Ord; og Verden haver hadet dem, fordi de ere iffe af Verden, ligesom jeg er iffe af Verden.

15. Jeg beder iffe, at du ſkal tage dem (ud) af Verden, men at du ſkal bevare dem fra det Onde.

16. De ere iffe af Verden, ligesom jeg er iffe af Verden.

earth: I have finished the work which thou gavest me to do.

5 And now, O Father, glorify me with thine own self, with the glory which I had with thee before the world was.

6 I have manifested thy name unto the men which thou gavest me out of the world: thine they were, and thou gavest them to me, and they have kept thy word.

7 Now they have known that things whatsoever thou hast given me are of thee:

8 For I have given unto them words which thou gavest me; they have received them, and have known surely that I came out from thee, and they have believed that thou didst send me.

9 I pray for them: I pray not for the world, but for them which thou hast given me; for they are of thee.

10 And all mine are thine, thine are mine; and I am glorified in them.

11 And now I am no more in the world, but these are in the world, and I come to thee. Holy Father, keep them through thine own name: whom thou hast given me, they may be one, as we are.

12 While I was with them in the world, I kept them in thy name: those that thou gavest me I kept, and none of them is lost, the son of perdition; that the scripture might be fulfilled.

13 And now come I to thee; these things I speak in the world, that they might have my joy fulfilled in themselves.

14 I have given them thy word, and the world hath hated them, because they are not of the world, even as I am not of the world.

15 I pray not that thou shouldst take them out of the world, that thou shouldst keep them from the evil.

16 They are not of the world, even as I am not of the world.

17. Hellig dem i din Sandhed; dit Ord er Sandhed.

18. Ligesom du haver sendt mig til Verden, saa haver og jeg sendt dem til Verden.

19. Og jeg helliger mig selv for dem, paa det de skulle ogsaa være helligede i Sandheden.

20. Men jeg beder ikke alene for disse, men ogsaa for dem, som formedelst deres Ord skulle troe paa mig,

21. paa det de maae alle være eet, ligesom du, Fader! i mig, og jeg i dig, at de og skulle være eet i os; at Verden kan troe, at du haver udsendt mig.

22. Og jeg haver givet dem den Herlighed, som du haver givet mig; paa det de skulle være eet, ligesom vi ere et:

23. jeg i dem, og du i mig, paa det de skulle være fuldkommede til eet, og at Verden kan kende, at du haver udsendt mig, og haver elsket dem, ligesom du haver elsket mig.

24. Fader! jeg vil, at de, som du haver givet mig, skulle og være hos mig, hvor jeg er; at de maae see min Herlighed, som du haver givet mig; thi du haver elsket mig, førend Verdens Grundbold blev lagt.

25. Retfærdige Fader! Verden kender dig og ikke, men jeg kender dig, og disse have erkendt, at du haver udsendt mig.

26. Og jeg kundgjorde dem dit Navn, og vil kundgjøre dem det, paa det at den Ærlighed, med hvilken du elsker mig, skal være i dem, og jeg i dem.

18. Capitel.

Der Jesus havde talet dette, gik han ud med sine Disciple over den Bæk Kedron, hvor en Urtegaard var, i hvilken han og hans Disciple gik ind.

2. Men og Judas, som ham forraabte, viste Stedet; thi Jesus forsamledes ofte der med sine Disciple.

3. Der Judas da havde taget Bag-

d19

17 Sanctify them through thy truth: thy word is truth.

18 As thou hast sent me into the world, even so have I also sent them into the world.

19 And for their sakes I sanctify myself, that they also might be sanctified through the truth.

20 Neither pray I for these alone; but for them also which shall believe on me through their word:

21 That they all may be one; as thou, Father, art in me, and I in thee, that they also may be one in us: that the world may believe that thou hast sent me.

22 And the glory which thou gavest me, I have given them; that they may be one, even as we are one;

23 I in them, and thou in me, that they may be made perfect in one; and that the world may know that thou hast sent me, and hast loved them as thou hast loved me.

24 Father, I will that they also whom thou hast given me be with me where I am; that they may behold my glory which thou hast given me: for thou lovedst me before the foundation of the world.

25 O righteous Father, the world hath not known thee: but I have known thee, and these have known that thou hast sent me.

26 And I have declared unto them thy name, and will declare it: that the love wherewith thou hast loved me, may be in them, and I in them.

CHAPTER XVIII.

WHEN Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Cedron, where was a garden, into the which he entered, and his disciples.

2 And Judas also, which betrayed him, knew the place: for Jesus oft-times resorted thither with his disciples.

3 Judas then, having received a

ten og de Øpperste-Præsters og Phariseernes Evende med sig, som han berøen med Blus og Lamper og Baa-ben.

4. Der Jesus vidste alle de Ting, som skulde komme over ham, gik han ud, og sagde til dem: hvem lede I efter?

5. De svarede ham: Jesus den Nazaræer. Jesus siger til dem: det er mig. Men Judas, som ham forraabte, stod og hods dem.

6. Der han da sagde til dem: det er mig, vege de tilbage, og faldt til Jorden.

7. Da spurgte han dem atter: hvem lede I efter? men de sagde: Jesus den Nazaræer.

8. Jesus svarede: jeg sagde eder, at det er mig; dersom I da lede efter mig, saa laaber diise gaar.

9. Baa det at de Ord skulde fuldbringes, hvile han havde sagt: jeg mistede end ikke een af dem, som du haver givet mig.

10. Da nu Simon Peter havde et Sværd, drog han det ud, og slog den Øpperste-Præstes Tjener, og afhug hans høire Øre. Men den Tjener hedte Malchus.

11. Da sagde Jesus til Peter: stik dit Sværd i Balgen. Skal jeg ikke drikke den Kalk, som min Fader gav mig?

12. Da toge Bagten og den øverste Hovedsmand og Jødernes Evende samtligen Jesus, og bandt ham.

13. Og de førte ham først til Annas; thi han var Caiaphas Svigerfader, som var det Aars Øpperste-Præst.

14. Men det var Caiaphas, som havde givet Jøderne det Raad, at det var gavnligt, at eet Menneske skulde omkomme for Folket.

15. Men Simon Peter og en anden Discipel fulgte Jesus, men den samme Discipel var kendt med den Øpperste-Præst, og gik ind med Jesu i den Øpperste-Præstes Pallads.

16. Men Peter stod uden for ved Døren. Da gik den anden Discipel, som

band of men and officers for chief priests and Pharisees, thither with lanterns, and torches and weapons.

4 Jesus therefore, knowing things that should come upon him, went forth, and said unto them, Whom seek ye?

5 They answered him, saying, Jesus of Nazareth. Jesus saith unto them, I am he. And Judas also, which betrayed him, stood with them.

6 As soon then as he had said to them, I am he, they went backward, and fell to the ground.

7 Then asked he them, Whom seek ye? And they answered him, Jesus of Nazareth.

8 Jesus answered them, saying, I have said unto you, that I am he. If therefore ye seek me, let these go their way.

9 That the saying might be fulfilled which he spake, that he should not lose one of those things which he had said, he abode without, and they went into the palace, to seek for Jesus.

10 Then Simon Peter, which bare a sword, drew it, and smote the high priest's servant, and cut off his right ear. The servant's name was Malchus.

11 Then said Jesus unto Peter, Put up thy sword into the scabbard: for he that taketh the sword shall perish by the sword.

12 Then the band, and the chief priests, and officers of the Jews, bound him.

13 And led him away first, (for he was father of Caiaphas, which was high priest that same year.)

14 Now Caiaphas gave counsel to the Jews, saying, It was expedient that one man should die for the people.

15 And Simon Peter, and another disciple, which was known unto the high priest, went in with Jesus into the palace of the high priest.

16 But Peter stood without. Then went one of the disciples, which was known unto the high priest, and entered into the palace, and talked with the high priest, and brought Peter in.

den Øpperste-Præst, ud,
der Dørvogtersten, og førte

er Pigen, Dørvogtersten,
Non iffe ogsaa du er een
nestes Disciple? han sag-

te.
Jenerne og Svendene sto-
gjort en Kul-Fild,—thi
—og varmede sig; men
og dem, og varmede sig.

rgte den Øpperste-Præst
and Disciple, og om hans

svarede ham: jeg haver
Verden; jeg haver altid
gogen og i Templet, der
komme tilfammen fra
og i Løndom haver jeg

erger du mig? spørg dem,
t, hvad jeg talede til dem;
hvad jeg haver sagt.

m han det talede, gav een
som stode hos, Jesu et
unden, og sagde: skal du
den Øpperste-Præst?

svarede ham: haver jeg
bevist, at det er ondt;
g talet vel, hvi slaer du

havde sendt ham bunden
ste-Præst Caiaphas.

Simon Peter stod, og bar-
sagde de til ham: er iffe
hans Disciple? han neg-
agde: jeg er iffe.

if den Øpperste-Præstes
var en Frænde af den,
der havde afhugget, siger:
iffe i Urtegaarden med

gte Peter atter, og strag

te da Jesum fra Caiaphas
t. Men det var aarle;
ind i Domhuset, at de

disciple which was known unto the
high priest, and spake unto her that
kept the door, and brought in Peter.

17 Then saith the damsel that
kept the door unto Peter, Art not
thou also *one* of this man's disci-
ples? He saith, I am not.

18 And the servants and officers
stood there, who had made a fire
of coals; (for it was cold) and they
warmed themselves: and Peter
stood with them, and warmed
himself.

19 ¶ The high priest then asked
Jesus of his disciples, and of his
doctrine.

20 Jesus answered him, I spake
openly to the world; I ever taught
in the synagogue, and in the tem-
ple, whither the Jews always re-
sort; and in secret have I said
nothing.

21 Why askest thou me? ask
them which heard me, what I have
said unto them: behold, they know
what I said.

22 And when he had thus spoken,
one of the officers which stood
by, struck Jesus with the palm of
his hand, saying, Answerest thou
the high priest so?

23 Jesus answered him, If I have
spoken evil, bear witness of the
evil: but if well, why smitest thou
me?

24 (Now Annas had sent him
bound unto Caiaphas the high
priest.)

25 And Simon Peter stood and
warmed himself. They said there-
fore unto him, Art not thou also
one of his disciples? He denied it,
and said, I am not.

26 One of the servants of the high
priest (being his kinsman whose
ear Peter cut off) saith, Did not I
see thee in the garden with him?

27 Peter then denied again: and
immediately the cock crew.

28 ¶ Then led they Jesus from
Caiaphas unto the hall of judg-
ment: and it was early; and they

ikke skulde besmittes, men at de maatte æde Paaske.

29. Derfor gik Pilatus ud til dem, og sagde: hvad Klagemaal føre I mod dette Menneske?

30. De svarede, og sagde til ham: var denne ikke en Misbæder, da havde vi ikke overantvordet ham til dig.

31. Da sagde Pilatus til dem: tager I ham, og dommer ham efter eders Lov. Da sagde Jøderne til ham: vi tør Ingen aflive.

32. At Jesu Ord skulde fuldkommes, hvilke han sagde, der han gav tilføjelse, hvilkens Død han skulde døe.

33. Da gik Pilatus igjen ind i Domhuset, og kaldte Jesum, og sagde til ham: er du den Jøernes Konge?

34. Jesus svarede ham: taler du dette af dig selv? eller have Andre sagt dig det om mig?

35. Pilatus svarede: mon jeg være en Jøde? dit Folk og de Øpperste-Præster overantvordede dig til mig; hvad haver du gjort?

36. Jesus svarede: mit Rige er ikke af denne Verden; var mit Rige af denne Verden, havde vel mine Tjenere stredet derfor, at jeg ikke var bleven overantvordet Jøerne; men nu er mit Rige ikke af den.

37. Da sagde Pilatus til ham: er du ikke dog en Konge? Jesus svarede: du siger det, at jeg er en Konge. Jeg er dertil født, og dertil kommen til Verden, at jeg skal vidne om Sandhed. Hver den, som er af Sandheden, hører min Røst.

38. Pilatus sagde til ham: hvad er Sandhed? og der han havde sagt dette, gik han ud til Jøerne igjen, og sagde til dem: jeg finder slet Ingen Skyld hos ham.

39. Men I have en Sædvane, at jeg skal lade eder En lød om Paasken;

themselves went not into the ment-hall lest they should filed; but that they might passover.

29 Pilate then went out to them, and said, What acc bring ye against this man?

30 They answered and said to him, If he were not a male we would not have delivered up unto thee.

31 Then said Pilate unto them, Take ye him, and judge according to your law. They therefore said unto him, It is lawful for us to put any to death:

32 That the saying of Jesus was fulfilled, which he spake, signifying what death he should die.

33 Then Pilate entered into the judgment-hall again, and called Jesus, and said unto him, Art thou the King of the Jews?

34 Jesus answered him, Thou sayest this thing of thyself; others tell it thee of me?

35 Pilate answered, Am I a Jew? Thine own nation, and the priests, have delivered thee unto me. What hast thou done?

36 Jesus answered, My kingdom is not of this world: if my kingdom were of this world, would my servants fight, that I should not be delivered to the Jews: but my kingdom is not of this world.

37 Pilate therefore said unto him, Art thou a king then? Jesus answered, Thou sayest that I am king. To this end was I born, and for this cause came I into the world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is of the truth, heareth my voice.

38 Pilate saith unto him, What is truth? And when he had said this, he went out again unto the Jews, and saith unto them, I find no fault at all.

39 But ye have a custom, that I should release unto you one

at jeg skal lade eder den
unge løse?

able de alle igjen, og sag-
de, men Barabbas; men
er en Røver.

I. Capitel.

Pilatus derfor Jesum, og
en hudstrige.

Idømændene flettede en
kranse, og satte den paa hans
hoved, og de putte et Purpur-
læbe om
ham:

Sig, du Jødernes Konge!
Sag ham paa Munden.

Pilatus atter ud, og sagde
jeg fører ham hid ud til
dem, at jeg finder in-
der ham.

Jesum ud, og bar Tørne-
kransen. Og han
sagde: se det Menneske!

de Øpperste-Priester og
de Ræder, sagde de, og sag-
de: forsfæst! Pilatus siger
der I ham og forsfæst
I finder ikke Skyld hos

dem: vi have en
lov, og ved den lov
skal han dø, fordi han
har gjort sig
Guds.

Pilatus da hørte den Tale,
sagde han:

gik ind igjen i Domhuset,
Jesum: hvorfra er du?
Sag ham ikke Svar.

Pilatus til ham: taler
du? ved du ikke, at jeg
skal at forsfæste dig, og at
du skal at lade dig løse?

Sagde: du havde altså
magt mig, dersom den ikke
var fra; derfor haver

passover: will ye therefore, that I
release unto you the King of the
Jews?

40 Then cried they all again,
saying, Not this man, but Ba-
rabbas. Now Barabbas was a rob-
ber.

CHAPTER XIX.

THEN Pilate therefore took Je-
sus, and scourged him.

2 And the soldiers platted a
crown of thorns, and put it on his
head, and they put on him a pur-
ple robe,

3 And said, Hail, King of the
Jews! and they smote him with
their hands.

4 Pilate therefore went forth
again, and saith unto them, Be-
hold, I bring him forth to you, that
ye may know that I find no fault
in him.

5 Then came Jesus forth, wear-
ing the crown of thorns, and the
purple robe. And Pilate saith un-
to them, Behold the man!

6 When the chief priests there-
fore and officers saw him, they
cried out, saying, Crucify him, cru-
cify him. Pilate saith unto them,
Take ye him, and crucify him:
for I find no fault in him.

7 The Jews answered him, We
have a law, and by our law he
ought to die, because he made
himself the Son of God.

8 ¶ When Pilate therefore heard
that saying, he was the more
afraid;

9 And went again into the judg-
ment-hall, and saith unto Jesus,
Whence art thou? But Jesus gave
him no answer.

10 Then saith Pilate unto him,
Speakest thou not unto me? know-
est thou not, that I have power to
crucify thee, and have power to re-
lease thee?

11 Jesus answered, Thou couldst
have no power at all against me,
except it were given thee from

den, som overantvorbode mig til dig, større Synd.

12. Derefter søgte Pilatus at lade ham lød. Men Jøderne raabte, og sagde: dersom du lader denne lød, er du ikke Keiserens Ven. Sver den, som glør sig til Konge, sætter sig op imod Keiseren.

13. Der Pilatus hørte den Tale, førte han da JEsu ud, og satte sig paa Domstolen, paa det Sted, som kaldes: Steenlagt, men paa Ebrait: Gabbatha.

14. Men det var Beredelsens Dag i Paaske, og henved den sjette Time, og han siger til Jøderne: see, eders Konge!

15. Men de raabte: bort! bort med ham! forsfæst ham! Pilatus sagde til dem: skal jeg forsfæste eders Konge? de Øpperste-Øræfter svarede: vi have ingen Konge, uden Keiseren.

16. Da overantvorbode han ham derfor til dem, for at forsfæstes. Men de toge JEsu og førte ham bort.

17. Og han bar sit Kors, og gif ud til det Sted, som kaldes: Hovedpandestod, hviiset kaldes paa Ebrait: Golgatha;

18. hvor de forsfæstede ham, og to andre med ham, een paa hver Side, men JEsu midt imellem.

19. Men Pilatus havde og skrevet en Øverskrift, og sat den paa Korset. Men der var skrevet: JEsus Nazareus, den Jødernes Konge.

20. Denne Øverskrift læste da mange af Jøderne; thi det Sted, hvor JEsus blev forsfæstet, var nær Staden; og den var skrevet paa Ebrait, Græsk og Latin.

21. Da sagde Jødernes Øpperste-Øræfter til Pilatus: skriv ikke: den Jødernes Konge; men, at han sagde: jeg er Jødernes Konge.

22. Pilatus svarede: hvad jeg skrev, det skrev jeg.

23. Der Stridsmændene da havde forsfæstet JEsu, toge de hans Klæder. — og gjorde fire Partier, een Part for hver Stridsmand, — saa og Kjør-

above: therefore he that delivered me unto thee hath the greater sin.

12 And from thenceforth Pilatus sought to release him: but the Jews cried out, saying, If thou let this man go, thou art not Caesar's friend. Whosoever maketh himself a king, speaketh against Caesar.

13 ¶ When Pilate therefore heard that saying, he brought Jesus forth, and sat down in the judgment-seat in a place that is called the Pavement, but in the Hebrew, Gabbatha.

14 And it was the preparation of the passover, and about the sixth hour: and he saith unto the Jews Behold your King!

15 But they cried out, Away with him, away with him, crucify him. Pilate saith unto them, Shall I crucify your King? The chief priest answered, We have no king but Caesar.

16 Then delivered he him therefore unto them to be crucified. And they took Jesus, and led away.

17 And he bearing his cross went forth into a place called the skull, which is called in Hebrew, Golgotha:

18 Where they crucified him, two other with him, on either one, and Jesus in the midst.

19 ¶ And Pilate wrote a title, and put it on the cross. And the writing was, JESUS OF NAZARETH THE KING OF THE JEWS.

20 This title then read many of the Jews: for the place where Jesus was crucified was nigh the city: and it was written in Hebrew, and Greek, and Latin.

21 Then said the chief priests the Jews to Pilate, Write not, King of the Jews; but that he said, I am King of the Jews.

22 Pilate answered, What I have written, I have written.

23 ¶ Then the soldiers, who they had crucified Jesus, took garments, and made four parts; every soldier a part; and

telen; men Kjørtelen var ushet, vævet fra øverst heelt igjennem.

24. Da sagde de til hverandre: "Iader os ikke sønderribe den, men kaste Løb om den, hvis den skal være," paa det Skriften skulde fuldkommes, som siger: de belede mine Klæder mellem sig, og kastede Løb om min Kjørtel. Dette gjorde da Stridsmændene.

25. Men ved Jesu Kors stode hans Moder, og hans Moders Søster, Maria Cleophas (Hustru), og Maria Magdalena.

26. Der Jesus da saae sin Moder, og den Discipel staae hos, som han elskede, siger han til sin Moder: Kvinde, se det er din Søn.

27. Derefter siger han til Discipelen: se, det er din Moder. Og fra den Time tog den Discipel hende hjem til Sit.

28. Derefter da Jesus vildste, at Alting nu var fuldbragt, paa det Skriften skulde fuldkommes, sagde han: mig tørster.

29. Der stod nu et Kar fuldt af Eddike. Men de sybte en Svamp med Eddike, og satte den paa en Jfopstængel, og holdt den til hans Mund.

30. Der Jesus da havde taget Eddiken, sagde han: det er fuldbragt; og bøjede Hovedet, og overgav Anden (til Gud)

31. Paa det nu at Legemerne ikke skulde blive paa Korset Sabbaten over, efterdi det var Beredelsens (Dag). — thi denne Sabbats-Dag var stor. — bade Jøderne Pilatus, at deres Been maatte brydes, og de nedtages.

32. Da kom Stridsmændene, og brøde Beenene paa den Første og den Anden, som vare forsfæste med ham.

33. Men da de kom til Jesus, og de saae, at han var allerede død, brøde de ikke hans Been

coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout.

24 They said therefore among themselves, Let us not rend it, but cast lots for it whose it shall be: that the scripture might be fulfilled, which saith, They parted my raiment among them, and for my vesture they did cast lots. These things therefore the soldiers did.

25 ¶ Now there stood by the cross of Jesus, his mother, and his mother's sister, Mary the wife of Cleophas, and Mary Magdalene.

26 When Jesus therefore saw his mother, and the disciple standing by whom he loved, he saith unto his mother, Woman, behold thy son!

27 Then saith he to the disciple, Behold thy mother! And from that hour that disciple took her unto his own home.

28 ¶ After this, Jesus knowing that all things were now accomplished, that the scripture might be fulfilled, saith, I thirst.

29 Now there was set a vessel full of vinegar: and they filled a sponge with vinegar, and put it upon hyssop, and put it to his mouth.

30 When Jesus therefore had received the vinegar, he said, It is finished: and he bowed his head, and gave up the ghost.

31 The Jews therefore, because it was the preparation, that the bodies should not remain upon the cross on the sabbath-day, (for that sabbath-day was an high day) besought Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away.

32 Then came the soldiers, and brake the legs of the first, and of the other which was crucified with him.

33 But when they came to Jesus, and saw that he was dead already they brake not his legs:

34. Men een af Stridsmændene stak ham i Elben med et Sphd, og strag udgif Blod og Vand.

35. Og den, det haver seet, haver vidnet det, og hans Vidnesbyrd er sandt; og den samme veed, at han siger sandt, paa det at I skulle troe.

36. Thi bløse Ting stede, at Skriften skulde fuldkommes: hans Been skulle ikke sønderbrydes.

37. Og atter paa et andet Sted siger Skriften: de skulle see, i hvilken de have stunget.

38. Men Ioseph fra Arimathæa, — som var en Jesu Discipel, dog lønligen, af Frygt for Jøderne — bad der- efter Pilatus, at han maatte nedtage Jesu Legeme, og Pilatus tilstedebe det; da kom han, og nedtog Jesu Legeme.

39. Men og Nicodemus kom, — han, som tilforn var kommen til Jesum om Natten, — og bragte Myrrha og Aloe sammenblandede, henved hundrede Pund.

40. Da toge de Jesu Legeme og bandt det i Linskæder med dyrebare Specerier, som Jødernes Skik er at sive Eliq til Jorde.

41. Men der var ved det Sted, hvor han blev forðsfæstet, en Urtegaard, og i Urtegaarden en ny Grav, i hvilken endnu aldrig Noget var lagt;

42. der lagde de da Jesum for Jødernes Beredelses-(Dags) Skyld, efterdi Graven var nær

34 But one of the soldiers with spear pierced his side, and forthwith came thereout blood and water.

35 And he that saw it, bare record, and his record is true: he knoweth that he saith true, that ye might believe.

36 For these things were do that the scripture should be fulfilled, A bone of him shall not be broken.

37 And again another script saith, They shall look on him whom they pierced.

38 ¶ And after this, Joseph of Arimathea (being a disciple of Jesus, but secretly for fear of Jews (besought Pilate that might take away the body of Jesus: and Pilate gave him leave. He came therefore and took the body of Jesus.

39 And there came also Nicodemus (which at the first came to Jesus by night) and brought a mixture of myrrh and aloes, about an hundred pound weight.

40 Then took they the body of Jesus, and wound it in linen clothes with the spices, as the manner of the Jews is to bury.

41 Now in the place where he was crucified, there was a garden; and in the garden a new sepulchre, wherein was never yet laid.

42 There laid they Jesus therefore, because of the Jews' preparation-day; for the sepulchre was nigh at hand.

20. Capitel.

Men paa den første Dag i Ugen kom Maria Magdalena aarlig, der det var endnu mørkt, til Graven, og saae, at Stenen var borttagen fra Graven.

2. Da løb hun, og kom til Simon Peter, og til den anden Discipel, hvilken Jesu elskede, og sagde til dem: *de have borttaget Herren af Graven.*

CHAPTER XX.

THE first day of the week came Mary Magdalene early, it was yet dark, unto the sepulchre, and seeth the stone taken from the sepulchre.

2 Then she runneth, and came to Simon Peter, and to the disciple whom Jesus loved, and saith unto them, They have

te, hvor de have lagt

eder og den anden Disciple
som kom til Graven.

to løb tilfammen; og
scipel løb foran, fastere
som først til Graven.

in figede ind, saae han
lige, men gif dog iffe ind.

Simon Peter, som fulgte
i Graven, og saae Lin-

ogen, som havde bæret
ved, iffe liggende hos
den sammenføjet paa et
st.

derfor og den anden Disciple
var kommen først til
aet og troede;

tode iffe endnu Skriften,
ham at opstaae fra de

de gif derfor atter hen

Maria stod udenfor ved
æb; som hun da græb,
i Graven:

saae to Engle sidde i
) een ved Hovedet og
rne, der hvor Jesu Le-
get.

gde til hende: Qvinde!
? hun sagde: fordi de
in Herre bort, og jeg
de have lagt ham.

hun dette havde sagt,
tilbage, og saae Jesum
hun vidste iffe, at det

ger til hende: Qvinde!
? hvem leder du efter?
et var Urtegaardsmann-
ham: Herre! dersom
t ham bort, da sig mig,
lagt ham, saa vil jeg

away the Lord out of the sepulchre, and we know not where they have laid him.

3 Peter therefore went forth, and that other disciple, and came to the sepulchre.

4 So they ran both together: and the other disciple did outrun Peter, and came first to the sepulchre.

5 And he stooping down, and looking in, saw the linen clothes lying; yet went he not in.

6 Then cometh Simon Peter following him, and went into the sepulchre, and seeth the linen clothes lie;

7 And the napkin that was about his head, not lying with the linen clothes, but wrapped together in a place by itself.

8 Then went in also that other disciple which came first to the sepulchre, and he saw, and believed.

9 For as yet they knew not the scripture, that he must rise again from the dead.

10 Then the disciples went away again unto their own home.

11 ¶ But Mary stood without at the sepulchre weeping: and as she wept she stooped down and looked into the sepulchre,

12 And seeth two angels in white, sitting, the one at the head, and the other at the feet, where the body of Jesus had lain.

13 And they say unto her, Woman, why weepest thou? She saith unto them, Because they have taken away my Lord, and I know not where they have laid him.

14 And when she had thus said, she turned herself back, and saw Jesus standing, and knew not that it was Jesus.

15 Jesus saith unto her, Woman, why weepest thou? whom seekest thou? She, supposing him to be the gardener, saith unto him, Sir, if thou have borne him hence, tell me where thou hast laid him, and I will take him away.

16. Jesus siger til hende: Maria! da vendte hun sig, og siger til ham: Rabbuni! — hvilket betyder: Mester! —

17. Jesus siger til hende: rør ikke ved mig; thi jeg er endnu ikke opfaren til min Fader; men gå til mine Brødre, og sig dem: jeg farer op til min Fader og eders Fader, og til min Gud, og eders Gud.

18. Men Maria Magdalena kommer, og forkynder Disciple, at hun havde seet Herren, og at han havde sagt hende dette.

19. Der det da var Aften den samme Dag, som var den første i Ugen, og Dørene vare lukkede der, hvor Disciple vare forsamlede, af Frygt for Jøderne, som Jesus og stod midt iblandt dem, og siger til dem: Fred være med eder!

20. Og der han det sagde, viste han dem sine Hænder og sin Side. Da bleve Disciple glade, da de saae Herren.

21. Da sagde Jesus atter til dem: Fred være med eder! ligesom Faderen haver udsendt mig, saa sender og jeg eder.

22. Og der han havde sagt dette, aandede han paa dem, og siger til dem: anaammer den Hellig Aand!

23. Derfor I forlode Nogle deres Hænder, ere de dem forladte; derfor I beholdt Nogle deres (Hænder), ere de dem beholdne.

24. Men Thomas, een af de Tolv, — hvilket (Navn) betyder: Tvilling, — var ikke med dem, der Jesus kom.

25. Derfor sagde de andre Disciple til ham: vi have seet Herren. Men han sagde til dem: uden jeg faaer seet Naglegabet i hans Hænder, og stiftet min Finger i Naglegabet, og stiftet min Haand i hans Side, vil jeg ingenlunde troe.

26. Og efter otte Dage vare atter hans Disciple inde, og Thomas med dem. Jesus kom, der Dørene vare

16 Jesus saith unto her, *Maria*! She turned herself, and saith unto him, *Rabboni*, which is to Master

17 Jesus saith unto her, *Touch me not*: for I am not yet ascended to my Father: but go to my brethren, and say unto them, *I am* ascended unto my Father and your Father, and to my God and your God

18 Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the Lord, and that he had spoken these things unto her.

19 ¶ Then the same day evening, being the first day of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled for fear of the Jews, Jesus came and stood in the midst, and saith unto them, *Peace be* unto you.

20 And when he had shewed unto them his hands and his side. Then were the disciples glad when they saw the Lord.

21 Then said Jesus to them, *Peace be* unto you: as my Father hath sent me, even so send I you.

22 And when he had said these things, he breathed on them, and saith unto them, *Receive ye the Holy Ghost*.

23 Whosoever sins ye remit on earth, they are remitted unto them; and whosoever sins ye retain on earth, they are retained.

24 ¶ But Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not with them when Jesus came.

25 The other disciples therefore said unto him, We have seen the Lord. But he said unto them, Except I shall see in his hands the print of the nails, and shall put my finger into the print of the nails, and thrust my hand into his side, I will not believe.

26 ¶ And after eight days his disciples were within, and Thomas with them: the

od midt iblandt dem, og
bære med eder!

er siger han til Thomas:
ger hid, og see mine Hæn-
din. Saa end hid, og stik den
og vær ikke vantroe, men

Thomas svarede, og sagde til
Herre, og min Gud!

siger til ham: efterdi du
mig, Thomas, haver du
ere de, som ikke have seet,

andre Tegn har da Jesus
for sine Disciples Afsyn,
s skrevne i denne Bog.

ette er skrevet, paa det at
at Jesus er Kristus, den
og at I, som troe, skulle
hans Navn.

I. Capitel.

aabenbarede Jesus sig at-
Disciplene ved Tiberias
aan aabenbarede sig saale-

Peder, og Thomas,—hvilt-
Twilling.—og Nathanael
galilæa, og Zebedæi (Søn-
ndre af hans Disciple vare

Peder siger til dem: jeg
at fiske. De sige til ham:
med dig. De gif ud, og
ind i Skibet, og i den Nat
jntet.

er det nu var bleven Mor-
esus ved Strandbredden;
lene vidste ikke, at det var

siger da til dem: Værn ikke,
get at spise? de svarede

en sagde til dem: kaster
en høre Side af Skibet,

Jesus, the doors being shut, and
stood in the midst, and said,
Peace be unto you.

27 Then saith he to Thomas,
Reach hither thy finger, and be-
hold my hands; and reach hither
thy hand, and thrust it into my
side; and be not faithless, but
believing.

28 And Thomas answered and
said unto him, My Lord and my
God.

29 Jesus saith unto him, Thomas,
because thou hast seen me, thou
hast believed: blessed are they
that have not seen, and yet have
believed.

30 ¶ And many other signs truly
did Jesus in the presence of his
disciples, which are not written
in this book.

31 But these are written, that ye
might believe that Jesus is the
Christ, the Son of God; and that
believing ye might have life
through his name.

CHAPTER XXI.

AFTER these things Jesus shew-
ed himself again to the disci-
ples at the sea of Tiberias: and
on this wise shewed he himself.

2 There were together Simon
Peter, and Thomas called Didy-
mus, and Nathanael of Cana in
Galilee, and the sons of Zebedee,
and two other of his disciples.

3 Simon Peter saith unto them,
I go a fishing. They say unto
him, We also go with thee. They
went forth, and entered into a
ship immediately; and that night
they caught nothing.

4 But when the morning was
now come, Jesus stood on the
shore; but the disciples knew not
that it was Jesus.

5 Then Jesus saith unto them,
Children, have ye any meat?
They answered him, No.

6 And he said unto them, Cast
the net on the right side of th

faa skulle I finde. Da fæstede de det ud, og de funde ikke drage det mere for Fiskeens Mangfoldighed.

7. Da siger den Discipel, som Jesus elskede, til Peter: det er Herren. Der Simon Peter da hørte, at det var Herren, bandt han Kjørtelen om sig, — thi han var nøgen, — og fæstede sig i Søen.

8. Men de andre Disciple kom med Skibet, — thi de vare ikke langt fra Landet, kun henved to hundrede Alen, — og de drog Garnet med Fiske.

9. Der de da traadte ud paa Landet, saae de en Kulstid liggende og Fisk liggende derpaa, og Brød.

10. Jesus siger til dem: tager hid af Fiske, som I fangede nu.

11. Simon Peter steg op, og drog Garnet paa Landet, fuldt af store Fiske, hundrede og tre og halvtredshundstyve; og alligevel de vare saa mange, sønderredes Garnet ikke.

12. Jesus siger til dem: kommer, gjør Maaltid; men ingen af Discipleene turde spørge ham: hvo er du? thi de vidste, at det var Herren.

13. Da kom Jesus, og tog Brødet, og gav dem, og deligste Fiske.

14. Dette var nu den tredje Gang, at Jesus aabenbarede sig for sine Disciple, efter at han var opstanden fra de Døde.

15. Der de da havde gjort Maaltid, siger Jesus til Simon Peter: Simon, Jonas (Søn), elsker du mig mere end disse? han siger til ham: ja, Herre! du ved, at jeg elsker dig. Han siger til ham: ryk mine Lam.

16. Han siger atter anden Gang til ham: Simon, Jonas (Søn), elsker du mig? han siger til ham: ja, Herre! du ved, at jeg elsker dig. Han siger til ham: vogt mine Faar.

ship, and ye shall find. I cast therefore, and now they not able to draw it for the multitude of fishes.

7 Therefore that disciple whom Jesus loved saith unto Peter is the Lord. Now when Peter heard that it was the he girt his fisher's coat unto (for he was naked) and did himself into the sea.

8 And the other disciples in a little ship (for they were far from land, but as it were hundred cubits) dragging it with fishes.

9 As soon then as they come to land, they saw a coals there, and fish laid out and bread.

10 Jesus saith unto them of the fish which ye have caught.

11 Simon Peter went up and drew the net to land full of fishes, an hundred and thirtythree: and for all there were many, yet was not the net broken.

12 Jesus saith unto them and dine. And none of the disciples durst ask him, W thou? knowing that it was the Lord.

13 Jesus then cometh, and keth bread, and giveth the fish likewise.

14 This is now the third time that Jesus shewed himself to his disciples, after that he was from the dead.

15 ¶ So when they had Jesus saith to Simon Peter son of Jonas, lovest thou more than these? He saith unto Yea, Lord: thou knowest love thee. He saith unto Feed my lambs.

16 He saith to him again second time, Simon son of lovest thou me? He saith him, Yea, Lord: thou knowest that I love thee. He saith to him, Feed my sheep.

treble Gang til ham :
(Søn), effer du mig ?
vet over, at han sagde
g til ham : effer du
gde til ham : Herre,
g ! du bed, at jeg el-
siger til ham : rhyt

fanbelig siger jeg dig :
bandt du op om dig
berhen du vilde ; men
ammel, skal du udbræffe
en anden skal binde
re dig berhen, hvor du

sagde han for at be-
Død han skulde ere
han havde sagt dette,
n : følg mig.
er vendte sig, og saae
ge, som Jesus efsede,
til hans Bryst i Had-
sagt : Herre ! hvo er
der dig ?

saae denne, siger han
Herre ! men hvad (skal)

r til ham : dersom jeg
live, indtil jeg kommer,
dig ved ? følg du mig.
dette Sagn udiblandt
de Discipel bær iffe ;
sagde til ham : han
om jeg vil, at han skal
kommer, hvad kommer

den Discipel, som bib-
ling, og haver skrevet
vi vide, at hans Bib-

ere og mange andre
s haver gjort, hvilke,
skrives enhver for sig,
ifse Verden selv funde
; som maatte skrives.

17 He saith unto him the third
time, Simon *son* of Jonas, lovest
thou me ? Peter was grieved be-
cause he said unto him the third
time, Lovest thou me ? And he
said unto him, Lord, thou know-
est all things ; thou knowest that
I love thee. Jesus saith unto
him, Feed my sheep.

18 Verily, verily, I say unto thee,
When thou wast young, thou gird-
edst thyself, and walkedst whither
thou wouldest : but when thou
shalt be old, thou shalt stretch
forth thy hands, and another shall
gird thee, and carry thee whither
thou wouldest not.

19 This spake he, signifying by
what death he should glorify God.
And when he had spoken this, he
saith unto him, Follow me.

20 Then Peter, turning about,
seeth the disciple whom Jesus
loved, following ; (which also lea-
ned on his breast at supper, and
said, Lord, which is he that be-
trayeth thee ?)

21 Peter seeing him, saith to
Jesus, Lord, and what shall this
man do ?

22 Jesus saith unto him, If I will
that he tarry till I come, what is
that to thee ? Follow thou me.

23 Then went this saying abroad
among the brethren, that that dis-
ciple should not die : yet Jesus
said not unto him, He shall not
die ; but, If I will that he tarry
till I come, what is that to thee ?

24 This is the disciple which tes-
tifieth of these things, and wrote
these things : and we know that his
testimony is true.

25 And there are also many other
things which Jesus did, the which,
if they should be written every
one, I suppose that even the world
itself could not contain the books
that should be written. Amen.

De hellige Apostlers

Gjerninger.

1. Capitel.

Den første Bog haver jeg skrevet, o Theophile! om alle de Ting, som Jesus foretog sig baade at gjøre og lære,

2. indtil den Dag, han blev optagen, efterat han havde givet Apostlerne, hvilke han havde udsalgt, Befaling ved den Hellig Aand;

3. for hvilke han og, efterat han havde lidt, fremstillede sig selv levende, med mange Bevisninger, da han blev seet af dem i fyrrethve Dage, og talede om de Ting, der høre til Guds Rige.

4. Og der han var forsamlet med dem, befoel han dem, at de skulde ikke gaa fra Jerusalem, men oppebie Faderens Forjættelse, "hvilken (sagde han) I have hørt af mig;

5. thi Johannes døbte vel med Vand, men I skulle døbes med den Hellig Aand om ikke mange Dage."

6. Men de, som vare komne tilfammen, spurgte ham, og sagde: Herre! vil du paa denne Tid oprette Riget igien for Israel?

7. Men han sagde til dem: det tilkommer ikke eder at vide Tider eller Timer, hvilke Faderen haver sat i sin egen Magt.

8. Men I skulle annamme den Hellig Aands Kraft, som skal komme over eder; og I skulle bære mine Vidner, baade i Jerusalem, og i det ganste *Judæa* og *Samaria*, og indtil Jordens Ende.

THE ACTS

OF THE

APOSTLES.

CHAPTER I.

THE former treatise have I O Theophilus, of all that began both to do and teach,

2 Until the day in which I taken up, after that he throu Holy Ghost had given comments unto the apostles wt had chosen:

3 To whom also he shewe self alive after his passion many infallible proofs, beir of them forty days, and sp of the things pertaining to th dom of God:

4 And being assembled to with *them*, commanded the they should not depart from salem, but wait for the prom the Father, which, *saieth he*, heard of me.

5 For John truly baptize water; but ye shall be b with the Holy Ghost not days hence.

6 When they therefore were together, they asked of him, Lord, wilt thou at th restore again the kingdom rael?

7 And he said unto them not for you to know the ti the seasons which the Fath put in his own power.

8 But ye shall receive power that the Holy Ghost is co on you: and ye shall be wi unto me, both in Jerusalem, all Judea, and in Samaria, to the uttermost part of t

9. Og der han havde sagt dette, blev han optagen, medens de saae derpaa, og en Sky tog ham bort fra deres Sine.

10. Og som de stirrede op mod Himmelen, da han foer hen, see, da stode to Mænd hos dem i hvide Klæder,

11. hvilte og sagde: I Galilæiske Mænd! hvi staar I og see op til Himmelen? denne Jesus, som er optagen fra eder til Himmelen, skal komme (igjen) paa samme Maade, som I have seet ham fare til Himmelen.

12. Da vendte de om til Jerusalem fra det Bjerg, som kaldes Olie-Bjerg, hvilket er nær Jerusalem, en Sabbats-reise (derfra).

13. Og der de kom ind, steg de op paa Salen, hvor de forbleve, Petrus og Jakobus, og Johannes og Andreas, Philippus og Thomas, Bartholomæus, og Matthæus, Jakobus, Alphæi Søn, og Simon Zelotes, og Judas, Jakobi Brøder.

14. Disse holdt alle eenbrægtigen bed Bøn og Baaafbedelse tilsigemed Dvinderne, og Maria Jesu Moder, og med hans Brødre.

15. Og i de Dage stod Petrus op midt iblandt Disciple og sagde:—men der var en Skare af henved hundrede og tyve Personer tilsammen;—

16. I Mænd, Brødre! det burde de Skriftens Ord at fuldkommes, hvilket den Hellig Ånd havde forud talt ved Davids Mund, om Judas, som blev deres Vælleber, der grebe Jesus.

17. Thi han var regnet med os, og havde annammet dette Embedes Løb.

18. Denne altsaa forhverbede en Ager ved Uretfærdigheds Løn; og der han styrte ned, brast han itu, og alle hans Indvolde udvælte.

19. Og det er bleven bitterligt for alle dem, som boe i Jerusalem, saa at

9 And when he had spoken these things, while they beheld, he was taken up; and a cloud received him out of their sight.

10 And while they looked steadfastly toward heaven as he went up, behold, two men stood by them in white apparel;

11 Which also said, Ye men of Galilee, why stand ye gazing up into heaven? this same Jesus which is taken up from you into heaven, shall so come in like manner as ye have seen him go into heaven.

12 Then returned they unto Jerusalem, from the mount called Olivet, which is from Jerusalem a sabbath-day's journey.

13 And when they were come in, they went up into an upper room, where abode both Peter, and James, and John, and Andrew, Philip, and Thomas, Bartholomew, and Matthew, James the son of Alphaeus, and Simon Zelotes, and Judas the brother of James.

14 These all continued with one accord in prayer and supplication, with the women, and Mary the mother of Jesus, and with his brethren.

15 ¶ And in those days Peter stood up in the midst of the disciples, and said, (the number of the names together were about an hundred and twenty,)

16 Men and brethren, this scripture must needs have been fulfilled, which the Holy Ghost by the mouth of David spake before concerning Judas, which was guide to them that took Jesus.

17 For he was numbered with us, and had obtained part of this ministry.

18 Now this man purchased a field with the reward of iniquity; and falling headlong, he burst asunder in the midst, and all his bowels gushed out.

19 And it was known unto all the dwellers at Jerusalem; insomuch

den Ager kaldes paa deres eget Maal : Saksdama, det er : Blod-Ager.

20. Thi der er skrevet i Psalmernes Bog : hans Vølg vilde øde, og Ingen være, som boer derudi ! og : en Anden annamme hans Embebe !

21. Derfor bør det, at een af bløse Mænd, som have været med os den ganske Tid, i hvilken den Herre Jesus gik ind, og gik ud hos os,

22. lige fra Johannis Daab af, indtil den Dag, der han blev optagen fra os, skal vorde et Vidne med os om hans Opstandelse.

23. Og de fremstillede Tvende, Joseph, som kaldtes Barsabas, med Tilnavn Justus, og Matthias.

24. Og de bade, og sagde : du, Herre ! som sender Alles Hjerter, giv tilsende, hvilken af bløse To du haver udvalgt.

25. til at annamme denne Tjeneste og Apostel-Embedes Løb, som Judas deeg fra, for at gaae hen til sit eget Sted.

26. Og de kastede Løb imellem dem, og Lodden faldt paa Matthias ; og han blev eenstemmigen optagen iblandt de elleve Apostler.

2. Capitel.

Og der Pintes-Festens Dag var kommen, vare de alle eenbrægtigen tilsammen.

2. Og der kom pludseligen en Lyd af Himmelen, som af et fremfarende vældigt Vælr, og opfyldte det ganske Huus, hvor de sadde.

3. Og der saaes af dem afslitte Tunger, som af Tid, og den satte sig paa enhver af dem.

4. Og de bleve alle opfyldte af den Hellig Aand, og begyndte at tale med andre Tungemaal, efter som Aanden gav dem at tale.

5. Men der vare Jøder, boende i Jerusalem, gudfrægtige Mænd af alle Folkeslag, som ere under Himmelen.

6. Der denne Lyd høiotes, kom Mæng-

as that field is called in their tongue, Aceldama, that say, The field of blood.

20 For it is written in the of Psalms, Let his habitation solate, and let no man dwell in : and, His bishoprick let a take.

21 Wherefore of these men have companied with us, a time that the Lord Jesus was and out among us,

22 Beginning from the day of John, unto that same day he was taken up from us, must be ordained to be a witness of his resurrection.

23 And they appointed two surnamed Justus, and Matthias.

24 And they prayed, and Thou, Lord, which knowest hearts of all men, shew whether these two thou hast chosen,

25 That he may take upon this ministry and apostleship, which Judas by transgression that he might go to his own part.

26 And they gave forth their lot, and the lot fell upon Matthias, and he was numbered with the eleven apostles.

CHAPTER II.

AND when the day of Pentecost was fully come, they were all with one accord in one place.

2 And suddenly there came a sound from heaven, as of a rushing mighty wind, and it filled the house where they were sitting.

3 And there appeared unto them cloven tongues like as of fire, and it sat upon each of them.

4 And they were all filled with the Holy Ghost, and began to speak with other tongues, as the Spirit gave them utterance.

5 And there were dwelling in Jerusalem Jews, devout men, of every nation under heaven.

6 Now when this was

den tilfammen, og blev forvirret; thi enhver hørte dem tale i sit eget Tungemaal.

7. Men de forfærbedes alle, og forandrede sig, og sagde til hverandre: see, ere iffe alle disse, som tale, Galilæer?

8. Og hvorleedes høre vi dem tale hver paa vort eget Tungemaal, hvorudi vi ere fødte?

9. Parther, og Meder, og Elamiter, og vi, som boe i Mesopotamia, og Judæa og Cappadocia, Pontus og Asien,

10. Phrygia og Pamphylia, Ægypten og Libyens Ægne ved Cyrene, og vi her boende Romere,

11. Jøder, og Proselyter, Creter og Araber? vi høre dem tale om Guds store Gjerninger i vore Tungemaal.

12. Men de forfærbedes alle, og tvivlede, og sagde een til den anden: hvad monne dette være?

13. Men Andre spottede, og sagde: de ere fulde af sød Vin.

14. Da stod Petrus frem med de elleve, og opløste sin Kæft, og talede til dem: I jødiske Mænd, og alle I, som boe i Jerusalem! det være eder bitterligt, og giber vel Agt paa mine Ord;

15. thi Disse ere iffe drukkne, som I mene; det er jo den tredje Time paa Dagen.

16. Men dette er det, som er sagt ved Profpheten Joel:

17. Og det skal see i de sidste Dage, siger Gud, (da) vil jeg udgyde af min Åand over alt Kød; og eders Sønner og eders Døttre skulle profphetere, og eders unge Karle skulle see Syner, og eders Ældste skulle have Drømme.

18. Ja jeg vil endog i de samme Dage udgyde af min Åand over mine Trælle, og over mine Trælqvinde, og de skulle profphetere.

19. Og jeg vil lade Under see i Himlen oventil, og Tegn paa Jorden nedentil, Blod og Ild og Røg-Damp.

abroad, the multitude came together, and were confounded, because that every man heard them speak in his own language.

7 And they were all amazed, and marvelled, saying one to another, Behold, are not all these which speak, Galileans?

8 And how hear we every man in our own tongue, wherein we were born?

9 Parthians, and Medes, and Elamites, and the dwellers in Mesopotamia, and in Judea, and Cappadocia, in Pontus, and Asia,

10 Phrygia, and Pamphylia, in Egypt, and in the parts of Libya about Cyrene, and strangers of Rome, Jews and proselytes,

11 Cretes and Arabians, we do hear them speak in our tongues the wonderful works of God.

12 And they were all amazed, and were in doubt, saying one to another, What meaneth this?

13 Others mocking, said, These men are full of new wine.

14 ¶ But Peter, standing up with the eleven, lifted up his voice, and said unto them, Ye men of Judea, and all ye that dwell at Jerusalem, be this known unto you, and hearken to my words:

15 For these are not drunken, as ye suppose, seeing it is but the third hour of the day.

16 But this is that which was spoken by the prophet Joel,

17 And it shall come to pass in the last days, saith God, I will pour out of my Spirit upon all flesh: and your sons and your daughters shall prophesy, and your young men shall see visions, and your old men shall dream dreams:

18 And on my servants, and on my hand-maidens, I will pour out in those days of my Spirit; and they shall prophesy:

19 And I will shew wonders in heaven above, and signs in the earth beneath; blood, and fire, and vapour of smoke.

20. Solen skal forvandles til Mørke, og Maanen til Blod, før end Herrens den store og herlige Dag kommer.

21. Og det skal skee, hver den, som paafalder Herrens Navn, skal frelses.

22. I Israeltiske Mænd! hører disse Ord: Guds den Nazaræer, en Mand af Gud, udmærket for eder ved kraftige Gjerninger og Under og Tegn, hvilke Gud gjorde ved ham midt iblandt eder, saafom I og selv vide;

23. denne, da han var givet hen efter Guds besluttede Raad og Forudvibende, toge I og forsæfste med uretfærdige Hænder, og sloge ham ihjel:

24. ham opreiste Gud, der han havde løst Dødens Smærter, eftersom det var umuligt, at han kunde holdes af den.

25. Thi David siger om ham: "Jeg haver altid Herren for mine Dine; thi han er hos min høire Haand, at jeg ikke skal roffes;

26. derfor glæder mit Hjerte sig, og min Tunge jubler; ja ogsaa mit Kjød skal boe tryggelig i Gaa;

27. thi du skal ikke forlade min Sjæl i de Dødes Rige, ikke heller tilstede din Hellige at see Forraadnelse.

28. Du haver kundgjort mig Livets Veie; du skal fylde mig med Glæde fra dit Kæmpe." —

29. I Mænd, Brødre! lader mig tale frimodigen til eder om Patriarchen David, at han baade er død og begravet, og hans Grav er hos os indtil denne Dag.

30. Etersom han da var en Prophet, og vliste, at Gud havde svoret ham med en Eed, at han vilde af hans Lenders Frugt efter Kjødet opreise Kristus, til at sidde paa hans Throne,

31. saae han forud, og talede om Kristus Opstandelse, at hans Sjæl ikke

20 The sun shall be turned darkness, and the moon into blood before that great and notable of the Lord come.

21 And it shall come to pass whosoever shall call on the name of the Lord, shall be saved.

22 Ye men of Israel, hear these words; Jesus of Nazareth, approved of God among you by miracles, and wonders, and signs, which God did by him in the midst of you, as ye yourselves know:

23 Him, being delivered up by determinate counsel and foreknowledge of God, ye have taken by wicked hands, and have crucified and slain:

24 Whom God hath raised up, having loosed the pains of death, because it was not possible that he should be holden of it.

25 For David speaketh concerning him, I foresaw the Lord sitting before my face; for he is right hand, that I should not be moved:

26 Therefore did my heart rejoice, and my tongue was enlarged; moreover also, my flesh shall rest in hope:

27 Because thou wilt not leave my soul in hell, neither wilt thou suffer thine Holy One to see corruption.

28 Thou hast made known unto us the way of life; thou shalt therefore be full of joy with thy brethren for ever.

29 Men and brethren, let me speak freely unto you of the patriarch David, that he is both dead and buried, and his sepulchre is with us unto this day.

30 Therefore being a prophet, and seeing that God had sworn with an oath to him, that he would raise up Christ of his loins, according to the flesh, he saw of this before, and spake of the resurrection of Christ.

31 He seeing this before, spake of the resurrection of Christ.

de Dødes Rige, ei heller
forraadnelse.

32 **Æ**sum opreiste Gud;
ere Vidner.

33 **E**fter at han er ophøjet
e Haand, og haver an-
jellig Aands Forjættelse
ghæbet han den, som I

34 **D**u opfoer ikke til Him-
an siger: **H**Erren sagde
: sæt dig hos min høire

35 **J**eg lægger dine Fiender til
Stammel.

36 **I**stalt alt Israels Hous
t Gud haver gjort ham
g Christum, denne sam-
m I have forskæftet.

37 **I** Nu de det hørte, gif det
Hertet, og de sagde til
andre Apostler: **I** Mand,
stulle vi gjøre?

38 **T**hen Peter sagde til dem: om-
g hver af eder lade sig
hristi Navn til Synder-
; og I stulle faae den
Bæbe.

39 **F**or the promise is unto you,
and to your children, and to all
that are afar off, *even* as many as
the Lord our God shall call.

40 **A**nd with many other words
did he testify and exhort, saying,
Save yourselves from this unto-
ward generation.

41 **T**hen they that gladly re-
ceived his word, were baptized:
and the same day there were add-
ed *unto them* about three thousand
souls.

42 **A**nd they continued steadfast-
ly in the apostles' doctrine and fel-
lowship, and in breaking of bread,
and in prayers.

43 **A**nd fear came upon every
soul: and many wonders and signs
were done by the apostles.

44 **A**nd all that believed were

his soul was not left in hell, nei-
ther his flesh did see corruption.

32 **T**his Jesus hath God raised up,
whereof we all are witnesses.

33 **T**herefore being by the right
hand of God exalted, and having
received of the Father the promise
of the Holy Ghost, he hath shed
forth this, which ye now see and
hear.

34 **F**or David is not ascended into
the heavens, but he saith himself,
The Lord said unto my Lord, Sit
thou on my right hand,

35 **U**ntil I make thy foes thy
footstool.

36 **T**herefore let all the house of
Israel know assuredly, that God
hath made that same Jesus whom
ye have crucified, both Lord and
Christ.

37 **N**ow when they heard *this*,
they were pricked in their heart,
and said unto Peter and to the rest
of the apostles, Men *and* brethren,
what shall we do?

38 **T**hen Peter said unto them,
Repent, and be baptized every one
of you in the name of Jesus Christ,
for the remission of sins, and ye
shall receive the gift of the Holy
Ghost.

39 **F**or the promise is unto you,
and to your children, and to all
that are afar off, *even* as many as
the Lord our God shall call.

40 **A**nd with many other words
did he testify and exhort, saying,
Save yourselves from this unto-
ward generation.

41 **T**hen they that gladly re-
ceived his word, were baptized:
and the same day there were add-
ed *unto them* about three thousand
souls.

42 **A**nd they continued steadfast-
ly in the apostles' doctrine and fel-
lowship, and in breaking of bread,
and in prayers.

43 **A**nd fear came upon every
soul: and many wonders and signs
were done by the apostles.

44 **A**nd all that believed were

tilsammen, og havde alle Ting tilfælles.

45. Og de solgte deres Eiendom og Gods, og deilede det ud iblandt Alle, efter som Noget havde behov.

46. Og de vare hver Dag samdrægtigen varagtige i Templet, og brøde Brødet i Husene, og nøde Maaltidet med Fryd og Hjertets Enfoldighed,

47. idet de lovede Gud, og havde Yndest hos alt Folket. Men Herren lagde dagligen dem til Menigheden, som bleve frelst.

3. Capitel.

Men Petrus og Johannes gik tilsammen op i Templet ved Dønnens Time, som var den niende.

2. Og en Mand, som var halt fra Moberes Liv af, blev baaren frem; ham satte de dagligen ved den Tempeldør, som kaldtes den skønne, at bede om Almøse af dem, som gik ind i Templet.

3. Der han saae Petrus og Johannes, bed han, at han maatte faae en Almøse.

4. Men Petrus tilligemed Johannes saae stot paa ham, og sagde: see paa os!

5. Men han gav Agt paa dem, da han forventede at faae Noget af dem.

6. Men Petrus sagde: Sølv og Guld haver jeg ikke; men det, som jeg haver, det giver jeg dig: i Jesu Christi den Nazareers Navn staae op, og gaaf.

7. Og han greb ham ved den højre Haand, og reiste ham op.

8. Men strax bleve hans Fødder og Ankler stærke, og han sprang op, stob og gik omkring, og gik ind med dem i Templet, gik omkring, og sprang, og lovede Gud.

9. Og alt Folket saae ham gaae og love Gud.

together, and had all things common;

45 And sold their possessions and goods, and parted them to all men as every man had need.

46 And they, continuing daily with one accord in the temple, and breaking bread from house to house, did eat their meat with gladness and singleness of heart,

47 Praising God, and having favour with all the people. And the Lord added to the church daily such as should be saved.

CHAPTER III.

NOW Peter and John went together into the temple, the hour of prayer, being the ninth hour.

2 And a certain man lame from his mother's womb was carried whom they laid daily at the gate of the temple which is called Beautiful, to ask alms of them that entered into the temple;

3 Who, seeing Peter and John about to go into the temple, asked for an alms.

4 And Peter fastening his eyes upon him with John, said, Look on us.

5 And he gave heed unto them, expecting to receive something of them.

6 Then Peter said, Silver and gold have I none; but such as I have give I thee: In the name of Jesus Christ of Nazareth, rise up and walk.

7 And he took him by the right hand, and lifted him up: and immediately his feet and ankles received strength.

8 And he, leaping up, stood, walked, and entered with them into the temple, walking, and leaping, and praising God.

9 And all the people saw him walking and praising God:

10. Og de kjendte ham, at han var den, som havde siddet for Templets Skønne Dør for (at bede om) Almisse; og de bleve fulde af Rædsel og Forfærdelse over det, som ham var vederfaret.

11. Da nu den Halte, der var helet, holdt sig til Petrus og Johannes, løb alt Folket sammen til dem i den Buegang, som kaldes Salomons, og var heel forfærdet.

12. Men der Petrus det saae, talede han til Folket: I Israelitiske Mænd! hvi forundre I eder over dette? eller hvi see I sløv paa os, ligesom vi af egen Magt eller Gudsfrygtighed havde bragt denne til at gaae?

13. Abrahams og Isaaks og Jakobs Gud, vore Fædres Gud, haver herliggjort sin Søn Jesum, hvilken I have overantvordet, og fornegtet for Pilatus, der han dømte, at han skulde løslades.

14. Men I fornegtede den Hellige og Retsfærdige, og bade, at en Morder maatte skenkes eder.

15. Men den Livsens Fyrste sloge I ihjel, hvilken Gud opreiste fra de Døde, hvortil vi ere Vidner.

16. Og formedelst Troen paa hans Navn haver hans Navn styrket denne, som I see og kjende; og Troen ved ham gav ham denne fuldkomne Helbredelse for alle eders Dine.

17. Og nu, Brødre! jeg veed, at I have gjort det af Uvidenhed, ligesom og eders Overster.

18. Men Gud haver saaledes fuldbåret, hvad han forud forkyndte ved alle sine Profeters Mund, at Kristus skulde lide.

19. Derfor fatter et andet Sind, og vender om, at eders Synder maae vordne udslettet, paa det Vederqvælsens Tider maae komme fra Herrens Afsyn,

20. og at han maa sende den eder forud forkyndte Jesum Christum,

21. hvilken det bør at indtage Himlen, indtil de Tider, da alle Ting

10 And they knew that it was he which sat for alms at the Beautiful gate of the temple: and they were filled with wonder and amazement at that which had happened unto him.

11 And as the lame man which was healed held Peter and John, all the people ran together unto them in the porch that is called Solomon's, greatly wondering.

12 ¶ And when Peter saw it, he answered unto the people, Ye men of Israel, why marvel ye at this? or why look ye so earnestly on us, as though by our own power or holiness we had made this man to walk?

13 The God of Abraham, and of Isaac, and of Jacob, the God of our fathers hath glorified his Son Jesus; whom ye delivered up, and denied him in the presence of Pilate, when he was determined to let him go.

14 But ye denied the Holy One, and the Just, and desired a murderer to be granted unto you;

15 And killed the Prince of life, whom God hath raised from the dead; whereof we are witnesses.

16 And his name, through faith in his name, hath made this man strong, whom ye see and know: yea, the faith which is by him, hath given him this perfect soundness in the presence of you all.

17 And now, brethren, I wot that through ignorance ye did it, as did also your rulers.

18 But those things which God before had shewed by the mouth of all his prophets, that Christ should suffer, he hath so fulfilled.

19 ¶ Repent ye therefore, and be converted, that your sins may be blotted out, when the times of refreshing shall come from the presence of the Lord;

20 And he shall send Jesus Christ, which before was preached unto you:

21 Whom the heaven must receive, until the times of restitution

blive gjenoprettede, om hvilke Gud haver talet ved alle sine hellige Propheters Mund, fra Verdens Begyndelse af.

22. Thi Moses sagde til Fædrene: Herren eders Gud skal opreise eder en Prophet af eders Brødre, ligesom mig; ham skulle I høre ubi alt det, som han monne tale til eder.

23. Men det skal see, hver Sjæl, som ikke monne høre den Prophet, skal udryddes af Folket.

24. Men og alle Propheter, fra Samuel af og derefter, saa mange som talede, have og forud forkyndt disse Dage.

25. I ere Propheternes Børn, og Paatens, hvilken Gud indgik med vore Fædre, der han sagde til Abraham: og i din Affom skulle alle Slægter paa Jorden velsignes.

26. Til eder haver Gud, der han opreiste sin Søn Jesus, først sendt ham for at velsigne eder, idet hver (af eder) vender sig fra sin Ondskab.

4. Capitel.

Men der de talede til Folket, som Præsterne, og Tempels Hovedsmand, og Sadducæerne over dem;

2. hvilke fortrøde paa, at de lærte Folket, og fundgjorde i Jesu Opstandelsen fra de Døde.

3. Og de lagde Haand paa dem, og satte dem i Fængsel til den anden Dag; thi det var alt Aften.

4. Men mange af dem, som havde hørt Ordet, troede; og Tallet paa Mændene blev henved fem Tusinde.

5. Men det skede Dagen derefter, at deres Overster og Eldste og Skriftsloge forsamlede sig i Jerusalem,

6. samt Annas, den Øpperste-Præst, og Caiaphas, og Johannes og Alexander, og saa mange, som vare af de Øpperste-Præsters Slægt.

of all things, which God hath spoken by the mouth of all his prophets, since the world began

22 For Moses truly said unto fathers, A Prophet shall the Lord your God raise up unto you, of your brethren, like unto me; I shall ye hear in all things, whatsoever he shall say unto you.

23 And it shall come to pass, every soul which will not hear the Prophet, shall be destroyed from among the people.

24 Yea, and all the prophets of Samuel, and those that follow after, as many as have spoken, likewise foretold of these days

25 Ye are the children of prophets, and of the covenant which God made with our fathers, saying unto Abraham, And in thy seed shall all the kindreds of the earth be blessed.

26 Unto you first, God hath raised up his Son Jesus, sent to bless you, in turning away every one of you from his iniquities

CHAPTER IV.

AND as they spake unto a people, the priests, an captain of the temple, and Sadducees came upon them,

2 Being grieved that they taught the people, and preached that Jesus the resurrection from the dead.

3 And they laid hands on them, and put them in hold unto the next day: for it was now evening.

4 Howbeit, many of them heard the word, believed; the number of the men was five thousand.

5 ¶ And it came to pass on the morrow, that their rulers, and elders, and scribes,

6 And Annas the high priest Caiaphas, and John, and Alexander, and as many as were of the kindred of the high priests, gathered together at Jerusalem

7. Og de stillede dem frem, og spurgte: af hvad Magt, eller i hvilket Navn gjorde I dette?

8. Da sagde Petrus, fyldt af den Hellig And, til dem: I Folkets Overster og Ældste!

9. Efterdi vi i Dag forhøres angaaende Velgjerningen mod det stræbelige Menneske, ved hvem han er bleven frelst;

10. da skal det være eder alle og alt det Israelitiske Folk bitterligt, at ved Jesu Christi den Nazaraers Navn, hvilken I have korsfæstet, hvilken Gud haver opreist fra de Døde, ved dette (Navn) staaer denne helbredet her for eders Dine.

11. Han er den Steen, som er bleven agtet for Intet af eder, I Bygningsmænd, den, som er bleven til en Hoved-Hjørnesteen.

12. Og der er slet ikke Frelse i nogen Anden; thi der er heller ikke et andet Navn under Himmelen givet iblandt Mennesker, ved hvilket det bør os at berde frelse.

13. Men der de saae Petri og Johannis Frimodighed, og havde faaet at vide, at de vare ulærde Mænd og læg Folk, forundrede de sig; og de kjendte dem, at de havde været med Jesu.

14. Men der de saae det Menneske, som var helbredet, staae hos dem, havde de Intet at sige derimod.

15. Men de bøde dem gaar ud fra Raadet, og raadsforte sig med hverandre, og sagde:

16. Hvad skulle vi gjøre disse Mennesker? thi et bitterligt Tegn er steet ved dem, som er aabenbart for alle dem, som boe i Jerusalem, og vi kunne ikke negte det.

17. Men for at det ikke skal komme videre ud iblandt Folket, da lader os alvorligen true dem, at de herefter ikke tale til noget Menneske i dette Navn.

18. Og de kaldte dem, og bøde dem,

7 And when they had set them in the midst, they asked, By what power, or by what name have ye done this?

8 Then Peter, filled with the Holy Ghost, said unto them, Ye rulers of the people, and elders of Israel,

9 If we this day be examined of the good deed done to the impotent man, by what means he is made whole;

10 Be it known unto you all, and to all the people of Israel, that by the name of Jesus Christ of Nazareth, whom ye crucified, whom God raised from the dead, even by him doth this man stand here before you whole.

11 This is the stone which was set at naught of you builders, which is become the head of the corner.

12 Neither is there salvation in any other: for there is none other name under heaven given among men, whereby we must be saved.

13 ¶ Now when they saw the boldness of Peter and John, and perceived that they were unlearned and ignorant men, they marvelled; and they took knowledge of them, that they had been with Jesus.

14 And beholding the man which was healed standing with them, they could say nothing against it.

15 But when they had commanded them to go aside out of the council, they conferred among themselves,

16 Saying, What shall we do to these men? for that indeed a notable miracle hath been done by them is manifest to all them that dwell in Jerusalem, and we cannot deny it.

17 But that it spread no further among the people, let us straitly threaten them, that they speak henceforth to no man in this name.

18 And they called them, and

at de aldeles ikke skulde tale, ei heller lære, i Jesu Navn.

19. Men Petrus og Johannes svarede, og sagde til dem: dommer, om det er Ret for Gud, at lyde eder mere end Gud;

20. thi vi kunne ikke andet end tale det, som vi have seet og hørt.

21. Men de truede dem fremdeles, og love dem løst, der de ikke fandt, hvorledes de skulde straffe dem, for Folkets Skyld; thi de lovede alle Gud for det, som var seet.

22. Thi det Menneſte var mere end fyrrethve Aar gammel, paa hvilket dette Helbredelses-Tegn var seet.

23. Men der de vare løslatte, kom de til deres Egne, og forkyndte dem, hvad de Øpperste-Præster og Ældste havde sagt til dem.

24. Men der de hørte det, opløste de samdrægtigen Røsten til Gud, og sagde: Herre, du Gud! som haver gjort Himmelen og Jorden, og Havet, og alle Ting, som ere i dem,

25. som haver sagt ved Davids, din Tjeners, Mund: hvorfor synkede Hedningerne og grundede Folkene paa forførgelige Raad?

26. Jordens Konger reiste sig, og Fyrsterne forsamlede sig tilhobe mod Herren og mod hans Kristusum.

27. Thi de have i Sandhed forsamlet sig mod dit hellige Barn Jesum, hvilken du haver salvet, baade Herodes og Pontius Pilatus med Hedningerne og Israels Folk,

28. at gjøre det, som din Haand og dit Raad havde forud besluttet, at skulle ske.

29. Og nu, Herre! see til deres Trubler, og giv dine Tjenere, at tale dit Ord med al Frimodighed;

30. Ibet du udbrækker din Haand til Helbredelse, at Tegn og Undergjernin-

commanded them not to do so, all, nor teach in the name of Jesus.

19 But Peter and John answered and said unto them, Whosoever will judge of this, let him judge of God, rather than of man.

20 For we cannot but speak the things which we have seen and heard.

21 So, when they had threatened them, they let them go, finding nothing how to punish them, because of the people: for all men glorified that which was done.

22 For the man was a Jew of about fourscore years old, on whom this sign of healing was shewed.

23 And being let go, they went to their own company, and reported all that the chief priests and elders had said unto them.

24 And when they heard of it, they lifted up their voice with one accord, and said unto God, Thou art God, which dwellest in heaven, and earth, and all that in them is;

25 Who, by the mouth of David thy servant, hast said, Why have the heathen rage, and they have imagined vain things?

26 The kings of the earth are risen up, and the rulers have gathered together against thee, O Lord, and against thy Christ.

27 For of a truth have they gathered together against thy holy child Jesus, whom thou hast anointed, both Herod, and Pontius Pilate, with the Gentiles, and Israel, have conspired together,

28 For to do what thou hast decreed, saying by thy mouth, I have said, and thou shalt do it.

29 And now, O Lord, hear their cry, and open thy mouth, and say, that thou mayest bless them.

30 By stretching forth thy hand, and saying,

der kunne see ved dit hellige Barns
Jesu Navn.

31. Og der de havde bedet, bevægede
Stedet, hvor de vare forsamlede,
og de bleve alle fyldte med den Hellig-
ånd, og talede Guds Ord med Fri-
hedslighed.

32. Men den ganste Hob, som troede,
vare eet Hjerter og een Sjæl; og end
en sagde Noget af sit Guds at
var hans eget, men alle Ting vare
tilfælles.

33. Og Apostlerne gave Vidnesbyrd
for Kraft om den Herres Jesu
Opstandelse, og der var stor Naade
for dem alle.

34. Thi der var ei heller Noget
Mangt dem, som leed Mangel; thi
mange, som eiede Ager, eller Huse,
solgte dem, og frembare Værdien af
Solgte,

og lagde den for Apostlernes
Fødder; men der udbeetles til Enhver,
som Noget havde behov.

35. Men Josef, som af Apostlerne
blev kaldet med Tilnavnet Barnabas,—
der udlagt: Trøstens Søn,—en Le-
vit, fød paa Cypern,

fulgte en Ager, som han havde,
bragte Pengene, og lagde dem for
Apostlernes Fødder.

5. Capitel.

Men en Mand, ved Navn Ananias,
med Sapphira sin Hustru, fulgte
Guds,

og forbeholdt sig selv med sin
Andes Vidende Noget af Værdien,
bragte en Deel frem, og lagde den
for Apostlernes Fødder.

Men Petrus sagde: Ananias,
for haver Satan fyldt dit Hjerter,
du skulde lyde imod den Hellig-
ånd, og forbeholde dig Noget af Ager-
Værdien?

Var den ikke din, der du eiede den,
der blev solgt for, var i din
Magt? Har du sat dig denne Gjer-

ders may be done by the name of
thine holy child Jesus.

31 ¶ And when they had pray-
ed, the place was shaken where
they were assembled together;
and they were all filled with the
Holy Ghost, and they spake the
word of God with boldness.

32 And the multitude of them
that believed were of one heart,
and of one soul: neither said any
of them that aught of the things
which he possessed was his own;
but they had all things common.

33 And with great power gave
the apostles witness of the resur-
rection of the Lord Jesus: and
great grace was upon them all.

34 Neither was there any among
them that lacked: for as many as
were possessors of lands or houses
sold them, and brought the prices
of the things that were sold,

35 And laid them down at the
apostles' feet: and distribution
was made unto every man ac-
cording as he had need.

36 And Joses, who by the apostles
was surnamed Barnabas, (which is,
being interpreted, The son of con-
solation,) a Levite, and of the coun-
try of Cyprus,

37 Having land, sold it, and
brought the money, and laid it at
the apostles' feet.

CHAPTER V.

BUT a certain man named An-
anias, with Sapphira his wife,
sold a possession,

2 And kept back *part* of the
price, (his wife also being privy
to it,) and brought a certain part,
and laid it at the apostles' feet.

3 But Peter said, Ananias, why
hath Satan filled thine heart to lie
to the Holy Ghost, and to keep
back *part* of the price of the land?

4 While it remained, was it not
thine own? and after it was sold,
was it not in thine own power?

ning for i dit Hjerte? du haver iffe løiet for Menneskene, men for Gud.

5. Men der Ananias hørte disse Ord, faldt han om, og opgav Aanden. Og der kom en stor Frygt over alle, som det hørte.

6. Men de unge Karle stode op, og besørge de Liget, og bære ham ud, og begrove ham.

7. Men det skede henved tre Timer derefter, da kom hans Hustru ind, og vidste iffe, hvad sket var.

8. Men Petrus sagde til hende: sig mig, om I solgte Ageren til den Priis? Men hun sagde: ja, til den Priis.

9. Men Petrus sagde til hende: hvortledes ere I dog blevne enige om at friste Herrens Aand? see, heres Gædder, som begrove din Mand, ere for Døren, og de skulle udbære dig.

10. Men hun faldt strax om for hans Gædder, og opgav Aanden; men de unge Karle kom ind, og fandt hende død, og de bære hende ud, og begrove hende hos hendes Mand.

11. Og en stor Frygt kom over den ganste Menighed, og over alle, som dette hørte.

12. Men der skede mange Tegn og Undergjerninger iblandt Folket ved Apostlernes Hænder, — og de vare samdrægtige i Salomons Buegang;

13. men Ingen af de andre torde holde sig til dem, men Folket gjorde meget af dem; —

14. og der kom stedse flere til, som troede paa Herren, en Mængde baade af Mænd og Qvinder,

15. saa at de bare de Stge ud paa Gaderne, og lagde dem paa Senge og Læbænke, paa det at, naar Petrus kom, endog (blot) hans Skygge kunde overskygge Mogen af dem.

16. Men og fra de omliggende Stæder kom en Mængde til Jerusaleem, og

why hast thou conceived this thing in thine heart? thou hast not lied unto men, but unto God.

5 And Ananias hearing these words, fell down, and gave up the ghost. And great fear came on all them that heard these things.

6 And the young men arose, wound him up, and carried him out, and buried him.

7 And it was about the space of three hours after, when his wife, not knowing what was done, came in.

8 And Peter answered unto her, Tell me whether ye sold the land for so much? And she said, Yea, for so much.

9 Then Peter said unto her, How is it that ye have agreed together to tempt the Spirit of the Lord? behold the feet of them which have buried thy husband are at the door, and shall carry thee out.

10 Then fell she down straightway at his feet, and yielded up the ghost. And the young men came in, and found her dead, and carrying her forth, buried her by her husband.

11 And great fear came upon all the church, and upon as many as heard these things.

12 ¶ And by the hands of the apostles were many signs and wonders wrought among the people; (and they were all with one accord in Solomon's porch.

13 And of the rest durst no man join himself to them: but the people magnified them.

14 And believers were the more added to the Lord, multitudes both of men and women;)

15 Insomuch that they brought forth the sick into the streets, and laid them on beds and couches, that at the least the shadow of Peter passing by might overshadow some of them.

16 There came also a multitude out of the cities round about unto

bragte Syge og af urene Aander Plage, hollte alle bleve helbrede.

17. Men den Øpperste-Præst opstod, og alle de, (som holdt) med ham, — nemlig Sadducæernes Sect, — og de bleve fulde af Ridsjærhed;

18. og de lagde Haand paa Apostlerne, og lafste dem i et offentligt Fængsel.

19. Men Herrens Engel optob Fængslets Døre om Natten, og førte dem ud, og sagde:

20. gaaer hen, og træder frem, og taler i Templet for Folket alle dette Livets Ord.

21. Men der de havde hørt (dette), gik de aarle ind i Templet, og lærte. Men der den Øpperste-Præst kom, og de, (som holdt) med ham, sammentalste de Raadet, og alle Israels Børns Eldste, og sendte hen til Fængslet, at føre dem frem.

22. Men der Tjenerne kom derhen, fandt de dem ikke i Fængslet; men de kom tilbage, og forkyndte det, og sagde:

23. Fængslet fandt vi tilluft med al Omhu, og Vagterne staaende udenfor Dørene; men der vi lode op, fandt vi Ingen inde.

24. Men der baade den Øpperste-Præst, og Tempelets Hovedsmand, og de (andre) Øpperste-Præster hørte disse Ord, bleve de tvivlsraabige om dem, hvad der vilde blive af dette.

25. Men En kom frem, forkyndte dem, og sagde: see, de Mænd, som I lafste i Fængsel, staae i Templet, og lære Folket.

26. Da gik Hovedsmanden hen med Tjeneren, og bragte dem, dog ikke med Magt; thi de frygtede for Folket, at de skulde blive stenede.

27. Men der de havde bragt dem frem, stillede de dem for Raadet; og den Øpperste-Præst spurgte dem, og sagde:

Jerusalem, bringing sick folks, and them which were vexed with unclean spirits; and they were healed every one.

17 ¶ Then the high priest rose up, and all they that were with him, (which is the sect of the Sadducees,) and were filled with indignation,

18 And laid their hands on the apostles, and put them in the common prison.

19 But the angel of the Lord by night opened the prison-doors, and brought them forth, and said,

20 Go, stand and speak in the temple to the people all the words of this life.

21 And when they heard *that*, they entered into the temple early in the morning, and taught. But the high priest came, and they that were with him, and called the council together, and all the senate of the children of Israel, and sent to the prison to have them brought.

22 But when the officers came, and found them not in the prison, they returned, and told,

23 Saying, The prison truly found we shut with all safety, and the keepers standing without before the doors: but when we had opened, we found no man within.

24 Now when the high priest, and the captain of the temple, and the chief priests heard these things, they doubted of them whereunto this would grow.

25 Then came one and told them, saying, Behold, the men whom ye put in prison are standing in the temple, and teaching the people.

26 Then went the captain with the officers, and brought them without violence: for they feared the people, lest they should have been stoned.

27 And when they had brought them, they set *them* before the council: and the high priest *asked* them,

28. høde vi eder ikke alvortigen, at I ikke skulde lære i dette Navn? og see, I have skildt Jerusalem med eders Ræde, og ville føre dette Menneskes Blod over os.

29. Men Petrus og Apostlerne svarede, og sagde: man bør adlyde Gud mere end Menneskene.

30. Vore Fædres Gud opreiste Jesus, hvilken I sloge ihjel, da I hængte ham paa et Træ.

31. Denne haver Gud ophøiet til en Fyrste og Frelser ved sin højre Haand, for at give Israel Omvendelse og Syndernes Forladelse.

32. Og vi ere hans Vidner til disse Ting, ligesom og den Hellig Ånd, hvilken Gud haver givet dem, som ham lyde.

33. Men der de det hørte, skar det dem i Hjertet, og de beraadte sig paa at slaae dem ihjel.

34. Men der opstod en Phariseer i Raadet, ved Navn Gamaliel, en Lovlærer, som var høit agtet af alt Folket, og bad, at de skulde lade Apostlerne træde libet ud.

35. Og han sagde til dem: I Israeltitiste Mænd, tager eder selv vare med disse Mennesker, hvad I ville gjøre.

36. Thi før disse Dage opstod Theudas, som sagde sig selv at være Noget, og et Antal Mænd, henved fire hundrede, sloge sig til ham; han er ihjelslagen, og alle de, som adløde ham, ere adspredte og blevne til Intet.

37. Efter denne opstod Judas, den Gallilæer, i (Statte) - Udskrivelsens Dage, og bragte meget Folk til Affald med sig; han er og omkommen, og alle de, som adløde ham, bleve adspredte.

38. Og nu siger jeg eder: holdt eder fra disse Mennesker, og lader dem fare; thi dersom dette Raad, eller denne *Øjnering* er af Menneskene, bliver det *forstyrret*;

39. men er det af Gud, kunne I ikke

28 Saying, Did not we straitly command you, that ye should teach in this name! and behold ye have filled Jerusalem with y doctrine, and intend to bring man's blood upon us.

29 ¶ Then Peter and the apostles answered and said, ought to obey God rather than men.

30 The God of our fathers raised up Jesus, whom ye slew and hanged on a tree:

31 Him hath God exalted to his right hand to be a Prince and a Saviour, for to give repentance to Israel, and forgiveness of sins.

32 And we are his witnesses of these things; and so is also the Holy Ghost, whom God hath given to them that obey him.

33 ¶ When they heard that, they were cut to the heart, and counsel to slay them.

34 Then stood there up one in the council, a Pharisee, named Gamaliel, a doctor of the law, had reputation among all the people, commanded to put the apostles forth a little space;

35 And said unto them, Ye men of Israel, take heed to yourselves what ye intend to do as touching these men:

36 For before these days rose up Theudas, boasting himself to be somebody; to whom a number of men, about four hundred, joined themselves: who was slain; all, as many as obeyed him, scattered, and brought to nought.

37 After this man rose up Judas of Galilee, in the days of taxing, and drew away much people after him: he also perished; all, even as many as obeyed him, were dispersed.

38 And now I say unto you, refrain from these men, and let them alone: for if this counsel or work be of men, it will come to nought:

39 But if it be of God, ye cannot overthrow it.

forhøre det. Lader eder dog ikke be-
rødes, som de, der endog vilde stride
mod Gud!

40. Da adlode de ham; og de frem-
viste Apostlerne, og lode dem hør-
te, og bøde dem, ikke at tale i
Jesu Navn, og lode dem fare.

41. Saa gik de da glade fra Raa-
det i Kapharna, fordi de havde været agtet
værdige til at forhaanes for hans
høns Skuld.

42. Og de lode ikke af, hver Dag i
Templet og i Husene at lære og at
predike Evangelium om Jesu Christo.

6. Capitel.

MEN i de Dage, der Disciplene for-
meredes, begyndte de græstfæde
der at snurre imod Ebræerne, fordi
deres Enter bleve tilfjedesatte ved den
sige Uddeling.

Men de Told købte Disciplenes
Mængde sammen, og sagde: det
er os sig ikke, at vi forlade Guds
Tjeneste, for at tjene ved Bordene.

Udseer derfor. Brødre! blandt
deres syv Mænd, som have (godt) Vid-
byrd, og ere skyldte af den Hellig-
ånd og Visdom, hvilke vi kunne be-
trækte til denne Forretning.

Men vi vilde blive varagtige i
Guds og Ordets Tjeneste.

Og denne Tale fandt Bifald hos
den hele Mængde, og de udvalgte Ste-
phanus, en Mand fuld af Troe og den
hellige Ånd, og Philippus, og Pro-
chorus, og Nicanor, og Timon, og
Nicolaus, og Nicolaus, en Tilhønger
af Cyrenæer Troe, fra Antiochia;

og lode de fremstillede for Apostler-
ne; og disse bøde, og lagde deres Hæn-
der paa dem.

Og Guds Ord havde Fremgang,
og Disciplenes Tal formeredes meget i
Jerusalem; og en stor Flok af Præ-
dikere annammede Troen.

overthrow it; lest haply ye be found
even to fight against God.

40 And to him they agreed: and
when they had called the apostles,
and beaten them, they commanded
that they should not speak in the
name of Jesus, and let them go.

41 ¶ And they departed from the
presence of the council, rejoicing
that they were counted worthy to
suffer shame for his name.

42 And daily in the temple, and
in every house, they ceased not to
teach and preach Jesus Christ.

CHAPTER VI.

AND in those days, when the
number of the disciples was
multiplied, there arose a murmur-
ing of the Grecians against the
Hebrews, because their widows
were neglected in the daily minis-
tration.

2 Then the twelve called the mul-
titude of the disciples *unto them*,
and said, It is not reason that we
should leave the word of God, and
serve tables.

3 Wherefore, brethren, look ye
out among you seven men of hon-
est report, full of the Holy Ghost
and wisdom, whom we may appoint
over this business.

4 But we will give ourselves con-
tinually to prayer, and to the mi-
nistry of the word.

5 ¶ And the saying pleased the
whole multitude: and they chose
Stephen, a man full of faith and of
the Holy Ghost, and Philip, and
Prochorus, and Nicanor, and Timon,
and Parmenas, and Nicolas a pro-
selyte of Antioch,

6 Whom they set before the apost-
les: and when they had prayed,
they laid their hands on them.

7 And the word of God increased;
and the number of the disciples
multiplied in Jerusalem greatly;
and a great company of the priests
were obedient to the faith.

8. Men Stephanus, fuld af Troe og Kraft, gjorde Undergerninger og store Tegn iblandt Folket.

9. Men Rogle af dem, som hørte til den Synagoge, der kaldes de Libertinere, og Cyrenære, og Alexandrinere, og af dem, som vare af Cilicia og Asien, opstode og tvistede med Stephanus.

10. Og de kunde ikke imodstaae den Visdom og den Aand, af hvilken han talte.

11. Da bestillede de hemmeligen Mænd, som sagde: vi have hørt ham tale bespottelige Ord imod Moses og Gud.

12. Og de oprørte Folket, og de Ældste, og de Skriftkloge; og de overfaldt ham, og rev ham med (sig), og førte ham for Raadet.

13. Og de fremskillede falske Vidner, som sagde: dette Menneske lader ikke af at tale bespottelige Ord mod dette hellige Sted, og mod Loven;

14. thi vi have hørt ham sige: at Jesus, denne Nazaræer, skal forstørre dette Sted, og forandre de Skikke, som Moses haver overantvordet os.

15. Og da alle de, som sadde i Raadet, stirrede paa ham, saae de hans Ansigt, som en Engels Ansigt.

7. Capitel.

Men den Øpperste-Præst sagde: mon da dette haver sig saaledes?

2. Men han sagde: I Mænd, Brødre og Fædre, hører til! Herlighedens Gud aabenbarede sig for vor Fader Abraham, der han var i Mesopotamien, før end han tog Bolig i Charan,

3. og han sagde til ham: gik ud af dit Land, og fra din Slægt, og kom til et Land, som jeg vil vise dig.

4. Da udgik han af de Chaldeære Land, og tog Bolig i Charan; og, der hans Fader var død, bød (Gud) ham flytte derfra til dette Land, som I nu boe ubi.

8 And Stephen, full of faith and power, did great wonders and miracles among the people.

9 ¶ Then there arose certain of the synagogue, which is called the *synagogue* of the Libertines, and Cyrenians, and Alexandrians, and of them of Cilicia, and of Asia, disputing with Stephen.

10 And they were not able to resist the wisdom and the spirit by which he spake.

11 Then they suborned men, which said, We have heard him speak blasphemous words against Moses, and against God.

12 And they stirred up the people, and the elders, and the scribes, and came upon him, and caught him, and brought him to the council,

13 And set up false witnesses, which said, This man ceaseth not to speak blasphemous words against this holy place, and the law:

14 For we have heard him say, that this Jesus of Nazareth shall destroy this place, and shall change the customs which Moses delivered us.

15 And all that sat in the council, looking steadfastly on him, saw his face as it had been the face of an angel.

CHAPTER VII.

THEN said the high priest, Are these things so?

2 And he said, Men, brethren, and fathers, hearken; The God of glory appeared unto our father Abraham when he was in Mesopotamia, before he dwelt in Charan,

3 And said unto him, Get thee out of thy country, and from thy kindred, and come into the land which I shall shew thee.

4 Then came he out of the land of the Chaldeans, and dwelt in Charan. And from thence, when his father was dead, he removed him into this land wherein ye now dwell.

5. Og han gav ham Intet deraf til Eie, end ikke en Føddreb; og (dog) lovede han ham, at give ham det til Besiddelse, og hans Afkom efter ham, endog han intet Barn havde.

6. Men Gud sagde saaledes, at hans Afkom skulde boe som Ublændinge ubi et fremmed Land, og de skulde gjøre den til Trælle, og handle ilde med den i fire hundrede Aar.

7. Og det Folk, under hvilket de skulde trælle, vil jeg dømme, sagde Gud; og derefter skulde de drage ud, og tjene mig paa dette Sted.

8. Og han gav ham Omstjærelsens Pagt; og saa avlede han Isak, og omfær ham den ottende Dag; og Isak (avlede) Jakob, og Jakob de tolv Patriarker.

9. Og Patriarkerne bare Avind mod Joseph, og solgte ham til Egypten; og Gud var med ham.

10. Og han udfriede ham af alle hans Trængsler, og gav ham Raade og Blisdom for Pharao, Kongen i Egypten, som satte ham til en Høvedsmand over Egypten, og over sit hele Huus.

11. Men der kom Hungerensnød over hele Egyptens og Canaans Land og en stor Trængsel; og vore Fædre fandt ikke Føde.

12. Men der Jakob hørte, at der var Korn i Egypten, sendte han vore Fædre ud første Gang.

13. Og anden Gang blev Joseph gjentkjendt af sine Brødre, og Josephs Slægt blev Pharao besjendt.

14. Men Joseph sendte hen, og lod kalde sin Fader Jakob, og al sin Slægt til sig, fem og halvfjerdsindstyve Sjæle.

15. Men Jakob drog ned til Egypten; og han døde, og vore Fædre.

16. Og de bleve førte hen til Sichem, og lagte i den Grav, som Abraham kjøbte for Elov af Amoriterne i Sichem.

5 And he gave him none inheritance in it, no, not *so much as* to set his foot on: yet he promised that he would give it to him for a possession, and to his seed after him, when *as yet* he had no child.

6 And God spake on this wise, That his seed should sojourn in a strange land; and that they should bring them into bondage, and entreat *them* evil four hundred years.

7 And the nation to whom they shall be in bondage will I judge, said God: and after that shall they come forth, and serve me in this place.

8 And he gave him the covenant of circumcision. And so *Abraham* begat Isaac, and circumcised him the eighth day; and Isaac *begat* Jacob, and Jacob *begat* the twelve patriarchs.

9 And the patriarchs, moved with envy, sold Joseph into Egypt: but God was with him,

10 And delivered him out of all his afflictions, and gave him favour and wisdom in the sight of Pharaoh king of Egypt; and he made him governor over Egypt, and all his house.

11 Now there came a dearth over all the land of Egypt and Chanaan, and great affliction; and our fathers found no sustenance.

12 But when Jacob heard that there was corn in Egypt, he sent out our fathers first.

13 And at the second *time* Joseph was made known to his brethren: and Joseph's kindred was made known unto Pharaoh.

14 Then sent Joseph, and called his father Jacob to *him*, and all his kindred, three score and fifteen souls.

15 So Jacob went down into Egypt, and died, he, and our fathers,

16 And were carried over into Sichem, and laid in the sepulchre that Abraham bought for a sum of money of the sons of Emmor, *the father* of Sichem.

17. Men der den Forjættelses Tid nærmede sig, som Gud havde tilsvoret Abraham, tog Folket til, og formeredes i Ægypten.

18. Indtil en anden Konge opstod, som ikke havde kendt Joseph.

19. Han brugte Trædskehed mod vor Slægt, og handlede ilde med vore Fædre, idet han lod deres smaae Børn kaste ud, at de ikke skulde formere.

20. Paa den Tid blev Moses født, og var deilig for Gud: han blev opfostreret i tre Maaneer i sin Faders Huus;

21. men der han var udsat, tog Pharaos Datter ham op, og opfostrede ham, sig selv til en Søn.

22. Og Moses blev oplært i al Ægypternes Vidsdom; men han var mægtig i Ord og Gjerninger.

23. Men der han blev fyrrethve Aar gammel, fik han isinde, at besøge sine Brødre, Israels Børn.

24. Og der han saae En ilde Uret, beskermte han ham, og hevne den, som blev ilde medhandlet, idet han slog Ægypteren ihjel.

25. Men han meente, at hans Brødre skulde forstaaet, at Gud gav dem Frelse ved hans Haand; men de forstode det ikke.

26. Men den anden Dag traf han Mogle, som trættes, og formanede dem til Fred, sigende: I Mænd! I ere Brødre; hvi gjøre I hverandre Uret?

27. Men den, som gjorde sin Næste Uret, stødte ham fra sig, og sagde: hvo haver sat dig til en Øverste og Dommer over os?

28. Mon du vil slaae mig ihjel, ligesom du i Gaar ihjelslog Ægypteren?

29. Men Moses styede for denne Tale og blev en Ublænding i Midians Land, hvor han aplede to Sønner.

30. Og der fyrrethve Aar vare fuldkommede, aabenbarede Herrens Engel for ham i Sinai-Bjergs Ørt, i en Tornebustseds Tidsløse.

31. Men der Moses det saae, forun-

17 But when the time of the promise drew nigh, which God had sworn to Abraham, the people grew and multiplied in Egypt,

18 Till another king arose, who knew not Joseph.

19 The same dealt subtilly with our kindred, and evil-entreated our fathers, so that they cast their young children, to the end they might not live.

20 In which time Moses was born, and was exceeding fair, and nursed up in his father's house till months:

21 And when he was cast Pharaoh's daughter took him and nourished him for her own son.

22 And Moses was learned in all the wisdom of the Egyptians, and was mighty in words and in deeds.

23 And when he was full forty years old, it came into his heart to visit his brethren the children of Israel.

24 And seeing one of them suffer wrong, he defended him, and avenged him that was oppressed, and smote the Egyptian:

25 For he supposed his brethren would have understood how God by his hand would deliver them: but they understood not.

26 And the next day he stood up unto them as they strove, and would have set them at variance again, saying, Sirs, ye are brethren, why do ye wrong one to another?

27 But he that did his neighbor wrong, thrust him away, saying, Who made thee a ruler and a judge over us?

28 Wilt thou kill me, as thou didst the Egyptian yesterday?

29 Then fled Moses at this saying, and was a stranger in the land of Midian, where he begat two sons.

30 And when forty years were expired, there appeared to him in the wilderness of mount Sinai, an angel of the Lord in a flame of fire in a bush.

31 When Moses saw it, he

over det Syn; men der
at betragte (det), stede
til ham:

ne Fædres Gud, Abra-
hams Gud, og Isakhs
Gud, og Mose, og forbe

Herren sagde til ham: I se
 den Fædres Gud, og Isakhs
 Gud, og Mose, og forbe

r grandt seet det Onde,
 som er i Egypten, og
 t, og er nedkommen for
 og som nu hld, jeg bli
 Egypten.

Mose, hvilken de for-
 : hvo haver sat dig til
 Dommer? ham sendte
 re) en Overste og Be-
 ens Saand, som aaben-
 n i Tornebusten.

udførte dem, der han
 andergjæringer og Tegn
 , og i det røde Hav, og
 rethye Ar.

den Mose, som sagde
 n: Herren eders Gud
 Brødre opreise eder en
 mig, ham skulle I høre.

r den, som i Menighe-
 n stod mellem Engelen,
 ham paa Sinai Bjerg,
 , den, som annammede
 , for at give os (dem),

ers Fædre ikke vilde abe-
 ham fra sig, og vendte
 tilbage til Egypten,
 n:

Duder, som kunne gaar
 vi vilde ikke, hvad der er
 ne Mose, som udførte
 Land.

orbe en Kalb i de sam-
 emførte Offer for Afgu-
 lge over deres Gænder

dered at the sight; and as he drew
near to behold it, the voice of the
Lord came unto him,

32 Saying, I am the God of thy
fathers, the God of Abraham, and
the God of Isaac, and the God of
Jacob. Then Moses trembled, and
durst not behold.

33 Then said the Lord to him,
Put off thy shoes from thy feet: for
the place where thou standest is
holy ground.

34 I have seen, I have seen the
affliction of my people which is in
Egypt, and I have heard their
groaning, and am come down to
deliver them. And now come, I
will send thee into Egypt.

35 This Moses, whom they refus-
ed, saying, Who made thee a ruler
and a judge? the same did God
send to be a ruler and a deliverer
by the hand of the angel which ap-
peared to him in the bush.

36 He brought them out, after
that he had shewed wonders and
signs in the land of Egypt, and in
the Red sea, and in the wilderness
forty years.

37 ¶ This is that Moses, which
said unto the children of Israel, A
Prophet shall the Lord your God
raise up unto you of your brethren,
like unto me; him shall ye hear.

38 This is he, that was in the
church in the wilderness with the
angel which spake to him in the
mount Sina, and with our fathers:
who received the lively oracles to
give unto us:

39 To whom our fathers would
not obey, but thrust him from them,
and in their hearts turned back
again into Egypt,

40 Saying unto Aaron, Make us
gods to go before us: for as for this
Moses, which brought us out of the
land of Egypt, we wot not what is
become of him.

41 And they made a calf in those
days, and offered sacrifice unto the
idol, and rejoiced in the works of
their own hands.

42. Men Gud vendte sig (fra dem,) og gav dem hen at tjene Himmelenes Her; saasom skrevet er i Profpheternes Bog: mon I, Israels Huus! have offret mig Slagtoffer, og (andre) Offere, i fyrrethve Aar i Orskenen?

43. Og I bare Molochs Telt og Remphan, eders Guds, Stjerne, de Billeder, som I have gjort for at tilbede dem; og jeg vil forflytte eder bort paa hlin Side Babylon.

44. Vidneobhyrdets Tabernakel var iblandt vore Fædre i Orskenen, ligesom han, der talede til Moyses, havde befaleet, at gjøre det efter den Vignelse, som han havde seet:

45. dette annammede vore Fædre og indførte det med Josva i Landet, som Hedningerne havde inde, hvilke Gud uddrev fra vore Fædres Afsyn, indtil Davids Dage,

46. som fandt Naade for Gud, og begjærede at udsee et Tabernakel for Jakobs Gud.

47. Men Salomo byggede ham et Huus.

48. Dog den Høieste boer ikke i Temppler, byggede med Hænder, som Profpheten siger:

49. Himmelen er mig en Throne, men Jorden mine Fødders Skammel: hvad Huus ville I bygge mig? siger Herren; eller hvilket er min Hvilested?

50. Gaver ikke min Haand gjort alt dette?

51. I haarde Hals og uomstaaene paa Hjerte og Øren! I imodstaar altid den Hellig Aand; som eders Fædre, saa og I.

52. Hvilkens af Profpheterne forfulgte ikke eders Fædre? og de ihjelslog dem, som forud forkyndte den Retfærdiges Tilkommelse, hvis Forrædere og Mordere I nu ere blevne;

53. I, som annammede Loben under Engles Besørgelse, og have ikke holdt den

Men der de hørte dette, skar det

42 Then God turned, and gave them up to worship the host of heaven; as it is written in the book of the prophets, O ye house of Israel, have ye offered to me slain beasts and sacrifices by the space of forty years in the wilderness!

43 Yea, ye took up the tabernacle of Moloch, and the star of your God Remphan, figures which ye made to worship them: and I will carry you away beyond Babylon.

44 Our fathers had the tabernacle of witness in the wilderness, as he had appointed, speaking unto Moses, that he should make it according to the fashion that he had seen.

45 Which also our fathers, that came after, brought in with Jesus into the possession of the Gentiles, whom God drove out before the face of our fathers, unto the days of David;

46 Who found favour before God, and desired to find a tabernacle for the God of Jacob.

47 But Solomon built him a house.

48 Howbeit, the Most High dwelleth not in temples made with hands; as saith the prophet,

49 Heaven is my throne, and earth is my footstool: what house will ye build me? saith the Lord: what is the place of my rest?

50 Hath not my hand made all these things?

51 ¶ Ye stiff-necked, and uncircumcised in heart and ears, ye do always resist the Holy Ghost: as your fathers did, so do ye.

52 Which of the prophets have not your fathers persecuted? and they have slain them which showed before of the coming of the Just One; of whom ye have been not the betrayers and murderers;

53 Who have received the law by the disposition of angels, and have not kept it.

54 ¶ When they heard

og de bede Tæn-
ham.

a var fuld af den
han op mod Him-
Hertlighed, og Je-
huds hvide Haand:

: see, jeg seer Him-
Menneskens Søn
hvide Haand.

te med høj Røst, og
i, og stormede sam-
ham.

e ham ud udenfor
ham; og Vidnerne
r af ved en ung
n hvide Sauls.

e Stephanus, som
irre Jesu, annam

ibt paa Snæ, og
st: Herre! tilregn
hvid! og som han
i hen.

pitel.

ulus havde Velbe-
Morb. Men paa
en stor Følgelse
Jerusalem; og de
r Judæas og Sa-
agen Apostlerne.

ige Mænd udbare
bt stor Klage over

der frem med Vold
og gik ind i Husene,
Mænd og Kvinder,
dem i Fængsel.
gik imidlertid om-
Evangeliets Lære.

is kom ned til den
prædikende Kristus

ambægtigen Agt

things, they were cut to the heart,
and they gnashed on him with *their*
teeth.

55 But he, being full of the Holy
Ghost, looked up steadfastly into
heaven, and saw the glory of God,
and Jesus standing on the right
hand of God,

56 And said, Behold, I see the
heavens opened, and the Son of
man standing on the right hand of
God.

57 Then they cried out with a
loud voice, and stopped their ears,
and ran upon him with one ac-
cord,

58 And cast him out of the city,
and stoned him: and the witness-
es laid down their clothes at a
young man's feet, whose name
was Saul.

59 And they stoned Stephen, cal-
ling upon God, and saying, Lord
Jesus, receive my spirit.

60 And he kneeled down and
cried with a loud voice, Lord, lay
not this sin to their charge. And
when he had said this, he fell a-
sleep.

CHAPTER VIII.

AND Saul was consenting unto his
death. And at that time there
was a great persecution against the
church which was at Jerusalem;
and they were all scattered abroad
throughout the regions of Judea
and Samaria, except the apostles.

2 And devout men carried Ste-
phen to his burial, and made great
lamentation over him.

3 As for Saul, he made havoc
of the church, entering into every
house, and haling men and women,
committed them to prison.

4 Therefore they that were scat-
tered abroad went every where
preaching the word.

5 Then Philip went down to the
city of Samaria, and preached
Christ unto them.

6 And the people with one accord

paa det, som sagdes af Philippus, idet de hørte og saae de Tegn, som han gjorde.

7. Thi af Mange, som havde urene Aander, fore disse ud, raabende med høj Røst; men mange Værksbrudne og Halte bleve helbredte.

8. Og der blev en stor Glæde i denne Stad.

9. Men en Mand, ved Navn Simon, havde før drevet Trolldom i Staden og forvildet det Samaritanske Folk, og sagt sig selv at være stor.

10. Til ham holdt Alle sig, baade Smaa og Store, og sagde: denne er den Guds Kraft, den store.

11. Men de holdt sig til ham, fordi han havde en lang Tid forvildet dem med Trolldoms-Konster.

12. Men der de troede Philippus, som forkyndte Evangelium om det, som hører til Guds Rige og Jesu Christi Navn, bleve de døbt, baade Mænd og Kvinder.

13. Men Simon troede og selv, og der han var døbt, blev han stadig hos Philippus; og da han saae de Tegn og store kraftige Gjerninger, som skede, forundrede han sig storligen.

14. Men der Apostlerne i Jerusalem hørte, at Samaria havde annammet Guds Ord, udsendte de Petrus og Johannes til dem;

15. hvilke, der de vare komne ned, bade for dem, at de maatte faae den Hellig Aand.

16. — Thi den var endnu ikke falden paa nogen af dem; men de vare alene døbt i den Herres Jesu Navn. —

17. Da lagde de Hænderne paa dem, og de fik den Hellig Aand.

18. Men der Simon saae, at den Hellig Aand blev givet ved Apostlernes Haandspaalægelse, bragte han dem Penge, sigende:

19. giver og mig denne Magt, at,

gave heed unto those things which Philip spake, hearing and seeing the miracles which he did.

7 For unclean spirits, crying with loud voice, came out of many that were possessed with them: and many taken with palsies, and that were lame, were healed.

8 And there was great joy in that city.

9 But there was a certain man, called Simon, which beforetime in the same city used sorcery, and bewitched the people of Samaria, giving out that himself was some great one:

10 To whom they all gave heed, from the least to the greatest, saying, This man is the great power of God.

11 And to him they had regard, because that of long time he had bewitched them with sorceries.

12 But when they believed Philip, preaching the things concerning the kingdom of God, and the name of Jesus Christ, they were baptized both men and women.

13 Then Simon himself believed also: and when he was baptized, he continued with Philip, and wondered, beholding the miracles and signs which were done.

14 Now when the apostles which were at Jerusalem heard that Samaria had received the word of God, they sent unto them Peter and John:

15 Who, when they were come down, prayed for them that they might receive the Holy Ghost:

16 (For as yet he was fallen upon none of them: only they were baptized in the name of the Lord Jesus.)

17 Then laid they *their* hands on them, and they received the Holy Ghost.

18 And when Simon saw that through laying on of the apostles' hands the Holy Ghost was given, he offered them money,

19 Saying, Give me also this

hvem jeg lægger Hænderne paa, han maa faae den Hellig Aand.

20. Men Petrus sagde til ham : dine Penge være forbandede tilligemed dig, fordi du mener at kunne erhverve den Guds Gave for Penge.

21. Du haver ikke Deel eller Lod i denne Lære ; thi dit Hjerte er ikke ret for Gud.

22. Ombend dig derfor fra denne din Ondskab, og beed Gud, om maaſtee dit Hjertes Tanter maatte forlades dig.

23. Thi jeg ſeer, at du er betagen af en bitter Galde, og beſnæret af Uretſædighed.

24. Men Simon ſvarede, og ſagde : beeder I for mig til Herren, at Intet af det, som I have ſagt, ſkal komme over mig.

25. Men der de havde vidnet, og talet Herrens Ord, vendte de tilbage til Jeruſalem, og prædikeſte Evangelium i mange af de Samaritaners Byer.

26. Men Herrens Engel talede til Philippus, og ſagde : ſtaa op, og gaſ mod Sonden paa den Vej, ſom gaaer ned fra Jeruſalem til Gaza ; den er øde.

27. Og han ſtod op og giſt hen ; og ſee, der var en Ethioper, en Kammerſvend, en mægtig Mand hos Candace, Ethiopernes Dronning, ſom var ſat over al hendes Skat ; han var kommen til Jeruſalem, for at tilbede ;

28. og han drog hjem, og ſad paa ſin Vogn, og læſte Propheten Eſaias.

29. Men Aanden ſagde til Philippus : gaſ frem, og hold dig til denne Vogn.

30. Men Philippus løb til, og hørte, at han læſte Propheten Eſaias, og han ſagde : forſtaaer du vel det, ſom du læſer ?

31. Men han ſagde : hvorledes ſkulde jeg kunne (det), uden at Noget veileder mig ? og han bad Philippus ſtige op, og ſidde hos ſig.

32. Men det *ſtylſte af Skriften*, ſom

power, that on whomsoever I lay hands, he may receive the Holy Ghost.

20 But Peter said unto him, Thy money perish with thee, because thou hast thought that the gift of God may be purchased with money.

21 Thou hast neither part nor lot in this matter: for thy heart is not right in the sight of God.

22 Repent therefore of this thy wickedness, and pray God, if perhaps the thought of thine heart may be forgiven thee.

23 For I perceive that thou art in the gall of bitterness, and in the bond of iniquity.

24 Then answered Simon, and said, Pray ye to the Lord for me, that none of these things which ye have spoken come upon me.

25 And they, when they had testified and preached the word of the Lord, returned to Jerusalem, and preached the gospel in many villages of the Samaritans.

26 And the angel of the Lord spake unto Philip, saying, Arise, and go toward the south, unto the way that goeth down from Jerusalem unto Gaza, which is desert

27 And he arose, and went: and behold, a man of Ethiopia, an eunuch of great authority under Candace queen of the Ethiopians, who had the charge of all her treasure, and had come to Jerusalem for to worship,

28 Was returning; and sitting in his chariot, read Esaias the prophet.

29 Then the Spirit said unto Philip, Go near and join thyself to this chariot.

30 And Philip ran thither to him, and heard him read the prophet Esaias, and said, Understandest thou what thou readest ?

31 And he said, How can I, except some man should guide me ? And he desired Philip that he would come up, and sit with him.

32 The place of the scripture

han læste, var dette: han blev ført, som et Faar, til at slagtes, og som et Lam er stumt mod den, der slipper det, saaledes oplader han ikke sin Mund.

33. I hans Fornedrelse blev hans Dom fuldendt, men hvo skal kunne berette hans Livstid, efterdi hans Liv er borttaget fra Jorden!

34. Men Kammerfrenden spurgte Philippus, og sagde: jeg beder dig, (sig mig,) om hvem taler Propheten dette? om sig selv eller om en Anden?

35. Men Philippus opbød sin Mund, og, begyndende fra dette Skriftsted, forkyndte han ham Evangelium om Jesus.

36. Men som de drog frem ad Veien, kom de til noget Vand, og Kammerfrenden sagde: see, der er Vand, hvad hindrer mig fra at blive døbt?

37. Men Philippus sagde: dersom du troer af ganste Herte, maa det see. Men han svarede, og sagde: jeg troer, at Jesus Kristus er Guds Søn.

38. Og han bød Vognen holde; og de nedstege begge i Vandet, baade Philippus og Kammerfrenden, og han døbte ham.

39. Men der de opstege af Vandet, bortrykkede Herrens Mand Philippus, og Kammerfrenden saae ham ikke mere; thi han drog glad sin Vej.

40. Men Philippus blev funden i Afsødt, og han vandrede der igjennem, og prædikede Evangelium i alle Stæder, indtil han kom til Cæsarea.

9. Capitel.

Men Saulus frygtede endnu med Trudsel og Mord mod Herrens Disciple, og gif til den Øpperste-Præst,

2. og begjærede Breve af ham til Damascus til Synagogerne, paa det at, dersom han fandt Nogle, som vare af denne Troe, Mænd eller Qvinder, han da kunde føre dem bundne til Jerusalem.

which he read was this, He was led as a sheep to the slaughter; and like a lamb dumb before his shearer, so opened he not his mouth:

33 In his humiliation his judgment was taken away: and who shall declare his generation? for his life is taken from the earth.

34 And the eunuch answered Philip, and said, I pray thee, of whom speaketh the prophet this? of himself, or of some other man?

35 Then Philip opened his mouth, and began at the same scripture, and preached unto him Jesus.

36 And as they went on their way, they came unto a certain water: and the eunuch said, See, here is water; what doth hinder me to be baptized?

37 And Philip said, If thou believest with all thine heart, thou mayest. And he answered and said, I believe that Jesus Christ is the Son of God.

38 And he commanded the chariot to stand still: and they went down both into the water, both Philip and the eunuch; and he baptized him.

39 And when they were come up out of the water, the Spirit of the Lord caught away Philip, that the eunuch saw him no more: and he went on his way rejoicing.

40 But Philip was found at Azotus: and passing through, he preached in all the cities, till he came to Cesarea.

CHAPTER IX.

AND Saul, yet breathing out threatenings and slaughter against the disciples of the Lord, went unto the high priest,

2 And desired of him letters to Damascus to the synagogues, that if he found any of this way, whether they were men or women, he might bring them bound unto Jerusalem.

3. men idet han reisste, kom han nær til Damascus; og pludseligen omstændede et Lys fra Himmelen ham.

4. Og han faldt til Jorden, og hørte en Røst, som sagde til ham: Saul! Saul! hvi forfølger du mig?

5. Men han sagde: hvo er du, Herre! men Herren sagde: jeg er Jesus, den du forfølger; det vil blive dig svært at stanpe imod Braadden.

6. Og han sagde bævende og forfærdet: Herre! hvad vil du, at jeg skal gjøre? og Herren sagde til ham: staa op, og gaa ind i Staden, og det skal jeg dig, hvad dig bør at gjøre.

7. Men de Mænd, som vandrede med ham, stode forfærdede, da de vel hørte Røsten, men saae Ingen.

8. Men Saulus reisste sig op fra Jorden; men der han oplob sine Dine, saae han Ingen, men de ledte ham ved Haanden, og førte ham ind i Damascus.

9. Og han saae ikke i tre Dage; og han aad ikke, ei heller drak han.

10. Men der var en Discipel i Damascus, ved Navn Ananias, og Herren sagde til ham i et Syn: Ananias! Men han sagde: see, her er jeg, Herre!

11. Men Herren sagde til ham: staa op, og gaae hen i den Gade, som kaldes den Rætte, og spørg i Judæ Huus efter En ved Navn Saulus fra Tarsus; thi see, han beider;

12. og han har seet i et Syn en Mand, ved Navn Ananias, komme ind og lægge Haanden paa ham, at han maa se i et Syn igjen.

13. Men Ananias svarede: Herre! jeg haver hørt af Mange om denne Mand, hvormegret Ondt han haver gjort dine Hellige i Jerusalem,

14. og han haver her Magt af de Høfste-Præster, at binde alle dem, som paalæbe dit Navn.

15. Men Herren sagde til ham: gaa

3 And as he journeyed, he came near Damascus: and suddenly there shined round about him a light from heaven:

4 And he fell to the earth, and heard a voice saying unto him, Saul, Saul, why persecutest thou me?

5 And he said, Who art thou, Lord? And the Lord said, I am Jesus whom thou persecutest. It is hard for thee to kick against the pricks.

6 And he trembling, and astonished, said, Lord, what wilt thou have me to do? And the Lord said unto him, Arise, and go into the city, and it shall be told thee what thou must do.

7 And the men which journeyed with him stood speechless, hearing a voice, but seeing no man.

8 And Saul arose from the earth; and when his eyes were opened, he saw no man: but they led him by the hand, and brought him into Damascus.

9 And he was three days without sight, and neither did eat nor drink.

10 ¶ And there was a certain disciple at Damascus, named Ananias; and to him said the Lord in a vision, Ananias. And he said, Behold, I am here, Lord.

11 And the Lord said unto him, Arise, and go into the street which is called Straight, and inquire in the house of Judas for one called Saul of Tarsus: for behold, he prayeth,

12 And hath seen in a vision a man named Ananias, coming in, and putting his hand on him, that he might receive his sight.

13 Then Ananias answered, Lord, I have heard by many of this man, how much evil he hath done to thy saints at Jerusalem:

14 And here he hath authority from the chief priests, to bind all that call on thy name.

15 But the Lord said unto him

hen; thi denne er mig et ubaalgt Med-
skab, til at bære mit Navn frem for
Købnings, og Konger, og Israels
Børn;

16. thi jeg vil vise ham, hvormeget
det bør ham at lide for mit Navns
Skjld.

17. Men Ananias gik hen, og kom
ind i Huset, og lagde Hænderne paa
ham, og sagde: Saul, Broder! Herren,
Jesus, der aabenbarede sig dig
paa Veien, ad hvilken du kom, har
udsendt mig, at du skal faae dit Syn
igjen, og ghydes med den Hellig Aand.

18. Og strax faldt fra hans Dine
lgesom Skjal, og han fik i det samme
sit Syn igjen, og stod op, og blev
døbt;

19. og han fik Mad, og blev styrket.
Men Saulus blev nogle Dage hos
Disciplene, som vare i Damascus.

20. Og strax prædike han Kristus
i Synagogerne, at han er den Guds
Søn.

21. Men Alle, som det hørte, forbau-
sebes, og sagde: er det ikke den, som i
Jerusalem forfulgte dem, som paaalbe
dette Navn, og var kommen hid, for
at føre dem bundne til de Øpperste-
Præster?

22. Men Saulus styrkedes end mere,
og igjendrev Jøderne, som boede i
Damascus, og beviste, at denne er
Christus.

23. Men mange Dage derefter holdt
Jøderne Raad om at slaae ham ihjel.

24. Men Saulus fik deres Anslag at
vide. Og de bevogtede Portene baade
Dag og Nat, at de kunde ihjelslaae
ham.

25. Men Disciplene toge ham om
Natten, og bragte ham over Muren,
idet de hidsede ham ned i en Kurb.

26. Men der Saulus kom til Jeru-
salem, forsøgte han at holde sig nær
til Disciplene; og de frygtede alle for
ham, og troede ikke, at han var en Di-
scipel.

27. Men Barnabas tog ham til sig,

Go thy way: for he is a chosen
vessel unto me, to bear my name
before the Gentiles, and kings, and
the children of Israel.

16 For I will shew him how
great things he must suffer for my
name's sake.

17 And Ananias went his way,
and entered into the house: and
putting his hands on him, said,
Brother Saul, the Lord (*even Jesus*
that appeared unto thee in the way
as thou camest) hath sent me, that
thou mightest receive thy sight,
and be filled with the Holy Ghost.

18 And immediately there fell
from his eyes as it had been scales:
and he received sight forthwith,
and arose, and was baptized.

19 And when he had received
meat, he was strengthened. Then
was Saul certain days with the
disciples which were at Damascus.

20 And straightway he preached
Christ in the synagogues, that he
is the Son of God.

21 But all that heard *him* were
amazed, and said, Is not this he
that destroyed them which called
on this name in Jerusalem, and
came hither for that intent, that
he might bring them bound unto
the chief priests?

22 But Saul increased the more
in strength, and confounded the
Jews which dwelt at Damascus,
proving that this is very Christ.

23 ¶ And after that many days
were fulfilled, the Jews took coun-
sel to kill him.

24 But their laying wait was
known of Saul. And they watched
the gates day and night to kill
him.

25 Then the disciples took him
by night, and let *him* down by
the wall in a basket.

26 And when Saul was come to
Jerusalem, he assayed to join him-
self to the disciples: but they
were all afraid of him, and be-
lieved not that he was a disciple.

27 But Barnabas took him, and

førte ham til Apostlerne; og han talte dem, hvorledes han havde seet Herren paa Veien, og at han havde lært ham, og hvorledes han i Damascus havde lært frimodigen i Jesus navn.

28. Og han gik ind, og gik ud med dem i Jerusalem,

29. og lærte frimodigen i den Herrens Jesus Navn; og han talte og stridte med de græksfødte Jøder; men de toge sig for, at slaae ham ihjel.

30. Men da Brødrene fik det at vide, førte de ham til Cæsarea, og sendte ham derfra til Tarsus.

31. Saa havde da Menighederne Her over hele Judæa, og Galilæa, og Samaria, og opbyggedes, og gik frem i Herrens Frygt, og i den Helligs Aandets Kraft, og bleve formerede.

32. Men det skede, der Petrus drog omkring, at han kom ogsaa til de Hellige, som boede i Lydda.

33. Men der fandt han en Mand, som havde ligget længe i Sengen, og var værftbrudt.

34. Og Petrus sagde til ham: Eneas, Jesus Kristus helbreder dig, staar op, og gaa selv under dig, og han stod op.

35. Og alle, som boede i Lydda og Saron, saae ham, og ombendte sig til Herren.

36. Men der var en Discipellinde i Lydda, ved Navn Tabitha,—hvilket ord betyder Dorkas,—hun var rig paa gode Gjerninger og Almisdær, som hun gav.

37. Men det begav sig i de samme Dage, at hun blev syg, døde; da toed de hende, og lagde hende paa Salen.

38. Men, efterdi Lydda var nær ved Joppa, udsendte Disciplene, der de vidste, at Petrus var der, to Mænd til ham, og bode ham, at han ikke vilde lade dem at komme over til dem.

brought him to the apostles, and declared unto them how he had seen the Lord in the way, and that he had spoken to him, and how he had preached boldly at Damascus in the name of Jesus.

28 And he was with them coming in and going out at Jerusalem.

29 And he spake boldly in the name of the Lord Jesus, and disputed against the Grecians: but they went about to slay him.

30 Which when the brethren knew, they brought him down to Cesarea, and sent him forth to Tarsus.

31 Then had the churches rest throughout all Judea, and Galilee, and Samaria, and were edified: and walking in the fear of the Lord, and in the comfort of the Holy Ghost, were multiplied.

32 ¶ And it came to pass, as Peter passed throughout all quarters, he came down also to the saints which dwelt at Lydda.

33 And there he found a certain man named Eneas, which had kept his bed eight years, and was sick of the palsy.

34 And Peter said unto him, Eneas, Jesus Christ maketh thee whole: arise, and make thy bed. And he arose immediately.

35 And all that dwelt at Lydda and Saron saw him, and turned to the Lord.

36 ¶ Now there was at Joppa a certain disciple named Tabitha, which by interpretation is called Dorcas; this woman was full of good works and alms-deeds which she did.

37 And it came to pass in those days, that she was sick, and died: whom when they had washed, they laid her in an upper chamber.

38 And forasmuch as Lydda was nigh to Joppa, and the disciples had heard that Peter was there, they sent unto him two men, desiring him that he would not delay to come to them.

39. Men Petrus stod op, og gik med dem; og der han kom derhen, førte de ham op paa Salen; og alle Enferne stode omkring ham, og græd, og viste ham de Klæder og Klæder, som samme Dorcas gjorde den Stund, hun var hos dem.

40. Men Petrus viste Alle ud, faldt paa Knæ, og bad; og han vendte sig til Legemet, og sagde: Tabitha, staar op! Men hun opstod sine Fødder, og der hun saae Petrus, satte hun sig op.

41. Men han gav hende Haanden, og reiste hende op; og han talte ad de Hellige og Enferne, og fremstillede hende levende.

42. Men det blev bitterligt over hele Joppe, og Mange troede paa Herren.

43. Og det skede, at han blev mange Dage i Joppe hos en Simon, en Garver.

10. Capitel.

Men der var en Mand i Cæsarea, ved Navn Cornelius, en Hovedsmand af den Hode, som kaldtes den Italienske;

2. han var from, og frygtede Gud med sit ganske Huus, og gav Folket mange Almiser, og bad altid til Gud.

3. Han saae Klarheden i et Syn, ved den niende Time paa Dagen, en Guds Engel, som kom ind til ham, og sagde til ham: Cornelius!

4. Men han saae stidt paa ham, og blev forfærdet, og sagde: hvad er det, Herre? han sagde til ham: dine Bønner og dine Almiser ere stegne op til Thukommelse for Gud.

5. Og send nu Bøgle til Joppe, og lad hente Simon, som kaldes med Tilnavn Petrus.

6. Han er til Herberge hos en vis Simon, en Garver, hvis Huus er ved Havet; han skal sige dig, hvad dig bør at gøre.

7. Men der Engelen, som talte til Cornelius, var bortgangen, talte han

39 Then Peter arose, and went with them. When he was come thither, he brought him into the chamber: and all the standing by him weeping, and showing the coats and garments which Dorcas made, while she was with them.

40 But Peter put them all down, and kneeling down, and praying, and turning him to the body, Tabitha, arise. And she opened her eyes: and when she saw Peter, she sat up.

41 And he gave her his hand, and lifted her up; and when he had called the saints and widows, he presented her alive.

42 And it was known throughout all Joppa: and many believed the Lord.

43 And it came to pass, that he tarried many days in Joppa with one Simon a tanner.

CHAPTER X.

THERE was a certain man in Cæsarea, called Cornelius, a chief of the band called the Italian band,

2 A devout man, and one that feared God with all his household, giving alms much unto the people, and praying to God always.

3 He saw in a vision evidently about the ninth hour of the day an angel of God coming in to him and saying unto him, Cornelius!

4 And when he looked up on him, he was afraid, and said, What Lord? And he said unto him, Thy prayers and thine alms are come up for a memorial before God.

5 And now send men to call one Simon, whose name is Peter:

6 He lodgeth with one Simon the tanner, whose house is by the sea side: he shall tell thee what thou oughtest to do.

7 And when the angel spake unto Cornelius, was he

uðfænde, og en gudfrýg-
ud af dem, som var ide-
fortalte dem det altsam-
væde dem til Joppe.

anden Dag, der blæse
en, og som nær til Sta-
rus op paa Huset for at
jette Time.

n blev meget hungrig, og
get at spise. Men im-
(det) til, overfaldt ham

;
saar Himmelen aabnet,
ned til sig, som en stor
er var bunden ved de
g nedlobes paa Jorden;

bare allehaande Jordens
or, baade vilde Dyr, og
og Himmelenes Fugle.

øst stede til ham: staar
igt og æd!
trus sagde: ingenlunde,
g haver aldrig ædet no-
eller Urent.

ten sagde atter anden
hvad Gud haver renset,
or urent!

te stede tre Gange, og
staget iglen til Himme-

Petrus tvivlede ved sig
det Syn skulde være,
se feet, see, da stode de
ren, som bare udfænde
og havde opspurgt Si-

avte og spurgte, om Si-
med Tilnavn Petrus,
erger.

t Petrus grublede over
anden til ham: see, tre
er dig;

e op, sig ned, og drag
at tvile; thi jeg ha-

us steg ned til Mæn-
væde til ham fra Cor-

he called two of his household ser-
vants, and a devout soldier of them
that waited on him continually;

8 And when he had declared all
these things unto them, he sent
them to Joppa.

9 ¶ On the morrow, as they went
on their journey, and drew nigh
unto the city, Peter went up upon
the house-top to pray, about the
sixth hour:

10 And he became very hungry,
and would have eaten: but while
they made ready, he fell into a
trance,

11 And saw heaven opened, and
a certain vessel descending unto
him, as it had been a great sheet
knit at the four corners, and let
down to the earth:

12 Wherein were all manner of
four-footed beasts of the earth, and
wild beasts, and creeping things,
and fowls of the air.

13 And there came a voice to
him, Rise, Peter; kill, and eat.

14 But Peter said, Not so, Lord;
for I have never eaten any thing
that is common or unclean.

15 And the voice spake unto him
again the second time, What God
hath cleansed, that call not thou
common

16 This was done thrice: and
the vessel was received up again
into heaven.

17 Now, while Peter doubted in
himself what this vision which he
had seen should mean, behold, the
men which were sent from Corne-
lius had made inquiry for Simon's
house, and stood before the gate,

18 And called, and asked wheth-
er Simon, which was surnamed
Peter, were lodged there.

19 ¶ While Peter thought on the
vision, the Spirit said unto him,
Behold, three men seek thee.

20 Arise therefore, and get thee
down, and go with them, doubting
nothing: for I have sent them.

21 Then Peter went down to the
men which were sent unto him

nellus, og sagde: see, jeg er den, som I lede efter; hvad er Aarsagen, hvorfor I ere her?

22. Men de sagde: Cornelius, en Fromhedsmand, en retfærdig Mand, og som frygter Gud, som haver godt Vidnesbyrd af alt Jødernes Folk, har faaet guddommelig Befaling ved en hellig Engel, at han skulde lade dig hente til sit Hus, og høre dine Ord.

23. Da kaldte han dem ind, og gav dem Herberge; men den anden Dag drog Petrus ud med dem, og nogle af Brødrene fra Joppe gik med ham.

24. Og den følgende Dag kom de til Cæsarea. Men Cornelius ventede paa dem, og havde sammenkaldt sine Vaarørende og nærmeste Venner.

25. Men som det skede, at Petrus gik ind, mødte Cornelius ham, og faldt ned for hans Fødder, og tilbød.

26. Men Petrus reiste ham op, og sagde: staar op; jeg er og selv et Menneske.

27. Og der han havde talet med ham, gik han ind, og fandt Mange, som bare komne tilsammen.

28. Og han sagde til dem: I vide, hvor utilbørligt det er for en jødisk Mand, at omgaaes med eller komme til En, som er af et fremmed Folk; men Gud viste mig, ikke at kalde noget Menneske vanhelligt og urent.

29. Derfor kom jeg og uden Modsigelse, der jeg blev hentet; jeg spørger eder derfor, hvorfor I hentede mig.

30. Og Cornelius sagde: for fire Dage siden fastede jeg indtil denne Time, og ved den niende Time bad jeg i mit Hus; og see, en Mand stod for mig i et skinnende Klædebon,

31. og han sagde: Cornelius! din Bøn er bønhørt, og dine Almisdæker ere ihukommende for Gud;

32. Send derfor til Joppe, og lad kalde til dig Simon, som kaldes med Tilnavn Petrus; han er til Herberge i Garveren Simons Hus ved Havet;

from Cornelius; and said I am he whom ye seek the cause wherefore ye

22 And they said, Cornelius, a just man, and feareth God, and of good report among all the nation of Israel, was warned from God by an angel to send for thee to his house, and to hear words of him.

23 Then called he the brethren, and lodged them. And on the next day he went away with Peter, and certain brethren from Joppa accompanied him.

24 And the morrow after he came into Cesarea. And he waited for them, and had called together his kinsmen and friends.

25 And as Peter was coming in, he met him, and he fell down at his feet, and worshipped him.

26 But Peter took him up, and said, Stand up: I myself also am a man.

27 And as he talked with them, he went in, and found many that were come together.

28 And he said unto them, Ye know how that it is an unclean thing for a man that is a Jew to keep company, or come near to one of another nation; but God hath shewed me that I should not call any man common or unclean.

29 Therefore came I without gainsaying, as was sent for: I ask nothing, but what intent ye have seen.

30 And Cornelius said, Sir, thou seest, four days I was fasting, and abstinence unto the ninth hour I prayed and behold, appeared unto me a man, clothed in a bright garment,

31 And said, Cornelius, thy prayer is heard, and thine alms are remembered in the sight of God.

32 Send therefore to Joppa, and call hither Simon, whose surname is Peter; he is lodged at one Simon a tanner of skins.

til dig, naar han som-

sendte jeg strag til dig ;
vel, at du som. Nu ere
tilstede for Guds Afsyn,
i det, som dig er befalet

etrus oplod Munden, og
befinder i Sandhed, at
de Personer ;

o iblandt alle Folk, som
og gjør Retfærdighed, er
i Ord angaaer, som han
israels Børn, der han i
forfynde Fred ved Je-
: — han er Alles Her-

I, hvad der er steet over
listet begyndte fra Galli-
i Daab, som Johannes

de Jesum af Nazareth,
o salbede ham med den
og Kraft ; han som drog
gjorde vel, og helbrede
: overvældede af Dæve-
lar med ham ;

e Vidner til alt det, som
et baade i Jøernes Land
n, (han), hvilken de slog
ængte ham paa et Træ,

eiste Gud den tredje Dag,
ebenbares ;

alt Folket, men for de
forud vare udvalgte af
nemlig, vi som aade og
: efterat han var opstan-
de.

haver budet os at præ-
: og at vidne, at han er
estemte Levendes og Dø-

give alle Profheterne det
i hver den, som troer paa
e Guds Børns Forladelse
i.

us endnu talede disse

side : who, when he cometh, shall
speak unto thee.

33 Immediately therefore I sent
to thee ; and thou hast well done
that thou art come. Now therefore
are we all here present before God,
to hear all things that are command-
ed thee of God.

34 ¶ Then Peter opened his
mouth, and said, Of a truth I per-
ceive that God is no respecter of
persons :

35 But in every nation, he that
feareth him and worketh right-
eousness, is accepted with him.

36 The word which God sent un-
to the children of Israel, preaching
peace by Jesus Christ : (he is Lord
of all :)

37 That word, I say, ye know,
which was published throughout
all Judea, and began from Galilee,
after the baptism which John
preached ;

38 How God anointed Jesus of
Nazareth with the Holy Ghost and
with power : who went about doing
good, and healing all that were op-
pressed of the devil ; for God was
with him.

39 And we are witnesses of all
things which he did, both in the
land of the Jews, and in Jerusalem ;
whom they slew and hanged on a
tree :

40 Him God raised up the third
day, and shewed him openly ;

41 Not to all the people, but un-
to witnesses chosen before of God,
even to us, who did eat and drink
with him after he rose from the
dead.

42 And he commanded us to
preach unto the people, and to tes-
tify that it is he which was ordain-
ed of God to be the Judge of quick
and dead.

43 To him give all the prophets
witness, that through his name
whosoever believeth in him shall
receive remission of sins.

44 ¶ While Peter yet spake these

Orð, saldt den Hellig Åand paa alle dem, som hørte Ordet

45. Og de af Omstjærrelsen, som troede, saa mange, som vare komne med Petrus, bleve meget forfærdede over, at den Hellig Åands Gave blev og udstødt over Hedningerne;

46. thi de hørte dem tale med (fremmebe) Tungemaal, og helligen prise Gud.

47. Da svarede Petrus: mon Noget kan formene Vandet, at disse ikke skulle døbes, som have annammet den Hellig Åand, ligesom og vi?

48. Og han befoel, at de skulde døbes i Herrens Navn. Da bade de ham, at blive der nogle Dage.

11. Capitel.

Men Apostlerne og Brødrene, som vare i Judæa, hørte, at ogsaa Hedningerne havde annammet Guds Orð.

2. Og der Petrus kom op til Jerusaleem, tvistede de, som vare af Omstjærrelsen, med ham, og sagde:

3. Du gik ind til Mænd, som have Forbud, og aad med dem.

4. Men Petrus begyndte, og forklarede dem det i Sammenhæng, og sagde:

5. Jeg var i Staden Joppe, og bad; og jeg saae i Henrykkelse et Syn, nemlig Noget, som kom ned, ligesom en stor linned Dug, som nedlødes fra Himmelen ved dets fire Hjørner, og det kom hen til mig.

6. Der jeg stirrede paa det, blev jeg bær, og saae Jordens firefødte Dyr, baade vilde Dyr, og krybende Dyr, og Himmelsens Fugle.

7. Men jeg hørte en Røst, som sagde til mig: staa op, Petrus, slag og æd!

8. Men jeg sagde: Ingenlunde, Herre! thi aldrig som noget Vanhelligt eller Urent i min Mund.

9. Men Røsten svarede mig anden

words, the Holy Ghost fell on all them which heard the word.

45 And they of the circumcision which believed, were astonished, as many as came with Peter, because that on the Gentiles also was poured out the gift of the Holy Ghost.

46 For they heard them speak with tongues, and magnify God. Then answered Peter,

47 Can any man forbid water, that these should not be baptized, which have received the Holy Ghost as well as we?

48 And he commanded them to be baptized in the name of the Lord. Then prayed they him to tarry certain days.

CHAPTER XI.

AND the apostles and brethren that were in Judea, heard that the Gentiles had also received the word of God.

2 And when Peter was come up to Jerusalem, they that were of the circumcision contended with him,

3 Saying, Thou wentest in to men uncircumcised, and didst eat with them.

4 But Peter rehearsed the matter from the beginning, and expounded it by order unto them, saying,

5 I was in the city of Joppa praying: and in a trance I saw a vision, A certain vessel descend, as it had been a great sheet, let down from heaven by four corners; and it came even to me:

6 Upon the which when I had fastened mine eyes, I considered, and saw four-footed beasts of the earth, and wild beasts, and creeping things, and fowls of the air.

7 And I heard a voice saying unto me, Arise, Peter; slay, and eat.

8 But I said, Not so, Lord: for nothing common or unclean hath at any time entered into my mouth.

9 But the voice answered me

Gang af Himmelen: hvad Gud haver renset, holde du ikke for urent.

10. Men dette skede tre Gange; og det blev altsammen igjen draget op til Himmelen.

11. Og see, i det samme stode tre Mænd for Huset, i hvilket jeg var, som vare udsendte fra Cesarea til mig.

12. Men Manden sagde til mig, at jeg skulde gaar med dem, og ikke tvivle; Men og disse sex Brødre drog med mig, og vi gik ind i Mandens Huus.

13. Og han kundgjorde os, hvorledes han havde seet en Engel staaende i sit Huus, der sagde til ham: send Mænd til Joppe, og lad hente Simon, som kaldes med Tilnavn Petrus,

14. han skal tale Ord til dig, ved hvilket du og dit ganske Huus skal frelses.

15. Men ibet jeg begyndte at tale, faldt den Hellig Aand paa dem, ligeledes og paa os i Begyndelsen.

16. Men jeg som Herrens Ord ihu, som han sagde: Johannes døbte vel med Vand, men I skulle døbes med den Hellig Aand.

17. Derfor Gud da haver givet dem Afraad som Gave, som og os, der de havde paa den Herre Jesus Kristus, hvo var da jeg, at jeg skulde kunne hindre Gud?

18. Men der de hørte det, bleve de stille, og lovede Gud og sagde: saa hør Gud og givet Bedningerne Omvendelse til Livet.

19. De da, som bare afsprebte forvædet den Trængsel, som opkom over Stephanus, gik omkring indtil Phoenicien, og Cypern, og Antiochia, og lærte Ordet til Angen, uden til Jøderne alene.

20. Men iblandt dem vare nogle Mænd fra Cypern og Cyrene, som gik til Antiochia, og talede til de Jøder, og forkyndte Evangeliet om den Herre Jesus.

21. Og Herrens Haand var med

again from heaven, What God hath cleansed, that call not thou common.

10 And this was done three times: and all were drawn up again into heaven.

11 And behold, immediately there were three men already come unto the house where I was, sent from Cesarea unto me.

12 And the Spirit bade me go with them, nothing doubting. Moreover, these six brethren accompanied me, and we entered into the man's house:

13 And he shewed us how he had seen an angel in his house, which stood and said unto him, Send men to Joppa, and call for Simon, whose surname is Peter;

14 Who shall tell thee words, whereby thou and all thy house shall be saved.

15 And as I began to speak, the Holy Ghost fell on them, as on us at the beginning.

16 Then remembered I the word of the Lord, how that he said, John indeed baptized with water; but ye shall be baptized with the Holy Ghost.

17 Forasmuch then as God gave them the like gift as he did unto us, who believed on the Lord Jesus Christ, what was I, that I could withstand God?

18 When they heard these things, they held their peace, and glorified God, saying, Then hath God also to the Gentiles granted repentance unto life.

19 ¶ Now they which were scattered abroad upon the persecution that arose about Stephen, travelled as far as Phenice, and Cyprus, and Antioch, preaching the word to none but unto the Jews only.

20 And some of them were men of Cyprus and Cyrene, which when they were come to Antioch, spake unto the Grecians, preaching the Lord Jesus.

21 And the hand of the Lord was

dem; og et stort Antal troede, og omvendte sig til Herren.

22. Men Tiden om dem kom Menigheden i Jerusalem for Øren; og de udsendte Barnabas, at han skulde drage til Antiochia.

23. Denne, der han var kommen derhen, og saae Guds Naade, glædede sig, og formanede Alle, at de med Hjertets Forsæt skulde blive ved Herren;

24. thi han var en god Mand, og fuld af den Hellig And og Troe. Og meget Folk blev ført til Herren.

25. Men Barnabas drog ud til Tarsus, for at opsløge Saulus;

26. og der han fandt ham, førte han ham til Antiochia. Men det stede, at de et heelt Aar bleve samlede i Menigheden, og lærte meget Folk, og at Disciple i Antiochia først bleve kaldte Christne.

27. Men i de samme Dage kom Profeter ned fra Jerusalem til Antiochia.

28. Men en af dem ved Navn Agabus, stod op, og tilfjendegav ved Anden, at der skulde komme en stor Hunger over Forberige, hvilkens og kom under Keiser Claudius.

29. Men Disciplene besluttede at sende Noget, enhver efter hvad han formaadede, til Hjælp for Brødrene, som boede i Judæa;

30. hvilket de ogsaa gjorde, og stiftede det til de Eldeste, ved Barnabas og Sauli Haand.

12. Capitel.

Men ved den samme Tid lagde Kong Herodes Haand paa nogle af Menigheden, for at mishandle dem.

2. Men han lod Jakob, Johannis Broder, henrette med Sværd.

3. Og der han saae, at det behagede Jøderne, blev han ved, og lod ogsaa Petrus gribe; — men det var de usynde Brøds Dage. —

with them: and a great number believed, and turned unto the Lord.

22 ¶ Then tidings of these things came unto the ears of the church which was in Jerusalem: and they sent forth Barnabas, that he should go as far as Antioch.

23 Who, when he came, and had seen the grace of God, was glad, and exhorted them all, that with purpose of heart they would cleave unto the Lord.

24 For he was a good man, and full of the Holy Ghost, and of faith: and much people was added unto the Lord.

25 Then departed Barnabas to Tarsus, for to seek Saul:

26 And when he had found him, he brought him unto Antioch. And it came to pass, that a whole year they assembled themselves with the church, and taught much people. And the disciples were called Christians first in Antioch.

27 ¶ And in these days came prophets from Jerusalem unto Antioch.

28 And there stood up one of them named Agabus, and signified by the Spirit, that there should be great dearth throughout all the world: which came to pass in the days of Claudius Cesar.

29 Then the disciples, every man according to his ability, determined to send relief unto the brethren which dwelt in Judea.

30 Which also they did, and sent it to the elders by the hands of Barnabas and Saul.

CHAPTER XII.

NOW about that time, Herod the king, stretched forth his hands to vex certain of the church.

2 And he killed James the brother of John with the sword.

3 And because he saw it pleased the Jews, he proceeded further to take Peter also. Then were the days of unleavened bread.

4. Der han hadde grebet ham, satte han ham i Fængsel, og oberantvorbode ham til fire Bagtkister, hvert paa fire Mand, for at bevogte ham, da han efter Paasken vilde føre ham frem for Folket.

5. Saa blev da Petrus bevogtet i Fængsel; men der stode af Menigheder iwig Bon til Gud for ham.

6. Men der Herodes vilde føre ham frem, sov Petrus i den samme Nat mellem to Stridsmænd, bunden med to Lænker; og Vagterne for Døren høge vare paa Fængslet.

7. Og se, Herrens Engel stod over ham, og et Lys flinnede i Fængslet; men han slog Petrus paa Siden, og kaldte ham op, og Lænkerne faldt ham af Hænderne.

8. Og Engelen sagde til ham: bind op om dig, og bind dine Saaler paa; men han gjorde saaledes. Og han sagde til ham: kast din Kappe om dig, og følg mig.

9. Og han gik ud, og fulgte ham; og vidste ikke, at det, som stode ved Engelen, var virkeligt, men meente, at han saae et Syn.

10. Men de gik igjennem den første og anden Vagt, og kom til den Tjernport, ad hvilken man gaaer til Staden; denne lobes op af sig selv for dem, og de kom ud, og gik een Gade frem, og strax stilled Engelen fra ham.

11. Og der Petrus kom til sig selv, sagde han: nu ved jeg i Sandhed, at Herren udsendte sin Engel, og udfriede mig fra Herodes Haand, og fra al det løst Folks Forventelse.

12. Og som han besnede sig, kom han for Marice Høus, en Moder til en Johannes, som kaldtes med Tilnavn Marcus, hvor Mange vare samledes, og bade.

4 And when he had apprehended him, he put *him* in prison, and delivered *him* to four quaternions of soldiers to keep him; intending after Easter to bring him forth to the people.

5 Peter therefore was kept in prison: but prayer was made without ceasing of the church unto God for him.

6 And when Herod would have brought him forth, the same night Peter was sleeping between two soldiers, bound with two chains; and the keepers before the door kept the prison.

7 And behold, the angel of the Lord came upon *him*, and a light shined in the prison; and he smote Peter on the side, and raised him up, saying, Arise up quickly. And his chains fell off from *his* hands.

8 And the angel said unto him, Gird thyself, and bind on thy sandals: and so he did. And he saith unto him, Cast thy garment about thee, and follow me.

9 And he went out, and followed him, and wist not that it was true which was done by the angel; but thought he saw a vision.

10 When they were past the first and the second ward, they came unto the iron gate that leadeth unto the city; which opened to them of his own accord: and they went out, and passed on through one street; and forthwith the angel departed from him.

11 And when Peter was come to himself, he said, Now I know of a surety, that the Lord hath sent *his* angel, and hath delivered me out of the hand of Herod, and from all the expectation of the people of the Jews.

12 And when he had considered *the thing*, he came to the house of Mary the mother of John, whose surname was Mark; where many were gathered together, praying.

13. Men da Petrus bankede paa Forstuens Dør, kom en Pige ved Ravn Rhode frem, for at høre efter.

14. Og da hun hørte Petri Røst, aabnede hun af Glæde ifte Forstuen, men løb ind, og forkyndte dem, at Petrus stod for Forstuen.

15. Da sagde de til hende: du raser. Men hun stod fast derpaa, at det var saaledes. Men de sagde: det er hans Engel.

16. Men Petrus blev ved at banke paa, og der de lode op, saae de ham, og bleve saare forfærbede.

17. Da vinkede han ad dem med Haanden, at de skulde tie, og han fortalte dem, hvorledes Herren havde ført ham ud af Fængslet. Men han sagde: forkynder Jakob og Brødrene dette. Og han gik ud, og drog til et andet Sted.

18. Men der det blev Dag, blev der ifte liben Forvirring iblandt Stridsmændene, (ober) hvor Petrus var bleven af.

19. Men der Herodes lod ham søge og fandt ham ifte, forhørte han Bogterne, og befoel, at de skulde bortføres (for at straffes); og han drog ned fra Judæa til Cæsarea, og opholdt sig der.

20. Men Herodes havde ifinde, at føre Krig mod de Tyrer og Sidonier; men de kom sambrægtigen til ham, og fik Blastus, som var Kongens Kammergjæng, paa sin Side, og bade om Fred, fordi deres Land fik Levnetsmidler fra Kongens.

21. Men paa en bestemt Dag iførte Herodes sig et kongeligt Klædebon, og satte sig paa Thronen, og holdt en Tale til dem.

22. Men Folket raabte til ham: det er Guds Røst, og ifte et Menneſtes!

23. Men strag slog Herrens Engel ham, fordi han ifte gab Gud Heren; og han blev fortæret af Orme, og opgav Anden.

13 And as Peter knocked at the door of the gate, a damask maid, named Rhodan, came to hear.

14 And when she heard Peter's voice, she opened not for gladness, but ran in, and told them, that Peter stood before the door.

15 And they said unto her, Thou art mad. But she continued firm, saying, It is his voice, for I have seen him in the prison.

16 But Peter continued knocking: and when they had opened, they saw him, and were amazed.

17 But he beckoned unto them to hold their peace, and declared unto them how the Lord had brought him out of the prison. And he said, I shew you James and the brethren. And he departed, and came into another place.

18 Now as soon as it was day, there was a tumult among the soldiers, what was become of Peter.

19 And when Herod sought for him, and found him not, he examined the keepers, and charged that they should be slain. And he went down from Judæa to Cæsarea, and there abode.

20 ¶ And Herod was pleased with them; for he desired to shew them. But they came not according to his word: for Blastus the king's chamberlain, and his friends, desired that their country was not troubled.

21 And upon a set day, he arrayed in royal apparel, sat upon his throne, and made an oration unto them.

22 And the people began saying, It is the voice of God, not of a man.

23 And immediately the Lord smote him, so that he gave up the ghost, because he had given the glory of God unto himself.

Buds Ord havde frem-
rebt.

Barnabas og Saulus som
Jerusalem, efterat de havde
et Erinde; og de havde
Johannes med sig, som
tilnavn Marcus.

Capitel.

bare nogle Profheter og
i Antiochia, i den der
nighets, nemlig Barnabas
som kaldtes Niger, og
Cyrenæer, og Manaen,
født med Herodes den
første, og Saulus.

de holdt Gudstjeneste og
den Hellig Ånd: udtal-
Barnabas og Saulus til
sig, til hvilken jeg haver

de de, og bade, og lagde
hænder på dem, og lode dem gaa.

er de bare udsendte af
Ånd, drog de da ned til
selede derfra til Cypern.

de vare i Salamis,
Guds Ord i Jøernes
men de havde ogsaa
et for at gaa dem til-

de vare dragne gennem
i Paphos, fandt de en
falsk Profhet, en Jøde,
der kaldtes Barjesus,

høi Rædselhøvdingen Ser-
enus forstaaelig Ånd; den-
Barnabas og Saulus til sig,
at høre Guds Ord.

imas, (deter) Troldskarlen,
dødt ved hans Navn —
og, og søgte at afvende
gen fra Troen.

aulus, — som og kaldes
født med den Hellig Ånd,
i ham, og sagde:

Åndens Barn, fuld af

24 ¶ But the word of God grew
and multiplied.

25 And Barnabas and Saul return-
ed from Jerusalem, when they had
fulfilled *their* ministry, and took
with them John, whose surname
was Mark.

CHAPTER XIII.

NOW there were in the church
that was at Antioch certain
prophets and teachers; as Barna-
bas, and Simeon that was called
Niger, and Lucius of Cyrene, and
Manaen, which had been brought
up with Herod the tetrarch, and
Saul.

2 As they ministered to the Lord,
and fasted, the Holy Ghost said, Se-
parate me Barnabas and Saul, for
the work whereunto I have called
them.

3 And when they had fasted and
prayed, and laid *their* hands on
them, they sent *them* away.

4 ¶ So they being sent forth by
the Holy Ghost, departed unto Se-
leucia; and from thence they sail-
ed to Cyprus.

5 And when they were at Salamis,
they preached the word of God in
the synagogues of the Jews. And
they had also John to *their* minis-
ter.

6 And when they had gone
through the isle unto Paphos, they
found a certain sorcerer, a false
prophet, a Jew, whose name *was*
Bar-jesus:

7 Which was with the deputy of
the country, Sergius Paulus, a pru-
dent man; who called for Barna-
bas and Saul, and desired to hear
the word of God.

8 But Elymas the sorcerer (for so
is his name by interpretation) with-
stood them, seeking to turn away
the deputy from the faith.

9 Then Saul, (who also is called
Paul) filled with the Holy Ghost,
set his eyes on him,

10 And said, O full of all subtil-

af Ligt og af Skalkhed, af Aetsførlig-
heds Giende! vil du ikke lade af, at
forvende Herrens de rette Bele?

11. Og see nu, Herrens Haand er
over dig; og du skal vorde blind, og
til en Tid ikke see Solen. Men strag
faldt Taage og Mørke paa ham; og
han gik omkring, og søgte efter Nogen,
som kunde lede ham ved Haanden.

12. Der Landskøddingen saae det,
som var skeet, troede han, og forun-
brede sig saare over Herrens Lære.

13. Men der Paulus, og de, som
bare med ham, fore bort fra Paphus,
som de til Berge i Pamphylien. Men
Johannes skilte sig fra dem, og vendte
tilbage til Jerusalem.

14. Men de drog videre fra Berge,
og kom til Antiochia i Pisidien, og gik
ind i Synagogen paa Sabbatsdagen,
og satte sig.

15. Men efter Lovens og Propheete-
nes Læsning sendte de Overste for
Synagogen til dem, og lod sige: I
Mænd, Brødre! have I nogen For-
manings-Tale til Folket, da siger frem.

16. Men Paulus stod op, og slog til
Lyd med Haanden, og sagde: I Isra-
elstiste Mænd, og I, som frygte Gud,
hører til!

17. Dette Folks, Israels Gud ud-
valgte vore Fædre, og ophøiede Folket,
der de boede som Ublændinge i Ægypti
Land, og førte dem derfra med en høj
Arm.

18. Og henved fyrrethve Aars Tid
fordrog han deres Sæder i Ørtenen.

19. Og han udslettede syv Folk i
Canaans Land, og deelte blødes Land
iblandt dem efter Lod.

20. Og derefter i henved fire hun-
drede og halvtredshndstyve Aar gav
han dem Dommere, indtil Propheeten
Samuel.

21. Og derefter bade de om en

and all mischief, *thou* child of the
devil, *thou* enemy of all righteous-
ness, wilt thou not cease to pervert
the right ways of the Lord?

11 And now behold, the hand of
the Lord is upon thee, and thou
shalt be blind, not seeing the sun
for a season. And immediately
there fell on him a mist and a dark-
ness; and he went about seeking
some to lead him by the hand.

12 Then the deputy, when he saw
what was done, believed, being
astonished at the doctrine of the
Lord.

13 Now when Paul and his com-
pany loosed from Paphos, they
came to Perga in Pamphylia: And
John departing from them, return-
ed to Jerusalem.

14 ¶ But when they departed
from Perga, they came to Antioch
in Pisidia, and went into the syn-
agogue on the sabbath-day, and sat
down.

15 And after the reading of the
law and the prophets, the rulers of
the synagogue sent unto them, say-
ing, Ye men and brethren, if ye
have any word of exhortation for
the people, say on.

16 Then Paul stood up, and beck-
oning with his hand, said, Men of
Israel, and ye that fear God, give
audience.

17 The God of this people of Is-
rael chose our fathers, and exalted
the people when they dwelt as
strangers in the land of Egypt, and
with an high arm brought he them
out of it.

18 And about the time of forty
years suffered he their manners in
the wilderness.

19 And when he had destroyed
seven nations in the land of Cha-
naan, he divided their land to them
by lot.

20 And after that, he gave unto
them judges, about the space of
four hundred and fifty years, until
Samuel the prophet.

21 And afterward they desired

Ronge; og Gud gav dem Saul, Kis Søn, en Mand af Benjamins Stamme, i fyrrethve Aar.

22. Og der han havde taget ham bort, opreiste han dem David til Ronge, om hvilken han og vidnede, og sagde: jeg haver fundet David, Isai (Søn), en Mand efter mit Hjerte, som skal gjøre al min Villie.

23. Af dennes Affom opreiste Gud efter Forjættelsen Israël en Frelser, Jesum.

24. Og Johannes prædikede forud, før hans Fremtrædelse, Ombendelses Daab for alt Israëls Folk.

25. Men der Johannes havde fuldkommet Løbet, sagde han: hvem formode I mig at være? jeg er ikke den; men se, den kommer efter mig, hvis Fødders Skoe jeg ikke er værdig at løse.

26. I Mænd, Brødre, Sønner af Abrahams Æt, og de, som frygte Gud iblandt eder, eder er denne Saliggjærelses Ord sendt.

27. Thi de, som boe i Jerusalem, og deres Overster, der de ikke kjendte denne, opfyldte de ogsaa, idet at de fordoømte ham, Profeternes Ord, som blive læste hver Sabbat,

28. og alligevel de fandt ingen Døds-Skyld hos ham, bade de dog Pilatus, at han maatte ihjelslaaes;

29. men der de havde fuldkommet alle Ting, som ere skrevne om ham, nedtog de ham af Træet, og lagde ham i en Grav.

30. Men Gud opreiste ham fra de Døde;

31. og han blev seet mange Dage af dem, som vare gangne med ham op fra Galilæa til Jerusalem; hvilke ere hans Vidner for Folket.

32. Ogsaa vi forkynde eder formedelst Evangelium den Forjættelse, som er skeet til Fædrene,

33. At Gud haver opfyldt den for os, deres Børn, idet han opreiste Jesum.

king: and God gave unto them Saul the son of Cis, a man of the tribe of Benjamin, by the space of forty years.

22 And when he had removed him, he raised up unto them David to be their king: to whom also he gave testimony, and said, I have found David the son of Jesse, a man after mine own heart, which shall fulfil all my will.

23 Of this man's seed hath God, according to his promise, raised unto Israel a Saviour, Jesus:

24 When John had first preached, before his coming, the baptism of repentance to all the people of Israel.

25 And as John fulfilled his course, he said, Whom think ye that I am? I am not *he*. But behold, there cometh one after me, whose shoes of his feet I am not worthy to loose.

26 Men and brethren, children of the stock of Abraham, and whosoever among you feareth God, to you is the word of this salvation sent.

27 For they that dwell at Jerusalem, and their rulers, because they knew him not, nor yet the voices of the prophets which are read every sabbath-day, they have fulfilled *them* in condemning *him*.

28 And though they found no cause of death in *him*, yet desired they Pilate that he should be slain.

29 And when they had fulfilled all that was written of him, they took *him* down from the tree, and laid *him* in a sepulchre.

30 But God raised him from the dead:

31 And he was seen many days of them which came up with him from Galilee to Jerusalem, who are his witnesses unto the people.

32 And we declare unto you glad tidings, how that the promise which was made unto the fathers,

33 God hath fulfilled the same unto us their children, in that he

Som og skrevet er i den anden Psalme: Du er min Søn; i Dag haver jeg sødt dig.

34. Men at han haver opreist ham fra de Døde, der ingenlunde skal vende tilbage til Forraadnelse, derom haver han saaledes sagt: jeg vil holde eder de hellige (Løfter) til David, de trofaste.

35. Derfor siger han og i en anden (Psalme): du skal ikke tilstøde din Hellige at see Forraadnelse.

36. Thi David, der han havde i sin Livstid tjent Guds Raadslutning, sov hen, og blev henlagt til sine Fædre, og saae Forraadnelse;

37. men den, som Gud opreiste, saae ikke Forraadnelsen.

38. Saa være det eder bitterligt, I Mænd, Brødre! at ved ham kundgjøres eder Syndernes Forladelse;

39. og fra Alt, hvorfra I ikke kunne vorde retfærdiggjorte ved Mose Lov, retfærdiggjøres ved ham Enhver, som troer.

40. Seer nu til, at det ikke kommer over eder, som er sagt ved Profheterne:

41. Seer, I Foragtere! og forundrer eder, og hilder til Intet; thi jeg gjør en Gjerning i eders Dage, en Gjerning, hvilken I ikke vilde troe, dersom Nogen fortalte eder den.

42. Men der de gik ud af Jøernes Synagoge, bade Hebningerne, at de samme Ord maatte tales for dem paa den følgende Sabbat.

43. Men der Synagogen var opløst, fulgte mange Jøder og gudfrygtige Tilhængere af Jøernes Troe Paulus og Barnabas; hvilke talte til dem, og formanede dem, at de skulde holde fast ved Guds Raade.

44. Men paa den følgende Sabbat forsamledes næsten den ganste Stad, for at høre Guds Ord.

45. Men der Jøerne saae den Mængde, bleve de fulde af Ridsjærhed, og imodsaagde det, som blev sagt af Paulus, ja imodsaagde og bespottede.

hath raised up Jesus again; as it is also written in the second psalm, Thou art my Son, this day have I begotten thee.

34 And as concerning that he raised him up from the dead, now no more to return to corruption, he said on this wise, I will give you the sure mercies of David.

35 Wherefore he saith also in another psalm, Thou shalt not suffer thine Holy One to see corruption.

36 For David, after he had served his own generation by the will of God, fell on sleep, and was laid unto his fathers, and saw corruption:

37 But he, whom God raised again, saw no corruption.

38 ¶ Be it known unto you therefore, men and brethren, that through this man is preached unto you the forgiveness of sins;

39 And by him all that believe are justified from all things, from which ye could not be justified by the law of Moses.

40 Beware therefore, lest that come upon you which is spoken of in the prophets;

41 Behold, ye despisers, and wonder, and perish: for I work a work in your days, a work which ye shall in no wise believe, though a man declare it unto you.

42 And when the Jews were gone out of the synagogue, the Gentiles besought that these words might be preached to them the next sabbath.

43 Now when the congregation was broken up, many of the Jews and religious proselytes followed Paul and Barnabas; who speaking to them, persuaded them to continue in the grace of God,

44 ¶ And the next sabbath-day came almost the whole city together to hear the word of God.

45 But when the Jews saw the multitudes, they were filled with envy, and spake against those things which were spoken by Paul, contradicting and blaspheming.

46. Men Paulus og Barnabas talede frimodigen, og sagde: det var fornødent, at det Guds Ord skulde først tales for eder; men efterdi I forstode det, og agte eder selv ikke værdige til det evige Liv, seer, saa vende vi os til Hædningerne;

47. thi saa haver Herren befaleet os: jeg haver sat dig til Hædningernes Lyd, at du skal være til Saliggjærelse indtil Jordens Ende.

48. Men der Hædningerne det hørte, bleve de glade, og prisede Herrens Ord, og troede, saa mange som vare beskiftede til det evige Liv.

49. Men Herrens Ord udbredtes over det ganste Land.

50. Men Jøderne opirrerede de anstændige og fornemme Kvinder, og de Ypperste i Staden, og de opvakte en Forsølgelse over Paulus og Barnabas, og udstødte dem fra deres Grændser.

51. Men de rystede Støvet af deres Fødder over dem, og kom til Iconium.

52. Men Disciplene bleve fyldte af Glæde og den Hellig Aand.

14. Capitel.

Men det stede i Iconium, at de gik tilfammen ind i Jødernes Synagoge, og talede saaledes, at en stor Mængde baade af Jøder og Græker troede.

2. Men de vantroe Jøder ophidsede og satte Ondt i Hædningernes Sjæle imod Brødrene.

3. De opholdt sig da en lang Tid der, og talede frimodigen i Herren, som gav sin Naades Ord Vidnesbyrd, og lod Tegn og Undergjerninger stee ved deres Hænder.

4. Men Mængden i Staden blev splidagtig; og Nogle holdt med Jøderne, men Nogle med Apostlerne.

46 Then Paul and Barnabas waxed bold, and said, It was necessary that the word of God should first have been spoken to you: but seeing ye put it from you, and judge yourselves unworthy of everlasting life, lo, we turn to the Gentiles:

47 For so hath the Lord commanded us, saying, I have set thee to be a light of the Gentiles, that thou shouldest be for salvation unto the ends of the earth.

48 And when the Gentiles heard this, they were glad, and glorified the word of the Lord: and as many as were ordained to eternal life, believed.

49 And the word of the Lord was published throughout all the region:

50 But the Jews stirred up the devout and honourable women, and the chief men of the city, and raised persecution against Paul and Barnabas, and expelled them out of their coasts.

51 But they shook off the dust of their feet against them, and came unto Iconium.

52 And the disciples were filled with joy and with the Holy Ghost:

CHAPTER XIV.

AND it came to pass in Iconium, that they went both together into the synagogue of the Jews; and so spake, that a great multitude, both of the Jews, and also of the Greeks, believed.

2 But the unbelieving Jews stirred up the Gentiles, and made their minds evil-affected against the brethren.

3 Long time therefore abode they speaking boldly in the Lord, which gave testimony unto the word of his grace, and granted signs and wonders to be done by their hands.

4 But the multitude of the city was divided: and part held with the Jews, and part with the apostles.

5. Men som der blev et Opløb baade af Hedninger og Jøder med deres Overster, for at forhaane og stene dem,

6. og de fik det at vide, undfjæbte de til Stæderne i Lycaonien, Ephra og Derbe, og til det omliggende Land.

7. Og de prædikede der Evangelium.

8. Og der var en Mand i Ephra, som maatte lide, fordi han havde ingen Magt i Fødderne, men var lam fra Moders Liv af, og havde endnu aldrig gaaet.

9. Denne hørte Paulus tale, som, der han saae stivt paa ham, og mærkede, at han havde Troe til at frelses, sagde med høj Røst:

10. staae ret op paa dine Fødder! og han sprang op, og gik omkring.

11. Men der Mængden saae det, som Paulus havde gjort, opløste de deres Røst, og sagde paa Lycaonisk: Guderne ere blebne Mennesker lige, og ere komne ned til os.

12. Og de kaldte Barnabas Jupiter, men Paulus Mercurius, fordi han førte Ordet.

13. Men Præsten ved det Jupiters Tempel, som var udenfor for deres Stab bragte Oxne og Krandsse for Portene, og vilde offre tilligemed Folket.

14. Men der Apostlerne, Barnabas og Paulus, hørte det, sønderrev de deres Klæder, og sprang ind iblandt Folket,

15. raabte og sagde: I Mænd! hvi gjøre I dette? vi ere ogsaa Mennesker, lige Vilkaar undergivne med eder, og forkynde eder, formedelst Evangelium, at I skulle vende om fra bløse forsængelige (Guder) til den levende Gud, som haver gjort Himmelen og Jorden og Havet, og alle Ting, som ere i dem:

16. hvilkens I de forbigangne Tider *haber laldet alle Hedninger daubt deres egne Gude;*

5 And when there was an assault made both of the Gentiles, and also of the Jews, with their rulers, to use them despitefully, and to stone them,

6 They were ware of it, and fled unto Lystra and Derbe, cities of Lycaonia, and unto the region that lieth round about:

7 And there they preached the gospel.

8 ¶ And there sat a certain man at Lystra, impotent in his feet, being a cripple from his mother's womb, who never had walked.

9 The same heard Paul speak: who steadfastly beholding him, and perceiving that he had faith to be healed,

10 Said with a loud voice, Stand upright on thy feet. And he leaped and walked.

11 And when the people saw what Paul had done, they lifted up their voices, saying in the speech of Lycaonia, The gods are come down to us in the likeness of men.

12 And they called Barnabas Jupiter; and Paul, Mercurius, because he was the chief speaker.

13 Then the priest of Jupiter, which was before their city, brought oxen and garlands unto the gates, and would have done sacrifice with the people.

14 Which when the apostles, Barnabas and Paul, heard of, they rent their clothes, and ran in among the people, crying out,

15 And saying, Sirs, why do ye these things? We also are men of like passions with you, and preach unto you, that ye should turn from these vanities unto the living God which made heaven, and earth, and the sea, and all things that are therein:

16 Who in times past suffered all nations to walk in their own ways

ndog han havde ifte ladet sig
en Sibnesshyrd, idet han gjorde
; og gav os Regn og frugtbare
af Himmelen, idet han fyldte
os Føde, og vore Hjerter med

og ved at sige dette kunde de
lille Folket, at de ifte offrede til

Nu der kom Jøder fra Antio-
Iconium dertil, og overtalede
en, og de stenede Paulus, og
sam ud af Staden, da de meente,
var død.

Men der Disciplene omgave ham,
u op, og gik ind i Staden; og
Dagen gik han med Barnabas
Derbe.

og der de havde prædiket Evan-
i denne Stad, og gjort mange
e, vendte de tilbage til Lystra
sium og Antiochia,

g bestræbte Disciplenes Sjæle,
minde dem om, at blive faste
oen, og at os bør at indgaae i
Rige ved mange Trængsler.

Men der de havde besluttet dem
i hver Menighed, og havde holdt
i Faste, befale de dem Herren,
em de havde troet.

og de drog igjennem Pisidien,
til Pamphylien.

og da de havde talt Ordet i
droge de ned til Attalia.

og de seilede derfra til Antiochia,
de vare bleve anbefalede Gud
til den Gjerning, som de havde
met.

Men der de kom derhen, og havde
et Menigheden, forkyndte de,
et Ting Gud havde gjort ved
at han havde opladt Hedning-
roens Dør.

Men de opholdt sig der en ifte
i hos Disciplene.

17 Nevertheless he left not him-
self without witness, in that he
did good, and gave us rain from
heaven, and fruitful seasons, fill-
ing our hearts with food and glad-
ness.

18 And with these sayings scarce
restrained they the people, that they
had not done sacrifice unto them.

19 ¶ And there came thither cer-
tain Jews from Antioch, and Ico-
nium, who persuaded the people,
and having stoned Paul, drew him
out of the city, supposing he had
been dead.

20 Howbeit, as the disciples stood
round about him, he rose up, and
came into the city: and the next
day he departed with Barnabas to
Derbe.

21 And when they had preached
the gospel to that city, and had
taught many, they returned again
to Lystra, and to Iconium, and
Antioch,

22 Confirming the souls of the
disciples, and exhorting them to
continue in the faith, and that we
must through much tribulation en-
ter into the kingdom of God.

23 And when they had ordained
them elders in every church, and
had prayed with fasting, they com-
mended them to the Lord, on whom
they believed.

24 And after they had passed
throughout Pisidia, they came to
Pamphylia.

25 And when they had preached
the word in Perga, they went down
into Attalia:

26 And thence sailed to Antioch,
from whence they had been recom-
mended to the grace of God, for
the work which they fulfilled.

27 And when they were come,
and had gathered the church to-
gether, they rehearsed all that God
had done with them, and how he
had opened the door of faith unto
the Gentiles.

28 And there they abode long
time with the disciples.

15. Capitel.

Og Nogle, som kom ned fra Judæa, lærte Brødrene: dersom I ikke lade eder omskjære efter Mose Skik, kunne I ikke blive salige.

2. Da der nu opstod en heftig Strid, og Paulus og Barnabas havde en ikke ringe Trætte med dem, saa besluttede man, at Paulus og Barnabas, og nogle andre af dem skulde drage op til Jerusalem til Apostlerne og de Ældste angaaende dette Spørgsmaal.

3. Efterat da disse vare blevne ledsagede paa Veien af Menigheden, drog de igjennem Phoenicien og Samarien, og fortalte Hedningernes Omvendelse; og de gjorde alle Brødrene stor Glæde.

4. Men der de kom til Jerusalem, bleve de modtagne af Menigheden, og Apostlerne, og de Ældste, og fundgjorde, hvor store Ting Gud havde gjort ved dem.

5. Men Nogle af Pharisaernes Sect, som vare blevne Troende, stode op, og sagde: man bør at omskjære dem, og befale dem at holde Mose Lov.

6. Men Apostlerne og de Ældste kom sammen, for at overveje denne Sag.

7. Men der man havde tvistet meget herom, opstod Petrus, og sagde til dem: I Mænd, Brødre! I vide, at Gud for lang Tid siden udvalgte mig iblandt os, til at Hedningerne ved min Mund skulde høre Evangelii Ord, og troe.

8. Og Gud, som sender Hjerterne, vidnede for dem, idet han gav dem den Hellig Ånd, ligesom og os.

9. Og han gjorde ingen Forskjel imellem os og dem, idet han rensede deres Hjerter ved Troen.

10. Hvi friste I nu Gud, (ved) at lægge et Åg paa Disciplenes Hals, hvilket hverken vore Fædre, ei heller vi have formaaet at bære?

11. Men vi troe, at blive salige ved

CHAPTER XV.

AND certain men which came down from Judea, taught the brethren, and said, Except ye be circumcised after the manner of Moses, ye cannot be saved.

2 When therefore Paul and Barnabas had no small dissension and disputation with them, they determined that Paul and Barnabas, and certain other of them, should go up to Jerusalem unto the apostles and elders about this question.

3 And being brought on their way by the church, they passed through Phenice and Samaria, declaring the conversion of the Gentiles: and they caused great joy unto all the brethren.

4 And when they were come to Jerusalem, they were received of the church, and of the apostles and elders, and they declared all things that God had done with them.

5 But there rose up certain of the sect of the Pharisees, which believed, saying, That it was needful to circumcise them, and to command them to keep the law of Moses.

6 ¶ And the apostles and elders came together for to consider of this matter.

7 And when there had been much disputing, Peter rose up and said unto them, Men and brethren, ye know how that a good while ago, God made choice among us, that the Gentiles, by my mouth, should hear the word of the gospel, and believe.

8 And God, which knoweth the hearts, bare them witness, giving them the Holy Ghost, even as he did unto us:

9 And put no difference between us and them, purifying their hearts by faith.

10 Now therefore why tempt ye God, to put a yoke upon the neck of the disciples, which neither our fathers nor we were able to bear?

11 But we believe, that through

u Christi Naade, paa om de.

Mængden taug, og og Paulus, som for- Tegn og Undergjer- gjort ved dem iblandt

: hørte op at tale, tog og sagde: I Mænd, g!

ir fortalt, hvorledes i Hedningerne, for at folk efter sit Navn.

stemme Propheternes aasom skrevet er: I jeg komme tilbage, je Davids nedfaldne Redbrudte deraf vil ., og oprette det igjen;

de øvrige af Menne- Herren, og alle Hed- ilste mit Navn er næv- i, som gjør alle bløse

r alle sine Gjerninger

amer jeg, at man skal af Hedningerne, som bud;

til dem, at de holde Ureenhed, og fra Ho- Dvalte, og fra Blod;

haber fra gammel Tid , som ham prædike, da abbat i Synagogerne.

ede Apostlerne og de lenigheden at udbøtte sig, og sende dem til Saulus og Barnabas, ed Silas og Barsabas, : Mænd vare ansætte e.

e saaledes med dem: Ælskede og Brødrene

the grace of the Lord Jesus Christ, we shall be saved, even as they.

12 ¶ Then all the multitude kept silence, and gave audience to Barnabas and Paul, declaring what miracles and wonders God had wrought among the Gentiles by them.

13 ¶ And after they had held their peace, James answered, saying, Men *and* brethren, hearken unto me.

14 Simeon hath declared how God at the first did visit the Gentiles, to take out of them a people for his name.

15 And to this agree the words of the prophets; as it is written,

16 After this I will return, and will build again the tabernacle of David which is fallen down; and I will build again the ruins there- of, and I will set it up:

17 That the residue of men might seek after the Lord, and all the Gentiles, upon whom my name is called, saith the Lord, who doeth all these things.

18 Known unto God are all his works from the beginning of the world.

19 Wherefore my sentence is, that we trouble not them, which from among the Gentiles are turned to God:

20 But that we write unto them that they abstain from pollutions of idols, and *from* fornication, and *from* things strangled, and *from* blood.

21 For Moses of old time hath in every city them that preach him, being read in the synagogues every sabbath-day.

22 Then pleased it the apostles and elders, with the whole church, to send chosen men of their own company to Antioch, with Paul and Barnabas; *namely*, Judas surnamed Barsabas, and Silas, chief men among the brethren:

23 And they wrote letters by them after this manner; The apostles

hilsne Brødre af Hebningerne i Antiochia, og Syrien, og Cilicien.

24. Efterdi vi have hørt, at Nogle, udgangne fra os, have forvirret eder med Ord, og foruroliget eders Sjæle, idet de sige, at man skal omstjøres, og holde Loven; hvilte vi ikke befalede (dette):

25. have vi eenbrægtigen forsamlede besluttet at udbælde Mænd, og sende dem til eder med vore Elstelige, Barnabas og Paulus,

26. som ere Menneſter, der have bobet deres Liv for vor Herred Jesu Christi Navn.

27. Vi have derfor sendt Judas og Silas, som ogsaa mundtliggen ſtulle forkynde det ſamme.

28. Thi det er den Hellig Mandes Beſlutning og vor, ingen videre Byrde at paalægge eder, uden diſſe nødvendige Ting:

29. at I ſtulle holde eder fra Afguders Offer, og fra Blod, og fra det Uvalte, og fra Horerie; derſom I vogte eder for diſſe Ting, gjøre I vel. Levet vel!

30. Da diſſe nu vare aſſendte, kom de til Antiochia, og forſamlede den hele Menighed, og gavede dem Brevet.

31. Men der de det læſte, blev de glade over den Trøſt.

32. Men Judas og Silas, ſom og ſelv vare Profheter, formanede Brødre med megen Tale, og beſtyrkede dem.

33. Men der de havde opholdt ſig der nogen Tid, lode Brødre dem fare med Fred til Apoſtlerne.

34. Men Silas beſluttede at blive der.

35. Men Paulus og Barnabas opholdt ſig i Antiochia, og lærte, og forkyndte tillige med mange Andre Herrens Ord ved Evangelium.

36. Men efter nogle Dage ſagde Paulus til Barnabas: lad os dog

and elders, and brethren, greeting unto the brethren who are of the Gentiles in Antioch, Syria, and Cilicia.

24 Forasmuch as we have heard that certain which went out from us, have troubled you with words, subverting your souls, saying, I must be circumcised, and keep the law; to whom we gave no commandment:

25 It seemed good unto us, being assembled with one accord, to have chosen men unto you, with our beloved Barnabas and Paul:

26 Men that have hazarded their lives for the name of our Lord Jesus Christ.

27 We have sent therefore Judas and Silas, who shall also tell you the same things by mouth.

28 For it seemed good to the Holy Ghost, and to us, to lay upon you no greater burden than these necessary things;

29 That ye abstain from meats offered to idols, and from blood, and from things strangled, and from fornication: from which if ye keep yourselves, ye shall do well. If ye do well.

30 So when they were dismissed, they came to Antioch: and when they had gathered the multitude together, they delivered the epistle unto them.

31 Which when they had read, they rejoiced for the consolation.

32 And Judas and Silas, being prophets also themselves, exhorted the brethren with many words, and confirmed them.

33 And after they had tarried there a space, they were let go in peace from the brethren unto the apostles.

34 Notwithstanding, it pleased Silas to abide there still.

35 Paul also and Barnabas continued in Antioch, teaching and preaching the word of the Lord with many others also.

36 ¶ And some days after, he said unto Barnabas, Let us go

og besøge vore Brødre i
hvor vi have forkyndt
, (og se,) hvorledes de

and visit our brethren, in every city
where we have preached the word
of the Lord, and see how they do.

arnabas gav det Raad,
og Johannes med, som
18.

37 And Barnabas determined to
take with them John, whose sur-
name was Mark.

Paulus holdt for, at de
ge denne med, som var
i Pamphylien, og var
dem til Arbeidet.

38 But Paul thought not good to
take him with them, who departed
from them from Pamphylia, and
went not with them to the work.

Stod da en Fortællelse,
lsted fra hverandre, og
Marcus til sig, og sei-
n.

39 And the contention was so
sharp between them, that they de-
parted asunder one from the other:
and so Barnabas took Mark, and
sailed unto Cyprus.

Paulus udvalgte Silas, og
besøjet af Brødrene til

40 And Paul chose Silas, and de-
parted, being recommended by the
brethren unto the grace of God.

n drog omkring i Syrien
og bekræftede Menighe-

41 And he went through Syria and
Cilicia, confirming the churches.

Capitel.

CHAPTER XVI.

som til Derbe og Lystra;
der var en Discipel ved
eus, en troende Jøvides
ens Fader var en Græker;

THEN came he to Derbe and
Lystra: and behold, a certain
disciple was there, named Timo-
theus, the son of a certain woman
which was a Jewess, and believed,
but his father was a Greek:

de et godt Vidnesbyrd af
Lystra og Iconium.

2 Which was well reported of by
the brethren that were at Lystra
and Iconium.

Ilde Paulus skulde drage
; og han tog, og omfar-
medes Skjld, som vare paa
; thi Alle kjendte hans
i var en Græker.

3 Him would Paul have to go
forth with him; and took and cir-
cumcised him, because of the Jews
which were in those quarters: for
they knew all that his father was
a Greek:

i de drog igjennem Stæ-
tordebe de dem de Be-
olde, som vare beslattede
og de Elbste i Jerusa-

4 And as they went through the
cities, they delivered them the de-
crees for to keep, that were ordain-
ed of the apostles and elders which
were at Jerusalem.

de da Menighederne styr-
, og formerede i Antal

5 And so were the churches es-
tablished in the faith, and increas-
ed in number daily.

de bare dragne igjennem
det Land Galatia, og
forbudet af den Hellig
Ordet i Asien,

6 Now when they had gone
throughout Phrygia, and the region
of Galatia, and were forbidden of
the Holy Ghost to preach the word
in Asia;

7. som de hen mod Myflen, og forsøgte at reise igjennem Bithynien, og Manden tilstedede dem det ikke.

8. De drog da forbi Myflen, og kom ned til Troas.

9. Og et Syn blev seet af Paulus om Natten: der stod en Mand fra Macedonien, som bad ham, og sagde: kom over til Macedonien, og hjælp os!

10. Men der han havde seet det Syn, søgte vi strax at drage over til Macedonien, efterdi vi kunde vide forvist deraf, at Herren kaldte os derhen, at prædike Evangelium for dem.

11. Vi fore da ud fra Troas, og seilede lige til Samothrace, og den anden Dag til Neapolis,

12. og derfra til Philippi, hvilken er den fornemste Stad i den Deel af Macedonien, og beboet af Romere; men vi opholdt os nogle Dage i denne Stad.

13. Og paa Sabbatsdagen gik vi ud udenfor Staden, ved en Flod, hvor der pleiede at holdes Bøn, og vi satte os, og talte til de Kvinder, som kom sammen.

14. Og en Kvinde ved Navn Lydia, en Purpur-Kræmmeresse fra Staden Thyatira, som dyrkede Gud, hørte til; hendes Hjerte oplod Herren, saa at hun gav Agt paa det, som blev talet af Paulus.

15. Men der hun og hendes Huus var døbt, bad hun os, og sagde: dersom I agte mig at være troe for Herren, da kommer ind i mit Huus, og bliv der. Og hun nægte os.

16. Men det skede, der vi gik til det Sted, hvor der holdtes Bøn, at en pige mødte os, som havde en Spaadoms Mand, og som forstaaede sine Herrer megen Binding ved at spaae.

17. Denne fulgte efter Paulus og os, raabte og sagde: disse Mennesker ere den høieste Guds Tjenere, som forkynde eder Saliggjørelsens Vel.

7 After they were come to Mysia, they assayed to go into Bithynia, but the Spirit suffered them not.

8 And they passing by Mysia, came down to Troas.

9 And a vision appeared to Paul in the night: There stood a man of Macedonia, and prayed him, saying, Come over into Macedonia, and help us.

10 And after he had seen the vision, immediately we endeavoured to go into Macedonia, assuredly thinking, that the Lord had called for to preach the gospel unto thee.

11 Therefore loosing from Troas, we came with a straight course to Samothracia, and the next day to Neapolis;

12 And from thence to Philip, which is the chief city of that part of Macedonia, and a colony: and we were in that city abiding certain days.

13 And on the sabbath we went out of the city by a river side, where prayer was wont to be made; and we sat down, and spake unto the women which sorted thither.

14 ¶ And a certain woman named Lydia, a seller of purple, of the city of Thyatira, which worshipped God, heard us: whose heart the Lord opened, that she attended unto the things which were spoken of Paul.

15 And when she was baptized, and her household, she besought us, saying, If ye have judged me to be faithful to the Lord, come into my house, and abide with us. And she constrained us.

16 ¶ And it came to pass, as we went to prayer, a certain damsel possessed with a spirit of divination, met us, which brought masters much gain by soothsaying.

17 The same followed Paul, us, and cried, saying, These men are the servants of the most high God, which shew unto us the way of salvation.

18 Dette gjorde hun i mange Dage.
19 Paulus harmedes derover, og
bedte sig, og sagde til Herren:
Hver dig i Jesu Christi Navn, at
du af hende; og den foer ud i
samme Stund.

20 Men der hendes Herrer saae, at
haab om Binding var borte,
de Paulus og Silas, og drog
paa Torvet for de Overste.

21 Og de førte dem til Hovedsmæn-
den, og sagde: disse Menneſter, som
Jøder, forvirre aldeles vor Stad;

22 og de forkynde Skikke, hvilke det
er os tilladt at antage eller udøve,
hvil vi ere Romere.

23 Og saa Mængden opstod imod
dem; og Hovedsmændene lode Klæ-
der rive af dem, og befale at hude
dem.

24 Og der de havde givet dem mange
og, fastede de dem i Fængsel, og be-
stodmesteren, at forvare dem nøie.

25 Der han havde faaet denne Be-
ſtyrelſe, fastede han dem i det inderſte
fængsel, og sluttede deres Fødder i
stænger.

26 Men ved Midnat bade Paulus
Silas, og sang Gud Lovsange;
og Sangerne lyttede paa dem.

27 Men der ſkede pludseligen et stort
Jælv, saa at Fængslets Grund-
te bevægedes; og strax bleve alle
døre opladte, og Alles Baand løstes.

28 Men Stofmesteren foer op af
sengen, og der han saae Fængslets
døre aabnede, drog han et Sværd, og
de myrde sig selv, da han mente,
Sangerne vare uundflyede.

29 Men Paulus raabte med høj
Stemme, og sagde: gjør dig selv intet
ondt; thi vi ere her alle.

30 Men han begjærede et Lys, og
sprang ind, og fastede sig skjælvende
for Paulus og Silas.

31 Og han førte dem ud, og sagde:

18 And this did she many days.
But Paul being grieved, turned and
said to the spirit, I command thee
in the name of Jesus Christ to come
out of her. And he came out the
same hour.

19 ¶ And when her masters saw
that the hope of their gains was
gone, they caught Paul and Silas,
and drew them into the market-
place unto the rulers,

20 And brought them to the ma-
gistrates, saying, These men, being
Jews, do exceedingly trouble our
city,

21 And teach customs which are
not lawful for us to receive, nei-
ther to observe, being Romans.

22 And the multitude rose up to-
gether against them: and the ma-
gistrates rent off their clothes, and
commanded to beat them.

23 And when they had laid many
stripes upon them, they cast them
into prison, charging the jailer to
keep them safely.

24 Who having received such a
charge, thrust them into the inner
prison, and made their feet fast in
the stocks.

25 ¶ And at midnight Paul and
Silas prayed, and sang praises unto
God: and the prisoners heard them.

26 And suddenly there was a
great earthquake, so that the founda-
tions of the prison were shaken:
and immediately all the doors were
opened, and every one's bands were
loosed.

27 And the keeper of the prison
awaking out of his sleep, and see-
ing the prison-doors open, he drew
out his sword, and would have kill-
ed himself, supposing that the pri-
soners had been fled.

28 But Paul cried with a loud
voice, saying, Do thyself no harm:
for we are all here.

29 Then he called for a light, and
sprang in, and came trembling,
and fell down before Paul and Si-
las;

30 And brought them out, and

Herr! hvad bør mig at gøre, at jeg kan vorde salig?

31. Men de sagde: troe paa den Herre Jesus Christum, saa skal du vorde salig, (du) og dit Huus.

32. Og de talede Herrens Ord til alle dem, som vare i hans Huus.

33. Og han tog dem til sig i den samme Stund om Natten, og affoede deres Saar; og han selv blev strag døbt og alle hans.

34. Og han førte dem op i sit Huus, og satte et Bord for dem, og var glad med alt sit Huus, ibet han troede paa Gud.

35. Men der det var blevet Dag, sendte Høvedsmændene Stabstjernerne, og sagde: løslad hine Mennesker.

36. Men Stotmesteren forkyndte Paulus bløse Ord: Høvedsmændene sendte hvid, at I skulle løslades; saa drager nu ud, og gaaer bort med Fred.

37. Men Paulus sagde til dem: de have hudstrøget os offentlig udsømt, vi, som dog ere romerske Mænd, og kastet os i Fængsel, og nu jage de os hemmeligen bort! Iffe saa! men lader dem selv komme og føre os ud.

38. Men Stabstjernerne kundgjorde bløse Ord for Høvedsmændene; og de frøgte, der de hørte, at de vare Romere.

39. Og de kom og gavede dem gode Ord, og førte dem ud, og bade dem at drage ud af Staden.

40. Men de gif ud af Fængslet, og gif ind til Lydia; og der de havde seet Brøbrene, trøstede de dem, og drog ud.

17. Capitel.

Men der de vare reiste igennem Amphipolis og Appollonia, som de til Thessalonica, hvor Jøderne havde en Synagoge.

2. Men Paulus gif ind til dem, som

said, Sirs, what must I do to be saved?

31 And they said, Believe on the Lord Jesus Christ, and thou shalt be saved, and thy house.

32 And they spake unto him the word of the Lord, and to all that were in his house.

33 And he took them the same hour of the night, and washed their stripes; and was baptized, he and all his, straightway.

34 And when he had brought them into his house, he set meat before them, and rejoiced, believing in God with all his house.

35 And when it was day, the magistrates sent the sergeants, saying, Let those men go.

36 And the keeper of the prison told this saying to Paul, The magistrates have sent to let you go: now therefore depart, and go in peace.

37 But Paul said unto them, They have beaten us openly uncondemned, being Romans, and have cast us into prison; and now do they thrust us out privily? nay verily; but let them come themselves and fetch us out.

38 And the sergeants told these words unto the magistrates: and they feared when they heard that they were Romans.

39 And they came and besought them, and brought them out, and desired them to depart out of the city.

40 And they went out of the prison, and entered into the house of Lydia: and when they had seen the brethren, they comforted them and departed.

CHAPTER XVII.

NOW when they had passed through Amphipolis, and Appollonia, they came to Thessalonica where was a synagogue of the Jews.

2 And Paul, as his manner was

han pleiede, og talede paa tre Sabbater til dem af Skrifterne.

3. Og han udlagde og forklarede, at det burde Christum at lide og opstaae fra de Døde, og (sagde): denne Jesus, som jeg forkynder eder, er Christus.

4. Og Nogle iblandt dem bleve overbeviste, og holdt sig til Paulus og Silas, og en stor Mængde af gudfrygtige Græker, og iffe saa af de fornemste Qvinder.

5. Men de vantroe Jøder bleve nidkjære, og toge nogle onde Mænd til sig af Dagdrivere, og gjorde et Opløb, og oprørte Staden; og de stormede mod Jasons Huus, og søgte at føre dem for Folket.

6. Men der de iffe fandt dem, drog de Jason og nogle Brødre for Stadens Øvrighed, og raabte: bløse, som oprøre den hele Verden, ere og komne hlb;

7. dem haver Jason taget ind til sig; og alle bløse handle imod Keiserens Befallinger, og si en anden at være Konge, (nemlig) Jesus.

8. Men de forvirrede Folket, og Stadens Øvrighed, som hørte dette.

9. Dog der de havde ladet Jason og de Andre stille Borgen, lode de dem løse.

10. Men Brødrene udsenbte strag om Natten baade Paulus og Silas til Beroea; og der de vare komne derhen, gif de i Jødernes Synagoge.

11. Men bløse vare ædlere, end de i Thessalonica, de annammede Ordet med al Megetonhed, og randsagede dagligen i Skrifterne, om bløse Ting havde sig saaledes.

12. Saa troede da mange af dem, og af høderlige græste Qvinder og Mænd iffe saa.

13. Men der Jøderne af Thessalonica

went in unto them, and three sabbath-days reasoned with them out of the scriptures,

3 Opening and alleging, that Christ must needs have suffered, and risen again from the dead; and that this Jesus, whom I preach unto you, is Christ.

4 And some of them believed, and consorted with Paul and Silas: and of the devout Greeks a great multitude, and of the chief women not a few.

5 ¶ But the Jews which believed not, moved with envy, took unto them certain lewd fellows of the baser sort, and gathered a company, and set all the city on an uproar, and assaulted the house of Jason, and sought to bring them out to the people.

6 And when they found them not, they drew Jason and certain brethren unto the rulers of the city, crying, These that have turned the world upside down, are come hither also;

7 Whom Jason hath received: and these all do contrary to the decrees of Cesar, saying, that there is another king, one Jesus.

8 And they troubled the people, and the rulers of the city, when they heard these things.

9 And when they had taken security of Jason and of the other, they let them go.

10 ¶ And the brethren immediately sent away Paul and Silas by night unto Berea: who coming thither, went into the synagogue of the Jews.

11 These were more noble than those in Thessalonica, in that they received the word with all readiness of mind, and searched the scriptures daily, whether those things were so.

12 Therefore many of them believed; also of honourable women which were Greeks, and of men not a few.

13 But when the Jews of The-

flk at vide, at Guds Ord blev og i Beroea forkyndet af Paulus, som de og derhen, og satte Folket i Bevægelse.

14. Men strag sendte da Brødrene Paulus bort, for at drage henimod Havet; men baade Silas og Timotheus bleve der tilbage.

15. Men de, som ledsagede Paulus, førte ham indtil Athenen; og der de havde faaet Befaling til Silas og Timotheus, at de med det snarest skulde komme til ham, drog de bort.

16. Men der Paulus forventede dem i Athenen, hørte hans Mand hestig i ham, der han saae Staden at være saa afgubist.

17. Han talede derfor i Synagogen til Jøderne og de Gudsfrygtige, og paa Torvet hver Dag til dem, som han traf paa.

18. Men nogle Philosopher, Epicuræer og Stoiser, disputerede med ham; og nogle sagde: hvad vil denne Ordgubder sige? men andre: det synes, han vil forkynde fremmede Guder; fordi han forkyndte dem ved Evangelium Jesum og Opstandelsen.

19. Og de toge ham, og førte ham op til Domstøbet, og sagde: kunne vi faae at vide, hvad dette er for en ny Lærdom, som du taler?

20. Thi du bringer nogle fremmede Ting for vore Øren; derfor vilde vi vide, hvad dette skal være.

21. — Men alle Athenenser, og de Fremmede, som opholdt sig der, gabe sig ikke af med Andet, end at sige, eller høre noget Nyt. —

22. Men Paulus stod midt paa Domstøbet, og sagde: I athenensiste Mand! jeg seer, at I ere i Alt meget ivrige for Gudsbhæftelsen;

23. thi der jeg gik omkring og betragtede eders Helligdomme, fandt jeg og et Altar, paa hvilket var skrevet: *For en ukendt Gud.* Den, som I nu, uden at kende ham, dyrke, ham forstønder jeg eder.

salonica had knowledge word of God was preached at Berea, they came thither and stirred up the people.

14 And then immediately brethren sent away Paul: it were to the sea: but Timotheus abode there still.

15 And they that conducted him brought him unto Athens, receiving a commandment to Silas and Timotheus for to join with him with all speed, they departed.

16 ¶ Now while Paul waited for them at Athens, his wrath was stirred in him, when he saw the city wholly given to idols.

17 Therefore disputed he in the synagogue with the Jews, and with the devout persons, and in the market daily with them that met with him.

18 Then certain philosophers of the Epicureans, and of the Stoicks, encountered him. And some said, What will this babbler say? some, He seemeth to be a preacher of strange gods: but he preached unto them Jesus and the resurrection.

19 And they took him, and brought him unto Areopagus, saying, May we know what thou sayest, when thou tellest these strange things?

20 For thou bringest strange things to our ears, we would know therefore what these things mean.

21 (For all the Athenians and the strangers which were thither, spent their time in nothing else, but to tell, or to hear some new thing.)

22 ¶ Then Paul stood in the midst of Mars-hill, and said, Men of Athens, I perceive that in all things ye are too superstitious.

23 For as I passed by, and beheld your devotions, I found an altar with this inscription, *TO THE UNKNOWN GOD.* Whom ye ignorantly worship, I declare unto you.

24. Gud, som haver gjort Verden, og alle Ting, som ere derudi, han, som er Himmelens og Jordens Herre, boer ikke i Tæmpler, gjorde med Hænder;

25. han tjenes og ikke af Menneſtens Hænder, som den, der haver Noget behov: efterdi han ſelv giver Alle Liv og Aande, og alle Ting;

26. og han haver gjort, at al Menneſtens Slægt af eet Blod boer paa den ganſte Jordens Kredſ, og haver beſtemt (dem) forordnede Tider og vilſe Grændſer for deres Bolig.

27. at de ſkulde ſøge Herren, om de dog kunde føle og finde ham; endog han er ſandelig ikke langt fra enhver af os;

28. thi i ham leve og røre og ere vi; ſom og nogle af eders Digtere have ſagt: thi vi ere og hans Slægt.

29. Efterdi vi ere da Guds Slægt, bør vi ikke mene, at Guddommen er llig Guld, eller Sølv, eller Steen, ſom er bannet til et Vilſede ved Menneſtens Kunſt og Paafund.

30. Gud derfor, ſom haver baaret over med Vanſundighebens Tider, byder nu alle Menneſter allebegne, at omvende ſig;

31. fordi han haver ſat en Dag, paa hvilken han vil dømme Jorderige med Retfærdighed ved en Mand, hvilken han dertil haver beſtillet, og han haver bevilſt det for Alle, idet at han haver opreift ham fra de Døde.

32. Men der de hørte om Dødes Opſtandelse, ſpottede Rogle; men Andre ſagde: vi vilſe atter høre dig om dette.

33. Og ſaaledes gik Paulus ud fra dem.

34. Men nogle Mænd hængte faſt ved ham, og troede; iblandt hvilke var og Dionyſius, den Areopagit, og en Kvinde, ved Navn Damaris, og Andre med dem.

24 God that made the world, and all things therein, ſeeing that he is Lord of heaven and earth, dwelleth not in temples made with hands;

25 Neither is worſhipped with men's hands, as though he needed any thing, ſeeing he giveth to all life, and breath, and all things;

26 And hath made of one blood all nations of men for to dwell on all the face of the earth, and hath determined the times before appointed, and the bounds of their habitation;

27 That they ſhould ſeek the Lord, if haply they might feel after him, and find him, though he be not far from every one of us:

28 For in him we live, and move, and have our being; as certain alſo of your own poets have ſaid, For we are alſo his offspring.

29 Forasmuch then as we are the offspring of God, we ought not to think that the Godhead is like unto gold, or ſilver, or ſtone, graven by art and man's device.

30 And the times of this ignorance God winked at; but now commandeth all men every where to repent:

31 Becauſe he hath appointed a day, in the which he will judge the world in righteousneſs, by that man whom he hath ordained: *whereof* he hath given aſſurance unto all *men*, in that he hath raiſed him from the dead.

32 ¶ And when they heard of the reſurrection of the dead, ſome mocked: and others ſaid, We will hear thee again of this *matter*.

33 So Paul departed from among them.

34 Howbeit, certain men clave unto him, and believed: among the which *was* Dionyſius the Areopagite, and a woman named Damaris, and others with them.

18. Capitel.

Men derefter forlod Paulus Athenen, og kom til Corinth.

2. Og der han fandt en Jøde, ved Navn Aquilas, som var født i Pontus, og nylig var kommen fra Italien, samt Priscilla hans Hustru, — fordi Claudius havde budet alle Jøder at forlade Rom — gif han til dem,

3. og efterdi han var af det samme Haandværk, blev han hos dem, og arbejdede; thi de vare Teltmagere af Haandværk.

4. Men han talede i Synagogen paa hver Sabbat, og overbeviste Jøder og Græker.

5. Men der baade Silas og Timotheus kom fra Macedonien, trængtes Paulus af Manden til at vidne for Jøderne, at Jesus er Kristus.

6. Men der de stode imod, og bespottede, afrystede han sine Klæder, og sagde til dem: eders Blod (komme) over eders Hoved! jeg er reen: her-efter vil jeg gaae til Bedningerne.

7. Og han gif bort derfra, og kom i Huset til En, ved Navn Justus, som dyrkede Gud, (og) hvis Huus laae nærmest op til Synagogen.

8. Men Crispus, Forstanderen for Synagogen troede paa Herren med sit ganske Huus; og mange af Corinthierne, som hørte til, troede og bleve døbte.

9. Men Herren sagde til Paulus i et Syn om Natten: frygt ikke, men tael, og tie ikke;

10. fordi jeg er med dig, og Ingen skal lægge Haand paa dig, for at gjøre dig Dødt; thi jeg haver meget Følg i denne Stad.

11. Og han blev der et Aar og sex Maaneder, og lærte Guds Ord iblandt dem.

12. Men der Gallion var Landsheving i Achaia, stode Jøderne samdræg-

CHAPTER XVIII

AFTER these things, Paul departed from Athens, and came to Corinth;

2 And found a certain Jew named Aquila, born in Pontus, lately come from Italy, with his wife Priscilla, (because that Claudius had commanded all Jews to depart from Rome) and came unto them.

3 And because he was of the same craft, he abode with them, and wrought, (for by their occupation they were tent-makers.)

4 And he reasoned in the synagogue every sabbath, and persuaded the Jews and the Greeks.

5 And when Silas and Timothy were come from Macedonia, Paul was pressed in the spirit, and testified to the Jews, that Jesus was Christ.

6 And when they opposed themselves, and blasphemed, he shook his raiment, and said unto them, Your blood be upon your own heads: I am clean: from henceforth I will go unto the Gentiles.

7 And he departed thence, and entered into a certain man's house named Justus, one that worshipped God, whose house joined hard to the synagogue.

8 And Crispus, the chief ruler of the synagogue, believed on the Lord with all his house: and many of the Corinthians hearing, believed, and were baptized.

9 Then spake the Lord to Paul in the night by a vision, Be not afraid, but speak, and hold not thy peace:

10 For I am with thee, and no man shall set on thee, to hurt thee: for I have much people in this city.

11 And he continued there a year and six months, teaching the words of God among them.

12 And when Gallio was the deputy of Achaia, the Jews made

Paulus, og førte ham
og sagde:

tafer Følget til at dyrke
n.

Paulus vilde oplade
Gallion til Jøderne:
nogen Uretfærdighed
erning, I Jøder! vilde
var, laane eder Øre;

t Espørgsmaal om en
; og om den Lov, som
selv til; thi jeg vil ikke
over disse Ting.
rev dem fra Domsto-

Bræderne grebe Gosthe-
for Synagogen, og
domstolen; og Gallion
te om alt dette.

Paulus var bleven der
Dage, tog han Afsteed
g seilede til Syrien, og
lla og Aquilas, efterat
t sit Hoved i Cenchrea;
gjort et Løfte.

kom til Ephesus, og
men han selv gik ind
g talede til Jøderne.

de bade ham at blive
s dem, vilde han ikke

tog Afsteed fra dem, og
mig endeligen at holde
ade Høitid i Jerusalem;
ade tilbage til eder, om
han foer bort fra Ephe-

om til Cæsarea, og drog
Menigheden, og drog
iochia.

n havde opholdt sig der
han bort, og reiste fra
igjennem det galatiste
gien, og bestræbte alle

de ved Navn Apollos,

surrection with one accord against
Paul, and brought him to the judg-
ment-seat,

13 Saying, This *fellow* persuadeth
men to worship God contrary to
the law.

14 And when Paul was now about
to open *his* mouth, Gallio said unto
the Jews, If it were a matter of
wrong, or wicked lewdness, O *ye*
Jews, reason would that I should
bear with you:

15 But if it be a question of words
and names, and of your law, look
ye to it: for I will be no judge of
such *matters*.

16 And he drave them from the
judgment-seat.

17 Then all the Greeks took Sos-
thenes, the chief ruler of the syna-
gogue, and beat *him* before the
judgment-seat. And Gallio cared
for none of those things.

18 ¶ And Paul *after this* tarried
there yet a good while, and then
took his leave of the brethren, and
sailed thence into Syria, and with
him Priscilla, and Aquila; having
shorn *his* head in Cenchrea: for
he had a vow.

19 And he came to Ephesus, and
left them there: but he himself
entered into the synagogue, and
reasoned with the Jews.

20 When they desired *him* to
tarry longer time with them, he
consented not:

21 But bade them farewell, say-
ing, I must by all means keep this
feast that cometh in Jerusalem:
but I will return again unto you, if
God will. And he sailed from
Ephesus.

22 And when he had landed at
Cesarea, and gone up and saluted
the church, he went down to Anti-
och.

23 And after he had spent some
time *there*, he departed and went
over *all* the country of Galatia and
Phrygia in order, strengthening *all*
the disciples.

24 ¶ And a certain Jew, name

født i Alexandria, en veltalende Mand, som var forfaren i Skrifterne, som til Ephesus.

25. Denne var nogenledes undervist om Herrens Vel; og som han var brændende i Anden, talede og lærte han med Fild om Herren, endog han kendte alene Johannis Daab.

26. Denne begyndte og at tale frimodigen i Synagogen. Men der Aquilas og Priscilla hørte ham, toge de ham til sig, og udlagde ham Guds Vel niere.

27. Men der han vilde reise til Achaia, formanede Brødrene, og strebe til Disciplene, at de skulde annamme ham; og der han var kommen derhen, var han ved Guds Raade de Troende til megen Nytte;

28. thi kraftigen igjendrev han offentlig Jøderne, og beviste af Skriften, at Jesus var Kristus.

19. Capitel.

Men det stede, der Apollos var i Corinth, at Paulus vandrede omkring i de øverste Dele (af Landet), og kom til Ephesus.

2. Og han fandt nogle Disciple, og sagde til dem: sk I den Hellig And, da I bleve troende? men de sagde til ham: vi have ikke engang hørt, om der er en Hellig And.

3. Og han sagde til dem: med hvilken Daab bleve I døbt? men de sagde: med Johannis Daab.

4. Men Paulus sagde: Johannes døbt med Omvendelsens Daab, idet han sagde til Jøffet, at de skulde troe paa den, som kom efter ham, det er paa Christum Jesusum.

5. Men der de hørte det, lode de sig døbe i den Herres Jesu Navn.

6. Og der Paulus havde lagt Hænderne paa dem, kom den Hellig And

Apollos, born at Alexandria, an eloquent man, *and* mighty in the scriptures, came to Ephesus.

25 This man was instructed in the way of the Lord: and being fervent in the spirit, he spake and taught diligently the things of the Lord, knowing only the baptism of John.

26 And he began to speak boldly in the synagogue: Whom, when Aquila and Priscilla had heard, they took him unto *them*, and expounded unto him the way of God more perfectly.

27 And when he was disposed to pass into Achaia, the brethren wrote, exhorting the disciples to receive him: who, when he was come, helped them much which had believed through grace.

28 For he mightily convinced the Jews, *and that* publicly, shewing by the scriptures, that Jesus was Christ.

CHAPTER XIX.

AND it came to pass, that while Apollos was at Corinth, Paul having passed through the upper coasts, came to Ephesus; and finding certain disciples,

2 He said unto them, Have ye received the Holy Ghost since ye believed? And they said unto him, We have not so much as heard whether there be any Holy Ghost.

3 And he said unto them, Unto what then were ye baptized? And they said, Unto John's baptism.

4 Then said Paul, John verily baptized with the baptism of repentance, saying unto the people, that they should believe on him which should come after him, that is, on Christ Jesus.

5 When they heard *this*, they were baptized in the name of the Lord Jesus.

6 And when Paul had laid *his* hands upon them, the Holy Ghost

over dem, og de talede med (fremmede) Tungemaal, og propheterede.

7. Men de Mænd vare i Alt henvedt.

8. Men han gik ind i Synagogen, og prædikede frimodigen i tre Maanedere, talede med dem, og overbeviste om det, som hører til Guds Rige.

9. Og der Nogle vare forhærdede og oantro, og talede ilde om denne Lære for Mængden, forlod han dem, og stiftede Disciplene fra dem, og talede dagligen i en Mands Skole, (som hedte) Tyrannus.

10. Men dette skete i to Aar, saa at Alle, som boede i Asia, baade Jøder og Græker, hørte den Herres Jesu Ord.

11. Og Gud gjorde ikke ringe frastige Gjerninger ved Pauli Hænder:

12. saa at der endog bleve bragte Svedebude og Haandklæder fra hans Læge til de Syge, og at Sygdommene vege fra dem, og de onde Ånder fore ud af dem.

13. Men nogle af de omløbende Jøder, der vare Besværgere, bristede sig til at nævne den Herres Jesu Navn over dem, som havde de onde Ånder, og sagde: vi besværge eder ved Jesum, hvilken Paulus prædiker.

14. Men de, som gjorde dette, vare hy Sonner af Eskva, en Jødiske Overste-Præst.

15. Men den onde Ånd svarede, og sagde: Jesum kender jeg, og Paulum ved jeg af; men I, hvo ere I?

16. Og det Menneſte, i hvem den onde Ånd var, sprang ind paa dem, og fik Magt over dem, og overvældede dem; saa at de undflyede nøgne og laarede af det samme Hus.

17. Men dette blev bitterligt for alle dem, som boede i Ephesus, baade Jøder og Græker; og der faldt en Frygt over dem alle, og den Herres Jesu Navn blev høitilgen priset.

18. Der kom og mange af dem, som vare blevne Troende, hvilke bekendte og aabenbarede deres Gjerninger.

came on them; and they spake with tongues, and prophesied.

7 And all the men were about twelve.

8 And he went into the synagogue, and spake boldly for the space of three months, disputing and persuading the things concerning the kingdom of God.

9 But when divers were hardened, and believed not, but spake evil of that way before the multitude, he departed from them, and separated the disciples, disputing daily in the school of one Tyrannus.

10 And this continued by the space of, two years; so that all they which dwelt in Asia heard the word of the Lord Jesus, both Jews and Greeks.

11 And God wrought special miracles by the hands of Paul:

12 So that from his body were brought unto the sick handkerchiefs, or aprons, and the diseases departed from them, and the evil spirits went out of them.

13 ¶ Then certain of the vagabond Jews, exorcists, took upon them to call over them which had evil spirits, the name of the Lord Jesus, saying, We adjure you by Jesus whom Paul preacheth.

14 And there were seven sons of one Sceva a Jew, and chief of the priests, which did so.

15 And the evil spirit answered and said, Jesus I know, and Paul I know, but who are ye?

16 And the man in whom the evil spirit was, leaped on them, and overcame them, and prevailed against them, so that they fled out of that house naked and wounded.

17 And this was known to all the Jews and Greeks also dwelling at Ephesus: and fear fell on them all, and the name of the Lord Jesus was magnified.

18 And many that believed came, and confessed, and shewed their deeds.

19. Men Mange, som havde befattet sig med ulovlige Kunster, bære Bøgerne sammen, og opbrændte dem for Alles Øine, og de beregnede deres Værdie, og befandt dem at være halvtredstusindthve tusinde Solvpenninge værd.

20. Saa kraftigen vogte Herrens Ord, og fik Magt.

21. Men der dette var fuldsommet, satte Paulus sig for i Anden, at reise igjennem Macebonien og Achaja, og at brage til Jerusalem, og sagde: efterat jeg har været der, bør det mig at see Rom.

22. Men han sendte to af dem, som gik ham tilhaande, Timotheus og Erastus, til Macebonien; selv blev han nogen Tid i Asien.

23. Men paa den samme Tid stede et ikke libet Opsøb i Anledning af Læren.

24. Thi en Guldsmed, ved Navn Demetrius, gjorde Dianas Solv-Templer, og skaffede Kunstnerne ikke liden Vinding.

25. Disse samlede han sammen, tilligemed de Andre, som der ved havde Arbeide, og sagde: I Mænd! I vilde, at vi have vor Velstand af denne Forfælske.

26. Og I see og høre, at denne Paulus ikke alene i Ephesus, men næsten i det ganste Asien, haver ved sin Overtalelse afvendt en stor Mængde, ibet han siger, at de ere ikke Guder, de, som gløres med Hænder.

27. Men der er ikke alene Hare for, at denne vor Hæandtering skal komme i Foragt; men ogsaa, at den store Gudinde Dianas Tempel skal holdes for Intet; og at hendes Majestæt, hvilken ganste Asien og Forderige dyrker, skal omstyrkes.

28. Men der de hørte dette, og vare blevne fulde af Vrede, raabte de, og sagde: stor er de Ephesers Diana!

29. Og den ganste Stab blev fuld af Forvirring, og de stormede samdrægtigen til Stuepladsen, og rebe med sig Macebonierne Gaius og Aristarchus, som reiste med Paulus.

19 Many of them also which had curious arts, brought their books together, and burned them before all men; and they counted the price of them, and found it fifteen thousand pieces of silver.

20 So mightily grew the word of God, and prevailed.

21 ¶ After these things were ended, Paul purposed in the spring when he had passed through Macedonia, and Achaja, to go to Jerusalem, saying, After I have been there, I must also see Rome.

22 So he sent into Macedonia two of them that ministered to him, Timotheus and Erastus; he himself stayed in Asia for season.

23 And the same time there arose no small stir about that way.

24 For a certain man named Demetrius, a silver-smith, which had silver shrines for Diana, brought small gain unto the craftsmen.

25 Whom he called together with the workmen of like occupation, and said, Sirs, ye know that by craft we have our wealth:

26 Moreover, ye see and hear, that not alone at Ephesus, but almost throughout all Asia, this man hath persuaded and turned away much people, saying, that the gods which are made with hands are no gods.

27 So that not only this our city is in danger to be set at nought, but also that the temple of the great goddess Diana should be despised, and her magnificence should be destroyed, whom all Asia, and the world worshippeth.

28 And when they heard these sayings, they were full of wrath, and cried out, saying, Great is Diana of the Ephesians.

29 And the whole city was filled with confusion: and having called Gaius and Aristarchus, men of Macedonia, Paul's companions in travel, they rushed with one voice into the theatre.

30. Men der Paulus vilde gaae frem til Folket, tilstedede Disciplene ham det iffe.

31. Men nogle af de Øverste i Asien, som vare hans Venner, sendte til ham, for at formane ham, at han iffe skulde begive sig hen paa Skuepladsen.

32. Da streg den En det, den Anden det; thi Forsamlingen var i Forvirring, og de Fleste vidste iffe, af hvilken Aarsag de vare komne tilfammen.

33. Men de drog Alexander, hvem Jøderne stødte frem, ud af Høben; men Alexander slog til Lyd med Haanden, og vilde forsvare sig for Folket.

34. Men der de fik at vide, at han var en Jøde, opstod et eenstemmigt Skrig af Alle, idet de raabte henved to Timer: stor er de Ephesers Diana!

35. Men der Cantikeren havde stillet Folket, sagde han: I Mænd i Ephesus! hvilket Menneſte er der vel, som iffe veed, at de Ephesers Stad er den store Gubinde Dianas, og det himmelsalbdne (Billedes) Tempelvogterſte?

36. Efterdi da dette er uimodſigeligt, bør det eder at være stille, og i Intet handle fremfusende.

37. Thi I have ført diſſe Menneſter hid, som hverken ere Tempel-Røvere, ei heller have beſpottet eders Gubinde.

38. Derſom Demetrius, og de Kunstnere, som ere med ham, have Sag mod Rogen, da holdes Thing-Dage, og der ere Landskhævninger; lad dem indſalde hverandre for Retten.

39. Men have I Noget angaaende andre Ting at forlange, maa det i en lovlig Forsamling afgjøres.

40. Thi vi ſtaa endog i Fare for at anklages for Oprør, formedelſt det, som er ſteet i Dag, da her Intet er, hvormed vi kunne forſvare dette Dplæs.

30 And when Paul would have entered in unto the people, the disciples suffered him not.

31 And certain of the chief of Asia, which were his friends, sent unto him desiring him that he would not adventure himself into the theatre.

32 Some therefore cried one thing, and some another: for the assembly was confused, and the more part knew not wherefore they were come together.

33 And they drew Alexander out of the multitude, the Jews putting him forward. And Alexander beckoned with the hand, and would have made his defence unto the people.

34 But when they knew that he was a Jew, all with one voice about the space of two hours cried out, Great is Diana of the Ephesians.

35 And when the town-clerk had appeased the people, he said, Ye men of Ephesus, what man is there that knoweth not how that the city of the Ephesians is a worshipper of the great goddess Diana, and of the image which fell down from Jupiter?

36 Seeing then that these things cannot be spoken against, ye ought to be quiet, and to do nothing rashly.

37 For ye have brought hither these men, which are neither robbers of churches, nor yet blasphemers of your goddess.

38 Wherefore, if Demetrius, and the craftsmen which are with him, have a matter against any man, the law is open, and there are deputies: let them implead one another.

39 But if ye inquire any thing concerning other matters, it shall be determined in a lawful assembly.

40 For we are in danger to be called in question for this day's uproar, there being no cause whereby we may give an account of this concourse.

41. Og der han havde sagt dette, lod han Forsamlingen gaae.

20. Capitel.

Men efter at denne Larm var stillet, kaldte Paulus Disciplene til sig, tog Afsked, og drog ud, for at reise til Macedonien.

2. Og der han var dragen igjennem disse Egne, og havde formanet dem med megen Tale, kom han til Grækenland.

3. Og der han havde tøvet der tre Maaned, og Jøderne lurede paa ham, da han vilde fare til Syrien, blev han tilsiids, at vende tilbage igjennem Macedonien.

4. Da drog med ham indtil Asien Sopater fra Berea; men af Thessalonikerne Aristarchus og Secundus; og Gaius fra Derbe, og Timotheus; men af Aslaterne Tychicus og Trophimus.

5. Disse gik forud, og blede efter os i Troas.

6. Men efter de usyrede Brøds Dage seilte vi ud fra Philippi, og kom til dem inden fem Dage til Troas, hvor vi opholdt os syv Dage.

7. Men paa den første Dag i Ugen, der Disciplene vare forsamlede, for at bryde Brødet, talde Paulus for dem, da han vilde den anden Dag reise bort, og forlænge Tiden indtil Midnat.

8. Men der vare mange Lamper paa Salen, hvor de vare forsamlede.

9. Men en ung Karl, ved Navn Eutychus, der sad udi et Vindue, var falden i en dyb Søvn, der Paulus talede længe, og betagen af Sønnen kaldt han ned fra det tredje Loft, og blev tagen død op.

10. Men Paulus gik ned, og fastede sig over ham, og omskabte ham, og sagde: gjør ingen Larm; thi hans Sjæl er i ham.

11. Men han gik op igjen, og brød Brødet, og nød deraf; og der han

41 And when he had thus spoken, he dismissed the assembly.

CHAPTER XX.

AND after the uproar was ceased, Paul called unto *him* the disciples, and embraced *them*, and departed for to go into Macedonia.

2 And when he had gone over those parts, and had given them much exhortation, he came into Greece,

3 And *there* abode three months. And when the Jews laid wait for him, as he was about to sail into Syria, he purposed to return through Macedonia.

4 And there accompanied him into Asia, Sopater of Berea; and of the Thessalonians, Aristarchus and Secundus; and Gaius of Derbe, and Timotheus; and of Asia, Tychicus and Trophimus.

5 These going before, tarried for us at Troas.

6 And we sailed away from Philippi, after the days of unleavened bread, and came unto them to Troas in five days; where we abode seven days.

7 And upon the first *day* of the week, when the disciples came together to break bread, Paul preached unto them, (ready to depart on the morrow) and continued his speech until midnight.

8 And there were many lights in the upper chamber, where they were gathered together.

9 And there sat in a window a certain young man named Eutychus, being fallen into a deep sleep: and as Paul was long preaching, he sunk down with sleep, and fell down from the third loft, and was taken up dead.

10 And Paul went down, and fell on him, and embracing *him*, said, Trouble not yourselves; for his life is in him.

11 When he therefore was come up again, and had broken bread,

mede talet længe med dem indtil Dagen, drog han saaledes bort.

12. Men de bragte det unge Menneske levende (op), og vare ikke lidt betrøstede.

13. Men vi, som vare gængne forud til Assos, fore til Assus, og skulde derfra tage Paulus ind; thi saaledes havde han befalet, at han selv vilde gøre tilføds.

14. Men der han kom til Assus, tog han ham ind, og kom til Mithlene.

15. Og da vi vare seilede derfra, kom den anden Dag lige over for Chios; den følgende Dag lagde vi til Anus, og bleve over i Troglisium, og den Dagen derpaa til Miletus.

16. Thi Paulus havde besluttet, at Ephesus forbi, at han ikke skulde være til at opholdes i Asien; thi han hastede, for at være i Jerusalem Pinksedagen, om det var ham lgt.

Men han sendte fra Miletus til Assus, og lod kalde til sig Menigens Ældste.

Men der de kom til ham, sagde til dem: fra den første Dag, at om til Asien, vide I, hvorledes der været hos eder den ganske sjennem:

at jeg haver tjent Herren med omhyggelse og under mange Tæarer istælses, som mig ere beboerfarne edernes Efterstræbelser;

hvorledes jeg Intet haver forholbt som er nyttigt, at jeg jo forbeder, og lærte eder det offentlig i Kusene;

det jeg vidne baade for Jøder og for Omvendelse til Gud, og til vor Herre Jesus Kristus.

Og nu see, Iungen af Anden jeg til Jerusalem, og ved ikke, mig der skal vederfares;

Men at den Hellig Ånd vidner

and eaten, and talked a long while, even till break of day, so he departed.

12 And they brought the young man alive, and were not a little comforted.

13 ¶ And we went before to ship, and sailed unto Assos, there intending to take in Paul: for so had he appointed, minding himself to go afoot.

14 And when he met with us at Assos, we took him in, and came to Mitylene.

15 And we sailed thence, and came the next day over against Chios; and the next day we arrived at Samos, and tarried at Trogylium; and the next day we came to Miletus.

16 For Paul had determined to sail by Ephesus, because he would not spend the time in Asia: for he hastened, if it were possible for him, to be at Jerusalem the day of Pentecost.

17 ¶ And from Miletus he sent to Ephesus, and called the elders of the church.

18 And when they were come to him, he said unto them, Ye know, from the first day that I came into Asia, after what manner I have been with you at all seasons,

19 Serving the Lord with all humility of mind, and with many tears and temptations, which befell me by the lying in wait of the Jews:

20 And how I kept back nothing that was profitable unto you, but have shewed you, and have taught you publicly, and from house to house,

21 Testifying both to the Jews, and also to the Greeks, repentance toward God, and faith toward our Lord Jesus Christ.

22 And now behold, I go bound in the spirit unto Jerusalem, not knowing the things that shall befall me there:

23 Save that the Holy Ghost wit-

i hver Stad, og siger, at Vaand og Trængsler bide efter mig.

24. Men jeg agter Intet, holder og ikke selv mit Liv dyrebart, paa det jeg kan fuldkomme mit Væb med Bløde, og den Tjeneste, som jeg haver annammet af den Herre Jesu, at vidne om Guds Naades Evangelium.

25. Og nu see, jeg veed, at I ikke skulle mere see mit Ansigt, I Alle, iblandt hvilke jeg haver vandret omkring, og prædiket Guds Rige.

26. Derfor vidner jeg for eder paa denne Dag, at jeg er reen fra Alles Blod.

27. Thi jeg har ikke unbladt, at jeg jo forkyndte eder alt Guds Naad.

28. Saa giver da Agt paa eder selv, og paa den ganste Hjord, i hvilken den Hellig And satte eder som Opfyndsmænd at vogte Guds Menighed, hvilken han forhvervede med sit eget Blod.

29. Thi jeg veed dette, at der skal komme svare Ude ind iblandt eder efter min Vortgang, som ikke skulle svare Hjorden;

30. og af eder selv skulle opstaae Mænd, som skulle tale forvendte Ting, for at drage Disciplene efter sig.

31. Derfor vaager, og kommer ihu, at jeg haver ikke afslæbt i tre Aar, Nat og Dag at paaminde enhver af eder med Taarer.

32. Og nu, Brødre, befaler jeg eder Gud og hans Naades Ord, som er mægtigt til at opbygge eder, og at give eder Ord iblandt alle de Hellige.

33. Jeg haver ikke begjert Rogens Sølv eller Guld, eller Klædebon;

34. men I vide selv, at disse Hænder have tjent for mine Nødtørftigheder, og for dem, som ere med mig.

35. Jeg viste eder i alle Ting, at det bør os saaledes at arbejde, og komme de Stræbelige til Hjælp, og at komme den Herres Jesu Ord ihu, at

nesseth in every city, saying, the bonds and afflictions abide me.

24 But none of these things move me, neither count I my life dear unto myself, so that I might finish my course with joy, and the ministry which I have received of the Lord Jesus, to testify the gospel of the grace of God.

25 And now behold, I know I shall see all, among whom I have been preaching the kingdom of God, that I shall see my face no more.

26 Wherefore I take you to record this day, that I am pure from the blood of all men,

27 For I have not shunned to declare unto you all the counsel of God.

28 ¶ Take heed therefore unto yourselves, and to all the flock, in the which the Holy Ghost hath made you overseers, to feed the church of God, which he purchased with his own blood.

29 For I know this, that after my departing shall grievous wolves enter in among you, not sparing the flock.

30 Also of your own men shall men arise, speaking perverse things, to draw away disciples from them.

31 Therefore watch, and remember, that by the space of years I ceased not to warn every one night and day with tears.

32 And now, brethren, I commend you to God, and to the word of his grace, which is able to build up, and to give you an inheritance among all them which are sanctified.

33 I have coveted no mans silver, or gold, or apparel.

34 Yea, ye yourselves know how these hands have ministered unto my necessities, and to them that were with me.

35 I have shewed you all things, how that so labouring ye ought to support the weak, and to remember the words of the Lord

er sagt: saligt er det,
ind at tage.

han havde sagt dette,
sine Knæ, og bad med

brast alle i heftig Graad,
m Pauli Hals, og kyssede

et smertebe dem det Ord,
at de ikke mere skulde see
Men de ledsagede ham

Capitel.

et var seet, at vi havde
3 fra dem, og vare farne
i tilge til God, men den
i Rhodus, og derfra til

i fandt et Skib, som vilde
Phoenicien, traadte vi
2 bort.

vi fik Cypern i Sigte, og
den paa venstre Haand,
Syrien, og løb ind til
Libet skulde der løse Lad-

fandt Disciple, bleve vi
e; disse sagde ved Man-
3, at han ikke skulde drage
em.

vi havde fuldbendt de Da-
3, og gavede os paa Rejsen,
de os alle med Hustruer
til udenfor Staden; og
næe paa Strandbredden,

i havde taget Afsked fra
aadte vi ind i Skibet;
te tilbage til deres eget

fuldbendt Seiladsen, og
til Ptolemais, og hilsede
bleve een Dag hos dem.

dagen broge Paulus og
3, og kom til Cesarea;
Evangelisten Philippi

how he said, It is more blessed to
give than to receive.

36 ¶ And when he had thus spoken,
he kneeled down, and prayed with
them all.

37 And they all wept sore, and
fell on Paul's neck, and kissed him,

38 Sorrowing most of all for the
words which he spake, that they
should see his face no more. And
they accompanied him unto the
ship.

CHAPTER XXI.

AND it came to pass, that after
we were gotten from them,
and had launched, we came with
a straight course unto Coos, and
the day following unto Rhodes, and
from thence unto Patara :

2 And finding a ship sailing over
unto Phenicia, we went aboard,
and set forth.

3 Now when we had discovered
Cyprus, we left it on the left hand,
and sailed into Syria, and landed
at Tyre : for there the ship was to
unlade her burden.

4 And finding disciples, we tar-
ried there seven days : who said
to Paul through the Spirit, that he
should not go up to Jerusalem.

5 And when we had accomplish-
ed those days, we departed, and
went our way; and they all brought
us on our way, with wives and
children, till we were out of the ci-
ty : and we kneeled down on the
shore, and prayed.

6 And when we had taken our
leave one of another, we took ship;
and they returned home again.

7 And when we had finished
our course from Tyre, we came
to Ptolemais, and saluted the bre-
thren, and abode with them one
day.

8 And the next day we that were
of Paul's company departed, and
came unto Cesarea; and we ent

Paulus, — som var af de syv — og bleve hos ham.

9. Men denne havde fire Døttre, som vare Jomfruer, og propheeterede.

10. Men der vi bleve der flere Dage, kom en Propheet ned fra Judæa, ved Navn Agabus.

11. Og han kom til os, og tog Pauli Belte, og bandt sine egne Hænder og Fødder, og sagde: saa siger den Hellig And: den Mand, som dette Belte tilhører, skulle Jøderne saaledes binde i Jerusalem, og overantvorde ham i Fædningernes Hænder.

12. Men der vi horte dette, bade vi, og de der paa Stedet, ham, at han ikke skulde drage op til Jerusalem.

13. Men Paulus svarede: hvad gjøre I, at I græde, og plage mit Hjerte? thi jeg er rede, ikke alene til at bindes, men og til at døe i Jerusalem, for den Herres Jesu Navns Skyld.

14. Men der han ikke vilde lade sig overtale, bleve vi stille, og sagde: stee Herrens Villie!

15. Men efter de Dage, der vi vare færdige, drog vi op til Jerusalem.

16. Men der reiste ogsaa med os nogle af Disciple fra Cæsarea, som bragte (med sig) Mnason af Cypern, en gammel Discipel, hos hvilken vi skulde have Herberge.

17. Men der vi kom til Jerusalem, annammede Brødrene os med Glæde.

18. Men den anden Dag gik Paulus med os til Jakobus, og alle de Ældste kom derhen.

19. Og der han havde hilset dem, fortalte han det ene efter det andet, hvad Gud havde gjort iblandt Fædningerne, ved hans Tjeneste.

20. Men der de det hørte, prisede de Herren; og de sagde til ham: Broder, du seer, hvor mange tusinde Jøder

ed into the house of Phi evangelist, which was one seven; and abode with him

9 And the same man had daughters, virgins, which prophesy.

10 And as we tarried there days, there came down from Judæa a certain prophet, named Agabus.

11 And when he was come to us, he took Paul's girdle, and bound his own hands and feet, and said: thus saith the Holy Ghost, the Jews at Jerusalem shall deliver him into the hands of the Gentiles.

12 And when we heard these things, both we, and they that were of the place, besought him not to go up to Jerusalem.

13 Then Paul answered them, saying: what do ye mean to weep, and to grieve my heart? for I am ready to be bound, and to die in Jerusalem for the name of Jesus.

14 And when he would persuade us, we ceased, saying: let the will of the Lord be done.

15 And after those days, when we were ready to depart, we went up to Jerusalem.

16 And there went with us some of the disciples of Cæsarea, which brought with them one Mnason of Cyprus, an old disciple, with whom we should lodge.

17 And when we were come to Jerusalem, the brethren received us gladly.

18 And the day following, we went in with us unto James, and all the elders were present.

19 And when he had said these things, he declared among the Gentiles by his try.

20 And when they had glorified the Lord, and said unto him: Thou seest, brother

have antaget Troen, og
hære for Loven.

have hørt sig om dig,
de Jøder, som ere iblandt
at falde fra Moses, og
te skulle omstjære Bør-
vandre efter Skikkene.

ba (at gjøre)? Mæng-
de komme sammen; thi
: høre, at du er kommen.

for dette, som vi sig
fire Mænd iblandt os,
ste paa sig;

til dig, og lad dig rense
for Beføstning paa dem,
ovedet; saa skulle Alle
de have hørt sig om dig,
om, men at du og selv
it du holder Loven.

i de Hændinger, som ere
de, have vi udsendt Skri-
ttet, at de skulle intet
tage, uden at vogte sig
Offer, og Blod, og det
orerie.

Paulus Mændene til sig,
anden Dag rense tilli-
g ind i Templet, og
t Renselsens Dage skulde
ndtil Offeret var blevet
er af dem.

: de syv Dage vare næ-
aae Jøderne fra Asien
et, og oprørte alt Fol-
daand paa ham,

: 3 Israelske Mænd,
er det Menneſte, som
r Alle imod Folket, og
: Sted; og tilmed haver
ræder ind i Templet, og
te hellige Sted.

havde tilforn seet Tro-

ny thousands of Jews there are
which believe; and they are all
zealous of the law :

21 And they are informed of thee,
that thou teachest all the Jews
which are among the Gentiles to
forsake Moses, saying, that they
ought not to circumcise *their* child-
ren, neither to walk after the cus-
toms.

22 What is it therefore? the mul-
titude must needs come together :
for they will hear that thou art
come.

23 Do therefore this that we say
to thee : We have four men which
have a vow on them ;

24 Them take, and purify thyself
with them, and be at charges with
them, that they may shave *their*
heads : and all may know that
those things whereof they were in-
formed concerning thee, are no-
thing ; but *that* thou thyself also
walkest orderly, and keepest the
law.

25 As touching the Gentiles which
believe, we have written *and* con-
cluded that they observe no such
thing, save only that they keep
themselves from *things* offered to
idols, and from blood, and from
strangled, and from fornication.

26 Then Paul took the men, and
the next day purifying himself
with them, entered into the temple,
to signify the accomplishment of
the days of purification, until that
an offering should be offered for
every one of them.

27 And when the seven days were
almost ended, the Jews, which
were of Asia, when they saw him
in the temple, stirred up all the peo-
ple, and laid hands on him,

28 Crying out, Men of Israel, help.
This is the man that teacheth all
men every where against the peo-
ple, and the law, and this place :
and further, brought Greeks also
into the temple ; and hath polluted
this holy place.

29 (For they had seen before

phimus den Epheser i Staden med ham; og han meente de, at Paulus havde ført ind i Templet. —

30. Og den ganske Stad kom i Bevægelse, og der blev et Illøb af Folk; og de greb Paulus, og droge ham ud af Templet, og strag bleve Dørene lukkede.

31. Men der de søgte at ihjelslaae ham, kom der Budskab til den øverste Hovedsmand for Vagten, at hele Jerusalem var i Gorbirring.

32. Han tog strag Stridsfolk og Hovedsmand over Hundrede til sig, og rykkede ind paa dem. Men der de saae den øverste Hovedsmand, og Stridsfolket, lode de af at slaae Paulus.

33. Men der den øverste Hovedsmand kom nær til, tog han ham, og befod, at han skulde bindes med to Lænker; og han udspurgte: hvo han var, og hvad han havde gjort?

34. Da raabte den Ene det, den Anden det iblandt Folket; men der han intet Vist kunde erfare for Lærmen, befod han, at føre ham til Fæstningen.

35. Men der han kom til Trapperne, stode det, at han maatte bæres af Stridsfolket, for Mængdens Vold;

36. thi der fulgte meget Folk efter, og raabte: tag ham bort!

37. Og der Paulus skulde føres ind i Fæstningen, siger han til den øverste Hovedsmand: er det mig tilladt, at tale Noget til dig? men han sagde: forstaaer du Græsk?

38. Mon du ikke være den Ægypter, som for nogen Tid siden gjorde Oprør, og førte de fire tusinde Mordere ud i Ørten?

39. Men Paulus sagde: jeg er en Jødisk Mand fra Tarsus, en Borger af en ikke ubekendt Stad i Cilicia. Men jeg beder dig, tilsted mig at tale til Folket.

40. Men der han havde tilstødt ham

with him in the city, to an Ephesian, whom they had said that Paul had brought into the temple.)

30 And all the city was moved, and the people ran together: they took Paul and drew him out of the temple. And forasmuch as the doors were shut.

31 And as they went to kill him, tidings came unto the captain of the band, that Jerusalem was in an uproar.

32 Who immediately took centurions, and ran with them. And when they saw the chief captain and the multitude, they left beating of Paul.

33 Then the chief captain came near and took him, and commanded him to be bound with chains: and he demanded of him, what he was, and what he had done.

34 And some cried one thing, and some another, among the multitude: and when he could not find the certainty for the truth, he commanded him to be brought into the castle.

35 And when they came to the stairs, so it was that he could not be carried, forasmuch as the multitude of the soldiers bore him.

36 For the multitude followed after, crying, Take him away!

37 And as Paul was to be brought into the castle, he said unto the captain, May I speak unto thee? Who said, Canst thou speak Greek?

38 Art not thou that Egyptian, which before these days did make an uproar, and leddest out into the wilderness four thousand murderers?

39 But Paul said, I am a Jew of Tarsus, a citizen of Cilicia: and I beseech thee to suffer me to speak unto the people.

40 And when he had

bet, stod Paulus frem paa Trapperne og slog til Lyd med Haanden for Folket; men der det var blevet meget stille, raabte han til dem i det ebraiske Sprog og sagde:

22. Capitel.

J Mænd, Brødre, og Fædre! hører nu mit Forsvar til eder!

2. — Men der de hørte, at han talede til dem i det ebraiske Sprog, holdt de sig end mere stille. — Og han sagde:

3. Jeg er en Jødisk Mand, født i Tarsus udi Cilicia, men opbraget i denne Stad ved Gamaliels Fødder, oplært efter vor Fædrene-Lovs Strenghed, og jeg var nidkjær for Gud, ligesom I alle ere i Dag,

4. og forfulgte denne Lære inbtill Døden, bandt og overantvorbode i Fængsler baade Mænd, og Qvinder:

5. som og den Øpperste-Præst maa vidne med mig, og hele de Ældstes Raad; af hvilke jeg endog tog Breve til Brødrene, og reiste til Damascus, for at føre ogsaa dem, som der vare bundne, til Jerusalem, at de skulde blive straffede.

6. Men det stode mig, da jeg reiste, og som nær til Damascus, at ved Middag et stærkt Lyd fra Himmelen pludseligen omfingrede mig,

7. og jeg faldt til Jorden, og hørte en Røst, som sagde til mig: Saul! Saul! hvi forfølger du mig?

8. Men jeg svarede: Hvoo er du, Herre? og han sagde til mig: jeg er Jesus, den Nazaræer, som du forfølger.

9. Men de, som vare med mig, saae vel Lyset, og bleve forskædede, men hørte ikke hans Røst, som talede til mig.

10. Men jeg sagde: Herre, hvad skal jeg gjøre? men Herren sagde til mig: Staa op, reis til Damascus! og

license, Paul stood on the stairs, and beckoned with the hand unto the people. And when there was made a great silence, he spake unto them in the Hebrew tongue, saying,

CHAPTER XXII.

MEN, brethren, and fathers, hear ye my defence *which I make now unto you.*

2 (And when they heard that he spake in the Hebrew tongue to them, they kept the more silence: and he saith,)

3 I am verily a man *which am a Jew, born in Tarsus, a city in Cilicia, yet brought up in this city at the feet of Gamaliel, and taught according to the perfect manner of the law of the fathers, and was zealous toward God, as ye all are this day.*

4 And I persecuted this way unto the death, binding and delivering into prisons both men and women.

5 As also the high priest doth bear me witness, and all the estate of the elders; from whom also I received letters unto the brethren, and went to Damascus, to bring them which were there bound unto Jerusalem, for to be punished.

6 And it came to pass, that, as I made my journey, and was come nigh unto Damascus about noon, suddenly there shone from heaven a great light round about me.

7 And I fell unto the ground, and heard a voice saying unto me, Saul, Saul, why persecutest thou me?

8 And I answered, Who art thou, Lord? And he said unto me, I am Jesus of Nazareth, whom thou persecutest.

9 And they that were with me saw indeed the light, and were afraid; but they heard not the voice of him that spake to me.

10 And I said, What shall I do, Lord? And the Lord said unto me, Arise, and go into Damascus, and

der skal tales til dig om Alt, hvad dig er forordnet at gjøre.

11. Men der Synet var mig betaget ved Glandsen af hiint Lys, blev jeg ledet ved Haanden af dem, som vare med mig, og kom til Damascus.

12. Men en vis Ananias, en gudfrøgtig Mand efter Loven, som havde gødt Vidnesbyrd af alle Løder, som der boede.

13. Kom til mig, og stod for mig, og sagde til mig: Saul, Broder, see op! og jeg saae op paa ham i den samme Stund.

14. Men han sagde: vore Fædres Gud haver bestillet dig, at du skulde kjende hans Villie, og see den Retsfærdige, og høre en Røst af hans Mund;

15. thi du skal være ham et Vidne
for alle Mennesker om de Ting, som
du haver seet og hørt.

16. Og nu, hvad bier du efter? staa op, lad dig dæbe, og dine Synder af-
toe, og paafald Herrens Navn.

17. Og det skede mig, der jeg kom tilbage til Jerusaleml, og bad i Templet, at jeg blev henrykt,

18. og saae ham, og han sagde til mig: skynd dig, og gaaf hastig ud af Jerusalem, fordi de vilde ikke annamme dit Vidnesbærd om mig.

19. Og jeg sagde: Herre, de vide selv, at jeg satte i Fængsel, og hudflettede i Synagogerne, dem, som troede paa dig:

20. og der Stephani, dit Vidnes, Blod blev udøst, stod jeg og selv hos, og havde Behagelighed i hans Mord, og forvarede deres Klæder, som ihjel-slog ham.

21. Og han sagde til mig: rejs hen; thi jeg vil udsende dig langt bort til Hedningerne.

22. Men de hørte ham indtil dette Ord, og de opløste deres Røst, og sagde: tag saadan En bort af Jorden; thi det sømmer sig ikke, at han skal leve.

there it shall be told the things which are appointed thee to do.

11 And when I could not see
the glory of that light, but
by the hand of them that
were with me, I came into Dan

12 And one Ananias, a man according to the law a good report of all the Jew dwelt *there*.

13 Came unto me, and said unto me, Brother Saul thy sight. And the same looked up upon him.

14 And he said, The Go
fathers hath chosen thee, t
shouldest know his will,
that Just One, and should
the voice of his mouth.

15 For thou shalt be his
unto all men of what thou
seen and heard.

16 And now why tarriest thou? arise, and be baptized, and wash away thy sins, calling on the name of the Lord.

17 And it came to pass
when I was come again to
Jerusalem, even while I prayed
in the temple, I was in a trance

18 And saw him saying
Make haste, and get thee
out of Jerusalem; for they
receive thy testimony con-
tra me.

19 And I said, Lord, that
that I imprisoned, and
every synagogue them tha
ed on thee:

20 And when the blood of the martyr Stephen was shed upon the earth, he stood by, and called unto his death, and kept record of them that slew him.

21 And he said unto me
for I will send thee far he
the Gentiles.

22 And they gave him
unto this word, and *then*
their voices, and said, A
such a fellow from the
it is not fit that he shou

22. Men der de strege, og fastede
Kæderne fra sig, og fastede Støv i
Luften,

24. Da befoel den øverste Hæveds-
mand, at han skulde føres ind i Fæst-
slugen, og sagde, at man skulde ved
Hudstrøgelse forhøre ham; paa det at
han kunde faae at vide, af hvad Naar-
sig de raabte saa imod ham.

25. Men der de spændte ham med
Kæder, sagde Paulus til Hævedsman-
nen over Hundrede, som stod hos: er
det eder tilladt, at hudstrøge en Ro-
mers Mand, og det udmøt?

26. Men der Hævedsmanden over
Hundrede hørte dette, gif han til den
øverste Hævedsmand, og forkyndte
ham det, og sagde: see til, hvad du
gjøre, thi dette Menneſte er en Ro-
mer.

27. Men den øverste Hævedsmand
kom frem, og sagde til ham: sig mig,
er du en Romer? men han sagde: ja.

28. Og den øverste Hævedsmand sva-
rede: jeg haver skabt denne Borgerret
for en stor Sum. Men Paulus sva-
rede: men jeg er endog født til den.

29. Da tode de, som skulde have for-
bunden ham, strøg af fra ham. Men
den øverste Hævedsmand, der han fik at
vide, at han var en Romer, frgkte de
dog, fordi han havde ladet ham
gaa.

30. Men anden Dagen, der han vilde
komme med Visshed, hvorfor han anſla-
gtes af Jøderne, løste han ham af
Båndene og befoel, at de Øpperste-
pæster og deres ganſte Raad skulde
komme ſammen: og han førte Paulus
der, og fremſtillede ham for dem.

23. Capitel.

Da ſaae Paulus ſigt paa Raadet,
og ſagde: I Mænd! Brodre!
haver med al god Samvittighed
indret for Gud indtil denne Dag.

Men den Øpperſte-Pæſt Ananias
bet dem, ſom ſtole hos ham, at ſlaue
en paa Munden.

Da ſagde Paulus til ham: Gud
ſaae dig, du falſkede Væg! baade

23 And as they cried out, and cast
off *their* clothes, and threw dust
into the air,

24 The chief captain command-
ed him to be brought into the cas-
tle, and bade that he should be
examined by scourging; that he
might know wherefore they cried
so against him.

25 And as they bound him with
thongs, Paul said unto the centu-
rion that stood by, Is it lawful for
you to scourge a man that is a Ro-
man, and uncondemned?

26 When the centurion heard *that*,
he went and told the chief captain,
saying, Take heed what thou doest;
for this man is a Roman.

27 Then the chief captain came,
and said unto him, Tell me, art
thou a Roman? He said, Yea.

28 And the chief captain answer-
ed, With a great sum obtained I
this freedom. And Paul said, But
I was *free-born*.

29 Then straightway they depart-
ed from him which should have
examined him: and the chief cap-
tain also was afraid, after he knew
that he was a Roman, and because
he had bound him.

30 On the morrow, because he
would have known the certainty
wherefore he was accused of the
Jews, he loosed him from *his* bands,
and commanded the chief priests
and all their council to appear, and
brought Paul down, and set him
before them.

CHAPTER XXIII.

AND Paul, earnestly beholding
the council, said, Men *and* bre-
thren, I have lived in all good con-
science before God until this day.

2 And the high priest Ananias
commanded them that stood by
him, to smite him on the mouth.

3 Then said Paul unto him, God
shall smite thee, thou whited wall

flidder du og dømmes mig efter Loven, og tillige overtræder du Loven, idet du befaler, at jeg skal staaes.

4. Men de, som stode hos, sagde: Hvilken du Guds Øpperste-Præst?

5. Og Paulus sagde: Brødre, jeg vidste ikke, at det var den Øpperste-Præst; thi der er skrevet: du skal ikke stjaae dit Folks Øverste.

6. Men da Paulus vidste, at den ene Deel var Sadducæer, men den anden Phariseær, raabte han i Raadet: I Mænd, Brødre! Jeg er en Phariseær, en Phariseærs Søn, jeg dømmes for Gaab, og for de Dødes Opstandelse.

7. Men der han havde sagt dette, opstod der Strid imellem Phariseerne og Sadducæerne, og Forsamlingen blev splidagtig.

8. Thi Sadducæerne sige, at der er ikke Opstandelse, ei heller Engel, ei heller Aand; men Phariseerne antage begge Dele.

9. Men der blev et stort Skrig; og de Skriftflog af Phariseernes Partie stode op, strede heftigt, og sagde: vi finde intet Ondt hos dette Menneske; men dersom en Aand eller en Engel haver tallet med ham, da lader os ikke stride mod Gud.

10. Men da Striden blev heftig, frygtede den øverste Hovedsmand, at Paulus skulde sønderlides af dem, og beføel Krigsfolket at gaae ned, og rive ham ud fra dem, og at føre ham ind i Fæstningen.

11. Men Natten derefter stod Hæren for ham, og sagde: vær frimodig, Paulus! thi ligesom du haver vidnet om mig i Jerusaleem, saaledes bør det dig at vidne i Rom.

12. Men der det var bleven Dag, sloge nogle af Jøderne sig sammen, og forpligtede sig under Forbandelse, og sagde, at de vilde hverken æde, ei heller drikke, indtil de havde slaget Paulus ihjel.

13. Men de vare flere end fyrrethve, som havde sammensvoret sig hertil.

for sittest thou to judge me *after* the law, and commandest me to be smitten contrary to the law!

4 And they that stood by, *asked* Revilest thou God's high priest?

5 Then said Paul, I wist not, brethren, that he was the high priest for it is written, Thou shalt not speak evil of the ruler of thy people.

6 But when Paul perceived that the one part were Sadducees, and the other Pharisees, he cried in the council, Men and brethren, I am a Pharisee, the son of a Pharisee: of the hope and resurrection of the dead I am called in question.

7 And when he had so said, there arose a dissension between the Pharisees and the Sadducees: the multitude was divided.

8 For the Sadducees say there is no resurrection, neither angel, nor spirit: but the Pharisees confess both.

9 And there arose a great tumult and the scribes *that were* of the Pharisees' part arose, and stood saying, We find no evil in this man: but if a spirit or an angel hath spoken to him, let us not fight against God.

10 And when there arose a dissension, the chief captain, lest Paul should have pulled in pieces of them, commanded the soldiers to go down, and to take him by force from among them, and to bring him into the castle.

11 And the night following the Lord stood by him, and said of good cheer, Paul: for as thou hast testified of me in Jerusalem, so must thou bear witness at Rome.

12 And when it was day, some of the Jews banded themselves together, and bound themselves under a curse, saying, that they would neither eat nor drink till they had killed him.

13 And they were more than fourty, which had made this conspiracy.

4. Disse gik til de Øpperste-Præster de Ældste, og sagde: vi have under Forbandelser forpligtet os til ikke smage Roget, førend vi have slået ihjel.

5. Saa giver nu den øverste Hovedmand tilkjende, tilligemed Raadet, han i Morgen fører ham ned til Jer, som om I vilde næiere undersøge. Sag, men vi ere rede til at ihjel-slaa ham, førend han kommer (eder) Jer.

6. Men Pauli Søstersøn, som hørte det hemmelige Anslag, som og gik til Hæstningen, og forkyndte Paulus det.

7. Men Paulus talte een af Hovedmændene over Hundrede til sig, og sagde: for dette unge Menneſke til den øverste Hovedmand, thi han haver Roget at forkynde ham.

8. Da tog den ham med sig, og førte ham til den øverste Hovedmand, og sagde: den bundne Paulus talte til mig, og bad mig føre dette unge Menneſke til dig, da han haver Roget at forkynde dig.

9. Men den øverste Hovedmand ham ved Haanden, gik hen til en X, og spurgte: hvad er det, som du er at forkynde mig?

10. Men han sagde: Jøderne have slået med hinanden at bede dig, at du lade Paulus føre for Raadet i Morgen, som om de vilde næiere forkynde ham.

11. Lad du dig derfor ikke overtale dem; thi flere end fyrrethve Mændem lure paa ham, hvilke have under Forbandelser forpligtet sig til, den at æde, ei heller at drikke, indtil de have slået ham ihjel; og de nu rede, og forventede Bæfæd fra

12. Da lod den øverste Hovedmand unge Menneſke gaar, og bad ham: lade Ingen sige, at du har givet dette tilkjende.

Og han talte til sig to af Hoved-

14 And they came to the chief priests and elders, and said, We have bound ourselves under a great curse, that we will eat nothing until we have slain Paul.

15 Now therefore ye with the council signify to the chief captain, that he bring him down unto you to-morrow, as though ye would inquire something more perfectly concerning him: and we, or ever he come near, are ready to kill him.

16 And when Paul's sister's son heard of their lying in wait, he went and entered into the castle, and told Paul.

17 Then Paul called one of the centurions unto him, and said, Bring this young man unto the chief captain; for he hath a certain thing to tell him.

18 So he took him, and brought him to the chief captain, and said, Paul the prisoner called me unto him, and prayed me to bring this young man unto thee, who hath something to say unto thee.

19 Then the chief captain took him by the hand and went with him aside privately, and asked him, What is that thou hast to tell me?

20 And he said, The Jews have agreed to desire thee, that thou wouldest bring down Paul to-morrow into the council, as though they would inquire somewhat of him more perfectly.

21 But do not thou yield unto them: for there lie in wait for him of them more than forty men, which have bound themselves with an oath, that they will neither eat nor drink till they have killed him: and now are they ready, looking for a promise from thee.

22 So the chief captain then let the young man depart, and charged him, See thou tell no man that thou hast shewed these things to me.

23 And he called unto him two

bedsmændene over Hundrede, og sagde: holder to hundrede Stridsmænd rede, at de kunne drage til Cæsarea, og halvstredslundtøve Ryttere, og to hundrede Skytter, fra den tredje Time af Natten:

24. og de skulle have Lastdyr tilstede, at sætte Paulus paa, og føre ham sikkert til Landshøvdingen Felix.

25. Og han skrev et Brev, som havde dette Indhold:

26. Claudius Lysias hilser den mægtige Landshøvding Felix!

27. Denne Mand, som var greben af Jøderne, og nær ved at ihjelslaaes af dem, ham udfriede jeg, der jeg som med Krigsfolket, og fik at vide, at han er en Rømer.

28. Men der jeg vilde vide Sagen, hvorfor de bestyldte ham, førte jeg ham for deres Raad;

29. og jeg fandt da, at han blev bestyldt for nogle Spørgsmaal af deres Lov; men havde ingen Bestyldning (mod sig), som fortjente Død eller Fængsel.

30. Men da det blev mig tilfjendegivet, at der skulde udføres et hemmeligt Anslag af Jøderne imod Manden, haver jeg strax sendt ham til dig, og befaleet Anklagerne, at fremsøre for dig, hvad de have imod ham. Far vel!

31. Da toge Stridsmændene Paulus, eftersom det var dem befaleet, og førte ham om Natten til Antipatriis.

32. Men anden Dagen lode de Rytterne drage med ham, og vendte tilbage til Fæstningen.

33. Der hinde kom Ind i Cæsarea, og havde antvordet Landshøvdingen Brevet, fremskillede de ogsaa Paulus for ham.

34. Men der Landshøvdingen havde læst Brevet, og spurgt, fra hvad Land han var, og havde erfaret, at han var fra Cilicia, sagde han:

35. Jeg vil forhøre dig, naar ogsaa dine Anklagere komme tilstede. Og han bød ham at forvares i Herodias Gæstgæst.

centurions, saying, Make two hundred soldiers to sarea, and horsemen and ten, and spearmen dred, at the third hour of

24 And provide *them* that they may set Paul on, *him* safe unto Felix the nor.

25 And he wrote a *l* this manner:

26 Claudius Lysias, an excellent governor Felix greeting.

27 This man was taken of Jews, and should have been of them: then came I to my, and rescued him, derstood that he was a

28 And when I would have the cause wherefore they brought him forth to council:

29 Whom I perceived to be accused of questions of the law to have nothing laid to his charge worthy of death, or of

30 And when it was told that the Jews laid wait for him, I sent straightway and gave commandment to the officers also, to say before they had against him. Far

31 Then the soldiers, commanded them, took him by night to

32 On the morrow the horsemen to go with him, turned to the castle:

33 Who, when they came to Cæsarea, and delivered him to the governor, presented him before him.

34 And when he had read the letter, he asked the province he was of. And understood that he was

35 I will hear thee, said he, when thy accusers are also come. And he commanded him to be kept in Herod's judgment-hall.

24. Capitel.

CHAPTER XXIV.

Men fem Dage derefter drog den
 Øpperste-Præst Ananias ned
 med de Ældste, og en vis Taler, Ter-
 tullus, hvilde mødte for Landshøvdingen
 imod Paulus.

2 Men der han var fremtalbet, be-
 mødte Tertullus at anklage ham, og
 sagde: At vi ved dig nyde megen Fred,
 og at mange hyppelige Foranstaltninger
 til dette Folks Bedste stec ved din
 Forsorg,

3 Det erkjende vi, mægtigste Fælig!
 Lids og allebegne med al Takksigelse.

4 Men paa det jeg ikke skal opholde
 mig længe, beder jeg, at du vil forme-
 din Mildhed høre os korteligen.

5 Thi vi have befundet denne Mand
 : være en Væst, og at vække Oprør
 blandt alle Jøder, som ere over hele
 Jorden, samt at være Formand for de
 uhyggelige Sect;

6 han har endog forsøgt at vanhæle
 i Templet; hvorfor vi og grebe ham,
 vilde have dømt ham efter vor Lov;

7 men Lysias, den øverste Hoveds-
 and, kom til, og bortførte ham med
 sin Vold af vore Hænder,

8 og bød hans Anklagere komme til
 : af ham kan du selv, naar du un-
 dersøger det, faae alle de Ting at vide,
 hvilkede vi anklage ham.

9 Men Jøderne stemmede i med, og
 de, at disse Ting havde sig saaledes.

10 Men Paulus svarede, der Lands-
 dingsen gav ham et Vink, at han
 de tale: Efterdi jeg ved, at du ha-
 ver mange Aar været en Dommer
 i dette Folk, vil jeg des frimodig
 forsvare min Sag,

11 da du kan faae at vide, at det er
 mere end tolv Dage, siden jeg kom
 for at tilberede i Jerusalem.

12 Og hværken i Templet have de
 mig at tale for Noget, eller at

AND after five days, Ananias the
 high priest descended with
 the elders, and with a certain orator
 named Tertullus, who informed the
 governor against Paul.

2 And when he was called forth,
 Tertullus began to accuse him, say-
 ing, Seeing that by thee we enjoy
 great quietness, and that very wor-
 thy deeds are done unto this nation
 by thy providence,

3 We accept it always, and in
 all places, most noble Felix, with
 all thankfulness.

4 Notwithstanding, that I be not
 further tedious unto thee, I pray
 thee, that thou wouldest hear us
 of thy clemency a few words.

5 For we have found this man a
 pestilent fellow, and a mover of se-
 dition among all the Jews through-
 out the world, and a ring-leader of
 the sect of the Nazarenes:

6 Who also hath gone about to
 profane the temple: whom we
 took, and would have judged ac-
 cording to our law:

7 But the chief captain Lysias
 came upon us, and with great vio-
 lence took him away out of our
 hands,

8 Commanding his accusers to
 come unto thee: by examining of
 whom, thyself mayest take know-
 ledge of all these things whereof
 we accuse him.

9 And the Jews also assented,
 saying, That these things were so.

10 Then Paul, after that the go-
 vernor had beckoned unto him to
 speak, answered, Forasmuch as I
 know that thou hast been of many
 years a judge unto this nation, I
 do the more cheerfully answer for
 myself:

11 Because that thou mayest un-
 derstand, that there are yet but
 twelve days since I went up to Je-
 rusalem for to worship.

12 And they neither found me
 in the temple disputing with any

stifte Oprør iblandt Folket, ei heller i Synagogerne, ei heller i Staden ;

13. de kunne ei heller bevise de Ting, som de nu anklage mig for.

14. Men dette bekjenner jeg for dig, at jeg efter den Lære, hvilkens de falske en Sect, tjener saaledes den Fædrenes Gud, at jeg troer alt det, som er skrevet i Lovens og Profheterne ;

15. og haver (det) Haab til Gud, hvilket disse og selv forvente, at de Dødes Opstandelse forestaaer, baade Retfærdiges og Uretfærdiges.

16. Men i det samme øver jeg mig selv at have altid en uskyldig Samvittighed for Gud og Menneskene.

17. Men efter mange Aars Forløb som jeg, for at bringe Almisdæder til mit Folk, og Offere,

18. under hvilke nogle Jøder fra Asias fandt mig, da jeg blev renset i Templet, uden Oprør og uden Larm.

19. Disse burde bære tilstede for dig, og sige, om de have Noget imod mig.

20. Eller lad disse selv sige, om de have fundet nogen Uret hos mig da jeg stod for Raadet ;

21. uden det skulde være for det ene Ord, som jeg raabte, der jeg stod midt iblandt dem : jeg dømmes i Dag af eder for de Dødes Opstandelse.

22. Men der Felix hørte dette, udsatte han Sagen, skøndt han næsten kjendte den Lære, og sagde : naar Hylas, den øverste Hovedmand, kommer ned, vil jeg påafsende eders Sag.

23. Og han besøgte Hovedmanden over Hundrede, at bebogte Paulus, og lade ham have Roe, og ikke forbyde nogen af hans Egne at tjene ham, eller komme til ham.

24. Men efter nogle Dage som Felix

man, neither raising up the people, neither in the synagogues, nor in the city :

13 Neither can they prove the things whereof they now accuse me.

14 But this I confess unto thee, that after the way which they call heresy, so worship I the God of my fathers, believing all things which are written in the law and in the prophets :

15 And have hope toward God, which they themselves also allow, that there shall be a resurrection of the dead, both of the just and unjust.

16 And herein do I exercise myself, to have always a conscience void of offence toward God, and toward men.

17 Now, after many years, I came to bring alms to my nation, and offerings.

18 Whereupon certain Jews from Asia found me purified in the temple, neither with multitude, nor with tumult :

19 Who ought to have been here before thee, and object, if they had aught against me.

20 Or else let these same *here* say, if they have found any evil-doing in me, while I stood before the council,

21 Except it be for this one voice, that I cried, standing among them, Touching the resurrection of the dead I am called in question by you this day.

22 And when Felix heard these things, having more perfect knowledge of *that* way, he deferred them, and said, When Lysias the chief captain shall come down, I will know the uttermost of your matter.

23 And he commanded a centurion to keep Paul, and to let him have liberty, and that he should forbid none of his acquaintance to minister, or come unto him.

24 And after certain days, when

Hustru Drusilla, som var en og kaldte Paulus frem, og om Troen paa Christum.

Der han talede om Retfærdighed, og den tilfomom, blev Felix forfærdet, og gik bort denne Gang; men daer belevig Tid, vil jeg kalde

g. Ved haabede han og, at ham de Penge af Paulus, for at lade ham lød; derfor lod og des oftere kalde frem, og ham.

Der to Aar vare forløbne, Porcius Festus til Efteraar som Felix vilde fortjeneerne, lod han Paulus bundg.

25. Capitel

Paulus nu var kommen til Cæsarea, drog han efter tre Dage fra Cæsarea til Jerusalem.

Lod den Øpperste-Præst og alle af Jøderne for ham, og anholdt hos ham, og om den Gunst imod him, og lade ham hente til Jerusalem, lurede paa ham, for at ham paa Velen.

Varede Festus, at Paulus et i Cæsarea, men at han snart drage derned.

Nu iblandt eder, sagde han, de drage ned med; dersom Røget imod denne Mand, de ham!

Der han havde opholdt sig iere end ti Dage, drog han fra Cæsarea; anden Dagen satte aa Domstolen, og besøf fremførsel.

Der han kom frem, traadte om bare komne ned fra Jerusalems ring ham, og førte mange Klagemaal imod Paulus, som kunde bevise;

Felix came with his wife Drusilla, which was a Jewess, he sent for Paul, and heard him concerning the faith in Christ.

25 And as he reasoned of righteousness, temperance, and judgment to come, Felix trembled, and answered, Go thy way for this time; when I have a convenient season, I will call for thee.

26 He hoped also that money should have been given him of Paul, that he might loose him: wherefore he sent for him the oftener, and communed with him.

27 But after two years Porcius Festus came into Felix' room: and Felix, willing to shew the Jews a pleasure, left Paul bound.

CHAPTER XXV.

NOW when Festus was come into the province, after three days he ascended from Cæsarea to Jerusalem.

2 Then the high priest and the chief of the Jews informed him against Paul, and besought him,

3 And desired favour against him, that he would send for him to Jerusalem, laying wait in the way to kill him.

4 But Festus answered, that Paul should be kept at Cæsarea, and that he himself would depart shortly thither.

5 Let them therefore, said he, which among you are able, go down with me, and accuse this man, if there be any wickedness in him.

6 And when he had tarried among them more than ten days, he went down unto Cæsarea; and the next day sitting on the judgment-seat, commanded Paul to be brought.

7 And when he was come, the Jews which came down from Jerusalem stood round about, and laid many and grievous complaints against Paul, which they could not prove;

8. efterdi han forsvarede sig, sigen de: jeg haver hverken syndet i Noget imod Jødernes Lov, iffe heller imod Templet, iffe heller imod Keiseren.

9. Men Festus, som vilde fortjene Tak af Jøderne, svarede Paulus, og sagde: vil du drage op til Jerusalem, for at dommes der af mig for disse Ting?

10. Men Paulus sagde: jeg staaer for Keiserens Domstol, hvor mig bør at dommes. Jeg haver ingen Uret gjort Jøderne, som du og bedre veed.

11. Thi haver jeg handlet Uret, eller gjort Noget, som fortjener Døden, værger jeg mig iffe ved at døe; men er det Intet, hvorfor disse anklage mig, da kan Ingen overgive mig til dem af Gunst. Jeg indskyder min Sag for Keiseren.

12. Da talede Festus med Raadet, og svarede: du haver indstødt din Sag for Keiseren, du skal reise til Keiseren.

13. Men der nogle Dage vare forløbne, som Kong Agrippa og Berenice til Caesarea, for at hilse Festus.

14. Og da de opholdt sig der mange Dage, foretog Festus Kongen Sagen imod Paulus, og sagde: her er en Mand, efterladt bunden af Felix,

15. imod hvilken de Øpperste-Præster og de Eldste af Jøderne mødte, da jeg var i Jerusalem, og begjærede Straf over ham;

16. hvilken jeg svarede, at det iffe er de Romeres Skik, af Gunst at overgive noget Menneſte til Døden, førend den, som anklages, haver Anklagerne personlig tilstede, og faaer Rettighed til at forsvare sig mod Beskyldningen.

17. Der de da kom sammen her, svarede jeg iffe, men anden Dagen satte jeg mig paa Domstolen, og bød Manden at fremføre.

18. Men der Anklagerne traadte omkring ham, fremførte de ingen saadan

8 While he answered for himself, Neither against the law of the Jews, neither against the temple, against Cesar have I offended anything at all.

9 But Festus, willing to give the Jews a pleasure, answered and said, Wilt thou go up to Jerusalem, and there be judged of things before me?

10 Then said Paul, I stand at Cesar's judgment-seat, where I am to be judged: to the Jews I have done no wrong, as thou knowest.

11 For if I be an offender, or have committed any thing worthy of death, I refuse not to die: but if there be none of these things whereof these accuse me, may I deliver me unto them? or shall I peal unto Cesar?

12 Then Festus, when he had conferred with the council, answered, Hast thou appealed unto Cesar? unto Cesar shalt thou go.

13 And after certain days came Agrippa, and Bernice came with him unto Caesarea, to salute Festus.

14 And when they had many days, Festus declared unto the king, saying, There is a certain man left in prison, of whom I beseech thee, Felix, send me, desiring to have judgment against him.

15 About whom, when the chief priests and the elders of the Jews came together against me, I answered, that it was not the manner of the Romans to deliver any man to die, before he which is accused have his accusers face to face, and to answer for himself concerning the crime laid against him.

16 To whom I answered, that I would not give up any man to die, before he which is accused have his accusers face to face, and to answer for himself concerning the crime laid against him.

17 Therefore, when they came hither, without any delay the morrow I sat on the judgment-seat, and commanded the man to be brought forth;

18 Against whom, when the accusers stood up, they brought forth no proof against him.

Bestydning, som jeg havde formodet ;

19. men de havde nogle Tvistigheder med ham om deres egen Gudsdyrkelse og om en Jesu, som var død, hvilken Paulus sagde at leve.

20. Men der jeg var tvivlsraadig angaaende Sagen om denne, sagde jeg : om han vilde reise til Jerusalem, og dommes der for disse Ting ?

21. Men der Paulus henstod sig under Keiserens Hændelse, og vilde holdes i Forvaring til den, befalede jeg, at han skulde holdes i Forvaring, indtil jeg kan sende ham til Keiseren.

22. Men Agrippa sagde til Festus : jeg skulde og selv ville høre det Nærmeste. Men han sagde : i Morgen skal du høre ham.

23. Anden Dagen altsaa, der Agrippa og Berenice kom med stor Pragt, og gik ind paa Raadhuset, med de øverste Hovedsmænd, og de hypperste Mænd i Staden, blev Paulus, da Festus bad det, fremført.

24. Og Festus sagde : Kong Agrippa, og alle I Mænd, som ere med tilstede ! her see I Den, om hvilken hele Jødernes Mængde haver overhængt mig baade i Jerusalem og her, idet de raabe : han bør ikke længere leve.

25. Men der jeg havde faaet at vide, at han havde Intet gjort, som fortjente Døden, og da han og selv havde indstødt sin Sag for Keiseren, haver jeg besluttet at sende ham derhen.

26. Dog haver jeg Intet Sikkert at sige Herren til om ham. Derfor lod jeg føre ham frem for eder, og især for dig, Kong Agrippa, paa det jeg kan have Noget at sige, naar han er bleven forhørt.

27. Thi det synes mig ufornuftigt, at sende en Fange, og ikke ogsaa tilfældigvis Bestyldningerne mod ham.

accusation of such things as I supposed :

19 But had certain questions against him of their own superstition, and of one Jesus, which was dead, whom Paul affirmed to be alive.

20 And because I doubted of such manner of questions, I asked him whether he would go to Jerusalem, and there be judged of these matters.

21 But when Paul had appealed to be reserved unto the hearing of Augustus, I commanded him to be kept till I might send him to Cesar.

22 Then Agrippa said unto Festus, I would also hear the man myself. To-morrow, said he, thou shalt hear him.

23 And on the morrow, when Agrippa was come, and Bernice, with great pomp, and was entered into the place of hearing, with the chief captains and principal men of the city, at Festus' commandment Paul was brought forth.

24 And Festus said, King Agrippa, and all men which are here present with us, ye see this man about whom all the multitude of the Jews have dealt with me, both at Jerusalem, and also here, crying that he ought not to live any longer.

25 But when I found that he had committed nothing worthy of death, and that he himself hath appealed to Augustus, I have determined to send him.

26 Of whom I have no certain thing to write unto my lord. Wherefore I have brought him forth before you, and specially before thee, O king Agrippa, that after examination had, I might have somewhat to write.

27 For it seemeth to me unreasonable to send a prisoner, and not withal to signify the crimes laid against him.

26. Capitel.

Men Agrippa sagde til Paulus: det tilstede dig, at tale for dig. Da ubrakte Paulus Haanden, og sagde til sit Forsvar:

2. Jeg agter mig selv lykkelig, Kong Agrippa! at jeg i Dag skal forsvare mig for dig angaaende alle de Ting, for hvilke jeg anklages af Jøderne,

3. allermeest, fordi du haver Kundskab om alle Jødernes Skikke og Spørgsmaal. Derfor beder jeg dig, at du vil taalmodig høre mig.

4. Mit Levnet altsaa, fra Ungdom af, hvorledes det haver været fra Begyndelsen iblandt mit Folk i Jerusalem, vide alle Jøderne,

5. hvilke have kendet mig tilforn fra det første af, — dersom de vilse vidne, — at jeg haver levet som en Phariseer efter den strengeste Sect i vor Gudsbyrkelse.

6. Og nu staaer jeg og dømmes for Gaabet til den Forjættelse, som er givet af Gud til Fædrene,

7. hvilken vore tolv Stammer haabe at opnaae, idet de tjene Gud uafslædigen Nat og Dag; og for dette Gaabs Skyld, Kong Agrippa! anklages jeg af Jøderne.

8. Hvad? holdes det for utroligt hos eder, at Gud opvækker Døde?

9. Jeg selv haver vel og meent, at det burde mig at gjøre meget imod Jesu den Nazaræers Navn;

10. hvilket jeg og gjorde i Jerusalem; og jeg fastede mange af de Hellige i Fængsel, der jeg havde faaet Magt dertil af de Øpperste-Præster; og naar de bleve myrbede, gav jeg min Stemme dertil.

11. Og i alle Synagoger lod jeg dem ofte straffe, og tvang dem til at tale bespotteligen og end mere rasende mod dem, forfulgte jeg dem endog indtil udenlandske Stæder.

CHAPTER XXVI.

THEN Agrippa said unto: Thou art permitted to stand for thyself. Then Paul stretched forth the hand, and answered himself:

2 I think myself happy, Agrippa, because I shall answer for myself this day before touching all the things whereunto I am accused of the Jews:

3 Especially, because I know to be expert in all customs and questions which are among the Jews: wherefore I beseech thee to hear me patiently.

4 My manner of life from youth, which was at the first among mine own nation at Jerusalem, know all the Jews,

5 Which knew me from the beginning, (if they would testify that after the most straitest of our religion, I lived a Pharisee.)

6 And now I stand, and answer for the hope of the promise made of God unto our fathers,

7 Unto which promise our twelve tribes, instantly serving God day and night, hope to come. For this cause King Agrippa, I am accused of the Jews.

8 Why should it be thought incredible with you, that God should raise the dead?

9 I verily thought with myself, that I ought to do many things contrary to the name of Jesus Nazareth.

10 Which thing I also did in Jerusalem: and many of the saints did I shut up in prison, having received authority from the chief priests; and when they were slain, I gave my voice against them.

11 And I punished them often in the synagogues, and compelled them to blaspheme; and being exceedingly mad against them, I persecuted them even unto strange cities.

12. Hvorfor jeg og drog til Damascus med Myndighed og Fuldmagt fra de Øpperste-Præster ;

13. men midt om Dagen saae jeg paa Veien, o Konge ! et Lyd af Himmelen, som overgik Solens Glæde, omklynne mig og dem, som reisste med mig.

14. Men der vi alle faldt ned til Jorden, hørte jeg en Røst, som talte til mig, og sagde i det ebraiske Sprog : Saul ! Saul ! hvi forfølger du mig ? det vil blive dig haardt, at stampe imod Braadden.

15. Men jeg sagde : Herre, hvo er du ? men han sagde : Jeg er Jesus, hvem du forfølger.

16. Men reis dig, og staae paa dine Fødder ; thi derfor haver jeg aabenbaret mig for dig, for at udlaare dig til en Tjener og et Vidne baade om det, som du haver seet, og om det, hvori jeg vil aabenbare mig for dig,

17. idet jeg udfrier dig fra Følget, og Hedningerne, til hvilke jeg nu udsender dig,

18. for at oplade deres Øine, at de omvende sig fra Mørket til Lyset, og fra Satans Magt til Gud, paa det at de kunne annamme Syndernes Forladelse, og Lob iblandt dem, som ere bønnegædere ved Troen paa mig.

19. Derfor, Kong Agrippa ! blev jeg ikke uslydig mod det himmelske Syn ;

20. men jeg forkyndte først for dem i Damascus og (siden) i Jerusalem, og alt Judæas Land, og for Hedningerne, at de skulde omvende sig og komme tilbage til Gud, og gjøre Omvendelsens værdige Gjerninger.

21. For disse Ting's Skyld grebe Jæverne mig i Templet, og forsøgte at laae mig ihjel.

22. Da jeg derfor bekom den Hjælp, som er af Gud, staaer jeg indtil denne Dag, og vidner baade for Liden og Stor, og siger Intet andet, end det, som de Profpheterne have sagt at skulde see, og Mose :

23. at Christus skulde lide, at han,

12 Whereupon, as I went to Damascus, with authority and commission from the chief priests,

13 At mid-day, O king, I saw in the way a light from heaven, above the brightness of the sun, shining round about me, and them which journeyed with me.

14 And when we were all fallen to the earth, I heard a voice speaking unto me, and saying in the Hebrew tongue, Saul, Saul, why persecutest thou me ? *It is hard* for thee to kick against the pricks.

15 And I said, Who art thou, Lord ? And he said, I am Jesus whom thou persecutest.

16 But rise, and stand upon thy feet : for I have appeared unto thee for this purpose, to make thee a minister and a witness both of these things which thou hast seen, and of things in the which I will appear unto thee ;

17 Delivering thee from the people, and *from* the Gentiles, unto whom now I send thee,

18 To open their eyes, *and* to turn *them* from darkness to light, and *from* the power of Satan unto God, that they may receive forgiveness of sins, and inheritance among them which are sanctified by faith that is in me.

19 Whereupon, O king Agrippa, I was not disobedient unto the heavenly vision :

20 But shewed first unto them of Damascus, and at Jerusalem, and throughout all the coasts of Judea, and *then* to the Gentiles, that they should repent and turn to God, and do works meet for repentance.

21 For these causes the Jews caught me in the temple, and went about to kill me.

22 Having therefore obtained help of God, I continue unto this day, witnessing both to small and great, saying none other things than those which the prophets and Moses did say should come :

23 That Christ should suffer, *and*

den første af de Dødes Opstandelse, skulde forkynde Lys for Folket og Hedningerne.

24. Men der han saaledes forsvarede sig, sagde Festus med hoi Røst: du rafer, Paulus! den megen Lærdom gjør dig rasende.

25. Men han sagde: jeg rafer ikke, mægtige Festus! men taler sande og betænksomme Ord.

26. Thi Kongen veed om disse Ting, og til ham taler jeg ogsaa frimodigen, efterdi jeg er vis paa, at slet Intet af dette er skjult for ham; thi dette er ikke steet i en Braa.

27. Troer du, Kong Agrippa! Profheterne? jeg veed, at du troer.

28. Men Agrippa sagde til Paulus: der fattes Libet ubi, at du jo overtaler mig til at blive en Christen.

29. Men Paulus sagde: jeg vilde ønske til Gud, enten der fattes Libet eller Meget, at ikke alene Du, men og alle, som høre mig i Dag, maatte blive saadanne, som og jeg er, unbtagen disse Lænker.

30. Og der han havde sagt dette, stod Kongen op, og Landskøvdingen, og Bernice, og de, om sadde med dem.

31. Og de gik til en Eide, talede med hverandre, og sagde: dette Menneske gjør Intet, som fortjener Død eller Lænker.

32. Men Agrippa sagde til Festus: dette Menneske kunde været løsladt, dersom han ikke havde indstødt sin Sag til Keiseren.

27. Capitel.

Men der det var besluttet, at vi skulde fælle derfra til Italien, oberantvorbede de Paulus og nogle andre Fanger til en Hovedsmand over Hundrede, ved Navn Julius, (der *stod*) ved Keiserens Rode.

2. Men der vi vare gangne ombord paa et abrampttenist Skib, for at fælle

that he should be the. f should rise from the de should shew light unto th and to the Gentiles.

24 And as he thus spake self, Festus said with a lo Paul, thou art beside thyse learning doth make thee

25 But he said, I am most noble Festus; but sp the words of truth and so

26 For the king knowetl things, before whom als freely. For I am persu none of these things a from him; for this thing done in a corner.

27 King Agrippa, belie the prophets? I know believest.

28 Then Agrippa said Almost thou persuadest a Christian.

29 And Paul said, I wou that not only thou, but al hear me this day, were bc and altogether such as cept these bonds.

30 And when he had th the king rose up, and the and Bernice, and they with them:

31 And when they v aside, they talked betw selves, saying, This m nothing worthy of dee bonds.

32 Then said Agrippa tus, This man might l set at liberty, if he had r ed unto Cesar.

CHAPTER XX

AND when it was de that we should sail they delivered Paul a other prisoners unto o Julius, a centurion of band.

2 And entering into Adramyttium, we laun

en Æfster, fore vi ud;
en Macedonier fra
var med os.
Dagen anløb vi Sidon.
andte Paulus mildt,
im at gaac til Venner

bort derfra, og seilede
forbi Vindene vare

de over Havet ved Ci-
hylien, og kom til Myra

idt Hovedsmanden over
sib fra Alexandria, som
en, og satte os paa det.
vi seilede langsomt i
og med Vanskelighed
— thi Vinden seiede
bt vi ned under Creta

elighed fore vi den for-
t Sted, som kaldes Go-
var nærved Staden La-

negen Tid var forløben,
a var farlig, fordi endog
var forbi, formanede
jde til dem:

, jeg seer, at denne Sei-
os til Myrte og megen
nefte paa Ladning og
ia paa vort Liv.

vedsmanden over Hun-
thyrmanden og Skippe-
et, som af Paulus blev

havnen ikke var beqvem
besluttede de Gæste at
derfra, om de mulligen
en til Phoenix, for at
hyllsten er en Havn
a vender mod Sydbest

Søndenvind blæste op,
it de havde naaet deres
de Æfter, og holdt nær

ing to sail by the coasts of Asia,
one Aristarchus, a Macedonian of
Thessalonica, being with us.

3 And the next day we touched
at Sidon. And Julius courteously
entreated Paul, and gave him li-
berty to go unto his friends to re-
fresh himself.

4 And when we had launched
from thence, we sailed under Cy-
prus, because the winds were con-
trary.

5 And when we had sailed over
the sea of Cilicia and Pamphylia,
we came to Myra, a city of Lycia.

6 And there the centurion found
a ship of Alexandria sailing into
Italy; and he put us therein.

7 And when we had sailed slow-
ly many days, and scarce were
come over against Cnidus, the
wind not suffering us, we sailed
under Crete, over against Salmone:

8 And hardly passing it, came
unto a place which is called, The
Fair Havens; nigh whereunto was
the city of Lasea.

9 Now when much time was
spent, and when sailing was now
dangerous, because the fast was
now already past, Paul admon-
ished them,

10 And said unto them, Sirs, I
perceive that this voyage will be
with hurt and much damage, not
only of the lading and ship, but
also of our lives.

11 Nevertheless, the centurion
believed the master and the own-
er of the ship more than those
things which were spoken by Paul.

12 And because the haven was
not commodious to winter in, the
more part advised to depart thence
also, if by any means they might at-
tain to Phenice, and there to win-
ter; which is an haven of Crete, and
lieth toward the south-west and
north-west.

13 And when the south wind
blew softly, supposing that they
had obtained their purpose, loosing
thence, they sailed close by Crete

14. men ikke længe derefter kom mod dem en rasende Storm, som kaldes Euroclydon.

15. Men der Skibet blev revet hen, og kunde ikke holde sig op mod Vinden, gabe vi det over, og breve saa.

16. Men vi løb under en liben Ø, som kaldes Claude, og kunde neppe faae fat paa Baaden.

17. Og der de havde taget den op, brugte de Hjælp, og omsurrede Skibet; og saasom de frygtede, at de skulde drives ind paa en Sandbanke, lode de Seilene ned, og breve saaledes.

18. Og der vi udstode meget af Stormen, begyndte de næste Dag at faste overborde.

19. Og paa den tredje Dag udlastede vi med vore Hænder Skibets Redskab.

20. Men der hverken Sol eller Stjerner lode sig see i mange Dage, og en ikke liben Storm hængte over os, da betoges omfærd alt Haab os om at frelse.

21. Og der man ikke havde splitt i lang Tid, stod Paulus frem midt blandt dem, og sagde: I Mænd! man burde have lydt mig, og ikke faret bort fra Creta, og sparet os denne Ulykke og Skade.

22. Og nu formaner jeg eder, at være ved godt Mod; thi ingen Sjæl af eder skal omkomme, men alene Skibet.

23. Thi denne Nat stod for mig en Engel fra den Gud, hvem jeg tilhører, og hvem jeg tjener, og sagde:

24. Frygt ikke, Paulus! det bør dig at stille for Reiseren; og see, Gud haver stjenket dig alle dem, som selle med dig.

25. Derfor, I Mænd! vær ved et godt Mod; thi jeg troer Gud, at det skal saaledes vordre, ligesom mig er sagt.

26. Men vi skulle strande paa en Ø.

27. Men der den fjortende Nat kom, og vi breve om i det adriatiske Hav, formodede Skibsfolkene ved Midnat, at et Land var dem nær.

14 But not long after there arose against it a tempestuous wind, called Euroclydon.

15 And when the ship was caught, and could not bear up in the wind, we let her drive.

16 And running under a certain island which is called Claudia, we had much work to come by the boat:

17 Which when they had taken up, they used helps, undergirded the ship; and fearing lest they should fall into the quicksand, strake sail, and so were driven.

18 And we being exceedingly tossed with a tempest, the third day they lightened the ship;

19 And the third day we cast with our own hands the tackle of the ship.

20 And when neither sun, nor stars in many days appeared, nor small tempest lay on us, hope that we should be saved was then taken away.

21 But after long abstinence Paul stood forth in the midst of them, and said, Sirs, ye also have hearkened unto me, and have loosed from Crete, and have gained this harm and loss.

22 And now I exhort you to of good cheer: for there shall no loss of any man's life among you, but of the ship.

23 For there stood by me in the night the angel of God, who am, and whom I serve,

24 Saying, Fear not, Paul; thou must be brought before Caesar: lo, God hath given thee all that sail with thee.

25 Wherefore, sirs, be of good cheer: for I believe God, that shall be even as it was told me.

26 Howbeit, we must be upon a certain island.

27 But when the fourteenth was come, as we were driven and down in Adria, about midnight the shipmen deemed that they drew near to some country;

da de loddede, havde de thye
nen der de vare fomme lidt
loddede atter, havde de fem-

de frygte, at de maaske
paa Skær, og fastede fire
fra Bagstaven, og ønste,
de vorde Dag.

der Skibsfolkene vilde flygte
t, og lode Baaden ned i Ha-
det Baastub, at de vilde
sterne ud fra Forstavnen,

fagde Paulus til Hoveds-
ber Hundrede, og til Strids-
: dersom disse ikke blive i
anne I ikke blive frelse.

fappede Stridsmændene
Loug, og lode den falde ned.

n imidlertid, indtil det blev
manede Paulus Alle, at de
e Mad, og sagde: det er i
ffortende Dag, at I have
at spise, og Intet taget til

for formaner jeg eder, at I
d, thi dette hører til eders
ji der skal ikke falde et Haar
d Hoved iblandt eder.

n der han havde sagt dette,
taget Brød, taffede han Gub
Dine, og brød det, og begyndte

n de bleve Alle frimodige, og
ia Mad.

n vi vare i Skibet sammen
de og sex og halvfjerdsind-

der de vare blevne møtte af
ede de Skibet, idet at de ud-
bøtetsmidlerne i Hædet.

n der det blev Dag, kjendte
ndet, men de bleve en Vilg
havde en Strandbred, paa
: besluttede at sætte Skibet,
t.

28 And sounded, and found it
twenty fathoms: and when they
had gone a little further, they
sounded again, and found it fifteen
fathoms.

29 Then fearing lest they should
have fallen upon rocks, they cast
four anchors out of the stern, and
wished for the day.

30 And as the shipmen were
about to flee out of the ship, when
they had let down the boat into
the sea, under colour as though
they would have cast anchors out
of the foreship,

31 Paul said to the centurion, and
to the soldiers, Except these abide
in the ship, ye cannot be saved.

32 Then the soldiers cut off the
ropes of the boat, and let her fall
off.

33 And while the day was com-
ing on, Paul besought *them* all to
take meat, saying, This day is the
fourteenth day that ye have tarried,
and continued fasting, having tak-
en nothing.

34 Wherefore I pray you to take
some meat; for this is for your
health: for there shall not an hair
fall from the head of any of you.

35 And when he had thus spo-
ken, he took bread, and gave
thanks to God in presence of them
all; and when he had broken *it*,
he began to eat.

36 Then were they all of good
cheer, and they also took *some*
meat.

37 And we were in all in the
ship two hundred threescore and
sixteen souls.

38 And when they had eaten
enough, they lightened the ship,
and cast out the wheat into the
sea.

39 And when it was day, they
knew not the land: but they dis-
covered a certain creek with a
shore, into the which they were
minded, if it were possible, to
thrust in the ship.

40. Og der de havde tappet Ankerne, overløde de (Skibet) til Havet, og løsnede tillige Roerbaandene; og idet de opholdte Maaslet for Vinden, holdt de ind paa Strandbredden.

41. Men de drev ind paa en Grund, som havde Dyb paa begge Sider, og stødte an med Skibet; og Forstavnen borede sig fast, og stod ubevægelig, men Bagstavnen sloges sønder af Bølgernes Magt.

42. Men det var Stridsmændenes Anslag, at de vilde ihjelslaae Fangerne, at de ikke skulde undkomme ved at svømme.

43. Men Hovedsmanden over Hundrede, som vilde frelse Paulus, forhindrede dem i dette Anslag, og bød, at de, som kunde svømme, skulde først kaste sig ud, for at undkomme til Landet,

44. og de Andre (redde sig), Nogle paa Planker, og Andre paa Stykker af Skibet. Og saaledes skede det, at Alle som frelste til Land.

28. Capitel.

Og der de vare frelst, fik de at vide, at denne De hedte Melite.

2. Men Barbarerne viste os ikke nogen Menneftsjærlighed; thi de modtog os alle, idet de optændte en Ild formeðst Regnen, som overfaldt os, og formeðst Kulden.

3. Men der Paulus rev en Hob Nis sammen, og lagde paa Ilden, som en Ngle ud formeðst Varmen, og krøb paa hans Haand.

4. Men som Barbarerne saae Dyret hænge ved hans Haand, sagde de til hverandre: dette Mennefte er sikkert en Morder, hvem Gjengjeldelsen ikke lader leve, alligevel han er frelst af Havet.

5. Der han nu rystede Dyret af i Ilden, fælte han intet Ondt.

6. Men de ventede, at han skulde hovne, eller pludseligen falde død om.

40 And when they had taken up the anchors, they committed themselves unto the sea, and loosed the rudder-bands, and hoisted up the mainsail to the wind, and made toward shore.

41 And falling into a place where two seas met, they ran the ship aground; and the fore part stuck fast, and remained unmoveable, but the hinder part was broken with the violence of the waves.

42 And the soldiers' counsel was to kill the prisoners, lest any of them should swim out, and escape.

43 But the centurion, willing to save Paul, kept them from their purpose, and commanded that they which could swim, should cast themselves first into the sea, and get to land:

44 And the rest, some on boards, and some on broken pieces of the ship. And so it came to pass, that they escaped all safe to land.

CHAPTER XXVIII.

AND when they were escaped, then they knew that the island was called Melita.

2 And the barbarous people shewed us no little kindness: for they kindled a fire, and received us every one, because of the present rain, and because of the cold.

3 And when Paul had gathered a bundle of sticks, and laid them on the fire, there came a viper out of the heat, and fastened on his hand.

4 And when the barbarians saw the venomous beast hang on his hand, they said among themselves, No doubt this man is a murderer, whom, though he hath escaped the sea, yet vengeance suffereth not to live.

5 And he shook off the beast into the fire, and felt no harm.

6 Howbeit, they looked when he should have swollen, or fallen

Men der de havde ventet længe, og saae, at ham intet Ondt vederføred, som de paa andre Laster, og sagde, at han var en Gud.

7. Men ved det samme Sted havde den Øverste paa Den, ved Ravn Publius, et Landgods; han modtog os, og laante os venligen Herberge i tre Dage.

8. Men det traf sig, at Publii Fader laae betagen af Fieber og Blodsot; til ham gik Paulus ind, og bad, og lagde Hænderne paa ham, og helbrede ham.

9. Der dette da var skeet, kom og de Andre paa Den frem, som havde Sygdomme, til ham, og bleve helbrede.

10. Disse beviste os ogsaa stor Ære, og der vi drog bort, lagde de i (Skibet), hvad vi havde behov.

11. Men efter tre Maaneders Forløb drog vi bort i et alexandrinisk Skib, hvilket havde haft Vinterleie ved Den, og havde Tvillingernes Mærke.

12. Og vi løb ind i Syracusa, og bleve (der) tre Dage.

13. Derfra seilede vi omkring, og kom til Rhægium; og efter een Dags Forløb stik vi Sendevind, og kom anden Dagen til Puteoli,

14. hvor vi fandt Brødre, og bleve budne af dem, at blive (der) syv Dage. Og saa drog vi til Rom.

15. Og derfra kom Brødrene, som havde hørt om os, og imøde indtil Appii Forum, og Trestæberne; og der Paulus saae dem, takkede han Gud, og fattede Mod.

16. Men der vi kom til Rom, overantvorbode Hovedsmanden over Hundrede Fangerne til Øversten for Livvagten; men Paulus blev det tilstedet at boe for sig selv med en Stridsmand, som bevogtede ham.

17. Men det skede efter tre Dage, at Paulus sammenskabte dem, som vare de Jernemste iblandt Jøderne; men der

down dead suddenly: but after they had looked a great while, and saw no harm come to him, they changed their minds, and said that he was a god.

7 In the same quarters were possessions of the chief man of the island, whose name was Publius; who received us, and lodged us three days courteously.

8 And it came to pass, that the father of Publius lay sick of a fever, and of a bloody-flux: to whom Paul entered in, and prayed, and laid his hands on him, and healed him.

9 So when this was done, others also which had diseases in the island, came, and were healed:

10 Who also honoured us with many honours; and when we departed, they laded us with such things as were necessary.

11 And after three months we departed in a ship of Alexandria, which had wintered in the isle, whose sign was Castor and Pollux.

12 And landing at Syracuse, we tarried there three days.

13 And from thence we fetched a compass, and came to Rhegium: and after one day the south wind blew, and we came the next day to Puteoli:

14 Where we found brethren, and were desired to tarry with them seven days: and so we went toward Rome.

15 And from thence, when the brethren heard of us, they came to meet us as far as Appii-forum, and The Three Taverns; whom when Paul saw, he thanked God, and took courage.

16 And when we came to Rome, the centurion delivered the prisoners to the captain of the guard: but Paul was suffered to dwell by himself, with a soldier that kept him.

17 And it came to pass, that after three days, Paul called the chief of the Jews together. And when

de vare forsamlede, sagde han til dem : I Mænd, Brødre ! jeg, som haver Intet gjort mod Folket, eller Jædernes Skifte, er overantvordet fangen fra Jerusalem i de Romeres Hænder,

18. hvilke vilde lade mig løse, der de havde forhørt mig, efterdi der var ingen Dødsfag imod mig ;

19. men der Jæderne talede derimod, nødtes jeg til at indsthyde min Sag for Keiseren ; dog ikke som den, der havde Noget at anlage mit Folk for.

20. For denne Sags Skyld lod jeg eder kalde hid, at see, og tale med eder ; thi jeg er sluttet i denne Bænk for Israels Haabs Skyld.

21. Men de sagde til ham : vi have hverken faaet Brev fra Judæa om dig, ikke heller er nogen af Brøderne kommen, som haver forkyndt, eller sagt noget Ondt om dig ;

22. men vi ønske vel at høre af dig, hvad du mener ; thi det er os bitterligt om denne Sect, at den allebegne finder Modsigelse.

23. Men der de havde bestemt ham en Dag, kom Mange til ham i Herberget ; for hvilte han udlagde og vidnede om Guds Rige, og søgte at overbevise dem om Læren om Jesu, baade af Mose Lov, og af Profheterne, fra aarle om Morgenens indtil Aften.

24. Og Nogle lode sig overbevise af det, som blev sagt, men Andre troede ikke.

25. Men der de vare usambrægtige indbyrdes, stilledes de ab, der Paulus havde sagt det ene Ord : retteligen haver den Hellig Aand talt ved Profheten Esaias til vore Jædre, og sagt :

26. Gaa hen til dette Folk, og sig : med Hørelsen skulle I høre, og ingenlunde forstaae ; og seende skulle I see, og ingenlunde hende.

27. Thi dette Folks Hjerte er blevet forhardt, og de høre besværligen med Ørene, og tillufte deres Øine, at de

they were come together, he said unto them, Men *and* brethren, though I have committed nothing against the people, or customs of our fathers, yet was I delivered prisoner from Jerusalem into the hands of the Romans :

18 Who when they had examined me, would have let *me* go, because there was no cause of death in me.

19 But when the Jews spake against *it*, I was constrained to appeal unto Cesar ; not that I had aught to accuse my nation of.

20 For this cause therefore have I called for you, to see *you*, and to speak with *you* : because that for the hope of Israel I am bound with this chain.

21 And they said unto him, We neither received letters out of Judæa concerning thee, neither any of the brethren that came shewed or spake any harm of thee.

22 But we desire to hear of thee, what thou thinkest : for as concerning this sect, we know that every where it is spoken against.

23 And when they had appointed him a day, there came many to him into *his* lodging : to whom he expounded and testified the kingdom of God, persuading them concerning Jesus, both out of the law of Moses, and *out of* the prophets, from morning till evening.

24 And some believed the things which were spoken, and some believed not.

25 And when they agreed not among themselves, they departed, after that Paul had spoken one word, Well spake the Holy Ghost by Esaias the prophet unto our fathers,

26 Saying, Go unto this people, and say, Hearing ye shall hear, and shall not understand ; and seeing ye shall see, and not perceive.

27 For the heart of this people is waxed gross, and their ears are dull of hearing, and their eyes have

til at see med Øinene,
høre, og forstaae med
ende sig, at jeg maatte

ere det eber bitterligt,
er sendt til Hødnin-
og høre.

han havde sagt dette,
ort, og havde en stor
d.

us blev to fulde Aar i
rge, og tog imod alle,
ham,

de Guds Rige, og lærte
Jesus med al Grimo-
ret.

they closed; lest they should see
with *their eyes*, and hear with *their*
ears, and understand with *their*
heart, and should be converted,
and I should heal them.

28 Be it known therefore unto
you, that the salvation of God is
sent unto the Gentiles, and *that*
they will hear it.

29 And when he had said these
words, the Jews departed, and had
great reasoning among themselves.

30 And Paul dwelt two whole
years in his own hired house, and
received all that came in unto him,

31 Preaching the kingdom of
God, and teaching those things
which concern the Lord Jesus
Christ, with all confidence, no
man forbidding him.

Pauli Brev

til de

om ere.

Kapitel.

u Christi Tjener, kaldet
til, befuldmægtiget til (at for-
vangelium,
han forud havde forjæt-
pheter i de hellige Skrif-

Søn,—som er sendt af
er Rødet,

en blev befuldmægtiget at være
er Helligheds Ånd ved
fra de Døde, Jesus
ig), vor Herre,
vi til Naade og Apostel-
oprette) Troens Lydig-
e Hødninger formædelse

lille ogfaa I ere kaldte

Som ere i Rom, Guds

THE EPISTLE

OF PAUL, THE APOSTLE, TO THE

ROMANS.

CHAPTER I.

PAUL, a servant of Jesus Christ,
called to be an apostle, separa-
ted unto the gospel of God.

2 (Which he had promised afore
by his prophets in the holy scrip-
tures,)

3 Concerning his Son Jesus Christ
our Lord, which was made of the
seed of David according to the
flesh;

4 And declared to be the Son of
God with power, according to the
Spirit of holiness, by the resurrec-
tion from the dead:

5 By whom we have received
grace and apostleship, for obedi-
ence to the faith among all nations,
for his name:

6 Among whom are ye also the
called of Jesus Christ:

7 To all that be in Rome, below

Elstelige, salgte Hellige: Naade være med eder, og Fred fra Gud vor Fader, og den Herre Jesu Christo!

8. Først takter jeg min Gud ved Jesus Christum for eder alle, at eders Troe omtales i den ganske Verden.

9. Thi Gud, hvem jeg i min And tjener udi hans Sønns Evangelium, er mit Vidne om, hvorledes jeg uden Af-labelse tænker paa eder,

10. altid begjærende i mine Bønner, at jeg dog engang maatte faae Hæls til, efter Guds Villie, at komme til eder;

11. thi mig forlænges efter at see eder, paa det at jeg kunde meddele eder nogen aandelig Naadegave, saa at I maatte styrkes;

12. det er, at jeg hos eder maatte opmuntres tilligemed eder ved den fælles Troe, baade eders og min.

13. Men jeg vil ikke, Brødre! at I skulle være uvibende om, at jeg haver ofte sat mig for at komme til eder,—men jeg er hidindtil bleven forhindret,—paa det at jeg maatte have nogen Frugt ogsaa iblandt eder, ligesom og iblandt de andre Fødnlinger.

14. Jeg er baade Græker og Barbarer, baade Vise og Uvise en Skyldner.

15. Saaledes er jeg og, hvad mig angaaer, redbøn til at prædike Evangelium ogsaa for eder, som ere i Rom.

16. Thi jeg skammer mig ikke ved Christi Evangelium; thi det er en Guds Kraft til Saliggjørelse for hver den, som troer, baade for Jøder først, og for Græker;

17. thi derudi aabenbares Guds Retfærdighed af Troe til Troe, som skrevet staaer: "men den Retfærdige af Troen skal leve."

18. Thi Guds Brede aabenbares af Himmelen over alle de Menneskers Ugudelighed og Uretfærdighed, som forholde Sandheden ved Uretfærdighed:

19. efterdi det, som man kan vide om Gud, er aabenbaret dem; thi Gud haver aabenbaret dem det;

of God, called to be saints: Grace to you, and peace from God our Father, and the Lord Jesus Christ.

8 First, I thank my God through Jesus Christ for you all, that your faith is spoken of throughout the whole world.

9 For God is my witness, whom I serve with my spirit in the gospel of his Son, that without ceasing I make mention of you always in my prayers.

10 Making request (if by any means now at length I might have a prosperous journey by the will of God) to come unto you.

11 For I long to see you, that I may impart unto you some spiritual gift, to the end ye may be established;

12 That is, that I may be comforted together with you, by the mutual faith both of you and me.

13 Now I would not have you ignorant, brethren, that oftentimes I purposed to come unto you (but was let hitherto) that I might have some fruit among you also, even as among other Gentiles.

14 I am debtor both to the Greeks, and to the Barbarians; both to the wise, and to the unwise.

15 So, as much as in me is, I am ready to preach the gospel to you that are at Rome also.

16 For I am not ashamed of the gospel of Christ: for it is the power of God unto salvation to every one that believeth; to the Jew first, and also to the Greek.

17 For therein is the righteousness of God revealed from faith to faith: as it is written, The just shall live by faith.

18 For the wrath of God is revealed from heaven against all ungodliness, and unrighteousness of men, who hold the truth in unrighteousness.

19 Because that which may be known of God, is manifest in them; for God hath shewed it unto them.

20. thi hans usynlige Væsen, det er, hans evige Kraft og Guddommelighed, bestues fra Verdens Skabelse af, da de forstaaes af Gjeningerne; saa at de have ingen Undskyldning.

21. Thi endog de kendte Gud, saa ærede eller takkede de ham dog ikke som Gud; men bleve forfængelige i deres Tanter, og deres uforstandige Hjerte blev formørket.

22. Der de sagde sig at være vise, bleve de Naarer,

23. og have forvendt den uforkræftelige Guds Herlighed til Lighed med Billedet af et forkræftet Menneske, og af Fugle, og af fireføddede Dyr, og af Orme.

24. Derfor haver og Gud givet dem hen i deres Hjerters Begjeringer til Ureenhed saa at (de) vanære deres egne Legemer indbyrdes.

25. De have forvendt Guds Sandhed til Løgn, og have dyrket og tjent Skabningen over Skaberens, som er belfignet i Evighed, Amen!

26. For denne Sags Skyld haver Gud givet dem hen til skændige Lyster; thi baade deres Qvinder forvendte den naturlige Brug til den unaturlige;

27. og bedstigste bleve ogsaa Mændene, som forlode Qvindens naturlige Brug, optændte i deres Lyst til hverandre, saa at Mænd med Mænd øvede Uærlighed, og fik deres Vildfarelses Løn, som det burde sig, paa dem selv.

28. Og ligesom de ikke holdt (det) for godt at have Guds Kundskab, saa gav Gud dem hen til et Sind, som intet buer, saa at de gjøre det Ufæmelige.

29. opfyldte med al Uretfærdighed, Horerie, Skalkhed, Gjerrighed, Ondskab; fulde af Avind, Blodtørst, Trætte, Ewig, Banart, Dretubere;

30. Bagbassere, Gudshadere, Volds-

20 For the invisible things of him from the creation of the world are clearly seen, being understood by the things that are made, *even* his eternal power and Godhead; so that they are without excuse;

21 Because that when they knew God, they glorified *him* not as God, neither were thankful, but became vain in their imaginations, and their foolish heart was darkened.

22 Professing themselves to be wise, they became fools;

23 And changed the glory of the uncorruptible God into an image made like to corruptible man, and to birds, and four-footed beasts, and creeping things.

24 Wherefore God also gave them up to uncleanness, through the lusts of their own hearts, to dishonour their own bodies *between* themselves:

25 Who changed the truth of God into a lie, and worshipped and served the creature more than the Creator, who is blessed for ever. Amen.

26 For this cause God gave them up unto vile affections. For even their women did change the natural use into that which is against nature:

27 And likewise also the men, leaving the natural use of the woman, burned in their lust one toward another; men with men working that which is unseemly, and receiving in themselves that recompense of their error which was meet.

28 And even as they did not like to retain God in *their* knowledge, God gave them over to a reprobate mind, to do those things which are not convenient:

29 Being filled with all unrighteousness, fornication, wickedness, covetousness, maliciousness; full of envy, murder, debate, deceit, malignity; whisperers,

30 Backbiters, haters of God, de-

mænd, hovmodige, storta lende, flægtige til Dødt, Forældre uhygige,

31. uforstandige, troløse, uflærlige, uforligelige, ubarmhertige ;

32. hvilte, endog de kjende Guds retfærdige Dom :—at de, som gjøre saadanne Ting, ere skyldige at døe,—dog ikke alene gjøre det, men have endog Velbehag i dem, som det gjøre.

2. Capitel.

Derfor, o Menneſte ! er du uden Undskyldning, hvo du end er, som dømmes ; thi idet du dømmes en Anden, fordømmes du dig selv ; thi du, som dømmes, gjør selv det Samme.

2. Men vi vide, at Guds Dom er efter Sandhed over dem, som gjøre Saadant.

3. Men tænker du dette, o Menneſte ! du, som dømmes dem, der gjøre Saadant, og gjør selv det Samme, at du ſkal undſkyde Guds Dom ?

4. eller foragter du hans Godheds og Taalmodigheds og Langmodigheds Rigdom, og veed ikke, at Guds Godhed leder dig til Omvendelſe ?

5. Men efter din Haardhed og dit ubodfærdige Hjerte ſamler du dig selv Brede paa Brede og Guds retfærdige Doms Aabenbarelſes Dag ;

6. thi han ſkal betale Enhver efter ſine Gjerninger :

7. dem, som ved Standhaftighed i god Gjerning ſøge Være og Hæder og Uforfræntelighed, (ſkal han give) et evigt Liv ;

8. men dem, som ere gjenſtribige og ikke tyde Sandhed, men adlyde Uretfærdighed, (ſkal vorde) Ugunſt og Brede.

9. Trængſel og Angelt ſkal være over hvert Menneſtes Sjæl, ſom gjør det Onde, baade en Jødes førſt, og en Grækers ;

10. men Være og Hæder og Fred ſkal

spiteful, proud, boasters, inventors of evil things, disobedient to parents.

31 Without understanding, covenant-breakers, without natural affection, implacable, unmerciful :

32 Who, knowing the judgment of God, that they which commit such things are worthy of death ; not only do the same, but have pleasure in them that do them.

CHAPTER II.

THEREFORE thou art inexcusable, O man, whosoever thou art, that judgest : for wherein thou judgest another, thou condemnest thyself ; for thou that judgest, doest the same things.

2 But we are sure that the judgment of God is according to truth, against them which commit such things.

3 And thinkest thou this, O man, that judgest them which do such things, and doest the same, that thou shalt escape the judgment of God ?

4 Or despisest thou the riches of his goodness, and forbearance, and long-suffering ; not knowing that the goodness of God leadeth thee to repentance ?

5 But after thy hardness and impenitent heart, treasurest up unto thyself wrath against the day of wrath, and revelation of the righteous judgment of God ;

6 Who will render to every man according to his deeds :

7 To them who by patient continuance in well-doing, seek for glory, and honour, and immortality ; eternal life :

8 But unto them that are contentious, and do not obey the truth, but obey unrighteousness ; indignation and wrath,

9 Tribulation and anguish, upon every soul of man that doeth evil : of the Jew first, and also of the Gentile ;

10 But glory, honour, and peace

som gjør det Gode,
først, og en Græker ;

igen Person's Anseelse

omhelst, der have syn-
de straffes og uden
omhelst der have syn-
de skulde dømmes ved

dens Hørere ere ret-
men Lovens Hørere
ret ;

Hedningerne, som ikke
af Naturen Lovens
ere de, endog de ikke
bl en Lov.

allig Lovens Gjerning
i deres Hjertter, idet
hed vidner med, og
des anklage, eller og
re ; —

ig, da Gud skal døm-
ssjulte Skrætter, efter
ved Jesus Christum.
der dig en Jøde, og
jelligens paa Lovens, og

is Villie ; og, under-
øver du hvad Ret er ;

er dig selv til at bære
der, deres Lyd, som ere

es Tugtemester, Gen-
a du i Lovens haver
stabs og Sandhed :

, som lærer Andre,
selv ? du, som prædi-
kal stjæle, stjæler du ?

ger, at man ikke skal
river du Høer ? du,
hyggelighed for Afgu-
dellige ?

rofer dig af Lovens,
ved Lovens Overtræ-

to every man that worketh good ;
to the Jew first, and also to the
Gentile ;

11 For there is no respect of per-
sons with God.

12 For as many as have sinned
without law, shall also perish with-
out law : and as many as have sin-
ned in the law, shall be judged by
the law,

13 (For not the hearers of the law
are just before God, but the doers
of the law shall be justified.

14 For when the Gentiles, which
have not the law, do by nature the
things contained in the law, these
having not the law, are a law unto
themselves.

15 Which shew the work of the
law written in their hearts, their
conscience also bearing witness,
and *their* thoughts the meanwhile
accusing, or else excusing one
another ;)

16 In the day when God shall
judge the secrets of men by Jesus
Christ, according to my gospel.

17 Behold, thou art called a Jew,
and retest in the law, and makest
thy boast of God,

18 And knowest *his* will, and ap-
provest the things that are more
excellent, being instructed out of
the law,

19 And art confident that thou
thyself art a guide of the blind, a
light of them which are in darkness,

20 An instructor of the foolish, a
teacher of babes, which hast the
form of knowledge, and of the
truth in the law :

21 Thou therefore which teach-
est another, teachest thou not thy-
self ? thou that prechest, a man
should not steal, dost thou steal ?

22 Thou that sayest, a man should
not commit adultery, dost thou
commit adultery ? thou that abhor-
rest idols, dost thou commit sacri-
lege ?

23 Thou that makest thy boast
of the law, through breaking the
law dishonourest thou God ?

24. Thi for eders Skyld bespottet Guds Navn iblandt Hedningerne, som skrevet er.

25. Thi Omstjærrelsen er vel nyttig, om du holder Loven; men er du Lovens Overtræder, da er din Omstjærrelse bleven en Forhud.

26. Dersom da den Uomstaarne iagt-tager Lovens Bud, mon da ikke hans Forhud regnes for Omstjærrelse?

27. Og den af Naturen Uomstaarne, som opfylder Loven, skal dømme dig, som med Bogstav og Omstjærrelse er Lovens Overtræder.

28. Thi ikke den, som i det Udvortes (er Jøde), er (derfor) Jøde, ei heller er den (Omstjærrelse), som stæer udvortes paa Kjødet, (derfor) Omstjærrelse;

29. men den, som i det Indvortes er Jøde, og Hjertets Omstjærrelse i Anden, ikke efter Bogstaben: en saadan har Roed, ikke af Mennesker, men af Gud.

3. Capitel.

§ Hvad er da Jødens Fortrin? eller hvad gavner Omstjærrelsen?

2. Meget i alle Maader; fornemmeligen at Guds Ord ere dem betroede.

3. Thi hvad? om Nogle vare vantroe, mon deres Vantroef skulde gjøre Guds Trofasthed til Intet? det være langt fra!

4. Gud være sandbru, men hvert Menneske en Løgner! som skrevet staar: at du maa befindes retfærdig i dine Ord, og vinde, naar du dømmer.

5. Men dersom vor Uretfærdighed beviser Guds Retfærdighed, hvad vilse vi da sige? mon Gud er uretfærdig, at han fører Bredden over os?—jeg tæller efter menneskelig Visdom—

6. det være langt fra! Hvorledes skulde Gud da dømme Verden?

7. Ja! men dersom Guds Sandhed har end hydermere vlist sig til hans Væ-

24 For the name of God blasphemed among the Gentils through you, as it is written.

25 For circumcision verily profiteth, if thou keep the law; but thou be a breaker of the law, circumcision is made uncircumcision.

26 Therefore, if the uncircumcision keep the righteousness of law, shall not his uncircumcision be counted for circumcision?

27 And shall not uncircumcision which is by nature, if it fulfil the law, judge thee, who by the letter and circumcision dost transgress the law?

28 For he is not a Jew, which is one outwardly; neither is that circumcision, which is outward of the flesh:

29 But he is a Jew which is inwardly; and circumcision is of the heart, in the spirit, and in the letter; whose praise is of men, but of God.

CHAPTER III.

WHAT advantage then the Jew? or what profit there of circumcision?

2 Much every way: chiefly cause that unto them were committed the oracles of God.

3 For what if some did no lieve? shall their unbelief in the faith of God without effect?

4 God forbid: yea, let God be true, but every man a liar; as is written, That thou mightest be justified in thy sayings, and might overcome when thou art judged.

5 But if our unrighteousness commend the righteousness of what shall we say? Is God uneous who taketh vengeance? (speak as a man,)

6 God forbid: for then how God judge the world?

7 For if the truth of God more abounded through

ist min Lagn, hvi dømmes jeg
nu som en Synder?

hvorfor skulde vi da ifte,—saa-
m man bespotteligen taler om
som nogle sige, at vi lære:—
t Onde, for at det Gode kan
(deraf)? Deres Forbømmelse
dig (som saaledes lære).

id da? have vi Fortrin? al-
; thi vi have forhen bevilst,
e Jøder og Grækere ere alle
ynd;

n strebet staaer: der er Ingen
i, end ifte Een!

: er Ingen forstandig; der er
om søger efter Gud.

e ere afvegne, de ere tilsam-
me ubuelige; der er Ingen,
godt, der er end ifte Een.

red Strube er en aabnet Grab;
s Tunge besvige de; Dglers
r under deres Læber;

red Mund er fuld af Forban-
Dødsbed.

red Fødder ere snare til at
lod.

r er Fordærvelighed og Elen-
deres Døde,

de have ifte Hændt Fredens

r er ifte Gudsfrøgt for deres

en vi vide, at hvidsommelst
ger, siger den til dem, som ere
oven; paa det hver Mund skal
s, og al Verden skal være sthi-
Guds Dom.

rfor kan intet Kjød blive ved
Gjerninger retfærdiggjort for
ved Loven kommer Syndens
lse.

en nu er Guds Retfærdighed,
en der er vidnet ved Loven og
rne, aabenbaret uden Loven,

nslig Guds Retfærdighed ved
hristi Troe, til Alle og over
troe; thi der er ifte Forskjel;

unto his glory; why yet am I also
judged as a sinner?

8 And not *rather* (as we be slan-
derously reported, and as some
affirm that we say) Let us do evil,
that good may come? whose dam-
nation is just.

9 What then? are we better *than*
they? No, in no wise: for we have
before proved both Jews and Gen-
tiles, that they are all under sin;

10 As it is written, There is none
righteous, no, not one:

11 There is none that understand-
eth, there is none that seeketh af-
ter God.

12 They are all gone out of the
way, they are together become un-
profitable: there is none that doeth
good, no, not one.

13 Their throat is an open sepul-
chre; with their tongues they have
used deceit; the poison of asps is
under their lips:

14 Whose mouth is full of cursing
and bitterness.

15 Their feet *are* swift to shed
blood.

16 Destruction and misery *are* in
their ways:

17 And the way of peace have
they not known.

18 There is no fear of God before
their eyes.

19 Now we know that what things
soever the law saith, it saith to
them who are under the law: that
every mouth may be stopped, and
all the world may become guilty
before God.

20 Therefore by the deeds of the
law, there shall no flesh be justifi-
ed in his sight: for by the law is
the knowledge of sin.

21 But now the righteousness of
God without the law is manifested,
being witnessed by the law and
the prophets;

22 Even the righteousness of God,
which is by faith of Jesus Christ un-
to all, and upon all them that be-
lieve; for there is no difference

23. thi Alle have syndet, og dem fattes Guds Ære;

24. og de blive retfærdiggjorte uforstyldt af hans Naade, ved den Forløsning, som er i Christo Jesu,

25. hvilken Gud haver fremskillet til en Naadestuel formedelst Troen paa hans Blod, for at vise sin Retfærdighed ved de forhen under Guds Langmodighed begangne Synderes Forladelse;

26. for at vise sin Retfærdighed paa den nærværende Tid, at han maa være retfærdig, og gøre den retfærdig, som er af Jesu Troe.

27. Hvor er nu (vor) Roes? den er udeluft; formedelst hvilken Lov? Gjerningernes? nei, men formedelst Troens Lov.

28. Derfor slutte vi, at Menneſket bliver retfærdiggjort ved Troen, uden Lovens Gjerninger.

29. Mon Gud er alene Løders (Gud)? er han ikke ogsaa Hedningers? Jo! han er ogsaa Hedningers:

30. efterdi der er een Gud, som vil retfærdiggjøre de Omistaarne ved Troen, og de Uomistaarne formedelst Troen.

31. Afslaffe vi da Loven formedelst Troen? det være langt fra! men vi stadfæste Loven.

4. Capitel.

Sad skulle vi da sige, at vor Fader Abraham haver opnaaet efter Rødet?

2. Thi dersom Abraham blev retfærdiggjort ved Gjerninger, haver han Roes, men ikke for Gud.

3. Thi hvad siger Skriften?—"men Abraham troede Gud, og det blev regnet ham til Retfærdighed."

4. Men den, som har Gjerninger at fremvise, tilregnes Lønnen ikke af Naade, men som Skyldighed;

5. den derimod, som ikke har Gjerninger, men troer paa ham, som retfærdiggjør den Ugudelige, (ham) tilregnes hans Troe til Retfærdighed.

6. Ligesom og David priser det Men-

23 For all have sinned, and are short of the glory of God;

24 Being justified freely by his grace, through the redemption that is in Christ Jesus:

25 Whom God hath set forth to be a propitiation, through faith in his blood, to declare his righteousness for the remission of sins that are past, through the forbearance of God;

26 To declare, *I say*, at this time his righteousness: that he might be just, and the justifier of him which believeth in Jesus.

27 Where is boasting then? It is excluded. By what law? of works? Nay; but by the law of faith.

28 Therefore we conclude, that a man is justified by faith without the deeds of the law.

29 *Is he* the God of the Jews only? *is he* not also of the Gentiles? Yes, of the Gentiles also:

30 Seeing it is one God which shall justify the circumcision by faith, and uncircumcision through faith.

31 Do we then make void the law through faith? God forbid! yea, we establish the law.

CHAPTER IV.

WHAT shall we then say that Abraham, our father as pertaining to the flesh, hath found?

2 For if Abraham were justified by works, he hath *whereof* to glory; but not before God.

3 For what saith the scripture! Abraham believed God, and it was counted unto him for righteousness.

4 Now to him that worketh, is the reward not reckoned of grace but of debt.

5 But to him that worketh not but believeth on him that justifieth the ungodly, his faith is counted for righteousness.

6 Even as David also describ-

ligt, hvilst Gud tilregner Ret-
ed uden Gjerninger :

lige ere de, hvis Overtrædelse
idte, og hvis Synder ere skulde !

sig er den Mand, hvem Her-
bil tilregne Synd !
rer da denne Salighed til Om-
n (alene), eller til Forhu-
i sig jo, at Troen blev regnet
n til Retfærdighed.

forlede blev den da tilregnet ?
var bleven omstaaen, eller da
de Forhud ? ikke da han var
omstaaen, men da han havde

han annamme Omstaaelse
m en Besejling paa den Ret-
d ved Troen, hvilken han hav-
han var) uomstaaen : saa at
de være Gader til alle dem,
, (skøndt de ere) uomstaaene,
ifærdighed skulde og tilregne

(være) Gader til de Omstaa-
m, som ikke alene ere omstaa-
ogfaa vandre i den Troes
hvilken vor Gader Abraham
da han var) uomstaaen.

i ikke formejst Lov (gives)
tættelse til Abraham og hans
t han skulde arve Verden, men
i Troens Retfærdighed.

skulde de, som holde sig til
være Arvinger, da er Troen
og Forjættelsen gjort til In-

Loven virker Straf; thi hvor
r Lov, der er ei heller Over-

rfor er Forjættelsen ved Troe,
n (gives) af Naade; paa det
aa staa fast for den ganste
ilene for den, som har Loven,
for den, som har Abrahams
lsen er alles vores Gader,

om frebet er : jeg haver sat
nge Føds Gader—for Gud,

the blessedness of the man unto
whom God imputeth righteousness
without works,

7 *Saying, Blessed are they whose
iniquities are forgiven, and whose
sins are covered.*

8 Blessed is the man to whom
the Lord will not impute sin.

9 *Cometh this blessedness then
upon the circumcision only, or up-
on the uncircumcision also ? For
we say that faith was reckoned to
Abraham for righteousness.*

10 How was it then reckoned ?
when he was in circumcision, or
in uncircumcision ? Not in circum-
cision, but in uncircumcision.

11 And he received the sign of
circumcision, a seal of the right-
eousness of the faith which *he had
yet* being uncircumcised : that he
might be the father of all them
that believe, though they be not
circumcised, that righteousness
might he imputed unto them also ;

12 And the father of circumcis-
ion to them who are not of the
circumcision only, but who also
walk in the steps of that faith of
our father Abraham, which *he had
being yet* uncircumcised.

13 For the promise that he should
be the heir of the world *was* not to
Abraham, or to his seed, through
the law, but through the righteous-
ness of faith.

14 For if they which are of the
law *be* heirs, faith is made void,
and the promise made of none
effect.

15 Because the law worketh
wrath : for where no law is, *there*
is no transgression.

16 Therefore *it is* of faith, that
it might be by grace ; to the end
the promise might be sure to all
the seed : not to that only which
is of the law, but to that also which
is of the faith of Abraham, who is
the father of us all,

17 (As it is written, I have made
thee a father of many nations) *be*

paa hvem han troede, som levedegjer de Døde, og falder de Ting, der ikke ere, som om de vare.

18. Thi mod Haab troede han med Haab, at han skulde vorde mange Folks Fader, efter det, som sagt var: saaledes skal din Sæd vorde;

19. og da han ikke var svag i Troen, saae han ikke hen til sit eget Legeme, som allerede var ublevet, efterdi han var nær hundrede Aar gammel, eller til Sarahs hende Roderliv;

20. men han tvivlede ikke med Vantro paa Guds Forjættelse, men blev styrket i Troen, og gav Gud Ære,

21. fuldkommen vis paa, at det, som han havde lovet, var han og mægtig til at gjøre.

22. Derfor blev det og regnet ham til Retfærdighed.

23. Men ikke for hans Skyld alene er det skrevet, at det blev ham tilregnet;

24. men og for vor Skyld, hvilte det skal tilregnes, naar vi troe paa den, der opreiste vor Herre Jesus fra de Døde,

25. han, som blev givet hen for vore Overtrædelser, og opreist for vor Retfærdiggjærelse.

5. Capitel.

Altfaa, retfærdiggjorte ved Troen, have vi Fred med Gud ved vor Herre Jesus Kristus;

2. ved hvem vi ogsaa have Afgang formedelst Troen til den Naade, hvori vi staae, og vi rose os af Haab om Herlighed hos Gud;

3. ja ikke det alene, men vi rose os og af Trængslerne; efterdi vi vide, at Trængslen virker Taalmodighed;

4. men Taalmodigheden (virker) et prøvet Sind; men et prøvet Sind Haab;

5. men Haabet bestjæmmer ikke; fordi Guds Kærlighed er udstøt i vore Hjerter ved den Hellig Ånd, som er os givet.

fore him whom he believed, God, who quickeneth the dead calleth those things which be as though they were.

18 Who against hope belied in hope, that he might become father of many nations; according to that which was spoken, So thy seed be.

19 And being not weak in he considered not his own now dead, when he was above hundred years old, neither yet deadness of Sarah's womb.

20 He staggered not at the promise of God through unbelief was strong in faith, giving to God;

21 And being fully persuaded that what he had promised was able also to perform.

22 And therefore it was imputed to him for righteousness.

23 Now it was not written in his sake alone, that it was imputed him;

24 But for us also, to whom it shall be imputed, if we believe him that raised up Jesus from the dead,

25 Who was delivered for our offences, and was raised again for our justification.

CHAPTER V.

THEREFORE being justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ

2 By whom also we have access by faith into this grace, wherein we stand, and rejoice in the glory of God.

3 And not only so, but we also are troubled in tribulations; knowing that tribulation worketh patience

4 And patience, experience; and hope:

5 And hope maketh not ashamed, because the love of God is shed abroad in our hearts by the Holy Ghost which is given unto

hi da vi endnu vare frastedslose, Kristus til bestemt Tid for Ugu-

hi neppe doer Nogen for en Ret-
; thi for den Gode turde maa-
l Nogen doe ;

ien Gud bevilser sin Kjærlighed
derved, at Kristus er død for
vi endnu vare Syndere ;

stulle da saa meget mere, efterdi
ere retfærdiggjorte ved hans
død ham blive frelst fra Bredden ;
thi dersom vi bleve forligte med
ormedelst hans Søn Død, der
e Giender, da stulle vi saa meget
nu vi ere forligte, vorde frelst
ind Liv.

Ja ikke det aleneste, men vi rose
aa i Gud ved vor Herre Jesum
Christ, ved hvem vi nu have faaet
elken.

Derfor, ligesom Synden kom ind
den formedelst eet Menneske, og
formedelst Synden, og saaledes
trængte igjennem til alle Men-
id det de syndede alle ;—

thi Synden var i Verden inden
; men hvor der ikke er Løb, der
es ikke Synd.

Men Døden herskede fra Adam
Moses ogsaa over dem, som ikke
e i Lighed med Adams Overtræ-
delse er et Billede paa ham,
ulde komme.

Men det er ikke saaledes med
gaven, som med Faldet ; thi
de Mange, formedelst den Ene
da har meget mere Guds Naade
ve, ved det ene Menneskes Jesu
i Naade, udbredt sig overflødig
ange.

Og Naadegaben er ikke som (det,
m) formedelst den Ene, som syn-
thi Dommen er vel kommen af
fald) til Fordømmelse, men Naad-
en (hjælper) af mange Fald til
rediggjorelse.

Thi dersom Døden formedelst den
Fald herskede ved den Ene, da
saa meget mere de, som annam-
overbætted Naade og Retfær-

6 For when we were yet without
strength, in due time Christ died
for the ungodly.

7 For scarcely for a righteous
man will one die : yet peradven-
ture for a good man some would
even dare to die.

8 But God commendeth his love
toward us, in that while we were
yet sinners, Christ died for us.

9 Much more then, being now
justified by his blood, we shall be
saved from wrath through him.

10 For if when we were enemies,
we were reconciled to God by the
death of his Son ; much more, be-
ing reconciled, we shall be saved
by his life.

11 And not only so, but we also
joy in God, through our Lord Jesus
Christ, by whom we have now re-
ceived the atonement.

12 Wherefore as by one man sin
entered into the world, and death
by sin ; and so death passed upon
all men, for that all have sinned :

13 (For until the law, sin was in
the world : but sin is not imputed
when there is no law.

14 Nevertheless, death reigned
from Adam to Moses, even over
them that had not sinned after the
similitude of Adam's transgres-
sion, who is the figure of him that
was to come.

15 But not as the offence, so also
is the free gift. For if through the
offence of one man be dead, much
more the grace of God, and the gift
by grace, which is by one man, Je-
sus Christ, hath abounded unto
many.

16 And not as it was by one that
sinned, so is the gift. For the
judgment was by one to condem-
nation, but the free gift is of many
offences unto justification.

17 For if by one man's offence
death reigned by one ; much more
they which receive abundance of
grace, and of the gift of righteous

biggheden's Gave, herste i Livet ved den Ene, Jesum Christum.—

18. Altsaa, ligesom formedelst Eens Gald Fordommelse kom over alle Menneſter, saaledes ſtal og formedelst Eens Retfærdighed Livens Retfærdiggjørelse komme over alle Menneſter.

19. Thi ligesom ved det ene Menneſtes Ulydighed de Mange ere blevne Syndere, ſaa ſtulde og de Mange vorde retfærdige ved den Eens Lydighed.

20. Men Loven kom til, paa det at Galdet ſkulde fremtræde des overflødigere. Men hvor Synden er bleven overflødig, der er Naaden bleven end overflødigere;

21. ſaa at, ligesom Synden herſtede ved Døden, ſaa ſtal og Naaden herſte ved Retfærdighed til et evigt Liv formedelst Jesum Christum vor Herre.

6. Capitel.

Svad ſtulde vi da ſige? ſtulde vi blive ved i Synden, paa det at Naaden ſan blive des overflødigere?

2. Det være langt fra! Vi ſom ere afbøde fra Synden, hvorledes ſtulde vi endnu leve i den?

3. Vilde I iſte, at vi, ſaa mange ſom ere døbte til Christum Jesum, ere døbte til hans Død?

4. Vi ere altsaa begravne med ham ved Daaben til Døden; paa det at, ligesom Christus er opreist fra de Døde formedelst Faderens Herlighed, ſaa ſtulde og vi vandre i et nyt Lebn.

5. Thi derſom vi ere blevne forenede med (ham) ved Lighed med hans Død, da ſtulde vi og være (ham lige) i hans Opſtandelse;

6. thi vi vilde dette, at bort gamle Menneſte er forſøftet med ham, paa det at det Syndens Regeme ſtal blive tilintetgjort, ſaa at vi iſte fremdeles ſtulde tjene Synden;

7. thi hvo, ſom er død, er retfærdiggjort fra Synden.

8. Men derſom vi ere døde med Christo, da troe vi, at vi og ſtulde leve med ham;

ness, shall reign in life by a Jesus Christ.)

18 Therefore, as by the offence of one judgment came upon all men to condemnation, even so by righteousness of one the free gift came upon all men unto justification of life.

19 For as by one man's disobedience many were made sinners, so by the obedience of one shall many be made righteous.

20 Moreover the law entered that the offence might abound: But where sin abounded, grace did much more abound:

21 That as sin hath reigned unto death, even so might grace reign through righteousness unto eternal life, by Jesus Christ our Lord.

CHAPTER VI.

WHAT shall we say? Shall we continue in that grace may abound?

2 God forbid: how shall we, are dead to sin, live any longer therein?

3 Know ye not that so many of us were baptized into Jesus Christ as were baptized into his death?

4 Therefore we are buried with him by baptism into death: like as Christ was raised up from the dead by the glory of the Father, even so we also should walk in newness of life.

5 For if we have been planted together in the likeness of death, we shall be also in the likeness of his resurrection:

6 Knowing this, that our old man is crucified with him, that the body of sin might be destroyed, henceforth we should not be under sin.

7 For he that is dead is free from sin.

8 Now if we be dead with Christ, we believe that we shall also live with him:

9. efterdi vi bide, at Christus, efterat han er opreist fra de Døde, døer ikke mere: Døden hersker ikke mere over ham.

10. Thi det, at han døde, døde han een gang for Synden; men det at han lever, det lever han for Gud.

11. Saaledes ansee og I eder selv som døde for Synden, men som levende for Gud i Christo Jesu, vor Herre.

12. Altsaa herske da ikke Synden i eders dødelige Legeme, saa at I ere den lydige i dets Begjæring.

13. Fremstiller ei heller eders Lemmer for Synden til Uretfærdigheds Retskab, men fremstiller eder selv for Gud, som de, der fra Døde ere blevne Levende, og (fremstiller) for Gud eders Lemmer til Retsfærdigheds Retskab;

14. thi Synden skal ikke herske over eder; I ere jo ikke under Løben, men under Naaden.

15. Hvad altsaa? skulde vi synde, efterdi vi ere ikke under Løben, men under Naaden? det være langt fra!

16. Bide I ikke, at hvem I fremstille eder selv til Lydighed som Tjenere, dens Tjenere ere I, hvem I adlyde, hvad enten (det er) Syndens til Død, eller Lydighedens til Retsfærdighed.

17. Men Gud være Tak, at I have været Syndens Tjenere, men ere nu af Hjertet blevne den Lærdoms Formlydige, hvilken I ere hengivne!

18. Men nu I ere blevne frigjorte fra Synden, da ere I blevne Retsfærdighedens Tjenere.

19. Jeg taler efter menneskelig Blisformelst eders Kjæds Skrøbelighed. Thi ligesom I have fremstillet eders Lemmer som Ureenheds og Uretfærdigheds Tjenere til Uretfærdighed; saa fremstiller nu eders Lemmer som Retsfærdigheds Tjenere til Helliggjørelse.

20. Thi da I vare Syndens Tjenere, vare I frie fra Retsfærdigheden.

21. Hvad havde I da for Frugt af

d26

9 Knowing that Christ, being raised from the dead, dieth no more; death hath no more dominion over him.

10 For in that he died, he died unto sin once: but in that he liveth, he liveth unto God.

11 Likewise reckon ye also yourselves to be dead indeed unto sin, but alive unto God through Jesus Christ our Lord.

12 Let not sin therefore reign in your mortal body, that ye should obey it in the lusts thereof.

13 Neither yield ye your members as instruments of unrighteousness unto sin: but yield yourselves unto God, as those that are alive from the dead, and your members as instruments of righteousness unto God:

14 For sin shall not have dominion over you: for ye are not under the law, but under grace.

15 What then? shall we sin, because we are not under the law, but under grace? God forbid.

16 Know ye not, that to whom ye yield yourselves servants to obey, his servants ye are to whom ye obey; whether of sin unto death, or of obedience unto righteousness?

17 But God be thanked, that ye were the servants of sin; but ye have obeyed from the heart that form of doctrine which was delivered you.

18 Being then made free from sin, ye became the servants of righteousness.

19 I speak after the manner of men, because of the infirmity of your flesh: for as ye have yielded your members servants to uncleanness and to iniquity, unto iniquity; even so now yield your members servants to righteousness, unto holiness.

20 For when ye were the servants of sin, ye were free from righteousness.

21 What fruit had ye then in

de Ting, ved hvilke I nu skamme eder? thi Enden paa dem er Døden.

22. Men nu I ere frigjorte fra Synden, og blevne Guds Tjenere, have I Frugt deraf for eder til Helliggjørelse; men Enden er et evigt Liv.

23. Thi Syndens Sold er Døden; men Guds Naadegave er et evigt Liv i Christo Jesu, vor Herre.

7. Capitel.

Bide I ikke, Brødre! (thi jeg taler til dem, som hende Loven), at Loven herfter over Mennesket, saa lang Tid han lever?

1. Thi den gifte Kvinde er bunden ved Loven til Manden, saalænge han lever; men dersom Manden dør, har hun Intet at gjøre med Loven om Manden.

2. Derfor skal hun kaldes en Hore, om hun medens Manden lever, bliver en anden Mand; men dersom Manden er død, er hun ikke en Hore, om hun bliver en anden Mand.

4. Algesaa ere og I, mine Brødre! bøde fra Loven ved Christi Legeme, paa det at I skulle blive en Andens, hans (nemlig), som er opreist fra de Døde, paa det vi skulle bære Frugt for Gud.

5. Thi da vi vare i Kjødet, virkede de syndige Lyster, som (vaffes) ved Loven, i vore Lemmer til at bære Døden Frugt.

6. Men nu ere vi løste og bøde fra Loven, under hvilken vi holdtes; saa at vi skulle tjene i Andens nye Væsen, og ikke i Bogstavens gamle Væsen.

7. Hvad vilde vi da sige? at Loven er Synd? det være langt fra! men jeg hændte ikke Synden uden Loven; thi end Begjærligheden hændte jeg ikke, dersom Loven ikke havde sagt: du skal ikke begjære.

those things whereof ye are now ashamed? for the end of those things is death.

22 But now being made free from sin, and become servants to God, ye have your fruit unto holiness, and the end everlasting life.

23 For the wages of sin is death: but the gift of God is eternal life, through Jesus Christ our Lord.

CHAPTER VII.

KNOW ye not, brethren, (for I speak to them that know the law) how that the law hath dominion over a man as long as he liveth?

2 For the woman which hath an husband, is bound by the law to her husband so long as he liveth; but if the husband be dead, she is loosed from the law of her husband.

3 So then, if while her husband liveth, she be married to another man, she shall be called an adulteress: but if her husband be dead, she is free from that law; so that she is no adulteress, though she be married to another man.

4 Wherefore, my brethren, ye also are become dead to the law by the body of Christ; that ye should be married to another, even to him who is raised from the dead, that we should bring forth fruit unto God.

5 For when we were in the flesh, the motions of sins, which were by the law, did work in our members to bring forth fruit unto death:

6 But now we are delivered from the law, that being dead wherein we were held; that we should serve in newness of spirit, and not in the oldness of the letter.

7 What shall we say then? Is the law sin? God forbid. Nay, I had not known sin, but by the law: for I had not known lust, except the law had said, Thou shalt not covet.

8. Men Synden, som tog Anledning af Budet, virkede al Begjærlighed i mig; thi uden Lov er Synden død.

9. Men jeg levede nogen Tid uden Lov, men der Budet kom, blev Synden levende igjen.

10. Men jeg døde, og det Bud, som var (givet) til Liv, det fandtes at være mig til Død;

11. thi Synden, som tog Anledning af Budet, forførte mig, og dræbte mig formeðst det samme.

12. Saa er da Loven hellig, og Budet er helligt og retfærdigt og godt.

13. Er da det, som er godt, blevet mig (til) Død? det være langt fra! men Synden (er bleven det), for at den skulde skændes som Synd, da den formeðst det Gode bevirkede mig Døden, paa det at Synden formeðst Budet skulde vorde overmaade syndig.

14. Thi vi vide, at Loven er aandelig, men jeg fjædelig, solgt under Synden;

15. thi jeg erkjender ikke, hvad jeg gjør; thi det, som jeg vil, dette gjør jeg ikke; men det, som jeg hader, dette gjør jeg.

16. Men gjør jeg det, som jeg ikke vil, da vidner jeg med Loven, at den er god.

17. Men nu gjør jeg ikke det mere, men Synden, som boer i mig;

18. thi jeg veed, at i mig,—det er i mit Kød,—boer ikke (noget) Godt; thi at vilde, det staaer i min Magt, men at udrette det Gode formaaer jeg ikke.

19. Thi det Gode, som jeg vil, det gjør jeg ikke; men det Onde, som jeg ikke vil, det gjør jeg.

20. Men dersom jeg gjør det, som jeg ikke vil, saa er det ikke mere mig, som udretter det, men Synden, som boer i mig.

21. Saa finder jeg da den Lov hos mig, naar jeg vil gjøre det Gode, at det Onde hænger ved mig;

22. thi jeg haver Lyst til Guds Lov efter det indbortes Menneske;

23. men jeg seer en anden Lov i mine

8 But sin, taking occasion by the commandment, wrought in me all manner of concupiscence. For without the law sin was dead.

9 For I was alive without the law once: but when the commandment came, sin revived, and I died.

10 And the commandment which was ordained to life, I found to be unto death.

11 For sin, taking occasion by the commandment, deceived me, and by it slew me.

12 Wherefore the law is holy, and the commandment holy, and just, and good.

13 Was then that which is good made death unto me? God forbid. But sin, that it might appear sin, working death in me by that which is good; that sin by the commandment might become exceeding sinful.

14 For we know that the law is spiritual: but I am carnal, sold under sin.

15 For that which I do, I allow not: for what I would, that do I not; but what I hate, that do I.

16 If then I do that which I would not, I consent unto the law that it is good.

17 Now then it is no more I that do it, but sin that dwelleth in me.

18 For I know that in me (that is, in my flesh,) dwelleth no good thing: for to will is present with me; but how to perform that which is good, I find not.

19 For the good that I would, I do not; but the evil which I would not, that I do.

20 Now if I do that I would not, it is no more I that do it, but sin that dwelleth in me.

21 I find then a law, that when I would do good, evil is present with me.

22 For I delight in the law of God, after the inward man:

23 But I see another law in my

Zemmer, som strider imod mit Sindss Lov, og tager mig fangen under Syndens Lov, som er i mine Lemmer.

24. Jeg elendige Menneſte, hvo ſkal frie mig fra dette Dødens Legeme ?

25. Jeg takker Gud ved Jeſum Chriſtum vor Herre. Saa tjener da jeg, den ſelſamme, Guds Lov med Sindet, men Syndens Lov med Kjødets.

8. Capitl.

Saa er da nu ingen Fordømmelſe for dem, ſom ere i Chriſto Jeſu, der ikke vandre efter Kjødets, men efter Anden ;

2. Thi Andens Lov, der giver Liv i Chriſto Jeſu, haver frigjort mig fra Syndens og Dødens Lov.

3. Thi det, ſom var Lovens umuligt, idet den var krafteløs formedelſt Kjødets, (det gjorde) Gud, da han ſendte ſin egen Søn i ſyndlig Kjøds Lignelſe, og til et Syndoffer, og ſtraffe de Synden i Kjødets,

4. paa det at Lovens Fordring ſkulde frembringes i os, ſom ikke vandre efter Kjødets, men efter Anden.

5. Thi de, ſom ere efter Kjødets, ſandſe det Kjødellige ; men de, ſom ere efter Anden, (ſandſe) det Andelige.

6. Thi Kjødets Sands er Døden, men Andens (Sands) er Liv og Fred ;

7. efterdi Kjødets Sands er Fiendſkab imod Gud ; thi den er ikke Guds Lov underdanig, ja kan ei heller bære det.

8. Men de, ſom ere Kjødellige, kunne ikke tælles Gud.

9. Men I ere ikke Kjødellige, men aandelige, ſaaſremt Guds Aand boer i eder ; men om Nogen ikke haver Chriſti Aand, denne er ikke hans.

10. Men om Chriſtus er i eder, da vet I dødt formedelſt Syn-

members warring against the law of my mind, and bringing me into captivity to the law of sin which is in my members.

24 O wretched man that I am ! who shall deliver me from the body of this death ?

25 I thank God, through Jesus Christ our Lord. So then, with the mind I myself serve the law of God ; but with the flesh the law of sin.

CHAPTER VIII.

THERE is therefore now no condemnation to them which are in Christ Jesus, who walk not after the flesh, but after the Spirit.

2 For the law of the Spirit of life in Christ Jesus, hath made me free from the law of sin and death.

3 For what the law could not do, in that it was weak through the flesh, God sending his own Son in the likeness of sinful flesh, and for sin, condemned sin in the flesh :

4 That the righteousness of the law might be fulfilled in us, who walk not after the flesh, but after the Spirit.

5 For they that are after the flesh, do mind the things of the flesh : but they that are after the Spirit, the things of the Spirit.

6 For to be carnally minded is death ; but to be spiritually minded is life and peace :

7 Because the carnal mind is enmity against God : for it is not subject to the law of God, neither indeed can be.

8 So then they that are in the flesh cannot please God.

9 But ye are not in the flesh, but in the Spirit, if so be that the Spirit of God dwell in you. Now, if any man have not the Spirit of Christ, he is none of his.

10 And if Christ be in you, the body is dead because of sin ;

den; men Aanden er Liv formeðelt Retfærdighed.

11. Men om hans Aand, der opreiste Jesum fra de Døde, boer i eder, da skal han, som opreiste Christum fra de Døde, levendegjøre ogsaa eders dødelige Legemer formeðelt sin Aand, som boer i eder.

12. Derfor, Brødre! ere vi ifte Kjødets Skyldnere, at vi skulde leve efter Kjødet.

13. Thi dersom I leve efter Kjødet, skulle I døe; men dersom I døde Legemets Gjæringer formeðelt Aanden, skulle I leve.

14. Thi saa mange, som drives af Guds Aand, disse ere Guds Børn.

15. Thi I annammede ifte atter en Trældoms Aand til Frygt; men I annammede en sønlig Udsaaelses Aand, ved hvilken I raabe: Abba! (det er): Fader!

16. Denne samme Aand vidner med vor Aand, at vi ere Guds Børn.

17. Men dersom vi ere Børn, ere vi og Arvinger, nemlig Guds Arvinger, men Christi Medarvinger; saafremt vi lide med ham, at vi og skulle herliggjøres med ham.

18. Thi jeg slutter, at den nærværende Tids Lidelser ifte ere at agte mod den Herlighed, som skal aabenbares paa os.

19. Thi Slabningens Længsel benter paa Guds Børns Aabenbarelse;

20. thi Slabningen er Forsængeligheden underlagt,—ifte med sin Villie, men ved ham, som lagde den derunder;—

21. dog med det Haab, at Slabningen skal og selv blive frigjort fra Forfrankelighedens Trældom til Guds Børns Herligheds Frihed.

22. Thi vi vide, at hele Slabningen tilsammen sukker, og er tilsammen i Smerte indtil nu.

23. Ja ifte det alene, men ogsaa selv de, som have Aandens Førstegrøde, og-

the Spirit is life because of righteousness.

11 But if the Spirit of him that raised up Jesus from the dead dwell in you, he that raised up Christ from the dead shall also quicken your mortal bodies by his Spirit that dwelleth in you.

12 Therefore, brethren, we are debtors not to the flesh, to live after the flesh.

13 For if ye live after the flesh ye shall die: but if ye through the Spirit do mortify the deeds of the body, ye shall live.

14 For as many as are led by the Spirit of God, they are the sons of God.

15 For ye have not received the spirit of bondage again to fear; but ye have received the Spirit of adoption, whereby we cry, Abba, Father.

16 The Spirit itself beareth witness with our spirit, that we are the children of God:

17 And if children, then heirs, heirs of God, and joint-heirs with Christ; if so be that we suffer with him, that we may be also glorified together.

18 For I reckon, that the sufferings of this present time are not worthy to be compared with the glory which shall be revealed in us.

19 For the earnest expectation of the creature waiteth for the manifestation of the sons of God.

20 For the creature was made subject to vanity, not willingly; but by reason of him who hath subjected the same in hope;

21 Because the creature itself also shall be delivered from the bondage of corruption, into the glorious liberty of the children of God.

22 For we know that the whole creation groaneth, and travaileth in pain together until now:

23 And not only they, but ourselves also, which have the

faa vi selv suffice i os selv, idet vi forventede en sonlig Udseendelse, bort Legemets Forløsning.

24. Thi vi ere frelst i Haabet. Men det Haab, som sees, er ikke Haab; thi hvorledes skulde Vogen haabe det, som han ser?

25. Men dersom vi haabe det, som vi ikke ser, da forventer vi det med Taalmodighed.

26. Men deiligste kommer og Anden vor Strøbelighed til Hjælp; thi vi vide ikke, hvad vi skulle bede, som det sig bør; men Anden selv træder frem for os med uudsigelige Sufte.

27. Men han, som randsager Hjertene, ved, hvad Mandens Sands er; thi den træder frem for de Sjællige efter Guds (Villie).

28. Men vi vide, at alle Ting tjene dem til Gode, som elste Gud, dem, som efter hans Beslutning ere kaldte.

29. Thi hvilke han forud kjendte, dem haver han og forud bestiftet, at vorde dannede efter hans Sønns Villie, paa det at han skal være den Førstfødte iblandt mange Brødre.

30. Men hvilke han forud bestiftede, dem haver han og kaldet; og hvilke han kaldte, dem haver han og retfærdiggjort; men hvilke han retfærdiggjorde, dem haver han og hertiggjort.

31. Hvad skulle vi da hertil sige? er Gud for os, hvo (kan da være) imod os?

32. Han, som ikke sparede sin egen Søn, men gav ham hen for os alle, hvorledes skulde han ikke ogsaa stjene os alle Ting med ham?

33. Hvo vil anklage Guds Udbalgte? Gud er den, som retfærdiggjør.

34. Hvo er den, som fordømmer? Kristus er den, som er død, ja meget mere, som og er opreist, som og er ved Guds højre Haand, som og træder frem for os.

35. Hvo skal kunne stille os fra

fruits of the Spirit, even we ourselves groan within ourselves, waiting for the adoption, to wit, the redemption of our body.

24 For we are saved by hope. But hope that is seen, is not hope: for what a man seeth, why doth he yet hope for?

25 But if we hope for that we see not, then do we with patience wait for it.

26 Likewise the Spirit also helpeth our infirmities: for we know not what we should pray for as we ought: but the Spirit itself maketh intercession for us with groanings which cannot be uttered.

27 And he that searcheth the hearts knoweth what is the mind of the Spirit, because he maketh intercession for the saints, according to the will of God.

28 And we know that all things work together for good, to them that love God, to them who are the called according to his purpose.

29 For whom he did foreknow, he also did predestinate to be conformed to the image of his Son, that he might be the first-born among many brethren.

30 Moreover, whom he did predestinate, them he also called: and whom he called, them he also justified: and whom he justified, them he also glorified.

31 What shall we then say to these things? If God be for us, who can be against us?

32 He that spared not his own Son, but delivered him up for us all, how shall he not with him also freely give us all things?

33 Who shall lay any thing to the charge of God's elect? It is God that justifieth:

34 Who is he that condemneth? It is Christ that died, yea rather, that is risen again, who is even at the right hand of God, who also maketh intercession for us.

35 Who shall separate us from

ist i Kærlighed? Trængsel, eller
 pest, eller Forfølgelse, eller Hunger,
 Nøgenhed, eller Fare, eller Sværd?

— Elgesom strebet er: for bin
 id bræbes vi den ganste Dag, vi
 regnede som Slagtesaar. —

Men i alle disse Ting mere end
 vi ved ham, som os elskede.

Thi jeg er vis paa, at hverken
 d, ei heller Liv, ei heller Engle, ei
 Herrens kommer, ei heller Magter,
 eller det Nærværende, ei heller det
 kommende,

ei heller det Høie, ei heller det
 be, ei heller nogen anden Stabning
 kunne skille os fra Guds Kærlig-
 i Christo Jesu, vor Herre.

9. Capitel.

eg siger Sandhed i Christo, jeg
 lyder ikke, — min Samvittighed
 nær med mig i den Hellig Aand. —
 at jeg haver en stor Sorg, og en
 lidetelig Smerte i mit Inderside.

Thi jeg ønskede selv at bære en
 Christo forbandet Ting for mine
 øde, mine Brøder efter Rødet,

hvilke ere Israelliter, hvilke den
 lige Udlaarelse, og Hertligheden, og
 gterne, og Lovgivningen, og Guds-
 tæsten, og Forjættelserne tilhøre,

hvilke Fædrene tilhøre, og af hvilke
 Kristus er efter Rødet, som er Gud
 i Alting, høiløbet i Evighed, Amen!

Dog ikke som om Guds Ord haver
 et Feil; thi ikke alle de, som ned-
 name fra Israel, ere Israel.

Ei heller ere alle Abrahams (Børn),
 ei de ere Abrahams Affom; men
 er strebet:) "Affom skal fremkal-
 dig i Isak;"

det er: ikke de samme, som ere
 a efter Rødet, ere Guds Børn;
 Forjættelsens Børn regnes (ham)
 Affom.

the love of Christ? *shall* tribula-
 tion, or distress, or persecution,
 or famine, or nakedness, or peril,
 or sword?

36 As it is written, For thy sake
 we are killed all the day long; we
 are accounted as sheep for the
 slaughter.

37 Nay, in all these things we
 are more than conquerors, through
 him that loved us.

38 For I am persuaded, that
 neither death, nor life, nor angels,
 nor principalities, nor powers, nor
 things present, nor things to come,

39 Nor height, nor depth, nor any
 other creature, shall be able to se-
 parate us from the love of God
 which is in Christ Jesus our Lord.

CHAPTER IX.

I SAY the truth in Christ, I lie
 not, my conscience also bearing
 me witness in the Holy Ghost,

2 That I have great heaviness
 and continual sorrow in my heart.

3 For I could wish that myself
 were accursed from Christ, for my
 brethren, my kinsmen according
 to the flesh:

4 Who are Israelites; to whom
 pertaineth the adoption, and the
 glory, and the covenants, and the
 giving of the law, and the service
 of God, and the promises;

5 Whose are the fathers, and of
 whom, as concerning the flesh,
 Christ came, who is over all, God
 blessed for ever. Amen.

6 Not as though the word of God
 hath taken none effect. For they are
 not all Israel, which are of Israel:

7 Neither, because they are the
 seed of Abraham, are they all child-
 ren: but, In Isaac shall thy seed
 be called.

8 That is, They which are the
 children of the flesh, these are not
 the children of God; but the chil-
 dren of the promise are counted
 for the seed.

9. Thi dette er Forjættelsens Ord: ved denne Tid vil jeg komme, saa skal Sara have en Søn.

10. Men ikke hun alene (havde Forjættelsen), men og Rebekka, der hun var frugtommelig ved en, nemlig Isak, vor Fader.

11. Thi der de endnu ikke vare fødte, og hverken havde gjort noget Godt eller Ondt, — paa det Guds Beslutning efter Udvalgelse skulde staae fast, ikke ved Gjerninger, men ved ham, som talde, —

12. da blev der sagt til hende: den Ældre skal tjene den Yngre;

13. som strebet er: Isak elskede jeg, men Esau hadede jeg.

14. Hvad skulle vi da sige? mon der være Uretfærdighed hos Gud? det være langt fra!

15. Thi han siger til Moses: Jeg vil være den misfunderlig, hvilken jeg er misfunderlig, og forbarme mig over den, hvilken jeg forbarmer mig over.

16. Derfor staaer det ikke til den, som vil, ei heller til den, som løber, men til Gud, som gjør Misfunderhed.

17. Thi Skriften siger til Pharao: just til dette har jeg opreist dig, at jeg blide vise min Magt paa dig, og paa det at mit Navn skulde forkyndes paa al Jorden.

18. Saa forbarmer han sig da over den, som han vil, men forhærdner den, som han vil.

19. Du vil da sige til mig: hvad klager han over endnu? hvo haver imodstaaet hans Villie?

20. Men, o Menneſte! hvo er du, at du vil gaae i Rette mod Gud? mon Noget, som er dannet, kan sige til den, som bannede det: hvi gjorde du mig saaledes?

21. Eller haver Pottemageren ikke Magt over Leret af det samme Stykke at gjøre et Kar til Ære, men et andet til Vanære?

22. Men hvad? om nu Gud, da han vilde vise Breden, og kundgjøre sin Magt, taalte med Langmodighed Bredens Kar, som vare dannede til Fordærvelse?

9 For this is the word of promise, At this time will I come, and Sarah shall have a son.

10 And not only this; but when Rebecca also had conceived by one, even by our father Isaac,

11 (For the children being not yet born, neither having done any good or evil, that the purpose of God, according to election might stand, not of works, but of him that calleth,)

12 It was said unto her, The elder shall serve the younger.

13 As it is written, Jacob have I loved, but Esau have I hated.

14 What shall we say then? Is there unrighteousness with God? God forbid.

15 For he saith to Moses, I will have mercy on whom I will have mercy, and I will have compassion on whom I will have compassion.

16 So then, it is not of him that willeth, nor of him that runneth; but of God that sheweth mercy.

17 For the scripture saith unto Pharaoh, Even for this same purpose have I raised thee up, that I might shew my power in thee, and that my name might be declared throughout all the earth.

18 Therefore hath he mercy on whom he will have mercy, and whom he will he hardeneth.

19 Thou wilt say then unto me, Why doth he yet find fault? for who hath resisted his will?

20 Nay but, O man, who art thou that repliest against God? Shall the thing formed say to him that formed it, Why hast thou made me thus?

21 Hath not the potter power over the clay, of the same lump to make one vessel unto honour, and another unto dishonour?

22 What if God, willing to shew his wrath, and to make his power known, endured with much longsuffering the vessels of wrath fitted to destruction:

) for at kundgiøre sin
gdom over Barmhertig-
vilste han forud havde
lighed,

in og kaldte, os (nem-
: af Jøder, men ogsaa

n og siger hos Hoseas:
t mit Folk, som ikke var
hende den Elskede, som
fede;

al see, at paa det Sted,
sagt til dem: I ere ikke
stulle de kaldes den le-
ørn.

rias udraaber over Jo-
nd Israels Børns Tal
ts Sand, saa skal Lev-

er den), som fuldkom-
hastigen opfylder det i
ja et hastigen opfyldt
en vise paa Jorden.

Esaias haver sagt til-
den Herre Zebaoth ikke
ø Afkom, vare vi blevne
og blevne lige med Go-

Ue vi da sige? Hednin-
jagebe efter Retfærdig-
dighed, nemlig den Ret-
er af Troen.

rael, som jagebe efter
Lov, som ikke til Ret-

? forbi de ikke (søgte
men ved Lovens Gjer-
stodte an paa Anstøds-

et er: see, jeg sætter i
bøsten og en Forargel-
hver den, som troer paa
effjæmmes.

Capitel.

'Hjertes Ønske og Be-
Gud for Israel er om

23 And that he might make
known the riches of his glory on
the vessels of mercy, which he
had afore prepared unto glory,

24 Even us, whom he hath call-
ed, not of the Jews only, but also
of the Gentiles?

25 As he saith also in Osee, I will
call them My people, which were
not my people; and her beloved,
which was not beloved.

26 And it shall come to pass,
that in the place where it was said
unto them, Ye are not my people;
there shall they be called, The
children of the living God.

27 Esaias also crieth concerning
Israel, Though the number of the
children of Israel be as the sand of
the sea, a remnant shall be saved:

28 For he will finish the work,
and cut it short in righteousness:
because a short work will the
Lord make upon the earth.

29 And as Esaias said before,
Except the Lord of Sabaoth had
left us a seed, we had been as So-
doma, and been made like unto
Gomorrhah.

30 What shall we say then? That
the Gentiles which followed not af-
ter righteousness, have attained to
righteousness, even the righteous-
ness which is of faith:

31 But Israel, which followed after
the law of righteousness, hath not
attained to the law of righteous-
ness.

32 Wherefore? Because *they*
sought it not by faith, but as it
were by the works of the law. For
they stumbled at that stumbling-
stone;

33 As it is written, Behold, I lay in
Sion a stumbling-stone, and rock of
offence: and whosoever believeth
on him shall not be ashamed.

CHAPTER K.

BRETHREN, my heart's desire
and prayer to God for Israel
is, that they might be saved.

2 thi jeg giver dem det Vidnesbyrd, at de have Nidskærhed for Gud, men ikke med Kundskab.

3. Thi da de ikke kjende Guds Retfærdighed, og tragte efter at oprette en egen Retfærdighed, underkaste de sig ikke den Guds Retfærdighed.

4. Thi Kristus er Lovens Ende, til Retfærdighed for hver den, som troer.

5. Thi Moses skriver om den Retfærdighed, som er af Loven, at den Menneſke, som gjør de (i Loven befalede) Ting, skal leve ved dem.

6. Men den Retfærdighed, som er af Troen, siger saaledes: sig ikke i dit Hjerte: hvo vil fare op til Himmelen? nemlig for at hente Christum ned,

7. eller: hvo vil fare ned i Aſgrunden? nemlig for at hente Christum op fra de Døde.

8. Men hvad siger den? Ordet er dig nær, i din Mund og i dit Hjerte; det er den Troens Ord, som vi prædike.

9. Thi dersom du beſjender den Herre JEsu med din Mund, og troer i dit Hjerte, at Gud opreiste ham fra de Døde, da skal du blive salig.

10. Thi med Hjertet troer man til Retfærdighed; men med Munden beſjender man til Saliggjørelse.

11. Thi Skriften siger: hver den, som troer paa ham, skal ikke beſtjæmmes.

12. Thi der er ikke Forskiel paa Jøde eller Græker; thi den Samme er alles Herre, han, som er riig nok for alle dem, som paafalde ham.

13. Thi hver den, som paafalder Herrens Navn, skal vorde salig.

14. Hvorledes skulle de da paafalde den, paa hvem de ikke have troet? men hvorledes skulle de troe paa den, om hvem de ikke have hørt? men hvorledes skulle de høre, uden der er Nogen, som prædiker?

2 For I bear them record that they have a zeal of God, but not according to knowledge.

3 For they, being ignorant of God's righteousness, and going about to establish their own righteousness, have not submitted themselves unto the righteousness of God.

4 For Christ is the end of the law for righteousness to every one that believeth.

5 For Moses describeth the righteousness which is of the law, That the man which doeth those things shall live by them.

6 But the righteousness which is of faith speaketh on this wise, Say not in thine heart, Who shall ascend into heaven? (that is, to bring Christ down from above:)

7 Or, Who shall descend into the deep? (that is, to bring up Christ again from the dead.)

8 But what saith it? The word is nigh thee, even in thy mouth, and in thy heart: that is, the word of faith, which we preach:

9 That if thou shalt confess with thy mouth the Lord Jesus, and shalt believe in thine heart that God hath raised him from the dead, thou shalt be saved.

10 For with the heart, man believeth unto righteousness; and with the mouth, confession is made unto salvation.

11 For the scripture saith, Whosoever believeth on him shall not be ashamed.

12 For there is no difference between the Jew and the Greek: for the same Lord over all, is rich unto all that call upon him.

13 For whosoever shall call upon the name of the Lord shall be saved.

14 How then shall they call on him in whom they have not believed? and how shall they believe in him of whom they have not heard? and how shall they hear without a preacher?

tedes skulle de prædike,
blive udsendte? som
beilige ere deres Fæd-
de Fæd, som forsynde

bløbe ikke alle det gode
Esaias siger: Herre,
det, han hørte af os?

umer Troen derved, at
u at man hører, stær

ger: have de ikke hørt?
es Mest er udgangen
og deres Ord til Jor-
r.

siger: mon Israel ikke
—først siger Moses:
der midstære over dem,
Folk. Jeg vil vække eder
t uforstandigt Folk.”
ad vover at sige: “Jeg
m, som ikke søgte mig,
enbar for dem, som ikke
g.”

Israel siger han: “Jeg
pænder den ganske Dag
i gjenstridigt Folk.”

Capitel.

Jeg: mon Gud haver
t Folk? det være langt
er og en Israelt, af
som, af Benjamins

ikke forstodt sit Folk,
kjendte. Vilde I ikke,
ger om Elias? hvor-
er frem for Gud imod

have ihjelslaget dine
nedbrudt dine Altare;
bleven tilbage, og de
2iv.

äger det guddommelige
n? jeg levede mig selv
som ikke have boiet

15 And how shall they preach,
except they be sent? as it is writ-
ten, How beautiful are the feet of
them that preach the gospel of
peace, and bring glad tidings of
good things!

16 But they have not all obeyed
the gospel. For Esaias saith,
Lord, who hath believed our re-
port?

17 So then, faith *cometh* by hear-
ing, and hearing by the word of
God.

18 But I say, Have they not
heard? Yes verily, their sound
went into all the earth, and their
words unto the ends of the world.

19 But I say, Did not Israel
know? First, Moses saith, I will
provoke you to jealousy by *them*
that are no people, and by a foolish
nation I will anger you.

20 But Esaias is very bold, and
saith, I was found of them that
sought me not; I was made mani-
fest unto them that asked not after
me.

21 But to Israel he saith, All day
long I have stretched forth my
hands unto a disobedient and gain-
saying people.

CHAPTER XI.

I SAY then, Hath God cast away
his people? God forbid. For
I also am an Israelite, of the seed
of Abraham, of the tribe of Ben-
jamin.

2 God hath not cast away his
people which he foreknew. Wot
ye not what the scripture saith of
Elias? how he maketh interces-
sion to God against Israel, saying,

3 Lord, they have killed thy pro-
phets, and digged down thine al-
tars; and I am left alone, and they
seek my life.

4 But what saith the answer of
God unto him? I have reserved
to myself seven thousand men,
who have not bowed the knee to
the image of Baal.

5. Saaledes er da og i den nærværende Tid en Levning efter Naadens Udbetgelse bleven tilbage.

6. Men er det af Naade, da er det ikke mere af Gjæringer, ellers bliver Naaden ikke mere Naade; men er det af Gjæringer, da er det ikke mere Naade, ellers er Gjærningen ikke mere Gjærning.

7. Hvad altsaa? det, Israel søger efter, haver det ikke erholdt; men de Udvælgte have erholdt det; de Dørlige blive forherbede,

8. —som skrevet er: Gud gav dem en Dørligheds Ånd, Dine til ikke at see, og Øren til ikke at høre—indtil denne Dag.

9. Og David siger: bered Bødder vorde dem til en Snare, og til en Fælde, og til et Anfald, og til et Nederlag;

10. bered Dine vorde mørke, saa at de ikke see, og høi altid deres Røyg.

11. Derfor siger jeg: mon de have stødt an, paa det de skulde falde? det være langt fra! Men ved deres Fald er Saliggjørelsen vederfaaren Hedningerne, at den skulde vække hine til Miskjærhed.

12. Men dersom deres Fald er Verdens Rigdom, og deres Mangel er Hedningernes Rigdom, hvor meget mere skal deres Fylde være det!

13. Thi til eder, Hedninger! taler jeg. Forsaa vidt som jeg er Hedningernes Apostel, priser jeg mit Embede,

14. om jeg dog kunde vække min Slægt til Ridskærhed, og frelse nogle af dem.

15. Thi dersom deres Forkastelse er Verdens Forkastelse, hvad er deres Antagelse da Andet, end Liv af Døde?

16. Men dersom Førstegræden er hellig, da er Deilen ligesaa; og dersom Roden er hellig, da ere Grenene ligesaa.

17. Men om nogle af Grenene ere afbrudte, og du, som var en vild Ole-

5 Even so then at the time also there is a according to the election

6 And if by grace, the more of works: other is no more grace. But works, then is it no more otherwise work is no more

7 What then? Israel obtained that which he for; but the election hath it, and the rest were blessed

8 (According as it is written) hath given them the spirit, eyes that they should see, and ears that they should hear unto this day.

9 And David saith, Let me be made a snare, and a stumbling-block, and a reproach unto them:

10 Let their eyes be darkened that they may not see, and their back alway bowed down

11 I say then, Have they stumbled that they should fall? God forbid: but rather through their fall salvation is come unto the Gentiles, for to provoke them to jealousy.

12 Now if the fall of riches of the world, and enriching of them the riches of the Gentiles; how much more shall the fallfulness?

13 For I speak to you inasmuch as I am the Gentiles, I magnify mine office:

14 If by any means I might have provoked them to emulation *themselves* my flesh, and might save them.

15 For if the casting of them be the reconciling of the world, what shall the reconciliation be, but life from the dead?

16 For if the first fruit of the lump is also holy: the root be holy, so are the branches.

17 And if some of the branches be broken off, and

17. er indpobet iblandt dem, og ble-
 18. meddeelt i Oletræets Rod og
 19. Rødt,

18. da roes dig ikke mod Grenene;
 19. men dersom du roser dig, da bærer du
 20. ikke Roden, men Roden dig.

19. Du maatte da sige: Grenene ere
 20. brudte, for at jeg skulde blive indpo-
 21. bet.

20. Vel! de ere afbrudte ved Van-
 21. tro, men du staar ved Troen; vær
 22. ikke hovmodig, men frygt!

21. Thi dersom Gud ikke haver spa-
 22. red de naturlige Grene, skal han vel ei
 23. spare dig.

22. See derfor Guds Godhed og
 23. Strenghed: Strengheden mod dem,
 24. som ere falske; men Godheden mod
 25. dig, om du bliver ved i Godheden;
 26. ellers skal og du afhugges.

23. Men og Hine skulle indpobes,
 24. dersom de ikke blive ved i Vantroen;
 25. Gud er mægtig til atter at indpobe
 26. dem.

24. Thi dersom du er afhuggen af
 25. det Oletræ, som er vildt af Naturen,
 26. og imod Naturen indpobet i et godt
 27. Oletræ, hvor meget mere skulle disse,
 28. som ere af Naturen (Oletræets Grene),
 29. indpobes i deres eget Oletræ?

25. Thi jeg vil ikke, Brødre! at I
 26. skulle være uvibende om denne Hem-
 27. melighed.—paa det I ikke skulle troe
 28. over selv kloge,—at Forhørlighed er
 29. kommen over en Deel af Israel, indtil
 30. Hedningernes Fylde er gaaet ind.

26. Og saa skal det ganske Israel
 27. frelses; som skrevet er: den, som be-
 28. frier, skal komme fra Zion, og afvende
 29. Ugudeligheder fra Jakob;

27. og denne er min Pagt med dem,
 28. naar jeg faaer borttaget deres Synder.

28. Efter Evangelium ere de vel Fjæn-
 29. der for eders Fjælb; men efter Udvæl-
 30. gelsen ere de elstelige for Fædrenes
 31. Fjælb.

wild olive-tree, wert grafted in
 among them, and with them par-
 takest of the root and fatness of
 the olive-tree;

18 Boast not against the branches.
 But if thou boast, thou bearest not
 the root, but the root thee.

19 Thou wilt say then, The
 branches were broken off, that I
 might be grafted in.

20 Well; because of unbelief
 they were broken off, and thou
 standest by faith. Be not high-
 minded, but fear:

21 For if God spared not the na-
 tural branches, take heed lest he
 also spare not thee.

22 Behold therefore the goodness
 and severity of God: on them
 which fell, severity; but toward
 thee, goodness, if thou continue in
 his goodness: otherwise thou also
 shalt be cut off.

23 And they also, if they abide
 not still in unbelief, shall be graft-
 ed in: for God is able to graft
 them in again.

24 For if thou wert cut out of the
 olive-tree which is wild by nature,
 and wert grafted contrary to na-
 ture into a good olive-tree; how
 much more shall these, which be
 the natural branches, be grafted
 into their own olive-tree?

25 For I would not, brethren,
 that ye should be ignorant of this
 mystery, (lest ye should be wise
 in your own conceits) that blind-
 ness in part is happened to Israel,
 until the fulness of the Gentiles
 be come in.

26 And so all Israel shall be
 saved: as it is written, There shall
 come out of Zion the Deliverer,
 and shall turn away ungodliness
 from Jacob:

27 For this is my covenant unto
 them, when I shall take away their
 sins.

28 As concerning the gospel,
 they are enemies for your sakes:
 but as touching the election, they
 are beloved for the fathers' sakes.

unbøggel, for at han kunde forvare sig over Alle.

33. O Høgheds Dyd, baade paa Guds Vilddom og Kundskab! hvor urandsfagelige ere hans Domme, og hans Veie usportlige!

34. Thi hvo haver kendt Herrens Sind? eller hvo var hans Raadgiver?

35. Eller hvo gab ham først, at det igjen skulde betale ham?

36. Thi af ham, og ved ham, og til ham ere alle Ting; ham være Ære i Evighed! Amen

12. Capitel.

Derfor formaner jeg eder, Brødre! ved Guds Barmhertighed, at I fremstille eders Legemer som et levende, helligt, og Gud velbehageligt Offer, (hvilket er) eders fornuftige Gudsdyrkelse;

2. og stifter eder ikke lige med denne Verden; men bliver forvandlede ved eders Sinds Gjernelse, saa at I skøne, hvad der er den Guds gode og velbehagelige og fuldkomne Villie

an in unum, tua mercy upon all.

33 O the depth of the wisdom and God! how unsearchable judgments, and his ways are out!

34 For who hath known the Lord? or who hath counselled him?

35 Or who hath first said, and it shall be recompensed him again?

36 For of him, and to him are all things, and to him be glory for ever.

CHAPTE

I BESEECH you to present your bodies as a living sacrifice, holy, and acceptable unto God, which is your worship.

2 And be not conformed to this world: but be ye transformed by the renewing of your mind, that ye may prove what is that good, and acceptable, and perfect will of God.

n hver for sig ere vi hinan-

derdi vi have afskillige
 efter den Raade, som er
 aa, hvad enten vi have
 Gave, (da laader os bruge
 til vor Troe;

i have) en Tjeneste, (da
 ge bare) paa Tjenesten;
 en er Lærer, paa Lærdom-

n Rogen formaner, paa
 i; den, som uddeler, (gjøre
 elighed; den, som er For-
 ere det) med Guld; den,
 armhjertighed, (gjøre den)

heden være uden Estramt;
 for det Onde, hænger fast
 ;

hinanden inderlig hengiv-
 g Kjærlighed; forekommer
 ed Erhødelighed;

ikke lunke i eders Over;
 vende i Anden; tjener

glade i Haabet, taalmo-
 ssen, varagtige i Bonnen;

r eder de Helliges Nød-
 , laaner gjerne Guld.

ner dem, som eder forfølge;
 forbander ikke.

r eder med de Glade, og
 de Grædende.

et Sind mod hverandre;
 efter de høie Ting, men
 til de lave; vorder ikke

r ikke Rogen Ondt for
 litter eder paa det Gode
 inessers Afsyn.

n det er muligt, da holder
 le Menneſter, saavidt det
 r.

r eder ikke selv, I Elſtelige!
 reden Tid; thi der er ſtre-
 n horer mig til; jeg vil
 GErren.

ba din Glæde hungrer,

dy in Christ, and every one members
 one of another.

6 Having then gifts, differing ac-
 cording to the grace that is given
 to us, whether prophecy, *let us*
prophecy according to the propor-
 tion of faith;

7 Or ministry, *let us wait* on our
 ministering: or he that teacheth,
 on teaching:

8 Or he that exhorteth, on exhor-
 tation: he that giveth, *let him do it*
 with simplicity: he that ruleth,
 with diligence; he that sheweth
 mercy, with cheerfulness.

9 *Let love be without dissimula-*
tion. Abhor that which is evil;
cleave to that which is good.

10 *Be kindly affectioned one to*
another with brotherly love; in
honour preferring one another;

11 Not slothful in business; fer-
 vent in spirit; serving the Lord;

12 Rejoicing in hope; patient in
 tribulation; continuing instant in
 prayer;

13 Distributing to the necessity
 of saints; given to hospitality.

14 Bless them which persecute
 you; bless, and curse not.

15 Rejoice with them that do
 rejoice, and weep with them that
 weep.

16 *Be of the same mind one*
toward another. Mind not high
things, but condescend to men of
low estate. Be not wise in your
own conceits.

17 Recompense to no man evil
 for evil. Provide things honest in
 the sight of all men.

18 *If it be possible, as much as*
lieth in you, live peaceably with
all men.

19 Dearly beloved, avenge not
 yourselves, but *rather* give place
 unto wrath: for it is written, Ven-
 geance is mine; I will repay, *saieth*
the Lord.

20 Therefore, if thine enemy

giv ham Mad; dersom han tørster, giv ham Drikke; thi naar du det gjør, samler du gloende Kul paa hans Hoved.

21. Lad dig ikke overvinde af det Onde; men overvind det Onde med det Gode.

13. Capitel.

Hvert Menneske være de foresatte Øvrigheder underdanig, thi der er ikke Øvrighed uden af Gud; men de Øvrigheder, som ere, har Gud beklædt,

2. saa at hvo, som sætter sig imod Øvrigheden, imodstaar Guds Forordning; men de, som imodstaar, skulle faae deres Døm.

3. Thi de Regjerende ere ikke til Straf for gode Gjerninger, men for onde. Vil du da ikke frygte for Øvrigheden, saa gjør det, som godt er, og du skal have Bilsat af den.

4. Thi den er Guds Tjener, blig til Gode. Men dersom du gjør det, som er ondt, da frygt dig, thi den bærer ikke Sværdet forgjeves; thi den er Guds Tjener, en Hævner til Straf over den, som gjør det Onde.

5. Derfor er det fornødent, at være underdanig, ikke alene for Straffens Skyld, men ogsaa for Samvittighedens.

6. Thi af samme Aarsag betale I dem og Skat; thi de ere Guds Tjenere, som just skulle stadigen tage vare paa dette.

7. Giver derfor Alle, hvad I ere (dem) skyldige; den Skat, (som bør) Skat; den Told, (som bør) Told; den Frygt, (som bør) Frygt; den Ære, (som bør) Ære.

8. Bliver Ingen Noget skyldig, uden det at elske hverandre; thi hvo, som elsker den Anden, haver opfyldt Loven.

9. Thi det: du skal ikke bebrive Hoer; du skal ikke ihjelslaae; du skal ikke stjæle; du skal ikke sige falsk Vidnesbyrd; du skal ikke begjere; og om der er noget andet Bød, det indbefattes,

hunger, feed him; if he thirst, give him drink: for in so doing thou shalt heap coals of fire on his head.

21. Be not overcome of evil, but overcome evil with good.

CHAPTER XIII.

LET every soul be subject unto the higher powers. For there is no power but of God: the powers that be, are ordained of God.

2 Whosoever therefore resisteth the power, resisteth the ordinance of God: and they that resist shall receive to themselves damnation.

3 For rulers are not a terror to good works, but to the evil. Wilt thou then not be afraid of the power? do that which is good, and thou shalt have praise of the same:

4 For he is the minister of God to thee for good. But if thou do that which is evil, be afraid; for he beareth not the sword in vain: for he is the minister of God, a revenger to execute wrath upon him that doeth evil.

5 Wherefore ye must needs be subject, not only for wrath, but also for conscience' sake.

6 For, for this cause pay ye tribute also: for they are God's ministers, attending continually upon this very thing.

7 Render therefore to all their dues: tribute to whom tribute is due; custom to whom custom; fear to whom fear; honour to whom honour.

8 Owe no man any thing, but to love one another: for he that loveth another hath fulfilled the law.

9 For this, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not kill, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness, Thou shalt not covet; and if there be any other

en Hovedsum, i dette Ord, det g: du skal elske din Næste som dig.

Kjærligheden tilføjer Næsten indt; derfor er Kjærligheden Lovlyde.

Og dette (bør stee), efterdi vi vide, at Stunden allerede er der, (fulle) opstaae af Søvn; thi tæse er nu nærmere, end da vi troende.

Ratten er fremgangen, og Dagsommen nær. Derfor lader os de Mørkets Gjerninger, og isere Raaben.

Lader os handre skifteligen, som igen: ikke i Graadserie og Druf-, ikke i Ledsagtighed og Uteerlige i Riv og Avind.

Men iserer den Herre Jesum, og pleier ikke Rjødets til (at Begjærlighed).

14. Capitel.

1 antager (eder) den, som er strøbelig i Troen, og dømmes is Meninger.

2 troer, at man maa æde Alle-; men den Strøbelige æder Arter.

3, som æder, foragte ikke den, æder, og hvo, som ikke æder, ikke den, som æder, thi Gud antaget ham.

4 er du, som dømmes en fremvend? han staaer eller falder egen Herre; men han skal blive e, thi Gud er mægtig til at am opreist.

5 n agter den ene Dag (hellig) or den anden, en Anden agter ag (lige). Hver være fuld forst eget Sind.

6, som gjør sig Mening om, mener det for Herren; og m ikke gjør sig Mening om Dagen gjør det ogsaa for Herren. m æder, gjør det for Herren, æfter Gud; og hvo, som ikke

commandment, it is briefly comprehended in this saying, namely, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

10 Love worketh no ill to his neighbour: therefore love is the fulfilling of the law.

11 And that, knowing the time, that now it is high time to awake out of sleep: for now is our salvation nearer than when we believed.

12 The night is far spent, the day is at hand: let us therefore cast off the works of darkness, and let us put on the armour of light.

13 Let us walk honestly, as in the day: not in rioting and drunkenness, not in chambering and wantonness, not in strife and envying.

14 But put ye on the Lord Jesus Christ, and make not provision for the flesh, to fulfil the lusts thereof.

CHAPTER XIV.

HIM that is weak in the faith receive ye, but not to doubtful disputations.

2 For one believeth that he may eat all things; another, who is weak, eateth herbs.

3 Let not him that eateth, despise him that eateth not; and let not him which eateth not, judge him that eateth: for God hath received him.

4 Who art thou that judgest another man's servant? to his own master he standeth or falleth: yea, he shall be holden up: for God is able to make him stand.

5 One man esteemeth one day above another: another esteemeth every day alike. Let every man be fully persuaded in his own mind.

6 He that regardeth the day, regardeth it unto the Lord: and he that regardeth not the day, to the Lord he doth not regard it. He that eateth, eateth to the Lord, for he giveth God thanks; and he

æder, gjør det ogsaa for Herren, og takker Gud.

7. Thi Ingen af os lever sig selv, og Ingen døer sig selv;

8. thi baade, dersom vi leve, leve vi for Herren, og dersom vi døe, døe vi for Herren; derfor, enten vi leve eller døe, ere vi Herrens.

9. Thi dertil er Kristus baade død og opstanden, og igjen bleven levende, at han skal herske baade over Døde og Levende.

10. Men du, hvi dømmes du din Broder? eller og du, hvi foragter du din Broder? vi skulle jo alle fremstilles for Christi Domstol.

11. Thi der er skrevet: saa sandt jeg lever, siger Herren, skal hvert Knæ bøies for mig, og hver Tunge skal befinde Gud.

12. Altsaa skal da hver af os gjøre Gud Regnskab for sig selv.

13. Derfor lader os ikke mere dømmes hyerandre; men dømmes heller dette, at Ingen maa sætte Anstød eller Forargelse for en Broder.

14. Jeg veeb, og er vis paa i den Herre Jesu, at Intet (er) vanhelligt i sig selv, uden for den, som anseer Noget for at være vanhelligt, ham er det vanhelligt.

15. Men dersom din Broder bedrøves for Mads Skib, saa omgaaes du ikke mere efter Kjærlighed. Ved ikke ved din Mad den i Fordærvelse, for hvis Skib Kristus er død.

16. Lader derfor eders Gode ikke blive bespottet.

17. Thi Guds Rige er ikke Mad og Drikke, men Retfærdighed, og Fred, og Glæde i den Hellig-Aand.

18. Thi hvo, som derudi tjener Kristus, er velbehagelig for Gud, og retstaffen for Menneskene.

19. Derfor lader os da trage efter det, som tjener til Fred og til indbyrdes Opbyggelse.

20. Redbryd ikke Guds Gjerning for

that eateth not, to the Lord he eateth not, and giveth God thanks.

7 For none of us liveth to himself, and no man dieth to himself.

8 For whether we live, we live unto the Lord; and whether we die, we die unto the Lord: whether we live therefore, or die, we are the Lord's.

9 For to this end Christ both died, and rose, and revived, that he might be Lord both of the dead and living.

10 But why dost thou judge thy brother? or why dost thou set at nought thy brother? for we shall all stand before the judgment-seat of Christ.

11 For it is written, As I live, saith the Lord, every knee shall bow to me, and every tongue shall confess to God.

12 So then every one of us shall give account of himself to God.

13 Let us not therefore judge one another any more: but judge this rather, that no man put a stumbling-block, or an occasion to fall in his brother's way.

14 I know, and am persuaded by the Lord Jesus, that *there is* nothing unclean of itself: but to him that esteemeth any thing to be unclean, to him it is unclean.

15 But if thy brother be grieved with *thy* meat, now walkest thou not charitably. Destroy not him with thy meat, for whom Christ died.

16 Let not then your good be evil spoken of:

17 For the kingdom of God is not meat and drink, but righteousness, and peace, and joy in the Holy Ghost.

18 For he that in these things serveth Christ, is acceptable to God, and approved of men.

19 Let us therefore follow after the things which make for peace, and things wherewith one may edify another.

20 For meat destroy not the work

Rebs Skjld. Alt er vel reent, men et er ondt for det Menneske, som æder det (Samvittigheds) Anstød.

21. Det er godt, ikke at æde Kød, her at drikke Viin, eller (at gjøre) noget, hvorover din Broder støder sig, her forarges, eller ængstes.

22. Du haver Troe; hav den hos sig selv for Gud: salig er den, som ikke dommer sig selv i det, som han vilger.

23. Men den Tvivlende, dersom han her, da er han fordømt, fordi det ikke (her) af Troe; men Alt det, som ikke af Troe, er Synd

of God. All things indeed are pure; but it is evil for that man who eateth with offence.

21 It is good neither to eat flesh, nor to drink wine, nor any thing whereby thy brother stumbleth, or is offended, or is made weak.

22 Hast thou faith? have it to thyself before God. Happy is he that condemneth not himself in that thing which he alloweth.

23 And he that doubteth is damned if he eat, because he eateth not of faith: for whatsoever is not of faith is sin.

15. Capitel.

Men vi, som formaae det, ere skildige at bære over med de Svages Svagheder, og ikke behage os selv. Her af os bære sin Næste til Bedet i det Gode, til Opbyggelse.

Thi ogsaa Christus levede ikke sig til Behag; men som skrevet staaer: Forhaanelser, som dig forhaane, kaldne paa mig.

Thi haabsomhelst tilforn er skrevet tilforn skrevet os til Lærdom; det vi skulle have Haab formedelst Imodigheden, og Skrifternes Trøst.

Men Laalmodighedens og Trøstens give eder, at have eet Sind indes efter Christum Jesum,

aa at I endragtigen med een d kunne prise Gud og vor Herres Christi Fader.

Derfor antager eder hverandre, men og Christus haver antaget sig i Guds Ære.

Jeg siger nemlig, at Jesus Christ blev en Omstaaelse for Jeres indes Sandbruheds Skjld, til at: ste Forjættelserne til Fædrene; æn at Gjerningerne skulle prise or hans Barmhertigheds Skjld; skrevet er: derfor vil jeg befende laudt Gjerningerne, og lovsynge dem.

CHAPTER XV.

WE then that are strong ought to bear the infirmities of the weak, and not to please ourselves.

2 Let every one of us please his neighbour for his good to edification.

3 For even Christ pleased not himself; but, as it is written, The reproaches of them that reproached thee fell on me.

4 For whatsoever things were written aforetime, were written for our learning, that we through patience and comfort of the scriptures might have hope.

5 Now the God of patience and consolation grant you to be like-minded one toward another according to Christ Jesus:

6 That ye may with one mind and one mouth glorify God, even the Father of our Lord Jesus Christ.

7 Wherefore receive ye one another, as Christ also received us, to the glory of God.

8 Now I say that Jesus Christ was a minister of the circumcision for the truth of God, to confirm the promises made unto the fathers:

9 And that the Gentiles might glorify God for his mercy; as it is written, For this cause I will confess to thee among the Gentiles, and sing unto thy name.

10. Og atter siger han: fryd eder, I Hedninger! med hans Følf.

11. Og atter: lober Herren, alle Hedninger! og priser ham, alle Følf!

12. Og atter siger Esaias: der skal være den Rod af Isai, og den, som opstaaer at regjere over Hedningerne; paa ham skulle Hedningerne haabe.

13. Men Haabets Gud fylde eder med al Glæde og Fred, idet I troe, at I kunne vorde rige i Haabet ved den Hellig Aands Kraft.

14. Men jeg er og selv forbiøstet om eder, mine Brødre! at ogsaa I ere fulde af Gødhed, rige paa al Kundskab, istand til og at paaminde hverandre.

15. Dog har jeg, Brødre! for en Deel strevet noget dristigt til eder, som den, der paaminde eder, efter den Naade, som mig er givet af Gud,

16. at være Jesu Christi Tjener til Hedningerne, og betjene Guds Evangelium, paa det at Hedningernes Offer maa blive velbehageligt, helliget formedst den Hellig Aand.

17. Derfor haver jeg Røds i Christo Jesu, i min Tjeneste for Gud.

18. Thi jeg bli ikke fordrifst mig til at tale Noget om det, som Kristus ikke haver udrettet ved mig til Hedningernes Lydighed, ved Ord og Gjerning,

19. ved Tegns og Undergjerningers Kraft, ved Guds Aands Kraft: saa at jeg fra Jerusalem og trindt omkring indtil Illyrien haver tilfulde forkyndt Christi Evangelium;

20. dog saaledes, at jeg havde synnerlig Lyft til at prædike Evangelium, ikke der, hvor Kristus var nævnet, paa det at jeg ikke skulde bygge paa en fremmed Grundbold;

21. men, som strevet staaer: de, for hvilke Intet var kundgjort om ham,

10 And again he saith, Rejoice, ye Gentiles, with his people.

11 And again, Praise the Lord, all ye Gentiles; and laud him, all ye people.

12 And again Esaias saith, There shall be a root of Jesse, and he that shall rise to reign over the Gentiles; in him shall the Gentiles trust.

13 Now the God of hope fill you with all joy and peace in believing, that ye may abound in hope, through the power of the Holy Ghost.

14 And I myself also am persuaded of you, my brethren, that ye also are full of goodness, filled with all knowledge, able also to admonish one another.

15 Nevertheless, brethren, I have written the more boldly unto you in some sort, as putting you in mind, because of the grace that is given to me of God,

16 That I should be the minister of Jesus Christ to the Gentiles, ministering the gospel of God, that the offering up of the Gentiles might be acceptable, being sanctified by the Holy Ghost.

17 I have therefore whereof I may glory through Jesus Christ, in those things which pertain to God.

18 For I will not dare to speak of any of those things which Christ hath not wrought by me, to make the Gentiles obedient, by word and deed,

19 Through mighty signs and wonders, by the power of the Spirit of God; so that from Jerusalem, and round about unto Illyricum, I have fully preached the gospel of Christ.

20 Yea, so have I strived to preach the gospel, not where Christ was named, lest I should build upon another man's foundation:

21 But as it is written, To whom he was not spoken of, they shall

stulle see; og de, som ikke havde hørt, stulle forstaae.

22. Der ved er jeg og mange Gange bleven forhindret i at komme til eder.

23. Men nu, da jeg ikke mere haver Rum i disse Lande, men i mange Aar haver havt Længsel efter at komme til eder,

24. vil jeg, naar jeg reiser til Spanien, komme til eder; thi jeg haaber at see eder, naar jeg reiser igjennem, og at blive ledsaget derhen af eder, naar jeg først i nogen Maade er bleven tilfredsstillet hos eder.

25. Men nu reiser jeg til Jerusalem, for at tjene de Hellige.

26. Thi Macedonien og Achaia have anset for godt, at gjøre et Sammenstod til de fattige iblandt de Hellige, som ere i Jerusalem.

27. Thi de anstaae det for godt, og ere ogsaa deres Skyldnere. Thi ere Sedningerne blebene deelagtige i Guds aandelige Goder, da ere de og skyldige at bevise dem Tjeneste i det Tidelige.

28. Naar jeg da haver fuldbragt dette, og sikkert overleveret dem denne Frugt, vil jeg drage derfra igjennem eders (Land) til Spanien.

29. Men jeg veed, at, naar jeg kommer til eder, skal jeg komme med Christi Evangelii Betsignelses Gyldne.

30. Men jeg formaner eder, Brødre! ved vor Herre Jesus Kristus, og ved Andens Kjerlighed, at I vilde stride med mig i Bøn for mig til Gud,

31. at jeg maa blive friet fra de Bantroe i Judæa; og at mit Ørinde til Jerusalem maa blive de Hellige behageligt;

32. paa det jeg kan komme til eder med Glæde efter Guds Villie, og berøvet med eder.

33. Men Fredens Gud være med eder alle, Amen.

see: and they that have not heard shall understand.

22 For which cause also I have been much hindered from coming to you.

23 But now having no more place in these parts, and having a great desire these many years to come unto you;

24 Whensoever I take my journey into Spain, I will come to you: for I trust to see you in my journey, and to be brought on my way thitherward by you, if first I be somewhat filled with your company.

25 But now I go unto Jerusalem to minister unto the saints.

26 For it hath pleased them of Macedonia and Achaia to make a certain contribution for the poor saints which are at Jerusalem.

27 It hath pleased them verily; and their debtors they are. For if the Gentiles have been made partakers of their spiritual things, their duty is also to minister unto them in carnal things.

28 When therefore I have performed this, and have sealed to them this fruit, I will come by you into Spain.

29 And I am sure that when I come unto you, I shall come in the fulness of the blessing of the gospel of Christ.

30 Now I beseech you, brethren, for the Lord Jesus Christ's sake, and for the love of the Spirit, that ye strive together with me in your prayers to God for me;

31 That I may be delivered from them that do not believe in Judea; and that my service which I have for Jerusalem, may be accepted of the saints;

32 That I may come unto you with joy by the will of God, and may with you be refreshed.

33 Now the God of peace be with you all. Amen.

16. Capitel.

Men jeg anbefaler eder Phoebe, vor Søster, som er Menighedens Tjenerinde i Kenchrea,

2. at I antage hende i Herren, som det sommer de Hellige, og gjøre hende Bistand, i hvadsømhøist hun maatte have eder behov; thi hun haver og gjort mange Bistand, ja ogsaa mig selv.

3. Hilsen Priscilla og Aquila, mine Medarbejdere i Christo Jesu,

4. hvilte have sat deres eget Liv i Fare for mit, hvilte ikke jeg alene takker, men og alle Hedningernes Menigheder;

5. og hilsen Menigheden i deres Huus. Hilsen Epenetus, min Elstelige, som er Achaia's Førstegæde til Christum.

6. Hilsen Maria, som haver arbejdet meget for os.

7. Hilsen Andronicus, og Junias, mine Frænder og mine Medfangne, som ere mærkelige blandt Apostlerne, som og før mig have været i Christo.

8. Hilsen Amplias, min Elstelige i Herren.

9. Hilsen Urbanus, vor Medarbejder i Christo, og Stachys, min Elstelige.

10. Hilsen Appelles, den Prævede i Christo. Hilsen dem, som ere af Aristobulus' (Huus).

11. Hilsen Herodion, min Frænde. Hilsen dem af Narcissus' (Huus), som ere i Herren.

12. Hilsen Tryphena, og Tryphosa, som have arbejdet i Herren. Hilsen Persis den Elstelige, som haver arbejdet meget i Herren.

13. Hilsen Rufus, den Udbalte i Herren, og hans og min Moder.

14. Hilsen Asyncritus, Phlegon, Hermas, Patrobas, Hermes, og Brødre hos dem.

15. Hilsen Philologus og Julia, Nereus og hans Søster, og Olympia, og alle de Hellige hos dem.

16. Hilsen hverandre med et hel-

CHAPTER XVI.

I COMMEND unto you Phoebe our sister, which is a servant of the church which is at Cenchrea:

2 That ye receive her in the Lord, as becometh saints, and that ye assist her in whatsoever business she hath need of you: for she hath been a succourer to many, and of myself also.

3 Greet Priscilla and Aquila, my helpers in Christ Jesus:

4 Who have for my life laid down their own necks: unto whom not only I give thanks, but all the churches of the Gentiles.

5 Likewise greet the church that is in their house. Salute my well beloved Epenetus, who is the first fruits of Achaia unto Christ.

6 Greet Mary, who bestowed much labour on us.

7 Salute Andronicus and Junia my kinsmen, and my fellow-labourers, who are of note among the apostles, who also were in Christ before me.

8 Greet Amplias my beloved the Lord.

9 Salute Urbane, our helper in Christ, and Stachys my beloved.

10 Salute Appelles approved in Christ. Salute them which are of Aristobulus' household.

11 Salute Herodion my kinsman. Greet them that be of the household of Narcissus, which are in the Lord.

12 Salute Tryphena and Tryphosa, who labour in the Lord. Salute the beloved Persis, who laboured much in the Lord.

13 Salute Rufus chosen in the Lord, and his mother and mine.

14 Salute Asyncritus, Phlegon, Hermas, Patrobas, Hermes, and the brethren which are with them.

15 Salute Philologus, and Julia, Nereus, and his sister, and Olympia, and all the saints which are with them.

16 Salute one another with

ihristi Menigheber hilse

g formaner eder, Brødre!
aa dem, som volde Splid
r thertimod den Lærdom,
lært; og viger bort fra

aa danne tjene iffe vor
Christo, men deres egen
ormedelt sæde Ord og
le forføre de de Enfoldi-

rø Lydhighed er bleven Alle
or glæder jeg mig over
g vil, at I skulle være
høde, men eenfoldige til

fredens Gud skal snart
ad under eders Fødder.
Jesu Christ! Naade være
Imen.

rus, min Medarbejder, og
ison, og Sofipater, mine
e eder.

rtius, som har nedstrevet
ifser eder i Herren.

min og den hele Menig-
fer eder. Erastus, Sta-
fster, hilser eder, og Bro-
is.

erres Jesu Christi Naade
r alle! Amen.

in, som er mægtig til at
fter mit Evangelium og
Brædften, efter Aabenba-
n Hemmelighed, som var
ige Liden,

nu aabenbaret, og ifølge
: Skrifter, efter den evige
ing, kundgjort for alle
Troens Lydhighed,

en ene vise Gud, være
um Christum i al Ewig-

iere blev streben fra Co-
Roede, Menighebend
ubi Kenchrea.]

holy kiss. The churches of Christ
salute you.

17 Now I beseech you, brethren,
mark them which cause divisions
and offences, contrary to the doc-
trine which ye have learned; and
avoid them.

18 For they that are such serve
not our Lord Jesus Christ, but their
own belly; and by good words
and fair speeches deceive the
hearts of the simple.

19 For your obedience is come
abroad unto all men. I am glad
therefore on your behalf: but yet
I would have you wise unto that
which is good, and simple con-
cerning evil.

20 And the God of peace shall
bruise Satan under your feet
shortly. The grace of our Lord
Jesus Christ be with you. Amen.

21 Timotheus, my work-fellow,
and Lucius, and Jason, and Sosi-
pater, my kinsmen, salute you.

22 I Tertius, who wrote this
epistle, salute you in the Lord.

23 Gaius mine host, and of the
whole church, saluteth you. Eras-
tus the chamberlain of the city
saluteth you, and Quartus a bro-
ther.

24 The grace of our Lord Jesus
Christ be with you all. Amen.

25 Now to him that is of power
to stablish you according to my
gospel, and the preaching of Jesus
Christ, according to the revelation
of the mystery, which was kept
secret since the world began,

26 But now is made manifest,
and by the scriptures of the pro-
phets, according to the command-
ment of the everlasting God, made
known to all nations for the obedi-
ence of faith:

27 To God only wise, be glory
through Jesus Christ for ever.
Amen.

¶ Written to the Romans from
Corinthus, and sent by Phebe
servant of the church at Cen-
chrea.

St. Pauli første Brev

til de

Corinthier.

1. Capitel.

Paulus, kaldet ved Guds Bille til Jesu Christi Apostel, og Broderen Sosthenes,

2. til Guds Menighed, som er i Corinth, de i Christo Jesu Helligede, de kaldte Hellige, tilligemed alle dem, som paaafalde vor Herres Jesu Christi Navn, paa hvert Sted, baade deres og bort:

3. Naade være med eder, og Fred, fra Gud vor Fader, og den Herre Jesu Christo!

4. Jeg takker min Gud altid for eder, for den Guds Naade, som er eder givet i Christo Jesu,

5. at I ubi ham ere glorte rige i Alt, i al Lære, og al Kundskab;

6. ligesom det Christi Bidnesbryd er blevet befæstet hos eder,

7. saa at eder ikke fattes paa nogen Naabegave, idet I forvente vor Herres Jesu Christi Aabenbarelse,

8. som og skal befæste eder indtil Enden, (saa at I skulle være) ustraffelige paa vor Herres Jesu Christi Dag.

9. Gud er trofast, ved hvem I ere kaldte til hans Sønns Jesu Christi vor Herres Samfund.

10. Men jeg formaner eder, Brødre! ved vor Herres Jesu Christi Navn, at I alle skulle tale det Samme, og at der ikke maa være Splid iblandt eder, men at I skulle være fast forenede i det samme Sind, og i den samme Mening.

THE FIRST EP.

OF PAUL, THE APOSTLE

CORINTHI.

CHAPTER

PAUL, called to be a Jesus Christ throu of God, and Sosthenes

2 Unto the church of is at Corinth, to the sanctified in Christ J to be saints, with all th place call upon the na Christ our Lord, both ours:

3 Grace be unto you from God our Father, a Lord Jesus Christ.

4 I thank my God your behalf, for the gi which is given you Christ;

5 That in every thing riched by him, in al and in all knowledge;

6 Even as the testimo was confirmed in you:

7 So that ye come b gift; waiting for the our Lord Jesus Christ:

8 Whoshall also confi the end, that ye may b in the day of our Christ.

9 God is faithful, b were called unto the f his Son Jesus Christ ou

10 Now I beseech ye by the name of our Christ, that ye all spea thing, and that there l ions among you; but th sectly joined together mind, and in the sam

1. Thi af Chloes (Huusfolk) er mig
kendegivet om eder, mine Brødre!
Der ere Trætter iblandt eder.

2. Jeg taler nemlig om dette, at
I af eder siger, enten: jeg er
Pauli, eller: jeg er Apolles, eller: jeg
er Cephas, eller: jeg er Christi.

3. Er Christus deelt? mon Paulus
er korsfæstet for eder? eller ere I
de til Pauli Ravn?

4. Jeg takker Gud, at jeg ikke haver
det nogen af eder uden Crispus og
Gaius;

5. at ikke nogen skal sige, at jeg
har døbt til mit Ravn.

6. Dog jeg døbte ogsaa Stephane
Husfolk; ellers veed jeg ikke, at jeg
har døbt nogen Anden.

7. Thi Kristus udfendte mig ikke
at døbe, men for at prædike Evan-
gelium; ikke med vise Ord, at Christi
ikke skulde tabe sin Kraft.

8. Thi det Korsets Ord er vel dem
i Daarlighed, som blive fortabte;
men for os, som blive salige, er det en
Guds Kraft.

9. Thi der er skrevet: jeg vil for-
te de Vises Wiisdom, og tilintetgjøre
Forstandiges Forstand.

10. Hvor er en Wiis? hvor er en
klistfog? hvor er denne Verdens
Mundster? haver ikke Gud gjort den-
ne Verdens Wiisdom til Daarlighed?

11. Thi efterdi Verden formedelst
Guds Wiisdom ikke kjendte Gud i Guds Wiis-
dom, da behagede det Gud formedelst
denne Værdiløshed Daarlighed at gjøre
den salige, som troe;

12. saasom baade Jøderne øste Tegn,
og Oræterne søge Wiisdom;

13. men vi prædike den korsfæstede
Kristus, (som er) Jøderne en Forar-
bejdelse, og Oræterne en Daarlighed;

14. men for dem, som ere kaldte,
Jøder og Oræter, (prædike vi)
Kristus, Guds Kraft og Guds Wiis-
dom.

15. Thi det Daarlige fra Gud er

11 For it hath been declared unto
me of you, my brethren, by them
which are of the house of Chloe, that
there are contentions among you.

12 Now this I say, that every
one of you saith, I am of Paul;
and I of Apollos; and I of Ce-
phas; and I of Christ.

13 Is Christ divided? was Paul
crucified for you? or were ye bap-
tized in the name of Paul?

14 I thank God that I baptized
none of you, but Crispus and Gaius;

15 Lest any should say that I had
baptized in mine own name.

16 And I baptized also the house-
hold of Stephanas; besides, I know
not whether I baptized any other.

17 For Christ sent me not to bap-
tize, but to preach the gospel: not
with wisdom of words, lest the
cross of Christ should be made of
none effect.

18 For the preaching of the cross
is to them that perish, foolishness;
but unto us which are saved, it is
the power of God.

19 For it is written, I will des-
troy the wisdom of the wise, and
will bring to nothing the under-
standing of the prudent.

20 Where is the wise? where is
the scribe? where is the disputer
of this world? hath not God made
foolish the wisdom of this world?

21 For after that in the wisdom
of God the world by wisdom knew
not God, it pleased God by the
foolishness of preaching to save
them that believe.

22 For the Jews require a sign,
and the Greeks seek after wis-
dom:

23 But we preach Christ cruci-
fied, unto the Jews a stumbling-
block, and unto the Greeks fool-
ishness;

24 But unto them which are
called, both Jews and Greeks,
Christ the power of God, and the
wisdom of God.

25 Because the foolishness of

blisere end Menneftenes (Blisdom), og det Strøbelige fra Gud er stærkere end Menneftenes (Styrke).

26. Thi betragter, Brødre! eders Raib: at ifte mange Vife efter Rjædet, ifte mange Mægtige, ifte mange Fornemme (ere kaldte);

27. men hvad der er daarligh for Verden, haver Gud udvalgt, for at befjæmme de Vife: og Gud haver udvalgt, hvad der er strøbeligh for Verden, for at befjæmme det Stærke;

28. og Gud haver udvalgt, hvad som er uærbt for Verden, og hvad som er ringeagtet, og hvad som Intet er, for at tillintetgjøre det, som er (Noget);

29. paa det, at intet Rjæd skal rose sig for ham.

30. Men ved ham ere I udi Christo Jesu, hvilken er bleven os Blisdom fra Gud, og Retfærdighed, og Helliggjørelse, og Forsløsning;

31. at, som skrevet er: hvo sig roser, rose sig i Herren.

2. Capitel.

Dg jeg, Brødre! der jeg kom til eder, som jeg ifte med prægtige Ord eller Blisdom, at forhynde eder det Guds Vidnesbyrd;

2. thi jeg agtede mig ifte at vide noget iblandt eder, uden Jesum Christum, og ham forfæstet.

3. Og jeg var hos eder med Strøbelighed, og med Frygt, og med megen Bøven;

4. og mit Ord og min Prædiken (stebe) ifte i menneskelig Blisdoms overtalende Ord, men i Aands og Kraftes Bevilsning,

5. at eders Troe ifte stulde være (grundet) i Menneftens Blisdom, men i Guds Kraft.

6. Men vi tale Blisdom iblandt de Fuldkomne, dog ifte denne Verdens Blisdom, ifte heller denne Verdens Overfler, der stulle befjæmmed;

God is wiser than men; and weakness of God is stronger than men.

26 For ye see your calling thren, how that not many men after the flesh, not mighty, not many noble are

27 But God hath chosen the ish things of the world to confound the wise; and God hath chosen the weak things of the world to confound the things which are mighty;

28 And base things of the world and things which are despised hath God chosen, yea, and weak things of the world to bring to nought things that are:

29 That no flesh should glory in his presence.

30 But of him are ye in Jesus, who of God is made wisdom, and righteousness, and sanctification, and redemption:

31 That, according as it is written, He that glorieth, let him glory in the Lord.

CHAPTER II.

AND I, brethren, when I came to you, came not with eloquence of speech, or of wisdom, declaring unto you the testimony of God.

2 For I determined not to know any thing among you, save Jesus Christ, and him crucified.

3 And I was with you in weakness, and in fear, and in trembling.

4 And my speech and my preaching was not with enticing man's wisdom, but in demonstration of the Spirit, and of power:

5 That your faith should stand in the wisdom of God, in the power of God.

6 Howbeit, we speak among them that are perfect, not the wisdom of this world, of the princes of this world, that come to nought:

men vi tale Guds Bliksdom, den hemmelighedsfulde, hvilken var skjult, (G) hvilken Gud haver forud bestemt for Verdens (Begyndelse), til vor Rødd;

Hvilken ingen af denne Verdens Mænd kjendte; thi havde de kjendt det, havde de ikke forskæftet Helligheds Herre.

Men (vi forkynde), som skrevet er: intet Øie har seet, og intet Øre hørt, og som ikke er opkommen i et Menneskes Hjerte, hvad Gud har beredt dem, som ham elste.

Men os haver Gud aabenbaret for os den Aand; thi Aanden søger alle Ting, ogsaa Guds Dybd.

Thi hvilket Menneske veed, hvad er i Mennesket, uden Menneskets Aand, som er i ham? saa veed og Ingen, hvad der er i Gud, uden Guds Aand.

Men vi have ikke annammet Verdens Aand, men den Aand, som er af Gud, paa det at vi kunne kjende det, og er os skjenket af Gud;

hvilket vi og tale, ikke med Ord, men menneskelig Bliksdom lærer, men (Ord), som den Hellig Aand lægger til os alle aandelige Ting med aandelige Ord.

Men det naturlige Menneske lærer ikke de Ting, som høre Guds Aand til; thi de ere ham en Daarlighed, og han kan ikke kjende dem; thi bedømmes aandeligen.

Men den Aandelige bedømmer alle Ting, men selv bedømmes han Ingen.

Thi hvo haver kjendt Herrens Aand, at han kunde undervise ham? vi vi have Christi Sind.

3. Capitel.

Ja, Brødre! kunde ikke tale med jer, som med Aandelige, men som med Aandelige, ligesom med spæde Børn.

Jeg gav eder Mælk at drikke, og

7 But we speak the wisdom of God in a mystery, *even* the hidden wisdom which God ordained before the world unto our glory;

8 Which none of the princes of this world knew: for had they known it, they would not have crucified the Lord of glory.

9 But as it is written, Eye hath not seen, nor ear heard, neither have entered into the heart of man, the things which God hath prepared for them that love him.

10 But God hath revealed *them* unto us by his Spirit; for the Spirit searcheth all things, yea, the deep things of God.

11 For what man knoweth the things of a man, save the spirit of man which is in him? *even* so the things of God knoweth no man, but the Spirit of God.

12 Now we have received, not the spirit of the world, but the Spirit which is of God; that we might know the things that are freely given to us of God.

13 Which things also we speak, not in the words which man's wisdom teacheth, but which the Holy Ghost teacheth; comparing spiritual things with spiritual.

14 But the natural man receiveth not the things of the Spirit of God: for they are foolishness unto him: neither can he know *them*, because they are spiritually discerned.

15 But he that is spiritual judgeth all things, yet he himself is judged of no man.

16 For who hath known the mind of the Lord, that he may instruct him? But we have the mind of Christ.

CHAPTER III.

AND I, brethren, could not speak unto you as unto spiritual, but as unto carnal, *even* as unto babes in Christ.

2 I have fed you with milk, and

ifte (haard) Mød; thi I funde endda ifte (fordøle den), ja, I kunne endnu ifte;

3. thi I ere endnu fjædelige; thi, da der er Rid, og Rid, og Tvedragt iblandt eder, ere I da ifte fjædelige, og omgaaes efter menneskelig Vilis?

4. Thi naar Een siger: jeg er Pauli, men en Anden: jeg er Apollos; ere I da ifte fjædelige?

5. Hvo er da Paulus? og hvo er Apollos? Ejnere, ved hvilke I bleve Troende, og det, efter som Herren haver givet Enhver.

6. Jeg plantede, Apollos vandede; men Gud gav Vægt.

7. Saa er nu hverken den Roget, som planter, ifte heller den, som vandter, men Gud, som giver Vægt.

8. Men den, som planter, og den som vandter, ere Et, men Hver skal faae sin egen Løn efter sit eget Arbejde.

9. Thi vi ere Guds Medarbejdere; I ere Guds Ager, Guds Bygning.

10. Jeg lagde Grundbold, som en vilis Bygmester, efter den Guds Raabe, som mig er giben, men en Anden bygger derpaa; men Enhver see til, hvorledes han bygger derpaa;

11. thi Ingen kan lægge en anden Grundbold, end den, som lagt er, hvilken er Jesus Christus.

12. Men dersom Nogen bygger paa denne Grundbold Guld, Sølv, dyrebare Stene, Træ, Hø, Straa:

13. da skal Hvers Gjerning blive aabenbar; thi Dagen skal klarligen vise det; thi det aabenbares ved Ild, og Ilden skal prøve, hvordan Enhvers Gjerning er.

14. Dersom Nogens Gjerning, som han byggede derpaa, bliver (fast), skal han faae Løn;

15. dersom Nogens Gjerning bliver opbrændt, da skal han lide Skade; men han selv skal blive frelst, dog saaledes som igjennem Ild.

not with meat: for hitherto were not able to bear it, now ye are able.

3 For ye are yet carnal: whereas there is among you eating, and strife, and divisions, ye not carnal, and walk as men.

4 For while one saith, I am Paul; and another, I am of Apollos; are ye not carnal?

5 Who then is Paul, and what Apollos, but ministers by whom ye believed, even as the Lord, to every man?

6 I have planted, Apollos watered: but God gave the increase.

7 So then, neither is he that planteth any thing, neither he that watereth: but God that giveth the increase.

8 Now he that planteth and he that watereth are one: and each man shall receive his own reward according to his own labour.

9 For we are labourers together with God: ye are God's husbandry, ye are God's building.

10 According to the grace of God which is given unto me, as a master-builder, I have laid the foundation, and another buildeth thereon. But let every man heed how he buildeth thereon.

11 For other foundation can no man lay than that is laid, which is Jesus Christ.

12 Now if any man build upon this foundation, gold, silver, precious stones, wood, hay, stubble,

13 Every man's work shall be made manifest: for the day shall declare it, because it shall be revealed by fire; and the fire shall try every man's work, of what sort it is.

14 If any man's work which he hath built thereupon shall suffer loss,

15 If any man's work shall be burned, he shall suffer loss: but he himself shall be saved, as by fire.

de I ifte, at I ere Guds Tem-
pels And boer i eder?

For som Rogen forbræder Guds
ham skal Gud forbræde; thi
tempel er helligt, hvilket I ere.

Men bedrage sig selv; dersom
blandt eder tyffes sig at være
enne Verden, han vorde en
at han kan vorde vilde;

denne Verdens Vilddom er
jød hos Gud; thi der er stre-
t er den, som griber de Vise i
rdstthed.

eller: Herren sender de Vi-
er, at de ere forføngelige.

For rose Ingen sig af Men-
i alle Ting ere eders;
re sig Paulus, eller Apollus,
has, eller Verden, eller Liv,
, eller det Nærværende, eller
nende: alle Ting ere eders;
n I ere Christi; men Chri-
uds.

4. Capitel.

des agte hvert Menneſte os,
i Christi Tjenere og Huus-
der Guds Hemmeligheder.
vrigt udtræves af Huushol-
e maae findes troe.

I jeg agter det for saare Lidet,
os af eder, eller af en menne-
t; ja, jeg dømmes mig end

vel veed jeg Intet med mig
i dermed er jeg ifte retfærdig-
en Herren er den, som mig

for dømmes ifte Rogen for
btill Herren kommer, som og
till Lyset det, som er skjult i
gaaendbare Hjerternes Raad;
il Hver beiderfares sin Lov af

bedte, Brødre! haver jeg
na mig selv og Apollus, for

16 Know ye not that ye are
the temple of God, and *that* the
Spirit of God dwelleth in you?

17 If any man defile the temple
of God, him shall God destroy:
for the temple of God is holy,
which *temple* ye are.

18 Let no man deceive himself.
If any man among you seemeth to
be wise in this world, let him
become a fool, that he may be
wise.

19 For the wisdom of this world
is foolishness with God. For it is
written, He taketh the wise in
their own craftiness.

20 And again, The Lord knoweth
the thoughts of the wise, that they
are vain.

21 Therefore let no man glory in
men: for all things are yours;

22 Whether Paul, or Apollos, or
Cephas, or the world, or life, or
death, or things present, or things
to come; all are yours;

23 And ye are Christ's: and
Christ is God's.

CHAPTER IV.

LET a man so account of us, as
of the ministers of Christ, and
stewards of the mysteries of God.

2 Moreover, it is required in
stewards that a man be found
faithful.

3 But with me it is a very small
thing that I should be judged of
you, or of man's judgment: yea,
I judge not mine own self.

4 For I know nothing by myself;
yet am I not hereby justified: but
he that judgeth me is the Lord.

5 Therefore judge nothing before
the time, until the Lord come, who
both will bring to light the hidden
things of darkness, and will make
manifest the counsels of the hearts:
and then shall every man have
praise of God.

6 And these things, brethren,
have in a figure transferred to m

eders Skyld; at I kunne lære af os ikke at være floge over det, som skrevet er, paa det at I ikke for Nogens Skyld skulle opblæses, den Ene imod den Anden.

7. Thi hvo giver dig Fortrin? og hvad haver du, som du ikke haver annammet? men dersom du og haver annammet det, hvi roser du dig, som om du ikke havde annammet det?

8. I ere allerede blevne mætte, I ere allerede blevne rige, I ere blevne Herrer, uden os; og gid I vare blevne Herrer, og at vi kunne herste med eder.

9. Thi mig synes, at Gud haver fremstillet os Apostle, som de Ringeste, som overantvordede til Døden; thi vi ere blevne et Stue spil for Verden baade for Engle og Menneſter.

10. Vi ere Daarer for Christi Skyld, men I ere floge i Christo; vi strobellige, men I stærke; I herlige, men vi foragtede.

11. Indtil denne Time lide vi baade Hunger og Tørst, og ere nøgne, og faae Mundslag, og have intet vist Opholdssted;

12. og arbejde mæisommeligen med vore egne Hænder. Overskjeldede besligne vi; forfulgte taale vi;

13. bespottede formane vi; vi ere blevne som Udstud i Verden, Alles Skoelyst indtil nu.

14. Dette skriver jeg ikke for at beskjæmme eder, men jeg paaminder eder, som mine elskelige Børn.

15. Thi om I end havde ti tusinde Læremestere i Christo, have I dog ikke mange Fædre; thi jeg avlede eder i Christo Jesu ved Evangelium.

16. Jeg formaner eder derfor: værder mine Efterfølgere.

17. Derfor sendte jeg Timotheus til eder, som er min elskelige og trofaste Søn i Herren, at han skal paaminde eder om mine Beie i Christo, saaledes som jeg lærer allebegne i hver Menighed.

self, and to Apollos, for you that ye might learn in I think of men above that written, that no one of you ed up for one against another.

7 For who maketh thee from another? and what that thou didst not receive if thou didst receive it, thou glory, as if thou had received it?

8 Now ye are full, now rich, ye have reigned without us: and I would ye did reign, that we also reign with you.

9 For I think that God hath set forth us the apostles as were appointed to death are made a spectacle to the world, and to angels, and

10 We are fools for Christ, but ye are wise in Christ; weak, but ye are strong; honourable, but we are

11 Even unto this present we both hunger, and thirst, naked, and are buffeted, with no certain dwelling-place;

12 And labour, working with our own hands. Being reviled, being persecuted, we suffer

13 Being defamed, as we are made as the off-scour of the world, and are the off-scour of all things unto this day.

14 I write not these things to shame you, but as my sons I warn you.

15 For though ye have many instructors in Christ, ye have not many fathers: for Jesus I have begotten you by the gospel.

16 Wherefore, I beseech you followers of me.

17 For this cause have I sent unto you Timotheus, my beloved son, and faithful Lord, who shall bring remembrance of my words unto you, as I teach in every church.

logte ere blevne opblæste, iffe stulde komme til eder; g vil snart komme til eder, vil, og erfare iffe de Opmen (deres) Kraft;

ids Rige bestaaer iffe i Kraft.

vilde I? Skal jeg komme Riis, eller med Kjærlighed igheds Aand?

5. Capitel.

3 end hyermere om Horerie t eder, og saadant Hore- iffe nævnes iblandt Hed- a at En haver sin Faders

ere opblæste! og ere iffe sorgmobige, saa at den, ort denne Øjning, maatra eder?

som vel er fraværende med i nærværende med Aanserede dømt, som om jeg nde, den, som dette haver ørevet.

Erres Jesu Christi Aavn min Aand forsamles med Jesu Christi Kraft—

ntvorbe Satan en Saa- rts Forbærvelse, at Aanses paa den Erres Jesu

does er iffe smut: vide I iden Suurdeig gjør den suur?

udrenser den gamle Suur- anne være en ny Deig, li- ushyrede; thi og for os er Sam slagtet, Kristus.

ader os holde Høitid, iffe i Suurdeig, ei heller med Skalkheds Suurdeig, men ds og Sandheds ushyrede

er frebet eder til i Brevet, Intet have at stasse med

18 Now some are puffed up, as though I would not come to you.

19 But I will come to you shortly, if the Lord will, and will know, not the speech of them which are puffed up, but the power.

20 For the kingdom of God is not in word, but in power.

21 What will ye? shall I come unto you with a rod, or in love, and in the spirit of meekness?

CHAPTER V.

IT is reported commonly *that there is* fornication among you, and such fornication as is not so much as named among the Gentiles, that one should have his father's wife.

2 And ye are puffed up, and have not rather mourned, that he that hath done this deed might be taken away from among you.

3 For I verily, as absent in body, but present in spirit, have judged already as though I were present, *concerning him that hath so done this deed,*

4 In the name of our Lord Jesus Christ, when ye are gathered together, and my spirit, with the power of our Lord Jesus Christ,

5 To deliver such an one unto Satan for the destruction of the flesh, that the spirit may be saved in the day of the Lord Jesus.

6 Your glorying is not good. Know ye not, that a little leaven leaveneth the whole lump?

7 Purge out therefore the old leaven, that ye may be a new lump, as ye are unleavened. For even Christ our passover is sacrificed for us:

8 Therefore let us keep the feast, not with old leaven, neither with the leaven of malice and wickedness; but with the unleavened bread of sincerity and truth.

9 I wrote unto you in an epistle, not to company with fornicators:

10. og (det skrev jeg) aldeles ikke om Skjærbøvnere i denne Verden, eller Hærrige, eller Røvere, eller Afgudsdyrkere; ellers maatte I gaae ud af Verden.

11. Men nu haver jeg skrevet eder til, at I skulle Intet have at staae (med ham), dersom Nogen, der kaldes en Broder, er en Skjærbøvnere, eller Hærrig, eller en Afgudsdyrker, eller en Skjændegjæst, eller en Dranker, eller en Røver; at I skulle end ikke øde med en Saadan.

12. Thi hvad kommer det mig ved ogsaa at dømme dem, som ere udenfor? dømme I ikke dem, som ere inde?

13. Men Gud dømmer dem, som ere udenfor. Vortstaffer dog den Døde fra eder selv!

6. Capitel.

Ier Nogen af eder, naar han haver Sag mod en Anden, søge Dom hos de Uretfærdige, og ikke hos de Helligsige?

2. Vilde I ikke, at de Hellige skulle dømme Verden, og dersom Verden dømmes ved eder, ere I da uværdige til at dømme de ringeste Sager?

3. Vilde I ikke, at vi skulle dømme Engle? end sige timelige Ting!

4. Naar I da have Sager om det Timelige, da sætte I dem til (Dommere), som ere intet agtede i Menigheden!

5. Jeg siger det eder til Blufsel: saa er der da end ikke een Bliid iblandt eder, som kunde dømme imellem sine Brødre?

6. Men Broder gaar i Rette med Broder, og det for de Vantroes!

7. Det er jo allerede aldeles en Gjel hos eder, at I have Sager mod hverandre. Hvi lide I ikke heller Uret? Hvi lade I eder ikke heller besvige?

10 Yet not altogether with the fornicators of this world, or with the covetous, or extortioners, or with idolaters: for then must ye needs go out of the world.

11 But now I have written unto you not to keep company, if any man that is called a brother be a fornicator, or covetous, or an idolater, or a railer, or a drunkard, an extortioner: with such an one not to eat.

12 For what have I to do with them also that are without? do ye judge them that are within?

13 But them that are without God judgeth. Therefore put us from among yourselves that we judge no person.

CHAPTER VI.

DARE any of you, having a matter against another, go before the unjust, and not before the saints?

2 Do ye not know that the saints shall judge the world? and the world shall be judged by you? if ye be unworthy to judge the smallest matters?

3 Know ye not that we shall judge angels? how much more things that pertain to this life?

4 If then ye have judgments of things pertaining to this life, set them to judge who are least esteemed in the church.

5 I speak to your shame. so, that there is not a wise among you? no, not one that be able to judge between his brethren?

6 But brother goeth to law with brother, and that before the unbelievers.

7 Now therefore there is a fault among you, because ye go to law one with another. do ye not rather take wrong? do ye not rather suffer yourselves to be defrauded?

løre lret, og besvige, og

J ikke, at de lretsfar-
arve Guds Rige? farer
ten Sjælelvner, ei hel-
lere, ei heller Hoerlarie,
agtige, ei heller de, som
turen,
Tyve, ei heller Gjerrige,
lere, ei Skjenbegjæste, ei
roe Guds Rige.

inne bare Rogle af eder;
oede, men J ere hellig-
ere retsfærbiggjorte, ved
Esu Ravn, og ved vor

er Lov til Alt, men ikke
; jeg haver Lov til Alt,
e lade mig beherskes af

er for Bugen, og Bugen
n Gud skal tilintetgjøre
og hlin; Legemet ber-
er Sjælelvnet, men for
Erren for Legemet.

baade opreiste Herren,
os formedelst sin Kraft.

ffe, at eders Legemer ere
er? skal jeg da tage
; og gjøre dem til Sjæ-
bet være taugt fra!

de J ikke, at hvo, som
Sjægen, er eet Legeme
thi de to skulle blive,
et Kjøb.

, som hænger ved Her-
nd (med ham).
Sjælelvnet! Al Synd,
t gjør, er ubensfor Lege-
s, som bedriver Sjælelv-
b sit eget Legeme.

e J ikke, at eders Lege-
lig Mands Tempel, som
ten J have af Gud, og
ers egne?

hprefjæle; ærer derfor
d28

8 Nay, ye do wrong, and defraud,
and that *your* brethren.

9 Know ye not that the unright-
eous shall not inherit the kingdom
of God? Be not deceived; neither
fornicators, nor idolaters, nor adul-
terers, nor effeminate, nor abusers
of themselves with mankind,

10 Nor thieves, nor covetous, nor
drunkards, nor revilers, nor extor-
tioners, shall inherit the kingdom
of God.

11 And such were some of you:
but ye are washed, but ye are
sanctified, but ye are justified in
the name of the Lord Jesus, and
by the Spirit of our God.

12 All things are lawful unto me,
but all things are not expedient:
all things are lawful for me, but I
will not be brought under the
power of any.

13 Meats for the belly, and the
belly for meats: but God shall
destroy both it and them. Now
the body is not for fornication, but
for the Lord; and the Lord for the
body.

14 And God hath both raised up
the Lord, and will also raise up us
by his own power.

15 Know ye not, that your bodies
are the members of Christ? shall
I then take the members of Christ,
and make *them* the members of an
harlot? God forbid.

16 What! know ye not, that he
which is joined to an harlot is one
body? for two, saith he, shall be
one flesh.

17 But he that is joined unto the
Lord is one spirit.

18 Flee fornication. Every sin
that a man doeth, is without the
body; but he that committeth for-
nication, sinneth against his own
body.

19 What! know ye not that your
body is the temple of the Holy
Ghost which is in you, which ye
have of God, and ye are not your
own?

20 For ye are bought with

Gud i eders Legeme og i eders And, vilste høre Gud til.

7. Capitel.

Men angaaende de Ting, som I skrev til mig om, da er det et Menneſte godt, at han ikke rører en Kvinde;

2. men for Eſtorlebens Skyld have hver (Mand) ſin egen Huſtru, og hver (Huſtru) have ſin egen Mand.

3. Manden beviſe Huſtruen den ſkyldige Velſyligheſt; men beſtyligeſte og Huſtruen Manden.

4. Huſtruen er ikke raadig over ſit eget Legeme, men Manden; men beſtyligeſte er og Manden ikke raadig over ſit eget Legeme, men Huſtruen.

5. Holder eder ikke fra hverandre, uden det ſkulde ſtee ved ſælled (Samtykke) til en Tid, at I kunne overlade eder til (Faſten og) Bønnen; og kommer atter tilſammen, at Satan ikke ſkal friſte eder formebeſt eders Uafholdenheſt.

6. Men dette ſiger jeg ſom Raad, ikke ſom Befaling.

7. Thi jeg vilde, at alle Menneſter bare, ſom og jeg ſelv er; men hver have ſin egen Raadegave af Gud, den ene ſaa, men den anden ſaa.

8. Men jeg ſiger til de Ugifte og til Enſer, at det er dem godt, om de blive (ugifte), ſom og jeg er.

9. Men kunne de ikke afholde ſig, da gifte de ſig; thi det er bedre at gifte ſig, end at lide Brynde.

10. Men dem, ſom ere gifte, byder ikke jeg, men Herren, at Huſtruen ſkal ikke ſtilles fra Manden —

11. men ſtilles hun og (fra ham), da blive hun ugift, eller forliſe ſig med Manden — og at en Mand ikke ſkal forlade (ſin) Huſtru.

12. Men til de Andre ſiger jeg, ikke Herren: derſom nogen Broder have

price: therefore glorify God in your body, and in your ſpirit, which are God's.

CHAPTER VII.

NOW concerning the things whereof ye wrote unto me: It is good for a man not to touch a woman.

2 Nevertheless, to avoid fornication, let every man have his own wife, and let every woman have her own husband.

3 Let the husband render unto the wife due benevolence: and likewise also the wife unto the husband.

4 The wife hath not power of her own body, but the husband: and likewise also the husband hath not power of his own body, but the wife.

5 Defraud ye not one the other, except it be with consent for a time, that ye may give yourselves to fasting and prayer; and come together again, that Satan tempt you not for your incontinency.

6 But I speak this by permission, and not of commandment.

7 For I would that all men were even as I myself. But every man hath his proper gift of God, one after this manner, and another after that.

8 I say therefore to the unmarried and widows, It is good for them if they abide even as I.

9 But if they cannot contain, let them marry: for it is better to marry than to burn.

10 And unto the married I command, yet not I, but the Lord, Let not the wife depart from her husband:

11 But and if she depart, let her remain unmarried, or be reconciled to her husband: and let not the husband put away his wife.

12 But to the rest speak I, not the Lord, If any brother hath a wife

en vantroer Hustru, og det behager hende, at hoes hos ham, han forlade hende ikke;

13. og en Kvinde, som haver en vantroer Mand, og det behager ham at hoes hos hende, hun forlade ham ikke;

14. thi den vantroer Mand er helliget formeðelst Hustruen, og den vantroer Hustru er helliget formeðelst Manden; thi ellers vare jo ellers Børn urene, men nu ere de hellige.

15. Men frastiller den Vantroer sig, da frastille han sig; der er ikke nogen Broder eller Søster gjort til Træl i Kaabanne Ting; men Gud haver kaldet os til Fred.

16. Thi hvad veed du, Hustru! om du kan frelse Manden? eller hvad veed du, Mand! om du kan frelse Hustruen?

17. Men som Gud haver tilbeet Enhver, som Herren haver kaldet Enhver, saaledes vandre han; og saaledes forordner jeg i alle Menigheder.

18. Er Nogen kaldet omflaaren: han lade ikke (Forhuden) drages over; er Nogen kaldet i Forhuden: han lade sig ikke omflaare.

19. Omflaarelsen er Intet, og Forhuden er Intet; men at bevare Guds Bud.

20. Hver blibe i det Kald, som han er kaldet ubi.

21. Er du kaldet som Træl: det behømrer dig ikke; men kan du og blive fri, da vælg heller det.

22. Thi hvilken Træl, som er kaldet i Herren, han er Herrens Frigibne; deligste og hvilken Fri, som er kaldet, han er Christi Træl.

23. I ere kjøpte; vorder ikke Menneſters Trælle.

24. I den Stand, Brødre! hvori Enhver er bleven kaldet, i den blibe han hos Gud.

25. Men om Jomfruer haver jeg ikke

that believeth not, and she be pleased to dwell with him, let him not put her away.

13 And the woman which hath an husband that believeth not, and if he be pleased to dwell with her, let her not leave him.

14 For the unbelieving husband is sanctified by the wife, and the unbelieving wife is sanctified by the husband: else were your children unclean; but now are they holy.

15 But if the unbelieving depart, let him depart. A brother or a sister is not under bondage in such cases; but God hath called us to peace.

16 For what knowest thou, O wife, whether thou shalt save thy husband? or how knowest thou, O man, whether thou shalt save thy wife?

17 But as God hath distributed to every man, as the Lord hath called every one, so let him walk. And so ordain I in all churches.

18 Is any man called being circumcised? let him not become uncircumcised. Is any called in uncircumcision? let him not be circumcised.

19 Circumcision is nothing, and uncircumcision is nothing, but the keeping of the commandments of God.

20 Let every man abide in the same calling wherein he was called.

21 Art thou called being a servant? care not for it; but if thou mayest be made free, use it rather.

22 For he that is called in the Lord, being a servant, is the Lord's freeman: likewise also he that is called, being free, is Christ's servant.

23 Ye are bought with a price; be not ye the servants of men.

24 Brethren, let every man, wherein, he is called, therein abide with God.

25 Now concerning virgins,

Herrens Befaling, men givt (min) Menig (tilfjende), som den, hvem Herren barmhjertigen haver forundt at være troe.

26. Jeg mener altsaa, at dette er godt formedelst den nærværende Nød, at det er godt for et Menneſte at være ſaaledes.

27. Er du bunden til en Huſtruer: ſøg iſte at blive løſt; er du løſt fra en Huſtru: ſøg iſte en Huſtru.

28. Men derſom du og giftede dig, ſyndede du iſte; og derſom en Jomfru giftede ſig, ſyndede hun iſte; dog ſkulle ſaadanne have Trængſel i Klædet. Men jeg ſkaaner eder.

29. Men dette ſiger jeg, Brødre! at Liden herefter er trang: ſaa at baade de, ſom have Huſtruer, ſkulle være, ſom de, der iſte have;

30. og de, der græde, ſom de, der iſte græde; og de, ſig glæde, ſom de, der iſte glæde ſig; og de, der ſjæbe, ſom de, der iſte beholde;

31. og de, der bruge denne Verden, ſom de, der iſte nyde den; thi denne Verdens Skiftelſe forgaaer.

32. Men jeg vil, at I ſkulle være uden Bekymring. Den Ugifte haver Omhyggelighed for de Ting, ſom høre Herren til, hvorledes han kan behage Herren;

33. men den, der haver giftet ſig, haver Omhyggelighed for de Ting, ſom høre Verden til, hvorledes han kan behage Huſtruen.

34. Der er Forſkjel imellem Huſtruen og Jomfruen. Den Ugifte haver Omhyggelighed for de Ting, ſom høre Herren til, at hun kan være hellig baade paa Legeme og i And; men den Gifte haver Omhyggelighed for det, ſom hører Verden til, hvorledes hun kan behage Manden.

35. Men dette ſiger jeg til eders egen Nytte; iſte at jeg vil faſte en Snare om eder, men for at bevare Anſtændighed og uroffelig Bedholdenſhed ved Herren.

36. Men derſom Rogen mener, at det er uanſtændigt for hans Jomfru,

have no commandment of the Lord: yet I give my judgment as one that hath obtained mercy of the Lord to be faithful.

26 I suppose therefore that this is good for the present distress; I say, that it is good for a man so to be.

27 Art thou bound unto a wife? seek not to be loosed. Art thou loosed from a wife? seek not a wife.

28 But and if thou marry, thou hast not sinned: and if a virgin marry she hath not sinned. Nevertheless, such shall have trouble in the flesh; but I spare you.

29 But this I say, brethren, The time is short. It remaineth, that both they that have wives, be as though they had none;

30 And they that weep, as though they wept not; and they that rejoice, as though they rejoiced not; and they that buy, as though they possessed not;

31 And they that use this world, as not abusing it. For the fashion of this world passeth away.

32 But I would have you without carefulness. He that is unmarried, careth for the things that belong to the Lord, how he may please the Lord:

33 But he that is married, careth for the things that are of the world, how he may please his wife.

34 There is difference also between a wife and a virgin. The unmarried woman careth for the things of the Lord, that she may be holy, both in body and in spirit: but she that is married, careth for the things of the world, how she may please her husband.

35 And this I speak for your own profit; not that I may cast a snare upon you, but for that which is comely, and that ye may attend upon the Lord without distraction.

36 But if any man think that he behaveth himself uncomely toward

derfom hun er over den mandvogne Alder, og det maa faa være, han gjøre, hvad han vil, han syndet ikke; lader Saadanne gifte sig.

37. Men den, som haver sat sig stadig for i Hjertet, som er ikke tvungen, men haver Magt efter sin egen Villie, og haver besluttet det i sit Hjerte, at bevare sin Jomfru, han gjør vel.

38. Saa at baade den, som bortgifter, gjør vel; og den, som ikke bortgifter, gjør bedre.

39. En Hustru er bunden ved Loven, saa lang Tid, hendes Mand lever; men er hendes Mand hensovet, er hun fri, at giftes med hvem hun vil; alene (at det sker) i Herren.

40. Men hun er lykkeligere, om hun bliver saaledes, (som hun er), efter min Mening; men jeg mener og at have Guds Mand.

8. Capitel.

Men om Afguds-Offet vide vi,— thi vi have alle Kundskab; Kundskaben opblæser, men Kjærligheden opbygger;

2. men derfom Noget thffes sig at vide Noget, han haver endnu aldrig vidst Noget saaledes, som det bør sig at vide;

3. men derfom Noget elfter Gud, han er kjendt af ham:—

4. hvad altsaa Epiløsningen af Afguds-Offet angaar, da vide vi, at en Afgud er Intet i Verden, og at der er ingen anden Gud, end een.

5. Thi omenbstkjendt der og ere saakaldte Guder enten i Himmelen eller paa Jorden;—saafom der ere mange Guder, og mange Herrer,—

6. saa have vi dog kun een Gud, Faderen, af hvem alle Ting ere, og vi i ham, og een Herre, Jesum Christum, ved hvem alle Ting ere, og vi ved ham.

7. Men den Kundskab er ikke i Alle, men Noget gjøre sig endnu Sambit-

his virgin, if she pass the flower of *her* age, and need so require, let him do what he will, he sinneth not: let them marry.

37 Nevertheless, he that standeth steadfast in his heart, having no necessity, but hath power over his own will, and hath so decreed in his heart that he will keep his virgin, doeth well.

38 So then he that giveth *her* in marriage doeth well; but he that giveth *her* not in marriage doeth better.

39 The wife is bound by the law as long as her husband liveth; but if her husband be dead, she is at liberty to be married to whom she will; only in the Lord.

40 But she is happier if she so abide, after my judgment: and I think also that I have the Spirit of God.

CHAPTER VIII.

NOW as touching things offered unto idols, we know that we all have knowledge. Knowledge puffeth up, but charity edifieth.

2 And if any man think that he knoweth any thing, he knoweth nothing yet as he ought to know.

3 But if any man love God, the same is known of him.

4 As concerning therefore the eating of those things that are offered in sacrifice unto idols, we know that an idol is nothing in the world, and that *there is none other* God but one.

5 For though there be that are called gods, whether in heaven or in earth, (as there be gods many, and lords many;)

6 But to us *there is but one* God, the Father, of whom *are all things*, and we in him; and one Lord Jesus Christ, by whom *are all things*, and we by him.

7 Howbeit, *there is not in every* man that knowledge: for some

tiqhed ober Afguden, og æde det som Afguds-Offet, og deres Samvittighed, som er strøbelig, besmittet.

8. Men Mad gjer os ikke behagelige for Gud; thi hverken blive vi bedre, om vi æde, el heller ringere, om vi ikke æde.

9. Men seer til, at denne eders Grihed ikke maaskee bliver de Strøbelige til Anstød.

10. Thi dersom Nogen seer dig, som haver Kundskab, sidde tilhørs i Afgudens Huus, opmuntres da ikke dens Samvittighed, som er strøbelig, til at æde Afguds-Offet?

11. og den strøbelige Broder, for hvis Skyld Kristus døde, vil fortæbes formebeist denne din Kundskab.

12. Men naar I saaledes synde mod Brødrene, og saare deres strøbelige Samvittighed, synde I mod Christum.

13. Derfor, om Mad forarger min Broder, vil jeg til evig Tid ikke æde Kød, at jeg ikke skal forarge min Broder.

9. Capitel.

Er jeg ikke en Apostel? er jeg ikke fri? haver jeg ikke seet vor Herre Jesus Christum? ere I ikke min Gjerning i Herren?

2. Er jeg ikke en Apostel for Andre, saa er jeg det dog for eder; thi I ere mit Apostel-Embedes Besegling i Herren.

3. Mit Forsvar mod dem, som mig bemme, er dette.

4. Have vi ikke Ret til at æde og drikke?

5. Have vi ikke Ret til at føre en Søster som Hustru omkring, som og de andre Apostle, og Herrens Brødre, og Kephaz?

6. Eller haver alene jeg og Barnabas ikke Ret til ei at arbejde?

7. Hvo tjener vel i Krig paa sin egen Sold? hvo planter en Vingaard, og æder ikke af dens Frugt? eller hvo

with conscience of the idol unto this hour eat it as a thing offered unto an idol: and their conscience, being weak, is defiled.

8 But meat commendeth us not to God: for neither if we eat are we the better; neither if we eat not, are we the worse.

9 But take heed lest by any means this liberty of yours become a stumbling-block to them that are weak.

10 For if any man see thee, which hast knowledge, sit at meat in the idol's temple, shall not the conscience of him which is weak be emboldened to eat those things which are offered to idols;

11 And through thy knowledge shall the weak brother perish, for whom Christ died?

12 But when ye sin so against the brethren, and wound their weak conscience, ye sin against Christ.

13 Wherefore, if meat make my brother to offend, I will eat no flesh while the world standeth, lest I make my brother to offend.

CHAPTER IX.

AM I not an apostle? am I not free? have I not seen Jesus Christ our Lord? are not ye my work in the Lord?

2 If I be not an apostle unto others, yet doubtless I am to you: for the seal of mine apostleship are ye in the Lord.

3 Mine answer to them that do examine me is this;

4 Have we not power to eat and to drink?

5 Have we not power to lead about a sister, a wife, as well as other apostles, and as the brethren of the Lord, and Cephas?

6 Or I only and Barnabas, have not we power to forbear working?

7 Who goeth a warfare any time at his own charges? who planteth a vineyard, and eateth not of the

føder en Hjord, og æder ikke af Hjordens Mælk?

8. Men jeg taler dette efter menneskeligt Wiis? eller siger ikke ogsaa Loven dette?

9. Thi der er skrevet i Mose Lov: du skal ikke binde Mundten til paa en Oge, som tærsker. Er det Dignene, Gud sørger for?

10. Eller siger han det sikkerligen for vor Skyld? thi for vor Skyld er der skrevet, at den, som pløier, bør pløie med Haab, og den, som tærsker, (bør tærske) for at blive deelagtig i sit Haab.

11. Dersom vi have saaet for eder de aandelige Ting, er det noget Stort, om vi høste eders timelige Ting?

12. Dersom Andre have den Ret over eder, skalde da ikke vi meget mere, men vi brugte ikke denne Ret, men taale Alt, for at vi ikke skulle gjøre Christi Evangelium nogen Forhindring.

13. Vilde I ikke, at de, som tjene ved Helligdommen, æde af det Hellige? de, som tage vare paa Alteret, dele med Alteret?

14. Saaledes haver og Herren forordnet for dem, som forkynde Evangelium, at de skulle leve af Evangelium.

15. Men jeg haver Intet brugt af disse Ting. Men jeg haver ikke skrevet dette, for at det skal saaledes stee med mig; thi det var mig bedre, at døe, end at Nogen skalde gjøre min Røds til Intet.

16. Thi om jeg prædiker Evangelium, er det mig ingen Røds, thi Nødvendighed paaligger mig. Ja vee mig, dersom jeg ikke prædiker Evangelium!

17. Thi dersom jeg gjør dette gierne, har jeg Løn; men (gjør jeg det) ugerne, er (dog den) Huusholdning mig betroet.

18. Hvad er da min Løn? at, naar jeg prædiker Evangelium, jeg skal frelse Christi Evangelium uden Beta-

fruit thereof? or who feedeth a flock, and eateth not of the milk of the flock?

8 Say I these things as a man? or saith not the law the same also?

9 For it is written in the law of Moses, Thou shalt not muzzle the mouth of the ox that treadeth out the corn. Doth God take care for oxen?

10 Or saith he it altogether for our sakes? For our sakes, no doubt, *this* is written: that he that plougheth should plough in hope; and that he that thresheth in hope should be partaker of his hope.

11 If we have sown unto you spiritual things, *is* it a great thing if we shall reap your carnal things?

12 If others be partakers of *this* power over you, *are* not we rather? Nevertheless we have not used *this* power: but suffer all things, lest we should hinder the gospel of Christ.

13 Do ye not know that they which minister about holy things live of *the things* of the temple, and they which wait at the altar are partakers with the altar?

14 Even so hath the Lord ordained that they which preach the gospel should live of the gospel.

15 But I have used none of *these* things: neither have I written these things, that it should be so done unto me: for *it were* better for me to die, than that any man should make my glorying void.

16 For though I preach the gospel, I have nothing to glory of: for necessity is laid upon me; yea, wo is unto me, if I preach not the gospel!

17 For if I do this thing willingly, I have a reward: but if *against* my will, a dispensation of *the gospel* is committed unto me.

18 What is my reward then? *Verily* that, when I preach the gospel, I may make the gospel of

ting, paa det jeg ikke skal misbruge min Ret i Evangelium.

19. Thi alligevel jeg er fri for Alle, haver jeg dog gjort mig selv til en Tjener for Alle, paa det jeg kan vinde de Flere,

20. og jeg er bleven Jøderne som en Jøde, at jeg kan vinde Jøder; dem, som ere under Loven, som den, der var under Loven, at jeg kan vinde dem, som ere under Loven;

21. dem, som ere uden Loven, som den, der var uden Loven,—dog jeg er ikke uden Loven for Gud, men under Loven for Christo,—at jeg kan vinde dem, som ere uden Loven.

22. Jeg er bleven de Skrøbelige som en Skrøbelig, at jeg kan vinde de Skrøbelige. Jeg er bleven Alt for Alle, at jeg (dog) endelig kan frelse Noget.

23. Men det gjør jeg for Evangelii Skyld, at jeg kan blive meddeeltig derudi.

24. Vilde I ikke, at de, som løbe paa Banen, løbe vel alle, men (kun) Een faaer Klenodiet? løber saaledes, at I kunne erholde det.

25. Men hver den, som kæmper, er afholdende i Alt; hine vel nemlig, for at de kunne annamme en forkrænkelig Krone, men vi en uforkrænkelig.

26. Derfor løber jeg, ikke som paa det Ubidske; jeg segter, ikke som den, der slaaer i Veiret;

27. men jeg undertvinger mit Legeme, og holder det i Trældom, at ikke jeg, som prædiker for andre, skal selv blive forstødt.

10. Capitel.

Thi jeg vil ikke, Brødre! at I skulle være ubibende om, at vore Fædre vare alle under Skyen, og de gif alle igjennem Havet,

2. og de ere alle døbt til Moses i Skyen og i Havet,

3. og de aade alle den samme aandelige Mad,

Christ without charge, that I abuse not my power in the gospel.

19 For though I be free from all men, yet have I made myself servant unto all, that I might gain the more.

20 And unto the Jews I became as a Jew, that I might gain the Jews; to them that are under the law, as under the law, that I might gain them that are under the law;

21 To them that are without law, as without law, (being not without law to God, but under the law to Christ,) that I might gain them that are without law.

22 To the weak became I as weak, that I might gain the weak: I am made all things to all men, that I might by all means save some.

23 And this I do for the gospel's sake, that I might be partaker thereof with you.

24 Know ye not, that they which run in a race, run all, but one receiveth the prize? So run, that ye may obtain.

25 And every man that striveth for the mastery is temperate in all things. Now they do it to obtain a corruptible crown; but we an incorruptible.

26 I therefore so run, not as uncertainly; so fight I, not as one that beateth the air:

27 But I keep under my body, and bring it into subjection: lest that by any means when I have preached to others, I myself should be a cast-away.

CHAPTER X.

MOREOVER, brethren, I would not that ye should be ignorant how that all our fathers were under the cloud, and all passed through the sea;

2 And were all baptized unto Moses in the cloud and in the sea;

3 And did all eat the same spiritual meat;

4. og de drak alle den samme aandelige Drik; thi de drak af den aandelige Klippe, som fulgte dem; men Klippen var Kristus;

5. men Gud havde ikke Behag i de Fieste af dem; thi de bleve nedslagne i Ørtenen.

6. Men disse Ting ere blevne Forbilleder for os, at vi ikke skulde have Lyst til det Onde, ligesom de havde Lyst (dertil).

7. Vilver ei heller Afgudsdyrkere, som Mogle af dem, som skrevet er: Folket satte sig ned at æde, og at drikke, og stod op at lege.

8. Lader os ei heller bedrive Hoer, som Mogle af dem bedrev Hoer, og faldt paa een Dag tre og thye tusinde.

9. Lader os ei heller friste Christum, som og Mogle af dem fristede ham, og bleve ødelagte af Slanger.

10. Ruurrer ei heller, som og Mogle af dem knurrede, og bleve ødelagte af Fordærveren.

11. Men alle disse Ting stede dem, som Forbilleder; men det er skrevet os til Advarsel, til hvilke de sidste Læber ere tomme.

12. Derfor, hvo, som tykkes at staae, seet til, at han ikke falder.

13. Eder er ingen Fristelse paakommen, uden menneskelig; men Gud er trofast, som skal ikke lade eder fristes over eders Formue; men skal gjøre baade Fristelsen og dens Udgang saa, at I kunne taale det.

14. Derfor, mine Elskelige! slyk fra Afgudsdyrkelsen!

15. Jeg taler som til Forstandige; dømmet I det, jeg siger:

16. Velsignelsens Kalk, som vi velsigne, er den ikke Christi Blods Samfund? det Brød, som vi bryde, er det ikke Christi Legems Samfund?

17. Thi eet Brød, og eet Legeme ere vi mange; thi vi ere alle deelagtige i det ene Brød.

4 And did all drink the same spiritual drink: (For they drank of that spiritual Rock that followed them: and that Rock was Christ.)

5 But with many of them God was not well pleased: for they were overthrown in the wilderness.

6 Now these things were our examples, to the intent we should not lust after evil things, as they also lusted.

7 Neither be ye idolaters, as were some of them: as it is written, The people sat down to eat and drink, and rose up to play.

8 Neither let us commit fornication, as some of them committed, and fell in one day three and twenty thousand.

9 Neither let us tempt Christ, as some of them also tempted, and were destroyed of serpents.

10 Neither murmur ye, as some of them also murmured, and were destroyed of the destroyer.

11 Now all these things happened unto them for ensamples: and they are written for our admonition, upon whom the ends of the world are come.

12 Wherefore let him that thinketh he standeth, take heed lest he fall.

13 There hath no temptation taken you but such as is common to man: but God is faithful, who will not suffer you to be tempted above that ye are able; but will with the temptation also make a way to escape, that ye may be able to bear it.

14 Wherefore, my dearly beloved, flee from idolatry.

15 I speak as to wise men; judge ye what I say.

16 The cup of blessing which we bless, is it not the communion of the blood of Christ? The bread which we break, is it not the communion of the body of Christ?

17 For we being many are one bread, and one body: for we are all partakers of that one bread.

18. Seer til Israel efter Kjødet; de, som æde Offerne, ere de iffe deelagtige i Altaret?

19. Hvad siger jeg da? at en Afguds- eller Afgudernes Offer er Noget?

20. Nei! men, at hvad Hedningerne offre, offre de Djævlene, og iffe Gud; men jeg vil iffe, at I skulle have Samfund med Djævlene.

21. I kunne iffe drikke Herrens Kalk, og Djævlens Kalk; I kunne iffe være deelagtige i Herrens Bord, og Djævlens Bord.

22. Eller vilde vi opvække Herren til Ridskærlighed? monne vi være stærkere end han?

23. Alt er mig vel tilladt, men iffe Alt er nyttigt; Alt er mig vel tilladt, men iffe Alt opbygger.

24. Ingen søge sit eget, men Hver det, som er den Andens (Bedste).

25. Alt hvad, som sælges i Slaughterboden, det æder, og efterspørger Intet for Samvittighedens Skyld;

26. thi Jorden er Herrens, og dens Fyld.

27. Og dersom Noget af de Vantro indbyder eder, og I vilde gaae (derhen), da æder alt det, som sættes for eder, og efterspørger Intet for Samvittighedens Skyld.

28. Men dersom Noget siger til eder: det er Afguds-Offer, da æder det iffe, for hans Skyld, som gav det tilkjende, og for Samvittighedens Skyld:

29. Samvittighed, siger jeg, iffe Ensiggen, men den Andens. Thi hvorfor dømmes min Frihed af en Andens Samvittighed?

30. Dersom jeg nyder det med Taksgjælf, hvi lastes jeg da for det, som jeg takker for?

31. Hvad heller I derfor æde, eller drikke, eller hvad I gjøre, da gjør Alt til Guds Ære.

32. Værer uden Forargelse baade for Jøder og Græker og for Guds Menighed.

18 Behold Israel after the flesh: are not they which eat of the sacrifices, partakers of the altar?

19 What say I then? that the idol is any thing, or that which is offered in sacrifice to idols is any thing?

20 But I say, that the things which the Gentiles sacrifice, they sacrifice to devils, and not to God: and I would not that ye should have fellowship with devils.

21 Ye cannot drink the cup of the Lord, and the cup of devils: ye cannot be partakers of the Lord's table, and of the table of devils.

22 Do we provoke the Lord to jealousy? are we stronger than he?

23 All things are lawful for me, but all things are not expedient: all things are lawful for me, but all things edify not.

24 Let no man seek his own, but every man another's *wealth*.

25 Whatsoever is sold in the shambles, *that* eat, asking no question for conscience' sake:

26 For the earth is the Lord's, and the fulness thereof.

27 If any of them that believe not bid you *to a feast*, and ye be disposed to go; whatsoever is set before you, eat, asking no question for conscience' sake.

28 But if any man say unto you, This is offered in sacrifice unto idols, eat not for his sake that shewed it, and for conscience' sake: for the earth is the Lord's, and the fulness thereof:

29 Conscience, I say, not thine own, but of the other: for why is my liberty judged of another *man's* conscience?

30 For if I by grace be a partaker, why am I evil spoken of for that for which I give thanks?

31 Whether therefore ye eat or drink, or whatsoever ye do, do all to the glory of God:

32 Give none offence, neither to the Jews, nor to the Gentiles, nor to the church of God.

1 Jeg og i Alt stræber at
det jeg ikke søger det, som
men det, som er Mange
e tunne frelsed.

11. Capitel.

mine Efterfølgere, ligesom
er Christi.

Jeg roser eder, Brødre! at
komme mig ihu, og be-
vningerne, saasom jeg ha-
vordet eder.

eg vil, at I skulle vide, at
hvor Mandens Hoved: men
Qvindens Hoved; men
ist Hoved.

land, som beder, eller pro-
haber Roget paa Hovedet,
ist eget Hoved.

er Qvinde, som beder eller
med ubedækket Hoved, be-
eget Hoved; thi det er det
i om hun var raget.

om en Qvinde ikke bedækker
i og lade Haaret afslippe;
lømmeligt for en Qvinde
ler raged, da bedække hun

Mand bør ikke bedække
erdi han er Guds Billede
n en Qvinde er Mandens

inden er ikke af Qvinden,
n er af Manden.

anden er heller ikke skabt
is Skjld, men Qvinden
s Skjld.

bor Qvinden have Erbs-
n paa Hovedet, for Engle-

r herten en Mand uden
i heller en Qvinde uden
Gæren.

jesom Qvinden er af Man-
g Manden ved Qvinden;
g af Gud.

33 Even as I please all men in
all things, not seeking mine own
profit, but the profit of many, that
they may be saved.

CHAPTER XI.

BE ye followers of me, even as I
also am of Christ.

2 Now I praise you, brethren,
that ye remember me in all things,
and keep the ordinances, as I de-
livered them to you.

3 But I would have you know,
that the head of every man is
Christ; and the head of the wo-
man is the man; and the head of
Christ is God.

4 Every man praying or prophe-
syng, having his head covered,
dishonoureth his head.

5 But every woman that prayeth
or prophesieth with her head un-
covered, dishonoureth her head: for
that is even all one as if she were
shaven.

6 For if the woman be not cover-
ed, let her also be shorn: but if it
be a shame for a woman to be
shorn or shaven, let her be cover-
ed.

7 For a man indeed ought not to
cover his head, forasmuch as he
is the image and glory of God: but
the woman is the glory of the
man.

8 For the man is not of the
woman, but the woman of the
man.

9 Neither was the man created
for the woman, but the woman for
the man.

10 For this cause ought the wo-
man to have power on her head,
because of the angels.

11 Nevertheless, neither is the
man without the woman, neither
the woman without the man, in
the Lord.

12 For as the woman is of the
man, even so is the man also by
the woman; but all things of
God.

13. Dømmer selv: lader det vel, at en Kvinde beder, barhoved til Gud?

14. Eller lærer ikke selv Naturen eder, at, dersom en Mand lader Haaret voge langt, er det ham en Vanære,

15. men dersom en Kvinde lader Haaret voge langt, er det hende en Ære? thi Haaret er givet hende til et Skjul.

16. Men er der nogen, som synes at have Lyft til Trætte, da have vi ikke saadan Stik, og Guds Menigheder ei heller.

17. Men idet jeg formaner herom, roser jeg ikke, at I komme sammen, ei til det Bedre, men til det Værre.

18. Thi for det første hører jeg, at naar I komme sammen i Menigheden, er der Splid iblandt eder; og for en Deel troer jeg det.

19. Thi der maa og være Partier iblandt eder, at de Retsfæne iblandt eder kunne blive aabenbare.

20. Naar I da komme sammen paa et Sted, saa er dette ikke at æde Herrens Nadvere.

21. Thi naar I æde, tager Enhver sin egen Nadvere forud, og den ene hungrer, men den Anden fraadser.

22. Thi have I ikke Huse at æde og drikke udi? eller foragte I Guds Menighed, og beskæmme dem, som Intet have? hvad skal jeg sige eder? skal jeg rose eder? i dette roser jeg eder ikke.

23. Thi jeg annammebe det af Herren, som jeg og haver overantvordet eder: at den Herre Jesus i den Nat, der han blev forraadt, tog Brødet,

24. takkede, og brød det, og sagde: tager, æder' dette er mit Legeme, som brydes for eder; dette gjører til min Thufommelse;

25. deiligeste og Kallen efterat han havde holdt Nadvere, og sagde: denne Kalk er det nye Testamente i mit Blod;

13 Judge in your comely that a woman God uncovered?

14 Doth not even teach you, that if a man's hair, it is a shame unto

15 But if a woman's hair, it is a glory to her for

16 But if any man contentious, we have none, neither the church

17 Now in this thanksgiving, I praise you not for the worse.

18 For first of all, I hear together in the church there be divisions and I partly believe it.

19 For there must be divisions among you, that are approved may be manifest among you.

20 When ye come therefore into one meeting, ye eat not to eat the Lord's

21 For in eating every one his own supper, and one is hungry, and another is drunken.

22 What! have ye eat and to drink in the church of God that have not? I say to you? shall I praise you not in this? I praise you not

23 For I have received of the Lord, that which I have delivered unto you, That the Lord's Supper, in the same night in which he was betrayed, took bread:

24 And when he had given thanks, he brake it, and ate: this is my body which is broken for you: this do in remembrance of me.

25 After the same manner he took the cup, saying, This

faa ofte som I det drifte, ommeise.

1 ofte, som I æde dette fe denne Kalk, forkynde I, indtil han kommer.

2 hvo, som æder dette ifter Herrens Kalk uværdig i Herrens Leve.

3 (vert) Menneſte prøve ſig des æde han af Brødet, kalſen.

4, ſom æder og drifter der og drifter ſig ſelv til en iſte gjør Forſjel paa me.

5 ere Mange ſtræbelige og tæder, og en heel Gød

6 ſom vi dømt os ſelv, 7.

8 aar vi dømmes af Her- at vi iſte ſtulle fordom- den.

9 mine Brødre! naar I en at æde, da deſer med

10 ſom Nogen hungrer, han at I iſte ſtulle komme Dømt. Det Øvrige ſtal naar jeg kommer.

1. Capitel.

1 de aandelige (Gaver), 2: I vil jeg iſte, at I ſtulle

3 at I vare Hedninger, og de ſtumme Afguder, alt 4 eder.

5 indgler jeg eder, at I- r ved Guds And, ſiger 6 ere en forbandet Ting; 7 en ſalbe Iſum Herre, 8 Hellig And.

9 Forſjel paa Raadega- 10 en er den ſamme;

testament in my blood: this do ye, as oft as ye drink it, in remembrance of me.

26 For as often as ye eat this bread, and drink this cup, ye do shew the Lord's death till he come.

27 Wherefore, whosoever shall eat this bread, and drink *this* cup of the Lord, unworthily, shall be guilty of the body and blood of the Lord.

28 But let a man examine himself, and so let him eat of *that* bread, and drink of *that* cup.

29 For he that eateth and drinketh unworthily, eateth and drinketh damnation to himself, not discerning the Lord's body.

30 For this cause many are weak and sickly among you, and many sleep.

31 For if we would judge ourselves, we should not be judged.

32 But when we are judged, we are chastened of the Lord, that we should not be condemned with the world.

33 Wherefore, my brethren, when ye come together to eat, tarry one for another.

34 And if any man hunger, let him eat at home: that ye come not together unto condemnation. And the rest will I set in order when I come.

CHAPTER XII.

NOW concerning spiritual gifts, brethren, I would not have you ignorant.

2 Ye know that ye were Gentiles, carried away unto these dumb idols, even as ye were led.

3 Wherefore I give you to understand, that no man speaking by the Spirit of God, calleth Jesus accursed: and *that* no man can say that Jesus is the Lord, but by the Holy Ghost.

4 Now there are diversities of gifts, but the same Spirit.

5. og der er Forskjel paa Tjenester, men Herren er den samme;

6. og der er Forskjel paa kraftige Gjerninger, men Gud er den samme, som kraftigen virker Alt i Alle.

7. Men Andens Aabenbarelse gives Enhver til det, som er nyttigt.

8. Thi En gives Wiisdoms Tale formejst Anden; men en Anden Kundskab Tale ved den samme And;

9. men en Anden Troe ved den samme And; men en Anden Raadgaver til at helbrede ved den samme And;

10. men en Anden Kraft til Undergjerninger, men en Anden Prophetie, men en Anden at bedømme Ander, men en Anden afstillige Tungemaal, men en Anden at udlægge Tungemaal.

11. Men alt dette virker kraftigen den ene og samme And, som uddeler til Enhver i Besynderlighed, efter som han vil.

12. Thi ligesom Legemet er eet, og haver mange Lemmer, men alle Lemmer paa det ene Legeme, endog de ere mange, ere eet Legeme; saaledes (er) og Kristus.

13. Thi baade ere vi alle ved een And døbte til (at være) eet Legeme, hvad heller vi ere Jøder, eller Græker, eller Trælle, eller Fri; og vi have alle drukket (af Kalken) til (at være) een And.

14. Thi ogsaa Legemet er ikke eet Lem, men mange.

15. Derfor Gud vilde sige: fordi jeg ikke er Haand, derfor hører jeg ikke til Legemet; mon den derfor ikke hører til Legemet?

16. Og derfor Øret vilde sige: fordi jeg ikke er Øie, derfor hører jeg ikke til Legemet; mon det derfor ikke hører til Legemet?

17. Derfor det ganske Legeme var Dø, hvor blev da Hørelsen? derfor det ganske (Legeme) var Høre, hvor blev da Lugten?

18. Men nu haver Gud sat Lem-

5 And there are differences of administrations, but the same Lord.

6 And there are diversities of operations, but it is the same God, which worketh all in all.

7 But the manifestation of the Spirit is given to every man profit withal.

8 For to one is given by the Spirit the word of wisdom; to another, the word of knowledge the same Spirit;

9 To another, faith by the same Spirit; to another, the gifts of healing by the same Spirit;

10 To another, the working of miracles; to another, prophecy; to another, discerning of spirits; to another, divers kinds of tongues; to another, the interpretation of tongues:

11 But all these worketh that one and the self-same Spirit, dividing to every man severally as he will.

12 For as the body is one, and hath many members, and all members of that one body, being many, are one body: so also Christ.

13 For by one Spirit are we all baptized into one body, whether we be Jews or Gentiles, whether we be bond or free; and have all made to drink into one Spirit.

14 For the body is not one member, but many.

15 If the foot shall say, Because I am not the hand, I am not of the body; is it therefore not of the body?

16 And if the ear shall say, Because I am not the eye, I am not of the body; is it therefore not of the body?

17 If the whole body were eye, where were the hearing? if the whole were hearing, where were the smelling?

18 But now hath God set

af dem, i Legemet, es-
se.

er som de alle bare eet
i da Legemet?

ere der vel mange Lem-
mer i eet Legeme.

i ikke sig til Haanden :
ikke behov ; eller atter
fodderne : jeg haver eber

get mere de Lemmer paa
synes at være de stærke-
rønde ;

er synes os at være de
lige paa Legemet, dem
mere Byrdelse ; og dem,
ed, for deres anstændige
ørge vi des mere.

, som lade os vel, have
Men Gud haver sam-
et saa, at han tillagde
le mere Være,

der ikke skal være Splid
en at Lemmerne skulle
hyggelighed for hveran-

b enten eet Lem liber,
erne med ; eller eet Lem
i Være, glæde alle Lem-

ere Christi Legeme og
en Deel.

haver sat i Menighe-
de til Apostler, for det
er, for det tredje Lærere,
le, som gjøre) kraftige
refter (Vogle, som have)
il at helbrede, til at
styre, til (at tale) ad-
naal.

Alle være Apostler ? mon-
Propheter ? monne Alle
monne Alle gjøre kraf-
ter ?

Alle have Naadegaver til
monne Alle tale med ad-
naal ? monne Alle ud-

gter efter de bedste Na-
admere viser jeg eber
Bet.

members every one of them in
the body, as it hath pleased him.

19 And if they were all one
member, where *were* the body?

20 But now *are they* many mem-
bers, yet but one body.

21 And the eye cannot say unto
the hand, I have no need of thee :
nor again the head to the feet, I
have no need of you.

22 Nay, much more those mem-
bers of the body, which seem to be
more feeble, are necessary :

23 And those *members* of the
body, which we think to be less
honourable, upon these we bestow
more abundant honour ; and our
uncomely *parts* have more abun-
dant comeliness.

24 For our comely *parts* have no
need : but God hath tempered the
body together, having given more
abundant honour to that *part* which
lacked :

25 That there should be no
schism in the body ; but *that* the
members should have the same
care one for another.

26 And whether one member
suffer, all the members suffer with
it ; or one member be honoured,
all the members rejoice with it.

27 Now ye are the body of Christ,
and members in particular.

28 And God hath set some in the
church, first apostles, secondarily
prophets, thirdly teachers, after
that miracles, then gifts of heal-
ings, helps, governments, divers-
ities of tongues.

29 *Are* all apostles ? *are* all pro-
phets ? *are* all teachers ? *are* all
workers of miracles ?

30 Have all the gifts of healing ?
do all speak with tongues ? do all
interpret ?

31 But covet earnestly the best
gifts. And yet shew I unto you i
more excellent way.

13. Capitel.

Dersom jeg taler med Menneftenes og Englenes Tungemaal, men harer ikke Kjarlighed, da er jeg en lydbende Malm, eller klingende Vjelbe.

2. Og dersom jeg harer prophetift Gave, og ved alle Hemmeligheder og al Kundskab, og dersom jeg harer al Troe, faa at jeg kunde flytte Bjerger, men harer ikke Kjarlighed, da er jeg Intet.

3. Og dersom jeg uddeler alt mit Gods (til de Fattige), og dersom jeg giver mit Legeme hen, at jeg skal brændes, men harer ikke Kjarlighed, da gavner det mig Intet.

4. Kjarligheden er langmobig, er velvillig; Kjarligheden bærer ikke Rib; Kjarligheden bruger ikke Gremfusenhed, opblæses ikke;

5. den er ikke ufømmelig, søger ikke fit Eget, forbittes ikke, tænker ikke Dndt;

6. den glæder sig ikke over Uretfærdighed, men glæder sig ved Sandhed;

7. den fordrager Alt, troer Alt, haaber Alt, taaler Alt.

8. Kjarligheden falder aldrig bort; men enten det er prophetifte Gaver, da skulle de afftaffes, eller Tungemaal, da skulle de ophæves, eller Kundskab, da skal den afftaffes.

9. Thi vi forftaae ftylfevild, og prophetere ftylfevild.

10. Men naar det Fuldkomne kommer, da skal det, fom er ftylfevild, afftaffes.

11. Da jeg var et Barn, talede jeg fom et Barn, tænkte jeg fom et Barn, bemte jeg fom et Barn; men da jeg blev Mand, aflagde jeg det Barnagtige.

12. Thi nu fee vi ved et Spell, i en mørk Tale; men da (ftulle vi fee) Anfigt til Anfigt; nu fender jeg ftylfevild; men da skal jeg erkjende, ligesom jeg og er erkjendt.

13. Men nu blive Troe, Haab, Kjarlighed, blife tre; men ftørft iblandt blife er Kjarligheden.

CHAPTER XIII.

THOUGH I speak with the tongues of men and of angels, and have not charity, I am become as sounding brass, or a tinkling cymbal.

2 And though I have the gift of prophecy, and understand all mysteries, and all knowledge; and though I have all faith, so that I could remove mountains, and have not charity, I am nothing.

3 And though I bestow all my goods to feed the poor, and though I give my body to be burned, and have not charity, it profiteth me nothing.

4 Charity suffereth long, and is kind; charity envieth not; charity vaunteth not itself, is not puffed up,

5 Doth not behave itself unseemly, seeketh not her own, is not easily provoked, thinketh no evil;

6 Rejoiceth not in iniquity, but rejoiceth in the truth;

7 Beareth all things, believeth all things, hopeth all things, endureth all things.

8 Charity never faileth: but whether there be prophecies, they shall fail; whether there be tongues, they shall cease; whether there be knowledge, it shall vanish away.

9 For we know in part, and we prophesy in part.

10 But when that which is perfect is come, then that which is in part shall be done away.

11 When I was a child, I spake as a child, I understood as a child, I thought as a child: but when I became a man, I put away childish things.

12 For now we see through glass, darkly; but then face to face now I know in part; but then as I know even as also I am known

13 And now abideth faith, hope, charity, these three; but the greatest of these is charity.

14. Capitel.

er efter Kjærligheden; tragter
 efter de aandelige Gaver, men
 at I maatte prophetere.

hi den, som taler med et (frem-
 Tungemaal, taler ikke for Men-
 nen for Gud; thi Ingen for-
 det, men han taler Hemmelig-
 heden.

den hvo, som propheterer, taler
 efter til Opbyggelse og Forma-
 g Trøst.

vo, som taler med et (fremmed)
 maal, opbygger sig selv; men
 om propheterer, opbygger Me-
 nen.

Men jeg vilde, at I kunde alle
 (fremmede) Tungemaal, men
 at I kunde prophetere; thi den
 propheterer, er større, end den,
 der med (fremmede) Tunge-
 uden faa er, at han udlægger,
 Menigheden faaer Opbyggelse

Men nu, Brødre! dersom jeg
 taler, og taledes med (fremmede)
 taal, hvad kunde jeg da gaae
 afrejt jeg ikke taledes med eder
 og Aabenbarelse, eller ved Kund-
 skabet ved Prophetie, eller ved Læ-

resom de bløse Ting, der give
 lyd enten det er en Fiol eller
 harpe, dersom de ikke give Forstjel-
 lelse fra sig, hvorledes kan man
 vide, hvad der er spillet paa Fiol-
 eller paa Harpen?

Ja og dersom en Basun giver en
 lyd, hvo vil berede sig til

at taledes og, dersom I ikke med
 jer fremføre en forstaaelig Tale,
 saa kan man da vide, hvad der
 I vilde jo da tale hen i Veiret.

Saa mange Slags Sprog er der
 i Verden, og der er intet af dem,
 som har sin Betydning.

Dersom jeg da ikke kender Spro-
 gsbetydningen, bliver jeg en Ud-
 ro for den, som taler; og den,

d29

CHAPTER XIV.

FOLLOW after charity, and de-
 sire spiritual gifts, but rather
 that ye may prophesy.

2 For he that speaketh in an *un-
 known* tongue, speaketh not unto
 men, but unto God: for no man
 understandeth him; howbeit in
 the spirit he speaketh mysteries.

3 But he that prophesieth, speak-
 eth unto men to edification, and
 exhortation, and comfort.

4 He that speaketh in an *un-
 known* tongue edifieth himself;
 but he that prophesieth edifieth
 the church.

5 I would that ye all spake with
 tongues, but rather that ye prophe-
 sied: for greater is he that prophe-
 sieth than he that speaketh with
 tongues, except he interpret, that
 the church may receive edifying.

6 Now, brethren, if I come unto
 you speaking with tongues, what
 shall I profit you, except I shall
 speak to you either by revelation,
 or by knowledge, or by prophesy-
 ing, or by doctrine?

7 And even things without life
 giving sound, whether pipe or
 harp, except they give a distinc-
 tion in the sounds, how shall it be
 known what is piped or harped?

8 For if the trumpet give an un-
 certain sound, who shall prepare
 himself to the battle?

9 So likewise ye, except ye ut-
 ter by the tongue words easy to be
 understood, how shall it be known
 what is spoken? for ye shall speak
 into the air.

10 There are, it may be, so many
 kinds of voices in the world, and
 none of them is without significa-
 tion.

11 Therefore, if I know not the
 meaning of the voice, I shall be
 unto him that speaketh a bawling

som taler, bliver for mig en Ubløending.

12. Saaledes og I, efterdi I hige efter Aandens Gaver, da søger at have overskødig til Menighedens Opbyggelse.

13. Derfor, hvo, som taler med et (fremmed) Tungemaal, bede, at han maa kunne udlægge det.

14. Thi dersom jeg beder med et (fremmed) Tungemaal, da beder vel min Aand, men min Forstand er uden Frugt.

15. Hvad er altsaa (at gjøre)? jeg vil bede med Aanden, men jeg vil og bede med Forstand; jeg vil synge med Aanden, men jeg vil og synge med Forstand.

16. Efterdi, dersom du og priser Gud med Aanden (alene), hørlebeds kan den, som hører til Lægfolk, sige: Amen! til din Taksigelse, da han ikke veed, hvad du siger?

17. Thi vel takter du (Gud) smukt, men den anden opbygges ikke.

18. Jeg takter min Gud, at jeg taler mere i (fremmede) Tungemaal, end I alle;

19. men i en Menighed vil jeg hellere tale fem Ord forstaaeligen, paa det jeg og kan undervise Andre, end ti tusinde Ord med et (fremmed) Tungemaal.

20. Brødre! værder ikke Værn i Forstand; men værder Værn i Henseende til Ondskab; i Forstand derimod værder Guildebøgne.

21. Der er strebet i Loven: ved dem, som have (andre) Tungemaal, og ved andre Læber vil jeg tale til dette Folk, og de skulle end ikke saaledes høre mig, siger Herren.

22. Derfor ere de (fremmede) Tungemaal til et Tegn, ikke for dem, som troe, men for de Vantroer; men Prophetien (er et Tegn) ikke for de Vantroer, men for dem, som troe.

23. Dersom altsaa den ganste Menighed kom tilfammen paa eet Sted, og Alle talede med (fremmede) Tungemaal, men der kom Lægfolk eller Van-

rian, and he that speaketh shall be a barbarian unto me.

12 Even so ye, forasmuch as ye are zealous of spiritual gifts, ~~and~~ that ye may excel to the edifying of the church.

13 Wherefore, let him that speaketh in an *unknown tongue* pray that he may interpret.

14 For if I pray in an *unknown tongue*, my spirit prayeth, but my understanding is unfruitful.

15 What is it then? I will pray with the spirit, and I will pray with the understanding also: I will sing with the spirit, and I will sing with the understanding also.

16 Else, when thou shalt bless with the spirit, how shall he that occupieth the room of the unlearned say Amen at thy giving of thanks, seeing he understandeth not what thou sayest?

17 For thou verily givest thanks well, but the other is not edified.

18 I thank my God, I speak with tongues more than ye all:

19 Yet in the church I had rather speak five words with my understanding, that *by my voice* I might teach others also, than ten thousand words in an *unknown tongue*.

20 Brethren, be not children in understanding: howbeit, in malice be ye children, but in understanding be men.

21 In the law it is written, *When men of other tongues and other voices will I speak unto this people; and yet for all that will they not hear me, saith the Lord.*

22 Wherefore tongues are for a sign, not to them that believe, but to them that believe not: but prophesying *serveth* not for them that believe not, but for them which believe.

23 If therefore the whole church be come together into one place, and all speak with tongues, and there come in those that are

de de ifte ſige, at I vare

erſom alle prophetere, og nogen Vantroec eller Tæg-a overbevifeſ han af Alle, rette af Alle, lte (Tanter) i hand Hjerte ; og ſaa vil han falde paa g tilbede Gud og forkynde, andeligen i eder.

er derfor, Brødre ! (at ir I komme ſammen, ha-der en Pſalme, han haver han haver et (fremmed) han haver en Aabenba-aver en Ubløggelſe : laber Dpbyggelſe ! m nogen taler i et (frem-emaat, (da ſtee det) af t hveſte tre, og den Ene Anden, og Een ublægge

erſom der ingen Fortolker a tie hiin i Menigheden ; ſelv og for Gud tale han.

af Propheter tale to, eller andre bedømme (det). erſom en Anden, ſom ſib-r en Aabenbarelſe, da tie

I kunne Alle prophetere, r den Anden, at Alle kunne e blive formanede.

ropheters Aander ere Bro-danige.

Gud er ifte Forvirrings, (Gud). Elgeſom i alle de nigheder,

re Qvinder i Forſamlin-bet er dem ifte tilſtedt at være underdanige, ligefom jer.

Alle de lære Noget, da ab-red egne Mænd hjemme ; Qvinder lide at tale i en

er Guds Ord udgaaet fra bet kommet til eder alene ?

learned, or unbelievers, will they not say that ye are mad ?

24 But if all prophesy, and there come in one that believeth not, or one unlearned, he is convinced of all, he is judged of all :

25 And thus are the secrets of his heart made manifest ; and so falling down on his face, he will worship God, and report that God is in you of a truth.

26 How is it then, brethren ? when ye come together, every one of you hath a psalm, hath a doctrine, hath a tongue, hath a revelation, hath an interpretation. Let all things be done unto edifying.

27 If any man speak in an *unknown* tongue, let it be by two, or at the most by three, and that by course ; and let one interpret.

28 But if there be no interpreter, let him keep silence in the church ; and let him speak to himself, and to God.

29 Let the prophets speak two or three, and let the other judge.

30 If *any thing* be revealed to another that sitteth by, let the first hold his peace.

31 For ye may all prophesy one by one, that all may learn, and all may be comforted.

32 And the spirits of the prophets are subject to the prophets.

33 For God is not the *author* of confusion, but of peace, as in all churches of the saints.

34 Let your women keep silence in the churches ; for it is not permitted unto them to speak : but *they are commanded* to be under obedience, as also saith the law.

35 And if they will learn any thing, let them ask their husbands at home ; for it is a shame for women to speak in the church.

36 What ! came the word of God out from you ? or came it unto you only ?

37. Derfom nogen lader fig tyffe, at han er en Prophet eller Aandelig, han erkjende de Ting, som jeg skriver til eder, at de ere Herrens Bud.

38. Men erkjender nogen det iffe, da lade han være!

39. Derfor, Brødre! tragter efter at prophetere, og forbyder iffe at tale med (fremmede) Tungemaal.

40. Alt fceet fømmelig og med Orden.

15. Capitel.

Men jeg minder eder, Brødre! om det Evangelium, fom jeg forkyndte eder, hvilket I og aannammede, ubi hvilket I og ere vedblevne,

2. ved hvilket I og blive falige, derfom I beholde det efter den Naade, paa hvilken jeg forkyndte eder det, faafremt I iffe have troet forgjeves.

3. Thi jeg oberantvorbode eder iblandt de første Ting det, fom og jeg aannammede: at Christus døde for vore Synder, efter Skrifterne;

4. og at han blev begravet; og at han opftod den tredje Dag, efter Skrifterne;

5. og at han blev feet af Kephæ, derefter af de Tolv.

6. Derefter blev han feet af mere end fem hundrede Brødre paa eengang, af hvilke de fleste ere endnu i Live, men nogle ere og henfødte.

7. Derefter blev han feet af Jakobus; dernæft af alle Apostlerne.

8. Men fideft af Alle blev han og feet af mig, fom det utidige Føfter;

9. thi jeg er den ringefte af Apostlerne, fom er iffe værd at kaldes en Apostel, fordi jeg haver forfulgt Guds Menighed.

10. Men af Guds Naade er jeg det, jeg er; og hans Naade mod mig haver iffe været forgjeves, men jeg haver arbejdet mere end de alle; dog iffe

37 If any man think be a prophet, or spirit acknowledge that the I write unto you are the ments of the Lord.

38 But if any man let him be ignorant.

39 Wherefore, brethren prophesy, and forbid with tongues.

40 Let all things be ly, and in order.

CHAPTER

MOREOVER, brethren unto you the go preached unto you, w have received, and stand;

2 By which also ye ye keep in memory w ed unto you, unless ye ed in vain.

3 For I delivered u of all, that which I al how that Christ died according to the script

4 And that he was that he rose again th according to the script

5 And that he was se then of the twelve:

6 After that, he was s five hundred brethren whom the greater part this present, but som asleep.

7 After that, he w James; then of all tles.

8 And last of all he me also, as of one bor time.

9 For I am the le apostles, that am not called an apostle, bec cutted the church of G

10 But by the grace what I am: and his was bestowed upon v vain; but I labour

de Raade, som er med

ten det er da mig, eller
se vi saaledes, og saale-

at Christus præbides at
fra de Døde, hvorefter
iblandt eder, at der er
standelse?
som der ikke er Dødes
a er ikke heller Christus

Christus ikke opstanden,
blisen jo forgleves, saa er
forgleves.

blive da og fundne som
om Gud, idet vi have
d, at han opreiste Chri-
han ikke haver opreist,
ig de Døde ikke opreistes.
om de Døde ikke opstaae,
r Christus opstanden.

som Christus ikke er op-
rød Troe forfængelig; saa
ederes Synder;
og de fortabte, som ere
risto.

i alene paa Christum i
e vi de elendigste iblandt

er Christus opstanden
er bleven Førstegrøden
de.

rbi Døden kom ved et
g de Dødes Opstandelse
Menneske.

om Alle døe i Adam, saa
evendbegjæres i Christo.

er i sin Orden: Første-
stus, dernæst de, som ere
Tilfommelse.

kommer Enden, naar
atvordet Gud og Fader-
ir han faaer tilintetgjort
nne, og al Vælde og

bør det at regjere, ind-
agt alle Fiender under

Fiende, som tilintet-
t.

dantly than they all: yet not I,
but the grace of God which was
with me.

11 Therefore whether it were I
or they, so we preach, and so ye
believed.

12 Now if Christ be preached
that he rose from the dead, how
say some among you that there is
no resurrection of the dead?

13 But if there be no resurrec-
tion of the dead, then is Christ not
risen:

14 And if Christ be not risen,
then is our preaching vain, and
your faith is also vain.

15 Yea, and we are found false
witnesses of God; because we
have testified of God that he raised
up Christ: whom he raised not up,
if so be that the dead rise not.

16 For if the dead rise not, then
is not Christ raised:

17 And if Christ be not raised,
your faith is vain; ye are yet in
your sins.

18 Then they also which are fall-
en asleep in Christ are perished.

19 If in this life only, we have
hope in Christ, we are of all men
most miserable.

20 But now is Christ risen from
the dead, and become the first-
fruits of them that slept.

21 For since by man came death,
by man came also the resurrection
of the dead.

22 For as in Adam all die, even
so in Christ shall all be made alive.

23 But every man in his own or-
der: Christ the first-fruits; after-
ward they that are Christ's at his
coming.

24 Then cometh the end, when
he shall have delivered up the
kingdom to God, even the Father;
when he shall have put down all
rule, and all authority, and power.

25 For he must reign, till he hath
put all enemies under his feet.

26 The last enemy that shall be
destroyed is death.

27. Thi han haver lagt alle Ting under hans Fødder. Men naar han siger, at alle Ting ere (ham) underlagte, da er det aabenbart, at (det er) ham undtagen, som haver underlagt ham alle Ting.

28. Men naar alle Ting ere bievne ham underlagte, da skal og Sønnen selv underlægge sig ham, som haver underlagt ham alle Ting, paa det at Gud skal være Alt i Alle.

29. Hvad mon de ellers gjøre, som døbes over de Døde, dersom de Døde aldeles ikke opreises? hvil døbes de og over de Døde?

30. Hvi staae og vi hver Time i Færd?

31. Jeg døer dagligen, (det vibner jeg) ved den vor Røds, som jeg haver i Christo Jesu vor Herre.

32. Streed jeg, efter menneskelig Vilis (at tale), med vilde Dyr i Ephesus, hvad hjælper det mig, dersom de Døde ikke opstaae? (da) lader os æde og drifke; thi i Morgen dør vi!

33. Forsøres ikke, ond Tale forværder gode Sæder.

34. Daagner op, som ret er, og syndet ikke! thi Nogle vride Intet af Gud, det siger jeg eder til Blufet.

35. Men der maatte Nogen sige: hvorledes opstaae de Døde? men med hvorbant et Legeme komme de frem?

36. Du Daare! det, som du saar, bliver ikke levendegjort, dersom det ikke døer.

37. Og i hvad du saar, saar du ikke det Legeme, der skal vorte, men et blot Korn, det være sig af Hvede, eller af nogen af de andre (Arter Sæd).

38. Men Gud giver det et Legeme, ligesom han har villet, og hver Slags Sæd sit eget Legeme.

39. Alt Kjød er ikke det samme Kjød; men eet er Menneskers Kjød, et andet Dvægs, et andet Fisks, et andet Fugles.

40. Og der ere himmelske Legemer, og jordiske Legemer; men een er de himmelskes, en anden de jordiskes Herlighed.

41. Een er Solens Glæde, og en

27 For he hath put al der his feet. But whi all things are put und manifest that he is exo did put all things unde

28 And when all thin subdued unto him, the Son also himself be him that put all things that God may be all i

29 Else what shall th are baptized for the dead rise not at all? w then baptized for the

30 And why stand v dy every hour?

31 I protest by yo which I have in Chr Lord, I die daily.

32 If after the man have fought with bea sus, what advantageth dead rise not? let us ei for to-morrow we die.

33 Be not deceived: munications corrupt gc

34 Awake to righte sin not; for some h knowledge of God. to your shame.

35 But some man w are the dead raised u what body do they co

36 Thou fool, that sowest is not quicken die:

37 And that which thou sowest not that be, but bare grain; it of wheat, or of some

38 But God giveth it hath pleased him, as seed his own body.

39 All flesh is not the but there is one kind men, another flesh of ther of fishes, and anot

40 There are also cele and bodies terrestrial: ry of the celestial is glory of the terrestri

41 There is one g

and another glory of the moon, and another glory of the stars; for *one* star differeth from *another* star in glory.

42 So also is the resurrection of the dead. It is sown in corruption, it is raised in incorruption: 43 It is sown in dishonour, it is raised in glory: it is sown in weakness, it is raised in power:

44 It is sown a natural body, it is raised a spiritual body. There is a natural body, and there is a spiritual body.

45 And so it is written, The first man Adam was made a living soul, the last Adam *was made* a quickening spirit.

46 Howbeit, that *was* not first which is spiritual, but that which is natural; and afterward that which is spiritual.

47 The first man is of the earth, earthy: the second man is the Lord from heaven.

48 As is the earthy, such *are* they also that are earthy: and as is the heavenly, such *are* they also that are heavenly.

49 And as we have borne the image of the earthy, we shall also bear the image of the heavenly.

50 Now this I say, brethren, that flesh and blood cannot inherit the kingdom of God; neither doth corruption inherit incorruption.

51 Behold, I shew you a mystery; We shall not all sleep, but we shall all be changed,

52 In a moment, in the twinkling of an eye, at the last trump: for the trumpet shall sound, and the dead shall be raised incorruptible, and we shall be changed.

53 For this corruptible must put on incorruption, and this mortal *must* put on immortality.

54 So when this corruptible shall have put on incorruption, and this mortal shall have put on immortality, then shall be brought to pass the saying that is written, Death is swallowed up in victory.

and another glory of the moon, and another glory of the stars; for *one* star differeth from *another* star in glory.

42 So also is the resurrection of the dead. It is sown in corruption, it is raised in incorruption:

43 It is sown in dishonour, it is raised in glory: it is sown in weakness, it is raised in power:

44 It is sown a natural body, it is raised a spiritual body. There is a natural body, and there is a spiritual body.

45 And so it is written, The first man Adam was made a living soul, the last Adam *was made* a quickening spirit.

46 Howbeit, that *was* not first which is spiritual, but that which is natural; and afterward that which is spiritual.

47 The first man is of the earth, earthy: the second man is the Lord from heaven.

48 As is the earthy, such *are* they also that are earthy: and as is the heavenly, such *are* they also that are heavenly.

49 And as we have borne the image of the earthy, we shall also bear the image of the heavenly.

50 Now this I say, brethren, that flesh and blood cannot inherit the kingdom of God; neither doth corruption inherit incorruption.

51 Behold, I shew you a mystery; We shall not all sleep, but we shall all be changed,

52 In a moment, in the twinkling of an eye, at the last trump: for the trumpet shall sound, and the dead shall be raised incorruptible, and we shall be changed.

53 For this corruptible must put on incorruption, and this mortal *must* put on immortality.

54 So when this corruptible shall have put on incorruption, and this mortal shall have put on immortality, then shall be brought to pass the saying that is written, Death is swallowed up in victory.

55. Død! hvor er din Braab? Helvede! hvor er din Seier?

56. Men Dødens Braab er Synden; men Syndens Kraft er Loven.

57. Men Gud være Tak, som giver os Seier formedelst vor Herte Jesum Christum!

58. Derfor, mine kjære Brødre! bliver faste, ubødgelige, altid rige i Herrens Gjerning, vidende, at eders Arbejde ikke er forfængeligt i Herren.

55 O death, where art thou? O grave, where is thy victory?

56 The sting of death is sin; and the strength of sin is the law.

57 But thanks be to God, who giveth us the victory through our Lord Jesus Christ.

58 Therefore, my brethren, be ye steadfast, unmovable, always abounding in the Lord's work, knowing that your labour is not in vain.

16. Capitel.

Men angaaende den Hjælp, (som samles) til de Hellige, da ligesom jeg forordnede Menigheden i Galatia, saaledes gøre og I.

2. Paa den første (Dag) i Ugen lægge Enhver af eder hos sig selv tilfide, og samle som Liggendefæ, hvad han faaer Afhæfte til; at Hjælpen ikke skal blive samlet (først) da, naar jeg kommer.

3. Men naar jeg kommer, vil jeg sende dem, hvilke I betroe dertil, med Breve, at bringe eders Gave til Jerusaleem.

4. Men dersom det gjøres behov, at jeg skal reise (derhen), da kunne de reise med mig.

5. Men jeg vil komme til eder, naar jeg faaer draget igjennem Mæcedonien: — thi jeg drager igjennem Mæcedonien.

6. Men jeg bliver maaffee (nogen Tid) hos eder, eller opholder mig end og Vinteren over, paa det I kunne ledsage mig, hvor jeg saa reiser hen.

7. Thi nu vil jeg ikke see eder (blot), idet jeg reiser forbi; men jeg haaber, at forblive nogen Tid hos eder, om Herren vil tilføje (det).

8. Men jeg vil forblive i Ephesus indtil Vintertid.

9. Thi mig er en stor og kraftig Adgang opladen, og der ere mange Modstandere.

10. Men dersom Timotheus kommer, da seer til, at han kan blive hos eder uden Frygt; thi han gjør Herrens Gjerning, ligesom og jeg.

CHAPTER

NOW concerning the collection for the saints, as I have ordained the church in Galatia, even so do ye.

2 Upon the first day of the week let every one of you lay in store, as God hath provided, that there be no gathering when I come.

3 And when I come ye shall approve by the fruits of their ministry, which I will send to Jerusalem with letters.

4 And if it be necessary, that I may go with you, I will go.

5 Now I will come to you, when I shall pass through Macedonia: for I do pass through Macedonia.

6 And it may be that I will tarry with you, or winter with you, that ye may accompany me whithersoever I go.

7 For I will not see you briefly; but I trust I will abide with you, if the Lord will.

8 But I will tarry until Pentecost.

9 For a great door is opened unto me, and many adversaries.

10 Now if Timothy come, let him abide with you, that he may be with you in fear; for he worketh the Lord's work, as I also.

11. Derfor skal ingen foragte ham ; men ledsager ham i Fred, at han kan komme til mig ; thi jeg forventer ham med Brødrene.

12. Men hvad Apolos, den Broder, angaaer, da formanede jeg ham meget, at han skulde komme til eder med Brødrene ; og det var aldeles ikke hans Villie nu at komme ; men han vil komme, naar han faaer bekvemt Tid.

13. Waager, staar faste i Troen, bærer mandige, bærer stærke !

14. Lader alle eders (Gjerninger) stee i Kjærlighed.

15. Men jeg formaner eder, Brødre ! — I kjende Stephanæ Snu, at det er Førstegrøden i Achaia, og de have hengivet sig til at tjene de Hellige :—

16. at I skulle og vise Ærbødighed mod Saabanne, og mod Enhver, som hjælper med og arbejder.

17. Men jeg glæder mig ved Stephanæ og Fortunati og Achaici Nærberøelse ; thi Savnet af eder have de erstattet ;

18. thi de have vederbøjet min Mand og eders : Kjenner derfor paa Saabanne.

19. Menighederne i Asia hilse eder. Aquilas og Priscilla hilse eder meget i Herren, tilligemed Menigheden i deres Huus.

20. Alle Brødrene hilse eder. Gilses hverandre med et helligt Kys.

21. Gilsen med min, nemlig Pauli, Haand.

22. Derfor Mogen ikke elstere den Herre Jesum Christum, over ham bære Forbandelse ! Herren kommer.

23. Den Herres Jesu Christi Naade være med eder !

24. Min Kjærlighed (er) med eder Alle i Christo Jesu.

[Det første Brev til de Corinthier blev skrevet fra Philippi med Stephanæ og Fortunatus og Achaicus og Timotheus.

11 Let no man therefore despise him : but conduct him forth in peace, that he may come unto me : for I look for him with the brethren.

12 As touching our brother Apolos, I greatly desired him to come unto you with the brethren : but his will was not at all to come at this time ; but he will come when he shall have convenient time.

13 Watch ye, stand fast in the faith, quit you like men, be strong.

14 Let all your things be done with charity.

15 I beseech you, brethren, (ye know the house of Stephanas, that it is the first-fruits of Achaia, and that they have addicted themselves to the ministry of the saints,)

16 That ye submit yourselves unto such, and to every one that helpeth with us, and laboureth.

17 I am glad of the coming of Stephanas, and Fortunatus, and Achaicus : for that which was lacking on your part, they have supplied.

18 For they have refreshed my spirit and yours : therefore acknowledge ye them that are such.

19 The churches of Asia salute you. Aquila and Priscilla salute you much in the Lord, with the church that is in their house.

20 All the brethren greet you. Greet ye one another with an holy kiss.

21 The salutation of me Paul with mine own hand.

22 If any man love not the Lord Jesus Christ, let him be Anathema, Maran-atha.

23 The grace of our Lord Jesus Christ be with you.

24 My love be with you all in Christ Jesus. Amen.

¶ The first epistle to the Corinthians was written from Philippi, by Stephanas, and Fortunatus, and Achaicus, and Timotheus.

St. Pauli andet Brev

til de

Corinthier.

I. Capitel.

Paulus, efter Guds Bille Pauli Apostel, og Broderen Timotheus, til Guds Menighed, som er i Corinth, samt (til) alle de Hellige, som ere i hele Achaia:

2. Naade være med eder, og Fred, fra Gud vor Fader, og den Herre Jesu Christo!

3. Lovet være Gud, og vor Herres Jesu Christi Fader, Barmhertighedens Fader, og al Trøstens Gud,

4. som os trøster i al vor Trængsel, saa at vi kunne trøste dem, som ere i allehaande Trængsel, med den Trøst, hvormed vi selv blive trøstede af Gud!

5. Thi ligesom Christi Lidelser komme overslødigen over os, saaledes er og vor Trøst overslødig ved Christum.

6. Men hvad enten vi trænges, (skee det) for eders Trøst og Frelse, eller vi trøstes, (skee det) til eders Trøst, der vilser sig virksom i (eders) Laalmodighed under de samme Lidelser, som og saa vi lide;

7. og bort Haab er fast om eder, efterdi vi vide, at, ligesom I ere deelagtige i Lidelserne, saa skulle I og være det i Trøsten.

8. Thi vi vilde ikke, Brødre! at I skulle være uvibende om vor Trængsel, som os er vederfaeren i Asia, at vi vare overmaade besværede om Evne, saa at vi endog mistvivlede om Livet.

9. Ja! vi havde selv sældet den Dom

THE II. EPISTLE

OF PAUL, THE APOSTLE, TO THE

CORINTHIANS.

CHAPTER I.

PAUL, an apostle of Jesus Christ by the will of God, and Timothy *our* brother, unto the church of God which is at Corinth, with all the saints which are in all Achaia:

2 Grace *be* to you and peace from God our Father, and *from* the Lord Jesus Christ.

3 Blessed *be* God, even the Father of our Lord Jesus Christ, the Father of mercies, and the God of all comfort;

4 Who comforteth us in all our tribulation, that we may be able to comfort them which are in any trouble by the comfort wherewith we ourselves are comforted of God.

5 For as the sufferings of Christ abound in us, so our consolation also aboundeth by Christ.

6 And whether we be afflicted, it is for your consolation and salvation, which is effectual in the enduring of the same sufferings which we also suffer: or whether we be comforted, it is for your consolation and salvation.

7 And our hope of you is steadfast, knowing, that as ye are partakers of the sufferings, so *shall* ye be also of the consolation.

8 For we would not, brethren, have you ignorant of our trouble which came to us in Asia, that we were pressed out of measure, above strength, insomuch that we despaired even of life:

9 But we had the sentence of

os os selv, at vi maatte døe, paa det at vi ikke skulde forlade os paa os selv, men paa Gud, som opbæfter de Døde; 10. som (og) befriede os fra saa stor en Døds-(Fare), og befrier (endnu); til hvem vi have det Haab, at han ogsaa fremdeles skal frie os,

11. idet ogsaa I komme os til Hjælp med Bøn for os, paa det at der af mange Personer kan for os ske Taksigelse for den Naade, der (er bleven) os beviist for Manges Ghyld.

12. Thi dette er vor Røds, vor Samvittigheds Vidnesbyrd, at vi i Enselighed, og Retfærdighed for Gud, ikke i kjødelig Visdom, men i Guds Naade have vandret i Verden, og fornæmmelig hos eder.

13. Thi vi skrive eder ikke Andet til, end hvad I enten læse, eller ogsaa høre; men jeg haaber, at I og skulle høre (det) indtil Enden;

14. ligesom I og for en Deel have Haabt os, at vi ere eders Røds, ligesom vi I vor, paa den Herres Jesu Dag.

15. Og i Tilfald hertil vilde jeg forhen kommet til eder, for at I anden Gang skulde annammet en Velgjerling;

16. og (jeg vilde) igjennem eders (Stad) draget til Mæcedonien, og atter fra Mæcedonien kommet til eder, og blevet ledsaget af eder til Judæa.

17. Haver jeg derfor vel vilst Retfærdighed, der jeg besluttede dette? eller hvad jeg beslutter, beslutter jeg det efter Kjødets, saa at hos mig er (først) i, ja, og (siden) nei, nei?

18. Men Gud er trofast, (han veed), at vor Tale til eder var ikke ja og nei.

19. Thi Guds Søn, Jesus Kristus, om er prædiket iblandt eder ved os, ed mig, og Silvanus, og Timotheus, ar ikke ja og nei, men i ham var ja,

20. — thi saa mange, som Guds Forjættelser ere, ere de i ham ja, og i ham Amen, — Gud til Ære, formebest os.

21. Men den, som holder os med

death in ourselves, that we should not trust in ourselves, but in God which raiseth the dead:

10 Who delivered us from so great a death, and doth deliver: in whom we trust that he will yet deliver us:

11 Ye also helping together by prayer for us, that for the gift bestowed upon us by the means of many persons, thanks may be given by many on our behalf.

12 For our rejoicing is this, the testimony of our conscience, that in simplicity and godly sincerity, not with fleshly wisdom, but by the grace of God, we have had our conversation in the world, and more abundantly to you-ward.

13 For we write none other things unto you, than what ye read or acknowledge; and I trust ye shall acknowledge even to the end;

14 As also ye have acknowledged us in part, that we are your rejoicing, even as ye also are ours in the day of the Lord Jesus.

15 And in this confidence I was minded to come unto you before, that ye might have a second benefit;

16 And to pass by you into Macedonia, and to come again out of Macedonia unto you, and of you to be brought on my way toward Judea.

17 When I therefore was thus minded, did I use lightness? or the things that I purpose, do I purpose according to the flesh, that with me there should be yea, yea, and nay, nay?

18 But as God is true, our word toward you was not yea and nay.

19 For the Son of God, Jesus Christ, who was preached among you by us, even by me, and Silvanus, and Timotheus, was not yea and nay, but in him was yea.

20 For all the promises of God in him are yea, and in him Amen, unto the glory of God by us.

21 Now he which establisheth

eder faste til Christum, og som fastede os, er Gud,

22. som og beseglede os, og gav (os) Anden til Bant i vore Sjæter.

23. Men jeg kalder Gud til Vidne over min Sjæl, at jeg, for at staae eder, ikke endnu er kommen til Corinth.

24. Ikke at vi herske over eder's Troe, men vi ere Medarbejdere til eder's Glæde; thi I staae faste i Troen.

2. Capitel.

Men jeg besluttede dette hos mig selv, at jeg ikke vilde atter komme til eder i Bedrøvelse.

1. Thi dersom jeg bedrøver eder, hvor er da den, som gjør mig glad, uden den, som bliver bedrøvet af mig?

3. Og jeg skrev eder just saaledes til, for at jeg ikke, naar jeg kommer, skal have Bedrøvelse af dem, som mig burde at have Glæde af; efterdi jeg er forstret om eder alle, at min Glæde er alle eder's.

4. Thi i megen Kummer og med et beklemt Hjerte skrev jeg eder til under mange Taarer, ikke for at I skulde blive bedrøvede, men paa det I skulde kjende den Kjærlighed, som jeg overslødigen haver til eder.

5. Men dersom Noget haver bedrøvet, haver han ikke bedrøvet mig, men tilbeeds — at jeg ikke skal være for haard — eder alle.

6. Tilstræffelig er for den samme den Straf, (han) af de Fjeste (har udstaaet),

7. saa at I derimod snarere skulle tilgive og trøste ham, paa det han ikke skal nedsynke i altfor stor Bedrøvelse.

8. Derfor formaner jeg eder, at I kraftigen vise (eder's) Kjærlighed mod ham.

9. Thi derfor haver jeg og skrevet, at jeg vilde vide, hvorvidt I holde Brev, om I ere lydige i Alt.

10. Men hvem I tilgive Noget, (den

with you in Christ, and hath anointed us, is God;

22 Who hath also sealed us, and given the earnest of the Spirit in our hearts.

23 Moreover, I call God for a record upon my soul, that to spare you I came not as yet unto Corinth.

24 Not for that we have dominion over your faith, but are helpers of your joy: for by faith ye stand.

CHAPTER II.

BUT I determined this with myself, that I would not come again to you in heaviness.

2 For if I make you sorry, who is he then that maketh me glad, but the same which is made sorry by me?

3 And I wrote this same unto you, lest, when I came, I should have sorrow from them of whom I ought to rejoice; having confidence in you all, that my joy is the joy of you all.

4 For out of much affliction and anguish of heart I wrote unto you with many tears; not that ye should be grieved, but that ye might know the love which I have more abundantly unto you.

5 But if any have caused grief, he hath not grieved me, but in part: that I may not overcharge you all.

6 Sufficient to such a man is this punishment, which *was inflicted* of many.

7 So that contrariwise, ye *ought* rather to forgive him, and comfort him, lest perhaps such an one should be swallowed up with overmuch sorrow.

8 Wherefore I beseech you that ye would confirm *your* love toward him.

9 For to this end also did I write, that I might know the proof of you, whether ye be obedient in all things.

10 To whom ye forgive any

her) og jeg; thi og jeg, dersom
 haver tilgivet Noget, da haver jeg
 det det for eders Skyld, for Christi
 yn, paa det vi ikke skulle befænges
 Satan;

thi hans Anslag ere os ikke ube-
 kendte.

Nu der jeg kom til Troas, for
 prædike) Christi Evangelium, og
 der var mig opladt i Herren,

da havde jeg ingen Ro i min
 , fordi jeg ikke fandt Titus, min
 bror; men jeg tog Afsked fra dem,
 og til Macedonien.

Nu Gud være Tak, som lader
 tid vinde Sejr i Christo, og aar-
 rer sin Rundskaars Vælgst forme-
 os paa hvert Sted!

Thi vi ere Christi Vælgst for
 blandt dem, som frelses, og
 af dem, som fortæbes:

for disse vel en Dødsens Vælgst til
 den for hine en Livsens Vælgst til
 og hvo er hertil dygtig?

Thi vi ere ikke som de mange,
 falske Guds Ord; men som af-
 ighed, ja som af Gud, tale vi
 os Afsyn i Christo.

3. Capitel.

Ende vi atter at prise os selv
 ler behøve vi, som Rogle, An-
 s-Breve til eder, eller Anbefa-
 rede fra eder?

ere bort (Anbefalings-)Brev,
 et i bore Hjærter, som fan Hjen-
 æfede af alle Menneſter;
 om hvem det er aabenbart, at
 Christi Brev, besørget ved vor
 , indstrevet, ikke med Blæk,
 b den levende Guds Aand, ikke
 tabler, men i Hjertets Røst-tav-

en en saadan Tilid have vi til
 nedest Christum.

at vi af os selv ere dygtige

thing, I *forgive* also: for if I for-
 gave any thing, to whom I forgave
 it, for your sakes *forgave* I it in the
 person of Christ;

11 Lest Satan should get an ad-
 vantage of us: for we are not ig-
 norant of his devices.

12 Furthermore, when I came to
 Troas to *preach* Christ's gospel,
 and a door was opened unto me of
 the Lord,

13 I had no rest in my spirit, be-
 cause I found not Titus my brother:
 but taking my leave of them, I
 went from thence into Macedo-
 nia.

14 Now thanks be unto God,
 which always causeth us to tri-
 umph in Christ, and maketh man-
 ifest the savour of his knowledge
 by us in every place.

15 For we are unto God a *sweet*
 savour of Christ, in them that are
 saved, and in them that perish:

16 To the one *we are* the savour of
 death unto death; and to the other
 the savour of life unto life. And
 who is sufficient for these things?

17 For we are not as many, which
 corrupt the word of God: but as of
 sincerity, but as of God, in the
 sight of God speak we in Christ.

CHAPTER III.

DO we begin again to commend
 ourselves? or need we, as
 some *others*, epistles of commen-
 dation to you, or *letters* of com-
 mendation from you?

2 Ye are our epistle written in
 our hearts, known and read of all
 men:

3 *Forasmuch as ye are* manifestly
 declared to be the epistle of Christ
 ministered by us, written not with
 ink, but with the Spirit of the living
 God; not in tables of stone, but in
 fleshy tables of the heart.

4 And such trust have we through
 Christ to God-ward:

5 Not that we are sufficient

til at udtænke Noget, som af os selv, men vor Dygtighed er af Gud,

6. som og gjorde os dygtige til at bære den nye Pagts Tjenere, ikke Bogstavens, men Aandens; thi Bogstaven ihjelslaaer, men Aanden levendegjør.

7. Men dersom den dødbringende Bogstavs Tjeneste, som var indgraven i Stene, stede i Herlighed, saa at Israels Børn ikke kunde betragte Mose Ansigt formegetst hans Ansigts Herlighed, som dog skulde forsvinde,

8. hvi skulde da ikke Aandens Tjeneste end mere være i Herlighed?

9. Thi dersom Fjendskabsens Tjeneste var i Herlighed, er meget mere Retfærdighedens Tjeneste overvættet i Herlighed.

10. Ja det, som havde Herlighed, var i denne Henseende end ikke herligt imod den overvættede Herlighed.

11. Thi dersom det, der affaffes, (stede) med Herlighed, da skal saa meget mere det, som vedbliver, (være) i Herlighed.

12. Efterdi vi derfor have saadant Haab, bruge vi stor Frimodighed,

13. og (gløre) ikke som Moses, (der) lagde et Dæppe over sit Ansigt, for at Israels Børn ikke skulde bestue (det) indtil det, som (skulde) affaffes, fik Ende.

14. Men deres Sind er forhærdet; thi det samme Dæppe vedbliver indtil denne Dag under det gamle Testaments Læsning, uden at afbrædes; thi det høves (kun) ved Christum.

15. Ja indtil denne Dag ligger der et Dæppe over deres Hjerte, naar Moses læses.

16. Men naar de ombende sig til Herren, da bliver Dæppet borttaget.

17. Men Herren er Aanden; men hvor Herrens Aand er, der er Frihed.

18. Men vi alle, som med ubedæftet Ansigt stue Herrens Herlighed, ligesom

ourselves to think any thing as of ourselves; but our sufficiency is of God;

6 Who also hath made us able ministers of the new testament; not of the letter, but of the spirit: for the letter killeth, but the spirit giveth life.

7 But if the ministration of death, written *and* engraven in stones, was glorious, so that the children of Israel could not steadfastly behold the face of Moses for the glory of his countenance; which *glory* was to be done away:

8 How shall not the ministration of the spirit be rather glorious?

9 For if the ministration of condemnation *be* glory, much more doth the ministration of righteousness exceed in glory.

10 For even that which was made glorious had no glory in this respect, by reason of the glory that excelleth.

11 For if that which is done away *was* glorious, much more that which remaineth is glorious.

12 Seeing then that we have such hope, we use great plainness of speech:

13 And not as Moses, *which* put a vail over his face, that the children of Israel could not steadfastly look to the end of that which is abolished:

14 But their minds were blinded: for until this day remaineth the same vail untaken away in the reading of the old testament; which *vail* is done away in Christ.

15 But even unto this day, when Moses is read, the vail is upon their heart.

16 Nevertheless, when it shall turn to the Lord, the vail shall be taken away.

17 Now the Lord is that Spirit: and where the Spirit of the Lord is, there is liberty.

18 But we all, with open face beholding as in a glass the glory

et Speil, blive forvandlede efter det samme Billede, fra Herlighed til Herlighed, og det af Herren, (der er aaben.

of the Lord, are changed into the same image from glory to glory, even as by the Spirit of the Lord.

4. Capitel.

Derfor, da vi have denne Tjeneste, efter som vi er stæet Barmhjertheds, saa blive vi ikke trætte.

Men vi have affagt det skjændige Mænds Skulte (Gjerninger), og omkommet ikke i Trædskhed, forfalske og ikke i Ord, men ved Sandhedens Aabensse anbefale vi os til alle Mænds Samvittighed for Guds Afsyn.

Men er og bort Evangelium skjult, i det skjult for dem, som blive for-

trætte, ubi hviiste denne Verdens Gud har forblindet de Bantroeds Sind, paa at Evangeliets Oplysning om sit Herlighed, som er Guds Billede, tulde skinne for dem.

Thi vi prædike ikke os selv, men kun Jesum, Herren; os deri at være eders Tjenere for Jesu d.

Thi Gud, som sagde, at Lyset: skinne frem af Mørket, er den, har ladet det skinne i vore Hjerters oplysning af Kundskaben om Guds ghed i Jesu Christi Afsyn.

Men vi have dette Liggendefæ i os, saa at den overdættets Kraft være Guds, og ikke af os:

vi, som trænges paa alle Maader, ikke forage; som ere tvivlende, ikke fortvivlende;

forfulgte, men ikke forladte; ned-

ede, men ikke fortabte, ombærende altid den Herres Død i Legemet, at og Jesu Liv aabenbares i vort Legeme;

thi skændt vi leve, hengives vi til Døden for Jesu Skyld, at Liv maa og aabenbares i vort ge Kød.

CHAPTER IV.

THEREFORE, seeing we have this ministry, as we have received mercy, we faint not;

2 But have renounced the hidden things of dishonesty; not walking in craftiness, nor handling the word of God deceitfully; but, by manifestation of the truth, commending ourselves to every man's conscience in the sight of God.

3 But if our gospel be hid, it is hid to them that are lost:

4 In whom the god of this world hath blinded the minds of them which believe not, lest the light of the glorious gospel of Christ, who is the image of God, should shine unto them.

5 For we preach not ourselves, but Christ Jesus the Lord; and ourselves your servants for Jesus' sake.

6 For God, who commanded the light to shine out of darkness, hath shined in our hearts, to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ.

7 But we have this treasure in earthen vessels, that the excellency of the power may be of God, and not of us.

8 We are troubled on every side, yet not distressed; we are perplexed, but not in despair;

9 Persecuted, but not forsaken; cast down, but not destroyed;

10 Always bearing about in the body the dying of the Lord Jesus, that the life also of Jesus might be made manifest in our body.

11 For we which live are always delivered unto death for Jesus' sake, that the life also of Jesus might be made manifest in our mortal flesh.

12. Saa er da Døden kraftig i os, men Livet i eder.

13. Men efterdi vi have den samme Troens Aand, efter det, som skrevet er: jeg haver troet, derfor haver jeg talt; saa troe vi og, derfor tale vi og.

14. Ibet vi vige, at den, som opreiste den Herre Jesum, skal opreise os formædlest Jesum, og fremstille os med eder.

15. Thi det stæer altsammen for eders Skyld, paa det at den overvættede Naade skal ved Manges Taffigelse vorde end mere overvættet til Guds Ære.

16. Derfor blive vi ikke trætte; men om endog vort udbortes Menneske gaaer tilgrunde, fornødt dog det indvortes Dag fra Dag;

17. thi vor Trængsel, som er stillet og let, bringer os en evig og over al Maade vigtig Herlighed,

18. ibet vi ikke have de synlige Ting for Øie, men de usynlige; thi de synlige ere timelige, men de usynlige evige.

5. Capitel

Thi vi vige, at dersom vor Hyttes jordiske Huus nedbrydes, saa have vi en Bygning af Gud, et Huus, som ikke er gjort med Hænder, evigt i Himlene.

2. Thi og i dette fuske vi, ibet vi længe efter at blive overklædt med vor himmelske Bølg,

3. dog saa, at vi og skulle findes klædt, ikke nøgne.

4. Thi saalænge vi ere i denne Hytte, fuske vi og under Ørden, efterdi vi ikke vilde afklædes, men overklædes, saa at det Dødelige kunde blive opslugt af Livet.

5. Men den, som berebte os just til dette, er Gud, som og gav os Aanden til Pant.

6. Derfor ere vi altid frimodige.

12 So then death worketh in us, but life in you.

13 We having the same spirit of faith, according as it is written, believed, and therefore have spoken; we also believe, and therefore speak;

14 Knowing, that he which raised up the Lord Jesus, shall raise up us also by Jesus, and shall present us with you.

15 For all things are for your sakes, that the abundant grace might through the thanksgiving of many redound to the glory of God.

16 For which cause we faint not; but though our outward man perishes, yet the inward man is renewed day by day.

17 For our light affliction, which is but for a moment, worketh for us a far more exceeding and eternal weight of glory;

18 While we look not at the things which are seen, but at the things which are not seen: for the things which are seen are temporal, but the things which are not seen are eternal.

CHAPTER V.

FOR we know that if our earthly house of this tabernacle were dissolved, we have a building of God, an house not made with hands, eternal in the heavens.

2 For in this we groan, earnestly desiring to be clothed upon with our house which is from heaven:

3 If so be that being clothed we shall not be found naked.

4 For we that are in this tabernacle do groan, being burdened: not for that we would be unclothed, but clothed upon, that mortality might be swallowed up of life.

5 Now he that hath wrought us for the self-same thing is God, who also hath given unto us the earnest of the Spirit.

6 Therefore we are always

it, medens vi ere tilhuse
vi borte fra Herren.

vandre i Trøe, ifte i Be-

vi frimodige, og have
at vandre bort fra He-
jemme hos Herren.

Litte vi os ogsaa paa,
ere hjemme eller ifte
re ham velbehagelige;
er alle at aabenbares for
os, paa det at Enhver
det, (som er stæet) ved
det, som han haver
vdt eller Ondt.

vi da kjende Herren
at vinde Menneſter,
ibare for Gud; ja jeg
gsaa ere blebue aaben-
Samlittighed.

ife os ifte atter selv for
Anledning til at rose
det I kunne have No-
om rose sig af udbortes
e af Hjertet.

n vi gaae for vdt (i bor
et for Gud; eller vi ere
for eber.

ifti Kjærlighed tvinger
mme dette, at, dersom
Alle, da ere de alle døde;

øde for Alle, paa det at
ulle ifte fremdeles lebe
am, som er død og op-
i.

vi herefter kjende Ingen
nen dersom vi og have
er efter Kjædet, kjende vi
mere (saaledes).

ersom Nogen er i Chri-
en nu Slabning; det
viganget, see! Alt er

dette er af Gud, som
ig selv formedelst 36-
d30

dent, knowing that, whilst we are
at home in the body, we are absent
from the Lord :

7 (For we walk by faith, not by
sight :)

8 We are confident, *I say*, and
willing rather to be absent from
the body, and to be present with
the Lord.

9 Wherefore we labour, that,
whether present or absent, we
may be accepted of him.

10 For we must all appear before
the judgment-seat of Christ ; that
every one may receive the things
done in his body, according to that
he hath done, whether *it be* good
or bad.

11 Knowing therefore the terror
of the Lord, we persuade men ; but
we are made manifest unto God ;
and I trust also are made manifest
in your consciences.

12 For we commend not our-
selves again unto you, but give
you occasion to glory on our be-
half, that ye may have somewhat
to *answer* them which glory in
appearance, and not in heart.

13 For whether we be beside
ourselves, *it is* to God : or whether
we be sober, *it is* for your cause.

14 For the love of Christ con-
straineth us ; because we thus
judge, that if one died for *all*,
then were all dead :

15 And *that* he died for *all*, that
they which live should not hence-
forth live unto themselves, but unto
him which died for them, and
rose again.

16 Wherefore henceforth know
we no man after the flesh : yea,
though we have known Christ af-
ter the flesh, yet now henceforth
know we *him* no more.

17 Therefore, if any man *be* in
Christ, *he is* a new creature : old
things are passed away ; behold,
all things are become new.

18 And all things are of God, who
hath reconciled us to himself by

sum Christum, og gav os Forligelsens Tjeneste;

19. efterdi Gud i Christo forligte Verden med sig selv, idet han ikke tilregne dem deres Overtrædelser, og oprettede Forligelsens Ord iblandt os.

20. Vi ere derfor Sendebud i Christi Sted, ligesom Gud formaner formedelst os; vi bede i Christi Sted: lader eder forlige med Gud.

21. Thi den, som ikke vidste af Synd, haver han gjort til Synd for os, paa det vi skulle i ham vinde retfærdige for Gud.

6. Capitel.

Men som Medarbeidere formaner vi, at I ikke forgleves maae have modtaget Guds Naade;

2. —thi han siger: jeg haver hørt dig i en behagelig Tid, og hjulpet dig paa Frelsens Dag; see! nu er en behagelig Tid, see! nu er Frelsens Dag—

3. og vi give ikke i nogen Ting noget Anstød, paa det Tjenesten ikke skal blive lastet;

4. men vi bevise os selv i Alting, som Guds Tjenere: med stor Taalmodighed, i Trængsler, i Nød, i Anger;

5. under Slag, i Fængsler, i Oprør, i Baagen, i Fasten;

6. med Reenhed, med Kundskab, med Langmodighed, med Besvirlighed, med den hellige Aand, med ustrømtet Kjærlighed;

7. med Sandheds Ord, med Guds Kraft, ved Retfærdighedens Naaden paa høire og venstre Side;

8. under Ære og Vanære, under ondt Rygte og godt Rygte; som Forsørere, og dog sandtrøe;

9. som mildkjendte, og dog erkjendte; som de, der døe, og see! vi leve; som de, der ere revsede, og dog ikke ihjelslagne;

Jesus Christ, and hath given us the ministry of reconciliation;

19 To wit, that God was in Christ reconciling the world unto himself, not imputing their trespasses unto them; and hath committed unto us the word of reconciliation.

20 Now then we are ambassadors for Christ, as though God did seech you by us: we pray you Christ's stead, be ye reconciled to God.

21 For he hath made himself sin for us, who knew no sin; we might be made the righteousness of God in him.

CHAPTER VI.

WE then, as workers together with him, beseech you that ye receive not the grace of God in vain.

2 (For he saith, I have loved thee in a time accepted, and in a day of salvation have I succoured thee: behold, now is the accepted time; behold, now is the day of salvation.)

3 Giving no offence in anything, that the ministry be not blamed;

4 But in all things approving ourselves as the ministers of God, in much patience, in afflictions, in necessities, in distresses,

5 In stripes, in imprisonments, in tumults, in labours, in watchings, in fastings;

6 By pureness, by knowledge, by long-suffering, by kindness, by the Holy Ghost, by love unfeignedly,

7 By the word of truth, by the power of God, by the armour of righteousness on the right and on the left,

8 By honour and dishonour, by evil report and good report; as coeivers, and yet true;

9 As unknown, and yet known; as dying, and yet alive; as chastened, and not

brøbede, dog altid glade ;
 der dog gjøre mange rige ;
 have Intet, og dog besidde

Corinthier ! vor Mund er
 er, vort Hjerte har udvul-

stet snævert for eder i os ;
 vore af Hjerte.

I lige Øjengjeld, — jeg ta-
 (mine) Børn : — udvulder
 rø Hjert(er) !

Istet i et fremmed Aag-
 ; ; thi hvad Fællebskab
 rdighed med Uret ? og
 id haver Lyd med Mærke ?

id Overensstemmelse er
 Kristus og Belial ? eller
 tighed haver en Troende
 røe ?

Samqvem haver Guds
 Afguder ? thi I ere den
 s Tempel, ligesom Gud
 jeg vil boe iblandt dem,
 blandt dem ; og jeg vil
 ud, og de skulle bære mit

gaar ud fra dem, og fra-
 ger Herren, og rører istet
 ; ; og jeg vil annamme

all bære eders Fader, og
 mine Sønner og Døtre,
 den Almægtige.

. Capitel.

Herdi vi have saadanne
 itelser, I Elstelige ! saa
 se os selv fra Kjødets og
 mittelse, og fulvende (vor)
 i Guds Frygt.

Indgang ! vi have In-
 et, vi have Ingen forført,
 n besvæget.

er det istet som Udbredelse ;
 tilforn, at I ere i vort
 ee sammen, og leve sam-

10 As sorrowful, yet always re-
 joicing ; as poor, yet making many
 rich ; as having nothing, and yet
 possessing all things.

11 O ye Corinthians, our mouth is
 open unto you, our heart is enlarg-
 ed.

12 Ye are not straitened in us,
 but ye are straitened in your own
 bowels.

13 Now for a recompense in the
 same (I speak as unto *my* children,) *be*
 ye also enlarged.

14 Be ye not unequally yoked to-
 gether with unbelievers : for what
 fellowship hath righteousness with
 unrighteousness ? and what com-
 munion hath light with darkness ?

15 And what concord hath Christ
 with Belial ? or what part hath he
 that believeth with an infidel ?

16 And what agreement hath the
 temple of God with idols ? for ye
 are the temple of the living God ;
 as God hath said, I will dwell in
 them, and walk in *them* ; and I
 will be their God, and they shall
 be *my* people.

17 Wherefore come out from
 among them, and be ye separate,
 saith the Lord, and touch not the
 unclean *thing* ; and I will receive
 you ;

18 And will be a Father unto
 you, and ye shall be my sons and
 daughters, saith the Lord Al-
 mighty.

CHAPTER VII.

HAVING therefore these promi-
 ses, dearly beloved, let us
 cleanse ourselves from all filthiness
 of the flesh and spirit, perfecting
 holiness in the fear of God.

2 Receive us ; we have wronged
 no man, we have corrupted no
 man, we have defrauded no man.

3 I speak not this to condemn
 you : for I have said before, that
 ye are in our hearts to die and live
 with *you*.

4. Min Frimodighed er stor imod eder; jeg roser mig meget af eder, jeg er fyldt med Trøst, jeg har en overbættets stor Glæde i al vor Trængsel.

5. Thi, der vi kom til Macebonien, havde vort Kjøb ingen Røe, men vi trængtes paa alle Maader; udbortes (var) Strid, indvortes Frygt.

6. Men Gud, som trøster de Nedsættede, trøstede os ved Titi Ankomst;

7. dog ikke alene ved hans Ankomst, men ogsaa ved den Trøst, med hvilken han var trøstet af eder, der han forkyndte os eders Længsel, eders bittere Graad, eders Ridskærlighed for mig; saa at jeg end mere glædede mig.

8. Thi om jeg og bedrøvede eder med hiint Brev, fortryder det mig ikke, om det end har fortrudt mig; thi jeg seer, at Brevet bedrøvede eder, om og fun til en Tid.

9. Nu glæder jeg mig, ikke derover, at I bleve bedrøvede, men over at I bleve bedrøvede til Omvendelse; thi I bleve bedrøvede efter Gud, saa at I ikke i nogen Maade have lidt Skade af os.

10. Thi Bedrøvelsen efter Gud virker Omvendelse til Salighed, som ikke fortrydes; men Verdens Bedrøvelse vlerker Døden.

11. Thi see! just dette, at I bleve bedrøvede efter Gud, hvilken Iver virkede det i eder! ja Fortvivlelse, ja Fortærmelse, ja Frygt, ja Længsel, ja Ridskærlighed, ja Nedsættelse; i Alt beviste I, at I vare rene i Henseende til den Gjerning.

12. Derfor, naar jeg og skrev eder til, saa var det ikke for dens Skyld, som gjorde Uret, ikke heller for dens Skyld, som leed Uret, men paa det at I for Iver for eder skulde blive aabenbar hos eder for Guds Retfærdighed.

4 Great is my boldness of toward you, great is my glory of you: I am filled with comfort, I am exceeding joyful in tribulation.

5 For when we were in Macedonia, our flesh had no rest; but we were troubled on every side; without *were* fighting in *were* fears.

6 Nevertheless God, that comforteth those that are cast down, comforted us by the coming of Titus;

7 And not by his coming only, but by the consolation which he was comforted in you, told us your earnest desire, your mourning, your fervent love toward me; so that I rejoiced more.

8 For though I made you sorry with a letter, I do not repent, for though I did repent: to receive that the same epistle made you sorry, though but for a season.

9 Now I rejoice, not that you made sorry, but that ye repented: for ye were sorry after a godly manner, that ye might receive damage nothing.

10 For godly sorrow worketh repentance to salvation, of which I repented of: but the sorrow of the world worketh death.

11 For behold this thing, that ye sorrowed godly sort, what carefulness wrought in you, yea, what love of yourselves, yea, what meekness, yea, what fear, yea, what earnest desire, yea, what revenge! In all these things I have approved yourselves clear in this matter.

12 Wherefore, though I wrote unto you, I did it not for that had done the wrong in his cause that suffered wrong, but that our care for you in the sight of God might appear unto

Derfor ere vi blevene trøstede ved
trøst fra eder, men vi glædede os
langt mere over Titi Glæde, thi
And er bleven beiderqvæget af
lle.

Thi dersom jeg end har roest eder
for ham, er jeg ikke bleven be-
æet; men ligesom vi i alle Ting
alt Sandhed til eder, saa er og
oos for Titus bleven Sandhed.

Dg han haver en overbætted
shed til eder, naar han tænker
e eders Lydighed, hvortledes I
mede ham med Frygt og Bæ-

jeg glæder mig, at jeg kan lide
r i Alting.

8. Capitel.

i vi kundgjøre eder, Brødre!
den Guds Naade, som har vlist
enighederne i Mæcedonien;

uagtet de bleve meget prøvede
ængsel, blev deres overbætted
og deres store Gattigdom over-
til Rigtigdom hos dem af reen
e.

I de vare af sig selv villige efter
; — det vidner jeg, — ja over
;

I de bade os med megen Over-
om, (at annamme deres) Gave
rag til Hjælpen for de Gællige.

I (de gjorde) ikke alene, hvad vi
; men de hengave sig selv, først
ren, og (der næst) til os, forme-
ads Villie.

sa at vi have formanet Titus, at,
han tilforn begyndte, saa stul-
og fuldende ogsaa denne Vel-
g hos eder.

en ligesom I ere overflødig i
Tro og Være, og Kundskab, og
; og i eders Hjærlighed til os,
r til), at I og blibe overflødig
Beføjrenhed.

er siger det ikke som en Befaling,
medest de Andres Iver vil jeg

13 Therefore we were comforted
in your comfort: yea, and exceed-
ingly the more joyed we for the
joy of Titus, because his spirit
was refreshed by you all.

14 For if I have boasted any
thing to him of you, I am not
ashamed; but as we spake all
things to you in truth, even so our
boasting, which I made before
Titus, is found a truth.

15 And his inward affection is
more abundant toward you, whilst
he remembereth the obedience of
you all, how with fear and trem-
bling ye received him.

16 I rejoice therefore that I have
confidence in you in all things.

CHAPTER VIII.

MOREOVER, brethren, we do
you to wit of the grace of
God bestowed on the churches of
Macedonia;

2 How that in a great trial of
affliction, the abundance of their
joy, and their deep poverty,
abounded unto the riches of their
liberality.

3 For to *their* power, I bear re-
cord, yea, and beyond *their* power,
they were willing of themselves;

4 Praying us with much entreaty,
that we would receive the gift, and
take upon us the fellowship of the
ministering to the saints.

5 And *this they did*, not as we
hoped, but first gave their own
selves to the Lord, and unto us by
the will of God:

6 Inasmuch that we desired Ti-
tus, that as he had begun, so he
would also finish in you the same
grace also.

7 Therefore, as ye abound in
every thing, in faith, and utter-
ance, and knowledge, and in all
diligence, and in your love to us,
see that ye abound in this grace
also.

8 I speak not by commandment
but by occasion of the forwar-

og prøve eders Kjærligheds Oprigtighed.

9. Thi I kjende vor Herres Jesu Christi Naade, at han for eders Skyld blev fattig, der han var rig, for at I ved hans Fattigdom skulde blive rige.

10. Og jeg giver min Mening herom (tilskjende); thi det er eder nyttigt, I, som for et Aar siden allerførst begyndte, ikke alene at gjøre, men og at ville.

11. Men fuldbender nu og at gjøre det, at ligesom der var Bedebonhed til at ville, saaledes og Fuldbgyrdelsen maa blive efter Evne.

12. Thi dersom Bedebonheden er forhaanden, da er Enhver velbehagelig i Forhold til det, han haver, ikke i Forhold til det, han ikke haver.

13. Thi (dette er) ikke (saa meent), at Andre skulle have Lettelse, men I Trængsel;

14. men, efter Ligelighed, saa at eders Overskud maa i nærværende Tid komme deres Trang til Hjælp, paa det at og deres Overskud maa herefter komme eders Trang til Hjælp, saa at der kan være Ligelighed;

15. ligesom skrevet er: den, som sankede Meget, havde ikke overskudt; og den, som sankede Lidet, fattedes ikke.

16. Men Gud være Tak, der bafte den samme Iver for eder i Titus Hjerte;

17. thi han annammede det Formaning; men efterdi han selv havde end større Iver, reiste han villig ud til eder.

18. Men vi sendte og den Broder med ham, som hos alle Menigheder har Roes (for sin Iver) i Evangeliet;

19. men ikke det alene, men som og er beklædt af Menighederne til at reise med os med denne Velgjerning, som besørget af os, Herren selv til Gæde, og eders Bedebonhed (til Brødre);

20. thi vi vogte os for, at Noget skal kunne laste os i Anledning af denne rige Hjælp, som besørget af os,

ness of others, and to sincerity of your love.

9 For ye know the grace of Lord Jesus Christ, that was rich, yet for you became poor, that ye through poverty might be rich.

10 And herein I give for this is expedient for ye have begun before, not but also to be forward

11 Now therefore perfecting of it; that as ye have readiness to will, so the performance also out of ye have.

12 For if there be found in you mind, it is accepted as that a man hath, and not so to that he hath not.

13 For I mean not that ye be eased, and you burdened

14 But by an equality at this time your abundance be a supply for their need, their abundance also may supply for your want: that ye have equality:

15 As it is written, I have gathered much had need, and he that had gathered no lack.

16 But thanks be to God, the same earnestness of Titus for you.

17 For indeed he accepted of the exhortation; but being forward, of his own accord unto you.

18 And we have sent the brother, whose praise is throughout all the gospel throughout all the

19 And not that only was also chosen of the travel with us with which is administered the glory of the same declaration of your request

20 Avoiding this, we should blame us in that which is administered

idet vi have Omsorg for det
 ikke alene for Herren, men og-
 for Menneskene.

Men vi have sendt den vor Bro-
 der dem, hvisthen vi have i mange
 ofte befundet at være ufortrø-
 en nu meget ibrigere formeblst
 re Tilslid til eder.

Med enten (der da tales) om
 da er han min Medbroder og
 veider hos eder; eller vore Brø-
 dres), da ere de Menighederne
 i, Christi Ere:

Der dem altsaa for Menighe-
 detsyn Bevist paa eders Hær-
 g paa det, vi have roest eder for.

9. Capitel.

og haver ikke behov, at skrive til
 er om Hjælpen til de Gellige,

Jeg kender eders Mekebønhed,
 den jeg roser eder hos de Mace-
 (Agende): Achaja var alt for
 siden beredt; og den Nidstær-
 m (udgift) fra eder, tilskyndte

en jeg har sendt Brødrene, paa
 vor Roes om eder ikke i dette
 skulde blive til Intet, at I, som
 x, skulde være beredte;
 i det at, om Macedonierne kom
 g, og sendt eder uberedte, vi da
 ei at sige I, skulde blive be-
 ede over denne vor tillidsfulde

for agtede jeg det fornødent
 ane Brødrene, at de skulde i
 n drage til eder, og forud brin-
 ne eders tilforn lovede Gave
 paa det at den kan være rede
 befignet, og ikke som en larrig

dette (er vist): hvo larrigen
 tal og larrigen høste, og hvo
 er i Betsignelse, skal og høste i
 lse.
 gibe efter som han haver sat

21 Providing for honest things,
 not only in the sight of the Lord,
 but also in the sight of men.

22 And we have sent with them
 our brother, whom we have often-
 times proved diligent in many
 things, but now much more dili-
 gent, upon the great confidence
 which I have in you.

23 Whether any do inquire of
 Titus, he is my partner and fel-
 low-helper concerning you: or our
 brethren be inquired of, they are
 the messengers of the churches,
 and the glory of Christ.

24 Wherefore shew ye to them,
 and before the churches, the proof
 of your love, and of our boasting
 on your behalf.

CHAPTER IX.

FOR as touching the ministering
 to the saints, it is superfluous
 for me to write to you:

2 For I know the forwardness of
 your mind, for which I boast of
 you to them of Macedonia, that
 Achaja was ready a year ago; and
 your zeal hath provoked very
 many.

3 Yet have I sent the brethren,
 lest our boasting of you should be
 in vain in this behalf; that, as I
 said, ye may be ready:

4 Lest haply if they of Macedo-
 nia come with me, and find you
 unprepared, we (that we say not,
 ye) should be ashamed in this
 same confident boasting.

5 Therefore I thought it neces-
 sary to exhort the brethren, that
 they would go before unto you,
 and make up beforehand your
 bounty, whereof ye had notice be-
 fore, that the same might be ready,
 as a matter of bounty, and not as
 of covetousness.

6 But this I say, He which soweth
 sparingly, shall reap also sparing-
 ly; and he which soweth bounti-
 fully, shall reap also bountifully.

7 Every man according as

Ag for i Hjertet, ikke med Bedrøvelse, eller af Tvang; thi Gud elsker en glad Giver.

8. Men Gud er mægtig til at lade al Naade rigeligen tilflyde eder; saa at I altid i alle Ting have alt hvad I behøve, og have rigeligen til al god Gjerning;

9. ligesom skrevet er: han udsprede, han gav de fattige; hans Guds-gjærenhed bliver til evig Tid.

10. Men den, som giver Sædemanden Sæd og Brød til at æde, skal og tænke eder Sæd, og formere (den), og forøge eders Guds-gjærenheds Frugter;

11. at I kunne være rige i Alt til oprigtig Gavnildhed, hvilken, ved os, bevirker Taffsigelse til Gud;

12. thi Besørgelsen af denne Underkøttelse afhjælper ikke alene de Selliges Trang, men bærer ogsaa rilig Frugt ved mange Taffsigelser til Gud;

13. — ibet at de formebedst denne Prøve paa (eders) Tjenstagtighed prise Gud for eders Lydhed til at besjende Christi Evangelium, og for eders oprigtige Gavnildhed mod dem og mod alle, —

14. og ved deres Bøn for eder, saasom de hjertelig elske eder formebedst Guds overvattede Naade mod eder.

15. Men Gud være Tak for sin uudsigelige Gave!

10. Capitel.

Men jeg Paulus selv formaner eder ved Christi Sagtmødighed og Mildhed, jeg, som vel er ydmyg, naar jeg er hos eder, men fraværende bruger Mhyndighed mod eder.

2. Men jeg beber, at jeg ikke nærværende maa komme til at bruge Mhyndighed med den Tillid, med hvilken jeg agter at være driftig mod Mogle, som ønske os for at omgaaes efter Rødet.

3. Thi ibet vi omgaaes i Rødet, skide vi ikke efter Rødet,

purposeth in his heart; not grudgingly, sity: for God loveth giver.

8 And God is able grace abound toward always having all things, may also good work:

9 (As it is written, persed abroad; he the poor: his right maineth for ever.

10 Now he that m to the sower, both n for your food, and seed sown, and incr of your righteousness

11 Being enriched to all bountifulness, through us thanksgiv

12 For the adminis service not only want of the saints, b also by many thanl God;

13 While by the this ministration th for your professed s the gospel of Christ liberal distribution t unto all men;

14 And by their p which long after yo ceeding grace of Go

15 Thanks be unto unspeakable gift.

CHAPTER

NOW I Paul myself by the meekness of Christ, who am base among you absent am bold to

2 But I beseech you not be bold when with that confidence think to be bold which think of us as according to the flesh

3 For though we flesh, we do not we

4. — thi vore Stridsvaaben ere ikke fjøbelige, men mægtige for Gud til at forstyrre Befæstninger, —

5. I det vi forstyrre Anslag, og al Høihed, som opløfter sig imod Guds Kundskab, og tage al Tante til Fange under Christi Lydighed,

6. og ere rede til at straffe al Ulydighed, naar eders Lydighed er fuldkommet.

7. See I paa det Udbortes? dersom nogen hos sig selv stoler paa, at han hører Christum til, han slutte igjen fra sig selv, at, ligesom han hører Christum til, saa høre og vi Christum til.

8. Thi dersom jeg endog vilde rose mig noget mere af vor Magt, som Herren gav os til Opbyggelse, og ikke til eders Nedbrudelse, da vilde jeg ikke blive beskaemet.

9. Paa det at jeg ikke skal synes at ville forføde eder ved Brevene,

10. — thi Brevene, si de, ere svare og stærke, men Legemet's Nærværelse er skrøbelig, og Talen kraftløs, —

11. da betænke en Saadan dette, at saadanne som vi fraværende ere med Ord ved Brevene, saadanne ville vi og nærværende være i Gjerningen.

12. Thi vi tør ikke regne os iblandt, eller ligne os med Somme, der prise sig selv; men de forstaae ikke, at de maale sig med sig selv, og ligne sig selv med sig selv.

13. Men vi rose os ikke af det, der ikke er (os) tilmaalt; men deraf, at vi efter det bestemte Maal, hvilket Maal Gud haver tildeelt os, ere komne ogsaa til eder.

14. Thi vi overskride ei vor Grændse, som de, der ikke have naaet til eder; thi ogsaa til eder ere vi komne i Christi Evangelium.

15. Saa vi rose os ikke af det, som

4 (For the weapons of our warfare *are* not carnal, but mighty through God to the pulling down of strong holds;)

5 Casting down imaginations, and every high thing that exalteth itself against the knowledge of God, and bringing into captivity every thought to the obedience of Christ;

6 And having in a readiness to revenge all disobedience, when your obedience is fulfilled.

7 Do ye look on things after the outward appearance? If any man trust to himself that he is Christ's, let him of himself think this again, that, as he is Christ's, even so *are* we Christ's.

8 For though I should boast somewhat more of our authority, which the Lord hath given us for edification, and not for your destruction, I should not be ashamed:

9 That I may not seem as if I would terrify you by letters.

10 For *his* letters (say they) *are* weighty and powerful; but *his* bodily presence is weak, and *his* speech contemptible.

11 Let such an one think this, that such as we are in word by letters when we are absent, such *will we be* also in deed when we are present.

12 For we dare not make ourselves of the number, or compare ourselves with some that commend themselves: but they, measuring themselves by themselves, and comparing themselves among themselves, are not wise.

13 But we will not boast of things without *our* measure, but according to the measure of the rule which God hath distributed to us, a measure to reach even unto you.

14 For we stretch not ourselves beyond *our* measure, as though we reached not unto you; for we are come as far as to you also in preaching the gospel of Christ:

15 Not boasting of things with

ikke er os tilmaalt, af fremmede Arbejder; men vi have Haab om, at, naar eders Troe voget, vilde vi ved eder, efter den (os givne) Bestemmelse, komme langt videre,

16. (til) at prædike Evangelium for dem, som boe paa hiin Side af eder; men ikke rose os af det, der var en Anden bestemt, af det allerede Fuldførte.

17. Men hvo sig rose, rose sig i Herren!

18. Thi ikke den, der priser sig selv, holder Prøve, men den, som Herren priser.

11. Capitel.

D! at I vilde holde mig en liden Daarlighed tilgode! dog jeg veed, at I holde mig den tilgode.

2. Thi jeg er nidkjær over eder med Guds Nidkjerhed; thi jeg haver trolovet eder med en Mand, for at fremstille Christo en reen Jomfru.

3. Men jeg frygter, at, ligesom Slangen bedrog Eva med sin Trædsthed, saaledes skal eders Sind forværres fra den Enfoldighed, som (fører) til Christum.

4. Thi dersom Rogen kommer, og prædikar en anden Jesum, som vi ikke prædikede, eller I faae en anden Mand, som I ikke fik, eller et andet Evangelium, som I ikke annammede, da fordrage I ham vel.

5. Jeg mener dog, at jeg er ikke ringere end de saare høje Apostler.

6. Men om jeg end er utærd i Talen, er jeg det dog ikke i Kundskaben; men i Alt og paa alle Maader ere vi blevene fuldkommen kjendte hos eder.

7. Eller gjorde jeg Synd, der jeg fornedrede mig selv, paa det at I skulde opsiges, da jeg for Intet forkyndte eder det Guds Evangelium?

8. Jeg berøvede andre Menigheder, idet jeg tog Sold af dem, for at tjene eder;

9. og der jeg var nærværende hos eder, og leed Mangel, var jeg (dog)

our measure, *that is*, of other men's labours; but having hope, when your faith is increased, that we shall be enlarged by you, according to our rule abundantly,

16 To preach the gospel in the regions beyond you, *and* not to boast in another man's line of things made ready to our hand.

17 But he that glorieth, let him glory in the Lord.

18 For not he that commendeth himself is approved, but whom the Lord commendeth.

CHAPTER XI.

WOULD to God ye could bear with me a little in *my* folly: and indeed bear with me.

2 For I am jealous over you with godly jealousy: for I have espoused you to one husband, that I may present *you* as a chaste virgin to Christ.

3 But I fear, lest by any means, as the serpent beguiled Eve through his subtilty, so your minds should be corrupted from the simplicity that is in Christ.

4 For if he that cometh preacheth another Jesus, whom we have not preached, or if ye receive another spirit, which ye have not received, or another gospel, which ye have not accepted, ye might well bear with *him*.

5 For I suppose I was not a whit behind the very chiefest apostles.

6 But though *I be* rude in speech, yet not in knowledge; but we have been thoroughly made manifest among you in all things.

7 Have I committed an offence in abasing myself that ye might be exalted, because I have preached to you the gospel of God freely?

8 I robbed other churches, taking wages of *them*, to do you service.

9 And when I was present with you, and wanted, I was charge-

il Byrde; thi Brødrene, som
Macedonien, afhjalp min
og i alle Maader haver jeg
; vil holde mig fra at falde
Byrde.

12a vist, som Christi Sandhed
, skal denne Roes ikke betages
højre Lande.

vorfor? fordi jeg ikke elsker
- det teed Gud.

ten hvad jeg gjør, det vil jeg
s gøre, for at jeg kan affhæ-
ngen for dem, som vilde have
ng, saa at de i det, hvoraf de
skulle findes og lige.

hi saabanne falske Apostler ere
de Arbeidere, som paatage sig
e af Christi Apostler;

; det er ikke Under! thi Sata-
n paatager sig Skikkelse af en
Engel;

erfor er det ikke synderligt, om
and Tjenere paatage sig Skik-
m Retfærdigheds Tjenere; men
nde skal være efter deres Gjer-

eg siger atter, at Ingen maa
ig for en Daare; men hvis
da taaler mig dog som en Daa-
eg ogsaa maa rose mig lidt.

hvad jeg (nu) taler, taler jeg
for Herren, men som i Daarlighed,
med fast Forbønning roser mig.
Efterdi Mange rose sig efter
vil jeg rose mig.

hi I fordrage gjerne Daarer,
I ere kloge.

hi I fordrage det, om Rogen
er til Trælle, om Rogen opæder
n Rogen tager til sig, om Ro-
høler sig, om Rogen slaar eder
tet.

il Elam siger jeg dette, at vi
vare svage; men det, hvoraf
er bristig, — jeg taler i Daar-
— er og jeg bristig af.

ire de Ebræere? jeg ogsaa; ere
eliter? jeg ogsaa; ere de Abra-
ffom? jeg ogsaa;

able to no man: for that which
was lacking to me the brethren
which came from Macedonia sup-
plied: and in all *things* I have kept
myself from being burdensome
unto you, and so will I keep my-
self.

10 As the truth of Christ is in me,
no man shall stop me of this boast-
ing in the regions of Achaia.

11 Wherefore? because I love
you not? God knoweth.

12 But what I do, that I will do,
that I may cut off occasion from
them which desire occasion; that
wherein they glory, they may be
found even as we.

13 For such *are* false apostles, de-
ceitful workers, transforming them-
selves into the apostles of Christ.

14 And no marvel; for Satan him-
self is transformed into an angel of
light.

15 Therefore it is no great thing
if his ministers also be transform-
ed as the ministers of righteous-
ness; whose end shall be accord-
ing to their works.

16 I say again, Let no man think
me a fool; if otherwise, yet as a
fool receive me, that I may boast
myself a little.

17 That which I speak, I speak it
not after the Lord, but as it were fool-
ishly, in this confidence of boasting.

18 Seeing that many glory after
the flesh, I will glory also.

19 For ye suffer fools gladly, see-
ing ye *yourselves* are wise.

20 For ye suffer, if a man bring
you into bondage, if a man devour
you, if a man take of you, if a man
exalt himself, if a man smite you
on the face.

21 I speak as concerning reproach,
as though we had been weak.
Howbeit, whereinsoever any is
bold, (I speak foolishly) I am bold
also.

22 Are they Hebrews? so am I.
Are they Israelites? so am I. Are
they the seed of Abraham? so
am I.

23. ere de Christi Tjenere? — jeg taler uforstandigen, — jeg er det mere; jeg haver arbeidet overflødige, lidt flere Slag, været flere Gange i Fængsler, ofte i Døds-Fare.

24. Jeg haver fem Gange af Jøderne faaet fyrrethve (Slag) mindre end eet.

25. Jeg er tre Gange bleven hudstrøget, een Gang stenet, jeg haver lidt tre Gange Stibbrud, jeg haver været et Dogn i Dybet.

26. Jeg har gjort mange Reiser, jeg var i Farer i Vandstrømme, i Farer blandt Møvere, i Farer (paaførte) af (mit) Folt, i Farer (paaførte) af Hedninger, i Farer i Byer, i Farer i Ørtenen, i Farer paa Havet, i Farer blandt falske Brødre;

27. i Arbeide og Møie, ofte i Rattvaagen, i Hunger og Tørst, ofte i Fæsten, i Kulde og Køgenhed;

28. foruden hvad der kommer til: det daglige Overløb, og Betyrningen for alle Menigheder.

29. Hvo er strøbelig, uden at jeg og er strøbelig? hvo bliver forarget, uden at det brænder i mig.

30. Dersom jeg skal rose mig, da vil jeg rose mig af min Strøbelighed.

31. Gud og vor Herred Jesu Christi Fader, hvilken være velsignet til evig Tid, veed, at jeg ikke lyder.

32. I Damascus lod Kong Aretas Landshøvding de Damasceners Stab bevogte, da han vilde gribe mig,

33. og jeg blev nebladt af et Bindue i en Kurb over Muren, og undslippede af hans Hænder.

12. Capitel.

At rose mig, er mig sandeligen ikke nyttigt; thi jeg vil komme til Æhner og Herrens Aabenbarelser.

2. Jeg kjender et Menneske i Christo, som for fjorten Aar siden, — hvad heller han var i Legemet, veed jeg ikke, eller

23 Are they ministers of Christ? (I speak as a fool) I *am* more; in labours more abundant, in stripes above measure, in prisons more frequent, in deaths oft.

24 Of the Jews five times received I forty stripes save one.

25 Thrice was I beaten with rods, once was I stoned, thrice I suffered shipwreck, a night and a day I have been in the deep;

26 In journeyings often, in perils of waters, in perils of robbers, in perils by *mine own* countrymen, in perils by the heathen, in perils in the city, in perils in the wilderness, in perils in the sea, in perils among false brethren;

27 In weariness and painfulness, in watchings often, in hunger and thirst, in fastings often, in cold and nakedness.

28 Besides those things that are without, that which cometh upon me daily, the care of all the churches.

29 Who is weak, and I am not weak? who is offended, and I burn not?

30 If I must needs glory, I will glory of the things which concern mine infirmities.

31 The God and Father of our Lord Jesus Christ, which is blessed for evermore, knoweth that I lie not.

32 In Damascus the governor under Aretas the king kept the city of the Damascenes with a garrison, desirous to apprehend me:

33 And through a window in a basket was I let down by the wall, and escaped his hands.

CHAPTER XII.

IT is not expedient for me doubtless to glory. I will come to visions and revelations of the Lord.

2 I knew a man in Christ above fourteen years ago, (whether in the body, I cannot tell; or whether

udenfor Legemet, ved jeg ikke, Gud ved det.—blev henrykt indtil den tredje Himmel.

3. Og jeg kjender et saadant Menneske,—hvad heller han var i Legemet, eller udenfor Legemet, ved jeg ikke, Gud ved det !—

4. at han blev henrykt ind i Paradiis, og hørte uudsigelige Ord, hvilde det ikke er et Menneske tilladt at udtale.

5. Af Saadant vil jeg rose mig; men af mig selv vil jeg ikke rose mig, uden af mine Stræbeligheder.

6. Thi dersom jeg end vilde rose mig, blev jeg ikke en Daare; thi jeg vilde sige Sandhed; men jeg unblader det, for at ikke Nogen skal tænke høiere om mig, end det, han seer mig at være, eller det, han hører af mig.

7. Og, at jeg ikke skal hovmode mig af de høie Mådenbærser, er mig givet en Torn i Rødet; (nemlig) en Engel, Satan, for at han skal slaae mig paa Munden, paa det jeg ikke skal hovmode mig.

8. Om denne bad jeg Herren tre Gange, at den maatte lade af fra mig.

9. og han sagde til mig: min Naade er dig nok; thi min Kraft fuldkommes i Stræbelighed. Derfor vil jeg helst rose mig af mine Stræbeligheder, paa det at Christi Kraft kan høie i mig.

10. Derfor er jeg vel tilfreds i Stræbeligheder, i Forhaanelser, i Nød, i Forsølgelser, i Anger for Christi Skyld; thi naar jeg er stræbelig, da er jeg mægtig.

11. Jeg er bleven en Daare, ibet jeg roser mig; I tvang mig dertil; thi jeg burde prise af eder, thi jeg er ikke ringere end de saare høie Apostler, alligevel jeg er Intet.

12. Der bleve jo glorte en Apostels Tegn iblandt eder med al Taalmodighed, ved Tegn, og Under, og kraftige Øjerninger.

13. Thi hvad er det, hvorudi I være

out of the body, I cannot tell: God knoweth;) such an one caught up to the third heaven.

3 And I knew such a man, (whether in the body, or out of the body, I cannot tell: God knoweth;)

4 How that he was caught up into paradise, and heard unspeakable words, which it is not lawful for a man to utter.

5 Of such an one will I glory: yet of myself I will not glory, but in mine infirmities.

6 For though I would desire to glory, I shall not be a fool; for I will say the truth: but now I forbear, lest any man should think of me above that which he seeth me to be, or that he heareth of me.

7 And lest I should be exalted above measure through the abundance of the revelations, there was given to me a thorn in the flesh, the messenger of Satan to buffet me, lest I should be exalted above measure.

8 For this thing I besought the Lord thrice, that it might depart from me.

9 And he said unto me, My grace is sufficient for thee: for my strength is made perfect in weakness. Most gladly therefore will I rather glory in my infirmities, that the power of Christ may rest upon me.

10 Therefore I take pleasure in infirmities, in reproaches, in necessities, in persecutions, in distresses for Christ's sake: for when I am weak, then am I strong.

11 I am become a fool in glorying; ye have compelled me: for I ought to have been commended of you: for in nothing am I behind the very chiefest apostles, though I be nothing.

12 Truly the signs of an apostle were wrought among you in all patience, in signs, and wonders, and mighty deeds.

13 For what is it wherein

ringere end de andre Menigheber, uden deri, at jeg ikke selv var eder til Besvær? tilgiber mig denne Uret!

14. See, jeg er tredje Gang rede til at komme til eder, og vil ikke være eder til Besvær; thi jeg søger ikke det, som eders er, men eder; thi Børnene skulle ikke samle Liggendefæ til Forældrene, men Forældrene til Børnene.

15. Men jeg vil med Glæde opoffre Mit, ja mig selv for eders Sjæle; om endog jeg, som elsker eder mere, elstes mindre.

16. Men lad saa være, at jeg ikke haver besværet eder; men (maafsee) var jeg trædft, og tog eder med List?

17. Haver jeg stuffet eder ved nogen af dem, jeg sendte til eder?

18. Jeg opmuntrede Titus, og sendte hlin Broder med: haver Titus stuffet eder i nogen Ting? have vi ikke vandret i den samme Aand, og i de samme Fodspor?

19. Mene I atter, at vi forsvare os for eder? vi tale i Christo for Guds Afsyn; men alt dette, I Elskelige! til eders Dpbyggelse.

20. Thi jeg frygter, at naar jeg kommer, jeg da maafsee ikke skal finde eder saadanne, som jeg vil, og at jeg skal findes af eder saadan, som I ikke ville; at der skulde være Trætter, Riv, Brede, Riv, Bagtalelser, Dretuden, Dpblæstshed, Uorden; ;

21. at, naar jeg kommer igjen, min Gud skal hdmge mig hos eder, og jeg skal sørge over Mange, som forhen skundede, og ikke have omvendt sig fra deres Ureenhed og Forerle og Uteerlighed, som de have bebrevet.

13. Capitel.

Jeg kommer denne tredje Gang til eder. Ved to eller tre Vidners Mund skal enhver Sag stadfæstes.

2. Jeg haver før sagt, og siger det

were inferior to other churches, except it be that I myself was not burdensome to you? forgive me this wrong.

14 Behold, the third time I am ready to come to you; and I will not be burdensome to you: for I seek not yours, but you. For the children ought not to lay up for the parents, but the parents for the children.

15 And I will very gladly spend and be spent for you; though the more abundantly I love you, the less I be loved.

16 But be it so, I did not burden you: nevertheless, being crafty, I caught you with guile.

17 Did I make a gain of you by any of them whom I sent unto you?

18 I desired Titus, and with him I sent a brother. Did Titus make a gain of you? walked we not in the same spirit? walked we not in the same steps?

19 Again, think ye that we excuse ourselves unto you? we speak before God in Christ: but we do all things, dearly beloved, for your edifying.

20 For I fear, lest, when I come, I shall not find you such as I would, and that I shall be found unto you such as ye would not: lest there be debates, envyings, wraths, strifes, backbitings, whisperings, swellings, tumults:

21 And lest, when I come again, my God will humble me among you, and that I shall bewail many which have sinned already, and have not repented of the uncleanness, and fornication, and lasciviousness, which they have committed.

CHAPTER XIII.

THIS is the third time I am coming to you: In the mouth of two or three witnesses shall every word be established.

2 I told you before, and foretell

Om jeg var nærværende, I endstjødnt jeg nu er fra dem, som forhen syndebe, de Dvrigte, at, om jeg som vil jeg ikke staaene;

I I fordre Bevis paa, at I er i mig, han, som hos eder øbetlig, men mægtig i eder; endstjødnt han blev forsfæstet ligbed, lever han dog ved Guds og endstjødnt vi ere strøbelige stulle vi dog leve med ham ved traft hos eder.

nbfager eder selv, om I ere i prøver eder selv; eller kjende ikke selv, at Jesus Christus er den saa er, at I ere ubuelige.

I jeg haaber, at I stulle kjende, ere ubuelige.

I jeg beder til Gud, at I inmaae gjøre: ikke for at vi es buelige, men at I stulle Gode, om vi end stulle være lige.

vi formaae Intet mod Sandfor Sandhed.

I glæde os, naar vi ere strøbe- I ere strafte; men dette ønske I maae blive sultsommebe.

for skriver jeg dette frabær det jeg nærværende ikke skal I) bruge Strenghed efter den m Herren haver givet mig gelse, og ikke til Redbrydelse.

Dvrigt, Brødre! glæder eder, osommebe, formaner hveranden ensindede, værer fredsom og Kjærlighedens og Fredens være med eder.

for hyerandre med et helligt

de Hellige Hlfe eder. Heres Jesu Christi Naade, Kjærlighed, og den Hellig afund være med eder alle!

Amen.

et Brev til de Corinthier blev fra Philippi i Macebonien us og Lucas.]

you, as if I were present, the second time; and being absent now I write to them which heretofore have sinned, and to all other, that, if I come again, I will not spare:

3 Since ye seek a proof of Christ speaking in me, which to you-ward is not weak, but is mighty in you.

4 For though he was crucified through weakness, yet he liveth by the power of God. For we also are weak in him, but we shall live with him by the power of God toward you.

5 Examine yourselves, whether ye be in the faith; prove your own selves. Know ye not your own selves, how that Jesus Christ is in you, except ye be reprobates?

6 But I trust that ye shall know that we are not reprobates.

7 Now I pray to God that ye do no evil; not that we should appear approved, but that ye should do that which is honest, though we be as reprobates.

8 For we can do nothing against the truth, but for the truth.

9 For we are glad, when we are weak, and ye are strong: and this also we wish, even your perfection.

10 Therefore I write these things being absent, lest being present I should use sharpness, according to the power which the Lord hath given me to edification, and not to destruction.

11 Finally, brethren, farewell. Be perfect, be of good comfort, be of one mind, live in peace; and the God of love and peace shall be with you.

12 Greet one another with an holy kiss.

13 All the saints salute you.

14 The grace of the Lord Jesus Christ, and the love of God, and the communion of the Holy Ghost, be with you all. Amen.

¶ The second epistle to the Corinthians was written from Philippi, a city of Macedonia, by Titus and Lucas.

St. Pauli Brev

til de

Galater.

1. Capitel.

Paulus, Apostel—(saldet) ikke af Mennesker, og ikke ved noget Menneske, men ved Jesum Christum, og Gud Fader, som opreiste ham fra de Døde;—

2. og alle de Brødre, som ere med mig, til Menigheberne i Galatia :

3. Naade være med eder og Fred af Gud Fader, og vor Herre Jesu Christo,

4. som hengav sig selv for vore Synder, paa det han kunde udfrie os fra den nærværende onde Verden, efter vor Guds og Faders Villie,

5. hvilken være Her i al Ewighed ! Amen !

6. Jeg undrer over, at I lade eder saasnart afvende fra den, som kaldte eder ved Christi Naade, til et andet Evangelium ;

7. endog der ikke er noget andet : kun ere der nogle, som forvilde eder, og vilde forvende Christi Evangelium.

8. Men dersom og vi, eller en Engel af Himmelen, prædike et andet Evangelium for eder, end det vi prædikede eder, han være en Forbandelse !

9. Som jeg sagde, saa siger jeg og nu igjen : dersom nogen prædiker et andet Evangelium for eder, end det, I annammede, han være en Forbandelse !

10. Taler jeg nu vel Mennesker til Behag, eller Gud ? eller søger jeg at takke Mennesker ? ja, dersom jeg endnu takkede Mennesker, da var jeg ikke Christi Tjener.

11. Men jeg kundgjør eder, Brødre !

THE EPISTLE

OF PAUL, THE APOSTLE, TO THE

GALATIANS.

CHAPTER I.

PAUL, an apostle, (not of men, neither by man, but by Jesus Christ, and God the Father, who raised him from the dead ;)

2 And all the brethren which are with me, unto the churches of Galatia ;

3 Grace be to you, and peace from God the Father, and from our Lord Jesus Christ,

4 Who gave himself for our sins, that he might deliver us from this present evil world, according to the will of God and our Father :

5 To whom be glory for ever and ever. Amen.

6 I marvel that ye are so soon removed from him that called you into the grace of Christ, unto another gospel :

7 Which is not another ; but there be some that trouble you, and would pervert the gospel of Christ.

8 But though we, or an angel from heaven, preach any other gospel unto you than that which we have preached unto you, let him be accursed.

9 As we said before, so say I now again, If any man preach any other gospel unto you than that ye have received, let him be accursed.

10 For do I now persuade men, or God ? or do I seek to please men ? for if I yet pleased men, I should not be the servant of Christ.

11 But I certify you, brethren,

vangellum, som er prædikt af
er Menneſte-Lære ;

i hverten annammede, ei heller
bet af noget Menneſte, men
a Chriſti Aabenbareſe.

hi I have hørt om min Vandel
i Jødedommet, at jeg over al
forfulgte Gud's Menigheb, og
ede den.

og jeg giſt blivere i Jødedommet,
unge af mine Jeſuabrendte i
ik, ibet jeg var overmaade tilb-
mine Fædrene-Lærdomme.

Men der det behagede Gud, ſom
idſeet mig fra Moders Liv, og
bte mig ved ſin Naade,
t aabenbare ſin Søn i mig, paa
et ſtulbe ved Evangelium for-
ham iblandt Jødningerne: da
efpurgte jeg mig iſte med Kjød
b,

rog heller iſte op til Jeruſalem,
i, ſom vare Apoſtler før mig,
og bort til Arabien, og kom at-
age til Damascuſ.

Siden efter tre Aar, drog jeg op
uſalem, for at blive ſjendt med
, og blev femten Dage hos ham.
Men nogen anden af Apoſtlerne
j iſte, uden Jakobus, Herrens

bad jeg ſkrive eder, ſee, (det
jeg) for Gud's Aſſyn, at jeg
er.

Derefter kom jeg til Syriæ og
Laube.

Men af Perſon var jeg ubeſkjendt
chriſtne Menigheber i Judæa ;

an havde de hørt: den, ſom til-
rfulgte os, prædiker nu Evan-
um den Troe, ſom han tilſorn
brødde ;
g de priſede Gud for mig.

2. Capitel.

n, efter ſjorten Aar, drog jeg
tter op til Jeruſalem med Bar-
og tog ogſaa Titus med.

that the gospel which was preach-
ed of me is not after man :

12 For I neither received it of
man, neither was I taught it, but
by the revelation of Jesus Christ.

13 For ye have heard of my con-
versation in time past in the Jews'
religion, how that beyond measure
I persecuted the church of God,
and wasted it ;

14 And profited in the Jews' re-
ligion above many my equals in
mine own nation, being more ex-
ceedingly zealous of the traditions
of my fathers.

15 But when it pleased God, who
separated me from my mother's
womb, and called me by his grace,

16 To reveal his Son in me, that
I might preach him among the
heathen ; immediately I conferred
not with flesh and blood :

17 Neither went I up to Jeruſa-
lem to them which were apostles
before me : but I went into Arabia,
and returned again unto Damascus.

18 Then after three years I went
up to Jerusalem to see Peter, and
abode with him fifteen days.

19 But other of the apostles saw
I none, save James the Lord's brother.

20 Now the things which I write
unto you, behold, before God, I lie
not.

21 Afterwards I came into the re-
gions of Syria and Cilicia ;

22 And was unknown by face
unto the churches of Judea which
were in Christ :

23 But they had heard only, That
he which persecuted us in times
past, now preacheth the faith which
once he destroyed.

24 And they glorified God in me.

CHAPTER II.

THEN fourteen years after I
went up again to Jerusalem
with Barnabas, and took Titus with
me also.

2. Men jeg drog op efter en Aabenbarelse, og forelagde dem, men de Anseete i Særdeleshed, det Evangelium, som jeg prædiker iblandt Hedningerne, at jeg ikke skulde løbe, eller have løbet forgæves.

3. Men end ikke Titus, som var med mig, endstundt han var en Græker, blev tvungen til at omstjæres.

4. Men det skede for de falske Brødre Skuld, som havde indfueget sig, hvilte listigen vare komne ind for at bespilde vor Frihed, som vi have i Christo Jesu, paa det de kunde gjøre os til Trælle;

5. for hvilte vi ikke noget Dieblit bege med Underdanighed, paa det at Evangelii Sandhed maatte blive varlig hos eder.

6. Men de, som ansaaes for at være Noget,—hvor Meget de vare, beskummer mig ikke; Gud seer ikke paa Menneftens Person;—ja de Anseete lagde Intet til min Ærdom.

7. Men tværtimod, der de saae, at mig var betroet at prædike Evangelium for de Uomstaarne, ligesom Petrus for de Omstaarne,

8. —thi han, som gav Petrus Kraft til Apostel-Embedet hos de Omstaarne, gav ogsaa mig Kraft (dertil) hos Hedningerne;—

9. og da de erkjendte den Raade, som mig var givet, gabe de, nemlig Jakobus og Kephas og Johannes, som ansæes for (Menighedens) Pillere, mig og Barnabas Samfunds høire Haand, at vi skulde prædike hos Hedningerne, men de hos de Omstaarne;

10. kun at vi skulde komme de fattige ihu, hvilket samme jeg og haver beflittet mig paa at gjøre.

11. Men der Petrus kom til Antiochia, modfagde jeg ham lige i Dinene, efterdi han var at laste.

12. Thi før end Nogle fra Jakobus ankom, aad han med Hedningerne; men der de kom, uddrog og frastilte han

2 And I went up by revelation, and communicated unto them that gospel which I preach among the Gentiles, but privately to them which were of reputation, lest by any means I should run, or had run, in vain.

3 But neither Titus, who was with me, being a Greek, was compelled to be circumcised:

4 And that because of false brethren unawares brought in, who came in privily to spy out our liberty which we have in Christ Jesus, that they might bring us into bondage:

5 To whom we gave place by subjection, no, not for an hour; that the truth of the gospel might continue with you.

6 But of those, who seemed to be somewhat, whatsoever they were, it maketh no matter to me: God accepteth no man's person: for they who seemed to be somewhat, in conference added nothing to me:

7 But contrariwise, when they saw that the gospel of the uncircumcision was committed unto me, as the gospel of the circumcision was unto Peter;

8 (For he that wrought effectually in Peter to the apostleship of the circumcision, the same was mighty in me toward the Gentiles:)

9 And when James, Cephas, and John, who seemed to be pillars, perceived the grace that was given unto me, they gave to me and Barnabas the right hands of fellowship; that we should go unto the heathen, and they unto the circumcision.

10 Only they would that we should remember the poor; the same which I also was forward to do.

11 But when Peter was come to Antioch, I withstood him to the face, because he was to be blamed.

12 For before that certain came from James, he did eat with the Gentiles: but when they were

en frøgtebe for dem af Om-

ved ham hyffede ogsaa de
r, saa at endog Barnabas
nreden af deres Hyfferie.

der jeg saae, at de ikke gif
r Evangelii Sandhed, sag-
trus i Alles Paahør: der-
n er en Jøde, lever paa
l, og ikke paa jødiske Vilis,
ger du da Hedningerne til
jødiske Vilis?

ndt Jøder af Jødsel, og
af Hedningernes Et,
vi vide, at et Menneske
retfærdiggjort af Lovens
nen ved Jesu Christi Troe,
vi troet paa Jesum Chri-
aatte blive retfærdiggjorte
de, og ikke af Lovens Gjer-
intet Kjød skal blive ret-
f Lovens Gjeringer.

m vi, idet vi søge at blive
te i Christo, ogsaa selv
bære Syndere, da er jo
ndens Tjener. Det være

rfom jeg igjen opbygger
som jeg nedbrød, da viser
at være en Overtræder.
er formedelst Loven død
jeg skal leve for Gud.

forførfet med Christo;
er jeg, dog ikke jeg mere,
b lever i mig; men hvad
i Kjød, det lever jeg i
Troe, som elskede mig, og
jen for mig.

er ikke Guds Naade ringe;
Retfærdighed ved Loven,
istus død forgjeves.

3. Capitel.

indige Galater! hvo ha-
llet eder, at I ikke adlyde

come, he withdrew, and separated himself, fearing them which were of the circumcision.

13 And the other Jews dissembled likewise with him; insomuch that Barnabas also was carried away with their dissimulation.

14 But when I saw that they walked not uprightly according to the truth of the gospel, I said unto Peter before *them* all, If thou, being a Jew, livest after the manner of Gentiles, and not as do the Jews, why compellest thou the Gentiles to live as do the Jews?

15 We *who are* Jews by nature, and not sinners of the Gentiles,

16 Knowing that a man is not justified by the works of the law, but by the faith of Jesus Christ, even we have believed in Jesus Christ, that we might be justified by the faith of Christ, and not by the works of the law: for by the works of the law shall no flesh be justified.

17 But if, while we seek to be justified by Christ, we ourselves also are found sinners, is therefore Christ the minister of sin? God forbid.

18 For if I build again the things which I destroyed, I make myself a transgressor.

19 For I through the law am dead to the law, that I might live unto God.

20 I am crucified with Christ: nevertheless, I live; yet not I, but Christ liveth in me: and the life which I now live in the flesh, I live by the faith of the Son of God, who loved me, and gave himself for me.

21 I do not frustrate the grace of God: for if righteousness *come* by the law, then Christ is dead in vain.

CHAPTER III.

O FOOLISH Galatians, who hath bewitched you, that ye should

Sandheden? eder, hville Iesus Christus var malet for Dine, som (om han var) forsfæstet iblandt eder.

9. Kun dette vilde jeg vide af eder: var det ved Lovens Gjerninger, I annammede Anden, eller ved Troens Forshyndelse?

3. Ere I saa uforstandige? Vilde I, som begyndte i Anden, nu fuldende i Ljødet?

4. Have I da lidt saa Meget forgjeves? hvild ellers kun forgjeves?

5. Mon da han, som meddeler eder Anden, og udretter kraftige Gjerninger i eder, udretter det ved Lovens Gjerninger, eller ved Troens Forshyndelse?

6. Elgesom Abraham troede Gud, og det blev regnet ham til Retfærdighed.

7. Erkjender altsaa, at de, som holde sig til Troen, disse ere Abrahams Børn.

8. Men da Skriften forudsaa, at Gud vilde retfærdiggjøre Hedningerne ved Troen, forfattede den Abraham forud: i dig skulle alle Folkeslag velsignes.

9. Saa at de, som holde sig til Troen, blive velsignede med den troende Abraham.

10. Thi saa mange, som holde sig til Lovens Gjerninger, ere under Forbandelse; thi der er skrevet: forbandet (er) hver den, som ikke bliver ved i alle de Ting, som ere skrevne i Lovens Bog, saa at han gjør dem.

11. Men at Ingen bliver retfærdiggjort for Gud ved Loven, er aabenbart; thi: den ved Troen Retfærdige skal leve.

12. Men Loven berøer ikke paa Troe, men (den siger:) den, som gjør disse Ting, skal derved leve.

13. Kristus haver friskøbt os fra Lovens Forbandelse, der han blev en Forbandelse for os;—thi der er skrevet: forbandet er hver den, som hænger paa et Træ,—

14. paa det Abrahams Velsignelse maatte komme over Hedningerne i Christo Iesu, saa at vi kunde faae

not obey the truth, before whose eyes Jesus Christ hath been evidently set forth, crucified among you?

2 This only would I learn of you, Received ye the Spirit by the works of the law, or by the hearing of faith?

3 Are ye so foolish? having begun in the Spirit, are ye now made perfect by the flesh?

4 Have ye suffered so many things in vain? if it be yet in vain.

5 He therefore that ministereth to you the Spirit, and worketh miracles among you, doeth he it by the works of the law, or by the hearing of faith?

6 Even as Abraham believed God, and it was accounted to him for righteousness.

7 Know ye therefore, that they which are of faith, the same are the children of Abraham.

8 And the scripture, foreseeing that God would justify the heathen through faith, preached before the gospel unto Abraham, saying, In thee shall all nations be blessed.

9 So then they which be of faith are blessed with faithful Abraham.

10 For as many as are of the works of the law, are under the curse: for it is written, Cursed is every one that continueth not in all things which are written in the book of the law to do them.

11 But that no man is justified by the law in the sight of God, it is evident: for, The just shall live by faith.

12 And the law is not of faith: but, The man that doeth them shall live in them.

13 Christ hath redeemed us from the curse of the law, being made a curse for us: for it is written, Cursed is every one that hangeth on a tree:

14 That the blessing of Abraham might come on the Gentiles through Jesus Christ; that we might re-

atleise formedelt Tro-

Jeg vil tale efter men-
ingen gjør dog et Men-
at, som er stadfæstet, til
der Troget dertil.

Forjættelserne ere tilfagte
hans Afkom; der siges
immene," som om Man-
om Gen: "og din Af-
er Kristus.

De siger jeg: den Pagt,
stadfæstet af Gud om
den, som blev givet fire
rebyde har derefter, ikke
den skulde gjøre Forjæt-

Arven ved Loven, da er
ved Forjættelsen; men
Abraham den ved For-

I da Loven? Den blev
vertrædelsers Skyld, —
som, hvem Forjættel-
— og betjent af Engle,
i Haand.

Misleren ikke Gens, men

den mod Guds Forjæt-
være langt fra! Thi var
lov, som kunde levende-
loves Retfærdighed vir-
den.

fristen haver indstøttet
nd, at Forjættelsen ved
Troen skulde blive givet

end Troen kom, bebog-
uttede under Loven, til
skulde aabenbares;

den er worden vor Tug-
 Kristus, for at vi skulde
gjorte af Troen.

I Troen er kommen, ere
der Tugtemesteren.

Alle Guds Børn forme-
riste Jesu.

ceive the promise of the Spirit
through faith.

15 Brethren, I speak after the
manner of men; Though it be but
a man's covenant, yet if it be con-
firmed, no man disannulleth or
addeth thereto.

16 Now to Abraham and his seed
were the promises made. He saith
not, And to seeds, as of many; but
as of one, And to thy seed, which
is Christ.

17 And this I say, That the cove-
nant that was confirmed before of
God in Christ, the law, which was
four hundred and thirty years after,
cannot disannul, that it should
make the promise of none effect.

18 For if the inheritance be of
the law, it is no more of promise:
but God gave it to Abraham by
promise.

19 Wherefore then serveth the
law? It was added because of
transgressions, till the seed should
come to whom the promise was
made; and it was ordained by
angels in the hand of a mediator.

20 Now a mediator is not a
mediator of one; but God is one.

21 Is the law then against the
promises of God? God forbid: for
if there had been a law given
which could have given life, verily
righteousness should have been by
the law.

22 But the scripture hath conclud-
ed all under sin, that the promise
by faith of Jesus Christ might be
given to them that believe.

23 But before faith came, we
were kept under the law, shut up
unto the faith which should after-
wards be revealed.

24 Wherefore the law was our
school-master to bring us unto
Christ, that we might be justified
by faith.

25 But after that faith is come,
we are no longer under a school-
master.

26 For ye are all the children of
God by faith in Christ Jesus.

27. Thi I, saa mange, som ere døbte til Christum, have iført Christum.

28. Her er ikke Jøde eller Græker; her er ikke Træl eller Fri; her er ikke Mand eller Qvinde: thi I ere alle Een i Christo Jesu.

29. Men ere I Christi, da ere I jo Abrahams Aftom, og Arvinger efter Forjættelsen.

4. Capitel.

Men jeg siger: saa længe Arvingen er et Barn, er der ingen Forskiel mellem ham og Trællem, endog han er Herre over alt Gudsset;

2. men han er under Formyndere og Huusholdere indtil den af Faderen bestemte Tid.

3. Saaledes stode og vi, saalænge vi vare Børn, som Trælle under Verdens Børne-Lærdom.

4. Men der Tidens Fylde kom, udsendte Gud sin Søn, født af en Qvinde, født under Loven,

5. paa det at han skulde friløse dem, som vare under Loven, at vi skulde faae den sønlige Udsættelse.

6. Men efterdem I da ere Sønner, haver Gud udsendt sin Søns Aand i eders Hjertter, som raaber: Abba, Fader!

7. Saa at du ikke længer er Træl, men Søn; men er du Søn, da er du ogsaa Guds Arving formegetst Christum.

8. Vel sandt, dengang da I ikke kendte Gud, tjente I dem, som ei af Naturen ere Guder.

9. Men nu, da I kende Gud, ja meget mere, ere I kendte af Gud, hvorledes vende I da atter tilbage til den svage og fattige Børne-Lærdom, hvoraf I atter paa ny vilde gjøre eder til Trælle!

10. I tage vare paa Dage og Maaneder og Tider og Aar.

11. Jeg frygter for eder, at jeg maaskee haver arbejdet forgjeves paa eder.

12. Voder ligesom jeg, thi jeg er

27 For as many of you as have been baptized into Christ, have put on Christ.

28 There is neither Jew nor Greek, there is neither bond nor free, there is neither male nor female: for ye are all one in Christ Jesus.

29 And if ye be Christ's, then ye are Abraham's seed, and heirs according to the promise.

CHAPTER IV.

NOW I say, *That* the heir long as he is a child, differs nothing from a servant, though be lord of all;

2 But is under tutors and governors until the time appointed of the father.

3 Even so we, when we were children, were in bondage to the elements of the world:

4 But when the fulness of time was come, God sent forth his Son, made of a woman, made under the law,

5 To redeem them that were under the law, that we might receive the adoption of sons.

6 And because ye are sons, God hath sent forth the Spirit of his Son into your hearts, crying, Father.

7 Wherefore thou art no longer a servant, but a son; and if thou art a son, thou art an heir of God through Christ.

8 Howbeit then, when ye did not know God, ye did service unto idols, to which by nature are no gods.

9 But now, after that ye have known God, our Father, how turn ye again to the weak and beggarly elements, whereunto ye desire again to be in bondage?

10 Ye observe days, and months, and times, and years.

11 I am afraid of you, lest I have bestowed upon you labour in vain.

12 Brethren, I beseech you

! jeg beder eder; I have
 rt mig.

oide, at jeg under Kjs-
 ved første Gang prædi-
 getium;

: min Prøvelse i mit
 de I ifte, og forhaanebe
 inammede mig som en
 om Christum Jesum.

sebe I eder da salige?
 ber det Vidneßbyrd, at
 været muligt, havde I
 line, og gibet mig.

nu bleven eders Fiende,
 ber Sandheden?

bfjære for eder, dog ifte
 men de ville ubeluffe
 at I skulle være nid-

er godt at være nidbfær
 id, og ifte alene, naar
 de hos eder.

rnliste! hvliste jeg atter
 te, indtil Christus saar
 eder!

, at jeg nu var tilstede
 nde omstifte min Øst,
 lustraabig om eder.

I, som ville være un-
 I ifte Loven?

o strebet, at Abraham
 er, een af Tjenesteqvin-
 den frie Qvinde.

af Tjenesteqvinden var
 t; men den af den frie
 forjættelsen.

: Ting noget Andet be-
 ere de tvende Pagter.
 ial Bjerg, som søder til
 ie er Sagar.

ar er Sinai Bjerg i
 arer til det Jerusalem,
 det er i Trældom med

erusalem heroventil er

I am; for *I am* as ye are: ye have
 not injured me at all.

13 Ye know how through infirm-
 ity of the flesh I preached the gos-
 pel unto you at the first.

14 And my temptation which
 was in my flesh ye despised not,
 nor rejected; but received me as
 an angel of God, *even* as Christ
 Jesus.

15 Where is then the blessedness
 ye spake of? for I bear you record,
 that, if it *had been* possible, ye
 would have plucked out your own
 eyes, and have given them to me.

16 Am I therefore become your
 enemy because I tell you the
 truth?

17 They zealously affect you, *but*
 not well; yea, they would exclude
 you, that ye might affect them.

18 But it is good to be zealously
 affected always in a good thing,
 and not only when I am present
 with you.

19 My little children, of whom I
 travail in birth again, until Christ
 be formed in you,

20 I desire to be present with
 you now, and to change my voice;
 for I stand in doubt of you.

21 Tell me, ye that desire to be
 under the law, do ye not hear the
 law?

22 For it is written, that Abra-
 ham had two sons; the one by a
 bond-maid, the other by a free-
 woman.

23 But he *who was* of the bond-
 woman, was born after the flesh;
 but he of the free-woman *was* by
 promise.

24 Which things are an allegory:
 for these are the two covenants;
 the one from the mount Sinai,
 which gendereth to bondage,
 which is Agar

25 For this Agar is mount Sinai
 in Arabia, and answereth to Jeru-
 salem which now is, and is in
 bondage with her children.

26 But Jerusalem which is abov

den frie Qvinde, som er alle vores Moder.

27. Thi der er skrevet: vær glad, du Ufrugtbar, du, som ikke fødte! udbrød og raab du, som ikke havde Fødsels-Smerter! thi den Forladtes Børn ere meget flere end dens, som haver Manden.

28. Men vi, Brødre! ere Forjættelses Børn, som Isak var.

29. Men ligesom dengang den, som var født efter Kjød, forfulgte den, som var født efter Anden, saaledes og nu.

30. Men hvad siger Skriften: Udføds Tjenesteqvinden og hendes Søn; thi Tjenesteqvindens Søn skal ingenlunde arve med den frie Qvindes Søn.

31. Saa ere vi da, Brødre! ikke Tjenesteqvindens Børn, men den frie Qvindes.

5. Capitel.

Derfor bliver stadige i den Frihed, hvormed Kristus frigjorde os, og lader eder ikke atter tvinge under Trældoms Aag.

2. See, jeg Paulus siger eder, at dersom I lade eder omstjære, nyttet Kristus eder Intet.

3. Men jeg vidner atter for hvert Menneſte, som lader sig omstjære, at han er skyldig til at holde den hele Lov.

4. I have Intet med Christo at gjøre, I, som vilse retfærdiggjøres ved Loven; I ere faldne fra Naaden.

5. Thi vi forvante i Anden ved Troen den forhaabede Retfærdighed.

6. Thi i Christo Jesu gjælder hverken Omstjærelse eller Forhud, men Troen, som er virksom ved Kjærlighed.

7. I løb godt; hvo standfæde eder, saa at I ikke lade eder overtale af Sandheden?

8. Den Overtalelse er ikke fra ham, som kaldte eder.

9. En liden Suurdeig gjør den ganske Deig fuur.

is free, which is the mother of us all.

27 For it is written, Rejoice, thou barren that bearest not; break forth and cry, thou that travailest not: for the desolate hath many more children than she which hath an husband.

28 Now we, brethren, as Isaac was, are the children of promise.

29 But as then he that was born after the flesh persecuted him that was born after the Spirit, even so it is now.

30 Nevertheless, what saith the scripture? Cast out the bond-woman and her son: for the son of the bond-woman shall not be heir with the son of the free-woman.

31 So then, brethren, we are not children of the bond-woman, but of the free.

CHAPTER V.

STAND fast therefore in the liberty wherewith Christ hath made us free, and be not entangled again with the yoke of bondage.

2 Behold, I Paul say unto you, that if ye be circumcised, Christ shall profit you nothing.

3 For I testify again to every man that is circumcised, that he is a debtor to do the whole law.

4 Christ is become of no effect unto you, whosoever of you are justified by the law; ye are fallen from grace.

5 For we through the Spirit wait for the hope of righteousness by faith.

6 For in Christ Jesus neither circumcision availeth any thing, nor uncircumcision; but faith which worketh by love.

7 Ye did run well; who did hinder you that ye should not obey the truth?

8 This persuasion cometh not of him that calleth you.

9 A little leaven leaveneth the whole lump.

er den Tilid til eder i
 I intet Aabet vilde mene;
 I forvilder eder, skal bære
 I han end et.

Jeg, Brødre! dersom jeg
 Ier Omstjærelse, hvi for-
 endnu? Da var Korsets
 borttaget.

og maatte affjæres, som

o kaldte til Frihed, Brø-
 druger ikke Friheden til
 I for Kjøbet; men bærer i
 Ierandres Tjenere.

Loven fuldkommes i eet
 i det: du skal elske din
 I selv.

rsom I bide og æde hver-
 I til, at I ikke fortæres

g siger: vandrer i Aan-
 I I ikke fuldkomme Kjø-
 g.

det begjærer imod Aan-
 den imod Kjøbet; men
 den modfatte, saa at I
 re, hvad I vilde.

rsom I drives af Aan-
 I under Loven.

kjøbeds Gjerninger ere aa-
 om: Hoer, Skjærbuuet,
 Ierlighed,

Dyrkelse, Trolbom, Fiend-
 lid, Brede, Trætte, Tve-
 I.

Mord, Druffenskab,
 I beklige; om hvilket jeg
 I, ligesom jeg og før ha-
 de, som gjøre Saadant,
 I Guds Rige.

andens Frugt er Kjærlig-
 Ired, Langmodighed,
 Ihed, Troe,
 Iodighed, Afholdenhed.
 Ine er Loven ikke.

I, som høre Christum til,
 Iet Kjøbet med Lyfterne
 Ine.

10 I have confidence in you
 through the Lord, that ye will be
 none otherwise minded: but he
 that troubleth you shall bear his
 judgment, whosoever he be.

11 And I, brethren, if I yet preach
 circumcision, why do I yet suffer
 persecution? then is the offence
 of the cross ceased.

12 I would they were even cut
 off which trouble you.

13 For, brethren, ye have been
 called unto liberty; only use not
 liberty for an occasion to the
 flesh, but by love serve one ano-
 ther.

14 For all the law is fulfilled in
 one word, *even* in this, Thou shalt
 love thy neighbour as thyself.

15 But if ye bite and devour one
 another, take heed that ye be not
 consumed one of another.

16 *This* I say then, Walk in the
 Spirit, and ye shall not fulfil the
 lust of the flesh.

17 For the flesh lusteth against
 the Spirit, and the Spirit against
 the flesh: and these are contrary
 the one to the other; so that ye
 cannot do the things that ye would.

18 But if ye be led by the Spirit,
 ye are not under the law.

19 Now the works of the flesh are
 manifest, which are *these*, Adultery,
 fornication, uncleanness, lasciviousness,

20 Idolatry, witchcraft, hatred,
 variance, emulations, wrath, strife,
 seditions, heresies,

21 Envyings, murders, drunken-
 ness, revellings, and such like: of
 the which I tell you before, as I
 have also told *you* in time past, that
 they which do such things shall
 not inherit the kingdom of God.

22 But the fruit of the Spirit is
 love, joy, peace, long-suffering,
 gentleness, goodness, faith,

23 Meekness, temperance: against
 such there is no law.

24 And they that are Christ's
 have crucified the flesh, with the
 affections and lusts.

25. Dersom vi leve i Anden, da la-
der os og gaae frem i Anden.

26. Lader os ikke have Øyst til for-
sængelig Ære, saa at vi trodse hver-
andre og bære Avind imod hverandre.

6. Capitel.

Brødre! dersom og et Menneske
bliver overilet af nogen Brøst,
da hjælper en Saadan tilrette, I And-
delige! med Sagtmødigheds Aand;
men seet til dig selv, at ikke og du bliver
fristet.

2. Bærer hverandres Byrder, og op-
fylder saaledes Christi Lov.

3. Thi dersom Noget thyktes sig at
bære Noget, og er dog Intet, han be-
drager sig selv.

4. Men Hver prøve sin egen Gjer-
ning, og da skal han have Roes for sig
selv alene, og ikke for Andre;

5. thi Hver skal bære sin egen Byrde.

6. Men den, som undervises i Ordet,
skal dele alt Godt med den, som ham
underviser.

7. Farer ikke blid! Gud lader sig ikke
spotte; thi hvad et Menneske saar,
dette skal han og høste.

8. Thi hvo, som saar i sit Kjød, skal
høste Forkrænkelse af Kjødet; men hvo,
som saar i Anden, skal høste det evige
Liv af Anden.

9. Men naar vi gjøre det Gode, lader
os ikke blive trætte; thi vi skulle og
høste i sin Tid, saafremt vi ikke forsage.

10. Derfor, efter som vi have Lellig-
hed, lader os gjøre det Gode mod Alle,
men meest mod Troens Ægne.

11. Seer, hvilket langt Brev jeg har
skrevet eder til med min egen Haand!

12. Saamange, som ville have An-
seelse efter Kjødet, de tvinge eder til at
omstjærre, alene for at de ikke skulle
forsølges formedelst Christi Kors.

13. Thi end ikke de Omstærne holde
selv Loven; men de ville, at I skulle

25 If we live in the Spirit, let
also walk in the Spirit.

26 Let us not be desirous of va-
glory, provoking one another, or
vying one another.

CHAPTER VI

BRETHREN, if a man be over-
taken in a fault, ye which are
spiritual, restore such an one in the
spirit of meekness; consider-
ing thyself, lest thou also be tempt-
ed.

2 Bear ye one another's burden,
and so fulfil the law of Christ.

3 For if a man think himself
to be something, when he is nothing,
he deceiveth himself.

4 But let every man prove his
own work, and then shall he have
rejoicing in himself alone, and not
in another.

5 For every man shall bear
own burden.

6 Let him that is taught in
word, communicate unto him that
teacheth in all good things.

7 Be not deceived; God is
mocked: for whatsoever a man
soweth, that shall he also reap.

8 For he that soweth to his flesh
shall of the flesh reap corruption;
but he that soweth to the Spirit
shall of the Spirit reap life everlasting.

9 And let us not be weary
well-doing: for in due season
we shall reap if we faint not.

10 As we have therefore oppor-
tunity, let us do good unto all,
especially unto them who are
of the household of faith.

11 Ye see how large a letter
I have written unto you with mine
own hand.

12 As many as desire to make
fair shew in the flesh, they
strain you to be circumcised;
lest they should suffer persecu-
tion for the cross of Christ.

13 For neither they themselves
who are circumcised keep

et de kunne rose sig af

være langt fra mig at
af vor Herred Jesu
rmedelst hvem Verden
; og jeg Verden.

Jo Jesu gjælder hver-
eller Forbud Noget,
ning.

Range, som gaae frem
et, over dem være Fred
hed, og over Guds Ad-

oolde Ingen mig For-
erer den Herred Jesu
mit Legeme.

es Jesu Christ Naade
land, Brødre! Amen.

blev skrevet fra Rom.]

law; but desire to have you cir-
cumcised, that they may glory in
your flesh.

14 But God forbid that I should
glory, save in the cross of our Lord
Jesus Christ, by whom the world
is crucified unto me, and I unto
the world.

15 For in Christ Jesus neither
circumcision availeth any thing,
nor uncircumcision, but a new
creature.

16 And as many as walk accord-
ing to this rule, peace be on them,
and mercy, and upon the Israel of
God.

17 From henceforth let no man
trouble me: for I bear in my body
the marks of the Lord Jesus.

18 Brethren, the grace of our
Lord Jesus Christ be with your
spirit. Amen.

¶ Unto the Galatians, written
from Rome.

Pauli Brev

til de

høfere.

Capitel.

Guds Villie Jesu Chri-
st, til de Hellige, som ere
til de Troende i Christo

e med eder, og Fred fra
; og den Herre Jesu

; Gud og vor Herred
ader, som velsignede os
Velsignelse i det Him-
;

i udvalgte os i ham,
indbold blev lagt, at

THE EPISTLE

OF PAUL, THE APOSTLE, TO THE

EPHESIANS.

CHAPTER I.

PAUL, an apostle of Jesus Christ
by the will of God, to the
saints which are at Ephesus, and
to the faithful in Christ Jesus:

2 Grace be to you, and peace,
from God our Father, and from the
Lord Jesus Christ.

3 Blessed be the God and Father
of our Lord Jesus Christ, who
hath blessed us with all spiritual
blessings in heavenly places in
Christ:

4 According as he hath chosen
us in him, before the foundation

vi skulde være hellige og ustraffelige for hans Naahen i Kjærlighed ;

5. idet han forud bestemte os forme-
delst Jesum Christum til sønlig Ud-
taarelse hos sig selv efter sin Villies
Velbehagelighed,

6. sin herlige Naade til Friid, ved
hvilken han benaadede os i den Elste,

7. i hvem vi, formedelst hans Blod,
have Freløsning, Syndernes Frelø-
delse, efter hans Naades Rigdom,

8. hvilken han overflødigen tilbeelte
os i al Blisdom og Forstand,

9. da han kundgjorde os sin Villies
Hemmelighed, efter den velbehagelige
Beslutning, hvilken han forud satte
hos sig selv,

10. (at oprette) en Huusholdning i
Liberens Hvide, for at samle Alt under
et Hoved ubi Christo, baade det, som
er i Himlene, og det paa Jorden, ubi
ham,

11. i hvem ogsaa vi have faaet Lov,
vi, som forud vare bestemte efter hans
Beslutning, der virkede Alt efter sin
Villies Naad,

12. paa det at vi maatte være hans
Kjærlighed til Friid, vi, som forud haa-
bede paa Christum,

13. i hvem ogsaa I, da I hørte det
Sandhedens Ord, eders Saliggjælses
Evangelium—I hvem ogsaa I, der I
troede, ere blevne befeglede med Forfæ-
telsens den hellige Naad,

14. som er os Pant paa vor Arv, til
Eiendoms-Folkets Freløsning, hans
Kjærlighed til Friid.

15. Hvorfor ogsaa jeg, efterat have
hørt om eders Troe paa den Herre
Jesum og om eders Kjærlighed til alle
de Hellige,

16. iffe afslæder at takke for eder, idet
jeg ihusommer eder i mine Bønner,

17. at vor Herres Jesu Christi Gud,
Herlighedens Fader, vilde give eder

the world, that we should be
and without blame before him
love :

5 Having predestinated us
the adoption of children by
Christ to himself, according to
good pleasure of his will,

6 To the praise of the glory
his grace, wherein he hath
us accepted in the Beloved:

7 In whom we have redemption
through his blood, the forgiveness
of sins, according to the riches
of his grace ;

8 Wherein he hath abounded
toward us in all wisdom and
prudence ;

9 Having made known unto
the mystery of his will, according
to his good pleasure, which
hath purposed in himself :

10 That in the dispensation of
fulness of times he might gather
together in one all things in Christ
both which are in heaven, &
which are on earth ; even in him

11 In whom also we have obtained
an inheritance, being prede-
stinated according to the purpose
him who worketh all things at
the counsel of his own will :

12 That we should be to
praise of his glory, who first
in Christ.

13 In whom ye also trust
after that ye heard the word
truth, the gospel of your salvation
in whom also, after that ye be-
lieved, ye were sealed with that
Spirit of promise,

14 Which is the earnest of
inheritance until the redemption
of the purchased possession, unto
the praise of his glory.

15 Wherefore I also, after
heard of your faith in the Lord
Jesus, and love unto all the
saints

16 Cease not to give thanks
you, making mention of you in
prayers ;

17 That the God of our
Lord Jesus Christ, the Father of

abendatelses Hand udi

standts oplyste Dine, at
; hvilket det Haab er,
der tit, og hvilkens hans
tigdom er iblandt de

hans Magts overbæ-
over os, som troe efter
rafts Virkning,

udviste i Christo, der
n fra de Døde, og satte
re Haand i Himlene,

r alt Fyrstendom og
Magt og Herredom og
nævneds, ikke alene i
nen ogsaa i den tilkom-

ist under hans Fødder,
Goved over Alting for

s Begeme, hans Fylde,
t i Alle.

Kapitel.

lorde han levende), der
de i Overtrædelser og

i forhen vandrede efter
Skif, efter den Fyrste,
t i Luften, den Mand,
n i Vantroens Børn ;

ikke ogsaa vi alle forhen
Kjæbs Begjærligheder, i
Kjæbets og Tanfærds
af Naturen Brebens
e Andre.

som er rlig paa Barm-
de formebedst sin store
hvilkens han elskede os,
vende med Christo, der
Overtrædelser, — af
ste! —

may give unto you the spirit of
wisdom and revelation in the
knowledge of him :

18 The eyes of your under-
standing being enlightened ; that
ye may know what is the hope of
his calling, and what the riches of
the glory of his inheritance in the
saints,

19 And what is the exceeding
greatness of his power to us-ward
who believe, according to the
working of his mighty power,

20 Which he wrought in Christ,
when he raised him from the dead,
and set him at his own right hand
in the heavenly places,

21 Far above all principality,
and power, and might, and do-
minion, and every name that is
named, not only in this world, but
also in that which is to come :

22 And hath put all things un-
der his feet, and gave him to be
the head over all things to the
church,

23 Which is his body, the fulness
of him that filleth all in all.

CHAPTER II.

AND you *hath he quickened*, who
were dead in trespasses and
sins ;

2 Wherein in time past ye walked
according to the course of this
world, according to the prince of
the power of the air, the spirit that
now worketh in the children of
disobedience :

3 Among whom also we all had
our conversation in times past in
the lusts of our flesh, fulfilling the
desires of the flesh and of the mind ;
and were by nature the children
of wrath, even as others.

4 But God, who is rich in mercy,
for his great love wherewith he
loved us,

5 Even when we were dead in
sins, hath quickened us together
with Christ ; (by grace ye are
saved ;)

, men de Helliges Med-
uds Huusfolk,

paa Apostlernes og Bro-
undvold, saa at Jesus
er Hoved-Stjørnestenen,

Isen den ganske Bygning
byges til et heiligt Tem-

Isen ogsaa I tillige blive
s Boilig i Aanden.

Capitel.

Sags Skyld jeg Paulus,
Jesus Bundne for eder,

mt I have hørt om Guds
sholdning, som mig er

ved Aabenbarelse haver
den hele Hemmelighed,
ran haver forteligen stre-

t I kunne, naar I bet
min Indsigt i Christi

de forrige Tider ikke var
Menneskens Børn saa-
n nu er aabenbaret hans
er og Profpheter i Aanden:
ingerne ere Medarvinger,
e med os, og meddeelag-
forjættelse i Christo, for-
gelium,

er jeg er bleven ifølge den
s Gabe, som mig er given
xldes Kraft.

n Allerringeste af de Hel-
Maade givne, af prædike i
for Hedningerne Christi
: Rigdom,

ophyse Alle om, hvilken
gen er af den Hemmelig-
Verdens Begyndelse haver
Gud, som skabte alle Ting
Christum;

t at Guds mangfoldige
de nu ved Menigheden

more strangers and foreigners, but
fellow-citizens with the saints, and
of the household of God;

20 And are built upon the founda-
tion of the apostles and prophets,
Jesus Christ himself being the
chief corner-stone;

21 In whom all the building fitly
framed together, groweth unto an
holy temple in the Lord:

22 In whom ye also are builded
together, for an habitation of God
through the Spirit.

CHAPTER III.

FOR this cause, I Paul, the pri-
soner of Jesus Christ for you
Gentiles,

2 If ye have heard of the dispen-
sation of the grace of God which
is given me to you-ward:

3 How that by revelation he
made known unto me the myste-
ry, as I wrote afore in few words;

4 Whereby, when ye read, ye
may understand my knowledge in
the mystery of Christ,

5 Which in other ages was not
made known unto the sons of men,
as it is now revealed unto his holy
apostles and prophets by the Spirit;

6 That the Gentiles should be
fellow-heirs, and of the same body,
and partakers of his promise in
Christ by the gospel:

7 Whereof I was made a minis-
ter, according to the gift of the
grace of God given unto me by the
effectual working of his power.

8 Unto me, who am less than
the least of all saints, is this grace
given, that I should preach among
the Gentiles the unsearchable
riches of Christ;

9 And to make all men see what
is the fellowship of the mystery,
which from the beginning of the
world hath been hid in God, who
created all things by Jesus Christ:

10 To the intent that now unto
the principalities and powers in

blive kundgjort for Hjerstendommer og
Ragter i Himlen,

11. efter en evig Beslutning, hvilken
han fuldbyrkede ved Christum Jesum
vor Herre,

12. i hvem vi have Frimodighed og
Afgang med Tillid ved Troen paa ham.

13. Derfor beder jeg, at I ikke for-
sage over mine Trængsler, (som jeg
litter) for eder, hvilket er eders Herre.

14. For denne Sags Skyld (altsaa)
bøier jeg mine Knæ for vor Herres
Jesu Christi Fader,

15. af hvem alt Fadernavn er i Him-
lene og paa Jorden,

16. at han efter sin Helligheds Rig-
dom vil forunde eder mægtigen at be-
kræftes ved hans Aand i Henseende til
det indvortes Menneske,

17. saa at Christus maa boe forme-
delst Troen i eders Hjertes,

18. og at I, rodfæstede og grund-
fæstede i Kjærlighed, kunne formaae at
begribe med alle de Helligs, hvad der
er det Brede, og Lange, og Dybe, og
Høie,

19. og kjende Christi Kjærlighed, som
overgaaer Kundskaben; at I kunne
fjølbes til al Guds Fylde.

20. Men ham, som formaaer over
alle Ting at gjøre langt overflødige,
end hvad vi bede eller forstaae, efter
den Magt, som teer sig kraftig i os,

21. ham være Herre i Menigheden
ved Christum Jesum, igennem alle
Slægter, i alle Evigheder! Amen.

4. Capitel.

Jeg formaner eder derfor, jeg, den
Bundne i Herren, at I skulle vandr-
e værdisgen det Kalb, med hvilket I
ere kaldte,

2. med al Odmøghed og Sagtmøgh-
hed, med Langmøghed, saa I for-
bringe hverandre i Kjærlighed,

3. og beslitte eder paa at bevare Aan-
dens Eenhed i Fjendens Daand,
re og een Aand, ligesom

heavenly places might be by
by the church the manifold
dom of God,

11 According to the eternal
pose which he purposed in
Jesus our Lord:

12 In whom we have boldness
and access with confidence by
faith of him.

13 Wherefore I desire that
faint not at my tribulations for
which is your glory.

14 For this cause I bow myself
unto the Father of our Lord
Christ,

15 Of whom the whole family
heaven and earth is named,

16 That he would grant you
according to the riches of his
to be strengthened with his
his Spirit in the inner man;

17 That Christ may dwell in
hearts by faith; that ye,
rooted and grounded in love,

18 May be able to comprehend
with all saints what is the breadth
and length, and depth, and height

19 And to know the love of
which passeth knowledge, that
might be filled with all the
of God.

20 Now unto him that is able
do exceeding abundantly above
that we ask or think, according
the power that worketh in us

21 Unto him be glory in the
by Christ Jesus throughout all
world without end. Amen.

CHAPTER IV.

I THEREFORE, the prisoner
the Lord, beseech you that
walk worthy of the vocation
with ye are called,

2 With all lowliness and
ness, with long-suffering, for
ing one another in love;

3 Endeavouring to keep the
of the Spirit in the bond of
4 There is one body, and

kalbte til eet Haab i eders
der er) een Herre, een Troe,

huden og Alles Fader, som er
og ved Alle, og i eder Alle!

enhver af os er Naaden gi-
Christi Gaves Maal.

er siger (Skriften): han op-
t Høie, bortførte Fanger, og
refter Gaver.

det: han opfoer, hvad er
at han og først nedfoer til
avere Egne?

, som nedfoer, er den samme,
foer langt over alle Himle,
lde fylde alle Ting.

han bestillede Røgle til Apost-
e til Profpheter, Røgle til
ter, Røgle til Hyrder og Læ-

de Helliges fuldbomne Bere-
Embedets Forvaltning, til
gemets Opbyggelse;

il vi alle naae til Enhed i
Guds Søns Erkjendelse, til
Kodenhed, til Christi Fyldest
er;

il ikke mere skulle være Børn,
il tumle som Bølger, og om-
ethvert Lærdoms Væir ved
ns Split, ved Træbsted til
ns Kunstgreb;

il at vi, Sandheden troe ubi-
d, skulle i alle Maader opvoxe
som er Høbedet, til Kristus,
hvem det ganske Legeme, sam-
og forenet ved al den Forbin-
delses Hjælp (giver), i For-
ethvert Leds tilmaalte Virk-
bøger Legemets Vægt til sin
lse i Kjærlighed.

lte siger jeg da, og vibner i
at I skulle ikke mere vandre,
rige Hæbninger vandre i de-
forføngelighed,

Spirit, even as ye are called in one
hope of your calling;

5 One Lord, one faith, one bap-
tism,

6 One God and Father of all, who
is above all, and through all, and
in you all.

7 But unto every one of us is
given grace according to the mea-
sure of the gift of Christ.

8 Wherefore he saith, When he
ascended up on high, he led cap-
tivity captive, and gave gifts unto
men.

9 Now that he ascended, what is
it but that he also descended first
into the lower parts of the earth?

10 He that descended is the same
also that ascended up far above
all heavens, that he might fill all
things.

11 And he gave some, apostles;
and some, prophets; and some,
evangelists; and some, pastors and
teachers;

12 For the perfecting of the saints,
for the work of the ministry, for
the edifying of the body of Christ:

13 Till we all come in the unity
of the faith, and of the knowledge
of the Son of God, unto a perfect
man, unto the measure of the sta-
ture of the fulness of Christ:

14 That we henceforth be no
more children, tossed to and fro,
and carried about with every wind
of doctrine, by the sleight of men,
and cunning craftiness, whereby
they lie in wait to deceive:

15 But speaking the truth in love,
may grow up into him in all things,
which is the head, even Christ:

16 From whom the whole body
fitly joined together and compact-
ed by that which every joint sup-
plieth, according to the effectual
working in the measure of every
part, maketh increase of the body
unto the edifying of itself in love.

17 This I say, therefore, and tes-
tify in the Lord, that ye henceforth
walk not as other Gentiles walk,
in the vanity of their mind,

18. formørkede i Forstanden, fremmedgjorte fra Guds Liv formebedst den Bausundighed, som er i dem, formebedst deres Hjertes Forhærdelse,

19. hvilste, føleløse, have hengivet sig til Uterlighed, til al Ureenhedss Bedrift for Bindings Etkid.

20. Men I have ikke saaledes lært Christum;

21. dersom I ellers have hørt om ham, og ere oplærte i ham saaledes, som Sandhed er i Jesu:

22. at I skulle afslægge det gamle Menneſte efter den forrige Omgjængelse, som fordærves ved bedragelige Lyster;

23. men fornys i eders Sindes Aand,

24. og iføre det nye Menneſte, som er ſkabt efter Gud i Sandhedens Retfærdighed og Hellighed.

25. Derfor afslægger Løgn og taler Sandhed, hver med sin Næste, efterbliv ere hverandres Lemmer.

26. Blive I vrede, da ſnyder ikke; Solen gaar ikke ned over eders Fortørrelse;

27. giver ikke heller Dævelen Rum.

28. Den, som ſtjal, ſtjale ikke fremdeles, men arbejde heller, og gjøre noget Godt med Hænderne, paa det han kan have at meddele den, som haver behov.

29. Ingen raadben Snaf udgaar af eders Mund, men ſaadan Tale, som er god til fornøden Opbyggelse, at den kan ſtaffe dem Naade, som høre derpaa;

30. og bedrøber ikke Guds den hellige Aand, med hvilken I ere beſeglede til Forløsningens Dag.

31. Al Bitterhed, og Hidſighed, og Vrede, og Striden, og Beſpottelse blive langt fra eder tilligemed al Ondskab.

32. Men vær velvillige mod hverandre, barmhjertige, ſaa I tilgive ~~hinanden~~ hinanden, ſom Gud haver til-

ened, being alienated from the of God through the ignorance is in them, because of the hardness of their heart:

19 Who, being past feeling given themselves over unto civiousness, to work all unness with greediness.

20 But ye have not so learned Christ;

21 If so be that ye have him, and have been taught by as the truth is in Jesus:

22 That ye put off concern former conversation the old which is corrupt according deceitful lusts;

23 And be renewed in the of your mind;

24 And that ye put on the new man, which after God is in righteousness and true holiness

25 Wherefore putting away speak every man truth to his neighbour: for we are members one of another.

26 Be ye angry, and sin not: the sun go down upon your wrath:

27 Neither give place to the evil.

28 Let him that stole, steal no more: but rather let him work with his hands that which is good, that he may have to give to him that needeth

29 Let no corrupt communication proceed out of your mouth: that which is good to the edifying, that it may minister unto the hearers.

30 And grieve not the Holy Spirit of God, whereby ye are sealed to the day of redemption.

31 Let all bitterness, and anger, and clamour, and railing, be put away from with all malice:

32 And be ye kind one to another, tender-hearted, forgiving one another, even as God has forgiven you.

Kapitel.

de Efterfølgere, som
1, Kjærlighed, ligesom
os, og gav sig selv
Gave, og et Slagt-
elbehagelig Lugt.

, og al Ureenhed,
one end ikke iblandt
er de Hellige,

1, og gjæffelig Snaf,
mt, som ere utilbør-
affsigelse.

J, at ingen Efsjer-
eller Gjerrig, hvil-
dyrter, haver Arv i
ige.

eder med forfænge-
Saadant kommer
bantroens Børn.

ikke deelagtige med

hen Mørkhed, men
Hæren; omgaaes

frugt viser sig i al
rdighed, og Sand-

hvad som er velbe-
n.

te Samfund med
e Gjærninger, men
ler.

r sønligen bedrives
igt endog at sige.

; man overbevise
o Lyset; thi alt det,
Lyd.

(Striften): baagn
og staa op fra de
stal lyse for dig.

1, hvorledes J skulle
lffe som Ulve, men

CHAPTER V.

BE ye therefore followers of God
as dear children;

2 And walk in love, as Christ also
hath loved us, and hath given him-
self for us an offering and a sacri-
fice to God for a sweet-smelling
savour.

3 But fornication, and all unclean-
ness, or covetousness, let it not be
once named among you, as be-
cometh saints;

4 Neither filthiness, nor foolish
talking, nor jesting, which are not
convenient: but rather giving of
thanks.

5 For this ye know, that no whore-
monger, nor unclean person, nor
covetous man, who is an idolater,
hath any inheritance in the king-
dom of Christ and of God.

6 Let no man deceive you with
vain words: for because of these
things cometh the wrath of God
upon the children of disobedience.

7 Be not ye therefore partakers
with them.

8 For ye were sometime dark-
ness, but now are ye light in the
Lord: walk as children of light;

9 (For the fruit of the Spirit is in
all goodness, and righteousness,
and truth;)

10 Proving what is acceptable
unto the Lord.

11 And have no fellowship with
the unfruitful works of darkness,
but rather reprove them.

12 For it is a shame even to speak
of those things which are done of
them in secret.

13 But all things that are re-
proved, are made manifest by the
light: for whatsoever doth make
manifest is light.

14 Wherefore he saith, Awake,
thou that sleepest, and arise from
the dead, and Christ shall give
thee light.

15 See then that ye walk circum-
spectly, not as fools, but as wise.

lynger og læget for Herren i eders
Hjerter ;

20. og siger altid Gud og Faderen
Tak for alle Ting i vor Herres Jesu
Christi Navn ;

21. og værer hverandre underdanige
i Guds Frygt.

22. I Qvinder, værere eders egne
Mænd underdanige, som Herren ;

23. thi Manden er Qvindens Hoved,
ligesom og Kristus er Menighedens
Hoved ; og han er sit Legems Salig-
gjører.

24. Men ligesom Menigheden er
Christo underdanig, saaledes skulle og
Qvinderne være deres egne Mænd un-
derdanige i alle Ting.

25. I Mænd, elsker eders Hustruer,
ligesom og Kristus elskede Menighe-
den, og hengav sig selv for den,

26. paa det han kunde hellige den,
idet han rensede den formeibst Vand-
badet ved Ordet,

27. for at han selv maatte fremstille
sig en herlig Menighed, som ikke haver
Plet, eller Mynke, eller noget Deslige,
men at den maatte være hellig og
ustraffelig.

28. Saaledes ere Mandens Ønske

songs, singing and
in your heart to the

20 Giving thanks
things unto God and
the name of our Lo

21 Submitting you
another in the fear

22 Wives, submit
your own husband
Lord.

23 For the husba
of the wife, even a
head of the church
Saviour of the body

24 Therefore as
subject unto Christ,
be to their own hus
thing.

25 Husbands, lov
even as Christ a
church, and gave h

26 That he migh
cleanse it with tl
water by the word,

27 That he migh
himself a glorious c
ing spot or wrinkl
thing ; but that it
and without blemis

28 So ought man

Denne Hemmelighed er stor; jeg nænlig om Christo og Menighe-

I Dørigt skulle ogsaa I, Hver isse Enhver sin Hustru som sig sin Hustruen have Erefrygt for en.

6. Capitel.

ørn! adlyder eders Forældre i Herren, thi dette er Ret. I din Fader og Moder!—hvil det første Bud med Forjættel-

det maa gaae dig vel, og du enge leve paa Jorden.

I Fædre! opirrer isse eders men opføder dem i Lugt og i Formaning.

Ejere! adlyder eders timelige med Frygt og Bæven, i eders Eensfoldighed, som Christo,

te med Dientjeneste, som de, der eders Menneſkene, men som Christnere, saa I gjøre Guds Villie af t, enude med Velvillighed Herren, Menneſter;

ibende, at hoød Godt Enhver et skal ham gjengjældes af Herren enten han er Tjener eller Fri.

g I Herrer! gjør det Samme dem, og lader Trudsel fare, vi-at ogsaa eders egen Herre er i ne, og Person's Anseelse er isse im.

I Dørigt, mine Brødre, vorder i Herren, og i hans Vældes !

I fører Guds fulde Rustning, at ine være magtige til at staae Dævelens snebige Anløb.

Thi vi have isse Kamp mod Kjøb ob, men mod Hjrstensdæmmer og er, mod Verdens Herrer, som i denne Tids Mærke, mod Ond- s aandelige Hær under Himme-

82 This is a great mystery: but I speak concerning Christ and the church.

33 Nevertheless, let every one of you in particular so love his wife even as himself: and the wife see that she reverence her husband.

CHAPTER VI.

CHILDREN, obey your parents in the Lord: for this is right.

2 Honour thy father and mother, (which is the first commandment with promise,)

3 That it may be well with thee, and thou mayest live long on the earth.

4 And, ye fathers, provoke not your children to wrath: but bring them up in the nurture and admonition of the Lord.

5 Servants, be obedient to them that are your masters according to the flesh, with fear and trembling, in singleness of your heart, as unto Christ;

6 Not with eye-service, as men-pleasers; but as the servants of Christ, doing the will of God from the heart;

7 With good will doing service, as to the Lord, and not to men:

8 Knowing that whatsoever good thing any man doeth, the same shall he receive of the Lord, whether he be bond or free.

9 And, ye masters, do the same things unto them, forbearing threatening: knowing that your Master also is in heaven; neither is there respect of persons with him.

10 Finally, my brethren, be strong in the Lord, and in the power of his might.

11 Put on the whole armour of God, that ye may be able to stand against the wiles of the devil.

12 For we wrestle not against flesh and blood, but against principalities, against powers, against the rulers of the darkness of this world, against spiritual wickedness in high places.

13. Derfor tager Guds fulde Rustning paa, at I kunne gjøre Modstand paa den onde Dag, og bestaae efter at have overvundet Alt.

14. Saa staar da omgjorbede om eders Lænder med Sandhed, og iserte Netfærdigheds Bantser;

15. Fødderne ombundne med Færdighed i Fredens Evangelium,

16. saa I fremfor Alting gribe Troens Skjold, med hvilket I skulle kunne slukke alle den Ondes gloende Pile.

17. Og tager Saliggjorelsens Hjelme, og Andens Sværd, som er Guds Ord,

18. bedende til hver Tid i Anden med al Bøn og Bøglering, aarbaagne til det Samme med al Varagtighed og Bøn for alle de Hellige,

19. ogsaa for mig, at min Mund maa oplædes, og Ordet gives mig til at kundgjøre med Frimodighed Evangelii Hemmelighed;

20. for hvis Stykke jeg er et Sendebud i Bænder; at jeg maa tale med Frimodighed derudi, som mig bør at tale.

21. Men at ogsaa I skulle vide min Tilstand, hvorledes det gaaer mig, da skal Tychicus, den elskelige Broder og troe Tjener i Herren, kundgjøre eder Alt;

22. hvem jeg haver sendt til eder, just for at I skulle vide, hvorledes det staar til hos os, og at han skal trøste eders Hjerter.

23. Fred (være) med Brødrene, og Kjærlighed, og Troe, fra Gud Fader og den Herre Jesu Christo!

24. Naaden være med alle dem, som elske vor Herre Jesum Christum i Uforfrænkelse! Amen.

[Til de Epheser blev skrevet fra Rom med Tychicus.]

13 Wherefore take unto whole armour of God, that be able to withstand in day, and having done all,

14 Stand therefore, having girt about with truth having on the breast-plate of righteousness;

15 And your feet shod with preparation of the gospel of peace;

16 Above all, taking the shield of faith, wherewith ye shall be able to quench all the fiery darts of the wicked.

17 And take the helmet of salvation, and the sword of truth, which is the word of God;

18 Praying always with an humble heart in the Lord, watching thereunto with vigilance and supplication for all saints;

19 And for me, that I may be given unto me, that I may open my mouth boldly, to make known the mystery of the gospel,

20 For which I am in bonds: that I may speak boldly, as I ought to speak.

21 But that ye also may know my affairs, and how I do, Tychicus, a beloved brother and minister in the Lord, shall make known to you all things:

22 Whom I have sent to you for the same purpose, that he may tell you our affairs, and that he may comfort your hearts.

23 Peace be to the brethren, and love with faith from God the Father and the Lord Jesus Christ our Lord.

24 Grace be with all that love our Lord Jesus Christ with a pure conscience. Amen.

¶ Written from Rome to the Ephesians, by Tychicus.

Pauli Brev

til de

Philippenser.

Capitel.

Timotheus, Jesu Christi
til alle de Hellige i
om ere i Philippi, til-
ghedens) Forstandere

med eder, og Fred,
der og den Herre Jesu

min Gud, saa ofte jeg

tid, i hver min Bøn,
ste med Glæde,

Deeltagelse i Evangelii-
te Dag indtil nu,

forstikkret om dette, at
idte en god Gjerning i
are den indtil Jesu

bør mene dette om
jeg haver eder i Hjertet
mine Bønner, og ved
var og Stadfæstelse, da
gtige med mig i Aa-

mit Vidne, hvorledes
eder alle i Jesu Chri-
stlighed;

beber jeg, at eders
i fremdeles mere og
ilgemed Kundskab og

enne vælge, hvad som
i I maae bære rene og
til Christi Dag,

Retfærdigheds Brug-
ved Jesum Christum,
Lov.

THE EPISTLE

OF PAUL, THE APOSTLE, TO THE

PHILIPPIANS.

CHAPTER I.

PAUL and Timotheus, the ser-
vants of Jesus Christ, to all
the saints in Christ Jesus which
are at Philippi, with the bishops
and deacons:

2 Grace be unto you, and peace,
from God our Father, and from the
Lord Jesus Christ.

3 I thank my God upon every
remembrance of you,

4 Always in every prayer of mine
for you all making request with joy,

5 For your fellowship in the gos-
pel from the first day until now;

6 Being confident of this very
thing, that he which hath begun a
good work in you, will perform it
until the day of Jesus Christ:

7 Even as it is meet for me to
think this of you all, because I
have you in my heart; inasmuch
as both in my bonds, and in the
defence and confirmation of the
gospel, ye all are partakers of my
grace.

8 For God is my record, how
greatly I long after you all in the
bowels of Jesus Christ.

9 And this I pray, that your love
may abound yet more and more
in knowledge and in all judgment;

10 That ye may approve things
that are excellent; that ye may
be sincere and without offence till
the day of Christ;

11 Being filled with the fruits of
righteousness, which are by Jesus
Christ, unto the glory and praise
of God.

bleve desmere bristige til at tale Ordet uden Frygt.

15. Nogle prædike vel og Christum for Avinds og Ribs Skyld, men nogle ogsaa af en god Mening.

16. Hine, som søge Trætte, forkynde Christum ikke rebelligen, men i den Tanke at føie Trængsel til mine Lænker;

17. men disse (forkynde ham) af Kjærlighed, da de vilde, at jeg er sat til at forsvare Evangelium.

18. Hvad da? Christos forkyndes bog paa enhver Maade, være sig paa Strømt eller i Sandhed; og derover glæder jeg mig, ja vil og glæde mig.

19. Thi jeg veed, at det skal borde mig til Frelse formedelst eders Bøn, og Jesu Christi Aands Bistand,

20. efter min Forlængsel og mit Haab, at jeg i Intet skal beskjæmmes, men at Christus skal med al Grimodighed, som altid, saa og nu, forherliges i mit Legeme, være sig ved Liv eller ved Død.

21. Thi det at leve er mig Christus.

my bonds, are much to speak the word without fear.

15 Some indeed even of envy and also of good will.

16 The one preachment, not sincere add affliction to me

17 But the othering that I am set of the gospel.

18 What then? every way, whether in truth, Christ and I therein do will rejoice.

19 For I know turn to my salvation prayer, and the supply of Jesus Christ,

20 According to expectation, and nothing I shall be that with all boldness so now also, Christified in my body by life, or by death

21 For to me to live

8 Forfremmelse og
løb kan tiltage i
mig, naar jeg atter
eber.

bandre bærblgen
im, saa at, hvad
og seer eder, eller er
g kan høre om eder,
een Mand, og stribe
Ejel for Evangelii

eder forfærbe i nogen
jerne, hvilket er dem
dergang, men eder
te fra Gud.

r det forundt for
: alene at troe paa
de for hans Skyld,

den samme Kamp,
paa mig, og nu høre

Kapitel.

er nogen Gormaning
ersom der er nogen
Kjærlighed, dersom
dens Samfund, der-
: inderlig Kjærlighed

er min Glæde, saa
mme, have den sam-
: eens sindebe, mene

det af Lykt til Trætte
Hæde, men agte i
drene hælere, end eder

nhver paa sit Eget,
i paa Andre.

ne Sindelag bære i
) i Christo Jesu,
han var i Guds
at det for et Klov at

ringede sig selv, idet
rø Skikkelse paa, og
i;

tinue with you all for your further-
ance and joy of faith;

26 That your rejoicing may be
more abundant in Jesus Christ for
me by my coming to you again.

27 Only let your conversation be
as it becometh the gospel of Christ:
that whether I come and see you,
or else be absent, I may hear of
your affairs, that ye stand fast in
one spirit, with one mind striving
together for the faith of the gospel;

28 And in nothing terrified by
your adversaries: which is to them
an evident token of perdition, but
to you of salvation, and that of
God.

29 For unto you it is given in the
behalf of Christ, not only to be-
lieve on him, but also to suffer for
his sake;

30 Having the same conflict which
ye saw in me, and now hear to be
in me.

CHAPTER II.

IF there be therefore any conso-
lation in Christ, if any comfort
of love, if any fellowship of the
Spirit, if any bowels and mercies,

2 Fulfil ye my joy, that ye be
like-minded, having the same love,
being of one accord, of one mind.

3 Let nothing be done through
strife or vain glory; but in lowli-
ness of mind let each esteem other
better than themselves.

4 Look not every man on his own
things, but every man also on the
things of others.

5 Let this mind be in you, which
was also in Christ Jesus:

6 Who, being in the form of God,
thought it not robbery to be equal
with God:

7 But made himself of no reputa-
tion, and took upon him the form
of a servant, and was made in the
likeness of men:

8. og da han fandtes i Skikkelse, som et Menneske, fornedrede han sig selv, saa han blev lydig indtil Døden, ja Korsets Død.

9. Derfor haver og Gud høit ophøiet ham, og stienet ham et Navn, som er over alt Navn ;

10. saa at i det Navn Jesus skal hvert Knæ bøie sig, deres i Himmelen, og paa Jorden, og under Jorden,

11. og hver Tunge skal bekfende, at Jesus Christus er en Herre, til Gud Faders Ære.

12. Derfor, mine Elskelige! ligesom I altid have været lydige, saaledes, ikke alene som ved min Nærværelse, men nu meget mere i min Fraværelse, arbeider paa eders egen Saliggjørelse med Frygt og Bøien ;

13. thi Gud er den, som virker i eder baade at vilje og at udrette efter sit Velbehag.

14. Gjører alle Ting uden Knur og Tvivl,

15. at I kunne vorde ustraffelige og rene, Guds ulastelige Børn, midt iblandt den banartige og forvandede Slægt, iblandt hvilke I skinne som Lyg i Verden,

16. idet I holde fast ved Livets Ord, mig til Roes paa Christi Dag, at jeg ikke haver løbet forgjeves, ei heller arbeidet forgjeves.

17. Men om jeg og bliver offret under eders Troes Offer og Betjening, da glæder jeg mig, og glæder mig med eder alle.

18. Men glæder eder ogsaa over det Samme, og glæder eder med mig.

19. Men jeg haaber i den Herre Jesus snart at sende Timotheus til eder, paa det ogsaa jeg kan beroliges ved at erfare, hvorledes det gaar eder.

20. Thi jeg haver ingen ligesindbet med mig, der saa oprigtig vil bære Omfarg for, hvad eder angaar.

21. Thi de søge alle deres Eget, ikke hvad der er Christi Jesus.

22. Men hans prøvede Trofaste kjende I, at, ligesom Sønnen sin Fader, saaledes haver han tjent med mig for

8 And being found in a man, he humbled himself, became obedient unto the death of the cross.

9 Wherefore God also ly exalted him, and gave him a name which is above every name.

10 That at the name of Jesus every knee should bow, in heaven, and things under the earth.

11 And that every tongue should confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

12 Wherefore, my beloved, as ye have always obeyed, not only in my presence but also in my absence, with fear and trembling, of my own salvation worketh in you, both to will and to do.

13 For it is God who worketh in you both to will and to do.

14 Do all things without murmur and disputing :

15 That ye may be blameless and harmless, the sons of obedience, in the midst of a perverse nation, that ye shine as lights in the world.

16 Holding forth the word of life, that I may rejoice in Christ, that I have not laboured in vain.

17 Yea, and if I be offered, and served the sacrifice and service of faith, I joy, and rejoice with you all.

18 For the same cause I joy, and rejoice with you.

19 But I trust in the Lord Jesus, to send Timothy to you, that I also may comfort myself, when I know.

20 For I have no man like-minded with me, who will naturally care for you.

21 For all seek their own things, not what is Christ's.

22 But ye know the proof of his faithful service, as a son with the father, so hath served with me.

23. Sam haaber jeg derfor at sende Krag, saasnart jeg seer Udgangen paa min Sag.

24. Dog haver jeg den Tillid i Herren, at jeg ogsaa selv snart skal komme.

25. Men jeg agtede det fornødent at sende eder Broderen Epaphroditus, min Medarbejder og Medstriber, men eders Sendebud, og Tjener i min Nødterst;

26. efterdi han forlængtes efter eder alle, og var saarligen bethymret, fordi I havde hørt, at han var syg.

27. Thi han var ogsaa syg, og nær Døden, men Gud forbarmede sig over ham; dog ikke alene over ham, men ogsaa over mig, at jeg ikke skulde have Sorg paa Sorg.

28. Derfor sendte jeg ham desto snarere, paa det I kunne glædes, naar I see ham igjen, og jeg være mindre sorgfuld.

29. Annammer ham altsaa i Herren med al Glæde, og holder Saa-banne i Ere;

30. thi for Christi Gjernings Skyld som han Døden nær, der han ikke agtede sit Liv, for at erstatte, hvad der fattedes i eders Tjeneste mod mig.

3. Capitel.

I Øvrigt, mine Brødre! glæder eder i Herren! At skrive eder det Samme, er mig ikke til Besvær, men eder til Betsjælfelse.

2. Seer Hundene, seer de onde Arbejdere, seer Sønderffjærelsen!

3. Thi vi ere Omstjærelsen, vi som tjene Gud i Anden, og rose os i Christo Jesu, og forlade os ikke paa Kjød;

4. endstjøndt ogsaa jeg haver det, jeg kunde forlade mig paa, endog i Kjødet. Dersom en Anden synes, han kan forlade sig paa Kjød, jeg meget mere.

5. Jeg er omstaaen paa den ottende Dag, af Israels Slægt, af Benja-

23 Him therefore I hope to send presently, so soon as I shall see how it will go with me.

24 But I trust in the Lord that I also myself shall come shortly.

25 Yet I supposed it necessary to send to you Epaphroditus, my brother, and companion in labour, and fellow-soldier, but your messenger, and he that ministered to my wants.

26 For he longed after you all, and was full of heaviness, because that ye had heard that he had been sick.

27 For indeed he was sick nigh unto death: but God had mercy on him; and not on him only, but on me also, lest I should have sorrow upon sorrow.

28 I sent him therefore the more carefully, that, when ye see him again, ye may rejoice, and that I may be the less sorrowful.

29 Receive him therefore in the Lord with all gladness; and hold such in reputation:

30 Because for the work of Christ he was nigh unto death, not regarding his life, to supply your lack of service toward me.

CHAPTER III.

FINALLY, my brethren, rejoice in the Lord. To write the same things to you, to me indeed is not grievous, but for you it is safe.

2 Beware of dogs, beware of evil-workers, beware of the concision.

3 For we are the circumcision, which worship God in the Spirit, and rejoice in Christ Jesus, and have no confidence in the flesh.

4 Though I might also have confidence in the flesh. If any other man thinketh that he hath whereof he might trust in the flesh, I more:

5 Circumcised the eighth day, of the stock of Israel, of the tribe of

mins Stamme, en Ebræer af Ebræere, en Pharisaer efter Loven,

6. som forfulgte Menigheden af Ridskærhed, som var ustraffelig efter Lovens Retfærdighed.

7. Men hvad der var mig Binding, det haver jeg for Christi Skyld agtet for Tab;

8. ja sandeligen, jeg agter og Alt for Tab mod Uppørligheden af Kundskaben om Christo Jesu min Herre, for hvis Skyld jeg har lidt Tab paa Alt, og agter det Stærk at være, paa det jeg kan vinde Christum,

9. og findes i ham, saa jeg ikke haver min Retfærdighed, den af Loven, men den ved Christi Troe, Retfærdigheden af Gud formødest Troen;

10. at jeg kan kende ham, og hans Opstandelses Kraft, og hans Elbælsers Samfund, saa jeg bliver dannet til at ligne ham i hans Død;

11. om jeg dog kunde naae til de Dødes Opstandelse.

12. Ikke at jeg allerede haver grebet det, eller er allerede fuldkommen; men jeg jager derefter, om jeg og kan gribe det, efterdi jeg og er greben af Christo Jesu.

13. Brødre! jeg agter ikke mig selv at have grebet det. Men Gæt (gjør jeg): forglemmende, hvad der er bagved, og rækkende efter det, som er foran,

14. Her jeg mod Maalet til det Klenodie, som hører til Guds Rald herovenfra i Christo Jesu.

15. Saa mange af os derfor, som ere fuldkomne, maae have dette Sindelag; og ere I ei ganske saaledes sindede, da skal Gud ogsaa aabenbare eder dette.

16. Kun at vi, saavidt vi ere komne, vandre efter den samme Regel, mene det samme.

Benjamin, an Hebrew of the Hebrews; as touching the law, & Pharisee;

6 Concerning zeal, persecuting the church; touching the righteousness which is in the law, blameless.

7 But what things were gain to me, those I counted loss for Christ.

8 Yea doubtless, and I count all things but loss for the excellency of the knowledge of Christ Jesus my Lord: for whom I have suffered the loss of all things, and do count them but dung, that I may win Christ,

9 And be found in him, and having mine own righteousness which is of the law, but that which is through the faith of Christ, the righteousness which is of God's faith:

10 That I may know him, the power of his resurrection, the fellowship of his sufferings, being made conformable unto death;

11 If by any means I might attain unto the resurrection of the dead.

12 Not as though I had already attained, either were already perfect: but I follow after, if I may apprehend that for which I am apprehended of Christ Jesus.

13 Brethren, I count not myself to have apprehended: but this thing I do, forgetting those things which are behind, and reaching forth unto those things which are before,

14 I press toward the mark, the prize of the high calling of God in Christ Jesus.

15 Let us therefore, as many as have attained, be thus minded: in any thing ye be otherwise minded, God shall reveal unto you.

16 Nevertheless, whereto we have already attained, let us walk by the same rule, let us mind the same thing.

17. Vorder mine Efterfølgere, Brødre! og agter paa dem, der vandre saaledes, som I have os til Exempel.

18. Thi Mange vandre, hvilke jeg ofte haver sagt eder, og endnu siger med Taarer, at være Christi Korsets Fiender,

19. hvis Ende er Fordærbelse, hvis Gud er Bugen og hvis Hæder er i deres Skjændsel, hvilke tragte efter de jordiske Ting.

20. Thi vort Borgerstab er i Himme-len, hvorfra vi og forvente Frelsens, den Hæder Jesus Kristus,

21. som skal forvandle vort Forne-drethed Legeme til at vore ligedannet med hans Hæderheds Legeme, efter den Kraft, ved hvilken han og kan under-kæge sig alle Ting.

4. Capitel.

Derfor, mine elskelige Brødre, hvilke jeg længe efter, I min Glæde og Krone! staar saaledes fast i Hæren, I Etskellige!

2. Evodia formaner jeg, og Syntyche formaner jeg at være enige i Hæren.

3. Ja jeg beder dig ogsaa, min ret-sindige Næbbrøder! antag dig dem, thi de have stridt med mig i Evan-gelio, tilligemed Clements og mine øvrige Næbbrødere, hvis Navne ere i Liv-sens Bog.

4. Glæder eder i Hæren altid; at-ter siger jeg: glæder eder!

5. Ederes Sagtmodighed vore bitter-lig for alle Menneſter! Hæren er nær.

6. Vær ikke bekymrede for Noget, men i alle Ting lader eder Begjerin-ger fremføres for Gud i Bødselsø og Bøn med Taksigelse;

7. og den Guds Fred, som overgaaer al Forstand, skal bevare eder Hjerter og eder Tanter i Christo Jesus.

8. I Øvrigt, Brødre! hvadsomhelst der er sandt, hvad der er ærbart, hvad der er rejsfærdigt, hvad der er reent,

17 Brethren, be followers to-gether of me, and mark them which walk so as ye have us for an ensample.

18 (For many walk, of whom I have told you often, and now tell you even weeping, *that they are* the enemies of the cross of Christ:

19 Whose end is destruction, whose God is *their* belly, and *whose* glory is in their shame, who mind earthly things.)

20 For our conversation is in hea-ven; from whence also we look for the Saviour, the Lord Jesus Christ:

21 Who shall change our vile body, that it may be fashioned like unto his glorious body, according to the working whereby he is able even to subdue all things unto himself.

CHAPTER IV.

THEREFORE, my brethren dear-ly beloved and longed for, my joy and crown, so stand fast in the Lord, *my* dearly beloved.

2 I beseech Euodias, and beseech Syntyche, that they be of the same mind in the Lord.

3 And I entreat thee also, true yoke-fellow, help those women which laboured with me in the gospel, with Clement also, and *with* other my fellow-labourers, whose names *are* in the book of life.

4 Rejoice in the Lord *always*: and again I say, Rejoice.

5 Let your moderation be known unto all men. The Lord is at hand.

6 Be careful for nothing; but in every thing by prayer and suppli-cation with thanksgiving let your requests be made known unto God.

7 And the peace of God, which passeth all understanding, shall keep your hearts and minds through Christ Jesus.

8 Finally, brethren, whatsoever things are true, whatsoever things are honest, whatsoever things

hvad der er elskeligt, hvad der tales vel om, enhver Dyd og Alt, hvad priseligt er: derpaa bliver Agt.

9. Hvad I ogsaa have lært, og annammet, og hørt, og seet paa mig, dette gløder, og Fredens Gud skal være med eder.

10. Men jeg har helligt glædet mig i Herren, at I nu engang igjen have oplevet eders Omhu for mig; hvortil I og før havde Vilje, men manglede Leilighed.

11. Dette siger jeg ikke af Trang; thi jeg haver lært at nøies med det, jeg haver.

12. Jeg forstaaer baade at være fornødt, og jeg forstaaer at have Overflod; i Alt og hos Alle er jeg vel erfaren, baade i at møttes og at hunge, baade i at have Overflod og at fattes.

13. Jeg formaaer Alt i Christo, som gør mig stærk.

14. Dog gjorde I vel, at I deeltog i min Trængsel.

15. Men og I vide det, I Philippenser! at ved Evangelii Begyndelse, der jeg drog fra Mæcedonien, haver ingen Menighed havt Regning med mig eller Givet og Modtaget, uden I alene.

16. Thi ogsaa i Thessalonika sendte I mig een Gang, ja to Gange, hvad jeg behøvede.

17. Ikke at jeg attraaer Gaven, men jeg attraaer den Frugt, som bliver overbættets stor til eders Fordeel.

18. Nu har jeg fuldsommen nok og overslødigt; jeg sit rigeligen, der jeg annammede af Epaphroditus det fra eder, en god Lugt, et antaget Offer, velbehageligt for Gud.

19. Men min Gud skal fuldeligen give eder Alt, hvad I behøve, efter sin Vilgdom i Herlighed, i Christo Jesu.

20. Men vor Gud og Fader være Ære i al Evighed! Amen.

21. Hilsen hver Hellig i Christo Jesu.

just, whatsoever things are pure, whatsoever things are lovely, whatsoever things are of good report; if there be any virtue, and if there be any praise, think on these things.

9 Those things which ye have both learned, and received, and heard, and seen in me, do: and the God of peace shall be with you.

10 But I rejoiced in the Lord greatly, that now at the last your care of me hath flourished again; wherein ye were also careful, but ye lacked opportunity.

11 Not that I speak in respect of want: for I have learned, in whatsoever state I am, *therewith* to be content.

12 I know both how to be abased, and I know how to abound: every where and in all things I am instructed both to be full and to be hungry, both to abound and to suffer need.

13 I can do all things through Christ which strengtheneth me.

14 Notwithstanding, ye have well done that ye did communicate with my affliction.

15 Now ye Philippians, know also, that in the beginning of the gospel, when I departed from Macedonia, no church communicated with me as concerning giving and receiving, but ye only.

16 For even in Thessalonica ye sent once and again unto my necessity.

17 Not because I desire a gift: but I desire fruit that may abound to your account.

18 But I have all, and abound: I am full, having received of Epaphroditus the things which were sent from you, an odour of a sweet smell, a sacrifice acceptable, well-pleasing to God.

19 But my God shall supply all your need according to his riches in glory by Christ Jesus.

20 Now unto God and our Father be glory for ever and ever. Amen.

21 Salute every saint in Christ

om ere hos mig, hilse

ge hilse eder, meest de af

res Jesu Christi Naade
alle! Amen.
penfer blev skrevet fra
Ephroditus.]

Jesus. The brethren which are
with me greet you.

22 All the saints salute you,
chiefly they that are of Cesar's
household.

23 The grace of our Lord Jesus
Christ be with you all. Amen.

¶ It was written to the Philip-
pians from Rome, by Epaphro-
ditus.

Pauli Brev

til de

øfenser.

Capitel.

Guds Villie Jesu Chri-
sti, og Broderen Timo-

theus i Colossæ, de troe-
ste: Naade være med
fra Gud vor Fader og
i Christo!

nd og vor Herres Jesu
ibet vi altid bede for

et hørt om eders Troe i
og den Kjærlighed, I
ellige,

tab, som eder er hentagt
hvilket I have allerede
lets Sandheds Ord,

ommet til eder, som og i
en, og er frugtbringende
om og iblandt eder fra
I hørte og erkjendte den
Sandhed;

have lært af Epaphras,
Redtjener, hvilken er en
ener for eder,

I gav os eders Kjærlig-
stiftende.

ade vi og ikke, fra den
set, at bede for eder og

THE EPISTLE

OF PAUL, THE APOSTLE, TO THE

COLOSSIANS.

CHAPTER I.

PAUL, an apostle of Jesus Christ,
by the will of God, and Timo-
theus *our* brother,

2 To the saints and faithful bre-
thren in Christ which are at Co-
losse: Grace be unto you, and
peace, from God our Father and
the Lord Jesus Christ.

3 We give thanks to God, and
the Father of our Lord Jesus Christ,
praying always for you,

4 Since we heard of your faith
in Christ Jesus, and of the love
which ye have to all the saints,

5 For the hope which is laid up
for you in heaven, whereof ye
heard before in the word of the
truth of the gospel:

6 Which is come unto you, as *it*
is in all the world; and bringeth
forth fruit, as *it doth* also in you,
since the day ye heard *of it*, and
knew the grace of God in truth:

7 As ye also learned of Epaphras
our dear fellow-servant, who is for
you a faithful minister of Christ;

8 Who also declared unto us your
love in the Spirit.

9 For this cause we also, since
the day we heard it, do not cease

begjære, at I maatte fylbes med hans
Viljes Erkjendelse i al Blidhed og
aandelig Forstand,

10. at I kunne omgaaes værbigen
for Herren til fuldt Velbehag, og være
frugtbare paa al god Gjerning, og
voge til Guds Erkjendelse;

11. styrkede med al Styrke efter hans
Herligheds Kraft til al Taalmodighed
og Langmodighed med Glæde;

12. takkende Faderen, som gjorde os
dygtige til de Helliges Arvedeel i Huset,

13. som friede os af Mørkets Magt,
og overførte os i sin elskelige Søns
Rige,

14. i hvem vi ved hans Blod have
Freløsning, nemlig Syndernes For-
ladelse;

15. han, som er den usynlige Guds
Billede, al Skabningens Førstefødte;

16. efterdi ved ham ere alle Ting
skabte, de i Himlene, og de paa Jor-
den, de synlige og usynlige, være sig
Throner eller Herredømmer eller Fyr-
stendømmer eller Magter; alle Ting
ere skabte ved ham og til ham;

17. og han er før alle Ting og alle
Ting bestaae ved ham;

18. og han er Legemets Hoved, nem-
lig Menighedens; han, som er Be-
gyndelsen, den Førstefødte af de Døde,
at han skal være den højeste iblandt
Alle;

19. thi i ham behagde det Faderen,
at al Gjælde skulde boe,

20. og ved ham at forlige alle Ting,
være sig de paa Jorden eller de i Him-
lene, med sig, ibet han gjorde Fred for-
medelst hans Korsets Blod, ved ham.

21. Og saa eder, som forud vare
blevne fremmede og fjendte af Sinde-
lag i onde Gjæringer, haver han dog
nu forligt (med Gud).

to pray for you, and to de
ye might be filled with the
ledge of his will in all wise
spiritual understanding;

10 That ye might walk
of the Lord unto all plea-
ing fruitful in every good
and increasing in the know-
of God;

11 Strengthened with
according to his glorious
unto all patience and long-
ing with joyfulness;

12 Giving thanks unto
which hath made us parta-
partakers of the inheritance
saints in light;

13 Who hath delivered
the power of darkness, and
translated us into the king-
dom of his dear Son;

14 In whom we have redemption
through his blood, even the
givenness of sins;

15 Who is the image of the
visible God, the first-born
creature;

16 For by him were
created, that are in heaven
that are in earth, visible
visible, whether *they* be
or dominions, or principalities
powers: all things were
by him, and for him;

17 And he is before
and by him all things were
created;

18 And he is the head of the
body, the church: which he
beginning, the first-born from
dead; that in all things he
have the pre-eminence;

19 For it pleased the
in him should all things be
reconciled to himself;

20 And, having reconciled
through the blood of his
him to reconcile all things
himself; by him, *I say*, *they*
be things in earth, and
heaven.

21 And you, that were
alienated and enemies in
mind by wicked works,
hath he reconciled,

jeme ved Døden,
hellige og ulast-
erligt Hæder ;

8 forblive i Troen,
lige, og ikke lade
Hjertet fra sig, hvil-
ket er prædike-
t for Himmelen, (og)
us er bleven.

mig i mine Arbej-
der det, som stilles
i mit Hæder for
Menigheden ;

er bleven efter det
er mig givet hos
8 Ord,

heb, der bør skjult
ægte, men nu er
Hellige,

de tilfærdig, be-
melighed hellige
bedningerne, nem-
det Hellighedens

nde, Ibt vi paa-
ste, og lære hvert
dom, at vi funde
tefte fuldkomment

arbejder, stridende
: virker mægtigen

itel.

alle vide, hvor stor
over for eder, og
g for saa mange,
n Person i Hædet,

8 Hjertet maatte
mmensvise i Hæd-
til den fuldkom-
n, til Erkjendelsen
derens og Christi

22 In the body of his flesh through death, to present you holy, and unblamable, and unprovable, in his sight :

23 If ye continue in the faith grounded and settled, and be not moved away from the hope of the gospel, which ye have heard, and which was preached to every creature which is under heaven ; whereof I Paul am made a minister ;

24 Who now rejoice in my sufferings for you, and fill up that which is behind of the afflictions of Christ in my flesh for his body's sake, which is the church :

25 Whereof I am made a minister, according to the dispensation of God which is given to me for you, to fulfil the word of God ;

26 Even the mystery which hath been hid from ages, and from generations, but now is made manifest to his saints :

27 To whom God would make known what is the riches of the glory of this mystery among the Gentiles ; which is Christ in you, the hope of glory :

28 Whom we preach, warning every man, and teaching every man in all wisdom ; that we may present every man perfect in Christ Jesus :

29 Whereunto I also labour, striving according to his working, which worketh in me mightily.

CHAPTER II.

FOR I would that ye knew what great conflict I have for you, and for them at Laodicea, and for as many as have not seen my face in the flesh ;

2 That their hearts might be comforted, being knit together in love, and unto all riches of the full assurance of understanding, to the acknowledgment of the mystery of God, and of the Father, and of Christ ;

3. i hvilken alle Vidsdommens og Kundskabens Skatte ere skjulte.

4. Men dette siger jeg, paa det at Ingen skal bedrage eder med loffende Tale.

5. Thi om jeg endog er fraværende med Legemet, saa er jeg dog hos eder i Aanden, og glæder mig, idet jeg seer eders Orden og Fastheden af eders Troe paa Christum.

6. Derfor, ligesom I have antaget Christum Jesum, Herren, saaledes omgaaes i ham,

7. rodfæstede og opbygte i ham, og fastfæstede i Troen, ligesom I ere lærte, vogtede i den med Taksigelse.

8. Seer til, at ikke Nogen gjør eder til sit Rov ved verdslig Vidsdom og tomt Bedragerie efter Mennefters Sætninger, efter Verdens Børne-Lærdom, og ikke efter Christum.

9. Thi i ham boer al Guddommens Fylde legemligen.

10. Og I ere blevne fuldkomne i ham, som er Hovedet for alt Fyrstendømme og Magt.

11. I ham ere I og omfkaarne med en Omfjærelse, som ikke er gjort med Hænder, ved Afførelsen af det syndige Legeme i Rjædet, ved Christi Omfjærelse,

12. begravne med ham i Daaben; i ham ere I og medopreiste formedelst Troen paa Guds Kraft, som opreiste ham fra de Døde.

13. Og saa eder, som vare bøde i Overtrædelserne, og i eders Rjæds Forhud, gjorde han levende tilligemed ham, idet han tilgav eder alle Overtrædelserne,

14. og udslettede den Haandstrift, som os angik, med dens Anordninger, hvilken var os imod, og borttog den, idet han naglede den til Korset,

15. og afsvøbte Fyrstendømmerne og Magterne og viste dem aabenbarligen til Skue, der han førte dem i Triumf ved sig selv.

16. Derfor dømmes Ingen eder i Mad eller i Drikke, eller i Henscende

3 In whom are hid all the treasures of wisdom and knowledge.

4 And this I say, lest any man should beguile you with enticing words.

5 For though I be absent in the flesh, yet am I with you in the spirit, joying and beholding your order, and the steadfastness of your faith in Christ.

6 As ye have therefore received Christ Jesus the Lord, so walk ye in him:

7 Rooted and built up in him, and stablished in the faith, as ye have been taught, abounding therein with thanksgiving.

8 Beware lest any man spoil you through philosophy and vain deceit, after the tradition of men, after the rudiments of the world, and not after Christ.

9 For in him dwelleth all the fulness of the Godhead bodily.

10 And ye are complete in him which is the head of all principality and power:

11 In whom also ye are circumcised with the circumcision made without hands, in putting off the body of the sins of the flesh the circumcision of Christ:

12 Buried with him in baptism wherein also ye are risen with him through the faith of the operation of God, who hath raised him from the dead.

13 And you, being dead in your sins and the uncircumcision of your flesh, hath he quickened together with him, having forgiven you all trespasses;

14 Blotting out the handwriting of ordinances that was against us, and taking it out of the way, nailing it to the cross;

15 And having spoiled principalities and powers, he made a shew of them openly, triumphing over them in it.

16 Let no man therefore judge you in meat, or in drink, or in

eller Ny-Maanen eller

en Skygge af det, som
men Legemet er Christi.
igen tage Kenodiet fra
sig Staa af Dømhghed
arkelse, indladende sig i
ikke haver seet, forfæn-
af sit kjædelige Sind,

blende fast ved Hovedet,
ganste Legemet, under-
nensøiet ved Ledemod og
en guddommelig Vægt.

I da ere afdøde med
erndens Børne-Lærdom,
da, som de, der leve i
es med Anordninger:
smag ikke, tag ikke ber-

t er til Forbættelse ved
er Menneskenes Bud og

(Anordninger) vel have
om i selv gjort Dyrkelse
og ved det, at Legemet
ikke (holdes) i Ære, til
se.

Capitel.

1 opreiste med Christo,
et, som er oven til, hvor
hos Guds høire Haand.

ter det, som er oven til,
som er paa Jorden.

døde, og ellers Liv er
sto i Gud.

istus, vort Liv, aaben-
e ogfaa I aabenbares
ilghed.

for ellers jordiske Lem-
leenhed, Blødagtigbed,
Gjerrighed, som er en
;

(Paster) Skjød Guds
over Bantroens Børn,

ikke I ogfaa fordem
levende i hine (Paster).

spect of an holy-day, or of the new-
moon, or of the sabbath-days:

17 Which are a shadow of things
to come; but the body is of Christ.

18 Let no man beguile you of
your reward in a voluntary hu-
mility and worshipping of angels,
intruding into those things which
he hath not seen, vainly puffed up
by his fleshly mind,

19 And not holding the Head,
from which all the body by joints
and bands having nourishment
ministered, and knit together, in-
creaseth with the increase of God.

20 Wherefore, if ye be dead with
Christ from the rudiments of the
world, why as though living in the
world, are ye subject to ordinances,

21 (Touch not; taste not; han-
dle not;

22 Which all are to perish with
the using;) after the command-
ments and doctrines of men?

23 Which things have indeed a
shew of wisdom in will-worship,
and humility, and neglecting of
the body; not in any honour to
the satisfying of the flesh.

CHAPTER III.

IF ye then be risen with Christ,
seek those things which are
above, where Christ sitteth on the
right hand of God.

2 Set your affection on things
above, not on things on the earth.

3 For ye are dead, and your life
is hid with Christ in God.

4 When Christ, *who is* our life,
shall appear, then shall ye also ap-
pear with him in glory.

5 Mortify therefore your mem-
bers which are upon the earth;
fornication, uncleanness, inordinate
affection, evil concupiscence, and
covetousness, which is idolatry:

6 For which things' sake the
wrath of God cometh on the chil-
dren of disobedience;

7 In the which ye also walked
sometime, when ye lived in ther

8. Men nu aflægger ogsaa I alle bløse Ting: Brede, Hidslighed, Ondskab, Bespottelse, slem Snak af eders Mund.

9. Lyder ikke for hverandre, I, som have afført det gamle Menneske med dets Gjerninger.

10. og isøst det nye, som fornyes til Erkjendelse efter hans Billede, som skabte det;

11. hvor der ikke er Forskjel paa Skræker og Jøde, Omfjærelse og Forhad, Barbar, Skytse, Træl, Fri, men Kristus er Alt og i Alle.

12. Saa isører eder da, som Guds Udbalgte, Hellige og Elskte, inderlig Barmhjertighed, Gødsbed, Ødmødighed, Sagtmodighed, Langmodighed,

13. saa I fordrage hverandre, og tilgibe hverandre, dersom Rogen haver Ragemaal imod Rogen; ligesom og Kristus tilgav eder, saaledes og I.

14. Men over alt dette (isører eder) Kærligheden, som er Gudskommenhedens Bånd.

15. Og Christi Fred seire i eders Hjærter, til hvilken I og ere kaldte i eet Legeme; og bærer taknemmelige.

16. Lader Christi Ord boe rigeligen iblandt eder i al Blisdom, saa I lære og paaminde hverandre med Psalmer og Lovsange og aandelige Viser, idet I synge hyndigen i eders Hjærter for Herren.

17. Og Alt, hvad I gjøre i Ord eller i Handling, det (gjør) alt i den Herres Jesu Navn, takkende Gud og Gaderen formeelsst ham.

18. I Hustruere! bærer eders egne Mænd underdanige, som det sømmer sig i Herren.

19. I Mænd! elsker eders Hustruere, og bærer ikke blitte imod dem.

20. I Børn! bærer Forældrene Ildige i alle Ting; thi det er velbehageligt for Herren.

21. I Fædre! opirrer ikke eders Børn, baa det de ikke skulle tabe Modet.

8 But now ye also put off all these; anger, wrath, malice, phemy, filthy communication of your mouth.

9 Lie not one to another, seeing that ye have put off the old man with his deeds;

10 And have put on the new man, which is renewed in knowledge after the image of him that created him:

11 Where there is neither Greek nor Jew, circumcision nor uncircumcision, Barbarian, Scythian, bond nor free: but Christ is all, and in all.

12 Put on therefore, as the elect of God, holy and beloved, bowels of mercies, kindness, humbleness of mind, meekness, long-suffering;

13 Forbearing one another, and forgiving one another, if any man have a quarrel against any: even as Christ forgave you, so also do ye.

14 And above all these things put on charity, which is the bond of perfectness.

15 And let the peace of God rule in your hearts, to the which also ye are called in one body; and be ye thankful.

16 Let the word of Christ dwell in you richly in all wisdom; teaching and admonishing one another in psalms, and hymns, and spiritual songs, singing with grace in your hearts to the Lord.

17 And whatsoever ye do in word or deed, do all in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God and the Father by him.

18 Wives, submit yourselves unto your own husbands, as it is fit in the Lord.

19 Husbands, love your wives, and be not bitter against them.

20 Children, obey your parents in all things: for this is well-pleasing unto the Lord.

21 Fathers, provoke not your children to anger, lest they be discouraged.

22 Servants, obey in all things

2! bærer eders timelige

alle Ting, ifte med
de, der ville tæfles
i Hjertets Genføl-
dub;
b I foretage eder,
et, som for Herren,
næffene,
I fculle faae Arbe-
af Herren; thi I
hrifto.

om gjør Uret, fkal
for det, hvori han
er ifte Perfon

ptel.

r Ejenerne, hvad ret
vibenbe, at I og
mlene.

ige i Bønnen, og
ed Tæfseife;
e ogfaa for os, at
s Ordets Dør til at
mmelighed, for hve
nden,

enbare det, fom mig

igen med dem, fom
fjæbe den betellige

re altid hndig, fry-
I vibe, hvorledes
re Enhver.

t gaaer mig, fkal
lige Broder og troe
rbeider i Herren,
mmen;
dte tit eder, juft for
hvorede det haver
fte eders Hjertier;

flimus, den troe og
fom er fra eder:
er fig her med alle
ogjøre eder.

min Medfangne,
larcus, Barnabas
vem I have faact

*your masters according to the flesh ;
not with eye-service, as men-pleas-
ers ; but in singleness of heart, fear-
ing God :*

*23 And whatsoever ye do, do it
heartily, as to the Lord, and not
unto men ;*

*24 Knowing that of the Lord ye
shall receive the reward of the
inheritance : for ye serve the Lord
Christ.*

*25 But he that doeth wrong, shall
receive for the wrong which he
hath done : and there is no respect
of persons.*

CHAPTER IV.

MASTERS, give unto your serv-
ants that which is just and
equal ; knowing that ye also have
a Master in heaven.

*2 Continue in prayer, and watch
in the same with thanksgiving ;*

*3 Withal praying also for us, that
God would open unto us a door
of utterance, to speak the mystery
of Christ, for which I am also in
bonds :*

*4 That I may make it manifest,
as I ought to speak.*

*5 Walk in wisdom toward them
that are without, redeeming the
time.*

*6 Let your speech be always with
grace, seasoned with salt, that ye
may know how ye ought to answer
every man.*

*7 All my state shall Tychicus de-
clare unto you, who is a beloved
brother, and a faithful minister and
fellow-servant in the Lord :*

*8 Whom I have sent unto you for
the same purpose, that he might
know your estate, and comfort your
hearts ;*

*9 With Onesimus, a faithful and
beloved brother, who is one of you.
They shall make known unto you
all things which are done here.*

*10 Aristarchus, my fellow-prison-
er, saluteth you ; and Marcus, the
ter's son to Barnabas, (touchi*

Befalinger; dersom han kommer til eder, da annammer ham;

11. og Jesus, som kaldes Justus, hvilte ere af Omiffarelsen; disse de eneste Medarbeidere til Guds Rige, som ere blevene mig en Trøst.

12. Epaphras hilser eder, han, som er fra eder, en Christi Tjener, som altid strider for eder i (sine) Bønner, at I maatte staae fuldsomne og fulde efter at Guds Villie.

13. Thi jeg vidner med dem, at han haver stor Nidtsjærhed for eder, og dem i Laodicea, og dem i Hierapolis.

14. Lucas den Læge, den Elftelige, hilser eder, og Demas.

15. Hilser Brødrene i Laodicea, og Nymphas, og Menigheden i hans Huus.

16. Og naar dette Brev er læst hos eder, da sørger for, at det ogsaa bliver læst i de Laodiceensers Menighed, og at I ogsaa læse det fra Laodicea,

17. og siger Archippus: giv Agt paa den Tjeneste, som du haver annammet i Herren, at du fuldbyrder den.

18. Hilsen med min, Pauli Haand. Kommer mine Baand ihu. Naaden være med eder! Amen!

[Til de Colossensers blev skrevet fra Rom med Tychicus og Onesimus.]

whom ye received commandments: if he come unto you, receive him;)

11 And Jesus, which is called Justus, who are of the circumcision. These only are my fellow-workers unto the kingdom of God, which have been a comfort unto me.

12 Epaphras, who is one of you, a servant of Christ, saluteth you, always labouring fervently for you in prayers, that ye may stand perfect and complete in all the will of God.

13 For I bear him record, that he hath a great zeal for you, and them that are in Laodicea, and them in Hierapolis.

14 Luke, the beloved physician, and Demas, greet you.

15 Salute the brethren which are in Laodicea, and Nymphas, and the church which is in his house.

16 And when this epistle is read among you, cause that it be read also in the church of the Laodiceans; and that ye likewise read the epistle from Laodicea.

17 And say to Archippus, Take heed to the ministry which thou hast received in the Lord, that thou fulfil it.

18 The salutation by the hand of me Paul. Remember my bonds. Grace be with you. Amen.

¶ Written from Rome to the Colossians by Tychicus and Onesimus.

St. Pauli første Brev

til de

Thessaloniker.

1. Capitel.

Paulus og Silvanus og Timotheus til de Thessalonikers Menighed i Gud Fader og den Herre Jesu Kristus: Naade være med eder, og Fred

THE I. EPISTLE

OF PAUL, THE APOSTLE, TO THE

THESSALONIANS.

CHAPTER I.

PAUL, and Silvanus, and Timotheus, unto the church of the Thessalonians which is in God the Father, and in the Lord Jesus

fra Gud vor Fader, og den Herre Jesu Christo!

2. Vi takke Gud altid for eder alle, idet vi somme eder ihu i vore Bønner,

3. tænksomme uafslættelig paa eders Hjerning i Troen, og Arbejde i Kjærligheden, og Bestandighed i Haabet paa vor Herre Jesus Kristus, for vor Guds og Faders Afsyn;

4. efterdi vi hende, af Gud elskte Brødre! eders Udvælgelse.

5. Thi vort Evangelium hos eder var ikke i Ord alene, men ogsaa i Kraft, og i den Hellig Aand, og i fuld Overbeviisning; ligesom I og vide, hvorefter vi have været iblandt eder for eders Skyld.

6. Og I ere blevene vore Efterfølgere, ja Herrens, idet I annammede Ordet under megen Trængsel med den Hellig Aands Glæde;

7. saa at I ere blevene Mønstre for alle de Troende i Mæcedonien og Achaia;

8. thi fra eder er Herrens Ord lydeligt hørt, ikke alene i Mæcedonien og Achaia, men eders Troe til Gud er og bleven sundbar alle vegne, saa at vi ikke have Behov at tale derom;

9. Thi de forkynde selv om os, hvilkens Indgang vi fandt hos eder, og hvorefter I vendte eder til Gud fra Afguderne, til at tjene den levende og sande Gud,

10. og at forvente hans Søn fra Himlene, hvilkens han opreiste fra de Døde, Jesus, som os frier fra den tilkommende Vrede.

2. Capitel.

I vide selv, Brødre! om vor Indgang hos eder, at den ikke var forgæves;

2. men forud mishandlede og forhaaned, som I vide, i Philippi, vare vi (alligevel) frimodige i vor Gud til at tale Guds Evangelium hos eder, under megen Kamp.

Christ: Grace be unto you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.

2 We give thanks to God always for you all, making mention of you in our prayers;

3 Remembering without ceasing your work of faith, and labour of love, and patience of hope in our Lord Jesus Christ, in the sight of God and our Father;

4 Knowing, brethren beloved, your election of God.

5 For our gospel came not unto you in word only, but also in power, and in the Holy Ghost, and in much assurance; as ye know what manner of men we were among you for your sake.

6 And ye became followers of us, and of the Lord, having received the word in much affliction, with joy of the Holy Ghost:

7 So that ye were ensamples to all that believe in Macedonia and Achaia.

8 For from you sounded out the word of the Lord not only in Macedonia and Achaia, but also in every place your faith to God-ward is spread abroad; so that we need not to speak any thing.

9 For they themselves shew of us what manner of entering in we had unto you, and how ye turned to God from idols, to serve the living and true God;

10 And to wait for his Son from heaven, whom he raised from the dead, even Jesus, which delivered us from the wrath to come.

CHAPTER II.

FOR yourselves, brethren, know our entrance in unto you, that it was not in vain:

2 But even after that we had suffered before, and were shamefully entreated, as ye know, at Philippi, we were bold in our God to speak unto you the gospel of God with much contention.

2. Thi vor Formaning er ifte af Bilsfarelse, ifte heller af ureen Hensigt, ei heller med Svig ;

4. men ligesom vi ere fundne værdige af Gud til at Evangelium maatte os betroes, saaledes tale vi, ifte som vi vilde behage Menneskene, men Gud, som prøver vore Hjertter.

5. Thi høerten omgiffes vi nogenstude med smigrende Ord, som I vide, ei heller med Naastud for Gjerrighed ; Gud er Vidne.

6. Vi søgte og ifte Ære af Mennesker, høerten af eder, eller af Andre, endog vi kunde have brugt Myndighed, som Christi Apostler ;

7. men vi vare lemsfældige iblandt eder. Som en Amme pleier sine Børn,

8. saaledes ere vi, af inderlig Kjærlighed til eder, villige til at dele med eder, ifte aleneste Guds Evangelium, men ogsaa vort eget Liv, fordi I ere blevne os elstelige.

9. I erindre jo, Brødre ! vort Arbejde og vor Møle ; thi endstændt vi arbejdede Nat og Dag, for ifte at være Mogen af eder til Byrde, prædike vi dog Guds Evangelium iblandt eder.

10. I ere Vidner, og Gud, til, hvor helligen og retfærdigen og ustraffeligen vi omgiffes med eder, I Troende !

11. ligesom I vide, hvorledes vi formanede og trøstede eder, Enhver især, som en Fader sine Børn,

12. og vidnebe, at I skulde omgaars værdigen for Gud, som salde eder til sit Rige og sin Hørlighed.

13. Derfor talte vi og Gud uafsladeligen, at, da I annamme det Guds Ord, som I hørte af os, antog I ifte Menneskers Ord, men — som det sandeligen er — Guds Ord, hvilket og kraftigen virker i eder, som troe.

14. Thi I Brødre ! ere blevne Efterfølgere af de Guds Menigheder, som ere i Judæa i Christo Jesu, idet I ogsaa have lidt det samme af eders

3 For our exhortation was not of deceit, nor of uncleanness, nor in guile ;

4 But as we were allowed of God to be put in trust with the gospel, even so we speak ; not as pleasing men, but God, which trieth our hearts.

5 For neither at any time used we flattering words, as ye know, nor a cloak of covetousness ; God is witness :

6 Nor of men sought we glory, neither of you, nor yet of others, when we might have been burdened, some, as the apostles of Christ.

7 But we were gentle among you, even as a nurse cherisheth her children :

8 So being affectionately desirous of you, we were willing to have imparted unto you, not the gospel of God only, but also our own souls, because ye were dear unto us.

9 For ye remember, brethren, our labour and travail : for labouring night and day, because we would not be chargeable unto any of you, we preached unto you the gospel of God.

10 Ye are witnesses, and God also, how holily, and justly, and unblamably we behaved ourselves among you that believe :

11 As ye know how we exhorted, and comforted, and charged every one of you, as a father doth his children,

12 That ye would walk worthy of God, who hath called you unto his kingdom and glory.

13 For this cause also thank we God without ceasing, because, when ye received the word of God which ye heard of us, ye received it not as the word of men, but (as it is in truth) the word of God, which effectually worketh also in you that believe.

14 For ye, brethren, became followers of the churches of God which in Judea are in Christ Jesus: for ye also have suffered like things

end, som de af Jøder-

have ihjelslugt den Herre
res egne Propheter, og
os, og behage Gud ikke,
enestefter imod,

ene os at tale til. Ved-
at de maatte frelses; saa
opfyldte deres Skylders
Breden kommer over
gang.

Brødre! som en stoffet
et Milte fra eder med
et Hjertet, vi have med
igsel gjort os bedre
de ser eders Ansigt.

have vi villet komme til
ig jeg Paulus — en
Gange, men Satan
et os.

er bort Haab eller vor
Kronen paa vor Hoved?
a I for vor Herre Jesu
Tilfommelse?
vor Herre og Glæde.

Capitel.

vi vil ikke længere kunne
det, sandt vi for godt, at
bage i Athenen;

ste Timotheus, vor Bro-
dener, og vor Rebar-
i Evangelio, for at styrke
sane eder om eders Troe,

egen skulde blive bændel-
Trængsler; thi I vide
dertil bestemte.

i der vi bare hos eder,
et forud, at vi skulle lide
m og er stædt, og I vide.

og jeg, der jeg ikke læn-
holde det, sendte (ham)
der Troe, om Fristeren
ulde have fristet eder, og
silde forgjeves.

der Timotheus er kom-
eder, og haver forkyndt
der Troe og Kjærlighed,

of your own countrymen, even as
they have of the Jews:

15 Who both killed the Lord Je-
sus, and their own prophets, and
have persecuted us; and they
please not God, and are contrary
to all men:

16 Forbidding us to speak to the
Gentiles that they might be saved,
to fill up their sins always: for the
wrath is come upon them to the
uttermost.

17 But we, brethren, being ta-
ken from you for a short time in
presence, not in heart, endeavoured
the more abundantly to see your
face with great desire.

18 Wherefore we would have
come unto you, even I Paul, once
and again; but Satan hindered us.

19 For what is our hope, or joy,
or crown of rejoicing? Are not
even ye in the presence of our
Lord Jesus Christ at his coming?

20 For ye are our glory and joy.

CHAPTER III.

WHEREFORE, when we could
no longer forbear, we thought
it good to be left at Athens alone;

2 And sent Timotheus, our bro-
ther, and minister of God, and our
fellow-labourer in the gospel of
Christ, to establish you, and to com-
fort you concerning your faith:

3 That no man should be moved
by these afflictions: for yourselves
know that we are appointed there-
unto.

4 For verily, when we were with
you, we told you before that we
should suffer tribulation; even as
it came to pass, and ye know.

5 For this cause, when I could no
longer forbear, I sent to know your
faith, lest by some means the
tempter have tempted you, and our
labour be in vain.

6 But now, when Timotheus came
from you unto us, and brought us
good tidings of your faith and char-

og at I altid tænke paa os til det Bedste, og forlænges efter at see os, ligesom og vi eder:

7. saa ere vi derved, Brødre! trøstede ved eder i al vor Trængsel og Nød, formedelst eders Troe.

8. Thi nu leve vi, efterdi I staae fast i Herren.

9. Ja med hvad Tak kunne vi gjen-glæde Gud for eder, for at den Glæde, med hvilken vi glæde os over eder for vor Gud,

10. idet vi Nat og Dag indstændigen bede, at vi maatte see eders Ansigt og raade Bod paa eders Troes Mangler?

11. Men vor Gud og Fader selv, og vor Herre Jesus Christus styre vor Vel til eder!

12. Men eder forfremme og overflodiggjøre Herren i Kjærligheden til hverandre, og til Alle! ligesom og vi (have den) til eder;

13. paa det eders Hjertelike maade styrkes, at være ustraffelige i Hellighed for Gud og vor Fader, i vor Herres Jesus Christi Tillsommelse med alle hans Hellige!

4. Capitel.

I Øvrigt, Brødre! bede og formane vi eder altsaa i den Herre Jesus, at ligesom I have lært af os, hvorledes det bør eder at omgaas og tænkes Gud, I (derudi) maatte hyer mere tiltage.

2. I vide jo, hvorbanne Gud vi gavede eder formedelst den Herre Jesus.

3. Thi dette er Guds Vilje, eders Helliggjørelse, at I skulle flye Horerie;

4. saa at Hver af eder veed at behøve sit Legeme i Hellighed og Fæ,

5. ifte i Begjærligheds Brynde, som og Hebdingerne, der ifte skende Gud;

6. at Ingen skal forurette eller bebruge sin Broder i nogen Handel; thi Herren er Hevner over alt Saadant,

rity, and that ye have good remembrance of us always, desiring greatly to see us, as we also to see you:

7 Therefore, brethren, we were comforted over you in all our affliction and distress by your faith:

8 For now we live, if ye stand fast in the Lord.

9 For what thanks can we render to God again for you, for all the joy wherewith we joy for your faith before our God;

10 Night and day praying exceedingly that we might see your face, and might perfect that which is lacking in your faith?

11 Now God himself and our Father, and our Lord Jesus Christ, direct our way unto you.

12 And the Lord make you to increase and abound in love one toward another, and toward all men, even as we do toward you:

13 To the end he may stablish your hearts unblamable in holiness before God, even our Father, at the coming of our Lord Jesus Christ with all his saints.

CHAPTER IV.

FURTHERMORE then we beseech you, brethren, and exhort you by the Lord Jesus, that as ye have received of us how ye ought to walk and to please God, so ye would abound more and more.

2 For ye know what commandments we gave you by the Lord Jesus.

3 For this is the will of God, even your sanctification, that ye should abstain from fornication:

4 That every one of you should know how to possess his vessel in sanctification and honour;

5 Not in the lust of concupiscence, even as the Gentiles which know not God:

6 That no man go beyond and defraud his brother in any matter: because that the Lord is the avenger

som vi og forud have sagt og viden for eder.

7. Thi Gud kaldte os ikke til Ureenhed, men til Helliggjørelse.

8. Hvo derfor, som foragter (dette), han foragter ikke et Menneſte, men Gud, som og gav sin Hellig Aand i os.

9. Men om Broder-Kjærlighed have I ikke Behov, at jeg ſkal ſkrive eder til; thi I ere ſelv lærte af Gud, at elſte hverandre;

10. ja I gjøre endog det Samme med alle Brødrene, ſom ere i hele Mæcedonien; men vi formane eder, Brødre! ydermere at tiltage (deri),

11. og at ſøge Hæ i at leve ſtille, og varetage hver ſin Gjærning, og arbejde med eders egne Hænder, ſaaſom vi have budet eder,

12. paa det I maae omgaaes ſømmeligen med dem, ſom ere udenfor, og ikke trænge til Rogen.

13. Men jeg vil ikke, at I ſkulde være uvibende, Brødre! om de Hænſøbede, paa det I ikke ſkulde ſørge, ſom de Andre, der ikke have Haab.

14. Thi derſom vi troe, at Jeſus er død og opſtanden, da ſkal og Gud ſaaledes føre de Hænſøbede ved Jeſum frem med ham.

15. Thi dette ſige vi eder ſom Herrens Ord, at vi, ſom leve, ſom overblive til Herrens Tilkommeſe, vi ſkulde ikke ſomme forud for de Hænſøbede.

16. Thi Herren ſelv ſkal komme ned af Himmelen med et Anſtrig, med Over-Engels Røſt, og med Guds Bæſune, og de Døde i Chriſto ſkulde opſtaae førſt;

17. derefter ſkulde vi, ſom leve, ſom overblive, rykkes tilligemed dem hen i Skyerne, til at møde Herren i Luften; og ſaaledes ſkulde vi altid være med Herren.

18. Saa trøſter hverandre med bløſe Ord!

ger of all ſuch, as we alſo have forewarned you and testified.

7 For God hath not called us unto uncleanness, but unto holiness.

8 He therefore that deſpiſeth, deſpiſeth not man, but God who hath alſo given unto us his Holy Spirit.

9 But as touching brotherly love ye need not that I write unto you: for ye yourſelves are taught of God to love one another.

10 And indeed ye do it toward all the brethren which are in all Macedonia: but we beſeech you, brethren, that ye increaſe more and more;

11 And that ye ſtudy to be quiet, and to do your own buſineſs, and to work with your own hands, as we commanded you;

12 That ye may walk honeſtly toward them that are without, and *that* ye may have lack of nothing.

13 But I would not have you to be ignorant, brethren, concerning them which are aſleep, that ye ſorrow not, even as others which have no hope.

14 For if we believe that Jeſus died and roſe again, even ſo them alſo which ſleep in Jeſus will God bring with him.

15 For this we ſay unto you by the word of the Lord, that we which are alive *and* remain unto the coming of the Lord ſhall not prevent them which are aſleep.

16 For the Lord himſelf ſhall deſcend from heaven with a ſhout, with the voice of the archangel, and with the trump of God: and the dead in Chriſt ſhall riſe firſt:

17 Then we which are alive *and* remain ſhall be caught up together with them in the clouds, to meet the Lord in the air: and ſo ſhall we ever be with the Lord.

18 Wherefore, comfort one another with theſe words.

5. Capitel.

Men om de Ilder og den Stund, Brødre! have I ikke Behov, at eder tilskrives;

2. thi I vide selv grant, at Herrens Dag kommer som en Tyv om Natten.

3. Thi naar de sige: Fred og Tryghed! da skal Forbøvelsen hastigen staae over dem, ligesom Værne over den Frugtformelige, og de skulle ingenlunde undflye.

4. Men I, Brødre! I ere ikke i Mørket, saa at den Dag skulde, som en Tyv, overrasse eder.

5. I ere alle Lysets Børn og Dagens Børn; vi ere ikke Nattens Børn og ei Mørkets.

6. Derfor lader os ikke sove, ligesom og de Andre, men lader os vaage og være ædrue.

7. Thi de, som sove, sove om Natten, og de, som ere drufne, ere drufne om Natten.

8. Men lader os, som ere Dagens (Børn), være ædrue, iførte Troes og Kjærligheds Pantfer, og som en Hælm Saliggjorelsens Haab.

9. Thi Gud bestemte os ikke til Vrede, men til at bekomme Saliggjorelse ved vor Herre Jesus Christum,

10. som døde for os, at, enten vi vaage eller sove, skulle vi leve tillige med ham.

11. Formaner derfor hverandre, og opbygger den En den Anden, ligesom I og gjøre.

12. Men vi bede eder, Brødre! at I skjønne paa dem, som arbejde iblandt eder og ere eders Forstandere i Herren og paaminde eder,

13. og agte dem overmaade høit i Kjærlighed for deres Gjerningers Skyld. Værer fredsfommelige indbhyrdes.

14. Men vi formane eder, Brødre! paaminde de Ustiftelige, trøster de Misdøigige, opbygger de Skrøbelige, bærer langmobige mod Alle.

15. Seer til, at Ingen betailer Noget Ondt for Ondt, men stræber altid efter

CHAPTER V.

BUT of the times and the seasons, brethren, ye have no need that I write unto you.

2 For yourselves know perfectly, that the day of the Lord so cometh as a thief in the night.

3 For when they shall say, Peace and safety; then sudden destruction cometh upon them, as travail upon a woman with child; and they shall not escape.

4 But ye, brethren, are not in darkness, that that day should overtake you as a thief.

5 Ye are all the children of light, and the children of the day: we are not of the night, nor of darkness.

6 Therefore let us not sleep, as do others; but let us watch and be sober.

7 For they that sleep, sleep in the night; and they that be drunken, are drunken in the night.

8 But let us, who are of the day, be sober, putting on the breastplate of faith and love; and for an helmet, the hope of salvation.

9 For God hath not appointed us to wrath, but to obtain salvation by our Lord Jesus Christ,

10 Who died for us, that, whether we wake or sleep, we should live together with him.

11 Wherefore, comfort yourselves together, and edify one another, even as also ye do.

12 And we beseech you, brethren, to know them which labour among you, and are over you in the Lord, and admonish you;

13 And to esteem them very highly in love for their work's sake. And be at peace among yourselves.

14 Now we exhort you, brethren, warn them that are unruly, comfort the feeble-minded, support the weak, be patient toward all men.

15 See that none render evil for evil unto any man; but ever lab-

Imod hverandre, og

bl glade.

i Afsigelse

Laffigelse i alle Ting ;

Willie i Christo Jesu

lle Manden.

te Prophetier.

; beholder det Gode.

Unde under alle Stif-

felv, den Gredens

r ganste og aldeles !

lle Mand og Sjæl og

bares ustraffelige i vor

risti Tilfommelse !

fast, som eder kaldte ;

bet.

eder for ed.

Brødre med et helligt

ger eder ved Herren,

brev læse for alle hel-

o Jesu Christi Naade

Amen.

o til de Thessaloniker

et fra Athenen.]

low that which is good, both among yourselves, and to all men.

16 Rejoice evermore.

17 Pray without ceasing.

18 In every thing give thanks: for this is the will of God in Christ Jesus concerning you.

19 Quench not the Spirit.

20 Despise not prophesyings.

21 Prove all things; hold fast that which is good.

22 Abstain from all appearance of evil.

23 And the very God of peace sanctify you wholly; and I pray God your whole spirit, and soul, and body, be preserved blameless unto the coming of our Lord Jesus Christ.

24 Faithful is he that calleth you, who also will do it.

25 Brethren, pray for us.

26 Greet all the brethren with an holy kiss.

27 I charge you by the Lord that this epistle be read unto all the holy brethren.

28 The grace of our Lord Jesus Christ be with you. Amen.

¶ The first epistle unto the Thessalonians was written from Athens.

i andet Brev

de

aloniker.

THE II. EPISTLE

OF PAUL, THE APOSTLE, TO THE

THESSALONIANS.

Kapitel.

svanus og Timotheus
salonikers Menighed i
og den Herre Jesu

e med eder og Gred,
fader, og den Herre

je altid at talte Gud

CHAPTER I.

PAUL, and Silvanus, and Timotheus, unto the church of the Thessalonians in God our Father and the Lord Jesus Christ:

2 Grace unto you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.

3 We are bound to thank God

for eder, Brødre! som tilbørligt er, fordi eders Troe voger kraftigen, og Kjærligheden formeres hos Enhver af eder alle mod hverandre;

4. saa at vi selv rose os af eder i Guds Menigheder, formeðst eders Taalmodighed og Troe under alle eders Førfølgelser og Trængsler, som I udholde;

5. et Bevīs paa Guds retsfærdige Dom: paa det at I skulle befindes værdige til Guds Rige, for hvilket I og lide;

6. efterdi det er retsfærdigt for Gud at gjengælde dem Trængsel, som trænge eder,

7. men (give) eder, som trænges, Roe med os i den Herres Jesu Aabenbarelse af Himmelen med sin Magtes Engle,

8. med Iids Lue, naar han bringer Hevn over dem, som ikke sjenke Gud, og over dem, som ikke ere vor Herres Jesu Christi Evangelium lydige;

9. hvilke skulle lide Straf, en evig Fortabelse fra Herrens Ansigt, og fra hans Magtes Herlighed,

10. naar han kommer paa hlin Dag, at herliggøres i sine Hellige, og beundres i dem, som troe; thi vort Vidnesbyrd er blevet troet hos eder.

11. Derfor bede vi ogsaa altid for eder, at vor Gud vil gjøre eder sit Råd værdige, og med Kraft fuldfomme al ham velbehagelig Godhed, og Troens Gjærning,

12. paa det at vor Herres Jesu Christi Navn maa herliggøres i eder, og I ubi ham, efter vor Guds og den Herres Jesu Christi Raade.

2. Capitel.

Men vi bede eder, Brødre! angaaende vor Herres Jesu Christi Tilfommelse og vor Forsamling til ham,

always for you, brethren, a meet, because that your faith eth exceedingly, and the of every one of you all toward other aboundeth;

4 So that we ourselves glory you in the churches of God your patience and faith in all persecutions and tribulations ye endure:

5 Which is a manifest token of the righteous judgment of that ye may be counted of the kingdom of God, for ye also suffer:

6 Seeing it is a righteous thing with God to recompense tribulation to them that trouble you

7 And to you, who are troubled with us, when the Lord shall be revealed from heaven with his mighty angels,

8 In flaming fire taking vengeance on them that know not God, and that obey not the commandments of our Lord Jesus Christ:

9 Who shall be punished with everlasting destruction from the presence of the Lord, and glory of his power;

10 When he shall come to be glorified in his saints, and to be admired in all them that believe (because our testimony among you was believed) in that day

11 Wherefore also we beseech you, that our God will fulfil all the good pleasure of his goodness, and the word of power:

12 That the name of Jesus Christ may be glorified in you, and ye in him, according to the grace of our God, and Jesus Christ.

CHAPTER II

NOW we beseech you, by the coming of Jesus Christ, and by our together unto him,

fnarligen lade eder
eller forfærde, hver-
land, eller ved Lære,
om (var det) fra os,
dag var forhaanden.

bedrage eder i nogen
smaa jo Grafsalbet
Syndens Menneſte
ærvølsens Søn,

lovsætter og ophøier
der kaldes Gud eller
at han sætter sig i
n en Gud, og udgiver
ud.

te ihu, at jeg sagde
endnu var hos eder?

hvad der nu holder
til han aabenbares i

sighedens Hemmelig-
heds straffigen; sun at
er ham tilbage, ryd-

n Ulreſværge aaben-
bæren skal fortære med
e, og tilintetgjøre ved
herlige Aabenbarelse;

tilkommelse ſteer efter
Birken med al Løg-
Tegn og underlige

Ugudelighedens Be-
r, som fortæbes, forbi
de Sandhedens Kjær-
relse.

Gud og ſende dem
ſer, at de ſtulde troe

alle de ſtulde dømmes,
andheden, men havde
ærbighed.

ſtylbige altid at taſte
være, Elſte af Hæ-
ver udvalgt eder af
Salighed i Aanden
Sandheds Troe,

2 That ye be not soon shaken in
mind, or be troubled, neither by
spirit, nor by word, nor by letter
as from us, as that the day of Christ
is at hand.

3 Let no man deceive you by any
means: for *that day shall not come*,
except there come a falling away
first, and that man of sin be re-
vealed, the son of perdition;

4 Who opposeth and exalteth
himself above all that is called
God, or that is worshipped; so that
he, as God, sitteth in the temple
of God, shewing himself that he is
God.

5 Remember ye not, that when
I was yet with you, I told you these
things?

6 And now ye know what with-
holdeth that he might be revealed
in his time.

7 For the mystery of iniquity
doth already work: only he who
now letteth *will let*, until he be
taken out of the way.

8 And then shall that Wicked be
revealed, whom the Lord shall
consume with the spirit of his
mouth, and shall destroy with the
brightness of his coming:

9 *Even him*, whose coming is af-
ter the working of Satan, with all
power, and signs, and lying won-
ders,

10 And with all deceivableness
of unrighteousness in them that
perish; because they received not
the love of the truth, that they
might be saved.

11 And for this cause God shall
send them strong delusion, that
they should believe a lie:

12 That they all might be damned
who believed not the truth, but
had pleasure in unrighteousness.

13 But we are bound to give
thanks always to God for you,
brethren beloved of the Lord, be-
cause God hath from the begin-
ning chosen you to salvation,
through sanctification of the Spirit,
and belief of the truth:

14. hvortil han kaldte eder ved vort Evangelium, til at erholde vor Herres Jesu Christi Herlighed.

15. Derfor, Brødre! staar fast, og holder hart ved de Lærdomme, som I have lært, være sig ved vor Tale eller vort Brev.

16. Men vor Herre Jesus Kristus selv og vor Gud og Fader, som os har berøst, og givet (os) en evig Trøst og et godt Haab i Naade,

17. han trøste eders Hjertes, og styrke eder i al god Tale og Gjerning!

3. Capitel.

I Øvrigt, Brødre! beder for os, at Herrens Ord maa have Fremgang og prise, ligesom og hos eder;

2. og at I maae fries fra de banartige og onde Menninger; thi Troen er ikke blis;

3. men Herren er trofast, som skal styrke og bevare eder fra det Onde;

4. og vi have i Herren den Tillid til eder, at I baade gjøre og ville gjøre, hvad vi byde eder.

5. Men Herren styrke eders Hjertes til Guds Kjærlighed og til Christi Laalmodighed!

6. Men vi byde eder, Brødre! i vor Herres Jesu Christi Navn, at I holde eder fra hver Broder, som omgaaes ussigeilgen, og ikke efter den Lærdom, som han annammede af os;

7. thi I vilde selv, hvorledes det har eder at efterfølge os. Thi vi levede ikke ussigeilgen iblandt eder;

8. ikke heller aade vi Brød hos Rogen for Intet, men arbejdede med Næse og Besvær, Nat og Dag, for ikke at være Rogen af eder til Øhrde.

9. Ikke fordi vi jo havde Magt dertil; men vi vilde give eder os selv til et Mønster at efterfølge.

14 Whereunto he called you by our gospel, to the obtaining of the glory of our Lord Jesus Christ.

15 Therefore, brethren, stand fast, and hold the traditions which ye have been taught, whether by word, or our epistle.

16 Now our Lord Jesus Christ himself, and God, even our Father, which hath loved us, and hath given us everlasting consolation and good hope through grace,

17 Comfort your hearts, and stablish you in every good word and work.

CHAPTER III.

FINALLY, brethren, pray for us, that the word of the Lord may have free course, and be glorified, even as it is with you;

2 And that we may be delivered from unreasonable and wicked men: for all men have not faith.

3 But the Lord is faithful, who shall stablish you, and keep you from evil.

4 And we have confidence in the Lord touching you, that ye both do and will do the things which we command you.

5 And the Lord direct your hearts into the love of God, and into the patient waiting for Christ.

6 Now we command you, brethren, in the name of our Lord Jesus Christ, that ye withdraw yourselves from every brother that walketh disorderly, and not after the tradition which he received of us.

7 For yourselves know how ye ought to follow us: for we behaved not ourselves disorderly among you;

8 Neither did we eat any man's bread for nought; but wrought with labour and travail night and day, that we might not be chargeable to any of you:

9 Not because we have not power, but to make ourselves an example unto you to follow us.

10. Thi og her vi vare hos eder, bøde vi eder dette, at, dersom Nogen ikke vil arbejde, han bør ikke heller æde.

11. Vi høre nemlig, at Nogle omgaaes uflittetigen iblandt eder, og arbejde ikke, men tage sig unyttig Handed for.

12. Men Saabanne byde og formaner vi ved vor Herre Jesum Kristus, at de arbejde i Stilhed, og æde deres eget Brød.

13. Men I, Brødre! bliver ikke trætte af at gøre Godt.

14. Men dersom Nogen ikke lyder vor Formaning i Brevet, da mærker denne, og haver Intet at staa med ham, at han maa skamme sig.

15. Dog holdt ham ikke som en Fiende, men paaminder ham som en Brøder.

16. Men Fredens Herre selv give eder Fred altid, i al Naade! Herren være med eder Alle!

17. Hilsen med min Haand, Pauli, som er et Tegn i hvert Brev, saaledes skriver jeg:

18. vor Herres Jesu Christi Naade være med eder Alle! Amen!

[Til de Thessaloniker blev det andet Brev skrevet fra Athenen.]

10 For even when we were with you, this we commanded you, that if any would not work, neither should he eat.

11 For we hear that there are some which walk among you disorderly, working not at all, but are busybodies.

12 Now them that are such we command and exhort by our Lord Jesus Christ, that with quietness they work, and eat their own bread.

13 But ye, brethren, be not weary in well-doing.

14 And if any man obey not our word by this epistle, note that man, and have no company with him, that he may be ashamed.

15 Yet count him not as an enemy, but admonish him as a brother.

16 Now the Lord of peace himself give you peace always by all means. The Lord be with you all.

17 The salutation of Paul with mine own hand, which is the token in every epistle: so I write.

18 The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

† The second epistle to the Thessalonians, was written from Athens.

St. Pauli første Brev

til

Timotheum.

1. Capitel.

Paulus, Jesu Christi Apostel, efter Befaling af Gud, vor Frelser, og den Herre Jesu Christo, vort Haab,

2. til Timotheus, min ægte Søn i Troen: Naade, Barmhertighed, Fred fra Gud, vor Fader, og vor Herre Jesu Christo!

d34

THE I. EPISTLE OF PAUL, THE APOSTLE, TO TIMOTHY.

CHAPTER I.

PAUL, an apostle of Jesus Christ by the commandment of God our Saviour, and Lord Jesus Christ, which is our hope;

2 Unto Timothy, my own son in the faith; Grace, mercy, and peace, from God our Father and Jesus Christ our Lord.

3. Som jeg formanede dig at blive i Ephesus, der jeg drog til Mæcedonien, saa byd Nogle ikke at lære fremmed Lærdom,

4. og ikke agte paa Fabler og Slægt-Registere uden Ende, som mere somme Spørgsmaal afsted, end gudelig Opbyggelse i Troen.

5. Men Summen af Budet er Kjærlighed af et reent Hjerter, og af en god Samvittighed, og af en ustrømt Troe;

6. hvorfra Nogle afvege, og vendte sig til forføngelig Snat;

7. hvilke ville være Lov-Lærere, dog de forstaae ikke, hvortæn, hvad de sige, eller hvorom de Nøget stadfæste.

8. Men vi vide, at Loven er god, dersom Nogen bruger den lovligen;

9. ibet jeg bød dette, at Loven ikke er sat for den Retfærdige, men for Uretfærdige og Ulydige, Ugudelige og Syndere, Ryggestøse og Vanhellige, Hader-Mordere og Morder-Mordere, Manddrabere,

10. Skærbnere, Syndere imod Naturen, Menneſte-Tyve, Løgnere, Meenedere, og hvad Andet der er imod den sunde Lærdom,

11. efter den salige Guds herlige Evangelium, som er mig betroet.

12. Og jeg takker Christum Iesum vor Hærrer, som haver gjort mig stærk, at han agtede mig at være tro, og satte mig til Embedet;

13. mig, som tilforn var en Bespotter, og en Forfølger, og en Forhaaner. Men intet Varmhertighed vedersfaren, thi jeg gjorde det uvilkerligt i Vantro.

14. Men vor Hærrer Naade har vist sig overvæltet stor med Troe og Kjærlighed i Christo Iesu.

15. Det er en troværdig Tale, og aldeles værd at annammes, at Christus Iesus kom til Verden for at gøre Syndere salige, iblandt hvilke jeg er den største.

3 As I besought thee to abide still at Ephesus, when I went into Macedonia, that thou mightest charge some that they teach no other doctrine,

4 Neither give heed to fables and endless genealogies, which minister questions, rather than godly edifying which is in faith; so do.

5 Now the end of the commandment is charity out of a pure heart, and of a good conscience, and of faith unfeigned:

6 From which some having swerved, have turned aside unto vain jangling;

7 Desiring to be teachers of the law; understanding neither what they say, nor whereof they affirm.

8 But we know that the law is good, if a man use it lawfully;

9 Knowing this, that the law is not made for a righteous man, but for the lawless and disobedient, for the ungodly and for sinners, for unholy and profane, for murderers of fathers, and murderers of mothers, for manslayers,

10 For whoremongers, for them that defile themselves with mankind, for men-stealers, for liars, for perjured persons, and if there be any other thing that is contrary to sound doctrine,

11 According to the glorious gospel of the blessed God which was committed to my trust.

12 And I thank Christ Jesus our Lord, who hath enabled me, for that he counted me faithful, putting me into the ministry;

13 Who was before a blasphemer, and a persecutor, and injurious: but I obtained mercy, because I did it ignorantly in unbelief:

14 And the grace of our Lord was exceeding abundant with faith and love which is in Christ Jesus.

15 This is a faithful saying, and worthy of all acceptation, that Christ Jesus came into the world to save sinners; of whom I am chief.

16. Men derfor er mig Barmhertighed bedersaren, for at Jesus Christus vilde paa mig, som den største, vise al Langmodighed, dem til et Exempel, som skulle troe paa ham til det evige Liv.

17. Men den evige Konge, den uforfrænskelige, usynlige, den alene vise Gud, være Priis og Ære i al Ewigheid! Amen.

18. Dette Bud befaler jeg dig, min Søn Timotheus! i Følge de Propheetier, som tilforn ere skeete om dig, at du efter dem strider den gode Strid,

19. holdende fast ved Troen og en god Samvittighed, hvilken Nogle kastede fra sig, og lede Skibbrud paa Troen;

20. iblandt hvilke ere Hymeneus og Alexander, hvilke jeg haver overantvoret til Satan, for at de skulle revses, saa at de ikke bespotte (Gud).

2. Capitel.

Derfor formaner jeg først for alle Ting, at der gjøres hdmgye Bøgseringer, Bønner, Forbønner, Taksgjæfter for alle Mennesker,

2. for Konger, og for alle dem, som ere i høi Værdighed, at vi maae leve et roligt og stille Levnet i al Gudfrygtighed og Ærbarhed;

3. thi dette er godt og behageligt for Gud, vor Frelser,

4. som vil, at alle Mennesker skulle blive salige og komme til Sandheds Erkjendelse.

5. Thi der er een Gud og een Midler imellem Gud og Menneskene, det Menneske Christus Jesus,

6. som gav sig selv til en Gjenløsningens Betalling for Alle, et Vidnesbyrd i sine beleilge Tider;

7. for hvilket jeg er bestiftet en Prædiker og Apostel,—jeg siger Sandhed i Christo, jeg lyver ikke,—en Hedningernes Lærer i Troe og Sandhed.

8. Saa vil jeg, at Mændene skulle bede paa hvert Sted, opløftende hellige Hænder uden Bræbe og Trætte.

16 Howbeit, for this cause I obtained mercy, that in me first Jesus Christ might shew forth all long-suffering, for a pattern to them which should hereafter believe on him to life everlasting.

17 Now unto the King eternal, immortal, invisible, the only wise God, be honour and glory for ever and ever. Amen.

18 This charge I commit unto thee, son Timothy, according to the prophecies which went before on thee, that thou by them mightest war a good warfare;

19 Holding faith and a good conscience; which some having put away, concerning faith have made shipwreck;

20 Of whom is Hymeneus and Alexander; whom I have delivered unto Satan, that they may learn not to blaspheme.

CHAPTER II.

I EXHORT therefore, that, first of all, supplications, prayers, intercessions, and giving of thanks be made for all men:

2 For kings, and for all that are in authority; that we may lead a quiet and peaceable life in all godliness and honesty.

3 For this is good and acceptable in the sight of God our Saviour;

4 Who will have all men to be saved, and to come unto the knowledge of the truth.

5 For there is one God, and one mediator between God and men, the man Christ Jesus;

6 Who gave himself a ransom for all, to be testified in due time.

7 Whereunto I am ordained a preacher and an apostle, (I speak the truth in Christ, and lie not,) a teacher of the Gentiles in faith and verity.

8 I will therefore that men pray everywhere, lifting up holy hands without wrath and doubting.

9. Deiligste og at Qvindeerne skulle pryde sig i sommelig Klædning med Blufærdighed og Tugtighed, ikke med Gietninger, eller Guld, eller Perler, eller kostbare Klædebon;

10. men, som det sømmer sig Qvinde, der besjende sig til Gudsfrugt, med gode Gjerninger.

11. Qvinden bør tage mod Lærdom i Stilhed, med al Underdanighed;

12. men Qvinden tilføder jeg ikke at lære, ikke heller at byde over Manden, men at være i Stilhed.

13. Thi Adam blev først skabt, siden Eva;

14. og Adam blev ikke forført, men Qvinden blev forført, og faldt i Overtrædelse.

15. Men hun skal frelses ved Børnesøbsel, dersom de blive i Troe og Kjærlighed og Helliggjørelse med Tugt.

3. Capitel.

Det er en troværdig Tale: dersom Nogen begjærer et Biskops-Embed, han haver Lyst til en god Gjerning.

2. Derfor bør det en Biskop at være ustraffelig, een Qvindes Mand, aarvaagen, sindig, skiftelig, glesfri, beqvem til at lære Andre;

3. ikke hengiven til Vin, ikke til at staae, ikke til stet Binding, men billig, ikke livagtig, ikke pengegjerrig;

4. som vel forestaaer sit eget Huus, som haver lybige Børn med al Erbarhed;

5. —thi dersom Nogen ikke veed, at forestaae sit eget Huus, hvorledes kan han sørge for Guds Menighed?—

6. ikke een, som nylig er bleven en Kristen, at han ikke skal opløses, og falde i Djævelens Dom.

7. Men han bør og have et godt Vidnesbyrd af dem, som ere udenfor (Menigheden), at han ikke skal falde i Forhaanelse og Djævelens Snare.

8. Deiligste (bør det Menighedens) Tjenere at være ærbare, ikke tvetungede, ikke hengivne til megen Vin, ikke til stet Binding,

9 In like manner also, that women adorn themselves in modest apparel, with shamefacedness and sobriety; not with brodered hair, or gold, or pearls, or costly array;

10 But (which becometh women professing godliness) with good works.

11 Let the woman learn in silence with all subjection.

12 But I suffer not a woman to teach, nor to usurp authority over the man, but to be in silence.

13 For Adam was first formed, then Eve.

14 And Adam was not deceived, but the woman being deceived was in the transgression.

15 Notwithstanding, she shall be saved in child-bearing, if they continue in faith, and charity, and holiness, with sobriety.

CHAPTER III.

THIS is a true saying, If a man desire the office of a bishop, he desireth a good work.

2 A bishop then must be blameless, the husband of one wife, vigilant, sober, of good behaviour, given to hospitality, apt to teach;

3 Not given to wine, no striker, not greedy of filthy lucre; but patient; not a brawler, not covetous;

4 One that ruleth well his own house, having his children in subjection with all gravity;

5 (For if a man know not how to rule his own house, how shall he take care of the church of God?)

6 Not a novice, lest being lifted up with pride he fall into the condemnation of the devil.

7 Moreover, he must have a good report of them which are without; lest he fall into reproach and the snare of the devil.

8 Likewise must the deacons be grave, not double-tongued, not given to much wine, not greedy of filthy lucre;

9. holdende fast ved Troens Hemmelighed i en god Samvittighed.

10. Men disse skulle og først prøves, siden maae de betjene Embedet, hvis de ere ustraffelige.

11. Dertilgæste (bør det) deres Hustruere at være ærbare, ikke Bagtalerster, men aarvaagne, troe i alle Ting.

12. En (Menighedens) Tjener bør være een Qvindes Mand, og vel forestaae sine Børn og sit eget Huus.

13. Thi de, som tjene vel i (Menigheden), de bane sig selv en god Vej, og erhverve sig stor Frimodighed i Troen paa Christum Jesum.

14. Disse Ting skriver jeg dig til, hvorvel jeg haaber at komme snart til dig;

15. men dersom jeg tøver, at du da skal vide, hvorledes man bør omgaaes i Guds Huus, hvilket er den levende Guds Menighed. Sandhedens Pillar og Grundvold,

16. og, som Enhver maa beseende, stor er den Gudsfrygtigheds Hemmelighed: Gud er aabenbaret i Kjob, er retfærdiggjort i Mand, seet af Engle, prædikeet iblandt Hedninger, troet i Verden, optagen i Hellighed.

4. Capitel

Men Manden siger klarlig, at i de sidste Tider skulle Rogle affalde fra Troen, og hænge ved forførte Mander og Døvels Lærdomme,

2. ved deres Hyllerie, som tale Løgn, brændemærkede i deres egen Samvittighed,

3. som byde ikke at gifte sig, at afholde sig fra Mad, hvilken Gud haver skabt at annames med Tassigelse af dem, som troe og have erkendt Sandheden.

4. Thi at Guds Skabning er god, og Intet at forstøbe, som annames med Tassigelse;

9 Holding the mystery of the faith in a pure conscience.

10 And let these also first be proved; then let them use the office of a deacon, being found blameless.

11 Even so must their wives be grave, not slanderers, sober, faithful in all things.

12 Let the deacons be the husbands of one wife, ruling their children and their own houses well.

13 For they that have used the office of a deacon well, purchase to themselves a good degree, and great boldness in the faith which is in Christ Jesus.

14 These things write I unto thee, hoping to come unto thee shortly:

15 But if I tarry long, that thou mayest know how thou oughtest to behave thyself in the house of God, which is the church of the living God, the pillar and ground of the truth.

16 And without controversy, great is the mystery of godliness: God was manifest in the flesh, justified in the Spirit, seen of angels, preached unto the Gentiles, believed on in the world, received up into glory.

CHAPTER IV.

NOW the Spirit speaketh expressly, that in the latter times some shall depart from the faith, giving heed to seducing spirits, and doctrines of devils;

2 Speaking lies in hypocrisy, having their conscience seared with a hot iron;

3 Forbidding to marry, and commanding to abstain from meats, which God hath created to be received with thanksgiving of them which believe and know the truth.

4 For every creature of God is good, and nothing to be refused, if it be received with thanksgiving.

5. efterdi det helliges ved Guds Ord og Bøn.

6. Naar du foreholder Brødrene dette, skal du være en god Jesu Christi Tjener, opfødt i Troens og den gode Lærdoms Ord, hvilken du haver efterfulgt.

7. Men skye de vanhellige og fjæringagtige Fabler; derimod sø dig selv til Gudfrugtighed.

8. Thi den legemlige Øvelse er nyttig til Lidet, men Gudfrugtighed er nyttig til alle Ting, da den haver Forjættelse for det Liv, som nu er, og for det tilkommende.

9. Dette er en troværdig Tale, og aldeles værd at annammes.

10. Thi derfor baade arbeide og forhaanes vi, fordi vi have sat vort Haab til den levende Gud, som er alle Menneſters Frelser, meest bered, som troe.

11. Forkynd og lær dette!

12. Lad Ingen (komme til at) foragte dig for din Ungdoms Skyld, men vær et Exempel for dem, som troe, i Tale, i Omgjængelse, i Kjærlighed, i And, i Troe, i Kydsfæd.

13. Bliu hart ved Lærsningen, Formaningen, Lærdommen, indtil jeg kommer.

14. Forfom ikke den Naabegave, som er i dig, som er dig givet ved Prophetie, under Naandspaalæggelse af de Ældste.

15. Betænk dette, bliu berø, paa det din Fremgang maa være aabenbar i alle Ting.

16. Bliu Agt paa dig selv, og paa Lærdommen; bliu ved dermed; thi naar du gløder dette, skal du frelse baade dig selv og dem, som høre dig.

5. Capitel.

Skelb ikke paa en Gammel, men forman ham som en Fader, de Unge som Brødre,
2. gamle Kvinder som Mødre, unge som Søstre i al Kydsfæd.

5 For it is sanctified by the word of God, and prayer.

6 If thou put the brethren in remembrance of these things, thou shalt be a good minister of Jesus Christ, nourished up in the words of faith and of good doctrine, whereunto thou hast attained.

7 But refuse profane and old wives' fables, and exercise thyself rather unto godliness.

8 For bodily exercise profiteth little: but godliness is profitable unto all things, having promise of the life that now is, and of that which is to come.

9 This is a faithful saying, and worthy of all acceptation.

10 For therefore we both labour and suffer reproach, because we trust in the living God who is the Saviour of all men, especially of those that believe.

11 These things command and teach.

12 Let no man despise thy youth, but be thou an example of the believers, in word, in conversation, in charity, in spirit, in faith, in purity.

13 Till I come, give attendance to reading, to exhortation, to doctrine.

14 Neglect not the gift that is in thee, which was given thee by prophecy, with the laying on of the hands of the presbytery.

15 Meditate upon these things; give thyself wholly to them; that thy profiting may appear to all.

16 Take heed unto thyself, and unto the doctrine; continue in them: for in doing this thou shalt both save thyself, and them that hear thee.

CHAPTER V.

REBUKE not an elder, but en- treat him as a father; and the younger men as brethren;

2 The elder women as mothers; the younger as sisters, with all pure

3. Hædre de Enker, som ere rette Enker.

4. Men om nogen Enke haver Børn eller Børne-Børn, da lad dem først lære at vise et gudfrøgtigt Sindelag mod deres eget Huus, og vederlægge Forældrene, thi dette er godt og behageligt for Gud.

5. Men den, som er en ret Enke, og forladt, haver sat sit Haab til Gud, og bliver ved i Bønner og Baaalsbøtter Nat og Dag;

6. men den vellystige er levende død.

7. Forkynd og dette, paa det at de maae være ustraffelige.

8. Men dersom Nogen ikke haver Omsorg for sine Egne, og meest for sine Huusfolk, han haver fornegtet Troen, og er værre end en Vantro.

9. En Enke bør ikke udnævnes, naar hun er yngre end tressindstyve Aar; (hun bør) have været een Mand's Hustru,

10. og have Vidnesbyrd for gode Gjerninger, at hun haver opfoget Børn, at hun haver gjerne laant Huus, at hun haver toet de Helliges Fødder, at hun haver forsoget de Betrængte, at hun haver lagt sig efter al god Gjerning.

11. Men undslaae dig for unge Enker; thi naar de af Raadighed opsætte sig imod Christum, ville de giftes,

12. og have den Dom, at de have sveget den første Troe.

13. Tilmed lære de, ørkesløse at løbe omkring i Husene, dog ikke alene ørkesløse, men ogsaa med Svalber, og (dem) uvedkommende Ting, idet de tale, hvad ikke sømmer sig.

14. Derfor vil jeg, at de unge Enker skulle giftes, føde Børn, styre Huset, ingen Anledning give Modstanderen til slet Dmtale.

15. Thi allerede have Nogle vendt sig bort efter Satan.

16. Dersom nogen troende Mand eller Kvinde haver Enker, da forsoge de dem, og lad ikke Menigheden be-

3 Honour widows that are widows indeed.

4 But if any widow have children or nephews, let them learn first to show piety at home, and to requite their parents: for that is good and acceptable before God.

5 Now she that is a widow indeed, and desolate, trusteth in God, and continueth in supplications and prayers night and day.

6 But she that liveth in pleasure, is dead while she liveth.

7 And these things give in charge, that they may be blameless.

8 But if any provide not for his own, and especially for those of his own house, he hath denied the faith, and is worse than an infidel.

9 Let not a widow be taken into the number under threescore years old, having been the wife of one man,

10 Well reported of for good works; if she have brought up children, if she have lodged strangers, if she have washed the saints' feet, if she have relieved the afflicted, if she have diligently followed every good work.

11 But the younger widows refuse: for when they have begun to wax wanton against Christ, they will marry;

12 Having damnation, because they have cast off their first faith.

13 And withal they learn to be idle, wandering about from house to house; and not only idle, but tattlers also, and busy-bodies, speaking things which they ought not.

14 I will therefore that the younger women marry, bear children, guide the house, give none occasion to the adversary to speak reproachfully.

15 For some are already turned aside after Satan.

16 If any man or woman that believeth have widows, let them relieve them, and let not the

sværes, at den kan forsørge de rette Enters.

17. De Ældste, som ere gode Forstandere, skal man holde dobbelt Ære værd; meest dem, som arbeide i Tale og Lærdom.

18. Thi Skriften siger: du skal ikke binde Munden til paa en Dyr, som tærster; og Arbeideren er sin Løn værd.

19. Antag ikke noget Klagemaal mod nogen af de Ældste, uden efter to eller tre Vidner.

20. Trettefæt dem, som synde, for Alles Nægh, at og de Andre kunne have Frygt.

21. Jeg besværges dig for Gud, og den Herres Jesu Christ, og de udvalgte Engles Nægh, at du maa iagttagte bløse Ting uden Partisthed, saa du Intet gjør efter Tilbedelighed.

22. Læg ikke snartigen Hænder paa Nogen; gjør dig og ikke delagtig i fremmede Synder; hold dig selv reen.

23. Drik ikke mere Vand, men nyd lidt Vin for din Mave og dine jævnlige Sygdomme.

24. Nogle Menneskers Synder ere forub aabenbare, og bringe forub til Dom; men hos Nogle følge de og efter.

25. Desligeste ere og (nogle) gode Gjerninger forub aabenbare; og de, som have sig anderledes, kunne ikke skjules.

6. Capitel.

Saa mange, som ere Trælle under Naget, skulle holde deres Herrer al Ære værd, paa det Guds Ravn og Lærdommen ikke skal bespottet.

2. Men de, der have troende Herrer, foragte dem ikke, fordi de ere Brødre, men tjene dem hellere, efterdi de, som annamme deres gode Gjerning, ere troende og elste. Lær dette, og forman (derfor).

3 Derfor Nogen lærer anderledes,

church be charged; that it may relieve them that are widows in-deed.

17 Let the elders that rule well, be counted worthy of double honour, especially they who labour in the word and doctrine.

18 For the scripture saith, Thou shalt not muzzle the ox that treadeth out the corn. And, The labourer is worthy of his reward.

19 Against an elder receive not an accusation, but before two or three witnesses.

20 Them that sin rebuke before all, that others also may fear.

21 I charge thee before God, and the Lord Jesus Christ, and the elect angels, that thou observe these things without preferring one before another, doing nothing by partiality.

22 Lay hands suddenly on no man, neither be partaker of other men's sins: keep thyself pure.

23 Drink no longer water, but use a little wine for thy stomach's sake, and thine often infirmities.

24 Some men's sins are open beforehand, going before to judgment: and some men they follow after.

25 Likewise also the good works of some are manifest beforehand; and they that are otherwise cannot be hid.

CHAPTER VI.

LET as many servants as are under the yoke count their own masters worthy of all honour, that the name of God and his doctrine be not blasphemed.

2 And they that have believing masters, let them not despise them, because they are brethren; but rather do them service, because they are faithful and beloved, partakers of the benefit. These things teach and exhort.

3 If any man teach otherwise,

ikke til vor Herres Jesu
Ord, og til den Lærdom,
il Gudsfrugtighed,

pbløst, stændt han Intet
syg for Spørgsmaal og
hvilke kommer Avind,
ottelse, ond Mistanke,

Rennesters uhyttige For-
om ere forværrede i Sin-
Sandheden, som mene,
er et Middel til Binding.
Saadanne!

er Gudsfrugt med Nei-
or Binding;

ave Intet bragt med til
er da aabenbart, at vi ei
bringe Roget ud derfra;
ir vi have Føde og Klæ-
dermed lade os nøie.

, som vilde vorde rige,
else og Snare og mange
fabelige Begjæringer, som
nneftene i Dødelæggelse og

ngegjerrighed er en Rod
; derfor, da Rogles Lyst
fore de vildt fra Troen, og
nftunget sig selv med man-

u, o Guds Menneske! fly
jag berimod efter Retfær-
dsfrugt, Troe, Kjærlighed,
d, Sagtmødighed.

Troens gode Strid, grib
til hvilket du og er faldet,
agt den gode Besejndelse
sidner.

der blig for Gud, som glør
ende, og for Christo Jesu,
den gode Besejndelse for
atud,

holder Budet ubesmittet,
Indtil vor Herres Jesu
nbarelse,

i den Salige og alene
en Kongernes Konge og
Erre skal vise i sin Tid;

and consent not to wholesome
words, *even* the words of our Lord
Jesus Christ, and to the doctrine
which is according to godliness,

4 He is proud, knowing nothing,
but doting about questions and
strifes of words, whereof cometh
envy, strife, railings, evil surmis-
ings,

5 Perverse disputings of men of
corrupt minds, and destitute of the
truth, supposing that gain is godli-
ness: from such withdraw thyself.

6 But godliness with contentment
is great gain.

7 For we brought nothing into
this world, *and it is* certain we can
carry nothing out.

8 And having food and raiment,
let us be therewith content.

9 But they that will be rich, fall
into temptation, and a snare, and
into many foolish and hurtful lusts,
which drown men in destruction
and perdition.

10 For the love of money is the
root of all evil: which while some
coveted after, they have erred from
the faith, and pierced themselves
through with many sorrows.

11 But thou, O man of God, flee
these things; and follow after
righteousness, godliness, faith, love,
patience, meekness.

12 Fight the good fight of faith,
lay hold on eternal life, where-
unto thou art also called, and hast
professed a good profession before
many witnesses.

13 I give thee charge in the sight
of God, who quickeneth all things,
and *before* Christ Jesus, who before
Pontius Pilate witnessed a good
confession;

14 That thou keep *this* command-
ment without spot, unrebukable,
until the appearing of our Lord
Jesus Christ:

15 Which in his times he shall
shew, who is the blessed and only
Potentate, the King of kings, and
Lord of lords;

16. han, som alene haver Udsødelighed, som boer i et Lyd, til hvilket Ingen kan komme, hvem intet Menneske haver seet, ikke heller kan see; ham være Ære og evig Magt! Amen.

17. Forsynd dem, som ere rige i den nærbærende Verden, at de ikke skulle hovmode sig, ei heller sætte Haab til den ubiøse Rigdom, men til den levende Gud, som giver os rigeligen alle Ting at nyde;

18. at de gjøre Gødt, blive rige i gode Gjerninger, gjerne give, meddele,

19. saa de samle sig selv et Eligendebes, en god Grundbold for det Tilkommande, at de kunne gribe det evige Liv.

20. O Timotheus! bevar det, som er dig betroet, og fiye den vanhellige løse Snak, og de Tvistigheder, (som komme) af den fastfæstige saa kaldte Kundskab,

21. hvilken Røgle beksendte sig til, og fællede i Troen. Naaden være med dig! Amen!

[Til Timotheus blev det første Brev skrevet fra Laodicea, som er Hovedstaden i Phrygia Pacatiana.]

16 Who only hath dwelling in the light man can approach unto man hath seen, nor whom be honour and lasting. Amen.

17 Charge them thus this world, that they minded, nor trust riches, but in the living giveth us richly all joy;

18 That they do grow be rich in good works distribute, willing to

19 Laying up in themselves a good foundation the time to come, to lay hold on eternal life

20 O Timothy, keep is committed to thee profane and vain babblings oppositions of sciences called;

21 Which some preferred concerning thee be with thee. Amen

The first to Timothy from Laodicea the chiefest city of Pacatiana.

St. Pauli andet Brev

til

Timotheum.

1. Capitel.

Paulus, Jesu Christi Apostel ved Guds Villie, til Forsættelse af Elvet, som er i Christo Jesu,

2. til Timotheus, den elskelige Søn: Naade, Barmhertighed, Fred fra Gud Fader og Christo Jesu, vor Herre!

THE II. EPI

OF PAUL, THE AP

TIMOTHY

CHAPTER

PAUL, an apostle of by the will of God to the promise of life Christ Jesus,

2 To Timothy, my dear son: Grace, mercy, from God the Father Jesus our Lord.

Her Gud, hvem jeg tjener,
 mine Fædres, i en reen
 ed, I det jeg uden Afslæbelse
 i mine Bønner Nat og

r jeg tænker paa dine Taa-
 eg efter at see dig, paa det
 te fyldest med Glæde,
 ihu kommer den ustrømtebe
 r i dig, som boede først i
 der Lois, og din Moder
 g er vis paa, at den ogsaa

paaminder jeg dig, at du
 mer den Guds Naadegabe,
 formedelst mine Hænders

har ikke givet os Frygt-
 id, men Krafts og Kjær-
 seligheds And.

Sam dig ikke ved vor Gæ-
 rde, eller ved mig, hans
 a lide Ondt med Evange-
 ds Kraft,

ste os, og kaldte os med et
 ifte efter vore Gjerninger,
 eget Forsæt og Naaden,
 iben i Christo Jesu fra
 f.

u er kundgjort ved vor
 i Christi herlige Aabenba-
 ilintetgjorde Døden, og
 og Ufortræflichkeit for
 angelium.

Ist jeg er bestillet en Præ-
 det og Hedningers Lærer;

ten Sag jeg og liber dette,
 r mig ifte (derved); thi
 hvem jeg haver troet, og
 at han er mægtig til at
 an haver hentagt for mig,

ist ved den rette Form af
 s, hvilket du haver hørt af
 og Kjærlighed, som er i

et Gode, som er nedlagt

3 I thank God, whom I serve
 from my forefathers with pure con-
 science, that without ceasing I have
 remembrance of thee in my pray-
 ers night and day;

4 Greatly desiring to see thee,
 being mindful of thy tears, that I
 may be filled with joy;

5 When I call to remembrance
 the unfeigned faith that is in thee,
 which dwelt first in thy grand-
 mother Lois, and thy mother Eu-
 nice; and I am persuaded that in
 thee also.

6 Wherefore I put thee in re-
 membrance, that thou stir up the
 gift of God, which is in thee by
 the putting on of my hands.

7 For God hath not given us the
 spirit of fear; but of power, and
 of love, and of a sound mind.

8 Be not thou therefore ashamed
 of the testimony of our Lord, nor
 of me his prisoner: but be thou
 partaker of the afflictions of the
 gospel according to the power of
 God;

9 Who hath saved us, and called
 us with an holy calling, not ac-
 cording to our works, but accord-
 ing to his own purpose and grace,
 which was given us in Christ Jesus
 before the world began;

10 But is now made manifest by
 the appearing of our Saviour Jesus
 Christ, who hath abolished death,
 and hath brought life and immor-
 tality to light through the gospel:

11 Whereunto I am appointed a
 preacher, and an apostle, and a
 teacher of the Gentiles.

12 For the which cause I also
 suffer these things: nevertheless
 I am not ashamed: for I know
 whom I have believed, and am
 persuaded that he is able to keep
 that which I have committed unto
 him against that day.

13 Hold fast the form of sound
 words, which thou hast heard of
 me, in faith and love which is in
 Christ Jesus.

14 That good thing which wi

hos dig, ved den Hellig And, som boer i os.

15. Du veed det, at alle de i Asia have vendt sig fra mig, iblandt hvilke ere Phygellus og Hermogenes.

16. Herren gibe Onesiphori Huus Barmhjertighed! thi han haver ofte vederqvæget mig, og stammede sig ikke ved min Lænse;

17. men der han var i Rom, søgte han saare slittigen efter mig, og fandt mig.

18. Herren gibe, at han maa finde Barmhjertighed hos Herren paa hiin Dag! og hvor meget han tjente mig i Ephesus, veed du bedst.

2. Capitel.

Du derfor, min Søn! bliv stærk ved den Naade, som er i Christo Jesu!

2. og hvad du haver hørt af mig for mange Vidner, det overantvord troe Mennesker, som kunne være dygtige ogsaa til at lære Andre.

3. Derfor liid du Ondt, som en god Jesu Christi Stridsmand.

4. Ingen, som gaaer i Strid, indviler sig i Livets Ghyler, paa det at han kan behage den, som tog ham i Sold.

5. Derfom og Nogen møder i Veddelamp, bliver han dog ikke kronet, dersom han ikke kæmper lovmæssigen.

6. Den Bonde, som arbejder, bør først nyde Frugterne.

7. Forstaae hvad jeg siger; thi Herren gibe dig Forstand i alle Ting!

8. Rom Jesum Christum ihu, som, er opreist fra de Døde, (og er) af Davids St, efter mit Evangelium;

9. for hvilket jeg liid Ondt, indtil at være bunden som en Misdøder; men Guds Ord er ikke bundet.

1. Derfor taaler jeg Alting for de

committed unto thee keep by the Holy Ghost which dwelleth in us.

15 This thou knowest, that all they which are in Asia be turned away from me; of whom are Phygellus and Hermogenes.

16 The Lord give mercy unto the house of Onesiphorus; for he oft refreshed me, and was not ashamed of my chain:

17 But, when he was in Rome, he sought me out very diligently, and found me.

18 The Lord grant unto him that he may find mercy of the Lord in that day: and in how many things he ministered unto me at Ephesus, thou knowest very well.

CHAPTER II.

THOU therefore, my son, be strong in the grace that is in Christ Jesus.

2 And the things that thou hast heard of me among many witnesses, the same commit thou to faithful men, who shall be able to teach others also.

3 Thou therefore endure hardness, as a good soldier of Jesus Christ.

4 No man that warreth entangleth himself with the affairs of *this* life; that he may please him who hath chosen him to be a soldier.

5 And if a man also strive for masteries, *yet* is he not crowned, except he strive lawfully.

6 The husbandman that labour-eth must be first partaker of the fruits.

7 Consider what I say; and the Lord give thee understanding in all things.

8 Remember that Jesus Christ, of the seed of David, was raised from the dead, according to my gospel:

9 Wherein I suffer trouble, as an evil-doer, even unto bonds; *but* the word of God is not bound.

10 Therefore I endure all things

Udvalgte's Skyld, at og de skulle faae den Saliggjøreise, som er i Christo Jesu, med evig Hellighed.

11. Det er en troværdig Tale; thi dersom vi ere døde med (ham), skulle vi og leve med (ham).

12. Dersom vi udholde, skulle vi og reglere med (ham); dersom vi fornegte, skal han og fornegte os;

13. dersom vi ere utroe, bliver han dog troe; han kan ikke fornegte sig selv.

14. Naamlind om disse Ting, og bibne for Herren, at de ikke sives om Ord, hvilket er til ingen Nytte, men til Forbildelse for dem, som høre derpaa.

15. Læg Vind paa at fremstille dig selv retstaffen for Gud, en Arbejder, som ikke behøver at skamme sig, som retteligen uddeler Sandheds Ord.

16. Men hold dig fra den vanhellige løse Snak; thi Saadanne gaae stedsvis i Ugudelighed,

17. og deres Ord vil æde om sig, som dødt Kød; iblandt dem ere Hymeneus og Philetus,

18. hvilke ere afvegne fra Sandheden, idet de sige, at Opstandelsen er allerede færdig; og de forvende Nogle's Troe.

19. Men Guds faste Grundbold staar, og haver dette Segl: Herren kender Sine; og: hver den, som nævner Christi Navn, afstaae fra Uretfærdighed!

20. Men i et stort Huus ere ikke alene Kar af Guld og Sølv, men ogsaa af Træ og Leer; og nogle til Være, andre til Banære.

21. Dersom da Rogen holder sig reen fra disse (Folk), han skal vorde et Kar til Være, helliget og Huusbonden nyttigt, tilberedt til al god Gjærning.

22. Men sive Ungdoms Begjæringer; men jag efter Retfærdighed, Troe, Kjærlighed, Fred med dem, som paa kalde Herren af et rent Hjerter.

23. Men undslaae dig for daarlige

for the elect's sake, that they may also obtain the salvation which is in Christ Jesus with eternal glory.

11 *It is a faithful saying: For if we be dead with him, we shall also live with him:*

12 *If we suffer, we shall also reign with him: if we deny him, he also will deny us:*

13 *If we believe not, yet he abideth faithful: he cannot deny himself.*

14 *Of these things put them in remembrance, charging them before the Lord that they strive not about words to no profit, but to the subverting of the hearers.*

15 *Study to shew thyself approved unto God, a workman that needeth not to be ashamed, rightly dividing the word of truth.*

16 *But shun profane and vain babblings: for they will increase unto more ungodliness.*

17 *And their word will eat as doth a canker: of whom is Hymeneus and Philetus;*

18 *Who concerning the truth have erred, saying that the resurrection is past already; and overthrow the faith of some.*

19 *Nevertheless the foundation of God standeth sure, having this seal, The Lord knoweth them that are his. And, Let every one that nameth the name of Christ depart from iniquity.*

20 *But in a great house there are not only vessels of gold and of silver, but also of wood and of earth; and some to honour, and some to dishonour.*

21 *If a man therefore purge himself from these, he shall be a vessel unto honour, sanctified, and meet for the master's use, and prepared unto every good work.*

22 *Flee also youthful lusts: but follow righteousness, faith, charity, peace, with them that call on the Lord out of a pure heart.*

23 *But foolish and unlearned ques-*

og unyttige Spørgsmaal, efterdi du veed, at de føde Strid af sig.

24. Men en Herrens Tjener bør det ikke at sive, men at være mild imod Alle, beqvem til at lære, istand til at taale Ondt,

25. med Sagtmodighed undervisende dem, som modsætte sig, om Gud vilde engang give dem Omvendelse til Sandheds Erkjendelse,

26. og de kunde komme til sig selv igjen fra Djævelens Snare, af hvem de ere fangne til (at gjøre) hans Villie.

3. Capitel.

Men vliid dette, at i de sidste Dage skulle vanskelige Tider være at forvente.

2. Thi Menneskene skulle være egenfærlige, pengeglerrige, overmodige, hæfærbige, Bespottere, uhybige mod Forældre, utatnemmelige, vanhellige,

3. ufærlige, ufortigelige, Dagtalere, umaadelige, umilde, uden Kjærlighed til det Gode,

4. Forrædere, fremsufende, opblæste, som mere elske Vellyst, end de elske Gud,

5. som have Gudsfrygtigheds Skin, men fornegte dens Kraft. Tilse ogsaa disse!

6. Thi af dem ere de, som snige sig ind i Husene, og besnære Dvindfolk, som ere betyngede med Synder, og drives af mangehaande Lyster,

7. som lære altid, og kunne aldrig komme til Sandheds Erkjendelse.

8. Men ligesom Jannes og Jambres imodstode Moses, ligesaa imodstaae og bløse Sandheden: Mennesker, fordærvede i Sindet, forfæstede i Troen;

9. men de skulle ikke faae Fremgang hyermere; thi deres Galenskab skal blive aabenbar for Alle, ligesom og Hines blev.

10. Men du haver efterfulgt mig i

tions avoid, knowing that they do gender strifes.

24 And the servant of the Lord must not strive; but be gentle unto all *men*, apt to teach, patient;

25 In meekness instructing those that oppose themselves; if God peradventure will give them repentance to the acknowledging of the truth;

26 And *that* they may recover themselves out of the snare of the devil, who are taken captive by him at his will.

CHAPTER III.

THIS know also, that in the last days perilous times shall come.

2 For men shall be lovers of their own selves, covetous, boasters, proud, blasphemers, disobedient to parents, unthankful, unholy,

3 Without natural affection, truce-breakers, false accusers, incontinent, fierce, despisers of those that are good,

4 Traitors, heady, high-minded, lovers of pleasures more than lovers of God;

5 Having a form of godliness, but denying the power thereof: from such turn away.

6 For of this sort are they which creep into houses, and lead captive silly women laden with sins, led away with divers lusts;

7 Ever learning and never able to come to the knowledge of the truth.

8 Now as Jannes and Jambres withstood Moses, so do these also resist the truth: men of corrupt minds, reprobate concerning the faith.

9 But they shall proceed no further: for their folly shall be manifest unto all *men*, as theirs also was.

10 But thou hast fully known my

i, Forfølt, Troe, Lang-
igheb, Taalmodigheb,

lser, i Lidelsfer, sa-
lig ere bederfarne i
nium, i Lystra; hvilte
haver udstaaet, og
sig af dem alle.

Alle, som vilte leve
isto Jesu, stulle forfol-

Menneſter og Bedra-
il det Værrer; de for-

du i det, som du haver
er betroet, efterdi du
u haver lært;

du fra Barndom af
je Skrift, som kan gjere
lighed ved Troen paa
n.

le Skrift er indblæst af
til Lærdom, til Over-
rettelse, til Optugtelse

ds Menneſte maa vorbe
hgtiggjort til al god

Capitel.

erger jeg (dig) for Gud
Troe Jesu Christo, som
ende og Døde ved sin
relse og (i) sit Rige:

et, holdt ved i Tide og
vil, straf, forman med
d og Lærdom!

d skal vorbe, da de ikke
en sunde Lærdom, men
? Begjeringer tage sig
sobetal, efter hvad der
en.

ille vende Ørene fra
n henvende sig til Fab-

rær aarvaagen i alle
t, gjør en Evange-

doctrine, manner of life, purpose,
faith, long-suffering, charity, pa-
tience,

11 Persecutions, afflictions, which
came unto me at Antioch, at Ico-
nium, at Lystra; what persecutions
I endured: but out of *them* all the
Lord delivered me.

12 Yea, and all that will live god-
ly in Christ Jesus shall suffer per-
secution.

13 But evil men and seducers
shall wax worse and worse, de-
ceiving, and being deceived.

14 But continue thou in the things
which thou hast learned and hast
been assured of, knowing of whom
thou hast learned *them*;

15 And that from a child thou
hast known the holy scriptures,
which are able to make thee wise
unto salvation through faith which
is in Christ Jesus.

16 All scripture is given by in-
spiration of God, and is profitable
for doctrine, for reproof, for cor-
rection, for instruction in righte-
ousness:

17 That the man of God may be
perfect, thoroughly furnished unto
all good works.

CHAPTER IV.

I CHARGE *thee* therefore before
God, and the Lord Jesus Christ,
who shall judge the quick and the
dead at his appearing and his king-
dom;

2 Preach the word; be instant
in season, out of season; reprove,
rebuke, exhort with all long-suffer-
ing and doctrine.

3 For the time will come, when
they will not endure sound doc-
trine; but after their own lusts
shall they heap to themselves
teachers, having itching ears;

4 And they shall turn away *their*
ears from the truth, and shall be
turned unto fables.

5 But watch thou in all things,
endure afflictions, do the work of

liffes Gjerning, fuldfør din Tjeneste!

6. Thi jeg offred allerede, og min Opløsningss Tid er forhaanden.

7. Jeg haver stridt den gode Strid, fuldfommet Løbet, bevaret Troen.

8. I Øvrigt er Retfærdigheds Krone hentlagt til mig, hvilken Herren, den retfærdige Dommer, skal give mig paa hlin Dag; dog iffe alene mig, men ogsaa alle dem, som have elstet hans hertlige Aabenbarelse.

9. Gjør din Gild, for at komme snart til mig;

10. thi Demas forlod mig, fordi han fik Kjærlighed til den nærværende Verden, og drog til Thessalonika; Crescens (drog) til Galatien, Titus til Dalmatien.

11. Lucas er alene hos mig. Tag Marcus til dig, og bring ham med dig, thi han er mig nyttig til Tjeneste.

12. Men Tychicus har jeg sendt til Ephesus.

13. Naar du kommer, da bring min Reise-Kjortel med dig, som jeg lod blive i Troas hos Carpus, og Bøgerne, besynderligen dem paa Pergament.

14. Alexander, den Kobbersmed, beviste mig meget Ondt; Herren betale ham efter hans Gjerninger!

15. For ham vogte ogsaa du dig, thi han stod vore Ord saare imod.

16. Ved mit første Forsvar mødte Ingen med mig, men Alle forlode mig; — giv det iffe tilregnes dem! —

17. men Herren stod med mig, og styrkede mig, at (Orbets) Prædiken skulde ved mig have fuld Fremgang, og alle Hødninger høre det; og jeg blev friet fra en Løves Strube.

18. Og Herren vil frie mig fra al ond Gjerning, og frelse mig til sit himmelske Rige; ham være Ære i al Ewigheid! Amen.

an evangelist, make full proof of thy ministry.

6 For I am now ready to be offered, and the time of my departure is at hand.

7 I have fought a good fight, I have finished *my* course, I have kept the faith:

8 Henceforth there is laid up for me a crown of righteousness, which the Lord, the righteous Judge, shall give me at that day: and not to me only, but unto all them also that love his appearing.

9 Do thy diligence to come shortly unto me:

10 For Demas hath forsaken me, having loved this present world, and is departed unto Thessalonica; Crescens to Galatia, Titus unto Dalmatia.

11 Only Luke is with me. Take Mark, and bring him with thee: for he is profitable to me for the ministry.

12 And Tychicus have I sent to Ephesus.

13 The cloak that I left at Troas with Carpus, when thou comest, bring *with thee*, and the books, but especially the parchments.

14 Alexander the coppersmith did me much evil: the Lord reward him according to his works:

15 Of whom be thou ware also; for he hath greatly withstood our words.

16 At my first answer no man stood with me, but all *men* forsook me: *I pray God* that it may not be laid to their charge.

17 Notwithstanding, the Lord stood with me, and strengthened me; that by me the preaching might be fully known, and *that* all the Gentiles might hear: and I was delivered out of the mouth of the lion.

18 And the Lord shall deliver me from every evil work, and will preserve *me* unto his heavenly kingdom; to whom *be* glory for ever and ever. Amen.

til Prisca og Aquila, og Onesiphorus.

Erastus blev i Corinth, men
nå efterlod jeg sig i Miletus.

Ijer din Flib at komme før Vin-
tubulus og Pudens og Linus
ibla og alle Brødrene hilse dig.

den Herre Jesus Christus være
i Ånd! Naade være med eder!

ndet Brev til Timotheus, som
den første udvalgte Biskop i de
fers Menighed, blev skrevet fra
der Paulus blev anden Gang
for Keiser Nero.]

19 Salute Prisca and Aquila, and
the household of Onesiphorus.

20 Erastus abode at Corinth: but
Trophimus have I left at Miletum
sick.

21 Do thy diligence to come be-
fore winter. Eubulus greeteth
thee, and Pudens, and Linus, and
Claudia, and all the brethren.

22 The Lord Jesus Christ be with
thy spirit. Grace be with you.
Amen.

¶ The second *epistle* unto Timo-
theus, ordained the first bishop
of the church of the Ephesians, was written from Rome,
when Paul was brought before
Nero the second time.

St. Pauli Brev

til

T i t u s .

I. Capitel.

us, Gud's Tjener, og Jesu
Kristi Apostel til (at forkynde)
udvalgte Troe og Erkjendelse
dheden til Gudsfrygtighed,

naab om det evige Liv, hvilket
om ikke lyder, havde lovet fra
lber,

naa harer nu til sin Tid aaben-
t Ord ved den Prædiken, som
betroet, efter Guds vor Frelser's
g:

Titus, (min) ægte Søn efter
lede Troe: Naade, Barmhjer-
fred fra Gud Fader, og den
Jesu Christo, vor Frelser!
rfor efterlod jeg dig paa Creta,
fulbe indrette, hvad som satte-
indfætte Afgifter i hver Stad,
befoel dig:

emt en Saaban er ustraffe-

THE EPISTLE OF PAUL

TO

T I T U S .

CHAPTER I.

PAUL, a servant of God, and an
apostle of Jesus Christ, accord-
ing to the faith of God's elect, and
the acknowledging of the truth
which is after godliness,

2 In hope of eternal life, which
God, that cannot lie, promised be-
fore the world began;

3 But hath in due times mani-
fested his word through preaching,
which is committed unto me, ac-
cording to the commandment of
God our Saviour;

4 To Titus, mine own son after the
common faith: Grace, mercy, and
peace, from God the Father, and
the Lord Jesus Christ our Saviour.

5 For this cause left I thee in
Crete, that thou shouldest set in
order the things that are wanting,
and ordain elders in every city,
as I had appointed thee:

6 If any be blameless, the he

lig, een Qvindes Mand, som haver troende Børn, der ikke ere bestribte for Ryggesløshed, eller ere gjenstribige.

7. Thi det bør en Biskop at være ustraffelig, som en Guds Huusholder, ikke indtagen af sig selv, ikke vrebagtig, ikke hengiven til Vin, ikke til at slaae, ikke til slet Binding;

8. men gjeftfri, eltsende det Gode, sindig, retfærdig, hellig, skydt;

9. som holder fast ved det sande Ord, efter Undervisningen, at han kan være mægtig til, baade at formane ved den sunde Lærdom, og at overbevise dem, som sige imod.

10. Thi Mange ere gjenstribige, føre forføngelig Snaf, og bebaare Sindet; meest de af Omstjærelsen;

11. paa hvilte man bør stoppe Munden, thi de forvirre hele Huse, idet de lære hvad utilsærligt er, for slet Bindings Skyld.

12. Een af dem, deres egen Prophet, haver sagt: Cretser ere stedse Løgnere, onde Dyr, lade Buge.

13. Dette Vidnesbyrd er sandt. Des-aarsag straffe du dem strengeligen, at de maae blive sunde i Troen,

14. og ikke agte paa jødiske Fabler og Menneskers Bud, som vende sig fra Sandheden.

15. Alt er vel reent for de Rene; men for de Besmittede og Bantroer er Intet reent, men baade deres Sind og Samvittighed er besmittet.

16. De bekjende, at de kjende Gud, men fornegte ham med Gjerningerne, efterdi de ere vederstyggelige og uhydige, og ubuelige til al god Gjerning.

2. Capitel.

Men du, tael, hvad der sømmer den sunde Lærdom:

2. at de gamle Mænd skulle være aarvaagne, ærbare, sindige, sunde i Troen, Kærligheden, Laalmodigheden;

3. deiligeste, at de gamle Qvinde (skulle holde sig) i Klæder, som det

band of one wife, having faithful children, not accused of riot, or unruly.

7 For a bishop must be blameless, as the steward of God: not self-willed, not soon angry, not given to wine, no striker, not given to filthy lucre;

8 But a lover of hospitality, a lover of good men, sober, just, holy, temperate;

9 Holding fast the faithful word as he hath been taught, that he may be able by sound doctrine both to exhort and to convince the gainsayers.

10 For there are many unruly and vain talkers and deceivers, especially they of the circumcision:

11 Whose mouths must be stopped, who subvert whole houses, teaching things which they ought not, for filthy lucre's sake.

12 One of themselves, even a prophet of their own, said, The Cretians are always liars, evil beasts, slow bellies.

13 This witness is true: wherefore rebuke them sharply, that they may be sound in the faith;

14 Not giving heed to Jewish fables, and commandments of men that turn from the truth.

15 Unto the pure all things are pure: but unto them that are defiled and unbelieving is nothing pure; but even their mind and conscience is defiled.

16 They profess that they know God; but in works they deny him, being abominable, and disobedient, and unto every good work reprobate.

CHAPTER II.

BUT speak thou the things which become sound doctrine:

2 That the aged men be sober, grave, temperate, sound in faith, in charity, in patience;

3 The aged women likewise, that they be in behaviour as becometh

lømmer de Hellige, ikke være bagtaler-
ste, ikke hengivne til megen Vin, men
give god Lærdom;

4. saa at de oplære de unge Qvinde
til at elske deres Mænd, og elske deres
Børn,

5. at være sindige, hybske, huuslige,
velvillige, deres Mænd underdanige;
at Guds Ord ikke skal bespottes.

6. Forman ligesaa de unge Mænd
at være sindige;

7. idet du viser dig selv i alle Maader
som et Mønster paa gode Gjerninger,
og i din Lære Reenhed, Alvor-
lighed,

8. sund ulastelig Tale, saa at Mod-
standeren maa beskjæmmes, naar han
intet Ondt haver at sige om eder.

9. Tjenere (formane du til) at være
deres Herrer underdanige, at være vel-
behagelige i alle Ting, ikke sige imod,

10. ikke befvige, men bevise at god
Trofasthed; at de kunne pryde Guds vor
Frelseres Lærdom i alle Ting.

11. Thi Guds saliggjørende Naade
er aabenbaret for alle Mennesker.

12. som oplærer os, at vi skulle
forstaae Ugudelighed, og de verbørlige
Begjæringer, og leve viseligen og ret-
færdigt og gudeligen i denne Ver-
den;

13. forventende det salige Haab, og
den store Guds og vor Frelseres Jesu
Christi Hertligheds Aabenbarelse,

14. som gav sig selv for os, at han
maatte forløse os fra al Uretfærdig-
hed, og rense sig selv et Elenkeds Folk,
nibsfjært til gode Gjerninger.

15. Tael dette og forman, og iret-
tesæt med al Myndighed; lad Ingen
foragte dig!

3. Capitel.

Paamind dem, at være Fyrster og
Øvrigheder underdanige, at ab-

holiness; not false accusers, not
given to much wine, teachers of
good things;

4 That they may teach the young
women to be sober, to love their
husbands, to love their children,

5 To be discreet, chaste, keepers
at home, good, obedient to their
own husbands, that the word of
God be not blasphemed.

6 Young men likewise exhort to
be sober-minded.

7 In all things shewing thyself a
pattern of good works: in doctrine
shewing uncorruptness, gravity, sin-
cerity.

8 Sound speech that cannot be
condemned; that he that is of the
contrary part may be ashamed,
having no evil thing to say of you.

9 Exhort servants to be obedient
unto their own masters, and to
please them well in all things;
not answering again;

10 Not purloining, but shewing
all good fidelity; that they may
adorn the doctrine of God our Sa-
viour in all things.

11 For the grace of God that
bringeth salvation hath appeared
to all men,

12 Teaching us, that denying
ungodliness, and worldly lusts, we
should live soberly, righteously,
and godly, in this present world;

13 Looking for that blessed hope,
and the glorious appearing of the
great God and our Saviour Jesus
Christ;

14 Who gave himself for us, that
he might redeem us from all ini-
quity, and purify unto himself a
peculiar people, zealous of good
works.

15 These things speak, and ex-
hort, and rebuke with all authority.
Let no man despise thee.

CHAPTER III.

PUT them in mind to be subject
to principalities and powers, to

lyde dem, at være redbonne til al god Gjerning;

2. ifte at bespotte Noget, ifte være Rivagtige, men bevise af Sagtmobighed mod alle Menneſter.

3. Thi og vi vare fordam uforſtandige, uhybige, vildfarende, Slaver af Begjerligheder, og mangehaande Lyfter, henlevende i Ondskab og Avind, vederſtyggelige, hadende hverandre.

4. Men der Guds vor Frelſers Miſſundhed og Kjærlighed til Menneſtene aabenbaredeſ,

5. haver han, ifte for de Retfærdigheds Gjerningers Skyld, ſom vi have gjort, men efter ſin Barmhertighed, frelſt os ved Ijensfødeleſens Bad og Fornøjelsen ved den Hellig Aand,

6. hvilken han haver rigeligen udſt ober os ved Jeſum Chriſtum vor Frelſer,

7. paa det at vi, retfærdiggjorte ved hans Naade, ſtulle efter Gaaet vorde Arvinger til det evige Liv.

8. Dette er en troværdig Tale, og dette vil jeg, at du ſkal bekræfte, paa det de, ſom have troet paa Gud, ſtulle beſlitte ſig paa at overgaae Andre i gode Gjerninger. Dette er Menneſtene godt og nyttigt.

9. Men hold dig fra daarlige Spørgsmaal og Slægt-Beregninger, og Trætter og Stridigheder om Loven; thi de ere unyttige og forføngelige.

10. Unddrag dig fra et Kjetterſt Menneſte, naar du eengang og atter har paaminde ham,

11. vidende, at en Saadan er forvendt, og ſhynder, fordømt af ſig ſelv.

12. Naar jeg ſender Artemas til dig, eller Tyſchicus, da gjør din Fild at ſomme til mig til Nicopolis; thi jeg haver beſluttet at blive der i Vinter.

13. Befordre Zenas den Lovſyndige og Apollos omhyggeligen, ſaa at Intet ſkal fattes dem.

14. Thi lad ogsaa Bore lære at overgaae Andre i gode Gjerninger til fornøden Tjeneste, ſaa at de ifte ſtulle være uden Frugt.

obey magistrates, to be ready to every good work,

2 To speak evil of no man, to be no brawlers, but gentle, shewing all meekness unto all men.

3 For we ourselves also were sometimes foolish, disobedient, deceived, serving divers lusts and pleasures, living in malice and envy, hateful, and hating one another.

4 But after that the kindness and love of God our Saviour toward man appeared,

5 Not by works of righteousness which we have done, but according to his mercy he saved us, by the washing of regeneration, and renewing of the Holy Ghost;

6 Which he shed on us abundantly, through Jesus Christ our Saviour;

7 That being justified by his grace, we should be made heirs according to the hope of eternal life.

8 This is a faithful saying, and these things I will that thou affirm constantly, that they which have believed in God might be careful to maintain good works. These things are good and profitable unto men.

9 But avoid foolish questions, and genealogies, and contentions, and strivings about the law; for they are unprofitable and vain.

10 A man that is an heretic, after the first and second admonition, reject;

11 Knowing that he that is such, is subverted, and sinneth, being condemned of himself.

12 When I shall send Artemas unto thee, or Tychicus, be diligent to come unto me to Nicopolis: for I have determined there to winter.

13 Bring Zenas the lawyer and Apollos on their journey diligently, that nothing be wanting unto them.

14 And let ours also learn to maintain good works for necessary uses, that they be not unfruitful

15. Alle, som ere hos mig, hilse dig. Gids dem, som os elske i Troen. Naaden være med eder alle! Amen.

[Til Titus, den første ubbalgte Biskop i de Greetensers Menighed, blev skrevet fra Nicopolis i Macedonien.]

15 All that are with me salute thee. Greet them that love us in the faith. Grace be with you all. Amen.

¶ It was written to Titus, ordained the first bishop of the church of the Cretians, from Nicopolis of Macedonia.

St. Pauli Brev

iii

Philemon.

Paulus, Christi Jesu Bundne, og Broderen Timotheus, til Philemon, vor Elstelige og Medarbejder,

2. og til Appia, den elstelige Vinde, og Archippus, vor Medstrider, og til Menigheden i dit Huus:

3. Naade være med eder, og Fred, fra Gud vor Fader, og den Herre Jesu Christo!

4. Jeg takker min Gud, idet jeg altid erindrer dig i mine Bønner;

5. —efterdi jeg hører om den Kjærlighed og den Troe, som du haver til den Herre Jesum og for alle de Hellige;—

6. at din Deelagtighed i Troen maa ved Erkjendelsen af alt det Gode, som er i eder, blive vlrksom for Christum Jesum.

7. Thi vi have stor Glæde og Trøst af din Kjærlighed, efterdi de Helliges Hjertier ere blevne vederqvægede ved dig, Broder!

8. Derfor, endstjændt jeg kunde med stor Grimodighed i Christo befale dig det, som er tilbørligt,

9. saa formaner jeg dig dog hellere i Kjærlighed; jeg, der er en Saadan, den gamle Paulus, nu ogsaa Jesu Christi Bundne.

10. Jeg formaner dig angaaende min Søn, som jeg haver adlet i mine Bønner, Onesimus,

THE EPISTLE OF PAUL

TO

PHILEMON.

PAUL, a prisoner of Jesus Christ, and Timothy our brother, unto Philemon our dearly beloved, and fellow-labourer,

2 And to our beloved Apphia, and Archippus our fellow-soldier, and to the church in thy house:

3 Grace to you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.

4 I thank my God, making mention of thee always in my prayers,

5 Hearing of thy love and faith, which thou hast toward the Lord Jesus, and toward all saints;

6 That the communication of thy faith may become effectual by the acknowledging of every good thing which is in you in Christ Jesus.

7 For we have great joy and consolation in thy love, because the bowels of the saints are refreshed by thee, brother.

8 Wherefore, though I might be much bold in Christ to enjoin thee that which is convenient,

9 Yet for love's sake I rather beseech thee, being such an one as Paul the aged, and now also a prisoner of Jesus Christ.

10 I beseech thee for my son Onesimus, whom I have begotten in my bonds:

11. som tilforn var dig unyttig, men nu er dig og mig nyttig,

12. hvem jeg sender tilbage: ham annamme du, ham, mit eget Hjerter,

13. hvem jeg vilde beholbt hos mig, at han i dit Sted skulde tjent mig i Lænferne for Evangelium.

14. Men uden dit Samtykke vilde jeg Intet gjøre, at din Gødhed ikke skulde være af Tvang, men af fri Villie.

15. Thi maastee blev han derfor skilt fra dig en liden Tid, at du maatte have ham evindeligen igjen;

16. ikke fremdeles som en Træl, men meer end en Træl, som en elskelig Broder, især for mig, men hvor meget mere for dig, baade i Kjædet og i Hjerren.

17. Derfom du da anseer mig for din Meddeelsagtige, saa annam ham som mig.

18. Men haver han gjort dig nogen Uret, eller er dig Noget skyldig, da før mig det til Regning.

19. Jeg Paulus haver skrevet med min egen Haand, jeg vil betale, for at jeg ikke skal si dig, at du er mig endog dig selv skyldig.

20. Ja, Broder! lad mig have Glæde af dig i Hjerren! vederqvæg mit Hjerter i Hjerren!

21. I Tilid til din Lybghed haver jeg skrevet til dig, da jeg ved, at du vil gjøre endog over det, jeg siger.

22. Men tilmed bereed mig og Herberg; thi jeg haaber, at jeg formedelft ederø Bønner skal stjenkes eder.

23. Epaphras, min Medfangne i Christo Jesu,

24. Marcus, Aristarchus, Demas, Lucas, mine Medarbeidere, hilse dig.

25. Vor Hjerres Jesu Christi Naade være med ederø Aand! Amen.

[Til Philemon blev skrevet fra Rom med en Træl Onesimus.]

11 Which in time past was to thee unprofitable, but now profitable to thee and to me:

12 Whom I have sent again: thou therefore receive him, that is, mine own bowels:

13 Whom I would have retained with me, that in thy stead he might have ministered unto me in the bonds of the gospel:

14 But without thy mind would I do nothing; that thy benefit should not be as it were of necessity, but willingly.

15 For perhaps he therefore departed for a season, that thou shouldst receive him for ever;

16 Not now as a servant, but above a servant, a brother beloved, especially to me, but how much more unto thee, both in the flesh, and in the Lord?

17 If thou count me therefore a partner, receive him as myself.

18 If he hath wronged thee, or oweth thee ought, put that on mine account;

19 I Paul have written it with mine own hand, I will repay it: albeit I do not say to thee how thou owest unto me even thine own self besides.

20 Yea, brother, let me have joy of thee in the Lord: refresh my bowels in the Lord.

21 Having confidence in thy obedience I wrote unto thee, knowing that thou wilt also do more than I say.

22 But withal prepare me also a lodging: for I trust that through your prayers I shall be given unto you.

23 There salute thee Epaphras, my fellow-prisoner in Christ Jesus;

24 Marcus, Aristarchus, Demas, Lucas, my fellow-labourers.

25 The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.

¶ Written from Rome to Philemon, by Onesimus a servant.

Brevet til de
Ebræer.

I. Capitel.

Efterat Gud forbum havde talet mange Gange og paa mange Maader til Fædrene ved Profheterne, og haver han i disse sidste Dage talet os ved Sønnen;

2. Hvem han haver sat til en Arving over alle Ting, ved hvem han og haver gjort Verden,

3. (og) som, efterdi han er Herlighedens Afgjald og hans Bødens udryddede Billeder, og bærer alle Ting med sin Kraftes Ord, gjorde ved sig selv alle Synderes Renselse, og satte sig hos Højesterets højre Haand i det Høie;

4. og han er bleven saa meget hyppigere end Englene, som han haver arvet et herligere Navn fremfor dem.

5. Thi til hvilken Engel sagde han nogen Tid: du er min Søn, jeg fødte dig i Dag? og atter: jeg skal være som en Fader, og han skal være mig en Søn.

6. Men atter, naar han indfører den førstefødte i Jorderige, siger han: og alle Guds Engle skulle tilbede ham.

7. Og om Englene siger han: han ruger sine Engle som Vind, og sine Tjenere som Tids-Lue.

8. Men til Sønnen: din Throne, o Gud! (staar) i al Evighed; Retviisendes Spirer er dit Riges Spirer.

9. Du elskede Retfærdighed, og hadede Uret; derfor haver, Gud! din Gud albet dig med Glædens Olie fremfor alle Medbrødre.

10. Og: du, Herre! grundfæstede

THE EPISTLE
OF PAUL, THE APOSTLE, TO THE
HEBREWS.

CHAPTER I.

GOD, who at sundry times and in divers manners spake in time past unto the fathers by the prophets,

2 Hath in these last days spoken unto us by his Son, whom he hath appointed heir of all things, by whom also he made the worlds;

3 Who being the brightness of his glory, and the express image of his person, and upholding all things by the word of his power, when he had by himself purged our sins, sat down on the right hand of the Majesty on high;

4 Being made so much better than the angels, as he hath by inheritance obtained a more excellent name than they.

5 For unto which of the angels said he at any time, Thou art my Son, this day have I begotten thee? And again, I will be to him a Father, and he shall be to me a Son?

6 And again, when he bringeth in the first-begotten into the world, he saith, And let all the angels of God worship him.

7 And of the angels he saith, Who maketh his angels spirits, and his ministers a flame of fire.

8 But unto the Son, he saith, Thy throne, O God, is for ever and ever: a sceptre of righteousness is the sceptre of thy kingdom;

9 Thou hast loved righteousness, and hated iniquity; therefore God, even thy God, hath anointed thee with the oil of gladness above thy fellows.

10 And, Thou, Lord, in the beg

Jorden fra Begyndelsen, og Himlene ere dine Hænders Gjerninger.

11. De skulle forgaae, men du bliver ved; og de skulle alle blive gamle, som et Klædebon;

12. Ja som et Klæde skal du sammensulle dem, og de skulle omstiftes; men du, du er den samme, og dine Aar skulle ikke afslæbe.

13. Men til hvilken af Englene sagde han nogen Tid: sæt dig hos min højre Haand, indtil jeg lægger dine Fænder til en Skammel for dine Fødder?

14. Ere de ikke alle tjenende Aander, udsendte til Tjeneste for dem, som skulle arve Salighed?

2. Capitel.

Derfor bør det os desmere at holde fast ved det, vi have hørt, at vi ikke skulle bortrives.

2. Thi blev det Ord, som var talt ved Engle, haandhævet, og fik hver Overtrædelse og Ulydighed sin tilbørlige Bøn:

3. Hvorledes skulle vi da undfly, dersom vi ikke agte saa stor en Salighed? hvilken, efterat den i Begyndelsen var forkyndet ved Herren, er bleven stadfæstet for os af dem, som havde hørt ham;

4. I det Gud vidnede med, baade ved Tegn og Under, og mangehaande frastigte Gjerninger, og den Hellig Aands Meddelelser, efter sin Villie.

5. Thi Engle underlagde han ikke det vorbende Forberige, om hvilket vi tale.

6. Men En haver vidnet etsteds, fagende: hvad er et Menneske, at du kommer ham ihu? eller et Menneskes Søn, at du agter paa ham.

7. Et Lidet gjorde du ham ringere end Englene; med Ere og Hæder frøede du ham, og satte ham over dine Hænders Gjerninger;

8. alle Ting lagde du under hans

ning hast laid the foundation of the earth; and the heavens are the works of thine hands.

11 They shall perish; but thou remainest: and they all shall wax old as doth a garment;

12 And as a vesture shalt thou fold them up, and they shall be changed: but thou art the same, and thy years shall not fail.

13 But to which of the angels said he at any time, Sit on my right hand, until I make thine enemies thy footstool?

14 Are they not all ministering spirits, sent forth to minister for them who shall be heirs of salvation?

CHAPTER II.

THEREFORE we ought to give the more earnest heed to the things which we have heard, lest at any time we should let them slip.

2 For if the word spoken by angels was steadfast, and every transgression and disobedience received a just recompense of reward;

3 How shall we escape, if we neglect so great salvation; which at the first began to be spoken by the Lord, and was confirmed unto us by them that heard him;

4 God also bearing them witness, both with signs and wonders, and with divers miracles, and gifts of the Holy Ghost, according to his own will?

5 For unto the angels hath he not put in subjection the world to come whereof we speak.

6 But one in a certain place testified, saying, What is man, that thou art mindful of him? or the son of man, that thou visitest him?

7 Thou madest him a little lower than the angels; thou crownedst him with glory and honour, and didst set him over the works of thy hands;

8 Thou hast put all things in sub-

Fødder. I det han altfaa underlagde ham alle Ting, undtog han Intet, som jo er ham underlagt; dog see vi endnu ikke alle Ting at være ham underlagte.

9. Men den, som et Lidet var bleven ringere end Englene, Jesus, see vi formedelst Dødens Lidelser kronet med Ære og Hæder, at han efter Guds naadige Villie skulde smage Døden for Alle.

10. Thi det sømmede ham, for hvem alle Ting (ere), og ved hvem alle Ting (ere), ham, som fører de mange Børn til Herlighed, ved Lidelser at indvie deres Saliggjørelses Fyrste.

11. Thi haade den, som helliggjør, og de, som helliggjøres, ere Alle af Een; hvorfor han ikke stammer sig ved at falde dem Brødre,

12. sigende: jeg vil forkynde dit Navn for mine Brødre, jeg vil lovsynge dig midt i Menigheden.

13. Og atter: jeg vil forlade mig paa ham. Og atter: see, her er jeg, og de Børn, som Gud haver givet mig.

14. Efterdi da Børnene ere deelagtige i Kød og Blod, er han iligemaade bleven deelagtig deri, paa det at han ved Døden skulde gjøre den magtesløs, som havde Dødens Bælde, det er Djævelen,

15. og befrie dem, saa mange som formedelst Dødens Fngt vare under Trældom af deres Livs-Lid.

16. Thi ingensteds antager han sig Englene, men Abrahams Afkom antager han sig.

17. Derfor burde han blive sine Brødre lig i alle Ting, at han maatte blive en barmhertig og trofast Øpperste-Præst for Gud, til at forløse Folkets Synder.

18. Thi efterdi han leed, og selv blev fristet, kan han komme dem til Hjælp, som fristes.

jection under his feet. For in that he put all in subjection under him, he left nothing *that is* not put under him. But now we see not yet all things put under him:

9 But we see Jesus, who was made a little lower than the angels for the suffering of death, crowned with glory and honour; that he by the grace of God should taste death for every man.

10 For it became him, for whom *are* all things, and by whom *are* all things, in bringing many sons unto glory, to make the Captain of their salvation perfect through sufferings.

11 For both he that sanctifieth, and they who are sanctified, *are* all of one: for which cause he is not ashamed to call them brethren,

12 Saying, I will declare thy name unto my brethren, in the midst of the church will I sing praise unto thee.

13 And again, I will put my trust in him. And again, Behold, I, and the children which God hath given me.

14 Forasmuch then as the children are partakers of flesh and blood, he also himself likewise took part of the same; that through death he might destroy him that had the power of death, that is, the devil;

15 And deliver them, who, through fear of death, were all their lifetime subject to bondage.

16 For verily he took not on *him* the nature of angels; but he took on *him* the seed of Abraham.

17 Wherefore in all things it behooved him to be made like unto *his* brethren; that he might be a merciful and faithful High Priest in things *pertaining* to God, to make reconciliation for the sins of the people.

18 For in that he himself hath suffered, being tempted, he is able to succour them that are tempted.

3. Capitel.

Derfor, I hellige Brødre, deesagtige i det himmelske Råd! betragter vor Besændelses Apostel og Øpperste-Præst, Christum Jesum,

2. der bar ham troe, som bestiftede ham; ligesom Moses (var det) i hans ganste Huus.

3. Thi saa meget større Hæder er denne værd, fremfor Moses, som den haver større Ære i Huset, der beredte det.

4. Thi hvert Huus beredes af Nogen; men den, som bereder alle Ting, er Gud.

5. Og Moses var vel troe i hans ganste Huus, som en Tjener, til at vildne hvad der skulde siges;

6. men Christus (er troe) som Søn over hans Huus; og hans Huus ere vi, saafremt vi indtil Enden holde fast ved Frimodigheden, og det Haab, som er vor Røds.

7. Derfor, som den Hellig Aand siger: i Dag, dersom I høre hans Røst,

8. da forhærder ikke eders Hjertes, som (det skede) i Forbittrelsen, paa Fristelsens Dag i Ørtenen;

9. hvor eders Fædre friste mig, prøvede mig, endog de saae mine Gjerninger i fyrrethve Aar.

10. Derfor harmedes jeg paa hlin Slægt, og sagde: de fare altid vild i Hjertet, og selv skende de ikke mine Vele.

11. Saa svor jeg i min Vrede: sandelig, de skulde ikke indgaae til min Hvile.

12. Seer til, Brødre! at der ikke nogenfinde i Nogen af eder skal være et ondt vantroe Hjerte, saa at han affalder fra den levende Gud.

13. Men formaner eder selv, hver Dag, saalænge det hedder: i Dag, paa det ikke Nogen af eder skal forhærdes ved Syndens Bedrag.

14. Thi vi ere blevne deesagtige i Christo, saafremt vi bevare vor

CHAPTER III.

WHEREFORE, holy brethren, partakers of the heavenly calling, consider the Apostle and High Priest of our profession, Christ Jesus;

2 Who was faithful to him that appointed him, as also Moses was faithful in all his house.

3 For this man was counted worthy of more glory than Moses, inasmuch as he who hath builded the house, hath more honour than the house.

4 For every house is builded by some man; but he that built all things is God.

5 And Moses verily was faithful in all his house, as a servant, for a testimony of those things which were to be spoken after:

6 But Christ as a Son over his own house: whose house are we, if we hold fast the confidence, and the rejoicing of the hope firm unto the end.

7 Wherefore, as the Holy Ghost saith, To-day if ye will hear his voice,

8 Harden not your hearts, as in the provocation, in the day of temptation in the wilderness:

9 When your father tempted me, proved me, and saw my works forty years.

10 Wherefore I was grieved with that generation, and said, They do always err in their heart; and they have not known my ways.

11 So I swore in my wrath, They shall not enter into my rest.

12 Take heed, brethren, lest there be in any of you an evil heart of unbelief, in departing from the living God.

13 But exhort one another daily, while it is called To-day; lest any of you be hardened through the deceitfulness of sin.

14 For we are made partakers of Christ, if we hold the beginning of

første sistre Forvisning fast indtil Enden.

15. I det der siges: I Dag, dersom I høre hans Røst, da forhærder ikke eders Hjertier, som det stede i Forblittelsen;

16. Hvo vare da vel de, som hørte den, og dog forblittre ham? mon ikke Alie, som udgik af Ægypten ved Moses?

17. Men paa hvilke harmedes han i forrethede Aar? Mon ikke paa dem, som syndede, hvis Legemer saildt i Drænen?

18. Og om hvilke svoer han, at de ikke skulde indgaae til hans Hvile, uden om dem, som vare blevne vantroe?

19. Vi see altsaa, at de ikke kunde indgaae fornødest Vantro.

4. Capitel.

Lader os derfor, da Forjættelsen om at indgaae til hans Hvile endnu staaer os aaben, vogte os, at ikke No-gen af eder skulde synes at blive tilbage.

2. Thi ogsaa for os er Forjættelsen forkyndet, ligesom for hine! men Ordet, som de hørte, hjalp dem ikke, fordi det ikke forenedes med Troen i dem, som hørte det.

3. Thi vi indgaae til Hvilen, vi, som troe, efter hvad han haver sagt: saa svoer jeg i min Vrede: sandelig, de skulde ikke indgaae til min Hvile; nemlig efterat Gjerningerne ved Verdens Stabelse vare fuldbendte.

4. Thi saaledes haver han et Sted sagt om den syvende Dag: at Gud hvilede paa den syvende Dag fra alle sine Gjerninger.

5. Og paa dette Sted atter: sandelig, de skulde ikke indgaae til min Hvile.

6. Efterdi det altsaa er tilbage, at Nogle skulde indgaae til den, og de, hvem Forjættelsen først var forkyndt, ikke kom ind, fornødest Vantro,

7. saa bestemmer han atter en Dag, (nemlig) i Dag, da han siger ved David efter saa lang en Tid—som forhen er sagt:—I Dag, dersom I høre hans Røst, da forhærder ikke eders Hjertier.

8. Thi dersom Josva havde staaet

our confidence steadfast unto the end;

15 While it is said, To-day if ye will hear his voice, harden not your hearts, as in the provocation.

16 For some, when they had heard, did provoke: howbeit, not all that came out of Egypt by Moses.

17 But with whom was he grieved forty years? was it not with them that had sinned, whose carcasses fell in the wilderness?

18 And to whom sware he that they should not enter into his rest, but to them that believed not?

19 So we see that they could not enter in because of unbelief.

CHAPTER IV.

LET us therefore fear, lest a promise being left us of entering into his rest, any of you should seem to come short of it.

2 For unto us was the gospel preached, as well as unto them: but the word preached did not profit them, not being mixed with faith in them that heard it.

3 For we which have believed do enter into rest, as he said, As I have sworn in my wrath, if they shall enter into my rest: although the works were finished from the foundation of the world.

4 For he spake in a certain place of the seventh day on this wise, And God did rest the seventh day from all his works.

5 And in this place again, If they shall enter into my rest.

6 Seeing therefore it remaineth that some must enter therein, and they to whom it was first preached entered not in because of unbelief:

7 (Again, he limiteth a certain day, saying in David, To-day, after so long a time; as it is said, To-day, if ye will hear his voice, harden not your hearts.

8 For if Jesus had given them

dem Hvile, da havde (Gud) iffe siden-
 efter talet om en anden Dag.

9. Altsaa er der en Sabbats-Hvile
 tilbage for Guds Folk.

10. Thi hvo, som er indgaaet til hans
 Hvile, ogsaa han hviler fra sine Gjer-
 ninger, ligesom Gud fra sine.

11. Lader os derfor beslitte os paa
 at komme ind til hiin Hvile, paa det
 iffe Rogen skal falde efter samme Van-
 troes Exempel.

12. Thi det Guds Ord er levende og
 kraftigt, og skarpere end noget tveæg-
 get Sværd, og trænger igjennem, ind-
 til det adskiller baade Sjæl og Aand,
 baade Ledemod og Marv, og bømmer
 over Hjertets Tanker og Raad.

13. Og ingen Skabning er usynlig
 for hans Afsyn; men alle Ting ere
 blotte, og udspejndte for hans Øine,
 om hvem vi tale.

14. Efterdi vi derfor have en stor
 Øpperste-Præst, som er gangen igjen-
 nem Himlene, Jesum, den Guds Søn,
 da lader os holde fast ved Betsendelsen.

15. Thi vi have iffe en Øpperste-
 Præst, som ei kan have Medlidens-
 hed med vore Stræbeligheder, men en saa-
 dan, som er forsøgt i alle Ting i Lig-
 hed (med os, dog) uden Synd.

16. Derfor lader os træde frem med
 Grimodighed for Naadens Throne, paa
 det vi kunne faae Barmhertighed, og
 finde Naade til betimelig Hjælp.

5. Capitel.

Thi hver Øpperste-Præst, som tages
 af Mennesker, bestikkes for Men-
 nesker til Tjenesten for Gud, paa det
 at han skal frembære baade Gaver og
 Slagt-Offere for Synder,

2. og han kan have Medlidens-
 hed med Banskundige og Viltsfarende, ef-
 tersom han og selv er omgiben med
 Stræbelighed,

3. og for dennes Skyld maa han,
 som for Folket, saaledes og for sig
 selv, frembære Synd-Offere.

4. Og Ingen tager sig selv den Ære,

rest, then would he not afterward
 have spoken of another day.

9 There remaineth therefore a
 rest to the people of God.

10 For he that is entered into his
 rest, he also hath ceased from his
 own works, as God *did* from his.)

11 Let us labour therefore to en-
 ter into that rest, lest any man fall
 after the same example of unbelief.

12 For the word of God is quick,
 and powerful, and sharper than
 any two-edged sword, piercing
 even to the dividing asunder of soul
 and spirit, and of the joints and
 marrow, and is a discerner of the
 thoughts and intents of the heart.

13 Neither is there any creature
 that is not manifest in his sight:
 but all things are naked and open-
 ed unto the eyes of him with whom
 we have to do.

14 Seeing then that we have a
 great High Priest, that is passed
 into the heavens, Jesus the Son of
 God, let us hold fast *our* profession.

15 For we have not an high priest
 which cannot be touched with the
 feeling of our infirmities: but was
 in all points tempted like as we
 are, yet without sin.

16 Let us therefore come boldly
 unto the throne of grace, that we
 may obtain mercy, and find grace
 to help in time of need.

CHAPTER V.

FOR every high priest taken from
 among men, is ordained for
 men in things pertaining to God,
 that he may offer both gifts and
 sacrifices for sins:

2 Who can have compassion on
 the ignorant, and on them that are
 out of the way; for that he him-
 self also is compassed with in-
 firmity.

3 And by reason hereof he ought,
 as for the people, so also for him-
 self, to offer for sins.

4 And no man taketh this honour

den), som er satbet af
g Åron var.

haver og Christus ikke
en Ære at blive Øpper-
den, som sagde til ham :
, jeg sødte dig i Dag.

an og siger et andet
en Bræst til evig Tid,
fs Wiis.

i sine Kjeds Dage, der
Maab og Taarer frem-
; ydmigge Begjeringer
de frelse ham fra Dø-
nhørt i sin Ængstelse,

ibsfjendt han var Søn,
f det, han leed ;

: var bleven fuldenbet,
m, som ham lyde, Mar-
lse,

af Gud til Øpperste-
schisefeds Wiis.

ive vi Meget at sige, og
t udlægge, efterdi I ere
at fatte.

st I efter Tiden endog
ere, have I atter behov,
re eder, hvilte Begyn-
e ere i Guds Ord, og
vanne, som have Mest
aard Føde.

, som faaer Mest, er
tsfærdigheds Lære, thi

de Guldfomne er haard
Erfarende have øvet
Hjelne mellem Gødt og

Kapitel.

c os forbigaae Begyn-
æren om Christo, og
et Guldfomnere, saa at
sge Grundvoib, angaa-
se fra både Øjningner,
b,
m Daab, og Gaand-

unto himself, but he that is called
of God, as *was* Aaron :

5 So also Christ glorified not him-
self to be made an high priest ;
but he that said unto him, Thou
art my Son, to-day have I begotten
thee.

6 As he saith also in another
place, Thou art a priest for ever
after the order of Melchisedec.

7 Who in the days of his flesh,
when he had offered up prayers
and supplications with strong cry-
ing and tears unto him that was
able to save him from death, and
was heard in that he feared ;

8 Though he were a Son, yet
learned he obedience by the things
which he suffered ;

9 And being made perfect, he
became the author of eternal sal-
vation unto all them that obey
him ;

10 Called of God an high priest
after the order of Melchisedec.

11 Of whom we have many things
to say, and hard to be uttered, see-
ing ye are dull of hearing.

12 For when for the time ye
ought to be teachers, ye have need
that one teach you again which be
the first principles of the oracles
of God ; and are become such as
have need of milk, and not of strong
meat.

13 For every one that useth milk,
is unskillful in the word of righte-
ousness : for he is a babe.

14 But strong meat belongeth to
them that are of full age, *even* those
who by reason of use have their
senses exercised to discern both
good and evil.

CHAPTER VI.

THEREFORE leaving the princi-
ples of the doctrine of Christ,
let us go on unto perfection ; not
laying again the foundation of re-
pentance from dead works, and of
faith toward God,

2 Of the doctrine of baptism

paalæggelse, og Dødes Opstandelse, og en evig Dom.

3. Og dette vilde vi gjøre, dersom Gud det tilstedder.

4. Thi det er umueligt, at de, som een gang ere blevne oplyste, og som have smagt den himmelske Gave, og ere blevne deelagtige i den Hellig And,

5. og have smagt Guds gode Ord, og den tilkommen Verdens Kræfter,

6. og falde fra, atter kunne fornøjes til Omvendelse, da de forsfæste sig selv Guds Søn, og gjøre ham til Spot.

7. Thi Jorden, som driffter Regnen, der ofte falder paa den, og bærer Vægter, tjenlige for dem, af hvilke den dyrkes, faaer Betsignelse af Gud;

8. men den, som bærer Torne og Tidslær, er ubrugbar og Forbandelsen nær; og Enden med den er at brændes.

9. Dog i Henseende til eder, I Elstelige! ere vi forstfæde om det Bedre, og hvad der bringer Frelse, alligevel vi og saaledes tale.

10. Thi Gud er ikke uretfærdig, at han skulde forglemme eders Gjerning, og den Kjærlighedens Moie, som I viste for hans Navn, idet I have tjent og tjene de Hellige.

11. Men vi ønske, at Enhver af eder maa vise den samme Nidsjærlighed, til fuld Befæstelse i Haabet indtil Enden,

12. saa I ikke blive seendbrægtige, men efterfølge dem, som ved Troe og Taalmodighed arve de Forjættelserne.

13. Thi da Gud gav Abraham Forjættelsen, der han ingen Større havde at sværge ved, svor han ved sig selv, sigende:

14. Sandtellig, jeg vil bløffelig betsigne dig, og bløffelig formere dig.

15. Og saaledes, der han taatmodigen havde ventet, beseem han Forjættelsen.

and of laying on of hand— resurrection of the dead— eternal judgment.

3 And this will we do, permit.

4 For it is impossible for who were once enlightened, have tasted of the heaven, and were made partakers of Holy Ghost,

5 And have tasted the goodness of God, and the powers of world to come,

6 If they shall fall away, to repent them again unto repentance; as ing they crucify to themselves the Son of God afresh, and put him an open shame.

7 For the earth which drinketh in the rain that cometh oft upon it, and bringeth forth herbs meet for them by whom it is dressed receiveth blessing from God:

8 But that which beareth thorns and briars is rejected, and is brought unto cursing; whose end is to be burned.

9 But, beloved, we are persuaded better things of you, and that they shall accompany salvation, though we thus speak.

10 For God is not unrighteous, that he should forget your work and labour of love, which ye have shewed toward his name, in that ye ministered to the saints, as he ministered.

11 And we desire that every one of you do shew the same diligence to the full assurance of hope unto the end:

12 That ye be not slothful, but followers of them who through faith and patience inherit the promise.

13 For when God made promise to Abraham, because he swore by no greater, he swore himself,

14 Saying, Surely blessing I will bless thee, and multiplying I will multiply thee.

15 And so, after he had endured, he obtained the

ihl Mennesker sværge jo ved en
; og Eden er dem en Ende paa
ist, til Stadfæstelse.

hvorfor, da Gud vilde end hyer-
vise Forsættelsens Arvinger sit
uforanderlighed, søiede han en
veritil ;

paa det vi ved to uforanderlige
ide, efter hvilte det var umuligt,
hvis skulde lyve, kunde have en
Trøst, naar vi sige hen at holde
ved det (os) foresatte Haab,

hvilket vi have som Sjelenes
og faste Anker ; og hvilket gaaer
for Forhængt,

hvor Jesus, (vor) Forløber, gif-
t os, han, som efter Melchise-
des er bleven en Øpperste-Præst
i Tid.

7. Capitel.

enne Melchisedec, Konge i Sa-
lem, den højeste Guds Præst, som
ham imøde, der han vendte
fra Kongernes Nederlag, og
signede ham,

men ogsaa Abraham gav Tiende
: han er først, naar (hans
udlægges : Retfærdigheds Kon-
æft ogsaa Salems Konge, det
ds Konge,

men er) uden Fader, uden Mo-
der Slægtregister, haver hverken
Begyndelse eller Livs Ende,
net med Guds Søn bliver han
or stedse.

tragter dog, hvor stor denne er,
atriarchen Abraham endog gav
af Byttet.

de af Levi Born, som annam-
stedømmet, have vel Befaling
Tiende efter Loven af Folket,
if deres Brodre, alligevel disse
mne af Abrahams Lænd ;

den, som ikke regnes i Slægt
tog Tiende af Abraham, og

16 For men verily swear by the
greater : and an oath for confir-
mation is to them an end of all
strife.

17 Wherein God, willing more
abundantly to shew unto the heirs
of promise the immutability of his
counsel, confirmed it by an oath :

18 That by two immutable things,
in which it was impossible for God
to lie, we might have a strong con-
solation, who have fled for refuge
to lay hold upon the hope set be-
fore us :

19 Which hope we have as an
anchor of the soul, both sure and
steadfast, and which entereth into
that within the vail ;

20 Whither the forerunner is for
us entered, even Jesus, made an
high priest for ever after the order
of Melchisedec.

CHAPTER VII.

FOR this Melchisedec, king of
Salem, priest of the most high
God, who met Abraham returning
from the slaughter of the kings,
and blessed him ;

2 To whom also Abraham gave
a tenth part of all ; first being by
interpretation King of righteous-
ness, and after that also King of
Salem, which is, King of peace ;

3 Without father, without mother,
without descent, having neither
beginning of days, nor end of life ;
but made like unto the Son of God ;
abideth a priest continually.

4 Now consider how great this
man was, unto whom even the pa-
triarch Abraham gave the tenth
of the spoils.

5 And verily they that are of the
sons of Levi, who receive the office
of the priesthood, have a com-
mandment to take tithes of the
people according to the law, that
is, of their brethren, though they
come out of the loins of Abraham :

6 But he whose descent is not
counted from them received tithes

befiguede den, som havde forjættel-
ferne.

7. Men uden at Modsigelse velsignes
den Ringere af den Øppertligere.

8. Og her tage dødelige Menneſter
Tiende, men der den, om hvem der
vidnes, at han lever.

9. Og at jeg ſaa ſkal ſige, endog
Levi, ſom tager Tiende, har ved Abra-
ham givet Tiende;

10. thi han var endnu i Faderens
Lænd, der Melchiſedec gif denne imøde.

11. Hvís der altsaa var Fuldkom-
menhed (at opnaae) ved det Levitiſke
Præſtedømme — thi til dette var Fol-
ket lovbundet, — hvil gjordes det da
ydermere behov, at en anden Præſt
ſkulde opſtaa efter Melchiſedecs Wiís,
og ikke benævnes efter Arons Wiís?

12. Thi, naar Præſtedømmet omſtil-
tes, ſkeer og nødvendigen en Omſtil-
teſe af Loven.

13. Thi han, om hvem dette ſiges,
hørte til en anden Stamme, af hvil-
ken Ingen havde taget vare paa Altar-
ret.

14. Thi det er bitterligt, at vor Herre
er oprunden af Juda, til hvilſen
Stamme Moſes Intet haver talet om
Præſtedømme.

15. Og det er end ydermere klart,
naar der opſtaaer en anden Præſt i
Lighed med Melchiſedec,

16. ſom ikke er bleven (Præſt) efter
et kjædeligt Buds Lov, men efter et
uoploſeligt Livs Kraft.

17. Thi han vidner: du er en Præſt
evindeligen efter Melchiſedecs Wiís.

18. Der ſkeer altsaa en Afſtaffeſe af
det foregaaende (Bud), fordi det var
ſvag og unyttigt,

19. — thi Loven haver Intet fuld-
kommet, — og en Indførelſe af et
bedre Gaab, ved hvilket vi nærme os
til Gud.

20. Og ſaabidt det ikke ſkede uden
Gud:

21. — thi Gine ere blevene Præſter

of Abraham, and blessed him that
had the promises.

7 And without all contradiction
the less is blessed of the better.

8 And here men that die receive
tithes; but there he *receiveth them*,
of whom it is witnessed that he
liveth.

9 And as I may so say, Levi also,
who receiveth tithes, payed tithes
in Abraham.

10 For he was yet in the loins
of his father, when Melchisedec
met him.

11 If therefore perfection were
by the Levitical priesthood, (for
under it the people received the
law,) what further need *was there*
that another priest should rise after
the order of Melchisedec, and not
be called after the order of Aaron?

12 For the priesthood being chan-
ged, there is made of necessity a
change also of the law.

13 For he of whom these things
are spoken pertaineth to another
tribe, of which no man gave at-
tendance at the altar.

14 For it is evident that our Lord
sprang out of Judah; of which
tribe Moses spake nothing con-
cerning priesthood.

15 And it is yet far more evi-
dent: for that after the similitude
of Melchisedec there ariseth ano-
ther priest,

16 Who is made, not after the
law of a carnal commandment, but
after the power of an endless life.

17 For he testifieth, Thou art a
priest for ever after the order of
Melchisedec.

18 For there is verily a disan-
nulling of the commandment go-
ing before, for the weakness and
unprofitableness thereof.

19 For the law made nothing
perfect, but the bringing in of a
better hope *did*; by the which we
draw nigh unto God.

20 And inasmuch as not without
an oath *he was made priest*:

21 (For those priests were made

En denne med Eed, forme-
m siger til ham: Herren
 og det skal ikke angre
 en Præst evindeligen, ef-
 ders Bliis; —

Jesus bleven en saa me-
 dagis Borgen.

Hine Præster ere blevne
 ordi Døden formeente dem at

In denne haver et uforgjænge-
 stedomme, fordi han bliver til

for han og kan fuldkomme-
 re dem salige, som komme til
 nedest ham efterdi han lever
 at træde frem for dem.

Saadan en Øpperste-Præst
 os, som er hellig, uben Skyld,
 afslit fra Syndere, og op-
 Glimene,

Iffe dagligen haver fornø-
 de (andre) Øpperste-Præster,
 re Offer for sine egne Syn-
 der for Folkets; thi dette
 a een Gang for alle, der han
 selv.

Loven bestikker til Øpperste-
 Rennefter, som have Stræbe-
 ien Edens Ord, (som er) se-
 Loven, (bestikker) Sønnen,
 ig Tid Fuldkommebe.

8. Capitel.

In da Hovedsummen af det,
 (her) siges: vi have en saa-
 erste-Præst, som sidder ved
 e af Majestædens Throne i

Er Helligdommens Tjener, og
 Tabernakels, hvilstet Herren
 eist, og iffe et Menneſte.

Hver Øpperste-Præst indſættes
 ibære baade Gaver og Slagt-
 erfor er det fornødent, at o-
 e maa have Noget, som han

In han altsaa var paa Jor-
 d36

without an oath; but this with an
 oath, by him that said unto him,
 The Lord swear, and will not re-
 pent, Thou art a priest for ever
 after the order of Melchisedec:)

22 By so much was Jesus made
 a surety of a better testament.

23 And they truly were many
 priests, because they were not
 suffered to continue by reason of
 death:

24 But this man, because he con-
 tinueth ever, hath an unchange-
 able priesthood.

25 Wherefore he is able also to
 save them to the uttermost that
 come unto God by him, seeing he
 ever liveth to make intercession
 for them.

26 For such an high priest be-
 came us, who is holy, harmless,
 undefiled, separate from sinners,
 and made higher than the hea-
 vens;

27 Who needeth not daily, as
 those high priests, to offer up sa-
 crifice, first for his own sins, and
 then for the people's: for this he
 did once, when he offered up him-
 self.

28 For the law maketh men high
 priests which have infirmity; but
 the word of the oath, which was
 since the law, maketh the Son, who
 is consecrated for evermore.

CHAPTER VIII.

NOW of the things which we
 have spoken this is the sum:
 We have such an high priest, who
 is set on the right hand of the
 throne of the Majesty in the hea-
 vens;

2 A minister of the sanctuary,
 and of the true tabernacle, which
 the Lord pitched, and not man.

3 For every high priest is or-
 dained to offer gifts and sacrifices:
 wherefore it is of necessity that
 this man have somewhat also to
 offer.

4 For if he were on earth, i

den, da var han ikke Præst, efterdi der ere Præster, som frembære Gaver efter Loven ;

5. Hvilke tjene ved Afbildningen og Skyggen af det Himmeiste, efter som Moses fik guddommelig Undervisning, der han skulde berede Tabernaklet : thi see til, sagde han, du gør Alting efter den Elgnelse, der blev blift dig paa Bjergtet.

6. Men nu haver han faaet en saa meget hyperligere Tjeneste, som han og er Midler for en bedre Pagt, hvilken er grundet paa bedre Forjættelser.

7. Thi dersom hiin første havde været upaaklagelig, da var der ikke blevet søgt Sted for en anden.

8. Men han klager over dem, og siger : see, de Dage komme, siger Herren, da jeg vil fuldbyrde en ny Pagt med Israels Huus og med Judæ Huus ;

9. Ikke efter den Pagt, som jeg gjorde med deres Fædre paa den Dag, der jeg tog dem ved Haanden, for at udføre dem af Egypti Land ; thi de bleve ikke i min Pagt, derfor agtede jeg ikke paa dem, siger Herren.

10. Men denne er den Pagt, som jeg vil gøre med Israels Huus efter bliske Dage, siger Herren : jeg vil give mine Love i deres Sind, og jeg vil indskrive dem i deres Hjerter ; og jeg vil være dem en Gud, og de skulle være mig et Folk.

11. Og de skulle ikke lære Hver sin Næste, og hver sin Broder, og sige : kjend Herren ; thi de skulle alle kjende mig, fra den Lille iblandt dem indtil den Store iblandt dem.

12. Thi jeg vil være naadig imod deres Uretfærdigheder, og ikke mere ihukomme deres Synder og deres Overtrædelser.

13. Idet han siger : en ny, haver han erklæret den første for gammel ; men det, som er gammelt og forældet, er nær ved at forsvinde.

should not be a priest, seeing that there are priests that offer gifts according to the law :

5 Who serve unto the example and shadow of heavenly things, as Moses was admonished of God when he was about to make the tabernacle : for, See (saith he) that thou make all things according to the pattern shewed to thee in the mount.

6 But now hath he obtained a more excellent ministry, by how much also he is the mediator of a better covenant, which was established upon better promises.

7 For if that first covenant had been faultless, then should no place have been sought for the second.

8 For finding fault with them, he saith, Behold, the days come, saith the Lord, when I will make a new covenant with the house of Israel and with the house of Judah :

9 Not according to the covenant that I made with their fathers, in the day when I took them by the hand to lead them out of the land of Egypt ; because they continued not in my covenant, and I regarded them not, saith the Lord.

10 For this is the covenant that I will make with the house of Israel, after those days, saith the Lord ; I will put my laws into their mind, and write them in their hearts : and I will be to them a God, and they shall be to me a people :

11 And they shall not teach every man his neighbour, and every man his brother, saying, Know the Lord : for all shall know me, from the least to the greatest.

12 For I will be merciful to their unrighteousness, and their sins and their iniquities will I remember no more.

13 In that he saith, A new covenant, he hath made the first old. Now that which decayeth and waxeth old, is ready to vanish away.

9. Capitel.

3el havde derfor ogsaa det første Tabernakel Anordninger for Gudstjenesten og en jordist Helligdom.

2. Thi der var indrettet det forreste Tabernakel, i hvilket var baade Lysestagen, og Bordet og Skuebrødene; dette kaldtes det Helligste;

3. men bag det andet Forhæng var det Tabernakel, som kaldtes det Allerseligste,

4. som havde det gyldne Røgelse-Kar, og Pagens Art, overalt beklædt med Guld, i hvilken var en Guld-Krulle med Manna, og Aarons blomstrende Stab, og Pagens Tavler.

5. Men ovenover den var Herlighedens Cherubim, som overskyggede Raadestolen, om hvilke Ting nu ikke er at tale stykkevis.

6. Da nu dette var saaledes indrettet, gif Præsterne altid ind i det forreste Tabernakel, naar de forrettede Gudstjenesten;

7. men i det andet gif den Øpperste-Præst alene ind engang om Aaret; ikke uden Blod, hvilket han offrede for sig selv og for Folkets Forsælsler.

8. Hvorved den Hellig Aand gav dette tilskende, at Veien til Helligdommen endnu ikke var aabenbaaret, saalænge det første Tabernakel endnu havde (Alt) Stabe;

9. hvilket var et Forbillede indtil den nærværende Tid, i hvilken endnu baade Gaver og Offere frembæres, som ikke formaae at gjøre den fuldkommen efter Samvittigheden,

10. som tjener Gud alene med Gensyn til Mad og Drikke og de afstøttelige Afvættelser af Nødelige Anordninger, der vare paalagte indtil Mettelsens Tid.

11. Men da Kristus kom, en Øpperste-Præst for det tilkommende Gode, gif han igjennem et større og fuldkomnere Tabernakel, hvilket ikke er gjort med Hænder, det er: som ikke er af denne Stabning,

CHAPTER IX.

THEN verily the first covenant had also ordinances of divine service, and a worldly sanctuary.

2 For there was a tabernacle made; the first wherein *was* the candlestick, and the table, and the shew-bread; which is called the sanctuary.

3 And after the second veil, the tabernacle which is called the Holiest of all;

4 Which had the golden censer, and the ark of the covenant overlaid round about with gold, wherein *was* the golden pot that had manna, and Aaron's rod that budded, and the tables of the covenant;

5 And over it the cherubims of glory shadowing the mercy-seat; of which we cannot now speak particularly.

6 Now when these things were thus ordained, the priests went always into the first tabernacle, accomplishing the service of God:

7 But into the second *went* the high priest alone once every year, not without blood, which he offered for himself, and for the errors of the people:

8 The Holy Ghost this signifying, that the way into the holiest of all was not yet made manifest, while as the first tabernacle was yet standing:

9 Which *was* a figure for the time then present, in which were offered both gifts and sacrifices, that could not make him that did the service perfect, as pertaining to the conscience;

10 Which stood only in meats and drinks, and divers washings, and carnal ordinances, imposed on them until the time of reformation.

11 But Christ being come an high priest of good things to come, by a greater and more perfect tabernacle, not made with hands, that is to say, not of this building;

12. hverken ved Blod af Bulle eller Kalve, men ved sit eget Blod, een gang ind i Helligdommen, og fandt en evlg Forløsning.

13. Thi dersom Blod af Øgne og Bulle, og Asken af en Ovie, hvormed de Urene bestændes, helliger til Rjødets Reenhed:

14. hvor meget mere maa da Christ Blod, som formeblest en evlg And ofrede sig selv som et ulasteligt Offer for Gud, rense eders Samvittighed fra døde Gjerninger til at tjene den levende Gud.

15. Og derfor er han det nye Testaments Mibler, paa det at, da der er stert en Død til Forløsning fra de Overtrædelser, (som bare begangne) under det første Testament, de Kalbede maatte faae den evige Arvs Forjættelse.

16. Thi hvor et Testament er, der er det fornødent, at dens Død, som haver gjort Testamentet, finder Sted.

17. Thi et Testament bliver først gyldigt efter de Døde, efterdi det ingenlunde haver Kraft, medens den leber, som gjorde Testamentet.

18. Derfor blev det første ifte heller indviet uden Blod.

19. Thi der alle Budene efter Loven af Moses vare forkyndte for alt Folket, tog han Kalve- og Bulle-Blod med Vand og Skarlagen-Uld og Isop, og bestændede Bogen selv og alt Folket,

20. sigende: dette er den Pagts Blod, hvilken Gud har villet slutte med eder.

21. Men iligemaade bestændede han ogsaa Tabernaklet og alle Guds tjene-stens Redskaber med Blod.

22. Og næsten Alt bliver efter Loven renset med Blod, og uden Blods Udgydelse stæer ifte Forlæbelse.

23. Altsaa bar det fornødent, at Afbildningerne af de himmelske Ting

12 Neither by the blood of goats and calves, but by his own blood, he entered in once into the holy place, having obtained eternal redemption for us.

13 For if the blood of bulls and of goats, and the ashes of an heifer sprinkling the unclean, sanctifieth to the purifying of the flesh;

14 How much more shall the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered himself without spot to God, purge your conscience from dead works to serve the living God?

15 And for this cause he is the mediator of the new testament, that by means of death, for the redemption of the transgressions that were under the first testament, they which are called might receive the promise of eternal inheritance.

16 For where a testament is, there must also of necessity be the death of the testator.

17 For a testament is of force after men are dead: otherwise it is of no strength at all while the testator liveth.

18 Whereupon neither the first testament was dedicated without blood.

19 For when Moses had spoken every precept to all the people according to the law, he took the blood of calves and of goats, with water, and scarlet wool, and hyssop, and sprinkled both the book and all the people,

20 Saying, This is the blood of the testament which God hath enjoined unto you.

21 Moreover, he sprinkled with blood both the tabernacle, and all the vessels of the ministry.

22 And almost all things are by the law purged with blood; and without shedding of blood is no remission.

23 It was therefore necessary that the patterns of things in the

ulde renses derved, men de himmelfste-
ting selv ved bedre Offere end diøse.

24. Thi Christus gif ifte ind i en
helligdom gjort med Hænder, som
kun) er et Billede af den sande, men
Himmelen selv, for nu at aabenbares
et Guds Ansigt for os;

25. ifte Hæller, for at han flere Gange
tulde offre sig selv, ligesom den Op-
ferste-Brædt hvert Aar gaar ind i
helligdommen med fremmed Blod;

26. — ellers burde det ham ofte at
have lidt fra Verdens Grundvold blev
agt, — men nu er han cengang ved
Eldernes Guldbendelse bleven aabenba-
ret, for at afflasse Synden ved sit
Offer.

27. Og ligesom det er Menneskene
bestemt, cengang at døe, men derefter
Dommen;

28. saaledes er og Christus cengang
offret for at borttage Manges Synder;
uden Gang skal han, uden (at være)
Syndoffer, sees af dem, som forvente
ham til Saliggjærelse.

10. Capitel.

Thi Loven, som haver ifkun en Skyg-
ge af de tilkommende Goder, og
ke Tingenes Billede selv, kan aldrig
de samme aarlige Offere, hvilke de
estandigen frembære, gjøre dem fuld-
komne, som fremkomme (med dem).

2. Ellers maatte jo diøse Offere have
phørt, efterdi de Offrende ifte mere
ilde have nogen Bevidsthed om Syn-
er, naar de cengang vare rensede.

3. Men ved Offrene steer aarligen
Syndernes Huskomulise.

4. Thi det er umuligt, at Blod af
Stæ og Bukke kan borttage Synder.

5. Derfor siger han, idet han ind-
ræder i Verden: Slagt-Offere og Mad-
offer vilde du ifte, men et Regeme be-
ste du mig;

heavens should be purified with
these; but the heavenly things
themselves with better sacrifices
than these.

24 For Christ is not entered into
the holy places made with hands,
which are the figures of the true;
but into heaven itself, now to ap-
pear in the presence of God for
us:

25 Nor yet that he should offer
himself often, as the high priest
entereth into the holy place every
year with blood of others;

26 For then must he often have
suffered since the foundation of the
world: but now once in the end of
the world hath he appeared to put
away sin by the sacrifice of him-
self.

27 And as it is appointed unto
men once to die, but after this the
judgment:

28 So Christ was once offered to
bear the sins of many; and unto
them that look for him shall he ap-
pear the second time without sin
unto salvation.

CHAPTER X.

FOR the law having a shadow of
good things to come, *and* not
the very image of the things, can
never with those sacrifices which
they offered year by year conti-
nually, make the comers thereunto
perfect.

2 For then would they not have
ceased to be offered? because that
the worshippers once purged should
have had no more conscience of
sins.

3 But in those sacrifices *there is*
a remembrance again *made* of sins
every year.

4 For it is not possible that the
blood of bulls and of goats should
take away sins.

5 Wherefore, when he cometh
into the world, he saith, Sacrifice
and offering thou wouldst not, but
a body hast thou prepared me:

6. Brænd-Offere og Synd-Offere havde du ikke Behag i.

7. Da sagde jeg: see, jeg kommer, — der er skrevet om mig i Bogens Rølle, — for at gjøre, Gud! din Villie.

8. Da han først havde sagt: Slagt-Offere og Mad-Offere og Brænd-Offere og Synd-Offere vilde du ikke, havde ei heller Behag i dem, — hvilke frembæres efter Loven, —

9. saa sagde han: see, jeg kommer, for at gjøre, Gud! din Villie. Han ophæver det Første, for at sætte det Andet.

10. Ved hvilken Villie vi ere helliggjorte formedelst Jesu Christi Legemes Offrelse den ene Gang.

11. Og hver Præst staaer daglig for at tjene, og for at offere mange Gange de samme Offere, hvilke aldrig kunne borttage Synder;

12. men han, der han havde offret eet Offer for Synderne, sidder han for steds hos Guds høire Haand;

13. blende i Ørth, indtil hans Fiender blive lagte til en Stamme for hans Fødder.

14. Thi med eet Offer haver han for steds fuldkommet dem, som helliggjøres.

15. Men (herom) bildner ogsaa den Hellig Aand for os; thi efter først at have sagt:

16. denne er den Pagt, som jeg vil gjøre med dem efter bløse Dage, siger Herren: jeg vil give mine Love i deres Hjertes, og skrive dem i deres Sind;

17. (da siger han:) og jeg vil ikke mere ihusomme deres Synder og deres Overtrædelser.

18. Men hvor der er Forladelse for bløse, der behøves ikke mere Offere for Synden.

19. Efterdi vi da, Brødre! ved Jesu Blod have Frimodighed til at indgaae i Helligdommen,

20. hvortil han indviede os en ny og levende Vej igennem Forhænget, det er, hans Kød;

21. og efterdi vi have en stor Præst *over Guds Hush;*

6 In burnt-offerings and sacrifices for sin thou hast had no pleasure.

7 Then said I, Lo, I come (in the volume of the book it is written of me) to do thy will, O God.

8 Above, when he said, Sacrifice and offering and burnt-offerings and offering for sin thou wouldest not, neither hadst pleasure therein; which are offered by the law;

9 Then said he, Lo, I come to do thy will, O God. He taketh away the first, that he may establish the second.

10 By the which will we are sanctified through the offering of the body of Jesus Christ once for all.

11 And every priest standeth daily ministering and offering oftentimes the same sacrifices, which can never take away sins:

12 But this man, after he had offered one sacrifice for sins, for ever sat down on the right hand of God;

13 From henceforth expecting till his enemies be made his footstool.

14 For by one offering he hath perfected for ever them that are sanctified.

15 Whereof the Holy Ghost also is a witness to us: for after that he had said before,

16 This is the covenant that I will make with them after those days, saith the Lord; I will put my laws into their hearts, and in their minds will I write them;

17 And their sins and iniquities will I remember no more.

18 Now where remission of these is, there is no more offering for sin.

19 Having therefore, brethren, boldness to enter into the holiest by the blood of Jesus,

20 By a new and living way, which he hath consecrated for us, through the vail, that is to say, his flesh;

21 And having an high priest over the house of God;

22. da lader os træde frem med et sandt Hjerte, i Troens fulde Forbløsing, ved Betsankelsen rensede i Hjertene fra en ond Samvittighed, og afstøede paa Legemet med reent Vand.

23. Lader os holde fast ved Gaabets urofftelige Betsendelse, thi han er trofast, som gav Forjættelsen ;

24. og lader os give Agt paa hverandre, saa vi opmuntre hverandre til Kjærlighed og gode Gjerninger.

25. og ikke forlade vor egen Forsamling, som Rogle have for Skik, men formane hverandre ; og det saa meget des mere, som I see, at Dagen nærmer sig.

26. Thi hynde vi med Villie, efter at have annammet Sandhedens Erkjendelse, er der ikke Offer mere tilbage for Synden.

27. men en frygtelig Forventelse af Dommen, og en brændende Ridskjærlighed, som skal fortære de Gjenstridige.

28. Naar Nogen haver brudt Mose Lov, bærer han uden Barmhertighed efter to eller tre Vidners Udsagn.

29. Hvor meget værre Straf, mene I, at den skal agtes værd, som haver traadt Guds Søn med Fødder, og ringeagtet Pagtens Blod, hvormed han var helliget, og forhaanet Aaandens Mand !

30. Thi vi hende den, som haver sagt: mig hører Hevnen til, jeg vil betale, siger Herren. Og atter: Herren skal dømmes sit Folk.

31. Det er forfærdeligt at falde i den levende Guds Hænder.

32. Men kommer de forrige Dage ihu, i hvilke I, efter at I vare blevne oplyste, udholdt en stor Kamp med Lidelser,

33. idet I deels selv ved Forsmædelse og Trængsler bleve et Skuespil, deels toge Deel med dem, som friste de saadanne Aar.

22 Let us draw near with a true heart, in full assurance of faith, having our hearts sprinkled from an evil conscience, and our bodies washed with pure water.

23 Let us hold fast the profession of our faith without wavering ; for he is faithful that promised :

24 And let us consider one another, to provoke unto love, and to good works :

25 Not forsaking the assembling of ourselves together, as the manner of some is ; but exhorting one another ; and so much the more, as ye see the day approaching.

26 For if we sin wilfully after that we have received the knowledge of the truth, there remaineth no more sacrifice for sins,

27 But a certain fearful looking for of judgment and fiery indignation, which shall devour the adversaries.

28 He that despised Moses' law, died without mercy under two or three witnesses :

29 Of how much sorer punishment, suppose ye, shall he be thought worthy, who hath trodden under foot the Son of God, and hath counted the blood of the covenant, wherewith he was sanctified, an unholy thing, and hath done despite unto the Spirit of grace ?

30 For we know him that hath said, Vengeance *belongeth* unto me, I will recompense, saith the Lord. And again, the Lord shall judge his people.

31 It is a fearful thing to fall into the hands of the living God.

32 But call to remembrance the former days, in which, after ye were illuminated, ye endured a great fight of afflictions ;

33 Partly, while ye were made a gazing-stock both by reproaches and afflictions ; and partly, while ye became companions of them that were so used.

34. Thi baade havde I Medlidenshed med mine Daand, og I stiftede eder med Glæde deri, at man røvede eders Gods, da I vidste, at I have i eder selv et bedre og blibende Gods i Himlen.

35. Raster derfor ikke eders Grimodighed bort, hvilken haver en stor Belønning ;

36. thi I have Taalmodighed behov, at, naar I have gjort Guds Villie, I da kunne faae Gjørtaeltisen.

37. Thi der er endnu kun en saare liden Stund, indtil den kommer, der skal komme, og han skal ikke tøve.

38. Men den Retfærdige af Troen skal leve ; og dersom Nogen undbrager sig, haver min Sjæl ikke Behag i ham.

39. Men vi ere ikke af dem, som undbrage sig til deres Fordærvelse, men af dem, som troe til Sjælens Frelse.

11. Capitel.

Men Troen er en Bestandighed i det, som haabes, en fast Overbevisning om det, som ikke sees.

1. Ved den fik derfor de Gamle godt Vidnesbyrd.

3. Ved Troe forstaae vi, at Verden er bleven beredt ved Guds Ord, saa at de Ting, som sees, ere blevne til af dem, der ikke vare tilsynne.

4. Formedest Troe offrede Abel Gud et bedre Offer, end Cain, og formedest den fik han det Vidnesbyrd, at han var retfærdig, idet Gud bevidnede sit Velbehag i hans Gaver ; og ved den taler han endnu, alligevel han er død.

5. Formedest Troe blev Enoch borttagen, at han ikke skulde see Døden, og blev ikke funden, efterdi Gud havde taget ham bort ; thi før han blev borttagen, havde han det Vidnesbyrd, at han behagede Gud.

6. Men uden Troe er det umuligt at behage ham ; thi det bør den, som kommer frem for Gud, at troe, at han er til, og at han bliver deres Belønner, som søge ham

34 For ye had compassion of me in my bonds, and took joyfully the spoiling of your goods, knowing in yourselves that ye have in heaven a better and an enduring substance.

35 Cast not away therefore your confidence, which hath great recompense of reward.

36 For ye have need of patience, that, after ye have done the will of God, ye might receive the promise.

37 For yet a little while, and he that shall come will come, and will not tarry.

38 Now the just shall live by faith : but if *any man* draw back, my soul shall have no pleasure in him.

39 But we are not of them who draw back unto perdition ; but of them that believe to the saving of the soul.

CHAPTER XI.

NOW faith is the substance of things hoped for, the evidence of things not seen :

2 For by it the elders obtained a good report.

3 Through faith we understand that the worlds were framed by the word of God, so that things which are seen were not made of things which do appear.

4 By faith Abel offered unto God a more excellent sacrifice than Cain, by which he obtained witness that he was righteous, God testifying of his gifts : and by it he being dead yet speaketh.

5 By faith Enoch was translated, that he should not see death ; and was not found, because God had translated him : for before his translation he had this testimony, that he pleased God.

6 But without faith it is impossible to please him : for he that cometh to God must believe that he is, and that he is a rewarder of them that diligently seek him.

7. Formedelt Troe var det, at Noah, advaret af Gud om det, som endnu ikke saaes, frygtede Gud, og berebte Arken til sit Huses Frelse; ved den forvante han Verden, og blev Arving til Retfærdigheden af Troen.

8. Formedelt Troe var Abraham lydig, der han blev kaldet, i at udgaar til det Sted, som han skulde tage til Erv; og han gik ud, dog han ikke vidste, hvor han kom.

9. Formedelt Troe opholdt han sig i Forjættelses Land, som i et fremmed, boende ubi Bauluner med Isak og Jakob, som vare Medarvinger til samme Forjættelse;

10. thi han forventede den Stad, som haver Grundbold, hvis Bygmester og Forarbejder er Gud.

11. Formedelt Troe fik og selv Sara Kraft til at undfangne, og fødte over hendes Alvers Tid; thi hun agtede ham at være trofast, som havde lovet det.

12. Derfor aaleedes og af Een, og det en Udblevet, som Stjerner paa Himmelen i Mangfoldighed, og som Sandet ved Havets Bred, der er utalligt.

13. I Troe døde alle disse, uden at have opnaaet Forjættelserne, men saae dem langt borte, og lode sig overbevise, og hilse dem, og bekyndte, at de vare Gæster og Udlændinge paa Jorden.

14. Thi de, som sige Saadant, give klarliggen tilkjende, at de søge et Fædreland.

15. Og dersom de havde haft det i Tauset, hvorfra de vare udgangne, havde de vel haft Tid at vende tilbage;

16. men nu hige de efter et bedre, det er et himmelsk; derfor bluss Gud ikke ved dem, at kaldes deres Gud; thi han haver beredt dem en Stad.

17. Formedelt Troe offrede Abraham

7 By faith Noah, being warned of God of things not seen as yet, moved with fear, prepared an ark to the saving of his house; by the which he condemned the world, and became heir of the righteousness which is by faith.

8 By faith Abraham, when he was called to go out into a place which he should after receive for an inheritance, obeyed; and he went out not knowing whither he went.

9 By faith he sojourned in the land of promise, as in a strange country, dwelling in tabernacles with Isaac and Jacob, the heirs with him of the same promise:

10 For he looked for a city which hath foundations, whose builder and maker is God.

11 Through faith also Sarah herself received strength to conceive seed, and was delivered of a child when she was past age, because she judged him faithful who had promised.

12 Therefore sprang there even of one, and him as good as dead, so many as the stars of the sky in multitude, and as the sand which is by the sea-shore innumerable.

13 These all died in faith, not having received the promises, but having seen them afar off, and were persuaded of them, and embraced them, and confessed that they were strangers and pilgrims on the earth.

14 For they that say such things declare plainly that they seek a country.

15 And truly, if they had been mindful of that country from whence they came out, they might have had opportunity to have returned.

16 But now they desire a better country, that is, an heavenly: wherefore God is not ashamed to be called their God: for he hath prepared for them a city.

17 By faith Abraham, when

Isak, der han prøvedes, ja den Enbaarne offrede han, som havde annammet Forjættelserne,

18. (og) til hvem der var sagt: i Isak skal Afsom fremkaldes dig;

19. thi han betænkte, at Gud var mægtig endog til at opreise fra de Døde, og i en Lighed dermed sit han ham ogsaa tilbage.

20. Formedelst Troe om det Tilkomende velsignede Isak Jakob og Esau.

21. Formedelst Troe velsignede Jakob, der han døde, hver af Josefhs Sønner, og tilbad, (bøiende sig) over Knappen af sin Stav.

22. Formedelst Troe erindrede Josef, der han døde, Israels Børns Udgang, og gav Befaling om sine Been.

23. Formedelst Troe blev Mose, der han var født, skult tre Maanedes af sine Forældre, fordi de saae, at Barnet var deiligt; og de frygtede ikke for Kongens Befaling.

24. Formedelst Troe negtede Mose, der han var bleven stor, at kaldes Pharaos Datters Søn,

25. og valgte heller at lide Ondt med Guds Folk, end at have Syndens timelige Hjælpse,

26. da han agtede Christi Forsmåelse for større Rigdom, end Ægyptens Liggendebæ; thi han saae hen til Belønningen.

27. Formedelst Troe forlod han Ægypten, og frygtede ikke for Kongens Brede; thi han holdt hardt ved den Ushnlige, som om han saae ham.

28. Formedelst Troe anordnede han Paasten og Blods-Bestænkelsen, at den, som ødelagde de Førstefødte, skulde ikke røre dem.

29. Formedelst Troe gik de igjennem det røde Hav, som igjennem tørt Land; men da Ægypterne forsøgte det samme, druknede de.

30. Formedelst Troe satte Jerichos Mure, efterat de vare omringede i syv Dage.

31. Formedelst Troe omkom ikke Ets-

was tried, offered up he that had received the offered up his only begot

18 Of whom it was said Isaac shall thy seed be

19 Accounting that God to raise him up, even from from whence also he rose in a figure.

20 By faith Isaac blessed and Esau concerning to come.

21 By faith Jacob, when a dying, blessed both the Joseph; and worshipped upon the top of his staff.

22 By faith Joseph, when made mention of the of the children of Israel gave commandment concerning bones.

23 By faith Moses, when born, was hid three months parents, because they saw a proper child; and they afraid of the king's command

24 By faith Moses, when come to years, refused to be the son of Pharaoh's daughter

25 Choosing rather to affliction with the people than to enjoy the pleasure for a season;

26 Esteeming the reproach of Christ greater riches than treasures in Egypt: for he held unto the recompense of to

27 By faith he forsook fearing the wrath of the he endured, as seeing him invisible.

28 Through faith he passover, and the sprinkled blood, lest he that the first-born should touch to

29 By faith they passed the Red sea as by dry land the Egyptians assaying drowned.

30 By faith the walls fell down, after they passed about seven days

31 By faith the har-

gen Rahab med de Bantroer; thi hun havde annammet Speiderne med Fred.

32. Dog hvi taler jeg mere? Tiden vilde jo fattes mig, hvis jeg fortalte om Gideon og Barak og Samson og Jephthah, om David og Samuel og Profpheterne.

33. hvilke formedelst Troe overbandt Riger, svæde Kæmpebælg, erholdt Forjættelserne, stoppede Løvers Mund,

34. slukte Tildens Kraft, undslippede Sværdets Od, fik Kræfter igjen efter Skredelighed, bleve vældige i Krigen, bragte Fjendens Leire til at vige.

35. Qvinder fik deres Døde igjen, der opstode. Andre bleve udspliede til Bilsfel, da de ikke modtog Befrielsen, for at de maatte erholde en herligere Opstandelse.

36. Andre prøvede Bespottelser og Hudstrygelse, tilmed Lænker og Jængsel;

37. de bleve stenede, gennemsaugede, fristede, henrettede med Sværd, gik omkring i Gaare- og Gede-Skind, lidende Mangel, betrængte, mishandlede,

38. —Verden var dem ikke værd,— omvankende i Ørkener, og paa Bjerge, og i Jordens Huler og Kløfter.

39. Og visse Alle, endog de havde godt Vidnesbyrd formedelst deres Troe, naaede ikke Forjættelsen;

40. efterdi Gud forud havde udseet noget Bedre for os, at de ikke skulde fuldkommes uden os.

12. Capitel.

Derfor lader og os, efterdi vi have en saadan Skare af Vidner omkring os, aflægge al Vyrde, og Synden, som lettelig befærer os, og med Taalmodighed løbe i den os foresatte Kamp;

2. Ibet vi see hen til Troens Begyn-

rished not with them that believed not, when she had received the spies with peace.

32 And what shall I more say? for the time would fail me to tell of Gideon, and of Barak, and of Samson, and of Jephthah, of David also, and Samuel, and of the prophets:

33 Who through faith subdued kingdoms, wrought righteousness, obtained promises, stopped the mouths of lions,

34 Quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, out of weakness were made strong, waxed valiant in fight, turned to flight the armies of the aliens.

35 Women received their dead raised to life again: and others were tortured, not accepting deliverance; that they might obtain a better resurrection:

36 And others had trial of cruel mockings and scourgings, yea, moreover of bonds and imprisonment:

37 They were stoned, they were sawn asunder, were tempted, were slain with the sword: they wandered about in sheep-skins, and goat-skins; being destitute, afflicted, tormented;

38 (Of whom the world was not worthy:) they wandered in deserts, and in mountains, and in dens and caves of the earth.

39 And these all, having obtained a good report through faith, received not the promise:

40 God having provided some better thing for us, that they without us should not be made perfect.

CHAPTER XII.

WHEREFORE, seeing we also are compassed about with so great a cloud of witnesses, let us lay aside every weight, and the sin which doth so easily beset us, and let us run with patience the race that is set before us,

2 Looking unto Jesus the author

der og Fuldkommer Jesum, hvilken, istebet for den Glæde, han havde for sig, leed taalmodigen Korset, idet han foragtede Forhaanelsen, og sidder nu ved høire Side af Guds Throne.

3. Betragter derfor den, som haver taalmodigen lidt en saadan Modsigelse af Syndere imod sig, paa det at I ikke skulle blive trætte og forsage i eders Sjæle.

4. Endnu stode I ikke imod indtil Blodet, idet I strede imod Synden ;

5. og I have glemt den Formaning, der taler til eder, som til Børn : min Søn ! agt ikke Herrens Rebsele ringe, vær ikke heller forfagt, naar du tugtes af ham ;

6. thi hvem Herren elsker, den rebser han, og han hudstrækker hver Søn, som han antager sig.

7. Dersom I lide Rebsele, handler Gud med eder, som med Børn ; thi hvo er den Søn, som Faderen ikke revser ?

8. Men dersom I ere uden Rebsele, i hvilken Alle ere blebne deelagtige, da ere I uægte, og ikke Børn.

9. Have vi tilmed havt vore kjædelige Fædre til Optugtere, og bevaret Frygt for dem, skulle vi da ikke meget mere være den Aanderne Fader underdannede, og leve ?

10. Thi hine rebsele os for saa Dage efter deres Døds, men han (revser os) til Rytte, paa det vi skulle blive deelagtige i hans Hellighed.

11. Men al Rebsele synes, imedens den er nærværende, ikke at være til Glæde, men til Bedrøvelse ; men siden giber den iglen dem, som ved den ere søvede, Retsfærdigheds salige Frugt.

12. Derfor retter de hængende Hænder og de afsmægtige Knæ,

13. og gjører sikkre Trin med eders Fødder, at ikke det Halte skal brages (mere) af Rade, men suarere helbredes.

14. Stræber efter Fred med Alle, og efter Hellighed, uden hvilken Ingen skal see Herren ;

and finisher of our faith ; the joy that was set before during the cross, despite shame, and is set down right hand of the throne.

3 For consider him that endured such contradiction against himself, lest ye be weak and faint in your minds.

4 Ye have not yet received the word, striving against sin.

5 And ye have forgotten the exhortation which speaketh unto children, My son, consider the chastening of the Lord, lest thou be rebuked when thou art rebuked of the Lord.

6 For whom the Lord chasteneth, and scourgeth, he receiveth the blessing of the Father.

7 If ye endure chastening, God dealeth with you as with his son ; for what son is he whom the Father chasteneth not ?

8 But if ye be without chastening, whereof all are partakers, ye are bastards, and not sons.

9 Furthermore, we have had our fathers chastened, and we have feared them, shall we not much rather be in subjection unto the Father, and live ?

10 For they verily for chastened us after their own will ; but he for our profit, that we might be partakers of his holiness.

11 Now no chastening seemeth to be grievous : nevertheless, it yieldeth the peaceable righteousness unto them which are exercised thereby.

12 Wherefore lift up your knees, and hang down your knees ;

13 And make straight your feet, lest that which is lame be turned out of the way ; but so shall it be healed.

14 Follow peace with all men, and holiness, without which no man shall see the Lord ;

og seer til, at ikke nogen forsøm-
me Raadets Tid, at ikke nogen
Mød, som sthyder op, skal gjøre
ring, og Mange ved den besmit-

te ikke Nogen er en Skørlevner,
en Vanhellig, som Esau, der for
te Ret Mad afhændede sin Fø-
ds-Rettighed.

Thi I vide, at han og derefter,
nå blide arve Betsigneisen, blev
i Thi han erholdt ingen For-
i Beslutningen, alligevel han
ter den med Graad.

Thi I ere ikke komne til et bær-
bjerg, der er antændt af Ild, og
m og Mørke og Uveir,

I til en Vasunds Lyd, og til
øst, hvorom de, der hørte den,
: Talen ikke mere maatte stee til

Thi de fordroge ikke det, som var
at endog, dersom et Dyr rørte
rget, stude det stened, eller sæt-
et Blæst.

g saa frygteligt var Synet, at
jagde: jeg er forfærdet og bær-

en I ere komne til Zions Bjerg,
en levende Guds Stad, til det
te Jerusalem, og til Englenes
Tusinde;

I de Hørfædtes Forsamling
ighed, som ere opstretne i Him-
til Gud, Alles Dommer, og til
omme Retsfærdigheds Aander;

I til den nye Pagts Mibler,
og til Betsættelsens Blod,
er bedre end Abel.

ogter eder, at I ikke forsthyde
n taler. Thi undsthyde de ikke,
støde ham, der taledes Guds Ord
rden, da skulle vi meget mindre
e), dersom vi ere gjensidige
i fra Himlene

15 Looking diligently, lest any
man fail of the grace of God; lest
any root of bitterness springing up,
trouble you, and thereby many be
defiled;

16 Lest there be any fornicator,
or profane person, as Esau, who
for one morsel of meat sold his
birthright.

17 For ye know how that after-
ward, when he would have inhe-
rited the blessing, he was rejected:
for he found no place of repent-
ance, though he sought it carefully
with tears.

18 For ye are not come unto the
mount that might be touched, and
that burned with fire, nor unto
blackness, and darkness, and tem-
pest,

19 And the sound of a trumpet,
and the voice of words; which
voice they that heard, entreated
that the word should not be spoken
to them any more:

20 (For they could not endure
that which was commanded, And
if so much as a beast touch the
mountain, it shall be stoned, or
thrust through with a dart:

21 And so terrible was the sight,
that Moses said, I exceedingly fear
and quake:)

22 But ye are come unto mount
Sion, and unto the city of the living
God, the heavenly Jerusalem, and
to an innumerable company of an-
gels,

23 To the general assembly and
church of the first-born, which are
written in heaven, and to God the
Judge of all, and to the spirits of
just men made perfect,

24 And to Jesus the Mediator of
the new covenant, and to the blood
of sprinkling, that speaketh better
things than that of Abel.

25 See that ye refuse not him that
speaketh. For if they escaped not
who refused him that spake on
earth, much more shall not we
escape, if we turn away from him
that speaketh from heaven:

26. hvis Røst da bevægede Jorden ; men nu har han lobet, sigende: endnu een gang ryfter jeg ikke aleneste Jorden, men og Himmelen.

27. Men dette: "endnu een gang," giver tilføjende, at de Ting, der bevæges, skulle omstiftes, efterdi de ere gjorte, paa det at de, der ikke bevæges, skulle blive ved.

28. Efterdi vi da have bekommet et ubevægeligt Rige, saa lader os holde fast ved Naaben, ved hvilken vi kunne tjene Gud velbehageligen, med Undseelse og Frefrygt.

29. Thi og vor Gud er en fortærende Ild.

13. Capitel.

Fader Broder-Kærligheden blive ved !
2. Glemmer ikke Gjestfrihed ; thi ved den have Naagle, uden at vide det, herbergeret Engle.

3. Kommer de Bundne ihu, som selv medbundne ; dem, der lide Ondt, som de, der og selv ere i Legemet.

4. Egtteskabet være hæderligt hos Alle, og Egttesengen ubesmiltet ; men Skørlevnere og Horekarle skal Gud bømme.

5. (Ederes) Wandel være uden Pengjerrighed, saa at I nøles med det, I have ; thi han haver selv sagt : jeg vil ingenlunde slippe dig, og ingenlunde forlade dig ;

6. saa at vi kunne sige med frit Mod : Herren er min Hjelper, og jeg vil ikke frygte ; hvad kan et Menneſte gjøre mig ?

7. Kommer eders Bøllebere ihu, som have forhyndt eder det Guds Ord ! og naar I betragte Udgangen af deres Wandel, da efterfølger deres Troe.

8. Jesus Kristus er i Gaar og i Dag den Samme, ja til evig Tid.

9. Fader eder ikke omdrive af de mangehaande og fremmede Lærdomme ; thi det er godt, at Hjertet styrkes ved Naaben, ikke ved Mød. hvoraf de

26 Whose voice then shook the earth : but now he hath promised, saying, Yet once more I shake not the earth only, but also heaven.

27 And this word, Yet once more, signifieth the removing of those things that are shaken, as of things that are made, that those things which cannot be shaken may remain.

28 Wherefore we receiving kingdom which cannot be moved let us have grace, whereby we may serve God acceptably, with reverence and godly fear ;

29 For our God is a consuming fire.

CHAPTER XIII.

LET brotherly love continue
2 Be not forgetful to entertain strangers : for thereby some have entertained angels unawares.

3 Remember them that are bonds, as bound with them ; them which suffer adversity being yourselves also in the same.

4 Marriage is honourable in the Lord, and the bed undefiled : but whoso defileth it, whoso committeth adultery against him, he shall be judged.

5 Let your conversation be without covetousness ; and be content with such things as ye have : for he hath said, I will never leave thee, nor forsake thee.

6 So that we may boldly say, The Lord is my helper, and I will not fear what man shall do unto me.

7 Remember them which lead you, as they lead the Lord, who have said unto you the word of God : whose faith follow, considering their conversation.

8 Jesus Christ the same yesterday, and to-day, and for ever.

9 Be not carried about with divers and strange doctrines : for it is a good thing that the heart be established with grace ;

ingen Nytte have havt, som holdt sig dertil.

10. Vi have et Alter, af hvilket de iffe have Ret at æde, som tjene ved Tabernaklet.

11. Thi de Dyr, hvis Blod indbæres ved den Øpperste-Præst i Helligdommen for Synden, deres Kroppe opbrændes udenfor Leiren.

12. Hvorfor Jesus og leed udenfor Porten, at han skulde hellige Folket ved sit Blod.

13. Derfor lader os gaae ud til ham udenfor Leiren, idet vi bære hans Forsmædelse;

14. thi vi have her iffe en blivende Stad, men søge efter den tilkommende.

15. Lader os da altid ved ham frembære Gud Lov-Ofser, det er, en Frugt af Læber, som bekjende hans Navn.

16. Men glemmer iffe at gjøre vel og at meddele; thi saadanne Offere behage Gud vel.

17. Adlyder eders Beilebere, og værer dem hørige; thi de vaage over eders Sjæle, som de, der skulle gjøre Regnskab, at de kunne gjøre dette med Glæde, og iffe sultende, thi dette er eder iffe gavnligt.

18. Bed for os; thi vi fortroe os til, at have en god Samvittighed, som de, der ville omgaaes vel i alle Ting.

19. Og jeg formaner eder des mere til at gjøre dette, paa det jeg des snarere kan gives eder igjen.

20. Men Fredens Gud, som ved en evig Pacts Blod førte os fra de Døde den store Gaarenes Hyrde, vor Herre Jesus,

21. han gjøre eder stikke til at god Gjerning, saa at I gjøre hans Villie, og han virke i eder det, som er velbehageligt for ham selv, ved Jesus Kristus; ham være Ære i al Evighed! Amen.

22. Jeg beder eder, Brødre! forbra-

meats, which have not profited them that have been occupied therein.

10 We have an altar, whereof they have no right to eat which serve the tabernacle.

11 For the bodies of those beasts, whose blood is brought into the sanctuary by the high priest for sin, are burned without the camp.

12 Wherefore Jesus also, that he might sanctify the people with his own blood, suffered without the gate.

13 Let us go forth therefore unto him without the camp, bearing his reproach.

14 For here have we no continuing city, but we seek one to come.

15 By him therefore let us offer the sacrifice of praise to God continually, that is, the fruit of *our* lips, giving thanks to his name.

16 But to do good, and to communicate, forget not: for with such sacrifices God is well pleased.

17 Obey them that have the rule over you, and submit yourselves: for they watch for your souls, as they that must give account, that they may do it with joy, and not with grief: for that is unprofitable for you.

18 Pray for us: for we trust we have a good conscience, in all things willing to live honestly.

19 But I beseech *you* the rather to do this, that I may be restored to you the sooner.

20 Now the God of peace, that brought again from the dead our Lord Jesus, that great Shepherd of the sheep, through the blood of the everlasting covenant,

21 Make you perfect in every good work, to do his will, working in you that which is well-pleasing in his sight, through Jesus Christ; to whom be glory for ever and ever. Amen.

22 And I beseech you, brethren,

ger dette Formanings-Ord; thi jeg
haver og fortælligen skrevet eder til.

23. Vider, at Broderen Timotheus er
gIVEN LØS, med hvem jeg vil see eder,
dersom han kommer snart.

24. Hjælper alle eders Vellesere, og alle
de Hellige. De af Italien hjælpe eder.

25. Naade være med eder Alle!
Amen!

[Til de Ebræer blev skrevet fra Italien
med Timotheus.]

suffer the word of exhort
I have written a letter un
few words.

23 Know ye, that our b
mothy is set at liberty; w
if he come shortly, I wi

24 Salute all them tha
rule over you, and all
They of Italy salute yo

25 Grace be with you s

¶ Written to the He
Italy, by Timo

St. Jacobi

Almindelige Brev.

1. Capitel.

Jacobus, Guds og den Herres Jesu
Christi Tjener, hjælper de tolv Stam-
mer, som ere i Adspredelsen!

2. Mine Brødre! agter det for ibel
Glæde, naar I falde udi adskillige Tri-
stelser;

3. vidende, at eders Troes Forsøgelse
virker Taalmodighed;

4. men Taalmodigheden frembringer
fuldkommen Gjerning, paa det I skulle
være fuldsomme og uden Mangel, saa
eder fattes Intet.

5. Men dersom Noget af eder fattes
Blisdom, han bede af Gud, som giver
Alle gjerne og uden at betænde, saa
skal den gives ham.

6. Men han bede med Troe, Intet
tvivlende; thi den, som tvivler, er lige-
som en Havs-Bølge, der røres og dri-
ves af Vinden.

7. Thi ikke tænke det Menneſte, at
han skal faae Noget af Herren.

8. En tvæfndet Mand (er) ustablig i
alle sine Veie.

THE

GENERAL EPIST

JAMES

CHAPTER

JAMES, a servant o
the Lord Jesus C
twelve tribes which a
abroad, greeting.

2 My brethren, con
when ye fall into di
tions;

3 Knowing *this*, that
your faith worketh pa

4 But let patience h
fect work, that ye ma
and entire, wanting n

5 If any of you lack
him ask of God, that
men liberally, and up
and it shall be given l

6 But let him ask in f
wavering. For he th
is like a wave of the
with the wind and tos

7 For let not that m
he shall receive any
Lord.

8 A double-minded
stable in all his wa

9. Men en Broder, som er ringe, rose sig af sin Høihed;

10. men den Rige (rose sig) af sin Ringhed, thi han skal forgaae som Græssets Blomster.

11. Thi Solen gik op med Hede, og gjorde Græsset visent, og Blomstret derpaa saldt af, og den dellige Skiftelse, som var at see derpaa, blev forðærvet. Saaledes skal og den Rige visne i sine Døje.

12. Salig er den Mand, som taalmodigen liden Prøvelse; thi naar han er bleven prøvet, skal han faae Livsens Krone, hvilken Herren haver lovet dem, som ham elske.

13. Ingen sig, naar han fristes: jeg fristes af Gud; thi Gud fristes ikke af det Onde men han frister heller Ingen.

14. Men Hver fristes, naar han drages og løstes af sin egen Begjerlighed;

15. berefter, naar Begjerligheden haver undfanget, føder den Synd; men naar Synden er fuldkommen, føder den Død.

16. Farer ikke blid, mine elstelige Brødre!

17. Al god Gave, og al fuldkommen Gave er ovenfra, og kommer ned fra Høiens Fader, hos hvilken er ikke Forandring eller Skjæbte af Omstændelse.

18. Efter sin Bestutning fødte han os formædelt Sandheds Ord, at vi skulde bære en Førstegrøde af hans Skabning.

19. Derfor, mine elstelige Brødre! bære hvert Menneſte snar til at høre, langsom til at tale, langsom til Vrede;

20. thi en Mandes Vrede udretter ikke det, som er ret for Gud.

21. Derfor aflægger al Skidenhed og al Ondskab Overtøilighed, og annammer med Sagtmodighed Ordet, som er indplantet i eder, (og) som er mægtigt til at gjøre eders Sjæle salige.

22. Men værder Ordet Gjørere, og ikke alene dets Hørere, med hvilket I bebrage eder selv.

23. Thi dersom Nogen er Ordet Hører, og ikke dets Gjørere, han er lig

9 Let the brother of low degree rejoice in that he is exalted:

10 But the rich, in that he is made low: because as the flower of the grass he shall pass away.

11 For the sun is no sooner risen with a burning heat, but it withereth the grass, and the flower thereof falleth, and the grace of the fashion of it perisheth: so also shall the rich man fade away in his ways.

12 Blessed is the man that endureth temptation: for when he is tried, he shall receive the crown of life, which the Lord hath promised to them that love him.

13 Let no man say when he is tempted, I am tempted of God: for God cannot be tempted with evil, neither tempteth he any man:

14 But every man is tempted, when he is drawn away of his own lust, and enticed.

15 Then, when lust hath conceived, it bringeth forth sin; and sin, when it is finished, bringeth forth death.

16 Do not err, my beloved brethren.

17 Every good gift and every perfect gift is from above, and cometh down from the Father of lights, with whom is no variableness, neither shadow of turning.

18 Of his own will begat he us with the word of truth, that we should be a kind of first-fruits of his creatures.

19 Wherefore, my beloved brethren, let every man be swift to hear, slow to speak, slow to wrath:

20 For the wrath of man worketh not the righteousness of God.

21 Wherefore, lay apart all filthiness, and superfluity of naughtiness, and receive with meekness the ingrafted word, which is able to save your souls.

22 But be ye doers of the word, and not hearers only, deceiving your own selves.

23 For if any be a hearer of the word, and not a doer, he is like

en Mand, der betragter sit naturlige Ansigte i et Speil ;

24. thi han betragtede sig selv, og gik bort, og glemte strax hvordan han var.

25. Men den, som stuer ind i Frihedens fuldsomne Lov, og bliver ved dermed, denne, der ikke er bleven en glemsom Tilhører, men Gjerningens Gjører, denne skal vorde salig i sin Gjerning.

26. Derfor Nogen iblandt eder synes, at han er en Gudsdyrker, og holder ikke sin Tunge i Tømme, men bebruger sit eget Hjerte, hans Gudsdyrkelse er forfængelig.

27. En reen og ubesmittet Gudsdyrkelse for Gud og Faderen er denne, at besøge Faderløse og Enker i deres Trængsel, at bevare sig selv ubesmittet af Verden.

2. Capitel.

Mine Brødre ! haver ikke den Herrens Jesu Christ, den Herliggjortede, Troe (forenet) med Personens Anseelse.

2. Thi dersom der kommer en Mand ind i eders Forsamling, med Guldring paa Fingeren, i Kinnende Klædebon, men der kommer ogsaa en fattig ind i lident Klædebon ;

3. og I sætte Die paa den, som bærer det kinnende Klædebon, og sige til ham : du, sæt dig her høvertigen ! og I sige til den fattige : du, staar der ! eller : sid derne ved min Godskammel !

4. gjøre I da ikke (ubillig) Forskiel hos eder selv, og blive Dommere efter onde Tanker ?

5. Hører, mine elstelige Brødre ! Haver Gud ikke udvalgt dem, som ere fattige i denne Verden, (til at vorde) rige i Troen, og Arvinger til det Rige, hvilket han haver lovet dem, som ham elste ?

6. Men I vise Ringesagt mod den fattige ! Er det ikke de Rige, som underkue eder, og som drage eder for Domstolene ?

7. Bespottet de ikke det gode Navn, med hvilket I ere nævne ?

unto a man beholdin face in a glass :

24 For he beholdeth goeth his way, and st getteth what manner

25 But whoso looketh sect law of liberty, a therein, he being n hearer, but a doer of man shall be blessed

26 If any man am to be religious, and b tongue, but deceiv heart, this man's rel

27 Pure religion before God and the To visit the fatherles in their affliction, an self unspotted from

CHAPTER

My brethren, have of our Lord Jesus Lord of glory, with sons.

2 For if there come ssembly, a man with goodly apparel, and also a poor man in a

3 And ye have r that weareth the ga say unto him, Sit t good place ; and sa Stand thou there, or my footstool :

4 Are ye not then j selves, and are beco evil thoughts ?

5 Hearken, my bel Hath not God chose this world rich in fa of the kingdom w promised to them th

6 But ye have desj Do not rich men op draw you before t seats ?

7 Do not they b worthy name by u called ?

8. Dersom I da fuldfomme den hpperste Lov, efter Skriften: du skal elske din Næste, som dig selv; da gjøre I vel;

9. men dersom I ansee Personer, gjøre I Synd, og overbevises af Loven som Overtrædere.

10. Thi hvo, som holder den ganske Lov, men støder an i eet Bud, er bleven skyldig i alle.

11. Thi den, som sagde: du skal ikke bebrive Hoer, sagde ogsaa: du skal ikke ihjelslaae. Dersom du da ikke bebriver Hoer, men ihjelslaaer, da er du bleven Lovens Overtræder.

12. Taler saaledes, og gjører saaledes, som de, der skulle dømmes efter Friheds Lov.

13. Thi (der skal gaae) en ubarmhertig Dom over den, som ikke gjør Barmhertighed, men Barmhertighed træder frimodig for Dommen.

14. Hvad gabner det, mine Brødre! om Nogen siger, han haver Troen, men haver ikke Gjerninger? mon den Troe kan frelse ham?

15. Men dersom en Broder eller Søster ere nøgne, og fattes den daglige Næring,

16. men Nogen af eder siger til dem: gaaer bort i Fjeb, barmer eder, og mætter eder! men I give dem ikke det, som hører til Legemet's Nødtørst: hvad Gavn er det?

17. Eigesaa og Troen, dersom den ikke haver Gjerninger, er den død i sig selv.

18. Men der maatte Nogen sige: du haver Troen, og jeg haver Gjerninger; vilst mig din Troe af dine Gjerninger, og jeg vil vise dig min Troe af mine Gjerninger.

19. Du troer, at Gud er een; du gjør vel; Djævlene troe det ogsaa, og stjæle.

20. Men vil du vide, o du forsængelige Menneske! at Troen uden Gjerninger er død?

21. Er ikke vor Fader Abraham retfærdiggjort ved Gjerninger, der han offrede sin Søn Isak paa Alteret?

22. Seer du, at Troen virkede med

8 If ye fulfil the royal law according to the scripture, Thou shalt love thy neighbour as thyself, ye do well:

9 But if ye have respect to persons, ye commit sin, and are convinced of the law as transgressors.

10 For whosoever shall keep the whole law, and yet offend in one point, he is guilty of all.

11 For he that said, Do not commit adultery; said also, Do not kill. Now if thou commit no adultery, yet if thou kill, thou art become a transgressor of the law.

12 So speak ye, and so do, as they that shall be judged by the law of liberty.

13 For he shall have judgment without mercy that hath shewed no mercy; and mercy rejoiceth against judgment.

14 What *doth it* profit, my brethren, though a man say he hath faith, and have not works? can faith save him?

15 If a brother or sister be naked, and destitute of daily food,

16 And one of you say unto them, Depart in peace, be ye warmed and filled; notwithstanding ye give them not those things which are needful to the body; what *doth it* profit?

17 Even so faith, if it hath not works, is dead, being alone.

18 Yea, a man may say, Thou hast faith, and I have works: shew me thy faith without thy works, and I will shew thee my faith by my works.

19 Thou believest that there is one God; thou doest well: the devils also believe, and tremble.

20 But wilt thou know, O vain man, that faith without works is dead?

21 Was not Abraham our father justified by works, when he had offered Isaac his son upon the altar?

22 Seest thou how faith wrought

hans Gjerninger, og at ved Gjerninger blev Troen fuldkommen;

23. og Skriften blev opfyldt, som siger: men Abraham troede Gud, og det blev regnet ham til Retfærdighed, og han blev kaldet Guds Ven.

24. See I nu, at et Menneſte retfærdiggjøres ved Gjerninger, og ikke ved Troen alene?

25. Men deſtigſte og Skøgen Rahab: blev hun ikke retfærdiggjort ved Gjerninger, der hun annammede Sendebudene, og lod dem ud ad en anden Wei?

26. Thi ligesom Legemet er dødt uden And, ſaaledes er og Troen død uden Gjerninger.

3. Capitel.

Mine Brødre! ikke Mange (af eder) blive Lærere, efterdi I vilde, at vi ſtulſe ſaa ſtorre Anſvar!

2. Thi vi ſtøde Alle an i mange Ting; derſom Nogen ikke ſtøder an i ſin Tale, denne er en fuldkommen Mand, iſtaud til og at holde det ganſte Legeme i Tømme.

3. See, vi lægge Bidſler i Heſtenes Munde, at de ſtulſe adlyde os, og vi vende deres ganſte Legeme.

4. See, ogſaa Skibene, endog de ere ſaa ſtore, og drives af ſtarke Vinde, vendes med et ſaare lidet Roer, hvor Eſthrandens Kart vil hen.

5. Saaledes er og Tungen et lidet Lem, men puffer ſtorligen. See, en liden Ild, hvor ſtor en Skov antænder den?

6. Ogſaa Tungen er en Ild, en Vred af Uretfærdighed! Saaledes er Tungen ſat iblandt vore Lemmer; den beſmitter det ganſte Legeme, og optænder Livets Løb, og er optændt af Helvede.

7. Thi enhver Natur, baade Dyr og Fugle, baade Orme og Gaddyr, tammes, og er bleven tæmmet af den menneſtelige Natur;

with his works, and by faith made perfect?

23 And the scripture - led, which saith, Abraham God, and it was imputed for righteousness: and he ed the Friend of God.

24 Ye see then how that a man is justified, and not only.

25 Likewise also was the harlot justified by works, she had received the messengers, and had sent them out another way?

26 For as the body without the spirit is dead, so faith without works is dead also.

CHAPTER III.

MY brethren, be not many masters, knowing that we shall receive the greater condemnation.

2 For in many things we offend all. If any man offend not in word, the same is a perfect man, and able also to bridle the whole body.

3 Behold, we put bits in the horses' mouths, that they may obey us; and we turn about their whole body.

4 Behold also the ships, which, though they be so great, and are driven of fierce winds, yet are they turned about with a very small helm, whithersoever the governor listeth.

5 Even so the tongue is a little member, and boasteth great things. Behold, how great a matter a little fire kindleth.

6 And the tongue is a fire, a world of iniquity: so is the tongue among our members, that it defileth the whole body, and setteth on fire the course of nature; and it is set on fire of hell.

7 For every kind of beasts, and of birds, and of serpents, and of things in the sea, is tamed, and hath been tamed, of mankind:

igen kan intet Menneste
ufsthrige Onde, fuld af
ift.

n velsigne vi Gud og Fa-
der som forbande vi Mennes-
te gjorde efter Guds Lignelse.

Den samme Mund udgaaer
og forbandelse. Mine
dette bør ikke saa at ssee.

on en Rilde kan udghe af det
Salt sødt Vand, og beest?

lon et Figen træ, mine Brødre!
Oliver, eller et Viintræ Fi-
saa kan ingen Rilde give salt
Vand.

vo er viis og forstandig I blandt
kan vise ved god Omgængelse
erninger i viis Sagtmodighed.

Men have I beest Rid og Rival-
i eders Hjerter, da roser eder
ser Ihyer mod Sandheden.

Dette er ikke den Viisdom, som
er ovenfra ned, men en jordist,
lig, bjævelst;

thi hvor Rid og Trætte er, der
virring og al ond Handel.

Men den Viisdom herovenfra er
een, dernæst fredsommelig, billig,
sig glerne sig, er fuld af Barm-
hed og gode Frugter, upartist og
Strømt.

Men Retfærdigheds Frugt saes
for dem, som holde Fred.

4. Capitel.

oraf er saa megen Krig og Strid
I blandt eder? er det ikke heraf,
lig) af eders Lyster, som stride i
Lemmer?

I begjære, og have ikke; I slaae
og bære Rid, og kunne ikke faae;
Strid og Krig, men I have
vdi I ikke bede.

bede, og faae ikke, forbi I bede

8 But the tongue can no man
tame; it is an unruly evil, full of
deadly poison.

9 Therewith bless we God, even
the Father; and therewith curse
we men, which are made after the
similitude of God.

10 Out of the same mouth pro-
ceedeth blessing and cursing. My
brethren, these things ought not
so to be.

11 Doth a fountain send forth at
the same place sweet water and
bitter?

12 Can the fig-tree, my brethren,
bear olive-berries? either a vine,
figs? so can no fountain both yield
salt water and fresh.

13 Who is a wise man and en-
dued with knowledge among you?
let him shew out of a good con-
versation his works with meekness
of wisdom.

14 But if ye have bitter envying
and strife in your hearts, glory not,
and lie not against the truth.

15 This wisdom descendeth not
from above, but is earthly, sensual,
devilish.

16 For where envying and strife
is, there is confusion and every
evil work.

17 But the wisdom that is from
above is first pure, then peaceable,
gentle, and easy to be entreated,
full of mercy and good fruits, with-
out partiality, and without hypo-
crisy.

18 And the fruit of righteous-
ness is sown in peace of them that
make peace.

CHAPTER IV.

FROM whence come wars and
fightings among you? come
they not hence, even of your lusts
that war in your members?

2 Ye lust and have not: ye kill,
and desire to have, and cannot
obtain: ye fight and war, yet ye
have not, because ye ask not.

3 Ye ask, and receive not

lide, at I kunne fortære det i eders Velhyster.

4. I Hoertarle og Hoerqvinder! vide I ikke, at Verdens Venstab er Guds Fiendstab? Derfor, hvo, som vil være Verdens Ven, bliver Guds Fiende.

5. Eller mene I, at Skriften taler forgleves? den Aand, som boer i os, begjærer den Aind? tværtimod, den giver større Naade.

6. Derfor siger Skriften: Gud imodstaar de Hoffærdige, men giver de Ydmyge Naade.

7. Værer derfor Gud underdanige; imodstaar Djævelen, saa skal han flye fra eder;

8. holder eder nær til Gud, saa skal han holde sig nær til eder! Renser Hænderne, I Synbere, og luttrer Hjærterne, I Ivesindede!

9. Føler eders Elendighed, og sørger, og græder; eders Latte ombendes til Corrig, og Glæden til Bedrøvelse!

10. Ydmyger eder for Herren, saa skal han ophøje eder.

11. Taler ikke lide om hverandre, Brødre! Hvo, som taler lide om sin Broder, og dømmes sin Broder, taler lide om Loven og dømmes Loven; men dømmes du Loven, da er du ikke Lovens Gjører, men dens Dommer.

12. Een er Lovgiveren, som er mægtig til at frelse og fordomme; hvo er du, som dømmes den Anden?

13. Nu velan, I, som sige: i Dag eller i Morgen vilde vi gaae til den eller den Stad, og blive der eet Aar, og kjøbslaae, og vinde;

14. I, som ikke vide, hvad i Morgen skal skee; thi hvad er eders Liv? det er jo en Damp, som er tilshne en liden Tid, men derefter forsvinder!

15. I det Sted I skulde sige: dersom Herren vil, og vi leve, da vilde vi gjøre dette eller det.

cause ye ask amiss, consume it upon you!

4 Ye adulterers and know ye not that the the world is enmity; whosoever therefore friend of the world of God.

5 Do ye think that saith in vain, The sp leth in us lusteth to

6 But he giveth Wherefore he saith, the proud, but givet the humble.

7 Submit yourselve God. Resist the dev flee from you.

8 Draw nigh to God draw nigh to you. hands, ye sinners, an hearts, ye double-mi

9 Be afflicted, and weep: let your laugl to mourning, and yo vines.

10 Humble yours sight of the Lord, an you up.

11 Speak not evil o brethren. He that of his brother, and brother, speaketh ev and judgeth the law judge the law, thou of the law, but a jud

12 There is one lav able to save, and to art thou that judgest

13 Go to now, ye day or to-morrow we such a city, and con year, and buy, and gain:

14 Whereas ye kn shall be on the morro is your life? It is e that appeareth for a li then vanisheth away

15 For that ye o the Lord will, we do this, or that.

u rose I eder i eders
saadan Noes er ond.

hvo, som veed at gjøre
r det iffe, ham er det

Capitel.

I Rige! græder og hy-
de Elendigheder, som
er!

dom er raadnet, og eders
læde;

og Sølv er forrustet,
skal være til Vidnesbyrd
æde eders Kød som en
samlet Liggendefæ i de

veiderens Løn, som hø-
rter, hvilken er bleven
er, striger, og Høstfæste-
omne ind for den Herre
n.

fræseligen paa Jorden,
ge; I gjorde eders Her-
u paa en Slagtedag.

ite, I bræbte den Ret-
staer eder iffe imod.

erer taalmobige, Brødre!
is Tilfommelse. See!
enter Jordens dyrebare
er taalmobig efter den,
er tidlig Regn og flidig

og taalmobige, styrker
; thi Herrens Tilfom-

fe mod hverandre, Brø-
: skulle fordommes! see!
aer for Døren.

Brødre! tager Prophe-
have talet i Herrens
mpel paa at lide Ondt,
mobige.

prise dem salige, som

16 But now ye rejoice in your
boastings: all such rejoicing is
evil.

17 Therefore to him that know-
eth to do good, and doeth it not, to
him it is sin.

CHAPTER V.

GO to now, ye rich men, weep
and howl for your miseries
that shall come upon you.

2 Your riches are corrupted, and
your garments are moth-eaten.

3 Your gold and silver is canker-
ed; and the rust of them shall be
a witness against you, and shall
eat your flesh as it were fire. Ye
have heaped treasure together for
the last days.

4 Behold, the hire of the labour-
ers who have reaped down your
fields, which is of you kept back
by fraud, crieth; and the cries of
them which have reaped are en-
tered into the ears of the Lord of
Sabaoth.

5 Ye have lived in pleasure on
the earth, and been wanton; ye
have nourished your hearts, as in
a day of slaughter.

6 Ye have condemned and killed
the just; and he doth not resist
you.

7 Be patient therefore, brethren,
unto the coming of the Lord. Be-
hold, the husbandman waiteth for
the precious fruit of the earth, and
hath long patience for it, until he
receive the early and latter rain.

8 Be ye also patient; stablish
your hearts: for the coming of the
Lord draweth nigh.

9 Grudge not one against another,
brethren, lest ye be condemned:
behold, the Judge standeth before
the door.

10 Take, my brethren, the pro-
phets, who have spoken in the
name of the Lord, for an example
of suffering affliction, and of pa-
tience.

11 Behold, we count them happy

taalmobigen lide. I have hørt Jøbs Taalmobighed, og vide Udsaldet fra Herren; thi Herren er saare miskundelig og forbarmende.

12. Men for Alting, mine Brødre! spørger ikke, hværken ved Himmelen, eller ved Jorden, eller nogen anden Ted; men eders Ja være Ja, og Nei være Nei, at I ikke skulle salde under Dommen.

13. Lider Nogen blandt eder Dødt, han bede; er Nogen vel tilmode, han syge.

14. Er Nogen iblandt eder syg, han salde til sig de Eldeste af Menigheden, og de skulle bede over ham, og salve ham med Olie i Herrens Navn;

15. og Troens Bøn skal frelse den Syge, og Herren skal opreise ham, og haver han begaaet Synder, skulle de forlades ham.

16. Betjender Overtrædelserne for hverandre, og beder for hverandre, at I kunne læges; en Retfærdigs Bøn formaaer Meget, naar den er alborlig.

17. Elias var et Menneske, lige Vilkaar undergiben med os, og han bad en Bøn, at det skulde ikke regne; og det regnebe ikke paa Jorden i tre Aar og seks Maanedes.

18. Og han bad atter, og Himmelen gav Regn, og Jorden gav sin Frugt.

19. Brødre! dersom En iblandt eder er faren vild fra Sandheden, og Nogen ombender ham,

20. han vide, at hvo, som ombender en Synder fra hans Vilds Farelse, han frelser en Sjæl fra Døden, og skuler Synders Mangfoldighed.

which endure. Ye have heard of the patience of Job, and have seen the end of the Lord; that the Lord is very pitiful, and of tender mercy.

12 But above all things, my brethren, swear not, neither by heaven, neither by the earth, neither by any other oath: but let your yea, be yea; and your nay, nay; lest ye fall into condemnation.

13 Is any among you afflicted? let him pray. Is any merry? let him sing psalms.

14 Is any sick among you? let him call for the elders of the church; and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord:

15 And the prayer of faith shall save the sick, and the Lord shall raise him up; and if he have committed sins, they shall be forgiven him.

16 Confess your faults one to another, and pray one for another, that ye may be healed. The effectual fervent prayer of a righteous man availeth much.

17 Elias was a man subject to like passions as we are, and he prayed earnestly that it might not rain: and it rained not on the earth by the space of three years and six months.

18 And he prayed again, and the heaven gave rain, and the earth brought forth her fruit.

19 Brethren, if any of you do err from the truth, and one convert him;

20 Let him know, that he which converteth the sinner from the error of his way shall save a soul from death, and shall hide a multitude of sins.

St. Petri

Almindelige Brev.

I. Capitel.

Jesu Christi Apostel, til de
dinge, som ere adspredte i
latien, Cappadocien, Asien
en,
te efter Gud Faders So-
i Andens Helliggjørelse
, og Renselse ved Jesu
d: Naade og Fred worde
ldig!

ære Gud og vor Herres
i Fader, som efter sin store
ghed haver igjensødt os til
ad formødelst Jesu Christi
fra de Døde,

forfrænkkelig og ubesmittelig
ellig Arb, som er bevaret i
eder,

ed Guds Magt bevarer for-
en til den Frelse, som er
abenbares i den sidste Tid:

er I skulle fryde eder, om I
iden Stund, hvis saa skal
des i adskillige Gristelser,

ederes prøvebe Troe, — som
rebarere, end det forgjænge-
hvilket dog prøves ved Al-
a befindes til Lov og Frihed
Jesu Christi Aabenbarelse;

I ikke have kendt, og dog
I nu ikke see, men dog troe
de eder med uudsigelig og
Blæde,

nde Maalet for eder Troe,
lfe.

THE

I. EPISTLE GENERAL OF
PETER.

CHAPTER I.

PETER, an apostle of Jesus
Christ, to the strangers scat-
tered throughout Pontus, Galatia,
Cappadocia, Asia, and Bithynia,

2 Elect according to the fore-
knowledge of God the Father,
through sanctification of the Spirit,
unto obedience and sprinkling of
the blood of Jesus Christ: Grace
unto you, and peace, be multi-
plied.

3 Blessed be the God and Father
of our Lord Jesus Christ, which,
according to his abundant mercy,
hath begotten us again unto a live-
ly hope by the resurrection of
Jesus Christ from the dead,

4 To an inheritance incorrupti-
ble, and undefiled, and that fadeth
not away, reserved in heaven for
you,

5 Who are kept by the power of
God through faith unto salvation,
ready to be revealed in the last
time.

6 Wherein ye greatly rejoice,
though now for a season (if need
be) ye are in heaviness through
manifold temptations:

7 That the trial of your faith, be-
ing much more precious than of
gold that perisheth, though it be
tried with fire, might be found un-
to praise, and honour, and glory,
at the appearing of Jesus Christ:

8 Whom having not seen, ye love;
in whom, though now ye see *him*
not, yet believing, ye rejoice with
joy unspeakable, and full of glory:

9 Receiving the end of your faith
even the salvation of your souls.

10. Om hvilken Grelse Propheterne have gransket og randsaget, de, som have spaaet om den Naade, eder (skulde vederfares),

11. idet de randsagede, til hvilken eller hvordan en Tid Christi Aand, som var i dem, henviste, da den forud vidnede om Christi Eldefser og den derpaa følgende Herlighed;

12. thi det var dem aabenbaret, at de tjente ikke sig selv, men os, i dette, som nu er blevet eder kundgjort af dem, der have forkyndt eder Evangelium formedelst den Hellig Aand, som blev sendt af Himmelen; hvilke Ting Englene begjære at gjennefsue.

13. Derfor omgjorder eders Sindes Rænder, værre ædrue, og sætter eders Haab aldeles til den Naade, som bliver eder til Deel i Jesu Christi Aabenbarelse.

14. Som lydlige Børn, stifter eder ikke efter de forrige Lyster i eders Vandkundighed;

15. men vorder, efter den Hellige, som eder kaldte, ogsaa I hellige i al Omgjængelse!

16. Derfor er der skrevet: vorder hellige; thi jeg er hellig.

17. Og dersom I paafalde ham som Fader, der dømmer uden Persons Ansæelse efter Enhvers Gjerning, da omgaaes med Frygt i eders Ublændighedens Tid,

18. vidende, at I ikke med forfrænklig Ting, Sælv eller Guld, ere forløste fra eders forfrænkkelige Omgjængelse, som Fædrene have overantvaret eder,

19. men med Christi dyrebare Blod, som et ustraffeligt og lydeløst Lams,

20. som vel forud var bestemt, før Verdens Grundbold blev lagt, men blev aabenbaret i disse sidste Tider, for eder,

21. som formedelst ham troe paa Gud, der opreiste ham fra de Døde,

10 Of which salvation the prophets have inquired and searched diligently, who prophesied of the grace that should come unto you:

11 Searching what, or what manner of time the Spirit of Christ which was in them did signify, when it testified beforehand the sufferings of Christ, and the glory that should follow.

12 Unto whom it was revealed, that not unto themselves, but unto us they did minister the things which are now reported unto you by them that have preached the gospel unto you, with the Holy Ghost sent down from heaven; which things the angels desire to look into.

13 Wherefore gird up the loins of your mind, be sober, and hope to the end for the grace that is to be brought unto you at the revelation of Jesus Christ:

14 As obedient children, not fashioning yourselves according to the former lusts in your ignorance:

15 But as he which hath called you is holy, so be ye holy in all manner of conversation;

16 Because it is written, Be ye holy; for I am holy.

17 And if ye call on the Father, who without respect of persons judgeth according to every man's work, pass the time of your sojourning here in fear:

18 Forasmuch as ye know that ye were not redeemed with corruptible things, as silver and gold, from your vain conversation received by tradition from your fathers;

19 But with the precious blood of Christ, as of a lamb without blemish and without spot:

20 Who verily was fore-ordained before the foundation of the world, but was manifest in these last times for you,

21 Who by him do believe in God, that raised him up from the

og gav ham Herlighed, saa at eders Troe og Haab maa være til Gud.

22. Renfer eders Sjæle i Sandheds Lyghed formebedst Anden til ustrømmet Broderskærlighed, og elfter hyerandre inderligen af et reent Hjerte,

23. I, som ere igjensøbte, ifte af forfrænselig, men usforfrænselig Sæd, ved Guds Ord, som lever, og bliver evindeligen!

24. Thi alt Kjød er som Græs, og at Menneskets Herlighed som Græssets Blomster: Græsset visner, og Blomsteret derpaa falder af;

25. men Herrens Ord bliver evindeligen; men dette er det Ord, som ved Evangelium er forkyndt for eder.

2. Capitel.

Derfor aflægger al Ondskab, og al Svig, og Hysterie, og Avind, og al Dagtaalelse;

2. og higer som nyfødte Børn efter den aandelige, usforfalskede Melk, at I kunne vogte ved den;

3. dersom I ellers have smagt, at Herren er god.

4. Kommer til ham, den levende Steen, der vel blev forstødt af Menneskene, men er udvalgt og dyrebar for Gud;

5. og vorder selv, som levende Stene, opbyggede (til) et aandeligt Huus, (til) et helligt Præstebom, for at frembære aandelige Offere, (der ere) velbehagelige for Gud ved Jesum Christum.

6. Derfor hedder det og i Skriften: see, jeg sætter i Zion en Hoved-Hjørnesteen, som er udvalgt og dyrebar; og hvo, som troer paa ham, skal ingenlunde beskaammes.

7. Eder altsaa, som troe, tilkommer denne Her; men for de Vantroer er denne Steen, hvilken Bygningsmændene forsløede, bleven til en Hoved-Hjørnesteen,

dead, and gave him glory; that your faith and hope might be in God.

22 Seeing ye have purified your souls in obeying the truth through the Spirit unto unfeigned love of the brethren, *see that ye* love one another with a pure heart fervently:

23 Being born again, not of corruptible seed, but of incorruptible, by the word of God, which liveth and abideth for ever.

24 For all flesh is as grass, and all the glory of man as the flower of grass. The grass withereth, and the flower thereof falleth away:

25 But the word of the Lord endureth for ever. And this is the word which by the gospel is preached unto you.

CHAPTER II.

WHEREFORE, laying aside all malice, and all guile, and hypocrisies, and envies, and all evil-speaking,

2 As new-born babes, desire the sincere milk of the word, that ye may grow thereby:

3 If so be ye have tasted that the Lord is gracious:

4 To whom coming *as unto* a living stone, disallowed indeed of men, but chosen of God, *and* precious,

5 Ye also, as lively stones, are built up a spiritual house, an holy priesthood, to offer up spiritual sacrifices, acceptable to God by Jesus Christ.

6 Wherefore also it is contained in the scripture, Behold, I lay in Zion a chief corner-stone, elect, precious: and he that believeth on him shall not be confounded.

7 Unto you therefore which believe, he is precious: but unto them which be disobedient; the stone which the builders disallowed, the same is made the head of the corner,

8. og en Anstødssteen, og en Forargelses Klippe; hvilke støde an, idet de ikke troe Ordet, hvortil de og bare bestemte.

9. Men I ere en udvalgt Slægt, et kongeligt Præstedom, et helligt Folk, et Folk til Eiendom, at I skulle forkynde hans Dyder, som kaldte eder fra Mørket til sit underfulde Lys;

10. I, som forbum ikke vare et Folk, men nu ere Guds Folk; som ikke havde erholdt Barmhertighed, men nu have fundet Barmhertighed.

11. I Elftelige! jeg formaner eder som Fremmede og Ublændinge, at I holde eder fra sjædelige Lyster, som stride imod Sjelen,

12. og lade eders Omgjængelse iblandt Hebningerne være god, saa at de, idet de bagtale eder som Misbædere, kunne see eders gode Gjerninger, og formeelsst dem prise Gud paa Besøgens Dag.

13. Værer derfor al menneskelig Orden underdanige for Herrens Skyld; være sig en Konge, som den Øpperste,

14. eller Befalingsmænd, som de, der sendes af ham til Straf over Misbæderne, men dem til Roed, som gjøre Godt.

15. Thi saaledes er det Guds Villie, at I, ved at gjøre det Gode, skulle bringe de daarlige Menneskers Vandundighed til at tie;

16. som de, der ere frie, dog ikke som de, der have Friheden til Ondskabsskjul, men som Guds Tjenere.

17. Erer Alle; elsker Broderstabet; frygter Gud; ærer Kongen!

18. I Tjenere! værere (eders) Herr underdanige i al Grefrygt; ikke alene de gode og blisige, men ogsaa de vrangvillige.

19. Thi dette (sinder) Raade, dersom Rogen af Samvittighed for Gud finder sig i Gjenvordigheder, naar han ligger uretfærdigen.

8 And a stone of stumbling, and a rock of offence, *even to them* which stumble at the word, being disobedient: whereunto also they were appointed.

9 But ye *are* a chosen generation, a royal priesthood, an holy nation, a peculiar people; that ye should shew forth the praises of him who hath called you out of darkness into his marvellous light:

10 Which in time past *were* not a people, but *are* now the people of God: which had not obtained mercy, but now have obtained mercy.

11 Dearly beloved, I beseech you, as strangers and pilgrims, abstain from fleshly lusts, which war against the soul;

12 Having your conversation honest among the Gentiles: that, whereas they speak against you as evil-doers, they may by *your* good works, which they shall behold, glorify God in the day of visitation.

13 Submit yourselves to every ordinance of man for the Lord's sake: whether it be to the king, as supreme;

14 Or unto governors, as unto them that are sent by him for the punishment of evil-doers, and for the praise of them that do well.

15 For so is the will of God, that with well-doing ye may put to silence the ignorance of foolish men:

16 As free, and not using *your* liberty for a cloak of maliciousness, but as the servants of God.

17 Honour all *men*. Love the brotherhood. Fear God. Honour the king.

18 Servants, *be* subject to *your* masters with all fear; not only to the good and gentle, but also to the froward.

19 For this is thank-worthy, if a man for conscience toward God endure grief, suffering wrongfully.

20. Thi hvad er det for en Røds, dersom I, naar I synde, og blive slagne, lide taalmødigen? Men dersom I, naar I gjøre Godt, og lide derfor, ere taalmødige, dette (finder) Naade for Gud.

21. Thi dertil ere I kaldte, efterdi Christus haver og lidt for os, efterlædende os et Exempel, at I skulle efterfølge hans Fodspor:

22. han, som ikke haver gjort Synd; der blev og ikke funden Svig i hans Mund;

23. som ikke skændte iglen, der han blev overstjendt, ikke truede, der han leed, men overgav det til ham, som dømmet retfærdigen;

24. han, som selv bar vore Synder paa sit Legeme, paa Træet, paa det bl, afdøde fra Synden, skulle leve i Retfærdighed; han, ved hvis Saar I ere lægte.

25. Thi I vare som vildfarende Saar, men ere nu ombendte til eders Sjæles Hyrde og Tilsynsmand.

3. Capitel.

Deiligeste skulle Qvinderne være deres egne Mænd underdanige, paa det og, dersom Nogle ikke troe Ordet, de kunne vinde uden Ord ved Qvinderne's Omgjængelse,

2. naar de stue eders hybske Omgjængelse i (Herrens) Frygt.

3. Deres Ryddelse skal ikke være den ubvortes: Haarffetning, og paaahængte Guldsmykker, eller Klæbedragt;

4. men Hjertets skjulte Menneſte i en sagtmødigh og stille Mands uforfrænkkelige Væsen, hvilket er meget kosteligt for Gud.

5. Thi saaledes prydede og forðum de hellige Qvinder sig, som haabede paa Gud, og vare deres egne Mænd underdanige;

20 For what glory is it, if, when ye be buffeted for your faults, ye shall take it patiently? but if, when ye do well, and suffer for it, ye take it patiently, this is acceptable with God.

21 For even hereunto were ye called: because Christ also suffered for us, leaving us an example, that ye should follow his steps:

22 Who did no sin, neither was guile found in his mouth:

23 Who, when he was reviled, reviled not again; when he suffered, he threatened not; but committed himself to him that judgeth righteously:

24 Who his own self bare our sins in his own body on the tree, that we, being dead to sins, should live unto righteousness: by whose stripes ye were healed.

25 For ye were as sheep going astray; but are now returned unto the Shepherd and Bishop of your souls.

CHAPTER III.

LIKEWISE, ye wives, be in subjection to your own husbands; that, if any obey not the word, they also may without the word be won by the conversation of the wives;

2 While they behold your chaste conversation coupled with fear.

3 Whose adorning let it not be that outward *adorning* of plaiting the hair, and of wearing of gold, or of putting on of apparel;

4 But let it be the hidden man of the heart, in that which is not corruptible, even the ornament of a meek and quiet spirit, which is in the sight of God of great price.

5 For after this manner in the old time the holy women also, who trusted in God, adorned themselves, being in subjection unto their own husbands:

6. som Sara var Abraham lydig og kaldte ham Herre; og hendes Børn ere I blevne, dersom I gjøre Godt, og ikke frygte for nogen Mædse.

7. Deiligeste skulle I Mænd leve med eders Hustruer, som med den svagere Deel, med Forstand, og bevise dem Ære, da de ogsaa ere Medarbejdere til Livets Naadegave; paa det eders Bønner ikke skulle forhindres.

8. Men endeligen bærer alle ligesindede, medlidende, kjærlige mod Brødrene, barmhjertige, velvillige;

9. betaler ikke Ondt med Ondt, eller Skjæds-Ord med Skjæds-Ord, men tværtimod velsigner, viden, at I dertil ere kaldte, at I skulle arve Velsignelse.

10. Thi den, som vil elste Livet, og see gode Dage, skal stille sin Tunge fra Ondt, og sine Læber, at de ikke tale Slog;

11. han vende sig fra Ondt, og gjøre Godt; han søge Fred, og hige efter den.

12. Thi Herrens Øine ere over de Retfærdige, og hans Øren til deres Bøn; men Herrens Ansigt er ogsaa over dem, som gjøre Ondt.

13. Og hvo er den, som kan stæde eder, dersom I beslitte eder paa det Gode?

14. Men om I og lide for Retfærdigheds Skyld, ere I salige; men frygter ikke, som de frygte, og forfærdes ikke. Men helliger Gud Herren i eders Hjærter.

15. Men bærer altid rede til at forsvare eder med Sagtmodighed og Ærefrygt for Enhver, som begierer Regnskab af eder om det Haab, som er i eder;

16. og haver en god Samvittighed; saa at de, der haane eders gode Omgængelse i Christo, maae beskæmmes, idet de bagtale eder som Mædædere.

17. Thi det er bedre — om det saa

6 Even as Sarah obeyed Abraham, calling him lord: whose daughters ye are, as long as ye do well, and are not afraid with any amazement.

7 Likewise, ye husbands, dwell with *them* according to knowledge, giving honour unto the wife, as unto the weaker vessel, and as being heirs together of the grace of life; that your prayers be not hindered.

8 Finally, *be ye* all of one mind, having compassion one of another; love as brethren, *be* pitiful, *be* courteous:

9 Not rendering evil for evil, or railing for railing: but contrariwise, blessing; knowing that ye are thereunto called, that ye should inherit a blessing.

10 For he that will love life, and see good days, let him refrain his tongue from evil, and his lips that they speak no guile:

11 Let him eschew evil, and do good: let him seek peace, and ensue it.

12 For the eyes of the Lord *are* over the righteous, and his ears *are* open unto their prayers: but the face of the Lord *is* against them that do evil.

13 And who *is* he that will harm you, if ye be followers of that which is good?

14 But and if ye suffer for righteousness' sake, happy *are ye*; and be not afraid of their terror, neither be troubled;

15 But sanctify the Lord God in your hearts: and *be* ready always to give an answer to every man that asketh you a reason of the hope that is in you, with meekness and fear.

16 Having a good conscience; that, whereas they speak evil of you, as of evil-doers, they may be ashamed that falsely accuse your good conversation in Christ.

17 For it is better, if the will of

er Guds Villie, — at lide, naar man gjør Godt, end naar man gjør Ondt.

18. Thi og Christus leed cengang for Syndere, en Retfærdig for Uretfærdige, paa det at han kunde føre os frem til Gud; han, som vel leed Døden efter Rødet, men blev levendegjort efter Anden,

19. i hvilken han og gik bort, og prædike for Manderne, som vare i Forvaring,

20. som forbum vare gjenstridige, der Guds Langmodighed ventede i Røe Dage, da Arken byggedes, i hvilken saa, nemlig otte, Sjæle bleve frelst i Vand,

21. hvis Mobbillede, Daaben, nu frelser os, hvilken ikke er Mensele fra Rødet Ureenhed, men en god Samvittigheds Pagt med Gud ved Jesu Christi Opstandelse;

22. som, efterat han er faren til Himmelen, er hos Guds høire Haand, og Englene og Magterne og Kræfterne ere ham underlagte.

4. Capitel.

Efterdi da Christus haver lidt for os i Rødet, saa væbner eder og med det samme Sind, — thi den, som haver lidt i Rødet, haver labet af fra Synden, —

2. saa at I, den øvrige Tid i Rødet, ikke fremdeles skulle leve efter menneskelige Lyster, men efter Guds Villie.

3. Thi det er nok, at vi i den forbigangne Livs Tid have bedrevet Hedningernes Villie, der vi vandrede i Uærlighed, Lyster, Gylberie, Graabsærlie, Druffenskab og utilbørlig Afguddyrkelse;

4. hvorover de forundre sig, at I ikke løbe med til den samme frække Uhyggelighed, og de bespøtte (eder);

5. men de skulle gjøre ham Regnskab, som er rede til at dømme Levende og Døde.

6. Thi derfor er og Evangelium for-

God be so, that ye suffer for well-doing, than for evil-doing.

18 For Christ also hath once suffered for sins, the just for the unjust, that he might bring us to God, being put to death in the flesh, but quickened by the Spirit:

19 By which also he went and preached unto the spirits in prison;

20 Which sometime were disobedient, when once the long-suffering of God waited in the days of Noah, while the ark was a preparing, wherein few, that is, eight souls, were saved by water.

21 The like figure whereunto, even baptism, doth also now save us, (not the putting away of the filth of the flesh, but the answer of a good conscience toward God,) by the resurrection of Jesus Christ:

22 Who is gone into heaven, and is on the right hand of God; angels, and authorities, and powers being made subject unto him.

CHAPTER IV.

FORASMUCH then as Christ hath suffered for us in the flesh, arm yourselves likewise with the same mind: for he that hath suffered in the flesh hath ceased from sin;

2 That he no longer should live the rest of *his* time in the flesh to the lusts of men, but to the will of God.

3 For the time past of *our* life may suffice us to have wrought the will of the Gentiles, when we walked in lasciviousness, lusts, excess of wine, revellings, banquetings, and abominable idolatries:

4 Wherein they think it strange that ye run not with *them* to the same excess of riot, speaking evil of you:

5 Who shall give account to him that is ready to judge the quick and the dead.

6 For, for this cause was the gos-

hyndt for de Døde, at de vel skulle dommes for Mennesker i Kød, men leve for Gud i Aand.

7. Men alle Ting's Ende nærmer sig. Vær derfor ædrue og aarvaagne til Herren.

8. Men haver for alle Ting den indertlige Kjærlighed til hverandre; thi Kjærligheden skal skjule Synders Mangfoldighed.

9. Aaener hverandre gjerne Huus uden Rur.

10. Eftersom Enhver haver faaet en Naabegave, saa tjener hverandre dermed, som gode Huusholdere over Guds mangeslags Naade.

11. Derfom Nogen taler i Menigheden, han (tale) som Guds Ord; derfom Nogen tjener deri, (han tjene) som af den Formue, hvilken Gud forlener, paa det at Gud maa æres i alle Ting formedelst Jesum Christum, hvem Æren og Magten tilkommer i al Ewighed! Amen.

12. O Elskelige! forundrer eder ikke over den Ildprøve, som kommer over eder til en Prøvelse, som om der hændtes eder noget Underligt.

13. Men som I ere beelagte i Christi Lidelser, saa glæder eder, at I og ved hans Herlighed's Aabenbarelse skulle glæde og fryde eder.

14. Derfom I forhaanedes for Christi Navns Skyld, ere I salige, thi Herlighedens og Guds Aand hviler paa eder; hos Hine bespottes den vel, men hos eder herliggøres den.

15. Thi ingen af eder lide som Morder, eller Tyv, eller Udsæder, eller som den, der trænger sig ind i en fremmed Bestilling;

16. men lide han som en Christen, da stamme han sig ikke, men ære Gud derfor.

17. Thi det er Liden, at Dommen skal begynde fra Guds Huus; men (begynder den) først fra os, hvad Ende vil det faae med dem, som ikke troe Guds Evangelium?

pel preached also to them that are dead, that they might be judged according to men in the flesh, but live according to God in the spirit.

7 But the end of all things is at hand: be ye therefore sober, and watch unto prayer.

8 And above all things have fervent charity among yourselves: for charity shall cover the multitude of sins.

9 Use hospitality one to another without grudging.

10 As every man hath received the gift, even so minister the same one to another, as good stewards of the manifold grace of God.

11 If any man speak, let him speak as the oracles of God; if any man minister, let him do it as of the ability which God giveth: that God in all things may be glorified through Jesus Christ; to whom be praise and dominion for ever and ever. Amen.

12 Beloved, think it not strange, concerning the fiery trial which is to try you, as though some strange thing happened unto you:

13 But rejoice, inasmuch as ye are partakers of Christ's sufferings; that, when his glory shall be revealed, ye may be glad also with exceeding joy.

14 If ye be reproached for the name of Christ, happy are ye; for the Spirit of glory and of God resteth upon you. On their part he is evil spoken of, but on your part he is glorified.

15 But let none of you suffer as a murderer, or as a thief, or as an evil-doer, or as a busybody in other men's matters.

16 Yet if any man suffer as a Christian, let him not be ashamed; but let him glorify God on this behalf.

17 For the time is come that judgment must begin at the house of God: and if it first begin at us, what shall the end be of them that obey not the gospel of God?

18. Og dersom den Retfærdige neppe vilgen frelset, hvor vil den Ugudelige og Synderen komme frem?

19. Dersom skulle og de, som lide efter Guds Villie, anbefale ham, som en trofast Skaber, deres Sjæle ved at gjøre Gødt.

18 And if the righteous scarcely be saved, where shall the ungodly and the sinner appear?

19 Wherefore, let them that suffer according to the will of God, commit the keeping of their souls to him in well-doing, as unto a faithful Creator.

5. Capitel.

De Eldeste iblandt eder formaner jeg, som en Med-Eldeste og et Vidne til Christi Lidelser, som den, der og har Deel i Herligheden, der skal aabenbares:

2. vogter den Guds Hjord, som er iblandt eder, og haver Tilsyn (med den), ikke tvungne, men frivillig, ikke for Hæder og Skyld, men med Mekebønhed!

3. ikke som de, der ville herske over (Herrens) Arv, men som de, der blive Mønstre for Hjorden;

4. og naar da Overhyrden aabenbares, skulle I erholde Herrens uforvigelige Krands.

5. Deiligeste I Unge! værere de Eldeste underdanige; men værere alle hverandre underdanige, og smykter eder med Ødmødhed; thi Gud staaer de Hoffærdige imod, men de Ødmødige giver han Naade.

6. Derfor ødmødigher eder under Guds vældige Haand, at han maa i sin Tid opføre eder.

7. Kaster al eders Sorg paa ham, thi han haver Omhu for eder.

8. Værere ædruet, vaager; thi eders Modstander Djævelen, gaader omkring som en brølende Løve, søgende hvem han kan opsluge.

9. Staaer ham imod, faste i Troen, efterdi I vide, at de samme Lidelser fuldbjørdes paa eders Brødre i Verden.

10. Men al Naades Gud, som kaldte os, der en fort Tid lide, til sin evige Herlighed i Christo Jesu, han selv berede, styrke, bekræfte, grundfæste eder!

CHAPTER V.

THE elders which are among you I exhort, who are also an elder, and a witness of the sufferings of Christ, and also a partaker of the glory that shall be revealed:

2 Feed the flock of God which is among you, taking the oversight thereof, not by constraint, but willingly; not for filthy lucre, but of a ready mind;

3 Neither as being lords over God's heritage, but being ensamples to the flock.

4 And when the chief Shepherd shall appear, ye shall receive a crown of glory that fadeth not away.

5 Likewise, ye younger, submit yourselves unto the elder. Yea, all of you be subject one to another, and be clothed with humility: for God resisteth the proud, and giveth grace to the humble.

6 Humble yourselves therefore under the mighty hand of God, that he may exalt you in due time:

7 Casting all your care upon him; for he careth for you.

8 Be sober, be vigilant; because your adversary the devil, as a roaring lion, walketh about, seeking whom he may devour:

9 Whom resist steadfast in the faith, knowing that the same afflictions are accomplished in your brethren that are in the world.

10 But the God of all grace, who hath called us unto his eternal glory by Christ Jesus, after that ye have suffered a while, make you perfect, stablish, strengthen, settle you.

11. Sam bære Vren og Magten i al Evighed! Amen.

12. Ved Silvanus, den trofaste Broder, — det holder jeg ham for — haver jeg i Korthed skrevet eder til, og formaner, og bidner, at denne er Guds sande Naade, i hvilken I staar.

13. Den medudvalgte Menighed i Babylon hilser eder, saa og Marcus, min Søn.

14. Hilser hverandre med Kjærligheds Kyss. Fred bære med eder alle, som ere i Christo Jesu! Amen.

11 To him be glory and dominion for ever and ever. Amen.

12 By Silvanus, a faithful brother unto you, as I suppose, I have written briefly, exhorting, and testifying that this is the true grace of God wherein ye stand.

13 The church that is at Babylon, elected together with you, saluteth you; and so doth Marcus my son.

14 Greet ye one another with a kiss of charity. Peace be with you all that are in Christ Jesus. Amen

St. Petri

andet almindelige Brev.

1. Capitel.

Simon Petrus, Jesu Christi Tjener og Apostel, til dem, der have faaet samme Troe, som vi, ved vor Guds og Frelsers, Jesu Christi Betsfærdighed:

2. Naade og Fred borde eder mangfoldig i Guds og Jesu, vor Herres, Erkjendelse!

3. Saa som hans guddommelige Magt haver skenket os alle de Ting, som høre til Liv og Gudsfrugtighed, formedelst Kundskaben om ham, som kaldte os ved sin Herlighed og Kraft,

4. ved hvilke de største og dyrebare Forjættelser ere os skenkede, paa det at I ved disse skulle blive deelagtige i den guddommelige Natur, naar I sige den Forbærrelse, (som) formedelst Begjærlighed (er) i Verden:

5. saa anvender al Gild just herpaa, og beviser i eders Troe Dyb, men i Dyden Kundskab,

6. men i Kundskaben Afholdenhed, men i Afholdenheden Taalmodighed, men i Taalmodigheden Gudsfrugtighed,

7. men i Gudsfrugtigheden Broder-

THE

II. EPISTLE GENERAL OF PETER.

CHAPTER I.

SIMON Peter, a servant and an apostle of Jesus Christ, to them that have obtained like precious faith with us through the righteousness of God and our Saviour Jesus Christ:

2 Grace and peace be multiplied unto you through the knowledge of God, and of Jesus our Lord,

3 According as his divine power hath given unto us all things that pertain unto life and godliness, through the knowledge of him that hath called us to glory and virtue:

4 Whereby are given unto us exceeding great and precious promises; that by these ye might be partakers of the divine nature, having escaped the corruption that is in the world through lust.

5 And besides this, giving all diligence, add to your faith, virtue; and to virtue, knowledge;

6 And to knowledge, temperance; and to temperance, patience; and to patience, godliness;

7 And to godliness, brother

Kjærlighed, men i Broder-Kjærligheden Kjærlighed (til Alle).

8. Thi naar bløse (Dyder) findes hos eder, og i Overflodighed, lade de eder ikke blive ørstedløse eller ufrugtbare i vor Herres Jesu Christi Erbskæbelse.

9. Thi den, som ikke haver bløse (Dyder), er blind, tilslutter Øinene, og har glemst Renselsen fra sine forrige Synder.

10. Derfor, Brødre, anvender des mere Hlid paa at befæste eders Kalb og Udbælgelse; thi naar I gjøre dette, skalle I ikke nogensinde støde an.

11. Thi saaledes skal rigeligen gives eder Indgang i vor Herres og Frelseres, Jesu Christi, evige Rige.

12. Derfor vil jeg ikke forsømme altid at paaminde eder om dette, ihvorvel I vide (det), og ere styrkede i den Sandhed, som er tilstede (hos os).

13. Men jeg agter det ret at vække eder ved Paamindeelse, saalænge jeg er i dette Pantun;

14. da jeg veed, at mit Paulus Afslæggelse er snart forhaanden, ligesom og vor Herre Jesus Kristus haver aabenbaret mig.

15. Jeg vil og gjøre mig Hlid for, at I efter min Dødtgang altid kunne have, hvad der kan salde eder dette i Erindring.

16. Thi vi have ikke fulgt klogtge Fabler, da vi kundgjorde eder vor Herres Jesu Christi Kraft og Tilkommeelse, men vi have selv været Øienvidner til hans Majestæt.

17. Thi han sit Hæder og Ære af Gud Fader, ibet en saadan Røst Rede til ham fra den majestætiske Herlighed: denne er min Søn, den elste, i hvem jeg haver Velbehag.

18. Og vi hørte denne Røst komme fra Himmelen, der vi vare med ham paa det hellige Bjerg.

19. Og vi have det prophetiske Ord mere fastsætt; og I gjøre vel, naar

kindness; and to brotherly kindness, charity.

8 For if these things be in you, and abound, they make *you that ye shall* neither be barren nor unfruitful in the knowledge of our Lord Jesus Christ.

9 But he that lacketh these things is blind, and cannot see afar off, and hath forgotten that he was purged from his old sins.

10 Wherefore the rather, brethren, give diligence to make your calling and election sure: for if ye do these things, ye shall never fall:

11 For so an entrance shall be ministered unto you abundantly into the everlasting kingdom of our Lord and Saviour Jesus Christ.

12 Wherefore I will not be negligent to put you always in remembrance of these things, though ye know *them*, and be established in the present truth.

13 Yea, I think it meet, as long as I am in this tabernacle, to stir you up by putting *you* in remembrance;

14 Knowing that shortly I must put off *this* my tabernacle, even as our Lord Jesus Christ hath shewed me.

15 Moreover, I will endeavour that ye may be able, after my decease, to have these things always in remembrance.

16 For we have not followed cunningly devised fables, when we made known unto you the power and coming of our Lord Jesus Christ, but were eye-witnesses of his majesty.

17 For he received from God the Father honour and glory, when there came such a voice to him from the excellent glory, *This is my beloved Son, in whom I am well pleased.*

18 And this voice which came from heaven we heard, when we were with him in the holy mount.

19 We have also a more sure word of prophecy; whereunto

J gibe Agt derpaa, som paa et Lyd, der skinner paa et mørkt Sted, indtil Dagen fremstraaler, og Morgensjernen oprinder i eder's Hjertes;

20. vidende dette først, at Ingen Propheetie i Skriften kan udlægges af sig selv.

21. Thi Ingenstunde er nogen Propheetie fremført af menneskelig Villie; men de hellige Guds Mænd talede, drevne af den Hellig Ånd.

2. Capitel.

Men der vare og falske Propheete iblandt Folket, ligesom der og iblandt eder skulle komme falske Lærere, som skulle indføre fordærvelige Secter, og negte den Herre, som dem skøbte; hvilte skulle føre over sig selv en hastig Fordærvelse.

2. Og Mange skulle efterfølge deres Ryggeløshed, for hvis Skyld Sandhedens Vel skal bespottes.

3. Og af Gjerrighed skulle de med kunstige Ord søge Binding af eder: Dommen over dem, alt længe affagt, skal ikke tøve, og deres Fordærvelse slumrer ikke.

4. Thi dersom Gud ikke sparede de Engle, som synkede, men nedstyrtede dem til Helvede, og overantvorbode dem i Mørkets Lænker, at forvares til Dommen;

5. og ikke sparede den gamle Verden, men bevarede Noah, Retfærdighedens Prædikter, selv ottende, der han førte Syndfloeden over de Ugudeliges Verden;

6. og gjorde Sodomas og Gomorras Stæder til Aske, og forbante dem til Ødelæggelse, saa han satte dem til et Exempel for dem, som i Fremtiden vilde leve ugudeligen;

7. og udfriede den retfærdige Loth som plagedes ved de Ugudeliges uærlige Omgjængelse;

8. —thi denne Retfærdige, imedens han boede iblandt dem, angstede sig

do well that ye take heed a light that shineth in a day until the day dawn, and star arise in your hearts:

20 Knowing this first, that prophecy of the scripture is private interpretation.

21 For the prophecy can old time by the will of many holy men of God spake were moved by the Holy (

CHAPTER II.

BUT there were false also among the people as there shall be false teachers among you, who privily shall in damnable heresies, evening the Lord that bought and bring upon themselves destruction.

2 And many shall follow pernicious ways; by reason of whom the way of truth shall be evil spoken of.

3 And through covetousness they with feigned words shall merchandise of you: whose ment now of a long time lieth not, and their damnation shall be not.

4 For if God spared not angels that sinned, but cast them to hell, and delivered them into chains of darkness, to be reserved unto judgment;

5 And spared not the old world, but saved Noah the eighth a preacher of righteousness, bringing in the flood upon the ungodly;

6 And turning the cities of Sodom and Gomorrah into ashes, damned them with an overmaking them an ensample to those that after should live ungodly;

7 And delivered just Lot with the filthy conversation of the wicked:

8 (For that righteous man living among them, in a

Dag fra Dag i sin retfærdige Sjæl over de ryggebløse Gjerninger, som han faae og horte—

9. da ved Herren og at udfrie de Gudfrugtige af Fristelse, men at bevare de Uretfærdige til Dommens Dag, for at straffes;

10. men meest dem, som vandre efter Rødets, i Besmittelsens Lyster, og forøgte Herredømme. Dumbdriftige, selvraadige have de ikke ved at bespotte Værdigheder;

11. da dog Englene, som ere større i Styrke og Magt, ikke fremføre bespottelig Dom imod dem for Herren.

12. Men bløse, som ufornuftige Dyr, sandfæltige, søgte til at fanges og omkomme, skulle, da de bespottede, hvad de ikke skæbte, ødelægges i deres egen Ødelæggelse,

13. og erholde Uretfærdigheds Løn. Velsigt søge de i daglig Verdaalighed; Skampletter og en Skændsel ere de; de gjøre sig lystige i deres Bedragerier, naar de holde Maaltid med eder.

14. De have Vine fulde af Horerie, som ei lade af fra Synden; de løfte de ubefæstede Sjæle; de have et Hjerte øvet i Gjerrighed; (de ere) Forbannelsens Børn.

15. De have forladt den rette Vej, og fare vild, følgende Bileams, Beors (Sons), Vej, der eiste Uretfærdigheds Løn;

16. men blev overbeblift om sin egen Overtrædelse; det umælende Lastdyr, der talende med menneskelig Røst, forhindrede Prophetens Daarlighed.

17. Bløse ere vandløse Rilder, Styer som drives af Gvirvelvind, for hvilke Mørke og Mulm til evig Tid er bevareret.

18. Thi idet de tale Forfængeligheds stolte Ord, løfte de ved Rødets Lyster i Uteerlighed dem, som virkelig bare andsfæde fra dem, der vandre i Vildfarelse;

hearing, vexed *his* righteous soul from day to day with *their* unlawful deeds;)

9 The Lord knoweth how to deliver the godly out of temptations, and to reserve the unjust unto the day of judgment to be punished:

10 But chiefly them that walk after the flesh in the lust of uncleanness, and despise government. Presumptuous *are they*, self-willed; they are not afraid to speak evil of dignities.

11 Whereas angels, which are greater in power and might, bring not railing accusation against them before the Lord.

12 But these, as natural brute beasts, made to be taken and destroyed, speak evil of the things that they understand not; and shall utterly perish in their own corruption:

13 And shall receive the reward of unrighteousness, *as* they that count it pleasure to riot in the day-time. Spots *they are* and blemishes, sporting themselves with their own deceivings while they feast with you;

14 Having eyes full of adultery, and that cannot cease from sin; beguiling unstable souls: an heart they have exercised with covetous practices; cursed children:

15 Which have forsaken the right way, and are gone astray, following the way of Balaam *the son of Bosor*, who loved the wages of unrighteousness;

16 But was rebuked for his iniquity: the dumb ass, speaking with man's voice, forbade the madness of the prophet.

17 These are wells without water, clouds that are carried with a tempest; to whom the mist of darkness is reserved for ever.

18 For when they speak great swelling words of vanity, they allure through the lusts of the flesh, *through much* wantonness, those that were clean escaped from them who live in error.

19. I det de love dem Frihed, alligevel de selv ere Forfrænkeliighedens Trælle; thi af hvem Rogen er overvunden, dens Træl er han og bleven.

20. Thi dersom de, der have undsluppet Verdens Besmittelser ved den Herrens og Frelserens Jesu Christi Erkjendelse, igjen lade sig indvilde deri, og overvinde, da er det Sidste med dem bleven værre end det Første.

21. Thi det havde været dem bedre, at de ikke havde erkjendt Retfærdighedens Vej, end at de, der de erkjendte den, have vendt sig fra det hellige Bud, som var dem overantvordet.

22. Men det er gaaet dem efter det sande Ordsprog: Hunden vender sig igjen til sit eget Spye, og Soen, som var toet, til silden Søle.

3. Capitel.

Dette er nu, I Elskelige! det andet Brev, jeg skriver til eder, hvori jeg ved Naamindelse vækker eders oprigtige Sind,

2. at I skulle komme de Ord ihu, som forud ere sagte af de hellige Profpheter, og vort Bud, (vi, som ere) Herrens og Frelserens Apostler.

3. Vider da først dette, at i de sidste Dage skulle der komme Bespottere, som vandre efter deres egne Lyster,

4. og sige: hvad bliver der af Forsættelsen om hans Tilkommelse? Thi fra den (Dag), Fædrene ere hensovede, forblive alle Ting saaledes, som fra Skabningens Begyndelse.

5. Thi de ville ikke vide dette, at ved Guds Ord bleve Himlene forðum, og Jorden fremstod af Vand og ved Vand;

6. hvorfor den Verden, som da var, ved Vand blev oversvømmet, og forgik.

7. Men Himlene og Jorden, som nu

19 While they promise them liberty, they themselves are the servants of corruption: for of whom a man is overcome, of the same is he brought in bondage.

20 For if after they have escaped the pollutions of the world through the knowledge of the Lord and Saviour Jesus Christ, they are again entangled therein, and overcome, the latter end is worse with them than the beginning.

21 For it had been better for them not to have known the way of righteousness, than, after they have known it, to turn from the holy commandment delivered unto them.

22 But it is happened unto them according to the true proverb, The dog is turned to his own vomit again; and, The sow that was washed, to her wallowing in the mire.

CHAPTER III.

THIS second epistle, beloved, I now write unto you; in both which I stir up your pure minds by way of remembrance:

2 That ye may be mindful of the words which were spoken before by the holy prophets, and of the commandment of us the apostles of the Lord and Saviour:

3 Knowing this first, that there shall come in the last days scoffers, walking after their own lusts,

4 And saying, Where is the promise of his coming? for since the fathers fell asleep, all things continue as they were from the beginning of the creation.

5 For this they willingly are ignorant of, that by the word of God the heavens were of old, and the earth standing out of the water and in the water:

6 Whereby the world that then was, being overflowed with water, perished:

7 But the heavens and the earth

opbebares ved det samme Ord til n. bevarede til Dommens og de velige Menneskers Fordørbelse.

Men dette ene bør I ikke være ende om, I Elskelige! at een Dag er Herren som tusinde Aar, og tusinde Aar som een Dag.

Herren forholder ikke Forjættelse—saaledes som Nogle agte det for Forhaling,—men haver Langmodighed med os, idet han ikke vil, at den skal fortabes, men at Alle skulle komme til Omvendelse.

1. Men Herrens Dag skal komme i en Lyb om Natten, paa hvilken Alene skulle forgaar med stort Bulder, og Elementerne skulle komme i Brand opløses, og Jorden og Alt, hvad der paa den, skal opbrændes.

1. Efterbl da alt dette opløses, hvor-
es bør det eder da at være? I hel-
t Levnet og Gudsfhygtigheds Øvelse

2. bør I vente og stunde efter Guds
agts Tilfommelse, paa hvilken Him-
lene skulle antændes og opløses, og
elementerne komme i Brand og smel-
3.

3. Men vi forvente efter hans For-
ttelse nye Himle og en ny Jord, i
alst Retsfærdighed boer.

4. Derfor, I Elskelige! efterbl I
vente dette, saa beslutter eder paa at
ides ubesmittede og ustraffelige for
im i Fred;

5. og agter bør Herrens Langmodig-
d for en Gæst; ligesom og vor el-
lige Broder Paulus, efter den ham
one Witdom, haver skrevet til eder.

6. som og i alle Brevene, naar han
em taler om disse Ting; hvoriblandt
er Noget snart at forstaae, hvilket
Ukyndige og Ubefæstede forvente,
jesom og de øvrige Skrifter, til deres
en Fordørbelse.

which are now, by the same word
are kept in store, reserved unto fire
against the day of judgment and
perdition of ungodly men.

8 But, beloved, be not ignorant
of this one thing, that one day is
with the Lord as a thousand years,
and a thousand years as one day.

9 The Lord is not slack concern-
ing his promise, as some men count
slackness; but is long-suffering to us-
ward, not willing that any should
perish, but that all should come to
repentance.

10 But the day of the Lord will
come as a thief in the night; in
the which the heavens shall pass
away with a great noise, and the
elements shall melt with fervent
heat, the earth also and the works
that are therein shall be burned
up.

11 Seeing then that all these things
shall be dissolved, what manner of
persons ought ye to be in all holy
conversation and godliness,

12 Looking for and hasting unto
the coming of the day of God,
wherein the heavens being on fire
shall be dissolved, and the ele-
ments shall melt with fervent
heat?

13 Nevertheless we, according to
his promise, look for new heavens
and a new earth, wherein dwelleth
righteousness.

14 Wherefore, beloved, seeing
that ye look for such things, be
diligent that ye may be found of
him in peace, without spot, and
blameless.

15 And account that the long-suf-
fering of our Lord is salvation;
even as our beloved brother Paul
also, according to the wisdom giv-
en unto him, hath written unto you;

16 As also in all his epistles,
speaking in them of these things;
in which are some things hard to
be understood, which they that are
unlearned and unstable wrest, as
they do also the other scriptures,
unto their own destruction.

17. Derfor, I Elste! efterdi I vide det forud, vogter eder, at I ikke lade eder henrive med af de Afhyggelses Blidsfarelse, og falde fra eders egen Fasthed.

18. Men vogter i vor Herres og Frelseres Jesu Christi Raade og Rådskab! Ham være Ære, baade nu og til evig Tid! Amen.

17 Ye therefore, beloved, seeing ye know *these things* before, beware lest ye also, being led away with the error of the wicked, fall from your own steadfastness.

18 But grow in grace, and in the knowledge of our Lord and Saviour Jesus Christ. To him be glory both now and for ever. Amen.

St. Johannis

første almindelige Brev.

1. Capitel.

Det, som var fra Begyndelsen, det, vi have hørt, det, vi have seet med vore Øine, det, vi have beføet, og vore Hænder følet paa, nemlig om det Livens Ord;

2. — thi Livet er aabenbaret, og vi have seet og vidne, og forkynde eder Livet, det evige, hvilket var hos Faderen, og blev aabenbaret for os; —

3. det, som vi have seet og hørt, forkynde vi eder, at ogsaa I skulle have Samfund med os; men vort Samfund er med Faderen og med hans Søn Jesu Christo.

4. Og dette skrive vi eder til, paa det eders Glæde maa vorde fuldkommen.

5. Og dette er det Budskab, som vi have hørt af ham, og forkynde eder, at Gud er Lys, og der er aldeles intet Mørke i ham.

6. Derfor vi sige, at vi have Samfund med ham, og vandre i Mørket, da lyde vi, og følge ikke Sandheden.

7. Men dersom vi vandre i Lyset, ligesom han er i Lyset, have vi Samfund med hverandre, og Jesu Christ, hans Søn, Blod renser os fra al Synde.

THE

I. EPISTLE GENERAL OF JOHN.

CHAPTER I.

THAT which was from the beginning, which we have heard, which we have seen with our eyes, which we have looked upon, and our hands have handled, of the Word of life;

2 (For the life was manifested, and we have seen it, and bear witness, and shew unto you that eternal life which was with the Father, and was manifested unto us;)

3 That which we have seen and heard declare we unto you, that ye also may have fellowship with us: and truly our fellowship is with the Father, and with his Son Jesus Christ.

4 And these things write we unto you, that your joy may be full.

5 This then is the message which we have heard of him, and declare unto you, that God is light, and in him is no darkness at all.

6 If we say that we have fellowship with him, and walk in darkness, we lie, and do not the truth:

7 But if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship one with another, and the blood of Jesus Christ his Son cleanseth us from all sin.

8. Dersom vi sige: vi have ikke Synd, betæge vi os selv, og Sandheden er ikke i os.

9. Dersom vi betjende vore Synder, er han trofast og retfærdig, saa at han forlader os Synderne, og renser os fra al Uretfærdighed.

10. Dersom vi sige, at vi ikke have syndet, gjøre vi ham til en Løgner, og hans Ord er ikke i os.

2. Capitel.

Mine Børn! dette skriver jeg eder til, paa det I ikke skulle synde; og dersom nogen Synder, have vi en Talsmand hos Faderen, Jesus Christum den Retfærdige;

2. og han er en Forsoning for vore Synder; dog ikke alene for vore, men ogsaa for den ganste Verdens.

3. Og derpaa vide vi, at vi kjende ham, naar vi holde hans Bud.

4. Hvo, som siger: jeg kjender ham, og holder ikke hans Bud, han er en Løgner, og i ham er Sandheden ikke.

5. Men hvo, som holder hans Ord, i ham er sandeligen Guds Kjærlighed fuldkommet. Derpaa kjende vi, at vi ere i ham.

6. Hvo, som siger, at han bliver i ham, han er og stydbig at vandre saaledes, som han vandrede.

7. Brødre! jeg skriver eder ikke et nyt Bud, men et gammelt Bud, som I have havt fra Begyndelsen. Det gamle Bud er det Ord, som I have hørt fra Begyndelsen.

8. Atter skriver jeg eder et nyt Bud som er sandt i ham og i eder; thi Mørket drager bort, og det sande Lys skinner allerede.

9. Hvo, som siger, at han er i Lyset, og hader sin Brøder, han er endnu i Mørket.

10. Hvo, som elsker sin Brøder, bliver i Lyset, og der er ingen Forargelse i ham.

11. Men hvo, som hader sin Brøder, er i Mørket, og vandrer i Mørket, og

8 If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us.

9 If we confess our sins, he is faithful and just to forgive us our sins, and to cleanse us from all unrighteousness.

10 If we say that we have not sinned, we make him a liar, and his word is not in us.

CHAPTER II.

My little children, these things I write I unto you, that ye sin not. And if any man sin, we have an advocate with the Father, Jesus Christ the righteous:

2 And he is the propitiation for our sins: and not for ours only, but also for the sins of the whole world.

3 And hereby we do know that we know him, if we keep his commandments.

4 He that saith, I know him, and keepeth not his commandments, is a liar, and the truth is not in him.

5 But whoso keepeth his word, in him verily is the love of God perfected: hereby know we that we are in him.

6 He that saith he abideth in him, ought himself also so to walk, even as he walked.

7 Brethren, I write no new commandment unto you, but an old commandment which ye had from the beginning: The old commandment is the word which ye have heard from the beginning.

8 Again, a new commandment I write unto you, which thing is true in him and in you: because the darkness is past, and the true light now shineth.

9 He that saith he is in the light, and hateth his brother, is in darkness even until now.

10 He that loveth his brother abideth in the light, and there is none occasion of stumbling in him.

11 But he that hateth his brother is in darkness, and walketh in

veed ikke, hvor han gaaer, fordi Mørket
haver forblindet hans Øine.

12. Jeg skriver til eder, (mine) Børn!
thi eders Synder ere forladte forme-
delst hans Navn.

13. Jeg skriver til eder, I Fædre!
thi I have kjendt ham, som er fra Be-
gyndelsen af. Jeg skriver til eder, I
Unge! thi I have overvundet det
Onde. Jeg skriver til eder, I Børn!
thi I have kjendt Faderen.

14. Jeg skrev til eder, I Fædre! thi
I have kjendt ham, som er fra Begyn-
delsen af. Jeg skrev til eder, I Unge!
thi I ere stærke, og Guds Ord bliver i
eder, og I have overvundet den Onde.

15. Elfter ikke Verden, ikke heller de
Ting, som ere i Verden! Derfor Ro-
gen elfter Verden, er Faderens Kjæ-
rlighed ikke i ham.

16. Thi alt det, som er i Verden,
Kjødets Lyst, og Vinenes Lyst, og et
hoffærbigt Levnet, er ikke af Faderen,
men af Verden.

17. Og Verden forgaaer, og dens
Lyst; men hvo, som gjør Guds Villie,
bliver til evig Tid.

18. (Mine) Børn! det er den sidste
Tid; og som I have hørt, at Anti-
kristen kommer, saa ere nu mange
Antikrister fremkomne; hvoraf vi kjen-
de, at det er den sidste Tid.

19. De ere udgangne fra os, men de
vare ikke af os; thi dersom de havde
været af os, da vare de vel forblevne
hos os. Men det skulde vorde aaben-
bart, at de ikke alle ere af os.

20. Og I have Salvelse af den Hel-
lige, og vide Alt.

21. Jeg skriver ikke til eder, fordi I
ikke vide Sandheden; men fordi I vide
den, og fordi ingen Løgn er af Sand-
heden.

22. Hvo er Løgneren, uden den, som

darkness, and knoweth not whi-
ther he goeth, because that dark-
ness hath blinded his eyes.

12 I write unto you, little chil-
dren, because your sins are for-
given you for his name's sake.

13 I write unto you, fathers, be-
cause ye have known him *that is*
from the beginning. I write unto
you, young men, because ye have
overcome the wicked one. I write
unto you, little children, because
ye have known the Father.

14 I have written unto you, fa-
thers, because ye have known him
that is from the beginning. I have
written unto you, young men, be-
cause ye are strong, and the word
of God abideth in you, and ye have
overcome the wicked one.

15 Love not the world, neither
the things *that are* in the world.
If any man love the world, the
love of the Father is not in him.

16 For all that *is* in the world,
the lust of the flesh, and the lust
of the eyes, and the pride of life,
is not of the Father, but *is* of the
world.

17 And the world passeth away,
and the lust thereof: but he that
doeth the will of God abideth for
ever.

18 Little children, it is the last
time: and as ye have heard that
antichrist shall come, even now
are there many antichrists; where-
by we know that it is the last time.

19 They went out from us, but
they were not of us; for if they
had been of us, they would *no*
doubt have continued with us: but
they went out, that they might be
made manifest that they were *not*
all of us.

20 But ye have an unction from
the Holy One, and ye know all
things.

21 I have not written unto you
because ye know not the truth, but
because ye know it, and that no
lie is of the truth.

22 Who is a liar but he that de-

negter, at Jesus er den Kristus? Denne er Antichristen, han, som negter Faderen og Sønnen.

23. Hvø, som negter Sønnen, haver ei heller Faderen. Hvø, som bejsender Sønnen, haver og Faderen.

24. Hvad I da have hørt fra Begyndelsen, det blive i eder! Derfom det, som I hørte fra Begyndelsen, bliver i eder, skulle og I blive i Sønnen og i Faderen.

25. Og dette er den Forjættelse, som han tilfagde os, det evige Liv.

26. Dette haver jeg skrevet eder til om dem, som eder forføre.

27. Og den Salvelse, som I annammede af ham, bliver i eder, og I have ikke behov, at Noget skal lære eder; men ligesom denne Salvelse lærer eder Alt, og er sand og ingenlunde Løgn: saa bliver i ham, som den haver lært eder.

28. Og nu, (mine) Børn! bliver i ham, at naar han aabenbares, vi da kunne have Frimodighed, og ikke skulle blive beskæmmede af ham i hans Tilfommelse.

29. Derfom I erkjende, at han er retfærdig, da vide I, at hver den, som gjør Retfærdighed er født af ham.

3. Capitel.

Seer, hvor stor en Kjærlighed Faderen haver bevilgt os, at vi skulle kaldes Guds Børn! Derfor sender Berden os ikke, fordi den sender ham ikke.

2. I Elskelige! nu ere vi Guds Børn, og det er endnu ikke aabenbaret, hvad vi skulle vorde; men: vi vide, at, naar han aabenbares, vi da skulle vorde ham lige; thi vi skulle see ham, som han er.

3. Og Hver, som haver dette Haab til ham, renser sig selv, ligesom han er ren.

nieth that Jesus is the Christ? He is antichrist, that denieth the Father and the Son.

23 Whosoever denieth the Son, the same hath not the Father: [but he that acknowledgeth the Son hath the Father also.]

24 Let that therefore abide in you, which ye have heard from the beginning. If that which ye have heard from the beginning shall remain in you, ye also shall continue in the Son, and in the Father.

25 And this is the promise that he hath promised us, *even* eternal life.

26 These things have I written unto you concerning them that *seduc*e you.

27 But the anointing which ye have received of him abideth in you, and ye need not that any man teach you: but as the same anointing teacheth you of all things, and is truth, and is no lie, and even as it hath taught you, ye shall abide in him.

28 And now, little children, abide in him; that when he shall appear, we may have confidence, and not be ashamed before him at his coming.

29 If ye know that he is righteous, ye know that every one that doeth righteousness is born of him.

CHAPTER III.

BEHOLD what manner of love the Father hath bestowed upon us, that we should be called the sons of God! therefore the world knoweth us not, because it knew him not.

2 Beloved, now are we the sons of God, and it doth not yet appear what we shall be: but we know that, when he shall appear, we shall be like him; for we shall see him as he is.

3 And every man that hath this hope in him purifieth himself, *even* as he is pure.

4. Hvo, som gjør Synd, begaaer og Overtrædelse af Loven, og Synden er Lovens Overtrædelse.

5. Og I vide, at han er aabenbaret, paa det han skulde borttage vore Synder; og der er ikke Synd i ham.

6. Hver den, som bliver i ham, syndet ikke; hver den, som syndet, haver ikke seet ham, ei heller kjendt ham.

7. (Mine) Børn, Ingen forføre eder! hvo, som gjør Retsfærdighed, er retsfærdig, ligesom han er retsfærdig.

8. Hvo, som gjør Synd, er af Djævelen; thi Djævelen syndet fra Begyndelsen. Derfor er Guds Søn aabenbaret, at han skal aflaffe Djævelens Gjerninger.

9. Hver den, som er født af Gud, gjør ikke Synd, fordi hans Sæd bliver i ham, og han kan ikke synde, fordi han er født af Gud.

10. Derved ere Guds Børn og Djævelens Børn aabenbare; hver den, som ikke gjør Retsfærdighed, er ikke af Gud, ei heller hvo, som ikke elsker sin Broder.

11. Thi dette er det Budskab, som I have hørt fra Begyndelsen, at vi skulle elske hverandre.

12. Ikke som Cain var af den Onde, og myrdede sin Broder. Og hvorfor myrdede han ham? Fordi hans Gjerninger vare onde, men hans Broders retfærdige.

13. Forundrer eder ikke, mine Brødre! dersom Verden hader eder.

14. Vi vide, at vi ere overgangne fra Døden til Livet, thi vi elske Brødrene. Hvo, som ikke elsker sin Broder, bliver i Døden.

15. Hver, som hader sin Broder, er en Mandsdraber; og I vide, at ingen Mandsdraber haver det evige Liv blivende i sig.

16. Derpaa have vi kjendt Kjærligheden, at han haver sat sit Liv til for os. Og saa vi ere skyldige at sætte Livet til for Brødrene.

17. Men den, som haver Verdens Gode, og seer sin Broder lide Mangel,

4 Whosoever committeth sin transgresseth also the law; for sin is the transgression of the law.

5 And ye know that he was manifested to take away our sins; and in him is no sin.

6 Whosoever abideth in him sinneth not: whosoever sinneth hath not seen him, neither known him.

7 Little children, let no man deceive you: he that doeth righteousness is righteous, even as he is righteous.

8 He that committeth sin is of the devil; for the devil sinneth from the beginning. For this purpose the Son of God was manifested, that he might destroy the works of the devil.

9 Whosoever is born of God doth not commit sin; for his seed remaineth in him; and he cannot sin, because he is born of God.

10 In this the children of God are manifest, and the children of the devil: whosoever doeth not righteousness is not of God, neither he that loveth not his brother.

11 For this is the message that ye heard from the beginning, that we should love one another.

12 Not as Cain, who was of that wicked one, and slew his brother. And wherefore slew he him? Because his own works were evil, and his brother's righteous.

13 Marvel not, my brethren, if the world hate you.

14 We know that we have passed from death unto life, because we love the brethren. He that loveth not his brother, abideth in death.

15 Whosoever hateth his brother, is a murderer: and ye know that no murderer hath eternal life abiding in him.

16 Hereby perceive we the love of God, because he laid down his life for us: and we ought to lay down our lives for the brethren.

17 But whoso hath this world's good, and seeth his brother have

og luffer sit Hjerte for ham, hvorledes bliver Guds Kjærlighed i ham?

18. Mine Børn! lader os ikke elste med Ord, ei heller med Tunge, men i Gjærning og Sandhed.

19. Og paa dette kjende vi, at vi ere af Sandheden, og da kunne vi stille vore Hjertes tilfreds for hans Afsyn;

20. thi, om end Hjertet fordommer os, da er Gud større end vort Hjerte, og sender alle Ting.

21. O Elstelige! dersom vort Hjerte ikke fordommer os, have vi Frimodighed til Gud;

22. og hvad vi bede om, det skulle vi annamme af ham; thi vi holde hans Bud, og gjøre det, som er behageligt for ham.

23. Og dette er hans Bud, at vi skulle troe paa hans Søn Jesu Christi Kavn; og elste hverandre, saaledes, som han bød os.

24. Og hvo, som holder hans Bud, han bliver i Gud, og Gud i ham; og derpaa kjende vi, at han bliver i os, af den Aand, som han haver givet os.

4. Capitel.

J Elstelige! troer ikke hver Aand, men prøver Aanderne, om de ere af Gud; thi mange falske Prophetes ere udgaaene i Verden.

2. Derpaa kjende I Guds Aand: hver Aand, som beklender Jesum Christum at være kommen i Kjødet, er af Gud.

3. Og hver Aand, som ikke beklender Jesum Christum at være kommen i Kjødet, er ikke af Gud; og denne er Antichristens (Aand), om hvilken I hørte, at han kommer, og han er allerede nu i Verden.

4. (Mine) Børn! I ere af Gud, og have overvundet dem; thi den, som er i eder, er større, end den, der er i Verden.

need, and shutteth up his bowels of compassion from him, how dwelleth the love of God in him?

18 My little children, let us not love in word, neither in tongue, but in deed and in truth.

19 And hereby we know that we are of the truth, and shall assure our hearts before him.

20 For if our heart condemn us, God is greater than our heart, and knoweth all things.

21 Beloved, if our heart condemn us not, then have we confidence toward God.

22 And whatsoever we ask, we receive of him, because we keep his commandments, and do those things that are pleasing in his sight.

23 And this is his commandment; That we should believe on the name of his Son Jesus Christ, and love one another, as he gave us commandment.

24 And he that keepeth his commandments, dwelleth in him, and he in him. And hereby we know that he abideth in us, by the Spirit which he hath given us.

CHAPTER IV.

BELOVED, believe not every spirit, but try the spirits whether they are of God: because many false prophets are gone out into the world.

2 Hereby know ye the Spirit of God: Every spirit that confesseth that Jesus Christ is come in the flesh, is of God:

3 And every spirit that confesseth not that Jesus Christ is come in the flesh, is not of God. And this is that spirit of antichrist, whereof ye have heard that it should come; and even now already is it in the world.

4 Ye are of God, little children, and have overcome them: because greater is he that is in you, than he that is in the world.

5. De ere af Verden, derfor tale de af Verden, og Verden hører dem.

6. Vi ere af Gud; hvo, som kender Gud, hører os; hvo, som ikke er af Gud, hører os ikke: derpaa kende vi Sandhedens Aand og Vildfarelsens Aand.

7. I Elstelige! Iader os ikke hverandre; thi Kjærligheden er af Gud, og hver den, som elsker, er født af Gud og sender Gud.

8. Hvo, som ikke elsker, kender ikke Gud; thi Gud er Kjærlighed.

9. Derudi er Guds Kjærlighed aabenbaret iblandt os, at Gud haver sendt sin Søn, den eenbaarne, til Verden, at vi skulle leve ved ham.

10. Derudi bestaaer Kjærligheden: ikke at vi have elsket Gud, men at han haver elsket os, og haver udsendt sin Søn til en Forsønning for vore Synder.

11. I Elstelige! haver Gud saaledes elsket os, da ere vi og skyldige at elske hverandre.

12. Ingen haver nogen Tid seet Gud; dersom vi elske hverandre, bliver Gud i os, og hans Kjærlighed er fuldkommen i os.

13. Derpaa kende vi, at vi blive i ham, og han i os, fordi han gav os sin Aand.

14. Og vi have seet, og vidne, at Faderen udsendte Sønnen, at være Verdens Frelser.

15. Hvo, som bekender, at Jesus er den Guds Søn, i ham bliver Gud, og han i Gud.

16. Og vi have erkendt og troet den Kjærlighed, som Gud haver til os. Gud er Kjærlighed, og hvo, som bliver i Kjærlighed, bliver i Gud, og Gud i ham.

17. Derudi er Kjærligheden bleven fuldkommen hos os, at vi have Frimodighed paa Dommens Dag, fordi, ligesom han er, saa ere og vi i denne Verden.

18. Frygt er ikke i Kjærligheden, men den fuldkomne Kjærlighed driver Frygten ud; thi Frygt bringer Vline; men hvo, som frygter, er ikke fuldkommen i Kjærligheden.

5 They are of the world: therefore speak they of the world, and the world heareth them.

6 We are of God. He that knoweth God, heareth us; he that is not of God, heareth not us. Hereby know we the spirit of truth, and the spirit of error.

7 Beloved, let us love one another: for love is of God; and every one that loveth is born of God, and knoweth God.

8 He that loveth not, knoweth not God; for God is love.

9 In this was manifested the love of God toward us, because that God sent his only-begotten Son into the world, that we might live through him.

10 Herein is love, not that we loved God, but that he loved us, and sent his Son to be the propitiation for our sins.

11 Beloved, if God so loved us, we ought also to love one another.

12 No man hath seen God at any time. If we love one another, God dwelleth in us, and his love is perfected in us.

13 Hereby know we that we dwell in him, and he in us, because he hath given us of his Spirit.

14 And we have seen and do testify, that the Father sent the Son to be the Saviour of the world.

15 Whosoever shall confess that Jesus is the Son of God, God dwelleth in him, and he in God.

16 And we have known and believed the love that God hath to us. God is love: and he that dwelleth in love, dwelleth in God, and God in him.

17 Herein is our love made perfect, that we may have boldness in the day of judgment: because as he is, so are we in this world.

18 There is no fear in love; but perfect love casteth out fear: because fear hath torment. He that feareth, is not made perfect in love.

9. Vi elste ham, fordi han elste os
st.

10. Dersom Mogen siger: jeg elsker
ud, og han haver sin Broder, han er
Løgner; thi hvo, som ikke elsker sin
roder, som han haver seet, hvorledes
n han elste Gud, som han ikke haver
st?

11. Og dette Gud have vi af ham, at
n, som elsker Gud, skal og elste sin
roder.

5. Capitel.

Sover den, som troer, at Jesus er
Christus, er født af Gud; og
der, som elsker Faderen, elsker og den,
m er født af ham.

2. Derpaa hende vi, at vi elste Guds
lørn, naar vi elste Gud, og holde hans
bud.

3. Thi dette er Kjærligheden til Gud,
t vi holde hans Bud; og hans Bud
te ikke svært.

4. Thi alt det, som er født af Gud,
overvinder Verden; og vor Troe er den
seier, som haver overvundet Verden.

5. Hvo er den, som overvinder Ver-
en, uden den, som troer, at Jesus er
Guds Søn?

6. Denne er den, som kom med Vand
og Blod, Jesus Christus; ikke med
Sand alene, men med Vand og Blod;
og det er Anden, som vidner, efterdi
anden er Sandheden.

7. Thi de ere tre, som vidne i Him-
nelen: Faderen, Ordet, og den Hellig
And; og disse tre ere Eet.

8. Og de ere tre, som vidne paa Jor-
den: Anden, og Vandet, og Blodet;
og disse tre vorde Eet.

9. Dersom vi antage Menneftenes
Vidnesbyrd, da er Guds Vidnesbyrd
større; thi dette er Guds Vidnesbyrd,
hvilket han haver vidnet om sin Søn.

10. Hvo, som troer paa Guds Søn,
over dette Vidnesbyrd i sig selv; hvo,

19 We love him, because he first
loved us.

20 If a man say, I love God, and
hateth his brother, he is a liar.
For he that loveth not his brother,
whom he hath seen, how can he
love God, whom he hath not seen?

21 And this commandment have
we from him, That he who loveth
God, love his brother also.

CHAPTER V.

WHOSOEVER believeth that
Jesus is the Christ, is born
of God: and every one that loveth
him that begat, loveth him also
that is begotten of him.

2 By this we know that we love
the children of God, when we love
God, and keep his commandments.

3 For this is the love of God,
that we keep his commandments;
and his commandments are not
grievous.

4 For whatsoever is born of God,
overcometh the world: and this is
the victory that overcometh the
world, even our faith.

5 Who is he that overcometh the
world, but he that believeth that
Jesus is the Son of God?

6 This is he that came by water
and blood, even Jesus Christ; not
by water only, but by water and
blood. And it is the Spirit that
beareth witness, because the Spirit
is truth.

7 For there are three that bear
record in heaven, the Father, the
Word, and the Holy Ghost: and
these three are one.

8 And there are three that bear
witness in earth, the spirit, and
the water, and the blood: and
these three agree in one.

9 If we receive the witness of
men, the witness of God is great-
er: for this is the witness of God
which he hath testified of his Son.

10 He that believeth on the Son
of God hath the witness in him

paa det I skulle vide, at I have det
evige Liv, og paa det I skulle troe paa
Guds Søns Navn.

14. Og dette er den frimodige For-
trøstning, som vi have til ham, at der-
sø vi bede om Noget efter hans Villie,
hører han os.

15. Og dersom vi vide, at han hører
os i hvad vi bede, da vide vi, at vi er-
holde de Ting, om hvilke vi have bedet
ham.

16. Dersom Noget seer sin Broder
begaae en Synd, som ikke er til Døden,
da skal han bede, og han skal give ham
Liv, dem (nemlig), som ikke synde til
Døden. Der er en Synd til Døden;
om den siger jeg ikke, at han skal bede
(for den).

17. Al Uretfærdighed er Synd; og
der er Synd, som ikke er til Døden.

18. Vi vide, at hver den, som er født
af Gud, synder ikke; men hvo, som er
født af Gud, vogter sig selv, og den
Døde rører ham ikke.

19. Vi vide, at vi ere af Gud, og
den ganste Verden ligger i det Onde.

of the Son of God;
know that ye have
and that ye may be
name of the Son of

14 And this is the
that we have in him
ask any thing accord-
he heareth us:

15 And if we know
us, whatsoever we
that we have the pe-
desired of him.

16 If any man see
sin a sin *which is not*
he shall ask, and he
life for them that
death. There is a sin
I do not say that
for it.

17 All unrighteous-
and there is a sin not

18 We know that
born of God, sinnet
that is begotten of
himself, and that
toucheth him not.

19 And we know that
God, and the whole
wickedness.

Johannis

det Brev.

THE
II. EPISTLE OF
JOHN.

til den udvalgte Gru
3 Børn, hvilte jeg elster
ikke jeg alene, men og
ertjendt Sandheden,

Sandheds Skib, som
skal være med os til evig

irnhjertighed, Fred fra
fra den Herre Jesu
ns Søn, være med eder
Kjærlighed!

den meget glad, at jeg
ørn af dig, som vandte
lebed som vi annam-
af Faderen.

der jeg dig, Gru! ikke
v dig et nyt Bud, men
de fra Begyndelsen, at
vandre.

er Kjærligheden, at vi
fter hans Bud. Dette
m I hørte fra Begyn-
ille vandre efter det.

e Forsørere ere komne
om ikke bekjende Jesu
ære) kommen i Kjødet.
r Forsøreren og Anti-

paa eder selv, at vi ikke
id vi ved vort Arbejde
men maae bekomme en

som afviger, og ikke
ti Lærdom, haver ikke
om bliver i Christi Lær-
er baade Faderen og

THE elder unto the elect lady,
and her children, whom I love
in the truth; and not I only, but
also all they that have known the
truth;

2 For the truth's sake which
dwelleth in us, and shall be with
us for ever.

3 Grace be with you, mercy, and
peace from God the Father, and
from the Lord Jesus Christ, the Son
of the Father, in truth and love.

4 I rejoiced greatly, that I found
of thy children walking in truth,
as we have received a command-
ment from the Father.

5 And now I beseech thee, lady,
not as though I wrote a new com-
mandment unto thee, but that
which we had from the beginning,
that we love one another.

6 And this is love, that we walk
after his commandments. This
is the commandment, That as ye
have heard from the beginning, ye
should walk in it.

7 For many deceivers are enter-
ed into the world, who confess not
that Jesus Christ is come in the
flesh. This is a deceiver, and an
antichrist.

8 Look to yourselves, that we lose
not those things which we have
wrought, but that we receive a full
reward.

9 Whosoever transgresseth, and
abideth not in the doctrine of
Christ, hath not God. He that
abideth in the doctrine of Christ,
he hath both the Father and the
Son.

10. Derfor Hogen kommer til eder, og fører ikke denne Lærdom, saa an-
nammer ham ikke tilhuse, og byder
ham ikke velkommen.

11. Thi hvo, som byder ham velkom-
men, bliver deelagtig i hans onde
Gjerninger.

12. Endstjændt jeg havde Meget at
skrive til eder, har jeg ikke villet (det)
med Papiir og Blæk; men jeg haaber
at komme til eder, og tale munttlig
med eder, paa det vor Glæde maa
være fuldkommen.

13. Din Søsters, den Udbalgete,
Børn hilse dig. Amen.

10 If there come any u
and bring not this doctrine
him not into *your* house
bid him God speed:

11 For he that biddeth
speed, is partaker of his e

12 Having many things
unto you, I would not u
paper and ink: but I tru
unto you, and speak fac
that our joy may be full.

13 The children of thy
ter greet thee. Amen.

St. Johannis

treble Brev.

Den Ældste til Gaius, den Giffelige,
hvilken jeg elsker i Sandhed.

2. Du Giffelige! jeg ønsker, at du i
Alt maa lide vel og være karst, ligesom
din Sjæl liden vel.

3. Thi jeg blev meget glad, der Brø-
drene kom, og vidnede om din Sand-
hed, hvortil du vandrer i Sandhed.

4. Jeg haver ingen større Glæde, end
denne, at jeg hører mine Børn vandre
i Sandhed.

5. Du Giffelige! du gør troligen
det, som du gør mod Brødrene, og
mod de Fremmede.

6. Hvilke have vidnet for Menighe-
den om din Kjærlighed; og du vil
gøre vel, naar du beforder deres
Reise saaledes, som det er sømmeligt
for Gud.

7. Thi for hans Navns Skyld ere de
dragne ud, og de have Intet taget af
Fodningerne.

8. Derfor ere vi skyldige at antage

THE

III. EPISTLE

JOHN.

THE elder unto the w
Gaius, whom I lo
truth.

2 Beloved, I wish abov
that thou mayest prosp
in health, even as thy
pereth.

3 For I rejoiced grea
the brethren came and t
the truth that is in the
thou walkest in the tru

4 I have no greater jo
hear that my children
truth.

5 Beloved, thou doest
whatsoever thou doest
thren, and to strangers;

6 Which have borne v
thy charity before the
whom if thou bring f
their journey after a
thou shalt do well:

7 Because that for h
ake they went forth,
thing of the Gentiles.

8 We therefore g

saadanne, paa det vi kunne blive arbejdere for Sandheden.

Jeg haver tilstrevet Menigheden; Diotrepheß, som vil gjerne være ppeste iblandt dem, antager os

Derfor, naar jeg kommer, vil jeg se de Gjerninger, som han gjør, an med onde Ørb bagvasser os; noiet hermed, antager han selv rødrene, og dem, som vilse, for han det, og udstøder dem af gheben.

Du Elftellige! efterfølg ikke det men det Gode. Hvo, som gjør er af Gud; men hvo, som gjør haver ikke seet Gud.

Demetrius haver et godt Vidneskab af Alle, og af Sandheden selv; vi vidne, og I vide, at vort Ord er sandt.

Jeg haver meget at skrive, men ikke skrive til dig med Blæk og

Men jeg haaber snart at see dig, skulle vi mundtliggen tale sammen være med dig! Vennerne g. Hils Vennerne, Hver især!

such, that we might be fellow-helpers to the truth.

9 I wrote unto the church: but Diotrepheß, who loveth to have the pre-eminence among them, receiveth us not.

10 Wherefore, if I come, I will remember his deeds which he doeth, prating against us with malicious words: and not content therewith, neither doth he himself receive the brethren, and forbideth them that would, and casteth them out of the church.

11 Beloved, follow not that which is evil, but that which is good. He that doeth good is of God: but he that doeth evil hath not seen God.

12 Demetrius hath good report of all men, and of the truth itself: yea, and we also bear record; and ye know that our record is true.

13 I had many things to write, but I will not with ink and pen write I unto thee:

14 But I trust I shall shortly see thee, and we shall speak face to face. Peace be to thee. Our friends salute thee. Greet the friends by name.

St. Judæ

almindelige Brev.

18, Jesu Christi Tjener, men Jacobs Broder, til de Kaldte, de helliggjorte i Gud Fader, og de i Jesu Christo:

armhertighed og Fred og Ræddelse eder mangfoldig!

Elftellige! Ibet jeg anvender af at skrive eder til om den sælske, saadnt jeg det fornødent at

THE

GENERAL EPISTLE OF JUDE.

JUDE, the servant of Jesus Christ, and brother of James, to them that are sanctified by God the Father, and preserved in Jesus Christ, and called:

2 Mercy unto you, and peace, and love, be multiplied.

3 Beloved, when I gave all diligence to write unto you of the common salvation, it was needful

skrive til eder med Formaning om, at stride for den Troe, som eengang er overantvordet de Hellige.

4. Thi nogle Menneſter have indſneget ſig, om hvilte forðum denne Dom er forud ſkreven: (de ere) Ugudelige, ſom miſbruge vor Guds Raade til Uſteertighed, og fornegte den eneſte Herſter, Gud, og vor Herre Jeſum Chriſtum.

5. Men jeg vil paaminde eder, ſkjøndt I ſuldt vel vide det, at Herren, der han havde frelſt Folket af Egypti Land, dog ſidenefter ødelagde dem, ſom ikke troede.

6. Og Englene, ſom ikke bevarede deres oprindelige Værdighed, men forlode deres egen Hellig, holdt han forvarede i evige Lænker under Mørket til den ſtore Dags Dom.

7. Ligefom Sodoma og Gomorra og de omliggende Stæder, der de i lige Maaſe, ſom diſe, vare henſaldne til Uugt, og vare gangne efter unaturlig Væghſt, ere ſatte til et Exempel, idet de ſide en evig Ildes Straf:

8. Saaledes ogſaa diſe; betagne af Drømme beſmitte de Kjød, men foragte Herredømme og beſpottede Værdigheder.

9. Men Michael den Over-Engel, der han tviftede med Djævelen, og talede om Moſe Legeme, turde ikke fremføre en Beſpottelſes-Dom, men ſagde: Herren ſtraffe dig!

10. Men diſe beſpottede, hvad de ikke forſtaa; men hvad de af Naturens Drift ſende, ſom de ufornuſtlige Dyr, derved forbærte de ſig.

11. See dem! thi de ere gangne paa Cains Vej, og have ſtyrtet ſig i Vildfarelſe, for Vindings Skyld, og ere ødelagte ved Coras Gjenſtridighed.

12. Diſe ere Slampletter ved eders Kjærligheds-Maaltider, naar de uden Undſeelfe fraadſe iblandt eder, idet de

for me to write unto you that ye ſhould contend for the faith once delivered unto

4 For there are certain in unawares, who were old ordained to this ungodly men, turning our God into lascivious denying the only Lord Jesus Christ

5 I will therefore remember, though this, how that they saved the people out of Egypt, afterward did that believed not.

6 And the angels their first estate, by habitation, he hath everlasting chains, unto the judgment day.

7 Even as Sodom and the cities about in like manner, giving themselves to fornication, and going after the flesh, are set forth for suffering the vengeance of fire.

8 Likewise also these defile the flesh, despise dominion, and speak evil

9 Yet Michael when contending with him he disputed about Moses, durst not bring a railing accusation, but said, rebuke thee.

10 But these speak things which they know not, like unto beasts, in those things themselves.

11 Who unto them gone in the way of greedily after the reward, and perdition, as of Core.

12 These are spots of charity, when you, feeding the

; de ere bandløse Ether,
af Vindene; bladløse
træer, to Gange døde,
Rød;

blide Bølger, som ud-
egen Skam; bildfarende
hvilke Mørke og Mulum
er bevaret.

m disse har og Enoch, den
Adam, spaaet, der han
Herren kommer med sine
de Hellige,

holde Dom over Alle, og
ugudelige iblandt dem for
ugudeligheds Gjerninger,
bedrevet, og for alle de
Orde, som de have talt
de ugudelige Syndere.

ere de, som knurre, som
stebnen, som vandrer efter
; og deres Mund taler
endog de anse med Beun-
ter for Forbedels Skyld.

J. Elskelige! kommer de
nu forud ere talt af vor
u Christi Apostler;

sagde eder, at i den sidste
er være Bespottere, som
deres Ugudeligheds Hyster.

ere de, som affondre sig,
om ikke have And.

J. J. Elskelige! opbygger
i eders helligste Troe; be-
Hellig And;

er eder selv i Guds Kjær-
nende vor Herres Jesu
m hjertighed til det evige

erer Forstjel, saa I hufes

frelse Andre med Frygt,
m af Ilden, havende end-
jødet besmittede Kjortel.

am, som er mægtig til at
ra alt Anstød, og frem-

fear: clouds *they are* without wa-
ter, carried about of winds; trees
whose fruit withereth, without
fruit, twice dead, plucked up by
the roots;

13 Raging waves of the sea,
foaming out their own shame;
wandering stars, to whom is re-
served the blackness of darkness
for ever.

14 And Enoch also, the seventh
from Adam, prophesied of these,
saying, Behold, the Lord cometh
with ten thousand of his saints,

15 To execute judgment upon all,
and to convince all that are ungod-
ly among them of all their ungodly
deeds which they have ungodly
committed, and of all their hard
speeches which ungodly sinners
have spoken against him.

16 These are murmurers, com-
plainers, walking after their own
lusts; and their mouth speaketh
great swelling *words*, having men's
persons in admiration because of
advantage.

17 But, beloved, remember ye
the words which were spoken be-
fore of the apostles of our Lord
Jesus Christ;

18 How that they told you there
should be mockers in the last time,
who should walk after their own
ungodly lusts.

19 These be they who separate
themselves, sensual, having not
the Spirit.

20 But ye, beloved, building up
yourselves on your most holy faith,
praying in the Holy Ghost,

21 Keep yourselves in the love
of God, looking for the mercy of
our Lord Jesus Christ unto eternal
life.

22 And of some have compas-
sion, making a difference:

23 And others save with fear,
pulling *them* out of the fire; hating
even the garment spotted by the
flesh.

24 Now unto him that is able to
keep you from falling, and to pr

stille eder for sin Herlighed, ustraffelige, i Fryd :

25. den ene vise Gud, vor Frelser, vore Fæder og Majestæt, Kraft, og Magt, baade nu og i al Ewigheid ! Amen.

sent you faultless before the presence of his glory with exceeding joy,

25 To the only wise God our Saviour, be glory and majesty, dominion and power, both now and ever. Amen.

St. Johannis

Aabenbaring.

1. Capitel.

Jesu Christi Aabenbaring, som Gud haver givet ham, for at vise sine Tjenere de Ting, som snart skulle skee ; og han udsendte sin Engel, og betegnede (dem) ved ham for sin Tjener Johannes,

2. som haver vidnet om det Guds Ord, og Jesu Christi Vidnesbyrd : hvilket som helst Ting han haver seet.

3. Salig er den, som læser, og de, som høre Prophetiens Ord, og bevare det, som er skrevet i den ; thi Tiden er nær.

4. Johannes til de syv Menigheder i Asien : Naade være med eder, og Fred, fra den, der er, og der var, og der kommer ; og fra de syv Ånder, som ere for hans Throne ;

5. og fra Jesu Christo, det troe Vidne, den Førstefødte af de Døde, og den Jordens Kongers Fyrste, som os elskede, og afvættede os fra vore Synder med sit Blod,

6. og haver gjort os til Konger og Præster for Gud og sin Fader ! Ham være Fæder og Kraft i al Ewigheid ! Amen !

7. See, han kommer med Skyerne, og

THE REVELATION

OF

ST. JOHN THE DIVINE.

CHAPTER I.

THE Revelation of Jesus Christ, which God gave unto him, to shew unto his servants things which must shortly come to pass ; and he sent and signified it by his angel unto his servant John :

2 Who bare record of the word of God, and of the testimony of Jesus Christ, and of all things that he saw.

3 Blessed is he that readeth, and they that hear the words of this prophecy, and keep those things which are written therein : for the time is at hand.

4 **J**OHNS to the seven churches which are in Asia : Grace be unto you, and peace, from him which is, and which was, and which is to come ; and from the seven Spirits which are before his throne ;

5 And from Jesus Christ, who is the faithful Witness, and the First-begotten of the dead, and the Prince of the kings of the earth. Unto him that loved us, and washed us from our sins in his own blood,

6 And hath made us kings and priests unto God and his Father ; to him be glory and dominion for ever and ever. Amen.

7 Behold, he cometh with clouds

1. Hvert Die skal see ham, ogfaa de, som ham glennemfange; og alle Jordens Stægter skulle hyle for ham. Ja, Amen!

8. Jeg er Alpha og Omega, Begyndelsen og Enden, siger Herren Gud, den som er, og som var, og som kommer, den Almægtige.

9. Jeg Johannes, som og er eders Broder, og meddeeltig i Trængslen, og i Nødet, og i Jesu Christi Taalmodighed, var paa den Ø, som kaldes Patmos, for Guds Ord og for Jesu Christi Vidnesbyrds Skjold.

10. Jeg henrykkes i Anden paa Herren Dag, og jeg hørte bag mig en høj Røst, som en Basunes, der sagde:

11. Jeg er Alpha og Omega, den Første og den Sidste; og hvad du seer, skriv det i en Bog, og send det til de syv Menigheder i Asien, til Ephesus, og til Smyrna, og til Pergamus, og til Thyatira, og til Sardes, og til Philadelphia, og til Laodicea.

12. Og jeg vendte mig for at see Røsten, som talede med mig; og da jeg vendte mig, saae jeg syv Guld-Lyestager,

13. og imellem de syv Lyestager En, liig et Menneskes Søn, iført en flid Kortel, og opbunden under Brystet med et Guld-Belte.

14. Men hans Hoved og Haar var hvidt, som hvid Uld, som Sne; og hans Hinde som Røde-Lue;

15. og hans Fødder lige det skinnende Kobber, som om de vare glødede i en Ovn; og hans Røst som mange Vandets Lyd.

16. Og han havde syv Stjerner i sin højre Haand; og et tveegget skarpt Sværd udgik af hans Mund; og hans Ansigt var som Solen, naar den skinner i sin Kraft.

17. Og der jeg saae ham, faldt jeg ned for hans Fødder, som en Død; og

and every eye shall see him, and they also which pierced him: and all kindreds of the earth shall wail because of him. Even so, Amen.

8 I am Alpha and Omega, the beginning and the ending, saith the Lord, which is, and which was, and which is to come, the Almighty.

9 I John, who also am your brother, and companion in tribulation, and in the kingdom and patience of Jesus Christ, was in the isle that is called Patmos, for the word of God, and for the testimony of Jesus Christ.

10 I was in the Spirit on the Lord's day, and heard behind me a great voice, as of a trumpet,

11 Saying, I am Alpha and Omega, the first and the last: and, What thou seest, write in a book, and send it unto the seven churches which are in Asia; unto Ephesus, and unto Smyrna, and unto Pergamos, and unto Thyatira, and unto Sardis, and unto Philadelphia, and unto Laodicea.

12 And I turned to see the voice that spake with me. And being turned, I saw seven golden candlesticks;

13 And in the midst of the seven candlesticks one like unto the Son of man, clothed with a garment down to the foot, and girt about the paps with a golden girdle.

14 His head and his hairs were white like wool, as white as snow; and his eyes were as a flame of fire;

15 And his feet like unto fine brass, as if they burned in a furnace; and his voice as the sound of many waters.

16 And he had in his right hand seven stars: and out of his mouth went a sharp two-edged sword: and his countenance was as the sun shineth in his strength.

17 And when I saw him, I fell at his feet as dead. And he laid his

han lagde sin høire Haand paa mig, og sagde til mig :

18. Frygt ikke ! Jeg er den Første og den Sidste, og den Levende ; og jeg var død, og see, jeg er levende i al Evidhed ! Amen. Og jeg haver Helvedes og Dødens Nøgler.

19. Strib, hvad du saae, haabe det, som er, og det, som skal stee herefter ;

20. de syv Stjerner's Hemmelighed, hvilke du haver seet i min høire Haand, og de syv Guld-Lyfestager. De syv Stjerner ere de syv Menighedens Engle, og de syv Lyfestager, som du saae ere de syv Menigheder.

2. Capitel.

Strib til Menighedens Engel i Ephesus : dette siger den, som holder de syv Stjerner i sin høire Haand, den, som vandrer imellem de syv Guld-Lyfestager :

2. jeg veed dine Gjerninger, og dit Arbejde, og din Taalmodighed, og at du ikke kan fordrage de Døde ; og du prøvede dem, som sige sig at være Apostler, og ere det ikke, og haver befundet dem at være Løgnere ;

3. og du haver udstaaet (Meget), og haver Taalmodighed ; og du haver arbeidet for mit Navns Skyld, og er ikke bleven træt.

4. Men jeg haver dette imod dig, at du haver forladt din første Kjærlighed.

5. Kom derfor ihu, hvorfra du er falden, og vend om, og gør de forrige Gjerninger ; men hvis ikke, da kommer jeg snart over dig, og vil flytte din Lyfestage fra dens Sted, hvis du ikke ombender dig.

6. Dog dette haver du, at du haver de Nicolaiters Gjerninger, hvilke og jeg haver.

7. Hvo, som haver Øren, høre, hvad Anden siger til Menighederne : den,

right hand upon me, saying unto me, Fear not ; I am the first and the last :

18 I am he that liveth, and was dead ; and behold, I am alive for evermore, Amen ; and have the keys of hell and of death.

19 Write the things which thou hast seen, and the things which are, and the things which shall be hereafter ;

20 The mystery of the seven stars which thou sawest in my right hand, and the seven golden candlesticks. The seven stars are the angels of the seven churches : and the seven candlesticks which thou sawest are the seven churches.

CHAPTER II.

UNTO the angel of the church of Ephesus write : These things saith he that holdeth the seven stars in his right hand, who walketh in the midst of the seven golden candlesticks ;

2 I know thy works, and thy labour, and thy patience, and how thou canst not bear them which are evil ; and thou hast tried them which say they are apostles, and are not ; and hast found them liars :

3 And hast borne, and hast patience, and for my name's sake hast laboured, and hast not fainted.

4 Nevertheless, I have somewhat against thee, because thou hast left thy first love.

5 Remember therefore from whence thou art fallen, and repent, and do the first works ; or else I will come unto thee quickly, and will remove thy candlestick out of his place, except thou repent.

6 But this thou hast, that thou hatest the deeds of the Nicolaites, which I also hate.

7 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the

som fejrer, ham vil jeg give at æde af Livsens Træ, som er midt i Guds Paradis.

8. Og skriv til Menighedens Engel i Smyrna: dette siger den Første og den Sidste, han, som var død, og er bleven levende:

9. jeg ved dine Gjerninger, og din Trængsel, og din Fattigdom,—dog du er rlig,—og Bespottelsen af dem, som sige sig selv at være Jøder, og ere det ikke, men ere Satans Synagoge.

10. Frygt ikke for det, du skal lide! See, Djævelen skal faste Nogle af eder i Fængsel, paa det I skulle fristes; og I skulle have Trængsel i ti Dage. Vær tro indtil Døden, saa vil jeg give dig Livsens Krone.

11. Hvo, som haver Øren, høre, hvad Manden siger til Menighederne: den, som fejrer, skal ingentunde stades af den anden Død.

12. Og skriv til Menighedens Engel i Pergamus: dette siger den, som haver det tvæggede skarpe Sværd:

13. jeg ved dine Gjerninger, og hvor du boer; der, hvor Satans Throne er; og du holder ved mit Navn, og fornegtede ikke min Troe, endog i de Dage, i hvilke Antipas (levede), mit troe Vidne, som blev ihjelslagen hos eder, der, hvor Satan boer.

14. Men jeg haver nogle faa Ting imod dig, at du haver der Nogle, som holde ved Bileams Lærdom, der lærte Balak at fæste Forargelse for Israels Børn, (nemlig) at æde Afguds-Offer, og bedrive Høer.

15. Saaledes haver du og Nogle, som holde ved de Nicolaiters Lærdom; hvilket jeg haver.

16. Vend om! Men hvil ikke, kommer jeg snart over dig, og vil stride imod dem med min Mundts Sværd.

churches; To him that overcometh will I give to eat of the tree of life, which is in the midst of the paradise of God.

8 And unto the angel of the church in Smyrna, write; These things saith the first and the last, which was dead, and is alive;

9 I know thy works, and tribulation, and poverty, (but thou art rich) and I know the blasphemy of them which say they are Jews, and are not, but are the synagogue of Satan.

10 Fear none of those things which thou shalt suffer. Behold, the devil shall cast some of you into prison, that ye may be tried; and ye shall have tribulation ten days. Be thou faithful unto death, and I will give thee a crown of life.

11 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; He that overcometh, shall not be hurt of the second death.

12 And to the angel of the church in Pergamos write; These things saith he which hath the sharp sword with two edges;

13 I know thy works, and where thou dwellest, even where Satan's seat is: and thou holdest fast my name, and hast not denied my faith, even in those days wherein Antipas was my faithful martyr, who was slain among you, where Satan dwelleth.

14 But I have a few things against thee, because thou hast there them that hold the doctrine of Balaam, who taught Balak to cast a stumbling-block before the children of Israel, to eat things sacrificed unto idols, and to commit fornication.

15 So hast thou also them that hold the doctrine of the Nicolaitanes, which thing I hate.

16 Repent; or else I will come unto thee quickly, and will fight against them with the sword of my mouth.

17. *Hvo, som haver Øren, høre, hvad Åanden siger til Menighedene: den, som seirer, ham vil jeg give at æde af det skjulte Manna, og jeg vil give ham en hvid Sten, og et nyt Navn, skrevet paa Stenen, hvilket Ingen kender, uden den, som annammer det.*

18. *Og skriv til Menighedens Engel i Thyatira: dette siger Guds Søn, der haver Dine som Lids-Lue, og hvis Fødder ere som slinnende Kobber:*

19. *Jeg ved dine Gjerninger, og din Kjærlighed og Tjeneste og Troe og Taalmodighed, og dine Gjerninger, ja de sidste flere end de første.*

20. *Men jeg haver nogle faa Ting imod dig, at du tilsteder den Qvinde Jezabel, som siger sig selv at være en Prophetinde, at lære og forføre mine Tjenere til at bedrive Høer og at æde Afguds-Offre.*

21. *Og jeg haver givet hende Lids, at hun skal ombende sig fra sit Horeeri, og hun haver ikke ombendt sig.*

22. *See, jeg kastar hende paa Syge-Leiet, og dem, som bedrive Høer med hende, i stor Trængsel, dersom de ikke ombende sig fra deres Gjerninger.*

23. *Og ved Død vil jeg bortrykke hendes Børn; og alle Menigheder skulle kende, at jeg er den, som ransager Hjører og Hjertter; og jeg vil give eder, enhver, efter eders Gjerninger.*

24. *Men jeg siger eder og de Øvrige, som ere i Thyatira, saa mange, som ikke have denne Lære, og som ikke kende Satans Dybheder — som de salde det —: jeg vil ikke kaste en anden Hjørde paa eder;*

25. *Iun det, I have, holder det fast, indtil jeg kommer.*

26. *Og den, som seirer, og som tager vare paa mine Gjerninger indtil Ende, ham vil jeg give Magt over Hedningerne;*

27. *og han skal regjere dem med et Sjern-Spil; ligesom Leertar skulle de sønderknuses, som og jeg annammede (det) af min Fader:*

17 *He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches: To him that overcometh will I give to eat of the hidden manna, and will give him a white stone, and in the stone a new name written, which no man knoweth, saving he that receiveth it.*

18 *And unto the angel of the church in Thyatira write; These things saith the Son of God, who hath his eyes like unto a flame of fire, and his feet are like fine brass;*

19 *I know thy works, and charity, and service, and faith, and thy patience, and thy works; and the last to be more than the first:*

20 *Notwithstanding, I have a few things against thee, because thou sufferest that woman Jezabel, which calleth herself a prophetess, to teach and to seduce my servants to commit fornication, and to eat things sacrificed unto idols.*

21 *And I gave her space to repent of her fornication, and she repented not.*

22 *Behold, I will cast her into a bed, and them that commit adultery with her into great tribulation, except they repent of their deeds.*

23 *And I will kill her children with death; and all the churches shall know that I am he which searcheth the reins and hearts: and I will give unto every one of you according to your works.*

24 *But unto you I say, and unto the rest in Thyatira, As many as have not this doctrine, and which have not known the depths of Satan, as they speak; I will put upon you none other burden:*

25 *But that which ye have already, hold fast till I come.*

26 *And he that overcometh, and keepeth my words unto the end, to him will I give power over the nations:*

27 *(And he shall rule them with a rod of iron; as the vessels of a potter shall they be broken to shivers: even as I received of my Father.*

28. og jeg vil give ham Morgenstjernen.

29. Hv, som haver Øren, hør, hvad Ånden siger til Menigheberne!

3. Capitel.

Og skriv til Menigheds Engel i Sardes: dette siger den, som haver de syv Guds Ånder, og de syv Stjerner: Jeg veed dine Gjerninger, at du haver Ravn af, at du lever, endog du er død.

2. Vaagn op, og styrk det Øvrige, som vil døe! thi jeg haver ikke fundet dine Gjerninger fuldkommede for Gud.

3. Kom derfor ihu, hvortæd du haver annammet og hørt; og bevar det, og vend om. Dersom du da ikke vil vaage, skal jeg komme over dig som en Thv, og du skal ikke vide, paa hvilken Stund jeg kommer over dig.

4. Dog haver du nogle faa Personer i Sardes, som ikke have besmittet deres Klæder; og de skulle vandre med mig i hvide (Klæder), thi de ere værdige dertil.

5. Den, som feirer, han skal iføres hvide Klæder, og jeg vil ikke udlette hans Ravn af Livets Bog, og jeg vil beskænde hans Ravn for min Fader og for hans Engle.

6. Hv, som haver Øren, hør, hvad Ånden siger til Menigheberne!

7. Og skriv til Menigheds Engel i Philadelphia: dette siger den Hellige, den Sandbrue, han, som haver Davids Røgle, han, som luffer op, og Ingen luffer til, og luffer til, og Ingen luffer op:

8. Jeg veed dine Gjerninger; see, jeg haver stillet for dig en aabnet Dør, og Ingen kan lukke den; thi du haver en Ildkraft, dog haver du bebaret mit Ord, og ikke fornegtet mit Ravn.

9. See, jeg lader komme Røgle af Satans Synagoge, som lige sig selv vil være Jøder, og ere det ikke, men ve. See, jeg vil gjøre at de skulle

28 And I will give him the morning-star.

29 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

CHAPTER III.

AND unto the angel of the church in Sardis write; These things saith he that hath the seven Spirits of God, and the seven stars; I know thy works, that thou hast a name that thou livest, and art dead.

2 Be watchful, and strengthen the things which remain, that are ready to die: for I have not found thy works perfect before God.

3 Remember therefore how thou hast received and heard, and hold fast, and repent. If therefore thou shalt not watch, I will come on thee as a thief, and thou shalt not know what hour I will come upon thee.

4 Thou hast a few names even in Sardis which have not defiled their garments; and they shall walk with me in white: for they are worthy.

5 He that overcometh, the same shall be clothed in white raiment; and I will not blot out his name out of the book of life, but I will confess his name before my Father, and before his angels.

6 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

7 And to the angel of the church in Philadelphia write; These things saith he that is holy, he that is true, he that hath the key of David, he that openeth, and no man shutteth; and shutteth, and no man openeth:

8 I know thy works: behold, I have set before thee an open door, and no man can shut it: for thou hast a little strength, and hast kept my word, and hast not denied my name.

9 Behold, I will make them of the synagogue of Satan, which say they are Jews, and are not, but lie; behold, I will make them

fomme og tilbede for dine Fødder, og flende, at jeg haver elsket dig.

10. Efterdi du haver bevaret mit Ord om Laalmodighed, vil og jeg bevare dig fra Fristelsens Stund, som skal komme over ganske Jorderige, at friste dem, som boe paa Jorden.

11. See, jeg kommer snart! Hold fast ved det, du haver, at Ingen skal tage din Krone.

12. Den, som seirer, ham vil jeg gjøre til en Piller i min Guds Tempel, og han skal ikke yderligere gaae ud derfra; og jeg vil skrive min Guds Navn paa ham, og min Guds Stads, det nye Jerusalems Navn, hvilken kommer ned af Himmelen fra min Gud, og mit det nye Navn.

13. Hvo, som haver Øren, høre, hvad Anden siger til Menighederne!

14. Og skriv til Menighedens Engel i Laodicea: dette siger den, (som er) Amen, det trofaste og sandbrue Vidne, Guds Skabnings Begyndelse:

15. Jeg veed dine Øjninger, at du er hvarken kold eller varm; giv du var kold eller varm!

16. Saaledes, efterdi du er lunken, og hvarken kold eller varm, vil jeg udspøe dig af min Mund;

17. fordi du siger: jeg er rilig, og haver Overflod, og fattes Intet; og du veed ikke, at du er elendig, og jammerlig, og fattig, og blind, og nægen.

18. Jeg raader dig, at du kjøber af mig Guld, luttret i Ilden, at du kan borde rilig; og hvide Klæder, at du kan isøre dig (dem), og at din Røgenhed skal ikke skal blive aabenbaret, og salb dine Øjne med Øien-Salve, at du kan see.

19. Hvillkesomhelst jeg elsker, dem straffer og tugter jeg; var derfor nidhær, og omvend dig.

20. See, jeg staar for Døren, og

come and worship before thy feet, and to know that I have loved thee.

10 Because thou hast kept the word of my patience, I also will keep thee from the hour of temptation, which shall come upon all the world, to try them that dwell upon the earth.

11 Behold, I come quickly: hold that fast which thou hast, that no man take thy crown.

12 Him that overcometh, will I make a pillar in the temple of my God, and he shall go no more out: and I will write upon him the name of my God, and the name of the city of my God, *which is new Jerusalem*, which cometh down out of heaven from my God: and I will write upon him my new name.

13 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

14 And unto the angel of the church of the Laodiceans write; These things saith the Amen, the faithful and true Witness, the beginning of the creation of God;

15 I know thy works, that thou art neither cold nor hot: I would thou wert cold or hot.

16 So then, because thou art lukewarm, and neither cold nor hot, I will spue thee out of my mouth:

17 Because thou sayest, I am rich, and increased with goods, and have need of nothing; and knowest not that thou art wretched, and miserable, and poor, and blind, and naked:

18 I counsel thee to buy of me gold tried in the fire, that thou mayest be rich; and white raiment, that thou mayest be clothed, and that the shame of thy nakedness do not appear; and anoint thine eyes with eye-salve, that thou mayest see.

19 As many as I love, I rebuke and chasten: be zealous therefore, and repent.

20 Behold, I stand at the door,

banke; derfor Rogen hører min Røst og oplader Døren, til ham vil jeg gaa ind, og holde Næddere med ham, og han med mig.

21. Den, som seirer, ham vil jeg give at sidde med mig paa min Throne, ligesom og jeg haver seiret, og sidder hos min Fader paa hans Throne.

22. Hvo, som haver Øren, høre, hvad Ånden siger til Menighederne!

4. Capitel.

Deretter saae jeg, og see, der var en Dør opladt i Himmelen, og den første Røst, som jeg havde hørt, som en Væsne, der talte med mig, sagde: stil dig op, og jeg vil vise dig, hvad herefter skal see.

2. Og strax hentyktes jeg i Ånden, og see, en Throne var sat i Himmelen, og En sad paa Thronen.

3. Og den, som sad, var at see til lillig Jaspis-Steen og Sarder; og der var en Regnbue trindt omkring Thronen, at see til lillig Smaragden.

4. Og trindt omkring Thronen vare fire og tyve Throner; og paa de Throner saae jeg fire og tyve Ældste sidde, iførte hvide Klæder, og de havde Guld-Kroner paa deres Hoveder.

5. Og af Thronen udgik Lyn og Torden og Røster, og syv antændte Lamper brændte foran Thronen, hvilke ere de syv Guds Ånder.

6. Og foran Thronen var et Glar-Hav, lillig Krystal, og i Thronens Midte, og omkring Thronen, vare fire Dyr fulde af Øine, fortill og bagtil.

7. Og det første Dyr var lillig en Løve; og det andet Dyr var lillig en Æsel; og det tredje Dyr havde Æselg

and knock: If any man hear my voice, and open the door, I will come in to him, and will sup with him, and he with me.

21 To him that overcometh will I grant to sit with me in my throne, even as I also overcame, and am set down with my Father in his throne.

22 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

CHAPTER IV.

AFTER this I looked, and behold, a door was opened in heaven: and the first voice which I heard, was as it were of a trumpet talking with me; which said, Come up hither, and I will shew thee things which must be hereafter.

2 And immediately I was in the Spirit: and behold, a throne was set in heaven, and one sat on the throne.

3 And he that sat was to look upon like a jasper and a sardine stone: and there was a rainbow round about the throne in sight like unto an emerald.

4 And round about the throne were four and twenty seats; and upon the seats I saw four and twenty elders sitting, clothed in white raiment; and they had on their heads crowns of gold.

5 And out of the throne proceeded lightnings, and thunderings, and voices. And there were seven lamps of fire burning before the throne, which are the seven Spirits of God.

6 And before the throne there was a sea of glass like unto crystal: And in the midst of the throne, and round about the throne, were four beasts full of eyes before and behind.

7 And the first beast was like a lion, and the second beast like a calf, and the third beast had a

som et Menneske; og det fjerde Dyr var ligst en flyvende Orn.

8. Og de fire Dyr havde, hver især, sex Vinger; de vare rundt om og indentil fulde af Øine; og de havde ingen Hvile Dag eller Nat, sigende: hellig, hellig, hellig er Herren, Gud, den almægtige, den, som var, og som er, og som kommer.

9. Og naar Dyrene gibe Herre og Prist og Tak til ham, som sidder paa Thronen, ham, som lever i al Evighed,

10. da falde de fire og thyve Faldstæde ned for ham, som sidder paa Thronen, og tilbede ham, som lever i al Evighed, og kaste deres Kroner ned for Thronen, sigende:

11. Værdig er du Herre, at annamme Herren og Pristen og Magten; thi du haver skabt alle Ting, og ved din Villie ere de, og bleve de skabte!

5. Capitel.

Og jeg saae i hans høire Haand, som sad paa Thronen, en Bog, bestreft inden og uden, og befeglet med syv Segl.

2. Og jeg saae en vældig Engel, som udraabte med høj Røst: hvo er værdig til at oplade Bogen og bryde dens Segl?

3. Og Ingen i Himmelen, ei heller paa Jorden, ei heller under Jorden, formaade at oplade Bogen eller at betragte den.

4. Og jeg græd saare, fordi Ingen fandtes værdig til at oplade og læse i Bogen, ei heller til at betragte den.

5. Og Een af de Faldstæde sagde til mig: græd ikke! see, Leven, som er af Judæ Stamme, den Davids Rod, haver vundet Seier til at oplade Bogen og bryde dens syv Segl.

6. Og jeg saae, og see, midt imellem Thronen og de fire Dyr, og midt imellem de Faldstæde stod et Lam, ligesom slaget, som havde syv Horn og syv Øine,

as a man, and the fourth beast was like a flying eagle.

8 And the four beasts had each of them six wings about him; and they were full of eyes within: and they rest not day and night, saying, Holy, holy, holy, Lord God Almighty, which was, and is, and is to come.

9 And when those beasts give glory, and honour, and thanks to him that sat on the throne, who liveth for ever and ever,

10 The four and twenty elders fall down before him that sat on the throne, and worship him that liveth for ever and ever, and cast their crowns before the throne, saying,

11 Thou art worthy, O Lord, to receive glory, and honour, and power: for thou hast created all things, and for thy pleasure they are and were created.

CHAPTER V.

AND I saw in the right hand of him that sat on the throne a book written within and on the back side, sealed with seven seals.

2 And I saw a strong angel proclaiming with a loud voice, Who is worthy to open the book, and to loose the seals thereof?

3 And no man in heaven, nor in earth, neither under the earth, was able to open the book, neither to look thereon.

4 And I wept much, because no man was found worthy to open, and to read the book, neither to look thereon.

5 And one of the elders saith unto me, Weep not: behold, the Lion of the tribe of Juda, the Root of David, hath prevailed to open the book, and to loose the seven seals thereof.

6 And I beheld, and lo, in the midst of the throne, and of the four beasts, and in the midst of the elders, stood a Lamb as it had been

vilste ere de syv Guds Hænder, som ere idsendte til den ganste Jord

7. Og det som, og tog Bogen af hans høire Haand, som sad paa Thronen.

8. Og der det havde taget Bogen, faldt de fire Dyr og de fire og tyve Ældste ned for Lammet, havende hver i en Harpe, og Guldskåler fyldte med Røgelse, som ere de Helliges Bønner.

9. Og de sang en ny Sang, sigende : du er værdig til at tage Bogen og oplade dens Segl, fordi du er slagtet, og haver med dit Blod kjøbt os til Gud af alle Stammer og Tungemaal og Folk og Slægter.

10. Og du haver gjort os til Konger og Præster for vor Gud ; og vi skulle regjere over Jorden.

11. Og jeg saae, og hørte mange Engles Røst omkring Thronen, og Dhyrenes, og de Ældstes ; og deres Tal var tusinde Gange Tusinde, og tusinde Gange Tusinde,

12. der sagde med høj Røst : Lammet, som er slagtet, er værdigt til at annamme Magt, og Rigdom, og Wiisdom, og Etkræ, og Friid, og Ære, og Velsignelse !

13. Og hver Skabning, som er i Himmelen, og paa Jorden, og under Jorden, og i Havet : de Ting, som ere, og Alt hvad der er i dem, hørte jeg sige : ham, som sidder paa Thronen, og Lammet, være Velsignelsen og Prisen, og Æren og Kraften i al Ewigbed !

14. Og de fire Dyr sagde : Amen ! Og de fire og tyve Ældste faldt ned, og tilbade ham, som lever i al Ewigbed.

6. Capitel.

Og jeg saae, at Lammet oplod et af de syv Segl, og jeg hørte et af de

slain, having seven horns, and seven eyes, which are the seven Spirits of God sent forth into all the earth.

7 And he came and took the book out of the right hand of him that sat upon the throne.

8 And when he had taken the book, the four beasts, and four and twenty elders fell down before the Lamb, having every one of them harps, and golden vials full of odours, which are the prayers of saints.

9 And they sung a new song, saying, Thou art worthy to take the book, and to open the seals thereof : for thou wast slain, and hast redeemed us to God by thy blood out of every kindred, and tongue, and people, and nation ;

10 And hast made us unto our God kings and priests : and we shall reign on the earth.

11 And I beheld, and I heard the voice of many angels round about the throne, and the beasts, and the elders : and the number of them was ten thousand times ten thousand, and thousands of thousands ;

12 Saying with a loud voice, Worthy is the Lamb that was slain to receive power, and riches, and wisdom, and strength, and honour, and glory, and blessing.

13 And every creature which is in heaven, and on the earth, and under the earth, and such as are in the sea, and all that are in them, heard I saying, Blessing, and honour, and glory, and power, be unto him that sitteth upon the throne, and unto the Lamb, for ever and ever.

14 And the four beasts said, Amen. And the four and twenty elders fell down and worshipped him that liveth for ever and ever.

CHAPTER VI.

AND I saw when the Lamb opened one of the seals, ar

fire Dyr ſige, ſom en Tordens Røſt : ſom, og ſee !

2. Og jeg ſaae, og ſee, en hvid Høſt, og den, ſom ſad paa den, havde en Bue ; og ham blev givet en Krone, og han drog ud ſeirende, og for at ſeire.

3. Og der det opløb det andet Segl, hørte jeg det andet Dyr ſige : ſom og ſee !

4. Og der udgik en anden Høſt, ſom var rød ; og ham, ſom ſad paa den, blev givet at tage Fred fra Jorden, og at de ſkulde ſlagte hverandre ; og ham blev givet et ſtort Sværd.

5. Og der det opløb det tredje Segl, hørte jeg det tredje Dyr ſige : ſom og ſee ! Og jeg ſaae, og ſee, en ſort Høſt, og den, der ſad paa den, havde en Vægt i ſin Haand.

6. Og jeg hørte en Røſt midt iblandt de fire Dyr, ſom ſagde : en Maade Hvede for en Penge, og tre Maader Byg for en Penge ; og du ſkal ikke gjøre Olien og Vinen Slæde.

7. Og der det opløb det fjerde Segl, hørte jeg det fjerde Dyr ſige : ſom og ſee !

8. Og jeg ſaae, og ſee, en blegguul Høſt, og den, ſom ſad derpaa, hans Ravn var Døden, og Helvede fulgte med ham ; og ham blev givet Magt over den fjerde Deel af Jorden, at ihjelſlaae med Sværd, og med Hunger, og med Høſt, og ved Jordens blide Dyr.

9. Og der det opløb det femte Segl, ſaae jeg under Alteret deres Sjæle, ſom vare myrdede for Guds Ords Skyld, og for det Vidneſkabs Skyld, ſom de have.

10. Og de raabte med høi Røſt og ſagde : Herre, du den Hellige og Sandbrue ! hvor længe tør du at dømme og hevne vort Blod paa dem, ſom boe paa Jorden ?

11. Og dem bleve givne, hver iſær, lange hvide Kjortler, og der blev ſagt

heard, as it were the noise of thunder, one of the four beasts, saying, Come and see.

2 And I saw, and behold, a white horse : and he that sat on him had a bow ; and a crown was given unto him : and he went forth conquering, and to conquer.

3 And when he had opened the second seal, I heard the second beast say, Come and see.

4 And there went out another horse that was red : and power was given to him that sat thereon to take peace from the earth, and that they should kill one another : and there was given unto him a great sword.

5 And when he had opened the third seal, I heard the third beast say, Come and see. And I beheld, and lo, a black horse ; and he that sat on him had a pair of balances in his hand.

6 And I heard a voice in the midst of the four beasts say, A measure of wheat for a penny, and three measures of barley for a penny ; and see thou hurt not the oil and the wine.

7 And when he had opened the fourth seal, I heard the voice of the fourth beast say, Come and see.

8 And I looked, and behold, a pale horse : and his name that sat on him was Death, and hell followed with him. And power was given unto them over the fourth part of the earth, to kill with sword, and with hunger, and with death, and with the beasts of the earth.

9 And when he had opened the fifth seal, I saw under the altar the souls of them that were slain for the word of God, and for the testimony which they held :

10 And they cried with a loud voice, saying, How long, O Lord, holy and true, dost thou not judge and avenge our blood on them that dwell on the earth ?

11 And white robes were given unto every one of them ; and

til dem, at de skulde hvile sig endnu en liden Tid, indtil Antallet af deres Medtjenere og deres Brødre blev fuldt, hvilke herefter skulde ihjelslaaes, ligesom de.

12. Og jeg saae, at det oplob det flette Segl, og see, der stode et stort Jordbælv, og Solen blev sort som en Haar-Sæk, og Maanen blev som Blod.

13. Og Himmelenes Stjerner faldt ned paa Jorden, som et Egen træ nedkaster sine umodne Egen, naar det røres af en stærk Vind.

14. Og Himmelen veeg bort, som et Haandskrift, der sammenrulles, og hvert Bjerg og hver De flyttedes fra deres Steder.

15. Og Kongerne paa Jorden, og de Store, og Høvedsmændene over Tusinde, og de Rige, og de Rædige, og hver Træl, og hver Fri skulde sig i Gulter og i Bjergenes Røster,

16. og sagde til Bjergene og Klipperne: fhyrter over os, og skulder os for hans Ræsyn, som sidder paa Thronen, og for Lammets Bræde!

17. Thi hans Brædes den store Dag er kommen; og hvo kan bestaae?

7. Capitel.

Og derefter saae jeg fire Engle staa paa Jordens fire Hjørner, som holdt Jordens fire Vinde, paa det ingen Vind skulde blæse over Jorden, ei heller over Havet, ei heller over noget Træ.

2. Og jeg saae en anden Engel opstige fra Solens Opgang, som havde den levende Guds Segl, og han raabte med høj Røst til de fire Engle, hvilke det var givet at staa Jorden og Havet, sigende:

3. Stader ikke Jorden, ei heller Havet, ei heller Træerne, indtil vi saae Befeglet vore Guds Tjenere i deres Lænder.

was said unto them, that they should rest yet for a little season, until their fellow-servants also and their brethren, that should be killed as they were, should be fulfilled.

12 And I beheld when he had opened the sixth seal, and lo, there was a great earthquake; and the sun became black as sackcloth of hair, and the moon became as blood:

13 And the stars of heaven fell unto the earth, even as a fig-tree casteth her untimely figs, when she is shaken of a mighty wind.

14 And the heaven departed as a scroll when it is rolled together; and every mountain and island were moved out of their places.

15 And the kings of the earth, and the great men, and the rich men, and the chief captains, and the mighty men, and every bond-man, and every free-man, hid themselves in the dens and in the rocks of the mountains;

16 And said to the mountains and rocks, Fall on us, and hide us from the face of him that sitteth on the throne, and from the wrath of the Lamb:

17 For the great day of his wrath is come; and who shall be able to stand?

CHAPTER VII.

AND after these things I saw four angels standing on the four corners of the earth, holding the four winds of the earth, that the wind should not blow on the earth, nor on the sea, nor on any tree.

2 And I saw another angel ascending from the east, having the seal of the living God: and he cried with a loud voice to the four angels, to whom it was given to hurt the earth and the sea,

3 Saying, Hurt not the earth, neither the sea, nor the trees, till we have sealed the servants of our God in their foreheads.

han lagde sin høire Haand paa mig, og sagde til mig :

18. Frygt ikke ! Jeg er den Første og den Sidste, og den Levende ; og jeg var død, og see, jeg er levende i al Ewig-
hed ! Amen. Og jeg haver Helvedes og Dødens Nøgler.

19. Skriv, hvad du saae, haabe det, som er, og det, som skal stee herefter ;

20. de syv Stjernerø Himmelheds, hvilke du haver seet i min høire Haand, og de syv Guld-Lyestager. De syv Stjerner ere de syv Menighedens Engle, og de syv Lyestager, som du saae ere de syv Menigheder.

2. Capitel.

Skriv til Menighedens Engel i Ephesus : dette siger den, som holder de syv Stjerner i sin høire Haand, den, som vandrer imellem de syv Guld-Lyestager :

2. jeg veed dine Gjerninger, og dit Arbejde, og din Taalmodighed, og at du ikke kan fordrage de Onde ; og du prøvede dem, som sige sig at være Apostler, og ere det ikke, og haver befundet dem at være Løgnere ;

3. og du haver udstaaet (Meget), og haver Taalmodighed ; og du haver arbejdet for mit Navns Skyld, og er ikke bleven træt.

4. Men jeg haver dette imod dig, at du haver forladt din første Kjærlighed.

5. Kom derfor ihu, hvorfra du er fallen, og vend om, og gjør de forrige Gjerninger ; men hvis ikke, da kommer jeg snart over dig, og vil flytte din Lyestage fra dens Sted, hvis du ikke ombender dig.

6. Dog dette haver du, at du haver de Nicolaiters Gjerninger, hvilke og jeg haver.

7. Hvo, som haver Øren, høre, hvad Manden siger til Menighederne : den,

right hand upon me, saith, Fear not ; I am the last :

18 I am he that liveth dead ; and behold, I am evermore, Amen ; and keys of hell and of de

19 Write the things which thou hast seen, and the things which are, and the things which shall be hereafter ;

20 The mystery of the stars which thou sawest in his right hand, and the seven candlesticks. The seven angels of the seven churches, and the seven candlesticks which thou sawest are the seven

CHAPTER II

UNTO the angel of the church of Ephesus write : These things saith he that holdeth the seven stars in his right hand, who walketh in the midst of the seven candlesticks ;

2 I know thy works, and thy labour, and thy patience, thou canst not bear the evil ; and thou hast them which say they are apostles, and are not ; and hast found them

3 And hast borne, and laboured, and hast not been weary.

4 Nevertheless, I have this against thee, because thou hast left thy first love.

5 Remember therefore from whence thou art fallen, and repent, and do the first works ; else I will come unto thee, and will remove thy candlestick out of his place, except thou repent.

6 But this thou hast, that thou hast the deeds of the Nicolaites, which I also hate.

7 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches :

som seirer, ham vil jeg give at æde af Livsens Træ, som er midt i Guds Paradis.

8. Og skriv til Menighedens Engel i Smyrna: dette siger den Første og den Sidste, han, som var død, og er bleven levende:

9. Jeg veed dine Gjerninger, og din Trængsel, og din Fattigdom.—dog du er riig,—og Bespottelsen af dem, som sige sig selv at være Jøder, og ere det ikke, men ere Satans Synagoge.

10. Frygt ikke for det, du skal lide! Seer, Djævelen skal faste Nogle af eder i Fængsel, paa det I skulle fristes; og I skulle have Trængsel i ti Dage. Vær tro indtil Døden, saa vil jeg give dig Livsens Krone.

11. Hvo, som haver Øren, høre, hvad Anden siger til Menighederne: den, som seirer, skal ingenlunde stades af den anden Død.

12. Og skriv til Menighedens Engel i Pergamus: dette siger den, som haver det tvæggebe skarpe Sværd:

13. Jeg veed dine Gjerninger, og hvor du boer; der, hvor Satans Throne er; og du holder ved mit Navn, og fornegtede ikke min Troe, endog i de Dage, i hvilke Antipas (lebede), mit troe Vidne, som blev ihjelslagen hos eder, der, hvor Satan boer.

14. Men jeg haver nogle faa Ting imod dig, at du haver der Nogle, som holde ved Bileams Lærdom, der lærte Balak at lase Forargelse for Israels Børn, (nemlig) at æde Afguds-Offer, og bebrive Hoer.

15. Saaleeds haver du og Nogle, som holde ved de Nicolaiters Lærdom; hvilket jeg haver.

16. Vend om! Men hvi isse, sommer jeg snart over dig, og vil stride imod dem med min Mundts Sværd.

churches; To him that overcometh will I give to eat of the tree of life, which is in the midst of the paradise of God.

8 And unto the angel of the church in Smyrna, write; These things saith the first and the last, which was dead, and is alive;

9 I know thy works, and tribulation, and poverty, (but thou art rich) and I know the blasphemy of them which say they are Jews, and are not, but are the synagogue of Satan.

10 Fear none of those things which thou shalt suffer. Behold, the devil shall cast some of you into prison, that ye may be tried; and ye shall have tribulation ten days. Be thou faithful unto death, and I will give thee a crown of life.

11 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; He that overcometh shall not be hurt of the second death.

12 And to the angel of the church in Pergamos write; These things saith he which hath the sharp sword with two edges;

13 I know thy works, and where thou dwellest, even where Satan's seat is: and thou holdest fast my name, and hast not denied my faith, even in those days where Antipas was my faithful martyr, who was slain among you, where Satan dwelleth.

14 But I have a few things against thee, because thou hast there them that hold the doctrine of Balaam, who taught Balak to cast a stumbling-block before the children of Israel, to eat things sacrificed unto idols, and to commit fornication.

15 So hast thou also them that hold the doctrine of the Nicolaitans, which thing I hate.

16 Repent; or else I will come unto thee quickly, and will fight against them with the sword of my mouth.

17. *Hvo, som haver Øren, høre, hvad Anden siger til Menighederne: den, som seirer, ham vil jeg give at æde af det skulte Manna, og jeg vil give ham en hvid Sten, og et nyt Navn, skrevet paa Stenen, hvilket Ingen kender, uden den, som annammer det.*

18. *Og skriv til Menighedens Engel i Thyatira: dette siger Guds Søn, der haver Vine som Livs-Lue, og hvide Fødder ere som skinnende Kobber:*

19. *Jeg beed dine Gjerninger, og din Kærlighed og Tjeneste og Troe og Taalmodighed, og dine Gjerninger, ja de sidste flere end de første.*

20. *Men jeg haver nogle faa Ting imod dig, at du tilstedder den Kvinde Imabel, som siger sig selv at være en Prophetinde, at lære og forføre mine Tjenere til at bedrive Hoer og at æde Afguds-Offet.*

21. *Og jeg haver givet hende Liv, at hun skal omvende sig fra sit Horerie, og hun haver ikke omvendt sig.*

22. *Se, jeg kaster hende paa Syghe-Leiet, og dem, som bedrive Hoer med hende, i stor Trængsel, dersom de ikke omvende sig fra deres Gjerninger.*

23. *Og ved Død vil jeg bortrykke hendes Børn; og alle Menigheder skulle kende, at jeg er den, som rand-sager Øhrer og Hjertes; og jeg vil give eder, enhver, efter eders Gjerninger.*

24. *Men jeg siger eder og de Øvrige, som ere i Thyatira, saa mange, som ikke have denne Lære, og som ikke kende Satans Dybbheder — som de kalde det —: jeg vil ikke faste en anden Ørde paa eder;*

25. *Men det, I have, holder det fast, indtil jeg kommer.*

26. *Og den, som seirer, og som tager vare paa mine Gjerninger indtil Enden, ham vil jeg give Magt over Hedningerne;*

27. *og han skal reglere dem med et Jern-Spil; ligesom Leertar skulle de sønderknauses, som og jeg annammede (det) af min Fader:*

17 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches: To him that overcometh will I give to eat of the hidden manna, and will give him a white stone, and in the stone a new name written, which no man knoweth, saving he that receiveth it.

18 And unto the angel of the church in Thyatira write; These things saith the Son of God, who hath his eyes like unto a flame of fire, and his feet are like fine brass;

19 I know thy works, and charity, and service, and faith, and thy patience, and thy works; and the last to be more than the first:

20 Notwithstanding, I have a few things against thee, because thou sufferest that woman Jezebel, which calleth herself a prophetess, to teach and to seduce my servants to commit fornication, and to eat things sacrificed unto idols.

21 And I gave her space to repent of her fornication, and she repented not.

22 Behold, I will cast her into a bed, and them that commit adultery with her into great tribulation, except they repent of their deeds.

23 And I will kill her children with death; and all the churches shall know that I am he which searcheth the reins and hearts: and I will give unto every one of you according to your works.

24 But unto you I say, and unto the rest in Thyatira, As many as have not this doctrine, and which have not known the depths of Satan, as they speak; I will put upon you none other burden:

25 But that which ye have already, hold fast till I come.

26 And he that overcometh, and keepeth my words unto the end, to him will I give power over the nations:

27 (And he shall rule them with a rod of iron; as the vessels of a potter shall they be broken to shivers, even as I received of my Father)

28. og jeg vil give ham Morgenstjernen.

29. Hvo, som haver Øren, høre, hvad Landen siger til Menighederne!

3. Capitel.

Og skriv til Menighedens Engel i Sardes: dette siger den, som haver de syv Guds Ånder, og de syv Stjerner: jeg veed dine Gjerninger, at du haver Ravn af, at du lever, endog du er død.

2. Vaagn op, og styrk det Øvrige, som vil døe! thi jeg haver ikke fundet dine Gjerninger fuldkommede for Gud.

3. Kom derfor Ihu, hvortledes du haver annammet og hørt; og bedar det, og vend om. Dersom du da ikke vil vaage, skal jeg komme over dig som en Tyv, og du skal ikke vide, paa hvilken Stund jeg kommer over dig.

4. Dog haver du nogle faa Personer i Sardes, som ikke have besmittet deres Klæder; og de skulle vandre med mig i hvide (Klæder), thi de ere værdige dertil.

5. Den, som seirer, han skal iføres hvide Klæder, og jeg vil ikke udlette hans Ravn af Livets Bog, og jeg vil effende hans Ravn for min Fader og for hans Engle.

6. Hvo, som haver Øren, høre, hvad Landen siger til Menighederne!

7. Og skriv til Menighedens Engel i Philadelphia: dette siger den Helligste, den Sandbrue, han, som haver Davids Røgle, han, som luffer op, og Ingen uffer til, og luffer til, og Ingen luffer op:

8. Jeg veed dine Gjerninger; see, jeg haver stillet for dig en aabnet Dør, og Ingen kan lukke den; thi du haver en Iden Kraft, dog haver du bevaret mit Ord, og ikke fornegtet mit Ravn.

9. See, jeg laaber komme Røgle af Satans Synagoge, som sige sig selv t være Jøder, og ere det ikke, men ve. See, jeg vil gjøre at de skulle

28 And I will give him the morning-star.

29 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

CHAPTER III.

AND unto the angel of the church in Sardis write; These things saith he that hath the seven Spirits of God, and the seven stars; I know thy works, that thou hast a name that thou livest, and art dead.

2 Be watchful, and strengthen the things which remain, that are ready to die: for I have not found thy works perfect before God.

3 Remember therefore how thou hast received and heard, and hold fast, and repent. If therefore thou shalt not watch, I will come on thee as a thief, and thou shalt not know what hour I will come upon thee.

4 Thou hast a few names even in Sardis which have not defiled their garments; and they shall walk with me in white: for they are worthy.

5 He that overcometh, the same shall be clothed in white raiment; and I will not blot out his name out of the book of life, but I will confess his name before my Father, and before his angels.

6 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

7 And to the angel of the church in Philadelphia write; These things saith he that is holy, he that is true, he that hath the key of David, he that openeth, and no man shutteth; and shutteth, and no man openeth:

8 I know thy works: behold, I have set before thee an open door, and no man can shut it: for thou hast a little strength, and hast kept my word, and hast not denied my name.

9 Behold, I will make them of the synagogue of Satan, which say they are Jews, and are not, but I will make them

fomme og tilbede for dine Fødder, og kjende, at jeg haver elstet dig.

10. Efterdi du haver bevareret mit Ord om Taalmodighed, vil og jeg bevare dig fra Griftelsens Stund, som skal komme over ganske Jorderige, at friste dem, som boe paa Jorden.

11. See, jeg kommer snart! Hold fast ved det, du haver, at Ingen skal tage din Krone.

12. Den, som seirer, ham vil jeg gjøre til en Piller i min Guds Tempel, og han skal ikke hydermere gaae ud derfra; og jeg vil skrive min Guds Navn paa ham, og min Guds Stads, det nye Jerusalems Navn, hvilken kommer ned af Himmelen fra min Gud, og mit det nye Navn.

13. Hvo, som haver Øren, høre, hvad Anden siger til Menighederne!

14. Og skriv til Menighedens Engel i Laodicea: dette siger den, (som er) Amen, det trofaste og sandbrue Vidne, Guds Stabnings Begyndelse:

15. Jeg beed dine Gjerninger, at du er hverken kold eller varm; giv du var kold eller varm!

16. Saaleeds, efterdi du er lunken, og hverken kold eller varm, vil jeg udspøje dig af min Mund;

17. fordi du siger: jeg er rigtig, og haver Overflod, og fattes Intet; og du beed ikke, at du er elendig, og jammerlig, og fattig, og blind, og nøgen.

18. Jeg raader dig, at du kjøber af mig Guld, luttret i Ilden, at du kan borde rigtig; og hvide Klæder, at du kan iføre dig (dem), og at din Røgenheds Skam ikke skal blive aabenbaret, og salb dine Øine med Dien-Salve, at du kan see.

19. Hvilkesomhelst jeg elsker, dem straffer og tugter jeg; vær derfor nidkær, og omvend dig.

20. See, jeg staar for Døren, og

come and worship before thy feet, and to know that I have loved thee.

10 Because thou hast kept the word of my patience, I also will keep thee from the hour of temptation, which shall come upon all the world, to try them that dwell upon the earth.

11 Behold, I come quickly: hold that fast which thou hast, that no man take thy crown.

12 Him that overcometh, will I make a pillar in the temple of my God, and he shall go no more out: and I will write upon him the name of my God, and the name of the city of my God, *which is new Jerusalem*, which cometh down out of heaven from my God: and I will write upon him my new name.

13 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

14 And unto the angel of the church of the Laodiceans write; These things saith the Amen, the faithful and true Witness, the beginning of the creation of God;

15 I know thy works, that thou art neither cold nor hot: I would thou wert cold or hot.

16 So then, because thou art lukewarm, and neither cold nor hot, I will spue thee out of my mouth:

17 Because thou sayest, I am rich, and increased with goods, and have need of nothing; and knowest not that thou art wretched, and miserable, and poor, and blind, and naked:

18 I counsel thee to buy of me gold tried in the fire, that thou mayest be rich; and white raiment, that thou mayest be clothed, and that the shame of thy nakedness do not appear; and anoint thine eyes with eye-salve, that thou mayest see.

19 As many as I love, I rebuke and chasten: be zealous therefore, and repent.

20 Behold, I stand at the door,

derfor Mogen hører min Røst
 der Døren, til ham vil jeg gaae
 hosde Næbvere med ham, og
 med mig.

Den, som seirer, ham vil jeg glæde
 med mig paa min Throne,
 og jeg haver seiret, og sidder
 paa sin Fader paa hans Throne.

hvo, som haver Øren, høre, hvad
 den siger til Menighederne!

4. Capitel.

efter saae jeg, og see, der var en
 Dør opladt i Himmelen, og den
 Røst, som jeg havde hørt, som
 talte, der talede med mig, sagde:
 Kom op, og jeg vil vise dig, hvad
 skal skee.

Strax henryktes jeg i Aanden,
 en Throne var sat i Himmelen,
 sad paa Thronen.

Den, som sad, var at see til
 Spis-Steen og Særder; og der
 Regnbue trindt omkring Thro-
 nen: see til lilje Smaragden.

Trindt omkring Thronen vare
 tyve Throner; og paa de Thro-
 ne jeg fire og tyve Ældste sidde,
 i hvide Klæder, og de havde Guld-
 paa deres Hoveder.

af Thronen udgik Lyn og
 er og Røster, og syv antændte
 brændte foran Thronen, hvile
 syv Guds Ånder.

foran Thronen var et Klar-
 ligt Krystal, og i Thronens
 og omkring Thronen, vare fire
 lunde af Dine, fortal og bagtil.

det første Dyr var lig et en
 og det andet Dyr var lig et en
 det tredje Dyr havde Ansigt

and knock: If any man hear my
 voice, and open the door, I will
 come in to him, and will sup with
 him, and he with me.

21 To him that overcometh will I
 grant to sit with me in my throne,
 even as I also overcame, and am
 set down with my Father in his
 throne.

22 He that hath an ear, let him
 hear what the Spirit saith unto the
 churches.

CHAPTER IV.

AFTER this I looked, and be-
 hold, a door was opened in
 heaven: and the first voice which
 I heard, was as it were of a trum-
 pet talking with me; which said,
 Come up hither, and I will shew
 thee things which must be here-
 after.

2 And immediately I was in the
 Spirit: and behold, a throne was
 set in heaven, and one sat on the
 throne.

3 And he that sat was to look
 upon like a jasper and a sardine
 stone: and there was a rainbow
 round about the throne in sight like
 unto an emerald.

4 And round about the throne
 were four and twenty seats; and
 upon the seats I saw four and
 twenty elders sitting, clothed in
 white raiment; and they had on
 their heads crowns of gold.

5 And out of the throne proceed-
 ed lightnings, and thunderings, and
 voices. And there were seven lamps
 of fire burning before the throne,
 which are the seven Spirits of
 God.

6 And before the throne there was
 a sea of glass like unto crystal:
 And in the midst of the throne, and
 round about the throne, were four
 beasts full of eyes before and be-
 hind.

7 And the first beast was like a
 lion, and the second beast like
 a calf, and the third beast had a face

som et Menneſte; og det ſierde Dyr var lilgt en flyvende Orn.

8. Og de fire Dyr havde, hver iſær, ſex Vinger; de vare rundt om og indentil fulde af Øine; og de havde ingen Hvile Dag eller Nat, ſigende: hellig, hellig, hellig er Herren, Gud, den almægtige, den, ſom var, og ſom er, og ſom kommer.

9. Og naar Dyrene gibe Herre og Friid og Tak til ham, ſom ſidder paa Thronen, ham, ſom lever i al Evighed,

10. da falde de fire og tyve Eldſte ned for ham, ſom ſidder paa Thronen, og tilbede ham, ſom lever i al Evighed, og kaſte deres Kroner ned for Thronen, ſigende:

11. Værbig er du Herre, at annamme Heren og Priſen og Magten; thi du haver ſkabt alle Ting, og ved din Villie ere de, og blede de ſkabte!

5. Capitel.

Og jeg ſaae i hans høire Haand, ſom ſad paa Thronen, en Bog, beſtrevet inden og uden, og beſeglet med ſyv Segl.

2. Og jeg ſaae en værbig Engel, ſom udraabte med høj Røſt: hvo er værbig til at oplade Bogen og bryde dens Segl?

3. Og Ingen i Himmelen, ei heller paa Jorden, ei heller under Jorden, formaade at oplade Bogen eller at betragte den.

4. Og jeg græd ſaare, fordi Ingen fandtes værbig til at oplade og læſe i Bogen, ei heller til at betragte den.

5. Og Een af de Eldſte ſagde til mig: græd iſte! ſee, Løven, ſom er af Judæ Stamme, den Davids Rod, haver vundet Seier til at oplade Bogen og bryde dens ſyv Segl.

6. Og jeg ſaae, og ſee, midt imellem Thronen og de fire Dyr, og midt imellem de Eldſte ſtod et Lam, ligefom ſlaget, ſom havde ſyv Horn og ſyv Øine,

as a man, and the fourth beast was like a flying eagle.

8 And the four beasts had each of them six wings about him; and they were full of eyes within: and they rest not day and night, saying, Holy, holy, holy, Lord God Almighty, which was, and is, and is to come.

9 And when those beasts give glory, and honour, and thanks to him that sat on the throne, who liveth for ever and ever,

10 The four and twenty elders fall down before him that sat on the throne, and worship him that liveth for ever and ever, and cast their crowns before the throne, saying,

11 Thou art worthy, O Lord, to receive glory, and honour, and power: for thou hast created all things, and for thy pleasure they are and were created.

CHAPTER V.

AND I saw in the right hand of him that sat on the throne a book written within and on the back side, sealed with seven seals.

2 And I saw a strong angel proclaiming with a loud voice, Who is worthy to open the book, and to loose the seals thereof?

3 And no man in heaven, nor in earth, neither under the earth, was able to open the book, neither to look thereon.

4 And I wept much, because no man was found worthy to open, and to read the book, neither to look thereon.

5 And one of the elders saith unto me, Weep not: behold, the Lion of the tribe of Juda, the Root of David, hath prevailed to open the book, and to loose the seven seals thereof.

6 And I beheld, and lo, in the midst of the throne, and of the four beasts, and in the midst of the elders, stood a Lamb as it had

hjælpe ere de syv Guds Hænder, som ere udsendte til den ganste Jord

7. Og det som, og tog Bogen af hans høire Haand, som sad paa Thronen.

8. Og der det havde taget Bogen, faldt de fire Dyr og de fire og tyve Ældste ned for Lammet, havende hver sin Harpe, og Guldskåler fyldte med Røgelse, som ere de Helliges Bønner.

9. Og de sang en ny Sang, sigende : du er værdig til at tage Bogen og oplade dens Segl, fordi du er slagtet, og haver med dit Blod kjøbt os til Gud af alle Stammer og Tungemaal og Folk og Slægter.

10. Og du haver gjort os til Konger og Præster for vor Gud ; og vi skulle regjere over Jorden.

11. Og jeg saae, og hørte mange Engles Røst omkring Thronen, og Dhyrenes, og de Ældstes ; og deres Tal var titusinde Gange Titusinde, og tusinde Gange Tusinde,

12. der sagde med høj Røst : Lammet, som er slagtet, er værdigt til at annamme Magt, og Rigdom, og Vidsdom, og Ætthæd, og Ære, og Velsignelse !

13. Og hver Stabning, som er i Himmelen, og paa Jorden, og under Jorden, og i Havet : de Ting, som ere, og Alt hvad der er i dem, hørte jeg sige : ham, som sidder paa Thronen, og Lammet, være Velsignelsen og Æren, og Æren og Kraften i al Evighed !

14. Og de fire Dyr sagde : Amen ! Og de fire og tyve Ældste faldt ned, og tilbad ham, som lever i al Evighed.

6. Capitel.

Og jeg saae, at Lammet optog et af de syv Segl, og jeg hørte et af de

slain, having seven horns, and seven eyes, which are the seven Spirits of God sent forth into all the earth.

7 And he came and took the book out of the right hand of him that sat upon the throne.

8 And when he had taken the book, the four beasts, and four and twenty elders fell down before the Lamb, having every one of them harps, and golden vials full of odours, which are the prayers of saints.

9 And they sung a new song, saying, Thou art worthy to take the book, and to open the seals thereof : for thou wast slain, and hast redeemed us to God by thy blood out of every kindred, and tongue, and people, and nation ;

10 And hast made us unto our God kings and priests : and we shall reign on the earth.

11 And I beheld, and I heard the voice of many angels round about the throne, and the beasts, and the elders : and the number of them was ten thousand times ten thousand, and thousands of thousands ;

12 Saying with a loud voice, Worthy is the Lamb that was slain to receive power, and riches, and wisdom, and strength, and honour, and glory, and blessing.

13 And every creature which is in heaven, and on the earth, and under the earth, and such as are in the sea, and all that are in them, heard I saying, Blessing, and honour, and glory, and power, be unto him that sitteth upon the throne, and unto the Lamb, for ever and ever.

14 And the four beasts said, Amen. And the four and twenty elders fell down and worshipped him that liveth for ever and ever.

CHAPTER VI.

AND I saw when the Lamb opened one of the seals, and

fire Dyr ſige, ſom en Tordens Røſt : ſom, og ſee !

2. Og jeg ſaae, og ſee, en hvid Hæſt, og den, ſom ſad paa den, havde en Bue ; og ham blev givne en Krone, og han drog ud ſeirende, og for at ſeire.

3. Og der det oplod det andet Segl, hørte jeg det andet Dyr ſige : ſom og ſee !

4. Og der udgik en anden Hæſt, ſom var rød ; og ham, ſom ſad paa den, blev givet at tage Fred fra Jorden, og at de ſkulde ſlagte hverandre ; og ham blev givet et ſtort Sværd.

5. Og der det oplod det tredje Segl, hørte jeg det tredje Dyr ſige : ſom og ſee ! Og jeg ſaae, og ſee, en ſort Hæſt, og den, der ſad paa den, havde en Vægt i ſin Hæand.

6. Og jeg hørte en Røſt midt iblandt de fire Dyr, ſom ſagde : en Maade Gøde for en Penge, og tre Maader Byg for en Penge ; og du ſkal ikke gjøre Olien og Binen Skade.

7. Og der det oplod det fjerde Segl, hørte jeg det fjerde Dyr Røſt ſige : ſom og ſee !

8. Og jeg ſaae, og ſee, en blegguul Hæſt, og den, ſom ſad derpaa, hans Ravn var Døden, og Helvede fulgte med ham ; og ham blev givne Magt over den fjerde Deel af Jorden, at ihjelſlaae med Sværd, og med Hunger, og med Peſt, og ved Jordens vilde Dyr.

9. Og der det oplod det femte Segl, ſaae jeg under Alteret deres Sjæle, ſom vare myrbede for Guds Ord Skuld, og for det Vidneſkabs Skuld, ſom de have.

10. Og de raabte med høi Røſt og ſagde : Herre, du den Hellige og Sandbrue ! hvor længe tøder du at dømme og hevne vort Blod paa dem, ſom boe paa Jorden ?

11. Og dem bleve givne, hver Iſar, lange hvide Kjortler, og der blev ſagt

heard, as it were the noise of thunder, one of the four beasts, saying, Come and see.

2 And I saw, and behold, a white horse : and he that sat on him had a bow ; and a crown was given unto him : and he went forth conquering, and to conquer.

3 And when he had opened the second seal, I heard the second beast say, Come and see.

4 And there went out another horse that was red : and power was given to him that sat thereon to take peace from the earth, and that they should kill one another : and there was given unto him a great sword.

5 And when he had opened the third seal, I heard the third beast say, Come and see. And I beheld, and lo, a black horse ; and he that sat on him had a pair of balances in his hand.

6 And I heard a voice in the midst of the four beasts say, A measure of wheat for a penny, and three measures of barley for a penny ; and see thou hurt not the oil and the wine.

7 And when he had opened the fourth seal, I heard the voice of the fourth beast say, Come and see.

8 And I looked, and behold, a pale horse : and his name that sat on him was Death, and hell followed with him. And power was given unto them over the fourth part of the earth, to kill with sword, and with hunger, and with death, and with the beasts of the earth.

9 And when he had opened the fifth seal, I saw under the altar the souls of them that were slain for the word of God, and for the testimony which they held :

10 And they cried with a loud voice, saying, How long, O Lord, holy and true, dost thou not judge and avenge our blood on them that dwell on the earth ?

11 And white robes were given unto every one of them ; and

dem, at de stulde hvile sig endnu en Tid, indtil Antallet af deres Mednere og deres Brødre blev fuldt, disse herefter stulle ihjelslaaes, ligesom

12. Og jeg saae, at det oplob det tte Segl, og see, der stede et stort ordsskælv, og Solen blev sort som en aar-Sæt, og Maanen blev som Blod.

13. Og Himmels Stjerner faldt ned paa Jorden, som et Figen træ nedfister sine umodne Figen, naar det vres af en stærk Vind.

14. Og Himmelen veeg bort, som et jaandstrift, der sammenrullees, og hvertbjerg og hver De flyttedes fra deres Steder.

15. Og Kongerne paa Jorden, og de Store, og Hævedsmændene over Tulde, og de Rige, og de Vælbige, og hver Træl, og hver Fri skjulte sig i Huler og i Bjergenes Kløfter,

16. og sagde til Bjergene og Klipperne: styrter over os, og skjuler os for hans Ansigt, som sidder paa Thronen, og for Lammets Brede!

17. Thi hans Brede den store Dag er kommen; og hvo kan bestaae?

7. Capitel.

Og derefter saae jeg fire Engle staae paa Jordens fire Hjørner, som oldt Jordens fire Vinde, paa det ingen Vind stulde blæse over Jorden, ei heller over Havet, ei heller over noget Træ.

2. Og jeg saae en anden Engel opstige fra Solens Opgang, som havde en levende Guds Segl, og han raabte med høj Røst til de fire Engle, hvilke et var givet at slaae Jorden og Havet, sigende:

3. Skader ikke Jorden, ei heller Havet, ei heller Træerne, indtil vi saae teglet vore Guds Tjenere i deres øder.

was said unto them, that they should rest yet for a little season, until their fellow-servants also and their brethren, that should be killed as they were, should be fulfilled.

12 And I beheld when he had opened the sixth seal, and lo, there was a great earthquake; and the sun became black as sackcloth of hair, and the moon became as blood:

13 And the stars of heaven fell unto the earth, even as a fig-tree casteth her untimely figs, when she is shaken of a mighty wind.

14 And the heaven departed as a scroll when it is rolled together; and every mountain and island were moved out of their places.

15 And the kings of the earth, and the great men, and the rich men, and the chief captains, and the mighty men, and every bond-man, and every free-man, hid themselves in the dens and in the rocks of the mountains;

16 And said to the mountains and rocks, Fall on us, and hide us from the face of him that sitteth on the throne, and from the wrath of the Lamb:

17 For the great day of his wrath is come; and who shall be able to stand?

CHAPTER VII.

AND after these things I saw four angels standing on the four corners of the earth, holding the four winds of the earth, that the wind should not blow on the earth, nor on the sea, nor on any tree.

2 And I saw another angel ascending from the east, having the seal of the living God: and he cried with a loud voice to the four angels, to whom it was given to hurt the earth and the sea,

3 Saying, Hurt not the earth, neither the sea, nor the trees, till we have sealed the servants of our God in their foreheads.

tusinde Befeglede; af Manasse Stamme tolv tusinde Befeglede;

7. af Simeons Stamme tolv tusinde Befeglede; af Levi Stamme tolv tusinde Befeglede; af Isaschar Stamme tolv tusinde Befeglede;

8. af Sebulons Stamme tolv tusinde Befeglede; af Josephs Stamme tolv tusinde Befeglede; af Benjamins Stamme tolv tusinde Befeglede.

9. Derefter saae jeg, og see, en stor Skare, hvilken Ingen kunde tælle, af alle Hedninger og Stammer og Folk og Tungemaal, som stode for Thronen og for Lammet, iførte lange hvide Klæder og Palmegrene i deres Hænder,

10. og som raabte med høj Røst og sagde: Saliggjærelsen tilhører vor Gud, ham, som sidder paa Thronen, og Lammet.

11. Og alle Englene stode omkring Thronen, og om de Fjeldste, og om de fire Dyr, og faldt ned for Thronen paa deres Ansigt, og tilbade Gud, og sagde:

Nephthalim *were* thousand. Of these *were* sealed to

7 Of the tribe sealed twelve the tribe of Levi *were* thousand. Of these *were* sealed twelve

8 Of the tribe sealed twelve the tribe of Joseph *were* thousand. Of these *were* sealed twelve

9 After this I saw a great multitude, could number, of kindreds, and stood before the Lamb, clothed and palms in their

10 And cried saying, Salvation sitteth upon the Lamb.

11 And all the angels about the throne, and the four before the throne and worshipped

som seirer, ham vil jeg give at æde af Livsens Træ, som er midt i Guds Paradis.

8. Og skriv til Menighedens Engel i Smyrna: dette siger den Første og den Sidste, han, som var død, og er bleven levende:

9. jeg beed dine Gjerninger, og din Trængsel, og din Fattigdom,—dog du er rlig,—og Bespottelsen af dem, som sige sig selv at være Jøder, og ere det ikke, men ere Satans Synagoge.

10. Frygt ikke for det, du skal lide! Seer, Djævelen skal faste Nogle af eder i Fængsel, paa det I skulle fristes; og I skulle have Trængsel i ti Dage. Vær tro indtil Døden, saa vil jeg give dig Livsens Krone.

11. Hvo, som haver Øren, høre, hvad Anden siger til Menighederne: den, som seirer, skal ingenlunde skades af den anden Død.

12. Og skriv til Menighedens Engel i Pergamus: dette siger den, som haver det tveeggede skarpe Sværd:

13. jeg beed dine Gjerninger, og hvor du boer; der, hvor Satans Throne er; og du holder ved mit Navn, og fornegtede ikke min Troe, endog i de Dage, i hvilke Antipas (levede), mit troe Vidne, som blev ihjelstagen hos eder, der, hvor Satan boer.

14. Men jeg haver nogle faa Ting imod dig, at du haver der Nogle, som holde ved Bileams Lærdom, der lærte Balak at faste Forargelse for Israels Børn, (nemlig) at æde Afguds-Offer, og bedrive Høer.

15. Saaledes haver du og Nogle, som holde ved de Nicolaiters Lærdom; hvilket jeg haver.

16. Vend om! Men hold ikke, kommer jeg snart over dig, og vil stride imod dem med min Mund's Sværd.

churches; To him that overcometh will I give to eat of the tree of life, which is in the midst of the paradise of God.

8 And unto the angel of the church in Smyrna, write; These things saith the first and the last, which was dead, and is alive;

9 I know thy works, and tribulation, and poverty, (but thou art rich) and I know the blasphemy of them which say they are Jews, and are not, but are the synagogue of Satan.

10 Fear none of those things which thou shalt suffer. Behold, the devil shall cast some of you into prison, that ye may be tried; and ye shall have tribulation ten days. Be thou faithful unto death, and I will give thee a crown of life.

11 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; He that overcometh, shall not be hurt of the second death.

12 And to the angel of the church in Pergamos write; These things saith he which hath the sharp sword with two edges;

13 I know thy works, and where thou dwellest, even where Satan's seat is: and thou holdest fast my name, and hast not denied my faith, even in those days wherein Antipas was my faithful martyr, who was slain among you, where Satan dwelleth.

14 But I have a few things against thee, because thou hast there them that hold the doctrine of Balaam, who taught Balak to cast a stumbling-block before the children of Israel, to eat things sacrificed unto idols, and to commit fornication.

15 So hast thou also them that hold the doctrine of the Nicolaitanes, which thing I hate.

16 Repent; or else I will come unto thee quickly, and will fight against them with the sword of my mouth.

8. Og den anden Engel basunebe, og der blev ligesom et stort Bjerg, brændende i Lue, kastet i Havet; og den tredje Deel af Havet blev Blod.

9. Og Trediebelen af Skabningerne i Havet, som havde Liv, døde, og Trediebelen af Stibene blev ødelagt.

10. Og den tredje Engel basunebe, og fra Himmelen faldt en stor Stjerne, brændende som en Fattel, og den faldt paa Trediebelen af Floderne, og paa Vandfilderne.

11. Og Stjernens Navn kaldtes Malurt; og den tredje Deel af Vandene blev til Malurt, og mange Menneſter døde af Vandene, fordi de vare blevne breste.

12. Og den fjerde Engel basunebe, og den tredje Deel af Solen blev rammet, og den tredje Deel af Maaenen, og den tredje Deel af Stjernerne; saa at Trediebelen af dem blev formørket, og at Dagen fattedes Trediebelen af sit Skin og Natten ligerviis.

13. Og jeg saae, og jeg hørte en Engel flyve midt igennem Himmelen, som sagde med høj Røst: vee, vee, vee dem, som boe paa Jorden, for de øvrige Basun-Røster af de tre Engle, som skulle basune!

9. Capitel.

Og den femte Engel basunebe, og jeg saae en Stjerne, nedfalden fra Himmelen paa Jorden, og til den blev Røgen givet til Afgrundens Brønd.

2. Og den oplod Afgrundens Brønd; og en Røg steg op af Brønden, lig Røgen af en stor Ovn; og Solen og Luften blev formørket af Brøndens Røg.

3. Og af Røgen udkom Græshopper paa Jorden, og dem blev givet Magt, som Jordens Skorpioner have Magt.

8 And the second angel sounded, and as it were a great mountain burning with fire was cast into the sea: and the third part of the sea became blood;

9 And the third part of the creatures which were in the sea, and had life, died; and the third part of the ships were destroyed.

10 And the third angel sounded, and there fell a great star from heaven, burning as it were a lamp, and it fell upon the third part of the rivers, and upon the fountains of waters;

11 And the name of the star is called Wormwood: and the third part of the waters became wormwood; and many men died of the waters, because they were made bitter.

12 And the fourth angel sounded, and the third part of the sun was smitten, and the third part of the moon, and the third part of the stars; so as the third part of them was darkened, and the day shone not for a third part of it, and the night likewise.

13 And I beheld, and heard an angel flying through the midst of heaven, saying with a loud voice, Wo, wo, wo, to the inhabitants of the earth, by reason of the other voices of the trumpet of the three angels, which are yet to sound!

CHAPTER IX.

AND the fifth angel sounded, and I saw a star fall from heaven unto the earth: and to him was given the key of the bottomless pit.

2 And he opened the bottomless pit; and there arose a smoke out of the pit, as the smoke of a great furnace; and the sun and the air were darkened by reason of the smoke of the pit.

3 And there came out of the smoke locusts upon the earth: and unto them was given power, as the scorpions of the earth have power

4. Og der blev sagt til dem, at de ikke maatte stude Græsset paa Jorden, ei heller noget Grønt, ei heller noget Træ, men alene de Mennesker, som ikke have det Guds Segl i deres Pander.

5. Og det blev dem givet, ikke at bræbe dem, men at pine dem i fem Maanedes; og Pinen, de voldte, var som Pinen af en Skorpion, naar den stikker et Menneske.

6. Og i de samme Dage skulle Menneskene søge Døden, og ikke finde den, og begjære at døe, og Døden skal flye fra dem.

7. Og Græshoppernes Skikkelse lignede Heste, udrustede til Krig; og paa deres Hoveder vare som Kroner af Guld, og deres Ansigter vare som Menneskers Ansigter,

8. og de havde Haar som Qvindens Haar, og deres Tænder vare som Løvers.

9. Og de havde Pantfere som Jern-Pantfere; og deres Vingers Lyd var som Lyd af Vogne, naar mange Heste løbe i Krig.

10. Og de havde Stjerner, ligesom Skorpioner, og der vare Graadde i deres Stjerner, og deres Magt var til at slaa Menneskene i fem Maanedes.

11. Og de havde en Konge over sig, den Afgrundens Engel; hans Navn er paa Hebraisk Abaddon, og paa Græsk haver han Navnet Apollyon.

12. Det store Vee! er bortfaret; see, der kommer endnu to Vee! efter dette.

13. Og den sjette Engel basunede, og jeg hørte en Røst af de fire Horn paa det Guld-Altar, som (stod) for Gud;

14. den sagde til den sjette Engel, der havde Basunen: løs de fire Engle, som ere bundne ved den store Flod Euphrates.

15. Og de fire Engle bleve løste, som

4 And it was commanded them that they should not hurt the grass of the earth, neither any green thing, neither any tree; but only those men which have not the seal of God in their foreheads.

5 And to them it was given that they should not kill them, but that they should be tormented five months: and their torment *was* as the torment of a scorpion, when he striketh a man.

6 And in those days shall men seek death, and shall not find it; and shall desire to die, and death shall flee from them.

7 And the shapes of the locusts *were* like unto horses prepared unto battle; and on their heads *were* as it were crowns like gold, and their faces *were* as the faces of men.

8 And they had hair as the hair of women, and their teeth *were* as the teeth of lions.

9 And they had breast-plates, as it were breast-plates of iron; and the sound of their wings *was* as the sound of chariots of many horses running to battle.

10 And they had tails like unto scorpions, and there were stings in their tails: and their power *was* to hurt men five months.

11 And they had a king over them, *which* is the angel of the bottomless pit, whose name in the Hebrew tongue is Abaddon, but in the Greek tongue hath *his* name Apollyon.

12 One wo is past; and behold, there come two woes more hereafter.

13 And the sixth angel sounded, and I heard a voice from the four horns of the golden altar which is before God,

14 Saying to the sixth angel which had the trumpet, Loose the four angels which are bound in the great river Euphrates.

15 And the four angels *w*

til Time og Dag og Maaned og Aar vare beredte at ihjelslaae den tredie Deel af Menneskene.

16. Og Tallet paa Rytternes Hær var to Gange ti tusinde Gange ti Tusinde; og jeg hørte deres Tal.

17. Og saaledes saae jeg Hestene i Synet, og dem, som sad derpaa, hvilte havde ilbrøde og fiolblaae og svovlgule Pantfere; og Hestenes Hoveder vare som Løvers Hoveder, og af deres Munde udgik Ild og Røg og Svovl.

18. Af bløse tre, af Ilden og Røgen og Svovlet, som udgik af deres Munde, blev Trediebelen af Menneskene ihjelslagne.

19. Thi deres Magt er i deres Mund; thi deres Stjerte ere ligesom Hugorme, og have Hoveder, og med dem gjøre de Skade.

20. Og de øvrige Mennesker, som ikke vare ihjelslagne i bløse Plager, hverken ombendte sig fra deres Hænderes Gjerninger, saa at de ikke tilbade Djævlene og Afguderne, dem af Guld, og dem af Sølv, og dem af Kobber, og dem af Sten, og dem af Træ, hvilte hverken kunne see, eller høre, eller gaae,

21. ei heller ombendte de sig fra deres Mord, eller fra deres Trolddom, eller fra deres Forerie, eller fra deres Hyperier.

10. Capitel.

Og jeg saae en anden vældig Engel komme ned fra Himmelen, svøbt i en Sky, og en Regnbue var paa hans Hoved, og hans Ansigt var som Solen, og hans Fødder som Ild-Støtter.

2. Og han havde i sin Haand en Ilden Bog, som var oplagt, og han satte sin høire Fod paa Havet, men den venstre paa Jorden.

3. Og han raabte med høj Røst, som

loosed, which were prepared for an hour, and a day, and a month, and a year, for to slay the third part of men.

16 And the number of the army of the horsemen *were* two hundred thousand thousand: and I heard the number of them.

17 And thus I saw the horses in the vision, and them that sat on them, having breast-plates of fire, and of jacinth, and brimstone: and the heads of the horses *were* as the heads of lions; and out of their mouths issued fire, and smoke, and brimstone.

18 By these three was the third part of men killed, by the fire, and by the smoke, and by the brimstone, which issued out of their mouths.

19 For their power is in their mouth, and in their tails: for their tails *were* like unto serpents, and had heads, and with them they do hurt.

20 And the rest of the men which were not killed by these plagues yet repented not of the works of their hands, that they should not worship devils, and idols of gold, and silver, and brass, and stone, and of wood: which neither can see, nor hear, nor walk:

21 Neither repented they of their murders, nor of their sorceries, nor of their fornication, nor of their thefts.

CHAPTER X.

AND I saw another mighty angel come down from heaven, clothed with a cloud: and a rainbow *was* upon his head, and his face *was* as it were the sun, and his feet as pillars of fire:

2 And he had in his hand a little book open: and he set his right foot upon the sea, and his left foot on the earth,

3 And cried with a loud voice,

en Løbe brøder; og der han hadde raabt, talede de syv Tordener deres Røster.

4. Og der de syv Tordener hadde talt deres Røster, vilde jeg til at strive; og jeg hørte en Røst fra Himmelen, som sagde til mig: forseg, hvad de syv Tordener talede, men nedskriv det ikke.

5. Og Engelen, som jeg saae staae paa Havet og paa Jorden, opløstede sin Haand til Himmelen,

6. og svor ved den, som lever i al Evighed, som skabte Himmelen, og hvad derudi er, og Jorden, og hvad derudi er, at der ikke mere skal gives Tid;

7. men i de Dage, da den syvende Engels Røst høres, naar han skal bafune, skal Gud's Hemmelighed fuldkommen, saa som han haver bebudet sine Tjenere, Profpheterne.

8. Og den Røst, som jeg havde hørt fra Himmelen, talede atter med mig, og sagde: gaf hen, tag den liben Bog, som er oplagt i Engelen's Haand, der staaer paa Havet og paa Jorden.

9. Og jeg gif hen til Engelen, og sagde til ham: giv mig den liben Bog. Og han sagde til mig: tag, og æd den! og den skal smerte i din Bug, men i din Mund skal den være sød som Honning.

10. Og jeg tog den liben Bog af Engelen's Haand, og aad den; og den var i min Mund sød som Honning, men der jeg havde ædt den, følede jeg Smerte i min Bug.

11. Og han talede til mig: det bør dig atter at prophetere imod Folk og Hedninger og Tungemaal og mange Konger.

11. Capitel.

Og mig blev givet et Rør, ligesom en Naalestok; og Engelen stod der, sigende: staa op, og maal Gud's

as when a lion roareth: and when he had cried, seven thunders uttered their voices.

4 And when the seven thunders had uttered their voices, I was about to write: and I heard a voice from heaven saying unto me, Seal up those things which the seven thunders uttered, and write them not.

5 And the angel which I saw stand upon the sea and upon the earth, lifted up his hand to heaven,

6 And swore by him that liveth for ever and ever, who created heaven, and the things that therein are, and the earth, and the things that therein are, and the sea, and the things which are therein, that there should be time no longer:

7 But in the days of the voice of the seventh angel, when he shall begin to sound, the mystery of God should be finished, as he hath declared to his servants the prophets.

8 And the voice which I heard from heaven spake unto me again, and said, Go, and take the little book which is open in the hand of the angel which standeth upon the sea and upon the earth.

9 And I went unto the angel, and said unto him, Give me the little book. And he said unto me, Take it, and eat it up; and it shall make thy belly bitter, but it shall be in thy mouth sweet as honey.

10 And I took the little book out of the angel's hand, and ate it up; and it was in my mouth sweet as honey: and as soon as I had eaten it my belly was bitter.

11 And he said unto me, Thou must prophesy again before many peoples, and nations, and tongues, and kings.

CHAPTER XI.

AND there was given me a reed like unto a rod: and the angel stood, saying, Rise, and mea-

Tempel, og Alteret, og dem, som tilbede derudi.

2. Men Forgaarden udenfor Tempel, gaar den forbi, og du skal ikke maale den, thi den er given Hedningerne; og de skulle nedtræde den hellige Stad i to og fyrrethve Maaneder.

3. Og jeg vil give mine tvende Vidner, at de skulle prophetere tusinde to hundrede og tresindstyve Dage, iførte Sætte.

4. Disse ere de tvende Olietræer og de tvende Ljefestager, som staae for Jordens Gud.

5. Og dersom Noget vil gjøre dem Skade, udgaar der Ild af deres Mund, og fortærer deres Fiender; og dersom Noget vil gjøre dem Skade, bør det ham saaledes at ihjelslaes.

6. Disse have Magt at tilslutte Himmelen, at der ingen Regn skal falde i deres Propheties Dage; og de have Magt over Vandene, at forvandle dem til Blod, og at slaae Jorden med allehaande Plager, saa ofte de ville.

7. Og naar de faae fuldenbt deres Vidnessbyrd, skal det Dyr, som opstiger af Afgrunden, føre Krig imod dem, og overvinde dem, og ihjelslaae dem.

8. Og deres Legemer (skulle ligge) paa den store Stads Gader, den, som i aandelig Mening kaldes Sodom og Egypten, der, hvor vor Herre er korsfæstet.

9. Og nogle af Folkene og Stammerne og Tungemaalene og Hedningerne skulle see deres Legemer tre Dage og en halv, og ikke tilføede deres Legemer at lægges i Graven.

10. Og de, som boe paa Jorden, skulle glæde sig over dem, og fryde sig; og de skulle sende hverandre Gaver, fordi disse to Propheter bare dem til Plage, som boe paa Jorden.

11. Og efter de tre Dage og en halv som Livs Ånd fra Gud i dem; og de

sure the temple of God, and the altar, and them that worship therein.

2 But the court which is without the temple, leave out, and measure it not; for it is given unto the Gentiles: and the holy city shall they tread under foot forty and two months.

3 And I will give power unto my two witnesses, and they shall prophesy a thousand two hundred and threescore days, clothed in sackcloth.

4 These are the two olive-trees, and the two candlesticks standing before the God of the earth.

5 And if any man will hurt them, fire proceedeth out of their mouth, and devoureth their enemies: and if any man will hurt them, he must in this manner be killed.

6 These have power to shut heaven, that it rain not in the days of their prophecy: and have power over waters to turn them to blood, and to smite the earth with all plagues, as often as they will.

7 And when they shall have finished their testimony, the beast that ascendeth out of the bottomless pit shall make war against them, and shall overcome them, and kill them.

8 And their dead bodies shall lie in the street of the great city, which spiritually is called Sodom and Egypt, where also our Lord was crucified.

9 And they of the people, and kindreds, and tongues, and nations, shall see their dead bodies three days and an half, and shall not suffer their dead bodies to be put in graves.

10 And they that dwell upon the earth shall rejoice over them, and make merry, and shall send gifts one to another; because these two prophets tormented them that dwelt on the earth.

11 And after three days and a half the Spirit of life from God

res Fødder, og en stor Frygt
em, som saae dem.

de hørte en stærk Røst fra
som sagde til dem: Stiger
og de stige op til Himmelen
og deres Fiender saae dem.

Samme Stund stode et stort
og Tiendebelen af Staden
er bleve ihjelstagne i Jord-
tusinde Personer; og de
forfærbede, og gave Him-
Ere.

ndet Dee! er bortfaret, see,
see! kommer snart.

n tyvende Engel basunede,
8 stærke Røster i Himmelen,
Verdens Riger ere blevne
og hans Salvedes, og han
i al Evighed.

e fire og tyve Eldste, som
ud paa deres Throner, faldt
es Ansigter, og tilbade Gud,

ffe dig, Herre! Gud den
den, der er, og der var, og
forbi du haver taget din
og reglerer.

ebningerne ere blevne brede,
de er kommen, og de Dødes
stulle dømmes, og at (du
dine Tjenere Propheterne
Hellige, og dem, som frygte
de Sinaae og de Store, og
m, som fordærve Jorden.

uds Tempel blev opladt i
og hans Pagtes Ark blev
Tempel; og der kom Lyn
og Tordener og Jordstælv
jel.

2. Capitel.

Legn blev seet i Himme-
vinde, besejdt med Solen,
under hendes Fødder, og

tered into them, and they stood
upon their feet; and great fear
fell upon them which saw them.

12 And they heard a great voice
from heaven, saying unto them,
Come up hither. And they ascend-
ed up to heaven in a cloud; and
their enemies beheld them.

13 And the same hour was there
a great earthquake, and the tenth
part of the city fell, and in the
earthquake were slain of men se-
ven thousand: and the remnant
were affrighted, and gave glory to
the God of heaven.

14 The second wo is past; and be-
hold, the third wo cometh quickly.

15 And the seventh angel sound-
ed; and there were great voices in
heaven, saying, The kingdoms of
this world are become *the king-*
doms of our Lord, and of his Christ;
and he shall reign for ever and ever.

16 And the four and twenty el-
ders, which sat before God on
their seats, fell upon their faces,
and worshipped God,

17 Saying, We give thee thanks,
O Lord God Almighty, which art,
and wast, and art to come; be-
cause thou hast taken to thee thy
great power, and hast reigned.

18 And the nations were angry,
and thy wrath is come, and the
time of the dead, that they should
be judged, and that thou shouldest
give reward unto thy servants the
prophets, and to the saints, and to
them that fear thy name, small
and great; and shouldest destroy
them which destroy the earth.

19 And the temple of God was
opened in heaven, and there was
seen in his temple the ark of his
testament: and there were light-
nings, and voices, and thunderings,
and an earthquake, and great hail.

CHAPTER XII.

AND there appeared a great
wonder in heaven; a woman
clothed with the sun, and the moon

paa hendes Hoved en Krone af tolv
Stjerner ;

2. og hun var frugtfuld, og
raabte i Børns-Rød, og havde haarde
Gjodfæls-Smerter.

3. Og et andet Tegn blev seet i Him-
melen, og see, der var en stor ilbrød
Drage, som havde syv Hoveder og ti
Horn, og paa sine Hoveder syv Kroner.

4. Og dens Stjert drog Trebledelen
af Himmelen Stjerner, og fastede dem
paa Jorden. Og Dragen stod for
Qvindens, som skulde føde, for at, naar
hun havde født sit Barn, den da kunde
opsluge det.

5. Og hun fødte et Drengbarn, som
skulde reglere alle Gøtfeilag med et
Jernspil; og hendes Barn blev bort-
rykt til Gud og hans Throne.

6. Og Qvinden flyede i Ørnen, hvor
hun haver et Sted berebet af Gud, at
de der skulde ernære hende tusinde to
hundrede og tressindstyve Dage.

7. Og der blev en Strid i Himme-
len : Michael og hans Engle strede
mod Dragen, og Dragen streed, og
dens Engle.

8. Men de mægtede Intet ; ei heller
blev deres Sted hydermere fundet i
Himmelen.

9. Og den store Drage blev nedstyr-
tet, den gamle Slange, som kaldes
Djævelen og Satan, som forfører det
ganste Jorderige, blev nedstyrtet paa
Jorden ; og hans Engle bleve nedstyr-
tede med ham.

10. Og jeg hørte en høj Røst i Him-
melen, som sagde : nu er Saligheden
og Kraften og Riget blevet vor Guds,
og Magten hans Salvedes ; thi ned-
styrtet er vore Brødres Anklager, som
anklagte dem for vor Gud Dag og
Nat.

11. Og de have oberbundet ham ved
Lammets Blod, og ved Ordet, de vid-
ne; og de hengave deres Liv til Dø-
den.

12. Derfor fryd eder, I Himle, og

under her feet, and upon her head
a crown of twelve stars :

2 And she, being with child,
cried, travailling in birth, and
pained to be delivered.

3 And there appeared another
wonder in heaven ; and behold,
a great red dragon, having seven
heads and ten horns, and seven
crowns upon his heads.

4 And his tail drew the third part
of the stars of heaven, and did
cast them to the earth : and the
dragon stood before the woman
which was ready to be delivered,
for to devour her child as soon as
it was born.

5 And she brought forth a man-
child, who was to rule all na-
tions with a rod of iron : and her
child was caught up unto God, and
to his throne.

6 And the woman fled into the
wilderness, where she hath a place
prepared of God, that they should
feed her there a thousand two
hundred and threescore days.

7 And there was war in heaven :
Michael and his angels fought
against the dragon ; and the dra-
gon fought and his angels,

8 And prevailed not ; neither was
their place found any more in
heaven.

9 And the great dragon was cast
out, that old serpent, called the
Devil, and Satan, which deceiveth
the whole world : he was cast out
into the earth, and his angels were
cast out with him.

10 And I heard a loud voice say-
ing in heaven, Now is come salva-
tion, and strength, and the king-
dom of our God, and the power of
his Christ : for the accuser of our
brethren is cast down which ac-
cused them before our God day
and night.

11 And they overcame him by
the blood of the Lamb, and by the
word of their testimony ; and they
loved not their lives unto the death.

12 Therefore rejoice, ye heavens

de i dem! See dem, som be-
en og Havet; thi Dævelen
et til eder. Han haver stor
di han veed, at han kun ha-
en Tid.

der Dragen saae, at den var
Jorden, forfulgte den Qvin-
hadde født Dregebarnet.

den store Orns toende Vinger
te til Qvinden, at hun skulde
Ornen, til sit Sted, der hvor
r sin Føde en Tid, og Liden,
lv Tid, borte fra Slangen

Slangen skød af sin Mund
den Vand, som en Strøm,
stille hende med Strømmen.

Jorden kom Qvinden til
og Jorden oplod sin Mund,
ste Strømmen, som Dragen
et af sin Mund.

Dragen forbittede sig paa
og gik bort, for at føre Krig
Dvrigt af hendes Væ, dem,
e Guds Befalinger, og have
ist Vidnesbyrd.

13. Capitel.

toed paa Havets Sand. Og
saa et Dyr stige op af Ha-
hadde syv Hoveder og ti
paa sine Horn ti Kroner, og
Hoveder Bespottelsens Navn.

Dyret, som jeg saae, var lig
er, og det Hoved som en
g det Mund som en Løve
og Dragen gav det sin Kraft,
rone, og stor Magt.

og saae et af det Hoved
aret til Døden, og det døde-
blev lægt, og al Jorden
e sig, (og fulgte) efter Dyret.

tilbage Dragen, som havde

and ye that dwell in them. Wo
to the inhabitants of the earth, and
of the sea! for the devil is come
down unto you, having great wrath,
because he knoweth that he hath
but a short time.

13 And when the dragon saw
that he was cast unto the earth,
he persecuted the woman which
brought forth the man-child.

14 And to the woman were given
two wings of a great eagle, that
she might fly into the wilderness,
into her place, where she is nour-
ished for a time, and times, and
half a time, from the face of the
serpent.

15 And the serpent cast out of
his mouth water as a flood, after
the woman, that he might cause
her to be carried away of the flood.

16 And the earth helped the wo-
man; and the earth opened her
mouth, and swallowed up the flood
which the dragon cast out of his
mouth.

17 And the dragon was wroth
with the woman, and went to make
war with the remnant of her seed,
which keep the commandments of
God, and have the testimony of
Jesus Christ.

CHAPTER XIII.

AND I stood upon the sand of
the sea, and saw a beast rise
up out of the sea, having seven
heads and ten horns, and upon his
horns ten crowns, and upon his
heads the name of blasphemy.

2 And the beast which I saw was
like unto a leopard, and his feet
were as the feet of a bear, and his
mouth as the mouth of a lion: and
the dragon gave him his power,
and his seat, and great authority.

3 And I saw one of his heads as
it were wounded to death; and his
deadly wound was healed: and
all the world wondered after the
beast.

4 And they worshipped the dr

givet Dyret Magt; og de tilhæde Dyret, og sagde: hvo er Dyret liig? hvo kan stride imod det?

5. Og en Mund blev det givet til at tale store Ting og Bespøttelse; og Magt blev det givet til at virke i to og fyrrethve Maanedes.

6. Og det oplob sin Mund til Bespøttelse imod Gud, at bespøtte hans Navn, og hans Paulun, og dem, som boe i Himmelen.

7. Og der blev givet det, at føre Krig mod de Hellige, og at overvinde dem; og der blev givet det Magt over hver Stamme og hvert Tungemaal og hvert Folf.

8. Og de skulle tilbede det, Alle, som boe paa Jorden, hvis Navne ikke, fra Verdens Grundbold blev lagt, ere skrevne i Lammet's, det slagtede's, Livsens Bog.

9. Dersom Noget haver Øren, han høre!

10. Dersom Noget samler til Fængsel, han gaaer i Fængsel; dersom Noget dræber med Sværd, han bær det at dræbes med Sværd. Her er de Helliges Laalmodighed og Troe.

11. Og jeg saae et andet Dyr stige op af Jorden, og det havde to Horn, lige med Lammet, og talede som Dragen.

12. Og det øver det første Dyr's hele Magt for det's Afshn, og gjør, at Jorden, og de, som boe derpaa, skulle tilbede det første Dyr, hvis dødelige Saar blev lagt.

13. Og det gjør store Tegn, saa at det endog kommer Ild til at falde ned af Himmelen paa Jorden for Menestenes Afshn.

14. Og det forfører dem, som boe paa Jorden, for de Tegn's Skyld, hvilte ere givne det at gjøre for Dyr's Afshn, sigende til dem, som boe paa Jorden, at de skulle gjøre et Billede for det Dyr, som fik det Saar af Sværdet, og dog levede.

gon which gave power unto beast: and they worshipped beast saying, Who is like unto beast? who is able to make with him?

5 And there was given unto a mouth speaking great things blasphemies; and power was en unto him to continue forty two months.

6 And he opened his mouth to blasphemy against God, to pheme his name, and his tab cle, and them that dwell in he

7 And it was given unto him make war with the saints, and overcome them: and power given him over all kindreds tongues, and nations.

8 And all that dwell upon earth shall worship him, names are not written in the of life of the Lamb slain fro foundation of the world.

9 If any man have an ear, I hear.

10 He that leadeth into captivity shall go into captivity: he killeth with the sword, he killed with the sword. Here patience and the faith of the

11 And I beheld another coming up out of the earth, he had two horns like a lamb, and spake as a dragon.

12 And he exerciseth a power of the first beast before and causeth the earth and which dwell therein to worship first beast, whose deadly wound was healed.

13 And he doeth great works so that he maketh fire come from heaven on the earth sight of men,

14 And deceiveth them that on the earth by the means of miracles which he had power to do in the sight of the beast; ing to them that dwell on earth, that they should make image to the beast, which wound by a sword, and he

Og det fik Magt til at give Dhyllende Aand, saa at Dhyrets Billedog kunde tale, og gjøre, at hvillhelst, der ikke vilde tilbede Dhyrets de, skulde ihjelslaaes.

Og det gjør, at der gives Alle, de Smaae og de Store, baade ge og de Fattige, baade de Frierallene, et Mærke i deres høire b eller i deres Pande ; og at Ingen kan købe eller sælge, den, som haver Mærket, eller is Naavn, eller detis Naavns Tal.

Her er Blisdom ! Hvo som ha-orstand, beregne Dhyrets Tal ; thi et Mennekses Tal, og detis Tal hundrede tressindstyve og sex.

14. Capitel.

eg saae, og see, Lammet stod paa Hjerget Zion, og med det hundrede 3 syrrthyve tusinde, som havde aders Naavn skrevet i deres Pan-

og jeg horte en Røst af Himme-m mange Vandets Lyd, og som erk Jordens Lyd ; og jeg horte legerets Lyd, som legede paa de-arper.

og de sang en nye Sang for Thro-g for de fire Dyr og de Eldeste ; igen kunde lære den Sang, uden indrede fire og syrrthyve tusinde, m ere skøbte fra Jorden.

Disse ere de, som ikke have besmit-g med Qvinder, thi de ere Jom- ; disse ere de, som følge Lam-i hvor det gaar. Disse ere skøbte Menneffene, en Førstegrøde for og Lammet ;

og i deres Mund er ikke funden i ; thi de ere ustraffelige for Guds ne.

Og jeg saae en anden Engel flyve igennem Himmelen, som havde is Evangelium at forkynde dem,

15 And he had power to give life unto the image of the beast, that the image of the beast should both speak, and cause that as many as would not worship the image of the beast should be killed.

16 And he causeth all, both small and great, rich and poor, free and bond, to receive a mark in their right hand, or in their foreheads ;

17 And that no man might buy or sell, save he that had the mark, or the name of the beast, or the number of his name.

18 Here is wisdom. Let him that hath understanding count the number of the beast : for it is the number of a man ; and his number is Six hundred threescore and six.

CHAPTER XIV.

AND I looked, and lo, a Lamb stood on the mount Sion, and with him an hundred forty and four thousand, having his Father's name written in their foreheads.

2 And I heard a voice from heaven, as the voice of many waters, and as the voice of a great thunder : and I heard the voice of harpers harping with their harps :

3 And they sung as it were a new song before the throne, and before the four beasts, and the elders : and no man could learn that song but the hundred and forty and four thousand, which were redeemed from the earth.

4 These are they which were not defiled with women ; for they are virgins. These are they which follow the Lamb whithersoever he goeth. These were redeemed from among men, being the first-fruits unto God and to the Lamb.

5 And in their mouth was found no guile : for they are without fault before the throne of God.

6 And I saw another angel fly in the midst of heaven, having the everlasting gospel to preach unto

som boe paa Jorden, og alle Slægter
og Stammer og Tungemaal og Folf;

7. som sagde med høj Røst: frygter
Gud og giv ham Ære, thi hans Doms
Time er kommen; og tilbeder den, som
haver gjort Himmelen og Jorden og
Havet og Vandenes Kilder.

8. Og en anden Engel fulgte, som
sagde: den er falden, den er falden,
Babylon, den store Stad, fordi den
haver givet alle Hedninger at drikke af
sit Horerles giftige Viin.

9. Og den tredje Engel fulgte dem,
og sagde med høj Røst: dersom Noget
tilbeder Dyret og dets Billede, og mod-
tager Mærket i sin Hænde eller i sin
Hjand,

10. han drikker og Guds Brede Viin,
som er isjensket ublandet i hans For-
tørnelsses Kalk; og han skal pine med
Ild og Svovl for de hellige Engles og
for Lammets Åsyn.

11. Og deres Pines Røg opstiger i
al Evighed; og de have ikke Hvile,
Dag eller Nat, de, som tilbede Dyret
og dets Billede, og hvo, som annam-
mer dets Navns Mærke.

12. Her er de Helliges Taalmodighed;
her ere de, som bevare Guds Befallin-
ger og Jesu Troe.

13. Og jeg hørte en Røst af Him-
melen, som sagde til mig: skriv: salige
ere de Døde, som døde i Herren herefter.
Ja Vanden siger, at de skulle hvile fra
deres Arbejder, men deres Gjerninger
følge med dem.

14. Og jeg saae, og ser, en hvid Sky,
og En sad paa Skyen, lig et Menne-
stes Søn, som havde en Guld-Krone
paa sit Hoved, og en skarp Segel i sin
Hjand.

15. Og en anden Engel udgik af
Templet, som raabte med høj Røst til
den, som sad paa Skyen: udstræk din
Segel, og høst; thi Timen at høste er

them that dwell on the earth, and
to every nation, and kindred, and
tongue, and people,

7 Saying with a loud voice, Fear
God, and give glory to him; for the
hour of his judgment is come: and
worship him that made heaven,
and earth, and the sea, and the
fountains of waters.

8 And there followed another
angel, saying, Babylon is fallen, is
fallen, that great city, because she
made all nations drink of the wine
of the wrath of her fornication.

9 And the third angel followed
them, saying with a loud voice, If
any man worship the beast and
his image, and receive his mark
in his forehead, or in his hand,

10 The same shall drink of the
wine of the wrath of God, which is
poured out without mixture into
the cup of his indignation; and
he shall be tormented with fire
and brimstone in the presence
of the holy angels, and in the pre-
sence of the Lamb:

11 And the smoke of their tor-
ment ascendeth up for ever and
ever: and they have no rest day
nor night, who worship the beast
and his image, and whosoever re-
ceiveth the mark of his name.

12 Here is the patience of the
saints: here are they that keep
the commandments of God, and
the faith of Jesus.

13 And I heard a voice from
heaven, saying unto me, Write,
Blessed are the dead which die in
the Lord from henceforth: Yea,
saith the Spirit, that they may
rest from their labours; and their
works do follow them.

14 And I looked, and behold, a
white cloud, and upon the cloud
one sat like unto the Son of man,
having on his head a golden crown,
and in his hand a sharp sickle.

15 And another angel came out
of the temple, crying with a loud
voice to him that sat on the cloud,
Thrust in thy sickle, and re-

ordens Høst er mo-

fab paa Ethen, lod
er Jorden; og Jor-

en Engel udgif af
en; ogsaa han havde

ret udgif en anden
Magt over Jiden;
stærkt Skrig til den,
ripe Segel, sigende:
Segel, og høst Dru-
Blintra; thi det

lod sin Segel gaae
høstede Frugten af
og fastede den i Guds
lar.

ret blev traadt uden-
der gif Blod ud af
Hestens Biddler,
rede Stabler langt.

apitel.

det Tegn i Himme-
forunderligt: syv
de syv sidste Plager;
nmedes Guds Brede.

som et Glar-Hab
og dem, som havde
Dyret, og over det
ets Mærke, og over
staaende ved Glar-
e Guds Harper.

Rose, den Guds Tje-
mmets Eang, sjen-
derlige ere dine Gjer-
ud, du Almægtige!
de ere dine Vele, du
!

e frygte dig, Herre!
thi du er alene hel-
lag skulle komme og

for the time is come for thee to
reap; for the harvest of the earth
is ripe.

16 And he that sat on the cloud
thrust in his sickle on the earth;
and the earth was reaped.

17 And another angel came out
of the temple which is in heaven,
he also having a sharp sickle.

18 And another angel came out
from the altar, which had power
over fire; and cried with a loud cry
to him that had the sharp sickle,
saying, Thrust in thy sharp sickle,
and gather the clusters of the vine
of the earth; for her grapes are
fully ripe.

19 And the angel thrust in his
sickle into the earth, and gathered
the vine of the earth, and cast it
into the great wine-press of the
wrath of God.

20 And the wine-press was trod-
den without the city, and blood
came out of the wine-press, even
unto the horse-bridles, by the space
of a thousand and six hundred fur-
longs.

CHAPTER XV.

AND I saw another sign in hea-
ven, great and marvellous,
seven angels having the seven last
plagues; for in them is filled up
the wrath of God.

2 And I saw as it were a sea of
glass mingled with fire; and them
that had gotten the victory over
the beast, and over his image,
and over his mark, and over the
number of his name, stand on the
sea of glass, having the harps of
God.

3 And they sing the song of Mo-
ses the servant of God, and the
song of the Lamb, saying, Great
and marvellous are thy works, Lord
God Almighty; just and true are
thy ways, thou King of saints.

4 Who shall not fear thee, O
Lord, and glorify thy name? for
thou only art holy: for all nation

tilbede for dit Kæsyn, fordi dine Domme ere aabenbarede.

5. Og derefter saae jeg, og see, Vidnesbyrdets Tabernakels Tempel i Himmelen blev opladt,

6. og de syv Engle, som havde de syv Plager, udgik af Templet, iførte et reent og skinnende Linlæde, og opbundne under Brystet med Guld-Bælter.

7. Og eet af de fire Dyr gav de syv Engle syv Guld-Skaaler, fyldte med Guds Brede, hans, som lever i al Evighed.

8. Og Templet fyldtes med Røg af Guds Herlighed og af hans Magt; og Ingen kunde gaae ind i Templet, for end de syv Engles Plager fik Ende.

16. Capitel.

Og jeg hørte en stærk Røst fra Templet, som sagde til de syv Engle: gaar hen og udgyd Guds Brede's Skaaler over Jorden.

2. Og den første gik hen, udgød sin Skaal paa Jorden, og der blev en ond og forfærdelig Øhyd paa de Menneſter, som havde Dyrets Mærke, og paa dem, som tilbade dets Billede.

3. Og den anden Engel udgød sin Skaal i Havet, og det blev Blod, som af en Myrde; og hver levende Sjæl i Havet døde.

4. Og den tredje Engel udgød sin Skaal i Floderne og Vandkilderne, og de bleve Blod.

5. Og jeg hørte Vandenes Engel ſige: retfærdig er du, Herre, du, som er og som var, du Helligste, at du haver fældet denne Dom!

6. Fordi de have udøst Helliges og Profeters Blod, haver du og givet

shall come and worship before thee; for thy judgments are made manifest.

5 And after that I looked, and behold, the temple of the tabernacle of the testimony in heaven was opened:

6 And the seven angels came out of the temple, having the seven plagues, clothed in pure and white linen, and having their breasts girded with golden girdles.

7 And one of the four beasts gave unto the seven angels seven golden vials full of the wrath of God, who liveth for ever and ever.

8 And the temple was filled with smoke from the glory of God, and from his power; and no man was able to enter into the temple, till the seven plagues of the seven angels were fulfilled.

CHAPTER XVI.

AND I heard a great voice out of the temple, saying to the seven angels, Go your ways, and pour out the vials of the wrath of God upon the earth.

2 And the first went, and poured out his vial upon the earth; and there fell a noisome and grievous sore upon the men which had the mark of the beast, and upon them which worshipped his image.

3 And the second angel poured out his vial upon the sea; and it became as the blood of a dead man; and every living soul died in the sea.

4 And the third angel poured out his vial upon the rivers and fountains of waters: and they became blood.

5 And I heard the angel of the waters say, Thou art righteous, O Lord, which art, and wast, and shalt be, because thou hast judged thus.

6 For they have shed the blood of saints and prophets, and the

dem Blod at drikke; thi de ere det værd.

7. Og jeg hørte en anden, Alterets Engel, sige: Ja, Herre, Gud, du Almægtige! dine Domme ere sande og retfærdige.

8. Og den fjerde Engel udgød sin Skaal i Solen, og den fik Magt til at brænde Menneskene med Ild.

9. Og Menneskene brændte i stor Hede, og bespottede Guds Navn, som haver Magt over bløse Plager; og de omvendte sig ikke til at give ham Ære.

10. Og den femte Engel udgød sin Skaal paa Dyrets Throne; og dets Rige blev formørket, og de thyggede deres Tunger af Pine;

11. og de bespottede Himmels Gud for deres Piner og for deres Øylder; og de omvendte sig ikke fra deres Gjerninger.

12. Og den flette Engel udgød sin Skaal i den store Flod Euphrates; og dens Vand borttørredes, paa det Asten skulde beredes for Kongerne fra Østen.

13. Og jeg saae af Dragens Mund og af Dyrets Mund og af den falske Prophets Mund udkomme tre urene Aander, som lignede Radder;

14. thi de ere Djævelens Aander, som gøre Tegn; og de gaar ud til Jordens, ja hele Jordrigets Konger, og samle dem til Krigen paa Guds den Almægtiges hiin store Dag.

15. See, jeg kommer som en Tyv. Salig er den, som baager, og bevarer sine Klæder, at han ikke skal gaar nøgen, og de skulle see hans Skam.

16. Og han samlede dem til det Sted, som kaldes paa Hebraisk Garmageddon.

17. Og den syvende Engel udgød sin Skaal i Luften; og en stærk Røst udgik fra Templet i Himmelen, fra Thronen, som sagde: det er færd!

hast given them blood to drink; for they are worthy.

7 And I heard another out of the altar say, Even so, Lord God Almighty, true and righteous are thy judgments.

8 And the fourth angel poured out his vial upon the sun; and power was given unto him to scorch men with fire.

9 And men were scorched with great heat, and blasphemed the name of God, which hath power over these plagues: and they repented not to give him glory.

10 And the fifth angel poured out his vial upon the seat of the beast; and his kingdom was full of darkness; and they gnawed their tongues for pain,

11 And blasphemed the God of heaven, because of their pains and their sores, and repented not of their deeds.

12 And the sixth angel poured out his vial upon the great river Euphrates; and the water thereof was dried up, that the way of the kings of the east might be prepared.

13 And I saw three unclean spirits like frogs come out of the mouth of the dragon, and out of the mouth of the beast, and out of the mouth of the false prophet.

14 For they are the spirits of devils, working miracles, which go forth unto the kings of the earth, and of the whole world, to gather them to the battle of that great day of God Almighty.

15 Behold, I come as a thief. Blessed is he that watcheth, and keepeth his garments, lest he walk naked, and they see his shame.

16 And he gathered them together into a place called in the Hebrew tongue Armageddon.

17 And the seventh angel poured out his vial into the air; and there came a great voice out of the temple of heaven, from the throne, saying, It is done.

18. Og der stede Røster og Tordener og Lyn; og der stede et stort Jord-
Skælv, saadant som ikke har været fra
den Tid, at Menneskene bleve til paa
Jorden, et saadant Jordskælv saa stort.

19. Og den store Stad blev til tre
Dele; og Hæningernes Stæder ned-
styrte; og det store Babylon blev
ihukommet for Gud, at han vilde stænke
hende med Vinen af sin strenge Brede's
Bæger.

20. Og hver De stode, og Bjergene
bleve ikke fundne.

21. Og en stor Hagel, centnertung,
faldt ned fra Himmelen paa Menne-
skene; og Menneskene bespottede Gud
for Hagelens Plage; thi dens Plage
er meget stor.

17. Capitel.

En af de syv Engle, som havde de
syv Skaalder, kom, og talede med
mig, og sagde til mig: kom! jeg vil
vise dig Dommen over den store
Etsjæ, som sidder paa de mange
Bande,

2. med hvilken Kongerne paa Jorden
have bolet, og de, som boe paa Jorden,
ere blevne drukne af hendes Horeries
Vin.

3. Og han førte mig i Vandet hen i
Ørtenen; og jeg saae en Dvinde, som
sod paa et skarlagenfarvet Dyr, fuldt
med Bespottelsens Navne, som havde
syv Hoveber og ti Horn.

4. Og Dvinde var klædt i Purpur
og Skarlagen, og bedækket med Guld
og med Edelstene og Perler; hun
havde et Guld-Bæger i sin Haand,
fuldt af Væderstyggheder og hendes
Horeries Ureenhed;

5. og paa hendes Bande var skrevet
et Navn: Hemmelighed; Babylon
den store, en Moder til Etsjæerne og
Væderstygghederne paa Jorden.

18 And there were voices, and
thunders, and lightnings; and there
was a great earthquake, such as
was not since men were upon the
earth, so mighty an earthquake,
and so great.

19 And the great city was di-
vided into three parts, and the
cities of the nations fell: and great
Babylon came in remembrance
before God, to give unto her the
cup of the wine of the fierceness
of his wrath.

20 And every island fled away,
and the mountains were not found.

21 And there fell upon men a
great hail out of heaven, *every stone*
about the weight of a talent: and
men blasphemed God because of
the plague of the hail; for the plague
thereof was exceeding great.

CHAPTER XVII.

AND there came one of the
seven angels which had the
seven vials, and talked with me,
saying unto me, Come hither; I
will shew unto thee the judgment
of the great whore that sitteth up-
on many waters;

2 With whom the kings of the
earth have committed fornication,
and the inhabitants of the earth
have been made drunk with the
wine of her fornication.

3 So he carried me away in the
spirit into the wilderness: and I
saw a woman sit upon a scarlet-
coloured beast, full of names of
blasphemy, having seven heads
and ten horns.

4 And the woman was arrayed in
purple and scarlet-colour, and deck-
ed with gold and precious stones
and pearls, having a golden cup in
her hand full of abominations and
filthiness of her fornication:

5 And upon her forehead *was* a
name written, MYSTERY, BABY-
LON THE GREAT, THE MO-
THER OF HARLOTS AND ABO-
MINATIONS OF THE EARTH.

6. Og jeg saae Qvinden druffen af de Helliges Blod, og af Jesu Vidners Blod; og jeg forundrede mig, der jeg saae hende, med en stor Forundring.

7. Og Engelen sagde til mig: hvil forundrede du dig? Jeg vil sige dig den Qvindes Hemmelighed, og Dyrets, som bærer hende, hvilket haver de syv Hoveder og de ti Horn.

8. Det Dyr, som du saae, haver været, og er ikke, og skal opstige af Afgruben, og fare bort til Fordærvelse; og de skulle forundre sig, som boe paa Jorden, de, hvis Navne ikke ere skrevne i Livens Bog fra Verdens Grundvold blev lagt, naar de see Dyret, som var, og er ikke, endog det er.

9. Her behøves det Sind, som haver Wiisdom. De syv Hoveder ere syv Ølserge, paa hvilke Qvinden sidder.

10. Og de ere Konger: de fem ere faldne, og den ene er der, den anden er ikke endnu kommen, og naar han kommer, bør det ham at blive en liden Tid.

11. Og Dyret, som var, og er ikke, er end selv den ottende, og er af de syv, og farer bort til Fordærvelse.

12. Og de ti Horn, som du saae, ere ti Konger, hvilke ikke endnu have annammet Riget, men annamme en Magt som Konger een Time med Dyret.

13. Disse have een Mening, og bereds Magt og Myndighed skulle de overgive Dyret.

14. Disse skulle stride mod Lammet, og Lammet skal overvinde dem, fordi det er Herrens Herre og Kongers Konge, og de, (som ere) med det, de kalbte og Udvalgte og Trofaste.

15. Og han sagde til mig: de Bænder, som du saae, der hvor Sjægen sidder, ere Folk og Skarer og Slægter og Tungemaal.

16. Og de ti Horn, som du saae paa

6 And I saw the woman drunken with the blood of the saints, and with the blood of the martyrs of Jesus: and when I saw her, I wondered with great admiration.

7 And the angel said unto me, Wherefore didst thou marvel? I will tell thee the mystery of the woman, and of the beast that carrieth her, which hath the seven heads, and ten horns.

8 The beast that thou sawest, was, and is not; and shall ascend out of the bottomless pit, and go into perdition: and they that dwell on the earth shall wonder, (whose names were not written in the book of life from the foundation of the world,) when they behold the beast that was, and is not, and yet is.

9 And here is the mind which hath wisdom. The seven heads are seven mountains, on which the woman sitteth.

10 And there are seven kings: five are fallen, and one is, and the other is not yet come; and when he cometh, he must continue a short space.

11 And the beast that was, and is not, even he is the eighth, and is of the seven, and goeth into perdition.

12 And the ten horns which thou sawest are ten kings, which have received no kingdom as yet; but receive power as kings one hour with the beast.

13 These have one mind, and shall give their power and strength unto the beast.

14 These shall make war with the Lamb, and the Lamb shall overcome them: for he is Lord of lords, and King of kings; and they that are with him are called, and chosen, and faithful.

15 And he saith unto me, The waters which thou sawest, where the whore sitteth, are peoples, and multitudes, and nations, and tongues.

16 And the ten horns which thou

Dyret, bløse skulle have Skjægen, og gjøre hende øde og nøgen, og æde hendes Kjød, og opbrænde hende med Ild.

17. Thi Gud haver givet dem i Hjertet at gjøre efter hans Sind, og at have eet Sind, og at give Dyret deres Rige, indtil Guds Ord blive fuldbårbede.

18. Og Qvinden, som du saae, er den store Stad, som haver Herredømme over Jordens Konger.

18. Capitel.

Og derefter saae jeg en Engel fare ned fra Himmelen, som havde stor Magt; og Jorden opløstes af hans Herlighed.

2. Og han raabte med Styrke, med høj Røst, og sagde: den er falden, den er falden, Babylon den store, og er bleven Djævlens Bolig, og et Fængsel for alle urene Mander, og et Fængsel for alle urene og afstyebe Fugle.

3. Thi af hendes Horeries giftige Blin have alle Gøsteflag druffet, og Jordens Konger have bolet med hende, og Jordens Kjøbmænd ere blevne rige af hendes Uppigheids Fylde.

4. Og jeg hørte en anden Røst fra Himmelen, som sagde: gaar bort fra hende, I mit Folk! at I ikke skulle blive deelagtige i hendes Synder, og at I ikke skulle rammes af hendes Plager.

5. Thi hendes Synder naae indtil Himmelen, og Gud haver sommet hendes Uretfærdigheder ihu.

6. Betaler hende, som og hun haver betalt eder, og glengjælder hende dobbelt efter hendes Gjerninger; stjenker hende dobbelt i den Kalk, som hun haver stjenket med.

7. Saa Meget, som hun haver op-
hølet sig selv og levet i Uppighed, saa Meget giber hende af Plin og Corrig.

sawest upon the beast, these shall hate the whore, and shall make her desolate and naked, and shall eat her flesh, and burn her with fire.

17 For God hath put in their hearts to fulfil his will, and to agree, and give their kingdom unto the beast, until the words of God shall be fulfilled.

18 And the woman which thou sawest is that great city, which reigneth over the kings of the earth.

CHAPTER XVIII.

AND after these things I saw another angel come down from heaven, having great power; and the earth was lightened with his glory.

2 And he cried mightily with a strong voice, saying, Babylon the great is fallen, is fallen, and is become the habitation of devils, and the hold of every foul spirit, and a cage of every unclean and hateful bird.

3 For all nations have drunk of the wine of the wrath of her fornication, and the kings of the earth have committed fornication with her, and the merchants of the earth are waxed rich through the abundance of her delicacies.

4 And I heard another voice from heaven, saying, Come out of her, my people, that ye be not partakers of her sins, and that ye receive not of her plagues.

5 For her sins have reached unto heaven, and God hath remembered her iniquities.

6 Reward her even as she rewarded you, and double unto her double according to her works: in the cup which she hath filled, fill to her double.

7 How much she hath glorified herself, and lived deliciously, so much torment and sorrow shall

fordi hun siger i sit Herte: jeg sidder som Dronning, og er ikke Enke, og Sorrow skal jeg ingenlunde see;

8. derfor skulle hendes Plager komme paa een Dag: Død, og Sorrow, og Hunger, og hun skal opbrændes med Ild; thi stærk er den Herre Gud, som dommer hende.

9. Og Jordens Konger skulle begræbe hende, og hyle over hende, de, som have bolet og drevet Vellyst med hende, naar de see Røgen af hendes Brand;

10. de skulle staae langt borte af Frygt for hendes Piinsel, sigende: vee! vee! du store Stad! Babylon! du stærke Stad! thi paa een Time er din Dom kommen.

11. Og Jordens Kjøbmænd skulle græde og sørge over hende, fordi Ingen mere kjøber deres Varer,

12. Varer af Guld, og Sølv, og dyrbare Stene, og Perler, og kosteligt Linskæde, og Purpur, og Silke, og Skarlagen, og allehaande velsmagende Træ, og allehaande Arbejde af Eisenbeen, og allehaande Arbejde af kosteligt Træ, og af Kobber, og Jern, og Marmor;

13. og Kaneel-Bark, og Røgelser, og Salve, og Virak, og Vin, og Olie, og plant Meel, og Hvede, og Hornkvæg, og Faar, og Heste, og Vogne, og Slæber, og Menneske-Sjele.

14. Og Frugten, din Sjæl havde Lyst til, er vejet fra dig, og alt det Fæde og Glimrende er vejet fra dig, og du skal ingenlunde finde det mere.

15. De, som handlede med bløse Ting, som ere blevene rige ved hende, skulle staae langt borte af Frygt for hendes Piinsel, og græde og sørge, sigende:

16. Vee! vee! den store Stad, som var klædt i kosteligt Linskæde, og Purpur, og Skarlagen, og bedækket med Guld og Edelstene og Perler; thi i een Time faldt stor Rigdom gaaet tilgrunde!

her: for she saith in her heart, I sit a queen, and am no widow, and shall see no sorrow.

8 Therefore shall her plagues come in one day, death, and mourning, and famine; and she shall be utterly burned with fire: for strong is the Lord God who judgeth her.

9 And the kings of the earth, who have committed fornication and lived deliciously with her, shall bewail her, and lament for her, when they shall see the smoke of her burning,

10 Standing afar off for the fear of her torment, saying, Alas, alas! that great city Babylon, that mighty city! for in one hour is thy judgment come.

11 And the merchants of the earth shall weep and mourn over her; for no man buyeth their merchandise any more:

12 The merchandise of gold, and silver, and precious stones, and of pearls, and fine linen, and purple, and silk, and scarlet, and all thyine wood, and all manner vessels of ivory, and all manner vessels of most precious wood, and of brass, and iron, and marble,

13 And cinnamon, and odours, and ointments, and frankincense, and wine, and oil, and fine flour, and wheat, and beasts, and sheep, and horses, and chariots, and slaves, and souls of men.

14 And the fruits that thy soul lusted after are departed from thee, and all things which were dainty and goodly are departed from thee, and thou shalt find them no more at all.

15 The merchants of these things which were made rich by her, shall stand afar off, for the fear of her torment, weeping and wailing,

16 And saying, Alas, alas! that great city, that was clothed in fine linen, and purple, and scarlet, and decked with gold, and precious stones, and pearls!

17. Og alle Etyrmænd, og den hele Hob paa Ellbene, og Søfolkene, og saamange, som befare Havet, stode langt borte,

18. og raabte, der de saae Røgen af hendes Brand, og sagde: hvo var tilg den store Stad?

19. Og de kastede Støv paa deres Hoveder, og raabte grædende og sørgende, og sagde: vee! vee! den store Stad, i hvilken Alle, som havde Ellbe paa Havet, berigedes af dens Pragt, thi i een Time er den gaaet tilgrunde!

20. Fryd dig over den, du Himmel, og I hellige Apostler og Profheter! fordi Gud haver udført eders Ret imod den.

21. Og en vældig Engel opløstede en Sten, som en stor Møllesten, og kastede den i Havet, og sagde: saa skal Babylon den store Stad nedkastes med Gæst, og ikke findes mere.

22. Og Harpelegeres, og Sangeres, og Fløitespilleres, og Basunblæfere, og ikke nogen Kunstner i nogen Kunst findes i dig mere; og Møllens Lyd ikke høres i dig mere;

23. og Lampens Lyd skal ikke skinne i dig mere, og Brudgoms og Bruds Røst ikke høres i dig mere, fordi dine Kjobmænd vare Fyrster paa Jorden, fordi ved din Trolddom ere alle Folkene bedaaede.

24. Og i den er Profheteres og Helliges Blod fundet, og alle deres, som ere myrbede paa Jorden.

19. Capitel

Og derefter hørte jeg som en høj Røst af en stor Skare i Himmelen, som sagde: Halleluja! Saltinglørelsen, og Færen, og Friken, og Magten være Herren vor Gud!

17 For in one hour so great riches is come to nought. And every ship-master, and all the company in ships, and sailors, and as many as trade by sea, stood afar off,

18 And cried when they saw the smoke of her burning, saying, What city is like unto this great city!

19 And they cast dust on their heads, and cried, weeping and wailing, saying, Alas, alas! that great city, wherein were made rich all that had ships in the sea by reason of her costliness! for in one hour is she made desolate.

20 Rejoice over her, *thou* heaven, and *ye* holy apostles and prophets; for God hath avenged you on her.

21 And a mighty angel took up a stone like a great mill-stone, and cast it into the sea, saying, Thus with violence shall that great city Babylon be thrown down, and shall be found no more at all.

22 And the voice of harpers, and musicians, and of pipers, and trumpeters, shall be heard no more at all in thee; and no craftsman, of whatsoever craft *he be*, shall be found any more in thee; and the sound of a mill-stone shall be heard no more at all in thee;

23 And the light of a candle shall shine no more at all in thee; and the voice of the bridegroom and of the bride shall be heard no more at all in thee: for thy merchants were the great men of the earth; for by thy sorceries were all nations deceived.

24 And in her was found the blood of prophets, and of saints, and of all that were slain upon the earth.

CHAPTER XIX.

AND after these things I heard a great voice of much people in heaven, saying, Alleluia: Salvation, and glory, and honour, and power, unto the Lord our God:

2. Thi sande og retfærdige ere hans Domme; at han haver dømt den store Høge, som forbærvede Jorden med sit Horerie, og at han haver krævet sine Hærsers Blod af hendes Haand.

3. Og de sagde anden Gang: Halleluja! og hendes Røg opstiger i al Ewigbed!

4. Og de fire og tyve Ældste og de fire Dyr faldt ned, og tilbade Gud, som sad paa Thronen, og sagde: Amen! Halleluja!

5. Og en Røst udgik fra Thronen, som sagde: lover vor Gud, alle hans Hærsere, og I, som ham frygte, baade de Smaae og de Store!

6. Og jeg hørte som en stor Stares Røst, og som mange Bændes Lyd, og som stærke Tordeners Lyd, som sagde: Halleluja! fordi Herren, Gud, den Almægtige, haver antaget Miget.

7. Lader os glæde og fryde os, og give ham Æren; thi Lammets Bryllup er kommet, og hans Brud haver berebt sig.

8. Og det blev hende givet, at føre sig i rent og skinnende, kosteligt Linskæde; thi det kostelige Linskæde er de Helliges Dyder.

9. Og han siger til mig: skriv: salige ere de, som ere kaldede til Lammets Bryllups Nadvere! Og han siger til mig: disse ere de sande Guds Ord.

10. Og jeg faldt ned for hans Fødder, for at tilbede ham; og han siger til mig: gør det ikke! Jeg er din Medtjener, og dine Brøders, som have Jesu Vidnesbyrd; tilbed Gud; thi Vidnesbyrdet om Jesu er Prophetiens Mand.

11. Og jeg saae Himmelen opladt, og see, en hvid Hest, og den, der sad paa den, kaldes sandtru og trofast, og han dommer og strider med Retfærdighed.

12. Men hans Dine bare som Ildsvæue, og der vare mange Kroner paa hans Hoved; han havde et Navn skrevet, hvilket Ingen kender, uden han selv.

2 For true and righteous *are* his judgments: for he hath judged the great whore, which did corrupt the earth with her fornication, and hath avenged the blood of his servants at her hand.

3 And again they said, Alleluia. And her smoke rose up for ever and ever.

4 And the four and twenty elders and the four beasts fell down and worshipped God that sat on the throne, saying, Amen; Alleluia.

5 And a voice came out of the throne, saying, Praise our God, all ye his servants, and ye that fear him, both small and great.

6 And I heard as it were the voice of a great multitude, and as the voice of many waters, and as the voice of mighty thunderings, saying, Alleluia: for the Lord God omnipotent reigneth.

7 Let us be glad and rejoice, and give honour to him: for the marriage of the Lamb is come, and his wife hath made herself ready.

8 And to her was granted that she should be arrayed in fine linen, clean and white: for the fine linen is the righteousness of saints.

9 And he saith unto me, Write, Blessed *are* they which are called unto the marriage-supper of the Lamb. And he saith unto me, These are the true sayings of God.

10 And I fell at his feet to worship him. And he said unto me, See *thou do it* not: I am thy fellow-servant, and of thy brethren that have the testimony of Jesus: worship God: for the testimony of Jesus is the spirit of prophecy.

11 And I saw heaven opened, and behold, a white horse; and he that sat upon him *was* called Faithful and True, and in righteousness he doth judge and make war.

12 His eyes *were* as a flame of fire, and on his head *were* many crowns; and he had a name written, that no man knew, but *he* himself.

13. Og han var iført et Klæde, dypet i Blod; og hans Navn kaldes: Guds Ord.

14. Og Hærene i Himmelen fulgte ham med hvide Heste, iførte hvidt og reent, kosteligt Indklæde.

15. Og af hans Mund udgik et skarpt Sværd, at han med det skulde slaae Hedningerne; og han skal regjere dem med et Jern-Spiir; og han skal træde Guds den Almægtiges strenge Bredeß Blind Persefar.

16. Og han haver et Navn skrevet paa Klædebouuet og paa sin Lend: Kongers Konge og Herrers Herre.

17. Og jeg saae en Engel, staende i Solen; og han raabte med høj Røst, og sagde til alle Fugle, som flyve midt under Himmelen: kommer og forsamles til den store Guds Raddere;

18. for at æde Kongers Kød, og Krigshøvdingers Kød, og Stærkes Kød, og Kød af Heste, og af dem, som sidde paa dem, og Kød af Alle, Frie og Trælle, og Smaa og Store.

19. Og jeg saae Dyret, og Kongerne paa Jorden, og deres Hære forsamlede, at føre Krig imod den, som sad paa Hesten, og imod hans Hær.

20. Og Dyret blev grebet, og med det den falske Prophet, som havde gjort Tegnene for dets Afsyn, med hvilte han havde forført dem, som toge Dyrets Mærke, og dem, som tilbade dets Billebe; disse To bleve levende fastede i Jidsæen, som brænder med Svovl.

21. Og de Andre bleve ihjelslagne med hans Sværd, som sad paa Hesten, hvilket udgik af hans Mund; og alle Fugle bleve mættede af deres Kød.

13 And he *was* clothed with a vesture dipped in blood: and his name is called The Word of God.

14 And the armies *which were* in heaven followed him upon white horses, clothed in fine linen, white and clean.

15 And out of his mouth goeth a sharp sword, that with it he should smite the nations: and he shall rule them with a rod of iron: and he treadeth the wine-press of the fierceness and wrath of Almighty God.

16 And he hath on *his* vesture and on his thigh a name written, KING OF KINGS, AND LORD OF LORDS.

17 And I saw an angel standing in the sun; and he cried with a loud voice, saying to all the fowls that fly in the midst of heaven, Come, and gather yourselves together unto the supper of the great God;

18 That ye may eat the flesh of kings, and the flesh of captains, and the flesh of mighty men, and the flesh of horses, and of them that sit on them, and the flesh of all *men*, both free and bond, both small and great.

19 And I saw the beast, and the kings of the earth, and their armies, gathered together to make war against him that sat on the horse, and against his army.

20 And the beast was taken, and with him the false prophet that wrought miracles before him, with which he deceived them that had received the mark of the beast, and them that worshipped his image. These both were cast alive into a lake of fire burning with brimstone.

21 And the remnant were slain with the sword of him that sat upon the horse, which *sword* proceeded out of his mouth: and all the fowls were filled with their flesh.

20. Capitel.

Dg jeg saae en Engel fare ned fra Himmelen, som havde Afgrundens Nøgle, og en stor Bænte i sin Haand.

2. Og han greb Dragen, den gamle Slange, som er Djævelen og Satanas, og bandt ham for tusinde Aar,

3. og fastede ham i Afgrunden, og tilslukkede og forseglede over ham, at han ikke mere skulde forføre Folkene, indtil de tusinde Aar fuldendtes; og efter dem bør det ham at løses en liden Tid.

4. Og jeg saae Throner, og de satte sig paa dem, og det blev dem givet (at holde) Døden; og (jeg saae) deres Sjæle, som vare halskugne for Jesu Vidnesbyrds og for Guds Ordts Skyld, og dem, som ikke havde tilbedet Dyret, ei heller dets Billede, og ikke havde taget Mærket i deres Pande og paa deres Haand; og de bleve levende, og regjerede med Christo de tusinde Aar.

5. Men de andre Døde bleve ikke levende igjen, indtil de tusinde Aar fuldendtes. Denne er den første Opstandelse.

6. Salig og hellig er den, som haver Deel i den første Opstandelse; over blise haver den anden Død ikke Magt, men de skulle bære Guds og Christi Præster, og skulle regjere med ham tusinde Aar.

7. Og naar de tusinde Aar ere fuldendte, skal Satanas løses af sit Fængsel.

8. Og han skal udgaae at forføre Folkene fra Jordens fire Hjørner, Gog og Magog, at forsamle dem til Strid; deres Tal er som Havets Sand.

9. Og de drog frem over Jordens Flade, og omringede de Helliges Leir og den eiste Stad. Og Tid nedfaldt af Himmelen fra Gud og fortærede dem.

CHAPTER XX.

AND I saw an angel come down from heaven, having the key of the bottomless pit and a great chain in his hand.

2 And he laid hold on the dragon, that old serpent, which is the Devil, and Satan, and bound him a thousand years,

3 And cast him into the bottomless pit, and shut him up, and set a seal upon him, that he should deceive the nations no more, till the thousand years should be fulfilled; and after that he must be loosed a little season.

4 And I saw thrones, and they sat upon them, and judgment was given unto them: and I saw the souls of them that were beheaded for the witness of Jesus, and for the word of God, and which had not worshipped the beast, neither his image, neither had received his mark upon their foreheads, or in their hands; and they lived and reigned with Christ a thousand years.

5 But the rest of the dead lived not again until the thousand years were finished. This is the first resurrection.

6 Blessed and holy is he that hath part in the first resurrection: on such the second death hath no power, but they shall be priests of God and of Christ, and shall reign with him a thousand years.

7 And when the thousand years are expired, Satan shall be loosed out of his prison,

8 And shall go out to deceive the nations which are in the four quarters of the earth, Gog and Magog, to gather them together to battle: the number of whom is as the sand of the sea.

9 And they went up on the breadth of the earth, and compassed the camp of the saints about, and the beloved city: and fire came down from God out of heaven, and devoured them.

10. Og Djævelen, som dem forførte, blev kastet i Søen af Ild og Svovl, hvor Dyrer og den falske Prophet var; og de skulle pine's Dag og Nat i al Evighed.

11. Og jeg saae en stor, hvid Throne, og ham, som sad paa den, for hvis Fødder Jorden og Himmelen flyede; og der blev ikke fundet Sted for dem.

12. Og jeg saae de Døde, Småe og Store, staaende for Gud, og Bøgerne bleve opladte; og en anden Bog blev opladt, som er Livens (Bog); og de Døde bleve dømt efter det, som var skrevet i Bøgerne efter deres Gjerninger.

13. Og Havet afgav de Døde, som vare i det; og Døden og Helvede afgav de Døde, som vare i dem, og de bleve dømt, hver efter sine Gjerninger.

14. Og Døden og Helvede bleve kastede i Ild-Søen. Denne er den anden Død.

15. Og dersom Noget ikke fandtes skrevet i Livens Bog, blev han kastet i Ild-Søen.

21. Capitel.

Og jeg saae en ny Himmel og en ny Jord; thi den første Himmel og den første Jord var forgaaet, og Havet var ikke mere.

2. Og jeg Johannes saae den hellige Stad, det nye Jerusalem, at stige ned af Himmelen fra Gud, berebet som en Brud, der er smykket for sin Brudgom.

3. Og jeg hørte en høj Røst fra Himmelen, som sagde: se, Guds Paaun er hos Menneskene, og han skal boe hos dem, og de skulle være hans Folk, og Gud selv skal være med dem, og være deres Gud.

4. Og Gud skal afstørre hver Taare af deres Øine, og Døden skal ikke være mere, ei heller Smerte, ei heller Strid,

10 And the devil that deceived them was cast into the lake of fire and brimstone, where the beast and the false prophet are, and shall be tormented day and night for ever and ever.

11 And I saw a great white throne, and him that sat on it, from whose face the earth and the heaven fled away; and there was found no place for them.

12 And I saw the dead, small and great, stand before God; and the books were opened: and another book was opened, which is the book of life: and the dead were judged out of those things which were written in the books, according to their works.

13 And the sea gave up the dead which were in it; and death and hell delivered up the dead which were in them: and they were judged every man according to their works.

14 And death and hell were cast into the lake of fire. This is the second death.

15 And whosoever was not found written in the book of life was cast into the lake of fire.

CHAPTER XXI.

AND I saw a new heaven and a new earth: for the first heaven and the first earth were passed away; and there was no more sea.

2 And I John saw the holy city, new Jerusalem, coming down from God out of heaven, prepared as a bride adorned for her husband.

3 And I heard a great voice out of heaven, saying, Behold, the tabernacle of God is with men, and he will dwell with them, and they shall be his people, and God himself shall be with them, and be their God.

4 And God shall wipe away all tears from their eyes; and there shall be no more death, neither

et heller Vine skal være mere; thi de første Ting ere vegne bort.

5. Og den, som sad paa Thronen, sagde: see, jeg gjør alle Ting nye. Og han siger til mig: skriv; thi disse Ord ere sande og trofaste.

6. Og han sagde til mig: det er fæstet. Jeg er Alpha og Omega, Begyndelsen og Enden. Den Tørstige vil jeg give af Livens Vand Kilde uforfaldt.

7. Den, som seirer, skal arve alle Ting, og jeg vil være ham en Gud, og han skal være mig en Søn.

8. Men de Frygtagtige, og Bantroer, og Beberstygge, og Manddrabere, og Skjælelvnere, og Troldskare, og Afgudsdyrkere, og alle Løgnere, deres Deel skal være i Søen, som brænder med Ild og Svovl; hvilket er den anden Død.

9. Og Een af de syv Engle, som havde de syv Skaalte, fulde af de syv sidste Plager, kom til mig, og talede med mig, og sagde: kom, jeg vil vise dig Bruden, Lammets Hustru.

10. Og han førte mig i Aanden hen paa et stort og høit Bjerg, og viste mig den store Stad, det hellige Jerusalem, som nedsteeg af Himmelen fra Gud.

11. Den havde Guds Høilighed; og dens Glæde var som den dyrebarest Steen, som krystallklar Jaspis.

12. Den havde ogsaa en stor og høj Muur med tolv Porte, og over Portene tolv Engle, og paaastrebne Navne, hvilket ere Israels Børns tolv Stammer:

13. mod Osten tre Porte; mod Norden tre Porte; mod Sønden tre Porte; mod Vesten tre Porte.

14. Og Stadens Muur havde tolv Grundbole, og paa dem Lammets tolv Apostlers Navne.

15. Og den, som talede med mig, havde et Guld-Mål, at han skulde

sorrow, nor crying, neither shall there be any more pain: for the former things are passed away.

5 And he that sat upon the throne said, Behold, I make all things new. And he said unto me, Write: for these words are true and faithful.

6 And he said unto me, It is done. I am Alpha and Omega, the beginning and the end. I will give unto him that is athirst of the fountain of the water of life freely.

7 He that overcometh shall inherit all things; and I will be his God, and he shall be my son.

8 But the fearful, and unbelieving, and the abominable, and murderers, and whoremongers, and sorcerers, and idolaters, and all liars, shall have their part in the lake which burneth with fire and brimstone: which is the second death.

9 And there came unto me one of the seven angels, which had the seven vials full of the seven last plagues, and talked with me, saying, Come hither, I will shew thee the bride, the Lamb's wife.

10 And he carried me away in the spirit to a great and high mountain, and shewed me that great city, the holy Jerusalem, descending out of heaven from God,

11 Having the glory of God: and her light was like unto a stone most precious, even like a jasper-stone, clear as crystal;

12 And had a wall great and high, and had twelve gates, and at the gates twelve angels, and names written thereon, which are the names of the twelve tribes of the children of Israel.

13 On the east, three gates; on the north, three gates; on the south, three gates; and on the west, three gates.

14 And the wall of the city had twelve foundations, and in them the names of the twelve apostles of the Lamb.

15 And he that talked with me, had a golden reed to measure the

maale Staden, og dens Porte, og dens Muur.

16. Og Staden ligger i en Firkant; og dens Længde er saa stor som Bredde. Og han maalte Staden med Mæret: tolv tusinde Stadier; og dens Længde og Bredde og Høide ere lige.

17. Og han maalte dens Muur, hundrede og fire og fyrrethve Alen, efter et Menneskes Maal, som Engelen brugte.

18. Og dens Muur var fra Grunden opbyggt af Jaspis, og Staden var reent Guld, liig det rene Glar.

19. Og Stadens Muurs Grundbolde vare prydede med allehaande dyrebare Stene: den første Grundbold var Jaspis, den anden Saphir, den tredje Chalcodon, den fjerde Smaragd,

20. den femte Sardonix, den sjette Sarder, den syvende Chrysolith, den ottende Beryl, den niende Topas, den tiende Chrysopas, den ellefte Hyacinth, den tolvte Amethyst.

21. Og de tolv Porte vare tolv Perler, enhver af Portene (var) een Perle, og Stadens Gade var reent Guld, som et glennemfigtigt Glar.

22. Og jeg saae intet Tempel i den; thi dens Tempel er Herren, Gud, den Almægtige og Lammet.

23. Og Staden behøver ikke Solen eller Maanen til at skinne i den, thi Guds Herlighed ophyster den, og Lammet er dens Lys.

24. Og Fjolfslagene af de Frelste skulle vandre i dens Lys, og Jordens Konger føre deres Herlighed og Hæder til den.

25. Og dens Porte skulle ikke lukkes om Dagen; thi Nat skal ikke være der.

26. Og de skulle føre Fjolfenes Herlighed og Hæder til den.

27. Og intet Urent skal komme ind i den, ei heller hvad der øver Bederskyggelighed og Lagn; kun de, som ere skrevne i Lammets Livsens Bog.

city, and the gates thereof, and the wall thereof.

16 And the city lieth four square, and the length is as large as the breadth: and he measured the city with the reed, twelve thousand furlongs. The length, and the breadth, and the height of it are equal.

17 And he measured the wall thereof, an hundred and forty and four cubits, according to the measure of a man, that is, of the angel.

18 And the building of the wall of it was of jasper: and the city was pure gold, like unto clear glass.

19 And the foundations of the wall of the city were garnished with all manner of precious stones. The first foundation was jasper; the second, sapphire; the third, a chalcodony; the fourth, an emerald;

20 The fifth, sardonix; the sixth, sardius; the seventh, chrysolite; the eighth, beryl; the ninth, a topaz; the tenth, a chrysoprasus; the eleventh, a jacinth; the twelfth, an amethyst.

21 And the twelve gates were twelve pearls; every several gate was of one pearl; and the street of the city was pure gold, as it were transparent glass.

22 And I saw no temple therein: for the Lord God Almighty and the Lamb are the temple of it.

23 And the city had no need of the sun, neither of the moon, to shine in it: for the glory of God did lighten it, and the Lamb is the light thereof.

24 And the nations of them which are saved shall walk in the light of it: and the kings of the earth do bring their glory and honour into it.

25 And the gates of it shall not be shut at all by day: for there shall be no night there.

26 And they shall bring the glory and honour of the nations into it.

27 And there shall in no wise enter into it any thing that defileth, neither whatsoever worketh abomination, or maketh a lie; but they which are written in the Lamb's book of life.

22. Capitel.

Dg han viste mig Livsens Vand's rene Flod, flinnende som Kryстал, som stævelber fra Guds og Lammets Throne.

2. Midt i Stabens Gade og paa begge Sider af Floden (vogte) Livsens Træ, som bar tolv Slags Frugt, og gav hver Maaned sin Frugt; og Bladene af Træet tjente til Folkenes LægeDOM.

3. Og der skal ingen Forbandelse være mere; og Guds og Lammets Throne skal være i den; og hans Tjenere skulle tjene ham.

4. Og de skulle see hans Ansigt, og hans Navn skal være i deres Pander.

5. Og Nat skal der ikke være, og de behøve ikke Lys eller Solens Skin, fordi Gud selv lyser for dem; og de skulle glæde sig i al Evighed.

6. Og han sagde til mig: disse Ord er trofaste og sande; og Herren, de elgste Profeters Gud, haver udsendt en Engel, for at vise sine Tjenere, hvad snart der skal ske.

7. See, jeg kommer snart. Salig er den, som bevarer denne Bogs Propheti's Ord!

8. Og jeg Johannes er den, som saae og hørte disse Ting, og der jeg havde vort og seet, kaldt jeg ned at tilbede den Engelen's Fødder, som viste mig disse Ting.

9. Og han siger til mig: gør det ikke! thi jeg er din Medtjener, og dine Brødre, Profeterne, og dem, som bevare denne Bogs Ord; tilbed Gud!

10. Og han siger til mig: du skal ikke forsegle denne Bogs Propheti's Ord, thi Tiden er nær.

11. Lad den, som gør Uret, fremdeles gøre Uret, og den Uteerlige fremdeles øve Uteerlighed, og den Stærfær-

CHAPTER XXII.

AND he shewed me a pure river of water of life, clear as crystal, proceeding out of the throne of God and of the Lamb.

2 In the midst of the street of it, and on either side of the river, was there the tree of life, which bare twelve manner of fruits, and yielded her fruit every month: and the leaves of the tree were for the healing of the nations.

3 And there shall be no more curse: but the throne of God and of the Lamb shall be in it; and his servants shall serve him:

4 And they shall see his face; and his name shall be in their foreheads.

5 And there shall be no night there; and they need no candle, neither light of the sun; for the Lord God giveth them light: and they shall reign for ever and ever.

6 And he said unto me, These sayings are faithful and true. And the Lord God of the holy prophets sent his angel to shew unto his servants the things which must shortly be done.

7 Behold, I come quickly: blessed is he that keepeth the sayings of the prophecy of this book.

8 And I John saw these things, and heard them. And when I had heard and seen, I fell down to worship before the feet of the angel which shewed me these things.

9 Then saith he unto me, See thou do it not: for I am thy fellow-servant, and of thy brethren the prophets, and of them which keep the sayings of this book: worship God.

10 And he saith unto me, Seal not the sayings of the prophecy of this book, for the time is at hand.

11 He that is unjust, let him be unjust still: and he which is filthy, let him be filthy still: and

blige fremdeles blive retfærdig, og den Hellige fremdeles blive helliget.

12. Og see, jeg kommer snart, og min Løn er med mig, til at betale Hver, som hans Gjerning monne være.

13. Jeg er Alpha og Omega, Begyndelse og Ende, den Første og den Sidste.

14. Salige ere de, som gjøre hans Befalinger, paa det de maae faae Adgang til Livens Træ, og indgaae igennem Portene i Staden.

15. Men udenfor ere Hundene, og Troldbarlene, og Etslerbnerne, og Mandbraberne, og Afgudsdyrkerne, og Hver, som elsker og øver Lagn.

16. Jeg Jesus haver udsendt min Engel, at vidne disse Ting for eder i Menighederne; jeg er den Davids Rod og Slægt, den skinnende Morgenstjerne.

17. Og Aanden og Bruden sig: kom! og hvo, som horer, sig: kom! Og hvo, som tørster, komme! Og hvo, som vil tage Livens Vand usorstyldt!

18. Thi jeg vidner for Hver, som hører denne Bogs Prophetiæs Ord: dersom Noget lægger Noget til disse Ting, da skal Gud lægge paa ham de Plager, som ere skrevne i denne Bog.

19. Og dersom Noget tager Noget bort fra denne Prophetiæs Bogs Ord, da skal Gud borttage hans Deel af Livens Bog, og af den Hellige Stad, og fra de Ting, som ere skrevne i denne Bog.

20. Han, som vidner disse Ting, siger: ja, jeg kommer snart! Amen. Sa kom, Herre Jesu!

21. Vor Herres Jesu Christi Naade være med eder alle! Amen.

he that is righteous, let him be righteous still: and he that is holy, let him be holy still.

12 And behold, I come quickly; and my reward is with me, to give every man according as his work shall be.

13 I am Alpha and Omega, the beginning and the end, the first and the last.

14 Blessed are they that do his commandments, that they may have right to the tree of life, and may enter in through the gates into the city.

15 For without are dogs, and sorcerers, and whoremongers, and murderers, and idolaters, and whosoever loveth and maketh a lie.

16 I Jesus have sent mine angel to testify unto you these things in the churches. I am the root and the offspring of David, and the bright and morning-star.

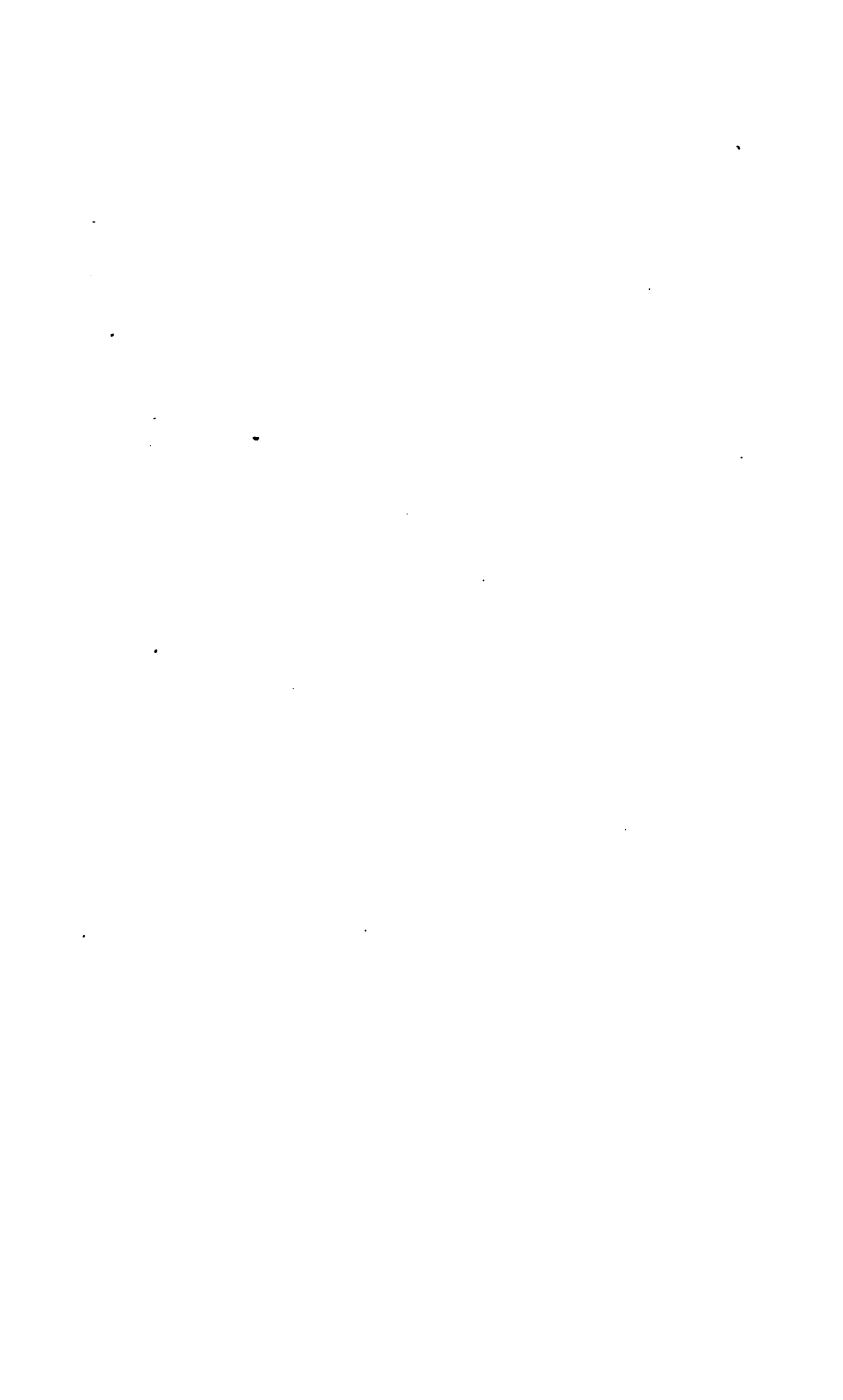
17 And the Spirit and the bride say, Come. And let him that heareth say, Come. And let him that is athirst come. And whosoever will, let him take the water of life freely.

18 For I testify unto every man that heareth the words of the prophecy of this book, If any man shall add unto these things, God shall add unto him the plagues that are written in this book:

19 And if any man shall take away from the words of the book of this prophecy, God shall take away his part out of the book of life, and out of the holy city, and from the things which are written in this book.

20 He which testifieth these things saith, Surely I come quickly: Amen. Even so, come, Lord Jesus.

21 The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.





Acme
Bookbinding Co., Inc.
100 Cambridge St.
Cambridge, MA 02129



3 2044 069 676 67



